



SRIMAN NELATURU RAMADAS AYYANGAR
VYĀKHYĀTĀ

శ్రీ

శూద్రకమహాకవి విరచితమ్

మృచ్ఛికటికనాటకమ్



సంస్కృతమూలముతోను

శైలూరి

శ్రీమాన్ నేలటూరు రామదాసయ్యంగారి

తెలుగు రసాస్వాదినివ్యాఖ్యతోను

ముద్రితము



ప్రకాశకులు

ఆంధ్రప్రదేశ్ సాహిత్య అకాడమి

కళాభవనము, నైఫాబాద్, హైదరాబాదు - 4

ప్రథమ ముద్రణము 1974

కాపీరైటు

ఆంధ్రప్రదేశ్ సాహిత్య అకాడమివారిది

వెల రు. 20 - 00

ముద్రాపకాలు

వేదము వేంకటరాయశాస్త్రి అండ్ బ్రదర్స్
మదరాసు - 1

అవతారిక

ఆంధ్రప్రదేశ్ సాహిత్య అకాడమివారి ప్రోత్సాహమున
 కీ. శే. శ్రీమాన్ నేలటూరు రామదాసయ్యంగారు సంస్కృత
 వాఙ్మయమునకు రత్నశిఖరములవంటి నాటక రాజములైన ఉత్తర
 రామచరిత్ర ముద్రారాక్షస మృచ్ఛకటికములకు చక్కని వ్యాఖ్యలు
 రచించిరి. తత్పూర్వమే వీరి అభిజ్ఞానశాకుంతల వ్యాఖ్య వెలువడి
 యుండెను. కీ. శే. శ్రీ అయ్యంగారు మాతాతగారు శ్రీ వేదము వేంకట
 రాయశాస్త్రిగారికడ చెన్నపురి కైస్తవ కళాశాలలోను తర్వాత
 కొన్ని సంవత్సరములును అంతేవాసిగా నుండి సంస్కృతాంధ్రము
 లను, అందును సంస్కృతనాటక రహస్యముల నెన్నింటినో
 గ్రహించియుండిరి. వానినెల్ల ఈ వ్యాఖ్యలలో నిక్షేపించినారు. వట్టి
 టీకాతాత్పర్య అలంకారాది నిర్వచనములతోడి విద్యాధి మాత్ర
 ప్రయోజనము నుద్దేశింపక ప్రాథ పరిశోధకోపయోగి నాటక
 ప్రయోగరహస్య, తచ్ఛరిత్రోద్ఘాటన పూర్వకములైన వ్యాఖ్యలు
 రచించిరి. పైగా చరిత్రాచార్యులునుంగాన చారిత్రకభాగములను
 కూడ చక్కగా చర్చించిరి. అభిజ్ఞానశాకుంత లోత్తరరామచరిత్ర
 వ్యాఖ్యలలో చాలభాగము తాతగారి యభిప్రాయములపైనే ఆధార
 పడినను ముద్రారాక్షస మృచ్ఛకటికములలో తమ యమూల్యాభి
 ప్రాయముల నిచ్చియున్నారు. ఈ మృచ్ఛకటిక ముద్రణమును
 సాంతముగా కన్నారంగాంచు భాగ్యము వారికి లేకపోయినది.
 అకాడమివారు ముద్రణకార్యమును నా కప్పగించినందున, అక్షర
 ముల కూర్చి పూపులు దిద్ది చివరి పూపులు వారికి పంపుచుంటిని.

అందులోను వారేవో తమకుతోచిన మార్పులు చేయుచుండిరి. ఉపోద్ఘాతమున కూడ ఏదో చేర్చ దలంచియుండిరి. కాని సగమునకు పైబడిన గ్రంథమును చూచి వారు ఆకస్మికముగ తమ 83వ యేట పరమపదించిరి. ఇందువలన నా బాధ్యత ఇనుమడించినది. వారి రచన ననుసరించి మూలముతో సరిచూచుకొని సాధ్యమైనంత జాగరూకతతో ముద్రణస్థాలిత్యములు రాకుండ, నాశక్తికొలది నిర్వహించితిని. బాగోగులకు సహృదయులే ప్రమాణము.

ఇట్టి నాటక రాజములకు వ్యాఖ్యలు వ్రాయించి, మహాపండితులను పోషించి ఆధ్రవాణికి మహత్తరమైన సేవ చేయుచున్న ఆంధ్ర సాహిత్య అకాడమీవారు ఎంతయు సంస్తుతి పాత్రులు.

16-4-1974

కాశ్రి మనుమడు

మదరాసు

వేదము వేంకటరాయశాస్త్రి

విషయసూచిక

విషయము	పుట
ఉపోద్ఘాతము	
నాన్ది	1
ఆముఖము	7
ప్రథమాంకము	27
ద్వితీయాంకము	113
తృతీయాంకము	171
చతుర్థాంకము	222
పంచమాంకము	290
షష్ఠాంకము	354
సప్తమాంకము	401
అష్టమాంకము	416
నవమాంకము	505
దశమాంకము	580

చివర శ్లోకసూచి

ఉపోద్ఘాతవిషయసూచిక

విషయము	పుట
1. వ్యాఖ్యానతరణిక	1
2. మృచ్ఛకటికము క్రొత్తరకపు నాటకము	3
సూక్ష్మవిధనామకరణము	4
నియమనేతువు త్రెంపులు	5
లోకసామాన్యపాత్రములు. చేష్టలు	6
కృత్యములు ...	7
హాస్య ప్రాచుర్య వైవిధ్యము	8
కవి వ్రాతరీతి	9
ఆటడు సామాన్యజనమునకు అందించుట	9
3. నాటకవస్త్రస్వంగాంగ్యనురూపత	13
ప్రధానకథతో అంతరకథకు పైనకు	25
వాత్సల్యమున నాగరకవృత్తి వైశిశ్ట్యము	27
4. పాత్రలశీలాదికము	32
1. చారుదత్తుడు	33
2. వసంత సేన	41
3. సంస్థానక శకూరుడు	49
4. మైత్రేయుడు	52
5. భూతాదేవి	56
6. రోహనేనుడు	57
7. విటులు	58
8. శర్మిలకుడు	61
9. మదనిక	63
10. దురురకుడు	64
11. సంవాహకుడు	64
5. మృచ్ఛకటిలో హాస్యము	65
6. నాటకమున స్థల కాలములు	73
7. కాలగమనము	75
8. మృచ్ఛకటిక ప్రయోగము	80
9. మృచ్ఛకటిక రచయిత, కవి యెవరు	87
10. మృచ్ఛకటికమున తోచు దేశకాల పరిస్థితులు	92

మృచ్చ క టీ క ము

ఇందలి పాత్రలు - పురుషులు

సూత్రధారుడు.

చారుదత్తుడు - నాయకుడు

రోహసేనుడు - బాలుడు

మైత్రేయుడు - విదూషకుడు

వర్ధమానకుడు

సంస్థానకుడు - శేకారుడు

విటుడు

స్థావరకుడు

ఆర్యకుడు - క్రొత్తరాజు

శర్మిలకుడు

సంవాహకుడు

మాధురుడు

చంద్రురకుడు

ద్యూతకారుడు

కర్ణపూరకుడు

అధికరణికుడు

శ్రేష్ఠి

ధనదత్తుడు - కాయస్థుడు

చందనకుడు

వీరకుండు

వసంతసేన విటుండు

కుంభీలకుండు

చండాలురు

శోధనకుండు

స్త్రీలు

వసంతసేన - నాయిక

ధూత - చారుదత్తుని పత్ని

వృద్ధ - వసంతసేన తల్లి

మదనిక

రదనిక

ప్రస్తావితలు

పాలకుండు - రాజు

రేభిలుండు

సిద్ధుండు

స్థలము - డిజ్జయిని. కాలము - నాలుగు దినములు.

ఇందలి ప్రాకృతములు - శౌరసేని, అవంతి, ప్రాచ్య, మాగధి,
అపభ్రంశములు.

మృచ్చ క టి క మ్

(ర సా స్వా ది ని)

ఉపోద్ఘాతము

౧. వ్యాఖ్యాత రణిక

మా సాహిత్యవిద్యాగురువు, కవినహృదయ చక్రవర్తి, కీ. శే. వేదము వేంకటరాయ శాస్త్రిలవారు హర్ష ప్రయదర్శిక నాటికకు సంస్కృతటిప్పణిని సంపూర్ణాంధ్రటీకను 1909 లో రచించి ప్రకటించినారు. దాని ముద్రణమున పుటలో పై సగమును మరల నిలుపుగా రెండు సగములు చేసి అందు ఎడమతట్టు మూలమును కుడితట్టు సర్వగద్యముగా ఆంధ్రానువాదమును కూర్చినారు. క్రింది సగమున సంపూర్ణాంధ్ర వ్యాఖ్యయు, కూర్చినారు. అంతకును ముందు ఇది యొక క్రొత్తపద్ధతిగా శారదారంజణారే పండితుడు శాకుంతలమును పుటక్రిందిసగమున తనసొంత సంస్కృతవ్యాఖ్యయు, పైసగమున ఎడమతట్టు సంస్కృత మూలమును కుడితట్టు ఆంగ్లానువాదమునుంగా ప్రకటించెను. దానింగాంచి శాస్త్రిలవారు ఆ తెలుగున తామును సంస్కృత నాటకములను తెలుగు వ్యాఖ్యాదిలో తెలుగువారికై ప్రకటింప వలయునని మోజుపడిరి. అందుల తొలి ప్రయత్నముగా ఆ ప్రయదర్శికం బ్రకటించిరి. ఆ 'రే' పండితుని మార్గమునే అవలంబించి శాకుంతలమునే, గజేంద్ర ఘడ్కరులను పండితులు పుటక్రింది సగమున సొంత నూత్న సంస్కృతవ్యాఖ్యయు, పైసగమున ఎడమతట్టు సంస్కృత మూలమును కుడితట్టు ఆంగ్లానువాదమునుంగా ప్రకటిం

చిరి. వారికిని ఆవిధము ప్రియమయ్యెను. అది 1920 లో. 1916 లోనే శ్రీ శాస్త్రిల వారు వేంకటగిరి మహారాజాగారికి తమ యార్థికస్థితింగూర్చి ఒక జాబువ్రాయుచు తెనుఁగు సేవకై న తమ యుద్యమములం దెలుపుచో 'మన్మధితగైర్వాణ ప్రియదర్శికా నాటకముద్రణ మార్గమున సంస్కృత నాటకములం బెక్కింటిని శాకుంతల మాలతీ మాధవ మహావీరచరి త్రోత్తర చరిత్రాదులను మూలవిరుద్ధముగా ఆంధ్రీకృతములై యున్నవానిని వాస్తవార్థబోధకముగా వ్యాఖ్యానమేతముగా భాషాంతరీకర్తృ కృత రస భంజన భంజనముగా ప్రకటింప వలసియున్నది.' అని వ్రాసిరి. ఘడ్కరుల ప్రకటనం గూర్చి - 'అది యొకటి వచ్చినది' అని శిష్యులు వారితో అనఁగా, అన్నియు నాకు కోరి కలుగానేయుండఁగా వానికి ఇతరులు కార్యరూపముం గలిగించుచున్నారని నిరాశ దుఃఖము చెందిరి, మఱి యేనుఁగు వారెక్కడ దోమను నేన్కెడ! - అను సంతవాసి మాకు కలిగియున్నను ఈ నాటకవ్యాఖ్యాకార్యమును నామిత్రులైన వారి మనుమల చేతను ఇంకను పలువురిచేతను ప్రేరితుడనై, శాకుంతలమునకు రసాస్వాదిని యను నొకవ్యాఖ్యను, వారివద్ద నేర్చుకొన్నదానినే, గ్రంథము చేయువాడనై రచించి ఆ మను మలకే 1957లో ఒసంగితిని. మిత్రులు మరలనుం బ్రోత్సహింపఁగా ఆ యతిశాకుం తలమగు ఉత్తరరామచరితకును శ్రీ శాస్త్రిలవారికడ నేర్చుకొన్నదానినేతద్రసా స్వాది నిగా నొక వ్యాఖ్యవ్రాసి ఆ ప్రజానురంజనపాలన దీక్ష చరితమును భారత ప్రజానురం జక మహామాత్య నెహ్రూపండిత స్మారక సమర్పణ సేయంగా దానిని ఆంధ్రప్రదేశ్ సాహిత్య అకాడమి యధ్యక్ష డాక్టరు-గౌ. బెజవాడ గోపాలరెడ్డి దొరగారియు తత్కార్య సిర్వాహక శ్రీ రామానుజరాయనింగారియు ఆదరమున అకాడమి ప్రకటింప అంగీక రించినది. అది వారిచే అట్లు 1965లో ప్రకటింపఁబడినది. ఇట్లు శ్రీ శాస్త్రిలవారి యుద్య మమైన నాటకవ్యాఖ్యా ప్రకటన కొంత సాగినది. అంతట ఆ యకాడమివారే ఇంకను గొప్ప ప్రాచీన సంస్కృతగ్రంథములను సవ్యాఖ్యానముగాఁ బ్రకటింపఁ గోరియున్నారని యెఱింగి, నేటి భారత స్వరాజ్యమున సాధుకార్యదీక్షయు స్వార్థత్యాగమును లోక శివంకరాభినివేశమును సర్కారునమవేతులకు ప్రజాహితపరాయణతయు, రాజ్యమును స్వతంత్రమును సొంతముం జేసికొన్నప్రజకు దానిని శాంతముగాను భద్రముగాను ఉంచుకొను తత్పరతయు నేర్పును వలంతి యగును అని రాజనీతి ప్రయోగ చతురమగు ముద్రారాక్షస నాటకమునకుంగూడ నేను శ్రీ శాస్త్రిలవారికడ నేర్చుకొన్న సాహిత్య మార్గమున వ్యాఖ్యవ్రాయఁగా దానినింగూడ ఆ మహనీయులే అకాడమీ తర ఫున ప్రకటింప గ్రహించి నన్ను ధన్యుం జేసినారు. అంతట ఆ మార్గముననే మృచ్ఛ

కటిక నాటకము మిక్కిలి యితివృత్త వైచిత్ర్యము పాత్రవైవిధ్యము కలిగి తక్కిన నాటకములకన్న పలుతెలుగుల వేఱు తీరుదై విశ్వనాటక కవియగు పేర్షియరుం దలఁపించుచు వానికి వేయేఁడ్లు పూర్వగామి యైనట్టిది, ప్రయోగమున ప్రేక్షకుల మనసును ఎంతయు చూఱగొనునట్టిది కాఁగా, పదియంకముల పొడవుగల దానికిని ఆ మహనీయులయు ఆపరిష్టయొక్కయు ఆదరమును ఆశ్రయించి యథామతిగా ఇట్లే వ్యాఖ్య రచించితిని. ఇంతట మా గురువుల యుద్యమమును కొంత నిర్వర్తించిన వాఁడనై తినని ధన్యమనున్యుడనై తిని.

౨. మృచ్ఛకటికము క్రొత్తరకపు నాటకము

మృచ్ఛకటికము గీర్వాణమున పలుతెలుగుల అనన్యదృశమైన నాటకము. దశరూపకములలో ఇది ప్రకరణలక్షణ లక్షితమగును.

‘ఆత్మశక్త్యా కవి ర్యత్ర కథాం నాయక మేవ చ
బౌత్పత్తికం ప్రకురుతే తద్ధి ప్రకరణం విదుః
ద్విధా ప్రకరణం తత్తు శుద్ధం సజ్జీర్ణ మేవ చ
కులస్త్రీ రచితం శుద్ధం సజ్జీర్ణం వేశ్యయా కృతమ్.’

భరత నాట్య.

‘భవేత్ ప్రకరణే వృత్తం లాకికం కవికల్పితమ్,
శృంగారోఽజ్ఞీ, నాయకస్తు విప్రోఽమాత్యోఽథవా వణిక్
సాపాయధర్మకామార్థపరో ధీరప్రకాస్తకః
నాయకా కులజా క్వాపి వేశ్యా క్వాపి ద్వయం క్వచిత్.’

సా. ద. vi 224-6.

మృచ్ఛకటికము నిజముగా ఏ తల్లక్షణలక్షితముగా నున్నది. ఇందు అంకములు పది. ఇందు వివిధ రసములున్నను శృంగారము అంగిగానున్నది. ఇతివృత్తము పురాణ బృహత్కథాది పూర్వాకరములనుండి గ్రహింపఁబడినది కాదు, మఱి కేవలము కవికల్పితము. నాయకుఁడు పుట్టువుచే బ్రాహ్మణుఁడు, వృత్తిచే పర్తకుఁడు - ‘ద్విజసార్థవాహుఁడు.’ అతఁడు ధీరకాంతలక్షణములు గలవాఁడు - నాయక బోగముది, కులజయు ఒకతె కలదు. కావున ఇది సంకీర్ణ ప్రకరణమగును.

ఇట్లు వట్టి లక్షణపారాయణ మాత్రమున మృచ్ఛకటియొక్క నిజమైన తత్త్వము తీరు తెలియరాదు. ఈ శాస్త్రమును గ్రహించి యనుసరించుచునే శూద్రక కవి దానిని ఉల్లంఘింపఁ దివురును. అతనికి క్రొత్త మార్గములమీఁదనే కన్ను. నిజముగా నతఁడు ఒక క్రొత్త తెఱఁగు నాటకమునే రంగమునకు తెచ్చినాఁడు.

శూద్రకుఁడు సంప్రదాయనియమ సేతువును బహువిధముల ఉల్లంఘించినాఁడు. ఇందు శాస్త్రముబడి, ప్రత్యంకమును 'అసన్ననాయకము'గాదు. ఎన్నింటినో నాయకుఁడు అగవడఁడు విననుంబడఁడు. నిద్రంబోని యసాధారణ దృశ్యములు నిద్ర జోరావరి (బలాత్కారము) జగడములు మొదలైనవి రంగాన చూపక మానవలసినది అని భరతానుశాసనము. మఱి శూద్రకకవి యీ యసంప్రదాయకముల నెన్నింటినో ప్రదర్శించినాఁడు. ఇట్టి యుల్లంఘనమునకు భాసుఁడు ఇతనికి కొంత మార్గదర్శకుఁడు కానోపును. శృంగారమునను ఇందు నాయకుఁడును నాయికయు రంగాన నొండొరుల గాఢాలింగనము చేసికొందురు. శాకుంతలమున ఒక్క అధరచుంబనమును మాన్ప కవి యెంతో నైపుణి చూపినాఁడు. అయినను ఇట నాయిక వేశ్యయగుటచే అది కొంత మర్షణీయము కాఁబోలును. తన నాటకమునకు పేరిడుటలోను క్రొత్త దనము ఉన్నది.

సూత్నవిధ నామకరణము

'నాయికా నాయకాఖ్యానం సంజ్ఞా ప్రకరణాదిషు' అన్నది శాస్త్రము. నాయికా నాయకుల పేరులంబట్టి పే రిడఁదగును అని. మఱియిందు ఈ మృచ్ఛకటిక - చిన్న మట్టిబండి—నాటకమున ఎక్కడనోవచ్చు నొకయలంతి ప్రస్తావము. దాన నీ పేరు గృహీతము. ఐనను నాటకములకు గర్భితార్థప్రకాశముగా పేరుపెట్టఁ దగునన్నారు. శాకుంతలమున అభిజ్ఞానముంబట్టి కదా పేరు. ఐనను అది నాయికపేరునకు తగులు కొనియన్నది. ఈమట్టిబండి ప్రస్తావమును ఇందు కథలో గొప్పప్రయోజనమునే సూచించును. శూద్రకుని సూత్రధారుఁడు సంస్కృతభాషణమునే తొడంగి తటాలున ప్రాకృతభాషణమునకుం దిగును. అందులకు కారణముం జెప్పును—'కార్యవశాత్ ప్రయోగవశాత్'—అని. తనభార్యకు ప్రాకృతము సుబోధమగును, మఱియు ఇంటను బయటను ఎక్కువగా ప్రాకృత భాషణమే ఆకాలమున వాడుకయై పోయినది. అది ప్రేక్షకులకు సులువుగా తెలియున దగును, అని. ఇందు నాటకములం గూర్చిన శూద్రకుని యభిప్రాయమును కొంత మనసునకు వచ్చుచున్నది. అంతకు పూర్వము

ప్రాయముగా నాటకములు 'అర్బుమిత్రులకోసము' 'విద్వాంసులకోసమును' వ్రాయఁబడుచుండినవి. అట్టివారే నాటక ప్రధానప్రేక్షకులు. భవభూతి యుత్తరవరితమున 'కాలప్రియనాధన్య యాత్రాయాం' అని యా తిరునాళ్లలో ప్రయోగింపఁబడునని, యాత్రిక సాహస్యజనమును ఉద్దేశించినట్లు తోచునుకాని, 'యత్స్పృధత్వ ముదారతా చ పచసాం యచ్ఛార్థతో గౌరవం' అని తన నాటకపు భాషంగూర్చి చెప్పికొన్నందున అది ప్రైయంతస్తు పండితులకే ఉద్దేశింపఁబడినదని తోచును. అది యట్టిదే. మఱి మృచ్ఛకటికము సామాన్యజనమునకు పామరుల మూఁకకు వీధినో ప్రహసనమునో చూచుచుండిన వారికిని బోధపడి హృదయంగమముగా నుండవలయునని కవియుద్దేశము కానోపును. ఇంక నితరప్రేక్షకులకును దర్శనీయమే యనుటను వేఱుగా చెప్పవలయునా ?

ఇట్లు నాటకమును మూఁకకును అందుపాటు చేయఁగోరిన శూద్రకకవి అందులకు కేవలము సర్వనూతనవస్తువుం గొనుట సరిగాదు. అప్పటికే కొంత పేరుగన్న చారుదత్తనాటకమునకు క్రొత్త చేర్పులు మార్పులు తీర్పులు ప్రజామోదావహ మగు నట్లు చేయుట రెస్పయగునని దానికి తన ప్రజ్ఞపరుసమును (=పరుసవేదిని) సోకింపఁగోరినాడు. అట్లు ఈ ప్రకరణము రచించి తన యభీష్టమును సాధించుకొన్నాడు.

నియమసేతువులైంపులు

మృచ్ఛకటికమున వస్తువు కవికల్పిత లౌకిక వృత్తమే. ఇందు నాటక సంప్రదాయనియమసేతుల్లంఘనమును కవి కడు ధీరముగా కావించినాడు. ఇందు రెండవయంకిమున జూదరులు వీధి కెక్కి జగడమాడి కొట్టులాడుదురు. అఱవయంకమున పోలీసదీకారులు వీధిలో తీవ్రముగా పరుసములాడుకొని కాలితో తన్నుకొందురు. అట్లే మూడవ యంకమునను ఇంటికి కన్నమువేసి చొచ్చి దొంగనగలను నిద్రించుచున్నవాని చేతినుండి దొంగిలించుకొని పోవును. ఎనిమిదవ యంకమున ఒక యవ్వరసం బోనిది పనిత వసంతసేన ఒక భూతుకునిచే నిండు ప్రాణాన గొంతుపిసికి చంపఁబడును. తొమ్మిదవయంకమున ఒక నిరపరాధియగు ద్రాహ్మణుఁడు కొఱుత వేయఁబడుటకై రాజమార్గమున కొలచోటికి మనసమునుచు గుంపులువడిన జనము నడుమ చాటింపులతో నడిపించుకొని పోఁబడును. కత్తితో మెడసఱుకను పూనఁబడును. అట్లే ఒక పతివ్రత చిలాగ్ని జ్వాలలలో పడనులుకును. ఇట్టి దృశ్యములు నాటక రంగాలలో ఎంతయు నరుదు.

లోకసామాన్య పాత్రములు—చేష్టలు

అట్లే “మృచ్ఛకటికమునందలి పాత్రములందొనివి సాంప్రదాయక నాటక ములలో అంతగా అగపడునవి కావు. ఆ నాటకములలో మామూలుగా రాజులు రాణులు వారి కంచుకులు దొవరికులు పరిచారకులు దాసీజనము మంత్రి సేనాధిపతి - అందఱును లోకాన పై అంతస్తులవారు - ప్రాయికముగా లక్షణానుగుణముగ కూర్పబడినవారు, లోకమున సాధారణముగా జీవముతో అగపడునట్టివారు కానట్లు తోచుచుందురు. కాళిదాసుని చెಂಬడివానిని పోలీసులను పోలినవారు అరుదు, వారగపడిన యాకొన్ని నిమిషములయాట సామాన్య జనమునకు కానక కానక కన్నదాని సంతనముం గూర్చును గదా. శూద్రుకుని స్థావరక చేటుఁడు చాలక్రిందితరగతి బానిస, అయినను వాని పరలోకభీతి, ఆర్థవము, ఒక నిరపరాధి ప్రాణముంగావ తన ప్రాణమును ఒడ్డి మేడపైనుండి నడివీధికి దూకుట; మదనిక బోగముచేటి, పుట్టుబానిస, తనసానికి ఎంతయుం గూర్చునదయ్యు, బజాటి తనము మానుకొని ఒక సాహసిక బ్రాహ్మణయువను వలచి, వానిగుండ తన బానిస తనమును వెలయిచ్చి పోగొట్టుకొనం గోరుటయు, వాఁడు వెలకాగలదని బంగరు నగను కన్నపు దొంగతనమునం గొనిరాగా అది దైవికముగా తనసానిదై ఎందో యిల్లడయించినది యని కనిపట్టి అది పనికిరాదని, తనకు దాన స్వేచ్ఛకులుగు ఏకైక మార్గము రుద్దమగునని తలంచి ఓడక దానిని సానికి ఇల్లడ తీర్పుగా మరల ఇప్పింపఁగోరిన సత్యనిష్ఠయు ఔదార్యమును; కొలమాదిగలును జీవహింస చేయని స్వభావము గలిగి, రాజాజ్ఞనిర్వాహ మాత్రమునకు యధావిధిగా, వధసేయ వలసినవారమని తమ పరలోకభయమును దైవచింతను చెప్పికొనుటయు; పోలీసు వీరకుఁడు తన నొకరి ధర్మమందలి నిర్వహణతత్పరతలో తన నాయననైనను నాయనయని చూడనను సర్కారు సేవాదీక్షయు; ఇట్లు హీనజాతిజనమందును మేలుములు గలవని చూపి శూద్రకుఁడు తన నాటకమునకు జనకర్షకతఁ గూర్చినాఁడు. అట్లే రాజపరివర్తన మను ఇందలి యంతర్నాటకవస్తువున ఎట్టి పాత్రలం గూర్చి సామాన్య ప్రేక్షకులను చమత్కరించినాఁడు! దర్దరకుఁడు ఆఱితేఱిన జూదరి, ఇట్లు నడివీధిలో జూదగానితో కొట్లాట పర్యంతము జగదమాడును, అటు రాజపరివర్తనకై న పితూరీలో వీరుఁడును అగును. శర్విలకుఁడు కులముచెడిన బ్రాహ్మణుఁడు ఇట్లు తా వలచిన తన్ను వలచిన బోగము దానిని భార్యగా విలుచుకొను ధనమునకై ఒక యింటికి నేర్పుగా కన్నము వేయును, అటు ఆపితూరీలో ప్రధాననాయకుడై మొన నడుపును. ఇటు

దొంగ అటుదొర. ప్రధాన నాయకుఁడును బ్రాహ్మణుఁడు, కోమటి వృత్తి గలవాఁడు ఓకారియైన ఒకనాటి లక్షాధికారి - మఱి బిచ్చమెత్తఁడు, పరువు ప్రతిష్ఠలకు ప్రాణము ఒడ్డును. నాయక వసంతసేనయు బోగముదియయ్య కులాంగన యనిపించుకొనుటకుం జాలిన మనసిచ్చినరాగము పాతివ్రత్యముంజూపి, కాంతునికై పరునిచే గొంతు పిసికించుకొను ధీర యగును. మైత్రేయుఁడును వట్టి యెద్దె విదూషకుఁడుగాక నాయకుని సర్వకాలమిత్రమై ఆతనికోసము జగడమాడి శకారుంగొట్టి తానును దెబ్బలుతిని, మిత్రుని చావును విననొల్లక తాను ప్రాణత్యాగమునకు ఆతని పతివ్రతభార్యతో చిత నిష్ఠులో పడ నుంకించును. వీరందఱి కల్పన ఒకయెత్తు శూద్రుని శకారకల్పన ఒకయెత్తు. వాని యెద్దెతనము, అహంకారము, క్రౌర్యము, పశువృత్తి - అరరే! అందఱును జీవము తొనుకాడు నిజమైన మానుసులు - బ్రాహ్మణుని యెత్తునుండి హుదిగయంతటి క్రిందివఱకు ఎన్నియంతస్తులవారు ఎన్నితెగలవారు పాత్రములు! ఎవరికి వారే, చుటి పోలికలు లేనివారు.

కృత్యములు

మఱి కృత్యములో? షోదాలు, విటులు ఒక విలాసినిని నడివీధిలో తఱుముదురు. అది యొకరియింటఁ దూఱి తప్పించుకొనువఱకు - జూదగాఁడు జూదగానిని, ఓడి పందెముకట్టక నడివీధిలో పరువెత్తినవానితో జగడమాడి కొట్టును, వాఁడు ఒక యింట దూఱి తప్పించుకొనును - ఒక దొంగ రాత్రి ఒకరియింట కన్నమువేసి దొంగిలి వీధిలో పరువెత్తును. అనురక్త బోగముదానిని విలుచుకొని ఒకఁడు బండిలో ఎక్కించుకొని పోవును, నాయక ఉఱుముల మెఱుముల వానలో సందెవీకటిలో వీధిలో కాంతుని ఆభిసరించును, వీధిలో బండ్ల మాఱుపాటు, పోలీసుల జగడము. ఒక తోటలో భయంకరమగు స్త్రీహత్య. కచ్చేరిలో ఒక దుఃఖకరమైన పిర్యాదు విచారణ. దోషిని చాటింపులతో కొలమననమునకు దానింజూడ గుంపులు వడ్డ ఊరిజనుల నడుమ నడిపించుకొనిపోవుట, - ఎన్నిదృశ్యములు! ఎన్నిభావములు! సంతోషము దుఃఖము ఎగతాళి నిర్వేదము ఎత్తిపొడుపు - ఈ పదియంకముల పొడుగు ప్రకరణమున ఎన్ని యెట్లు కల్పించి నానారసవాహిగా చిత్రించినాఁడు కవి! బ్రహ్మ సృష్టి సంతటిని అట్లే నాటకాన ఇమిడ్చినాఁడు.

హాస్యప్రాచుర్య వైవిధ్యములు

ఈ క్రొత్తనాటకమున హాస్యమును వాస్తవికతయు ఎంతేని నిండియున్నవి - మాటలహాస్యము, పాత్రల హాస్యము, సంవిధానములందోచు హాస్యము - ఎన్నియో తెలింగులది. అది సామాన్యముగా గొప్ప నాటకములలో అరుదు, కాళిదాసు నాటకములలో వానియంతస్తుకు తగినది సరసమైనది మెండుగానే కలదు. తక్కినవాన అట్లు తోచదు. 'సూనా'ను దిద్దినట్లు తోచును, మోటుగా నుండును. శూద్రకుని హాస్యము మెండుకొని నవ్యముగాను సరసముగానే యుండును. మఱి ప్రహసన మనిపించుకొనదు. వాస్తవికత పచ్చిది దిద్దుడు సోఁకనిది మన సాంప్రదాయక నాటకాలలో అరుదు. శూద్రకుని సభికద్యూతకరులు ద్యూతము జగడము మొదలైన దంతయు పచ్చివాస్తవము, మఱెందును దొరకనిది. పాచికలు పేయుట, వాని గలగల, ఓడినవాడు పరువెత్తి యొకదేవళాన దూఱి విగ్రహముగా దాగుట, వానిని పట్టుకొని బజారున అమ్మజూపుట, జగడము, సభికుని కండ్లలో వీధి దుమ్ముకొట్టుట - వీనిలో దాగితోచు రాజ్యముయొక్కయు ప్రజలయు స్థితిగతులు, ఇద్దెల్ల పచ్చి వాస్తవికతయే. నగరమందలి రాత్రి జీవితము-వీధులలో రాజవల్లభులు వారి తోడువారు అనుచరులు విశృంఖలముగా తిరుగుచుండుట, పోకిరికనము చేయుచుండుట, దారింబోవు స్త్రీలను తఱుముట, పిఱికి బ్రాహ్మణులను హేళనము చేయుట, కన్నపు దొంగ కృత్యముల పూర్తి వివరము, కారాగార బద్ధుడు సంకెల పగులగొట్టుకొని విడిపడి ఒకకాల తగులుకొని వ్రేలు సంకెల తునుకతోడనే పరారియయి దాగి తప్పించుకొనుట, వీధిలో బండ్ల సందడి, వాని యెడ్లను బండివాడు డిర్ డిర్ అని తోలుట, వీధిలో 'టామ్ టామ్' చాటింపులు, ఇవియు ఇట్టివియు ఆ వాస్తవికతకు దాఖలాలుగా ఉజ్జయిని వీధులను మనకనుల యెదుట ఎంతచక్కగా నిలిపినాడు కవి!

క వి వ్రాత రీతి

శూద్రకుని వ్రాతరీతిలో కాళిదాసుని విపంచీస్వరసౌభాగ్యముతోడి విలాసము కాని భవభూతి ప్రాధికాని లేకున్నను, కల్పనలలో ఉపమలలో ఉత్ప్రేక్షలలో ఉఱుముల మెఱుముల గాలుల జల్లుల వర్జనలోను నవ్యత సూటి చమత్కారము నిండి యున్నది. అతని శ్లోకములలో సామెతలై పోయిన వాచోయక్తులు లెక్కలేనివి కలవు. అలతియలంతి వాక్యముల గద్యపద్యముల పాత్రోచిత భాషితములు.

సాంప్రదాయక నాటకము రాసురాసు పేరునకు దృశ్యమయ్య అనుభవమున రంగాన నడచలనము నటన లేని కేవలపరనముగా పరిణమింపఁ జొచ్చినది. మఱి మృచ్ఛకటి ప్రతిక్షణచలన నిపుణాభినయ సమృద్ధము.

ఇట్లు ఎల్లతెఱంగుల మృచ్ఛకటికము సాటిలేని ఒక క్రొత్త మోస్తరు నాటకము.

ఆటను సామాన్య జనమునకు అందించుట.

శూద్రకుఁడు ప్రతిభయు ఉపజ్ఞయుగల మహాకవి. ఉన్ననాటకముల తీరు సరిగా లేదని గ్రహించినాఁడు. రాజసభలలోనుండి నాటకమును సామాన్య ప్రజల యందుబాటునకు లోకాన దింపి పఱవవలసిన దని తలంచినాఁడు. అందులకైన తన నక్షీతి చారుదత్తము భాసునిది కర ముపయోగపడునని తలంచినాఁడు. అతనికి ఎంతేని లోకజ్ఞానము శాస్త్రజ్ఞానము పురాణ బృహత్కథా కావ్య నాటకముల జ్ఞానమును గలదు. షేక్స్పియరు మహాకవియొక్క గొప్ప నాటకములు ఎన్నియో అతనికి ముందు ఏదియో యొక యాకారమున నున్నవే. మఱి యతఁడు ఆయినమును సత్తును రాగినే సువర్ణము చేసినాఁడు. అట్లే శూద్రక కవియు. గణికలు బాపలతామై కామించిన ప్రసంగ మందందు కథాసరిత్సాగర దశకుమార చరితాదు లందు ఉండెను. దేవళాన విగ్రహ ముగా దాఁగికునుటయు కలదు. గోపాలపాలకు లనురాజకుమారులు వాసవదత్తతోఁబుట్టువులు. కావున అపేరులు లోకాన ఉండినవే. చారుదత్తమునందలి భాషితములయు శ్లోకములయు ప్రతీకములు మృచ్ఛకటికమున నున్నవే యన్న, కథాసరిత్సాగరమందలి గద్య పద్య ప్రతీకములు తన్మూలకమగు హర్షనాగానంద రత్నావళి ప్రియదర్శిక లందుఁ గలవు. షేక్స్పియరునందును అతని పూర్వులవి గలవు. "Emerson's

essay on Shakespeare - 'Great men are more distinguished by range and extent than by originality.' It is one of the common places of criticism that Shakespeare's works are not remarkable for originality of plot and incident Delineation of character, with the treatment of incident as a medium of characterisation is primarily what constitutes his supremacy." Verity.

చారుదత్తము దొరకినముక్క అసమగ్రమని తోచినను ఆయనమగ్రతయే శేషము కలదనుటకు తొలిసాక్ష్యము. ఇంకను ఇతరము ఈ దొరకిన చారుదత్తమున లేనివియు భోజనియు అభినవ గుప్తునియు లక్షణ గ్రంథములందు చారుదత్తములోనివి

యనఁబడు ఉదాహరణోద్ధారములును అట్లే సూచించును. వామనుఁడును చారుదత్తమును మృచ్ఛకటికమును వెవ్వేలుగా నిర్దేశించినాఁడు. అట్లే నాట్యదర్పణ మనుదాని యందును దరిద్రచారుదత్తమును మృచ్ఛకటికమును రెండును ఉదాహరణముంగన్నవి. చారుదత్తముననే దొరకినదానియందే—ఎవఁడో మఱి యొకఁడు చేసిన నేరము దరిద్రునిపై న మోపఁబడును (i-6). అనుటయు శకారుఁడు విదూషకునిచే చారుదత్తునికి చెప్పిపంపిన బెదరింపును (i) ఉత్తరకథ హత్యయు అధికరణమున అభియోగమును. చారుదత్త నాటకపూరణము వేఱు ఉండవలయు నని సూచించును. వసంతసేన వాక్యమును ‘నేను చారుదత్తుం గలసికొన నభినరించునపుడు నగలను ధరింతును’ (iv) అనుటయు, చారుదత్తుడే దారిద్ర్యముందెచ్చిన విధాతయే మరల ఒకనాటికి సంపద తేగలఁడు. (i) అని పలుకుటయు. అట్లే సూచించును. కావున భాసుని చారుదత్తము, సంపూర్ణమైనది ఉండియుండఁదగును. అతని నాటక చక్రమున కంతటికిని ఏవియో దెబ్బ తగిలినది. తఱుగులు విఱుగులు అసలునకే మోసములు కలిగినవి. అంతియకాక చారుదత్త మందలి ప్రాకృతమునకన్నను మృచ్ఛకటికమందలి ప్రాకృతము తరువాతి దగుటయు, చారుదత్తరచనకన్నను మృచ్ఛకటికము నాణెముగా నుండుటయు రాజపరివర్తనరూపాంతర్నాటకము మెలఁకువతో నాటక కథతో పెనఁపఁబడి యుండుటయు కాలమునను కార్యమునను చారుదత్త మృచ్ఛకటికములకు గల సంబంధమును స్పష్టపఱుచును.

శూద్రకునికి ఒక చారుదత్తము కాదు, భాసనాటక చక్రమంతయు సుపరిచితము. భాసుని ప్రయోగములు ఉపమలు భావములు ఎన్నియో మృచ్ఛకటికమున మెఱుఁగుతోను మార్పుతోను దొరలి అగపడుచునేయుండును.

జూదరుల వృత్తమును, రాజపరివర్తనమును, హాస్యవైచిత్రిరామణీయకములును శూద్రకుని సొంతము.

ఇట్లు శూద్రకుఁడు అంతయు తనసొంత నగిషిగా ఈయసాధారణ నాటక రాజమును వెలయించినాఁడు. ‘నాప్త్యచోరః కవిజనః’ అన్నారు. వ్యాస వాల్మీకులకును వేదములయందు ఉద్బోధకసామగ్రి ఒకపాటి యుండేనేమి. ఐనను ధ్వని మార్గముంబట్టి కవుల ప్రతిభాగుణము ఆనంత్యము పొందుననియు,

‘అతో హ్యన్యతమే నాపి ప్రకారేణ విభూషితా
నాటి నవత్వమాయాతి పూర్వాన్ధాన్వయవ త్యపి’

అని క్రొత్తరచయితలకు ఉత్సాహము కూర్చుచునే ధ్వనికారుఁడు 'అస్మిన్ అతి విచిత్ర కవిపరమ్పరావాహిని సంసారే కాలిదాన ప్రభృతయః ద్విత్రాః పశ్యషా వా మహాకవయః' అని యీ లోకాన కావీదానప్రభృతయః ఏయిరువురు మువ్వరో ఏవు రార్వరో - మహాకవులు అనిపించుకొందురు అన్నాఁడు. శూద్రకుఁడు ఆ యేవురార్గు రిలో లెక్కకువచ్చువాఁడ యనఁదగును.

మఱి చారుదత్తము, (లేక దరిద్ర చారుదత్తము) అని యిటీవల ప్రకటిత మయిన భాననాటకము మృచ్ఛకటిక ప్రకృతిక మనియు, దానిని తక్కిన భాననాటక ములంటోలే ప్రదర్శనమునకుం దగినట్లు కత్తిరింపఁగా, అది ఆ దొరకిన విధాన నున్నదనియు చెప్పువారు లేక పోలేదు. ఐనను మృచ్ఛకటికమందలి భాషితములును శ్లోకాలును కొన్ని చారుదత్తమున మార్పులేకయే యున్నట్లు తోచినను, ఏదియో కొంత భేదముగల వానియందు నిజముగా మృచ్ఛకటికమందలివానియందమును మెఱుఁగును డిందుపడియున్నవి. మఱి కత్తిరింపులు సవరణలు వాని మట్టుకైనను మృచ్ఛకటిని మించియో, దానిపాటిగానో ఐన మండక తక్కువపడుట ఆ తత్ ప్రకృతిక మనువాదమునకు సరిపడదు. మఱియు ఆ చారుదత్తమందలి ప్రాకృతము మృచ్ఛకటి ప్రాకృతమునకన్న పాతదిగా తోచుటయును అందులకు విరోధమే. మఱియు కొన్ని యెడల భాషితములు ఇందు లేనివిగా అతి విస్తరముగాను, ఇందు లేని శ్లోకములుం గలిగియు ఉన్నది. కావున ఆ రెంటికిని ఏదియో సంబంధము కలదని చెప్పనే వలసియున్న చారుదత్తము మృచ్ఛకటికముగా సంస్కరింపఁబడిన దనుటయే సమంజసముగాఁ దోచును. అంతియకక చారుదత్తము అదే ధరిద్రచారు దత్తమని, భాసునిదే ఈయున్నతీఱుది అసమగ్రవస్తువు. అట్టిది సమగ్రమగు నొక నాటక ముండెనని పెక్కుకారణములచే తలంపఁదగియున్నది. వామనుఁడు రెంటిని వెవ్వేఱుగా పేర్కొని తన కావ్యాలంకారమున ఉదాహరించి యున్నాఁడు. అభినవ గుప్తుఁడు నాట్యశాస్త్ర వ్యాఖ్యలో అభినవభారతిలో 'అత ఏవ దరిద్ర చారుదత్తాది రూపకాణి తద్విషయాణి' అని దానిని నామగ్రహణపూర్వముగా సూచించినాఁడు. అట్లే రామచంద్ర గుణచంద్రులు తమ నాట్యదర్పణమున దరిద్రచారుదత్తమును మృచ్ఛకటికమును వేర్వేఱుగా ప్రక్క ప్రక్కనే పేరులతో ఉదాహరించియున్నారు. మఱియు భోజదేవుఁడు సరస్వతీకంఠాభరణమున విటుని గుణములం జెప్పు నొక శ్లోకమును ఉదాహరించినాఁడు. అది శకారునితో పలుకఁబడినట్లును, తాను ఎట్లును

పాపకార్యముం జేయను అన్నమాటగాను ఉన్నది. అది మృచ్ఛకటిలో ఉండునది కాదు. కావున, చారుదత్తములోనిది కదా కావలయును? అట్లు భోజవాక్యము చేతను సమగ్ర చారుదత్తము ఉండినదనుటను ఊహింప నగును.

‘శకార కిం ప్రార్థనయా ప్రావారేణ మిషేణవా
అకార్యవర్జం మే బ్రూహి కిమభీష్టం కరోమితే?’

దీనినే మృచ్ఛకటిలో గద్యవాక్యముగా విటుడు చెప్పియున్నాడు—‘బాధం కరోమి, వర్జయిత్వా అకార్యమ్.’ అని. మఱియు సాగరనందియనువాడు తన నాటక లక్షణ రత్నకోశమున దరిద్ర చారుదత్తమునుండి ఉదాహరించి యున్నాడు—అవ శకునపుఁ గాకి కూతవర్జన.

‘శుక్కుద్రుమగతో రాతి ఆదిత్యాభిముఖం సితః
కథయ త్యనిమిత్తం మే వాయసో జ్ఞానపణ్డితః.’

ఇది మృచ్ఛకటికమునందలి సమనంవిధానపు భాషితాదిని ఎంతయు పోలియున్నది. పోలుటయే కాని, మఱి అది వేతే. సాగరనంది మృచ్ఛకటిం గూడ నెఱుఁగును. అందుండియు ఉదాహరణములం గైకొని యున్నాడు.

ఈ యద్ధారములంబట్టి చారుదత్తము—పెద్దదే బహ్వంకముల నాటకమే యగుననియు, అచ్చుపడి దొరకినది ప్రయోగార్థమై సంకలితమైన దాని తునుకయనియు ఏర్పడును గదా.

మఱియు ఈతునుక లోనివి—

‘చారు - పాపం కర్మ చ య త్సరై రపి కృతం తత్తస్యసంభావ్యతే’

‘శకారః - మా తావ త్తవచ మమచ దారుణం కలహో భవతు ఇతి.’

‘సంవాహకః - కో హి నామ అత్మనా కృతం ప్రత్యుపకారేణ వినాశయతి’

‘గణికా - యదా ఆర్య చారుదత్తః అభిసారయితవ్యః తదా మణ్డియిష్యామి ఇతి.’

‘చారుదత్తః - భాగ్యక్రమేణ హి ధనాని పునర్నవంతి’—

‘ఇతరులు చేసిననేరము మీదవాని మీదికి బనాయంపబడును.’ శకారుని బెడ తింపు అధికరణపు విచారణయంతయు కాగలదని సూచించును. సంవాహకుడు తాను

ప్రత్యుపకారము చేయు నవకాళము దొరకునా అనుకొనుటయు, తాను వసంతసేనం బ్రదికింపఁగనుటను సూచించును. ‘అప్పుడు నేను అలంకరించుకొందు ననుట’ వసంతసేన యభినరణమును సూచించును. చారుదత్తుఁడు ‘దారిద్ర్యము వచ్చినట్లే భాగ్యవశమున మరల సంపద కలుగవచ్చును’—ఈ భాషితపు తునుకలన్నియు ఆ దొరకిన వస్తువు కొఱతయనియు తరువాతి కథ యెంతయో యున్నదనియు, పెద్ద శేషమే ఉండునని సూచించుననియు - గ్రహింపఁదగును.

అట్టి చారుదత్తము ఉండఁగా దానిని శూద్రకుఁడు మృచ్ఛకటిగా పెంచి మార్చి చేర్చి మెఱుగిడి చాల గొప్పనాటకముగా తన నేర్పున రచించి తీర్చెననుట సాధువగు నూహయే యగును.

3. నాటక వ స్త్వంగాం గ్యనురూపత

యథా శాస్త్రపు సంధిబంధ విమర్శగాఁగాక వస్తువున అంగాంగుల కుదిరికను కొంత విచారితము. ఇందలి యతివృత్తమును కవియే నేర్పుగాఁరెండు స్లోకాల సంగ్రహించినాఁడు. ప్రస్తావన 6; 7.—

“ అవ నిపుర్యాం ద్విజ సార్థవాహా
యవా దరిద్రః కిల చారుదత్తః,
గుణానురక్తా గణికాచ తస్య
వసన్త శోభేవ వసన్తసేనా,
తయోరిదం సత్సరతోత్స వాశ్రయం
నయప్రచారం వ్యవహరదుష్టతామ్
ఖలస్వభావం భవితవ్యతాం తథా
చకార సర్వం కిల శూద్రశో నృపః.”

రాజు శూద్రకుఁడు చారుదత్తుఁడను ఉజ్జయినియందలి యొక బీద ద్విజ సార్థవాహ యువకుని యొక్కయు, అతనిని గుణములకై వలచిన వసంతశోభంబోని వసంత సేనయను బోగముదానియొక్కయు సత్సరతోత్స వాశ్రయమగు కథను నాటకము చేసి నాఁడు. మఱి యందే (రాజపరివర్తన ఫలకమగు) నీతి ప్రచారమును, అధికరణమున ఫిర్యాదు అధర్మముగా తీర్మానింపఁబడుటయు, ఒక్క ఖలుని స్వభావ సిద్ధమగు నెత్తు గడలును, అట్లే కడకు భవితవ్యత సర్వనిర్ణయముం జేయుటయు — కూర్పఁబడినవి— అని.

కాగా ఈవస్తువున కథ మూడు పురులతో నిపుణముగా పేనబడినది. చారుదత్త వసంతసేనల శృంగారము, శర్వలక మదనికల దాసీ నిష్క్రమ శృంగారము, రాజ పరివర్తన వీరాయతమును. ఈ దాసీ నిష్క్రమ శృంగార కథ ప్రధాన శృంగార కథలో అంతర్భవించునదే. రాజపరివర్తనకథకు వానితో అంతగా సంబంధము తోఁపదు. ఇది కూడ్రకుడు క్రొత్తగా చేర్చినది. చారుదత్తమున దీని పొడయు లేదు. రెండు కథలలోను దైవపుణిమి దుర్వారము.

చారుదత్త వసంతసేనల శృంగారకథలో ఇంచుక అసాధారణత కలదు. మన్మథుని దేవశము తిరునాళ్ళలో ఒండొరులం జూచుకొని వారు చక్షుఃప్రీతి పొంది నారు.* కాని, కలయికకు సాధారణముగా నాయకుడు నాయికను అరయునట్లుగా కాక ఇందు వసంతసేనయే వానిని చూడను కూడను వచ్చును. అది నాయిక గణిక యగుటచేతను నాయకుడు దరిద్రుడైనను నిజాభిమానమును వీడమిచేతను, సదృశమే యగునేమో, చారుదత్తుడు దరిద్రుడగుటచేత వెనుదీయునేమో యని శంకించి అతనియందు తనకు నమ్మకము గౌరవము కలదని ఉపాయములం దెలిసి నేర్పుతో ఆత్మప్రవణం జేసికొని, వానలో అభినరించి వచ్చి, నాయిక నాటకమునడుమ ఆరాత్రి అతనిం గూడి రతులందేలును. మఱుసటి యుదయము అతనిని మరల నతడు పోయిన తోటలో కలసికొని విహరింపఁ జరిగిన యేర్పాటుమేరకు రోహసేనునికి మట్టి బండిలో తన నగలుపెట్టి యిచ్చి తరలి, బండ్ల మాటుపాటున దారితప్పి, వసంతసేన శకారుని చేతికి చిక్కి, వానిం దిరస్కరించి కాలఁదన్ని, అతనిచే గొంతుపిసికి వేయఁ బడును. శాకుంతలమున శృంగార కథ దుర్వానఃశాపముచే పెడదారిం బట్టినది. శాపము అమానుషపు దెబ్బ, దాని కల్పనకు కాళిదాసుని ఎంతేని మెచ్చుకొనువారు

* మాలతీ మాధవమునను 'సకల నగరాజ్ఞనా ప్రవర్తిత మహాత్మవాభిరామ కామదేవో ద్యాన యాత్రా ప్రతినివృత్త మన్యాదృశమివ భవంత మవధారయామి.' అని మాలతీమాధవులు కాముని తిరునాళ్ళలోనే తొలిమాటగా ఒండొరులం జూచు కొని చక్షుఃప్రీతి తృప్తిలాషలు పొందిరట. మఱియు ఆ తిరునాళ్ళలో అంగనలు ఎక్కువగా పనివడుదురనియు సూచితము, తనయింట సాంతముగానే ఒక కాముని గుడి పెట్టుకొనియున్న వసంతసేన మాట చెప్పవలయునా; విశేషముగా ప్రతి దినము ప్రాతఃస్నానముచేసి సాంతముగా దేవతాపూజాదికమును ఇంట చేయు భక్తశీల! మఱి ఆయుత్సవాన యెట్టి పాలుగొన్నదో, ఆ శరణాగత్యభ్యుపపత్తులు ఎట్లు పొసఁగినవో.

కలరు, ఐనను శాపమేమిటి—అని దుష్కంతుని అసత్యవాదిగా భారతమూలమునే నమ్మి ఉదాత్తతనుండి దిండువారును కలరు. బండ్ల మాటుపాటును ఎంతయు సహజ మార్గమున ఎంతయు విశ్వసించఁ దగినట్లు కల్పించినాఁడు శూద్రకుఁడు. శాకుంతల మున ఉంగరము దొరకి అభిజ్ఞానశాకుంతలముం గావించినది. మృచ్ఛకటికమున సొమ్ములు దొరకి చారుదత్తుని హత్యనేరము రుజువుచేసి అతనికి ప్రాణాంతకరము లైనవి. మృచ్ఛకటికమున ఎట్టి యమానుషానుప్రవేశము లేనందున చారుదత్తుఁడు కొలమాదిగవాని కత్తికి మెడవంచియు అప్పుడు దానిని దైవమే తప్పించినందున కొట్టుమీఁదికి ఎత్తఁబడుచుండఁగా అప్పటికి వసంతసేనయే బ్రదికి రావలసి వచ్చినందు నను చారుదత్తునికి చావు తప్పుటయు ప్రియాపునఃసంయోగము కలుగుటయు చాల అలస్యముగా ఊపిరాడని భయముతోడి విసుకును తోచిన తర్వాత ఘటిల్లినది.

చారుదత్తుఁడు దరిద్రుఁడయ్యి కులాభిమాన గిర్వితుఁడు ఆ తిరునాళ్ళలో వసంతసేనం జూచినప్పుడు, చక్షుఃప్రీతిం బొందినాఁడు. దాని చూపునందును తనకు వలపుమతి కలిగినదిగాని నిశ్చయము ఎఱుఁగవలసి యున్నది. తన దారిద్ర్యముం బట్టి తన్ను ఆ జనము ఎట్లు తలంచునో, పరువునకు ప్రతిష్ఠకు వెలితిగా తలంచిన తాను ఒల్లఁడు. వసంతసేనకును తన్ను ధనముకోరు వట్టిబోగముదానింగా తలంచునో, అట్లు తలచిన అతఁడు తనవద్ద అది లేదేయని జంకునేమో, తాను ధనమునకుం గాక గుణమునకు వలచునది యని అతఁడు నమ్మవలదా - అని వారు అన్యోన్యచిన్రంభము కలిగించుకొన వలసి యున్నది. తనకు ధనము గడ్డిపరకయే యనియు చారుదత్తునందు తనకు ఎంతేని నమ్మకము గలదనియు, అతనికి అన్నివిధాల జంకు తీర్చవలయు ననియు వసంతసేన కోరిక. అతఁడు దానిపై తనకుఁగల కోరికకు ఎట్లో అని మనసు ననే కుండు చుండును. తొలియంకమున ప్రదోషమున శకారవిటాదులు తన్ను వీధిలో తఱుమఁ జొచ్చిరే. తాను ఎక్కడినుండి ఎక్కడికి పోవుచుండెను? ఇందులకు గమ కము సులువుగా నాటకాన అగపడదు. అదియు చారుదత్తునింటికే కానోపును. ‘ఏషా గర్భదాసీ కామదేవాయతనోద్యానాత్ ప్రభృతి తస్య దరిద్ర చారుదత్తస్య అనురక్తా’ అను శకారుని మాటవలన ఆ చెలువ ఆతనియింటికే పయనమైన దనుకొనవలయును. ‘అతనికడ కెందులకే, నాతో రావే’ అని అతని యభిప్రాయము. ‘వామత స్తస్య గృహం’ అని శకారుఁడనుటయు ‘యత్పత్యమ్ అపరాధ్యతాపి దుర్జనేన ఉప కృతమ్; యేన ప్రియసగ్గమః ప్రాపితః’ అని వసంతసేన యనుకొనుటయు తాను బలులుదేరినది యిక్కడికే అని సూచించును. తా మొందొరులం జూచుకొన్నది తిరు

నాళ్ళ త్రయోదశి. ఆదినమునకు 5, 6 దినములైనవి, ఒండొరులం జూచుకొని. ఏ జంకుననో అతఁడు అగపడకపోవచ్చును, తానే మరల నొకమాటు పోయిచూతును గాక అని తరలినది. మౌగ్యము పూనని యీ ధీరత వేళజాతిసులభము. ప్రావారకపు జాజీవాసనం జూచి - అతఁడు రసికుఁడు, పేద వడినను ఉదాసీన యౌవనుఁడు కాఁడు - అని తనియును. అతఁడు విసరిన ఆ గుడ్డచేత ఆ మేఘము కమ్మిన చంద్ర లేఖం బోని దానిని అతఁడు దూషించితినేమో అని యనుకొనఁగా వసంతసేన తాను 'నను భూషితా' అను కొనును. 'బలాత్కారానుగమ్యమానా' అను శకార భూషితము చారుదత్తు చెవింబడి తాను ఉత్త సామాన్యపు బోగముదికామి అతనికి తెలిసినది కదా అని సంతసించును. 'మన్దభాగినీ ఖల్వహం తవాభ్యస్తరస్య' అని, నేను నీయింటి లోపలికి రాదగిన పున్నెము చేపికొనినదానను కాను గదా అని యనుకొన్న వసంతసేన మాటలోను, 'కథం, దేవతోపస్థానయోగ్యా యువతీరియం' అను చారుదత్తుని మాటలోను ఉభయులకు వట్టి బోగము సంబంధము గాక తమకు భర్తృ భార్యల సంబంధము ఐన శ్రేయ మగును కదా అనునంతవర్యంతపుటాన చిత్తాన దాఁగుడుమూతలాడు చున్నట్లు తోచును. [అట్లే నిర్వహణమున వధూశబ్దమును అవకుంఠనమును వసంతసేనకు రాజదత్తములుగా వచ్చినవి] మఱి చారుదత్తుఁడు ఈ దారిద్ర్యమున నాకు దీనిమీద మరులు కలిగినదే అది ఫలించునా అబ్బా—అని జంకును.

‘యయా మే జనితః కామః క్షీణే విభవనిస్తరే

క్రోధః కుపురుషస్యేవ స్వగాత్రేష్యేవ సీదతి.’

అయినను మగవారితో ధారాళముగా మాటలాడు ప్రగల్భయయు నా మాటకు బదులు పలుకకున్నదే. ఆ బిడీయము నామీది మరులును సూచింపఁ బోయిన అని దైర్యము గొనుచున్నాఁడు. గుడ్డ విసరినదానికి నన్ను మన్నించు అని చారుదత్తుఁడును, చెప్పక ఈయింటిలోనికి అడుగిడినందులకు నన్ను మన్నించు అని వసంతసేనయు ఒండొరుల బతిమాలు కొందురు. అంతట ఇంచుక దైర్యముగొని, మఱి నాజూకు గానే ఈపూట ఇక్కడ ఉండిపో అన్నట్లు ‘తిష్ఠతు ప్రణయః’ అని చారుదత్తుఁడు అనును. దాన ఉభయప్రార్థన కలదన్న విశ్రంభ దైర్యములు వసంతసేన చిత్తమున హత్తుకొనును. ఐనను వసంతసేన అప్పుడే తాను అక్కడ నిలువరారు. అట్లు చేసిన తనకు మరల అక్కడికి వచ్చుటకు సాకు ఉండదు. అతఁడు తనయింటికి

వచ్చునాయన్న, బోగముదానింటికి ఉత్తచేతులతో పోవుటెట్లు, అని జంకునేమో అజంకు తీర్చును తనకుగల విప్రసంభమును అతనిమనసు కెక్కింపను బంగారునగను 'దారిలో భయము, తర్వాత, కొందును' అని అతనికడ ఇల్లడపెట్టి పోగోరును. అతడును కైకొని నేను వెంటనే నీకు చేర్తునులే అనును. మైత్రేయుడు తాను అసెకు ఇంటికి తోడుపోను అనగా చారుదత్తుడు తానే వెన్నెలలో కనువిందుగా దానిం జూచుచు తోడుపోయి ఇల్లుచేర్చి అనురాగముతో ఒండొరుల వీడ్కొనినంతట తాను మరలును.

రెండవ యంకమున విరాళిం గూరియున్న వసంతసేనతో నిపుణయైన చేటి 'ఆ తిరునాళ్లలో శరణుఁజొచ్చిన విన్ను కాచినాడే అతఁడా ఈ పరధ్యానకారణము' - అని యానవాలు పట్టి యడుగుఁగా వసంతసేన 'అవును' అనును. మఱి యే యాపదకై శరణుఁ జొచ్చినదో ఎట్లు కావఁబడినదో అది తెలియఁదాయెను. ఐనను అంతకు మునుపు రూపగుణములు చెవికెక్కి వలపు పుట్టించినవారు నాగానంద ప్రియదర్శికారత్నావళి మాలతీమాధవాదులలో ఉద్బంధనము నుండియో ఘాతుక మృగము నుండియో రాక్షసినుండియో కావంబడుచు దాన వలపు మఱింత మనసున నాటుకొన్న పలుచెలువలు గలరు. శకుంతలయు తుమ్మెదకు భయపడినది, ఇటను అట్లేయగును. వివరము తెలియలేదు. ఖలులు తఱుముటం దప్పించుకొని ఆతనియింటఁ జొచ్చి తప్పించుకొన్నదే దానికి కాదు ఈ నిర్దేశము. తర్వాత సభిక ద్యూతకరుల బారి నుండి వసంతసేన యౌదార్యమున తప్పించుకొనుటకు తనయిల్లుచొచ్చి వచ్చిన సంవాహకుఁడు ప్రస్తావనమున తాను చారుదత్తుని సంవాహకుఁడనని చారుదత్తుం బొగడిన మాత్రకు అతనిని ఆదరించి కాపాడి ఆపొగడ్తకు ఎంతయు తనిసి చారుదత్త మనస్కు యైపోయినది. కట్టు తప్పించుకొని ఆచరాక వీధిలోఁబడిన తన మదపు పేనుఁగును తన నౌకరు కర్ణపూరకుఁడు కొట్టి పట్టి కట్టిన సాహసమును ఆదారిం బోవుదుండిన చారుదత్తుఁడు చూచి మెచ్చుకొని తనకడ ఇనామిచ్చుటకు మఱేమియు లేనందున తన జాజులవాసనప్రావారకమును వానికి ఇనాము ఈయఁగా వాఁడు దానిందెచ్చి తన దొరసానియైన వసంతసేనకు చూపఁగా, సమయాన అట్టి ఇనాము ఇచ్చువాఁడు మఱివఁడగును, అతఁడే యగు నని, వసంతసేన దానిని చారుదత్త శేష మని, మునుపు రోహసేనుం గప్పుమని రదనికా భ్రాంతిచే తనమీదికి వినరినదే అని గుర్తుపట్టి, తాను అసతో గ్రహించి కప్పుకొని ప్రియాలింగనముం బోలె అనుభ విందుచు వానికి ఒండునగను పారితోషికమిచ్చి పంపుచు - అతఁడు చారుదత్తుఁడు.

ఎందుండియో ఈ వీధినే పోవుచున్నాఁడనఁగా తటాలున మేడయెక్కి అందుండి అతనిని చూపుమేర దాటువఱకు చూచి తనివినది. సంవాహకుఁడు చారుదత్తుం బ్రస్తావించి మెచ్చుకొనుటను కర్ణపూరకుఁడును అట్లే చారుదత్తుం బ్రస్తావించి మెచ్చుకొనుటను విన్నవసంతసేనకు వీనులవిందై అతనిని మరల వీధిం బోవఁ గనుట కన్నులకు ఆమెతయై, ప్రావారకము అల్లయానాటి సాయంకాలమున అతఁడు చూపిన యాదరమును జ్ఞప్తిసేసి మనసునకు సుఖముఁగూర్చి దాన దేహముంగప్పి కొనుట ఇప్పుడు తదాలింగన సుఖముంబోలెఁ గూర్చి ఆ యనురాగమును ఎంతయుం బెంచినది.

మూఁడవ యంకములోని కన్నపు దొంగతనమునకు ఈ చారుదత్త వసంత సేనల యనురాగమును నాటక ప్రధానాంగమునకు ఏమి సంబంధము? ఇందు వసంత సేనయిల్లడ సువర్ణభాండము, దేనిం గొనిపోవ తాను మరల చారుదత్తు నింటికి రాఁదగియుండు ననుకొన్నదో అది, యీ కన్నపు దొంగతనమున దొంగిలించి కొని పోఁబడినది. మఱి నాలవయంకమున అంతలో మరల పదివేల వరహాల వెల నగను పంపిన శకూనిపిలుపును బండిని చీకొట్టి ఏవపడి తఱిమివేసినది వసంతసేన. మదనిక తైన నిష్క్రమ్యధనముగా శర్వీలకుని చేత తనయిల్లు సేర్పఁబడి, మదనికబోధన వలననే న్యూనప్రత్యర్థణముమేర చారుదత్తునికి తెలియకయే సువర్ణభాండము మరల వసంతసేన చేతికే వచ్చినది. ఇక దానికోసమని తాను చారుదత్తుం జూడఁ బోవ వీలు లేదు. మఱి యెట్లు? ఇంతలో అందులకు అనుకూలమగునట్లుగా మైత్రేయుఁడు తెచ్చి యిచ్చినచారుదత్తు రత్నావళి తన చేతికి రాఁగా దానింగూర్చి చారుదత్తునితో మాట లాడుటకు అని వసంతసేన సువర్ణభాండ రత్నావళుల గుట్టు ఎఱింగినట్టిది ఎంతోసంతోషముగా పంచమాంకమున ఉటుముల మెటుముల గాలుల నందె చీకటిలో జల్లలలోనే, చారుదత్తుని అభినరిండును. సువర్ణభాండమునుఓడిన జూదగాఁడని చమత్కారముగా పలుకరించి ఆ చెలువ యతని నింజ్ఞంజేయును. మఱి రత్నహారముం బంపిన శౌండీరుఁడని తాను సంతపించి వసంతసేన అతనిపై కామమును మనసున ఇముడ్చుకొనలేక పొరలించుకొనును. ఇక ఒక షణ్మైనను ఆ విరహమును తా పట్టఁజాలకపోవును. పోయి అతనిం దరిసి పూలుచల్లి సుఖమడిగి కూరుచుండును. రత్నహారము జూదాన ఓడఁబడినది. దానివెలయెంత యని మందహాస చమత్కారముతో తన చేతిచే అడిగించును. దానిని వెదకి పట్టువఱకు ఈ సువర్ణభాండ ముండనీలే అని శర్వీలకుని వలనఁ గొన్నదానిని చూపును. అంతట అది నందఱును రత్నహారముం గూర్చినది.

సువర్ణ భాండముం గూర్చినదియు నగు జూదపుబోటమి మాట ఉత్తదియని గుసగుసలు వోయి యొందారులు నిజములు చెప్పుకొందురు. మలికిత మంతయు తీసిపోవును. వసంతసేనకు పక్కన చేటియు చారుదత్తునికి పక్కన మైత్రేయుడును తమ సాని స్వాములకు అవినయసంకోచము కలిగించుపాటివారు కారు. ఇకను సన్నిధివియోగ మేల? మరలనపుడు మబ్బుకమ్మి మెఱుము తళుక్కుని మింటిం దెనచికొనఁగా, ఇక తమకము పట్టలేక వసంతసేనా చారుదత్తులు ఒండొరులను ప్రగాఢముగా తొలి యాలింగనము చేసికొని, జల్లు తొడంగగానే ఇంటిలోపలికి పోవుదురు.

అది చారుదత్త వసంతసేనల ప్రధానశృంగారముయొక్క తొలి పర్యవసానము.

ఇట్లు ముగిసిన ఇందులోని కొన్ని యవాంతర విషయములు పరికింపఁ దగును, తొలియంకములోనే శకారుడు వసంతసేన తనకు దొరకక చారుదత్తునింటఁ దూఱఁగా దానిని తనకడకు చేర్చి నెయ్యము నెఱపుమనియు లేకున్న తాను పగఁగొని ఆ యిరువురిని చారుదత్త వసంతసేనలను ఏమేమో చేయఁగలననియు బెడరించి పోయియున్నాఁడనుట. శర్వీలక మదనికల పెండ్లియైనది. మఱి అదియైనతీఱున వారుభయులును వసంతసేనకు కృతజ్ఞులై అంతరంగికులై యుండవలసి ఏర్పడినది. తన పాదాలలో వాలి మ్రొక్కిన మదనికను వసంతసేన అభినందించుచునే ఇక నీవు గాదు నాపాదాలలో వ్రాలవలసినది, వధువవై పోయిన నీపాదాలలో తాను వ్రాలఁదగును, అనఁగా తన మనసులో లోతున దాగియున్న చారుదత్తుని మీది యనురాగమున నిమిడియున్న కులాంగనతా వాప్తికైన మెఱమెఱ సూచితమైనది. ఈ బృందములోని యావీరచోరుడు శర్వీలకుఁడు తటాలున అప్పుడే తన మిత్రము ఆర్యకుఁడు నిష్కారణముగా సిద్ధాదేశ భీతుఁడైన రాజుచే చెఱలో పెట్టఁబడినాఁ డని విని వానిని విడిపింపఁ బోవుటచే ఆ రాజపరివర్తన పితూరీ దారులతో ఇందఱును, చారుదత్తుడును తదీయులును, వసంతసేనయు తదీయులును వారి ప్రయత్నములన్నియుం గూడ ఈ తట్టుకు, రాజునకు ఎదిరికి చెందినవగుననియు వారు తదీయులలో హార్దముగా లీనులని లోలోపల గ్రహింపఁ బడుమరనియు తోచును. నాటక ప్రధానాంగమగు చారుదత్త వసంతసేనల కథతో ఈ పితూరీ యోగక్షేమమును ఇక నొకపాటి పెనఁగొనును. అనును చారుదత్తుడు కడపట శర్వీలకునితో—మా యీబొందు . ప్రణయము - నీవు కూర్చినదే - (సువర్ణభాండముచే - X - 49) అని

అతన యంకము, పరివహించిపర్యయమనునది ఈ నాటకవస్తువునకు ఒక కీలుమేకు వంటిది. అంతవఱకు కథ ఒకవిధముగా పైకి నడచుచున్నట్టిది ఇఁకను క్రిందికిని, క్రిందికి నడుచుచున్నట్టిది ఇఁక పైకిని పాటును. చారుదత్త వసంత సేనల కథ ఒక తీటున మెల్లగా పైకినడచి చారుదత్త చతుఃశాలాభ్యంతరమున వారి 'నక్' సురతోత్సవ సుఖమున ముగియును. ఇఁకను ఇందుండి వసంతసేన హత్యవంకకును చారుదత్త మరణదండన వంకకును పేరెము పాటును. అర్యకుడు రాజు కాఁగలఁడను సిద్ధాదేశము మెల్లగా పర్వరాజు చెవిందాకి అంతట శంకింతుఁడైన వానిదే కారాబద్ధుఁడై యున్న యర్యకుడు తప్పించుకొని తనయిల్లాచేరి తన మిత్రులం గలపిఁకొనును, ఉజ్జయినీ రా జగును.

ఈ యంకమున రెండు విషయములు ఉన్నవి—ఒకటి మృచ్ఛకటికం గూర్చి నది, దాని మహిమచే అది నాటకమునకు పేరైనది. మఱి యొకటి బండ్ల మాటు పాటు, దాని మహిమచే అది ఈయంకమునకు పేరైనది.

చారుదత్తుని కొడుకు రోహసేనుఁడు ప్రక్కయింటి పిల్లవాని బంగారు ఆట శకటికం జూచి అది కావలయునని యేడ్చి, చేటి, దానింటోనిది ఒక మట్టి శకటిక చేసి యీఁగా ఒల్లక మకురుదనము చేయుటను నిద్రలేచి శయ్యాగారమునుండి వచ్చి ఇంటిలో అందఱికి స్వజనమువలె నైపోయిన వసంతసేన చూచి జాలిగొనును. ఆ బండి ప్రస్తావముచే ఇంటి యప్పటి దారిద్ర్యమునకు తనకు మనసు కఠక్కునును. పిల్లవానిని బుజ్జివిందును. వాఁడు ఎవరీమె అనఁగా రదనిక మీయమ్మరా అనును. వాఁడు కాదు పో - ఈమెకు ఒళ్లంతా నగలేనే అనును. పిల్లవానిచే అమ్మ యనిపించుకొనుటకును ఆదారిద్ర్యము మాపి వానికిని బంగారుబండి కలిగించుటకును వసంతసేన తన సువర్ణ భండములను ఆబండిలో నింపి 'నాయనా, ఇదిగోచూడు, మీయమ్మనైతిని, ఇందము. బంగారుబండి చేయించుకో' అని యిచ్చును. ఈ నగలు నాఁడు నమ్మకముతోఁపింప చారుదత్తునిచేత ఇల్లదయైనవి. దొంగిలింపఁబడి మరల వసంతసేన చేతికి చేరినవి. అందుండి మరల ఇట్లు ఈ బండిలోనికి వచ్చినవి. అవి మనకెందుకు వసంతకు చేర్చు అన్న చారుదత్తుని మాటబడి మైత్రేయుఁడు వానిం గొనిపోవుట ఇంతలో చారుదత్తుఁడు ఫిర్యాదులో చిక్కుకొని విచారణలో నున్నాఁడని విని అక్కడికిపోయి శకారునితోడి జగదాన సంకనుండి అధికరణకుని ఎదుట పొరపాటున పడవేయఁగా అగపడి చారుదత్తునిపైకి ప్రబలప్రతికూల సాక్ష్యమై వానిని

కొర్తికి సరిగ్గాను. అట్లు వసంతసేన మృచ్చకటిం గూర్చిన ఆనగలు ఎంతవని చేసినవి అన్నట్లుగా తజ్జాపకముగా నాటకమునకు కవి మృచ్చకటి అని ఆ పే రిడినాడు.

ఇకను బండ్ల మాటుదల. అది న్యాయముగానే విశ్వసనీయముగానే ఏ యసాధారణతయు తోపకుండునట్లే యున్నది. ముందు బయలుదేరినబండి వర్ధ మానకుడు తోలు చారుదత్తుని పెట్టెబండి. అది యింటి దిడ్డి వాకిటి చెంతకు వచ్చినది. వసంతసేన ఎక్కవచ్చును అన్నాడు. మఱి వసంతసేన 'ఉండు, కొంచెము, నేను అలంకరించుకొని ముస్తాబయ్యెదను' అన్నది. వర్ధమానకుడును, సరే నేనును బండిలో పలుపు మఱచి వచ్చితిని. ఎట్లు నిలువకున్నవి. బండితోనేపోయి దానిని వేసికొని వచ్చెదను. అని పోయినాడు. వసంతసేన తన కాంతుం గలిసికొనను పోవుట, తాను అలంకరించు నేర్పుగలజాతిది. రాత్రి నలకడలో పడుకలో తలరేగి ఒళ్లనలిగి ఉన్నది. కావున ముస్తాబగుటకు కొంత యాలస్య మగుచున్నది. ముస్తాబు ఐనది. ఇంతలో స్థావరక చేటుడు పుష్పకరంద జీర్ణోద్యానమునకు శకారునికై తోలు కొనిపోవు బండిని అది దారియగుటచే దారిలో బండ్లు అడ్డముగా నిలిచియున్నందున చారు దత్తు నింటి పక్ష ద్వారముకడ నిలిపినాడు - బండినేమి శబ్దము వినవచ్చినది. అదియు పెట్టె బండియే - అడ్డమున్న బండ్లను తానే సాయపడి చక్రమువేసి తొలగించి వత్త మని పోయినాడు. ఇంతలో వసంతసేన ముస్తాబై వచ్చినది. తెలియక ఆ సిద్ధముగా నున్న స్థావరక చేటుని బండిలో ఎక్కికూర్చుండి తలుపు వేసికొన్నది. స్థావరక చేటుడు బండ్ల చక్రాల నన్నిటిని కదలించి త్రిప్పి అలసివచ్చినాడు. తన బండిని కదలించినాడు. అది రవంతబరువుగా నున్నట్లు తోచినది. తాను అలసిపోయి నందున అట్లు తోచుచున్నది అని సమాధానపడినాడు. అప్పుడే 'అర్యకుడు కారాగారము నుండి తప్పించుకొన్నాడు. జాగ్రత్తగా కనిపట్టుడు' అని యటపులు వీధిలో సంభ్రమము ఎక్కువ కా జొచ్చినది. అందులకై స్థావరకుడు ఎడ్లను త్వరగా తోలఁ గడంగి నాడు. ఇది యొక మాటుపాటు. వసంతసేన శకారుని బండిలో ఎక్కుట ఐనది.

ఆ తప్పించుకొన్న యర్యకుడు ఒంటికాల అరతెగిన సంకెల గలగల యనుచుండఁగా ఎవరైన చూతురో అని చాపుననున్న చారుదత్తునింటఁ జొచ్చి దాని మెల్లఁగా దిడ్డి వాకిటికడకు పోయి అక్కడ అప్పటికి సరిగా చేరవచ్చిన వర్ధమానకుని

బండిలో వెనుకనుండి ఎక్కినాడు. ఎద్దులమీద కన్నుంచినవాడు, సంకెల గల్లుతో ఆర్యకుడు వెనుకతట్టు బండిలో ఎక్కి కూర్చుండగా ఆగల్లు వసంతసేన కాలి యందెల గల్లు అనుకొని, సరి ఆమె ఎక్కి-బనదని కదలించి తోలుకొని పోయినాడు. ఇది రెండవ మాటుపాటు. ఆర్యకుడు చారుదత్తు బండిలో ఎక్కుట బనది.

తర్వాత దారిలో వర్ధమానకుని బండి వీరకుడు చందనకుడు అను తాణా దారులచే అటకాయంపఱచినది. అందు వీరకుడు కర్కశుడు చందనకుడును కర్కశుడైనను స్థానాన కాలాన ఉదారుడు మృదువును కాగలడు. వారు ఎవరిదిరా బండి అందులో ఎవరున్నారురా అన్నందులకు చారుదత్తునిది అందు వసంతసేన యున్నది పుష్పకరండమునకు చారుదత్తుని కడకు పోవుచున్నది. అని చెప్పినాడు వర్ధమానకుడు. ఇరువురును ఉజ్జయిని పౌరాగ్రేసరులు. చారుదత్తు డెల్లరకు పూజ్యుడు, చందనకుని కెంతయు ఆతనియందు గౌరవము. వాడు వీరకుని ఉండరా యని తాను ఎక్కి లోపల సోదా చూచినాడు. వసంతసేన లేదు. ఎవనిం గనిపట్టను తమ సంధ్రమమో ఆయార్యకుడు అందున్నాడు - చందనకుని శరణు అని బలిమాలికొన్నాడు. అతడు మనసున రాజ పరివర్తన పితూరీదార్లపై పక్ష పాతము గలవాడు. ఆర్యకుని మిత్రమును. తాను అతనికి అభయమిచ్చి, దిగి బండి తలుపుమూసినాడు. వీరకుడు నేనును ఎక్కి చూచెదను అన్నాడు. చారు దత్తుని ఎఱుగవటరా వానిబండి. అందు వసంతసేన ఉన్నది. వసంతసేనను ఎఱుగవా? నేను నీతోడివాడను ఎక్కిచూచి యైనది. దానిని పోనీదగును అని యనుచుంటినే మరల నీవు చూచుట - సాటివాడ నగునామాటను పాటింపమిగదా - అని వానిని నిరోధించి జగదమాడి కూలదన్నినాడు. వాడు కచ్చేరిలో చెప్పెదనని పోయినాడు. బండి దాటిపోయినది. వర్ధమానకునితో అన్నాడు, దారిలో మఱెవ్వ రైనను సోదాచూడవత్తురేని తాణాల నాయకులు వీరక చందనకులు ఇరువురు చూచి దానికి గుర్తు ఇందమని వసంతసేన చేతికి రహదారి యిచ్చినారని చెప్పుమన్నాడు. మఱి వర్ధమానకునికి తన బండిలో నున్నవా డార్యకుడను మతి మొదటి నుండియు లేదు. వసంతసేన యనియే తలంచినాడు. అటకాయంపు సోదాలో ఆర్యక చందనక భాషితములు జనాంతికములు - మఱి యితరులకు వివరించినట్లుగా గ్రహింపఁ గూడనివి. కావున తోటలో చారుదత్తుడు చూచి దింపువలకు ఆర్యకుని సంగతి వర్ధమానకుడు ఎఱుగఁడు

స్థావరక చేటుని బండికి, శకారునిది, రాజు మఱిదిది యని ఆటంకము కలుగకయే పోయియుండును. దానికి సోదా ప్రసక్తి అగపడలేదు.

మఱి గంతవ్యదేశమైన పుష్పకరండమునకు వెనుక బయలుదేరిన వర్ధమాన కుడు ముందును, ముందు బయలుదేరిన సావరకుడు వెనుకను చేరినారే అదెట్లు పొసఁగును, విశేషముగా వర్ధమానకునికి బండికి దారిలో పోలీసుల యటకాయంపు వలని జాగును కలిగినదే? ఇట్లు కాఁబోలును.

దారిలో బండ్లు జనుల సందడి అందందు అడ్డపడి వానిం దప్పించుకొనుటకైన జాగు కలిగించుననుట స్థావరక చేటుని మాటలవలనను. 'అలేలే గామఱా, ఓశలద ఓశలద' అను నటపుల వలనను తెలియుచున్నది. ఇంకను చారుదత్తుడు ఎన్నియో అలస్యకారణములు VII-2 లో సూచన చేసినాఁడు. వానిం దప్పించుకొనిపోవ జాగు ఉభయులకు కలుగునదే ఐనను వర్ధమానకుడు చారుదత్తసేవా తత్పరుడు. ఆలస్యము తప్పింప అడ్డదారులు డగ్గఱు సందలు దూఱి ఎట్లో ముందు చేరినాఁడు. స్థావరక చేటుడు మెల్లమెల్లగానే పోవుచు 'ఓరోరి బందోడ వగలమారి బందోడం' బోని పాటలు అలాపించుకొనుచు ఈలలువేసికొనుచు మిడియెండకు రస్తాయోరల చెట్ల నీడలలో ఆగుచు మరల సాగుచు మట్టమధ్యాహ్నమునకు చేరినాఁ డనుకొనందగును. పుష్పకరండకోద్యానము ఊరిజనమునకు ఉమ్మడియైన సర్కారుతోఁట. అయినను అందులోనికి గొప్పవారు పోయి కాలక్షేపము చేయుచుండురు. అందు చారుదత్తుని వాడుక తట్టు అనియు, శకారునివాడుక తట్టు అనియు వారిపేరులతోనే వ్యవహరింపఁ దగు వాడుక ప్రదేశములుండును. కావున అట చారుదత్త శకారులు ఒండొరులను పరికింపరు. ఎవరిచోటవారే అని యనుకొనఁదగును.

ఈ బండ్ల మాటుపాటున ఆర్యకుడు చారుదత్తుం జేరి యాతని స్నేహశీస్సుం బొంది, ఆ బండిలోనే తదనుమతమున బాంధవులం గూడఁ బోయినాఁడు. చారు దత్తుని యీ కృత్యము రాజునకు ఎంతయు అప్రియమైనది. తాను ఈ యార్యక సమాగమపు సంబంధమున, తనకు గొంతులోనే మెదలుచున్నదైనను వసంతసేన సంగతియేమి యన్న ప్రశ్నను జనాంతికముగానేని వర్ధమానకు నడుగఁడు. అత్య గతముగానేని యనుకొనలేదు. ఇట్లు చేరవలయునను తొందరయు, అక్కడ విచారింపుకొందమన్న యోరుపును వహించి అప్పుడు ప్రియురాలిం దలచుకొని ఉత్కంఠతో తరలినాఁడు.

అట్లే వసంతసేన దైవికముగా శకారునికి ఆతోటలోనే అగ్గమైనది తత్-
సాన్నిధ్యమున పశూద్రేకము అతనికిని మననపు రోతయు భయమును వసంతసేనకును
కలిగినవి. వాడు ఆపెం దఱియుటయు ఆపె వానిని కాలం దన్నుటయు జరిగినవి.
ఆపె విటుని గుడ్డ కొన పట్టుకొని శరణమగు మని ప్రార్థించినది. వాడు విటుని
ఆపెను మెడనులిమి చంపుమనును. 'ఈ నగరానికే భూషణము, పిన్నది, స్త్రీ -
దీనిం జంపుదునా? ఏమిచ్చినను చంపను' అనును అతడు. అంతట చేటుని,
తన బానిసగదా యని ఆ చెలువం జంపుమనును. వాడు నీవు నన్ను చంపినను నేను
ఆపని చేయను, ననేమిరా. అని పరువెత్తును. అంత తానే పూనుకొని కాసె దిగించు
కొనగా విటుడు ఏమీ నాయెదురుగా ఆపెను చంపెదవా అని వాని మెడపట్టి గుంజగా
క్రిందపడిలేచి, నే నూరక అన్నామగాని, చంపుమనా అని, నీవు ఉన్న ఈపె సిగ్గుపడు
చున్నది. వీవు పోయి పరువెత్తిపోయిన చేటుని వెదకితెమ్ము అన్నాడు. అట్లే సిగ్గు
నేమో, బోగముది అని అతడును వసంతసేనను తన న్యాసముగా చూచుకొమ్మవి,
తరలి దాగి పొంచి చూచి వాడు పిల్లా పిల్లా రావే అనుటం గాంచి ఫర్వాలేదు
కామియైనాడులే అనుకొని పోవును. ఈ యెంటి పాటన మరల వాడు వసంతను
బతిమాలగా, ఆపె తీయమామిడిని మాని మెదుగును తాకుదునా అని తిరస్క-
రింపగా చారుదత్తునే వాపోవు నాపెను మెడనులిమి చంపినాడు. విటుడు పాపము
వాని మాటను నమ్మినాడు, తర్వాత వచ్చి చూచి యెడ్చి శకారునిసేన మానుకొని
పోయినాడు.

శకారుడును చారుదత్తుని మీద దారిద్ర్యముచే వసంతసేనను పుష్పకరందము
నకు తెచ్చి నగలు పెనుకుకొని గొంతుపిసికి చంపినాడని ఫిర్యాదు చేయును. అధిక
రణికుడు తాను ఫిర్యాదును పట్టను అనగా శకారుడు తన బావతో చెప్పుదునని
బెదరించును. అంతట అతడు ఫిర్యాదును గ్రహించును. చారుదత్తుం బిలిపించి
యడుగగా తానది ఏమియు ఎఱుగనని చారుదత్తుడు అన్నాడు. అధికరణికుడు
చారుదత్తుని శీలఖ్యాతిని బట్టి రవంత పక్షపాతము గొన్నను వసంతసేన చారుదత్తుని
బండిలో పోవుచుండగా తాను చూచితి నన్న రాజాదారు వీరకుని సాక్ష్యమును,
వాడే అవుడు అపుష్పకరందమునకు పోయి తనిఖీ చూచివచ్చి అక్కడ కుక్కలు
నక్కలు పెఱికి తినుచున్న యొక స్త్రీ శవము ఉన్నదని చెప్పినమాట యాశ్రతికూల
సాక్ష్యమును బలపఱచినది. ఇంతలోవచ్చి శకారునితో తప్పుడు ఫిర్యాదని జగడమాడి
కొట్లాడిన మైత్రేయుని సంకనుండి వసంతసేన సువర్ణఖండము జాతీ అధికరణికుని

ఎదుటపడి పట్టువడఁగా దాన చారుదత్తునిపై ఫిర్యాదు గట్టిగా రుజువైనది. చారుదత్తుఁడు తానేమేని వివరములు చెప్పఁబూనిన, అర్యకుని సంగతి బయటపడుననియు నగలం గూర్చిన తన మాటలు దారిద్ర్య దోషమున నమ్మఁబడవనుపరువునకు వెలితియగు ననియును గట్టిగా నోరుమూసికొనియుండి శకారుని మాత్రము దూషించి రాజు ధర్మ శాస్త్రమును పాలింపలేదని రాజును శపించి చండాలురకు చంప నప్పగింపఁబడినాఁడు.

దశమాంకమున చారుదత్తుఁడు వీధులలో వధకు కొనిపోఁబడుట ఎంతయో జాలి గొల్పును; చూపఱు తలలు వంచుకొని, కన్నుల నీరుకార్తురు. వీధిలో స్థావరక చేతుఁడు ప్రాణమునకు తెగి మేడమీఁదినుండి దూకి తాను కంటితోగన్న నిజముదెప్పి చారుదత్తుం దప్పింపఁ బ్రయత్నించుటయు మైత్రేయుఁడు చారుదత్తునికై ప్రాణము వదలనుంకించుటయు ఎంతయు శ్లాఘ్యము. చండాలురును రాజాజ్ఞయని చారుదత్తుం జంపుట నెఱవేర్చుముగాని మాకెంతయు దుఃఖాన మనసుకరఁగి పొలుచున్నదనుటయు ప్రశంసనీయమే.

చారుదత్తునిచంపుప్రయత్నము విసివించునంత దీర్ఘముకాఁగా, అప్పటికి వసంతసేనయే బ్రదికి లేచివచ్చి యగపడి చారుదత్తుం గాఁచినది. ధూతయు నిప్పులం బడనీయక ఆపఁబడినది.

అప్పుడే రాజుం జంపి కొత్తరాజు ఈ వర్గముచే ఉపకృతుఁడు ఈ వర్గమునకు అనుకూలుఁడు వచ్చినాఁడు. అన్నివిధముల నిర్వహణము మంగళాంత మైనది. అందు శకారుని చారుదత్త పాపాక్రాంతుని ఉపకారహతుం జేసి అతఁడు విడిచిపెట్టటయు ఎంతేని కొనియాడఁ దగినది.

ప్రధానకథలో ఆంతరకథకు పెనఁబడవ

ప్రస్తావనలోని కథాసూచనలోని 'వ్యవహారదుష్టతాం' అనుటయందే రాజ్యాన పరిపాలన సరిగా లేదని సూచించినాఁడు. మఱియు సూత్రధారుఁడు జూర్జకవృద్ధుని పాలకరాజుచే కోయింతునని ఆతని యధార్మికతను కొండిండ్ల విసుటను సూచించి నాఁడు. ప్రొద్దు క్రుంకి చీకటి పడఁగానే నగరవీధులలో శాంతియు మంచయు లేక గణికలు విటులు చేటులు రాజనల్లభులు విశృంఖలముగా తిరుగాడుచుందురు. వసంతసేనం దఱు ముటంబోని పోకిరితనములు పేద బ్రాహ్మణులను వైదికులను హేళనముచేసి వేధించుటలు ఇట్టి వన్నియు నుండునని తెలుపఁబడినది. జూదమును ఆడుటలోను అడించుటలోను

సర్కారువారును షరీకు అని అప్పులేని వానిని గదాలలో తెలియవచ్చుచున్నది. అట్లే కన్నపు దొంగతనాలును, దేశాన పాలనయందు జనులకు అతృప్తి కలిగి ఉన్నది. కావున ఎవడో సిద్ధుడు గోపాలబాలకుడు రాజు కాగలడని ఆదేశించినాడు అని లోలోపల రహస్యముగా గోపాలబాలకవర్గ మని జనులలో క్రింది మెట్టునుండి పై మెట్టువఱకు ఏర్పడి పితూరీ రాజదొడగెనది. ఈ విషయము దర్శించారు దత్తమున లేదు. శూద్రకుడు కల్పించి ఇందు ప్రధానకథతో చాల నేర్పుగానే పెనవేలి అల్లినాడు. ఐనను ప్రధానకథా ప్రాధాన్యమును దిందనీక ఈయంగ కథయు చక్కగానే వెలుంగు నట్లు అల్లినాడు.

ఇందు లెక్కకువచ్చు పాత్రములు గోపాలబాలకుఁ డార్యకుఁడు, శర్వలకుఁడు, చందనకుఁడు, దర్దురకుఁడు, శకారుని విటుఁడు. అర్యకుఁడు గొల్లయైనను దైవము ఆతనిని వెదకి పైకి ఎత్తినదనగా వానిలో ఏవో రూపగుణాది విశేషములు ఉన్నవనియే. శర్వలకుఁడు వాని మిత్రము. పితూరీ నాయకుఁడు, చెడిన బాపఁడు, కన్నపు దొంగతనమును విద్యగా నేర్పినాడు; బోగము మదనికను వలచి వెలయించి స్వతంత్రంజేసి తనకు భార్య కావించుకొన్నాడు. తనకుఁ దగిన రాజ్యాపరక్తులనెల్ల ఒక ప్రోగుచేసినాడు. శర్వలకుఁడు మదనికతోను దాన వసంతసేనతోను అట్లట్లు చారుదత్తునితోను లంకెవడినవాఁడైనాడు. చారుదత్తమిత్రము రేఖలక భావుఁడు వానికిని ప్రేయమిత్రము విప్రసంభస్థానము. దర్దురకుఁడు వచ్చి రాలుగాయ. వాని బొక్కల చివు కుడుఉత్తరీయము అసింహాసన రాజ్యమైన జూదమునుండి వాఁడెట్లెట్లు ఆగతికి వచ్చినాడో తెలుపును. నభీకునితో బెడిసి పితూరివంకకు పోవును. శకారుని విటుఁడు శకారుని మూర్ఖతకును క్రౌర్యమునకును ఏవపడి ఆ రాజవల్లభునితో బెడిసి పితూరిలో చేరును. ఉన్న రాజు రాజ్యమునందలి జనుల యపరాగమును పితూరి లోలోపల రాజు దొడంగుటయు ప్రస్తావననుండి సూచిత మగుచున్నది. రెండవ యంకమున దర్దురకుఁడు అటు నడచినాడు. మూడవ యంకపు వైజీక రేఖలక భావుఁడు అర్య చారుదత్త మిత్రము, శర్వలకునికిని మిత్రము, నాలవ యంకమున మదనికం గొని పోవుచు శర్వలకుఁడు పాలకునిచే అర్యకుఁడు బంధింపఁబడినాడని విని మదనికను రేఖలకు నిల్లు సేర్పించి తాను వాని విడిపించు ప్రయత్నములకు పోవును. అలవ యంకమున ఆ ప్రయత్నము నెగ్గి అర్యకుఁడు సంకెం పగులఁ గొట్టుకొనివచ్చి చారుదత్తు బండియెక్కి. చారుదత్త వసంతసేనల పేరున పోలీసుపోదాలో తప్పించుకొని చారుదత్తుం గంపికొని అత్యంత కృతజ్ఞుడై ఆశీస్సు పొంది ఇంటికిం బోవును. అట్లు

వానిని దిండిలో తప్పించుకొననిచ్చిన చందనకుడు ఆర్యకపూర్వమిత్రుడే పోయి ఆర్యకుం గూడును. ఇదెల్ల ఆతే డంకముల వృత్తము. ఎనిమిదిలోను శకారుని విటుడు శకారునివిడిచి పితూరినాయకుం గలయును. తొమ్మిదవ పిర్యాదంకమున చారుదత్తుడు ఆర్యకునికి అపకారము కలుగునేమో అని తన కనుకూలము కాగల సాక్ష్య వివరములను వేని చెప్పక మూగగా నుండెను. పదవ యంకమున పాలక వధతో పితూరి నెగ్గి క్రొత్తరాజు, క్రొత్త యేర్పాట్లు కావింపగా నాటకవస్తువు చక్కని శుభావసానముం తొందును. ఇట్టిది ప్రధానవస్తువునకును అప్రధాన వస్తువునకును కవి కూర్చిన నమ్మకనము.

కామసూత్ర నాగరకవృత్త వైశికాది

నాటకకవి ప్రస్తావనలో తన్నుం గూర్చి చెప్పచో —

“ప్రథితః శూద్రకః.....కలాం వైశీం జ్ఞాత్వా” అన్నాడు. ఇందు నాయకయు వేశ్య. కావున వాత్స్యాయన వైశికాది ప్రకరణమునుండి ఇది యుదాహరింపఁదగును.

IV. నాగరకవృత్త ప్రకరణమ్.

1. గృహీత విద్యః ప్రతిగ్రహజయక్రయ నిర్వేళాధిగతైర్గృహస్వయాగతై రు భయైర్వా గార్హస్థ్య మధిగమ్య నాగరకవృత్తం వర్తత — నాయకః.

.....

16. స ప్రాతరుత్థాయ కృతనియతకృత్యః, గృహీతదస్తధావనః మాత్రయా అనుశేపనం ధూపం స్రజమితి గృహీత్వా, దత్వా సిక్ధక మలక్తకంచ, దృష్ట్వా ఽదర్శే ముఖమ్, గృహీత ముఖవాసతామృతంః కార్యాణ్యమతిష్ఠేత్.

.....

23. ప్రదోషేచ.....

24. తదన్తే.....

25. ఆగతానాం (అభిసారికాణాం) మనోహరై రాలాపై రుపచారైశ్చ...
వర్షప్రమృష్టశేపథ్యానాం దుర్ధినాభిసారికాణాం స్వయమేవ పునర్మణనమ్,
మిత్ర జనేనవా పరిచరణమ్.....

39. ఏతేన ఉద్యానగమనం వ్యాఖ్యాతమ్.....

40. పూర్వాష్టా ఏవ స్వలంకృతా స్తురగాధిరూఢా వేశ్యాభిఃసహ పరిచారకాను
గతా గచ్ఛేయః; దైవానికీంచ యత్రాం తత్రైవానుభూయ.
..... అనుకూలైశ్చ చేష్టితైః కాలంగమయిత్వా అపరాష్టే గృహీత
తదుద్యానోపభోగచిహ్నైః స్తత్రైవ ప్రత్యావ్రజేయః. (ఉపభోగచిహ్నైః -
వసుమస్త్రబక కిసలయాదిభిః ... శిరః కణ్ఠేషు కృతైః - ఇతి.)

46. ఏకదేశవిద్యస్థు క్రీడానశో విశ్వాస్యశ్చ విదూషకః వైచానికోవా. (.....
వేశే గోష్ఠ్యాంచ వివిధేన చానేన చరతీతి వైచానికః - ఇత్యుభయనామా.)

వైశికాధికరణమ్ - I

1. వేశ్యా.....

6. నిత్య మలక్ష్కూరయోగిని రాజమార్గాలలోకిని దృశ్యమానా న చాతివివృతా
తిష్ఠేత్ పణ్యసధర్మత్వాత్. (...అతి ప్రకటం పణ్యమసి న క్లాఘనీయం
భవతి.)

వేశ్యయా గమ్యస్య లక్షణమ్.

10. కేవలాథా స్త్రీమీ గమ్యాః, స్వతంత్రాః, పూర్వేరయసి వర్తమానాః,
విత్తవాన్, అపరోక్ష వృత్తిః, అధికరణవాన్, అకృచ్ఛాధిగతవిత్తాః,
సంతతాయాః, శుభగమానీ, క్లాఘనకాః, స్వభావత స్త్రాగీ, దైవప్రమాణాః,
విత్తావమానీ, సవిత్తాః, ఏకపుత్రాః (కేవలః ప్రీతిరహితోఽర్థః
యేభ్యః ఇతి. ప్రీతియశోఽర్థా శ్చ రతియశసీ ఆరః ప్రయోజనం యేభ్యో
ఽర్థస్త్రానువజ్ఞికాః, స్వతంత్రాః గురుష్వపరాయత్రాః, అపరోక్షాః ప్రత్యక్షాః,
న దేశాంతర వృత్తి రీవనం యస్య, అధికరణవాన్ అధ్యక్షాః, యోఽర్థాధి
కారేఽధికృతాః సోఽర్థదాః - దైవప్రమాణా భాగ్యక్షయేణ క్షీయతే నోప
భోగేన సంపదితి మన్యమానాః బహుదదాతివిత్తావమానీ కులసమం ద్రవ్యమిత్య
మన్యమానో దదాతి.)

11. ప్రీతి యశోఽర్థాస్త గుణతోఽధిగమ్యాః. (యతో గుణవద్భ్యవీర ప్రీతి
ర్యశశ్చ భవతి.)

నాయక గుణాః.

12. మహాకులీనో విద్వాత్ సర్వసమయజ్ఞః.....వాగ్మీ, ప్రగల్భః,.....
మహాత్మాహో దృఢభక్తిః అననూయకః, త్యాగీ, మిత్రవత్సలః, ఘటా
గోష్ఠీ ప్రేక్షణక సమాజ సమస్యక్రీడన శీలో, నీరుజః.....ప్రాణవాత్,
అమద్యపః, వృషో, మైత్రిః, స్త్రీణాం ప్రణేతా, లాలయితా, న చాసాం
వశగః, స్వతంత్రవృత్తి, రనిష్ఠురోఽనీర్వాణు, రసవశజ్ఞీ చేతి నాయక
గుణాః.

(ప్రగల్భః = ప్రతిభావాత్, దృఢభక్తిః = దృఢప్రీతిః న హరిద్రా
రాగః, అననూయకః = తుమావాత్, ప్రేక్షణకం నటాదిదర్శనమ్, సమస్య
క్రీడా సంభూయ క్రీడా, ప్రాణవాత్ = బలవాత్, అమద్యపః - ఆర్థాల్
త్రాహ్మణః, వృషః = వ్యవాయ (=మైథున) తుమః, మైత్రిః = కరు
ణావాత్, అనవశజ్ఞీ = నిశజ్ఞీ ఆరమ్భవాత్, ప్రణేతృత్వం ఉత
దేశేన తాసాం సముదాచారేస్థాపనమ్).

13. నాయకా గుణాః -

రూప యావన లక్షణ మాధుర్యయోగినీ, గుణేష్వమరక్తా న తథా
రేఘు, ప్రీతిసంయోగశీలా, సిరమతి, రేకజాతీయా, విశేషార్థినీ, నిత్య
మకదర్యవృత్తి, గోష్ఠీ కలాప్రియా, చేతి నాయకాగుణాః.

(లక్షణం - సాభాగ్యాదిసూచకమ్, ప్రీతిసంయోగశీలా ప్రీతిగ్రహణం
బాహ్యసంయోగ నివృత్త్యర్థమ్, రతిసంభోగశీలేత్యర్థః, సిరమతిః కర్తవ్య
మితి నిశ్చిత్త్య అన్యథా నకరోతి, ఏకజాతీయా ఏకప్రకారా, న మాయా
వినీ, విశేషార్థినీ న యత్ర క్వచనవస్తుని రమతే, అకదర్యవృత్తిః - ఆత్మ
వృత్త్యనురోధేన అర్థసంఘాతః కదర్యవృత్తిః సా న యస్యాః, త త్రాపి న
కదాచిత్ ఇత్యాహ నిత్యమితి ;)

15. బుద్ధి శీలాచార, ఆర్జవం, కృతజ్ఞతా, దీర్ఘదూరదర్శిత్యమ్, అవిసంవా
దితా, దేశకాలజ్ఞతా, నాగరకతా, దైన్యాతిహాస మైశున్య పరివాద
క్రోధలోభస్తమ్భ చాపలవర్జనమ్, పూర్వాభిభాషితా, కామసూత్రే
కాశలమ్, ...సాధారణగుణాః.

17. రాగః ... ధర్మః యశః ... ధన్యతా ... ప్రీతిః ... (రాగః స్వాభావికః
ఉత్పన్నః, ధర్మః అకించనవిద్యద్భ్యామ్మదాభి గమనాత్, ...ధన్యతా

పుణ్యవాసయం, అతోఽస్య సంయోగాత్ కీర్తనీయాహం భవిష్యామి,
యత ఏష గుణవాక్ కులీనో ధనవాక్ రూపవాఞ్శ్చ,నాతత్త్వం
నిత్యసాహచర్యమ్,

21. ఉపనిమన్తి తాఽపి గమ్యేన సాహసా నప్రతిజానీయాత్. పురుషాణాం
సులభావమానిత్వాత్.

24. సమ్భవితేన చ సహ విటపురోగాం ప్రీతిం యోజయేత్.

28. కారణాపదేశేన స్వయంగమనమితి గమ్యాపావర్తనమ్

గమ్యేన సహసంపుష్టా రజ్జయేత్తం తతః పరమ్.

II. 1. సంయుక్తా నాయకేన త ద్రష్టావార్థ మేకచారిణీ వృత్త మనులిప్తేత్.

2. సజ్జయేత్ నతు సజేత్, సక్తవచ్చవిచేష్టేత ఇలి సజ్జే పోక్తిః.

(సజ్జయే దిత్తి - పజ్జే సజ్జే - ప్రయోజకవ్యాపారే ణిచ్. నతుసజేత్

స్వయం సక్తాస్యాత్.)

10. ప్రేక్షణ మన్యమనస్కస్య రాజమార్గే ప్రాసాదస్థాయః.....

మఱియు - మృచ్ఛకటికో

ప్రస్తావన (6)

శ్లో. అనన్తిపూర్వాం ద్విజసార్థవాహా

యువాదరిద్రః కిల చారుదత్తుః

గుణానురక్తా గణికాచతస్య

వసన్త శోభేన వసన్తసేనా

తయోరిదం సత్పురతోత్సవాశ్రయం

'సత్పురతోత్సవాశ్రయం' అని అట్లు దానిని ప్రధానముచేయుట చేతను, మొదటి
యంకమందలి మధుకరికాపల్లవకాది చేటులతో వసంతసేన చారుదత్తు నభిసరిం

చుట నట్లు చెప్పుటచేతను. 'నృత్తప్రయోగవిశదౌ చరణాక్షిపంతి' I-87 ఇత్యాది చేతను. '.... విటజన నఖమట్టితేవ వీణా' I-24. 'తరుణజన సహాయ స్పిస్త్యై తాం వేశవాసః' ఇత్యాది - I-31. 'వాప్యాం జనంవేశ్యాసి సర్వంభజ' I-32. 'గుణః ఖలు అనురాగస్య కారణం, న బలాత్కారః' ఇత్యాది వసంతసేన భాషితము లెల్లను, 'రత్నం రత్నేన సజ్గచ్ఛతే' మొదలగు విటభాషితము లెల్లను. రాజ వల్లభుడు రాష్ట్రీయుడు వెంటబడి తిరస్కంపబడుటయు, చారుదత్త వసంతసేనా సమాగమము సర్వమును, వెన్నెలలో తానే తోడుగా చారుదత్తుడు వసంతసేనను ఇంట వదలి మరలుటయు, రెండవ యంకమున వసంతవిరాళి వృత్తము సర్వమును, నాలవ యంకము సర్వమును. ఐదవ యంకపు దుర్దినాభి సరణసత్సరతోత్సవాది సర్వమును. ఆఠవ యంకమున చీకటితో తోటకు పోయిన చారుదత్తునిం గలసికొనుటకు అతని యేర్పాటు మేరకు వసంతసేన తగినట్లు సౌగంధ్య చేసికొని బయలు దేరుటయు - ఈ సర్వమును వాత్స్యాయన శాస్త్ర వైశికాదికి అద్భుతోదాహరణము, అత్యంతము హృదయంగమము. IX లో వేశ్యామాత భాషితములును వృత్తమును, వసంతసేనం గూర్చిన చారుదత్తు మాటలును X లో అతని వసంతం గూర్చిన యేడ్పును అట్లే, మఱియు V న సాబోపకూట కవటాన్తత - ఇత్యాది శ్లోకమును. VIII లో 'హా వసంతసేనే, దాక్షిణ్యోదకవాహినీ' ఇత్యాది శ్లోకమును వేశ్యా వృత్త రహస్యములతో నిండియున్నది. మల్లినాథుడో జయమంగళుడో వ్యాఖ్యానింపఁ దగినవి, మఱి మంచి వాఖ్యం బడసినవి కావు.

ఈ నాటకమున కవి చెప్పిన వైశిక వృత్తము, శర్వలకుడు మదనికను దొరసానికి నిష్క్రమ్య దనమిచ్చి, విడిపించి, వధూకరింపించుకొనుటయు, అది లోకాన చెల్లుబడి యగుటయు, అట్లే వసంతసేన చారుదత్త యోగమున కులపాలికా త్వముం గోరుటయు, కొత్తరాజు దానినే, వధూత్వమును అవగుంరనమును ఒసంగుటయు, వారి యనురాగము సామాన్య వైశిక మార్గమునం బ్రవర్తిల్లకుండుటయు, తద్వధూత్వపర్యవసాయిగా నడచుటయు శూద్రకుని ప్రతిభా కల్పన, ఒక వేశ ఇదియొకపాటి యెందేని జరిగిన దాని యనుకరణమగునా? కాదని తోచును. సర్వము కవి కల్పనయ యగును, ఒక్కంత భాసుని సూచనయందు నేమో.

వేశ్యామాత వైశికమున ఇంటి పెద్ద, చేట చేటికలు బానిసలు స్వేచ్ఛాపౌరులు కారు, కూతులును నాయికలు అమ్మకు పరాధీనలు II-42. మాత్రావినా నకిచ్చిత

చేష్టేత. కన్నెటికము ఓలి - సర్వమును అమ్మ నిశ్చయించును, కైకొనును. ఇందు రాష్ట్రీయుఁడు పదివేల వరహాల నగను ఇచ్చి అమ్మద్వారా వసంతను ఒప్పింపఁగోరి వాఁడు. వసంత ఒప్పుకొనలేదు. తాను చారుదత్తునే కూడుదు నన్నది. మదనికకు అభుజిస్వతను ధనము గొని ఇచ్చినది. పైశికమున నాయక ఇల్లువీడి ఇక తాను నాయకుని ఇల్లాలుగ నుండఁగోరునేని తల్లికి అతఁడు ధనమీయవలయును. కాదా రాజునకు తెలిపియేని నిష్క్రమము ఒనఁగి విడుపు పొంది వేఱు ఊరికిం దోవచ్చునని వాత్సాయనుఁడు II-19. తేన సహ దేశమోక్షం రోచయేత్ రాజని నిష్క్రమ్యం. అమ్మ ఒప్పుకొనకున్నను రాజు నుత్తరువు లేకున్నను అమ్మ బలవంతముగా పిలిపింప వచ్చును.

4. పాత్రల శీలాదికము

ఇట్లు సామాన్య జనులకును ఇంపుఁ గూర్చు రచించిన యీ నాటకమున దానికి తగినట్లే యున్న పాత్రల శీలాదికముం బరిశీలింపఁదగును.

1. చారుదత్తుఁడు.—కథానాయకుఁడు చారుదత్తుఁడు, సదాచారపరుఁడై వేళ తప్పక నిత్య సంధ్యా మాతృబిలులు నిర్వర్తించు బ్రాహ్మణ యువ. జూర్జన్మద్దుఁడు 'సిద్ధీకృత దేవకార్యుని' అనును. వృత్తిచే సార్థవాహుఁడు. మైత్రేయుఁడు, వసంతసేన యొనిమిది రోగిల్ల బంగళాను దాని సంపదను చూచి కుబేరభవనమనుకొని అంత సంపదకు మూలము ఓడలవ్యాపారమా 'కిం యుష్మాకం యానపాత్రాణి వహన్తి - మీకు ఓడ లున్నవా, సబురులు పోవునా?' యని యడుగుటం జూడ చారుదత్తునికి తాత తండ్రులనాటి నుండి . సాగరదత్తుఁ డను పేరునకుం దగినట్లున్న ఓడ వ్యాపార వరీషయము కలిగినవాఁడని . చారుదత్తుని యతిమాత్రపురంపదకు అట్టి కారణ ముండెనా అని ఇంచుక ఊహకు అందును. దాననే ఓడ మునిగియొ తప్పియొ ఆకస్మిక దారిద్ర్యము కలుగును, 'పేక్సీయరు వెన్నిసు మర్చంటుకుం బోలే. మఱి నాటకమున ఆకారణముం దడవలేదు. అంత ధనదసంపద నుండి ఎంతయు పేద పడిన ప్రస్తావమే కలదు. పుట్టు దయార్థి హృదయతచేతను లెక్కలేని యీవుల చేతను చాల దీరదశకు వచ్చినవాఁడు. మఱి యతనికి ధనములేదనుచింత ఇంచు కయు లేదు. సంపద బండి కంటియాకు. మిత్రులకు ఇచ్చినాఁడు పేదల పేదటికమును మాన్పినాఁడు, ఎవఁడు ఏ మంచిపని చేసినను తగినట్లు సత్కరించినాఁడు. నగరాన దేవళాలు సత్రాలు తటాకములు తోటలు అన్నింటిని సమకూర్చి యలంకరించినాఁడు. ఇట్టి

ఘనకార్య ధౌరంధర్యముచే పేదపడినందుకు అతనికి దుఃఖము ఇంచుకయు లేదు. మఱి అట్టిపనులం జేయలేకయు అట్లు ఈవులు ఈయలేకయు పోయితినే అనునది అతనికి దుఃఖము. అతిథులు ఇప్పుడు తన యింటికిరాచే మిత్రులు తనతో పలుకరే అని యతని దుఃఖము. కర్ణపూరకుడు మదపుటేనుగువలన నొక శ్రమణకుం గాచిన పరాక్రమముం గన్నపుడు వానిని సత్కరింప వ్రేళ్లు తడవుకొని ఒక ఉంగరమైనను లేకపోయేనే యని మిన్ను చూచి అంగలార్చినాడు. ఈ పెద్దబంగళాలో సులువుగా ధనము దొరుకునని ఇంటికి దొంగ కన్నము పేయగా వాని కష్టమునకు ఇక్కడ ఏమియు దొరకక వాడు వట్టిచేతులతో ఏమనుకొని పోయెనో అని వందురును. అర్జవశాలి యతడు తనచే నుపకృతులు ఇప్పుడు కృతఘ్నులై తన్ను సరకు చేయరే అని దుఃఖించును. మైత్రేయ రదనికలు నయితము, యధాపూర్వానుసరణము కలిగి యున్నను, మున్నువోలె తన్ను లక్ష్యపెట్టుట లేదని బ్రమయును. మఱి ఇట్లుకదా అతని పరోక్షమున అతని చేతుడును మెచ్చుకొనును.

‘సునః ఖలు భృత్యానుకమ్మకః స్వామి
నిర్ధనకోఽపి శోభతే.....’ అని.

అది యింట రదనికాదులకునుం జెల్లును.

మైత్రేయదేమో పగలు ఎక్కడ తిరిగినను సర్వకాలమిత్రముగా సందేహేకు తన యింటికి తన కడకే వచ్చుచున్నాడు, ఇంటున్నాడు. వర్తమానక రదనికాది పరిజనులు తన్ను వీడక కొలుచుచునే యున్నారు. ధూత పాతివ్రత్యము కలిగి అనుకూలముగా ఉన్నది. సంవాహకుడు సేవ మానుకొని పోయినను ఎంతయు తొంటి గొరవ కృతజ్ఞతలు కలిగియే యున్నాడు.

చారుదత్తుడు దారిద్ర్య మహిమను ఇట్లుగడించును. దారిద్ర్యమున పిగ్గు, పిగ్గున తేజోభ్రంశము. దాన పరిభవము, పరిభవమున విసుకు, దాన దుఃఖము, దుఃఖపుదెబ్బకు బుద్ధి కోలుపోవుట, దాన నాశనము గనుట. అని యతని యేడ్పు గొలుసువరుస. నాటకాన అతని యనుభవము లన్నియు, కడకు వసంతసేనం జంపెనన్న ఫిర్యాదు బనాయింపు నయితము, నిజదారిద్ర్య ప్రభవములే అని తలంచును. సంపద నిలుకడలేనిదని అతడు రెస్పగా ఎఱుగును, కాని దాన స్వార్థపరమును కృతఘ్నుమును ఐ లోకము తన్ను చులకన చేయునే అని చేయకున్నను భ్రమగొనుచు అందులకు చింతిల్లును. సంపద తఱిగినందులకు కాదు, ఈవికి శక్తి విఠిగి

నందులకు ఆతఁడు పొగులుట. మదన త్రయోదశి పండుగుకు కామదేవుని గుడి యుత్సవమునకుపోయి అట వసంతసేనం గాంచినాఁడు. ఎందులకో తన్ను శరణు జొచ్చినదానిం గాచినాఁడు. దాని సౌందర్య విలాస విశ్రమములకు కన్నులు తనిసినవి. మనసున రాగము ఇగురొత్తినది. మరి ఆపె దరిద్రుని తన్ను సరకుసేయునా అని జంకి మరల తాను దానిని ఎవరితోను అనుకొననే లేదు. మఱి వసంతసేనయే వీధి కొంచెలం దప్పించుకొని తన గడప త్రొక్కి వచ్చినప్పుడును తనకు ఆ జంకు మాన లేదు. ‘స్వగాత్రే ష్వేన సీదతి’ I-55. అని రాగమును చిత్తాన అడంచుకొన్నాఁడు.....

ఉజ్జయిని నగరాన చారుదత్తుని కీర్తి మ్రోగుచునే యున్నది. మైత్రేయుఁడు ‘పురస్థాపనవిహారారామదేవాలయతాకకూపయూపైః నగరీ అలబ్ధౌతా’ అనును. శికార విటుఁడు ‘అశ్మదీహనాం ప్రణయైః కృశీకృతః’ అనును. ఇంకను ఆతఁడు పలికిన పొగడికను వివదగును. (I-48)

‘దీనానాం కల్పవృక్షః స్వగుణఫలవతః, సజ్జనానాం కటుమ్బి,
అదర్శః శిక్షితానాం, సుచరితనికమః, శీలవేలా సముద్రః
సత్కర్తా నావమస్తా పురుషగుణనిధి ర్దక్షిణోదారసత్తో
హ్యేకః క్లాఘ్యః స జీవ త్యధిః గుణతయా చోచ్ఛ్వసన్తి వ చాశ్యే.

వసంతసేన తనయింటికి చారుదత్తు మానిసిగా వచ్చిన మైత్రేయుని ఇట్లు గదా చారుదత్త కుళంబార్త ఆడిగినది. “అపీదానీం

గుణ ప్రవాళం వివయ ప్రకాశం

విశ్రేష్ఠ మూలం నుహనీయపుష్పమ్

తం సాధు వృక్షం స్వగుణైః ఫలాఢ్యం

మహ్యద్విహక్తాః సుఖ మాశ్రయన్తి ?”

(IV-32)

ఇరెల్ల వసంతసేన విమకలియే. అట్టివి ఊరిలో చారుదత్తు ప్రసిద్ధి. ఆ పలుకును మైత్రేయుఁ డెంతయు మెచ్చుకొన్నాఁడు. ‘సుప్థ ఉపలక్తితమ్’ అని.

చారుదత్తుఁడు దొంగనని తనపై పిర్వార్లు చేయఁడా యని శర్వరికుఁడు అనఁగా మదవిక ‘స చన్ద్రా రాతపో భవతి.’ అనును. రాజాదారు చందనకుని మనచున చారుదత్తుఁడు ఎంత గొప్పవాఁడుగా నాటుకొని యున్నాఁడు! VI-13-14

‘క స్తం గుణారవిందం శీలమృగాబ్జం జనో న జానాతి
ఆపన్నదుఃఖమోక్షం చతుఃసాగరసారం రత్నమ్ ?
ద్వాపేన పూజనీయా విహ సగర్యాం తిలకభూతౌ చ
ఆర్యా వసంత సేనా ధర్మనిధి శ్చారుదత్తశ్చ’

ఆర్యకుడును చారుదత్తుడు అమృతపన్న వత్సలుడు అనును. తాను ఆతని బండి దొరకగా ఆతని పేరుచేతను గుణాల ప్రసిద్ధిచేతను శప్పించుకొనఁ గలిగితిని అని ఎంతయు అతనికి కృతజ్ఞుఁడగును. అధికరణీకుడును ఫిర్యాదు విషయమున తాను నిష్పక్షపాత మవలంబింపవలయునని ఎంత యెఱిఁగి నమ్మినవాఁడైనను చారుదత్తుని గుణాలకును కీర్తికిని అటు వంగక యుండలేఁ డాయెను. ‘ఆర్య చారుదత్తః కథ మకార్యం కరిష్యతి?’ అనును. ఇంకను ఎంతయో ఆతని మనతంబొగడును. IX-22 ‘కృత్వా సముద్ర ముదకోచ్చయ మాత్రశేషం’ ఇత్యాది. ఆతనికై శకారుని ‘మూర్ఖ, వేదార్థాఁ ప్రాకృతస్త్వం’ ఇత్యాదిగా దూషించును. ఈ మహనీయ కోమల దేహననా కళలం గొట్టుట! అనుకొనును. చందాలురును. (X-14)

‘ఏష గుణరత్ననిధిః సజ్జన దుఃఖానా ముత్తరణసేతుః
అనువర్ణం మణ్డనక మపనీయతే వద్యనగరీతః’

అని వద్యకు కొనిపోవుచును పొగడుదురు.

చారుదత్తుని గూర్చిన యీ పొగడ్త, మిత్రులు, తటస్థులు సయితము చేసినది, వట్టివారి కవనముగాదు, సత్యమైన దాఖలాలపై నెలకొన్నట్టిది. ఈ పేదఱికపు దినాలలో కూడ అతఁడు తన యేపాటి మెచ్చుగన్న యేవనింగూడఁ దా సత్కరింపక పోనీడు. కర్ణపూరకునికి ప్రావారకదానము, కుంభీలకునికి ఉత్తరీయ దానము చేసినాడు. మైత్రేయుఁడు ఎంత వలదన్నను చతుః సముద్రసారమైన రత్నావళిని వసంతసేన తనయం దుంచిన మహా విశ్వాసమునకు ఇది వెలయగునని సంపిన యదారుడును మనస్వియు. ఈ యౌదార్య కృత్యములన్నియు ఒకయెత్తు ఆర్యకునికి అభయమిచ్చి సంకెల యూడ్చి తన బండిలో కేమముగా సాగనంపి, అది మనుజువతికి మహావ్యశేకమగునని యెఱింగియు, దాన తనకేమి కానున్నను కానిమ్మని తెగించి అధికరణమునను ఫిర్యాదువిచారణ గందరగోళమున దానిని బయటపెట్టక కాచి

తన ప్రాణమునకు తెగించుట ఒకయెత్తు. వసంతసేన ఇతని వలచి అతనిచే గొంతు విసికించుకొనుటయు. ధూత తా దూకుటయు నిప్పుమంటలు లేపుటయు, రదనికయు మైత్రేయుఁడును - సహగమనము గాదు - పురోగమనముగా ప్రాణము వదలఁ బూను కొనుటయు, స్తావరక చేటుఁడు మింటి యెత్తు మిద్దెనుండి ప్రాణమును ఒడ్డి చారు దత్తుంగవ మంటిమీదికి దూకుటయు - చండాలురును 'ఆర్య చారుదత్త, రాజ వియోగః ఖలు అపరాధ్యతి. న ఖలు వయం చణ్డాలాః' అని తమ కూరిమిని అనహా యతనుం గూడ చెప్పుటయు, నగరజనమంతయు చారుదత్తునికై జాలివడుచు మొగాలుకప్పుకొనువారుగా కన్నీరువర్షించువారుగా అతనివెంట వీధిలో మూఁగుటయు ఇదెల్ల జనము చారుదత్తుని యోదార్యమునకును కీర్తికిని చేసిన పూజయే. చారు దత్తుఁడు తన దారిద్ర్యమున తన్నెవరును లక్ష్యపెట్టరని వందురుట అతని మనో బలహీనతయు అప్పటి యతని జంతును ఒకవిభమగు అనుదార స్వభావమును ధానిచే కొంతను కొండంతం జేయుటయు నగును.

చారుదత్తుని శీలమున ఎన్నఁదగినది. మఱియొకటి, యతని యాత్మశీలకుల కీర్తులందలి యసాఛారణాభిమానము. దానిచేత నాతని నడువడితెలంగు చక్కఁగా బోధపడును. అతని యభిమానము స్థాధువే న్యాయ్యమే యనఁ దగును, మఖశత పరిపూతమైన వంశమున పుట్టినాఁడు, అతని పూర్వులు పుణ్యాత్ములని ప్రసిద్ధి; ఏ కళంకమును గలవారు కారు. తానును అట్టివాడే, ఏమచ్చయు కలవాఁడు కాఁడు. ఎట్టి యాపద వచ్చినను శీలభ్రంశము ఓర్వఁడు. చెప్పును గదా,

‘నభీతో మరణాదస్మి కేవలం దూషితం యశః

విశుద్ధస్య హి మే మృత్యుః పుత్రజన్మసమా భవత్’

‘ఏకో మాం దహతి జనాపనాదవహ్నిః

నక్తవ్యం యదిహ మయా హతా ప్రియేతి.’

పతివ్రతయైన ధూతమ్మ నగను, భార్యసాయముననా నాఘరానా కాపాడుకొనుట అని తాను కొన నొల్లఁడు గదా - అతని యీ మట్టికి ఆమె మాటయే రుజువు. ‘అతి శౌజ్ఞేరతయా ఆర్యపుత్రః న గ్రహీష్యతి.’ ఎంతయు మనస్వి యనుట. వసంత సేనయు అందులకే సువర్ణభాండమును న్యూనము చేసినది, అతని యాత్మగౌరవ వినోదమునకు రత్నావళిని నిరభ్యంతరముగాఁ గొన్నది. ఎంత మనస్విరా యీయన యని యనుకొన్నది. అభినరించినది. అక్కడ సువర్ణభాండ రత్నహారములం గూర్చి

గుసగుసలు. 'కిమిదం కథ్యతే? కిం వయం బాహ్యః? ఏమిటి మీ రనుకొన్నది? నేను వినఁగూడదా?' అని తానును విని యెఱుంగును. వానిచే అన్ని మలికితములు తీటుట. సన్నిధి వియోగదుర్భరత. వసంతసేన, ప్రగల్భ, తాను తొలుత చేయి బాపి కవుంగిలిందుకొనఁగా చారుదత్తుఁడు తానుం జాపి కౌగిలి బిగించుకొని లోఁగిటికి నడిపించినాఁడు. అక్కడి రహాసంగమము పోనిండు. అందును అధరపాన చుంబనాది బాహ్య చేష్టలును అంతః క్రియలును ఈతట్టును, అటు వసంతసేన తట్టును వెడ నవ్వులపాటియే కాని సరసనల్లాపములు, ఈ గబ్బితనము నకు దూరమైనవి, అంతగా లేవు. చూ. X-12

‘శశి విమల చుయూఖ శుభ్రదన్తి
సురుచిర విద్రుమ సన్నిభాధ రోష్ఠి
తం వదన భవామృతం నిశీయ
కథ మహో హ్యయో విషం పిబామి?’

చూ. VI- వసంతసేన - సుప్తు న నిద్రాతో రాత్రౌ. త దద్య ప్రత్యక్షం ప్రేక్షిష్యే.

తెల్లవాఁగా నిదుర తాను ముందులేచి, వసంతసేనకుం జెప్పక దానిం గలుపుకొని పోక, తాను ముందు పుష్పకరండమునకు, వసంతసేనను బిండిలో పిలుచుకొని రమ్మని వర్ణమానకునికి రాత్రియే చెప్పినవాఁడు; వేకువను మరల మైత్రేయు ముఖమున చెప్పిపోవుటయు ఈ రసికుని శౌండిర్య విధానమే - అనురాగ మునను ఆ పుట్టుగబ్బితనము మానమి.

అధికరణమున ఫిర్యాదువిచారణసమయమునను ఈయత్యంతమనస్వితయు గబ్బితనమునే ప్రకట మగును, తనపై మోపబడిన నేరమునకు జవాబుగా రెండు మాటలు చెప్పినాఁడు చారుదత్తుఁడు. దుష్టుఁడు మత్స్యరి రాగాంధుఁడు ఘాతకుఁడు పుట్టు అబద్ధాలకోరు. ఈ శకారుఁడు - వీరిమాట గ్రహించుటయా, అరయక పోవుటయా? (X-27) నేను తీగనైనను పూలుగిల్లను వంపనోడుదునే. అట్టి నేను ఏడించి తీగఁబోడిని కొప్పు పట్టి చంపుదునా? (X-28) అని. గొప్ప బ్రాహ్మ ణుఁడు వంశపుమడిని ‘మఖశతపరిపూతం’ అన్నవాఁడు, తాను వసంతసేన తన మిత్రమని సూటిగా ఒప్పుకొనఁడు. అది తన యౌవనపు టవరాధ మనును. వసంత సేన యింటికిపోయినదో ఎక్కడికి పోయినదో తాను సరిగా ఎఱుగఁడు పోనీ.

సువర్ణభాండము ఏడ్చిన రోహసేనుని మృచ్ఛకతికకై తనయిల్లు వేరినదన్నమాటనుం జెప్పడే. దాన తన దారిద్ర్యము పరామృష్టమగును, కీర్తి కొఱబడునను గర్వాననే. చెప్పియున్న పిర్యాదుకైన ఒక సాక్ష్యము దిద్దువడి ఒకపాటి తేలిపోయి యుండును. మఱి ప్రవహణ వివర్యాసము, అందు ఆర్యకుండు తనబండి యెక్కుట - ఇది యతని నోటిని గట్టిగా మూపేసినది. దాన ఆర్యకునికిని తనకునుంగూడ పెతూరి యన్నితులని తప్పక చావు మూడును. తా నేమైన కానీ. శరణాగతుండు ఆర్యకుండు అరక్షితుఁ డగును. మఱి యా శౌండిరుండు శరణాగతునికై తన ప్రాణమును తృణీకరింప వెనుదీయునా? చారుదత్తుని నిజమైన దుఃఖకారణము -

‘ఏమి చ వ్యథయలి ఘోషణా మనోమే’

‘స్త్రీ రత్నం చ విశేషేణ శేష మేషోఽభిధాస్యతి (- వ్యాపాదితా)

‘ఏకో మాం దహతి జనాపనాదవహ్ని -

ర్వక్తవ్యం య దిహ మయా హతాప్రియేతి.’

చారుదత్తుని యీ యోదార్యాది విశేషమువలని తేజస్సు ఊరక వినంబడుట మాత్రమే యైనను, అబ్బ! యెంతగొప్పది! ‘ఎంతటి వాడో!’ యని మిఱుమిట్లు గొల్పునఁ దగును. మఱి కొన్ని యెత్తులకు జూచినవారి వర్ణనంబట్టి మనకు అందుబాటులో నిది ఆకళింపులోనిది యగుచున్నది. అతనింగన్న యార్యకుండనును - ‘న కేవలం శ్రుతిరమణీయో, దృష్టి రమణీయోఽపి.’ అని. అధికరణికుఁ డనును -

‘ఘోషోన్నతం ముఖ మపాజ్ఞ వికాలనేత్రం

నైత ద్ధి భాజన మకారణ దూషణానామ్.

న హ్యేకృతిః సు సదృశం విజహాతి వృత్తమ్.’

అని. బోగమువృద్ధ అందపు లండన నిపుణ యనును -

‘అయం స చారుద త్తః! సునిశ్చీ ప్తం ఖలు దారికయా యావనమ్’

అని. చందాలురును -

‘అనువర్ణం మణ్డనక మపసీయతే ఽద్యృ నగరితః’

అని. కావుననే వసంకపేన చూచిన మాత్రకు తానై వలచి అంత నేర్పుతో అతనిని తనవంకకు తిప్పుకొన్నది.

ఈ మహనీయుని గబ్బితన మట్లున్నందుననే, తన కులాంగనమీడి గౌరవమును ప్రాణేశ్వరి యైన యనురాగమును అతిప్రగాఢములే, మఱి అంతగా వాగారంభముం బొరయవు. తన కుమారుడైన రోహిణీనుని ఎప్పుడు దింపక ఎత్తుకొని ఒడిలో నుంచుకొని వినోదించును. అతి వాత్సల్యము. మఱి అంతగా మాటలాడఁడు, ముద్దులు 'పీకఁడు', లాలన చేష్టలు చేయఁడు. మఱి యతనిమీడి మరులు ఇంతంత కాదు, వసంతసేనను కామదేవాయతనోద్యానమున చూచినాడు. కన్నులును చిత్తమును ఆ యందమున మునింగినవి. 'యయా మే జనితః కామః' అనును. మఱి ఆమాటను ఎవరి చెవిం బడను, మైత్రేయుని చెవిం బడ నైనను ఒకమాటు తల పోయఁడు గదా. దుష్కృత వత్స రాజాది తక్కిన నాయకులు ఎంతెంత యాత్మగతముగాను మిత్రశ్రుతముగాను చెప్పదురు.

'కామం ప్రియా న సులభా, మనస్తు తద్భావ దర్శనాశ్వాపి' ఇత్యాది యెన్ని రసవ దుక్తులు!

చారుదత్తఁడు మఱి వసంతను వెదకుకొనుచు తాను పోఁడు. వసంతయే తన యింటికి వచ్చును. మిద్దెయొక్కి అతఁడు వీధిం బోవుటం జూచును. పుష్పకరండకము నుండి మరలిన తర్వాత వసంతసేన పోఁబడి కనుఁగొని ఆబండిలో ఇంటికిపోయిన దనుకొని తనకుఁగల పునర్దర్శనమునకైన యుత్కృంతకు సూచనగా ఆ మఱునటి యుదయమే ఆ తన శౌండీర్యమునే ప్రకటించుచు సువర్ణభాండమును (రత్నమాలతోడం గూడిన దానిని) ఆపెకు ఇమ్మని, మైత్రేయుం బంపును ఇంతలో అధికరణమునకు పిలుపుకు పోవును. అక్కడ పిడుగుపాటువంటి మాట వినును, 'వసంతసేన గొంతు పిసుకఁబడి చచ్చినది' అని. ఆనేరమునకు తనమీఁదకే పిర్యాదు బనాయంపు ఉండనీ - మఱి ఆత్మగతముగా నైనను 'అట్లు ఎత్తైనదోగదా, ఎంత దిగులుపడినదో ఎంత బాధపడినదో ఎంత ఏడ్చినదో అని ఒక్క కరుణోక్తి యనుకొనఁడు గదా—

'త్రస్తైక హాయన పరద్గవిలోల దృష్టేః

... ..

క్రవ్యాస్థి రద్గలతి కా నియతం విలుప్తా'

'నష్టం సీతేతి నామాపి'

ఉ. రా. చ.

అనువానిం బోనివి.

ఇట్టిది యతని గబ్బితనము. వసంతసేనకై ఏడువవలయును. అర్యకుని కోసము ఎంతేని జాగ్రత్త పూనవలయును, తాను హత్యలో ముద్దాయి ఐ యున్నాడు. అదియు వసంతసేన విషయముగానే. ఎన్నియేని భయంకరపు టవశకునములై యున్నవి. పిర్యాదు బనాయింపున శత్రుని నాటి బెదరింపు స్మృతికి వచ్చియుండును. అతని చిత్తము అప్పుడు భావముల పెనుకూడలియై, తా నేమియు పలుకకే మానరాని యే యొక్క మాటయో పలుకుదు అధికరణమున చారుదత్తుడు ఎంతేని అలవిపడని మొలఁతువ వహింపవలయును ; కూడలిలో భావములు అహమహమికతో పొంగుచు ఉడుకుచు ఉన్నవి. పైన మరణదండనయు పడినది ! అంత గబ్బితనము మనోబలమును గలవాఁ డైనందుననే చారుదత్తుడు అపాటి నిలిచినాడు, మఱవఁదైనను నిలుపున ప్రాణముపోయి వ్రాలియుండును. ఐనను ఈ లోఁతు పాఁతుగా ఇమిడిన భావము లన్నియు అతని చావునమయాన ఎంతయు వెలికి పొంగును.

ఇంతటి గాంధీర్యగుణోన్నతులతో చారుదత్తునియందు ఇవియు పరికింపఁ దగును. అతఁడు మంచి గృహస్థాచారసంపన్నుడు. వేళకు సంధ్యావందన జపములు చేయువాడు. ఆ తొలి యభిరణమునాఁడు సాయంసంధ్య చేసియైనవాఁడు జపమునకు కూరుచుండి చాలసేపు సమాధిలో నుండును. దొంగతనము పోయిన రాత్రి వేగు జాముననే ‘అహమవి కృతశౌచః సంధ్యాం ఉపాప్యే’ అని యతని ప్రాతః సంధ్యావందనము విద్దేహింపఁబడినది. గృహస్థుఁడు నిత్యకర్మలను మానరా దను తన యర్హవసాయముం జెప్పును. ఇతఁడు నిత్యదేవకార్య తత్పరుఁ డని ఇతని మిత్రము జూరజ్వర్ణుఁ డెఱుఁగును. ‘షిర్ఠీకృత దేవకార్యస్య’ అనును. (మడిపనికి వాసన యంగవస్త్రము కూడదా ?) గృహదేవతలకు బలియిడకం దప్పుడు. చెప్పును -

‘తపసా మనసా వాగ్విః పూజితా బలికర్మభిః

తుష్యన్తి శమిహం నిత్యం దేవతాః, కిం విచారితైః?’

మఱియు అతనికి గాన చిత్రలేఖనాది కళలందు మంచి ప్రవేశము అభిరుచి కలదు. కన్నముపేసి చొచ్చిన దొంగకు మఱేమియు అగపడకున్నను అగపడిన వాద్వాదిచేత అతఁడు ఇదేమి నాట్యాచార్యుని యిల్లా యని అనుకొనును. చారుదత్తునియింట పాట కచ్చేరీలో అటకచ్చేరీలో జరుగు చుండెడివా ? ఏరి ? అట్లు జరిగిన దానివారు తమ సాధనములం దాపె తెచ్చుకొందురు. తమ సొంతములను మానలేరు. చారుదత్తుఁడే వానిని వాయించను నేర్పినాఁ డేమో, రేఖిని ఏజపాటనిని అట్లు మైమఱచినాఁడు !

దాని మెచ్చుకోలున తన సంగీత జ్ఞానమును, మర్మములు సయిత మెటుంగుటను ఆవిష్కరించినాడు. అది వట్టి 'శిశుర్వేత్తి పశుర్వేత్తి గానరసం' అను మొత్తపు సుఖానుభవ మాత్రము గాదు. పాటలో ప్రత్యవయవము యొక్కయు మేలిమిని సయితము మెచ్చనేర్చును. 'తం తస్య స్వరసంక్రమం మృదుగిరః శ్లిష్ఠం చ తస్మీన్వనం' - ఇత్యాది III-5. అట్టి రసికుడు. కావుననే అట్టి యింటిదే ఐన రసికురాలు వసంతసేన తన గుట్టెటిగిన విటుని మెప్పును

‘ఇయం రజ్జ ప్రవేశేన కలానాం చోపశిక్ష యా
వశ్యానా పణిత త్వేన స్వరనైపుణ్య మాశ్రితా’

అని పొందినట్టిది, రసికురాలు ఆతనిని స్వయముగా వలచినది.

తన గృహస్థ నిత్యధర్మాచరణము తన చిత్తమందలి దీనజనావన ప్రతము, సాధ్వార్యకుని రక్షణము, దేవాయతన విహార వాపీ తటాక నిర్మాణాది ధర్మైక నిరతి మొదలైనది చిత్తమునకుం గలిగించిన సంస్కారముచేతనే ఏతత్సర్వ ప్రభవ మైన జన్మాంతర వాసనచేతనే 'ధర్మోరక్షతి రక్షితః' అను సూక్తిబడి 'ప్రభవతి యది ధర్మో దూషితస్యాపి మేఽద్య' అని అవసానమున చిత్తాన నాధర్మమును శరణుగొను తలంపు మొలకెత్తినది. 'విద్యేవ నముపాగతా' అను తలంపును మెఱసినది. చావు తప్పి బ్రదికి ఎంతయు తేజరిల్లినాడు. ప్రవరుడు అగ్నిం దలఁచుకొనఁడా!

వసంతసేన—వసంతసేన యొక యసామాన్యమైన లే జనరాలు. తన యిల్లు ఇంద్రభవనము. ఎనిమిది లోగికుల యది సర్వకళయ మేలి వస్తువులయు నిధానము. ఎడ్లు ఆవులు గొట్టెలు గేదెలు గుడ్డలు ఏనుంగులు పక్షులు అన్ని ఉన్నవి. సంపద కుజేరుని చీరికిం గొనవిడి. తా గా కావలయునన్న ఉజ్జయినినే కొనివేయఁగలదు. మఱి ఎంతయు పుట్టు విసేతి శీలధార్యములచే విరాజిల్లునది. దేవతా భక్తయు. ప్రతిదినము - ఉదయముననే స్నానమాడి పొంతముగా దేవతార్చన చేయునది. ఇంటిలో సొంత ముగా కామునిగుడి యున్నది. దేవతార్చన బ్రాహ్మణుఁ డున్నాడు. చేతులు చేటి కలు విటులు పరీక్షిత భక్తులు తన నౌకరులును ఆశ్రేతులును.

బోగమువాడం బుట్టియు అసాధారణ పవిత్రామోదము వెదజల్లు క్రొత్తగా పూచినపూవు. తాను తన యౌవనమును గుణవదర్పణకై మీఁదు కట్టియుంచినది. చుటి తాను బోగముదాని గుణాలు ఎంతలేనిదైనను కులాంగనకు సాటిరాగందైనను,

బోగముది యన్నపేరును పోగొట్టుకొనఁ గలుగునా? తా నెంత యొల్లకున్నను ఏ బోగముదానిం గూర్చియుం బోలెనే విట శకరాదులు ఆపెం దఱియుదురు; ఆపెం గూర్చియు తలంతురు. చెప్పనుం జెప్పుదురు.

‘తరుణజన సహాయ శ్చిన్త్యతాం వేశవాసో
విగణయ గణికా త్వం మార్గజాతా లతేవ,
వహసి హి ధనహార్యం పణ్యభూతిం శరీరం
సమ ముపచర భద్రే సుప్రియం చాప్రియం చ.’

I-31

‘వాప్య్యాం స్నాతి విచక్షణో ద్విజవరో, మూర్ఖోఽపి వర్ణాధమః

... .. I-32

అందఱు మునుఁగు ఉమ్మడి బావి, అందఱు గిల్లు దారిప్రక్కని తీగ, అందఱు ఎక్కు ఓడ - అమ్ముడు వస్తువు - బోగముది. అట్టి బోగముదిగా పుట్టి తనవృత్తి దైన యవమానమును తాను ఎట్లు తలఁగును?

ఐనను అస్పరసం బోని రూపముగల యీ యువతి ఆపెద్ద యుజ్జయినీ నగర మున బౌదార్య సౌశీల్యాధికమునకు తనకు మంచిపేరు సంపాదించుకొన్నది. చందన కుఁడు దానిని పూజనీయ అనును, ఆయూరి వెన్నెల యనును. ఊరి తిలకము అనును. శకారవిటుఁడును తొలినాఁడు వేఁదులు గొని అతనికి తోడుగా ఆపె వెంటఁ బడినవాఁడె అనును. - ‘నగర సౌభాగ్యము, నగరాధిదేవత,’ అని చారుదత్తుఁడు దేవతో పాసనయోగ్య అనును.

ఊరిలో ఆపె గడించిన యీ యసాధారణమైన పేరుప్రతిష్ఠలు ఆమె యంతస్తు నకు సామాన్యమైనవి కావు. ఆపె తీరు వట్టి సాంప్రదాయకపు నాయకా లక్షణ నిర్వాహము కాదు. వసంతసేన కీర్తి వట్టి దబ్బర కాదు. అది యాపె యసాధారణ రూప గుణములం బట్టి వచ్చినది. చారుదత్తుఁడు అనుభవించి చెప్పును - ‘శశి విమల మయాభుక్తుభదన్తి’ ‘సురుచిర విద్రుమనన్నిభాధరోష్ఠి’ - అని. వసంతసేనం గొగిలించుకొని యీ యరిది తాకుఁడు అనుభవించుచు ‘స్మరపీడితం మే సంస్పర్శ రోమాఞ్చిత జాతరాగం గాత్రం’ అని సొక్కును. ఆపె నడచుచో అడుగులను ‘నృత్య ప్రయోగ విశదముగా’ వేయును. కదలాడు కమ్మల కాంతి ఆపె చెక్కిళ్లపై ఒరసి డాలు చిమ్మును. ఒడ్డాణపుఁ బేటల రతనాల నక్షత్రాల కాంతి మొల పావడం గమ్మును, ఆ మేని యందము ఆ భీతమృగతరణాక్షులు, ఆ కొప్పునం బూల

పరిమళంపు గుబాళింపు ఆ యందెల రవళి - ఇదెల్ల ఏ తరుణుని యల్లమును ఊపదు ? మఱి యీ విభ్రమ మంతయు ఆపెకు సహజము గాని తెచ్చుకోలు గాదు. వసంతసేన విటుడు ఎంతయు నిత్యానుభవ రసికుడు అనును -

అపద్మా శ్రీ రేషా ప్రహరణ మనన్దస్య లలితమ్
కులస్త్రీణాం శోకో మదన వర వృక్షస్య కనుమమ్

... ..

V-12

ఇదెల్ల యందపు వర్ణనయే ! అంతకన్న శకారుని విటుడు వసంతసేన చంపబడిన దని విని దుఃఖ మూర్ఛితుడై తెలివిపొంది ఆపైకై యేడ్చిన యేడ్పు పరికింపఁ దగినది - VIII-38. వాడు పరాయివాడుగా ఆపెం దఱిసి చక్కగా ఎఱిగినవాడు -

‘దాక్షిణ్యోదక వాహినీ విఠితా, యాతా స్వదేశం రతిః, హా హా లంకృత భూషణే’, ‘ఆభరణస్యాభరణం’ -

అన్నట్లు ఇక లోకాన మన్మథుని దుకాణమును సౌగసు మేలుముల సరకుల గిడ్డంగియు కొటారును మూయబడినవి అనును. వసంతసేన సౌభాగ్యము బోగమువారిదానిం బోనిది వట్టి సారాకైపు గలిగించు బజాబుది కాదు. సీతా శకుంతలాది కులాంగనల దానికి సదృశమై పవిత్రమైనది. దేవతోపస్థాన యోగ్య కన్నుల మిలుమిట్లు గొల్పు నీమె లేపు ననురాగము క్రమ పరిణామము పొంది హార్దమగు కూరిమిం గలిగించును. చారుదత్తుడు అనగానే జనులచిత్తమున అతని ప్రక్కన వసంతసేనయు పొలయును. ఆపె యందము, ఆపె నడువడిం దోదు మర్యాద సౌజన్యములు ఆభరణములై ఆపెను ఎంతయు వెలిగించును. వేశ్యతమచ్చను హద్దులను ఆపె మేలి గుణముల పశపశ సుతరాం తుడిచివేసినది. నిష్కాపట్యార్జవములు తన జాతిస్వభావమును బొత్తిగా అడఁచి వేసినవి. నిపుణుడు శకారవిటుడు శకారుని తిరస్కరించుటను గుణమునకు వలతునని చారుదత్తుం దాన దఱియుటం జూచి అనుభవించి ఎఱిగి అనును - “వేశ్యా మవేశ సదృశోపచారమ్” - “బోగముదయ్య, బోగమువీధికిని ఇంటికిని తగని స్నేహము అనురాగము చూపు మర్యాద గౌరవాచరణలు గల దానిని” అని. పుట్టువు వేశమందైనను ఆపె ప్రకృతి వేశ్యవృత్తికి ఎంతయు విపరీతమైనది. ధనికులు తన వెంటబడిన కిరాతునికి కదలివలెను లేదీవలెను బెదరి పఱచును. శకారు దర్శనమునకే ఏవగించుకొనును. పదివేలవరహాల హారము నైనను

అతనిది కొనదు. తిరస్కరించును. తన యమ్మకు 'మతొకమాటు ఇట్టి బేరము పంపిన ఇంక నీకు నే నుండను, ప్రాణము వదలుదును' అని సందేశించును. ఇంత కన్న ఆపె స్వభావ పవిత్రతకు తార్కాణ వలయునా ?

వసంతసేన ఇంకను గంభీర భావములు గలది. రోహసేనుడు ఈమె మాయమ్మ కాదు, మాయమ్మకు సొమ్ములున్నవా అని యనగా అతని పసి యుత్తాన హృదయతకు, దాన తన మనసునకు తగిలిన ధూతమ్మ దారిద్ర్య వేషమునకు చారుదత్త కుటుంబమున ఒక్క రాత్రిలోనే తాను జేరిపోయినట్లు నిండు ఆత్మీయత గొన్న వసంతసేన ఎంతయు జాలినడి ఇంకను తక్కుటుంబగతయైన తనకు తగిన వేష మిది యని నగలన్నియు ఊడ్చి, వానికే ఇచ్చి వాని పద్దు తీర్చి ఇదిగో నాయనా మీయమ్మ నైతి నని తన చిత్తమున ఆ తల్లితనమును భావించుకొని వానిం గొగిలించుకొనును.

దేవుడిచ్చిన యీ సాధు బుద్ధిచేతనే తూటి చూచినట్లు ఇతరుల యింగితము నెఱింగి, తాను నమ్మిన, తన్ను నమ్మిన - మదనికయొక్క పురుషానురాగముం గని పట్టి ఆపెకు బానిసతనము ఊడ్చి స్వేచ్ఛ నొనంగుటకు తా నెప్పుడును తయ్యారు. కాని అందులకు ఇంటి పెద్దయైన తన యమ్మను ఒప్పింపవలయును. తాను ఆపాటి తన యమ్మకు పరాధీన. అమ్మకు వెలదబ్బు కావలెను. తాను ఉదారురాలు దయగలది. చేటికలను నిర్బంధింపదు. వేధింపదు. మఱి వారు తన కెంతయుం గూర్తురు. మదనికా శర్వలకులకు రహస్య గోప్తులు అనుమతించును. తాను పొంచి యుండదు. ఆ దినమైనను వారి మాటలు తన్నుం గూర్చినవిగా తోషగా అట్లు పొంచి విన్నది. శర్వలకుడు దొంగిలిన సువర్ణభాండము తన చేతికి రాగానే, దాని గుట్టు వేతైనను, అమ్మ తృప్తికి దానిని విష్కరియధనముం జేయుదునులే అని అనిముసమున మదనికను శర్వలపథువుం జేసి తన బండి యొక్కించి కులాంగనం బోలె పంపివేసినది. తనకు సొంతాన చారుదత్త వధువు కావలయునన్న కోరిక యున్నందున, ఆ మార్గాన మదనికగన్న యీ విజయమునకు తాను సుంతయు అసూయ చెందక, దానిని తన విజయముగా తలంచుకొన్నది.

చారుదత్తుడు తన్ను తొలుత రదనిక యనుకొని 'అభ్యంతరం ప్రవిశ' అన్నందులకు 'అభ్యంతరముం బ్రవేశించునంత పుణ్యమా నాకు!' అనుకొన్నది. చారుదత్తుడును అనును 'లోపలికి పోవే అని నే నన్నను' దేవతం బోనిది తాను

కదలదాయె . 'న చలతి భాగ్యకృతాం దశాం అవేక్ష్య' అని. అతఁడు 'ప్రకాశ నారీ ధృత' మని సువర్ణభాండముం గూర్చియే 'అలం చతుఃశాల మిమం ప్రవేశ్య' (III-7) అని యనును గదా. కావున తనకు తన బోగంపు మచ్చమీద అంత గిలియు దానిం దీర్చుకొన నంత యాస చిత్తాన మెరమెర లాడుచుండుటయు స్పష్టమే. కావుననే తన యౌవనమును మీఁదు (-ముడుపు) కట్టి తన కన్నెఱికమును చారుదత్తునికి అర్పించి ధన్య మొనరి. 'కామః ఖలు నామ ఏష భగవాన్; తదను గృహీతో మహోత్సవ స్తరుణజనస్య.' అను చేటిమాటబడియు ఇదె తాను తొలి మాటు కాముని కగ్గ మౌట అని సూచింపఁబడినది. 'సునిశ్చిప్తం దారికాయా యౌవ నమ్' అను వేష్యామాత ప్రశంసయు ఇందులకే సూచన. వసంతసేనకు కుల వచూత్వ సంపాద నాఖిలాషయు, ఇందులకే గమక మగును. నీ యభ్యంతర చతుః శాలం జొచ్చునంత పుణ్యమా నాకు' అను నిర్వేదోక్తియు 'నేను అభ్యంతర చతుః శాలం జొచ్చితి నటే!' (VI) అను చేటితోడి పరితోషోక్తియు దీనినే అను మానింపఁజేయును.

చారుదత్తుని మీఁది తన యనురాగము తన బోగము జాతికిని నీతికిని ఇనుము నకు పరుసవేదివలె సోఁకి తమాము కులాంగనతా సువర్ణ పరిణతిం గూర్చినది! చారుదత్తుని పక్కన వసంతసేనయు వసంతసేన పక్కన చారుదత్తుఁడును ఒండొరు లను లోకాన తమ కలరూపున ప్రకాశింపఁ జేసికొన్నారు. చందనకుని మాట 'య ద్యార్య చారుదత్తం వసంతసేనాం వా న జానాపి తదా గగనే జ్యోత్సాన్ని సహితం చంద్రమపి త్వం న జానాసి!' అనియు, వాని పితూరి నాయకుఁడు, విలాసిశేఖరుఁడు శర్విలకుఁడును 'జ్యోత్సాన్నిధ్యం శశినమివ' అనియు - వారి యన్యోన్య పరభాగతా పాదకతను ఉగ్గడించినారు.

మదన త్రయోదశి కామదేవాయతనోద్యానమున అనఁగా ఆ తిరునాళ్ళలో చారుదత్త వసంతసేనలు ఒండొరుల కన్నులు కలుపుకొని చూచుకొన్నారు కాబోలు. అంతకు ముందును ఊరిలో ఒండొరులు కారజాంతరములం బ్రసిద్ధులు ఒండొరులం గూర్చి వినియున్నారేమో. అట్టిదియు కుతూహల పూర్వకమగు ననురాగముం గలిగింపఁ బోలును. అట్టిదానికి ఈ నాటకాన సూచనలేదు. వసంతసేనయు చేటియు ఆ యుద్యానమున అనఁగా యాత్రలో - తిరునాళ్ళలో వారు చూచుకొనుటం గూర్చి ఒండొరులు ఎకరారు పడుదురు. చేటి వసంతసేనల మాటలలో 'కిం న ఏవ, యే

నార్యా శరణాగ తాభ్యుపపన్నా.' అన్న మాదలింపు గలదు. మఱి శరణాగతి ఎందు లకో? తెలియలేదు. అప్పుడే అతనిపేరు ఉండుచోటు అడిగి వారిచే కనుఁగొనఁ బడినవి. ఈ శరణాగతి ఈ యుద్యాన మప్పటి-తిరునాళ్లనాటి-మాటలలోనిది. నిన్న శకారుఁడు తఱిమినప్పుడు ఆయింటఁ దూటి వాని బారిం దప్పించుకొన్నదే అది కానట్లు గట్టిగా తోచును. 'యయా మే జనితః కామః.' I-53 అను చారుదత్తుని మాటయు దానికే రుజువు. ఈ యనురాగరంభ ప్రకారమును వివరములు ఉభయులు అతి గాంభీర్యము గలవా రగుటచే వారి మాటలలో ఇంతకన్నను బయటికి తెలియరాలేదు.

మఱి యది మొదలుకొని ప్రగాఢానురాగముగలదై వసంతసేనయు తన ప్రాగల్భ్యముచే చారుదత్తుని గబ్బితనమును జంకును ఉపాయములు పన్ని జయించును. ఆ కృష్ణప్రదోషమున ఒకపాటి యభిసారముం బ్రయత్నించినది. తనతో చేటుని పల్లవకుని చేటులను పరభృతికా మాధవికలను తోడుగొని బయలుదేరినది. పేరు చోటు విన్నందున అమ్మగ్గాన బయలుదేరినది. చారుదత్తునియిల్లు సరిగా ఇక్కడ ఇది యని యెఱుఁగదు. విచారించి కనుఁగొనఁగల ననుకొన్నది. పాపము! శకారాదులు వెంటఁ బడినారు. చీకటి. ఈ పరుగు తఱుముటలలో తన పరిజనము తప్పి పోయినది. అందఱును చారుదత్తుని యింటి చెంతకు వచ్చినారు. అది యపరి చితమైనందున ఆ గందరశకలోచములో చీకటిలో వసంతసేనకు తెలియదు. శకారుఁడు చెప్పినాఁడు. ఈలంజె ఆచారుదత్తుని మీఁద మోజుపడినది, ఇదిగో ఎడమతట్టు వానియిల్లు అందులోనికి తప్పించుకొని పోవునేమో అట్లు పోనీకుము - అని. అది విని గ్రహించి, తన నగలు ఊడ్చి సొమ్ముల రస? తెలియనీకయు, పూలుతీసి వేసి వాసన తెలియనీకయు 'వామతః' అన్నందున వాకిలికై, ఎడమతట్టు గోడ తడవుచుంబోయి దైవయోగమున తెఱవఁబడిన దిడ్డి వాకిటిగుండ లోనికిపోయినది. అట్లు ఈ పోకిరి మూఁతను తప్పించుకొన్నది; గంతవ్యమును చేరినది. అక్కడను బాగుగా దీపాలులేవు, ఒకపాటి చీకటియే. బయటి మూఁతలో విటుఁడు చారుదత్తుని మీఁది గౌరవాన ఇక వసంతసేన టోలి కూడదని, మఱిచేసిన రచ్చకు విదూషకుని మన్నింపు అడుగుకొని పోయినాఁడు. శకారుఁడు ఏమో బెడరింపులు పలికి పోయినాఁడు. నాఁడు ఉద్యాన మప్పటి అనఁగా తిరువాళ్ళయప్పటి శరణాగత రక్షణాదికమందు వసంతసేనకు అతని యందమును గొప్పతనమును అత్యైదార్యమున దరిద్రుఁడగుటను మఱి వీడని పరువును ప్రతిష్ఠను లోకాన వినియున్న దానికి అతని కన్నులతో

కన్నులు కలసినవి, అందము జయంత కంతుల మీఱునది చిత్తమున హత్తినది, చక్షుఃప్రీతి కలిగినది. అనురాగ మంకురించినది. వాడు రాగవళుఁ డగునా అని నందియము. భంగము అవమానము కలుగునో అని జంకు. కావున ఎవరికిం జెప్పలేదు. అతనికిని కన్నులు తనిసినవిగాని అతఁడును ఎవరితోను ఏమియు బయటికి తటాలున చెప్పు వాడు కాదు, ఆపె మాత్రము అతిమాత్రపు మెలఁకువతో తన ప్రాగల్భ్యమెల్ల వినియోగించి ఆతని పరువుకు ఇందుకయు దెబ్బతగులనిక అత్యంత భక్తితో, అతఁడు తన్ను ఎంతయు వలచునట్లు చేసికొనును. తన్ను చారుదత్తుఁడు రదనికగా అనుకొన్నను అనుగ్రహమే అనుకొనును. ఉత్తరీయము విసరినను సంతసించి జాజి వాసనం జూచి ఆ గబ్బితనమున మంచి రసికతయు దాఁగియున్నదే, తన వలపు తీటుటకు అవకాశముండునని యానపడును. “అస్మాభి ర్బలాత్కారానునీయమానా - ఇతి యత్సత్యం అలఙ్కృతాస్మ్యేతై రక్షరైః” అన్నమాట చారుదత్తుని చెవిలోపడి నందులకు దీన తన నిజాయతి శీలము వలపు తదేకాంతత సర్వేతరద్వేషము, చారుదత్తుని మనసునం దగులును గదా అని సంతసించును. తనయింట జొచ్చిన సంవాహకుని వలన చారుదత్తునిపేరు విన్నందులకే సగౌరవముగా ఆసనమునుండి లేచును. (దాక్షిణాత్యుల యాచారము!) ఆ చారుదత్తుని యా పూర్వసేవకునికి ఉపకారము చేయఁగంటిని గదా అని అతనికి తన చేతికలచే తాలవృంతాది సేవలు చేయించి వాని జూదపుటాకి తాను తీర్చి పంపును. మరల తన సేవకునివలన వాని పరగుణగ్రహణ సాద్యస్కదానశీలమును విని సంతసించి, వాని యినాము జాజుల వాసన పంచెను ఆనవాలు పట్టి దానిని, తన నగ వానికిచ్చి, తాఁగొని కప్పకొని తదగ్గస్పృష్టస్పృష్టికతో తనిసి, అప్పుడే అతఁడు ఆ వీధినే పోవుచున్నాఁడని విని తటాలున మిద్దె యెక్కి చూపుమేర దాటువరకు చూచుచుండును. అనంతరము అతని చిత్తరువు తాన వ్రాపకొని చూచుచు వినోదించుకొనును. ఇట్టివి యలంతులె. అయినను అవి ఆపెకు చారుదత్తునిపైగల యాభక్తి గౌరవానురాగములు చిత్తము నిండి తొనుకుటలని వానికి ఎంతయో విలువ, ‘దరిద్రః ఖలు సః’ అని చేటియనఁగా ‘అత ఏవ కామ్యతే’ అని, ఆ ‘అతఏవ’ అనుటను వివరించును. దాన తాను గణితా లోకాన అవచనీయ నగుదును - అని. మఱియు దొంగిలఁబడిన నగ జూదాన ఓడఁబడినది అని సందేశము పలికిన శౌండీరతకు తాఁగామించిన దఁట. లోకము మూనిసికి ధనముంబట్టి ధనముకొలది విలువకట్టును. వసంతసేనయో గుణముంబట్టి. ఆమె యనురాగము అగాధము, అప్రకంఘము.

ఇదెల్ల తన జాతికే అసాధారణము కాఁగా - దీనినెల్ల తాను మనసుననే దాచుకొనును, మురియును. కాని దానింగూర్చి తన నమ్మిన చేటికలతో నైనను మాటలాడదు. మీరు నవ్వుదురేమో - మీకు ఎందులకు చెప్పుట - 'సభీజనాత్ ఉపహాసనీయ తాం రజ్జమి.' అనును. ఆపెకు తాను ఏమి చెప్పిన ఏమి చేసిన చారుదత్తుని యభిమానమునకు వెలితి ఏమియు తోషనీయక దానిని నిలుపుచు పెంచుచు ఉండునో, దానిని మాత్రమే చెప్పును చేయును, తాను నిజకుబేరసంపదగ్ధిృతకాక అతని వలన తానే ఏమేమో పొందినట్లు తాను అనుకొనుచున్నట్లు అతనికి తోషింపవలయును. అందులకే నగను ఇల్లడ పెట్టినది. అది చోరితముకాఁగా దానికి బదులు తాను చారుదత్తుని వలన రత్నావళిని నిరభ్యంతరముగా స్వీకరించినది. అట్టిసౌమ్ము తనకు ఇచ్చిన వాఁడనని. న్యూనమునకు దానిని మించినదానిని ఇచ్చి పరువు నిలుపుకొంటినని చారుదత్తుఁడు చిత్తాన మురియుచుండునను నమ్మకాననే తాను ధీరముగా ఆ ప్రదోషముననే వానలో అభినరణము చేసినది. అంతట చారుదత్తుని పరిగ్రహఫలమును సత్ సురతోత్సవానంద ఫలమును పొందినది.

అట్లు చారుదత్తుని మనసున కెక్కవలయును. చారుదత్తుని చిత్తమును ఆక్రమింపవలయును. అది తన జీవితాన తనకు ఏకమోక్షము - అను కోరిక వసంతసేనకు తీటినది. 'చేటి, కిం ప్రవిష్టాహం ఇహాభ్యస్తర చతుః శాలకమ్!' 'ఏమే, నేను ఇక్కడ లోపలి చతుఃశాలలో ప్రవేశించితిన్నచే!' 'న కేవల మభ్యస్తర చతుఃశాలకమ్, సర్వ పరిజనస్యాపి హృదయమ్' 'అందే కాదు, మాయెల్లర యుల్లము నను పదము గొన్నావు!' అను మాటలు విన్నది. ధూతకును తాను దాసినని తెలిపి, రత్నాల హారము ఆమెవలనను తానే ఉంచుకొని దగునను మాట పొందినది. ఈ జీవితాన తనకు మనసున ఎంత సంతోషము, ఎంత దిటపు, ఎంత ధైర్యము కలిగినవి! దాన ఎన్నియో ఆసలు పెంచుకొన్నది. మఱి యంతట ప్రసహణ వివర్యమున ఒంటరిగా శకారునికి చిక్కినది. దైవదుర్యోగము! వాఁడు తన పాదాలలో పడుచున్నాఁడు. ఉత్తమోటుగాఁడు. ఆ దెప్పురమున ఏదేని బోగము జిత్తున, తన పాతివ్రత్యమునకు పేగలేకయే, అప్పటికి వానిం దప్పించుకొనియుండవచ్చునేమో. మఱి సహకారపాదప మాదవి నై పోయితిని, ఇంక నేమి యనునా తన దిటపున ధైర్యమున పరువున వానిని చీ పొమ్మని కాల దన్నినది. మెడ వాని పికిటి చిక్కినది. 'నేను వసంతసేనను వాచిచ్చి యేడ్తునా?' అని కిమా కుమా అనక చారుదత్తనామ స్మరణతో ప్రాణము విడిచినది.

ఉన్నారు నాటకాలలో కావ్యాలలో పతివ్రతలు, సీతా శకుంతలా దమయంత్యులు, మనము కేలోద్భవలసినవారు, ఎంతలేని కష్టములనో ఓపికతో ఎదుర్కొన్నవారు మఱి యిట్లు ధగధగని తెంపుతో కంఠమోటనపు చావునే ఎదుర్కొన్నవారు ఏరీ!

సంస్థానక శకారుడు:—

సంస్థానక శకారుం టోలిన నరుడు మానవజాతిలో అరుదు. వానిం టోలిన పాత్ర నాటక ప్రపంచమున అరుదు. భానుడు దరిద్ర చారుదత్తమున వానిం బుట్టించినాడు. మృచ్ఛకటిక కవి అమార్గమున ఇంకను వానిని వంకలొత్తి నిషణ్ణముగా తీర్చినాడు. వాడు స్వభావ హింస్రుడు నృశంసుడు నరపకుపు. వానికి మనసు వంకర; వానినుండి రోత నిండి కాటుచుండును. వాని మూర్ఖతకు సాటి వాని నక్కటక్కురితనమే. వాని వలపు, బెదరింపు, వాని యనుగ్రహము, చంపనులే అనుట. దుర్బోధమును బీభత్సము నగు విరుద్ధగుణముల రాశి శకారుడు.

అసాధారణ విపరీత భాషితము, తిండిపోతు తనము, రోతపుట్టించు కామోద్రేకము ప్రాణిహింసన పరితోషము - ఇవి యీశకారుని ముఖ్య లక్షణములు.

వాని భాషితపు తరహా వానిదే, అందు శకారముల పెల్లిదముం బట్టి వానికి శకారు డనియే పేరుపెట్టబడినది. మాటలు పునరుక్తిమయము. వానికి కేళ అన్న చాలదు, 'వాల' 'శిరోరుహ' అనియు చేర్చవలయును. తన్ను వరపురుష మనుష్యువాసుడేవు డని నిర్దేశించుకొనును. వనంతసేనకు దశనామ స్తోత్రమును రచించినాడు. ఉత్తపేరులో ఏమున్నది అని యనుకొన్నవాడు కాడు పేరుల యావృత్తి చేతనే తాను ఎంతో భావము తెలిపి ఏమో సాధింపగల నని యతని మతము. ఎదిరిమాటను అర్థము చేసికొనుటయందు ఎంత తెలివితక్కువ నేర్పునైనను ప్రకటించును. వనంతసేన 'ఆ పాడుమాట తన చెవిం బడకూడదు' అని 'శాంతమ్' అని చెవులు మూసికొనగా వాడు దానికి 'శ్రాంత' అని అర్థము చేసికొని, తదాభిముఖ్యమును ఆశంకించును. శ్రమణకుడు తన్ను ఉపాసకుడు ధన్యుడు పుణ్యుడు అనగా వానికి నాపితుడనియు, సాలెయనియు కుమ్మరి యనియు ఇంకను ఏమో అపార్థము చేసికొని వానిం గొట్టును. సమయాన సరిగానే అర్థము చేసికొని, వనంతసేన వరభృతిక వల్లవక అని తన నౌకరులను సాయమునకు పిలువగా, పిలుచుకో, వనంతమానమునంతటినే పిలుచుకో అని విజృంభించును. భూతవైద్యునికిం

బోలె పేరులతోనే పిశాచములను వసబలుచుకొందు నన్నట్టి యావేశము కలదు. శకారునికి తన పునరుక్తులలో. మఱి యది శ్రోతలకు హాస్య జనకమును ఉద్వేజకమును. ఉపహాసములకు పురాణములందలి పురుషులను స్త్రీలను ఎంతయు అననురూపముగా అసంబద్ధముగా తన భాషితములం గూర్చును. అన్నింటికని ఒక్కచే ప్రయోజనము. వసంతసేనను బలాత్కారముగా పట్టుకొనుటయు ఎత్తుకొని పోవుటయు మఱి యేమో చేయుటయు. బడాయికి పురాణములను విన్నాడు. మఱి ఏమియు ధరింపలేదు.

శకారుని తిండిపోతు తనమున రుచుల విశేషములను జాబ్బుటలు, లొట్టలును చప్పరింతలును త్రేన్పులును కలవు. పలుదవుల యనుభవముం జెప్పును. పాటకు గొంతు చికిలీచేపికానం దగిన గంధద్రవ్యములయు నేతియు ఎఱచియు యోగము లెఱుఁగును. చేయించుకొని తినును. చారుదత్తునికి వధ దండన విధింపించిన తన పగ తీర్చుకు ఇంటిలో పెను పండువు చేపికొనును. మేలి శాలి ఎఱచి చేపలు ఇంకను ఏమేమో. మిక్కుటముగా మెక్కి చారుదత్తుని వధ యాత్రం జూడఁ బోవును.

శకారునికి తిండి తృప్త యెంతో స్త్రీ తృప్తయు అంత యతిమాత్రము. కావున అట్లు వెట్టి యెత్తి వసంతసేన వెంటఁబడును. వశీకరణమునకు వాడు నేటి నాగరకుల యుక్తిని సయితము అవలంబించును. వసంతసేనకు పదివేల మొహరీల వెల గల నగను తన బండిని ఇంటికి పంపును. కాని అతఁడు మెచ్చిన యుపాయము వీడక వెంటఁ బడుటయే. తా వలచిన దానిని చుట్టు ముట్టి కత్తియు జళిపించి బెదరించుట బతిమాలుకొనుటకన్ని కార్యకరము, అన్యోపాయము లేదని యతని తలంపు. నాట్యమాడును పాదములం ద్రెళ్లును కోరికం దీర్చవే అని బతిమాలును కాని, ఈ యభినయమునను తన మగ బలమును చంపు శక్తిని మఱవఁడు. అతని బతిమాలుటయు భయంకరమే. అనును వసంతసేన 'కథం! అన్య అనునయోపి భయముత్పాదయతి' అని. కట్టకడపట తన నేరము రుజువై తాను చావు తప్పించుకొన చారుదత్త శరణాగతుడై, వసంతసేన సిఫారసు నడుగునప్పుడును 'ఇరక నిన్ను మరల చంపనే!' అని కదా అనును.

కాని స్వభావముం బట్టి శకారుడు నిజముగా నీచపు పిఠికి పంద. తా రాజశ్యాలుడని మాటలలో ఎంతేని పొగరుపోతు బడాయికోరు. అడుదానిని బెదరించును. శ్రమణకుని మైత్రేయుని సన్నాసిని బాపనయ్యను వేధించును. మఱి పురుషమాత్రునికి

భయపడును. అట్టిదే లోకాన ఖలుల తెలుగు. శకారుడు కాక మఱివఁడు 'తత్ పశ్య ప్రథమం రాష్ట్రీయశ్శాల సంస్థానస్య శూరత్వమ్!' అని వసంతసేన పీనుఁగును విటునికిం జూపి సంతోషించును.

శకారునికి హింసనప్రవణత యెక్కువో, పశుకామమే యెక్కువో, ఇతరుల సుఖమును నాశము చేయుట యెక్కువో, ఇతరుల బాధను, విశేషముగా శత్రువుది - గిజగిజలాడుటో కత్తితోనో అంపముతోనో నిలుపున చీల్చుబడుటో, తానే సొంత ముగా మెడ నులుమఁగా వసంతసేనవలె ఊపిరాడక తనుకులాడుటో - ఇట్టిది యేది చూచుట యెక్కువ ప్రయమో ఆతని స్వభావక్రూరదీప్తమునకు నిర్ణయింపరాదు. (వసంతసేనయు సమయాన మ్రొక్కవచ్చిన యాతని తలను కాలదన్ని యాతని కోపము రగిల్చినదే యగుఁగాక.) తన బండిని విఠిగిపడిన ప్రాకారపు గోడ మీఁదుగా పుష్పకరండకములోనికి తెమ్మని, అట్లు చేసిన ఎడ్లు చచ్చును, బండి విఱుగును, నేనును చత్తునే, అని స్థావరకుఁడు అనఁగా - చావనీ, కొత్తయెడ్లు కొత్తబండి కొత్త చేటుఁడు వత్తురు. నాకేమి - అని అచావులు విఱుగుటలు చూడ నానపడినాఁడు. వధ్యస్థానమునకు పోయి అక్కడ చారుదత్తుని బిడ్డను రోహసేనుని చందాలురతో నాయనను విడిచి నన్ను చంపుఁడు అని జాలిపలుకులు పలుకుచున్న వానిని చూచి, చారుదత్తుఁడు వానిని సముదాయింపనగుచున్న విలంబమునుం జూచి శకారుఁడు చందాలురతో అబ్బాయితో కూడనే చంపుడు చారుదత్తుని యన్నాఁడు. కత్తి దెబ్బకు పిల్లవాఁడు ఎల్లు చేష్టించునో చారుదత్తుఁడు ఎల్లు చేష్టించునో చూడఁ గోరినాఁడు. వసంతసేనను చంపి, అప్పుడు మరలివచ్చిన విటుని, రా చెఱువురో ఈదులాడుదము అని పిలిచినాఁడు. వాని క్రౌర్యమునకు మితిగాని సాటువగాని యున్నదా? హృదయమే లేదు - వట్టిబండ, ఉక్కు! ఈ క్రౌర్యముననే వానికి ఎంత జిత్తులమారి తనము! చారుదత్తుని మీఁద పిర్యాదును ఎంత నేర్పుగా బనాయించినాఁడు! వానిం గావ చేటుఁడు మేఁద మీఁదినుండి దూకి నిజమును శకారహత్యా కృత్యమును ఉద్ఘోషింపఁగా దానిని ఎన్ని జిత్తులతోనో మాపి చేటుని అవలికిఁ గొంపోయినాఁడు! - వసంతసేనం జంపినప్పుడు విట చేటుల నందుండి పంపివేయ తన నక్కతనమును చాల నేర్పుగా ప్రకటించినాఁడు. వారిని సాక్ష్యమునకు రానీక ఒకనిని తన ముద్దెఱుచు సంకెలలుపెట్టి కట్టి యుంచినాఁడు, మఱియొకనిని 'నీవుకదత్రా చంపినది?' అని తన రాజశ్యాంతతో వధను వానిమీఁద పెట్టుదునని బెదరించి యిటు రానీక తఱిమి

నాడు. ఒక్క దెబ్బన ఎన్ని వధలకు దారితీసినాడు, శకారుడో దయ్యమో!
చిత్తమునకు సంస్కారము లవలేశముకూడ లేని రాక్షసుడు! ఇట్లు చెప్పినాడు.
వానితో వీడక మెలగినవాని విటుడు.

అహో యూరతా!

విపర్యస్త మనశ్చేష్టైః శిలాశకల వర్షశ్చిః

మాంసవృక్షైరియం మూర్ఖై ర్భారాత్రాస్తా వసుంధరా.

VIII - 6

మఱి వాని పిఱికితనముననే చావుకు భయపడి చారుదత్తు శరణుజొచ్చి
'పొనగ మెలుచేసి పొమ్మనుచే చావు' అన్న చావుం బొందినాడు.

మైత్రేయుడు -

కాశిదాసు విదూషకుడు రాచనగరివాడు. అట్లే శ్రీహర్షుని విదూషకుడును.
శాకుంతల విక్రమోర్వశీయ మాళవికలు మాఱిలోను విదూషకుఁ డున్నాడు. నాగా
నంద రత్నావళీ ప్రియదర్శికలు మాఱిలోను ఉన్నాడు, విదూషకుడు. వారు
నాయకులకు కామ సాహాయ్యము నేర్పుగానే చేయుదురు. అందఱియందును తిండి
పోతుతనమును సంధ్యావందనమేని రాని బ్రాహ్మణాచార శూన్యతయు పిఱికితన
మును రాణివాసములో చొరవయు చెప్పబడినవి. వీరందఱును ఇంచుమించుగా
ఒకమాసలో కరగి పోయబడిన వారుగా అగపడుదురు. మైత్రేయుడు వారికంటె
వేఱుతీరువాడు. అందులకు కొంత కారణము చారుదత్తుడు వేఱుతీరువాఁ డగుటయు,
వాని కథ వేఱుతీరు దగుటయు.

మైత్రేయుడు చారుదత్తుని సర్వకాలమిత్రము, ఋద్ధియం దున్నట్లే దారిద్ర్య
మందును చారుదత్తుని వీడక కూటికి ఎక్కడ తిరిగినను సాయంకాలమునకు అతని
పంచకు వచ్చును.

మైత్రేయుని యాకారముననే కొంత నవ్వుతోఁడు కురూపము. శకారుడు
అతనిని కాకికాళ్ల తలవాఁడా అనును. తానే తన తల ఒంటెపిల్లి మోకాలివంటిది
అనును. చదువు సంధ్యలు కల వాడుకాఁడు గాని వేవాలయు, యజ్ఞాదులయు
వాసనకలవాడే. వానినుండి ఉపమానములం గొనును. రేఖిని పాటను చారుదత్తుడు
ఎంతో మెచ్చుకొన్నదానిని ఒక ముసలి పురోహితుని వేదపఠనపు గొణుగువలె
నున్నదని నవ్వును. శ్రీ సంస్కృతము నేర్చుకొనుట కొత్త ముక్కుత్రాడు వెట్టిన
పెయ్య ననకొట్టుటం బోలె, అట్లు అది ఆపాటియే, తనకు నవ్వు కలిగించినది అనును.

రావణుడు తపస్సు చేసి పుష్పకముం బొంది అందెక్కి ప్రపంచము నంతటిని స్వర్గాదులను తిరిగి చూచినాడట, అని తాను అదేదియు లేకయే వసంతసేన బంగళాలో తిరుగుచు లోకాలన్నియు స్వర్గముతోకూడ చూచినట్లైతినే అని బాలునివలె అబ్బురపడును.

మైత్రేయుడు తిండిపోతే, మఱి సూత్రధారుని నిమంత్రణమును లక్ష్యపెట్టి అంగీకరింపడు. మునుపు చారుదత్తుని ఋద్ధికాలమున తాను తనచుట్టు గిన్నెలలో నానా భక్ష్యములను పెట్టఁ బడగా వానిని విలాసముగా తినుచు తూగుచు ఉంటినే అని తలపోసికొనుచు కొంత జాలిగొలుపును. వసంతసేన వంటయింటిని చూచి అక్కడ నుండి తన ముక్కునకుం గొట్టిన నానావిధముల కమ్మని వాసనలకు నోరూరి అది స్వర్గమే అనుకొని తన్ను భోజనానికి అక్కడ కూర్చుండు మనఁ గూడదా యని యువ్వెళు లూరును భగ్గుమనోరధుఁ డగును. దానికి వసంతసేన మీద వాని మనసులో కోపము అత్పప్తి కలుగును. దానిని తంటాగా చారుదత్తునితో చెప్పి అతనికి దానిజోలి పెట్టుకొనకు అని హితవు చెప్పును.

మైత్రేయుడు వట్టి పిటికి. తనయింట కుక్కయు పరాక్రమించును అన్నట్లు చారుదత్తుని వాకిట విట చేట శకారాదులు రచ్చచేయుచు రదనికను జుట్టుపట్టిలాగు పోకిరితనము చేయఁగా తాను వారిని ఏమో చేయఁగల యట్లు కేకలు వేయును. శకారుం గూడ బెదరింపఁ బోవును కాని వాడు కూర్చుండుమన్నను నిలుచుండు మన్నను ఏడువుమన్నను నవ్వుమన్నను మనసున జంకుచునే పెంకె బదులు చెప్పును. వీధిలోనికి తోడు వెలుతురు లేక తాను పోను అనును. వసంతసేనకు తోడు పోవయ్యా అనఁగా ససేమిరా యనును. వీధిలో నాపై కుక్కలు పడును, రాత్రులు తిరుగాడు సొంటుగాయలు నన్ను పట్టుకొందురు అనును.

మైత్రేయుడు తెలివిలేని మూఢుడు. మఱి చారుదత్తుని యాసరావలని పొగరునుం గలవాడు. వసంతసేనచేటుని ప్రశ్నలకు, సులువుగా జవాబు చెప్పఁ దగిన వానికే, తనకు జవాబు తోషక మిజకరించి చారుదత్తు నడిగి ఎఱిగి చెప్పును. వసంతము సేన అన్న మాటలను చేర్పవయ్య అనఁగ అదియు చేయలేక తప్పుగా చేయును. మెఱుమునకు ఉలికినట్లు వసంతసేన చారుదత్తుం గొగలించుకొనఁగా, మెఱసి యీ యమ్మను బెదరింతువా అని మైత్రేయుడు మ్రబ్బును తిట్టును. చారు దత్తుడు బంగరునగల న్యాసమును రాత్రుల నీవు కాపాడుము అనఁగా దానిని చేతఁ

గొనును గాని నాటినుండియు అది తనకు నిద్రాభంగ కారణమని ఎవడేని దొంగ దొంగిలించుకొని పోరాదా అనియే యనుకొనుచుండును. అది యొకపాటి మిత్ర నిరాదరణము అధర్మ ప్రావణ్యమును అగును కాని అది యాతని తెలివితక్కువచే కలిగినదే. ఎప్పుడును అదే తలంపు కాఁగా అదియే కలగనును. అనగలను శర్వలకుఁడు దొంగ కొనిపోవునట్లు కలలో తానే అతనిచేతపెట్టును. అధికరణమున ఎంతయు కూడని చోటను సమయమునకు ఒకపాటి దైవికముగను దానిని సంకనుండి క్రిందఁ బడవైచి దాన చారుదత్తుని ప్రాణము మీదికి వధ దండనం దెచ్చును. సర్వము అవివేక విలాసము.

మైత్రేయుని నోట ఎత్తి పొడుపు తప్పుపట్టుట తప్ప వేఱు మాటలు రావు. చారుదత్తుఁడు ఎంతో గొప్పవాఁడు పేదవడిన మాత్రకు వాని యింటిమీద గల్పా చేయుదురా అని అనుచును. విటుఁడు తన్ను చారుదత్తునితో చెప్పుకు అని పాదాల వ్రాలి బతిమాలుకొనఁగా వానిని సత్పురుష అని గౌరవించి నరేలే అనును. మఱి వసంతసేన సోదరుం జూచి ఆ పట్టు ఉడుపులను ఆ నగలనుచూచి వల్లకాటి పూచిన చంపకము అనును, వసంతసేన యమ్మను మిక్కిలి లావుగా అననమునం గూర్చుండఁ బెట్టబడినదానిని చూచి, అబ్బ! ఎంతలావు! డాకినియా! అనును. ఈమెను లోపల ఉంచి తరువాత గదికి వాకిలి పెట్టినారు కాఁబోలు, లేకున్న ఏవాఁటిఁ బట్టును ఆ కళేబరము అనును. చచ్చునేని, అది వేయి నక్కల మేత యగును అనును. ఆయింట సంపదకు అబ్బురపడి ఓడలవ్యాపారమా అని యడిగి, కాదు అనఁగా - మీ కెందులకు ఆ యోడల వ్యాపారము? మీ చన్నులు పిఱులు మొలలు ఓడలే కదా, మదన సముద్రాన ప్రేమ నిర్మలంపు నీళ్లలో పయనములు గావించునవి! - అని అది బోగమువృత్తి వలని భాగ్యమనును. బోగముది తగులుకొన్న అది చెప్పులోని రాయివలె తొలఁగింపరాక ఎంతయు వేధించును - నీవు వారి జోలి పెట్టుకొనకు అని చారుదత్తునికి హితవు చెప్పును. వసంతసేనకు మితిలేని డబ్బుమీదియాస అనును. అభిసరించి వచ్చిన వసంతసేనను వెకలిమాటగా - 'మీరేమి ఈ రాత్రి ఇక్కడనే నిలుతురా? పిచానా వేయుదురా?' అనును.

ఎన్ని వచ్చినను మైత్రేయునియందు ఒక్క మేలి గుణము, చారుదత్తుని మీది వీధని హర్షమగు స్నేహ పక్షపాతము. సంపన్న దశయందుం బోలెనే ఈ దారి ద్రవ్యమునను అతనిం గాచుకొనియే యుండును. వీధిలో భయమని వసంతసేనకు

తోడు పోజాల ననెను గాని రత్నావళిని ఇచ్చి రమ్మన్నను, మృచ్ఛకటిలో రోహ సేనునికి వసంతసేన పెట్టియిచ్చిన నగలను మరల వసంతసేనకు ఇచ్చి రమ్మన్నను తాను కుదురుగా పోవును. నగలం గొంపోవుచుండగా చారుదత్తుడు అధికరణ మునకుం బిలువబడినాడని విని ఏలొకో అని భయమంది అటుపోక అధికరణమునకుం బోవును. అధికరణమున చారుదత్తుని మీద శకారు ఫిర్యాదు విని అధికరణికునితో చారుదత్తుని తట్టుగా ఏ బ్యారిష్టరును చెప్పలేనంత ప్రతివాదమును ఉపన్యసించును. 'ఓహో, ఆర్యులారా, పురములు స్థాపించి విహారములు ఆరామములు దేవాలయ ములు తటాకములు కూపములు యజ్ఞ యూపములు-ఇన్నింటితో ఉజ్జయిని నగరమును ఆలంకరించినవాడు పాడు దబ్బు సద్దికాటి కోసము ఇట్టి యకార్యము చేయునా? ఓరోరి లంజాకొడుకా, రాజశ్యాం సంస్థానకా, నోటికి అద్దములేని వాడా జనులకు దోషము చేయువాడా భండా ఒంటినిండ' బంగరు వేసుకొన్న కోఠి, చెప్పరా నా యెదురుగా. నాప్రియవయస్యుడు పూచిన మాధవిని దాని చిగురు నలుగునో అని, పూలుకోయ వంపలేనివాడు ఇహపరములకు కాని యిట్టి పనిని ఎటువలె చేయును? ఉండ్రా లంజాకొడుకా ఉండు. ఇగిగో నాచేతి కట్టుతో నీ హృదయమువలె వంకరగా నున్న దానితో నీతల పగులఁ గొట్టెదను' అని ఒళ్లుతెలియక కచ్చేరి సముదాచారముం జూడక కొట్లాడెను. అట్టి స్నేహపరవశుడు. చారుదత్తుని వధ్యస్థానమునకు కొనిపోగా ఆ నాయనను కడమాపు చూచుటకు కొడుకును తీసికొని ఆగుంపులో త్రోయుచు త్రోపుడు వడుచుం బోయి చారుదత్తునికిం జూపి ఆజాలి సమాగమము ననంతరము శకారిగాడు పిల్లవానిం గూడ నాయనతోఁ గూడ నటికివేయుడురా అని చండాలురతో అనఁగా, చారుదత్తుడు, రాజశ్యాలుని యామాటయు జరుపుదురో అని దిగులుపడి పిల్లవానిని తల్లికడకుం గొంపొమ్మని తనతో చెప్పఁగా, నీవుపోయిన నేను ఉందునను కొంటివా, మిత్రమా పేరుతెగిన చెట్టు ఉండదు అని బాలుని తల్లికిం జేర్చి తాను చారుదత్తునితో ప్రాణము వదలుదును అని పోవును. అటుపోగా అక్కడ ధూతాదేవి చారుదత్తుని యశ్రోతవ్యమును వినకముందే తాను అగ్నిం బడుదును అని జ్వాలా కరాళముగా మండుచున్న నిప్పులో దూఁకఁబోవు చుండఁగా, అమ్మా, ఏపనికిని బ్రాహ్మణ పురస్కారము వలయును, నిలు నన్ను బ్రాహ్మణుని పురస్కరించుకొని ఆపని చేయఁ దగును. నీకుముందు నేను దూకెదనని సంభ్రమ పడెను. అట్టి మిత్ర కుటుంబ పరాధీనుడు మైత్రేయుడు, వానిం బోలినవాడు మఱి ఎందును ఉండఁడు.

చారుదత్తుడును ఆ యాపదలో మొదటి స్మరణగా మైత్రేయుని స్మరించును. 'మైత్రేయ, భోః, కిమిద మద్య మమోపఘాతః' అని. తరువాత బ్రాహ్మణీని భార్యం దలంచుకొనును. 'హా! బ్రాహ్మణీ . ' అని. నిజముగా మైత్రేయుడు చారుదత్తుని సర్వకాలమిత్రము!

దూతాదేవి :—

దూతాదేవి పతివ్రతల మేలుబంతి. సంపదలో ఎట్లో చారిద్ర్యమున అంత కన్నను పతికుశ్రూషా వరాయణ, తన నగలన్నియు ఖర్చుపెట్టినది. ఒట్టి ఒళ్లు! పత్నైకదేవత! ఇంటికి దొంగ కన్నమువేసి పోయినాడని రదనిక అనగానే ఆమె మొదటి తలంపు ఆర్యపుత్రునికి ఏమి దెబ్బ గాయము తగులలేదు గదా అని. 'ఏమియు లేదమ్మా, ఆయిల్లడ నగ ఎత్తుకొనిపోయినాడు అంతే' - అని యనగా, 'అదేమే ఏమీ తగులలే దంటివే, ఒంటికి తగులుటకన్న ఇది చారిత్రమునకు దెబ్బ కదా!' అని 'ఎట్లు లోకులు ఏమనుకొందురు, ఆర్యపుత్రుడు మ్రింగినాడనుకో రదా! దానికి బదులు ఈ నా రత్నాలహారమును ఇచ్చివేయుదును. కాని ఆర్య పుత్రుడు నాది తీసికొనడే ఎట్లబ్బా' - అని మైత్రేయుం బిలిపించి దానిని అతనికి తన రత్న షషి యుపవాసమునకు బ్రాహ్మణ దానమని చెప్పి ఇచ్చివేయును. వసంత సేన చారుదత్తు నభినరించి వచ్చి, ఆనాడు రాత్రి యింట నిలువగా తాను ఎంతో సంతోషించును. ఈను చెంచక 'చెల్లెలి ప్రీతిని ఉంచును. రత్నావళిని వసంతసేన తాను చారుదత్త గుణనిర్జిత దాసిని, అది తనకు వలదు ఇచ్చివేయుదును తీసికొమ్మ నగా తీసికొనదు - అది ఆజనమునకు చారుదత్తుడు ఇచ్చివేసినది - అని. తనకు నగలు వలదు, చారుదత్తుడే తన భూషణము అని పాతివ్రత్యానుష్ఠానమును ఇతరులకుం గలపునట్లు అనును.

దూత ఏమో ఉదాసీనవలె తోచుట నిజముగా ఔదాసీన్యము గాదు, అత్యంత మనస్విని యగుటతో కూడుకొన్న గబ్బితనము, చారుదత్తునికిం దగినది. వానినే పోలినట్టి సాధ్వీ. అంతే. చారుదత్తునికైన యామె ప్రీత్యనురాగ గౌరవములు మేరలేనివి. చారుదత్తుడు కొర్తిం బడబోవుచు రోహసేనుని ఇంకను నీవు అమ్మతో ఆశ్రమమునకుం బొమ్మ అనగా అట అమ్మ నాయనకన్న ముందు నిప్పులో దూక సమకట్టగా అతడు కొంగు పట్టుకొని వీడకున్నను, అతనిని మైత్రేయుం బట్టు కొమ్మని తాను తన యిష్టముం జేయుదునని సంభ్రమించును, చారుదత్తుడు వచ్చి

కలసికొని తానుండగానే ఇదేమి సాహసము, సూర్యుడు అస్తమించినంగదా పద్మిని కన్నులు మూసికొనుట అనగా, కావుననే అది యచేతనము - నాకు 'మానా' లక్ష్యభూతము గాదు. అనును. బ్రతికి లేచివచ్చి చారుదత్తుం బ్రదికించిన వసంత సేనంజూచి 'దిష్ట్యా, కుశలినీ భగినికా!' అని గాఢాలింగనము గావించుకొనును. ఎందరు లేరు పతివ్రతలు లోకాన, ఐనను ధూత ఒక యసాధారణమైనది, సాటి లేనిది, చారుదత్తునికి తగినది.

రోహసేనుడు : —

బాలుడు రోహసేనుడు చారుదత్తునికి అత్యంత ప్రేమభూమి, చారుదత్తుడు వానితోనే ప్రొద్దు పుచ్చును. వాడు చల్లగాలికి బయట పండుకొని నిద్రపోగా, ఆ వసంతర్తు ప్రదోషమున మంచుతోడి గాలివలన చలియెత్తునని వానిం దన ప్రావారకమున కప్పి లోపలికి గొంపొమ్మనును. వాడు అన్నెము పున్నెము ఎఱుంగని నోరెఱుంగని కందు, మేని నిండ నగలు చాల్చియున్న తల్లి ధూత పేదటికమున క్రమముగా నగలం గోలుపోవుట తల్లి యొడికెక్కు బాలుడు చూచుచు దాని కథలు వినుచుండినాడేమో తెలియకయే వానితోను తమ్ముపైకొనుచున్న పేదటికంపు బ్రస్తావములు వచ్చుచుండగా అది వాని చిత్తానను నాటుకొన్నది. వాడు 'మాయమ్మ! ఇప్పుడు నగలులేవు' అని యనుచు నుండును కాబోలు. కాక పేదటికము పైకొన్న తరువాతనే వాడు పుట్టినాడో! నగలతో ధూతను చూచి యెఱుంగడు. అట్టి వానిని ముద్దాడ వసంత యెత్తుకొనగా, రదనిక యీమె మీ యమ్మరా యన్నది. వాడు ఒంటినిండ నగలున్న యీమె మాయమ్మకాదు అనెను. ఆ మాటకు వసంత సేన యల్లమున రుల్లున కళుక్కుమని, ఆ యింటిం బైకొన్న పేదటికము స్మారి తమై వానిమీద జాలినిండి కంట నశ్రువు తేఱగా అప్పుడే తన నగల సన్నిటిని ఊడ్చి, 'రారా నాయనా, ఇదిగో మీయమ్మనైతిని చూడు' అని కంట పోరెక్కిన యశ్రువుల మ్రింగుచు మాతృప్రేమ నిండ, బిరికి, వానిని ఒడిలో నుంచు కొన్నది. ఆ నగలనే ఆ మట్టియాబబండిలో నించి వానికి ఇచ్చి, 'నాయనా దీనితో బంగారు బండి చేయించునురా రదనిక నీకు' అని బుజ్జించినది. అట్లే వధ్యస్థానమున చండాలురకు పట్టువడియున్న నాయనను మైత్రేయుడు అతనికిం జూపగా, అతడు ముద్దుకాఱి, దుఃఖముపేర, ఓరి చండాలురూ, మా నాయనను విడుపుడురా నన్ను చంపుడురా అనును, నిప్పు మంటలో దూకబోవు నమ్మ కొంగు పట్టుకొని ప్రేమ పారవశ్యమున నేనును కూడవత్తునని వీడడు గదా.

విటులు :—

మని విటలక్షణముం జెప్పినాడు :—

‘వేశ్యోపచారక్షళః మధురో దక్షిణః కవిః

ఊహాపాహక్షమో వాగ్మీ చతురశ్చ విటో భవేత్’

అని. వసంతసేన విటుడు ఈ లక్షణము లన్నింటితో కూడుకొన్నవాడు, చాల సమర్థుడు, వసంతసేన చాల గొప్ప యంతస్తు నాగరకత విలాసము గలది కావున ఆమె నాశ్రయించిన విటుడును విటులలో గొప్ప వాడగును. ఆమె చారుదత్తు నభిసరింప గాలిలోను మబ్బులోను ఛత్రచారిణి మొదలగు పరిజనముతో బయలుదేరగా విటుడును కూడ తోడుగా పోయినాడు. దారిపొదుగునను వానవలని యడ్డముగాని విసుకుగాని వసంతసేనకు తోపనీక ఆమెతో సమానముగాను మించుచును ఉత్సాహ పటచుచు ఆదుర్దినమును వర్ణించుచునే పోయినాడు. మధురః, దక్షిణః, కవిః మొదలగు నన్ని గుణములును ప్రత్యక్షమగుచుండెను. కడపటి వసంతసేన చారుదత్తు నింటం జొచ్చుచు. అతనిని ఇంక నీవు పొమ్ము అనగా వసంతసేనకు ఆ రాత్రి చారుదత్తునితో శయనగృహమునం గడవబోవు దానికి అనుభవపరీవాహముగా నెఱజూతనముం గలపు నుపదేశమును V. 36 (సాబోపే త్యాదిని) పలికి ‘నుఖసిద్ధి రస్తు’ అను నాశంస పలికి మరలినాడు. ఐనను వసంతసేన నిజమగు ముష్టి ఎఱుంగఁ దనఁదగును. ఆపెది సర్వము వేశవాస దూర్ము గదా.

మఱియొక విటుడు శకారునికి శృంగార సహాయుడు ఉన్నాడు. వాడు మోటు శకారుని మోటు శృంగారమునకు సాయము కావలసినందున అందులకు తగినట్లు తాను వ్యవహరింప వలసియుండెను. చారుదత్తునే తొలినాడు అభిసరించుచున్న వసంతసేన శకార విట చేటాదులు సందెవేశం వీధులలో విలాస విహారము చేయుచుండ శకారుని కంటఁబడినది. వానికి ఆమెను బలాత్కరించి పట్టుకొని కోడి పుంజు ననుకరణముం జేయుకోరిక కలిగినది. దానికి తగిన మాటలు, ‘డబ్బు ఇచ్చిన వానినెల్ల నీవు డబ్బుకు తగినట్లు కూడవలసిన దానవు’ అను నిత్యాది నేర్పుగానే చెప్పుచుండినాడు. ఇంతలో ఆ శకారుడే ఆమె దరిద్ర చారుదత్తుని వలచి తన్ను ఒల్లకున్నది అనెను. సమర్థుడైన యావిటుడు వసంతసేన

యందమును. అంతస్తును గుణప్రసిద్ధిని ఊరిలో విని యున్నవాడు, కన్నవాడును 'సోఁసమ్యద్విధానం ప్రణయైః కృశీకృతః....' I - 46 చారుడత్తుని యౌదార్యాభిజాత్య రూపాదులను ఎఱింగి యతనియం దెంతయు తన మనసున గౌరవము నాటుకొని యున్నవాడు. ఇతను వసంతసేనం బట్టుకొను శకర ప్రయత్నమున తాను సాయపడుట చాల తప్పు అని మనసునకు తెచ్చుకొని 'రత్నము రత్నముం గూడి నదిపో' అని తలంచి వసంతసేనకు తప్పించు కొననుంగూడ సాయపడి, 'గుణఃఖలు అనురాగస్య కారణమ్. నపునర్పలాత్కారః' అను వసంతసేనమాటను పాటించి. 'హృదయే గృహ్యతే నారీ' అని ఇత్యాదిగా శకారుని మందలించి 'పో. అగపడక మాయమైనది వసంతసేన' అని యని. చారుడత్తు నింటికడ జరిగిన రచ్చలో తానగ పడుట అజ్ఞానము చేతనని మైత్రేయుని కాళ్ళంబడి మ్రొక్కి 'మన్నింపుము, చారుడత్తు నితో నాపై చెప్పకు' అని బతిమాలుకొని చెప్పనని యతని యభయవార్త విని శకారుం ద్యజించి పోయిన గుణగ్రహణవిసీతుడు అట్లే, బండ్ల మాటుపాటుచే పాపము, వసంతసేన పుష్పకిరండ జీరోద్ధానమునకు చేరగా చూచి విటుడు, అమ్మమాట విని డబ్బుకోసము కడవటికి ఆ హంసనుమాని యీ కాకి కడకు వచ్చితివాయని, కాదు బండ్లమాటుపాటుచే ఇట్లు చిక్కు కొంటిని, యని తన్ను శరణు పొందగా. ఆమెం గాపాడ ప్రయత్నించి, తనవలన కాక, శకారుని తిరస్కరించి కాలఁదన్నిన యామెను వాడు చంప నిశ్చయించుకొని, తన విటుడు జీతగాడు కదా అని ఆపనిని వానిం జేయుమని, వాడు పరలోకభయాన ఎంత మాత్రము చేయననగా, అంతట తానె కాసెరిగించి అందులకు కడంగగా, ఏరా, నాయెదురుగా చంపెదవటరా ఆమెను. అని వానిని గొంతుపట్టిలాగి పడఁద్రోసిన వాడు శకారువిటుడు, అంతట వాడు జిత్తుపన్ని, మీ యెదుట నన్నుం గలయుటకు జంకుచున్నది వసంతసేన, నేనామెను ఎందు లకు చంపుదును. నీవు అవతలికి పో, ఆమె నాకు వసపడును అనగా, అట్లును జరుగునేమో, బోగమువారి గుట్టుంతయు ఎవరెఱుంగుదురు అనుకొని శరణుఁజున్న దానినే వసంతసేనం బాటింపక, వానితో 'వసంతసేన నీచేత నా న్యాసము, కాపాడి నాకు అప్పగింపవలయు'నని చెప్పి, తాను కదలిపోయి, అయినను వానిని నమ్మక పొంచిచూచి, వాడు పూలుదునిమి యలంకరించుకొనుటను, పిల్లా పిల్లాయని తఱియుటం జూచి, కామియు అనునయనశాలియు నై నాడు. ఇత పర్వాలేదు. అని ఆటక్కరిగానిం బొర పాడుచసమ్మి తాను పోగా, ఆక్రూరుడు వసంతసేనను

మెడనులిమి చంపనే చంపి, రాలుడు పండుటాకులతో పీనుగును కప్పి, తొలగి నిలుచుండినాడు. వాడు మరలి ఏదీ వసంతసేన అని యడుగఁగా చంపివేసితిని. ఇదిగో చూడు నా పరాక్రమ కార్యమును అని చూప, ఆ పీనుగుం జూచి, అయ్యో, అయ్యో అని తన్ను శరణన్న దానిని విడిచిపోయితినే, ఉజ్జయినికి అలంకార మైన చంద్రలేఖయే, ఊరి లక్ష్మియే, నాబొంట్లకు ఆశ్రయమే, ఉపకారిణియే - చెడితినే నేను - అని దుఃఖాతిరేకమున మూర్ఛిల్లి తెలిసి వసంతసేనం దలంచుకొని 'అమ్మా! అట్టి దానవుగదే. ఇట్టి దానవుగదే. అని ముక్తకంఠముగా నిలపించి, బోగముతనములేని సాధ్వీని కులాంగనవుగ పుట్టుదువుగాక అని అశంసపలికి, ఇంక నీపౌత్రు నాకు వందు అని ఆ రాజ్యాలుని శకారుని దిగనాడి, రాజ్యపు బితురీ నాయకుని శర్వలకుం జేరఁ బోయిన ధర్మవరుడు.

శకారుని చేటుఁడును వట్టిజుద్రుఁడు బానిస అని తొలగఁద్రోయఁ దగినవాఁడు కాఁడు. శకారుఁడు వసంతసేనను చారుదత్తుని యింటి దారిలో పీఠిలో పట్టుకొనం గోరి తఱిమినపుడు, తన దొరతో రమింపవమ్మా మంచి చేపలు మాంసము తిందువు గాని అని దొరసేవను చక్కఁగా చేయును. ఓరి చేటా, మనమును ఇంటికి పోవు దము పద అనఁగా సరి అని, క్రిందపడియున్న కత్తిని దొరచేతనిచ్చి, వాడు ఉండనిలే నీ చేతనే అన్నను తాను దానిం బట్టుకొన నొల్లక వినయముం జూపినాడు. వసంతసేన పొరపాటున తన బండియెక్కుటను పాపము వాడు చూడలేదు. చూచి యున్న మాన్పియుండును. మఱి పుష్పకరండముం జేరినంతట తన బండినుండి దిగిన వసంతసేనం గాంచి నాడు. ఈపె నీబండిలో ఎట్లు ఎక్కినది అని శకారుఁ డడుగఁగా తాను బండ్లయడ్డము తొలగించుకొనంబోవుచు బండిని చారుదత్తుని దిడ్డివాకిట నిలిపి తిని అప్పుడు జరిగినట్లున్నది యీవని, నేను కనుఁగొనలేదని మెలకువతోనే సరిగానే యూహించి చెప్పును, కడపట శకారుఁడు వసంతసేనం జంప నిశ్చయించుకొని, చేటుని తన్ను ఆపనిచేయుము అనఁగా - తాను ఆఘోరపాపమును ఎంత మాత్రము చేయను, ఈజన్మను కూడ తాను పాపము చేసి పాడుచేసి కొనను. నన్నుకొట్టు, చంపు - నేనేమోచేయను అని తన పాపద్వేషమును ఊని చెప్పును, బండి మార్పున తాను తెచ్చితినే వసంతసేనను, పాపము ఇక్కడ ఇట్లు చంపఁబడుటకు అని తాను ఎంతేని హత్రవృత్తై దుఃఖించును. తాను హత్యను బయట చెప్పుదునో అని తన్ను శకారుఁడు మిద్దెమీది కొట్టిన సంతెలలంగట్టి యుంపఁగా, అక్కడికి వినవచ్చిన-

యార్జచారుదత్తుని వసంతసేనం జంపినాడని చంపగొని పోవుచుండు. చాటింపును విని, పాపము, ఏ పాపము ఎఱుగని యాగొప్ప బ్రాహ్మణుడు అట్లుకొనిపోబడుచున్నాడే. నేనెఱిగిన నా సామిమీది నిజముంజెప్పి వానిం గాఁదుటెట్లు. సంకెలలతో ఇక్కడ ఇట్లున్నానే అని పశ్చాత్తాప దుఃఖములువడి, తాను కొంచెకాడను, చచ్చినం జత్తును. వానిం గాపాదకుండఁజాల నని ఆ మిద్దెమీదినుండి క్రిందికి దూకిన పరోపకార సాహసికుడు. సంకెలలాడి కాళ్లు వచ్చినవి, కాని తాజావలేదు! పుణ్య చింతఫలము! అంతట తాను అగుంపును వెదకుకొని తూటిపోయి, తనదొర శకారుడు వసంతసేనం జంపినది, చారుదత్తుడు కానేకాదు అని ఆ గుంపున చండాలురు విన నఅచి చెప్పినాడు. చారుదత్తుడును ఎవఁడోగదా యీ నిష్కారణోప కారయని యబ్బురపడి తన్నుం జూచినాడు. ఇంతలో శకారుడు వచ్చి బానిసనైన తన్ను ఎట్టుకొని, తాను ఇంట బంగారు దొంగిలించినందులకు చావఁగొట్టఁగా తనమీద సీయసత్యము చెప్పుచున్నాడని చండాలురతో చెప్పి వానిని తొలగించి లాగుకొని పోవఁగా తాను చారుదత్తుం గాంచి నాశక్తి కొలది ప్రయత్నించితిని. మఱియిట్లు లాఁగికొని పోబడుచున్నా నని చెప్పకొనెను. ఆర్యకుడు రాజుకాగానే, చారుదత్తుడు ఈ నిష్కారణబంధువైన చేటుని షుద్రుఁ డనక ఆ పరహితప్రవణతకు ఎంతయు మెచ్చుకొని 'అదాసోభవతు' అని బానిసతనమునుండి స్వేచ్ఛగా నుండు పౌరుంజేసి యనుగ్రహించినాడు.

శర్వలకుఁడు—

శర్వలకుఁడు పిరూరికి నాయకుడు, దేన అధార్మికుఁడును చూరుఁడును అపరర్త పౌరుఁడును అగు పాలకుడు రాజ్యమునుండి తొలగింపఁబడునో, అయినను అది నాటకమున విశేషాచారముగా బయలుపడక అంగముగా రీనముగా నడచుచుండును. కట్టకడపట ఈ శర్వలకుఁడు పాలకుంజంపి గోపాలదారకు పింహాసన మెక్కించి చారుదత్తుని యధోఽపతముగా నమ్మానింప నగవడును. అతఁడు ఇందు ముఖ్యముగా వసంతసేనచేటి మదనికం గామించి దానికి దాస్యము మాన్పి తన భార్యగా విలుచుకొను రామకుండుఁగా తొలుత అగవడును. మంచి బ్రాహ్మణకుల మునం బుట్టిన వాఁడయ్యు, మదనికం గామించి దానికై ధన మార్జింప అతినిష్ఠఁ ణముగా దొంగలవృత్తి. కన్నమువేయుట మొదలగునది, విద్యగా అభ్యసించి అందును ఎన్నియో ధర్మపియమములు పాటించుచుండి, ఒకనాఁడు చారుదత్తునింట

అతఁడు కాంచి మెచ్చుకొన్న మిక్కిలి యందమైన కన్నము కొట్టి, యెంతయు నేర్పుగా మైత్రేయునిచేతనున్న వసంతసేన యిల్లుదబంగరునగను హరించుకొనిపోయినాఁడు. తనకైన నిష్క్రయధన మని దానిని మదనికకుం జూపఁగా అది వసంతసేన దని చారుదత్తుని యింట నుండిన దని, చారుదత్తునికిం గలిగిన నష్టమునకు ఆదేటి (యు వసంతసేనయుం గూడ) మూర్ఖిల్లి తెలిసి యిట్టివని చేసితివే, ఇకనెట్లు అని యనఁగా, అంతలో అది చారుదత్తునిమీది మదనిక మోజుమాట యని వాఁడు ఈను చెంది, స్త్రీల యవిశ్వసనీయతను దూషింప జొరఁగా, మదనిక దాని నిజమును, దాన వసంతసేనకును అప్రియముకాఁగల దన్నమాటను పలుకఁగా విని, మదనికవలననే ఆయిక్కట్టున తప్పించుకొను నుపాయమును నేర్చుకొని, తాను చారుదత్తుని మానిసిగా ఇల్లద నప్పగింపవచ్చినవాఁడుగా నటించుచు వసంతసేనకు దానిని ఇచ్చును. ఈ కథయంతయు చాటున పొంచి వినుచు వికృతి ప్రకృతులఁ బొందుచున్న వసంతసేన, దానికి సంతోషించి నేర్పుమీఠ ‘దానిం దెచ్చి యిచ్చిన వానికి మదనిక నిమ్మని ముందే చారుదత్తుఁడు తనకు సందేశము పంపినాఁడనుచు మదనికను అతనికి వధువుగా ఇచ్చివేసినది. దాన తన కర్మ తాను తెలిసిపోయితిమే అని విలక్షణై వసంతసేనతో ఎకరారుపడి వసంతసేనకును చారుదత్తునికిం గూడఁ గూర్చిన బంధువుం డోరె నొక్కట షహోపకారతా బద్ధాంతరంగముతో కృతజ్ఞుఁడై మదనికం గొనిపోయినాఁడు. ఆ క్రొత్త ప్రేయసినే, తటాలున అప్పుడే వినంబడిన తన మిత్రమైన గోపాలబాలకు నిష్కారణ బలాత్కార కారాబంధనమునకు దుఃఖ క్రోధములు మనసున లేవఁగా, వానిం గావ దీనిని మిత్రునింట విడిచి పరువెత్తిన యుచితజ్ఞ కార్యశూరుఁడు. ఆ యుజ్జయినీరాజ్యాన పాలకరా జ్యాపరక్తుల నెల్లరం గూర్చుకొని ఉపాయములు పన్ని యౌగంధరాయణుఁడు మునుపు వత్సేనునింటోరె తన మిత్రుని ఆగోపాలదారకుని విడిపించిన దక్షిణ - అట్లే సమయము వేచి యాపాలకుని యుజ్జవాటమున పశుమారముగా జంపి, అనురక్తప్రజల జయధ్వనము లతో ఆగోపాలబాలుని రాజ్యసింహాసనమునం గూర్చుండఁబెట్టి, వానికి మంత్రియు నేనానియుంటోరె తాను చారుదత్తవసంతసేనలకు ఏది తగునో అది సాధించిన సాధు కార్యదీక్షితుఁడు. ఇట్లొక అనూచానపుత్రుఁడు శర్వీలకుఁడు, కులము చెఱుచుకొని టోగముదానిని వలచి, దానికి ఈవలయు డబ్బుకై దొంగతన మభ్యసించి, దాని నై నను నీతితప్పకే చేయుచుండి, దానిని విలుచుకొని తన వధువుగాజేసికొందు నని బేరమాడుచుండి, అట్లే ఒక నాఁటి పెద్దదొంగతనాన దొంగిలించిన ధనముతో

దానిని విలుచుకొన్న రసికవిలాసి. నాటి రాజ్యపాలనా దోషములు ఎంచి, దానిం జక్కఁబెట్ట దీక్షఁబూని పితూరీ లేపి సాధించి, సాధు రాజ్యముం బ్రతిష్ఠించి సాధు పులం గాచి గౌరవించిన యొక కార్యశూర రణశూర పురుష విశేషము.

మదనిక :—

ఈశర్వలకునికి అనురాగాలంబనము మదనిక, బోగము దయ్య తన యందము నకు సాటియైన పురుషగుణానురాగముగలది. ధనానురాగమును బోగమువృత్తిని మానుకొన్న కులాంగనతనమునకు ఉవ్విళ్ళూరినది. తన సానికి వసంతసేనకు ఎంత యుం గూర్చునది. అపారమైన తెలివితేటగలది. శర్వలకుఁడు దొంగిలి తెచ్చిన యా యిల్లడకై ఇటు వసంతసేనకును అటు చారుడత్తునికిం గూడ అప్రియముఁ గావింపఁబడినదే యనియు తనకు విలువగా వసంతసేనదే యైన యానగను ఆమెకు చూపనగునా యనియు వందురి శర్వలకుం దూఱి, తప్పించుకొను నుపాయమును అతనికి నేర్పిన నిపుణురాలు. దాన నిక తనకైన బేరము చెడినట్లే, తాను నిష్క్రిత కాకపోవుదును - అని తోచినను చింతింపక సానికి అపకారము కూడదు, తా నేమైన కానీ అను స్వామిన్యనురాగార్థవశాలిని. మఱి దై వయోగమున సాని సౌజన్యమున దాననే నిష్క్రితయై వధువైనను, వసంతసేనను వీడిపోలేక కృతజ్ఞతకు ఆమె పాదాలలో అశ్రువులు రాల్చిన కృతజ్ఞయు ఋజుకయు. శర్వలకుని కెంతయుం గూర్చిన పత్రివ్రత.

దర్దరకుఁడు :—

దర్దరకుఁడును ఒక తమాషామానిసి. రాలుగాయయు సొండుకాయయు. పుట్టుజూదరి. అందు ఎంతో ధనము జయించి రాజువలె పెండ్లి చేసికొని మిత్రులం బొంది దానా లిచ్చి బోగా లనుభవించి జూదమే వృత్తిగా నుండి దాననే సర్వమును పోఁగొట్టుకొని, ఒక బొక్కలపేలికను, విప్పరానిదానిని కుచ్చెలుగా మడిచియే బుజున దాల్చి. నిమున మొక్కచోట కాలు నిలువక దిన మంతయు ఖుషాలుగానే వీధులు తిరుగుచుండు వాఁడు; ఇప్పటికిని జూదపు మహిమను నమ్మినవాఁడు, తన పూర్వదరి తముం బట్టి నభికుని కంటఁ బడ జంకుచుండును. వీధి జగదాలలో కలుగఁజేసికొని తూఱి, దయగొని బలహీనునికి తోడై తా జగడమాడి ఎదిరి కన్నులు నిండ మట్టి దుమ్ము కొట్టుటకైన ఓడనివాఁడు. అపూటకు దొరకిన దానిని దొరకినంతే తిని గడుపు

చుండువాడు, స్వభావసాహసికుడు. అట్టివాడు రాజ్యాన పితూరియే లేచుచున్న అందు చేరకుండునా? శర్వలకాశ్రితుడైనాడు. నాటకాంతమున చందనకాదులతో అగపడియున్న బాగుగా నుండెడిది. మఱి అగపడలేదు.

సంవాహకుడు :—

సంవాహకుడు పాటలిపుత్రపు మంచి గృహస్థు కొడుకు. సంవాహనమును - ఒళ్లు ఆప్యాయముగా పిసుకుటను - విద్యగా నేర్చినాడు నగరదర్శనకుటూ హలమున ఉజ్జయినికి వచ్చిన వానికి అది బ్రదుకుతెరువై వాడు చారుదత్తునికి సంవాహకుడుగా కుదిరి అతని దయోదార్యాదికి సంతసించుచు సేవ చేయుచుండినాడు. సాధారణముగా గొప్ప యాధ్యులు అంగసుఖపరాయణులు సంవాహకులచే అంగమర్దనము గావించుకొందురు. వసంతసేనయు అన్నది సంవాహన మెంతయు సుకుమారమగు కళ అని, చారుదత్తుని దారిద్ర్యము పైకొనగా (=అతడు చారిత్రమాత్రావశేషుడు కాగా) అట ఆవృత్తి గోలుపోయి, అతడు జూదమునం బ్రవేశించినాడు. ఆ విద్య చక్కగా రాక ఆటలో ఓడి, పది సువర్ణములు కట్ట లేక, సభికునిచే తన్నులు తిని పరారియై దాగుకొనుటకు తలుపు తెఱచియున్న వసంతసేన యింటఁ జొచ్చి శరణు వేడి, పొంది, వసంతసేన తన్నుంగూర్చి యడుగఁగా తా నొకప్పుడు ఆర్య చారుదత్తాశ్రితుడ నని చెప్పినందులకు ఆమెచే ఎంతయు మన్నన యాదరములు పొంది జూదగాండ్రబాకీ యామె తీర్చగా, ఆమెవలన సెలవుగొని, అప్పటికి తన జీవితక్షేత్రములం దలఁచుకొని, రోసి, ఇక పరివ్రజింతు నని బౌద్ధశ్రమణకుడై నాడు. అట్లు అవ్యాజముగా అంతయుపకారము చేసిన వసంతసేనకు ప్రతి తాను ఏమి చేయగల నని నిస్పృహం జెంది. దానిం దలఁచుకొనుచునే యుండెను. ఇట్లుండ ఒకదినము తాను తన కాపులం గుంజుకొనుటకు శకారుని పుష్పకరండకములోని కోనేటికి పోయి మరలువాడు గుడ్డ ఎండవేయను తగినచో తని ఒక యెండు టాకులరాశిపై పఱువఁగా, అది వసంతసేన పీనుగుపై కప్పియున్న పండుటాకుల రాశిగా ఏర్పడి అందు ప్రాణి కదలాడుటం జూచి, చేయి వెలికి నిగిడ్చిన మరల ప్రాణము వచ్చుచున్న వసంతసేనం జూచి యానవాలు పట్టి తేర్చి దాహము తీర్చి కాపాడి తమ మతమున సేదదేర్చి, మఱుసటి దినము ఆమె కోరినట్లు చారుదత్తునికి తిని కొనిపోవుచు దారిలో చారుదత్తుం జంపఁ గొనిపోవుచున్న చాటింపు విని ఆమెను ఆగుంపులో చారుదత్తునెదుటికిం గొనిపోయి కూర్చి - దాన వారిచావులు తప్పించిన కృతజ్ఞుడు, ప్రత్యుపకారశీలుడు, సాధువు. అతనికి చారుదత్త

వసంతసేనా శకార శర్విలకాదులదై ఎగుడుదిగుడులతోడిదై న ఈలోకచరితముం
జూడఁగా వై రాగ్యమే బలపడినది. అతనిని అదరించి ప్రత్యుపకరించుచు చారు
దత్తుఁడు ఆ క్రొత్త యార్థకరాజ్యమున సర్వబౌద్ధ మరాధిపతిగా చేసినాఁడు. దేశాటన
కుతూహలము, నమ్మిన సేవకునితనము, కృతజ్ఞత ప్రత్యుపకారపరత వై రాగ్యము -
ఇవి వీని లక్షణములు.

౫. మృచ్ఛకటి లో హాస్యము

మఱి యే నాటకమునను ఇట్టి యొక శీర్షికకు అవకాశమే యుండదు.
విదూషకుఁ డున్నచోట వాని నాశ్రయించినది ఏరవంతయో ఉండును. మఱి మృచ్ఛకటి
కమున అది యొక శీర్షికచేయగలయట్లు పెక్కు తెఱంగుల తొలినుండి కడవఱకు
నిండి యున్నది. ప్రతిపుటలోను ప్రతిపాత్రమందును సంవిధానమునను అగపడుచునే
యుండును. విసివింపదు. చప్పనగాదు. చమత్కారము కనిపించునది, క్రొత్త క్రొత్తగా,
మొగ్గు తగ్గులుగా యథాపాత్ర సందర్భముగా పర్వయున్నది.

హాస్యముం గూర్చిన శాస్త్రము ఇంచుక. - సా. ద. III - 229.... 'వికృతము
లయిన గూఢకారము వాక్కు వేషము చేష్టలు ఇత్యాదులయొక్క వేడుకవలన హాస్యముఁ
గలుగును. ఉత్తములకు స్మితహాసితములును, మధ్యములకు విహాసి తాపహాసితములును
నీచులకు అపహాసితము అతిహాసితంబును. ఇంచుక నేత్రవికాసము అధరచలనంబును
కలది స్మితము. అదియే దంతములు ఇంచుక యగపడుచున్నచో విద్వాంసులచే
హాసిత మనఁబడుచున్నది. మధురస్వరము విహాసితము, అంసశిరఃకంప సమేతము
అపహాసితము, బాష్పములతోడిది ఒడలు చిసరుట కలది అతిహాసితము ?

హాస్యము శృంగారమున పుట్టును. కావుననే శాస్త్రమున శృంగారము
వెంటనే హాస్యముం జెప్పుదురు.

'శృంగారాద్ధి భవేద్దాస్యో....భరత - VI - 44.

'శృంగారానుకృతిర్యాతు, స హాస్యస్తు ప్రకీర్తితః - 45.

ఎత్తుకొనఁగానే ప్రస్తావనలో సూత్రి చాల సేపు పాటపాడినందున అలసితి
వని యింటికి పోయి నటని తన భార్యను పిలిచి - 'తినుట కేమైన ఉన్నదాదే

ఇంటిలో' అనగా - నటి 'అన్ని యున్నవి' అని, ఏమి! మన యింట నన్నియు ఉన్నవా? అనగా 'అంగడిలో ఉన్నవి.' అనుట హాస్యమై. ఈ నాటకాన హాస్యము దండి అని తొలుతనే సూచించును.

కొన్ని యెడల మాటలశ్లేష, వక్త¹ ఒక యర్థమునం జెప్పినదానిని శ్రోత ఒం డర్థమునం గొనుట.

1. మైత్రేయుడు వసంతసేన యభిసరించి వచ్చినప్పుడు.

ఆమె వచ్చియున్నది అని చెప్పవచ్చిన చేటునితో.

మైత్రే—ఓరీ ఎక్కడరా నీవు ఈగాలిలో వానలో పెంజీకటిలో వచ్చితివి?

చేటుడు—ఓరీ ఇదిగో ఆమె?

మైత్రే—ఎవరురా, ఎవరురా ఆమె?

చేటుడు—ఇదిగో ఆమె.

మైత్రే—ఏమిరా మెమ్మె, మెమ్మె, అందువు, కఱవులో ముసలి నన్నాసివరె మెమ్మె అని ఎగళాసిందెదవు!

చేటుడు—నీవు ఎందుకురా ఇంద్రోత్సవమునకు ఆసగొన్నట్లు కాకి వరె బిగ్గరగా కాకా కాకా అందువు!

మైత్రే—మఱి చెప్పరా?

చేటుడు—ఓరీ నీకొక ప్రశ్న వేసెదను రా.?

మైత్రే—నేనును నీతలపై నాపాదము వేసెదనురా.?

ఇత్యాది యెల్ల.

ఆ రెంటిని (వసంతము - సేన) ఒకటిగా కలిపి చట్టన చెప్పు. సేనవసంత. కాదురా పదాలు త్రిప్పి చెప్పరా. పాదాలు వెనుకకు మరల్చి నిలిచి. సేనవసంత. మూర్ఖ. పాదాలు కాదురా, మాటలు. వసంతసేన - ఇదిగో ఆమె వచ్చినది! చారుడత్తునితో చెప్పు అనుట యెల్లను. వయస్య నీ ధనికుడు వచ్చినాడు. నాయుంట ధనికు డెక్కడి వాడు? ఇదిగో వసంతసేన వచ్చినది. ఇందెల్ల ఎంత హాస్యము తొనుకు చున్నది!

చేట వేసగానికి సహాసమ్ అని అభినయసూచనయు ఉన్నది. తొలియంకమున శకారుడు వసంతసేనం దఱుమునపుడు, ఒల్లని దానిని వలచి తఱుము రసాభాసము ననే ఒకపాటి హాస్యము ఉన్నది. అంతియ కాక అప్పటి వాని మాటలలోనెల్ల హాస్యము తోచుచునే ఉండును. ఒల్లకున్న కత్తితో నఱుకుదును చంపుదును అనుటయు, ఓసి వర పురుష మనుష్యుడను వాసుదేవుడను - నన్ను కామింపవే! అనుటయు, అందులకు వసంతసేన కోపముతో మూయుము నోరు, పాపము ఆమాట - అన్నట్లుగా 'శాస్త్రమ్' అనగా - దానికి 'శాస్త్రమ్' అని భాయంగొని, నన్ను ప్రేమించి, నాకై పరువెత్తి 'అలసితివి' అని జాలిగొనుచున్నది యని చప్పట్లు వఱచి పకపకనవ్వుటయు ఎనిమిదవ యంకమున శ్రమణకుడు ప్రసీదతు ఉపాసకః అని శ్రమణకభాషగా ఉపాసకుడు మన్నించునుగాక అనియు నీవు ధన్యుడవు, పుణ్యుడవు అనియు మెచ్చుకోళ్లు పలుకగా వానికి మంగలి యనియు నాస్తికుడనియు తొట్టి యనియు కుమ్మరి యనియు ఏమేమో యపార్థములు చేసికొనుటయు హాస్యమే. మఱియు శకారభాషితమంతయు - ఆపేరునకు తగిన 'శకారప్రాచుర్యము' చేతను 'అగమల్గ్నవిహీనం దేశకలాన్యాయ విపరీతమ్ వ్యర్థైకార్థ మపార్థం భవతి హి వచనం శకారస్య' అన్న యన్ని యవలక్షణములచేతను 'రావణ స్వేన కుస్తీమ్', అనియు, 'హనూమాన్విశ్వావసో ర్భగినీమివ సుభద్రామ్ -' అనియు మొదలుగా నున్న వానిం బోలినది ఎంతయు నవ్వును పుట్టించునదే యగును. ఆ నవ్వులతో, వానియెడ ఒక రోతయు తోచుచునే యుండును. ఇదియు, ఇంకను ఉన్నదియు హాస్యమయమే.

శకారుడు తాను పాడుదు నని గొంతెత్తి వికారముగా పాడి విటుని ఏమి ఎట్లున్నది నాపాట యని యడిగి, అతని కంటెను తన్ను తానే మెచ్చుకొని, ఎందులకు బాగుగా నుండదు. ఏల కాను గంధర్వుడను! గొంతు చికిలీయగుటకు ఎట్టి వస్తువులతోడి సాధకములను అన్నముతో తిందును -' అనుటయు హాస్యజనకమే.

విటచేటులతోడి శకారుని మాటలహాస్యమున రోతయు భయమునుం గూడఁ గోచుచుండును. విటుడు ఏ తప్పును చేయని యీబాలను నగరభూషణమును నేను చంపుదునేని ఏతెప్పతో వరలోనదిని దాటుదును?' అని యనగా తోచుకొనకుండ నేనిత్తునులే ఓకు మంచి పడవను అందులకు. అనును. వసంతసేనం జంపి వాడు పడిన సంతోషమెంత! నవ్వుచు నా యీ పరాక్రమమును మాయమ్మ చూడదాయెనే! మాయన్న చూడదాయెనే!—అనుట. మరలిన విటునితో 'చంపివేసితి నోయ్ దానిని.

నాసరాక్రమము చూడుము అని వసంతసేన పీనుఁగుం జూపుట. అందులకు పొందిన దుఃఖాన మూర్ఛిల్లి తెలిసి యెంతేని ఏడ్చుచున్నవానిని 'భావా, వత్తువా, తామరల చెఱువులో ఈఁదులాడుదము.' అనుట, చారుదత్తుఁడు కొర్తికింగొని పోఁబడుచుండఁగా వానింజూడఁ జుట్టువాఱిన జనుల పెద్దగుంపును చూచి సంతోషించుచు, ఈదర్శిద్రునికే ఇంతగుంపు కూడినదే. ఒకవేళ రాజశ్యాలుని ఘనుని నన్ను ఇట్లుచంపఁ గొనిపోవుదురేని అప్పుడు ఇంక నెంత పెద్ద గుంపుకూడునో అనును. ఆమూర్ఖత! అదెంత హాస్యము. వసంతసేన బ్రదికి వచ్చి, చారుదత్తుం గూడి వారు క్రొత్తరాజుచే దొర దొరసానులు చేయఁబడగా, తన్ను భటులు పట్టువఱుచుకొని పెడతెక్కలు విఱిచి కట్టి వారి యెదుటికి తేఁగా - వసంతసేనం జూచి తొత్తుకూఁతురా నన్నుకాపాడవే - ఇఁక మరల నిన్ను చంపనులేవే. అనును. ఇట్లు హాస్యము తోఁపని మాట లేదు. ముందు హాస్యము. తర్వాత మతేషేని.

ఆపోలీను అధికారులు పీఠకచందనకులు జగడమాడు కొనుటయు నవ్వుల గొల్పునదే. అందులో ఒకఁ డొకనిని చేతి సంజ్ఞలతో, తాతితునుకపై కత్తిరి దీటుట కత్తెరతో కత్తిరించుటం బోనివానితో నీజాతి మంగలి కదట్రా అనుటయు, మతోకఁ డును అట్లే నన్నులతో భేరిమొదలగు చర్మవాద్య నామములతో నీజాతి మాదిగ కదట్రా అనుటయు, నేను తనిఖీచేసిన దానిని మరల తనిఖీ చేయుటకు నీవెవఁడవురా అని ఒకఁ డొకనిని తన్ని కూలఁద్రోయుటయు, వాఁడు దొరతో చెప్పి నిన్నేమి చేయింతునో చూడు అని వెడలిపోవుటయు, చందనకుఁడు బండిలోనున్న ఆర్యకు నుద్దేశించి రహస్యముం గాచుచు వసంతసేనా అని పిలిచి బయటికి వ్యవహరించుటయు - 'ఇందము రహదారి తనిఖీ ఐనదన్న చీటి నీకు,' అని తన కత్తి నిచ్చుటయు ఇది కథలో ఎంతయో ప్రధాన విషయ మయినను అంతయు హాస్యపూరితము.

శకారుని చేటుఁడును హాస్యముగా పలుకనేర్చును.

శకా—నాబిడ్డా స్థావరకా చేటా, నేను నీకు బంగారు మురుగులు ఇత్తునురా.

చేట—ఇచ్చిన వానిని నేను పెట్టుకొందును.

శకా—నీకు ఒక బంగారుపీట పెట్టెదనురా.

చేట—పెట్టిన నేను దానిమీఁద కూర్చుందును,

ఇట్లే ఇంకను.

శకా—మఱి నామాట విను, చంపరా వసంతసేనను.

చేట—అన్నియు విందును చేయుదును, ఆకార్యము తప్ప.

వసంతసేనాచేటుఁడును వసంతసేన - పేరు తటాలున చెప్పక - మామిళ్ళు ఎప్పుడు పూచును? వసంతమున - నగరాలకు ఏది రక్షణ? సేన - అని విడదీసి ప్రశ్నలువేసి, తర్వాత ఆజవాబులం గలిపి వసంతసేన యనిపించుటయు హాస్య జనకము.

విదూషకుఁడు గదా నాటకాలలో హాస్యగాఁడు. మఱి యిందు మైత్రేయుఁడు ఉన్నాడు. అతనిం గూర్చి ఒకవిధమైన హాస్యము పూర్వము ఉదాహరింపఁబడినది. ఇంకను ఎన్ని తెలింగులదియో ఎంతయో కలదు. అతని మాటలలో ఉల్లకుట్టు - ఉత్ప్రసము ప్రాయికముగా నుండును. మైత్రేయునిది మాటలహాస్యము. 'చేట'ని యతిమధుర తంత్రీగాత్ర నమ్మిశితమైన పాటం గూర్చి, స్త్రీ సంస్కృతము పఠించుచో క్రొత్తగా ముక్కుతాడు కుట్టిన యావువలె ఎక్కువగా 'సుసూ' శబ్దము చేయును - మగవాఁడు కాకలి పాడుట వాదిన యెండిన పూలు చుట్టుకొన్న ముసలి పౌరో హితుఁడు వేదమంత్రము జపించునట్లుండును అన్నాఁడు, దేనిని చారుదత్తుఁడు మైమఱచి మిక్కిలి మెచ్చుకొన్నాఁడో. ఇందు అతని సంగీతాజ్ఞానమును స్పష్టము. కలలో 'వయస్యా, నీవు ఈబంగరు నగను నాచేతినుండి తీసికొనకున్న ఒట్టు.' అని వలవరించి ఆన్యాసమును దొంగశర్వీలకునిచేత తాన పెట్టినాఁడు. వసంతసేనతల్లి అతిస్థూలకాయను చూచి అబ్బో! డాకినియే! అని ఎంతబొట్ట! ఈమెను పెద్ద దేవతావిగ్రహమువలె ముందు అక్కడ నుంచి. తరువాత వాకిళ్ళు అమర్చియుండ వలెను. లేకున్న ఈమె ఏవాకిటను పట్టదే! అనును. 'చాతుర్ధికమను జ్వరముచే ఆమెయట్లు స్థూలయై పోయినది' అని అనగా 'బాబూ చాతుర్ధిక జ్వరమా. నన్నును అట్లు అనుగ్రహింపవయ్యా నీకు మ్రొక్కెదను' అనును. 'చచ్చిన ఆమెను బయటికి ఎత్తుకొనిపోవ అలవిపడదు, వాకిళ్ళు పట్టదు. నక్కలను కుక్క, లను నూటిని ప్రవేశపెట్టి పీనుగును తినిపింపవలసినదే', అనును, జంట బంగారు నగలను జరియుదువులను ఒంటినిండ ధరించిన వసంతసేన తమ్మునిం జూచి ఏపుజ్యము చేసిన ఈమె తమ్ముఁడుగా జన్మముకలుగునో - అనును. అంతలో వాఁడు వట్టి వల్లకాటి పూచిన చంపకవృక్షము - పో అనును, ఎత్తిపొదుపులేని మాట

అపి చ,

శ్లో. దారిద్ర్య, శోచామి భవంత మేవ
మస్మచ్ఛరీరే సుహృ దిత్సుషిత్యా
విపన్నదేహే మయి మద్దభాగ్యే
మ మేతి చింతా క్వ గమిష్యసి త్వమ్.

3౮

విదూ—(నవైలత్యమ్) భోవయస్య యది మయా గస్తవ్యం,
త దే హాపి మమ సహాయినీ రదనికా భవతు. (భో వలస్స, జఇ
మవ గస్తవ్యమ్, తా ఏసా వి మే సహాయినీ రదనికా భోదు).

మహాపాతకములు విదు, మనుప్రోక్తములు - ఇది ఆజ్ఞనది వానిని మించినది.

బ్రహ్మహత్యా సురాపానం స్త్రీయం గుర్వజ్ఞనాగమః

మహాన్తి పాతకా న్యావః సంసర్త క్వాపి తైః సహ.

శ్లో. 3౮. దారిద్ర్య = ఓరి కేదతీకముగా, భవంతం = నిన్ను - నిన్ను
గూర్చి నీకోసమే - ఏవం శోచామి = ఇట్లు దుఃఖపడెదను. ఎట్లనగా - అస్మత్
శరీరే = నాదేహమున, సుహృత్ ఇతి = మిత్రము అని, ఉషిత్యా = కాపురముండి,
మద్దభాగ్యే మయి = అదృష్టహీనుడనైన నేను. విపన్నదేహే = ఆపదం బొందిన -
ప్రాణము పోయిన - దేహముకలవాడను కాగా, త్వం = నీవు, మమ ఇతి
చింతా = ఇది నాది యను తలంపును, క్వ గమిష్యసి = ఎక్కడ పొందుదువురా?

ఒకే దారిద్ర్యగా, నీవు నాయందు ఇంత మక్కువతో ఇంత ప్రేయవాసము
ఏర్పఱచుకొంటివే, రేపు నేను చచ్చినట్లైన మఱి యెవనియందు చేరదవురా.
మఱి నావంటి దరిద్రుడను ఎందును లేడు అనుట. వ్యాజస్తతి - అలంకారము.
వాసయోగ్యమను స్తుతి నిందగా ముగియునదే. ఉక్తిర్వ్యాజస్తతి ర్నిందాస్తతి
భ్యాంస్తతి నిందయోః.

నవైలత్యమ్ - వైలత్యము గుట్టు తాళ నాడినపుడు కలుగు సిగ్గు - తాను
పోను అన్నందుకు - సుస్థిగా విముఖభవన్తి సుహృదః - ఇ ట్లై చారుదత్తుడు
వాపోయినందులకు - తనకు - అతనిచే నిత్యమహాపకృతునకు సిగ్గు కలిగినది.

యది మయా గస్తవ్యమ్ = నేను పోవన వలయు నేని, తత్ = అప్పుటికి,
ఏనా రదనికా అపి మే సహాయినీ = ఈరదనిక కూడ నాకు తోడుగా, అగునుగాక.

తానై కలుగజేసికొని ఒకరి పక్షము చేరి వీధిలో కొట్లాటల పర్యంతమునకు వెనుకాడనివాడు. తన యుత్తరీయము, విప్పిచూపరాని ఒక బొక్కలపేలిక, దానిని విప్పి, చూపదగదని కుచ్చెగాడుట్టి దానిని లాలించినాడు.....అయం పటభ్రద్రశత్రై రలంకృతః.....సంవృత ఏవ శోభతే! అని.

శర్వీలకుడు జందెమునకు ఎన్ని యవయోగములు చెప్పును! దానితో కన్నమును పొడుగు వెడల్పులు కొలుతును అని కొలబద్దను, మఱచి వచ్చితినే యని యట్లుపయోగించును. ప్రతాపరుద్రుని వెట్టియుగంధరుడు వీపుగోకికొనుటకు పనికి వచ్చు ననఁడా!

సందర్భాలయు సన్నివేశాలయు హాస్యమును కలదు. వసంతసేనాచేటుడు మైత్రేయునికి ప్రశ్నలువేసి వానిని జవాబు చెప్పలేక మిణకరింపజేసి వానింగాంచి అందఱిని నవ్వునట్లు చేయుట, ముందే మాటలహాస్యమున ఉదాహృతము ఒకటి. శకారునియు వసంతసేనయు ఆభాసశృంగారఘట్టము లెంతయు హాస్యజనకములే.

శకారుడు చీకటిలో తాను మరల పొరబాటు చేయుచున్నో అని విటచేటులను ఇక్కడ ఇక్కడ అని కూర్చుండఁబెట్టి గుఱుతు పెట్టుకొనుటయు, రదనికను వసంత యనిలాగుట, మైత్రేయుని నవ్వు ఏడుపు మొదలుగా అని వాని పెంకెజవాబు వినుటయు హాస్యజనకమే.

సంవాహకుడు జూదాన ఓడి దెబ్బలకు వెఱచి పరారియై పాడు దేవళములో దేవతా విగ్రహమువలె నగుటకు పాదాలు ముందుకు త్రిప్పి తా వెనుకకు నడిచి గుడిలో చొచ్చి కదలక నిలుచుండుట రాతిబొమ్మ కొయ్యబొమ్మ అని వారు ఊచిన కదలకుండుట వాని యెదుట అంతట నభికుడును జూదరియు, వాని గుట్టు కనిపట్టి జూదమాడ తొడంగుటం జూచి వాడు తన్ను నిలువరించుకొన లేక ఆటకై బయటికి వచ్చి వారికి దొరకుట ఎంత హాస్యజనక సందర్భము! తరువాతి జగదాన దర్బరకుడు వచ్చి సంవాహకునికి సాయపడం గలయుట, కొట్లాట - సంవాహ కుడు తప్పించుకొన లేక వసంతసేనయింటం జొచ్చి శరణుడుగుట - వాని బాకీ తీర్ప వసంతసేన ఒక బంగారునగ చేతిచేతనిచ్చి, ఆ జూదరులకు ఇచ్చి పంపుమని చెప్పుట, వారిని వెనుక వచ్చిన చేతిని దాని చూపులచే రసిక భుజంగుల బేరానికి వచ్చిన దానింగా బ్రమసి ఆ జూదరులు మే మాపాటి సంపన్నులముగాము, మఱెవ్వరినైనను చూచుకొ మ్మనుట, వారే సంవాహకు జూదపు జేతలని కనుగొని అది వారికి ఆ నగ నిచ్చి పంపివేయుట - ఇదంతయు ఎంతటి నవ్వుపుట్టించు సంవిధానము. శర్వీలకుని

దొంగతనపు చేష్టలు అన్నియు ప్రత్యక్షముగా అగపడుచు మైత్రేయుని సువర్ణభాండముం గొనిపోవు వఱకు ప్రతిదియు హాస్యజనకమే. వీరకచందనకుల జగడము ఎంత హాస్యజనక సందర్భమో మాటల హాస్య ప్రస్తావమునం జెప్పబడినది. చందనకుడు కర్ణాటకలహము (గిల్లి జగడమురేపి తా నవ్వకుండుట) పెట్టుకొందునని తా దాక్షిణ్యఁడనియు, తమ దేశపువారి మాటలలో లింగవచనముల పొరబాట్లు లెక్కసేయఁ దగవు . అవి సాధారణము, ప్రచురము అనుటయు . అర్థకుని వసంతసేనగా అందుండి తప్పించి దాటిపోనిచ్చుటయును హాస్యజనకమే. ఇది రాణాదారుల నైజమున నుండు హాస్యము, సత్యాసత్యములు అసత్యసత్యములు చేయుట.

మైత్రేయుఁడు అధికరణమునకు వచ్చి అందు శకారుని తప్పుడు వ్యవహార మును విని చారుదత్తుని నిరపరాధతయు శకారుని దౌర్జన్యమును మనసున శకారుని పై రేపిన కోపమున వానిని తన వంకరకచ్చెతో కొట్టఁబోయి, కొట్టి, తాను వాని దెబ్బలు తిను . నాకలహసంభ్రమమున సంకనుండి సువర్ణభాండమును క్రిందపడవై చుట ఒక్కట హాస్యమును ఒక్కట. సంతకన్నను ఆసువర్ణము చారుదత్తుని మీది ఫిర్యాదును తిరుగులేక రుజువుచేయున దగుటచే జాలిదుఃఖములను కలిగించిన సందర్భము హాస్యముతో ఆరంభమై అత్యంతదుఃఖముతో ముగియుట యందును దాఁగని హాస్య మున్నది.

వసంతసేన బ్రదికి లేచివచ్చి చారుదత్తుం బ్రదికించి, ఇంతలో పితూరియు నెగ్గి పాలకుఁడు హతుడై, అర్థకుఁడు రాజై, ఆతని యజ్ఞం గొని పితూరీనాయకుఁడు శర్వీలకుఁడు చారుదత్తుండఱిసి ఆ నాయకానాయకులను దొరయు దొరసానియుం జేయుటయు ధర్మవిజ యాధర్మపరాజయ ప్రతిష్ఠకలుఁగుటయు, మూఁగిన సకలప్రజయు పెడతెక్కలు విఱచి కట్టి తేబడిన శకారుని 'చంపుడు' అని ఒక్కగొంతున అఱచుటయు, వసంతసేనయు చారుదత్తుని మెడనుండి యాకరవీరపుపూలదండను తివిచి శకారుమెడపైకి విసరుటయు శకారుఁడు దిక్కుతోపక ఆ వసంతసేననే నన్ను కావవే లంజెకూతురా, ఇదిగో నీపాదాలలో వ్రాలుచున్నాను ఇఁక మరల నిన్ను చంపనె అనుట ఒక నవ్వులగొల్లం గలిగించునది.

చండాలుఁడు చారుదత్తయ్య. సరిగా మెడవాపు, భయపడకు, త్రుటిలో తెగవేయుదునుతే . అని కత్తి యెత్తం బోవుచు ఆఁగుట, మునుపు మానాయన

ఒక కత చెప్పినాడు - ఓరీ తటాలున చంపకు. షణము అగు, ఇంతలో ఏదేని కారణము కలుగవచ్చును వధ్యుడు విడుదలయై పోవుటకు - అనుటయు ఆఘోరాన కొంత హాస్యవత్కారకారియే.

అరరే, ఇది యెటువంటి హాస్యజనక సందర్భము! శర్వలకుడు మదనిక నిష్క్రమమునకు వసంతసేన యుంచిన యిల్లడనే దొంగిలుటయు, దానిని కనిపట్టి మదనిక అది కానివని, సాని నగనే సానికి నిజనిష్క్రమధనముగా ఎట్టిచ్చుట, నీవు చారుదత్తుమానిసిగా వసంతసేనకు న్యాసప్రత్యర్పణము చేసినట్లు చేసిపో - అంతే, ఇట్లు మన పని కాదు, దానిదారి చెడినది యని శర్వలకుని చారుత్తుమానిసిగా నగతో వసంతసేనకడకుఁ బంపఁగా వాడు ఇదిగో అమ్మా, నీన్యాసము, చారుదత్తయ్య ఇచ్చి రమ్మన్నాడన్నట్లునుటయు, ఈసర్వము పొంచి చాటున వినుచుండిన వసంతసేన తన ప్రతి సందేశముంగొనిపో అనఁగా ఇంక మరల నక్కడి కెవరు పోవుదురు అని గొణుగుకొనుటయు, అంతట తడవుకొనక నిజాదార్థము మెఱయ, అట్లైన ఇదిగో ఈమదనికను నీవు గ్రహించు, దీనిని నాకు తెచ్చి యిచ్చిన వానికి మదనికను ఇమ్మన్నాడు నన్ను చారుదత్తయ్య యనుటయు శర్వలకుని తెలిసిపోయితినే అను వైలక్ష్యమును, మదనిక దొరకిన సంతోషమును, కృతజ్ఞతయు, మదనికా శర్వలకుల యాదాంపత్య పర్యవసానమును - ఈ సందర్భమెల్ల ఇంత యని కొలువఁదగిన హాస్యమా!

ఇట్లు మహాకవి ఆదినుండి అంతమువఱకు సందర్భములం బిగియు మనసును సుకముగా నడలించు హాస్యపుఁ బెనుజాలును అలలతో పాటించి యున్నాడు.

౬. నాటకమున స్థలకాలములు

నాటక కథ యంతయు ఉజ్జయిని నగరముననే - దాని యాయా భాగములందే జరుగును,

I. మొదటి యంకము - చారుదత్తుని యిల్లు - దాని వీధి - అందు జరుగును. శకార విట చేటులు ఆవీధిలో వసంతసేనం దఱుముదురు. వసంతసేన చారుదత్తునింటి దిడ్డివాకిటిగుండ లోపలి ముంగిటికిం జొచ్చును. అంతయు అక్కడఁ జరుగును - అందుండి ఆవీధిలోనే వసంతసేన యింటికి అందఱు పోయి మైత్రేయ చారుదత్తులు చారుదత్తునింటికి మరలుదురు.

II. వసంతసేన యిల్లు - వీధియొరగా వసంతసేనగది. ఆవీధిలో జూదరుల జగడాలు సంవాహకుడు ఇంటి లోపల చొచ్చి రక్షితుడై వెడలిపోవును. కర్ణ పూరకుడు వచ్చి తాను ఏనుగును అణచి తఱిమినకథం జెప్పచో చారుదత్తయ్యం బ్రస్తావించుట, ఆవీధిం బోవువానిని వసంతసేన యింటినుండియే మిద్దెమీది కిటికీ గుండ చూపుమేర దాట చూచి సంతోషించును.

III. చారుదత్తునియిల్లు - మైత్రేయ చారుదత్తులు ప్రవేశించుట. చారుదత్తుడు తన పడకగదికిం బోవును. మైత్రేయ రదనికా వర్ణమానకులు తమతమ చోటులం బండుకొందురు. శర్వీలకుని కన్నము, ప్రవేశము, వాడు ఇంటిలో నలుప్రక్కల తిరిగి వెడకుట - బంగారుం గొని కన్నముగుండ వెడలిపోవుట. తక్కిన దంతయు ఆయింటనే.

IV. వసంతసేనయిల్లు - వసంతసేనగది - ముంగిలి, ఒక తట్టు కామదేవుగది వాకిలి, మదనికా శర్వీలకులు తమపనియై వెడలిపోవుదురు. ఇంతలో మైత్రేయుడు వచ్చి వసంతసేన బంగళా ద్వారము చొచ్చి, అందుండి యెనిమిదిలోగిళ్ళును చూచుచు దాటి వసంతసేనగదికిం బోయి - సందేశము జెప్పి రత్నమాల ఇచ్చి, ప్రతి సందేశముం గొని. అందుండి వెడలిపోవును.

V. చారుదత్తునియిల్లు - చారుదత్తుడు వృక్షవాటికలో తడిసి పొక్కిన చెమ్మ గోడచెంత క్రక్కదలిపోయిన నెలకట్టున గుంజల మీది చాందినిక్రింద కూర్చుండి యుండును - మైత్రేయుడు తఱియును. వసంతసేన చేటుడును; వానిచే వసంతసేన తెలుపబడును, వసంతసేనయు విట ఛత్రధారిణులతో వానలో ఆవీధిలో వచ్చి, చారుదత్తువాకిటనే తక్కిన వారిం బంపి, తాఁ బ్రవేశించి చారుదత్తుం గలసికొనును అందఱును అందుండి లోపలికి నిష్క్రమింతురు.

VI. చారుదత్తునింటనే ఆరంభము - వసంతసేన అందుండి నిద్రలేచి, జీర్ణపుష్పకరండకోద్యానమునకుం బోవ ముస్తా బగును. వర్ణమానకుడు బండిని తెచ్చి మరల వెనుకకు పోవును. ఇంతలో సంస్థానకచేటుడు తన బండిని దిడ్డివాకిట నిలిపి, దారిలో అడ్డముగానున్న బండ్లను తొలగింపఁ బోవును. ఇంతలో వసంతసేన సొగసు ముగించుకొని వచ్చి తెలియక ఆబండిలో ఎక్కి కూర్చుండును. ఇంతలో ఆచేటుడు వచ్చి బండిలో ఎవరో ఎక్కినది యెఱుంగకే తోలుకొని పోవును - ఆపుష్ప కరండకమునకే - ఇంతలో కారనుండి తప్పించుకొన్న యార్యకుడు దాగుటకు వాకిలి

తెఱచియున్న చారుదత్తునింటఁ జొచ్చి దిడ్డివాకిటికి వచ్చి అక్కడికి అప్పుడే వచ్చిన చారుదత్తుని బండిని ఎక్కి దాఁగును. ఎడ్ల/త్రుళ్లున పెనుమరలి చూడలేక ఆర్యకు కాలి సంకెలమ్రోతను అందెల రవళిగా బ్రమసి వసంతసేనయే యెక్కిన దని బండిం దోలుకొని పోవును. ఇట్లు ప్రవహణ విపర్యాసము - చారుదత్తుని యింటి దిడ్డివాకిటి చెంత. బండి కొంత సాఁగఁగా పోలీసుల సోదా, ఐ దాటిపోవును.

VII. పుష్పకరండకోద్యానము - మైత్రేయసహిత చారుదత్తుఁడు బండిలో ఆర్యకుం జూచి, అబ్బురపడియు, సంతోషించి, స్నేహము కలిపి, సంకెల యూడ్చి. ఆబండిలోనే భద్రముగా తనయిల్లు చేరుమని ఆర్యకుం బంపి, తాను, పోలీసులు చూతురో అని, అందుండి త్వరగా ఇంటికి మరలును.

VIII ఆపుష్పకరండకమే. విటుఁడు వల దన్నను శకారుఁడు శ్రమణకుం దన్ని పొమ్మనును. ఇంతలో సంస్థానకుని బండిలో వసంతసేన విగును. చేట విట శకార వసంత సేనల సమాగమము. చేటవిటులఁ దొలఁగించి శకారుఁడు వసంతసే నను గొంతు పిసికి చంపి ఆకులం గప్పి దాచును. మరల వచ్చిన యాయురువురు తొలఁగింపఁబడుదురు, శకారుఁడును విక్రమించును. శ్రమణకుఁడు గుడ్డను ఎండవేసికొన నచటికి వచ్చి, ఆకులలో వసంతసేనం గనిపట్టి బ్రదికించి లేపి, చేరువ తన మతమునకు కొంపోవును.

IX. ఉజ్జయిని యధికరణమండపము. దాని పచ్చిక ముంగిలి బయలు. మండపాన పిర్వాదు విచారణ.

X. ఉజ్జయిని రాజమార్గము — దక్షిణ శ్మశానమునకుం బోవునది. చారు దత్తు వధయాత్ర - జనులగుంపు. శ్మశాన పరిసరము - వసంతసేన చారుదత్తుల కిలయిక. ఒకతట్టుధూత అగ్నిలో ఉటుకుటం దప్పించుట. ఎల్లర సమాగమము' ముగింపు శుభము.

౭ . కాల గ మ న ము

I. అంకము - చైత్రబహుళ షష్ఠి ప్రాంతము. - అది బహుళ మేల యన కామదేవాయత నోద్యానము అనఁగా యాత్ర, తిరునాళ్ళమొదలు వసంతసేన చారు దత్తునిపై మరులుగొన్నది యని దానికి సాక్షి శకారుఁడు అసూయతో పలుకుచున్నాఁడు.

మఱియు మదనిక రెండవయంకము మొదట ఎందులకో ఆ కామదేవ యాత్రలో వసంతసేన చారుదత్తు శరణుజొచ్చి అతనిచే అభ్యుపసన్నయైనది అనును, అప్పుడే వారికి తొలిమాపులు, షడ్జిప్రీతి. అది మదనత్రయోద(చతుర్)దశి, శుక్లము, కావున ఇది చైత్రబహుళము. మఱియు ఇది ప్రదోష సమయము - ఏలయన పగలంతయు ఎక్కడనో తిరిగి సంజకు చారుదత్తునింటికి మరలు మైత్రేయుడు అప్పుడే వచ్చినాడు. [ప్రస్తావనయు ఆసాయంకాలమే - రవంత ముందు - దినమంతయు సంగీతము పాడి సూత్రి యలపి నాలుగు మెదుకులు దొరకునా అని ఖటఖటపడు కనులతో అతని యింటికిం బోయినాడు. అక్కడ నతని భార్య నటి ఏదియో వ్రతపారణవంటల ప్రయత్నాన ఉన్నది. ఇక్కడ చారుదత్తు నింటికి మరలుచున్న మైత్రేయుని వారు బ్రాహ్మణునిగా నిమంత్రింపఁ గోరిన, వాడు ఒప్పుకొనడు - నాకు పేటు పని యున్నది యనును,]

చారుదత్తుడును సంధ్యాజవమునకుం గూరుచుండి ముగించును - వీధిలో గృహదేవతల సందెబలి పెట్టుమని రదనిక తోడున దీపపు వెలుతురుతో మైత్రేయుం బంపును, అంతియ కాక శకరాదులు వసంతసేనం బట్టుకొనం దలుముట ప్రదోషముననే - అప్పుడు వసంతసేన చారుదత్తు నభినరించుచుండినది. అభినరణము ప్రాయికముగా ప్రదోషముననే, ఇంతలో కృష్ణవక్షపు సందేహిణి, మిన్ను కాటకవాన కురియుచున్నట్లున్నది. వసంతసేన శకారుం దప్పించుకొనుటకు చారుదత్తు దిడ్డి వాకిటం జొచ్చి ముంగిట నిలిచి చారుదత్తునికి రదనికాభ్రాంతి కలిగించినది. అక్కడి యా సమాగమము ముగిసి చారుదత్తుడు వసంతసేనను ఇల్లుచేర్చ తోడు బయలుదేలు నప్పటికి దారికి దీపాలు అక్కట లేక 'రాజమార్గప్రదీపము' చంద్రుఁ డుదయించి నాడు. కృష్ణవక్షము, కావున అప్పుడు రాత్రి యెన్ని గంటలు కావచ్చి యుండునో,

ఇట పాఠము ఇరు దెఱంగులుగా నున్నది — సిద్ధీకృత దేవకార్యస్య, 'షష్ఠీవ్రత కృత దేవకార్యస్య' అని. ఇదేమో కృష్ణవక్షము, సాహరణముగా శుక్ల షష్ఠియే వ్రతాచరణకుఁ గొనఁబడును. అన్ని శుక్లషష్ఠులును వ్రతదిగములే, మార్గ శీర్షముం బోని కొన్ని నెలలది విశేష మగుఁగాక, దొంగ చొచ్చిన దినమునకుం బూర్వము వచ్చినది, రత్నషష్ఠి అట్టిది. న్యాసప్రత్యామ్నాయముగా తన రత్నమాలికను చారు దత్తుడు తనవలన సంగీకరింపడు - అని ధూతాదేవి అందులకు జిత్తుగా మొన్న రత్నషష్ఠి, తాను ఆవ్రతము పట్టితిని, నాడు సరిగా బ్రాహ్మణునికి పెట్టలేదు. దానఁ గలిగినదేమో ఈయనిష్టపు దొంగతనము, అన్న సూచనగా ".... . బ్రాహ్మణః

ప్రతిగ్రాహితవ్యః; నచ న ప్రతిగ్రాహితః, తతః తస్యకృతే ప్రతీచ్ఛ ఇమాం రత్న మాలికాం' అని మైత్రేయునితో అనును, అది పొనఁగఁబోలును, మఱి యీకృష్ణపక్షిం గూర్చి యెట్లా. 'కృష్ణప్రదోషమని వేఱువిధాన తెలియు చున్నది, రాత్రి యెంతయైనదో ఊహించుకొనఁదగును - చంద్రోదయముచేత. పక్షిప్రాంతము కానోపును,

మొత్తమునకు మొదటి యంకము 3, 4 - గంటలు పట్టియుండును, దినము వేళ ఒకపాటి నిశ్చయమైనది. మఱి యిది యేముతువు? అదియు నిశ్చయమైనట్లే. చైత్ర బహుళ పక్షి ప్రాంతము కావున వసంతర్తువు - చైత్రమాసము - చారుదత్తునికి మిత్రము జూర్ణవృద్ధుఁడు జాజులవాసన ప్రావారకముం బంపెనే. 'నస్యా జ్ఞాతీ వసంతే' అని కలదుగదా యన్న, అది జాజియత్తరు పట్టించిన దగును. ఆత్తరు పట్టించిననే ఉత్తరీయము చక్కఁగా వాసనకొట్టును గాని, జాజిపూలు అందు ముడిచి నను అట్లు నిలిచి కమ్మటివాసన కొట్టదు, వాసంతాతపము తీష్ణముగా నుండును. అప రాష్ట్రమున ఇంటిలోపల ఉక్కగా నున్నందుననే రోహసేనుఁడు 'మారుతాభిలాషి' యై బయట పరుండి నిద్రించినాఁడు, ప్రదోషమున ఉక్క తీటి మలయము మళ్ళి చల్లఁగా నుండుటయే కాక చైత్రవిభావరులు మంచుఁగలిగియు నుండుటచే చలి యెక్కువగా నుండును, ప్రావారకమునం గప్పి వానిని లోపలికి కొనిపోవలసినది యని చారుదత్తుఁడు ఉత్తరువు చేసినాఁడు.

'ఉడుగజై రుదయోన్ముఖచన్ద్రికా

గతహిమై రివ చైత్రవిభావరీ.' మాళవిక.

'గత హిమై' మంచుకమ్మిన - నునుమంచు చైత్రవిభావరిచెలువకు పైరా దుకూలమువలె నుండును - అని వే వేం. వివరణము,

'ఈషత్తుషారైః కృతశీతహర్షేః'

అనియు ఋ. సం. న కాళిదాసే, దాననే చైత్రముననే ప్రదోషసమయశీతార్హః' అనియు, అనేన ప్రావారకేణ ఛాడ యైనం-' అనియు, చారుదత్తుఁడు సూచించినాఁడు.

II. రెండవయంకము దాని మఱురటిదినము. ఉదయమే అగును. నిన్నటి సందెరాత్రుల చారుదత్తుని యా సమాగమముం దలఁచుకొనుచు విరాళిచే పరధ్యానముగా నుండి వసంతసేన తన చేతికి మదనికకుం దెలిసిపోవును. అప్పుడు 3 - 9 గంటలప్పుడు ఆజూదరుల జగడము - సంవాహకుఁడు వసంతసేన యింట ప్రవేశించును - అతని నిజ

చారుదత్తు దాస్యప్రసాదము - అతఁడు చారుదత్తు గుణములం బొగడుట, అది వసంతసేనకు ఆప్యాయముగా నుండుట, శ్రమజకుండ నయ్యెదననుచు అతఁడు నిష్క్రమించుట, కర్ణపూరకుఁడు కట్టుతెంపుకొన్న యేనుఁగును సమాళించి శ్రమజకుం గాఁచుట, దారిం బోవుచున్న చారుదత్తుఁడు దానిం గాంచి మెచ్చుకొని జాజులప్రావార కమును వానికి ఇనా మిచ్చుట, దానిని తెచ్చి వసంతసేనకుం జూపఁగా చారుదత్తు నాకప్పడమును తాఁగొని వానికి వేఱు ఇనామిచ్చి సంతోషపెట్టి, చారుదత్తు స్వల్పస్వ స్పర్శకు ప్రియాలింగనమునకుంబోలె సంతోషించుచు, చారుదత్తుఁడు ఆపీఠినే తన యింటి ముందటగా ఎందుండియో పోవుచున్నాఁడనఁగా వసంతసేన మిద్దెయెక్కి కిటికీగుండ చూచి కన్నులందనువు కొనుట - అంతయు పుర్వాహ్లాము 10 గంటల లోపల నగును.

III. చారుదత్తుఁడు పాటకచ్చేరినుండి మరలు నపుడు అర్ధరాత్రి చాటు చున్నది, అతని చేతుఁడు ఇంట నున్నవాఁడు 'అతిక్రామతి అర్ధరజనీ' అనును. చారుదత్తునికిని దారిలో చంద్రాస్తమయము అగును. iii. 6, 10. ఇది శుక్లవమి - వైశాఖ మైన iiకి iiiకి నడుమ 17, 18 దినాలు జరుగును. మైత్రేయుఁడు ఎన్నాళ్ళు ఈపాడు సువర్ణభాండమును నేను గాఁచుట అనును, మైత్రేయ చారుదత్తులు ఇంటఁ జొచ్చి వారివారి చోట్ల నిద్రింతురు. అనంతరము చంద్రుఁడు క్రుంకి చీకటి పర్వటం జూచుకొని, శర్వీలకుఁడు కన్నము వేయుట, తన పని ముగించుకొని పరారియగుట. కావున ఇది శుక్లపక్ష రాత్రి, నవమి దశములు గాఁబోలును. ఇన్నాళ్ళును సువర్ణ భాండమును చూచుకొనవలయుటచే మైత్రేయునికి నిద్రాభంగముగా నున్నదనుటచే ఆపాటికాలము జరిగియుండును దొంగతనముం గూర్చి చారుదత్తాదులు కలసి యన్నియు మాటలాడుకొని యగునప్పటికి తెల్లవాట వచ్చినది - వర్ధమానకుని కన్నము చక్కఁగా మూయుమని, చారుదత్తుఁడు, మైత్రేయుని ఇంక నెచటికైనం బోవు వానిని, నాఁడు అరత్నహారముతో వసంతసేనకడకుం బొమ్మని, పంసి, తాను శౌచము తీర్చుకొని సంధ్యావందనము చేసికొనం బోవును.

IV. ఆమలునటి యుదయము. పైశాఖ శుక్లదశమికాఁబోలు, శర్వీలకుఁడు వసంతసేన యింటికి 8, 9 గంటలకు సువర్ణభాండముతో పోయియుండును. అక్కడ మదనికబేరము తీర్మానమై ఆవధూవరులు 10గ. కు అందుండి బండిలో తరలి యుందురు, ఇంతలో పూర్వాహ్లాముననే మైత్రేయుఁడు వచ్చి, వసంతసేన బంగళాను

చూచి యబ్బురపడి వసంతసేనం గలపికొని, రత్నాలహారమును ఒప్పించియిచ్చి 'నేను సాయంకాలము చారుదత్తం జూడవత్తు' నన్న వసంతసేన సందేశముం గొని చారుదత్తునికడకు మరలును.

V. ఆసాయంకాలపుఁ బ్రదోషమే. పైశాఖసాయంకాలపు టాకస్మికపు మెఱుముల యుఱుముల గాలుల పెద్దవాన. అందులోనే వసంతసేన యభిసరణము. వసంతసేన చారుదత్తంగూడును. బయట వానగా నున్నదని లోపలికి అందఱును పోవుదురు. వసంతసేన ఆరాత్రి చారుదత్తునితో ఆతని యింట గడపును.

VI. మఱుసటి యదయము. — వసంతసేన రోహసేనుని 'మృచ్ఛకటిలో' సువర్ణభాండమును - తన బంగారు సొమ్ములను పెట్టి యిచ్చి. తాను సొగసు చేసికొని ముస్తాబు ఐ, చారుదత్తునింటి దిద్దివాకిట పొరపాటున స్థావరకచేటుని బండిలో ఎక్కి పోవును. ఇంతలో ఆర్యకుండును చారుదత్తు నింటఁ జొచ్చి, దిద్దివాకిలి చేరి, అక్కడ వర్తమానకుండు తెచ్చిన చారుదత్తుని బండిలో ఎక్కి పోవును. ఇది ప్రవహణవిపర్యాసము. 8 గంటలు కావచ్చియుండును. దాని దారిలోనే వీరకచందనకులు ఆ బండిని ఆపి సోదాచూచుచు జగడ మాడుకొని అంతట బండిని వసంతసేన కూర్చుండియున్న చారుదత్తయ్య బండి యని తీర్మానించి రహదారి రాజపీఠిలో పోనిచ్చును, 10 గంటలు ఐయుండును, పూర్వాహ్ణము, శుక్ల - ఏకాదశి కాలబోలును.

VII. పుష్పకరండకోద్యానమున ఆర్యక చారుదత్త సమాగమము. మైత్రీనిబంధనము. చారుదత్తు నాశీస్సుతో ఆర్యకుండు ఆబండిలోనే తన యింటి తట్టు పోవుట, చారుదత్తుండు ఆరాజ వ్యశీకమునకు భయపడుచు ఇరక నందుండఁగూడదని, వసంతసేనా దర్శనోత్సకుండుగా ఇంటికి వడిగా మరలును. పూర్వాహ్ణము 1, 11-30. గంటల ప్రాంతముగా నుండును.

VIII. పుష్పకరండకోద్యానమే. మట్టమధ్యాహ్నము కావచ్చినది. స్థావరకచేటుని బండి చేరును. వసంతసేన దిగును. చేట విలులం దఱిమివేసి శకారుండు వసంతసేనను మెడనులిమి ఆకులు కప్పి దాచి, ప్రాకారముదాట దూకి తన యింటికి వెడలును. శ్రమణకుండు (సంవాహకుండు) వచ్చి వసంతసేనను మూర్ఛతేఱుచున్నదానిని లేపి ఓవార్చి మెల్లగా చెంగటి తన మరమునకు కొనిపోవును.

IX. మఱుసటిదినము — ప్రాతఃకాలము - శకారుండు అధికరణమండపమున నాడు అదే తొలి ఫిర్యాదుగా వసంతసేనఱుని చారుదత్తుని మీఁద తాను దాఖలు

చేయును. ఫిర్యాదు విచారణ ముగియునప్పటికి పూర్వాహ్లాము ముగియవచ్చును. చారుదత్తునికి వధదండన విధింపఁబడును. అతఁడు వధ్యకు కొనిపోఁబడును. వైశాలి కు క్ల ద్వాదశి (?)

X. రాజవీధి — నాటి యవరాహమే, నేరము దండన చాటింపుతో చారుదత్తుని వధయాత్ర. చుట్టురా జనుల పెద్దగుంపు - దక్షిణశృశానము చేర కొనిపోఁబడును. వసంతసేనరాక. చారుదత్తునితో సమాగమము. పాలకరాజహత్య. శర్వీలకుఁడు చారుదత్తునికి క్రొత్తరాజు బహుమానము సమర్పించుట. చారుదత్తుఁడు శరణాగత శకారుని ప్రోచి విడిచి, ధూతాదేవిని నిప్పులం బడనీక వారించి అందఱితో డనుం గలసికొని జమీందారగుట. నాటి సాయంకాలమున కథ ముగింపు.

౮. మృచ్ఛకటిక ప్రయోగము

ఈ నాటకము కడుదీర్ఘము, ఉన్నది యున్నట్లుగా ఒక్క రాత్రి ప్రయోగింప నసాధ్యము. అట్లు ప్రయోగింపఁగోరువారు నాటకమున ఎంతయో కత్తిరించి వైచి కథకు వెలితిరానీయక తయారు చేసికొనవలయును. నాటకము అధ్యర్థయామ ప్రయోగ పర్యాప్తముగానున్న లెస్సయగును అని శ్రీ పేదము వేంకటరాయశాస్త్రిల వారు తమ యుషానాటకమున సూచించినారు. శాకుంతలాదులంగూడ అంతగా ఆసతిదీర్ఘములైనవానినే, ఇచ్చ మెయి ప్రధానములకు చాలమి రాకుండునట్లు కత్తి రించుకొమ్మని వారు తమ శిష్యులకు నాటక సమాజముగాఁ గూడి యాడఁగోరినవారికి హితవును నదుపాయమును చెప్పట కలదు, తమ రచించిన ప్రతాపరుద్రీయ నాటక మును ఏకరాత్రమునకు అతిదీర్ఘమైనందున, సగ మొక రాత్రియు (తొలి యారంక ములును) మఱియొక సగమొక రాత్రియు (ఏడవ యంకము మొదలు నాలుగంక ములును) ఆడవచ్చు ననియు, అట్లు గాక ఒక్కరాత్రియే ప్రయోగింపఁ గోరిక యేని యీ యీ యంకములు మాత్రము ప్రయోగింపఁ దగుననియు ఆనాటకము పీఠికలో తెలిపియున్నారు. అట్లే బొబ్బిలియుద్ధమునకును ఒకరాత్రికి కత్తిరింపులు సూచింతురు. ఏకారణమునను దైర్ఘ్యము ద్రష్టలకు విసుకు పుట్టింపఁ గూడదు. దాన నాటకము రక్తిం గోలుపోవును. కావున ఈ మృచ్ఛకటికం బ్రయోగింపఁ గోరువారు, దాని నెంతయో కత్తిరించుకొనఁ దగును. కాదా రెండురాత్రుల, తొలి యైదంకములు ఒక రాత్రియు, ఆఱు మొదలు మిగిలినవి ఒక రాత్రియు, ఆడఁదగును,

సంస్కృతనాటకమున ఒక యంకము ఒక్క 'సీను' అన్న శాస్త్రనియమము గలదు. కాని యెన్నియంకములో అన్ని 'సీనులు'గా విడదీయఁదగినట్లును, అట్లు చేయ కున్న ఒకతట్లు కొందఱు భాషితములు వలుకుదు వ్యాప్యతులుగా నుండ, ఒక తట్లు కొందఱు తమ్ము వారు తమతో కలుపుకొనునంతవఱకు నిర్వాషితముగా నిరభినయ ముగా నుండవలసి యేర్పడు పుట్టము లుండును. అతివిశాలస్థలమున చిన్నస్థలము లను విడదీసికొన్న బాగుగా నుండునని తోచునట్లును ఉండును, శ్రీ శాస్త్రులవారు తమ శాకుంతలానువాదమున అంకాలలో స్థలక (సీను) విభాగముం జేసి చూపి యున్నారు.

మన యీకాలమున నాటకశాలలు, ప్రక్కపరదాలు, నడిమిపరదాలు, ఎలెక్ట్రిక్కు యంత్రాలు దీపాలుమొదలైన వాని సాయము కలిగి యుండుటచే నాటకములను సీనులుగా భాగించుకొని మృచ్ఛకటికంబోనిదానిని చక్కఁగా నిపుణముగా ప్రయోగింపఁదగును. కాని భరతముని చెప్పిన ప్రేక్షాగృహములలో, వానిని ఇమిడ్చి ప్రయోగించుట ఎంతయు కష్టముగా నుండి యుండును, కాళిదాసు తన శాకుంతల ప్రయోగముం జూచుటకును భవభూతి తన యుత్తరచరిత ప్రయోగమును చూడను ఎంతేని ఉవ్విళ్ళూరిరని వాననే ఊహింపఁదగియున్నది. అవి అధ్యర్థయా మమున నిముడ్చ నెంతో క్లేశము కలిగించునవి. మఱి మనకు ఇప్పుడు ఆక్షేపముల యాలోచనయు, వానిని పూర్వము ఎట్లు దాటిరి అను చింతయు పెట్టుకొనుట ఏమియు ప్రయోజనకారి కాదు. అది చరిత్రాన్వేషక కుతూహల పూరణమాత్ర ప్రయోజనము. ఎట్లెట్లోక్షేపదీయే ప్రయోగింపవలసియు, లేకున్న మానుకొని నాటకమును దృశ్యమునే ఊరకవదివి విని తృప్తిపడవలసియు నుండియుండును, ఈకాలమున మృచ్ఛకటికమును అట్లట్లు సీసీమాతెరపైకి ఎక్కింపను ప్రయత్నము జరుపఁబడుచున్నది.

ఈనాటకకథ యల్లికలో జూదరులవృత్తము, ఆర్యకాధికృతమగు పితూరి వృత్తము, శర్వీలకమదనికలది. శకారుని వసంతసేన ఖూని ఫిర్యాదు వ్యవహారము - ఇత్యాదులు చక్కఁగా పొందుపడక వాని యదుకులు అగవడుచున్నవను విమర్శలు కొన్ని కలవు. ఇవన్నియు ఎంతయు చక్కఁగా పొందుపడనే పడినవని పూర్వము అంగాంగి సంయోగ విచారమున నిరూపితము, మాళవికకాళిదాసు శాకుంతల కాళిదాసుకన్న వేఱనియు, మాలతీ మాధవమున కపాలకుండలాంకము మాధవ విరహ విలాపాదికము అదు కగును అనియు, ఇట్టి విచారములు వట్టిప్రొద్దుపోనివి, అంగ

పండిత విమర్శల మనవారి యరగొఱజ్ఞానమునం బుట్టినవి, వానితో వృథాకాలయాపన యేల యని ఉభయ భాషా పండిత విమర్శక నిపుణులు నిర్ణయము కావించియున్నారు. మృచ్చకటికము ఆద్యంతము ఏకభారగా రసవంతము, 'భావో భావం నుదతి విషయాత్ రాగబద్ధః స ఏవ' అనుటకు ఎంతయుఁ దగినది.

చారుదత్తుఁడు ఆర్యకుని అట్లు తన బండిలో సాగనంపినవాఁడు, ఇక నక్కడ పుష్పకరండమున నుండఁగూడదు. మనుజుపతికి మహావ్యశికము చేసినందునఁ బారులు చూతురేమో అని తరలుచు, మఱి కాంత వసంతసేన రాలేదే, అగపడ లేదే, ఏమైనదో అని తలపోపికొనుచునే ఆమెంజూడఁ గోరిన తహతహతో ఇల్లు చేరినాఁడు. మఱి వసంతసేన ఏమైన దన్న సంగతి అతఁడు విచారింప లేదా? తా నాదినము మట్టమధ్యాహ్నమునకు ఇల్లు చేరినాఁడు? తరువాత ఆదినము వసంత సేనం గూర్చి ఏమి చేసినాఁడు? ఇంటికి రాఁగానే విచారింపలేదా? మఱునటి యుదయము జాముప్రోద్దెక్కునప్పటికి అధికరణమునకు పిలుపు వచ్చినది. తన్నేమో రాజు పాలకుఁడు చక్కఁగా ఎఱుఁగును. తన కులశీలములు అతఁడు చక్కఁగా ఎఱిగినవే, మఱి దారిద్ర్యమునం గలిగిన చులకనచేఁ గాకున్న తనకు అధికరణమునకు తటాలున పిలుపు ఏల రావలయును? ఆ తాను గావించిన రాజవ్యశికము బయటికి పొక్కి యుండునా?— అదొక్కటే ఆతని యాహాయ చింతయు. వసంతసేనం గూర్చిన చింత లేనే లేదు. మఱి యధికరణమునకుం బోఁగానే క్రొత్త కథ ఎదురుకొన్నది— 'తాను వసంతసేనను నగలకు ఆనపడి చంపితి' నన్న శకారుని ఫిర్యాదుం గూర్చి తన్ను విచారింపఁ దొడంగినారు. చారుదత్తుఁడు అంతవఱకు నిన్న మధ్యాహ్నము మొదలు వసంతసేనం గూర్చి విచారింపలేదా?

తన యేర్పాటు మేరకు వసంతసేన తన బండిలో తోఁటకు రాలేదు. ఇంటికి రాఁగానే అడిగి యుండును. చేటి తాననుకొన్నట్లు తమ బండిలోనే వసంతసేన పోయినది అని చెప్పియుండును. తాను వర్ధమానకచేటుని వసంతసేనం గూర్చి ఏల యడుగ లేదు? ఆర్యకుఁ డగపడుటయు, అది యొక గొప్పవిశేషమై చిత్తమును సర్వమును, మఱి దేనికిని అవకాశ మీయక, ఆక్రమించుకొనఁదగిన, విషయము, అది రాజవ్యశికము, పెద్దది. అప్పుడును తరువాతనుం గూడ చిత్తమున మఱి దేనికిని చోటు ఇచ్చునది కాదు. మైత్రేయుఁడు తోఁటలో అడిగినాఁడు అగపడఁగానే వర్ధమానకుని, ఏలరా ఇంత యాలస్యము అని. దానికి వాఁడు బండి వఱపు మఱపు, అందులకైన

తన యాతాయాతముం జెప్పినాడు. ఇంతలో వారికి బండిలో అర్యకదర్శనము, మఱి ఏప్రశ్నకును అవకాశము లేకపోయినది. వర్ధమానకుడు ఆర్యకునితో బండి తోలుకొని పోయినాడు. వాడు ఇంటికి ఎప్పుడు మరలినాడో. ఇంతలో చారుదత్తుడు చేటిని అడుగగగా చేటి చెప్పినది. 'రోహసేనుడికి నగలు ఇచ్చి తా ముస్తాదై వసంతసేన మన బండిలోనే పోయినది' అని, అది తన బండి కామికి తానే సాక్షి. మజేవరిని ఏమి యడుగ నవకాశము?

వసంతసేనకు సొంతాన బండి యున్నది, అందే కదా మదనికా శర్వలకులం బంపినది. వసంతసేన ఆధ్య, బహు పరిజనము కలది. తాను ఇంట చెప్పియే విటాదిపరివృతయయ్యే అభిసరణము గావించినది. వారిని పంపివేసి రాత్రి చారుదత్తు నింట నుండు తలంపు గలదు. రాత్రి చారుదత్తుని తోడి మదన వ్యాపారమునకైన నలహాను (V-36) 'సాబోపకపటాశృతాదిని' ఒనంగి పోయినాడు, విటుడు. తాను మఱునటి యుదయము వఱకును ఇంటికి రాకుండు నని వానితో చెప్పలేదు, ఎవరితోను తన వారితో చెప్పలేదు. చారుదత్తుడును అభిసరణము గావించి వచ్చిన వసంతసేన సురతాదియంతమున రాత్రియే యింటికి మరలుదుననునో అని రాత్రియే వర్ధమానకునితో 'యోజయ రాత్రౌ ప్రవహణమ్. వసంతసేనా గచ్ఛతు' అని యేర్పాటు చేసెను. 'గచ్ఛతు - పోవునుగాక' అనుటను పరికింపదగును. ఆ యేర్పాటును చేటికిని జెప్పియుండెను. మఱి వసంతసేన రాత్రి యింటికి పోగోరక రితశ్రాంతయై అందే పరుండెను. చారుదత్తుడు తాను వేకువం బోవువాడు వసంతసేనను లేపి చెప్పక, చేటి వర్ధమానకులకు మాత్రము తాను వసంతసేనను పుష్పకరండకమునకు పిలుచుకొని రమ్మంటినని చెప్పుడని చెప్పి, మైత్రేయుని చేతను వర్ధమానకునికి చెప్పించి అతనితోకూడ పోయినాడు. చూ. VII.

చారు—వయస్య, చిరయతి వర్ధమానకః.

విదూ—భణితో మయా వధామానకః - 'వసంతసేనాం గృహీత్వా లఘు లఘ్వాగచ్ఛ' ఇతి.

ఇక్కడ పుష్పకరండమునకు పోవలయుట ఈ యుదయాన తన్ను లేపిన చేటి మాటలవలన వసంతసేనకు తెలిసినది, అంతకు ముందు తెలియదు. కావున వసంత సేనకై అమ్మయో విటుడో చెప్పి పంపగా వసంతసేనబండియే వచ్చియుండును,

అందు ఇంటికి పోయి యుండును. అని చారుదత్తుడు న్యాయముగానే తలంచి యుండును, అతని గబ్బితనము ఇంట మఱి యతనికిఁగాని ఎవరికిఁగాని ఏప్రశ్నకును అవకాశము ఈయదు.

వసంతసేనా చారుదత్తులకు ఇది తొలి కూటమి. అందులకైన సంకల్ప ప్రయత్నములు తన ప్రాగల్భ్యమున తాన చేసినను అందు కులాంగనపాటి కాకున్నను, ఈ చారుదత్తునికై మీఁదుకట్టియుంచిన తన ఎలజవ్వనమున ఈ తన కన్నెటికమున లజ్జావామతాది యొకపాటి యుండనే యుండును. చారుదత్తుడు తనకు అధికరణము నకుం బిలుపు తాఁ గావించిన మహారాజవ్యశీకమునకై యుండునని యనుకొనుచునే పోవును. తన కులశీలములు చక్కగా ఎఱింగినవాఁ డయ్యి, రాజు తన దారి ద్రవ్యముం బట్టి తన్ను చులకన చేసి పిలిపించుచున్నాఁ డనుకొనును, మఱి యిక్కడ ఫిర్యాదు ఫలానా యని తెలిసినది, తానేమో వసంతసేన తన యింటికే పోయి యుండు నని గట్టిగా అనుకొని యుండెను. అంతయే కాక, సువర్ణభాండమును రోహసేనునికి వలదని వసంతసేనకు ఇమ్మని మైత్రేయునిచేత ఇచ్చెను. తొలిరాత్రిది వారి తొలి సమాగమమే. వసంతసేనం గూర్చి వధ్యస్థానపు దారిలో చారుదత్తుడు ఇట్లు తలపోసికొనును.

శశి విమల మయాఖ శుభ్రదన్తి

సురుచిర విద్రుమ సన్నిభాధరౌఘి

తవ వదన భవామృతం నిపీయ,

కథ మవశో హ్యయశో విషం విబామి ?

అని. ఆరాత్రి సిగ్గునను వామతను వసంతసేనయు ఎక్కువ మాటాడ లేదు. ఎక్కువగా - అనఁగా పెల్లుగాఁగాదు, నాజుకుగా మందముగానే - మాటిమాటికి నవ్వుట యొక్కచే వసంతసేన చూపిన శృంగారచేష్ట, మోవింజూపుటయు. అవే చారుదత్తు చిత్తమున హత్తుకొన్నవి. చారుదత్తుడును, ఆర్యకుండు మగవాఁడు చూచిన మాత్రకే అబ్బురపోయిన యందగాఁడు - 'అయే! అయ మేవ ప్రవహణస్వామీ. న కేవలం శ్రుతిరమణీయః, దృష్టిరమణీయో ఽపి!' అధికరణికుండును 'ఘోణోన్నతం ముఖ, మపాణ్ణవిశాలనేత్రమ్ నైత ద్ధి భాజన మకారణ దూషణానాం' అనుట ఆ రూప్రశంస తనకు నెట్టుకొని వచ్చుటచేత. వృద్ధయు, అందంపు విషయమున గొప్ప నిపుణంపు ముద్రవేయ నేర్చినది! తనకు ప్రథమమైన ఈ దర్శనమున అనును -

ఆయం స చారుదత్తః! సునిషిప్తం ఖలు దారికయా యౌవనమ్!' అని. కావున తన రూపముననే చొక్కుచున్న వసంతసేనతో రాత్రిని తన గబ్బితనాన అంతగా మాటలు లేనియు, అయినను ఎంతయు రసికతానైపుణి మీఱినవియు నగు శృంగారకార్యములతో గడపినాడు. ఆపెయు 'రస్తు మిచ్చామి, న తు సేవితుమ్' అన్నట్టిది గదా. ఇరువురు రతంత నిద్రలోనుండఁగా చారుదత్తుడు ముందుమేల్కొని, వసంతసేనకుం జెప్పకయే వెలువడి ఆపైకై న యేర్పాటును చేటికిని వర్ధమానకునికిని రాత్రియే. ('యోజయ రాత్రౌ ప్రవహణమ్, వసంతసేనా గచ్ఛత్వితి') చెప్పియున్నవాఁడు మరలవారిని ఎచ్చరించి ఇపుడు పుష్పకరండమునకు పిలుచుకొని రమ్మన్న యేర్పాటు మార్పుం జెప్పి మైత్రేయునిచేత గట్టిగా ఎచ్చరింపించి, (భణితో మయా వర్ధమానకః - వసంతసేనాం గృహీత్వా లములఘ్నాగచచ్ఛేతి - VII) ఆ వయస్యుం గూడి తాను తోటకు పోయినాడు, తోటయు నిన్నటి సందెపెద్దవానకు రామణీయక మెక్కి యెంతయో కనువిందుగా నుండును.

అతనియభిప్రాయమున, ఇంటికి దూరాన అచట నొంటిపాటున, ఇట్లే ఐనను, చాలసేపు వసంతసేనతో గడవనెంచినాడు, వసంతసేనయు, నిద్రు లేచి చేటింజూచి సరసోక్తిగా చారుదత్తుంగూర్చి 'ఎక్కడనే మీ జూదగాఁడు?' అనును. చేటి చెప్పును - వర్ధమానకనితో 'రాత్రి బండికట్టు, వసంతసేన పోనీ' అని చెప్పి ఇపుడు పుష్పకరండమునకు పిలుచుకొని రమ్మనిచెప్పి పోయినాడు - అని. 'పోనీ' అన్నదానిని విని, రవంత యెడఁబాటుదిగులుతోనే 'ఏమే - ఎక్కడికి పోవలెనే నేను' అనును వసంతసేన. చారుదత్తునికడకే (పుష్పకరండమునకే) అనును చేటి. ఆ మంచిమాటకు ఎంతో సంతోషించి, దానిం గొఁగిలిండుకొని వసంతసేన అనును 'చేటి, రాత్రి నేను చారుదత్తుని చక్కఁగా చూడలేదే, కావున ఇపుడు ప్రత్యక్షముఁగా చూతునే.' అని. అదియు న్యాయమే తాను కామదేవాయతనోద్యానమునం జూచి తరువాత ఆసాయంకాలము అభినరించి వచ్చి, చారుదత్తుడు ఉండమన్నను ఉండక సువర్ణభాండము ఇల్లడఁపెట్టి చారుదత్తునితోడుననే పొడిచిన వెన్నెలలో తన యిల్లు చేరి అనురాగపూర్ణ ముఖరాగముతోనే వీడ్కొనినది. అంతట ఆ నగనే శర్విలకుఁడు అట్లు దొంగిలి కొనిపోయి యిట్లు వసంతసేనకు ఇచ్చినదానిం గూర్చి, జూదాన ఓడఁబడినది - దానికి బదులు రత్నమాలికం గొను మనఁగా దానిం గొని అట్లు అభి సరించినచ్చి - రత్నమాల జూదాన ఓడఁబడినది, ఇదిగో సువర్ణభాండము అని

దానిం జూపి యిచ్చి, జూదాల కథలు వట్టివి అని రదనిక మైత్రేయాదులు వసంత సేనతో గునగునలుపోవగా - నేనేమి బాహ్యాడనా అని ఆ యెకరారులో కలసి కొని, అంతట వానకు గాఢాలింగన పూర్వముగా లోపలికిం బ్రవేశించినారు. కావున ఈ కామనిరాయబారమున చారుదత్తుని మించిన నేర్పుచూపి జాణగా ప్రగల్భగా వచ్చినదే కాని, ఏటుఁడు నేర్పిన సురతపాతమునకు 'యది కుప్యసి నా స్తి రతిః' ఇత్యాదికిని, 'సాబోప కూట కపటాన్యత జన్మభూమేః' ఇత్యాదికిని వసంతసేనకు పడకటింట అవకాశమే కలుగలేదని అది బోగముదానికి తగిన సలహా, కులాంగనకుం దగదని వసంతసేన తలఁచెను. నిజముగా వసంతసేన, తన యనురాగపుఁ జరిత మును తన నడువడియు వైశికమునకు దూరమైనందున తన గుట్టులను తన విట చేటి చేటికలకుం గూడ చక్కఁగా తేలియనీయలేదు. వెలయాలు తాను అట్లు శీలపుటాలు ఐనందున మనసున తగిన తెగువ ధీరత యున్నను, పడుకటింట నొకపాటి జంకు తోడి గబ్బితనము, ముగ్ధకులాంగనకన్న నెక్కువగా చారుదత్తునికిం బ్రతి యగునది కలిగియే యుండెను. చేటితో 'రాత్రి నేను చక్కఁగా చూడలేదే ఆయనను' అన్నప్పుడు ముగ్ధకులాంగనలంగూర్చిన యీకాశిదాసు సూక్తిని -

‘కార్తేన్నీన నిర్వర్ణయితుం చ రూప

మిచ్చన్తి తత్పూర్వసమాగతానామ్ ;

న తు ప్రియే ష్వాయతలోచనానాం

సమగ్ర పాతీని వి లో చ నా ని.’

మాళ. IV.

చేమకూర వేంకటపతి సూక్తిని - (వాదప్రతివాదములు చేసి తన్ను అంగీ కరింపించుకొన్న - ఉలూపింగూర్చిన దానిని -)

ఉ. చక్కెరబొమ్మ, నావ్రతము చందము దెల్పితి, నంతె కాక నీ

చక్కఁదనంబు గన్న నిముసంబయిన న్నిలుపోప శక్యమే

యక్కునఁ జేర్చ ? కంచు దయ నానతి యీఁ, దలవందె; నంతలో

నెక్కడనుండి వచ్చెఁ దరలేక్షణకున్ నునుసిగ్గుదొంతరల్ !

తలంచుకొనఁదగును, (ఐనను వసంతసేనా చారుదత్తులు ఉలూప్యయర్జునులం బోలినవారు కారు. వారు మాటలలో అతిప్రౌఢ ప్రగల్భులు.) వసంతసేనయేమో పుష్పకరండకమునకు చారుదత్తుంగూడనే పోవలయును అని, ప్రసాధనము ముగించు

కొని బండిలో ఎక్కెను. దుర్జయయోగమున బండ్లమాటుపాటుచే శకారుబారిం బడవలసిన దయ్యెను, చారుదత్తుడు నిజముగా రాజవ్యభీకమునకు ఏమగునో అనియే యనుకొనుచుండెను. మఱి తన బండిప్రస్తావముగాని మఱి వసంతసేన ఏమైనది యను సందేహముగాని తాను తొడంగెడు. వసంతసేన బండిలోనే పోయిన దని విని అది యేబండి మొదలగు విచారణలు అనావశ్యకమని చేయెడు. వసంతసేన బండియే యని వాని నిశ్చయము. చారుదత్తుడు తన గబ్బితనాన తాను పుష్పకరం డమునకు పోవుదము అని ఆపెతో అననట్లే వసంతసేనయు తన గబ్బితనాన తానింటికి పోగల నని తనతో చెప్పలేదు. ఆరాత్రికైన యభినరణమేగదా ఆపె చేసి వది, కావున వసంతసేన మరల కలఁకొందములే యని ఉదయము తన బండిలో తన యింటికి పోయిన దని గట్టిగానే అనుకొన్నాడు. రోహసేనుని కిచ్చిన నగలను వసంతసేనకు ఇచ్చివేయు మని మైత్రేయుని చేతి కిచ్చివేసినాడు. మఱి యీకథలో, ఇట్లనుకొనుటలో, చారుదత్త వసంతసేనల నడువడి ఋజువుగాను వారిస్వభావములకు ఎంతేని అనుగుణముగానే ఉన్నది. సర్వమునకు చక్కగానే సందేహముల కవకాశము లేనట్లే సూచనలు కలిగియున్నవి, మఱి దీనిం గూర్చి మృచ్ఛకటి యాంగ్ల టీకాకారులు ఎంతెంతో నిజమునకు మూరెడు బారెడు ఎడసిన విచారణలు చేసి యున్నారు. వట్టి వృథ.

౯. మృచ్ఛకటిక రచయిత, కవి యెవరు?

ఆ పాతముగా ఈ ప్రశ్నకు అవకాశము లేదు. ప్రస్తావనలో సూత్రి కవిం గూర్చి స్పష్టముగానే శూద్రకుడు, ఇట్టిట్టివాడు అని రెండు మూడు శ్లోకములలో సమగ్రముగానే చెప్పినాడు. ద్వీరదేంద్రగతి, చకోరనేత్రుడు, పరిపూర్ణేందు ముఖుడు, సువిగ్రహుడు (= అందగాడు) ద్విజముఖ్యతముడు (= క్షత్రియుడు), ప్రథితుడు, అగాధసత్త్వుడును, ఋగ్నామవేదములను, గణితమును, వైకికళను, హస్తీశిక్షను ఎఱింగినవాడు, కన్నుల తిమిరరోగమును శర్వప్రసాదమున మాన్పుకొన్నవాడు, కొడుకును సింహాసన మెక్కించి తాను ఆశ్వమేధము చేసి నూతేండ్ల పదిదినములు బ్రదికి, తానే అగ్నిం జొచ్చినాడు. జిగిషచే యుద్ధముల కెంతయు ఆసగొనువాడు, ఎందును ప్రమాదము (=పొరపాటు) ఎఱుంగనివాడు, మఱి వేదపండిత శ్రేష్ఠుడు, తపఃసంపన్నుడు, శత్రుల యేనుగులతో బాహు

యుద్ధమున కెంతయు ఉవ్విళ్ళూరువాడు. అట్టి వాడు దీనిని చేసినాడు. అని. మఱి యిన్ని వివరములు చెప్పినను అతఁడు ఏదేశపురాజో ఇందు చెప్పబడలేదు. ఆలోప మొకటే ఎన్ని సందేహములో లేవును.

ఈ యొక్క లోపముచే ఆరాజు దేశ కాల నిర్ణయము చేయు తెట్లు? ఇంత తెలిసియు, అతనింగూర్చి ఏమియు తెలియనట్లే అగును. లేవి (Levi) యను పండితుఁడు 'ఇండియా నాటకరంగ' మను తన గొప్ప గ్రంథమున ఈ శూద్రకుంగూర్చి టూకీగా నైనను సమగ్రమని తోచునట్లే ఇట్లు చెప్పియున్నాఁడు. 'శూద్రకనామము బహు గ్రంథగత మైనను, ఇంచుకయు దేశచరిత్రలో తగులకయున్నది. విక్రమాదిత్యుని వలెనే శూద్రకుఁడు పెక్కు కథల నాయకుఁడు. కాదంబరిలో శూద్రకుఁడు విదిశ నేలిన రాజు. కథాసరిత్సాగరమున శోభావతి నేలినవాడు. బేతాళపంచవింశతిలో వర్ధమాన కమునకు రాజు. కథాసరిత్సాగర బేతాళపంచవింశతి హితోపదేశాది పాతకథలలో చావుమూడిన యతనిని ఒక బ్రాహ్మణుఁడు తన యాయువు దారపోసి శతాయువుం జేసె నని చెప్పబడి యున్నది. దశకుమార చరితమున అతని పలుజన్మల వీరసాహస కార్యములు సూచింపబడినవి. హర్షచరితమున అతఁడు చకోరరాజు చంద్రకేతుని శత్రువుగా వర్ణింపబడినాడు. రాజతరంగిణిలో అతఁడు విక్రమాదిత్యునికిం బూర్వుఁడు, స్తైర్యమునకు పట్టుదలకు ఉదాహరణభూతుఁడు అని చెప్పబడినాడు. స్కాందపురాణమున అతఁడు విక్రమాదిత్యునికి ఇరువది యేడేండ్లు ముందు, కలి యుగపు 3,290వ సంవత్సరమున అనఁగా క్రీస్తు 189వ సంవత్సరమున పాలించినట్లు చెప్పబడినాడు. దానికిం దార్కాణగా రామిలసౌమిలు లను కవులు, కాళిదాసునికిం బూర్వులు 'శూద్రకకథ' అని యొకటి రచించిరి ఇట్లన్ని సూచనలం బట్టి శూద్రకుఁడు నిజమయిన మానిసి కాఁడు, మఱి కేవలము కట్టుకథలయు పుక్కిటిపురాణములయు నాయకుఁడు అగును." అని. కెయిత్ పండితుఁడును ఆ మాటయే యనును.

అయినను శూద్రకుఁడు గొప్ప కవి యని కొన్ని యాకరములవలన తెలియుచున్నది. వామనుఁడు తన కావ్యాలంకారసూత్ర వృత్తిలో శ్లేషయను నర్థగుణమును 'ఘటనా శ్లేషః' అని సూత్రించి. 'క్రమ కౌటి ల్యానుల్బణ త్వోపపత్తియోగో ఘటనా. ౪ శ్లేషః' అని వృత్తిచెప్పి, 'శూద్రకాదిరచితేషు ప్రబంధేషు అన్య భూయాః ప్రపజ్ఞో వృశ్యతే' అని శూద్రకనామము గ్రహించినాడు, మఱి తత్సృజింధనామము, 'మృచ్ఛ

కటి' అని గ్రహింపఁదాయెను. పంచమాధికరణమున 'ప్రాయోగికము' అనుదాని యందు 'పాదాంత లఘువునకు ఎల్లెడల గురుత్వము ప్రయోగింపరాదు' అని సూత్రించి, దానికి ఉదాహరణముగా 'యాసాం బలిః' ఇత్యాది గ్రహించినాఁడు. మఱి యిది మృచ్ఛకటికములోనిది అని చెప్పఁదాయెను. ఈశ్లోకము భాసుని చారుదత్తము నందును కలదు. మఱియు IV. - 3 - ౨౩ - విశేషోక్తి యుదాహరణములందు 'ద్యూతం హి నామ పురుషస్య అసింహాసనం రాజ్యమ్' అని యుదాహరించినాఁడు, కాని అది మృచ్ఛకటికనుండి గ్రహింపఁబడినది అని చెప్పలేదు. ఐనను అది మృచ్ఛ కటిలో II - 7 - కడ దద్దరకవాక్యము. వామనుఁడు ఎనిమిదవ (715) శతాబ్దివాఁ డని నిశ్చయంపఁబడినది. మఱి శూద్రకుఁడు తత్పూర్వుఁడు కావలదా?

దశరూప కావలోకమున తత్కర్త ధనికుఁడు ఇట్లు ఉదాహరించియున్నాఁడు.

(a) విప్రాదీనాం శాన్త తైవ, న లాలిత్యం, యథా మాలతీమాధవ మృచ్ఛ కటికాదౌ మాధవ చారుదత్తాదిః

(b) యథా వా - మఖశతపరిపూతం గోత్ర ముద్భాసితం యత్(x-12)

(c) కితవ ద్యూతకారాది ధూర్త సజ్కులం మృచ్ఛకటికాదివత్ సజ్జీర్ణ ప్రకరణమ్.

ఇందు మృచ్ఛకటికము సంకీర్ణ ప్రకరణమని రెండు తూర్పు నిర్దిష్టము, చారు దత్తుఁడని నాయకుని పేరును గ్రహింపఁబడినది. ధనికుఁడు మాళవరాజు ముంజవర మారుని యస్థానివాఁడు - అతఁడు పదియవశతాబ్దియంతపు వాఁడు. ఆదినాలలో మృచ్ఛకటికః గల ప్రసిద్ధి దీన చక్కఁగా తెలియు చున్నది.

పంచతంత్రమునను మృచ్ఛకటికశ్లోకములు పెక్కు ఉదాహరణముం గన్నవి. పంచతంత్రము చాల ప్రాచీనమైనది, మనదేశపు నీతికథల పుస్తకము, దేశాంతరము లనుం బ్రసిద్ధము. పెద్దలు చరిత్రనిపుణులు దాని తొలిపాఠము 6-వశతాబ్దికిం జాల పూర్వముది. 570 - A.D. (?) దాన మృచ్ఛకటి దానికిం బూర్వము దనఁదగును.

'ఏతా హసన్తి చ రుదన్తి చ' - మృచ్ఛ. IV - 14; సముద్రపీచీవ చల స్వభావః' IV - 15. అనునవి, మొదటి తంత్రమున IV వ కథలో 203 వ - 208 వ శ్లోకములు. ఒక మాటలోనో అరమాటలోనో పారభేదము ఉండునుగాక.

అట్లే II తంత్రమున మూడవకథలో 97 వ శ్లోకముగా 'శబ్దసీమా హి సర్వత్ర నిష్ప్రతాపా దరిద్రతా' అని మృచ్ఛకటి III - 24 శ్లోకము కలదు. మఱియు II వ తంత్రములోని 3 వ కథలో 92, 98, 103, 108 శ్లోకములు మృచ్ఛకటి I లోని దారిద్ర్యముం గూర్చిన సూక్తులను ఎంతేని పోలి యున్నవి. పంచతంత్రపు టిప్పటి పారము ఎనిమిదవ శతాబ్దికిముందే స్థిరపడినది. తరువాత మార్పులు చేర్పులు ఉన్నట్లు లేదు. కావున మృచ్ఛకటి 6 వ శతాబ్దికి ఐనను గాకున్నను, ఎనిమిదవ శతాబ్దికి తప్పక ముందుదే. శూద్రకుని వ్యాకరణ ప్రయోగములు కొన్ని పాణినీయమునకు సరిపడకున్నవి అని అభియుక్తులు అనుటయు అతని ప్రాచీనతకు ఇంచుక సూచక మగును. బాణమహాకవికి శూద్రకుడు విదిశరాజు. అతడు భాసనాటకచక్రముం బ్రస్తావించును గాని శూద్రకుని రచనలం జెప్పడు. దాన నొకవేళ మృచ్ఛకటి బాణునికి తరువాతిది యందమా యన్న అట్టియూహ అనైకాంతిక ముగును.

ఇట్లు మృచ్ఛకటి కవులయు కావ్యములయు లోకమున ఎవరిది ఎప్పటిది అని కొంత తడవబడినది. ఇంతకు ముందుది కాదు, ఇంతకు తరువాతిది కాదు, అని కొంత విమృష్టమైనది. అట్లే ఇందు అధికరణికుడు చెప్పియు, రాజు బ్రాహ్మణుని దండించు విషయమున మనుస్మృతిని ప్రమాణీకరింపలేదు. దేనికిగాని, స్వర్ణస్త్రేయమునకు గాని వేత్యాహత్యకు గాని, బ్రాహ్మణునికి మరణదండన విధింపఁగూడదు అని మనుస్మృతి వచనము, మఱియు బ్రాహ్మణుడు ఒట్టుపెట్టి ఇది నిజము అని చెప్పునేని దానిని నమ్మక పోరాదు. 'సత్యేన శావయే ద్విప్రమ్' అని మనువు. అధికరణికుడు - 'చారు దత్తయ్య, నిజము పలుకుము' అనఁగా చారుదత్తుడు తాను ఎంతమాత్రము హత్య చేయలేదనెను.

“యో లహం లతాం కుసమితా మపి పుష్పహేతో -

రాకృష్య నైవ కుసుమావచయం కరోమి.

సో లహం కథం భ్రమరపక్షరుచౌ సుదీర్ఘే

కేశే ప్రగృహ్య రుదతిం ప్రమదాం నిహన్తి ?

అని యంత మనసు కెక్కునట్లు నిజము చెప్పినాడు, దానిని సయితము పాటించలేదు. మనుస్మృతి, చరిత్రనిపుణులు క్రీస్తుకుముందు 200 ఏండ్లును తరువాత 200 - ఏండ్లును కూడిన 400 యేండ్లలో అంతకు ముందు గాని అంతకు తరువాత గాని కాక, ఆనడుమ రచితమై యుండు నని నిర్ణయించినారు. మనుస్మృతి సాధారణ

ముగా చాలగొప్ప ప్రమాణము, ఉల్లంఘింపబడునది కాదు. మఱి యిట్లు ఉల్లంఘించినందున, అది యింకను జవదాటరానంత ప్రమాణముగా నాటుకొనలే దని యనుకొనఁదగునేమో. ముందుదికాదు. కాదా పాలకుని పాలనము సరిగా లేదని నాటకాన ఎన్నియో సూచనలు, రాజస్థానలదుర్వృత్తము, అతఁడు మాణావతో చెప్పదు నని అధికరణకుల బెదరించుట, పోకిరితనముగా వీధులు తిరుగుట, నడివీధిలో బ్రాహ్మణులను స్త్రీలను బెదరించి కొట్టఁబోవుట, జూదము దాపణికము లేక ఊరి వీధులలో ఆడబడుచుండుట ఇవన్నియు తార్కాణ పటపఁగా ఆరాజు మనుస్మృతింగూడ పాటించని దుర్మార్గుఁ డనియు గ్రహింపఁదగునేమో.

మృచ్ఛకటిని వ్రాసినవాఁడు ఆచార్యదండి, అతఁడు శతాబ్దివాఁడు. అని కొందఱు పెద్దపండితులు దశకుమారచరిత్రలో వర్ణితములగు దేశకాలములకును మృచ్ఛకటిలోని వానికిని ఎంతేని సామ్యమున్నది. అనియు, దండిరచనలు మూఁడు అన్న ప్రసిద్ధి యుండఁగా కావ్యాదర్శ దశకుమారచరిత్రములు అని రెంటి పేరులే ప్రసిద్ధమై యున్నందున, అమూఁడవది మృచ్ఛకటి యగును అని వాదించియున్నారు. ఈవాదములు వృధా కాలక్షేపములు, నిలువఁదగిన బలము గలవి కావు. అఁదఱును పేరును ప్రస్తావనలో కీర్తితో చెప్పుకొనుచుండ దండి, అంతటిగొప్పవాఁడు, తన పేరుం జెప్పుకొనక అన్యమును, శూద్రకనామమును వీల చెప్పను?

మొత్తముమీఁద మృచ్ఛకటిక కవి శూద్రకుఁడే అనియు, అతఁడు దాక్షిణాత్యుఁ డనియు ఊహలు సరిపడునట్లున్నవి. - 'దక్కను'లో ఏడవ శతాబ్దిలో బౌద్ధమతము ఎక్కువ వ్యాప్తియు ఆదరమును కలిగి యుండినది. సంవాహకుఁడు తటాలున శ్రమణకుఁడును కడపట బౌద్ధమరముల విచారణాధిపతియు ఐనాఁడు. జనుల యాచారములు అభ్యాసములును ఆవంకకే, దక్షిణాదికే. తిరుగుచున్నవి. వరియన్నమును అందు మాటిమాటికి ప్రాతరాశమును - చలిది యన్నమును, చండాలరు 'భగవతి సహ్యావాసి' అని అయమ్మవారికి మొక్కుకొనుటయు, శకారుఁడు శ్రమణకుగుడ్డను ఉలవచారువాసన కొట్టుచున్నదని యులవలం జెప్పుటయు, గుమ్మడితోడిమెకు పేడ పూసి కాపాడుటయు, చలికాలపు రాత్రి వండిన యన్నము పాసిపోక చిర ముందు ననుట దాక్షిణాత్యుల యనుభవమును సూచించు మాటయు, ఏవేళయందునుం గూడ సద్వికూడు ఉండునని అపరాహ్ణమున, కాదా సాయంసమయమునను సూత్రధారుఁడు దానిని అడుగుదు ననుటయు, చందనకుఁడు తాను దాక్షిణాత్యుఁడు మాటలలో

హాస్వదీర్ఘములు లింగభేదములు పాటింపను అనుటయు, కర్ణాటక కలహముం బ్రస్తావించి ఆడుటయు, చారుదత్తనమ్మానప్రస్తావ మందలి కుశావతీ పేణలు దక్షిణాదిపేరు లగుటయు, కాశేరీమాత కణ్ణహాశ్మయమ్మను తలంపించుటయు, ఇవన్నియు దక్షిణాదిని సూచించునవే.

కావున శూద్రకుఁడు రాజనియు దాక్షిణాత్యుఁ డనియు ఈనాటకకవి యనియు ఎనిమిదవశతాబ్దికి ముందువాఁడును మూఁడు నాలుగు శతాబ్దాలకన్నం బూర్వుఁడు కాఁడనియు ఇట్లందుమించుగా అనుకొని సంతోషింపఁదగును అంతే.

౧౦. మృచ్ఛకటికమున తోచు దేశకాల పరిస్థితులు

వైదికబ్రాహ్మణమతము గట్టిగా ఉన్నది. ఐనను బౌద్ధమతమును వ్యాప్తి చెంది యున్నది. చారుదత్తుఁడు మంచి బ్రాహ్మణగృహస్థుఁడు, వైదికాచారపరుఁడు. వాని పూర్వులు యజ్ఞములు చేసినవారు. వాని యిల్లు వేదపారాయణగోష్ఠాలతో మాటు మ్రోగినట్టిది. పాలకుఁడును యజ్ఞవాటమున చంపఁబడినాఁడు. చారుదత్తుఁడు తన్ను వద్యస్థానమునకు కొనిపోవుచుండఁగా తాను యజ్ఞమునకు శామిత్రమునకు కొనిపోఁబడు చున్న పేరకవలె నున్నాను అనును. మఱి చారుదత్తుఁడు బోగముదానిని భోగినిగా కూడినాఁడు. ఆజనమునకు కులవధూగౌరవము రాజుచే అనుగ్రహింపఁ బడినది. సద్రాహ్మణకులమునం బుట్టినవాఁడే శర్వీలకుఁడును బోగము మదనికను తన కులాంగనం జేపికొన్నాఁడు. వైదికుల యింద్రియ లోను ఈ సదలపాటులు లెక్కింపఁదగును. రుద్రుఁడు, ఇంద్రుఁడు, హర విష్ణు బ్రహ్మలు, రవిచంద్రులు, దేవి, వృషభవాహనుఁడు, దక్షిణ్యజ్ఞధ్వంసీ, వాసుదేవుఁడు కార్తికేయుఁడు, సహ్యావాసిని, కామదేవుఁడు. ఈయన్ని పేరులును ఇందు అట్లు తగిలియున్నవి. దేవశములును విగ్రహారాధనయు కలవు. చారుదత్తుఁడు విహారములను కట్టించినాఁడు. దేవాలయములను కట్టించినాఁడు. సంధ్యాజప గృహదేవతాబలులు అతనికి నిత్యదినచర్యలు. అతని యింట స్కందవృక్షి చేయఁబడును. కామదేవాయతనము ఊరికి ఉన్నది. వసంత సేనయింటను ఉన్నది. వసంతసేన యింట తాను సౌంతముగా దేవపూజచేయును. తనకు ఓపిక లేనపుడు అందులకు దేవతార్చన బ్రాహ్మణుఁడు ఉన్నాఁడు. గోబ్రాహ్మణులకు వేదములకును పూజయు అగ్రపూజయు కలవు. చార్వాకులు నిందులు.

విధి విధానమున మేలు కీడు జనులకు కలుగునని నమ్మకము, విధి దాటరాని దను నమ్మకము కలదు. శుభాశుభశకునములయందు నమ్మకము బలీయము. ఈనాటకమునే విధిప్రాబల్యమును సోదాహరణముగా నిరూపించుటకు రచించితి ననును, కవి. 'భవితవ్యతాం చ' అని. మఱియు చారుదత్తునిచేతం బలికించును 'ఏష క్షీడతి కూపయన్త్ర ఘటికా న్యాయప్రసక్తో విధిః' అని. సంసారము జననమరణ పరివర్తనము. పుణ్యపాపములు అనగా ప్రారబ్ధము అనువర్తించును అని శకూరుని విబచేటలకును ఎంతేని నమ్మకము, వారు వసంతసేనహత్య ఎంతమాత్రము తాము చేయ మందురు. చేటుఁడు భవిష్యజ్ఞస్మముననై న తాను బాగుపడఁగోరును, ధూతాచారుదత్తులకు కొడుకు పెట్టవలయు శ్రాద్ధమునను తర్పణమునను నమ్మకము గలదు. జనులకు సిద్ధిదైవజ్ఞాన్యాదేశములయందు నమ్మకము గలదు. అర్యకుఁడు రాజాకాగలఁ డన్న సిద్ధాదేశమందలి నమ్మకమే పితూరికిని రాజపరివర్తనమునకును మూలకారణము. శకునములందును ఎక్కువ నమ్మకము గలదు - అక్షిస్ఫురణాది, చిత్తప్రసాదాది, వాయసనర్ప శ్రమణకదర్శనాది, ద్వారబంధపాలహత్యాది - ఎన్నియో - ఇట్టి విశ్వాసమును మూఢ విశ్వాస మందురు గాని, ఇందు జ్ఞానులకును 'తలకుఁ దాకినపుడు' ఒకపాటి విశ్వాసము కలుగుచుండును - ఇది నాటి మతమున చేరియుండునట్లు తలంపఁదగును.

వైదిక బ్రాహ్మణమతము తోపాటు దేశాన శౌద్ధమతమునకును ఆదరము గలదు. సంవాహకునికి జీవితక్షేమములవలన నిర్వేదము కలుగఁగానే శ్రమణకుఁడై పోవలయునన్న కోరిక కలిగినది. తరువాత చారుదత్తునిమీఁది తప్పుడుఫిర్యాదు అది నెగ్గుట, వసంతసేన చావుబ్రదుకులు, శకూరుని దుండగము, శ్రమణకులకు ముక్కుకుట్టి బాధించు పోకిరితనము, వానిమీఁద హత్య వసంతసేనసొంతమాటలలో రుజువయ్య వాఁడు దండన పొందక తప్పించుకొనుట - వీనినెల్ల గన్నవానికి నిర్వేదము రూఢిపడి నన్నానంద ముమంత పట్టుదల కలిగినది.

దేశమున రాజాధిరాజుల ప్రస్తావము ముద్రారాక్షసమందుం బోలె అగపడదు. ఉజ్జయిని పెద్దనగరము - దాని పాలన చుట్టుపక్కలకే కాని ఆసేతుశీతనగవ్యాప్తము గాదు. పెక్కురాజ్యములు బలాధ్యుఁడు బిక్కరాజును నడినగరమున పైకొని కప్పము దోచుకొనుట సూచితము - V - 17 'నృప ఇవ పురమధ్యే మన్దవీర్యస్య శత్రోః' అర్యకుఁడు చారుదత్తుని వేణాతీరపు కుశావతికి దొరగా చేసినాఁడు, రాజు నధికారము నకు మితిమేరలు లేవు. సర్వపాలన తన చేతనుంచుకొనుటయే కాక తన యిష్టమే

చట్టముగాఁ గలవాఁడు. శ్రుతిస్మృతులతో పనిలేక తన యిచ్చమెయి బోగమువసంత సేనకు వదూత్వము నొసంగఁగలడు. అధికరణకుల నేర్పఱుపను తీసివేయను అధికారము రాజుది. శకారుఁడు బావతో చెప్పి అధికరణకుని తొలఁగింపింతును అనును. దానికి అధికరణకుఁడు భయపడును.

రాజ్యమునకు రక్షకము సేన. ఫిర్యాదుల విచారణకు అధికరణ మున్నను, కడపటి తీర్పు రాజాధీనము. రాజు చారచక్షువు, పోలీసు సిబ్బంది కలదు, రాజ్యమున అధర్మముం బట్టుటకు, ధర్మముం గాఁచుటకు. అందు పెద్దపదవికి నై పుణ్యము సామర్థ్యము ఆవశ్యకము. అవికలవానిని మంగలివైనను మాదిగవైనను దేశాంతరాల వారినైనను ఏర్పాటుచేయును. రాజదానినగరమునకు చుట్టు కోట. నలుదిక్కుల ద్వారములు, వాని సమీపమున గుల్మస్థానములు - పోలీసు సిపాయి రాజాలు కలవు. ప్రధానదండధారకుఁడు అని పృథ్వీదండధారకుఁడని బలపతి అని రాష్ట్రీయుఁ డని - కొన్ని పేర్లు గొప్ప అధికారులకు, వారు అధికరణకునికి పరిచితులు, లోఁబడినవారు, వీరకుం టోలె. ఇప్పుడు 'మేజిస్ట్రేటుకు' 'పోలీసులు' పోలె. రాత్రి వీధులలో ఆరెకులు గస్తు తిరుగుచుందురు. ఆయుద్యోగస్థులు సమర్థతతోడనే వ్యవహరింతురు. రాజ ద్రోహులం బట్టవలసివచ్చినప్పుడు ఎంతెంత సోదాలో నేర్పుతోనే చేయఁబడును. అందు నేరగానిని, నాయనైనను, తప్పించుకొనిపోసీని వీరకుంటోనివారును, అర్హతంబట్టి పోనిచ్చు చందనకుంటోనివారును ఉందురు.

నగరములో రాజమార్గము, చతుష్పథములు పుష్పకరండకముం టోని తోఁటలుం గలవు. పన్నులు వసూలు చేయుసిబ్బందియు గలదు. జూదపుఁ గొట్టల నాయకులు రాజునకై వార్తాహరులుగా పంపఁబడుదురు.

ధర్మవిచారణకు అధికరణము, దానికి మండపము, అధికరణకుఁడు, వానికి సాయముగా శ్రేష్ఠికాయస్థులు, ఇంకను నియుక్తులును గలరు. అందఱును రాజుచే ఏర్పాటు చేయఁబడుదురు. వారిని తొలఁగించు నధికారమును రాజునకే. అధికరణకుఁడు ఎంతటి ధర్మపక్షపాతముతో పిర్యాదును విచారింపవలయునో ix 3, 4, లలో చెప్పఁ బడినది. పురుష పక్షపాతము లేక ధర్మపక్షపాతమే కలిగి యుండవలయును. వినుకలి సాక్ష్యము కాక ప్రత్యక్షముగా అధికరణమున విన్నట్టియు కన్నట్టియు సాక్ష్యముం బట్టి పిర్యాదు తీర్మానింపవలయును,

వ్యవహారములు ఇరు దెఱంగులు - వాదిప్రతివాదులవి, కేవలము సర్కారే వాదిగా విచారింపవలసినది - వసంతసేనహత్యలం టోనిది. విచారణ యంతయు

కాయస్థుఁడు వ్రాసిపెట్టును. దానిని పర్యాలోచించి ప్రాధ్వీవాకుఁడు తీర్పుచెప్ప వలయును. వధదండన విధింపఁబడినవానిని, దానికి తగిన వేషము వేసినదివీధిలో కొనిపోవుచు ఆయాప్రధానస్థలముల డప్పుకొట్టి నేరమును చాటి మఱెవ్వ రైనను అట్టి నేరము చేసిన అట్లు దండింపఁబడుదురు అను బెదరింపును చాట వలయును. ఇట్టిదెల్ల దేశాన నేరముల మాన్పుటకే. కత్తితో మెడ తెగఁగొట్టుట, కొఱ్ఱు నెక్కించుట - హత్యకు దండనలు, దానికి : ట్టకడపటను ఎవఁడేని సాధువు ధన మిచ్చి తప్పింపవచ్చును. రాజునకు కొడుకుపుట్టిన యాయుత్సవమున మోక్షము కలుగవచ్చును. లేక ఏనుఁగు కట్టు కంబము తప్పించుకొని వీధివెంటఁ బడిన గందర గోళమునను మోక్షము కలుగవచ్చును. రాజుమార్పునను, క్రొత్తరాజువచ్చుటను అది తప్పిపోవచ్చును.

దేశము మంచి సంపన్నముగా నున్నట్లే తోచును. అనఁగా బిచ్చగాండ్రు బీదలు లేనేలే రని కాదు. మొత్తాన సంపన్నత తోచును. భాగ్యవంతులు వారి యాశ్రితులు, సాయంకాలమున వీధులు సందడిగా నుండుట, జూదపు చావడులు, బోగమువారు, సారాగిడ్డంగులు, ఇదెల్ల ధనమును సుఖమును సూచించును. వసంత సేన కుబేరసంపద, చారుదత్తుని దానాల ధర్మాల చరితము, శ్రేష్ఠిచత్వరము మొదలై నదియు ఆవంకవే. వరిమళ్ళు పండుట, పైరు పండి మడిపై మడి వాలుట, ఎండబారు చేలకు ఆకస్మిక ద్రోణమేఘవర్షము సేద్యమును సూచించును. మంచి వర్తకము, ఓడల వ్యాపారము, సరకు అమ్ముడుపోయిన కోమటివాని సంతృప్తి - సంపద సూచకమే.

వణిజ ఇవ భాన్తి తరవః. వజ్యా సీవ స్థితాని కుసుమాని

శుల్క మివ సాధయన్తో మధుకరపురుషాః ప్రవిచరన్తి,

ఇది ఉజ్జయిని బజారువర్ణన అనుకొనవచ్చును. గృహపతులు భూస్వాములు కాఁబోలు, సంవాహకుఁడు గృహపతికొడుకు. ఉజ్జయినిం జూచు నాసతో సంచారము వెడలి శ్రమణకుఁ డగువఱకు మార్పులు చెందినాఁడు, అన్నివిధాల జీవనములును ఉన్నవి. బేల్దారులు (కామాటులు) వద్రంగులు కంసాలులు - ఇంకను అన్నిపనుల వారును కలరు. వసంతసేన బంగళాయు అందు అగవడినవియు ఈయన్నివృత్తుల యతిమాత్రపు నైపుణి సూచించును. చాతుర్వర్ణ్యమును, బ్రాహ్మణ ప్రాధాన్యమును స్పష్టము, వసంతసేన చారుదత్తులోగిట ప్రవేశింపరాదు. దాని నగలు నైతము మైల,

చారుదత్తుని యింటిలోపలికి కొనిపోదగవు. మఱి సంసారుల యిండ్లలో స్త్రీలు మంచి మర్యాద కలిగి యున్నారు. ధూతమ్మ పతివ్రతల మేలుబంతి. ఐనను స్త్రీలను గాని శ్రీలను గాని నమ్మరాదను హితబోధయు ఒక వంక కలదు. (చూ. IV - 12 - 13) పురుషులకు బహుభార్యత చూపట్టును, వేశ్యలన్నేహమును. అగ్నిసాక్షిక వివాహము, పుత్రజన్మము, మొదలైనవి పండుగులు. వసంతతోత్సవము ఇంద్రోత్సవము మొదలైనవియు సూచితములు చావున చితాగ్నిదహనమును సహగమనమును సూచితములు.

ద్విజులు ఇంకను పేదవేదాంగముల నేర్చుకొందురు. ధర్మశాస్త్రముల జదువుదురు. ఇతిహాసకావ్యపురాణపఠనమును కలదు. నాటకాన రామాయణ మహాభారత జ్ఞాపకములు ఎన్నియేని కలవు. శూద్రకుడు గణితపండితుడు. జ్యోతిషమున ప్రవేశముకలదు, గణశిక్షయు అశ్వశిక్షయు. వసంతసేన సేవకుడు కర్ణపూరకుడు గొలుసు తెంచుకొన్న వసంతసేన యేనుగును పట్టి కట్టినాడు, కన్నపుదొంగతనము కలదు. శర్వలకుడు దానిని విద్యగా నేర్పినాడు. అతడు దొంగలకును దేవుడును, చేయతగిన తగని పనుల నియమములును కల వనును. తన నేర్పును తాన వర్ణించును, (చూ. III. 20, 21), వైష్ణవభక్తుడైన తిరుమంగైయాళ్వారునకు దేవునికైంకర్యమునకై దొంగతనమునం బ్రవిష్టనకు 'సీటిపై నడచువాడు' ('మానిసి) సీడలో లీనమగు వాడు' అను మొదలగు దాగుడు విద్యలు నేర్చినవారు తోడుగా ఉండిరి అనువార్త కలదు. శర్వలకునియొద్ద యోగరోచనమను కాటుక యున్నది. దానిం బెట్టుకొన్నవాడు మానుసులకంటికి అగపడడు. ఒక పురుషును పంపి దీపమును ఆర్పించును. లోపలిజనులు మెలకువగా నుండి తన్ను పట్టుకొందురా అని కను గొనుటకు, ఒక మానిసిబొమ్మను ఉంచుకొని ముందు కన్నమున దానిం బ్రవేశపెట్టి, ఎఱుగును, ఇట్టి యుక్తు లెన్నియో కలవు ఆ విద్యలో.

ఆదేశమున కళలు నేర్చినవారును ఉండిరి. నాట్యము, పాట, చిత్రలేఖనము, వీణ వాయింపుట, ఇంకను ఎన్ని వాద్యములో వాయింపుటను ఎఱింగినవారు ఉండిరి. వానికి ఆదరము మెప్పు కలదు. తనయింట అన్ని వాద్యములు గల చారుదత్తుడు గొప్ప రసికుడు రేఖిలార్యుని వీణపాట కచ్చేరికి పోయి మరలును, వసంత సేనకు నాట్యనైపుణి కలదు. చారుదత్తుని చిత్తరువున వ్రాసి విరహబాధను వినోదించు కొనును. సంవహనము, ఒళ్ళుపిసుకుట - మానుసులకు మాలీష్ చేయు సుకుమార

విద్యయు నేర్చుకొనుటయు, దానిని జీవికగా నుంచుకొనుటయుం గలదు, గృహ నిర్మాణ నైపుణియు కలదు చారుదత్తునిది పాతబంగళా, వసంతసేనది యెనిమిది లోగిళ్ళ పెద్దబంగళా - అన్నివిధముల అలంకరింపబడినది, కుబేరభవనముం బోనిది. వసంతసేనకును శకారునికి చారుదత్తునికిని - అనగా ఆధ్యులకు జంట యెద్ల పెట్టె బండ్లు కలవు. వారు సాధారణముగా నడవక బండ్లలోనే పోవలసినచోట్లకు పోవు చుందురు. కాలినడకగాను షికారులు తిరుగుట గలదు.

సర్వమును పరిశీలించిన జనుల జీవిత విధానములు, సంస్కృతి నాగరికత ఈకాలమున ఉన్నట్లే ఉండినట్లు తోచును. మఱి యిప్పుడు పదార్థ రసాయన వైద్య విద్య దాది శాస్త్రజ్ఞాన మెక్కువ యైనందున వానివలన కలిగిన సౌకర్యములు ఆను కూలములు అప్పుడు లేనివి ఇప్పుడు కలవు. అంతియ భేదము. నాడు పుష్పకముం బోని విమానములు నేటి గాలియోడలను మించినవియు దేశకాల విప్రకర్షను జయించిన భూత భవిష్య ద్వర్తమానముల నెఱుంగు సిద్ధులు, నైపుణి కాదాచిత్కముగా క్వాచిత్కముగా నుండినవే ఇప్పుడు వెల్లివిరిసినవి. అంతియ. ఆస్తిక హిందువునకు వానియందు నమ్మకము సిద్ధము.

మృచ్చ క టి క మ్

నాన్ది



శ్లో. పర్యజ్ఞ గ్రన్థిబద్ధ ద్విగుణిత భుజగా
శ్లేష సంవీతజానో

రన్తః ప్రాణావరోధ వ్యపరత సకల

జ్ఞానరు ధేన్ద్రియస్య

ఆత్మ న్యాత్మాన మేవ వ్యపగతకరణం

పశ్యత స్తత్త్వదృష్ట్యా

శ్లో. ౧. పర్యజ్ఞ గ్రన్థి...జానోః—(గ్రన్థి=) ముడివంటి (పర్యజ్ఞ=) వీరాసనముయొక్క సడలమీకై రెట్టపేటగా చంకలగుండ రానిచ్చిన పాముచేత చుట్టబడిన మోకాలుగలవాడును ; ద్విగుణిత - మునుపుకలిగినదే, ఇపుడిబ్బడి. అన్తఃప్రాణా...రుధేన్ద్రియస్య=(దేహము)లోపల ప్రాణవాయువును - ఊపిరిని - (బయటికి ఆడనీక) బిగబట్టుటచేత ఉడిగిన శబ్దస్పర్శాది జ్ఞాన రూపములైన చిత్తనృత్తులచేత అడ్డగింపబడిన ఇంద్రియములు గలవాడును, కలగని బాహ్యేంద్రియములును అంతరింద్రియములును గలవాడనుట - కావుననే, తత్త్వదృష్ట్యా = పరమార్థదర్శనముచేత, తన సారూప్యముం బొందుటయనెడు ప్రత్యక్షస్వరూప సాక్షాత్కారముం బొందుటచేత - అనుట, వ్యపగతకరణం = విశ్రాంతములైన (=ఆడంగిన) బహిరంతఃకరణ వ్యాపారములు గలయట్లుగా, ఆత్మని = తనయందు, ఆత్మానం ఏవ = తనకంటె వేరుగాని పరమాత్మను, పశ్యతః = కాంచుచున్నవాడును, ఐన, శమోఘః = (కల్యాణముం

శంభో పక్షాః పాతు శూన్యక్షణ ఘటిత లయ

బ్రహ్మలగ్నః సమాధిః.

౧

గూర్చువాడైన) శంభునియొక్క, శూన్యక్షణ...లగ్నః = దేనియందును తగులు
కొనని చూపుచేత - నిర్వికల్పమైనదానిచేత - కన్న తెలుపు కలదు, చూపు లేదు.
అనుట-శూర్పబడిన-సంపాదించబడిన వాసనల (= పూర్వానుభూతార్థ స్మరణల)
విత్తనము సయితము నాశనమైన హేతువున, పరమాత్మయందు గాటముగా తగులు
కొన్న (మఱి యందుండి లేవని అనుట), సమాధిః = నియమము - తదేక ధ్యానము,
వః = మిమ్ము (సామాజికులను), పాతు = రక్షించును గాక.

పరమాత్మయందు లగ్నమైయున్న శంభుని సమాధి మిమ్ము ప్రోచును గాక.
ఆసమాధిలోనున్న శంభువు వీరాసనమునం గూర్చుండి యున్నాడు. ఆయాసనము
సడలకయు గుఱుముగాను ఉండుటకు చంకలదూర్చి మోకాలిచుట్టు మెత్తని
పామును రెట్టపేటలుగా చుట్టుకొనియున్నాడు. ప్రాణాయామముచే బాహ్యంత
రేంద్రియముల నడ్డుటచే అతనికి మఱి యేజ్ఞానమును లేకున్నాడు. కావున తనలోనే
తనకన్న వేఱు కాని తత్త్వమును ఆనఁగా పరమాత్మను సాక్షాత్కరించుకొను
చున్నాడు. కావుననే చూపు శూన్యమై అబ్రహ్మయందు తగుల్కొని మఱి
లేవకున్నది.

అట్లు పాముం జుట్టుకొనుట 'స్థిరసుఖం ఆసనం' అని యోగశాస్త్రము
కాసన ముండుటంబట్టి. అట్లు 'స్థిరసుఖము' కాకున్న సమాధి కదురదు. ముక్కంటి
యీసమాధిని కుమారసంభవమున కాళిదాసు రెస్సగాను అందముగాను వర్ణించినాడు.

"III 45. పర్యజ్ఞబద్ధ స్థిర పూర్వకాయ

మృజ్వాంతం సన్నమి తోభయంసమ్

ఉత్తానపాణిద్వయ సన్నివేశాత్

ప్రపుల్లరాజీవ మి వాఙ్మమధ్యే.

46 భుజద్గ మోన్నద్గ జటాకలాపం

కర్ణావసక్త ద్విగుణాక్షునాత్రమ్

కణ్ఠప్రభా నద్గ విశేషనీలం

కృష్ణత్వచం గ్రనిమతీం దధానమ్

47. కిఞ్చి త్ప్రకాశస్తిమి తోగ్రతారై
భూవిక్రియాం విరతప్రసజైః
నేత్రై రవిస్పందిత పత్నూమాలై
లక్ష్యకృత హ్రూణ మధోమయూఘైః

48. అవృష్టిసంరమ్భ మి వామ్బువాహ
మపా మి వాధార మనుత్త రజమ్
ఆస్త శ్చరాణాం మరుతాం నిరోధా
న్నివాతనిష్కమ్మ మివ ప్రదీపమ్.

.....

50. మనో నవద్వారనిషిద్ధవృత్తి
హృది న్యవస్థాప్య సమాధివశ్యమ్
య మక్షరం త్షేత్రవిదో విదు స్త
మాత్మాన మాత్మ న్యవలోకయన్తమ్.

[త్షేత్రవిదః = త్షేత్రజ్ఞులైన పురుషులు, యం = ఎవనిని, అక్షరం = నాశములేనివానినిగా, విదుః = ఎఱుంగుదురో, తం ఆత్మానమ్ = ఆపరమాత్మను, ఆత్మని = తనయందే, అవలోకయన్తమ్ = సాక్షాత్కరించుచున్నవానిని - అని మల్లి నాథసంజీవనికి శ్రీ వేదము వేంకటరాయశాస్త్రిలవారి తెలుగు.]

ఈ ఐదు శ్లోకములం జెప్పినదెల్లను హృదయకవి 'పర్యబ్జగ్రస్థి' త్యాది తన ఒక్క శ్లోకమున చక్కగా ఇమిడ్చినాడు. మఱి కుమారసంభవమున ఈ యొక్కవ యున్నది -

49. కపాలనేత్రాన్తరబహుగై
జ్యోతిఃప్రరోహై రుదితైః శిరస్తః
మృణాలనూత్రాధిక సౌఖమాయాం
బాలస్య లక్ష్మీం గ్లపయన్త మిన్దోః"

పర్యంకాసనము అనగా వీరాసనము - కుమారసంజీవనియందు మల్లి నాథుడు, వసిష్ఠః—

ఏకపాద ము కైకస్మి నివన్త్య స్వోరా తు సంస్థితమ్
ఇతరస్మిం స్తై వోరుం వీరాసన ముదాహృతమ్.

తథా యోగసారే

ఉత్తానితే కరతలే కర ముత్తానితం పరమ్

అదా యాజ్ఞగతం కృత్వా ధ్యాయే ద్య స్తస్య సోఽస్తరమ్.

ఈ శ్లోకమున యోగదశాశోహక్రమును ఆసనము వేసికొని కూర్చుండుట మొదలుగా ‘-లయబ్రహ్మలగ్నత’ వజ్రకు చెప్పబడినది. ‘ఏకైశ్వర్యే స్థితోఽపి ప్రణతబహుఫలే-’ మాళ. అన్నట్లు అకామునికైనను ఈశ్వరునికి ఈ సమాధి యేల యన అది కేవలము ఆశ్రితపరిత్రాణమునకు. అట్లే కాలిదాసు కుమారమున I-57.

‘స్వయం విధాతా తపఃః ఫలానాం కే నాపి కామేన తపశ్చచార’
ఆఫలము ఆశ్రితపరిత్రాణమే.

ఇందు శంభుసమాధిని ఉన్నదియున్నట్లుగా అందముగా చెప్పినందున స్వభావోక్తి. ‘స్వభావోక్తిః స్వభావస్య జాత్యాదిస్వస్య వణకానమ్.’

ఇందు కొందఱు లింగము ఆవిరక్షితము కాఁగా, ఈ నాయికావిశేషణములు ఊహింతురు. ఎట్లనగా ‘శంభు’ శబ్దముచేత ముఖముకలుగు సాధనమైన వసంతసేనయు, ‘సమాధిః’ చిత్తమును లేస్సగా ఉంచుట యనఁగా అనురాగమును, ‘కూన్య’ అనుటచే నగలు మొదలయినవి లేమిని, ‘ఈక్షణేన’ అనఁగా చూచుటచేత, ‘ఘటిత’ అనగా ఊహింపబడిన ‘లయః’ అనఁగా విభవక్షయము అదే దారిద్ర్యము గల ‘బ్రహ్మ’ బ్రాహ్మణచారదత్తునియందు ‘లగ్న’ నాటుకొనుటయు, ఇట్టి విశేషణముచేత ‘అనురాగము’ నిరుపాధికముగా తనంతట కలుగుటయు, ‘పరబ్రహ్మ’ పడుకయు, ‘గ్రన్థి’ ముడివలె గట్టిగా పెనచుకొన్న యొండొరుల యాలింగనముచేత, ‘ద్విగుణిత - ఒండొరుల (కావున) రెండుచేతుల పెనకువచేత, కామకాస్త్రమునం జెప్పబడిన భుజగాల్లేషముతో సదృశమైన సకలాంగపరిష్కృంగమును, దాన ‘సంపీతజానోః’ - ఒండొరుల మోకాళ్ళు పెనకువయు, ‘ప్రాణావరోధ’ చేత చిత్తము అనన్యపర మగుటయు, మఱేదియు ఎఱుంగకుండుటయు. ‘తత్త్వదృష్ట్యా’ చేత పరమార్థానురాగమునకు నిమిత్తమైన గుణవిశేషముం గాంచుటచేత తనలో ప్రియవృద్ధయమే గాంచు సమానురాగత్వమే (వసంతసేన) ఆపొందుకు పోతువుగా తలచుటయు - ఇందు సగము (బదంకాల) నాటకకథ ఇమిడిపోయినది.

అపి చ

శ్లో. పాతు వో నీలకణ్ఠస్య కణ్ఠః శ్యామామ్బుదోపమః
గౌరీభుజలతా యత్ర విద్యుల్లేఖేవ రాజతే.

౨

(నా స్త్యస్తే)

అపి చ = మఱియు.

శ్లో. ౨. యత్ర = ఎందు, గౌరీభుజలతా = (బంగారువన్నెమేని) పార్వతి యొక్క తీగంబోని బాహువు, విద్యుత్ + లేఖా ఇవ = మెఱపుగీతవలె, రాజతే = ప్రకాశించుచున్నదో, (ఆ)శ్యామ అమ్బుద ఉపమః = నల్లమబ్బు సాటువగా గల, నీలకణ్ఠస్య = నల్ల మెడదేవుని (= ఈశ్వరుని), కణ్ఠః = మెడ, వః = మిమ్ము, పాతు = రక్షించునుగాక. సామాజికులను అనుట.

(గరళ)శ్యామలపు మెడగలదేవుని మెడను ఆలింగనము చేసికొన్నందున, అందు గౌరిబాహువు నల్లమబ్బుమీఁది మెఱపు గీతవలె ప్రకాశించుచున్నది. అట్టి యాలింగనము మనుభవించుచున్న నీలకంఠుడు మిమ్ముఁ బ్రోచునుగాక.

గరళశ్యామలతచే ఆర్తత్రాణపరత ధ్వనించుచున్నది. గరళ పానము లోకముం బ్రోవనే కదా. శ్యామామ్బుదోపమయ జగత్సంతాపహరణమును నూచించును. 'నీలకణ్ఠ' - గరళ నైల్యముచేత విశేష్యము ఆశ్రితత్రాణపరమగుటచే పరికరాంకురాలంకారము. 'విద్యుల్లేఖాఇవ' - 'వలె' ఇత్యాదిచే పూర్ణోపమ.

సాభిప్రాయే విశేష్యే తు భవత్ పరికరాబ్జురః.

ఉపమా య త్ర సాదృశ్యలక్ష్మీ రుల్లసతి ద్వయోః.

ఇందును 'అమ్బుద' అనుటచే మేఘమువలె యాచకుల సంతాపముం దీర్చి పేదవడిన చారుదత్తుఁడును, ... భుజలతా... విద్యుల్లేఖా అనుటచే మెఱపుతీగంబోని వసంతసేనతో కూడుకొన్నవాఁడు అనుటయు - కావ్యార్థము నూచింపఁ బడినది.

నాస్తిస్తే—నూత్రధారః.

నాస్తి—

‘నస్తి వృషో వృషాఙ్కస్య జగదాదా జగత్పతే,
 సృత్యతః కల్పనాయోగా జ్ఞగామ కిల రజ్జతామ్
 తస్య తద్రూపసమృద్ధా పూజా నా స్థితి కథ్యతే.’

ఇత్యుక్తా నన్దిసమ్మన్దిని పూజా నాస్తి.

జగదాదియందు జగత్పతియైన వృషాంకునికి సృత్యము చేయుటకై ఆతని నంది, నిజరచనప్రయత్నమున రంగముగా మాత్రే నట. ఆతని యా రూపమునకు చేయు పూజ నాంది యనఁబడును అని యొక వ్యుత్పత్తి. ‘నస్తి’ సమృద్ధ్యతే నాట్య మనయా ప్రత్యూహాహా దితి నాస్తి. తస్మా అస్తే.’ అని దీనిచేత నాట్యము అడ్డంకులు తొలగి పెంపొందును గాన నాంది.

‘ఆశీర్వాచనసంయుక్తా స్తుతి ర్యస్మాత్ ప్రయోజ్యతే

దేవద్విజనృపాదీనాం తస్మా న్నాస్తితి సంజ్ఞితా

మల్లల్య శఙ్ఖ చ ద్వాబ్జ కోక కైరవశంసి

పద్మ ర్యుక్త ద్వాదశభి రష్టాభి వా పద్మ రుత’

సా.ద.

య త్రాష్టాభి ద్వాదశభి రష్టాదశభి చేవ వా

ద్వావింశత్యా పద్మ వా పి సా నాస్తి పరికీర్తితా

అథాతః శబ్దతో వాపి మనా క్కావ్యాఖనూచనమ్

పదానియమో ౭పి వా

నన్దన్తి దేవతా యస్మాత్ తస్మా న్నాస్తితి సంజ్ఞితా

ఇవి నాందిశ్లోకములు. నాందియనునది నాటకాదుల యారంభమున దేవబ్రాహ్మణ రాజప్రభృతులకు స్తుతిగా సామాజికలకు ఆశీర్వచనముగా 8, 12, 18, 22 పదములు గలదిగా రచింపఁబడును. ఇందు బిల్వ శంఖ చంద్ర కమల చక్రవాక కమలాది శుభవస్తువాచకములును ఇంచుక కావ్యార్థనూచనయు నుండవలయును. కొందఱి మతమున పదనియమ కథాంశనూచనలు పాక్షికములు, కావున లేకయుం బోవచ్చును. ఈరెండుశ్లోకములనాందిని పదనియమము సరిపడుటకై పద మనఁగా శ్లోకపాద మని యర్థము చెప్పి అప్రపదనాంది యందురు.

ఈ చెప్పఁబడిన నాంది పూర్వరంగమునకు ఒక ప్రధానాంగము. పూర్వ రంగము, నాటకారంభమునకు ముందు. రంగవిఘోషకాంత్యాదికై నటులు

ఆముఖమ్

సూత్రధారః—అల మనేన పరిష త్కుతూహల విమర్ద
కారిణా పరిశ్రమేణ. ఏన మహా మార్యమిశ్రా న్ప్రణిపత్య విజ్ఞాప

గావించునది. దానితో నాటకకవికి ఏమియు సంబంధము లే దనియు, ‘రంగ
ద్వారము’ మొదలుకొని కవి నాటకమును రచింపఁదగును, కావున ఈశ్లోకములు
రంగద్వార మగును అనియు సాహిత్యదర్పణకర్త విశ్వనాథకవిరాజు మతము.
‘నాన్ద్యస్తే సూత్రధారః’ అనఁగా నాందియైనతర్వాత సూత్రధారుఁడు తానే
కాని, తన్నుంబోని మఱియొక సూత్రధారుఁడు, సాపక్షఁడనియు చెప్పఁబడు
వాఁడు కాని ఈరంగద్వార మంగళశ్లోకములం జెప్పి ప్రస్తావనకుం గడంగు
చున్నాఁ డనుట.

‘నాన్దిం ప్రయజ్య పూర్వస్మిన్ సూత్రధారే వినిగతే
ప్రవిశ్య తద్వ దపరః కావ్య మాస్థాపయే న్నటః.’

ఆముఖమ్

అలం, అనేన - చాలు ఇది, ఇఁక వలదు. ‘అలం’ నిషేధార్థకము. దానికి
తృతీయతో యోగము. ఇప్పటికే ఈ పూర్వరంగము చాలసేపుపట్టినది. ఇఁక
వలదు, సామాజికులు వినుగుకొందురు. అనుట. పరిష త్కుతూహల విమర్దకారిణా -
ప్రేక్షకబృందముయొక్క అటం జూచు కుతూహలమును పాడునేయునదైన ఈ
పాట ఇఁక వలదు. ఆర్యమిశ్రా - (ఈ)మిక్కిలి పూజ్యులను, ఆర్య - పూజ్యుఁడు,
మిశ్ర అనుటయు పూజావాచకము, కావున మిక్కిలిపూజ్యులు అనుట. ఇది
పరిపత్ స్తుతి. వారిని వశీకరించుటకు, తమకు ధన మొసంగి మెచ్చుకొనుటకును
ఓషికపట్టి ‘గల్పా’ చేయవండుటకును. ప్రణిపత్య = నమస్కరించి, విజ్ఞాప
యామి = విన్నవించును. యత్ = ఏమనఁగా - మృచ్ఛకటికమ్ - మృదః శకటం
మృచ్ఛకటం-త దన్తి అత్ర ప్రతిపాద్యతేయా ఇతి మృచ్ఛకటికమ్. మట్టితో చేసిన
బండి ఇందు చెప్పఁబడినది గాన దీనికి ఆపేరు. లేక ‘మృదః శకటికా అల్ప
శకటీ యస్మిన్’ ఇతి బహువ్రీహిః. మట్టితో చేసిన చిన్నబండి యిందున్నది
కావున ‘మృచ్ఛకటికమ్’ - అనుట. చారుదత్తపుత్రుఁడు రోహసేనుని యాట
వస్తువు మట్టితో చేసిన బండి ఇందు ఆటవయంకమునఁ గలదు. కావున ‘మృచ్ఛ
కటికమ్,’

యామి - య దిదం వయం మృచ్చకటికం నామ ప్రకరణం
ప్రయోక్తుం వ్యవసితాః. ఏతత్కవిః కిల

శ్లో. ద్వీరదేన్ద్రగతి శ్చకోరనేత్రః

పరిపూణ్ణేన్దుముఖః సువిగ్రహ శ్చ

ద్విజముఖ్యతమః కవి ర్బభూవ

ప్రథితః శూద్రక ఇ త్యగాధసత్త్వః.

3

ప్రకరణం — ఇది పది తెలుగుల రూపకములలో ఒక తెలుగుది. “ప్రకరణం మందు వృత్తము తాకికము, కవికల్పితము, శృంగారము అంగి, నాయకుడు విప్రుడు గాని, అమాత్యుడు గాని; అపాయముతోఁ గూడిన ధర్మకామార్థములయందు ఆసక్తుడు, ధీరప్రశాంతుడును. విప్రనాయకము మృచ్చకటికము, అమాత్యనాయకము మాతమీధావము, వణిజ్ఞాయకము పుష్పభూషితము. నాయక కొన్నిట కలకన్యగాను, కొన్నిట వేశ్యగాను, కొన్నిట ఆయురువురుసుంగాను, ఉండును. అందువలన దీనియందు మూడు భేదములు కలవు. అందు మూడవభేదమున వంచకులు ద్యూతకారాదులు విటులు చేటులు మెండుకొని యుందురు. కలస్త్రీ పుష్పభూషితమున, వేశ్య రంగవృత్తమున, ఇరువురును మృచ్చకటికంబున. ఇది నాటకప్రకృతి గలది. కావున దీని కడమ లక్షణము నాటకమునకుం బోలే నెఱుంగునది.” సా. ద. — వే. వేం.

ప్రయోక్తుం వ్యవసితాః = ప్రయోగింపం బూనుకొంటిమి.

శ్లో. 3. ద్వీరదేన్ద్రగతిః = గజరాజు నడకకు సమానమైన నడక కలవాఁడును, చకోరనేత్రః = చకోరములవంటి కన్నులుగలవాఁడును (చకోరము వెన్నెల మేతరి), పరిపూణ్ణేన్దుముఖః = నిండు చందురుంబోలు మొగముగలవాఁడును, సువిగ్రహశ్చ = (ఒక్కొక్కటిం జెప్పనేల?) సర్వాంగసుందరుఁడును, ద్విజముఖ్యతమః = త్రివిధశ్రేష్ఠుఁడు - త్రయోవణాః ద్విజాతయః - అన్నారు గదా - మహాకులీనుఁ డనుట - అగాధసత్త్వః = ఇంతయని లోతు కొలువరాని దేహ(మనో) బలములు గలవాఁడును - గాంధీర్యశాలి అనుట - సత్త్వగుణమనియేని, శూద్రక ఇతి ప్రథితః = శూద్రకుఁడని ప్రసిద్ధుఁడు, ఐన, కవిః = కవి, బభూవ = ఉండెను. చకోర - నల్ల-చూ,వను. III. 92-స్వీరేఫములు-మహివల్లభు చూపులు.

మహారాజునకు ఉండవలయు మంచిగుణము లన్నియు చెప్పబడినవి. అట్టి యతఁడు గొప్పకవియై ఈ నాటకమును వ్రాసినాఁడు.

అపి చ,

శ్లో. ఋగ్వేదం సామవేదం గణిత మథ
 కలాం వై శికిం హస్తిశిక్షాం
 జ్ఞాత్వా, శర్వప్రసాదా ద్వ్యపగతతిమిరో
 చక్షుషీ చోపలభ్య,
 రాజానం వీక్ష్య పుత్రం, పరమసముదయే
 నాశ్వమేధేన చేష్టావ,
 లభ్యా చాయః శతాబ్దం దశదినసహితం,
 శూద్రకోఽగ్నిం ప్రవిప్త్తిః.

౪

‘కవిః’ బభూవ - అని విశేష్యముగా చెప్పటచే కవిత్వము ప్రధానలక్షణముగా నిర్దిష్టము - ఇన్ని గొప్ప విశేషములం జెప్పి ‘శూద్రక’ అని తన పేరం జెప్పకొనుటచే అన్నిటికి మించిన భూషణముగా తన వినయము సూచితము.

అపి చ = మఱియు.

శ్లో. ౪. ఇంకను ఆకవిప్రస్తుతియే, ఋగ్వేదం = ఋగ్వేదమును, ప్రథమ గ్రహణముచే అది తన కాఖయనుట. సామవేదం = సామవేదమును, గణితం = లెక్కలవిద్యను, అథ = మఱియు, వైశికిం = బోగమువారిదైన కళలను, హస్తిశిక్షాం = వీనులగులమరచపుటను, జ్ఞాత్వా = ఎఱింగి, శర్వప్రసాదాత్ = ఈశ్వరుని యనుగ్రహమువలన, వ్యపగతతిమిరే = గ్రుడ్డితనముకలిగించు ‘తిమిర’మును కంటి రోగము మాని (మంచిచూపుపొందిన, చక్షుషీ = కన్నులు, ఉపలభ్య = పొంది, పుత్రం = కొడుకును, రాజానం = పట్టాభిషిక్తునిగా, వీక్ష్య = చూచి, పరమసముదయేన = మహాభ్యుదయముతో - నిర్విఘ్నముగాను తృప్తికలిగించిన దక్షిణలతోను అనుట, అశ్వమేధేన ఇష్టా చ = గుఱ్ఱముం జంపు జన్నముతో దేవతల సంతోషపెట్టి, దశదినసహితం శతాబ్దం ఆయుః లభ్యా చ = పదిదినములతోడం గూడిన నూతేంద్రియాయుస్సును - జీవించుటను - పొంది, శూద్రకః = శూద్రక (మహారాజు) అగ్నిం ప్రవిప్త్తిః = నిప్పులో చొచ్చెను. అట్లు స్వచ్ఛందముగా ప్రాణత్యాగము, చేసెను - అనుట.

అపి చ,

శ్లో. సమరవ్యసనీ ప్రమాదశూన్యః

కకుదం వేదవిదాం తపోధన శ్చ

పరవారణ బాహుయుద్ధ లుబ్ధః

క్షీతిపాలః కిల శూద్రకో బభూవ.

౫

అస్యాం చ తత్కృతౌ

వేదములు శాస్త్రములు కళలు అన్నియు నేర్చి కన్నులకు తిమిరరోగము రాగా ముక్కుంటిం గొలిచి ఆయనుగ్రహమున మరల మంచి చూపుపొంది, కొడుకునకు రాజపట్టముం గట్టి మహావిభముతో అశ్వమేధయాగము చేసి, నూతేండ్ల పదిదినముల పురుషాధికమగు ఆయువును అనుభవించి తనిసి, హోమాగ్నిని జ్వాలా భీలముగా జ్వలింపించి అందు స్వచ్ఛందముగా తన దేహమును వేల్చినాడు. అట్టి దొడ్డ మహానుభావుడు అనుట, జ్ఞానభక్తిక్రియాసమగ్రత చెప్పబడినది.

రామాయణారణ్యకాండమున శరభంగమహాముని రామదర్శనమునకు వేచి యుండి, రాముని నేవించి, అతనియెదురనే తాను వేల్చుచున్న యగ్నిలో తాను జొచ్చినట్లు ఇతడును. అది యొక యాగప్రక్రియ కానోపును, ఆత్మహత్యా దోషము లేనిది, గొప్ప యాముష్మిక గుణముగలది. ఎంతో తనివితో ధీరతతో చేయుపని.

శ్లో. ౫. సమరవ్యసనీ = యుద్ధములందు ఆసక్తిగలవాడు, ప్రమాద శూన్యః = మఱపు పొరపాటు లేని (ఎఱుంగని) వాడు, వేదవిదాం = వేద పండితులలో, కకుదం = ప్రధానుడు, తపోధనః చ = రాజరి యు, పరవారణ బాహు యుద్ధలుబ్ధః = శత్రుసేనాగజములతో (తన) బాహువులతోడనే యుద్ధముచేయు నాసగొనువాడు, ఏనుగులను ఓర్పు బాహుబలము గలవాడనుట, శూద్రకః కిల = శూద్రకుడని ప్రసిద్ధుడు, క్షీతిపాలః బభూవ = రాజు ఉండెను.

శూద్రకుడు విద్వాంసుడు, పొరపా ట్లేఱుగనివాడు, యుద్ధోత్సాహి, జిహ్నుడు, తపఃశాలియు, గొప్పరాజు. పరతనయేనుఁగు తనతో పోరరాదు.

అస్యాం చ తత్కృతౌ = ఈ యాతని రచితమైన కావ్యముందు.

శ్లో. అవన్తిపుర్యాం ద్విజసార్థవాహా
యువా దరిద్రః కిల చారుదత్తః
గుణానురక్తా గణికా చ తస్య
వసన్తశో భేవ వసన్తసేనా.

౬

శ్లో. ౬. అవన్తిపుర్యాం = అవంతిరాజధాని (యైన యుజ్జయిని) యందు, ద్విజసార్థవాహా = వజ్రగృహిత్వైకైకాన్న బ్రాహ్మణుడు, సాహుకారు, యువా = మంచి ప్రాయపువాడు, (మఱి) దరిద్రః = పేదవాడు, చారుదత్తః కిల = చారుదత్తుడని ప్రసిద్ధుడు - ఉండెను, తస్య = అతనికి, గుణానురక్తా = (రూపాదార్య మాధుర్యాది) గుణములచే మరులుగొన్నట్టి, గణికా = బోగముది, వసన్తశోభా ఇవ = వసంతశ్రీనిం బోనిది, అనఁగా చిగుళ్ళు బూలుం బోని తన యంగములచేతనే మరుని పొగరు గొల్పునది అనుట, వసన్తసేనా చ = వసంతసేనయనునదియు - (ఉండెను - 'బధూవ' - అని అధ్యాహార్యశేషము).

[యస్య అనియు పాఠము. అది సాధువుగాదు. నాయికానాయకులకు సమప్రాధాన్యము ఇష్టము. కావుననే తర్వాతి శ్లోకమున 'తయోః' అని ద్వివచన నిర్దేశము. 'యస్య' అన్న నాయిక ఆప్రధానయై పోవును.]

'వసన్తశోభా ఇవ' అని ఉపమ.

ఈ సామాన్యనాయికా లక్షణమును తొలుతనే ఇటగ్రహించుట శ్రేయము - సామాన్య నాయిక ధీరయు కలానిపుణయు నగును. నిర్గుణుల నైనను ద్వేషింపదు. గుణవంతులయందును రాగ మూనదు, ధనమునుమాత్రము గని అది బయటికి రాగము చూపును. తనకు మిక్కిలి యిష్టుడగువానింగూడ ధనము కోలుపోయినాఁ డని మరలఁ గూడెడునానగలదై తల్లిచేత వెడల నడిపించును. వేశ్యకు ప్రాయికముగా దొంగలు, పురుషు లనిపించుకొనఁగోరు నపుంసకులు, మూర్ఖులు, నులువుగా ధన ముద్భవవారు, తాఁటదమ్మండ్రు, ప్రచ్ఛన్న కాముకులు లోనగువారు వల్లభులు, వేశ్యయు మదనాయతయై ఒకానొకనియందు వాస్తవానురాగము వహించును. ఇది రక్తయైనను విరక్తయైనను దీనికడ రతియు కడు దుర్లభము. ...రక్తకు ఉదాహరణము మృచ్ఛకటికాదియందు వసంతసేనాది." వే. వేం. సా. ద.

ఇట్లు నాయికానాయకుల గుణాలిశయము ప్రదర్శింపఁబడినది.

శ్లో. తయో రిదం సత్సురతోత్సవాశ్రయం
 నయప్రచారం వ్యవహారదుష్టతామ్,
 ఖలస్వభావం భవితవ్యతాం తథా
 చకార సర్వం కిల శూద్రకో నృపః.

2

‘చకోర్య ఏవ చతురా శ్చన్ద్రికాచామకమణి
 ఆవస్త్య ఏవ నిపుణాః నుద్యో రతనమణి.’

అని అవంతిదేశమండే స్త్రీలకు ఎక్కడను లేని రతాదివైదగ్గి చెప్పబడినది. ఇక నందు నగరవాసినులకును, మఱి అదియే కలవిద్యగా నేర్పబడిన గణికలకుం జెప్పవలయునా? అందులకు అవంతిపురి చెప్పబడినది.

“వేశ్యనామములతుదిని దత్త, లేక సిద్ధ, లేక సేన అనుశబ్దము ఉండవలయును, వణిజులపేర్లు ప్రాయికముగా దత్తశబ్దాంతములుగా నుండవలయును. వేశ్యకు ఉదా. వసంతసేన.” వే.వేం.సా.ద. వేశ్యంగూర్చి అల్లసాని పెద్దన - ‘పూతపసిండివంటి వలపుం బచరించునది’ అని.

శ్లో. 2. తయోః=ఆ యిరువురియొక్క, సత్ సురత ఉత్సవ ఆశ్రయమ్=(తుల్య గుణత చేతను తుల్యానురాగత చేతను) శ్లాఘనీయమైన, (ఇతరభావము లేల్ల అడగి అనందమొక్కటే రస మయిన) సురతహర్షము నాశ్రయించిన, ఇదం=దీనిని, నయ ప్రచారం=(అందులకైన ప్రతిబంధముల తొలగించుకొని ఒండొరుల సంగసిద్ధికైన యిరువురి) ఉపాయవిధానమును, వ్యవహారదుష్టతామ్=(అందు) జగడాలయ్య వ్యాజ్యముల (పిర్యాదుల)యూ నెబ్బరను. ఖలస్వభావం=దుష్టుల స్వభావమును, తథా=అట్లే—మఱియు అనుట, భవితవ్యతాంచ=విధివిధానమును—ఏపురుష కారమును అక్కఱకు రామిని అనుట, సవణం=లోకమున అనుభవమునకు వచ్చు సమస్త (ఆర్థజాత)మును, శూద్రకోన్మపః=శూద్రకరాజు, చకార=చేసెను. గణిత మథ - తానెఱిగిన విద్యలలో గణితమును ఇట్లు ప్రధానముగాచెప్పుటచే, శూద్రకుడు గొప్ప జోన్యుడును అగును. దాన, తన యనంతరమే ఇది ప్రయోక్తవ్యమని తలచె నేమో - ఇందు శ్లోకములలో నెల్ల ‘బభూవ కిల’అనియు, ‘చకారికిల’, అనియు—భూతకాల నిర్దేశముగా—జోన్యులు లేకకలచే నూహించి వ్రాసి నాడు, ఇవి ప్రక్షిప్తములు గావు. అగునేని ఆప్రక్షిప్త ఇతని పేరనేవ్రాసి యున్న సరిగా వ్రాసియుండఁదా? ఇట్లు వ్రాయుట యసంభవము. శూద్రకుని

(పరిక్రమ్యావలోక్య చ) అయే, శూన్యేయ మస్మత్సంగీతశాలా!
క్వను గతాః కుశీలవా భవిష్యన్తి? (విచిన్త్య) ఆం, జ్ఞాతమ్,

శ్లో. శూన్య మపుత్రస్య గృహం

చిరశూన్యం నాస్తి యస్య సన్మిత్రమ్,

మూర్ఖస్య దిశః శూన్యాః

సర్వం శూన్యం ద రి ద్ర స్య.

౮

పేరనే ఇవి సంప్రదాయముగా ప్రాచీనులచే వ్యాఖ్యాతమై యున్నవి. అది పరికింపదగును. నాటకము తన మరణమునకు తర్వాత ఎప్పుడో ప్రయోగింపబడును, పరింపబడును అని. తాను కల్పించిన యితీవృత్తపువశమున విచిత్రలోకవృత్తము నెల్ల ఇందు సమకూర్చెను.

ఇందు ఈనాటకమందలి యితీవృత్తము తెఱంగు గెల్ల నూత్కముగా నూచింపఁబడినది.

పరిక్రమ్య = రంగమున అటునడిచి — సంగీతశాలవంక పోవుట నభినయించి, అయే — ఆశ్చర్యము! ఈమాట విస్మయముం దెలుపును. శూన్యా... మాసంగీతశాలలో ఎవ్వరు లేరే! దీనిచే పేదవడిన నాయకుని యిల్లు బావురుమని యుండుట నూచితము కాఁబోలు. కుశీలవాః = (మా)నటు అందఱు — ఎక్కడికి పోయినారు! ఆం = మఱచినదానిని జ్ఞప్తిచేసికొనుటం దెలుపును. ఈనూత్రియు తన విభవములం గోలుపోయినట్లు లున్నది.

శ్లో. ౮. అపుత్రస్య = కొడుకు — సంతానము — లేనివానికి, గృహం = ఇల్లు, శూన్యమ్ = (మఱచేదేది యున్ననుం గూడ ఆప్రియతమవస్తువు లేనందున) శూన్యము (గా లోచును), యస్య = ఎవనికి, — సన్మిత్రం = మంచిచెలికాఁడు, నాస్తి = లేఁడో (తస్య = వానికి), చిరశూన్యం = ఆజన్మశూన్యత — మంచి మిత్రుఁడున్న పండువు, సంపద, మఱింత సంతోషదాయకము, లేమిడి తేలికగా ఓర్వఁదగినదిగా నుండును. చెప్పినాఁడు విశాఖదత్తుఁడు. ముద్రా. vi - 2 (ఛాయ)

‘సంతాపే తారేశానాం గేహోత్సవే సుఖాయమానానామ్

మృదయన్తితానాం విభవా విరహే మిత్రాణాం దూనయన్తి.’

మూఖస్య = మూర్ఖుడు — తెలిసి తెలియనివానికి, దిశః = దెసలు — దేశాలు, శూన్యాః =

కృతం చ సంగీతకం మయా, అనేన చిరసంగీతోపాసనేన గ్రీష్మ
సమయే ప్రచణ్డ దినకరకిరణోచ్ఛష్క పుష్కరబీజ మివ ప్రచలిత
తారకే ఝఢా మ మాక్షిణీ ఖటఖటాయేతే. త ద్యావ ద్భ్రహ్మణీ
మాహూయ పృచ్ఛామి, అస్తి కించి త్ప్రాతరాశో న వేతి. ఏషో
ఽస్మి భోః, కార్యవశా త్ప్రయోగవశా చ్చ ప్రాకృతభాషీ
సంవృత్తః. - అవిద, అవిద భోః, చిరసంగీతోపాసనేన శుష్క

(ఎందును సారము గనలేనివానికి) సారహీనములు; దరిద్రస్య = బీదవానికి - (అందును
బ్రదికిచెడినవానికి విశేషముగా) సరకం = సమస్తమును, ఇల్లు ఆత్మ దిక్కులు
అన్నియు - ఉన్నను - లేనివే. కొడుకు ఇల్లాలు మొదలగున దెల్ల ఉన్నను,
పోషింపలేమిచే - లేనట్లే - సర్వము దుఃఖదాయకమే అగును, అతనికి బుద్ధియే
తోషదు.

శూన్య మపుత్రస్య ఇత్యాది—ప్రస్తుత దారిద్ర్యముం గూర్చిన మంచి యెఱు
కకు తక్కిన యప్రస్తుతమును ప్రశంసించుటచేత అప్రస్తుతప్రశంస. భంగ్యంతర
ముగా ఈనూక్తి హితోపదేశ పంచతంత్రములందును కలదు.

అపుత్రస్య గృహం శూన్యం సన్నిత్రరహితస్య చ
మూర్ఖస్య చ దిశః శూన్యాః సర్వశూన్యా దరిద్రతా.

ఇది సుభాషితరత్న భాండాగారమున ఉదాహృతము.

నూత్రధారుడు పెద్దనటుడు, వానిది నటనటుంబము, ఎండతో నటులు
వాని సంగీతకాలలో శిక్ష పొందుచుండిరి. ఇపుడు తాను పేదవడినాడు. వా
రెవరును తనకడ లేరు. తోడు లేక ఒంటరిగా అలసట కలుగు నంత సంగీతము
పాడినాడు, అలసినాడు, తన లేమిడికి దుఃఖించుచున్నాడు ఇట్లు.

సజ్జీతమ్ = నృత్యగీతవాద్య యోగము — అందు స్త్రీలుం గూడిన అది
'సంగీతకమ్' అనబడును. మఱి యిట సంగీతమే - చిరసంగీతోపాసనేన =
చాలనేపు పాడుచున్నందున, గ్రీష్మసమయే = ఎండకాలమందు ... ఉచ్ఛష్క
పుష్కరబీజం ఇవ = మిక్కిలి యెండిన తామరగింజవలె, ఝఢా = ఆకలిచేత,
ప్రచలితతారకే = నుడియుచున్న - తేలిపోవుచున్న - గుడ్లుగలవై, అక్షిణీ =
కన్నులు, ఖటఖటాయేతే = కటకటననుచున్నవి - శోషచే తేలిపోవుచున్నవి,

పుష్కరనాలా నీవ మే బుభక్షయా మ్నానా న్యజ్ఞాని. త ద్వావ
ద్గృహం గత్వా జానామి, అస్తి కిమపి కుటుమ్బిన్యా ఉపపాదితం
న వేతి. [అవిద, అవిద, భోః, చిరసంగీదోవాసణేణ సుఖ్యపోక్షరణా
లాఇం విల ఘే బుభక్షాప మిలాణాఇం అజ్ఞాఇం. తా జావ గేహం
గదుల ఆణామి అత్థి కింపి కుటుమ్బిణీవ ఉపపాదిదం ఇ వేత్తి.]
(పరిక్ర మ్యావలోక్య చ) ఇదం త దస్మాకం గృహమ్. త
త్ప్రవిశామి. [ఏదం తం అష్టాణం గేహమ్. తా పవినామి]
(ప్రవి శ్యావలోక్య చ) ఆశ్చర్యమ్, కిం ను ఖల్వస్మాకం గృహే
ఽన్యదిన సంవిధానకం వర్తతే. ఆయామి తణ్ణులోదక ప్రవాహా
రధ్యా, లోహ కటాహ పరివర్తన కృష్ణసారా కృతవిశేష కేవ

గృహిణీం ఆహూతు = ఇల్లాలినిపిలిచి, ప్రాతరాశః = చల్దియన్నము, కార్యవశాత్ =
(స్త్రీలతో మాటలాడు) పని కలుగుటవలనను - వారికి సులువుగా తెలియుట
కయ్యను, (ప్రాకృతము సుకుమార మగుటచే దాని) ప్రయోగమునకయ్యను,
ప్రాకృతభాషీ = ప్రాకృతము మాటలాడువాడను, సంపృత్తః = ఐతని.

‘కార్యత శోచ్యతమాదీనాం కార్యో భాషావ్యతిక్రమః’ అని నాటక
శాస్త్రము. పని కలిగినపుడు ఉత్తమాదులకును, సంస్కృతము మాటలాడువారికి
ప్రాకృతము పెట్టడగును.

అవిద - అవిదా - ఆపదలో సహాయమునకైన అతిపు. శుష్కపుష్కర
నాళాని ఇవ = ఎండిన (వాడిన) తామరతూండ్లవలె, మ్నానాని = దుర్బలములు -
కిం అపి = ఏదైనను - ఆకలిగాన్న వానికి రుచితోపకృతతో పనిలేదు. ఆకలి రుచి
ఎఱుంగదు అనుట. ఉపపాదితం = సిద్ధముగా ఉంపబడినది, ఇదం త దస్మాకం
గృహమ్ - ఈమాటచే అక్కడ ఇల్లు ఉన్నట్లు నూచన - అట్టి నూచనలు ఈ
కాలమున రంగాన చిత్తరుల తెరలచే చూపబడును. హీమాణశే - ప్రాకృత
మున ఆశ్చర్యద్యోతకము. అన్యత్ ఇన సంవిధానకమ్ - అనుకొననిదానింబోని
వీర్పాటు, ఆయామి తణ్ణులోదక ప్రవాహా - పొడుగైన బియ్యపుఁగుగుయొక్క
జాలుకలదిగా ఉన్నది, రధ్యా = (ఇంటిముందటి) వీధి, లోహకటాహపరివర్తన
కృష్ణసారా = ఇనుపఁగొప్పెరలను (వేడియు బరువును ఐ ఎత్తరామిచే) దొరలించి
లాగుటచేత నల్లచాఱులు గలదిగా ఉన్నది. కృతవిశేషకా = పత్రభంగముల నలం

యువ త్యధికతరం శోభతే భూమిః. స్నిగ్ధగ్ధనే నోద్దీప్యమా నే
 వాధికం బాధతే మాం బుభుక్షా. త త్కిం పూర్వార్జితం నిధాన
 ముత్పన్నం భవేత్? అథ వాహ మేవ బుభుక్షాతో న్నమయం
 జీవలోకం పశ్యామి? నాస్తి కిల ప్రాతరాశో ౭స్మాకం గృహే.
 ప్రాణాధికం బాధతే మాం బుభుక్షా, ఇహ సర్వం నవం సంవిధానకం
 వర్తతే. ఏకా వర్ణకం పినష్టి, అపరా సుమనసో గుమ్ఫతి.
 [హీమాణహే. కిం ఋక్ష్మ అమ్మాణం గేహే అణ్ణం విల సంవిహాణ ఇ
 వట్టది. ఆఆమి తణ్ణులోదల ప్పవాహా రచ్చా. లోహా కడాహ
 పరివత్తణ కనణ సారా కిదవిసేసతి విల జలదీ అహిలదరం సోహది
 భూమి. సినిధగ్ధనేణ ఉద్దీవిలన్తి విల అహిలం బాధే దిహం బుభుక్షా.
 తాకిం పువ్వజ్జదం ణిహాణం ఉవ్వణ్ణం భవే. ఆదు అహం జ్ఞేవ బుభు
 క్షాదో అణ్ణమలం జీలలోలం పే క్షామి. ణ్ణి కిల పాదరాసో అమ్మాణం
 గేహే. ప్రాణాధియం బాధేది మం బుభుక్షా. ఇథ సర్వం ణవం
 సంవిహాణలం వట్టది. ఏక్మా వణ్ణలం పీనేది, అపరా సుమణాణం

కృతము, భూమి - ఈనేల అట్లు సాబగారుచున్నది. ఆకొన్నవానికి పెద్దపెద్ద
 వంటలు చేసినట్లు అగపడుచున్నది, స్నిగ్ధగ్ధనేన = నూనియ నేతుల కమ్మని
 వాసనచేత, ఉద్దీప్యమానా = మఱిత రగుల్పబడినదై, బుభుక్షా = ఆకలి,
 పూర్వాజికతం నిధానం = పూర్వులు - మాపెద్దలు దాచిపెట్టినధనము, ఉత్పన్నం
 భవేత్ = బయటపడి దొరకినదా? అథవా...పశ్యామి - కాదా, ఆకొన్న నేనే
 (ఈ) ప్రాణిలోకము సంతయు అన్నమయముగా తలంచుకొనుచున్నానా? నాస్తి
 కిల...గృహే = (నిజముగా) మాయంట చల్లియన్నముకూడ ఉండదుగదా, ఇహ
 సర్వం...వత్తతే = ఇక్కడ సంతయు క్రొత్త యేర్పాటుగా ఉన్నది. వణక
 కమ్ = కస్తూరీ కంకుమాగుల యంగరాగము. పినష్టి = నూలుచున్నది, అపరా
 సుమనసో గుమ్ఫతి = మఱి యొక తె పూలు గ్రుచ్చుచున్నది, ఏకా వర్ణకం పినష్టి -
 ఇత్యాది. చూ. ముద్రా - ప్రస్తా.

వహతి జల మియం పినష్టి గనా

నియ మియ ముద్గ్రాభతే స్రవో విచిత్రాః

గుమ్మది.] (విచిన్త్య) కిం ను ఇదమ్. భవతు, కుటుమ్బినిం శబ్దాప్య పరమార్థం జ్ఞాన్యామి. [కిం ణేదం. భోదు, కుటుమ్బిణిం సద్దావిల పరమత్థం జాణిస్సమ్.] (నేపథ్యాభిముఖ మవలోక్య) ఆర్యే ఇత స్తావత్. [అజ్ఞే, ఇదో దావ.]

నటీ—(ప్రవిశ్య) ఆర్య, ఇయ మస్మి. [అజ్ఞ, ఇల హ్మి.]

సూత్ర—ఆర్యే, స్వాగతం తే. [అజ్ఞే సాలదం దే.]

నటీ—ఆజ్ఞాపయ త్వార్యః కో నియోగో ఽనుష్ఠీయతా మితి. [ఆణవేదు అజ్ఞో కో ణిటట అణుచిట్టీఅదు త్తి.]

సూత్ర—(‘చిరసంగీతోపాసనేన’ ఇత్యాది పఠిత్యా) ఆర్యే అస్తి కిమ వ్యస్మాకం గేహే ఽశితవ్యం నవేతి. [అజ్ఞే అత్థి కింపి అష్టాణం గేహే అసిదవ్యం ణ వేత్తి.]

నటీ—ఆర్య సర్వ మస్తి. [అజ్ఞ సవ్యం అత్థి.]

సూత్ర—కిం కి మస్తి? [కిం కిం అత్థి?]

ముసల మిద మియం చ పాతకాలే
ముహు రనుయాతి కలేన హుంకృతేన.

భవతు కుటుమ్బిని మాహూయ పృచ్ఛామి -

శబ్దాప్య = పిలిచి, పరమార్థం = వాస్తవమును - నేపథ్యాభిముఖం = తేరవంక (జూచి) - అనఁగాలోపల నట్లువులు ఉండు తట్టు - ‘కుశీలవకుటు మ్పస్య స్థానం నేపథ్య ముచ్యతే’ దశరూ. కాడా, తేరవంకనే.

ఇయ మస్మి - ఇదిగో నేను. ఆర్య - నటీసూత్రధారులు ఒండొరుల ‘ఆర్య’ - అని పిలుచుకొనవలయును. (సా.ద.) కో నియోగో ఽనుష్ఠీయతామ్ = (నీ)యే యుత్తరువును నేను జరుపుదునో చెప్పు. అశితవ్యం = (తినఁదగినది) అన్నమో అప్పచ్చియో.

నటీ—త ద్యధా, గుడోదనం ఘృతం దధి తణ్డులః ఆర్యే
 తత్తవ్యం రసాయనం, - సర్వ మస్తీతి. ఏవం తవ దేవా ఆశాసన్తు.
 [తం జధా గుడోదనం ఘృతం దహీం తణ్డులాయం అజ్ఞేణ అత్తవ్యం
 రసాలణం సవ్యం అథి త్తి. ఎవ్యం దే దేవా ఆసాసేదు.]

సూత్ర—కి, మస్మాకం గేహే సర్వ మస్తీ! అథవా పరిహససి?
 [కిం అష్టాణం గేహే సవ్యం అథి! ఆదు పరిహససి?]

నటీ—(స్వగతమ్) పరిహసిష్యామి తావత్. [పరిహసిస్సం
 దావ] (ప్రకాశమ్) ఆర్య, అ స్త్యాపణే. [అజ్ఞ, అథి ఆవణే.]

సూత్ర—(స్వగోధమ్) ఆః అనార్యే, ఏవం త వాశా
 ఛేత్యతే, అభావం చ గమిష్యసి, య దిదానీ మహం వరణ్డలమ్బుక
 ఇవ దూర ముత్త్రిప్య పాతితః. [ఆః అణజ్ఞే, ఎవ్యం దే ఆనా
 ఛిజ్జిస్సది. అభావం అ గమిస్ససి, జం దాణిం అహం వరణ్డలమ్బుట
 విల దూరం ఉక్తివిల పాడిదో]

గుడోదనం = బెల్లపుటన్నము - తియ్యని పొంగలి, ఘృతం... = నేయి,
 పెరుగు, బియ్యము - అనగా ఉత్త ఆన్నము, అత్తవ్యం = తినవలసినది, రసాయనం
 రసవంతమృతయ - తియ్యనివి, పుల్లనివి, ఒగరువి, చేదువి, కమ్మని వన్నియు, ఆశా
 సన్తు = అనుగ్రహింతురుగాక.

అథవా పరిహససి = లేక పరియాచకము చేయుచున్నావా? అ స్తీ ఆపణే =
 ఉన్నది, అంగడిలో. ఏవం తే ఆశా ఛేత్యతే - ఇట్లు నీయాశ(లు) తెగఁగొట్టఁ
 బడునుగాక. అభావం చ గమిష్యసి = నాశనమైపోఁగలవు. యత్ = ఏలన, వరణ్డ
 లమ్బుక ఇవ = (వరణ్డ =) ఏతపు చూలానికి ఒక తట్టు బరువుకై కట్టఁబడిన బరువైన
 మట్టిగడ్డ లేక పెద్దబండవలె లేక మట్టిబొమ్మవలె కాదా—ఇరుప్రక్కల కట్టిన
 ఎత్తైన యిటిక గోడల పైనుండి వాని నడిమిసందును నింపుటకు దబ్బున త్రోసిన
 యిటిక రాశివలె, ఆశచే మిన్నంట నెత్తి, నిరాశచేయుట అందుండి దబ్బున గోతిలో
 త్రోయుటవలె నున్న దనుట. ఈ 'వరండ్' యే వరాండా - Verandahకు
 ప్రభవము కాబోలు - వరాండా రెం దెత్తైన గోడలపై నిలుపఁబడునదికదా.
 లమ్బుక - ఇటికలయో - కంకరయో మెపు.

నటీ—మర్నతు మర్న త్వార్యః. పరిహాసః ఖ లేష్ఠః [మరి
నేదు మరినేదు అజ్ఞో. పరిహాసో ఖ్వు ఏసో]

సూత్ర—త త్కిం పున రిదం నవ మివ సంవిధానకం వర్తతే?
ఏకా వర్ణకం పినష్టి, అవరా సుమనసో గుమ్ఫతి, ఇయం చ పఞ్చ
వర్ణ కుసుమోపహార శోభితా భూమిః. [తా కిం ఉణ ఇదం ణవం
విలి సంవిహాణవం వట్టది. ఏక్కా వణ్ణలిం పీసేది. అవరా సుమణాఽ
గుమ్ఫేది, ఇలిం అ పఞ్చవణ్ణ కుసుమోపహార సోహిదా భూమిః.]

నటీ—అ ద్యోపవాసో గృహీతః. [అజ్ఞ ఉపవాసో గహిదో.]

సూత్ర—కింనామధేయో ఽయ ముపవాసః. [కింనామధేఽ
అలిం ఉపవాసో.]

నటీ—అభిరూపపతి ర్నామ. [అహిరూపవదీ నామ.]

సూత్ర—ఆ ర్యే, ఇహలౌకికో ఽథవా పారలౌకికః. [అజ్ఞే,
ఇహలోఇట ఆదు పారలోఇట.]

నటీ—ఆర్య పారలౌకికః. (అజ్ఞ. పారలోఇట.)

సూత్ర—(సరోషమ్) ప్రేక్షంతామ్ ప్రేక్షంతా మార్యమిత్రాః,
మదీయేన భక్తపరివృయేన పారలౌకికో భ ర్తాన్విష్యతే. [ప్రేక్షన్తు

మదఁతు=మన్నించునుగాక. 'ఇది పరిహాసముగదా.' పఞ్చవణఁ...మిఁ-
నేల విరువన్నెల పూల సమపఁణతో వెలుంగుచున్నది. ఉపవాసో గృహీతః=
ఉపవాస(వ్రత)ము పట్టబడినది. పట్టితిని - అనుట. కిం నామధేయః = ఏపేరు
గలిగి (ఈవ్రతము)? పేరు చెప్పిన దానిఫలము ఎఱుకపడునని. 'అభిరూపపతిః'
అందమైన భరణగలిగి. కలుగుటకై పూనబడినది - అనుట. ఇహలౌకికః అథవా
పారలౌకికః—ఈలోకమునకు చెందినవాఁడా పరలోకమునకు చెందినవాఁడా? మదీ
యేన భక్తపరివృయేన=నాదైనయన్నమును వెచ్చించుటచేత - ఖచుఁచేయుటచేత.
ఆర్య మిత్రాః=పూజ్యులారా. ఆర్య=పూజ్యుఁడు, 'మిత్ర'యు పూజ్యవాచకము.
రెండును కలిసిన 'ఆత్యంత పూజ్యులారా'—అని. అన్విష్యతే = వెదకబడు
చున్నాఁడు. కోరబడుచున్నాఁడనుట.

పేక్షస్తు అజ్ఞమిస్సా. మమకేరకేణ భత్తపరివ్వవణ పారలోఽగ్రీభ భత్తా అణ్ణసీలది.]

నటీ—ఆర్య, ప్రసీద ప్రసీద, త్వ మేవ జన్మాంతరే భవిష్య సీతి. [అజ్ఞ, ప్రసీద ప్రసీద, తుమం జ్ఞేవ జన్మాంతరే భవిస్ససి త్తి.]

సూత్ర—అయ ముపవాసః కేన త వోపదిప్తః. [అలం ఉప వాసో కేణ దే ఉపదిప్తో.]

నటీ—ఆర్య వైవ ప్రియవయస్యేన జార్ణవృద్ధేన. [అజ్ఞస్స జ్ఞేవ పివవలస్సేన జార్ణవృద్ధేణ.]

సూత్ర—(సకోపమ్) ఆః దాస్యాపుత్ర జార్ణవృద్ధ, కదా ను ఖలు త్వం కుపితేన రాజ్ఞా పాలకేన నవవధూకేశహస్త మివ సుగంధం కల్ప్యమానం ప్రేక్షిష్యే? [ఆః దాసీవపుత్రా జార్ణవృద్ధా,

ప్రసీద=మన్నింపుము. త్వం=ఏవ జన్మాంతరే భవిష్యసి=నీవే జన్మాంతరమందును నాకు పతివి కాఁగల వని - అగుటకు - ఈ యుపవాసము సంకల్పించుకొంటిని అనుట. కేన ఉపదిప్తః = ఎవరిచేత ఉపదేశింపబడినది? ఇది చేయుట మంచిది అని నీకు ఎవరు నేర్పిరారు? ప్రియవయస్యేన = ప్రియుడైన మిత్రునిచేత. సక్రోధమ్ = శోపముతో, దాస్యాపుత్ర = అంజాకొడుకా! కుపితేన రాజ్ఞా పాలకేన - పాలకుడని అప్పుడు ఉజ్జయిని రాజునకు పేరు. అతనిచేత. సుగంధం, చుట్టబడిన పూలతోను పూయబడిన వైపుతలతోను, పరిమళించుచున్న వానిని, కల్ప్య మానం = నఱక - తఱుగఁ - బడుచున్న వానింగా, ప్రేక్షిష్యే = చూతునోకదా. మేము పేదవడియుండఁగా ఇంత వ్యయము చేయవలయు ఈయుపవాస మేల చెప్పితివిరా, నీవు నాశనమైపోను. అని మిత్రుని తిట్టుట. 'బధ్యమానం'—అను పక్షమున - వబలకు ఆభేదమగుటచే, వధ్యమానం = చంపబడుచున్నవానింగా, నవ వధూకేశహస్తం ఇవ - క్రొత్త పెండ్లికాతురు తలవెండ్రుకల మొత్తమువలె, 'పాళః పక్షశ్చ హస్తశ్చ కలాపార్థాః కచాత్పరే'—అని అమరుఁడు. కల్ప్య మానం=వాసననూనియవూసి దువ్వి(జడగా) తీర్చబడుచున్న, పా. బధ్యమానం = కట్టఁ - ముడువఁ - బడుచున్న.

కదాను క్షుతమం కువిదేణ రణ్ణా పాలవణ ఇవవహూకేసహస్థం
విల సులన్ధం కప్పిజ్జన్తం పేఠిస్సమ్ ?]

నటీ—ప్రసీద త్వార్యః, ఆర్యన్యైవ పారలౌకికో య
ముపవాసః. [ప్రసీదదు అజ్ఞో, అజ్ఞస్య జ్ఞేవ పారలోఽపి అలం
ఉవవాసో.] (ఇతి పాదయోః పఠతి.)

సూత్ర—ఆర్యే, ఉత్తిష్ఠ. కథ యా త్రోపవాసే కేన
కార్యమ్. [అజ్ఞే, ఉత్తేహి. ఏత ఉవవాసే కేణ కజ్జమ్.]

నటీ—అస్మాదృశజనయోగ్యేన బ్రాహ్మణే నోపనిమన్త్రి
తేన. [అష్టూరిన జణ జోగ్గేణ బష్టుణేణ ఉవణిమన్త్రిదేణ.]

సూత్ర—అతో గచ్ఛతు ఆర్యా. అహ మ ప్యస్మాదృశజన
యోగ్యం బ్రాహ్మణ ముపనిమన్త్రయామి. [అదో గచ్ఛదు అజ్ఞా.
అహం సి అష్టూరిన జణ జోగ్గం బష్టుణం ఉవణిమన్తేమి.]

నటీ—య దార్య ఆజ్ఞాపయతి. [జం అజ్ఞో ఆణవేది.]
(ఇతి నిష్కాన్త.)

సూత్ర—(పరిక్రమ్య) ఆశ్చర్యమ్ ! తస్మా త్కథం మ యైవం

ఆర్యన్యైవ = ఆర్యునికే - ఆర్యునికోసమే చేయబడుచున్నది. ఈ పార
లౌకికమైన ఉపవాసము. నీవే అందగాడవుగా నాకు ప్రియురాలికి, రాగల
జన్మమందును పతిగా కలుగవలయునని ఉపవాసోద్దేశము. పాదయోః పఠతి =
పాదముల వ్రాలును. భర్త ప్రసన్నుడు కాకున్న వ్రతము ఫలమియదు భార్యకు -
అని, తేర్చుచున్నది. 'ఆర్య, లేవే, చెప్పు, ఈ యుపవాసమున ఎవనితో పని,
ఎవడు కావలయును - అని.

అస్మాదృశజనయోగ్యేన = మనబోంట్లకు తగినవాడైన, బ్రాహ్మణేన ఉపని
మన్త్రితేన = బ్రాహ్మణుడు భోజనమునకు పిలువబడవలయును అనుట. ఆతః =
అటులైన, గచ్ఛతు ఆర్యా = ఆర్య-నీవు, పోవుదువుగాక, పో, లోపలికి, నీపని చూచు

సుసమృద్ధాయా ముజ్జయిన్యా మస్మాదృశజన యోగ్యో బ్రాహ్మణో
 ౭ స్వేషితవ్యః. (విలోక్య) ఏష చారుదత్తస్య మిత్రం మైత్రేయ
 ఇత ఏ వాగచ్ఛతి. భవతు. ప్రత్యౌమి తావత్. ఆర్యమైత్రేయ,
 అస్మాకంగృహే ౭ శితు మగ్రణీ ర్భవ త్వార్యః. [హీమాణహే,
 తా కథం మఏ ఏవ్యం సుసమిద్ధావ ఉజ్జయణీవ అష్టారిసజణ జోగ్గో
 బహ్మణో అణ్ణేసిదవో. (విలోక్య) ఏసో చారుదత్తస్స మిత్రం
 మిత్రేః ఇదో జేవ్య ఆలచ్ఛది. భోదు. పుచ్చిస్సం దావ. అజ్జ
 మిత్రేల, అష్టాణం గేహే అసిదుం అగ్గణీభోదు అజ్ఞో.]

(నేపథ్యే)

భోః అన్యం బ్రాహ్మణ ముపనిమన్త్రయతు భవాన్.
 వ్యాపృత ఇదానీ మహమ్. [భో, అణ్ణం బహ్మణం ఉవణిమన్తేదు
 భవమ్. వాపుణో దాణిం అహమ్.]

కొనుటకు, నేను మనకు తగిన బ్రాహ్మణుని వెదకి తెచ్చెదను. సుసమృద్ధాయాం =
 మిక్కిలి సంపదతో కూడుకొన్నదైన, అందఱును సంపన్నులే ఐన, ఉజ్జయి
 న్యాం = ఉజ్జయినియందు, అస్మాదృశ జనయోగ్యః = మాబోటి జనమునకు తగిన -
 మేము పేదలము, అందును చారణులము (= బోగమువారము.) అట్టి మాకు తగిన,
 ఏష చారుదత్తస్య మిత్రం = వీడుగో, చారుదత్తుని మిత్రము, చారుదత్తుడు
 దరిద్రుడైనాడు. వాని మిత్రము వీడు నాపిలుపును అంగీకరింపవచ్చును అని
 ప్రత్యక్ష. ఆర్య మైత్రేయ - సంస్కృతమున పూజావాచకమైన 'ఆర్య' 'అర్య'
 మొదలైనవి పేరుకు ముందు చేర్చబడును. మైత్రేయయ్య అనుట, అశితుం =
 భోజనముచేయుటకు, అగ్రణీః = మొదటివాడవు. నీవు తిన్నతరువాత, తక్కిన
 యందఱిభోజనమును ఆనుట.

అన్యం బ్రాహ్మణ ముపనిమన్త్రయతు భవాన్ = వేఱు బ్రాహ్మణుని పిలు
 తువుగాక భోజనమునకు నీవు. వ్యాపృత ఇదానీం అహమ్ = నాకు ఇప్పుడు
 పని ఉన్నది.

సూత్ర—ఆర్య, సంపన్నం భోజనం నిఃసపత్నం చ. అపి చ దక్షిణాపి తే భవిష్యతి. [అజ్ఞ, సంపన్నం భోజనం నిఃసపత్నం అ. అపి అ దక్షిణా వి దే భవిష్యతి.]

(పునర్నేపథ్యే)

భోః, ఇదానీం ప్రథమ మేవ ప్రత్యాదిష్టోఽసి త త్క ఇదానీం తే నిర్బంధః, పదే పదే మా మనురోద్ధమ్? [భో, దాణిం పథమం జ్ఞేవ పచ్చాదిట్టోసి, తా ణో దాణిం దే నిబ్బన్ధో పదే పదే మం అనుబద్ధేదుమ్.]

సూత్ర—ప్రత్యాదిష్టోఽస్మ్యేతేన. భవతు. అన్యం బ్రాహ్మణ ముపనిమన్త)యామి. [పచ్చాదిట్టోఽస్మి ఏదిణా. భోదు అన్యం బహ్మణం ఉవణిమన్తేమి.]

(ఇతి నిష్కా)న్తః

ఇత్యాముఖమ్

సంపన్నం భోజనం=వృష్టాన్నము, నిఃసపత్నం=మత్తెవ్వరుకూడ ఉండనిది, అంతయు నీవే, నీకే. దక్షిణా అపి = దక్షిణయు - ఇంత ఆశ చెప్పినను వాడు ఒప్పుకొనలేదు.

ప్రత్యాదిష్టః అసి - తిరస్కరింపబడితివి, రాను పొమ్ము అంటిని. పదే పదే మాం అనుబద్ధం = అడుగడుగున నన్ను మాటిమాటికి అడుగుటకు - బలవంత పెట్టుటకు, అనుట.

అన్యం బ్రాహ్మణం ఉపనిమన్త)యామి = మఱొక బ్రాహ్మణుని పిలిచెదను, భోజనానికి.

ఈ సూత్రధార నటి సంభాషణలోను - కావ్యార్థనూచన మెండుగాఁ గల దందురు. 'కదా ను ఖలు త్వం కపిలేన రాజ్ఞా' - ఇత్యాదిచే చారుదత్తుఁడు వధ్యచిహ్నములు దండ వూత మొదలైనవి తగిలించి కొఱుత వేయుటకు కొని పోఁబడుట నూచిత మందురు. 'మదీయేన భక్త పరివృయేన పారలౌకికో భతాః - అన్విష్యతే...త్వ మేవ జన్మాన్తరే భవిష్య నీతి ...ఇహ లోకే త్వయి సతి ణోఽయ మన్యోఽభిరూప' ఇత్యాదిచే వసంత సేన పాలకుని (మఱుదని) పరి

హరించి చారుడత్తుని వరించుట - నూచింపబడినిది - అనియు. 'అన్నియు ఉన్నవి.' వీరేదీ? బెల్లపు టన్నము నేయి - ఇత్యాది సంతయు చెప్పి, ఎం దున్నదో చెప్పక ఇంటనే అను భ్రమ కలిగించి, తరువాత 'అంగడిలో' అని చెప్పి నాకు మిన్నంటు నాస కలిగించి అటనుండి దబ్బున గోపిలోనికి త్రోసితివి. నీయాశలు కూలి నీవు నాశనమై పోవుదువు' అను నిత్యాదిచే వసంతసేనయొక్క బండి మాటు పాటు, దాన శకారునికి దొరకి హత్యగావింపబడుట మొదలైనది - నూచిత మందురు.

కార్యవశమున అని నూత్రధారుడు ప్రాకృతభాషి యగుట నాటకములలో అరుదు. ప్రాకృతము సంస్కృతమున కన్నను మధురమును సుకుమారమును, స్త్రీలకు నుబోధతరమును అగుటచేత. ఈనాటకమునందు మెండుగా పలు తెలుగులు ప్రాకృతభాషితములు ఆయావేషములంబట్టి వారివారికి తగునట్లు మార్పు చెందినవి కలవు. 'స్త్రీ యన అప్రాకృతం వదేత్' - స్త్రీలలో - వారినడుమ - అప్రాకృతము అనగా సంస్కృతము పలుకరాదు. అట్లే పని కలిగినపుడు ఉత్త ములకైనను భాషావ్యతిక్రమము చేయవలసినది అన్నారు. ప్రాకృతభేదములు పెక్కు ఉన్నను శౌరసేని, అవంతిక, ప్రాచ్య, మాగధి అను నాలుగే నాట్య ప్రబంధములయందు ప్రయోగింపబడును. అట్లే అపభ్రంశభేదములును పెక్కు ఉన్నను శాకారి చాండాలి కాబరి డక్కదేశీయ. అను నాలుగును ప్రయోగింపబడును. ఈమృచ్చకటికమందు నూత్రధారుడు నటి రదనిక మదనిక వసంతసేన దానితల్లి చేటి చారుడత్తుని భార్య, కర్ణపూరకుడు శోధనకుడు శ్రేష్ఠి అను పదునొకండుమంది శౌరసేని భాషింతురు. వీరకుడు చందనకుడు అవంతికను భాషింతురు. విదూషకుడు ప్రాచ్యను. శకార వసంతసేన చారుడత్తుల చేటులు మువ్వరును సంవాహకుడు భిక్షువు చారుడత్తుని కొడుకు బాలుడు - వీరు ఆర్ధరసా మోగధి భాషింతురు. వీరు ప్రాకృత పాఠకులు. అపభ్రంశ పాఠకులు. రాష్ట్రీయుడు శకారుడు శాకారి. చండాలులు చాండాలి. మధురుడు దూత్యకారుడును ధక్క. శౌరసేని యవంతిక ప్రాచ్య, వీనిలో దంత్యసకారము. అవంతికలో రేఫము ఎక్కువ, లోకోప్తులు మెండు. ప్రాచ్యలో స్వార్థక కకార మెక్కువ. ప్రాచ్యలో తాలవ్యశకారము మెండు. మాగధిలోను అట్లే. తాలవ్యశకార వకార ప్రాయలు శాకారిచాండాలులు. దంత్యసకారమును తాలవ్యశకారమును రెండును కలిసి సంస్కృతప్రాయగా ఉండునది ధక్క. ఈ యన్ని భాషలయందును ద్వివచనములేదు. ఏకవచన బహువచనములే. చతుర్థికి వషి. పరస్మై పదాత్మనేపద నియమము లేదు.

ఇతి ఆముఖమ్—ఇతి ముగింపును తెలుపును. ఆముఖమని ప్రస్తావనకు మఱి యొక పేరు.

నటి విదూషణో వాపి పారిపార్శ్వక ఏవ వా
 నూత్రధారణసహితాః సంలాపం యత్ర కవచాతే
 చిత్రై వాక్త్రైః స్వకార్యోక్తైః ప్రస్తుతాక్షేపిభి మిథః
 ఆముఖం త ద్విజానీయా ద్భుదైః ప్రస్తావ నోచ్యతే.

నటియేని విదూషకుడేని పారిపార్శ్వకుడేనియు నూత్రధారునితో స్వకార్యములం గూర్చి చిత్రవాక్యములతో నారంభించి నాట్యవస్తువును ప్రశంసించునట్టి సంభాషణ ఆముఖమనియు ప్రస్తావనయనియు పేర్కొనబడును.

నూత్రం కథానూత్రం ధారయ తీతి నూత్రధారః, నూత్రమును ఆనఁగా కథానూత్రమును ధరించువాఁడు నూత్రధారుఁడు, ప్రధాననటుఁడు. ఒక నూత్రధారుఁడు తెరచాటుననేని బయటనేని నాందిని పఠించును. అనంతరము అతఁడే యేని, అతఁడు పోయి (స్థాపకుడను పేరి) యింకొక నూత్రధారుఁడేని ప్రస్తావనను జరుపును. 'ద్విరదేంద్రగతి' మొదలగు శ్లోకముల కవిప్రశంసయు, ఆవన్తిపుర్యాం ఇత్యాది కావ్యప్రశంసయు, పరిమత్ప్రశంస - ఇత్యాది ప్రశోచన ఆనంబడును, ప్రస్తావనలో చేరును '...అతః ప్రీత్యుత్పత్తి ర్భవిష్యతి, తస్మా దవలోక్యతా మేత దితి సా ప్రశోచనా, ప్రకృష్టచిహ్నాశుభూతత్వాత్' - అభినవభారతి.

“ప్రయోజనం ప్రయోజ్యస్య, నిర్దేశో దేశకాలయోః
 కావ్యాథకనూచక్రైః నూక్రైః సభాయా శ్చిత్తరత్నానమ్
 కవికావ్యనటాదీనాం ప్రశంసా చ ప్రశోచనా”

ఏచట ప్రశంసచేత ఉన్మథీకరణమో అది ప్రశోచన. ప్రశంసచేత ప్రస్తుతాభినయములయందు శ్రోతలను ఉన్మథులం జేయుట ప్రశోచన - ఈ ప్రస్తావన ఐదు తెగలలో కొంతమట్టుకు కథోద్ఘాతమున చేరునేమో - కథోద్ఘాత మన -

‘నూత్రధారుని వాక్యమును గాని, దాని యర్థమును గాని కొని పాత్రము ప్రవేశించు నేని అది కథోద్ఘాత మనంబడును.’ సా. ద., వే. వేం.

ఇందు నూత్రధారుని మాటకు తాను పలికిన జవాబునే, మరల పలుకుచు, అట్లు కథను ఉద్ఘాతము, ఆరంభము, చేయుచు పాత్రము విదూషకుఁడు ప్రవేశించి నాఁడు.

ప్రథమో ౭ జ్ఞః



[ప్రవిశ్య ప్రావారకహస్తః]

మైత్రేయః—('అల్లం బహుణం' ఇతి పూర్వోక్తం పఠిత్వా)
అథవా మయాపి మైత్రేయేణ పరస్యామన్త్రణకాని సమీహిత
వ్యాని, హా అవస్థే, తులయసి, యో నా మాహా తత్రభవత
శ్చార్దుదత్తస్య ఋధ్యాహారాత్రం ప్రయత్న సిద్ధై రుద్ధారసురభి
గన్ధిభి ర్మోదకై రే వాశితో ౭భ్యస్తరచతుశ్శాలకద్వార ఉప

ప్రవిశ్య ప్రావారకహస్తః - ప్రవిశ్య=ప్రవేశించి, రంగముపైన ప్రేక్షకుల
యెదుట నగపడి - ఆనుట. ప్రావారకహస్తః = ఉత్తరీయము చేతకలవాడై -
అథవా=అట్లు కాదు; మయాపి మైత్రేయేణ-మైత్రేయుడనైన నాచేత సయితము,
పరస్య ఆమన్త్రణకాని=ఇతరుల తిండికి పిలుపులు, సమీహితవ్యాని=కోరబడఁ
వలసినవైనవే. 'మైత్రేయుడను' అని పేరు చెప్పకొనుట ప్రసిద్ధిద్వారకము. అల్ల
వాని వయస్యుడనై యున్నవాడనీ. ఛాయాపాతాంతరము - ప్రత్యేష్టవ్యాని =
అంగీకరింపవలసినవైనవే. హా=అయ్యో, అవస్థే = (నా) దశా! తులయసి = చులకన
చేయుచున్నావు. అస్తఃసారం ఘన తులయితం వానిలః శత్యుతి తామ్ - మేఘ.
తత్రభవతః - ఆ పూజ్యుడైన - ఎదురుగాలేని వానిని గౌరవించుమాట. ఆత్ర
భవతః - ఎదురుగా ఉన్నవానిని. ఋధ్యా = సంపదచేత, ఆహారాత్రం = రాత్రిం
బవలు - సర్వకాలము, ప్రయత్నసిద్ధైః = పూనికతో - ఏర్పి కూర్చి - తయారు
చేయబడిన - సమగ్రగుణములుగల యనుట - ఉద్ధారసురభిగన్ధిభిః = వెలువడుచున్న
(వాని తేన్నులంబోని) కమ్మని వాసనగలవైన, మోదకైః ఏవ=కుడుములు లడ్డులతో నే,
ఆశితః=తినఁబెట్టబడితిని - నేను అడుగకయే అనుట. అభ్యస్తర చతుఃశాలకద్వారే=
లోపలి (ఏకాంతమైన) చావడి (పెద్ద Hall) వాకిట, బాగుగా గాలితగులుచు

విష్టో మల్లకశత పరివృత శ్చిత్రకర ఇ వాఙ్మలీభిః స్పృష్ట్యా స్పృ
ష్ట్యాపనయామి నగరచత్వర వృషభ ఇవ రోమన్థాయమాన
స్తిష్ఠామి. స ఇదానీ మహు తస్య దరిద్రతయా యత్ర తత్ర చరిత్వా
గృహపారావత ఇ వావాసనిమిత్త మత్రాగచ్ఛామి. ఏష చార్య
చారుదత్తస్య ప్రియవయస్యేన జూర్ణవృద్ధేన జాతీకసుతాగానినిః
ప్రావారణోఽనుప్రేషితః సిద్ధీకృతదేవకార్య స్సార్యచారుదత్త
స్యోపనేతవ్య ఇతి. త ద్యావ దార్యచారుదత్తం పశ్యామి,

హాయిగానుండుచోట-అనుట. ఉపవిష్టః=కూరుచున్నవాడనై, మల్లకశత పరివృతః=
గిన్నెల నూటితో చుట్టబడినవాడనై, నూలుగిన్నెలు చుట్టురా కలవాడనై,
నూలుగిన్నెలలో వివిధములైనవి ఉండఁగా, వానిని, చిత్రకరః ఇవ=చిత్రకారుఁడు
(ముచ్చి కంచెతో) వలె, అఙ్గులీభిః=ప్రేళ్ళతో, స్పృష్ట్యా స్పృష్ట్యా=తాకి చూచి
చూచి-మంచివిగా ఏలుకొని ఏలుకొని, అపనయామి=పనికిరాని వానిని పాటవేయు
చుండి, రోమన్థాయమానః = నెయరువేయుచు (వాని నే తలచుకొనుచు) నగర
చత్వర వృషభ ఇవ-పట్టణపు నాలుగు దారులు కలయుచోట-విచ్చలవిడిగా పగున్న-
అబోతువలె చూ. మౌళ-iv. భట్టిని, ఏష ద్వారదేశే సముద్రగృహస్య, వివణిగతి
ఇవ బలీకర్ద ఆర్య గౌతమ అసీన ఏవ నిద్రాయతే. అమృతైర్దు-అబోతు, (హాయిగా
తృప్తుఁడనుగా), తిష్ఠామి=ఉండునో, సః=అట్టివాడను, అహం=నేను, ఇదానీం
తస్య దరిద్రతయా=ఇప్పుడు అతని పేదఱికముచేత-యత్ర తత్ర=ఎక్కడ దొరకిన
దక్కడ, చరిత్వా=భుజించి (తిరిగియు), గృహపారావత ఇవ=ఇంటి పెంపుడు
పాపురమువలె, (అదియు పగ లంతయు అక్కడక్కడ తిరిగి మేసి సాయం
కాలము గూటికి మరలును), అవాసనిమిత్తం=ఇంటికై-ఉండఁదగినచోటునకై,
అత్ర ఆగచ్ఛామి=ఇక్కడికి వత్తును. ఏష చ=ఇదియు, జాజిపూల వాసన కొల్పి (పట్టింప)బడిన, ప్రావారకః=ఉత్తరీయము, ప్రియ
వయస్యేన=ప్రియుఁడైన మిత్రముచేత, సిద్ధీకృతదేవకార్యస్య=తీర్చిన-కావించి
ముగించిన-దేవతార్చన కలవానికి, ఉపనేతవ్యః=చేర్చవలసినది అని, అనేకప
హాయి దీనిని అతనికి ఇమ్ము అని, చిత్రకారుఁడు తన చుట్టును పెక్కు రంగుల
గిన్నెల నుంచుకొని, కంచెతో దాన దాన ముంచి, విడిర్చి, కావలసినంత మాత్రము
గొని చిత్తువునం బూయును, యావత్ పశ్యామి=చూడఁగలను-అని ప

(పరిక్రమ్యావలోక్యచ) ఏష చారుదత్తః సిద్ధికృతదేవకార్యో
గృహదేవతానాం బలిం హరన్నిత ఏ వాగచ్ఛతి.

[అథవా మవ వి మిత్రేవణ పరస్య ఆమన్తణకథం పచ్ఛిద
వ్యాథం. హం అవశ్థే, తులీలసి. జో నామ అహం తత్తథవదో
చారుదత్తస్య రిద్ధివ అహోరత్తం పరితణసిద్ధేహిం ఉగ్రారసురహి
గన్ధేహిం మోదకేహిం జ్ఞేవ అసిదో అబ్భిన్తరచతుస్సాలలదుఆప
ఉవవిట్టో మల్లక సద పరివుదో చిత్తలగో విల అజ్ఞులీహిం ఛివిల
ఛివిల అవశేమి. ఇతర చత్తర వుసహో విల గోమన్థాలమాణో
చిట్టామి. సో దాణిం అహం తస్య దలిద్దదావ జహిం తహిం చరిల
గేహపారావదో విల ఆవాసణిమిత్తం ఇథ ఆలచ్ఛామి. ఏసో అ
అజ్ఞచారుదత్తస్య పిల వల సేన జణ్ణపుడ్డేణ జాదీకుసుమవాసిదో
పావారట అణుప్పేసిదో. సిద్ధికిదదేవకజ్ఞస్య అజ్ఞచారుదత్తస్య ఉవశే
దవ్యోత్తి. తా జావ అజ్ఞచారుదత్తం పేక్షామి. (పరిక్రమ్యావ
లోక్యచ) ఏసో చారుదత్తో సిద్ధికిదదేవకజ్ఞో గిహదేవదాణం బలిం
హరేన్తో ఇదో జ్ఞేవ ఆలచ్ఛది.]

‘యవత్’ ఇప్పుడే ఆనియుం గొనవచ్చును. ఏమః = వీడుగో, బలి = ఉపహారము -
హరణ = (చేతఁగొని) పెట్టువాఁడై, ఇత ఏవ = ఇతే. అనఁగా నేను సమయ
మునకే వచ్చితిని అనుట. సర్వీవదకద దేవకజ్ఞస్య - అను పారాంతరము శ్రేయ
మగునా? ‘షష్ఠీవ్రతకృతం దేవకార్యం’ - షష్ఠీ సుబ్రహ్మణ్యషష్ఠీ కాఁబోలు -
దీన కొంత కాలనిర్దేశమును అగునా? దాని ప్రయోజనముం బరికింపఁదగును. అట్లు
పరికింపఁగా, ఇది కృష్ణపక్ష (ప్రదోష) మగుటచే ఆపాతము పనికిరాదు. వ్రతము
కుక్షముననే. జాజాలవాసనం జెప్పుటచే జాజాలఋతువును ఎన్నఁదగునా? ఒక
వేళ ఆత్తరు - జాజితైలము - ఋత్సనియతి సులభమును అగునా? అగును. గుడ్డ
పూతకు అదియే తగినది. పూలు కావు.

[తతః ప్రవిశతి యథానిర్దిష్ట శ్చార్చుదత్తో రదనికా చ]

చారుదత్తః—(ఉర్ధ్వ మవలోక్య సనిర్వేదం నిఃశ్వస్య)

శ్లో. యాసాం బలిః సపది మద్భూదేహలీనాం

హంసై శ్చ సారసగణై శ్చ విలుప్తపూర్వః

తా స్వేవ సంప్రతి విరూఢతృణాఙ్గురాసు

బీజాఙ్గాలిః పతతి కీటముఖావలీఢః.

F

ఉర్ధ్వం అవలోక్య - పైకి - మింటివైపు - చూచి - ఇది నిర్వేదనూచనానుభవము. నిఃశ్వస్య - నిట్టూర్చి - ఇదియు.

శ్లో. F. యాసాం మద్భూదేహలీనాం = ఏ నాయంటి గడపలయొక్క - అందు పెట్టిన - బలిః దేవతోపహారము, సపది = తత్తణుమే, హంసైః చ = అంచల చేతను, సారసగణైః చ = బెగ్గురు గుంపుల చేతను, విలుప్తపూర్వః = మునుపు తినివేసి - అక్కడ లేకుండ చేయబడుచుండెనో, తాసు ఏవ = వానియందే, సంప్రతి = ఇప్పుడు, విరూఢ తృణాఙ్గురాసు = మొలచిన పుల్లు మొలకలుగలవైన వానియందు, బీజాఙ్గాలిః = గింజలుదోసిలి - దోసెడు గింజలు, కీటముఖావలీఢః = పురువుల - చీమలు మొదలైనవాని - నోట నాక (= తిన)బడినవిగా, పతతి = పడుచున్నది.

మునుపు నాయంటిగడపలకడ ఇడబడిన పూశోపహారము, పెట్టియు పెట్టక మునుపే హంసలును సారసములును తినివేయుచుండినవి. ఇప్పుడు అక్కడ చిమ్ముట మొదలగు సంస్కారములును లేక పోయినవి, గడ్డి మొలకలు లేచియున్నవి. అందు దోసెడుగింజలు పడవేయబడుచున్నవి. వానిని చీమలు పురువులు నోటకలుకొని పోవుచున్నవి. దేహలీనాం - బ. వ. పెద్ద బంగళా - పెక్క.

అట్టిది పూర్వపు సంపన్నదశ, ఇప్పటి దరిద్రదశయు. అంచలను సారసములను చెప్పటచే, ఇంటి తోట, డిగ్గియ మొదలైనవియు. బలియందును వానికి తగిన వస్తువులునుండెను. ఇప్పుడు అక్కడ చిమ్మిచల్లుటయు లేకపోయినది. ఆచారమునకై వట్టి ఏవో గింజలు చల్లబడుచున్నవని. దళావిపర్యాసము వర్ణింపబడినది. గడ్డి మొలచినది అనుటచే గింజలు వడ్లు అగునని. కాకులు పిచ్చుకలు బలిభుక్తులు - అని కూడ చెప్పబడలేదు. గడ్డి అడుగున పడిపోయినవానిని పురువులే పట్టుకొన

[ఇతి మన్దం మన్దం పరిక్రమ్యాపవిశేతి.]

విదూషకః—ఏష ఆర్యచారుదత్తః. త ద్యాన త్సాంప్రత ముపసర్పామి. [ఏసో అజ్ఞ చారుదత్తో. తా జావ సంపదం ఉపసర్పామి.] (ఉపసృత్య) స్వస్తి భవతే. వర్ధతాం భవాన్. [సోఽథి భవదే. వడ్డదు భవమ్.

చారు—అయే సర్వకాలమిత్రం మైత్రేయః ప్రాప్తః! సఖే, స్వాగతమ్, ఆస్యతామ్.

గలవు. అంచ బెగ్గురులం జెప్పటచే మునుపు బలిగా ముత్తెములు పెట్టబడు చుండెననియు అంచలు ముత్తెములం దినునవి వానిం గ్రహించుచుండిన ననియు - వే. వేం. కాస్త్రులవారు చెప్పియుండిరి. దాన చారుదత్తుని యతిమాత్రపు సంపద ఊహింపఁదగును అని, ముత్తెములమాట కాదంబరి కథాసరిత్సాగరాదులలో వెదకఁదగును.

ఒక్కటనే మఱి యొకటి చేయబడుటం జెప్పటచే అలంకారము పర్యాయము.

ఏకస్మిక్ య ద్యనేకం వా పర్యాయః సోఽపి కథ్యతే.

దేహశులందే మునుపు అవి, ఇప్పుడు ఇవి అనుటచేత.

ఈశ్లోకము వామనాలంకారమున ఉదాహృతము.

మన్దం మన్దం=(చింతచే) మెల్లమెల్లగా, పరిక్రమ్య=రంగాన నడిచి, ఆ నటునికి ఎచ్చరిక, ఉపవిశేతి=కూర్చుండును. ఉపసర్పామి = చేరఁబోయెదను. స్వస్తి భవతే=స్వస్తి నీకు - స్వస్తితో చతుర్ది. వర్ధతామ్ = వర్ధిల్లుదువుగాక - చిరాయువుతోను మేలుములతోను అనుట. ఇవి తొలుమాటు కలసికొన్నప్పటి ఆచారపు టుపచారోక్తులు. వాని యర్థముతో అంతగా పనిలేదు.

అయే = ఓహో. తటాలున చూడఁగానే ఈతఁడే అని యనుకొనుటం జెలుపును. సర్వకాల మిత్రం = మునుపు సంపదకాలములో వలె ఇప్పుడు ఈ దారి ద్రవ్యకాలమునను ఏకవిధమైన ప్రీతికారవములతో నుండు మిత్రము - ప్రాప్తః = వచ్చినాడు. స్వాగతమ్=స్వాగతము - ఆచారోక్తి - ఆస్యతామ్ - కూర్చుండుము.

విదూ—య ద్భవా నాజ్ఞాపయతి. (జం భవం అణవేది.)
 (ఉపవిశ్య) భో వయస్య, ఏష తే ప్రియవయస్యేన జార్ణవృద్ధేన
 జాతీకుసుమవాసితః ప్రావారకో ౭నుప్రేషితః 'సిద్ధీకృతదేవకార్య
 స్యార్యచారుదత్తస్య త్వ యోష నేతవ్య' ఇతి. [భో వలస్స, ఏసో
 దే పిలవలస్సేణ జణ్ణపుడ్డేణ జాదీకుసుమవాసిదో పావారఓ అణుప్పే
 సిదో, 'సిద్ధీకిదదేవకజ్జస్స అజ్జచారుదత్తస్స తుప ఉవణేదవ్వో' త్తి.]
 (సమర్పయతి)

[చారుదత్తో గృహీత్వా సచింతః స్థితః]

విదూ—భోః కి మిదం చింత్యతే. [భో, కిం ఇదం చింతి అది.]

చారు—వయస్య,

శ్లో. సుఖం హి దుఃఖా న్యనుభూయ శోభ తే

ఘనాన్ధకారే ష్వివ దీపదర్శనమ్ ;

సుఖా త్తు యో యాతి నరో దరిద్రతాం

ధృతః శరీరేణ మృతః స జీవతి.

౧౦

సమర్పయతి = ఒసంగును, గృహీత్వా = గ్రహించి, సచింతః స్థితః = చింతించుచున్నాను
 ఉన్నాడు - చింత్యతే = ఏమి చింతించుచున్నావు?

శ్లో. ౧౦. ఘనాన్ధకారేషు = చిమ్మచీకటులలో, దీపదర్శనం ఇత = దీప
 మును చూచుటంబోలె, దుఃఖాని అనుభూయ = దుఃఖములను అనుభవించి (న తర్వాత)
 సుఖం = సుఖము, శోభ తే హి = మిక్కిలి శోభిల్లును. సుఖాత్తు = సుఖమునుండి
 యన్ననో (సంపదవలని - అనుట) సుఖ మనుభవించినతరువాత అన్ననో, యః
 నరః = ఏమనుష్యుడు, దరిద్రతాం = దారిద్ర్యమును, యాతి = పొందునో, సః =
 ఆతఁడు, శరీరేణ = దేహము (ఉండుట)చేత, ధృతః = బ్రదికినవాడయ్యు, మృతః =
 చచ్చినవాడుగానే - జీవతి = బ్రదుకుచున్నాడు. దుఃఖాని - బ. వ. - పలు
 తెఱంగుల అనుట.

విదూ—భో వయస్య, మరణా ద్దారిద్ర్యా ద్వా కతర త్రే
గోచరే. [భో వయస్య, మరణాద్ దారిద్ర్యాద్ వా కదరం దే
గోచరి.]

చారు—వయస్య

శ్లో. దారిద్ర్యా నృరణా ద్వా మరణం
మమ గోచరే న దారిద్ర్యమ్;
అల్పక్షేపం మరణం, దారిద్ర్య
మన న్తకం దుఃఖమ్.

౧౧

చిరానుభూత దుఃఖముల యనంతరము—దారిద్ర్యానంతరము—సుఖము అందుల
కారణమైన సంపదవలన కలిగినది యిందుక యైనను ఎంతో శోభిల్లును! చాల
కాలము దట్టంపుఁ జీకటిచే కన్నులు వేసిం జూడక గ్రుడ్డివింబోలె నున్నప్పుడు
చిన్నదీపపు వెలుగును ఎంతో రమణీయముగా నుండును. బ్రదికిచెడినవాడు—
సంపద అనుభవించి దరిద్రుడైనవాడు మనుషీనుంగే.

ఈ యొక్క శ్లోకమున—సుఖం హి దుఃఖా నీత్యాదిలో నాలుగు అలం
కారములు—

అనకారే ప్సిత—అని ఇవచే ఉపమ. ఇందలి యప్రస్తుతము ప్రస్తుతాశ్రయి
యగుటచే అప్రస్తుతప్రశంస, మృతో ౭పి జీవతి అనుటచే విరోధాభాసము.
'అభాసత్వే విరోధస్య విరోధాభాసః' దుఃఖమునుండి సుఖము గన్నవానికన్న
సుఖమునుండి దుఃఖము గన్నవాని విశేషించుటచేత వ్యతిరేకము. వ్యతిరేకో విశేష
శ్చే దుపమానోప మేయయోః, ఇది సుభాషితరత్నభాండాగా రోదాహృతము.

మరణాత్ దారిద్ర్యాత్వా—మరణమును దారిద్ర్యమును సారిది ఆలోచించి
సంతట, కతరత్ = ఈవెంట నేది—తే రోచరే = నీకు ఇష్టము.

శ్లో. ౧౧. దారిద్ర్యాత్ మరణాత్ వా—దారిద్ర్యాత్ మరణం వా
మరణాత్ దారిద్ర్యం వా అనుట—ఆరెండు తెలుగులందును, మరణం = చావు, మే
రోచరే = నాకు ఇష్టము, న దారిద్ర్యమ్ = దారిద్ర్యము కాదు—(ఏలన) మరణం =
చావు, అల్పక్షేపం = ఇంచుకే క్షేపము—కష్టము—గలది, దారిద్ర్యం = పేదఱికము,
అనన్తకం దుఃఖమ్ = కడలేని దుఃఖము—క్షేపము—గలది.

విదూ—భో వయస్య, అలం సంతప్తేన. ప్రణయిజన సంక్రామిత విభవస్య సురజన వీత శేషస్య ప్రతిపచ్చద్రి స్యేవ పరిక్షయో ౭పి తే ౭ధికతరం రమణీయః. [భో వయస్య, అలం సందప్తిదేన. పణిజన సంకామిత విభవస్య సురజన వీద సేనస్య పడివచన్దసస్య విల పరిక్షట వి దే అహిఅదరం రమణీట.]

చారు—నయస్య, న మ మార్థాన్ప్రీతి దైన్యమ్. పశ్య,

మరణం అనగా - తెప్పపాటున ప్రాణము పోవుట - లీటుట - అదే సుఖము దారిద్ర్యమునకన్నను - దారిద్ర్యశ్రేణము ఒకనాటికి ముగియునది కాదు.

ఇందు ఉపమానోపమేయములకు గల విశేషము చెప్పటచేత - దారిద్ర్య మరణములకు - వ్యతిరేకము. ఇంచుక పా. భేదముచే హితోపదేశమున, సుభాషిత రత్న భాండా గారమునను ఉదా.

అలం సంతాపేన = సంతాప (దుఃఖ) పడకు, ప్రణయి జన సక్రామిత విభవస్య = మిత్రులకు - యాచకులకు - చెందజేయబడిన సంపదగలవాడవైన, తే = నీకు, పరిక్షయః అపి = దారిద్ర్యము సయితము, అధికతరం రమణీయమ్ = మిక్కిలియు శోభిల్లుచున్నది. ఎట్లనగా - సురజన వీతశేషస్య = దేవతలచే త్రాగబడి మిగిలిన వాడైన, ప్రతిపచ్చద్రిస్య = కుక్కపక్ష ప్రథమనాటి చంద్రునికిం బోలె.

భర్తృహరి 'తనిమ్నా శోభస్తే' క్షయముచేతను శోభింతురు - అని ఒక జాబితా చెప్పుచు స్తోకమున 'కళాశేష శృన్ద్రః' అనియు, 'గళితవిభవా క్షాణిమనరాః' అనియు చెప్పెను. ఈ కళాశేషుడు ప్రతిపచ్చంద్రకళయా, కృష్ణచతుర్దశినాటి వేగుజామువాడా? ప్రతిపచ్చంద్రుడు క్షీణుడే కాని, ప్రతిదినవర్ధిష్టువు - 'ప్రాచీమూలే తను మివ కళామాత్రశేషం హిమాంశోః' అన్నాడు మేఘమున కాళిదాసు. రఘువునను... అకిచ్చనత్వం మఖజం వ్యనక్తి పర్యాయవీతస్య సురై హిమాంశోః కళాక్షయః శ్లాఘ్యతరో హి వృద్ధేః - అనియు. నాటకమున చారుదత్తుడు ఇంకను ఇంతకన్నను క్షేణములపాలై, చంపఁ బడఁబోవుచుండి అంతలో ఆకస్మికముగా దైవికముగా తప్పించుకొని మరల బుద్ధి మంతుడగుట చెప్పబడును గాన - ప్రతిపచ్చంద్రుడు పనికిరానివాడు కాదు. ఆరెండు కళలును అట్లట్లు ఎంచుకొనఁదగినవే.

న మమ అర్థాక్ ప్రతి దైన్యమ్ = ధనముంగూర్చి కాదు, అది పోయినదే అని కాదు నాకు దురవస్థ. మఱేమన, పశ్య = చూడు.

శ్లో. ఏత స్తు మాం దహతి య ద్దృహ మస్మదీయం

క్షీణార్థ మి త్యతిథయః పరివర్జయన్తి ;

సంశుష్కసాన్ద్రమదలేఖ మివ భ్రమన్తః

కాలాత్యయే మధుకరాః కరిణః కపోలమ్.

౧౨

విదూ—భో వయస్య, ఏతే ఖలు దాస్యాఃపుత్రా అర్థకల్య వర్తా, వరిటాభీతా ఇవ గోపాలదారకా అరణ్యే, యత్ర యత్ర స

శ్లో. ౧౨. ఏతత్ తు = మతేమన ఇది, మాం దహతి = నన్ను కాల్చి వేయుచున్నది, యత్ = ఏదనగా, అస్మదీయం గృహం = నాదైన యిల్లు. - అస్మచ్చబ్ద బహువచనమునకు - ప్రకరణముం బట్టి ద్వివచనమును ఏకవచనమును అర్థము. - క్షీణార్థం ఇతి = ధనము క్షీణించిపోయిన దని, అతిథయః = అతిథులు, కరిణః కపోలం = ఏనుగు గండమును, కాలాత్యయే = (మద)కాలము గడచిపోయినపుడు, సంశుష్క సాన్ద్ర మదలేఖం = బొత్తిగా ఎండిపోయిన (పూర్వపు) దట్టంపు మదపుటోడికల గీటులు గలదానిని, భ్రమన్తః మదకరా ఇవ = విడిచి తొలగిపోవు తుమ్మెదలవలె, పరివర్జయన్తి = మానుచున్నారు - ఇట్లు రాక తొలగి పోవుచున్నారే - అది నన్ను కాల్చివేయుచున్నది - అనుట.

ధనము లేకపోయిన దని నాకు దుఃఖము లేదు - మఱి దాన అతిథులు ఇంటికి రాక పోవుచున్నారే అనుట నన్ను కాల్చివేయుచున్నది. మదకాలము తీటి మదధార యెండిపోయిన ఏనుగు గండమును విడిచి తుమ్మెదలు ఎక్కడికో ఎగిరి పోయినట్లు.

సంశుష్క సాన్ద్ర మదలేఖ మివ— ఉపమ.

కాలాత్యయే మధుకరాః కరిణః కపోలమ్ - వృత్త్యనుప్రాస.

ఏతే ఖలు దాస్యాఃపుత్రాః = ఈ లంజకొడుకులున్నారే - తిట్లు అర్థమైనప్పుడు 'దాస్యాః పుత్ర' అని సమాసము, అలక్. అథాకల్యవతాః = ధనమనెడు చర్చికూళ్ళు, అరణ్యే = అడవిలో, వరిటాభీతాః = కందురీగలకు భయపడిన, గోపాలబాలకాః ఇవ = పసులకాపరి (గొల్ల)పిల్ల గాండ్రవలె, యత్ర యత్ర = ఎందెందు, స ఖాద్యన్తే = తిన(అనుభవించ)బడవో (పెట్టనుంబడవో)

భాద్యస్తే తత్ర తత్ర గచ్ఛన్తి. [భో వలస్స, ఏదే ఖ దాసీప
పుత్తా అత్థికల్లవత్తా వరడాభీదా విల గోవాలదారఆ అరణ్ణే జహిం
జహిం ణ ఖజ్జన్తి తహిం తహిం గచ్ఛన్తి.]

చారు—వయస్య,

జ్ఞో. సత్యం న మే విభవనాశకృతాస్తి చింతా

భాగ్యక్రమేణ హి ధనాని భవన్తి యాన్తి.

ఏత త్తు మాం దహతి నష్టధనాశ్రయస్య

య త్సోహృదా దపి జనాః శిథిలీభవన్తి.

౧౩

(వరటల పక్షమున కట్టబడరో, కొట్టబడరో, చీవాట్లు పెట్టబడరో అచోటికి
అనియు), తత్ర తత్ర = అక్కడక్కడికి - పిన్సార్లకడకు, గచ్ఛన్తి = పోవును.

జ్ఞో. ౧౩. సత్యం = నిజము, మే = నాకు, విభవనాశకృతా = సంపద
తొలగెడువలన కలిగిన, చింతా = దుఃఖము, నాస్తి = లేదు, హి = ఏలన, భాగ్య
క్రమేణ = అదృష్టముయొక్క వరుసన, ధనాని = సంపదలు, భవన్తి = కలుగును,
యాన్తి = తొలగెను, తు = (కింతు) మతేమనగా, ఏతత్ = ఇది, మాం దహతి =
నన్ను కాల్చివేయుచున్నది - నాకు ఓర్వరాని సంతాపము కలిగించుచున్నది,
యత్ = ఏదనగా, నష్ట ధన ఆశ్రయస్య = ధనావలంబము లేనివానియొక్క -
వేదవడినవానియొక్క, సోహృదాత్ ఆపి = మైత్రివలననుండియు, జనాః =
జనులు (పామరులు అనుట), శిథిలీభవన్తి = సడలుకొని పోవుదురే - అది నాకు
సంతాపకారణము అనుట.

నిజము చెప్పుచున్నాను, వయస్యా, ధనము పోయిన దన్న చింత నాకు
లేనేలేదు - అదృష్టమున్న అది యుండును, లేకున్న తొలగెను. ఆకాలము
వచ్చినది, వేదవడితిని, అంతే, దానికి నాకు దుఃఖము లేదు. మతేమన నా
మిత్రులుగానున్న జనులు సయితము, ఆధనము వెంబడినే నన్ను విడిచిపోవు
చున్నారే, దానికి ఎంతేని దుఃఖంతును.

చింతలేమికి—భాగ్యక్రమేణ హి ధనాని భవన్తి యాన్తి - అని కారణోప
న్యాసమును, దహనమునకును 'య త్సోహృదా ది'తి కారణోపన్యాసమును
కావ్యలింగము -

సమర్థనీయ సార్వత్రిక కావ్యలింగం సమర్థనమ్.

అపి చ,

శ్లో. దారిద్ర్యాద్ధ్రియ మేతి, హీపరిగతః

ప్రభ్రశ్యతే తేజసో,

నిస్తేజాః పరిభూయతే, పరిభవా

న్నిర్వేద మాపద్యతే,

నిర్విణ్ణః శుచ మేతి, శోకవిహితో

బుద్ధ్యా పరిత్యజ్యతే,

నిర్బుద్ధిః యేష మే, త్యహో నిధనతా

సర్వాపదా మాస్పదమ్!

౧౪

శ్లో. ౧౪. దారిద్ర్యాత్ = లేమిడి వలన, హీయం = సిగ్గును, ఏతి = పొందును, హీపరిగతః = సిగ్గరి, తేజసః = పరువునుండి, ప్రభ్రశ్యతే = తలలకి పోవును, నిస్తేజాః = లేజలేనివాడు, పరిభూయతే = అవమానింపబడును, పరిభవాత్ = అవమానమువలన, నిర్వేదం = దైన్యమును - హేయత తలఁపును నిరుత్సాహమును, చింతను అపద్యతే = పొందును, నిర్విణ్ణః = ఉత్సాహములేని దీనుడు, శుచం ఏతి = దుఃఖమును పొందును, శోకవిహితః = దుఃఖము కమ్మినవాడు, బుద్ధ్యా = (బాగుగలను తెలియఁజాలు) వివేకముచేత, పరిత్యజ్యతే = వీడఁబడును, నిర్బుద్ధిః = బుద్ధిలేనివాడు, యేష ఏతి = నాశమును పొందును, త్యహో = అశ్చర్యము! నిధనతా = ధనములేమి, సర్వా అపదాం = అన్ని యాపదలకు, అస్పదమ్ = చోటు, మూలకారణము. [నిధనతా - తప్పు, నిర్ - కరుదురడు, వి - యగును, కాదా, ని - ఉపసర్గాజ్ఞాం అనేకార్థశ్చమ్.]

ఒక్క లేమిడి అనునది గొలుసుగా పరంపరగా యే - నాశపర్యంతమైన అపదలకు మూలకారణము. 'బుద్ధినాశాత్ ప్రణశ్యతి' అను నూక్తి కలదేగదా. కావున దారిద్ర్యమునకై నాసంతాపము.

దారిద్ర్యాద్ధ్రియం ఇత్యాది పూర్వపూర్వమును ఉత్తరోత్తరమునకు కారణముగా వరుసగా చెప్పినందున కారణమాల

గుమ్మః కారణమాలా స్యాద్యథా ప్రాశాస్త్రకారణైః

అహో నిధనతా సర్వాపదాం కారణం.

అని సమర్థించుటచేత కావ్యలింగమును

ఇది హితోపదేశమునను సుభాషితరత్న భాండాగారమునను కలదు.

విదూ—భో వయస్య, త మే వార్థకల్యవర్తం స్మృత్యాం సంతాపితేన. [భో వయస్య, తం జ్ఞేవ అత్థకల్లవత్తలం సుమరిల అలం సంతప్పిదేణ.]

చారు—వయస్య, దారిద్ర్యం హి పురుషస్య శ్లో. నివాస చ్చింతాయాః పరపరిభవో వైర మపరం

జగుప్సా మిత్రాణాం స్వజనజనవిద్వేషకరణమ్
వనం గన్తుం బుద్ధి ర్భవతి చ కలత్రా త్పరిభవో

హృదిస్థః శోకాగ్ని ర్న చ దహతి సంతాపయతి చ. ౧౫
త ద్వయస్య, కృతో మయా గృహదేవతాభ్యో బలిః. గచ్ఛ; త్వ
మపి చతుష్పథే మాతృభ్యో బలి ముపహర.

తం ఏన ఆథకకల్యవర్తకం = ఆ డబ్బు చలిదికూటిసే, స్మృత్యా = తలంచుకొని, విదూషకునికి అన్నిటికి ఉపమానములు భోజనమునుండియే తోచుచుండును. కావున ఆతఁడు అరమును చలిదికూడు అనుట. భోజనమున అన్ని మేలుములు ఎఱిగి చలిదియన్నపు హీనతను ఎఱింగినవాఁడు గనుక ఆ యుపమానము.

దారిద్ర్యం హి పురుషస్య = దారిద్ర్యమేమా పురుషునికి.

శ్లో. ౧౫. చింతాయాః నివాసః = చింతకు - దుఃఖమునకు, ఇదెట్లు దొరకునా అదెట్లు తెత్తునా అను అవలపాటుకు తావలము, పరపరిభవః = ఇతరులవలని యవమానము, అపరం వైరం = అదొక వేటు శాత్రువము, మిత్రాణాం = సంగతి కాండ్రకు, జగుప్సా = రోత, స్వజన జన విద్వేషకరణమ్ = బంధుపులయు, (ఇతర) జనులయు పగ కలిగించునది; వనం గన్తుం = అడవికి పోవుటకు, బుద్ధి = తలంపును కలుగును, భవతి చ కలత్రాత్ పరిభవః = భార్యవలన అవమానమును కలుగును, హృదిస్థః = మనసులోనున్న, శోకాగ్నిః = శోకరూపపుటగ్ని, న చ దహతి = కాల్చి (బుగ్గించేసి) వేయదు, సంతాపయతి చ = మఱి సంతాపమును, దుఃఖమును - కలిగించును.

దారిద్ర్యము ఇన్ని దోషములకు బాధలకు ఏకకారణము కావున నేను తేకువ కొనలే కున్నాను అనుట. శోకాగ్ని రూపకము అలం.

కృతః మయా..... నేను ఇంటిదేవతలకు ఉపహారము పెట్టితిని. పో, నీవు పోయి ఆ నాలుగు దారులు కలయు చోట మాతలకు శ్రావ్యైదులకు, సప్త మాతలకు బలిని (ఉపహారమును) పెట్టు.

విదూ—న గమిష్యామి. [న గమిస్సమ్.]

చారు—కిమర్థమ్?

విదూ—యత ఏవం పూజ్యమానా అపి దేవతా న తే ప్రసీదంతి. త త్కో గుణో దేవే వ్యర్చితేషు? [జహో ఏవ్యం పూజ్యజ్జన్తా వి దేవదా న దే పసీదంతి. తాకోగుణో దేవేసు అచ్చిదేసు.]

చారు—పయస్య, మా మైవమ్. గృహస్థస్య నిత్యో
2యం విధిః.

శ్లో. తపసా మనసా వాగ్భిః, పూజితా బలికర్మభిః

తువ్యన్తి శమినాం నిత్యం దేవతాః కిం విచారితైః ౧౬

న గమిష్యామి = నేను పోవను. యత ఏవం పూజ్యమానా అపి—ఏలయన ఇట్లు పూజింపబడుచున్నవా రయ్యును, దేవతలు నీకు ప్రసన్నులు కాకున్నారు. తత్... తేషు = కావున ఏమి ప్రయోజనము, దేవతలు పూజింపబడిన - దేవతలం గొలిచిన? మా మా ఏవం = ఇట్లు కాదోయి, గృహస్థునికి ఇది నిత్యమైన - తప్పక చేయవలయు - నియతమైన పని. నైమిత్తికము వలె మానదగినది కాదు, చేయకున్న ప్రత్యవాయము - తప్పు - పాపము తెచ్చును - అనుట.

[బ్రాహ్మ్యదులు 'సప్త' అనియు 'అష్ట' - అనియు మతభేదము.

[బ్రాహ్మీ మాహేశ్వరీ చణ్డీ వారాహీ వైష్ణవీ తథా

కామరీ చైవ చాముణ్డా చర్చి కే త్యష్టమాతరః.

[బ్రాహ్మీ మాహేశ్వరీ చైవ కామరీ వైష్ణవీ తథా

మాహేశ్వరీ చైవ వారాహీ చాముణ్డా సప్త మాతరః.

పదువార్గ రను మతమును కలదు. శక్తి దేవతలు.

శ్లో. ౧౬. శమినాం = వీతరాగులకు, తపసా = వ్రతనియమాదుల దేవా మును వాద్యులచేతను, (వాడు దేహముతోను అనుట), మనసా = (ధ్యానాదుల) మనసుతోను, వాగ్భిః = (జపాదులయు స్తుత్యాదులయు) వాక్కుతోను, బలి

త ద్గచ్ఛ. మాతృభ్యో బలి ముపహర.

విదూ—భోః, న గమిష్యామి. అన్యః కోఽపి ప్రయుజ్యతామ్. మమ పున రాప్రహ్మణస్య సర్వే మేవ విపరీతం పరిణమతి. ఆదర్శగ తేవ ఛాయా వామతో దక్షిణా దక్షిణతో వామా. అన్యః ప్రైతస్యాం ప్రదోషవేలాయా మిహ రాజమార్గే గణికా విటా శ్చేటా రాజవల్లభా శ్చ పురుషాః సంచరన్తి. తస్మా న్మన్దాక

కనుభిః = ఉపహర నైవేద్యముతోను, నిత్యం = తప్పక ప్రతిదినమును,
పూజితాః = పూజింపఁబడిన, దేవతాః = దేవతలు, తుష్యంతి = సంతోషింతురు -
ప్రసన్ను లగుదురు. కిం విచారితే = ఎందులకు ఈయలోచనలు?

విధుల ననుష్ఠించి పొందు దేవతాపరితోషము, స్వర్గ స్వారాజ్య నిఃక్రేయ సాంకములైన పారలౌకిక (అమృష్టిక) క్రేయములం గూర్చును. మునులను అట్లు సర్వము అనుష్ఠింతురు. ఆ దెందులకు ఇ దెందులకు అని ఈ కథర్కము లేల ?

తపసేతి—ఇంగు అలంకారము అప్రస్తుతప్రశంసా. ఇందలి యప్రస్తుతము గృహస్థునికి నాకు నిత్యవిధి అను ప్రస్తుతమును ఆశ్రయించినది.

తద్గచ్ఛ... = కావున పొమ్ము—భో: న గమిష్యామి = ఓయి నేను పోను.
 అన్యః కః అపి ప్రయుజ్యతాం = మతెవరినైనను పంపుము, మమ పునః బ్రాహ్మ
 ణస్య = నా కన్ననో బ్రాహ్మణునికి, సవం ఏవ విపరీతం పరిణమతి = అంతయు
 విరుద్ధరూపముగా ముగియును. ఎట్లనగా - ఆదర్శకథా ఛాయా ఇవ... = అద్దము
 లోని నీడ - ప్రతిబింబము - వలె, ఎడమ కుడిగాను, కుడి యెడమగాను - అగును.
 (అంతియ కాదు.) అన్యత్ చ = మఱొకటియు. ఏతస్యాం ప్రదోష వేలాయాం =
 ఈ సందేహికటివేళలో, ఇహ రాజమాగేః = ఇక్కడ పెద్దబాటలో, గణికాః =
 బోగముసానులు, విటాః = (వారిని వెడకుకొని వెంబడించు) విలాసిగాండ్రు,
 చేటాః = వారి నౌకరులు, రాజవల్లభాః పురమః చ = రాజునకు ప్రియులైన
 మనుష్యులు, సజ్జరన్తి = తిరుగుదురు - ఇది నాటి పాలకుడు అను రాజుపాళ
 నలో ఉజ్జయిని నీతి గతి - అని ఊహింపదగును. తస్మాత్ = అందువలన, మమ్మాక

లుబ్ధస్య కాలసర్పస్య మూషిక ఇ వాభిముఖాపతితో వధ్య ఇదానీం భవిష్యామి. త్వ మిహ ఉపవిప్తః కిం కరిష్యసి?

[భో ణ గమిస్సం. అణ్ణో కో వి పఉజ్జీలదు. మమ ఉణ బహ్మణస్స సవ్వో జ్జేవ్వ వివరీదం పరిణమది. ఆదంసగదా విల ఛాల వామాదో దక్షిణా దక్షిణాదో వామా. అణ్ణం అ. ఏదావ పదోస వేలావ ఇథ రాలమగ్గే గణిత విడా చేడా రాలవల్లహా అ పురిసా సంచరన్తి. తా మందూలలుబ్ధస్స కాలసర్పస్స మూసిట -విల హి ముహాపదిదో వజ్ఞో దాణిం భవిస్సమ్. తుమం ఇద ఉపవిప్తో కిం కరిస్ససి.]

చారు—భవతు. తివ్ర తావత్. అహం సమాధి నిర్వర్తయామి.

లుబ్ధస్య కాలసర్పస్య = కప్పలకు ఆసగొని (కను పెట్టుకొని)యున్న నల్లత్రాచు నకు, మూషిక ఇవ = ఎలుకవలె, అభిముఖ ఆపతితః = ఎదుటపడినవాడైనై, వధ్యః ఇదానీం భవిష్యామి = ఇప్పుడు చంపబడువాడను కాగలను. అది నా భయము, త్వం ఇహ ఉపవిప్తః కిం కరిష్యసి = నీవు ఇక్కడ కూర్చుండి ఏమి నేయుదువు? - నీవే పోరాదా అనుట. ఈ సర్పకాలమిత్రమును ఇట్లు చారుదత్తునికి ఎదురుపలుకుచున్నాడు - ఐనను అతని పిఠీకీతనము చారుదత్తునికి పరిచితమే కానోపును. కావుననే కోపపడక - భవతు - సరే కానీలే, రవంత ఉండు, లే - సమాధి నివేశితకాయామి = ధ్యానమును చేయుచున్నాను, ముగియనీ, విటః - కామతన్త్రకళాకోవిదః, వేశ్యాకామకో విటః, చేటః - సన్ధానకుశలః - (కాముకు లు) కూర్చువాడు - రాజనల్లభుడు - రాష్ట్రీయుం బోనివాడు - రాష్ట్రీయుండు - రాజా బావముఁది - భార్యకు తిటుచుగా అవరవర్ణుడు, తమ్ముడు - విదూషకుని యీభాషితముచే ఒక విధముగా వసంతి సేనావిట చేట శకారుల ప్రవేశము నూచింపఁ బడినది. 'నానూచితస్య పాత్రస్య ప్రవేశః' అని శాస్త్రము. శకారప్రాయ - భాషిత్యాత్ - శకాకో రాష్ట్రీయుః స్మృతః - రాష్ట్రీయుని మాటలలో ఎక్కువ 'శకారుము' ఉన్నందున వానిని శకారుడని యందురు. ప్రకరణమున శకారుండు, కుట్టిని, చేటి, ధర్మశాస్త్ర బహిష్కృతులును. విటచేటాదులు మెండుకొందురు.

[నేపథ్యే]

తిష్ఠ వసంత సేనే, తిష్ఠ

[తతః ప్రవిశతి విటశ కారచేత్తై రనుగమ్యమానా వసంత సేనా]

విటః—వసంత సేనే, తిష్ఠ, తిష్ఠ,

శ్లో. కిం త్వం భయేన పరివర్తిత సౌకుమార్యా
 నృత్యప్రయోగ విశదా చరణౌ క్షిపంతి
 ఉద్విగ్న చంచల కటాక్ష విస్మయ దృష్టి
 ర్వాధానుసార చకితా హరిణీవ యాసి.

౧౭

శ కారః—తిష్ఠ వసంత సేనికే, తిష్ఠ, [చిట్ట వసంత శేణివ, చిట్ట,]

తిష్ఠ వసంత సేనే = నిలు, వసంత సేనా.

శ్లో. ౧౭. కిం = ఏల, త్వం = నీవు, వ్యాధానుసార చకితా = వేట
 గాఁడు వెంట తఱుముటచే భయపడిన, హరిణీ ఇవ = లేడివలె, పరివర్తిత
 సౌకుమార్యా = తొలఁగిపోయిన మార్దవము - ఇట్లు నడివడి నడకకును పరువునకును
 తాళలేనిది - కలదానవై, నృత్య ప్రయోగ విశదా = అట అడుటలో - అడుగు
 వేయుటలో - అందమైన - అప్పటి యందము తొలఁచునట్లుగా, చరణౌ = పాదము
 లను, క్షిపంతి = విసురుగా వేయుచున్నదానవై, ఉద్విగ్న...దృష్టిః = బెదరి
 లోలములైన కడకండ్లం బఱపు చూపుకలదానవై, యాసి = పోవుచున్నావు?

భోయ వెంటఁబడిన లేడివలె పరువెత్తుచున్నావే, ఎందులకు? నీ సౌకు
 మార్యము తొలఁగిపోవుచున్నది. పాదములు అటలో అడుగు వేసినట్లు అందగించు
 చున్నవి. చూపులు భయలోలములై కడకండ్లం బరపుచున్నవి. ఇదంతయుం
 గూడ నీపై మరులుగొన్న నాకు అందముగానే ఉన్నది. అట్లు విసవిస పోవేల?

‘గ్రీవాభక్తాభిరామం మహా రనుపతతి సృజనే బద్ధదృష్టిః’ - అన్నభయ
 తరళదృష్టి - స్మృతి మగుచున్నది. చకితహరిణీవ - ఉపమ

వసంత సేనికే - అని శకారుఁడు సుకుమారముగా సంబోధించుచున్నాఁడు.

శ్లో. కిం యాసి ధావసి పలాయసే ప్రస్థలన్తి
వాసు ప్రసీద న మరిష్యసి తిష్ఠ తావత్,
కామేన దహ్యతే ఖలు మే హృదయం తపస్వి
అక్లార రాశి పతితా మివ మాంసఖణ్డమ్.

౧౮

[కిం యాశి ధావశి పలాయశి పస్థలన్తి
వాశూ పశీద న మలిస్సశి చిట్ట దావ
కామేన దజ్ఘది హు మే హృదకే తపస్వీ
అక్లాల లాశిపడిదే విఅ మంశఖణ్డే.]

శ్లో. ౧౮. వాసు = పిల్లా, కిం = ఎందుకే, ప్రస్థలన్తి = తొట్టుపడుచున్న దానవై, యాసి ధావసి పలాయసి = పోవుచున్నావు పరువువాటుచున్నావు? ప్రసీద = మన్నింపవే, అనుగ్రహింపవే, న మరిష్యసి = చావువలేవే - నిన్ను నే నేమియుచేయనే, చంపనే, తిష్ఠ తావత్ = నిలువవే, తపస్వి - పాపము జాలి గొనఁదగినదై, మే హృదయం = నామనసు, అక్లార రాశి పతితం మాంసఖణ్డం ఇవ = నిప్పుల మొత్తమున పడ్డ ఎఱుచిముక్కవలె, కామేన = మదసునిచేత, దహ్యతే ఖలు = కాల్చివేయఁబడుచున్నది కదలే.

శకారుఁడు తన యనురాగము అయోగ తాపము ఉట్టిపడునట్లు మాటలాడుచున్నాఁడు - బలిమాలకొనుచున్నాఁడు - బలిమాలకొనునట్లు - ఓపిల్లా, ఎందుకే ఆతొట్టుపాటు, ఆపరువు? నామిఁద ప్రీతి వహింపవే. నిన్ను నేను చంపనే, రవంత నిలువవే. నామనసుమిఁద జాలిపడవే. అది నిప్పులలో పడిన యెఱుచిముక్కవలె ఈకామునిచేత మాడ్చివేయఁబడుచున్నదే.

మాంసఖణ్డం ఇవ - అనుటచే ఉపమ.

శకారుఁడు ఇట్టిమాటలవాఁడగునని లక్షణము. —

అపాథక మక్రమం వ్యథకం పునరుక్తం హతోపమమ్

లోక న్యాయ విరుద్ధం చ శకారవచనం విదుః.

ఆగమ లింగ విహీనం దేశ కాల న్యాయ లోక విపరీతమ్

వ్యత్రైకాథక మపాథకం భవతి హి వచనం శకారస్య.

చేటః—ఆర్యే, తిష్ఠ, తిష్ఠ, [అజ్ఞాకే, చిట్ట, చిట్ట,]

శ్లో. ఉత్త్రాశితా గచ్ఛ స్వంతికా న్మమ
సంపూర్ణప డేవ గ్రీష్మమయూరీ,
అవవల్లతి స్వామి భట్టారకో మమ
వనే గతః కుక్కుటశాబక ఇవ.

౧౯

[ఉత్త్రాశితా గచ్ఛశి అన్తికా మే
శంపుణ్ణ పచ్చా విఆ గిష్టు మోరీ
ఓవగ్గదీ శామిల భత్తకే మే
వణ్ణే గడే కుక్కుడశావకే వ్యా.]

అజ్ఞాకే = ఆర్యే = అమ్మా, తిష్ఠ = నిలు, చేటుడు వారి నౌకరు కావున సకారవముగా పలుకుచున్నాడు, ఆర్యా = అమ్మా అని. వాని పని కామినీ సంధానము గదా. అత్తికా - అనియు, పా. = అక్కా, నీచజాతులకు బోగము వారితో ఇట్లు బంధు వ్యవహారము వాడుక.

శ్లో. ౧౯. సంపూర్ణపిచ్ఛా (పా. పుచ్చా) = నిండానిన పించము గల, గ్రీష్మ మయూరీ ఇవ = ఎండకాలపు నెమలివలె, ఉత్త్రాశితా = బెడరి, మమ అన్తికాత్ = నా సమీపమునుండి, గచ్ఛన్తి = పోయెదవు; - అట్టి నెమలి గ్రీష్మమున ఎఱ్ఱని పూవు చివురుం గాంచియు దావాగ్ని యని బెడరి పోవునట్లు, నీవును సింగారముతో నిండినదానవై దొంగ యని భయముచే, నీమీద మరులుగొన్న వానినే నాసామిని చూచి పరువెత్తు చున్నావు - మమ స్వామి భట్టారకః = నాదొర, వనే గతః = అడవిలోకి పోయిన, కుక్కుటశాబక ఇవ = కొడిపిల్లవలె, అవవల్లతి = ఎగురుచు దుచుకుచు ఉన్నాడు - నీమీది మరులుచే నిన్నుం గలసికొనుటకు.

చేటునికి తగిన భావములు ఉపమానములు - హీనమైనవి అనుట - వానికి తోచును. కవియుచితశ్చత. తళతళని నగలతో పళపళని చీరతో నిండార పురి విప్పుకొన్న వేసంగి నెమలివలె మఱింత భయపడి పోయెదవు, నీకోసము నాసామి - రాష్ట్రీయుడు - అడవికొడిపిల్లవలె గునగున ఎగురుచును దూఱుచును ఉన్నాడమ్మా.

మయూరీ ఇవ కుక్కుట శాబక ఇవ—ఉపమ.

విటః—వసంతసేనే. తిష్ఠ, తిష్ఠ

శ్లో. కింయాసి బాలకద భీవ వికమ్పమానా

రక్తాంశుకం పవనలోలదశం వహన్తి

రక్తోత్పల ప్రకర కుట్టల ముత్సృజన్తి

టక్టై ర్మనఃశిలగు హేవ విదార్యమాణా.

౨౦

శకారః—తిష్ఠ, వసంతసేనే, తిష్ఠ, [చిట్ట, వసంతసేనే, చిట్ట,]

శ్లో. ౨౦. బాలకదభీవ = జింకపిల్లవలె, వికమ్పమానా = వణచుచున్నదానవై, పవన లోల దశం = గాలికి కదలాడుచున్న చెఱుగు గల, రక్తాంశుకం = ఎఱు పట్టుచీరను, వహన్తి = తాల్చినదానవై, రక్తోత్పలప్రకర కుట్టలం = ఎఱుకలుగల గుంపు మొగ్గలను, ఉత్సృజన్తి = వెలికి జారుచున్నదానవై, యాసి కిం = ఏల పోవుచున్నావు? నీ నడకకు కొప్పునుండి ఆ మొగ్గలురాలుట ఎట్లున్న దనగా, టక్టై = ఉలులతో, విదార్యమాణా = చీలఁగొట్టబడుచున్న - చీలఁగొట్టబడుచున్న, మనః శిల గుహ ఇవ = ఎఱుతాలి కొండ గుహవలె ఎఱుగలుగల మొగ్గల పిండు రాలుట, రక్తాంశుకము గాలికి ఆడుట - ఉలులదెబ్బలకు ఆయెఱు బండనుండి తునుకలు ఎగురునట్లున్నది అనుట - అప్పుడే చీలి ఎగురువానికి కాంతి తగుట ఎఱుకవ.

పోవుచున్నా వేమమ్మా, జింకపిల్లవలె, వణచుచున్నావు, నీయెఱుచీర చెఱుగు గాలికి ఆడుచున్నది, కొప్పునుండి ఎఱుగలుగల మొగ్గల పిండు రాలుచున్నది. ఆ యెఱుకాంతియు ఈ యెఱుకాంతియు, టంకముతో చీలఁగొట్టబడు మణిసీల గుహ పెళ్ళిలవలె నిగనిగలాడుచున్నది. నీ యీ గమనము మాదొరకు మఱియు వెఱ్ఱి యెత్తించుచున్నది.

బాలకదభీ ఇవ, మనః శిల గుహ ఇవ - ఉపమలు.

నిలువవే వసంతసేనికా నిలు.

45

శ్రీశ్రీ. మమ మదన మనజ్ఞం మన్మథం వర్ధయన్తి
నిశి చ శయనకే మమ నిద్రా మాక్షిపన్తి
ప్రసరతి భయభీతా ప్రస్థలన్తి స్థలన్తి,
మమ వశ మనుయాతా రావణా స్వేన కున్తి.

[మమ మలాన మణిగ్లం మమ్మథం పక్షలన్తి
 గిశి అ శలగాకే మే గిద్దలం ఆక్షిపన్తి
 పశలశి భలభీదా పక్షలన్తి ఖలన్తి
 మమ వశ మణుజాదా లావణ శ్చేవ కున్తి.]

విట:—వన న్మహానా,

శ్రీ, కిం త్వం పదై ర్మమ పదాని విశేషయన్తి
వ్యా లీవ యాసి పతగేష్ట్రభయాభిభూతా

శ్లో. ౨౧. మమ = నాకు, మదనం అనర్థం మన్మథం = ఇట్లు అభి
 షేదమున జ్ఞానము తాత్పర్యము లేకయే పర్యాయములం బలుపట శకార భాషిత
 ముల ప్రకారము, వధకాయస్తీ = కామోద్దిపనము చేయుచున్నదానవై, నిశి =
 రాత్రియందు, శయనకే = పడుకొని, మే = నాకు, నిద్రాం అతిపస్తీ చ =
 నిద్రను తొలగించుచున్నదానవును వి, జాగరము చేయుచున్నదానవై, అట్లు
 నేను మరులుకొనియుండఁగా. భయభీతా = నీవు భయముగొని, ప్రస్థలస్తీ ఖిస్తీ =
 మరల పర్యాయపదములు - తొట్రుపడుచు, ప్రసరసి = పరువెత్తు చున్నావు,
 రావణస్య = రావణునికి, కుస్తీ ఇవ = కుంటివలె, మమ = నాకు, వశం ఉప
 యాతా = వసమైతివి, నిన్ను నేను వదలనులే. ఈ భాషితమున నిరర్థక పునరుక్తు
 లును హతోపమయు - రావణుఁ డెక్కడ కుంటి యెక్కడ! - పురాణవిరుద్ధము.
 నాకు కామోద్దిపనము జాగరము కలిగించుచున్నావు. మఱి భయపడి తొట్రు
 పడుచు పరువెత్తుచున్నావు. రావణునికి కుంటివలె నాకు దొరకినావులే. ఇంక
 నెక్కడికి పోయెనలవు?

శ్లో. ౨౨. వరగాత్రీ = ఓనుందరీ, పథశేంద్ర భ యభిభూతా = గరు
త్వంతునివలన భయముచే వైకొనబడిన, వ్యాధీ భవ = నాగి - పామువలె, పక్షైః =
(నీ) అడుగులతో, మమ పదాని = నాయెడుగులను, విశేషయన్తీ = మించుచున్న
దానవే - అంతవడిగా, నాకు దొరకకుండ, త్వం యానీ కిం = నీవు పరువైతెదవు

వేగా దహం ప్రవిస్మతః పవనం న రుద్ధ్యాం

త్వన్నిగ్రహే తు వరగాత్రి న మే ప్రయత్నః. ౨౨

శకారః—భావ, భావ, [భావే, భావే,]

శ్లో. ఏమా నాణకమోషికా మకళికా

ఏలనే? అహం = నేను, వేగాత్ = వేగమువలన, ప్రవిస్మతః = ప్రసరించినవాఁడను అనుట - వి, పవనం = గాలిని, న రుద్ధ్యాం = అడ్డగింప - పట్ట - లేనా? (పా, నిరుద్ధ్యాం = అడ్డగింతును.) తు = కాని, త్వన్నిగ్రహే = నిన్ను పట్టుకొనుటయందు, న మే ప్రయత్నః = నా ప్రయత్నము లేదు, నేను నిన్ను బలవంతముగా పట్టుకొనఁగోరలేదు - నీవై చిక్కవలె'నని నాయాస.

గరుడునికి కంటఁ బడి భయము గొని పఱచు పామువలె, నేను వడిగా నడచుచున్నను, నాకన్న వడిగానడచుచు పోయెడ వేమి? నేను పట్టుకొనవలయువన్న నీ వెంత? వేగమున గాలిని సయితము మించుదునే. నీవే దొరకవలయు నని నాయాస. విటుని రసికోక్తి.

వ్యాధీర...ఉపమా.

వేగా దహం ప్రవిస్మతః పవనం నిరుద్ధ్యామ్ - అతిశయోక్తి, గాలిని నిరోధింపలేకున్నను నిరోధింతు ననుటచేత.

భావ = భావ. రవంత తనకంటె గొప్పవానిని భావ అనుట పండితుఁడా - అన్నట్లు. ఐనను భావ అని యనుట నాణెము, మర్యాద. విటుఁడు శకారుఁడు. ఇరువురును కూడి వసంతసేన వెంటఁ బడుట కుక్కలు కుక్క వెంట పడినట్లు రసాభాస మగును. అట్లు వానిం గలుపుకొని పలుకుచున్నాఁడు, శకారుఁడు.

శ్లో. ౨౩. ఏతాని = ఇవిగో, అస్యాః = దీనికి, మయా = నాచేత, దశ నామాని = పదిపేరులు, కృతాని = పెట్టబడినవి - అద్యాపి = ఇప్పటికిని, మాం న ఇచ్చతి = నన్ను ఒల్లవన్నదే! కేర్లు ఏమనఁగా - నాణకమోషి = వెండి బంగారు నాణెముల - ధనము - మోసముచేయునట్టిది, దోచునట్టిది, కామకళికా = మదనుని కొరడా. ఎంత ధనమునైన హరించు కాముని కొరడా అని - కొరడా అడింపఁగా బాజుఁగులు అదరి వసమై ఎంతేని ధనమిత్తురు. కాంతితో దానిని మించినట్టిది - అనుట - కొరడాతోనుంబోలె కాముఁడు దీనిం బ్రయోగించి ధనికుల వశపఱుచు కొనును, కొరడాఅనుటచే జవ్వాడు నడుముతో తన్వంగిగా ఉండుట సూచితము.

మత్స్యశిశుకా లాసికా
నిమ్ననాసా కులనాశికా అవశికా
కామస్య మజ్జాషికా
ఏషా వేశవధూః సువేశనిలయా

వేశజ్ఞానా వేశికా
ఏతా న్యస్యా దశ నామకాని మయా
కృతా న్య ద్యాపి మాం నేచ్ఛతి.

౨౩

[ఏశా నాణకమూశికా మకషికా
మచ్ఛాశికా లాశికా
ణిజ్ఞాశా కులనాశికా అవశికా
కామస్య మజ్జాశికా
ఏశా వేశవహూ సువేశణిలత
వేశజ్ఞానా వేశిత

మత్స్యశిశుకా = చేపలు తినునది, తన కిష్టమైనవానిం దినునది తనకు ప్రియురాలు,
శకారనికి చేపలు ఇష్టము. లాసికా = ఆటకత్తె, నిమ్ననాసా = కంగిన ముక్కు
గలది. ముక్కునకు ఉన్న తియే యందమైనను శకారుని మోటుమాటలలో ఆది
దోషముగారు. 'నిమ్నాశా' అనియు ఛాయాపాతము - నీచమైన - నీచులమీద -
కేవలధనార్థమైన - ఆశ గలది అనుట మేలు. కులనాశికా = కులమును నాశము
చేయునది, అవశికా = ఎవరికిని వశపడనిది, కామస్య మజ్జాషికా = కామని
పెట్టె - బరిణి - కామండు తనవి అన్నియు ఇందు ఉంచుకొనును - మరులుగొల్పు
సామగ్రియంతయు అనుట. వేశవధూః = బోగముపిల్ల, సువేశనిలయా = బోగము
వారి వీధిలో ఉండునది - కాదా - మంచి వేషమునకు అందమునకు సానమైనది,
వేశజ్ఞానా వేశికా = శకారుని పర్యాయపదాలు. ఇవి పది దీనిపేర్లు. ఇట్లు ముద్దు
ముద్దుగా పిలిచినను దొరకవచ్చుచే! దశనామస్తోత్రముచేసినను ప్రసన్న కావచ్చుచే.
నేను దీనికి పదిపేర్లు పెట్టి పిలిచినను, స్తోత్రపారాయణము చేసినను, ఇది న
వొలలవచ్చుచే!

వేళే శే హాశ గామకే మమ కలే
 లజ్జావి మం జేచ్చది.]

విటః—

శ్లో. ప్రసరసి భయవిక్లవా కిమర్థం,
 ప్రచలిత కుణ్డల ఘృష్ట గణ్డ పార్శ్వా
 విటజననఖ ఘట్టి తేవ వీణా
 జలధర గర్జిత భీత సార సీవ.

౨౪

...కళికా ...చృళికా ...లాళికా - వృత్త్యనుప్రాస - శబ్దాలంకారము.
 కామస్య మష్టాపికా - ఇందు పరిణామము - అలంకారము. ప్రకృతము వసంత సేన
 కామని పెట్టెగా పరిణమించి అన్వయము బొందుటచేత. పరిణామః క్రియార్థశ్చ
 ద్విషయో విషయాత్మనా!

శ్లో. ౨౪. భయ విక్లవా = భయముచే (ఇట్లు) నిలుకడలేనిదానవై -
 ఓపనిదానివై - అనుట, విటజన నఖ ఘట్టితా వీణా ఇవ = విటజనుల గోళ్యతో
 గట్టిగా మీటబడిన వీణవలె, ప్రచలితకుణ్డల... = కదలుచున్న కమ్మలచే ఒరయఁ
 బడిన చెక్కిళ్ళప్రక్కలు గలదానవై, జలధర...సారసీ ఇవ = ఉలుమునకు బెడ
 రిన హంసివలె, కిమర్థం ప్రసరసి = ఏల పరువెత్తుదువు?

ఎందుకే నీకు భయము? పరువెత్తుదువు. కమ్మలు చెక్కిళ్లను ఒరసికొను
 చున్నవి. విటులు గోట మీడిన వీణవలె నున్నావు. ఉలుముకు ఉలికిన హంస
 వలె పటించున్నావు!

వీణా ఇవ—ఉపమ. సారసీ—అనగా ఇట బెగ్గురు కాదు. బెగ్గురు. ఇంచు
 మించుగా కొంగజాతిదే, బలాకంబోనిదే. దానికి ఉలుము, మేఘధ్వని ఇంచైనది -
 గర్భం బలాకా దధ తేబ్బయోగాత్—ఇతి కర్ణోదయే. అది మేఘోదయమున,
 దాననే గర్భముం దాల్చును. ఉలుము హంసికి ఉలుకు కలిగించును. సారస
 మనగా హంసయు. చూ. మేఘ. సంజీవని. I-32.

‘చక్రాబ్జః సారసో హంసః ఇతి శబ్దార్థః’

నుటియు నడక ప్రస్తావనుగుట చేతను, హంసయైన అనికదా కవులమాట.

శకారః—

శ్లో. ఝణఝణమితి బహుభూషణ శబ్ద మిశ్రం
కిం ద్రాప దీవ పలాయసే రామభీతా
ఏష హరామి సహ సేతి యథా హనూమా
న్విశ్వావసో రభగినీమివ తాం సుభద్రామ్.

౨౫

[ఝణఝణంత బహుభూషణ శబ్ద మిశ్రం
కిం దోవదీ విల పలాలసి లామభీతా
ఏశే హలామి శహశ త్రి జధా హనూమే
విశ్వావశుశ్చ బహిణిం విలతం శుభద్రమ్.]

చేటః—

శ్లో. రమయ చ రాజవల్లభం తతః

శ్లో. ౨౫. ఝణఝణాయమాన బహుభూషణ శబ్దమిశ్రం = జణజణ యని మొరయు పెక్కు నగల శబ్దముగల యట్లుగా, రామభీతా = రాముని వలన భయ పడిన, ద్రాపదీ ఇవ = ద్రాపదివలె, పలాయసే కిం = పరువెత్తెదవు ఎందులకే? హనూమా = హనుమంతుడు, విశ్వావసోః భగినీం తాం సుభద్రాం ఇవ యథా (పునరుక్తి) = విశ్వావసుని చెల్లెలిని ఆసుభద్రుడవలె, సహసా ఇతి = తటాలున ఒడిసికొని, ఏష హరామి = ఇదిగో కొనిపోయెదను.

నీ వడికి సొమ్ములు మఱిత జణజణ మ్రోగఁగా - పరువెత్తుచున్నావు! ఇకను నేను తాళను, ఒడిసి నిన్ను బలాత్కారముగా కొనిపోయెదను.

ఇట శకారుని భాషితమున పెట్టుగా వ్యాహతి, విరుద్ధములైన మాటలు ప్రయుక్తములు. దుశ్శాసనభీత ద్రాపది, రామభీత కాదు, అట్లే సుభద్రను హరించినవాడు అరునుడు, హనుమంతుడు కాఁడు, సుభద్ర కృష్ణభగిని, విశ్వావసునికి కాదు, ఇతి నిరర్థకము, ఇవ యథా పర్యాయములు కావున పునరుక్తి. శకారుడు బడాయిగా పురాణకాలక్షేపము జేయువాడు.

శ్లో. ౨౬. రాజవల్లభం చ = రాజనకు ప్రియుడైన ఈశకారుని సైతము, రమయ = సంతోష పెట్టుము, వానిని రతిం దేల్పుము, తతః = అంతట, దానివలన

ఖాదిష్యసి మత్స్యమాంసకమ్
 ఏతాభ్యాం మత్స్యమాంసాభ్యాం
 శ్వానో మృతకం న సేవన్తే.

౨౬

[లామేహి అ లాణవల్లహం తో

క్నాదిశి మచ్చమంశకమ్
 ఏదేహిం మచ్చమంశ కేహిం
 శుణఆ మలలం ణశేవన్తి.]

విటః—భవతి వసన్త సేనే

శ్లో. కిం త్వం కటితటనివేశిత ముద్వహన్తి
 తారావిచిత్రరుచిరం రశనా కలాపమ్
 వక్త్రేణ నిర్మథిత చూర్ణ మనఃశిలేన

(వాడు పెట్టగలవానిని వానితోనే) మత్స్యమాంసకం = చేపలను ఎఱచిని,
 ఖాదిష్యసి = తినగలవు. - అవి దండిగా దొరకును. ఇవి లక్ష్యపెట్టదగనివి,
 శోరదగనివి కావునుమా. ఏతాభ్యాం మత్స్యమాంసాభ్యాం = ఈచేపలచేతను
 మాంసముచేతను - వానిని మరగి - శునకాః = కుక్కలు, మృతకం = పీనుగును,
 న సేవన్తే = తినవు. అవి పీనుగుకన్న రుచి - అనుట.

ఈయంతో రమింపవమ్మ, ఈయన రాజానకు ప్రీయుడు, గొప్పవాడు -
 నీకు దండిగా చేపలు మాంసము తినుటకు పెట్టగలడు, తినుదువుకాని. చేటునికిం
 దగిన యుపములును విషయములును ఈ భాషితమున.

శ్లో. ౨౭. కటితట నివేశితం = నితంబమున ఉంపబడిన, తారా విచిత్ర
 రుచిరం = ముత్తైములు - నానారత్నములు తాపినందున పలురంగులతో సాబగారు
 చున్న, రశనాకలాపమ్ = పెక్కు పేటల (= కలాప) మొలనూలు, ఉద్వహన్తి =
 ధరించినదానై. నిర్మథిత చూర్ణ మనః శిలేన = మెత్తగా నూతిన (చూర్ణ =)
 పరిమళద్రవ్యములు కలిపిన మనఃశిల పామిన, వక్త్రేణ = మొగముతో - నీ విటు త్రిప్పు
 కొన్న మొగము మాకు ఆగపడుచున్నదిలే, అనుట. త్రిస్తా = బెడరుకొన్నదాననై,

త్ర స్తాద్భుతం నగరదైవతవ త్ప్రయాసి.

92

శుకార్ : _____

35. అస్మాభి శ్చక్షు మభిసార్యమాణా

అదే సృగా లీవ కుక్కురై :

పలాయనే శ్రీఘం త్వరితం సవేగం

సమృద్ధం మమ హృదయం హరన్తే.

৯৫

[అష్టమీ చంద్రికా అహి శాలివ్రహ్మ]

వణ్ణే శిరసీ విల కుక్కు లేహిం

పలాశి శిగ్గు తులిదం శవేగ్గు

శవేణ్ణాణం మే హాలలం హాలన్తి.]

నగరదైవతవతో = (ఉజ్జయిని) నగరదేవతవోలె, ప్రయాసి = సోవుచున్నావు, దేవత
కును మొగానికి జేసెదరు పాముదురు, అద్భుతమ్ = ఆశ్చర్యము! - దేవత యనుట
చేతను ఆశ్చర్యమనుటచేతను, ఆరూపము - అందము - సాటిలేనిది అని భావము.

ఒక్కొక్కతూటి ఆసింగారములోని యొక్కొక్కదానిని పరికించి యెంచుకొని వర్ణించుచు తన ప్రణయమును వెలిపుచ్చుచున్నాఁడు. ఈతూటి మొలనూలును, ఎల్లిపూత - పత్తాల - లోడి మొగమును. దేవతవలె ఉన్నది ఆయందము.

నగరదేవత వత్సవత్ - ఉపమ

శ్లో. అహ. వనే = అడవిలో, కుక్కురైః = కుక్కలచేత, శృ(స్రు)గాఢీ
 ఇవ = ఆడునక్కవలె, అస్మాభిః = నా(మా)చేత, చ్చడ్డం = చిట్టు, అభినార్యమాణా =
 నీకట్టు - నీవంటు - అనుసరింపఁబడుచున్నదానవై, సవృన్దం = లోడిమతో కూడ -
 వేరుతో కూడ, మమ హృదయం = నామనసును, హరన్తి = బడిసి దొంగిలుకొనుచు,
 శీఘ్రం సవేగం త్వరితం = వడివడిగా - అనావశ్యకపు పరాయణపదములు శరార
 సులభములు, పలాయనే = పరువెత్తుచున్నావే!

నా హృదయమును (నీవీడ మరులుకొన్నదానిని) జేరూడ దొంగిలించు
కొని, నాకు చిక్కక పరువెరుచున్నావే!

వసంతసేనా—పల్లవక, పల్లవక, పరభృతికే పరభృతికే.
[పల్లవక, పల్లవక, పరహుదివ, పరహుదివ]

శకారః—(సభయమ్) భావ భావ, మనుష్యా మనుష్యా.
[భావే భావే, మణుశ్చే మణుశ్చే.]

విటః—న భేతవ్యం, న భేతవ్యమ్.

వస—మాధవికే, మాధవికే. [మాహవివ, మాహవివ]

విటః—(సహసమ్) మూర్ఖ, పరిజనోఽన్విష్యతే.

కుక్కురైః సృగాలీవ-నీచోపమ. అలం. నక్క కుక్కం బోలినది. ఆడు
కుక్కభ్రమచేతనో నక్కయైన నేమి మనజాతించోనిదేలే అనియో దాని పెంట
బడిన కుక్కవలె-నాచేత అనుట. ఇట్టి విజాతి ప్రణయమును జంతువులలో
నుండును. శకారునికి తగిన నీచోపమ.

పల్లవవండు-వసంతసేన చేటుండు, పరభృతిక ఒక చేటి, మాధవిక మఱి
యొక చేటి-ఈపరిజన మంతయు చీకటిలో తనతో తోడుగా వచ్చుచుండినవారు,
ఈపరువులలో తప్పిపోయినారు. వారు కూడనే ఉన్నారని వసంతసేన తలంపు.
పిలుపుకు పలుకనందున ఎవరను లేరు తోడు అని భయపడుచున్నది. చీకటిలో
వారు ఎట్లు తప్పిపోయినారో.

భావ భావ మనుష్యా మనుష్యా-భావ, భావ, మానుసులు మానుసులు -
ఎవరో మనుష్యులు ఉన్నట్లు లున్నది, భయమగుచున్నదే-అని-వట్టి పిఠికివాడు
మనుష్యమాత్రునికే భయపడునట్లున్నది. ఒంటిపాటున చిక్కినదని తఱుముటయు
మానుసులు చూచుచున్నారన్న భయపడుటయు, న భేతవ్యమ్ = భయపడవలదు,
సహసమ్ = నవ్వుతో-వాని యా పిఠికితనమునకు నీనికి నవ్వు, నీని కన్నులపాటి
వాని కన్నులు చూడలేవా? ఏమేని కంటిజబ్బా? మూఖ = తెలివిలేనివాడు,
పరిజనః అన్విష్యతే-పరిజనము-సేవకులు, చేటి, చేటుండు-అట్టివారు, వెదకబడు
చున్నారు-మత్తెవ్వరో మనుష్యులు కారు.

శకారః—భావ, భావ, స్త్రీయ మస్వేషయతి? [భావే, భావే. ఇతితం అన్వేషది?]

విటః—అథకిమ్.

శకారః—స్త్రీణాం శతం మారయామి. శూరోఽహమ్.
[ఇతితం శతం మారేమి, శూలే హగే.]

వసంత—(శూన్య మవలోక్య) హాధిక్, హాధిక్. కథం!
పరిజనోఽపి పరిభ్రష్టః. అత్ర మ యాత్మా స్వయ మేవ రక్షితవ్యః.
[హద్ధీ, హద్ధీ, కథం పరిఅనో వి పరిభ్రష్టో. ఏత్థి మప అప్పా
శలం జ్ఞేవ రక్షితవో.]

విటః—అన్విష్యతామ్, అన్విష్యతామ్.

శకారః—వసంతసేనికే విలప విలప, పరభృతికాం వా

స్త్రీయం అస్వేషయతి = స్త్రీని వెదకుచున్నదా? అథ కిం = అవును, ఈ
మాటల మొత్తమునకు అది అర్థము. వానిని విడదీయఁ గూడదు. తరువాత ఏమి
అన్నట్లుగా, మొత్తముగానే గ్రహింపవలయును. స్త్రీణాం శతం - స్త్రీల
నూర్గులను (ఎవనను), మారయామి; శూరః అహమ్ = ఆడువారైన, నూర్గుల నెవను
చంపుచును - కూరుఁడను నేను - (ఏమనుకొన్నావో!), శూన్యం అవలోక్య = ఎవరు
లేమిని పరికించి; హాధిక్ - అయ్యో, ఇనీ - కథం = ఏమి! ఎట్లు! పరిభ్రష్టః =
లేకపోయినది, ఎటుపోయినారో, అత్ర - ఇక్కడ - ఇప్పుడు, ఆత్మా = దేహము -
నేను, స్వయం ఏవ - సొంతముగానే, రక్షితవ్యః = కాపాడుకొనఁబడవలయును.

అన్విష్యతాం = వెదకఁబడును గాక - వెదకుకో - అనుట. విలప - అటుచో -
పిలుచుకో - పరభృతికను, పల్లవకుని - అది చేటికి పేరు, ఇది చేటునికి పేరు,
మాధవిక - ఇదియు చేటికి పేరు - నాటకాలలో చేటులకు అట్టి పేరులు పెట్టుదురు -
నాధుకరికా పరభృతికలు కాకుంతలమందును, తోటకునకత్తెలు కలరు. పరభృ
తిక అనఁగా కోయిల, పల్లవక మనఁగా చిగురు, మాధవిక యనఁగా బండిగురి
వెండ్రుక ఇవన్నియు వసంతర్తువులో ఉండునవి. మఱి ఆసానిపేరు 'వసంత సేన'

పల్లవకం వా సర్వం వా వసంతమాసమ్. మ యాభిసార్యమాణాం
త్వాం కః పరిత్రాస్యతే. [వశంత కేణివ, విలప విలప పరహుదిలం
వా పల్లవలం వా శవ్వం ఏవ వశంతమాసమ్. మవ అహిశాలి
అంతం తుమం కో పలిత్రాశ్శది.]

శ్లో. కిం భీమసేనో జమదగ్నిపుత్రః

కుంతీసుతో వా దశకన్ధరో వా
ఏషో ఒహం గృహీత్వా కేశహస్తే
దుఃశాసన స్యానుకృతిం కరోమి.

౨౯

[కిం భీమకేణే జమదగ్నిపుత్రే

కుంతీసుదే వా దశకన్ధలే వా
ఏకే హగే గేష్టియ కేశహస్తే
దుశ్శాసన శ్యానుకిదిం కలేమి.]

కావున శకారుడు ఎగతాళిగా - సవకం ఏవ వసంతమాసమ్ = సకలమైన మాస
మును! మయా అభిసార్యమాణాం త్వాం = నాచేత పెంబడింపబడుచున్న నిన్ను,
కః పరిత్రాస్యతే = ఎవడు కాపాడఁగలఁడు? చేట చేటికల ప్రస్తావముచేతను,
వసంతసేన గొప్ప సింగరము చేతను, ఇది చారుదత్తునింటికి అభిసరణమని
ఊహింపఁదగును. అట్లే చెప్పనుంబడును.

శ్లో. ౨౯. ఏషః అహం = ఇదిగో చూడు, నేను, కేశహస్తే = (కేశముతో
చేరిన 'హస్తము'నకు మొత్తము అని యర్థము) తలవెండ్రుకల మొత్తమున - కొప్పున,
గృహీత్వా = పట్టుకొని, దుఃశాసనస్య అనుకృతిం కరోమి = దుఃశాసనని
పోలుటను - (వాఁడు ద్రౌపదిని కొప్పు పట్టి యీడ్చుకొనిపోయినట్లు), కరోమి =
చేసెదను, కిం = ఏమి, జమదగ్నిసుతః భీమసేనః = జమదగ్నికొడుకైన భీమ
సేనఁడా, కుంతీకొడుకా, రావణుఁడా - కః పరిత్రాస్యతి? - ఎవఁడు నిన్ను
కాపాడఁగలఁడు? మును పెవరైనను దుఃశాసను బారినుండి ద్రౌపదిని కాపాడఁ
గలిగిరా?

భీమసేనని కుంతీకొడుకును పొండవుని జమదగ్నికొడుకు అనుట, రావణుఁడు
అనుట - అన్నియు శకారుని తప్పుడు మాటలు - అతని పురాణపు - పారపాట్లు.

నను ప్రేక్షస్వ, నను ప్రేక్షస్వ [ణం పేక్ష, ణం పేక్ష],

శ్లో. అసిః సుతీక్ష్ణో వలితం చ మస్తకం

కల్పయే శీర్ష ముత మారయామి వా
అలం త వై తేన పలాయితేన

ముమూర్షు ర్యో భవతి న స ఖలు జీవతి.

30

[అశీ శుతిక్ష్ణే వలిదే అ మత్తకే

కప్పేమ శీశం ఉద మాలవమ వా,

అలం త వేదేణ పలాయదేణ

ముముక్షు జే హోది ణ శే ఖ జీవతి.]

వసంత—ఆర్య, అబలా ఖ ల్వహమ్. [అజ్జ, అబలా ఖ
అహమ్.]

నేను పెంటబడగా ఈ ప్రపంచాన ని న్నెవరు కాపాడగలరే. నను =
ఓసి, ప్రేక్షస్వ = చూడు.

శ్లో. 30. అసిః = (ఇదిగో నాచేలిలో) కత్తి, సుతీక్ష్ణః = మిక్కిలి వాడి
యైనది, వలితం = తిరిగిన (మాతట్టుకు నీవు త్రిప్పియున్న), మస్తకం శీషణం =
(శకారుని పునరుత్తులు) తలను. కల్పయేమ = సతికివేయుదును, ఉత = లేక,
మారయామివా = చంపుదును - (ఇదియు పునరుక్తియే), తవ = నీకు, ఏతేన పలా
యితేన అలం = ఈపరువెత్తుట కూడదు - అలం తృతీయతో నిషేధముం చెలుపును,
యః ముమూర్షుః = ఎవడు చావఁగోరినవాడు, భవతి = అగునో, సః = ఆతఁడు,
స ఖలు జీవతి = బ్రదుకఁడుగదా. శకారుడు పుల్లింగముగానే పలుకును!

నీవు ఇట్లు నన్ను లక్ష్యపెట్టక పరువెత్తుట నాకత్తిదెబ్బకు తలపగిలి చచ్చు
టకే, చావు మూఁడినవాడు ఎవఁడు బ్రదుకును?

అబలా ఖలు అహమ్ = అబలను, (బలము లేని దానను) = ఆడుదాననుగడ
టయ్యా నేను?

విటః—అత ఏవ ధ్రియసే.

శకారః—అత ఏవ న మార్యసే [అదో జ్ఞేవణ మాలీఅశి]

వసంత—(స్వగతమ్) కథం అనునయో ఒప్యస్య భయముత్పదయతి. భవతు, ఏవం తావత్. (ప్రకాశమ్) ఆర్య, అస్మాత్కి మ ప్యలంకరణం తర్క్యతే. [కథం అణుణట వి శే భలం ఉప్పదేది. భోదు. ఎవ్వం దావ. అజ్జ, ఇమాదో కిం పి అలజ్కరణం తక్కిఅది.]

అత ఏవ ధ్రియసే = కావుననే బ్రదికియున్నావు.

...న మార్యసే = చంపబడకున్నావు.

స్వగతమ్ - పాత్ర రంగాన ఉన్న యితరులకు తెలియనిక తన మనసులో అనుకొనుమాటలు - మనసులో అనుకొనుట యైనను దానిని నేర్చుకొలది ఇతర విధముగా అభినయించుచునే, బిగ్గరగా అన్నిమాటలనలెనే ప్రేక్షకులలో దూరాన నున్న కడపటివానికిం గూడ చక్కగా వివరించునట్లు పలుకవలెను. ఈకాలమున కొందఱు నాటకవిమర్శకులు నాటకమున స్వగతముం జూనుపుట కవి నేర్పుచాలమి అనియు, సర్వము ప్రకాశభాషిత సందర్భముననే తెలియవలెను అనియు అందురు. కాని భరతముని త్రికాలజ్ఞుడు దానికి లక్షణముం జెప్పి యనుమతించినాడు. పేక్కియరు కాలిదాసాది మహానిపుణుల నాటకాలలో అవి యుండి, అస్వాభావికత తోపక పోవుటయ కాక, తక్కిన భాషితములకన్న అవి రసవంతములై ఆనందముం గలిగించుచున్నవి. ఇట్టి విషయములలో సహృదయును భవాభిప్రాయములు ప్రమాణము.

కథం - ఎట్టా! ఏమీ! ఇది నాటకభాషితములలో ఇట్లు ఆశ్చర్యార్థముగా మిక్కిలి ప్రయోగింపబడును. అనునయః అపి అస్య = వీని సాంత్యము - ఊహింపు సయితము, భయం ఉత్పాదయతి = భయము కలిగించుచున్నది. ఏవం తావత్ = ఇట్లు పలికెదనుగాక, ఆర్య, అస్మాత్ (జనాత్ అనుట) నావలన, కిమపి అలజ్కరణం = ఏదేని నగ, తర్క్యతే కిం = (కావలయునని) అనుకొనబడుచున్నదా? ఎందులకు నావెంట రచ్చుట? తత్ కిం ఖలు ఇదానీం = మఱి యిప్పుడు ఇదేమి?

విటః—శాన్తమ్, భవతి వసన్తసేనే న పుష్ప మోష మర్హ
త్యుద్యానలతా. త త్కృత మలఙ్కరణైః.

వసన్త—త త్కిం ఖ ల్విదాసీమ్? [తా కిం క్షు దాణిమ్?]]

శకారః—అహం వరపురుష మనుష్యో వాసుదేవః, కామ
యితవ్యః. [హగే వరపులిశ మణుశ్చే వాశుదేవకే, కామయిదవ్యే].

వసన్త—(సక్రోధమ్) శాన్తమ్ శాన్తమ్, అపేహి. అనార్యం
మన్త్రయసి. [శాన్తం శాన్తమ్ అపేహి అణజ్ఞం మన్తేశి.]

శకారః—(సతాలికం విహస్య) భావ, భావ. ప్రేక్షస్య
తావత్. మా మన్తరేణ సుస్నిగ్ధేషా గణికాదారికా నను. యేన
మాం భణతి. - 'ఏహి. శ్రాన్తోఽసి క్లాన్తోఽసి' ఇతి. అహం న

శాన్తమ్ = శాంతము - ఆమాట అనకు, నేను వినలేను; ఓర్వలేను, నీ
దేహమునుండి నగ తీసి యిత్తువా? కూడదు. భవతి వసన్తసేనే = అమ్మా,
వసంతసేనా, ఉద్యానలతా = తోటలోని తీవ, పుష్పమోషం = పువ్వులుకోయి
టను, దోచుటను, న అహంకారి = ఓర్వదు, కోయఁగూడదు, కృతం అలఙ్కరణైః -
కృతం = అలం, కూడదు.

అహం వరపురుషమనుష్యః = నేను నీమీఁద మరులుగొన్నవాఁడను, కామ
యితవ్యః = (నీచే) కామింపఁబడవలసినవాఁడను, మనుష్యః = పురుష - ఇవి శకారుని
మామూలు పునరుక్తులు. వాసుదేవుఁడనుట అంతటివాఁడను - అనుట. వర = శ్రేష్ఠ.

సక్రోధమ్ = అందులకు వసంతసేనకు కోపము వచ్చినది, శాన్తమ్ =
మాయము నోరు - అ దేటి మాట? అనార్యం = అగౌరవపు (పాదు)మాటను,
మన్త్రయసి = పలుకుచున్నావు.

సతాలికం విహస్య = చప్పట్లతో (చఱచి) బిగ్గరగా నవ్వి, మాం ఆన్తరేణ =
నాయెడ, నన్నుగూర్చి, సుస్నిగ్ధా ఏషా = ఇది చాల స్నేహము గలిగియున్నది,
నను = కదా, యేన = ఏలయన, మాం భణతి = నన్నుఁగూర్చి పలుకుచున్నది,
ఏహి = రా, శ్రాన్తః ఆసి = అలసితివి, క్లాన్తః ఆసి = వాడితివి - అని. అహం న

గ్రామాంతరం న నగరాంతరం వా గతః, భట్టాలికే, శపే భావస్య
 శీర్ష మాత్మీయాభ్యాం పదాభ్యాం. త వైవ పృష్ఠానుపృష్ఠిక
 యాహిణ్ణమానః శ్రాంతః క్షాంతోఽస్మి సంవృత్తః. [భావే, భావే,
 పేష్ట దావ. మం అంతలేణ శుశిణిద్ధా ఏశా గణితిదాలితి ఇమ్.
 జేణ మం భణాది - 'ఏహి శస్తే శి కిలిన్తే శి' త్తి. హగేణ మా
 మస్తలం వా గడే. అజ్ఞకే శవామి భావశ్చ శీర్షం అత్తణకేహిం
 సాదేహిం. తవ జ్ఞేవ పశ్చాదుపశ్చితివ ఆహిణ్ణన్తే శాన్తే కిలిన్తే హ్వి
 శంవృత్తే.]

విట!—(స్వగతమ్) అయే, కథం! శాస్త్ర మిత్యభిహితే
 శ్రాస్త ఇ త్యవగచ్ఛతి మూర్ఖః. (ప్రకాశమ్) వసన్తసేనే వేశవాస
 విరుద్ధ మభిహితం భవత్యా. పశ్య

గ్రామాంతరం, న నగరాంతరం వా గతః = నేను మఱొక పల్లెటఁగాని పట్టణము
 నకుఁగాని నడచిన - పోయిన - వాడఁ గాను. భట్టాలికే = ఓదొరసానీ, భావస్య
 శీర్షకం = భావతలము-ఆత్మీయాభ్యాం పదాభ్యాం = నాపాదాలమీదను, పెట్టి-
 అనుట - శ పే = ఓట్టు పెట్టెదను, 'శాన్తం' - నోరు మూయుము అను కోపపు
 మాటను, శ్రాన్తం - అని ఛాయ చేసికొని, భ్రాంతిచే 'శ్వయా' అని కలుపుకొని -
 నీచేతనే అలుపు గొనఁబడినది - అనఁగా నీవు బడలితివి, సాపము - అని నాముక
 యొక్క తనమీది స్నేహపు - అనురాగపు మాటగా బ్రమసి - విటునితో తన
 భవ్యతను చెప్పుకొనుచున్నాఁడు. ఓదొరసానీ, పృష్ఠానుపృష్ఠికయా ఆహిణ్ణ
 మానః = నీవెంటనే నీ వెనుకనే అల్లాడు(తిరుగు)చున్న వాడనై, శ్రాన్తః క్షాన్తః -
 సంవృత్తోఽస్మి = అయినవాడనైతిని - తన ప్రణయ పరిశ్రమయుం జెప్పుకొను
 చున్నాఁడు. మాం అన్తరేణ - (= అనన్తరజ్ఞేణ) మనసుచే (న - అనుటయు).

అయే - ఓహో - ఆశ్చర్యముం దెలుపును. శాంత మనఁగా శ్రాస్త అని
 అర్థము చేసికొన్నాఁడు ఈమూర్ఖు. వేశవాసవిరుద్ధం = బోగము పాలెమునకు -
 ఓడికి - విరుద్ధము - అనుచితము - గా నున్నది. పశ్య = చూడు - ఏమి యట్లు చెప్పు
 చున్నా ననఁగా - వాస - పా. వాట - మేలు.

శ్లో. తరుణజనసహాయ శ్చిన్త్యతాం వేశవాసో

విగణయ గణికా త్వం మార్గజాతా ల తేవ

వహసి హి ధనహర్యం పణ్యభూతం శరీరం

సమ ముపచర భద్రే సుప్రియం చాప్రియం చ. 30

అపి చ,

శ్లో. వాప్యం స్నాతి విచక్షణో ద్విజవరో

మూఘోఽపి వర్ణాధమః,

శ్లో. 30. చిన్త్యతాం = తలపోయుదువుగాక, వేశవాసః = బోగము వారియిండ్లు, తరుణ జన సహాయం = కోడెకాండ్రు సాయముగాఁ గలవి. కులాం గనల యిండ్లవలె అత్తమామలు అన్నయక్కలు అట్టి పెద్దలకాపుదారి కలవి కావు. గణికా త్వం = వెలయాలివి నీవు, మార్గజాతా లతా ఇవ = బాటల ప్రక్క మొలచియుండు తీగంబోనిదానివి. విగణయ - అదియు తలపోయుము; ధనహర్యం = ఓలిచే = తోయిచే పొందఁదగిన, పణ్యభూతం = అమ్మకపు వస్తువైన, శరీరం = దేహమును, వహసి హి = ధరించి యున్నావుగదా, (కావున) భద్రే = ఓమంచిదానా, సుప్రియం చ అప్రియం చ = మిక్కిలి ప్రీయమైన వానిని, ఎంతయు ప్రీయముకాని వానిని గూడ. సమం = సమానముగా, ఉపచర = సేవింపుము. కావున 'కాంతం' అని, 'అహర్యం' అని యనఁజెల్లదు.

బోగమువారి యిండ్లు కోడెకాండ్రకు కాపురపుఁ జోటు - వాతే వారికి తోడు. ...గణికపు - గణముచే గుంపుచే సేవింపఁబడుదానపు - పలువురకు ఉమ్మడి దానపు, బాటలప్రక్కన మొలచిన తీగంబోనిదానపు, పణ్యాంగనపు - శరీర మను వెలకు అమ్ముకొనుదానపు. నీరూపముం బట్టి చెప్పఁచున్నాను. ఓ మంచి దానా - ప్రీయుని అప్రియుని సమానముగా సేవింపుము.

మార్గజాతాలతేవ - ఉపమ. 'హి' అని సమర్థనము చెప్పియున్నందున కావ్యలింగము. ఒకఁడు ఆకు పీఁకును ఒకఁడు పూవు గిల్లును !

శ్లో. 31. వాప్యం = బావిలో, విచక్షణః ద్విజవరః = విద్వాంసుడైన బ్రాహ్మణశ్రేష్ఠుఁడును, మూఘః = చదువని మొఱ్ఱకైన, విజ్ఞాధమః అపి = తెచ్చువ(కూడ్ర, మాల)జాతివాఁడును, స్నాతి = స్నానమాడును. యా = ఏది -

పుల్లాం నామ్యతి వాయసోఽపి హి లతాం

యా నామితా బర్హిణా,

బ్రహ్మక్షత్రవిశస్తరన్తి చ యయా

నావా తయై వేతరే

త్వం వా పీవ లతేవ నౌరివ జనం

వే శ్యాసి సర్వం భజ.

39

వసంత—గుణః ఖలు అనురాగకారణమ్, న పున ర్బలా
త్కారః. [గుణోక్తు అనురాగస్స కారణమ్, గుణ బలాత్కారో].

వీరీగ, బహిణా—(పైనవాలిన) నెమలిచేత, నామితా=వంపబడినదో, పుల్లాం=
పూలు పూచియున్న, (తాం) లతాం = ఆతీగెను, వాయసః అపి = కాకియు.
నామ్యతి హి = (వాలి) వంచునుగదా, బ్రహ్మక్షత్రవిశః = బ్రాహ్మణులు త్రిత్రి
యులు వైశ్యులును, యయా నావా = ఏయోడతో, తరన్తి = (ఏలు మొడలగు
జలాశయములను) దాటుదురో, తయా ఏవ = దానితోడనే, ఇతరే చ = ఇతరు
లును - అంతకు తక్కువవారును, దానినెక్కి కూరుచుండి - తరన్తి = దాటుదురు,
త్వం = నీవు; వాపీ ఇవ, అతా ఇవ, నాః ఇవ = బావివలెను, వీరీగవలెను, ఓడ
వలెను, వేశ్యా అసి = వేశ్యవు అగుదువు, సర్వం జనం భజ = ఎల్లజనులను
పొందుము - సేవింపుము. నామయతి అనుట సాధువు - మఱి కదురదు.

మొదటి మూడు పాదములకు నాల్గవ పాదము తాత్పర్యమువలె నున్నది.
స్నాన నమన తారణములచే ఉపభోగ విశేషధ్వని కలదా? 'ఇవ' అనే ఉపమ.
వేశ్యా అసి అని సమర్థనము కావ్యలింగము.

గుణః ఖలు = గుణము గదా, అనురాగస్య కారణమ్ = స్నేహమునకు వలపు
నకు కారణము, కులాంగనలకు నిజధర్మ విధ్యాదులు కారణము అగును అనురాగము
నకు. నాభోటికి గుణము - (నా) వలపునకు కారణము, పరుల బలాత్కారము
గాదు - మాకు చిత్తము లేదా చిత్తజుడు లేడా, గుంట వీరీగ యోడలవలె
అచేతనమనా నేను?

ఏటుని ఈమాటలచే తాము ఇప్పటికి కొన్నితూర్పు తిరస్కరింపఁ బడితిమి
అని సూచితము. అట్లే పూర్వశ్లోకమునను సూచితము. (31)

శకారః—భావ, భావ, ఏషా గర్భదాసీ కామదేవాయత
నోద్యానా త్ప్రభృతి తస్య దరిద్రచారుడత్త న్యనురక్తా న మాం
కామయతే. వామత స్తస్య గృహమ్. యథా తవ మమ చ హస్తా
న్నైషా పరిభ్రశ్యతి తథా కరోతు భావః. [భావే, భావే, ఏషా
గర్భదాసీ కామదేవాలదణుజ్ఞాతోదో బహుది తాహ దలిద్దచాలు
దత్తాహ అణులత్తా ఇ మం కామేది. వామదో తస్య ఘలమ్. జథా
తవ మమ అ హత్థాదో ఇ ఏషా పలిబ్బంశది తథా కలేదు భావే.]

విటః—(స్వగతమ్) య దేవ పరిహర్తవ్యం త దే వోదా
హరతి మూర్ఖః. కథమ్! వసంతసే నార్యచారుడత్త మనురక్తా!

ఏషా గర్భదాసీ - ఇది పుట్టుకనుండియు, దాసీ = పరవతి. పరాధీనురాలు,
స్వతంత్ర కాదు. మతేషా 'గుణము' అనుచున్నది. ఏమిగుణము? కామని గుడి
తిరునాళ్ళ మొదలుకొని. తస్య దరిద్ర చారుడత్తస్య అనురక్తా = అబీద చారు
దత్తునియందు అనురాగముగలదై, మాం = నన్ను, నకామయతే = కామింపకున్నది.
అదరిద్రునియందు ఏమి గుణము? వామతః తస్య గృహం = ఎడమతిట్టు వాని
యిట్లు (ఉన్నది.), యథా = ఎట్లు, తవ మమ చ హస్తాత్ = నీయొక్కయు
నాయొక్కయు చేతినుండి, ఏషా = ఇది, నపరిభ్రశ్యతే = తప్పించుకొని పోవో,
తథా కరోతు భావః = భావ అట్లు చేయునుగాక. ఆయాత్రలో వారికన్నుల కలయిక
చూచినది మొదలు తాను ఈసెల్లీ దాని పొందుకై ప్రయత్నించి పరాహతుడగు
చున్నాడనుట. ఉద్యాన - యాత్ర - తిరునాళ్ళ - వే. వేం. దీనికి వ్యాఖ్యాతలప
అర్థము తెలియలేదు.

యత్ ఏవ = ఏది తప్పక, పరిహరతవ్యం = మానవలసినదో - తెలుపక,
జప్తిసేయక, చేసినట్లైన అందులోనికి తప్పించుకొని పోవును. అందుండి ఎవరి
పైనను సాయమునకు పిలుచును. కథం = ఏమీ ఎట్లా! ఆశ్చర్యార్థకము. వసంత
సేనా ఆర్యచారుడత్తం అనురక్తా! ఏమీ, వసంతసేన చారుడత్తయ్యను వలచి
యున్నదా? ఆవిషయము ఇంతవఱకు విటునకు తెలియదు. తెలిసియున్న ఇట్లు

సుష్టు ఖల్విద ముచ్యతే. — 'రత్నం రత్నేన సంగచ్ఛతే.' ఇతి.
తద్గచ్ఛతు. కిమనేన మూర్ఖేణ. (ప్రకాశమ్) కాణేలీమాతః,
వామత స్తస్య సార్థవాహస్య గృహమ్?

శకారః—అథకిమ్, వామత స్తస్య గృహమ్. [అథ ఇం.
వామదో తస్య ఘటమ్]

వసంత—(స్వగతమ్) ఆశ్చర్యమ్! వామత స్తస్య గృహ
మితి యత్సత్యమ్, అపరాధ్య తాపి దుర్జనే నోపకృతమ్, యేన

అపె వెంటబడి వచ్చియుండఁదేరా. సుష్టు ఖలు ఇదం ఉచ్యతే - ఈమాట ఎంతో లెస్సగా ఉన్నదికదా - ఏ దనఁగా - రత్నం రత్నేన సంగచ్ఛతే - రత్నము రత్నముతో కూడును. ఇతి=అనుట. చారుద తుండు పురువరత్నము; కసంత సేనయో స్త్రీరత్నము. కావున ఈయనురాగము శ్లాఘ్యమైనది. తత్ గచ్ఛతు = కావున పోవునుగాక. కిం అనేన మూర్ఖేణ = ఈమూర్ఖునితో నేమి? దానికి అడ్డపడక పోనిచ్చుటే మంచిది. కాణేలీభ్రాతః, కాణేలీమాతః - అనియు పాఠము. కాణేలీ అనగా కన్యక - రాజనకు ఉంపుడుకత్తె, పెండ్లిచేసికొనబడనిది దానికి అన్న - కావున 'రాజ్ఞః క్యాతః' రాజనకు బావమఱుది అనియు వ్యవహారము. కాణేలీ మాతః - రాజశ్వకురస్య అనూఢాయాం కన్యకాయాం బాతః - రాజమూసుకు ఉంపుడుకన్యకు కొడుకు. అతనికూతురు రాజభార్య. ఇతఁడు అమెకు లోబుట్టు వరుస. ఇది నాటి సంఘమున ఆక్షేపణ లేక చెప్పకొనఁదగిన సంబంధము - కావున కాణేలీత్యాదిసంబోధన శకారునకు గౌరవమైనదియు సంతోషపెట్టు నదియు. 'కాణేలీయన్నా' 'కాణేలీకొడుకా' అని. వామతః తస్య సార్థవాహస్య గృహమ్? = ఎడమ తట్టు ఆ(బ్రాహ్మణ)వర్తకుని యిల్లా?

అథ కిం = అవును.

అమృతే = ఆశ్చర్యము! ...ఇతి యత్ సత్యం = అని నిజముగానే, అపరాధ్యతా అపి = తప్ప చేయుచున్నవానిచేత నైనను, ఈశకారునిచేత, దుజక సేన = దుర్మార్గునిచేత, దుష్టునిచేత, ఉపకృతమ్ = ఉపకారము - మేలు - చేయఁ

ప్రియసంగమః ప్రాపితః. [అమ్మహే! వామదో తశ్చ గేహం త్రి
జం శచ్చమ్ అవరజ్ఞవేణ వి దుజ్జణేణ ఉవకిడమ్, జేణ పిలశజ్జమం
సావిదమ్.]

శకారః—భావ, భావ, బలీయసి ఖ ల్వస్థకారే మాషరాశి
ప్రవిష్టేవ మసీగుటికా దృశ్యమా నైవ ప్రసప్తా వసంతసేనా. [భావే,
భావే, బలీయే ఖ్వు అస్థకారే మాశలాశిష్పవిట్టా విల మశిగుడిల
దీశస్తీ జ్ఞేన పణట్టా వశంతశేణిల].

విలః—అహో! బలవా నస్థకారః. తథా హి -

శ్లో. ఆలోకవిశాలా మే సహసా తిమిరప్రవేశవిచ్ఛిన్నా
ఉన్మీలితాపి దృష్టి ర్నిమిలితేవాన్ధకారేణ.

33

బడినది. యేన = వీలన, (దాన) ప్రియసజ్జయః = ప్రియునిం గూడుట, ప్రాపితః =
పొందింపబడినది. యత్సత్త్వమ్-అసంభావ్యే-నమ్మరే కన్నాను. అంత సంలోచము!

బలీయసి అన్ధకారే = మిక్కిలిబలమైన (కన్నులకు అంధ్యముం గూర్చునట్టి)
చీకటియందు, మాషరాశిప్రవిష్టా = మినుముల పెనుపోవులో, (ప్రవిష్టా =) చొచ్చిన,
మసీగుటికా ఇవ = మనీ (నల్లనిబొగ్గు-) గుండువలె, వసంతసేనా, దృశ్యమానా
వీన = (మనము) చూచుచుండఁగానే, ప్రణప్తా = అగపడక పోయినది.

శ్లో. 33. ఆలోకవిశాలా = వెలుతురులో చూ. 'నిరాలోకం లోకం' -
మాలి. పెద్దది - ఎంతటి సూక్ష్మమైనదాని నైనను చూడఁజాలినట్టిది, మే దృష్టిః =
నాకన్ను, సహసా = తటాలున, ఒక్కొక్కటి, తిమిర...న్నా = చీకటి(లో)
చొచ్చుటవలన, (విచ్ఛిన్నా =) ప్రతిహతమై - పోయినదై, ఉన్మీలితా అపి =
తెరిచుకొనియున్నదైనను, అన్ధకారేణ = చీకటిచేత, నిమిలితా ఇవ = మూయఁ
బడినట్లు (వనది). ఆలోకం - చూపు బలముగా ఉన్నది - అని యేని.

నాకన్ను, వెలుతురులో సూక్ష్మములను సైతము చూచునట్టిది, విచ్ఛారి
యున్నట్టిదే, తటాలున చీకటిలోనికి చొచ్చుటచేత, పోయినట్లైనది. తటాలున

అపి చ,

శ్లో. లిమ్ప తీవ తమోఽక్లాని వర్ష తీవాజ్ఞానం నభః

అసత్పురుష సే వేవ దృష్టి ర్విఫలతాం గతా.

38

శకారః—భావ, భావ, అన్విష్యామి వసంతసేనికామ్.
[భావే, భావే. అన్వేశ్యామి వసంతశేణిలమ్].

విటః—కాణేలీమాతః అస్తి కించి చ్చిహ్నం, య దుప
లక్షయసి.

గాక క్రమక్రమముగా వియున్న - అట్లు బొత్తిగా పోదు. నేను తెలుచుకొనియే
యున్నను, చీకటిచేత, మాయబడినట్లయినది!

ఉన్మీలి తాపి నిమిలి తేవ - ఇవ - ఉత్ప్రేక్ష. 'సంభావనా స్వా
దుత్ప్రేక్షా వస్తుహేతుఫలాత్మనా.' తిమిర ప్రవేశవిచ్ఛిన్నతాఫలాత్ప్రేక్ష.

శ్లో. 38. తమః = చీకటి, అక్లాని = (నా) యవయవములను, లిమ్పతీ
ఇవ = పూయుచున్నట్లున్నది, నభః = ఆకాశము, అజ్ఞానం = కాటుకను, వషణ్తి
ఇవ = కురియుచున్నట్లు ఉన్నది, 'కాటుకవాన' కురియుచున్నట్లున్నది, దృష్టిః =
చూపు, అసత్పురుష సేవా ఇవ = దుర్జనుని సేవించుట (కొలుచుట) వలె,
విఫలతాం = ప్రయోజనము లేమిని, గతా = పొందినది.

చీకటి లోక మంతటను ఎంత దట్టముగా నున్నది! ఒంటికి (పూత అంటు
కొనునట్లు) పూతపూయునట్లున్నది, మిన్ను మన్ను ఒక్కట వ్యాపించుటచేత,
కాటుకవాన కురియుచున్నదో అన ఉన్నది. ఎక్కువ దట్టమగుటచేత, చీకటి
వస్తువు గాకున్నను పెద్ద మనిషిపూతవలెను కాటుకవానవలెను అంగములను నల్లగా
చేసివేయుచున్నది. దుర్జను కొలువుకు ప్రయోజనము లేనట్లు కన్ను చూచుచున్నను
చూడనట్లయిపోయినది!

లిమ్ప తీవ తమోఽగాని - మొదలైనది ఉత్ప్రేక్షకు ప్రసిద్ధోదాహరణము -
లిమ్పతీవ - వర్ష తీవ - లు స్వరూపాత్ప్రేక్షలు, విఫలతాంగతా - అని ఫలాత్ప్రేక్ష.

అన్విష్యామి = వెదకెదను, అస్తి కిచ్చిత్ చిహ్నం = కొంచె మైనను
గుఱుతు ఉన్నదా, యత్ ఉపలక్షయసి = దేనిచే నీవు కనిపట్టుదువో, వెదకుదు
నందుకే, ఏమేని గుఱుతు తెలియుచున్నదా, నీకు, వెదకుటకు?

శకారః—భావ, భావ, కిమివ? [భావే, భావే, కిమిల?]]

విటః—భూషణశబ్దం సౌరభ్యానువిధం మాల్యగన్ధం వా.

శకారః—శృణోమి మాల్యగన్ధమ్ అన్ధకారపూరితయా పున
ర్నాసికయా న సువ్యక్తం పశ్యామి భూషణశబ్దమ్, [శృణామి
మల్లగన్ధమ్ అన్ధఅలపూలిదావ ఉణణాశితవణ శువ్యత్తం పేక్షామి
భూషణశబ్దమ్.]

విటః—(జనాన్తికమ్) వసంతసేనే,

మాల్యగన్ధం = పూలమాలవాసన, శృణోమి = వినుచున్నాను - (కాంచు
చున్నా ననుటకు - శకారుని లోకవిరుద్ధపు పలుకు - అట్లే.) అన్ధకారపూరితయా =
చీకటితో నింపబడిన, నాసికయా = ముక్కుతో, భూషణశబ్దమ్ = నగల
మోతను, సువ్యక్తం = స్పష్టముగా, పశ్యామి = చూచుచున్నాను - కంటితో
అనుటకు ముక్కుతో అనుటయు లోకవిరుద్ధోక్తి.

జనాన్తికమ్ = రంగాన ఒక పాత్రము, మఱియొక పాత్రముతో, ఉన్న
చోటినుండి కదలకుండనే మఱి యితరులకు వినబడని యట్లుగా, మూఁడుచేళ్ళు
ఎత్తి పట్టిన చేతితో వారిని ఎడముచేసి, మాటలాడుట. వినబడనియట్లుగా
అనగా వినబడమి వట్టి యభినయమే - బిగరగానే ప్రేక్షకులలో దూరాన కడ
కుటనున్నవానికిని వినబడునట్లుగానే పలుకవలయును - ఉన్నచోటినుండి కదలి
వినవలసినవానిని ఇంచుక అవతలికిం గొనిపోయి మాటలాడిన దానిని 'అపవారితము'
అందురు.

త్రిపతాకాకరేణాన్యా నపవార్యాన్తరా కథాం

రహస్యం కథ్యతే ఽన్యస్య జనాన్తే త జ్జనాన్తికమ్.

విటుడు చారుడత్త ప్రస్తావముచే వసంతసేనయందు గౌరవమును పొంది, మంచి
వాడై ఇతరులకు వినబడని యట్లుగా వసంతసేనా అని పిలిచి పలుకుచున్నాడు.
ఇక ఈ మూర్ఖునితో ఏమి అని ముందే అన్నాడుకదా.

శ్లో. కామం ప్రదోషతిమిరేణ న దృశ్యసే శ్వం

సోదామి నీవ జలదోదర సంధిలీనా

త్వాం సూచయిష్యతి తు మాల్వసముద్భవో ఽయం

గన్ధ శ్చ భీరు ముఖరాణి చ నూపురాణి.

౩౫

శ్రుతం వసంతసేనే.

వసంత—(స్వగతమ్) శ్రుతం, గృహీతం చ. (నాట్యేన నూపురాణ్యత్సార్య మాల్వాని చాపనీయ కించి త్పరిక్రమ్య హస్తేన పరామృశ్య) అహో భిత్తిపరామర్శసూచితం పక్షద్వారకం

శ్లో. ౩౫. భీరు = భయపడుచున్నదానా, ప్రదోషతిమిరేణ = ఈ ముని మాపు చీకటిచేత, త్వం = నీవు, జలద ఉదర స్థి లీనా = ముప్పు కడుపులోని పొరలో దాగిన, సోదామి నీ ఇవ = మెరిపుండీగవలె, కామం న దృశ్యసే = ఇంచుకయు అగపడవన్నావులే, తు = ఐనను, మాల్వసముద్భవః = (తలపై తాల్చిన) మాలెలం బుట్టినట్టి, అయం గన్ధః చ = ఈ పరిమళమును, ముఖరాణి = మురియుచున్న, నూపురాణి చ = అందెలును, త్వాం = నిన్ను, సూచయిష్యతి = సూచించుచు(పట్టియిచ్చుచు)న్నది.

నీవు, పాపము, భయముగొన్నావు. ఈమునిమాపుచీకటిలో అగపడ వన్నావు కాని, నీ పూలమాలలవాసన నీ యందెలరవళి, నిన్ను సూచించుచునే ఉన్నవి.

సోదామి నీ ఇవ - అని ఉపమ.

సూచయిష్యతి - అని అనుమానాలంకారము. ముఖరతయు, గంధవత్తియు లింగములు అనుమానమునకు.

శ్రుతం వసంతసేనే = వసంతసేనా (నామాట నీకు) వినబడినదా?

స్వగతమ్ - వినియు వసంతసేన వానితో పలుకదు. వానిమాటలను తాను ఉపయోగించుకొన్నది. శ్రుతం = వినబడినది విన్నాను, గృహీతం చ = గ్రహీతమునబడినది. తెలిసి కొన్నాను. 'I have understood the hint' వే. వేం. నాట్యేన ఉత్సార్య - తీసివేయుటను ఆభినయించి. కిష్కిత్ పరిక్రమ్య = ఇంచుక సడిచి, భిత్తి పరామర్శసూచితం = గోడకు తడుపుటచే సూచింపబడినది, పక్షద్వారకం = దిడ్డివాకిలి - ఇంటి ఒకప్రక్కనుండి చిన్నవాకిలి - రహస్యద్వారము -

ఖి లేవోతల్. జానామి చ సంయోగేన గేహస్య సంవృతం పక్షు
ద్వారకమ్. [సుదం గహీదం అ. అమ్మో, భిత్తి పరామరిస
సూరిదం క్షు ఏదమ్. జానామి అ సంజోషణ గేహస్స సంవృదం
పక్షదురకరమ్.]

చారు—నయస్య, సమాప్తజహ్ ౭స్మి. త త్సాంప్రతం
గచ్ఛ. మాతృభ్యో బలి ముపహర.

విదూ—భోః, న గమిష్యామి [భో, య గమిస్యం]

చారు—ధి క్కప్పమ్,

సింహద్వారము - తలవాకిలి - కాదు. అహో = సంతోష (నూచక)ము, ఖలు ఏకత్ = కదా ఇది, సంయోగేన = (చేతికి) తగులుటచేత, జానామి - తలంచెదను - గేహస్య = ఇంటియొక్క, సంవృతం పక్షద్వారం - మూయబడిన దిడ్డివాకిలి (అని). గడియ వేయబడినది కాదు. నాటకభాషితములలో 'జానామి' తలంతును - అనుకొందును అనునర్థమున మాటిమాటికి ప్రయోక్తము అగును - 'ఎఱుంగుదును' అని కాదు. కొన్నిచోట్ల ఆ యర్థమును గలదు.

వయస్య = చెలికాడా, సమాప్తజపః అస్మి - జపము ముగించినవాడ నైతిని. కవి నిపుణముగా చారుదత్తునికి ఈ సమాధి కల్పించినాడు. అతడు రంగాన ప్రవీణుడై, కూర్చుండియున్నాడు - మఱి వసంతసేనా శకారాదులు ప్రవేశించి పెక్కు పుటల, చాల నిమిషముల గ్రంథము నడిపివారు - ఇంతసేపు చారుదత్తుడు ఊరక మిణకరించుచు ఎట్లుండును? కావున ఈ సమాధి కల్పన శ్రేయమే. మైత్రేయుడు వానిం గాచుకొని యుండును. ఈ మెలకువ 'చారుదత్తమున' లేదు. ఇది కూడ్రకుని కల్పన.

తటో సాంప్రతం గచ్ఛ - కావున ఇప్పుడు పొమ్ము, మాతలకు బలి కొనిపోయి
వెట్టుము, భో న గమిస్యామి - ఓయి నేను పోవను.

ధిక్కో కష్టం = ఇన్టీ! కట్టా!

శ్లో. దారిద్ర్యా త్పురుషస్య బాన్ధవజనో
 వాక్యే న సంతిష్ఠతే
 సుస్నిగ్ధా విముఖీభవంతి సుహృదః
 స్ఫూరీభవన్త్యాపదః
 సత్త్వం హ్రాస ముపైతి శీలశశినః
 కాన్తిః పరిష్టాయతే
 పాపం కర్మ చ య త్పరై రపి కృతం
 త త్తస్య సంభావ్యతే.

3౬

శ్లో. 3౬. దారిద్ర్యాత్ = పేదఱికమువలన, బాన్ధవజనః = బంధుగులు, వాక్యే న సంతిష్ఠతే = మాటన, నిలువరు. చెప్పినమాట వినరు, చేరురు; సుస్నిగ్ధాః సుహృదః = గాటంపు స్నేహముగలమిత్రులు, విముఖీభవంతి = పెడమొగ మిడుదురు; ఆపదః = ఆపదలు, స్ఫూరీభవంతి = మెండుకొనును, సత్త్వం = బలము - పనులకు పూనిక, తెలివి, వీర్యాచిశయమునం గలుగునది, హ్రాసం ఉపైతి = తగ్గిపోవును, సుహృద్బాంధవుల యనాదరమే సత్త్వహ్రాసమునకు కారణము. శీలశశినః = సద్వృత్తి రూప చంద్రునికి, కాన్తిః = కాంతి, పరిష్టాయతే = ఎంతయు ముసిపోవును, అంతియ కాదు, పరైః అపి కృతం యత్ పాపం కర్మ = ఇతరులచే కావింపబడిన పాపకార్యము నైతము ఏది కలదో, తత్ = అది, తస్య = అతనిదిగా, సంభావ్యతే = కలింపబడును - అతనిపై మోపబడును.

పేదఱికము ఎన్నివిధాల సెబ్బర తెచ్చును! బంధుగులు కొడుకు భార్యం బోనివారును మాట వినరు; ఎంతో చెలిమిగల మిత్రులు నైతము పెడమొగ మిడుదురు. ఆపదలే ఒకటివెంట నొకటి పైకొనును. బలము ఉత్సాహము తఱిగి పోవును, చంద్రునివలె పొచ్చెము లేని నడువడి చెడ్డపని చేయుకున్నను ముసి పోవును. అంతియ కాదు, ఇతరులు కావించిన పాపకర్మయు, దొంగతనము హత్య మొదలైనది, తనకు అంటకట్టబడును.

అప్రస్తుతప్రశంస - అలంకారము.

ఈ దారిద్ర్యకార్యముల జాలితా చారుడత్తు దారిద్ర్య కార్యమును ప్రస్తుతమును ఆశ్రయించినది.

పాపం కర్మ ఇత్యాది 9, 10 అంకాల కథను నూచించును.

అపి చ,

శ్లో. సజ్గం నైవ హి కశ్చి దస్య కురుతే

సంభాషతే నాదరా

స్సంప్రాప్తో గృహ ముత్సవేషు ధనినాం

సావజ్ఞ మూలోక్యతే

దూరా దేవ మహాజనస్య విహర

త్యల్పచ్ఛదో లజ్జయా

మన్యే నిర్ధనతా ప్రకామ మపరం

షష్ఠం మహాపాతకమ్.

౩౨

శ్లో. ౩౨. ఆస్య సజ్గం = ఇతని సంగతమును, న ఏవ హి కురుతే = చేయనే చేయఁడు గదా. (కశ్చిత్ = ఎవఁడును) ఆదరాత్ = మన్ననలన - మన్ననతో, న సంభాషతే = మాటలాడఁడు, ఉత్సవేషు = పండుగులయంగు, ధనినాం గృహం సంప్రాప్తః = ధనాధ్యుల యిండ్లకు పోయిన (వాఁడు), సావజ్ఞం ఆలోక్యతే = తిరస్కారముతో కూడుకొన్నట్లుగా, చూడఁబడును. అల్పచ్ఛదః = మాసిన చాలని బట్టలు కట్టుకొన్నవాఁడై (దాననే), మహాజనస్య = వెలపాడుగు ఉడుపులు దాల్చిన సంపన్నులకు, లజ్జయా = సిగ్గుచే, దూరాత్ ఏవ = దూరాననే, దగ్గరక, విహరతి = తిరుగాడును, (కావున), నిర్ధనతా = ధనహీనత (పేద తీకము), ప్రకామం = ఎంతయు, అపరం = జఘన్యమైన, పా. అపరం = వేలు తెఱఁగు, షష్ఠం = ఆఱవ, మహాపాతకమ్ - మహాపాతకములు ప్రసిద్ధముగా, పంచ = ఐదు కలవుగదా - 1 స్వర్ణాస్త్రీయము (= బంగారు దొంగిలించుట), 2 సుగ్రాహణము (= కల్లు త్రాఁగుట), 3 బ్రహ్మహత్య (= బ్రాహ్మణుం జంపుట), 4 గురుపత్నీగమనము (= గురుసభార్యను గూడుట), 5 ఇవి చేయువారిలోడి సహవాసము - అని. ఆఱవ పాతకి సర్వథా సహవాసానర్హఁడు.

ఎవరను ఆఱవవానితో కూడరు, ఎవరను ఆఱవవానిని ఎక్కడికిని రానీరు, మిక్కిలి అలక్ష్యము అవమానము నేయదురు.

మన్యే - ఉత్ప్రేక్షా వాచకము - అలంకారము ఉత్ప్రేక్ష.

మహాపాతకమ్ ! అని స్వరూపాత్ప్రేక్ష.

అపి చ,

శ్లో. దారిద్ర్య, శోచామి భవంత మేవ
మృచ్చరే సుహృ దిత్సుషిత్యా
విపన్నదేహే మయి మన్దభాగ్యే
మ మేతి చింతా క్వ గమిష్యసి త్వమ్.

3౮

విదూ—(సవైలత్యమ్) భోవయస్య యది మయా గస్తవ్యం,
త దే మాపి మమ సహాయినీ రదనికా భవతు. (భో వఅస్య, ఇతి
మవ గస్తవ్యమ్, తా ఏసా వి మే సహాగ్రణీ రదణిత భోదు)].

మహాపాతకములు ఐదు, మనుప్రోక్తములు - ఇది అజనది వానిని మించినది.

బ్రహ్మహత్యా సురాపానం స్తేయం గుర్వజ్ఞానగమః
మహాన్తి పాతకా న్యాహుః సంసర్గ క్వాపి తైః సహ.

శ్లో. 3౮. దారిద్ర్య = ఓరి పేదటికముగా, భవంతం = నిన్ను - నిన్ను
గూర్చి నీకోసమే - ఏవం శోచామి = ఇట్లు దుఃఖపడెదను. ఎట్లనగా - అస్మత్
శరీరే = నాదేహమున, సుహృత్ ఇతి = మిత్రము అని, ఉషిత్యా = కాపురముండి,
మన్దభాగ్యే మయి = అదృష్టహీనుడనైన నేను. విపన్నదేహే = అపదం బొందిన -
ప్రాణము పోయిన - దేహముకలవాడను కాగా, త్వం = నీవు, మమ ఇతి
చింతాం = ఇది నాది యను తలంపును, క్వ గమిష్యసి = ఎక్కడ పొందుదువురా?

ఒకే దారిద్ర్యగా, నీవు నాయందు ఇంత మక్కువతో ఇంత ప్రియవాసము
వీర్చుచుకొంటివే, రేపు నేను చచ్చినట్లైన మఱి యెవనియందు చేరెదవురా.
మఱి నావంటి దరిద్రుడు ఎందును లేడు అనుట. వ్యాజస్తుతి - అలంకారము.
వాసయోగ్యమను స్తుతి నిందగా ముగియునదే. ఉక్తిర్వ్యాజస్తుతి ర్నిందాస్తుతి
భ్యాంస్తుతి నిందయోః.

సవైలత్యమ్ - వైలత్యము గుట్టు తాళ నాడినపుడు కలుగు సిగ్గు - తాను
పోను అన్నందుకు - నుస్సీగ్గా విముఖభవన్తి సుహృదః - ఇ ట్లెల్ల చారుదత్తుడు
వాపోయినందులకు - తనకు - అతనిచే నిత్యమహాపకృతునకు సిగ్గు కలిగినది.

యది మయా గస్తవ్యమ్ = నేను పోవన వలయు నేని, తత్ = అప్పటికి,
ఏషా రదనికా అపి మే సహాయినీ = ఈరదనిక కూడ నాకు లోడుగా, అగునుగాక.

చారు—రదనికే, మైత్రేయ మనుగచ్ఛ.

చేటి—య దార్య ఆజ్ఞాపయతి. [జం అజ్ఞో ఆణవేది].

విదూ—భవతి రదనికే, గృహణ బలిం ప్రదీపం చ. అహా మపావృతం పక్షద్వారకం కరోమి. [భోది రదణిష, గేష్ట బలిం ప్రదీపం అ. అహం అపావృదం పక్షదుఆరిఅం కరేమి]. (తథా కరోతి).

వసంత— మ మాభ్యుపపత్తినిమిత్త మి వాపావృతం పక్షద్వారకమ్. తి ద్యావ త్ప్రవిశామి. హా ధిక్ హా ధిక్. కథం ప్రదీపమ్! [మమ అబ్బువవత్తిణిమిత్తం విఅ అపావృదం పక్షదు ఆరిఅమ్. తా జావ పవిసామి.] (దృష్ట్వా) హా ధీ హా ధీ, కథం పదీహో!] (పటాస్తేన నిర్వాప్య ప్రవిష్టా)

చారు—మైత్రేయ, కి మేతత్ ?

మైత్రేయం అనుగచ్ఛ = మైత్రేయుని వెంట పొమ్ము, యత్ ఆర్య ఆజ్ఞాపయతి - సరే, అయ్యగారు ఉత్తరువుచేసినట్లే. భవతి రదనికే = అమ్మా రదనికా, గృహణ = పట్టుకో, బలిం ప్రదీపం చ = ఉపహరమును, దీపమును. అహం... కరోమి = నేను దిడ్డివాకిలి తెఱచెదను. తథా కరోతి - అట్లు చేయును - దానిని తెఱచును అనుట.

మమ ఆభ్యుపపత్తి నిమిత్తం ఇవ=నన్ను కాపాడుట కోసమే యనునట్లుగా, పక్షద్వారం అపావృతం = దిడ్డివాకిలి తెఱవబడినది, తత్ యాతత్ ప్రవిశామి = గావున ఇదే ప్రవేశించెదను, దృష్ట్వా = చూచి - చూరబోగానే, అగపడినది దీపము. - తనపై ఆ వెలుతురు పడి తాను అగపడకూడనివారికి అగపడునట్లు, తనకు రక్షకమైన చీకటిని భేదించునని, భయపడి - హాధిక్ - అయ్యో యిసీ అనుకొనుట, పటాస్తేన = కొంగుతో - విసరి యనుట - నివాళాప్య = (దీపము) ఆర్పి, అది మైత్రేయోదయము అగపడలేదు - వారు దీపము తెలుపు తెఱచిన గారికి ఆటోయిన

విదూ—అపాపృత పక్షద్వారేణ పిణ్డీభూతేన వాతేన నిర్వా
పితః ప్రదీపః, భవతి రదనికే, నిష్క్రమ త్వం పక్షద్వారకేణ.
అహ మప్యభ్యస్తరచతుఃశాలాతః ప్రదీపం ప్రజ్వాల్యాగచ్ఛామి.
[అవాపుదపక్షదురపణ పిణ్డీభూదేణ వాదేణ నిర్వావిదో పదీవో.
భోది రదణివ, ణిక్ష్మమ తుమం పక్షదురపణ. అహం పి అబ్భస్తర
చదుస్సాలాదో పదీపం పజ్జాలిల ఆఱిచ్ఛామి.] (ఇతి నిష్క్ర)ంతః.

శకారః—భావ భావ, అన్వేషయామి వసంతసేనికామ్.
[భావే, భావే, అన్వేషామి వసంతశేణిలమ్.]

విటః—అన్విష్యతామ్ అన్విష్యతామ్.

శకారః—(తథా కృత్వా) భావ భావ, గృహీతా
గృహీతా. [భావే భావే, గహిదా గహిదా.]

విటః—మూర్ఖ, న న్వహమ్.

శకారః—ఇత స్తావ ద్భూత్వా ఏకాన్తే భావ స్తిష్ఠతు.
[ఇదో దావ భవిల ఏలన్తే భావే చిట్టదు.] (పున రన్విష్య చేటం
గృహీత్వా) భావ, భావ, గృహీతా గృహీతా. [భావే భావే,
గహిదా గహిదా.]

దనుకొన్నారు. పిండిభూతేన వాయునా = మొత్తము వన గాలిచే, గాలి తటాలున
విసరుగా కొట్టినదానిచే, నిష్క్రమ త్వం = నీవు వెలువడు, బయటికి పొమ్ము,
అభ్యస్తర చతుఃశాలం = లోపలి నాలుగుగుల ముంగిలిలోకి, ప్రదీపం ప్రజ్వాల్య =
దీపమును వెలిగించుకొని.

అన్విష్యతాం = వెదక బడునుగాక - వెదకు - అనుట. తథా కృత్వా =
అట్లు చేసి - చీకటిలో వెదకుట నభినయించి, గృహీతా - పట్టువడినది! నను
అహం = ఓరీ నేను రా, నన్ను పట్టుకొన్నావు, ఇతః తావత్ భూత్వా = ఇక్క
డికి వచ్చి - ఏకాన్తే భావః స్తిష్ఠతు = ఈ ఏకాంతమున భావ ఉండునుగాక -
అనుచు గుర్తుగా విటుని ఒకతట్టు ఉంచినాడు - మరల పొరపాటు పడకుండుటకు.
మరల వెదకుట ఆభినయించి, చేటుం బట్టుకొని - 'దొరకినది' అని అఱచినాడు.

చేటః—భట్టారక, చేటో ౭హమ్. [భట్టారకే చేడే హగే.]

శకారః—ఇతో భావః, ఇత శ్చేటః. భావ శ్చేటః, చేటో భావః. యువాం తావ దేకాస్తే తిష్ఠతిమ్. [పున రన్విష్య రదని కాం కేశేషు గృహీత్వా] భావ, భావ, సాంప్రతం గృహీతా, గృహీతా వసంత సేనికా. [భావే భావే, శంపదం గహిదా వశంత శేణిః].

శ్లో. అన్ధకారే పలాయమానా మాల్యగంధేన సూచితా

కేశబృన్దే పరామృష్టా చాణక్యే నేవ ద్రాపదీ.

౩౯

[అన్ధకారే పలాయన్తి మల్లగంధేన సూచితా

కేశవిన్దే పరామిట్టా చాణక్యే నేవ ద్రాపదీ.]

భట్టారక = దొరా, చేటః అహమ్ = నేను చేటుండను, త్వం తావత్ = నీవును, ఏకాస్తే తిష్ఠ = ఇక్కడ ఏకాంతమున ఉండు. అట్లు ఉంచి బాగుగా గుఱుతు ఉంచుకొనుచున్నాఁడు, ఇతో భావః = ఇక్కడ భావ, ఇతః చేటః = ఇక్కడ చేటుండ - అని రెండు మారులు చెప్పుకొనుచున్నాఁడు మరల పారపాటు పడకుండుటకు, పున రన్విష్య = మరల వెదకి, రదనికాం కేశేషు గృహీత్వా = రదనికను వెండ్రుకలం - కొప్పునం - బట్టుకొని, ఈతూటి స్త్రీగా తోచినందున, తప్పక వసంత సేనయే పట్టుకొనినది అనుకొని.

శ్లో. ౩౯. అన్ధకారే = చీకటిలో, పలాయమానా = పరువెత్తుచున్నదై, మాల్యగంధేన సూచితా = పూలదండవాసనచే సూచింపబడినదై, చాణక్యేన ద్రాపదీ ఇవ = చాణక్యనిచేత ద్రాపదివలె, కేశబృన్దే = వెండ్రుకల మొత్తమున - కొప్పులో - పరామృష్టా = తడవి పట్టుకొనబడినది.

దుఃఖాసనేన అనుటకు చాణక్యేన అనుట శకారుని ఇతిహాస విరుద్ధంపులబడు.

విటః—

శ్లో. ఏ మాసి వయసో దర్పా త్కులపుత్త్రానుసారిణీ
కేశేషు కుసుమాధ్యేషు సేవితవ్యేషు కర్షితా. ౪౦

శకారః—

శ్లో. ఏ మాసి వాసు శిరసి గృహీతా
కేశేషు వాలేషు శిరోరుహేషు
అక్రోశ విక్రోశ లపాధిచణ్డం శంభుం
శివం శంకర మీశ్వరం వా. ౪౧

శ్లో. ౪౦. వయసః = యౌవనముయొక్క, దర్పాత్ = క్రుభ్యవలన, కులపుత్రానుసారిణీ = కులీనుడైన యువకుని, (అనుసారిణీ =) అభిసరించుచున్న దానపు, కుసుమాధ్యేషు = పూలుదాల్చియున్న (కాపుననే), సేవితవ్యేషు = కొలువఁ బడవలసినవైన - ఎంతయో - ఇంకను - పూలతో - పూజింపఁ దగినవైన, కేశేషు = వెండ్రుకలయందు - కొప్పున, ఏషా = ఇదిగో, కషికాతా అసి = లాగఁ బడినదానవైతివి.

ఈ తగని దుండగమునకు పాల్పఱుపఁబడితివి. శకారుడు దాని చారు దత్తాభిసరణముం జెప్పినప్పటినుండి విటుడు దానియొడ చిత్తవృత్తిని మార్చుకొని అనుకూలుడై చారుదత్తునిసాని యని గౌరవబుద్ధి వహించినాడు - సాయుపడనం గోరినాడు.

అడుదానిని పరాయి మగవాడు లాగుటే తప్ప. అందు విశేషము గా కొప్పున - జాట్టన - పట్టి లాగుట ఎంతయుతంతవ్యముగాని, దండ్యమైన తిప్ప. నుతీ అది యిట శకారుని స్త్రీని బలాత్కరించి మరులుగొల్పు చేప్త. ఆ తప్పిదమును అవివేకమును అవలంబమును వర్ణింపఁ దరముగాదు.

శ్లో. ౪౧. వాసు = బాలా, ఏషా = ఇదిగో, శిరసి కేశేషు వాలేషు శిరోరుహేషు = తలమీది కొప్పున - ఇవి శకారుని పునరుత్తులు; గృహీతా అసి = పట్టుకొనఁబడితివి, అతిచణ్డం = ఎంతబిగ్గరగా నైనను, శంభుం శివం శంకరం ఈశ్వరం వా = శంభుని ఏవేరు పెట్టి యైనను, అక్రోశ విక్రోశ వాలప = అలపుము.

[ఏ శాశి వాహూ శిలశి గ్గహీదా

కేశేశు వాతేశు శిలోలుహేశు

అక్కోశ విక్కోశ లబాహిచణ్డం శంభుం

శివం శంకల మీశలం వా.]

రదనికా—(స భయమ్) కి మార్యమితై) రవ్యవసితమ్ !

[కిం అజ్ఞమిస్సేహిం వవసిదిమ్.]

విట—కాణేలీమాతః, అన్యవ వైష స్వరసంయోగః,

శకారః—భావ భావ, యథా దధిసరపరిలుభాయా మాజ్ఞా
రికాయాః స్వరపరివృత్తి ర్భవతి, తథా దాస్యాః పుత్ర్యా స్వరపరి
వృత్తిః కృతా. [భావే, భావే, జథా దహిశరపరిలుద్ధాన మజ్ఞానీన
శలపరివత్తే హోది, తథా దాశీన ధీన శలాపరివత్తే కడే].

విటః—కథం స్వరపరివర్తః కృతః! అహో చిత్రమ్. అథవా
కి మిత్ర చిత్రమ్.

శంభుం ఇత్యాదియు అక్కోశ - ఇత్యాదియు శకారుని పునరుక్తులు. ఇతను
ఏ పాఠపకాలియు నిన్ను విడిపింపజాలడు.

సభయమ్ = భయముతో, కిం అన్యమితైః వ్యవసితం = పూజ్యులచేత -
మిత్ర - ఏమి పూనబడినది? నన్ను మీరు ఏమి చేయఁ గోరుచున్నారు, పూజ్య
లారా, అయ్యలారా, అన్య ఏవ ఏవ స్వరసంయోగః - ఈగొంతు, పలుకు
సవ్వడి జేటుగా ఉన్నది - వసంత సేనది కాదు. దధి సర పరిలుభాయాః = పెరుగు
మీఁగడోపై ఆసగొన్న, మాజాకారికాయాః = ఆడుపిల్లికి, యథా స్వరపరివర్తకః =
ఎట్లు (గొంతు) పలుకుమార్పు, భవతి = కలుగునో, తథా = అట్లే, దాస్యాః
పుత్ర్యా = (ఈ) అంజెకూతు చేత, స్వరపరివర్తకః = గొంతుమార్పు, కృతః =
చేయబడినది.

కథం = ఏమీ, స్వరపరివర్తకః కృతః = గొంతుమార్పు చేయబడినదా!
అహో చిత్రమ్ = ఆశ్చర్య మాశ్చర్యము, అథవా = కాదు, అట్లుకాదు - కిం అత్ర
చిత్రం = ఇందు ఆశ్చర్య మే మున్నది?

శ్లో. ఇయం రజప్రవేశేన కలానాం చోపశిక్షయా
వచ్చనాపణ్డితత్వేన స్వరనైపుణ్య మాశ్రితా.

౪౨

[ప్రవేశ్య]

విదూషకః—హీ హీ. ఆశ్చర్యం భోః. ప్రదోషమన్దమాగు
తేన పశుబన్ధోపసిత స్వేవ ఛాగలస్య హృదయమ్, పురపురాయతే
ప్రదీపః. (ఉపసృత్య రదనికాం దృష్ట్వా) భో రదనికే. [హీ హీ
భోః, పదోస మన్దమారుదేణ పశుబన్ధోపణ్డిదస్స విల ఛాగలస్స హీల
అమ్, పురపురాలది పదీవో. భో రదణివ.]

శకారః—భావ భావ, మనుష్యో మనుష్యః. [భావే భావే,
మణు శ్యే మణు శ్యే].

శ్లో. ౪౨. ఇయం = ఈమె. రజప్రవేశేన = నాట్యస్థానముం జొచ్చుట
చేతను, కలానాం = కళలయొక్క, ఉపశిక్షయా చ = నేర్చుకొనుట చేతను,
వచ్చనాపణ్డితత్వేన = మోసము చేయుటయందలి పాండిత్యముచేతను, నేర్చు
చేతను - స్వరనైపుణ్యం = పలుకు (గొంతు అంతలో మార్పు నేర్చును,) నేర్చును,
ఆశ్రితా = పూనినది, పట్టినది.

వేశ్యకు సులభములగు విద్యలు - రంగప్రవేశము - ఆయావేషములు వేసి
నటించుట - కళాశిక్షణము - కోయిలకూత మొదలైనవాని యనుకరణము నైతము
నేర్చుకొనుట, వంచనా పాండిత్యము - మోసమును విద్యగా నేర్చి అందు
పాండిత్యము పొందుట. ఈ యన్నియుం గలది. స్వరనైపుణ్యము పట్టినది.

హీ హీ భోః - అయ్యో, రదనికా, ప్రదీపః = దీపము, పురపురాయతే -
పురపురలాడుచున్నదే - అదరుచున్నదే - ప్రదోషమన్దమారుతేన = మునిమాపు పిల్ల
గాలికి; పశుబన్ధ... = యజ్ఞపశువు కట్టు కంబమునకు ఈడ్వబడుచున్న మేంక
యొక్క గుండెవలె.

మనుష్యః - ఎవడో మానిసి!

విదూ—యుక్తం నేదమ్, సదృశం నేదమ్, య దార్య చారు
దత్తస్య దరిద్రతయా సాంప్రతం పరపురుషా గేహం ప్రవిశన్తి.
[జుత్తం జేదం, సరిసం జేదం. జం అజ్జ చారుదత్తస్స దలిద్దవావ
సంపదం పరపురిసా గేహం పవిశన్తి].

రద—ఆర్య మైత్రేయ, ప్రేక్షస్వ మే పరిభవమ్. [ఆజ్ఞ
మిత్రేయ, శిష్య మే పరిహవమ్]

విదూ—కిం తవ పరిభవః? అథ వాస్మాకమ్. [కిం తవ పరిహనో. ఆదు అన్మాణమ్].

రద—నను యుష్కాక మేవ. [ఇది తుష్కాణం జ్ఞేవ]

విదూ—కి మేష బలాత్కారః. [కిం ఏనో బలాత్కారో⁶].

૪૬—અધકિમ્. [અધગ્] .

విదూ—సత్యమ్, బలాత్కారః. [సచ్చమ్, బలాత్కారో⁶].

రద—సత్యమ్. [సచ్చమ్].

యొక్కం - సదృశం - ను ఇదమ్ = ఇది పాడియా, ఇది తగినదా? యత్ -
 ఏదనగా, ఆర్యచారుదత్తస్య దరిద్రతయా = చారుదత్తస్య పేదటికముచేత,
 సాంప్రతం = ఇప్పుడు, పరపురుషాః = పరాయివారు, గేహం ప్రవిశంతి = ఇంట
 ప్రవేశించుచున్నారే, ఆర్యమైత్రేయ = మైత్రేయయ్యా, ప్రేక్షస్వ = చూడు -
 మే పరిభవం = నా(కు)దరిగిన అవమానమును.

కిం తత - నీకా, అథవా = కాదు, అస్మాకమ్ = మాకే, నమ యోష్యుః = మిత్రముకదా, కిం ఏష బలాత్కారః = ఏమి ఇది బలాత్కారమా? బలవంతముగా లాగుటయ్య? అథ కిం = అవును, సత్యమ్ = నిజమా? ద్వైకాత్మం = చేతికట్టను, ఉద్యమ్య = ఎత్తి.

విదూ—(స్వక్రోధం దణ్ణకాష్ట ముద్యమ్య) మా తావత్ !
 భోః, స్వకే గృహే కుక్కురోఽపి తావ చ్చడ్డో భవతి. కిం పున
 రహం బ్రాహ్మణః? త దేతే నాస్మాదృశజనభాగధేయకుటిలేన
 దణ్ణకాష్టేన దుష్ట స్వేవ శుష్కవేణుకస్య మస్తకం తే ప్రహరైః
 కుట్టయిష్యామి. [మా దావ. భో, స్వకే గేహే కుక్కురోవి దావ
 చడ్డో భోది. కిం ఉణ అహం బహ్వుణో. తా ఏదిణా అహ్మరిసజణ
 భాలదేఅకుడిలేణ దణ్ణక ట్టేణ దుట్టస్స విఅ సుక్ఖాణవేణుఅస్స మత్థఅం
 దే పహరేహిం కుట్టయిస్సమ్].

విటః—మహాబ్రాహ్మణ, మర్షయ మర్షయ.

విదూ—(విటం దృష్ట్వా) నాత్ర ఏసో అపరాధ్యతి.

మా తావత్ = కూడదు, కూడదు. స్వకే గేహే = తన యింట, కుక్కురః
 అపి తావత్ = కుక్క సయితమును, చడ్డః = (కోపముతో) భయంకరము, భవతి =
 అగును, కిం పునః = మఱి ఏమి చెప్పవలయునా! అహం బ్రాహ్మణః = నేను
 బ్రాహ్మణుడను - ఎంత చేయలేను అనుట.

స్వకే గేహే కుక్కురః...కిం పున రహం బ్రాహ్మణః. ఇందు ఆలంకారము
 కావ్యార్థపత్తి.

కేముత - మఱి చెప్పవలయునా? అనుచోట కావ్యార్థపత్తి. 'కైముత్యే
 నార్థసంసిద్ధిః కావ్యార్థపత్తి రివ్యతే'

తత్ = కావున, ఏతేన దణ్ణకాష్టేన = ఈ (చేతి) కట్టతో, అస్మాదృశ
 జన భాగధేయ కుటిలేన = మాబోటి జనుల యదృష్టమువలె వంకరయైనదానిచేత -
 కాష్టవిశేషము - విదూషకునికి చేతికట్టయు వంకరయైనదే. శుష్కవేణోః ఇర =
 ఎండినవెదురుం బోలిన, దుష్టస్య తే మస్తకం = దుర్జనుడవైన నీతలను, ప్రహరైః
 కుట్టయిష్యామి = చెబ్బులతో, కొట్టెదను.

మహాబ్రాహ్మణ = ఓ దొడ్డ బ్రాహ్మణుడా, మహాయ = మన్నింపుము, న
 అత్ర ఏషః అపరాధ్యతి = ఇందు ఇతడు కాదు తప్పుచేసినవాడు, ఏష ఖిలు అత్ర

(శకారం దృష్ట్వా) ఏష ఖల్వత్రాపరాధ్యతి. అరేరే రాజ్ఞఃశ్యాలక సంస్థానక దుర్జన దుర్మనుష్య, యుక్తం నేదమ్. య ద్యపి నామ తత్రభవా నార్యచారుడత్తో దరిద్రస్సంవృత్తః, తత్కిం తస్య గుణైర్నాలంకృ తోజ్జయిసి. యేన తస్య గృహం ప్రవిశ్య పరిజన స్యేదృశ ఉపమర్దః క్రియతే.

[ఇ ఏథ ఏసో అవరజ్ఞది. ఏసో ఖ్లు ఏథ అవరజ్ఞది. అరేరే రాఅసాలల సంట్టాణల దుజ్జణ దుమ్మణుస్స. జత్తం నేదమ్. జణ విణామ తత్తభవం అజ్జచారుడత్తో దరిద్దో సంవృత్తో, తా కిం తస్స గుణేహిం ఇ అలంకిడా ఉజ్జయిసే. జేణ తస్సగేహం పవిసిల ఈరిసో ఉపమర్దో కరీలది.]

శ్లో మా దుర్గత ఇతి పరిభవో, నాస్తి కృతాంతస్య దుర్గతో నామ.
చారిత్రేణ విహీన ఆఢ్యో ౭పి చ దుర్గతో భవతి. ౪౩

అపరాధ్యతి = ఏడు కాదా - ఈ శకారుడు - ఇటు నాయెడ అపరాధము కావించినాడు, యది అపి నామ...సంవృత్తః - చారుడత్తయ్య దరిద్రుడైన సేమాత్రము, తత్ = దాన. కిం తస్య గుణైః న అలంకృతా ఉజ్జయిసి = ఆయన గుణములచే ఉజ్జయిని అలంకరింపబడక యున్నదా? ఆయన మంచి స్వభావము నాశృత్వము మొదలైనవి, ఉజ్జయినికే అలంకారమైనవి, ప్రసిద్ధిం గోలుపోయినవాడనుట. యేన = ఏలన - ఏల యడుగుచున్నాననగా, తస్య గృహం ప్రవిశ్య... అతిని యిల్లు చొచ్చి, అతిని పరిజనమునకు ఇట్టి, ఉపమర్దకః = నలగుడా? అరేరే = ఓహోరి, సంస్థానక = అది వానిచేరు, రాజశ్యాలక - రాజమఱిందీ, రుజ్జకన = దుష్టుడా, దుమకనుష్య = హీనజాతివాడా, నీ వెంత రాజ మఱిది యైనను, ఇట్టి చెడ్డపని చేయుదువా?

శ్లో. ౪౩. దుగళత ఇతి = దరిద్రుడు అని, మా పరిభవః = కూడదు, అవమానించుట. కృతాంతస్య = విధికి, దైవమునకు, దుగళతో నామ నాస్తి = బీదవాడనుట లేదు - పాటింపబడదు, చారిత్రేణ హీనః = మంచి నడువడి - కలము - లేనివాడు, ఆఢ్యః అపి - భాగ్య - ధన - వంతుడైనను, దుగళతః భవతి = బీదవాడు అగును.

[మా దుగ్గదో త్రి పరిహవో ణత్థి కలన్తస్స దుగ్గదో ణామ
చారిత్రేణ విహీణో అడ్డో విల దుగ్గదో హోఇ.]

విటః—(సవైలక్ష్యమ్) మహాబ్రాహ్మణ, మర్షయ మర్షయ;
అన్యజనశక్కుయా ఖ ల్విద మనుష్ఠితమ్. న దర్పాత్. పశ్య
శ్లో. సకా మాన్విష్యతే. ౭స్మాభిః

విదూ—కి మియమ్? [కిం ఇయమ్?]

విటః—శాన్తం పాపమ్!

ధన మనఃగా నిజముగా ఏమి? శీలము. అది కలవాడు నిజముగా భాగ్య
శాలి. అది లేనివాడు, ధనమున్నను పేదయే, నిర్భాగ్యుడే; పేదతీకము
యముని దండన పొందునది కాదు, మఱి చారిత్రహీనత ఏమనుకొన్నావో అది వాని
కడ పేదతీకము.

నాస్తి కృతాన్తస్య-అను మొదలైన సమర్థనము కలిమి, కావ్యలింగా
లంకారము.

ఆశ్లో ౭పి దుగ్గతో భవతి - అను విరోధము చారిత్రేణ విహీనః అని
ఆభాసమైనందున విరోధాభాసము.

‘ఆభాసత్వే విరోధస్య విరోధాభాస ఇవ్యతే.’.

సవైలక్ష్యమ్ = గుట్టు తాళ నాడబడుటచే కలిగిన సిగ్గుతో, అన్యజన
శక్కుయా = మఱొకతె అని యనుకొని కదా, ఇదం అనుష్ఠితమ్ = ఇది - ఈపని -
చేయబడినది, న దర్పాత్ = పాగరువలన కాదు - విటుడు చారుదత్తుని పేరు
తొలుత విన్నప్పుటినుండి వసంత సే నాభిసరణము మానుకొని పశ్చాత్తప్తుడు నగు
చున్నాడు - శకారుఁ డొకఁడే పోకిరిగా నుండుట.

శ్లో. ౪౪. సకామా = కామముతో - కోరికతో - మరులుతో కూడు
కొన్నట్టి, (ఒకర్తు.) ఆస్మాభిః = మాచే, అన్విష్యతే = వెదకబడుచున్నది -
[ఇంతలో తొందరపడి యడుగుచున్నాడు ‘కిం ఇయం’-‘ఏమి ఈపెయా?’-అని,
శాన్తం పాపమ్ = కాదు కాదు - అనుటకు - శాన్తం పాపమ్ - అనుట - ఆపై

కాచి త్స్వాధీనయావనా!

సా నష్టా, శఙ్కయా తస్యాః ప్రాప్తే యం శీలవశ్చనా. రర
సర్వథా ఇద మనునయ సర్వస్వం గృహ్యతామ్. (ఇతి ఖడ్గ
ముత్సృజ్య కృతాశ్జలిః పాదయోః పతతి).

విదూ—సత్పురుష, ఉత్తిష్టోత్తిష్ట. అజానతా మయా త్వ
ముపాలభ్యః. సాంప్రతం పున ర్జ్ఞాన న్ననునయామి. [సప్సరిస,
ఉత్తేహి ఉత్తేహి. అఆణస్తేణ మవ త్తమం ఉపాలభ్యే. సంపదం ఉణ
జాణస్తో అణుగేమి.]

అట్టి యపవాదముం బలికిన పాపము శమించునుగాక.] కాచిత్ - ఒకానొకతె,
స్వాధీనయావనా = తన జన్మనమును తన పరముగ నే అమ్మకొనఁదగినట్లు ఉంచు
కొన్నట్టిది - భర్తను అత్తమామలకును పరాధీనము కానట్టిది - పరకీయకానట్టిది -
సామాన్య, బోగముది - అనుట. సా = ఆపె, నష్టా = అగపడకపోయినది, తస్యాః
శఙ్కయా = ఆపెయొక్క - ఆపెయను సందేహముచేత, ఇయం = ఈ, శీల
వశ్చనా = నడవడి లోపము, పరస్మిన్ తాఁకుట యనునది, ప్రాప్తా = పొందఁ
బడినది - దాన ఈ నిందకు పాల్పడితిని.

ఒక బోగముది ఇటు వచ్చినది. దాని వెంట వచ్చితిని. అంతియ. నేను
పరస్మిన్ బలాత్కరించు చెడునడువడి నడుచుకొనువాఁడఁ గాను. దానికి నేను
నుతంత, ఎట్లు తుమాపణ ఒనర్తును?

సర్వథా = ఎల్ల తెఱంగులైన, అనునయసర్వస్వం = ఊరిడింపు మొత్తము -
బలిమాలికొనుట - గృహ్యతాం = గ్రహింపఁ బడునుగాక, నన్ను మన్నించి
కావుము - అని - కృతాశ్జలిః పాదయోః పతతి = చేతులు మోడ్చి పాదములం
బడును.

సత్పురుష = ఓయి సజ్జనుఁడా, ఉత్తిష్ట = లేము, అజానతా మయా =
ఎఱుఁగని వాఁడనైన నాచేత, త్వం ఉపాలభ్యః = నీవు దూఱఁబడితివి, సాంప్రతం
పునః = మఱి యిప్పుడు, జానకా = ఎఱుఁగుచున్నవాఁడనై - అనునయామి =

విటః—నను భవా నే వా త్రానునేయః. త దుత్తిష్ఠామి
సమయతః.

విదూ—భణతు భవాన్. [భణాదు భవమ్].

విటః—య దీమం వృత్తాంత మార్యచారుదత్తస్య నాఖ్యా
స్యసి?

విదూ—న కథయిష్యామి. [న కథయిస్సమ్].

పటః—

శ్లో. ఏష తే ప్రణయో విప్ర శిరసా ధార్యతే మయా
గుణశస్త్రై ర్వయం యేన శస్త్రవస్తోఽపి నిర్జితాః. ౪౫

(నేను)నిన్ను తేర్చెదను. నన్ను మన్నింపుము. బలిమాలెదను. నను = ఆయ్యా,
భవాన్ ఏవ అత్ర అనునేయః = నీవే ఇందు మన్నింపు ఆడుగఁబడవలసినవాఁడవు,
సమయతః ఉత్తిష్ఠామి = (నీవు నాకు ఈ) సమయము - ఒడంబడిక, వాగ్దానము
చేసినట్లైన - (ఉత్తిష్ఠామి =) నేను (నీపాదములు వదలి) లేచెదను, భణతు
భవాన్ = నీవు చెప్పుదువుగాక - చెప్పుము అనుట - యది ఇమం వృత్తాంతం ఆర్య
చారుదత్తస్య న ఆఖ్యాస్యసి = ఈ జరిగినదానిని, నేను కావించినదానిని, చారు
దత్తయ్య గారికి చెప్పకుండువని, న కథయిష్యామి = నేను చెప్పను.

శ్లో. ౪౫. విప్ర = బ్రాహ్మణుఁడా, ఏషః తే ప్రణయః = ఇదిగో ఈ నీ
స్నేహము, మయా = నాచేత, శిరసా ధార్యతే = తలపైఁ దాల్చుబడుచున్నది,
యేన = చేన, శస్త్రవస్తాః అపి వయం = కత్తి పూనినవాఁడ నైనను నేను,
గుణశస్త్రైః = సద్గుణము లనుఆయుధములతో, నిర్జితాః - ఓడింపఁబడితిని,
చారుదత్తసికి ఆఁగిపోతిని, సత్పురుషులు లోకమును - లోకులను - గుణములతో
గెలుతురు. స్వాధీనము చేసికొందురు.

నీతోడి యీ స్నేహమును నేను తలం దాల్చును. నేను నీకు - మీకు - ఎప్పు
డును ఎందులకును వక్కుడను. నాకత్తి ఎందులకు? నీ గుణములకు నేను
దానుఁడను.

శకా—(సానూయమ్) కింనిమిత్తం పున రాభవ ఏతస్య దుష్టవటుకస్య కృపణాజ్ఞాలిం కృత్వా పాదయో ర్నిపతితః? [కిం నిమిత్తం ఉణ భావే వీదశ్య దుష్టవడులశ్య కివిణలజ్ఞాలిం కదుల పా యేశు నివడిదే?]

విటః—భీతోఽస్మి

శకా—కస్మాత్త్వం భీతః? [కశ్య తుమం భీదే?]

విటః—తస్య చారుదత్తస్య గుణేభ్యః.

శకా—కే తస్య గుణా యస్య గృహం ప్రవి శ్యాశితన్యమపి నాస్తి. [కే తస్య గుణా జశ్య గేహం పవిశిత అశిదవ్వం పి నిజ్ఞి]

విటః—మా మైవమ్.

శ్లో. సోఽస్మద్విధానాం ప్రణయైః కృశీకృతో

గుణశస్త్రిః - అని రూపణము చేత రూపకము.

విషయ్యభేతతాద్రూప్య రంజనం విషయస్య యత్ రూపకమ్. శిశో ధారణమునకు ... నిర్జితాః ఇత్యాది సమర్థనము కలిమి కావ్యలింగమున.

సానూయమ్ = అనూయతో, కిం నిమిత్తం పునః = మఱి యెందులకు? భావః = భావ, దుష్టవటుకస్య = చెడ్డవడువనకు, (క - నిందాభాకము, వటుక అనుటయు), కృపణం అజ్ఞాలిం = దీనపు చేమాడ్పు, కృత్వా = కావించి, పాదయోః నిపతితః = పాదములం బడినాడు?

భీతః అస్మి = భయపడితిని, కస్మాత్ = ఎవనివలన? తస్య చారుదత్తస్య గుణేభ్యః = ఆ చారుదత్తుని గుణములవలన, కే తస్య గుణాః = ఏవి ఆతని గుణములు? యస్య = ఎవనియొక్క - (ఆతనియొక్క అనుట), గృహం ప్రవిశ్య = ఇంటఁ జొచ్చి, అశితవ్యం అపి నాస్తి = తినఁదగినది - (కమికఁడు) కూడైనను లేదె, మా మా ఏవం = ఆనకు, అట్లనకు.

శ్లో. ౪౬. సః = ఆయన, అస్మద్విధానాం ప్రణయైః = నాఁబోంట్ల యాచనలచేత, కృశీకృతః = సన్నగిలునట్లు - బక్కగా - సంపదలేనివాఁడుగా

న తేన కశ్చి ద్విభవై ర్విమానితః,
నిదాఘకాలే ప్రివ సోదకో హ్రదో

నృణాం స తృష్ణా మపనీయ శుష్కవాక్.

ర౬

శకా—(సామర్షమ్) కః స గర్భదాస్యాః పుత్రః ? [కే శే
గర్భదాసీవ పుత్రే ?

శ్లో. శూరో విక్రాంతః పాణ్డవః శ్వేతకేతుః

పుత్రో రాధాయా రావణ ఇన్ద్రదత్తః

అహో కున్త్యా తేన రామేణ జాతః

అశ్వత్థామా ధర్మపుత్రో జటాయుః ?

ర౭

చేయబడినాడు, అడిగినవారి కెల్ల అడిగినట్లు పెట్టి, ఇట్లు పేదవడినాడు, విభవై = సంపదలచేత, తాను కలవాడను అని, తేన = ఆతనిచేత, కశ్చిత్ = ఎవఁడును, న విమానితః = అవమానింపబడలేదు, ధనముకలిమి - ఈవికలిమి - గవళములేమి - ఇన్నియు ప్రత్యేక గుణములు, నిదాఘకాలేషు = ఎండకాలములందు, సోదకః హ్రదః ఇర = నీరు నిండిన మడువు వలె, సః = ఆతఁడు, నృణాం = జనుల, తృష్ణా = ఆశను, దప్నిఅనియు, అపనీయ = తీర్చి, శుష్కవాక్ = లేనివాడు - దరిద్రుడు - ఎండిపోయినవాడు - ఐనాడు.

నాబోంట్లకు పెట్టి తాను లేనివాడైనాడు. కలవాడ నని, ఎవనిని అవమానించి యెఱుంగఁడు. ఎండకాలపు మడుగువలె జనుల ఆసదప్పిని తీర్చి తీర్చి, పాపము, ఎండి - దరిద్రుడై - పోయినాడు.

కః సః గర్భదాస్యాః పుత్రః - ఎవఁడు, ఆపుట్టులంజుకొడుకా ! వాడా, నీవు చెప్పుట !

నిదాఘకాలేషు హ్రద ఇవ - ఉపమాలంకారము.

శ్లో. ర౭. శూరః = విక్రాంతః = పరాక్రమకాలికి పునరుత్తులు. సర్వమును ఇతిహాసపురాణ విరుద్ధములు - శకారములభములు - శూరుఁడును విక్రాంతుఁడు నైన పాండవుఁడు అర్జునుఁడు - దానికి బదులు శ్వేతకేతు వనుట. రాధకొడుకు కర్ణుడనుటకు రావణుఁడనియు, ఇంద్రదత్తుఁడనియు అనుట, అహో = లేక, కుంతికి ఆ రామునిచేత పుట్టిన - ఇత్యాది సర్వము ప్రల్లదములు.

[శూలే విక్రన్తే పణ్డవే శేదకేతు
పుత్రే లాధాయే లావణే ఇన్ద్రదత్తే
ఆహో కున్తియే తేణ లామేణ జాదే
అశ్వత్థామే ధమ్మపుత్రే జడాడా?]

విటః—మూర్ఖ, ఆర్య చారుదత్తః ఖ ల్యసా.

శ్లో. దీనానాం కల్పవృక్షః స్వగుణఫలనతః
సజ్జనానాం కుటుమ్భా,
ఆదర్యః శిక్షితానాం సుచరితనికమః
శీలవేలాసముద్రః,
సత్కర్తా నావమన్తా పురుషగుణనిధి
దక్షిణోదారిస్త్రోవ్య,

ఇటు దుర్భాషలాడెద నేమిరా ?

మూఖః ... = చారుదత్తయ్య గారు గదత్రా ఆయన ?

శ్లో. ౮౮. దీనానాం = బీదలప, స్వగుణఫలనతః = తన మేలిగుణములు -
బౌద్ధార్యాదులు అను పండ్లతో వంగిన - సులువుగా పొందఁదగిన అనుట, కల్ప
వృక్షః = ఈవిచ్రాను - కొరికలెల్ల ఒసంగు దివ్యవృక్షము, సజ్జనానాం కుటుమ్భా =
సాధువులే తనకు కుటుంబముగా - పోవ్యవర్తముగాఁ గలవాఁడు; శిక్షితానాం =
అభిజ్ఞాలకు, ఆదర్యః = తమ జ్ఞాన మెంతో చూచుకొనుటకును, తస్యను దిద్దు
కొనుటకును, అద్దమైనవాఁడు; సుచరితనికమః = (ఇతరుల) మంచినడువడికి
ఒరగల్గు; దాని మంచియు ఇంతంతలు కొలుచుటకు అనుట, శీలవేలా సముద్రః =
సముద్రమువలె సంపదతో నిండినవాఁడైనను (దానికి) శీలమే - మంచి నడు
వడియే - దాటరాని తీరము - ఒడ్డుగా కలవాఁడు, మంచి నడువడియే 'పోటు'
'పొంగు'గా కల గుణసముద్రుఁడు, సత్కర్తా = (ఎల్ల వారిని) గౌరవించు
వాఁడు, న అవమన్తా = (ఎవరిని కాని) అవమానించు - తిరస్కరించువాఁడు
కాఁడు, పురుష గుణ నిధిః - ఒక్కొక్క దానినిగా ఎన్నింటిని, లెక్కింతును ?
పురుషుల కండవలయు మేలిగుణముల సత్యశౌచాదుల నిధానము, దక్షిణోదారి
స్త్రోవ్యః = మోమోటమియు దయయు శక్తియుం గూడినదియు ఈన్నతమైనదియు

హ్యేకః క్లాఘ్యః స జీవ త్యధిక గుణతయా
చోచ్చస్ సీవ చాన్యే.

౪౮

త దితో గచ్ఛామః.

శకా—అగృహీత్వా వసంతసేనామ్? [అగేష్టా అ వశంత
శేణిలమ్?]]

నగు (సత్త్వము =) పునికయు ఉత్సాహము గలవాడు. ఇట్లే, అధిక
గుణతయ = అతిశయమైన గుణములు గలవాడగుట చేతను, క్లాఘ్యః = పాగడఁ
దగినవాడై, స ఏకః = అతడు ఒక్కడై, జీవతి హి = నిజముగా జీవించి
యున్నాడు, అన్యే చ = ఇతరులన్ననో, ఉచ్చస్సన్తి ఇవ = ఊరక ఊపిరి
యాడుచుంబోలే ఉన్నారు - మను పీనుంగులు.

చారుడత్తునియందు లేని మంచిగుణమును లోకోపకారచింతయు మఱి
యొందును లేదు. కావున అతఁ డొక్కడై నిజముగా క్లాఘ్యముగా బ్రదికి
యుండువాడు, మఱి యందఱును ఊపిరిమాత్రము ఆడుచుండువారే. అతఁడు
ఎవ రేది కోరినను ఇచ్చును; సజ్జనమును తన జనముగా పోషించువాడు. విద్వాం
సులు తమ్ము చూచుకొని యెఱింగి దిద్ది తీర్చుకొనుటకు అద్దము ... ఇట్లే తక్కిన
దానికి దాతృత్వము.

ఒక్కని పలువురు పలుగల నుల్లేఖించుట ఉల్లేఖము. బహుభి ర్బహు
భోల్లేఖా దేక స్యోల్లేఖ ఇవ్యతే. దీనులు కల్పవృక్షముగా సజ్జనులు వటుంబిగా
శిక్షితులు ఆదర్శముగా ఉల్లేఖించుటచే ఉల్లేఖము అలంకారము. నుచరిత నికష
తాది - ఆహమహమికతో ఆర్య చారుడత్తునందు అన్వయించుటం జెప్పట -
సముచ్చయము. అహం ప్రాథమికాభాజా మేకకార్యాన్వయేపి సః (సముచ్చయః).
సజీవతి - అన్యే ఉచ్చస్సన్తి - ఉపమా నోపమేయములలో విశేషము కలిమి
వ్యతిరేకాలంకారము.

‘వ్యతిరేకో విశేష శ్చే దుపమానోపమేయయోః.’

త దితో గచ్ఛామః = కావున ఇందుండి పోయెదను (నేను.) బహువచనము
నకు ఏకవచన మర్థము. కాదా. పోవుదము - అందఱుం గలుపుకొనినమాట,
అందులకు శకారుని ఆక్షేపణ -

అగృహీత్వా వసంతసేనాం = కావపుచే ప్రశ్న - వసంతసేనం గొనక యేనా?

విటః—నష్టా వసంతసేనా.

శకా—కథ మివ? [కథం విల?]]

శ్లో. అన్ధస్య దృష్టి రివ పుష్టి రి వాతురస్య
మూర్ఖస్య బుద్ధి రివ సిద్ధి రి వాలసస్య
స్వల్పస్మృతే ర్వ్యసనినః పర మేవ విద్యా
త్వాం ప్రాప్య సా రతి రివారిజనే ప్రనష్టా.

రఁ

నష్టా ... వసంతసేన అగపడకపోయినది. ఆమెం గొనుటేమి? కథం ఇవ = ఎటువలె?

శ్లో. రఁ. అన్ధస్య దృష్టిః ఇవ = గ్రుడ్డివాని చూపువలెను, అతురస్య పుష్టిః ఇవ = రోగియొక్క బలుపువలెను, మూర్ఖస్య బుద్ధిః ఇవ = మొఱకుని తెలివవలెను, అలసస్య = సోమరియొక్క, సిద్ధిః ఇవ = తొలుత సప్రయత్నముడై సంపాదించుకొన్న, (సిద్ధిః ఇవ =) మంత్ర తప అది సిద్ధివలెను, స్వల్పస్మృతే = జపితక్తి ఇంచుకే వసవానికి - ధరింపరామితేతను, వ్యసనినః = చెడువాడుకలు పట్టువడినవానికి - వేఱు పరాకు ఎక్కువగుటచేతను - అనుట, పరమా విద్యా = ఉత్కృష్టయైన విద్య - బ్రహ్మవిద్య అనుట - చానివలెను, సా = ఆమె = వసంతసేన, త్వాం ప్రాప్య = నిన్ను పొందియు, నీబారింబడియు, అరిజనే రతిః ఇవ = శత్రువులయందు అనురాగము - ప్రీతి - వలె, ప్రణష్టా = అగపడకపోయినది. తాను నిన్ను ఒల్లనిది. నీవు బలాత్కారముగా వెంటబడితివి. మఱి నీవే ఆమెకు చారుదత్తుని యింటిని, తాను తప్పించుకొను ఉపాయమును చూపితివి. నన్ను చేటుని రదనికను పట్టుకొని అఱచి ఎల్లెట్లో కూడని విధాన విలంబముం జేసితివి. కావున వసంతసేన జూత్తిగా అగపడకపోయినది.

వారివారికి అయియి ఎట్లు తటాల్సనే, గొప్ప కారణము కలుగుటచేత పోవునో, వసంతసేన అట్లు నీకు లేక అగపడక పోయినది.

అన్ధస్య దృష్టిరివ - ఇత్యాది - మాలోపమ.

ఏతత్ అపి న శ్రుతం త్వయా? = ఇదియు నీవు వినలేదా? ఏదనఁగా.

శకా—అగృహీత్వా వసంతసేనాం న గమిష్యామి. [అగృహీత వసంతశేణిలం ణ గమిష్యమ్.]

విటః—ఏత దపి న శ్రుతం త్వయా?

శ్లో. ఆలాసే గృహ్యతే హస్తీ, వాజీ వల్లాసు గృహ్యతే.

హృదయే గృహ్యతే నారీ, య దీదం నాస్తి గమ్యతామ్. ౧౦

శకా—యది గచ్ఛసి గచ్ఛ త్వమ్. అహం న గమిష్యామి.
[యది గచ్ఛశి, గచ్ఛ తుమమ్. హగే ణ గమిష్యమ్.]

విటః—ఏవమ్ గచ్ఛామి.

(ఇతి నిష్కా-౧)స్తః.

శ్లో. ౧౦. ఆలాసే = కట్టు ప్రగమన, -హస్తీ = ఏనుగు, గృహ్యతే = వసము చేసికొనబడును, వాజీ = గుఱ్ఱము, వల్లాసు = కల్పేముల - గృహ్యతే = వసము చేసికొనబడును, నారీ = స్త్రీ, హృదయే = చిత్తమునందు, గృహ్యతే = పట్టువటుచుకొనబడును, ఇదం = ఇది, యది నాస్తి = లేకపోయెనేని, గమ్యతామ్ = పోవచ్చును - నీవు అనుట.

పట్టు లేకున్న వసము చేసికొనుట శక్యము గాదు. ఏనుగునకు ప్రగమను, గుఱ్ఱమునకు కల్పేమును స్త్రీకి అనురాగమును పట్టువటుచుకొనుటకు సాధనములు - అది లేదేని మానుకొని పోవచ్చును.

ఆలాసేత్వాది. ప్రతివస్తాపము.

ఉపమా నోపమే యోభయ గతమగు సమాన ధర్మమును వేలు వేలుగా తెల్పుట.

నారీ హృదయే గృహ్యతే - హస్తీ ఆలాసమున వాజి వల్లములను - అని వేలువేలుగా చెప్పుటచేత.

వాక్యయో రేకసామాన్యే ప్రతివస్తాపమా మతా.

యది గచ్ఛసి గచ్ఛ త్వం = పోవుదువేని నీవు పొమ్ము. అహం - ... నేను పోను. ఏవమ్ - గచ్ఛామి - అట్లే - పోయెదను.

శకా—గతః ఖలు భావోఽభావమ్. (విదూషక ముద్దిశ్య)
అరే కాకపదశీర్షమస్తక దుష్టవటుక, ఉపవి శోపవిశ. [గడేళ్లు
భావే అభావమ్. అరే కాకపదశీర్షమస్తకా దుట్టవడుకా, ఉపవిశ.]

విదూ—ఉపవేశితా ఏవ వయమ్. [ఉపవేశిదా జ్ఞేప అప్లే.]

శకా—కేన? [కేణ?]

విదూ—కృతాస్తేన. [కలస్తేణ]

శకా—ఉత్తి ష్టోత్తిష్ట. [ఉత్తేహి ఉత్తేహి]

విదూ—ఉత్థాస్యామః. [ఉత్తిస్సామో]

శకా—కదా? [కదా?]

విదూ—యదా పున రపి దైవ మనుకూలం భవిష్యతి. [జడా
పురో వి దేవ్యం అణుణ్ణలం భవిస్సది.]

గతః ఖలు భావః అభావమ్ - భావ అగపడకపోయినాడు గదా. ఆతఁడు
ఉన్నట్టైన ఇతనికి ఈమాటలు పలుకు ధైర్యము లేదు, అరే - ఓరి, కాకపద
శీర్షమస్తక - శీర్షమస్తక - అనుట శకారు పునరుక్తి - కాకికాలివలె ప్రక్కల
వంకర మూలలు కలిగి ముందు పొదుగును సన్నమును విన తల గలవాఁడా -
వంకరయు విరూపమును విన తలగలవాఁడా. దుష్టవటుక - చెడ్డవడుగుగా. అంత
నిర్లక్ష్యముగా పలుకుచున్నాఁడు, ఉపవిశ = కూర్చుండుము - అనుటయు, ఉప
వేశితా ఏవ వయం = కూర్చుండఁపెట్టఁబడియే యున్నాను - బహుచనమునకు ఏక
వచన మర్థము. వ్యాకరణ నూత్రముచేత.

‘అస్మద్ ద్వయో శ్చ - ఏకత్వే ద్విత్వే చ వివక్షితే, అస్మద్ బహు
వచనం వా స్యాత్. వయం బ్రూమః - పతే ఆహం బ్రవీమి -’ సిద్ధాంతకాముది.

కృతాస్తేన = దైవముచేత - చదికిలఁబడియేయున్నాను, దైవముచేత. నీవు
చెప్ప నక్కఱలేదులే - ఇదియు అలక్ష్యపు జవాబు, శకారునికి. అనగా దైవోప
హతుఁడనుగా ఉన్నాను - అనుట. ఉత్తిష్ట = లేము, ఉత్థాస్యామి - లేవగలను.
యదా పునః అపి దైవం అనుకూలం భవిష్యతి - ఎప్పుడు మరల దైవము ఆవు
కూలము అగునో, శకారుని పొగరు మాటలు!

శకా—అరే, రుదిహి రుదిహి. [అలే, లోద లోద.]

విదూ—రోదితా ఏవ వయమ్. [రోదావిదా జ్ఞేవ అష్టే.]

శకా—కేన? [కేణ?]

విదూ—దుర్గత్యా. [దుగ్గదీప.]

శకా—అరే, హస హస. [అలే, హస హస].

విదూ—హసిష్యామః. [హసిస్సామో].

శకా—కదా? [కదా?].

విదూ—పున రపి ఋద్ధ్యార్యచారుదత్తస్య [పుణో వి ఋద్ధీప
అజ్ఞచారుదత్తస్య]

శకారః—అరే దుష్టనటుక, భణిష్యసి మమ వచనేన తం
దరిద్ర చారుదత్తకమ్ - ఏషా ససువర్ణా సహిరణ్యా నవనాటకదర్శ
నోత్థితా సూత్రధా గీవ వసంత సేనానామ్ని గణికాదారికా కామదేవా
యతనోద్యానా త్ప్రభృతి త్వా మనుర క్తాస్మాభి ర్బలాత్కారాను

అరే = ఓరి - ఆనుచున్నాడు, పొగరుగా, రుదిహి = ఏడుపుము, రోదితా
ఏవ = ఏదిపింప నేబడుచున్నాను, రుగత్యా = బీదతనముచేత, హసిష్యామః =
నవ్వగలను, పున రపి ఋద్ధ్య = మరల సమృద్ధి - సంపద - (వచ్చుట) చేత.

భణిష్యసి - చెప్పగలవు - చెప్పరా - అనుట. ...దత్తకమ్ = చారుదత్తి
గానితో - 'క' ప్రత్యయము నిందార్థకము. అతఁడును అంత కంటికి దిసింపక
ఉన్నాడు - 'ఆపుటకు వాని యింట తిండి లేనివాడు' అని మునుపే 'యస్య
గృహం ప్రవిశ్య ఆశితవ్య మపి నాస్తి.' అని అన్నాఁడుగదా. నవ నాటక దశక
నోత్థితా = క్రొత్తగా ఆటను చూపుటకు నిలుచుండిన - నూత్రధారీవ = నూత్రధారి
వలె, ఆటకత్తెవలె, ససువర్ణా = బంగారు (సామ్యుల)తో కూడుగొన్నదై,
గణికాదారికా = బోగముపిల్ల, కామదేవాయతనోద్యానాత్ ప్రభృతి - కామని
దేవశృతి తిరుణాళ్ల - యాత్ర - (ఉద్యాన = తిరునాళ్ల అని. వే. వేం.) మొదలు
కొని, త్వం అనురక్తా = పియందు అనురాగముగలదై, అస్మాభిః = నాచేత,
బలాత్కార అనునీయమానా = బలవంతముగా (వసముచేసికొనుటకై) బలిమాల

నీయమానా తవ గేహం ప్రవిష్టా. త ద్యది మమ హస్తే స్వయ
మేవ ప్రస్థా వైయనాం సమర్పయసి, తతోఽధికరణే వ్యవహారం
వినా లఘు నిర్యాతయత స్తప మ యానుబద్ధా ప్రీతి ర్భవిష్యతి.
అథవా అనిర్యాతయతో మరణాంతికం వైరం భవిష్యతి. అపి చ
ప్రేక్షస్వ.

[అలే దుట్టవడుకా, భణేశి మమ వలణేణ తం దలిద్ద చాలు
దత్తకమ్ - 'ఏళా శశువణ్ణా శహిలణ్ణా ణవణాడల దంశణుట్టిదా
శుత్తదాలి వ్వ వశస్తశేణాణామ గణితదాలిత కామదేవాలదణు
జ్జాణాదో పహుది తుమం అణులత్తా అమ్మేహిం బలక్కాలాణుణీ
అమాణా తుహ గేహం పవిట్టా. తా జహ మమ హస్థే శలం
జ్జేవ పవిట్టావిల ఏణం శమప్పేశి, తదో అధిలలణే వవహారం విణా
లహుం నిజ్జాదమాణాహ తవ మవ అణుబద్ధా వీది హువిశ్శది. ఆదు
అనిజ్జాదమాణాహ మలణాంతికే వేలే హువిశ్శది. అవి అ పేక్ష.]

శ్లో. కూష్మాణ్డీ గోమయలిప్తవృన్తా

శాకం చ శుష్కం తలితం ఖలు మాంసమ్

కొనబడుచున్నదై - బలవంతము బలిమాలలుట విరుద్ధార్థములు, శ కారునివి,
ప్రస్థాప్య = నడిపించి తెచ్చి-అధికరణే=వ్యవహారస్థానమున (=Court of Justice),
వ్యవహారం వినా = వ్యాజ్యము - తగవు - పిర్యారు - లేకయే, అఘు = త్వరగా,
నిర్యాతయతః = ఆప్పగించు, తవ = నీవ, నీయెడ, అనుబద్ధా = వీడని, అథవా
అనిర్యాతయతః - అట్లుగాక, అప్పగింపజేసి, మరణాంతికం వైరం = మరణము
ముగింపు - కడ - గా గల, వైరం = విరోధము, పగ, అపి చ - మరియు,
పశ్య = చూడు -

శ్లో. ౫౦. కూష్మాణ్డీ = గుమ్మడికాయ, గోమయ లిప్త వృన్తా = బొడిమకు
ఆవుపేడ పూయబడినది, శాకం = కూర - ఆకు పువ్వు కాయ వేరు గడ్డ మొద
లుగా పదిరకములైనది, శుష్కం = ఎండినదియు, తలితం = నూనెతో వేయబడిన,
మాంసం ఖలు = చెప్పవలయునా? తప్పకుండ - మాంసమును, హైమంతిక రాత్రి

భక్తం చ హేమన్తిక రాత్రి సిద్ధం

లీనాయాం చ వేలాయాం న ఖలు భవతి పూతి. ౫౧

[కళ్ళాలుకా గోచ్చుడ డిత్త వేట్రా

శాకే అ శుక్లే తలిదే హు మం శే,

భక్తే అ హేమన్తిక లత్తిశిద్దే

లీనేల వేవే ణహు హోది పూదీ]

శోభనం భణిష్యసి, సకపటం భణిష్యసి. తథా భణిష్యసి య
ధా హ మాత్మకీయా యాం ప్రాసాదబాలగ్రకపోత పాలికాయా

సిద్ధం = హేమంతర్తు రాత్రుల వండిన, భక్తం చ = అన్నమును, ఋణం = ఆప్పును,
వైరం చ = వేరమును - పగయు, పూతిః = పాసిపోయినది - చెడ్డ కంపుగలది,
సడలిపోయినట్టిది, న భవతి ఖలు = కానే కాదుకదా.

హుస్మాణ్ణీత్యాది అప్రస్తుతప్రశంస - ఇందలి యప్రస్తుతముప్రస్తుతాశ్రయి -
ఇది 'లీనాయాం చ వేలాయాం' అను పాఠము గొన్నప్పుడు. అట్లు కాక వీలే
... వేలే - అను పాఠమును ఋణం చ వైరం' అని ఛాయాయం గొన్న -
అలంకారము దీపకమగును. వర్ణ్యమును - వైరము - ఇతరముతో ఏకధర్మము చేయఁ
బడును గాన.

'వదంతి వర్ణ్యవర్ణ్యనాం ధర్మైక్యం దీపకం బుధాః'.

శోభనం భణిష్యసి = శుభముగా - మేలుగా - చెప్పుదువా? సకపటం
భణిష్యసి = కపటముతో వంచనతో చెప్పుదువా? తథాభణిష్యసి = అట్లు చెప్పఁ
గలవు - యథా = ఎట్లు అనఁగా - ఆత్మీయాయాం = నాదైన, ప్రాసాద (నా)
బాలగ్ర కపోతపాలికాయాం = మేడయొక్క (బాల =) క్రొత్తి - నిర్మాణపు
పూతతో సాబగారు లేక (బాలమనఁగా) వీనుఁగుగున్న - దాని ప్రతిమనిలిపియున్న -
(అగ్ర =) పైభాగము లేక డాబామీద, (కపోత =) గువ్వలగూళ్ళ చూరులో
అనఁగా లక్షణచే దానిమీద గదిలో - అనఁగా మేడ ముందుతట్టు గదిలో పరి
కించుచు అంతయొత్తుననున్న నాకు చక్కఁగా వినబడును. అట్లు వినబడునట్లుగా,
లేక బాలగ్ర మనఁగా మత్తవారణము - అనఁగా మేడమీది చిన్నగది. 'A
turret or small room on the top of a large building' - Apte. దాని గువ్వల

ముపవిష్టః శృణోమి. అన్యథా యది భణసి, తదా కపాట ప్రవిష్ట కపిత్థగులిక మివ మస్తకం తే మడమడాయిష్యామి.

[శ్రోత్తకం భణేశి, లత్తకం భణేశి. తథా భణేశి జథా హగే అత్తణకేలికావ పాశాద బాలగ్గ కవోదవాలిఆవ ఉవదిష్టే శుణామి. అణ్ణథా జధి భణేశి, తా కవాల పవిట్ట కవిత్థగుడిలం విల మత్తలం దే మడమడాఇశ్శమ్.]

విదూ—భణిష్యామి. [భణస్సమ్].

శకా—(అపవార్య) చేట, గతః సత్య మేవ భావః. (చేడే, గడే శచ్చకం జేవ భావే.]

చేటః—అథ కిమ్. [అథ ఇం]

శకా—త చ్చీఘ్ర మపక్రమావః. [తా శ్శిగ్గం అవక్కమమ్మ].

గూళ్ళ చూరు కడ - ఇవెల్ల శకారుని పొగరు కూతలు, విదూషకునితో, చారు దత్తునికి. ఉపవిష్టః = కూర్చున్నవాడనై, శృణోమి = విందును - అక్కడ కూర్చుండిన నాకు వినబడునట్లుగా, అన్యథా = అట్లు కాకుండా, యది భణసి = చెప్పదువేని, కపాటప్రవిష్ట = తలుపునందున చొచ్చి చిక్కుకొన్న వెలగకాయ గుండువలె, తే మస్తకం = నీతలను, మడమడాయుష్యామి = మడమడయనునట్లు పగులగొట్టెదను, అపవార్య - ఇతరులకు తెలియకుండునట్లు తాను అవతలికి పిలిచి లేక మరలి - అపవారితమును జనాంతికము కంటిదే - 'ప్రిపతాకా కరేణ' - ఇత్యాది కలదే - మఱి | భేదము - ఉన్న చోటనుండి ఇంచుక తొలగి లేక వెనుమరలి 'తాను చోటు మాటి వెనుమరలి అన్యనికి చెప్పు రహస్యము అపవారితము.' సా. ద. జే. వేం.

గతః సత్యం ఏవ భావః - నిజముగానే పోయినాడా? తత్ = అట్లేన, కీఘ్రం అపక్రమావః = త్వరగా తొలగి పోవుదము - మఱివైనను వత్తురేమో,

చేటః—త ద్దృష్టాతు భట్టారకో ఁసిమ్ [తా గేష్టాదు భట్టకే అశిమ్.]

శకా—త వైవ హస్తే తిష్ఠతు. (తవ జేవ హస్తే చిట్టదు.)

చేటః—ఏష భట్టారకః. గృహ్లా త్వేనం భట్టారకో ఁసిమ్. [ఏశే భట్టాలకే. గేష్టాదు ణం భట్టకే అసిమ్].

శకా—(విపరీతం గృహీత్వా)

శ్లో. నిర్వల్కలం మూలకపేశివర్ణం

స్కన్ధేన గృహీత్వా చ కోశసుప్తమ్

కుక్కురైః కుక్కురీభి శ్చ

బుక్క్యమానో యథా సృగాలః శరణం ప్రయామి. ౧౭

పట్టుకొందుకేమీ, తత్ = కావున, గృహ్లాతు భట్టకః అసిమ్ = దొర కత్తిని కైకొనును గాక, మాదొర విటుఁడు పోయినాఁడు గనుక నీవే ఇపుడు దొరవు కత్తి విటునిది. వాఁడు ఇందాక పశ్చాత్తప్తఁడై విదూషకు పాదముల వ్రాలినపుడు, కత్తిని క్రిందవైచినాఁడే, ఆకత్తిని శకారునిచేత ఈబోయినాఁడు, వాఁడు తీసికొనక - 'నీచేతనే ఉండనిమ్ము' అన్నాఁడు. ఏష భట్టారకః = నీవే ఇపుడు దొరవు. దొర కత్తిం గొనునుగాక, విపరీతం = తలక్రిందుగా - పిడిమాని కొన చేతనుండునట్లుగా - ఏపనియందును వీనికి తెలివి తక్కువే.

శ్లో. ౧౭. నిర్వల్కలం = పై పొర తీసివేసినట్టి, మూలక పేశి వర్ణం = ముల్లంగి తోలు రంగువంటి రంగు గలదియు, కోశసుప్తం = ఒరలో తూగిన - దీనిని - ఈకత్తిని, స్కన్ధేన = బుజాన, గృహీత్వా = పట్టుకొని, కుక్కురైః కుక్కురీభిః చ = మగ కుక్కలచేతను అడు కుక్కలచేతను, బుక్క్యమానః సత్ = మొఱుగుచు వెంట తఱుమబడినవాడ నగుచు, సృగాలః యథా = నక్కవలె,

రాత్రి వీధిలో పరువెత్తు జనుని కుక్కలు మొఱుగుచు వెంటబడి తఱుమును గదా - అట్లు తఱుమబడుచు, బెదరి పఱచు నక్కవలె - ఇంటికి పరువెత్తెదను, బుజాన కొన చేతనుపిడి వెనుకకు ఉండునట్లు ఉంచుకొనబడిన యొరలోని కత్తితో.

[ణివృక్కలం మూలకపేషవణ్ణం
ఖన్ధేణ ధేత్తూణ అ కోశశుత్తమ్
కుక్కేహి కుక్కీహి అ బుక్కలన్తే
జదా శిఆలే శలణం పలామి.]

(పరిక్రమ్య నిష్క్రాంతా)

విదూ—భవతి రదనికే, న ఖలు తే య మపమాన
స్తత్రభవత శ్చారుదత్తస్య నివేదయితవ్యః. దార్గత్యపీడితస్య మన్యే
ద్విగుణతరా పీడా భవిష్యతి. [భోది రదణీవ, ణ స్థు దే అలం
అవమాణో తత్రభవదో చారుదత్తస్య నివేదయిష్యో. దోగ్ధచ్చ
పీడితస్య మన్యే దిగుణదరా పీడా హువిస్సది.]

రదనికా—ఆర్య మైత్రేయ, రదనికా ఖ ల్యహం సంయత
ముఖీ. [అజ్ఞ మిత్రేయ, రదణిఆ స్థు అహం సంజదముహీ]

విదూ—ఏవం ను ఇదమ్. [ఏవం శ్లేదమ్]

చారు—(వసంతసేనా ముద్దిశ్య) రదనికే, మారుతాభిలాషీ

భవతి రదనికే = అమ్మా రదనికా, తే అయం అవమానః = నీ యా యవ
మానము, అయ్యగారికి చారుదత్తయ్యకు, న నివేదయితవ్యః = తెలుపఁగూడదు,
దాగఁత్యపీడితస్య = పేదలికముతో బాధపడుచున్నవానికి, ద్విగుణతరా పీడా =
రెట్టింపు పీడ, జనిష్యతి = కలుగును.

ఆర్య మైత్రేయ = మైత్రేయయ్యా, రదనికాఖలు అహం = రదనికను కదా -
పెద్ద పండ్లు గలదానను కదా ... పండ్ల వరుసలను చేర్చిన, నోరు మూయఁబడును
గదా, సంయతముఖీ = మూసికొనఁబడిన నోరుగలదాననే, ఏవం ను ఇదం =
సరియే, అలాగే ఇది.

వసంతసేనా ఉద్దిశ్య = వసంతసేనం గూర్చి - ఎఱుంగక రదనిక యనుకొని,
వెలుతురు చాలనందున పొరపాటు - మారుతాభిలాషీ = గాలి కోరినవాడై -

ప్రదోష సమయశీతాంతో రోహసేనః తతః ప్రవేశ్యతా మభ్యంతర మయమ్. అనేన ప్రావారకేణ ఛాద యైనమ్. (ఇతి ప్రావారకం ప్రయచ్ఛతి).

వసంత—(స్వగతమ్) కథమ్ పరిజన ఇతి మా మవగచ్ఛతి. (ప్రావారకం గృహీత్వా సమాఘ్రాయ చ స్వగతం సస్పృహమ్) ఆశ్చర్యమ్. జాతీకుసుమవాసితః ప్రావారకః. అనుదాసీన మస్య యశావనం ప్రతిభాసతే. [కథం పరిఅణో త్తి మం అవగచ్ఛది. అప్లుహే, జాదీకుసుమవాసిదో పావారః. అణుదాసీణం సే జ్జోవ్వణక పడిభాసేది].

చారు—నను రదనికే, రోహసేనం గృహీ త్వాభ్యంతరం ప్రవిశ.

మొదట ఇక్కడ (పరుండి) ఉన్నాడు - ఇప్పుడు ఈమునిమాపు సమయపు చరికి బాధపడుచున్నాడు, తతః ... ఆయమ్ = కావున ఇతనిని లోపలికి కొనిపొమ్ము, అనేన ప్రావారకేణ = ఈ యుత్తరీయముతో, ఛాదయ ఏనమ్ = కప్పు, ఇతనిని, అని ఉత్తరీయమును ఇచ్చెను.

పరిజన ఇతి = సేవకురాలు అని, అవగచ్ఛతి = తలంచుచున్నాడు, సమాఘ్రాయ = వాసనచూచి, సస్పృహం = ఆసతో - అప్లుహే = సంలోషము! అస్య యశావనం అనుదాసీనమ్ = ఇతని జవ్వనము వృధాగానట్లు, ప్రయోజనరహితము గానట్లు, ప్రతిభాసతే = అగపడుచున్నది, ఏలన ఈ దారిద్ర్య దశయంచును జాజి పూల పరిమళము గుబాళించుచున్నది, ఇతని యంగవస్త్రము - భోగపరుడుగానే ఉన్నాడు. కావున నా యనురాగము పాత్రమందే అలముకొన్నది. నన్ను అంగీకరించును అన్న ప్రత్యాశ కలుగుచున్నది, అపవారితకేన = చారుదత్తునికి అగపడనిక - ఇంచుక తొలగి - అనుట.

నను రదనికే = ఓసి రదనికా, ... అభ్యంతరం, ప్రవిశ = లోపలికి పోవే, తవ అభ్యంతరస్య = నీ శుద్ధాంతమునకు - కులాంగన యుండవలసినచోటికి - బోగము

వసంత—(స్వగతమ్) మన్దభాగినీ ఖ ల్వహమ్. త వా
భ్యంతరస్య. [మన్దభాయిణీ క్షు అహం తుష్టే అభ్యంతరస్య].

చారు—నను రదనికే, ప్రతివచన మపి నాస్తి. కష్టమ్!

శ్లో. యదా తు భాగ్యక్షయపీడితాం దళాం
నరః కృతాంతో పహితాం ప్రపద్యతే
త దాస్య మిత్రాణ్యపి యా న్త్యమిత్రతాం
చిరానురక్తో ౭పి విరజ్యతే జనః.

౧౩

(రదనికా ముపసృత్య)

విదూ—భోః, ఇయం సా రదనికా. [భో, ఇలం సా
రదనికా]

దాన నగుటచే, మన్దభాగినీ ఖలు - అదృష్టహీనురాలను గదా, నను రదనికే =
ఏమే రదనికా, ప్రతివచనం అపి = జవాబైనను, న అస్తి లేకున్నది! కష్టం =
కట్టా! ఎట్టి కాలము వచ్చినది - అనుట.

శ్లో. ౧౩. నరః = మనుష్యుడు, యదా తు = ఎప్పుడుగన, మనుపటి
నలె కాక, కృతాంత ఉపహితాం = విధి పెట్టిన, భాగ్య క్షయ పీడితాం =
దారిద్ర్య బాధ గలిగిన, దళాం = స్థితిని, ప్రపద్యతే = పొందునో, తదా =
అప్పుడు, అస్య = అతని, మిత్రాణి అపి = మిత్రులు సయితము, అమిత్రతాం =
మిత్రులు గామిని - శత్రువు లగుటను, ఔదాసీన్యమునేని, యాన్తి = పొందు
దురు, చిర అనురక్తః జనః అపి = చాలకాలమునుండి అనురాగముగలవారు సయి
తము - ఈ రదనిక బోంట్లును - విరజ్యతే = ప్రీతి తొలగినవారగుదురు.

మాయంట ఎంతకాలముగా ఉన్నది, ఈ రదనిక - చెప్పిన మాటను
ఎట్లెట్లు వినుచుండినది. ఇప్పుడు బదులు చెప్పుటయు మానుకొన్నదే!

యదా తు భాగ్యక్షయ ఇత్యాది. ఇందు అలంకారము అప్రస్తుతప్రశంస -
ఇందలి యప్రస్తుతము ప్రతివచనము చెప్పమి యని ప్రకృతాశ్రయి.

రదనికాం ఉపసృత్య = విదూషకుడు రదనికను సమీపించి - భోః = ఓ
వయస్యా, ఇయం సా రదనికా = ఇదిగో నీవుచెప్పుచున్న రదనిక, ఇయం ...
కా = సరి,

చారు—ఇయం సా రదనికా. ఇయ మపరా కా?

శ్లో. అవిజ్ఞాతావసక్తేన దూషితా మమ వాససా

వసంత—(స్వగతమ్) నను భూషితా. [ణం భూషిదా].

చారు—

ఛాదితా శరద్రభేణ చంద్రలే భేవ దృశ్యతే.

౫౪

అథవా, నయుక్తం పరకలత్ర దర్శనమ్.

విదూ—భోః, అలం పరకశత్రశక్యాయా. ఏషా వసంత సేనా; కామదేవాయతనోద్యానా త్ప్రభృతి త్వా మనురక్తా. [భోః, అలం పరకలత్ర దంసణసజ్జావీ. ఏసా వసంతసేనా, కామదేవా అదనుజ్ఞానాదో పహుది భవంత మణురత్తా]

నేను చెప్పుచున్న యా రదనిక ఇది. (మఱి) ఇయం అపరా కా = ఈ మఱియొక తె ఎవరు?

శ్లో. ౫౪. అవిజ్ఞాత ఆవసక్తేన = పరమార్థము ఎఱుగజాలమిచే, (ఆవ సక్తేన =) తగిలింపబడిన - కప్పబడిన, మమ వాససా = (పరాయివాడనైన) నావస్త్రముచేత, దూషితా = పరాయిదానిం గప్పుట - పరాయివానిచేత కప్పబడుట - అను దోషమునకు పాల్పఱుపబడినదే! నాచేత - అని శేషము, నను భూషితా = వసంతసేన తనలో అనుకొనుచున్నది - దూషితను గాను - నాకు దోషము చేయబడలేదు. మఱేమన - నిజముగా అలంకరింపబడినది - ... పడితిని అనుట. శరద్రభేణ = శరత్కాలపు - నీరులేని - తెల్ల మేఘముచేత, ఛాదితా = మూయబడిన, చంద్రలేఖా ఇవ = చంద్రలేఖవలె - ఉన్నదే!

శరశ్మేఘము కమ్మిన చంద్రలేఖ వలె, నాతెల్లని యుత్తరీయముం గప్పుకొని విరాజిల్లుచున్నదే - ఎవ రీమె? ఎవరో పరభార్య యగును. అట్టిదానిని - దశానం = చూచుట, నయుక్తమ్ = కూడదు, ... శక్యాయా అలం = కూడదు, ఆసందేహము ఆభయము, ఏషా వసంతసేనా = ఈమె వసంతసేన, ... ఉద్యానాల్ ప్రభృతి = తిరుణాళ్ళు దొట్టి - తిరుణాళ్ళలో నిన్ను చూచినది

చారు—ఇయం వసంతసేనా (స్వగతమ్)

శ్లో. యయా మే జనితః కామః క్షీణే విభవవిస్తరే
క్రోధః కుపురుష స్వేవ స్వగాత్రే ష్వేవ సీదతి.

౧౫౫

విభూ—భో వయస్య, ఏష ఖలు రాజశ్యాలో భణతి. [భో
వలస్య, ఏసో ఖ్లు రాఅసాలో భణాది.]

చారు—కిమ్ ?

విదూ—ఏషా ససువర్ణా సహిరణ్యా నవనాటకదర్శనోత్థితా
సూత్రధా రీవ వసంతసేనానామ్నీ గణికాదారికా కామదేవాయత
నోద్యానా త్ప్రభృతి త్వా మనుర క్తాస్మాభి ర్బలాత్కారానునీయ
మానా తవ గేహం ప్రవిష్టా. [ఏషా ససువర్ణా సహిరణ్యా ణవ

మొదలు, భవంతం అనురక్తా = నీపై వలుపు గొనియున్నది, ఆయే = ఆహా!
ఇయం వసంతసేనా = ఈమె వసంతసేనయా! మైత్రేయుఁడు శకార భాషితముం
బట్టి వసంతసేన అనిగ్రహించినాఁడు. ఊరిలో చాల ప్రసిద్ధ కావున మునుపును
చూచి యా కారణమునను గ్రహింప వచ్చును.

శ్లో. ౧౫౫. యయా = ఏమెచేత, మే = నాకు, విభవవిస్తరే = గొప్ప
సంపద, క్షీణే = నశించిపోఁగా - ఇట్లు దరిద్రుఁడైన తర్వాత, కామః జనితః =
కోరిక - మరులు - కలిగింపఁబడినదో, అది, కుపురుషస్య క్రోధ ఇవ - అల్పని -
కొంచెకాని - యొక్క, కోపమువలె, స్వగాత్రేషు ఏవ = తన యవయవముల
యందే, సీదతి = అడంగును.

పేదవాని కోపము పెదవులచేటు - అని సామెత కలిగినదే కదా. పేద
వడిన తర్వాత, ఇప్పుడు నాకు ఈమెపై కామము కలిగినదే ఏమిప్రయోజనము?
ఆపె వెలయాలు, నేను దరిద్రుఁడను. ఇఁకనదెట్లు?

ణాడల దంసణుట్టిదా సుత్తదావి వ్వ వసంతసేనాణామ గణితదాలిత
కామదేవా అదణుజ్ఞాణాదో పహుది తుమం అణులత్తా అష్టహిం
బలక్కాలాణీ అమాణా తుహ గేహం పవిత్రా].

వసంత—(స్వగతమ్) బలాత్కారానుసీయమా నేతి యత్స
త్యమ్, అలంకృతా స్థ్యేతై రక్షరైః. [బలక్కాలాణుణీఅమాణే
త్తి జం సచ్చమ్, అలంకిదహ్మి ఏదేహిం అక్ఖ రేహిం].

విదూ—త ద్యద్ధి మమ హస్తే స్వయ మేవ ప్రస్థా పైన్యాం
సమర్పయసి, తతో ఒధికరణే వ్యవహారం వినా లఘు నిర్యాతయ
త స్తవ మ యానుబద్ధా ప్రీతి ర్భవిష్యతి. అన్యథా మరణాన్తికం
వైరం భవిష్యతి. [తా జయి మమ హస్తే సలం జ్ఞేవ పట్టావిల
ఏణం సమప్పేసి, తదో అధిలలణే వవహారం విణా లహుం ణిజ్ఞాద
మాణాహ తవ మవ అణుబద్ధా వీదీ హువిస్సది. అణ్ణథా మల
ణన్తికే వేలే హువిస్సది].

గాత్రైః - బహువచనము - ఒక్కొక్క ఆవయవమునకును ఒక్కొక్క
కోరిక - చుంబనాలింగనాదులు - పాడమును. మఱి తీటునా? తీటదు - ఆ
యంగములయందు అడంగవలసినదే, ఇదేమి! ఇప్పుడు నాకు అనుభవమునకు
దొరకు లేమి!

బలాత్కార అనుసీయమానా = బలవంతముగా ఒప్పింపఁ బ్రయత్నింపఁబడు
చున్నదై - అని 'బలాత్కారముగా' అను మాట చేత, యతో సత్యం = నిజము
గానే, ఏతైః అక్షరైః = ఈ యక్షరములచేత, అలంకృతా అస్మి = అలంకరింపఁ
బడినదాన నైతిని.

ఆ మాటలచే నే నెంతమాత్రమును ఆతనిం గోరినదానఁ గాను, మఱి కోరిని
దానను, అని నా ప్రియుఁడగు చారుదత్తుని చెవిం బడుట నాకు ఎంత మంచిది!
దాన, వానిమీఁద నాద్వేషము తెలియుచున్నది కదా.

చారు—(సావజ్ఞమ్) అజ్ఞో ౭ సౌ (స్వగతమ్) అయే, కథం దేవతోపస్థానయోగ్యా యవతి రియమ్. తేన ఖలు తస్యాం వేలాయామ్.

జ్ఞో. ప్రవిశ గృహం మితి ప్రతోద్యమానా

న చలతి భాగ్యకృతాం దశా మవేక్ష్య

పురుషపరిచయేన చ ప్రగల్భం

న వదతి య ద్యపి భావతే బహూని.

౫౬

సావజ్ఞమ్ = తిరస్కారముతో - అజ్ఞః అసౌ = మూరుడు వీడు, అయే = ఆహా! కథం = ఎట్లు! దేవతా ఉపస్థానయోగ్యా = దేవతలకుం బోని సేవకుఁ దగిన జవరాలు ఈమె! (శకారవిటుఁడు నగరశ్రీ, నగర విభూషణం అనును. చందనకుఁడు పూజనీయ నగరలిలకము అనును. కనుదోయిని మిటుమిట్లు గొల్పు నది. శశంకలను దుష్కంతుఁడు నూనం అప్పరః సంభవా! అనఁడా. తేనఖలు కావుననే గదా - తస్యాం వేలాయాం = ఆవేళలో - ఆ సమయమున.

జ్ఞో. ౫౬. ప్రవిశ గృహం ఇతి = ఇంటిలోపలికి పొమ్ము, చారుము - అని, ప్రతోద్యమానా = ప్రేరింపఁ బడినదయ్యి, భాగ్యకృతాం = దురదృష్టముచే కలిగిన, దశాం = ఇపుడు కలిగిన పేదరికమును, స్థితిని, అవేక్ష్య = పరికించి, అని యొక వ్యాఖ్యాత. మఱి యట్లుగాదు - భాగ్యకృతాం = తన బోగముదాని జన్మమును తన (దుర్) అదృష్టముచే కలిగిన స్థితిని, గృహభ్యంతర ప్రవేశానర్హతను, అవేక్ష్య = తలంచి - అనుట మేలు, ఆపెయు మునుపే అనుకొన్నది, నావ నీయింట చొచ్చు భాగ్యమా అని, చారుదత్తుఁడును ఆపెనగనే చతుః శాలాభ్యం తరమునకు తేఁగూడదనును. చూ. III. న చలతి = (అడుగైనను) కదలలేదు. పురుషపరిచయేన చ = మఱి పురుషులతోడి యెక్కువ పరిచయముతో - బహూని = పెక్కు, యది అపి భావతి = మాటలాడున దైనను, ప్రగల్భం = ధీరముగా, న వదతి = పలుక దాయెను.

ఇంటిలోపలికి పొమ్మని గట్టిగా చెప్పినను నా (యింటి) పేదరికపు స్థితిని తలచి అడుగైనను కదలదాయెను. మగవారితోడి చనవుచేత, తాను పెక్కు మాటలాడునదే ప్రగల్భయే ఐనను ధీరముగా (నాతో) ఒక్కమాటయైనను పలుక

(ప్రకాశమ్) భవతి వసంతసేనే, అనే నావిజ్ఞానా దపరిజ్ఞాత పరిజనోపచారేణాపరాద్ధోఽస్మి, శిరసా భవతీ మనునయామి.

వసంత—ఏతే నానుచితభూమికారోహణే నాపరా ధార్యం

దాయెను. ఏల? మనసులోని రాగభరము మాటలాడ నీయలేదు. ధీర యైనను శాలీవలతే ఐనది! వసంతసేనయునురాగమును నిపుణముగా ఊహించుచున్నాడు.

వసంతసేన భావావిష్కరణముం గూర్చిన యీ చారుడత్తుని తలపోతను శకుంతల భావావిష్కరణముం గూర్చిన యా దుష్యంతుని తలపోతతో పోల్చి పరికింపందగును. భేద మించుకయున్న వసంతసేన కులాంగనం బోని వేశ్య యగుటయు, శకుంతల కులాంగనయే యగుటయు కారణము.

చూ. కాకుం. I-౨౬.

దుష్య—వాచం న మిశ్రయతి య ద్యపి మే వచోభిః
కర్ణం దదా త్యభిముఖం మయి భాషమాణే;
కామం న తిష్ఠతి మదాననసమ్మభీనా
భూయిష్ట మన్యవిషయా న తు దృష్టి రస్యాః.

II-౧౧

దుష్య—అభిముఖే మయి సంహృత మీక్షితం
హనీత మన్యనిమిత్త కృ తోదయం
వినయవారితవృత్తి రిత స్తయా
న వివృతో మదనో న చ సంవృతః.

మృచ్చకటిక వియం ఎంతయు కామరహస్యవేత్త

భవతి వసంతసేనే = అమ్మా, వసంతసేనా - సగౌరవముగా పలుకుచున్నాడు, అవిజ్ఞానాత్ = ఎటుగమివలన, అనేన = ఈ, అపరిజ్ఞాత పరిజన ఉపచారేణ = తెలియక చేసిన పరిజనోచిత వ్యవహారముచేత, తప్పుచేసినవాడనైతిని, కావున - శిరసా = తలతో - తలవంచి నమస్కరించుచు - భవతీం అనునయామి = నిన్ను బలిమోలుకొనుచున్నాను - మన్నింపు మని. అందులకు వసంతసేనయు అనుచున్నది - అనుచిత భూమి ఆరోహణేన = ఈ సేనురాడగని చోటికి

శీర్షేణ ప్రణమ్య ప్రసాదయామి. [ఏదిగా అణుచిదభూమి ఆరోహణేణ అవరన్ధ్రా అజ్ఞం సీసేణ పణమిల పసాదేమి].

విదూ—భోః, ద్వా వపి యువాం సుఖం ప్రణమ్య కలమ కేదారావివాన్యోన్యం శీర్షేణ శీర్షే సమాగతౌ. అహ మ ప్యమునా కరభజాను సదృశేన శీర్షేణ ద్వా వపి యువాం ప్రసాదయామి. [భో, దువే వి తుష్టే సుఖం పణమిల కలమకేదారా అన్యోన్యం విల సీసేణ సీసం సమాఅదా. అహం పి ఇమిణా కరహజాణు సదిసేణ సీసేణ దువే వి తుష్టే పసాదేమి]. (ఇత్యుత్తిష్ఠతి)

చారు—భవతు, తిష్ఠతు ప్రణయః.

వసంత—(స్వగతమ్) చతురో మధుర శ్చాయ ముపన్యాసః.

ఎక్కి వచ్చుటచేత, ఆపరాధా = తప్పు చేసినదాననైతిని. ఆయ్యగారిని ...తలతో మ్రొక్కి, మన్నింపు అడుగుకొనుచున్నాను, ఇట్లు సగౌరవముగా పలుకుచు ఒండొరులకు తలవాల్చినారు.

ద్వా అపి యువాం = మీరు ఇరువురును, సుఖం = ఆప్యాయముగా, ప్రణమ్య=వంగి నమస్కరించి, కలమకేదారా ఇవ=రెండు వరిచేలవలె, అన్యోన్యం = ఒండొరులు, శీర్షేణ శీషణం = తలతో తలగా, సమాగతౌ = కూడినవారైతిరి, అహం అపి = నేనును, అమునా = ఈ(నా) కరభజాను సదృశేన = ఒంటె పిల్ల మోకాలిం బోలిన, శీషేణ = తలతో, ద్వా వపి యువాం = మీ యిరువురిని, ప్రసాదయామి = మన్నింపు అడిగెదను, తేర్చెదను.

భవతు = కానీలే - నాతప్పో నీతప్పో - అదియిందనీలే, ప్రణయః తిష్ఠతు = స్నేహము (అనురాగము తిరముగా) ఉండునుగాక. దీనిని సంభోగ ప్రార్థన అనియు అందురు కొందఱు, చతురః మధురః = నేర్పు మీటి చాల ఇంపుగా ఉన్నది - ఆయం ఉపన్యాసః = ఈ యుపన్యాసము - ఈపలుకు, కానీలే, పోనీలే, స్నేహము తిరముగా నుండునుగాక - అన్నట్టిది, దాన ననురాగము నూచితముంబలె, వచ్చినదానవు ఈ రాత్రి ఉండిపోవే అనునట్లు నాజాకుమాట, అదియే 'తిష్ఠతు ప్రణయః' అనుదానికి ఆర్థమని ఈ వసంతసేన వ్యాఖ్యచే తెలియుచున్నది కదా.

న యుక్త మ ద్యేదృశే నే హగతయా మయా ప్రతివస్తుమ్.
భవతు. ఏవం తావద్భణిష్యామి. (ప్రకాశమ్) ఆర్య, య ద్యేవ
మహామార్య స్యానుగ్రాహ్యో త దిచ్ఛా మ్యహా మిమ మలంకార
మార్యస్య గేహే నిక్షేప్తుమ్. అలంకార్య నిమిత్త మేతే పాపా
అనుసరన్తి.

[చదురో మధురో అలం ఉవణ్ణాసో. ణ జత్తం అజ్జ
వరిసేణ ఇద ఆలదావ మవ వడివసిదుమ్. భోదు. ఏవ్వం దావ
భణిస్సమ్. అజ్జ, జఇ ఏవ్వం అహం అజ్జస్స అణుగేఱ్ఱాతా ఇచ్ఛే
ఇమం అలంకారం అజ్జస్స గేహే నిక్షివిదుమ్. అలంకారస్స
నిమిత్తం ఏదే పాపా అనుసరన్తి].

చారు—అయోగ్య మిదం న్యాసస్య గృహమ్.

ఐనను, తిష్ఠతు ప్రణయః - ఈ బతిమాలుకొనుట, ఉండనీలే. తరువాత కొంత
చారుడత్త భాషితము లుప్తము. ఏవో? దానిమీది తలపోత ఇది - ఇట్టి
వానితో ఇత్యాది అని మేలువ్యాఖ్య, ఈదృశేన = ఇట్టివానితో, ఇహ ఆగ
తయా మయా = ఇక్కడికి వచ్చిన నాచే, అద్య = ఇప్పుడు, ప్రతివస్తుం = ఉండు
టకు - న యుక్తం = తగదు - ఇప్పుడే నేను ఇక్కడ నిలిచిపోవుట సరికాదు.
(కావున) భవతు = కానీ, ఏవం తావత్ భణిష్యామి = ఇట్లు చెప్పెదను గాక,
ఆర్య = అయ్యా, ఆర్యస్య అనుగ్రాహ్యో = ఆర్యుని యనుగ్రహమునకు పాత్రమగుదు
నేని, తత్ - అట్లేని, ఇమం అలంకారకమ్ = ఈనగను, ఆర్యస్య గేహే =
ఆర్యునియింట, నిక్షేప్తుం = ఇల్లడగా దాచిపెట్టుటకు, అలంకారస్య నిమిత్తం =
నక(ల)కోసము, ఏతే పాపాః = ఈ పాపాత్ములు - శకారారులు, అనుసరన్తి =
పెంబడింతురు.

ఇదం గృహం = ఈయిల్లు, న్యాసస్య = ఇల్లడకు, అయోగ్యం = తగనిది,
ఇల్లు భద్రము తక్కువయైనచో టయిపోయినది, అసత్యం = అబద్ధము, పురుషులు

891-22
SHU

ACC. NO.

ప్రథమో ౭ జ్ఞ :

1585 105

వసంత—ఆర్య, అలీకమ్. పురుషేషు న్యాసా నిక్షిప్తస్తే,
నపున ర్గేహేషు. (అజ్ఞ, అలీకమ్. పురుషేషు ణాసా నిక్షిప్తవిలన్తి.
ణ ఉణ గేహేసు.)

చారు—మైత్రేయ, గృహ్యతా మయ మలంకారః.

వసంత—అనుగృహీ తాస్మి. [అనుగ్రహిదహ్మి]

(ఇ త్యలంకార మర్పయతి.

విదూ—(గృహీత్వా) స్వస్తి భవత్యై. [సోఢి భోదీప].

చారు—ధిజ్ మూర్ఖ, న్యాసః ఖ ల్వయమ్.

విదూ—(అపవార్య) య ద్యేవం తదా చోరై ర్హియ
తామ్. [జగ్ర ఏవ్యం తా చోరేహిం హరిజ్ఞడ].

చారు—అచిరే వైవ కాలేన

గాని న్యాసమునకు స్థానము, ఇండ్లు గావు. నీవు అందులకు మిక్కిలియు తగిన
వాడవు. నీబోంట్లు న్యాసహరణము చేయరు, గృహ్యతాం = తీసికొనుము,
అనుగృహీతా అస్మి = అనుగ్రహింపబడితిని. అపవయతి = అప్పనచేయును,
ఇచ్చును. గృహీత్వా = కైకొని, అది తన సొంతమునకు, మరల ఈనక్కణ
లేనట్లు అనుకొని - దానముగా బ్రతుని - స్వస్తి భవత్యై - అని స్వస్తి - ఆశీస్సు
పలుకుచున్నాడు.

ధిక్ మూర్ఖ = చీ, తెలివిలేనివాడా, న్యాసః ఖలు = ఇల్లడ కదా -
కాపాడి తిరుగ కోరినపుడు ఇచ్చివేయవలసినదికదా. యది ఏవం హియ
తామ్ = దొంగలచే కొనిపోబడవచ్చును, అని వాడు అటు మరలి చారుదత్తునితో
అనుచుండగా, దానికి జవాబైన యీ చారుదత్త భాషితపు భాగము దానికి
ఉపశ్రుతి శకునమగునట్లుగా వినబడినది.

అచిరేణ ఏవ కాలేన = చాల త్వరగానే - చాలకాలము కాకయే - నేడో
రేపో అన్నట్లు. దొంగలపా లగును అని. మఱి చారుదత్త భాషితము ఆపాటియే

దూ—ఏహి ౭స్యా అస్మాకం విన్యాసః. [ఏహి సే అహ్మణం విన్యాసో].

చారు—నిర్యాతయిష్యే

వసంత—ఆర్య, ఇచ్చా మ్యహ మనే నార్యేణానుగమ్య మానా స్వకం గేహం గన్తుమ్ [అజ్ఞ, ఇచ్చే అహమ్ ఇమిణా అజ్ఞేణ అనుగచ్ఛిజ్ఞస్తీ సకం గేహం గన్తుమ్.]

చారు—మైత్రేయ, అనుగచ్ఛ తత్రభవతీమ్.

కారు - 'అచిరేణ కాలేన నిర్యాతయిష్యే' - త్వరగానే - రేహి మాహి - ఆపెకు చేర్చి, తీర్చివేయఁగలను. ఇట్టి యుపక్రూతి శకునములు సంస్కృత నాటకము లలో, అడుగడుగున కలవు. దాని ఫలితము - ఈన్యాసము ఇందు దొంగచే కొనిపోబడును. అది ఇతివృత్తమున ఒక ప్రధాన సంకల్పి.

యది ఏవం ... హియతామ్ = అట్లేని దొంగలచే కొనిపోబడవచ్చును - మైత్రేయుఁడు తన మాటలను అపవారితముగా చారుదత్తునితో చెప్పుచున్నాఁడు. అమాటలకు ఇంకను శేషము ఉన్నది. 'ఏవ అస్యాః అస్మాకం విన్యాసః' అని. 'ఇదిగో ఈమె మనకడ నుంచిన విన్యాసము - అనఁగా మైత్రేయుని పూర్ణవాక్యము - ఇదిగో ఈమె మనకడ నుంచిన ఈ పెద్దన్యాసము దొంగలచే కొనిపోబడవచ్చును. మనకు గ్రహచారము బాగుగా లేదు, మనకు అన్నియు పోయినవే అన్నట్లు. దొంగలచే దొంగిలించబడవచ్చును - అన్న మైత్రేయ వాక్యవయవమునకు చారు దత్తుని పూర్ణవాక్యము - 'అచిరే జైవ కాలేన నిర్యాతయిష్యే' అనుదానిలోని 'అచిరే జైవ కాలేన' అను అవయవము చేరి, అది యుపక్రూతియై త్వరగానే రేహి మాహి దొంగిలించబడవచ్చును అని యర్థమై IIIవ యంకపు కన్నపు దొంగతనము నూచితమగును. అప్పుడు 'ఏవః అస్యాః అస్మాకం విన్యాసః' ఈమెది ఇది మనకు (అప్పటికి) పోయినన్యాస మగును - అనియు ఉపక్రూతిశేషము - 'న్యాసము' 'విన్యాసము' - విశేషన్యాసము కాదా విగతన్యాసము ('హే హే హే') అనియు అగును అని చమత్కారము.

అనుగమ్యమానాం = తోడుగా వెంబడింపబడుచున్న దాననై.

విదూ—త్వ మే వైతాం కలహంసగామినీం అనుగచ్ఛ
 న్రాజహంస ఇవ శోభసే. అహం పునర్బ్రాహ్మణో యత్ర తత్ర
 జనై శ్చతుష్పథోపసితః ఉపహారః కుక్కురై రివ ఖాద్యమానో
 విపత్స్యే. [తుమం జ్ఞేవ ఏదం కలహంసగామినీం అనుగచ్ఛన్తో
 రాలహంసో విల సోహసి. అహం ఉణ బహ్మణో జహిం జహిం
 జణేహిం చఉష్పహోవణీదో ఉపహారో కుక్కురేహిం విల ఖజ్జమాణో
 వివజ్జిస్సమ్.]

చారు—ఏవం భవతు, స్వయ మే వానుగచ్ఛామి తత్ర
 భవతీమ్. త ద్రాజమార్గ విశ్వాసయోగ్యాః ప్రజ్వాల్యంతాం
 ప్రదీపికాః.

విదూ—వర్ధమానక, ప్రజ్వాలయ ప్రదీపికాః. [వడ్డమాణల,
 ప్రజ్ఞావేహి పదీవికట].

త్వం ఏవ అనుగచ్ఛన్ శోభసే-నీచే పొమ్ము, నీవైన ఈయంచయానవెంట
 రాజహంసవలె ప్రకాశింతువు, అహం పునః=నేను అన్ననో, యత్ర తత్ర=ఎక్కడ
 నన్ను నక్కడ, చతుష్పథ = నాలుగుదారులు కలయచోట, ఉపసిత = తెచ్చిపెట్ట
 బడిన, ఉపహారము = దేవతా నైవేద్యము - వలె, కుక్కురైః = కుక్కలచే, ఖాద్య
 మానః = తినబడు - క అవబడుచున్నవాడనై, విపత్స్యే = ఆపదం బొందుదును,
 ఏవం భవతు - సరే, అట్లే కానిమ్ము, 'ప్రణయః తిష్ఠతు' అనియో మతేదియో
 అనురాగోక్తి యన్నవాడు గావున, ఇప్పుడు వసంత సేన ఎదురుగా అంచలపోలికం
 గూడ విని, తాను సులువుగా ఇయ్యకొన్నట్లును, అనురాగముం గల యట్లును
 ఈ యంగీకారము. రాజమార్గ విశ్వాస యోగ్యాః - పెద్దబాటలో నమ్మకమునకు
 తగిన - గాలికి ఆఱిపోని, ఫలానావారు పోవుచున్నారు, చీకటి యభిసారులు
 కారు, అని అందఱును నమ్మి చూడఁదగిన - అందఱికిని మానుసులు అగపడఁ
 దగిన - ప్రదీపికాః = పెద్దదీపాలు, ప్రజ్వాల్యంతాం = వెలిగింపఁ బడును గాక,
 ఇందాక ఆఱిపోయినట్లు ఆఱిపోనివి అనుట. వర్ధమానకుడు చారుదత్తుని నొకరు -
 చేటుఁడు.

చేటి—(జనాన్తికమ్) అరే, తైలేన వినా ప్రదీపికాః
ప్రజ్ఞాల్పస్తే! [అరే, తేల్లేణ విణా పదీవిలట పజ్ఞావిలీలన్తి].

విదూ—(జనాన్తికమ్) ఆశ్చర్యం. తాః ఖ ల్వస్మాకం
ప్రదీపికా అపమానిత నిర్ధనకాముకా ఇవ గణికా నిఃస్నేహా ఇదానీం
సంవృత్తాః. [హీ. తాట ఖ్వు అవ్హాణం పదీవిలట అవమాణిద
నిర్ధణకాముక విల గణికా నిస్సినేహాట దాణిం సంవృత్తా.]

చారు—మైత్రేయ, భవతు. కృతం ప్రదీపికాభిః. పశ్య

శ్లో. ఉదయతి హి శశాఙ్కుః కామినీగణ్ణపాణ్ణ

ర్గ్రహగణపరివారో రాజమార్గప్రదీపః.

తిమిర నికరమధ్యే రశ్మయో యస్య గౌరాః

తైలేనవినా = నూనె లేక, ... దీపములు వెలిగింపబడుచున్నవి! — ఎట్లు
వెలుగునయ్యా - అనుట. అపమానిత నిర్ధన కాముకాః = అపమానింపబడిన
ధనహీన (ధనము విపోయిన) కాముకులుగల, గణికా ఇవ = బోగమువారివలె,
నిఃస్నేహా = నూనె (అనురాగము అని బోగముదాని పరము) లేనివిగా, ఇదానీం =
ఇప్పుడు, సంవృత్తాః = ఐనవి. ఈ మాటలు చారుదత్తుడు వినకుండునట్లు -
జనాంతికముగా - చేటునితో అన్నాడు - ఇంటి చారిద్ర్యము నూచించునవి - చారు
దత్తునికి సమయాన దుఃఖము కలిగించునవి జనాంతిక మగుటచే వసంత సేన
యున్నను బోగముదాని లేని స్నేహ ప్రస్తావము. కృతం = వలదు - అలంవలె
నిషేధార్థకము, తృతీయతో యోగము చెంచును.

శ్లో. ౫౭. ఉదయతి హి = పొడుచుచున్నాడు గదా - కామినీ గణ్ణ
పాణ్ణః = ప్రియ సంగమునకు కోరికగల స్త్రీ చెక్కిటివలె తెల్లనైనవాడు -
కాముముచే, ఉత్కంఠచే, తెలుపుకాంతి హెచ్చును - కామినీ స్త్రీ మాత్రమును
అగును - గ్రహ గణ పరివారః = నక్షత్రపరివారము - నౌకర్లు కలవాడై,
శశాఙ్కుః = చంద్రుడు, రాజమార్గః ప్రదీపః - రాచబాటకు పెద్దదీపము ఐన
వాడు, యస్య = ఎవనియొక్క - అతనియొక్క - అనుట, గౌరాః రశ్మయః =

సుతజల ఇవ పజ్జే క్షీరధారాః పతన్తి.

౫౭

(సానురాగమ్) భవతి వసన్తసేన, ఇదం భవత్యా గృహమ్.
ప్రవిశతు భవతీ.

(వసన్తసేనా సానురాగ మవలోకయన్తి నిష్కాగ్రా)

చారు—వయస్య, గతా వసన్తసేనా, త దేహి, గృహ
మేవ గచ్ఛావః.

తెల్లని కిరణములు, సుతజల = నీరు కారిపోయిన, పజ్జే = చిక్కని బురదలో,
(విరిసిపోవుచున్న చీకటిలో - చీకటిని విరియించుచు అనుట, క్షీరధారా ఇవ =
పాల ధారలవలె, పతన్తి = పడుచున్నవి.

తడి బురదలో పడిన పాలు మడ్డియై పోవును - నీరు కారిపోయిన బురద
గల చోట పడినది ప్రవహింపనుం గూడ ప్రవహించును. ఆ బురదయు చాల
చిక్కగా నల్లగా నుండును. దానిమీది పాలు మఱింత తెల్లగా అగపడును.

చేతి దీపము లేల? రాజమార్గపు దీపము చంద్రుడు ఉదయించు
చున్నాడులే. వసంతసేన చెక్కిటివలె తెల్లగా నున్నాడు. నక్షత్రాలన్నియు
వాని పరిజనమువలె మిలుక్కునుచున్నవి. వెన్నెల పాలవానవలె పడుచున్నది.
చీకటి విరిసి పోవుచున్నది.

చూ. 'అభివ్యక్తాయాం చన్ద్రికాయాం కిం దీపికా పానరుక్త్యన.' విక్రమో
II కామినీగణ్ధ పాణ్డుః - గణ్ధ ఇవ పాణ్డుః - అని ఇవచే ఉపమ, గ్రహగణమే సరి
వార మని రూపించుటచే రూపకము. రాజమార్గ ప్రదీపః - ప్రదీపముగా పరిణా
మముం జెప్పటచే పరిణామాలంకారము. సుతజల ఇవ పజ్జే - ఇవ - ఆభూతో
పమ. క్షీరధారాః పతన్తి - ఉత్పేక్ష - రస్తు - గమ్య.

సానురాగమ్ - గొంతునను పలుకుతీటునను ముఖరాగమునను అనురాగము
తోచునట్లుగా - ఆన్య, వసంతసేనా. ఇది నీయిల్లు, ప్రవేశింపుము. వసంత
సేనయు అనురాగము ఒలుకు మొగముతో చూపులతో చూచుచు వెడలిపోయినది.

వయస్య = మైత్రేయుండును. వారితో కూడ వచ్చియున్నాడు, గృహం
ఏవ = ఇంటికే. 'గతా' అని ఒకపాటి నిర్వేదవాక్కు.

శ్లో. రాజమాన్యో హి శూన్యోఽయం రక్షీణ స్సంచరన్తి చ
 వశ్చనా పరిహర్తవ్యా బహుదోషా హి శర్వరీ. గౌ
 (పరిక్రమ్య) ఇదం చ సువర్ణభాణ్డం రక్షితవ్యం త్వయా రాత్రౌ,
 వర్ధమానకే నాపి దివా.

విదూ—యథా భవా నాజ్ఞాపయతి. [జథా భవం ఆణవేది.]

[ఇతి నిష్క్రిస్తా]

ఇతి మృచ్చకటికే లలంకారన్యాసో నామ.

ప్రథమో లఙ్కా:

శ్లో. గౌ. ఆయం రాజమాన్యం = ఈ పెద్ద బాట, శూన్యః హి =
 మిక్కిలి నిర్జనముగా ఉన్నది - మాటుమణిగి నట్లున్నది, రక్షీణః చ = వీధుల
 స్కారు కాపరులు - పోలీసువారు, సచ్చరన్తి = తిరుగుచున్నారు, వశ్చనా =
 మోసము, ఎవరైనను చేయఁగలది, పరిహర్తవ్యా = తప్పించుకొనవలయును,
 శవరీ = రాత్రీ, బహుదోషా హి = పెక్కుదోషములు గలది, జాగ్రత్త.

వీధి, వెడల్పుగాను పొడవుగాను ఉన్నట్టిది మాటుమణిగి బావురు మను
 చున్నది. గస్తు పోలీసులు (మాత్రము) తిరుగుచున్నారు. మోసము, దొంగ
 తనము - ఇట్టిది కలుగనీక జాగ్రత్తగా మెలఁకువగా ఉండవలయును. రాత్రీ
 కాలము అన్ని తప్పులకును సమయము, అనుకూలమైనది.

పరిక్రమ్య = కొంత దూరము - కొన్ని ఆడుగులు నడచి, ఇదం చ = ఇది
 ఉన్నదే - నీచేత. సువర్ణభాణ్డం = బంగారునగ, త్వయా రాత్రౌ = నీచేత
 రాత్రియందును, దివా = పగటియందును, రక్షితవ్యమ్ = కాపాడబడవలసినది,
 వాఁడు పగలు తీరిని పనులలో నుండును, అప్పుడు వాని నడుమ దీనిని కూడ
 చూచుకొనఁ గలఁడు - రాత్రులు వాఁడు ఆయలయికచే నిద్రించును. అప్పుడు
 నీవు మెలఁకువగా జాగ్రత్తగా కాపాడవలయును.

నిష్క్రిస్తా = వెడలిపోయిరి - రంగమునుండి. అంకాంతమున రంగము
 నుండి సర్వపాత్ర నిష్క్రమణముం జెప్పవలసిన దని శాస్త్రము.

కోటిశ్యరుడైన కులపుత్రుడు, చారుడత్తుడు దారిద్ర్యము పైకొన్నను. సంధ్య జపము దేవతోపహారములు పెట్టుట అను నిత్యకర్మలు మానక చేయువాడు, ఆ దేవతలు సంతోషింతు రను నమ్మకము గలవాడు. మఱి తన యింటికి అతి ధులు మిత్రులు రారే, తన మాట ఎవరు మన్నువోలే విని ఆదరింపరే అని అభి మాన దుఃఖితుడు. అత్తరులు పూసిన యంగవస్త్రము ధరించుటంబోని నాజాకు తోడి యింద్రియ శుఖములు మరగినవాడు. కామదేవాయతన యాత్రలో శరణా గత వసంత సేనను గాచి కాంచి మోజుపడి, మఱి తన పేదఱికముం దలంచుకొని ఆమోజును అంగములందే అణచుకొన్నవాడు.

వసంత సేన బోగముదయ్య సంపన్న యయ్య, విలాసిని తాను అతనిని పేదవడినవానినే అతిలోక రూపసంపదయు శీల (గుణ) సంపదయు గలవాడని తానై మరులు కొన్నది. ఆ మదనత్రయోదశి యనంతరము నాలుగైదు దినాలకు ఒక్క ప్రదోషమున సింగారించుకొని చేటులం దోడుగొని అతని నభిసరింప వచ్చి నది. దారిలో తఱుమఁ జొచ్చిన శకారాదులను తన పూర్వాచర్యీతులను, గుణము కదా వలపునకు కారణము, బలాత్కారమా అని చెప్పి చీకటిలో తప్పించుకొని చారుడత్తునిల్లు సొచ్చినది. విటుడు చారుడత్తోపకృతుడు అది తద్రక్త యని విని సగౌరవముగా దానితోలి మానుకొని చారుడత్తు వయస్సుని మన్నింపు అడుగు కొని పోయినాడు. శకారుడు వసంత సేనను నగలతో కూడ తన కప్పగింపు మనియు, అప్పగింపకున్న వైరము పూని ఫిర్యాదు చేసెద ననియు మైత్రేయునితో చారుడత్తునికిం జెప్పమని బెదరింపులు పలికి తన యింటికి మరలినాడు.

చారుడత్తుడు వసంత సేనను, చీకటిలో రదనికయనుకొని తన జాజుల వాసనయు తత్తరీయము నిచ్చి దానితో అబ్బాయిని రోహ సేనుని చలికి కప్పి లోపలికి కొనిపొమ్మని చెప్పి, అది కదలక చూచుచుండగా ఇంతలో వసంత సేన యని యెఱిగి ఆరూపు పున్నెంపు డాలునకు ఆజనము ఉపస్థాతవ్య దేవతయే యని నివ్వెఱచెంది, ప్రగల్భయయ్య పలుకమి రాగభరమున అని యెంచుకొని, తన పొరపాటును మన్నింపుమనును. వసంత సేనయు అట్లు అననుమతముగా ఇల్లు త్రొక్కి యెక్కివచ్చినందున అతనిని మర్యాదగా క్షమ వేడును. ఉభయులకును మనసున ఒండొరులపై ఆనురాగము పెరిగినది. చారుడత్తుడు వసంత సేనను రాత్రికి ఇందుండి పో అను నభిప్రాయముగా గట్టిగా నాజాకుగా స్నేహము ఉంపుమనియో (మఱేమనియో?) అన్నాడు. వసంత సేనయు ఎంతో ఆనయన్నను ఇప్పుడే ఇక్కడ

నుందునా? కూడదు, ఇప్పటికి ఇట్లు చేసెదను అని తలపోసికొని తన నగను అక్కడ ఇల్లడ పెట్ట నెంచి పెట్టి ఆ యుధయ ప్రార్థనకు తనిసి ఇంతలో చంద్రోదయమై వెన్నెల రాగా. మాటుమణిగుచున్న రాజమార్గమున చారుదత్తుని తోడుగొని తన యింటికి పోయినది. ఇరువురును అనురాగపుఁ జాపుల నొండొరుల జూచుకొన్నారు. ఎవరింటికి వారు చేరినారు. ఆ రాత్రివళి ఆయిల్లడ నగ విదూషకుని రక్షణలో ఉంపఁబడినది. కథాంశముగా చారుదత్తు వసంతసేనల అన్యోన్యాయుర్రాగము పెరుఁగుట, ఉభయప్రార్థనాస్థితి, విటుని పశ్చాత్తాపము, శకారునిద్వేషపు బెదిరింపు, నగయిల్లడ, సందేహితుల సందడి, దుండగిండ్ల దుండగము - ఇవి ప్రస్తావింపఁ బడినవి. కొందఱు వ్యాఖ్యాతలు ఈ యంశమునకు 'నగయిల్లడ' అని పేరుపెట్టినారు.

అంశము నాటకమందలి పరిచ్ఛేదము - అనఁగా భాగము, ఒక్క కథాంశము అక్కడికి ముగియునది.

అలంకారస్యాసము

ప్రథమాంశము ముగిసినది



ద్వి తీ యో ౭ జ్కః

[ప్రవిశ్య]

చేటి—మా త్రార్యాసకాశం సందేశేన ప్రేషితాస్మి. తద్యావత్ప్రవిశ్య ఆర్యాసకాశం గచ్ఛామి. ఏ షార్యా హృదయేన కిమప్యలిఖంతి తిష్ఠతి. తద్యావ దుపసర్పామి. [అత్తావ అజ్ఞాత సతతం సందేశేణ పేసిదమ్మి. తా జావ పవినీల అజ్ఞాత సతతం గచ్ఛామి] (పరిక్ర మ్యావలోక్య చ) [ఏసా అజ్ఞాత హిలవణ కింపి ఆలిహంతి చిట్టది. తా జావ ఉపసర్పామి].

[తతః ప్రవిశతి ఆసనస్థా సోత్కణ్ఠా వసంతసేనా మదనికా చ]

వసంత—చేటి, తత స్తతః? [హజ్జే, తదోతదో?]

ప్రవిశ్య చేటి - చేటి తొలుత ప్రవేశించినది. 'విష్కమ్భాది వినాకృతం' - విష్కమ్భములు మొదలైన ఆర్థోపక్షేపకములు 'ప్రకరణమున' ఉండవు - అని దాని లక్షణము. అన్నియు అంకములందే.

అత్తావ = అమ్మచేత, వసంతసేన తల్లిచేత - ఆమెను చేటి చేటాదు తెల్లరుం గూడ అమ్మయనియే వ్యవహరింతురు, సందేశేన = సమాచారముతో - అనగా చెప్పుమని అనుట - ఆర్యాసకాశం = అక్కడకు, చేటి చేటులు సానిని అక్కా అని వ్యవహరింతురు. అది ఉపచారము; సముదాచారము. హృదయేన కిం ఆపి ఆలిఖంతి = హృదయముతో దేనినో, ఆలిఖంతి = వ్రాయుచు - హృదయమున ఎవనినో చిత్రించుచు - సాక్షాత్కరించుకొనుచు - తదేకధ్యానముగ్నగా - (ఎవనినో కాంతుని కోరి తలచుకొని ఆభిలాషలం బెంచుకొనుచు), తిష్ఠతి = ఉన్నది - ఎంతయు పరధ్యానముగా, ఆసనస్థా = ఆసనమునం గూర్చున్నదై, సోత్కణ్ఠా = విరాళిం గొన్నదై, కోరబడిన వానికైన తహతహ కలదై, మదనికా - వసంతసేన చేటిచేరు, హజ్జే - ఓసి, తతః తతః = తర్వాత తర్వాత, అంతకు

మద—ఆర్యే, న కి మపి మన్త్రయసి. కిం తత స్తతః?
[అజ్ఞప్త, ఇ కిం పి మన్తేసి, కిం తదో తదో?].

వసన్త—కిం మయా భణితమ్? [కిం మవ భణితమ్]

మద—తత స్తత ఇతి. [తదో తదో త్తి]

వసన్త—(సభ్రాక్షేపమ్) ఆం ఏవమ్. [ఆం ఏవమ్]

[ఉపసృత్య]

ప్రథమా చేటి—ఆర్యే, మా తాదిశతి. - 'స్నాతా భూత్వా
దేవతానాం పూజాం నిర్వర్తయ' ఇతి [అజ్ఞప్త, అత్తా ఆదిసది -
'స్నాదా భవిల దేవదాణం పూలం నివ్వత్తే హి' త్తి.]

వసన్త—చేటి, విజ్ఞాపయ మాతరం - 'అద్య న స్నాస్యామి.
త ద్బ్రాహ్మణ ఏవ పూజాం నిర్వర్తయతు' ఇతి. [హజ్జే, విజ్ఞా
వేహి అత్తమ్ - 'అజ్ఞ ఇ హ్వాఇస్సమ్. తా బమ్మణో జ్ఞేవ పూలం
నివ్వత్తేదు' త్తి.

మనువు మదనికి, వసంతయేని ఏమియు చెప్పి - చెప్పుచు - ఉండలేదు, అట్లున్న
ఈమాటలు సంగతమగును, అట్లు లేదు, కావున ఇది అసంగత భాషితము.

ఆర్యే న కిమపి మన్త్రయసి - ... యసీ = అక్కా నేను - నీవు - ఏమియును
చెప్పలేదే, నీవు 'తర్వాత' అని యడుగుటకు. ఇట్టి యసంగత జల్పనము విరాళిలో
ఉన్నాదానస్థుడు తెలుపుచున్నది. కిం 'తతః తతః' - 'తర్వాత తర్వాత' అని
యడుగుచున్నావే! కిం మయా భణితమ్ - ఇంతలో ఇప్పుడే తా నన్న మాటను
మఱచిపోయినది. 'నేను ఏమంటిని?' అని యడుగుచున్నది, సభ్రాక్షేపమ్ =
బొమలు ముడుచుటతో, పరాకు మౌనమటం దెలుపును. జ్ఞప్తి కలుగుటను నూచించును.
ఆం ఏవమ్ = అవును, ఇట్లే (అంటిని అని శేషము.) ఆదిశతి = చెప్పుచున్నది,
(ఉత్తరువు చేయుచున్నది), స్నాత్వా = స్నానముచేసి దేవతార్చన చేయుము -
అని. అద్య న స్నాస్యామి = నేను ఇప్పుడు స్నానము చేయను. తత్ బ్రాహ్మణ
ఏవ - ... కావున బ్రాహ్మణుడే పూజ చేయునుగాక - అని. తనకు దానికి
ఓషికలేదు,

చేటి—య దా ర్యాజ్ఞాపయతి. [జం అజ్జల ఆణవేది]

(ఇతి నిహ్)నా.

మద—ఆర్యే స్నేహః పృచ్ఛతి, న పురోభాగితా ; త త్కిం
న్విదమ్? [అజ్జవ, సిణేహో పుచ్ఛాది. న పురోభాగితా, తా
కిం జేదమ్?]]

వసంత—మదనికే, కీదృశీం మాం ప్రేక్షసే? [మదణివ,
కేరిసిం మం ప్రేక్షసి?]]

మద—ఆర్యాయాః శూన్యహృదయ త్వేన జానామి,
హృదయగతం క మ ప్యా ర్యాభిలష తీతి. [అజ్జాఆవ సుణ్ణ హిల
అత్తణేణ జాణామి, హిలలగదం కం పి అజ్జల అహిలసది త్తి.]]

వసంత—సుష్టు త్వయా జ్ఞాతమ్. పరహృదయగ్రహణ
పణ్ణితా మదనికా ఖలు త్వమ్. [సుష్టు తువ జాణిదమ్. పరహిలల
గ్రహణపణ్ణిత మదణిల క్ఖ తుమ్.]]

ఆర్యే స్నేహః ... = అక్కా. స్నేహః = స్నేహము - నీయందు నాకు
కలదే అది - అడుగుచున్నది. న పురోభాగితా = నీయందు తిప్పపట్టుట కాదు.
తత్ కిం ను ఇదమ్ = మఱి యిదేమిటి అక్కా (ఇట్లున్నావే)? కీదృశీం మాం
ప్రేక్షసి = ఎట్టిదానినిగా నన్ను చూచుచున్నావే? నీకు నేను, ఎట్టిదాననుగా అగ
పడుచున్నావే? ఆర్యాయాః శూన్యహృదయ ... లషత్తితి = అక్క పరాకుగా -
ఏకతానముగా ఉండుటంబట్టి, మనసులో ఎవనినో అక్క కోరుచున్నది, ఎవని
మీదనో మనసుపడి యున్నది అని అనుకొనుచున్నాను. సుష్టు ... - చక్కగా
కనిపట్టితివి, నీవు. పరహృదయ ... పణ్ణితా ... త్వమ్ = ఒరుల హృదయమును -
తలంపును కనిపట్టుటయందు పండితురాలవు - అది విద్యగా నేర్చిన నిపుణవు,
మదనికవు - నాచునోగతమును కనిపట్టి నన్ను సంతోషపెట్టు చున్నావు - మదను
సంతటి దానవు.

మద—ప్రియం మే ప్రియం. కామః ఖలు నామైష భగవాన్. అనుగృహీతో మహాత్మన స్తరుణజనస్య. త త్కథయ త్వార్యా, కిం రాజా రాజవల్లభో వా సేవ్యతే. [పిలం మే పిలం. కామో క్షుణ్ణామ ఏసో భలవం. అణుగహీదో మహానవో తరుణజనస్య. తా కధేదు అజ్జిత, కిం రాజ రాజవల్లభో వా సేవీతిది.]

వసంత—చేటి, రస్తు మిచ్చామి, న సేవీతుమ్. [హజ్జే రమిదు మిచ్చామి, న సేవీదుమ్.]

మద—విద్యావిశేషాలంకృతః కిం కోఽపి బ్రాహ్మణయువా కామ్యతే. [విజ్ఞావిసేసాలంకిదో కిం కోఽపి బహ్మణజుః కామీతిది.]

వసంత—పూజనీయో మే బ్రాహ్మణజనః. [పూజనీయో మే బహ్మణజణో.]

మద—కి మనేక నగరాభిగమనజనితవిభవవిస్తారో వాణిజ

ప్రియం మే = నాకు ఎంతయో ఇష్టముగా, సంతోషముగా ఉన్నది. కామః ఖలు ఏష భగవాన్ = ఈ దేవుడు కాముడను పేరివాడు గదా, కామ్యతే అనేన = కామింపఁ జేయువాడు, మరులు గొల్పువాడు గదా, అనుగృహీతః ... నస్య = జవ్వనము పైకొన్నవారికి పెనుబండువు అనుగ్రహింపఁ బడినది. మఱి యెవరో ఆయన; చెప్పవచ్చు అక్కా, కిం రాజా ... - ఆ సీతేత సేవింపఁ బడుచున్నవాడు, సేవలచేత వశపతియకొనఁ (కోర) బడుచున్నవాడు, రాజు లేక రాజునకు ప్రియుడు మఱెవఁడైనను గొప్ప హోదా కలవాడు మంత్రియా, సేనాపతియా? అనుట. దీని ఇది వసంతసేన కన్నెటికప్పుఁ దొలి వలపు అని నూచితము. హజ్జే, రస్తు ... = ఓసి రమింపఁగోరుదును, సేవింపను గాదు, మనసిచ్చి కులాంగనవలె సంతోషింపఁ గోరుచున్నాను. (అట్టైన) కిం విద్యా విశేష ... మ్యతే = గొప్పవిద్యలే అలంకారముగాఁగల యెవఁడేని వయసు బ్రాహ్మణుడు వలనఁ బడుచున్నాడా?

పూజనీయః ... - బ్రాహ్మణుని నే పూజింతును (కామింపను అనుట) అట్లేని, కిం అనేక నగర అభిగమన ... - పెక్కు నగరములకు (చేరములకు)

యువా వా కామ్యతే? [కిం అణేలణలరాహిగమణ జణిద విహవ
విత్థారో వాణిల జలవా కామీలది.]

వసంత—చేటి, ఉపారూఢ స్నేహ మపి ప్రణయిజనం పరి
త్యజ్య దేశాంతరగమనేన వాణిజజనో మహద్వియోగజం దుఃఖ
ముత్పాదయతి. [హఙ్ఘ్రే, ఉపారూఢ సిణేహం పి పణఇజణం పరిచ్చ
ఇల దేశాంతర గమణేణ వణిలజణో మహంతం విఘ్నజం దుఃఖం
ఉత్పాదేది.]

మద—ఆర్యే, న రాజా, న రాజవల్లభః, స బ్రాహ్మణః,
న వాణిజజనః. తి త్క ఇదానీం స భర్తృదారికయా కామ్యతే?
[అజ్ఞప్, ణ రాతి, ణ రాతివల్లభో ణ బహ్మణో, ణ వాణిలజణో.
తా కో దాణిం సో బట్టిదారికవ కామీలది.]

వసంత—చేటి, త్వం మయా సహ కామదేవాయతనో
ద్యానం గతాసి, [హఙ్ఘ్రే, తుమం మవ కామదేవాలదణుజ్ఞాణం
గదా అసి].

మద—ఆర్యే, గ తాస్మి. [అజ్ఞప్, గదహ్మి].

పోయి, దానఁ గలిగిన గొప్ప సంపద గలవాఁడు, వణిగ్యువా ... - యావన
వంతుఁడగు కోమటి కోరఁబడుచున్నాఁడా? హఙ్ఘ్రే ఉపారూఢ ... - ఓసి, ఎంతో
అనురాగము గలదానినైనను - క్షణవియోగమును సయితము ఓర్వలేనిదానినైనను,
(ఇంట) వదలిపెట్టి, దేశాంతరగమనముచే, కోమటివాఁడు ఎంతేని వియోగ
దుఃఖమును కలిగించును. (కావున అట్టివాఁడును కాఁడు అనుట), ఆర్యే ... =
అక్కా, మఱి రాజా కాఁడు, రాజవల్లభుఁడుం గాఁడు, బ్రాహ్మణుఁడు కాఁడు,
కోమటియుం గాఁడు, (అంటివే), తత్ కః ఇదానీం ... = మఱివఁడు వాఁడు,
భర్తృదారిక చేత కోరఁబడుచున్నవాఁడు?

త్వం మయా సహ ... = నీవు నాతో కూడ కామదేవునిది తిరునాళ్ళకు
వచ్చితివే, ... గతాస్మి = వచ్చితిని, తథా ఆపి = విసన, (అట్లు వచ్చి చూచి

వసంత—తథాపి మా ముదాసీ నేవ పృచ్ఛసి. [తహ వి
మం ఉదాసీణా విల పుచ్ఛసి.]

మద—జ్ఞాతమ్. కిం స ఏవ యే నార్యా శరణాగతాభ్యు
పపన్నా. [జాణిదమ్. కిం సో జ్ఞేవ జేణ అజ్ఞత సరణాలదా అబ్బు
వవణ్ణా.]

వసంత—కిం నామధేయః ఖలు సః? [కిం తామహేఽ ఖ
సో?]

మద—స ఖలు శ్రేష్ఠీచత్వరే ప్రతివసతి. [సో ఖ సేష్ఠీచత్వరే
పడివసది.]

వసంత—అయి, నా మాస్య పృష్టాసి. [అథ తామం సే
పుచ్ఛిదాసి].

మద—స ఖలు ఆర్యే, సుగృహీతనామధేయ ఆర్య చారు
దత్తో నామ. [సో ఖ అజ్ఞప్త, సుగృహీతనామ హేఽ అజ్ఞ చారుదత్తో
తామ.]

అంతయు ఎఱిగినదాన వైనను), ఉదాసీనా ఇత = ఎఱుంగక ఊరకున్నదానివలె,
అడుగుచున్నావే! జ్ఞాతమ్ = (ఆ,) తెలిసినది, కిం స ఏవ = ఏమి, అతఁడేనా,
యేన ఆర్యా ... పన్నా - ఎవనిచేత, అక్క శరణాగతయై - రక్షణ కోరినదై,
కాపాడఁబడినదో, కిన్నామధేయః = ఏపేరుగలవాఁడు అతఁడు? అతని పేరేమి?
స ఖలు ... = అయిన, కోమఱుల చదరములో - చాక్ లో - వాటికలో - పేటలో -
కాపురమున్నాఁడు గదా, అయి = ఓ మంచిదానా, నామ ... = అయిన పేరు
అడిగితివా? సుగృహీతనామధేయః - ఇది యొక గౌరవనూచకపు మాట - ఎవని
పేరు పలుకుటయు మంగళకరమో - బలి, యుధిష్ఠిరుఁడు - మొదలైనవారిం బోని
వాఁడు - ప్రసిద్ధుఁడనియు.

వసంత—(సహర్షమ్) సాధు మదనికే, సాధు. సుష్టు త్వయా జ్ఞాతమ్. [సాహు; మదణివ, సాహు సుష్టు తువ జాణిదమ్].

మద—(స్వగతమ్) ఏవం తావత్. [ఎవ్వం దావ] (ప్రకాశమ్) ఆర్యే, దరిద్రః ఖలు స శ్రూయతే. [అజ్ఞవ, దలిద్దో ఖ్లు సో సుణీలది.]

వసంత—అతఏవ కామ్యతే, దరిద్రపురుషసంక్రాంత మనాః ఖలు గణికా లోకే ౭వచనీయా భవతి. [అదో జేవ కామీలది. దలిద్ద పురిససంకంతమణా ఖ్లు గణిక లోవ అవలణీల భోది.]

మద—ఆర్యే, కిం హీనకుసుమం సహకారపాదపం మధుకర్యః పునః సేవంతే? [అజ్ఞవ కిం హీనకుసుమం సహకారపాదపం మహులరీట ఉణ సేవంతి?]

వసంత—అత ఏవ తా మధుకర్య ఉచ్యంతే [అదో జేవ తాట మహులరీట వుచ్చంతి].

సాధు మదనికే = బలి మదనికా బలి, నీవుచక్కగా - తెప్పగా - ఎఱిగితివి. ఏవం ... = అట్లే, బాగుగానే ఎఱిగితిని, ఇది స్వగతము - వసంతకు తెలియనీక తాను తనలో అనుకొనుట - బాగుగానే ఎఱిగితిని ఈశోరిక అంత మంచిది కాదే అని తాను అనుకొనుట. బయటికిని ఇట్లు పలుకుచున్నది, ఆర్యే ... = అక్కా, (వట్టి) పేదవాడని కదా వానిం జెప్పకొందురు.

అత ఏవ ... = కావుననే, నేను వలచుచున్నాను, దరిద్ర పురుషునిమీఁద మేలుపడిన, బోగముది - లోకములో జనులగుంపునకు ఉమ్మడి యనుకొనంబడినది, 'గణః అస్త్యస్యాభర్తృత్వేన ఇతి' - గణిక - (నిజముగా), అవచనీయా = నింద పాలుగాక మెచ్చుకొనఁ దగినది, ఆర్యా, కిం హీనకుసుమం ... = అక్కా, మఱి పూలులేని - రాలిపోయిన తీయమామిడిచెట్టును తేంట్లు, ముసరుకొనునా? అత ఏవ ... = అందులకే అవి 'మధుకరులు' = తేనె కూర్చునవి - చిచ్చుమెత్తునది అనియు ధనము ప్రోగుచేయువారు కదా - బోగమువారును - అనుట. తాము

మద—ఆర్యే, యది స మనీషిత స్త త్క్రిమర్థ మిదానీం
సహసా నాభిసార్యతే? [అజ్ఞప్త, జగ్గ సో మణీసిదో తా కీస దాణిం
సహసా నా అహిసారీఅది?]

వసంత—చేటి, సహ సాభిసార్యమాణః ప్రత్యుపకార
దుర్బలతయా, మా తావత్, జనో దుర్లభదర్శనః పున ర్భవిష్యతి
[హజ్జే, సహసా అహిసారిఅన్తో పచ్చులతరదుర్బలదావ, మా
దావ, జణో దుర్లహదంసణో పుణో బవిస్సది.]

మద—కి మత ఏవ సో అలంకార స్తస్య హస్తే నిక్షిప్తః.
[కిం ఆదో జేవ సో అలంకారట తస్య హస్తే నిక్షిప్తో?]

వసంత—చేటి, సుప్థ త్వయా జ్ఞాతమ్. [హజ్జే, సుప్థ దే
జాణిదమ్]

సాంతాన - రతి, సుఖము - ఆసుభవింపఁ గోరువారు కారుకదా - యది స మనీషితః =
ఆతఁడు కోరఁబడినట్లైన, తత్ కి మథఁ = మఱి యెందులకు, సహసా = వెంటనే,
న అభిసార్యతే = ఆతని యింటికి పోవకున్నావు? త్వయా - అని శేషము. అనఁగా
ఆతఁడు పేదవాఁడు, నీకడకు వచ్చుటకు ధైర్యము వూసలేక యుండును. నీవే
ఆతనియింటికిం బోవుదువేని, నీకు దుర్లభుఁడు కాఁబోడు. సులభుఁడే ఆగును
గదా. ఎందులకు ఈ యాలస్యము చేయుచు బాధపడుచున్నావు? చులకన
విపోవుదునని భయమా? మఱేమి?

సహసా అభిసార్యమాణః - తటాలున - ఒండొరులకు నమ్మకము కదురకము
నుకే, ప్రత్యుపకార దుర్బలతయా = నగ, చీర - ఇట్టిదానిని బదులు ఇచ్చి
తృప్తిపఱుచు శక్తి లేనందున, జనః = (అ) జనము, పునః = మరల మఱి, దులకాభ
దశః = అగపడని వాఁడు, భవిష్యతి = కాఁగలఁడు. కావున, మాతావత్ =
(అది యెంతమాత్రమును) కూడదు.

కిం ఆత ఏవ .. = అందులకే ఆనగను ఆతనిచేత ఇల్లడ పెట్టితివా? సుప్థ
త్వయా జ్ఞాతమ్ = నీవు తెన్నగా తెలంచితివి - ఈ యర్థము నాలుకాలలో తెలుసు,
కాదా - నీటింగితివి, కనిపట్టితివి, గ్రహించితివి - అని మెప్పు. నిజముగా నీవు

[నేపథ్యే]

అరే భట్టారక, దశసువర్ణస్య రుద్ధో ద్యూతకరః ప్రపలాయితః, ప్రపలాయితః. త ద్దృహణ గృహణ, తిష్ఠ, తిష్ఠ, దూరా

దారిద్ర్యం గల భయమునకు ఆక్కడ పెట్టివచ్చినదానవు కావు, మతేమన, ఇందులకు, వానికి నమ్మకముం గొలుపుటకు - నేను అట్లు దారిద్ర్యమునకు ఆలశ్యపెట్టుదానను కా నని అతనికి తోచుచున్నట్లు.

నేపథ్యే - తెర వెనుక - అరే భట్టారక - ఒరే సభాపతి, జూదగాండ్ర మేస్త్రీ, మధ్యస్థుడా - ఇపు డిచట మువ్వరు ప్రవేశించుచున్నారు. ఓడిపోయి పరువెత్తిన జూదరి - వానికి సంవాహకుడని పేరు. వాని విద్య సంవాహము - సంవాహము - ఒళ్ళు పిసుకుట - మానుసులకు 'మాలీష్' చేయుట. ఇందు వానికి పేరును - సంజ్ఞయు - అదే ఐనది. మఱియొక జూదరి - వానికి సంజ్ఞ లేదు; ద్యూతకరుడు - జూదరి అనియే ఉన్నది. వాడు గెలిచినవాడు - సభికుడు మధ్యస్థుడు, వీరి త గాదాలు నిర్ణయించువాడు.

యాజ్ఞవల్క్య మితాత్యరలో జూదము ఆడదగు ననియు, సర్కారునకు పన్ను కట్టి సర్కారు రక్షణ పొందదగు ననియు, కలదు.

సభికుః కారయేద్ ద్యూతం దేయ స్థేయా చ్చ తత్కృతమ్
దశకం తు శతం వృద్ధి స్తతః స్యాత్ ద్యూతకారితా
అథవా కితవో రాజ్ఞే దత్వా లాభం యథోచితం
ప్రకాశం దేవనం కుర్యా దేవం దోషో న విద్యతే. — ఇతి.

మనువు కూడ దని నిషేధించినాడు.

ద్యూతం సమాప్తయం చైవ రాజా రాష్ట్రాన్ని వారయేత్ ...
ప్రకాశ మేవ తాస్కర్యం య దేవన సమాప్తయతా. — అని.

దశ సువర్ణకాస్య = పది సువర్ణముల కోసము, సువర్ణము ఎనుబది రతుల బంగారు నాణెము - మొహరీ అనబడునది - పెద్ద మొత్తమే, రుద్రః = పట్టువడి, ఓడి చిక్కి, జూదరి సంవాహకుడు పరారియైనాడు. తత్ గృహణ గృహణ - కావున పట్టుకో పట్టుకో. (ఇంతలో ఆపాటిపోయినవాడు దూరాన అగపడగా,

త్ప్రదృష్టోఽసి, [అలే భట్టా, దశసువణ్ణాహ లద్దు జూదకరు
పపలీణు పపలీణు, తా గేణ్ణా తా గేణ్ణా, చిట్ట చిట్ట దూలా
త్పదిట్టో సి.]

(ప్రవిశ్యాపటీక్షేపణ సంభ్రాంతః)

సంవాహకః—ఆశ్చర్యమ్, కష్ట ఏష ద్యూతకరభావః.
[హీమాణహే, కష్టే ఏసో జూదీలలభావే].

శ్లో. నవబద్ధనముక్త యేవ గర్దభ్యా
హ తాడితోఽస్మి గర్దభ్యా
అజ్గరాజముక్త యేవ హ శక్త్యా

వానిని (సంవాహకునింగూర్చి) నిలునిలు - దూరాత్ ప్రదృష్టోఽసి = దూరము
నుండి ఆగపడినవాడవైతివి. ఇది యా జయించినవానిమాట - కొంత మేస్త్రిని
గూర్చియు, కొంత సంవాహకుం గూర్చియు.

ఆపటీక్షేపణ - పటిని - తెరను - వేయకయే - పట అక్షేపణ - అనియు
చెప్పుచుదును - పటము - తెర - వేయకయు. నూచిత సాధారణ ప్రవేశమునకు -
పటి - పట - క్షేపము - వేయుటయు, సంభ్రాంత - అనూచితమైన సంభ్రమము
(= వడి) తోడి ప్రవేశమునకు క్షేపము - వేయుట - లేమియు - నిబంధనము.

“పటాక్షేపము - తెర వేయమి; పాత్ర ప్రవేశమునకు తెర వేయుటయు,
సంభ్రాంత ప్రవేశమునకు తెర వేయమియు నియతములు.” ప్రియద. వే. వేం.
టీక. పు. 74.

హీమాణహే = ఆశ్చర్యము! ద్యూతకరభావః - జూదరివృత్తి, కష్టః -
కష్టమైనది - చిక్కులతో కూడుకొన్నది.

శ్లో. ౧. నవబద్ధన ముక్తయ = క్రొత్త కట్టునుండి విడిపింపబడిన,
గర్దభ్యా ఇవ = అడుగాడిదచేతం బోలె, గర్దభ్యా = గర్దభము అను సారెచేత;
హ = అయ్యో, తాడితో అస్మి = కొట్టబడితిని. అట్లే, శక్త్యా = శక్తి అను సారె
చేత (సారె = పాచిక), అజ్గరాజముక్తయ = అంగదేశపు రాజైన కర్ణునిచేత

ఘటోత్కచ ఇవ ఘాతితో ౭స్మి శక్త్యా.

౧

[ణవబన్ధణ ముక్కావ విల

గద్దహీవ హా తాడదో హ్ని గద్దహీవ

లజ్జలాలముక్కవ విల శత్రీవ

ఘడుకోవ విల ఘాదిదో హ్ని శత్రీవ].

శ్లో. లేఖక వ్యాపృతహృదయం సభికం దృష్ట్వా యుటితి ప్రభ్రష్టః

ఇదానీం మార్గనిపతితః కం ను ఖలు శరణం ప్రపద్యే? ౨

[లేఖలవావడ హేలలం శహిలం దత్తాణ యుత్తి పబ్భట్టే

వన్హిం మగ్గణివడిదే కం ణుక్తు శలణం పపజ్జే?]

ప్రయోగింపబడిన, శక్త్యా = శక్తి అను నాయుధముచేత, ఘటోత్కచః ఇవ = ఘటోత్కచుని వలె (హిడింబీ భీముల కొడుకువలె), ఘాతితః అస్మి = కొట్టబడిన వాడనైతిని. గర్దభి జాటి కాఁబోలు, గవ్వలుతాపిన ఉరిదాడేని?

జూదపుటాటలో ఓడిపోయి పందెపు డబ్బు (చేత లేనందున) కట్టనందుకు పాచికలతోనే చిట్టు కొట్టబడితిని. నువ్వరము 80 గురింజల యెత్తు బంగారు నాణెము.

శ్లో. ౨. లేఖక వ్యాపృత హృదయం = (జూదర్ల మగత్తులు మొదలైనవి) వ్రాయుటలో పనివడ్డ మనసుగల - ఆపరాధులో నున్న, సభికం = జూదపు మేస్త్రిని, దృష్ట్వా = చూచి, యుట్ ఇతి = తటాలున, ప్రభ్రష్టః = తప్పించుకొని పరువెత్తి తిని, మాగణిపతితః = దారిలో - బాటలో - పడితిని, ఇదానీం = ఇప్పుడు, కం = ఎవనిని, శరణం = రక్షకునిగా, ప్రపద్యేను ఖలు = పొందుదునో కదా.

జూదాన ఓడితిని. మేస్త్రి నాచేయి పట్టుకొన్నాడు, పోనీక, వాడు వ్రాతలో మనసు పెట్టియుండగా, ఏమరుపాటున చేయి లాగుకొని తటాలున పరువెత్తి వచ్చి ఇట బాటలో పడితిని. ఇక్కడ ఎవరిని నన్ను కాపాడుమని అడుగఁగలను?

తద్యావ దేతౌ సభికద్యూతకరా వస్యతో మా మన్విష్యతః, తావ
దహం విపరీతాభ్యాం పాదాభ్యా మేత చ్చూన్యదేవకులం ప్రవిశ్య
దేవీ భవిష్యామి. [తా జావ ఏదే శహిలజూదిలలా అణ్ణదో మం
అణ్ణేశన్తి, తావ హక్కే విప్పడివేహిం పాదేహిం ఏదం శుణ్ణదేవ
ఉలం పవిశిల దేవీభవిశ్యమ్].

(బహువిధం నాట్యం కృత్వా తథా స్థితః)

(తతః ప్రవిశతి మాధురో ద్యూతకరశ్చ)

మాధురః—అరే భట్టారక, దశసువర్ణస్య రుద్ధో ద్యూతకరః
ప్రపలాయితః ప్రపలాయితః. తద్ద్రుహాణ గృహాణ, తిష్ఠ తిష్ఠ,
దూరా త్వదృష్టోఽసి. [అరే భట్టా, దశసువర్ణాహ లుద్ధు జూద
కరు పపలీణు పపలీణు. తా గేణ్ణా గేణ్ణా, చిట్ట చిట్ట, దూరా
త్పదిట్టోఽసి.]

తత్ = కావున, ఏతా సభికద్యూతకారకా = జూదపు మేస్త్రియు,
జూదగాడును, మాం = నన్ను, అన్యతః = ఒకతట్టు, యావత్ అన్విష్యతః =
వెదవలొపల, తావత్ = అంతలో, ఆహం = నేను, విపరీతాభ్యాం పదాభ్యాం =
ఎదురుమళ్ళిన - మళ్ళింపఁ బడిన - పాదములతో - అట్టి యడుగుల గుఱుతు కలుగు
నట్లుగా, ఏతత్ శూన్యదేవకులం = ఈ పాదుపడిన గుడిని, ప్రవిశ్య = చొచ్చి,
దేవీ భవిష్యామి = (అందలి) దేవతగా ఐపోయెదను, బహువిధం = పలు తెఱంగుల,
నాట్యం కృత్వా = నృత్యము చేసి, తథా స్థితః = అట్లు - దేవళములో విగ్రహ
ముగా - (స్థితః -) ఐనాడు.

ఎదురు అడుగులు వేయుటయు నృత్యమాడుటయు అడుగుజూడ గుఱుతు
తెలియకుండుటకును, ఒక వేళ అట్లు సందేహించినను, లోపల లేడు, మరల
ఎటో బయటితట్టు పరుకెత్తినాడు అను భ్రమ కలిగించి, తన్ను చేర రానీ
కుండుటకును, మాధురః - మధురాపట్టణము నాడు.

ద్యూతకరః—

శ్లో. యది వ్రజసి పాతాల మిద్ధ్రం శరణం చ సాంప్రతం యాసి
సఖికం వర్జయి త్వైకం రుద్రో ౭పి నరక్షితుం తరతి. 3

[జయి వ్రజసి పాదాలం ఇద్ధం శరణం చ సంపదం జాసి
సహిలం వర్జయి ఏకం రుద్రో విణ రక్షితుం తరతి],

మాధు—

శ్లో. కుత్ర కుత్ర సుసఖికవిప్రలమ్భక
పలాయనే రే భయపరివేషితాఙ్గక
పదే పదే సమవిషమా స్థల న్ములం
యశో ౭తికృష్ణం కుర్వత్.

౪

శ్లో. 3. పాతాలం వ్రజసి యది = పాతాలమునకు - చీకటితో నిండిన
ఆఘోలోకమునకు పోయినను, సంప్రతి = ఇప్పుడు, ఇద్ధ్రం చ శరణం యాసి
(యది) = (మింట) ఇంద్రుని శరణు జొచ్చినను, నముచ్యసే - అని శేషము -
విడువబడవు - విడుపు పొందవు - తప్పించుకొనలేవు, ఏకం సఖికం వర్జయిత్వా =
ఒక్క జాడపు మేస్త్రిని విడిచిపెట్టిన - అనగా వాడు తప్ప, రుద్రః ఆపి =
రుద్రుడు సయితము, రక్షితుం = కాపాడుటకు, న తరతి = సమర్థుడు కాడు.

పాతాలము జొచ్చినను, ఇంద్ర రుద్రులను శరణు జొచ్చినను నీవు
తప్పించుకొనలేవు, సఖికుడు ఒకడే నీకు గతి - వాడే కావవలయును, లేక విడువ
వలయును, ఒరుడు ఎంతటివాడును నీకు ఏమియు చేయలేడు.

శ్లో. ౪. రే = ఓరి, సుసఖిక విప్రలమ్భక = మంచి సఖికుని మోసము
చేయువాడా, భయ పరివేషితాఙ్గక = భయముతో మిక్కిలి వణకుగొన్న
దేహముగలవాడా, పదేపదే = అడుగుడుగునను, సమవిషమం = సరి, ఎగుడు,
దిగుడు - చోట, ఒండుదానిని శత్రువుగా బ్రమసి, స్థల = తొట్రుపడుచును,
కులం యశః అతికృష్ణం కువత్ = కులమును కీర్తిని ఎంతయు నల్లగాచేయుచు -
చెడ్డకులమున పుట్టినవాడు, అపయశస్సు కలవాడు అని యనిపించుకొనుచు,
కుత్ర కుత్ర = ఎక్కడెక్కడికి, పలాయనే = పరువెత్తెదవు?

[కహిం కహిం సుసహిలవిప్పలమృళ
 పలాసి లే భలపలివేవిదగ్గల
 పదేపదే సమవినమం ఖలంత
 కులం జనం అదికసణం కలేంత.]

ద్యూత—(పదం వీక్ష్య) ఏష వ్రజతి. ఇయం ప్రనప్తా పదవీ.
 [ఏసో వజ్జది. ఇలం పణట్టా పదవీ.]

మాధు—(ఆలోక్య సవిత్కమ్) అరే విప్రతీపా పాదా.
 ప్రతిమాశూన్యం దేవకులమ్. ధూర్తో ద్యూతకరో విప్రతీపాభ్యాం
 పాదాభ్యాం దేవకులం ప్రవిప్లవః. [అలే, విప్పదీవు పాదు. పడి
 మాశుణ్ణు దేడలు. (విచిన్త్య) ధుత్తు జూదకరు విప్పదీవేహిం
 పాదేహిం దేడలం పవిప్తో]

ద్యూత—తతో ౭నుసరావః. [తా అణుసరేష్టు.]

మాధు—ఏవం భవతు. [ఎవ్వం భోదు]

ఓరి, మన సభికుడు ఎంత మంచివాడు, వానిని మోసగింతువు, భయ
 మతో అంత వణికెదవు. నేల సరిగా ఉన్నను మెజక పల్లములుగా ఉన్నను
 ఒక్క తీటుగానే తడబడెదవు, నీకులానికి కీర్తికి మనిషాని చెడ్డవాడ వని
 అనిపించుకొనుచున్నావు, ఎక్కడికి పరువెత్తెదవురా, నీవు?

పదం దృష్ట్వా = అడుగు (గుఱుతు) చూచి, ఏషః = ఇది, వ్రజతి = పోవు
 చున్నది, ఇదిగో ఇటు నడిచినట్లు ఉన్నది, ఇయం పదవీ = ఇదిగో దారి - అడుగు
 జాడవరుస - ప్రణప్తా = అగపడకపోయినది, సవిత్కమ్ = విచుర్చతో - చక్కగా
 ఆలోచించి ఊహించి, పాదా విప్రతీపా = అడుగులు తలక్రిందుగా ఉన్నవి, దేవ
 కులం = దేవశము, ప్రతిమాశూన్యం = విగ్రహము - బొమ్మ - లేనిది. జూదగాడు
 బలు మోసగాడు - విప్రతీపాభ్యాం = తలక్రిందులైన, ముందువెనుకలైన -
 పాదాభ్యాం = అడుగులతో - వెనుకకు నడచిన యడుగులతో, దేవకులం ప్రవిప్లవః = దేవ
 శము చొచ్చివాడు. అనుసరావః = వెంబడింతము, ఇరువురు దేవశములో ప్రవేశించి

(ఉభౌ దేవకులప్రవేశం నిరూపయతః దృష్టాన్వోన్యం సంజ్ఞాప్య)
 ద్యూత—కథమ్ కాష్టమయీ ప్రతిమా. [కథం కాష్ట
 మయీ పడిమా]

మాధు—అరే, న ఖలు న ఖలు, శైలప్రతిమా, [అలే
 ణహు ణహు, శైలపడిమా,] (ఇతి బహువిధం చాలయతి, సంజ్ఞాప్య
 చ) ఏవం భవతు ఏహి ద్యూతేన క్రీడావః. [ఎవ్వం భోదు
 ఏహి. జూదం కీలేప్పు.] (ఇతి బహువిధం ద్యూతం క్రీడతి).

సంవా—(ద్యూతేచ్ఛావికారసంవరణం బహువిధం కృత్వా
 స్వగతమ్) అరే,

శ్లో. కత్తాశబ్దో నిర్మాణకస్య హరతి హృదయం మనుష్యస్య
 థక్మాశబ్ద ఇవ నరాధిపస్య ప్రభ్రష్టరాజ్యస్య. ౫

పరికించి (=నిరూపయతః), ఆన్వోన్యం సంజ్ఞాప్య=ఒండొరులు సన్నచేసికొని, —
 అనఁగా అది ప్రతిమగాదు, సంవాహవఁడే—అని కనిపట్టియు, కథం కాష్ట
 మయీ—న ఖలు న ఖలు—శైలీ=ఏమీ—కొయ్యతోచేసినదిగా నున్నది! కాదు
 కాదు—శిలతో—టాతితో చేసినదిగా ఉన్నది ఇతి—ఇట్లనుచు—బహువిధం=
 పలు తెఱంగులు, చాలయిత్వా=ఆడించి—(నిజ మెఱిగి—ఎఱుంగనట్లుగా)
 ఒండొరులు సన్న చేసికొని.

ఏవం భవతు = ఇట్లగుం గాక—ఏహి = రమ్మ, ద్యూతం క్రీడావః = జూదము
 ఆడుదము. అని—బహువిధం ద్యూతం క్రీడతి—పలు తెఱంగుల జూదము ఆడును.
 విసోదార్థము ఆట అభినయింతురు.

ద్యూత ఇచ్ఛా సంవరణం బహువిధం కృత్వా—జూదమాడు కోరికను
 దాచుటను పలు తెఱంగులఁ గావించి, ఇముడ్చుకొనలేక—(స్వగతమ్=) తనలో
 ఆనుకొనుచున్నాడు.

శ్లో. ౫. కత్తా శబ్దః—కత్త అని ఏదియో జూదపు సాధనము—కాదా—
 పాచిక—దాని మ్రోత, థక్మాశబ్దః = (యుద్ధ) దుందుభిమ్రోత, ప్రభ్రష్ట
 రాజ్యస్య = పోయిన రాజ్యముగల—రాజ్యమునుండి భ్రంశము పొందిన, నరాధి

[కత్తాశద్దే నిర్ణాణలశ్చ హలఞ్చ హడకం మనుశ్చశ్చ
 ధక్కశద్దే వ్యణడాధివశ్చ పబ్బట్ట లజ్జశ్చ].

శ్లో. జానామి న క్రిడిష్యామి సుమేరు శిఖర పతనసంనిభం ద్యూతమ్
 తథాపి ఖలు కోకిలమధురః కత్తాశబ్దో మనో హరతి. ౬

[జానామి న కీలిశ్చం సుమేలు శిఖరపడణశణ్ణిహం జూలమ్,
 తహ వి హు కోఱలమహులే కత్తాశద్దే మణం హలది]

ద్యూత—మమ పారే మమ పారే [మమ పారే మమ పారే].

పశ్య ఇవ = రాజునకుంబోలె, యుద్ధాన ఓడి రాజ్యము కోలుపోయినవానికైనను,
 మరల రణభేరి మ్రోత చెవింబడిన - చేతులును చిత్తమును యుద్ధమునకు పురపుర
 లాడును, అట్లే - నినాకాకశ్య - నాణెములు - పందె మొడ్డుటకు రూకలు - లేని,
 మనుష్యశ్చ హృదయం హరతి = నరుని మనస్సును ఆకర్షించును - ఆడు ఆడు అని
 యనును - ఆడ నాసగొల్పును, ధక్క - అయ్యో అట్టి విభవము పోయినదని వీడ్పు.

పాచికలమ్రోత చెవింబడిన, రూకలేనివానికైనను, చిత్తము ఆగదు -
 ఆడుటకు ఎంతయు ప్రేరించును - వాడు తన్ను నిలువరించుకొనలేడు. నా
 కిప్పుడు అట్లున్నది.

శ్లో. ౬. సుమేరు శిఖర పతన సన్నిభం = మేరు - బంగరు - కొండ
 కొమ్మునుండి అక్కడికి ఎక్కి అందుండి పడుటంబోనిది - జయముచే బలుధనముచే
 బంగరుకొండకొమ్మునెక్కిన సంతసము పొంది, అంతలో ఓటమి కలుగఁగా
 అందుండి నేలను - పాతాళమునను - పడుటం బోనిది. నేను ఇప్పుడు అట్టి పాటు
 అనుభవించుచున్నాను - తథా అపి = అయినను, కత్తా శబ్దః = కత్తయొక్క ధ్వని,
 కోకిలవధురః = కోయిల - కూతవలె - చెవికి ఇంపై, మనః హరతి = చిత్తమును
 నెట్టన లాగుచున్నది.

ఆడుటకు పట్టరాని కఠూహలము పెంచుచున్నది - ఈ యాట చూచుటయు
 దాని మ్రోతలు వినుటయు.

మమ పారే = నాతట్టు - నాదిపట్టు - నాదిపాట - నాది పందెము - ఇది
 చాడగాండ్ర భాషితవిశేషము - కత్తా - వలెనే, అన్యతః = ఒకతట్టునుండి,

మాధు—న, ఖలు! మమ పాతే మమ పాతే! [ఁ హు,
మమ పాతే మమ పాతే]

సంవా—(అన్యతః సహ సోపస్మత్య) నను మమ పాతే.
[ఁం మమ పాతే].

ద్యూత—లభః పురుషః. [లద్ధే గోహే]

మాధు—(గృహీత్వా) అరే లుప్తదణ్డక, గృహీతో ౭సి.
ప్రయచ్ఛ త ద్దశసువర్ణమ్. [అలే పేదణ్డా, గహీదో సి. పలచ్ఛ
తం దశసువర్ణమ్.]

సంవా—అద్య దాస్యామి. [అజ్ఞ దయిశ్శమ్]

మాధు—అధునా ప్రయచ్ఛ. [అహుణా పలచ్ఛ]

సంవా—దాస్యామి. ప్రసాదం కురు. [దగిశ్శమ్. పశాదం
కలేహి].

మాధు—అరే, నను సాంప్రతం ప్రయచ్ఛ. [అలే, ఁం
సంపదం పలచ్ఛ].

సంవా—శిరః పతతి. [శిలు పడది].

(ఇతి భూమా పతితి. ఉభౌ బహువిధం తాడయతః.

సహసా = తటాలున, ఉపస్మత్య = సమీపించి, నను మమ పాతే = ఓరి నాతట్టున
కదట్రా పట్టు - పంచము, గృహీత్వా = (వానిని) పట్టుకొని, అరే లుప్తదండక -
ఓరి దండమును, జూదాన ఓడి కట్టవలసివచ్చిన ధనమును, ఎగవేసినవాడా,
దండన తప్పించుకొన్నవాడా.

గృహీతః ... = దొరకినావురా, కట్టు, లేరా, ఆ పదిసువణములను,
అద్య ... ప్రయచ్ఛ = ఇచ్చెదను లెమ్ము, ఇప్పుడు ఇమ్ము - ఇచ్చెదనులే, అను
గ్రహింపుము - మన్నింపుము. అరే నను ... పతతి - ఓరి ఇప్పుడే ఇచ్చివేయరా.
(ఇదిగో) తల పడిపోవుచున్నది - తిరుగుచున్నది - అని నేలం బడును. ఉభౌ ...
తః - ఇరువురును పలు లెఱంగుల, కాళ్ళతోను చేతులతోను కొట్టుదురు. అంతట

మాధు—ఏమ త్వం ఖలు ద్యూతకరమణ్డల్యా బద్ధోఽసి.
[ఏసు తుమం హు జూదిలరమణ్డలీవ బద్ధోఽసి].

సంవా—(ఉత్థాయ సవిషాదమ్) కథం ద్యూతకరమణ్డల్యా
బద్ధోఽస్మి. కప్టమ్, ఏషోఽస్మాకం ద్యూతకరాణా మలఙ్ఘనీయః
సమయః. తస్మాత్కుతో దాస్యామి? [కథం జూదిలరమణ్డలీవ
బద్ధోఽస్మి. హీ, ఏశో అహ్వానం జూదిలరాణం అలఙ్ఘనీవ శమవ.
తా కుదో దధిశ్యమ్.]

మాధు—అరే, గణ్డః క్రియతాం క్రియతామ్, [అలే, గణ్డే
కులు కులు].

సంవా—ఏవం కరోమి. (ద్యూతకర ముపస్పృశ్య) అర్థం
తుభ్యం దదామి. అర్థం మే ముచ్చతు. [అర్థం తే దేమి. అర్థం
మే ముచ్చతు].

ద్యూత—ఏవం భవతు. [ఎవ్వం భోదు].

ఇట్లును బెదరింతురు - త్వం ... బద్ధః ఆసి - ఇదిగోనీవు జూదరుల ముతాచేత కట్టివైవఁ
బడితివి. (- దురాయి పెట్టబడితివి.) నీవిషయము మురాకు తెలిసిపోయినది -
మురాపేర (నిన్ను) ఇప్పుడు నేను కట్టివైచుట. జూదరుల యేర్పాటులం దాటుట
వారి కందఱకు శోపకారము. నే నొక్కడను మన్నించు తెట్లు?

ఉత్థాయ సవిషాదమ్ - లేచి దుఃఖముతో, కథం ... స్మి - ఏమీ ... ముతా
చేత కట్టివైవఁబడితివా! కప్టమ్ = కట్టా = అయ్యో. ఏమః ... యః = ఇది జూద
గాండ్ర మగు మాకు దాటరాని నిబంధన - ఏర్పాటు - ఒడంబడిక ... కావున
ఎట్లు - ఏక్కడనుండి తెచ్చియిఁగలను? గణ్డఃక్రియతాం = పూటకాపుం
బెట్టుము, అధికం తుభ్యం దదామి - సగము నీకు ఇచ్చెదను. సగము నాకు

సంవా—(సభిక ముపగమ్య) అర్ధస్య గణ్ఠం కరోమి, అర్ధమపి మే ఆర్యో ముచ్చతు. [అర్ధశ్చ గణ్ఠే కలేమి, అర్ధం పి మే ఆజ్ఞో ముచ్చదు].

మాధు—కో దోషః. ఏవం భవతు. [కో దోసు. ఎవ్వం భోదు.]

సంవా—(ప్రకాశమ్) ఆర్య, అర్ధం త్వయా ముక్తమ్. [అజ్ఞ, అద్ధే తువ ముక్కే].

మాధు—ముక్తమ్. [ముక్కే].

సంవా—(ద్యూతకరం ప్రతి) అర్ధం త్వయాపి ముక్తమ్. [అద్ధే తువ వి ముక్కే].

ద్యూత—ముక్తమ్. [ముక్కే].

సంవా—సాంప్రతం గమిష్యామి. [సంపదం గమిశ్శమ్].

మాధు—ప్రయచ్ఛతం దశసువర్ణం. కుత్ర గచ్ఛసి? [ప్రయచ్ఛతం దశసువర్ణమ్. కహిం గచ్ఛసి?]

సంవా—ప్రేక్షధ్వం ప్రేక్షధ్వం భట్టారకాః. హే, సాంప్రత

విడువుము ... అట్లే కానిమ్ము, అధికస్య గణ్ఠం కరోమి - సగమునకు పూట కాపు నేర్పలుతును. ప్రమాణము చేయుదును. అధికం ... తు - సగము నాకు ఆర్యుడు - మేస్త్రి నీవు - విడిచిపెట్టును గాక. కోదోషః - (అందు) తప్పు ఏమున్నది? అట్లే కానిమ్ము.

అధికం త్వయా ... - సగము నీచే విడువబడినది - (అవును) విడువబడినది. సగము నీచే ..., సాంప్రతం గచ్ఛామి = (రెండుసగములు కలిసి అంతయుంగదా. కావున అంతయు విడువబడినది, కావున ఇ(కను) ఇప్పుడు పోయెదను. ఈయరా ఆపది సువర్ణములను - ఎక్కడికి పోయెదవు?

ప్రేక్షధ్వం ... చూడుడు చూడుడు దొరలారా. హే - అయ్యో - ఒక సగమునకు పూట కాపు పెట్టితిని. ఒక సగము విడువబడినది. కావున మొత్తమే -

మేవ ఏక స్యాద్ధే గణ్ఠః కృతః, అపర స్యార్థం ముక్తమ్, త ధాపి
మా మబలం సాంప్రత మేవ యాచతే. [పేక్షధ పేక్షధ భట్టాలక,
హా, సంపదం జ్ఞేవ ఏక్కాహ అద్ధే గణ్ఠే కడే అవలాహ అద్ధే
ముక్కే. తవవి మా అబలం శంపదం జ్ఞేవ మగ్గది].

మాధు—(గృహీత్వా) ధూర్త, మాధురో హం నిపుణః,
అత్ర నాహం ధూర్తయామి, త త్ప్రియచ్ఛ తం లుప్తదణ్డక, సర్వం
సువర్ణం సాంప్రతమ్. [ధుత్తు, మాధురు అహం గిడణు, ఏథ
తువ ణ అహం ధుత్తి జ్ఞామి, తా పలచ్ఛ తం పేదణ్డక, సర్వం
సువర్ణం సంపదమ్].

సంవా—కుతో దాన్యామి? [కుదో దళిశ్శమ్].

మాధు—పితరం విక్రీయ ప్రయచ్ఛ. [పితరు విక్రి గిజ్జ
పలచ్ఛ].

సంవా—కుతో మే పితా, [కుదో మేపితా].

మాధు—మాతరం విక్రీయ ప్రయచ్ఛ. [మాదరు విక్రి గిజ్జ
పలచ్ఛ].

సంవా—కుతో మే మాతా, [కుదో మేమాదా].

మాధు—ఆత్మానం విక్రీయ ప్రయచ్ఛ. [అప్పాణం విక్రి
గిజ్జ పలచ్ఛ].

రాశియంతయు - విదువబడినట్లే కదా. మఱి, తథా ఆపి - అట్టైనను, నన్ను
బలహీనుని - కట్టలేనివానిని - ఇప్పుడే (ఇప్పుని) అడుగుచున్నాడు! గృహీత్వా =
పట్టుకొని - ధూతక - మోసగాఁడా, నేను మాధురుఁడనురా, నిపుణుఁడను -
నెప్పరిని - నీమాయను కనిపట్టఁగలవాఁడనురా, న ధూత్యేక - మోసపోసురా,
కావున ఇమ్ము, ఆ యోడిన పందెపు సొమ్ము అంతయు ఇప్పుడే, ఆత్మానం
విక్రీయ ప్రయచ్ఛ = నిన్ను అమ్ముకొని ఇమ్ము, (అట్లేని) నామీఁద అనుగ్రహిం
పుము. నన్ను రాజవీధికి నడిపించుకొని పొమ్ము.

సంవా—కురుత ప్రసాదమ్. నయత మాం రాజమార్గమ్.
[కలేధ పశావమ్. జేధ మం లాజమగ్గమ్].

మాధు—ప్రసర. [ప్రసర].

సంవా—ఏవం భవతు. (పరిక్రామతి) ఆర్యాః, క్షీణీధ్వం
మా మస్య సభికస్య హస్తా ద్దశభిః సువర్ణకైః. (ఆకాశే దృష్ట్వా)
కిం భణత. — ‘కిం కరిష్యసి’ ఇతి. గేహే తే కర్మకర్ణో భవిష్యామి.
కథమ్! అదత్త్వా ప్రతివచనం గతః. భవ త్వేవమ్. ఇమ మస్యం
భణిష్యామి. (పున స్త దేవ పఠతి) కథమ్, ఏహో ౭పి మా మవ
ధీర్య గతః. హా, ఆర్యచారుదత్తస్య విభవే విఘటితే ఏష వర్తే
మన్దభాగ్యః.

[ఎవ్వం భోదు అజ్ఞా, క్షీణీధ మం ఇమశ్చ శహిలశ్చ
హత్థాదో దశేహిం శువర్ణకేహిం. కిం భణాథ. ‘కిం కలగ్నశ్చశి’
‘త్తి. గేహే దే కమ్మకలే హవిశ్శమ్. కథమ్. అదగ్గల పడినలణం
గదే. భోదు ఎవ్వం. ఇమం అణ్ణం భణగ్గస్సమ్. కథమ్. ఏశే వి
మం అవధీలిల గదే. హా! అజ్ఞచాలుదత్తస్స విహవే విహడిదే
ఏశే పడ్డామి మన్దభావ].

ఆర్యాః - అయ్యలారా, క్షీణధ్వం మాం ... కైః - నన్ను పది సువర్ణములు
ఇచ్చి, యీ జాదగాని చేతినుండి కొనుగడు, దృష్ట్వా ఆకాశే = మింటఁజూచి -
ఇది ‘ఆకాశభాషిత’ మనఁబడును. ‘కిం బ్రవీ ష్యేత మిత్యాది వినాపాత్రం
బ్రవీతి యత్. శ్రుత్వే వాసుక్త మప్యేక స్తత్ స్యా దాకాశభాషితమ్.’ అని
లక్షణము. మింటివైపు చూచి, ఏమి చెప్పుచున్నావు అని పాత్రములేకయే
పాత్ర మున్నట్లు అడిగి, తరువాత ఏదియో జవాబు వినవచ్చినట్లు అభినయించుచు
తానే ఇదియో నీవు చెప్పుట అని విన్నట్లు అనువాదము చేయుట ఆకాశభాషితము -
ఇది ఎక్కువమంది శేషములు చేయుటను మానించుటకు నటుల యనుకూలమునకు
కల్పింపఁబడినది. సా. ద. 428. ఏమి చెప్పుచున్నార, కిం ... య్యసి ఇతి =
నీవు ఏమి పనిచేయఁగలవు - అనియా? ఇంట నీకు పనివాడనుగా ఉండఁగలను.

మాధు—నను దేహి. [ఁం దేహి].

సంవా—కుతో దాస్యామి? [కుదో దశశ్శమ్] (ఇతి పతతి.

(మాధురః కర్షతి)

సంవా—ఆర్యాః పరిత్రాయధ్వం పరిత్రాయధ్వమ్. [అజ్ఞా,
పలిత్రాలథ పలిత్రాలథ]

(తతః ప్రవిశతి దర్శరకః)

దర్శరకః—భోః, ద్యూతం హి నామ పురుష స్వాసింహాసనం
రాజ్యమ్.

శ్లో. న గణయతి పరాభవం కుతశ్చి

ఎట్టూ! జవాబుచెప్పకే పోయినాడు. సరే కానీ ఈ మఱియొకనిని అడిగదను.
కథమ్ - ఎట్టూ! వీడును నన్ను అత్యుపేక్షక పోయినాడు - హా - అయ్యో -
చారుదత్తయ్య సంపద నాశనమైనందున, మందభాగ్యుడను నేను ఇట్లున్నాను.
నను దేహి = ఏరా ఇయ్యరా, కుతః దాస్యామి = ఎందుండి యిత్తును? - అని
(పతతి =) నేలంబడును. మాధురః కషకాతి = ... లాగును.

ప్రవిశతి దరుశరకః - దర్శరకః మఱియొక జాదగాడు. ద్యూతం హి
నామ - ... జాద మనగా ప్రసిద్ధమే గదా - పురుషస్య = పురుషునికి, రాజ్యమ్ =
రాజ్యమే - రాజ్యాననుండు సకల సుఖభోగములు కలవు అనుట - అసింహాసనం =
సింహాసనము లేని - ఒక్కసింహాసనము లేదు గాని ఇంకేమియు తక్కువ లేదు -
అనుట.

శ్లో. 2. నృపతిః ఇవ = రాజువలె, (జూదరియు), కుతశ్చిత్ = ఎందుం
డియు, ఎవనివలనను, పరాభవం = అవమానమును, తిరస్కారమును, న గణ
యతి = చింతింపడు - రాజా తానే ఎల్లర పరాభవింప సమర్థుడు - అది తనకు
ఎవనిచేతనైన కలుగునను చింత లేదు, జూదరికిని మానావమానములు తుల్యము
లగుటచే - వాడు అవమానమును లెక్కనేయడు - అంతలో జయాన మానము,
అంతలో ఓటమి - నవమానము కలుగుటచే వాడు దేనింగాని లెక్కనేయడు.

ధరతి దదాతి చ నిత్య మర్థజాతమ్
 నృపతి రివ నికామ మాయదర్శీ
 విభవవతా సముపాస్యతే జనేన.

౭

అపి చ,

శ్లో. ద్రవ్యం లబ్ధం ద్యూతే నైవ దారా మిత్రం ద్యూతే నైవ
 దత్తం భుక్తం ద్యూతే నైవ సర్వం నష్టం ద్యూతే నైవ. ౮

నిత్యం = ఎల్లప్పుడును, కుతశ్చిత్ = ఎందుడియో, అర్థజాతం = ధనంపు మొత్తమును, హరతి = హరించును, కొనును, దదాతి చ - ఇచ్చును, రాజ్యాన విరామము లేక ఆయమును ఉండును, వ్యయమును ఉండును. జూదానను జయాపజయముల ధనము వచ్చుచుం బోవుచు ఉండును. (నృపతి) నికామం ఆయదశీ = మిక్కిలి రాబడిమీదనే దృష్టి నుంచును. (జూదము - జూదరి) నికామ మాయదశీ = ఎంతయు మాయ - గారడము - గలవారిని చూపును, మాయా నిపుణులను చూపును, విభవవతా = సంపదగల, జనేన = జనులచే, సముపాస్యతే = సేవింపఁబడును - రాజు సామంతులచేత, జూదము ధనవంతులచేత - ఇట్లు రాజానకును జూదరికిని, రాజ్యమునకును జూదమునకును సామ్యము.

ఎందుండియు ఎవనివలనను పరాభవము లేక సేయమియు, ఎల్లకాలము ఎంతెంత ధనమునో కొనుటయు ఇచ్చుటయు ఆయమందే దృష్టి యిడుటయు మాయయందే, గారడమందే, దృష్టి యిడుటయు ధనవంతులచే సేవింపఁబడుటయు - ద్యూతమునకును రాజ్యమునకును పోలికలు.

శ్లో. ౮. జూదముననే అన్నియు పొందుటయు, (వచ్చుటయు) పోవుటయు - ద్యూతేన ఏవ = జూదముచేతనే, ద్రవ్యం = ధనము - అస్తి, ఎల్ల వస్తువులు - లబ్ధం = పొందఁబడును - ద్యూతేన ఏవ = జూదముచేతనే - దాన కలిగిన ధనముచేతనే, దారా = భార్యయు, మిత్రం = సావాసగాఁడును - పొందఁబడును అనుట, దత్తం = దానము, భుక్తం = భోగానుభవము, ద్యూతేన ఏవ అభిష్ - ద్యూతేన ఏవ సవకం నష్టం = సర్వనాశనము కలుగును -

జూదము ఏమేమి సాధింపదు, ఏమేమి కోలుపుచ్చదు! ధనము అస్తి అన్నియు జూదాన వచ్చును. ధనముతో భార్యయు, మిత్రులును వత్తురు. దానము ఇచ్చుట భోజనము భోగము అనుభవించుట ఆజూదానవచ్చిన ధనముతోనే - అది

అపి చ,

శ్లో. త్రేతాహృతసర్వస్వః పావరపతనా చ్చ శోషితశరీరః

నర్దితదభితమార్గః కటేన వినిపాతితో యామి.

౯

(అగ్రతో ౭వలోక్య) అయ మస్మాకం పూర్వసభికో మాధుర
ఇత ఏ వాభివర్తతే. భవతు. అపక్రమితుమిమం న శక్యతే. త

తుదముట్ట నాశనమగుటయు జూదాననే. దారనాశము అనగా భార్యకు అను
రాగము అపేక్ష తొలగెను ఉపేక్ష కలుగును. మిత్రుఁడును స్నేహము చూపక
ఉదాసీనుఁ డగును.

శ్లో. ౯. త్రేత - అనియు, పావర - అనియు, నదిత - అనియు, కట -
అనియు - జూదమున పాచికల 'పాటులకు' పేళ్ళు. అవి తనకు పడిన జయమును
ఎదిరికి అపజయమును కూర్చునవి. ఈ దర్దరకునికి అవి యన్నియు తనకు ప్రతిహాలము
గాను, ఎదిరికి అనుకూలముగాను పడుటచే, జూదాన, ఒండు మురాలో, సర్వము
పోగొట్టుకొన్నవాడై ఇటు వచ్చుచున్నాఁడు. ఒకప్పుడు ఈమేస్త్రికిని పరి
చితుఁడు. - తనకు కలిగిన గతిని చెప్పుకొనుచున్నాఁడు. - త్రేతా హృత సర్వస్వః =
(పాచికల) త్రేత యను పాటు (ఎదిరికి అనుకూలించుట) చేత, నాసమస్తమును
కోలుపోయినవాడనై, పావర - పతనాత్ చ - 'పావర' అను (పాచికల)
పాటుచే (అదియు ఎదిరికి అనుకూలించుటచే) శోషితశరీరః = మాటిమాటికైన నప్తమే
కలిగించిన చిత్తక్షోభచే, ఎండిన - మాడిన - దేహముగలవాడనై, నదిత
దశిత మార్గః = నర్దితము (అను పాచికల పాటు)చే, దారి చూపబడిన
వాడనై - పోరా, ఇటునుండి వెడలి అని చెప్పబడినవాడనై - కటేన = కటము
(అను పాచికల పాటు)చే, వినిపాతిత = సర్వనాశము చెందినవాడనై, యామి =
పోవుచున్నాను.

జూదాన సింహాసన మొక్కటి మాత్రములేని రాజ్యము పొందఁ దగినను,
నేను త్రేతయు పావరమును నర్దితమును కటమును - అన్నియు ఎదిరికే అనుకూల
ముగా పడఁగా - నాసర్వము పోగొట్టుకొని, కృశించి, ఇటువెడలి పోరా అని
తఱుమగొట్టఁ బడినవాడనై, సర్వనాశనముం బొంది పోవుచున్నాను.

అగ్రతః అవలోక్య - ఎదురుగా చూచి - అయం ... = వీడుగో మా మును
పటి జూదపుమేస్త్రి, మాధురుఁడు ఇటే వచ్చుచున్నాఁడు. అపక్రమితుం ... =

దవగుణ్యాయా మ్యాత్మానమ్. [బహువిధం నాట్యం కృత్వా స్థితః. ఉత్తరీయం నిరీక్ష్య]

శ్లో. ఆయం పటః సూత్రదరిద్రతాం గతో

హ్యాయం పటః శ్చిద్రశతై రలంకృతః

ఆయం పటః ప్రావరితుం న శక్యతే

హ్యాయం పటః సంవృత ఏవ శోభతే.

౧౦

అథవా కి మయం తపస్వీ కరిష్యతి. యో హి

శ్లో. పాదే నై కేన గగనే ద్వితీయేన చ భూతలే

తిషా మ్యుల్లమ్భిత స్తావ ద్యావ త్త్రిష్టతి భాస్కరః.

౧౧

(అగపడకుండ) తొలగి పోవ శక్యముగాదు - (వీనితో నాకు పాత తగాదా ఉన్నది. పట్టుకొనునేమో - అని, కాదా నేను పలుమాఱు జూదాన భగ్నుడను. నాకు వీని దర్శనమేల అని ... (కావున) నన్ను ముసుకువైచి కప్పకొందును - (ఉత్తరీయమును కప్పకొని, పలువిధముల - పోబోయినట్లు కాళ్ళకు అడ్డములు తగిలినట్లు నటన మభినయించి నిలంబడినాడు. ఉత్తరీయమును చూచి).

శ్లో. ౧౦. ఆయం పటః = ఈబట్ట, సూత్రదరిద్రతాం గతః = నూలు పోగులే లేని దయినది; ఆయం హి పటః = ఈబట్టయే, చిద్రశతైః = నూర్ల బొక్కలతో, అలంకృతః = అలంకరింపబడియున్నది, ఆయం ... లే = ఈ బట్ట, కప్పటకు, నన్ను అగపడనీకుండుటకు, చాలదు, (శక్తముగాదు), ఆయం హి పటః ... లే = ఈబట్ట మూయబడియే, విప్పక మడువబడియే, అందముగా నుండును - రాజించును,

అథవా కిం ఆయం తపస్వీ కరిష్యతి - కాకున్న, దానితోనే అస్త్రానను కప్పకొనక, పాపము ఈదీనుడు అనగా తానే ఏమి నేయగలడు? యతః (అహం) హి - ఏ నేను -

శ్లో. ౧౧. భాస్కరః యావత్ త్రిష్టతి = నూర్యుడు (పొడిచి అస్త్ర మింపక) ఉండు సంతవరకు - పగటి వెలుతు రుండుసంతవరకు, గగనే ఏకేన పాదేన = మింట నొక్కపాదముతోను, భూతలే = మంట, ద్వితీయేన = రెండవ పాదముతోను, ఉల్లమ్భితః తావత్ = నేలను పట్టుకొని పైకివ్రేలు చానినలె, తిషామి = ఉన్నాడను, ముగ్ధవాలినట్లు.

మాధు—దాపయ దాపయ. [దాపయ దాపయ].

సంవా—కుతో దాస్యామి. [కుదో దశిశ్శమ్].

(మాధురః కర్వతి)

దర్శ—అయే, కి మేత దగ్రతః (ఆకాశే) కిం భవా నాహ -
'అయం ద్యూతకరః సభిశేన ఖలీక్రియతే, న కశ్చి న్నోచయతి'
ఇతి. న న్వయం దర్శరో మోచయతి (ఉపసృత్య) అన్తర మన్త
రమ్ (దృష్ట్వా) అయే, కథం మాధురో ధూర్తః, అయ మపి
తపస్వీ సంవాహకః.

పగలంతయు ఊణము వేసరక యల్లాడుటవలన, నిముసమైన రెండుపాద
ములు ఒక్కచోట పెట్టియుండుటకు శక్తుడను గాక ఉన్నాను. ఇట్లు అంతయు
పోగొట్టుకొని దేశ మంతట నల్లాడుచుండు నాకు ఎవనివలన భయము? (అనగా
ఈసభికుఁ డేమిసేయఁజాలును?)

దాపయ = ఇప్పించుము, పది సువర్ణాలకు అమ్ముడుపోయి ఎవనిచేతనైనను -
అనుట.

అయే కిం ఏతత్ అగ్రతః? - ఓహో ఏమి ఇది యెదురుగా? ఆకాశే -
మింట - మరల ఈదర్శరకుడు 'ఆకాశభాషితమును' జరుపుచున్నాఁడు, అర్థో
పక్షేపముగా, సంగతి ఎఱుంగనిచ్చుటకై, పాత్రము లేకయే, కిం భవా... =
ఏమంటివి, నీవు? ఈ జాదగాఁడు జాదపుమేస్త్రీచేత బాధపెట్టబడుచున్నాడు.
ఎవఁడును విడిపింపకున్నాఁడు అనియా? నను ఆయం ... = ఓరి, వీఁడుగో దర్శ
రుఁడు విడిపించును. అన్తరం అన్తరం - జనులు క్రిక్కిరిసి యుండఁగా, అను
చున్నాఁడు - సందు సందు, దారి దారి - ఇవి జనసమృద్ధమున చెప్పు మోటలు.
దృష్ట్వా - చూచి - అయే - ఓహో, కథం! = ఎట్టా! మాధురో ధూర్తకః = మాధు
రుఁడు వంచకుఁడు, పోకిరి; ఆయం అపి తపస్వీ = ఈదీనుఁడును, వానిచేత చిక్కి
యున్నవాఁడు, పాపము, సంవాహకః - ఒళ్ళుపిసికేవాఁడు. [జూదిరియైనను
జాదరాల మాయలు మోసములు నేర్పినవాఁడు కాఁడనుట].

శ్లో. యః స్తబ్ధం దివసాంత మానతశిరా
 నాస్తే సముల్లమ్భితో
 య స్తోద్ధర్షణలోష్టకై రపి సదా
 పృష్ఠే న జాతః కిణః
 త సైత చ్చ న కుక్కురై రహరహ
 ర్జఙ్గాస్తరం చర్వ్యతే
 త స్యాత్యాయత కోమలస్య సతతం
 ద్యూతప్రసక్తేన కిమ్?

౧౨

శ్లో. ౧౨. ఇందు అంతయు విపరీతలక్షణగా చెప్పబడుచున్నది - యః = ఎవడు, స్తబ్ధః = కదలక మెద్దువాతినవాడై, దివసాంతం = దినము ముగియు వఱకు - మరల ప్రాదుపాదుచువఱకు, ఆనతశిరాః = వంగిన తల గలవాడై, సముల్లమ్భితః = (చెట్టుకొమ్మం బోని దాన) వ్రేలాడుచున్నవాడుగా - నాస్తే - ఉండ లేదో! అనగా ఎప్పుడును అట్లున్నాడు అనుట, యస్య = ఎవనికి, సదా, ఉద్యమణ లోష్టకైః అపి = (దురదకు) ఎల్లప్పుడు మిక్కిలిగా ఒరయిక్తైన మంటిపెళ్ళలచేతనైనను, పృష్ఠే = వీపున. కిణః - కాయ, న జాతః = కాయలేదో, కలుగలేదో! అనగా వీపంతయు అట్టికాయలే - అనుట, యస్య = ఎవనికి, అహరహః = ప్రత్యహమును - ప్రతిదినమును, ర్జఙ్గాస్తరం = పిక్కలసందు, కుక్కురైః = కుక్కలచేత, న చర్వ్యతే = నమలబడలేదో! - నమలబడుచునే ఉన్నదో - అనుట, అవ్యాయత కోమలస్య = వ్యాయామములేని - శ్రమ యెఱుంగని ఈ నువ్వూరునికి, అనగా నువ్వూరుడుకాని మోటుమానిసికి - శ్రమపడియే జీవించిన యొళ్ళు పినుకువానికి అనుట, సతతం = ఎప్పుడును, ద్యూతప్రసక్తేన కిం = జాదముమీది యాస - జాదముజోలియేల?

‘ఇది యొకసామాన్యోక్తి.’ తే. వేం. జాదమాడ నిట్టివాడద్దుడగునా? మఱి అట్టివాడుకానివాడు అద్దుడగుంగాని. అని.

సంవాహకుడు ఏడు, సతత పరిశ్రాంతుడు, కాయలవీపువాడు - పరుషగాత్రుడు వీనికి జాద మేల? జాదము విభవశాలియు ఏచింతయు లేని

భవతు. మాధురం తావ త్సాన్త్యయామి. (ఉపగమ్య) మాధుర,
అభివాదయే.

(మాధురః ప్రత్యభివాదయతే)

దద్దు—కి మేతత్

మాధు—అయం దశసువర్ణం ధారయతి. [అలం దశసువర్ణం
ధారేవి].

దద్దు—నను కల్యవర్త మేతత్

మాధు—(దద్దురస్య కక్షతల లుణ్టీకృతం పట మాకృష్య)
భర్తారః, పశ్యత, పశ్యత, జర్జరపటప్రావృతో ఽయం పురుషో
దశసువర్ణం కల్యవర్తం భణతి. [భట్టా, పశ్యత పశ్యత. జర్జర
పడప్పావుదో అలం పులిసో దశసువర్ణం కల్లవర్తం భణాది.]

దద్దు—అరే మూర్ఖ, న న్వహం దశసువర్ణా స్కటకరణేన

వాడును, దేహశ్రమ వాడుక పడనివాడును - అనగా గర్భేశ్వరంబోనివాడును
వివవానికి ప్రార్థు పుచ్చను వినోదమైనది. అట్టిది అది. మఱి యిట్టివానికి
దానిజోలి యే?

భవతు - కానీ, మాధురం తావత్ సాన్త్యయామి - మాధురనే మంచి
మాటలతో ప్రసన్నుం జేసెదను. కిం ఏతత్ = ఏమి ఇది? ధారయతి = బాకీపడి
యున్నాడు, ననుకల్యవతకం ఏతత్ = ఓయి, ఇది చల్లియన్నము (పాటియే)
కదా - దానికి ఇంత చేయవలయునా అనుట.

కక్షతల లుణ్టీకృతం = సంకలో చింపిగా దోపుకొనియున్న, పటం
ఆకృష్య = బట్టను లాగి, భర్తారః = దొరలారా, పశ్యత - చూడుడు - జర్జర
పట ప్రావృతః - ఈచింపి గుడ్డను కప్పకొనియున్న వీడు పది బంగారునాణెము
లను (ఒక పూట) చల్లికూడు అనుచున్నాడు! అరే మూర్ఖ = ఓరి తెలివిలేని
వాడా, గుడ్డ చింపిది అని మాపి నా ధనహీనతం జెప్పెదవు! నను - చూడరా -
కట కరణేన = (పాచికలను) కట(క)నును పాటున దొర్లించి, దాన గలిచి, పది

ప్రయచ్ఛామి. త త్కిం య స్యాస్తి ధనం స కిం శ్రోడే కృత్వా
దర్శయతి. అరే

శ్లో. దుర్వణ్ణో ౭సి వినష్టో ౭సి దశస్వర్ణస్య కారణాత్
పశ్యేద్ద్రియ సమాయుక్తో నరో వ్యాపాద్యతే త్వయా. ౧౩

మాధు—భర్తః, తవ దశసువర్ణః కల్యనర్తః. మ మైష
విభవః. [భట్టా, తువ దశసువర్ణా కల్లవత్తు. మవ ఏసు విహపు].

దద్దు—య ద్యేవమ్, శ్రూయతామ్ తర్హి. అన్యాయ స్తావ
ద్దశ సువర్ణా న స్యైవ ప్రయచ్ఛ. అయ మపి ద్యూతం శీలయతు.

సువర్ణములను ఇచ్చెదనురా - (ఏమనుకొంటివో!) యస్య అస్తి ... దశకాయతి -
డబ్బుగలవాడు అొమ్మునం బెట్టుకొని చూపునా ఏమి? ఎవనికి వీడు బాకీయో
వానితోడనే నేను ఆడి, కటమువేసి, వానిని పది దీనారములు గెలిచి ఆప్పు
తీర్చెదను చూడరా అనుట. అరే - ఓరి.

శ్లో. ౧౩. దశ స్వర్ణకస్య కారణాత్ = పది దీనారాల - బంగారు
(నాణెము)ల - కారణమువలన, దుర్వణ్ణః అపి = (కోపాన) వర్ణము చెడితిని -
నల్లబడితిని, వినష్టః అసి = వినాశమైతిని - నాశనముపొందినవానివలె ఐతిని,
పశ్యేద్ద్రియసమాయుక్తః = నీవలెనే ఐదింద్రియములుగల, నరః = (నీ బోఁటి)
మానిసి, త్వయా వ్యాపాద్యతే = నీచే చంపబడుచున్నవాడు, (పాపము!) ...
మానిసిని చంపుచున్నావు - అనుట,

పదిదీనారముల మాత్రకు నీవు వన్నెయే మాటిపోయితివే! సర్వనాశన
మైతివే! అన్ని యింద్రియములు ఆడుచున్నవానినే నీతోడిమానిసిని చంపు
చున్నావు! (పిల్లియు ఎలుకను, పులియు జింకను చంపును కాని పిల్లి పిల్లిని పులి
పులిని చంపునా?) పదింటికై ఐదు - గలవానిని అనియు చమత్కారము.

భరతః = దొరా - హేళనముగా పొడుపుగా పలుకుట - తవ ... = నీకు,
పదిదీనారములు సదికూడు - అదే నాకు సంపద, సామ్రాజ్యము.

యది ఏవం ... = అట్లేని, అప్పటికి విను - వేఱు పది దీనారములను వీనికే
ఇచ్చు, వీడును, ద్యూతమ్ శీలయతు = జూదమారంభించి ఆడునుగాక - వీనిని

మాధు—త త్కిం భవతు. [త త్కిం భోదు].

దర్దు—యది జేష్యతి తదా దాస్యతి.

మాధు—అథ న జయతి. [అహం జానాది].

దర్దు—తదా న దాస్యతి.

మాధు—అథ న యుక్తమ్ జల్పితుమ్. ఏవ మాచక్షాణ త్వం ప్రయచ్ఛ ధూర్తక. అహం మపి నామ మాధురో ధూర్తో ద్యూతం మిథ్యా ఆదర్శయామి? అన్యస్మా ద ప్యహం న బిభేషి. ధూర్త ఖణ్డితవృత్తో ఽసి త్వమ్. [అహం జాతమ్ జప్సిదుమ్. ఎవ్యం ఆక్ష్మంతో తుమం పయచ్ఛ ధుత్తత. అహం పి నామ మాధురు ధుత్తు జూదం మిథ్యా ఆదంసతమి? అణ్ణస్స వి అహం ఇ బిభేషి. ధుత్తా, ఖణ్డితవృత్తో ఽసి తుమమ్]

దర్దు—అరే, కః ఖణ్డితవృత్తః?

ఆడనిమ్మ, అనుట. తత్ కిం భవతు = దాన ఏమగును? యది జేష్యతి ...తి = గెలుచునేని ఆప్పుడు ఇచ్చును (క్రాంత ప్రాత అంతయు అనుట), అథ న జేష్యతి? = గెలువఁడు అంతట? తదా న దాస్యతి = ఆప్పుడు ఇయ్యఁడు.

అథ న యుక్తం జల్పితుం = ఇక వదరుట సరిగారు, ఏవం ఆచక్షాణః ... = ఇట్లు చెప్పుచున్నవాఁడవు, నీవు ఈయరా, మోసగాఁడా, నన్ను నీవు మాటలతో మోసము చేయఁ జూచుచున్నావు! ఆహం మాధురః ధూతకః ... ఆపినామ దశకయామి? = నేను మాధురుఁడను, జూదపు మోసగాఁడను - సభికుఁ డను - గా ఉండి, జూదము వట్టి యబద్ధము, అసత్యము అని - చూపెంటునా? నిరూపణము చేయుదునా? కాదా, వృథాగా ఆడుదునా? అన్యస్మాత్ ఆపి న బిభేషి = నేను ఎవనివలనను భయపడను, ఖణ్డితవృత్తః ఆసి త్వమ్ = చెడ్డ నడువడి కలవాఁడవు, ఖలుఁడవు నీవు, జూదపు ధర్మమును న్యాయమును తప్పుఁ జూచు చున్నావు.

అరే కః .. = ఓరి, ఎవఁడురా ఖండితవృత్తుఁడు? నీవు కదట్రా?

మాధు—త్వం ఖలు ఖణ్డితవృత్తః. [తుమం హు ఖణ్డితవృత్తః].

దద్దు—పితా తే ఖణ్డితవృత్తః.

(సంవాహక స్యాపక్రమితం సంజ్ఞాం దదాతి.

మాధు—వేశ్యాపుత్ర), ఏవ మేవ ద్యూతం త్వయా సేవితమ్. [గోసావిఆపుత్రా, ఏవ్వం జ్ఞేవ జూదం తువ సేవితమ్].

దద్దు—మ యైవం ద్యూత మాసేవితమ్.

మాధు—అరే సంవాహక, ప్రయచ్ఛ త ద్దశసువర్ణమ్. [అలే సంవాహక పలచ్ఛ తం దశసువర్ణమ్].

సంవా—అద్య దాస్యామి, తావ ద్దాస్యామి. [అజ్ఞ దశశ్శమ్. దావ దశశ్శమ్].

(మాధురః కర్షతి)

దద్దు—మూర్ఖ, పరోక్షే ఖలీకర్తు శక్యతే, న మ మాగ్రతః ఖలీకర్తుమ్.

(మాధురః సంవాహక మాకృష్య ఘోణాయాం

పితా ... = నీ అబ్బరా, ఖండితవృత్తుడు, అని - సంవాహకస్య ఆపక్రమితం సంజ్ఞాం దదాతి - సంవాహకనికి పాతిపామ్మని సన్నచేయును, వేశ్యాపుత్ర) = ఓరి తొత్తుకొడుకా, ఏవం ఏవ ... = నీచేత ఇట్లే సేవింపబడినదట - జూదము? ... ఏవం ... = ఇట్లే పరహింసలేకుండ - అనుట, అరే ... = ఓరిసంవాహక, ఈరా ఆపది దీనా (-బంగా-)రాలను, ఇప్పుడు ఇత్తును, ఎట్లో ఒకయట్లు ఇత్తునులే - మూఖ, పరోక్షే ... = ఓరి మూర్ఖుడా నామఱుగున బాధింప శక్యమగును, నాయెదుర కాదు.

సంవాహకం ఆకృష్య ... = లాగి ముక్కుమీద పిడికిటం గ్రుద్దును, సంవాహకుడు నెత్తురు వట్టిొడ్డుడు, మూర్ఖును నటించుచు నేలం బడును, దద్దుర

ముష్టిప్రహారం దదాతి. సంవాహకః సశోణితం మూర్ఛాం
నాటయన్ భూమా పతతి. దర్దురక ఉపస్మ త్యాన్తరయతి.
మాధురో దర్దురం తాడయతి. దర్దురో విప్రతీపం తాడయతి)

మాధు—అరే అరే దుష్ట పుంశ్చలీపుత్రక, ఫల మపి
ప్రాప్స్యసి. [అలే అలే దుష్టఞ్ఞానితపుత్రల, ఫలం పి పావిహసి].

దర్దు—అరే మూర్ఖ, అహం త్వయా మార్గగతే ఏవ తాడితః.
శ్వోయది రాజకులే తాడయిష్యసి, తదా ద్రక్ష్యసి.

మాధు—ఏష ప్రేక్షిష్యే. [ఏసు పేక్షిస్సమ్].

దర్దు—కథం ద్రక్ష్యసి?

మాధు—(ప్రసార్య చక్షుసీ) ఏవం పేక్షిష్యే. [ఏసు
పేక్షిస్సమ్].

(దర్దురో మాధురస్య పాంశునా చక్షుషీ పూరయిత్వా
సంవాహక స్వాప్రకమితం సంజ్ఞాం దదాతి. మాధురో
ఽక్షిణీ నిగృహ్య భూమా పతతి. సంవాహకో ఽపక్రామతి)

కుడు సమీపించి, నడుమసాచ్చి వానికి అడ్డపడును. మాధురుడు దర్దురకుం
గొట్టును, దర్దురకుడు - విప్రతీపం తాడయతి - అదెబ్బ తనకు తగులనీయకయే తా
వానిం గొట్టును. దుష్ట పుంశ్చలీపుత్ర ... = దుష్టుడా, అంకుటారి (= అంజా)
కొడుకా, ఫలం అపి ప్రాప్స్యసి = నన్ను కొట్టిన ఫలమును పొందుదువులేరా.
(వ్యాఖ్యము చేసి రాజదండము గూర్తునురో.) ఏష ప్రేక్షిష్యే = ఇదిగో చూతునుగా.

కథం ... = ఎట్లా! చూతువా! రెట్టించుటచే - కప్పక ఫలము కుడుతువు
అనుట. దానిని - ఎట్లు చూతువు? ప్రకారప్రశ్నగా హేళనార్థము గొని 'ఇట్లు'
అని కన్నులు విప్పారఁ జూచుట. ప్రసార్య చక్షుసీ - కన్నులు విప్పార తెలిచి
ఏవం ప్రేక్షిష్యే = ఇట్లు చూడఁగలను - (హేళనగర్భముగా పలుకుట), దర్దుర
కుడు కుమ్మతో మాధురకన్నులు నింపి సంవాహకునికి పాతీపో సన్న చేయును.

దర్శ—(స్వగతమ్) ప్రధానసభికో మాధురో మయా విరోధితః, త న్నాత్ర యజ్యతే స్థాతుమ్. కథితం చ మమ ప్రియ వయస్యేన శర్వలకేన యథా కిల — 'ఆర్యకనామా గోపాలదారకః సిద్ధాదేశేన సమాదిష్టో రాజా భవిష్యతి.' ఇతి. సర్వ శ్చాస్మద్విధో జన స్త మనుసరతి. త దహ మపి తత్సమీప మేవ గచ్ఛామి.

(ఇతి నిష్క్రान్తః.)

సంవా—(సత్రాసం పరిక్రమ్య దృష్ట్వా) ఏత త్క స్యాప్య నపావృత పక్షద్వారకం గేహమ్. త దత్ర ప్రవిశామి. ఆర్యే,

నిగృహ్య - నిగూహ్య - అనియో పాతము - కన్నులు సమాళించుకొనను మూసి కొని - చేతులతో మూసికొని - నేలం బడును. సంవాహకుడు పరారియగును, నేలం బడుట అవశతచేతను, దర్శరథని చూపలు తప్పుపట్టుదురుగాక - అనియు.

ప్రధానసభికః - జూదపుమేస్త్రీలలోను ప్రధానుడైనవాడు - మాధురః, విరోధితః = పగ గొల్పబడినాడు. (వాడు రాజవల్ల భుండు. కనుక నాకు బెడద వచ్చును, ఎవరైనను రాజపురుషులు - పోలీసులు నన్ను పట్టుకొందురు.) తత్ న అత్ర యజ్యతే స్థాతుం = ఇక్కడ ఇక నుండగూడదు. కథితంచ ... = చెప్పినాడులే, నాప్రియవస్యుడు, శవీలకుడు. యథా కిల - ఏమన్నట్టు అనగా - ఆర్యకుడు అనుపేరుగలవాడు ఒక గొల్ల పిల్లవాడు, సిద్ధుని - భూత భవిష్యత్తులు ఎఱుగు మహిమ పొందిన యొక్కని యాదేశము - ఉపదేశము - పలుకు - చేత చెప్పబడినాడు, రాజా కాంగలఁ డని. (కావున) సర్వాశ్చ ... = మాబోటి జను లందఱు వానిని అనుసరించుచున్నారు అని. కావున నేనును అతనికిడకే పోయెదను - అని నిష్క్రమించినాడు - రంగముమండి పోయినాడు. శవీలకుడు ఒక బ్రాహ్మణుడు, దొంగతనము - వృత్తిగా - జీవనోపాయముగాఁ గొన్నవాడు - చారుదత్తయ్యయింట కన్నమువేయుచు మూడవయంకమున అగ పడఁగలడు. వాడు ఈజూదాన చెడిన దదుకరథనికి తోడఁట - సదృశముగానే ఉన్నది.

సంవాహకుడు - సత్రాసం పరిక్రమ్య = భయముతో పరిక్రమించి - ఎక్కడికో పోవు నభినయముగా రంగాన నడిచి - అనపావృత పక్షద్వారకం = తెరిచ

శరణాగతోఁ 2స్మి. [ఏశే కశ్యపి అణపావుద పక్షదుయాలకే
గుహే. తా ఏతథ పవిశిశ్యమ్.] (ప్రవేశం రూపయిత్వా వసంత సేనా
మవలోక్య) [అజ్ఞే, శరణాగదే హిమ్.]

వసంత—అభయం శరణాగతస్య. చేటి, విధేహి పక్షద్వార
కమ్. [అభయం సరణాగదస్య. హజ్జే, ధక్కేహి పక్షదుఆరలమ్].

(చేటి తథా కరోతి)

వసంత—కుత స్తే భయమ్. [కుదో దే భలమ్].

సంవా—ఆర్యే, ధనికాత్. [అజ్ఞే, ధణికాదో].

వసంత—చేటి, సాంప్రత మపావృణు పక్షద్వారకమ్.
[హజ్జే, సంపదం అవాపుణు పక్షదుఆరలమ్].

సంవా—(ఆత్మగతమ్) కథం ధనికా త్తులిత మస్యా భయ
కారణమ్. సుష్టు ఖి లేవ ముచ్యతే. [కథం ధణికాదో తులిదం
శే భలకాలణమ్. శుట్టు క్తు ఏవం వుచ్చది].

బడిన దిడ్డి వాకిలి గలది. తత్ అత్ర ప్రవికామి = కావున ఇందు ప్రవేశింతును.
రూపయిత్వా = నటించి, వసంత సేనాం అవలోక్య = వసంత సేనం జూచి -
ఆర్యే - ఆత్మా, శరణాగతః అస్మి = నేను రక్షణకోరు వాడను - అని పలికెను.
అభయం = ఇదే రక్షణ - భయ మక్కలులేదు - అనుట. ఓసి చేటి, దిడ్డితలుపు
మూయవే, కుతః తే భయమ్ = ఎవనివలన నీకు భయము? ధనికాత్ = (ఒక)
ధనవంతునివలన. అట్లు అనగానే, తాను భాగ్యవతి, ఎంత ధనమేనియు
ఇచ్చి అధమర్లుని ఉత్తమర్లుని గూడ తృప్తిపలుపజూలుటచే - 'సామృతం
అపావృణు ... = ఇప్పుడు తెలుపుము ... కథం = ఏమీ! ధనికాత్ అనగానే
భయకారణము 'ఇంతేనా' అన్నట్లు (తులితం = చులకన చేయబడినది, అత్యుము
లేక పోయినది; తీగిపోయినది; సుష్టు ఖిలు ఏవం ఉచ్యతే - ఇట్లు చెప్పబడుట
తెస్సయే గదా - ఎట్లనగా.

శ్లో. య ఆత్మబలం జ్ఞాత్వా భారం తులితం వహతి మనుష్యః
తస్య స్థలనం న జాయతే న చ కాంతారగతో విపద్యతే. ౧౪

[జే అత్తబలం జాణిల భాలం తులిదం మహేహ మాణుస్సే
తాహ ఖలణం ణ జాయది ణ అ కాంతారగదో విపజ్జది].

అత్ర లక్షితోఽస్మి. [ఏత్థ లక్ఖిదహ్మి].

మాథు—(అక్షిణీం ప్రమృజ్య ద్యూతకరం ప్రతి) అరే,
దేహి దేహి. [అలే దేహి దేహి].

ద్యూత—భర్తః, యావ దేవ వయం దద్దురేణ కలహాయితా
స్తావ దేవ స పురుషోఽపక్రాంతః. [భట్టా, జావ దేవ అహ్వే
దద్దురేణ కలహాయదా తావ దేవ సో గోహో అవక్కంతో].

శ్లో. ౧౪. యః మనుష్యః = ఏమానిసి, ఆత్మబలం జ్ఞాత్వా = తన బల
మును - శక్తిని - ఎఱిగి, భారం = బరువును, తులితం = తాను అగువు అని చూచు
కొని, మోయగలను అని యనుకొన్నదానిని, వహతి = మోయునో, తస్య = వానికి,
స్థలనం = తడబాటు, న జాయతే = కలుగదు. (వాడు) కాంతారగతః అపి =
ఇటువంటి పేరడవిని - చెడ్డరస్తా కాని - చెందినవాడైనను, న విపద్యతే = విపత్తును -
అపదం - భారయడు.

తన బలము ఎఱిగి, తాను చాలుదును అని బరువు ఎత్తు కొనువానికి ఎందును
అపాయ ముండదు. ఈమె నన్ను తా గాపాడఁగల నను నమ్మికచే - తలుపు
తెరిపించినది.

అత్ర లక్షితః అస్మి = ఇక్కడ ఈశ్లోకార్థము తార్కాణపటము కొంటిని.
లక్షితవాక్ అనుట. ప్రమృజ్య = తుడుచుకొని, ద్యూతకరంప్రతి = జూడగానిం
గూర్చి - సంవాహకుడు ఎదుటనున్నాఁ డనుకొని - ఓరి ఇయ్యరా, ఇయ్యరా.
అన్నాడు - మఱియొకఁడు - అనఁగా ఎవనికి సంవాహకుడు ఓడి బాకీపడినాడో -
వాడు - కలహాయితాః = జగడము పెట్టుకొన్నవారమైతిమో, తావత్ =
అప్పుడు - ఆసందున.

మాధు—తస్య ద్యూతకరస్య ముష్టిప్రహారేణ నాసికా భగ్నాసీత్. త దేహి, రుధిరపథ మనుసరావః. [తస్య జూద కలస్స ముష్టిప్రహారేణ నాసికా భగ్నా ఆసి. తా ఏహి. రుహిర పహం అణుసరేష్టు].

(అనుసృత్య)

ద్యూత—భర్తః, వసంతసేనాగృహం ప్రవిప్త్తః సః. [భట్టా, వసంతసేనాగృహం పవిప్త్తో సో].

మాధు—భూతాని సువర్ణాని. [భద్రా ఇం సువర్ణా ఇం].

ద్యూత—రాజకులం గత్వా నివేదయావః, [లాఅఉలం గదుఆ ణివేదేష్టు].

మాధు—ఏష ధూత్తో ౭తో నిష్క్ర) మ్యాన్యత్ర గమిష్యతి. త దుపరోధే నైవ గృహ్ణీషః. [ఏసో దుత్తో అదో ణిక్క మిల అణ్ణత్త గమిస్సది. తా ఉలరోధే జేవ్వ గేహ్ణేహ్మ].

భగ్నా ఆసీత్ = పగిలినది ఆయెను. రుధిరపథం = నెత్తుటిజాడ.

వసంతసేనాగృహం = వసంతసేనయింట; ఉన్నాడు కదా అక్కడ - కావున - అనుట - భూతాని సువర్ణాని = (ఇంక) దీనారములు దొరికినవేపో. - నిజములే, మనకు వచ్చినవే! - అనుట - కాదా - పోయినవే పో అని యేని. ఎట్లనుకొనియో - రాజునింటికి - కచ్చేరికి - పోయి, (వ్యాజ్యము) ఎటుక పఱతుము వేయదము - రా - అని తోడి జూదగాడు అనుచున్నాడు. మేస్త్రీ యభిప్రాయము అది కాదు. అనుచున్నాడు - ఏష ధూతః ... = ఏడు మోసగాడు, (మనము కచ్చేరికి తరలుదు మేని) (వాడు) ఇందుండి బయలు వెడలి మఱి యొక్కడికేని పోగలడు. వానిని పోనీక ఆడ్డగించియే - ... బాధించియే - కొనుదము. ఇక్కడ ఇట్లుండ, అక్కడ వసంతసేన యింటిలో.

(వసంతసేనా మదనికాయాః సంజ్ఞాం దదాతి)

మద—కుత ఆర్యః? కో వార్యః? కస్య వార్యః? కాం వా వృత్తి మార్య ఉపజీవతి? కుతో వా భయమ్? [కుదో అజ్ఞో. కో వా అజ్ఞో, కస్య వా అజ్ఞో. కిం వా విత్తిం అజ్ఞో ఉపజీవది. కుదో వా భయమ్?]

సంవా—శృతో త్వార్యా. ఆర్యే, పాటలిపుత్రం మే జన్మ భూమిః. గృహపతి దారకో ౭హమ్. సంవాహకస్య వృత్తి ముప జీవామి. [శుణాదు అజ్ఞాత. అజ్ఞాత, పాటలిఉత్తే మే జన్మభూమి, గృహపతి ఇదాలకే హగే. సంవాహకస్య విత్తిం ఉపజీవతి.]

వసంత—సుకుమారా ఖలు కలా శిషీ తార్యేణ. [సుఉ మారా క్షు కలా సిక్లిదా అజ్ఞేణ].

సంవా—ఆర్యే, క లేతి శిషీతా, ఆజీవి కేదానీం సంవృత్తా. [అజ్ఞాత, క లేతి శిక్లిదా, ఆజీవిత దానిం సంవృత్తా].

మదనికాయాః సంజ్ఞాం ... = మదనికకు సన్నచేయును - వానిని అడిగి వివరము కనుగొమ్మని. కుతః ... భయమ్? - ప్రశ్నపరంపర. - అయ్య ఎక్కడి వాడు? (అయ్యది ఏయూరు అనుట), అయ్య ఎవరు? ఎవరివాడు? ఏ వృత్తిని - పట్టినవాడు - ఏమి జీవనోపాయము? - అనుట - ఎవరివలన భయము, ఎందులకు? అమ్మ వినునుగాక. వయసు బోగముదానిని అమ్మయనక అక్కయని యందరు వ్యవహరింతురనియుఁ గొనఁదగును. అక్క వినునుగాక.

పాటలిపుత్రం ... వామి = పాటలిపుత్రము నాపుట్టిన చోటు, నేను ఒక ఊరిపెద్ద, పెదకాపు పిల్లవాడను - కొమారుడను. ఒక్క పినుకుట అను జీవనోపాయమును ఆశ్రయింతును, బోగముది అధ్య గావున - పిసికిళ్ళ మేలిమి సాకు మార్యము దానఁ గలుగు నుఖము మరగినట్టిది, ఆకళ మెచ్చుకోలుం బలుకుచున్నది - సుకుమారా ఖలు ... = సుకుమారమైన కళను గదా అయ్య నేర్చుకొన్నాడు. ఆర్యే కలా ఇతి ... = అక్క - కళ అని నేనుకొన్నాను, ఇప్పుడు అదే బ్రతుకు తెరువువనది.

చేటి—అతినిర్విణ్ణ మార్జ్యేణ ప్రతివచనం దత్తమ్. తతస్తతః. [అదినిర్విణ్ణం అజ్ఞేణ పడివలణం దిణ్ణమ్. తదో తదో].

సంవా—తత ఆర్యే, ఏష నిజగృహ ఆహిణ్ణకానాం ముఖాచ్చ) త్వాపూర్వదేశదర్శన కుతూహలే నే హాగతః. ఇ హాపి మయా ప్రవి శ్శోజ్జయినీ మేక ఆర్యః శుశ్రూషితః. య స్తాదృశః ప్రియదర్శనః ప్రియవాదీ, దత్వా న కీర్తయతి, అపకృతం విస్మరతి. కిం బహునా ప్రలపితేన? దక్షిణతయా పరకీయ మి వాత్మాన మవగచ్ఛతి, శరణాగత వత్సల శ్చ.

[తదో అజ్ఞవ, ఏశే నిజగృహ ఆహిణ్ణకాణాం ముహూదో శుణిల అపువ్యదేశ దంశణ కుదూహలేణ ఇహ ఆగచ్ఛే. ఇహ విమవ పవిశిల ఉజ్జయిణిం ఏక్కే అజ్ఞే శుశ్శుశిదే. జే తాలిశే పిలదం

అతినిర్విణ్ణం = మిక్కిలియు హేయబుద్ధి కలిగినట్లున్నది దానిమీద, ఆర్యుడు జవాబు చెప్పటం జూడ.

ఏష ... ఇహ ఆగతః - ఈనేను, మాయింట (పాటలిపుత్రముననే) ... ఊరూరు తిరుగువారి నోటినుండి - బైరాగులు సన్నాధులు మొదలైనవారివలన అనుట - విని, క్రొత్త దేశమును చూచు కోరికతో ఇక్కడికి వచ్చినాడను. ఇహాపి మయా. ... = ఇక్కడను ఉజ్జయిని (రాజధాని)నే ప్రవేశించి, ఒక ఆర్యును శుశ్రూషించితిని - నేవించితిని - సంవహనాదిచేత కాబోలు - యః = ఎవడు - అనగా అతడు - అనుట - తాదృశః ప్రియదేశానః ... అట్టి (సాటిలేని అనుట - ఒకసారి చూచిన మాటిమాటికి చూడవలయుననిపించు క్రొత్తయందము (సాటిలేని అనియే) తోచువాడు, ప్రియవాదీ = తియ్యనిమాటలవాడు, దత్వా ... = ఇచ్చి బయటికి చెప్పడు - 'దానేహనం' అన్నట్లుండువాడు; అపకారమును (మనసున ఉంచుకొనడు) మఱచును. కిం బహునా ... = ఎందుకు పలుమాటలు వదరుట - (దీనులయందలి) దయ - మోమోటముల - వలన, తన్ను ఇతరుని - ఆధీనుని - వసమున నున్నవానింగా తలంచును - వానికి కావలసినదెల్ల సమకూర్చును - అనుట - శరణు అన్నవారియెడ (బిడ్డలందుంబోలె) వాత్సల్యముకలవాడు.

శనే పిలవాదీ, దధిల ణ కితేది, అవకిదం విశుమలేది, కిం బహుణా పలన్తేణ? దక్ఖిణదాప పలకేలలం విల అత్తాణలం అవ గచ్చది. శరణాగల వచ్చలే ల].

చేటి—క ఇదానీ మార్యాయా మనోరథాన్తరస్య గుణాం శోచరయి తోజ్జయిసీ మలంకరోతి? [కో దాణిం అజ్జపవ మణో హరన్తరస్య గుణాణం చోరెల ఉజ్జయిణిం అలంకరేది].

వసన్త—సాధు చేటి, సాధు, మ యా ప్యేవ మేవ హృద యేన మన్త్రితమ్. [సాహు హజ్జో, సాహు మవవి ఎవ్వం జ్ఞేవ హిలవణ మన్త్రిదమ్]

చేటి—ఆర్య, తత స్తతః. [అజ్జ, తదో తదో].

సంవా—ఆర్యే, స ఇదానీ మనుక్రోశకృతైః ప్రదానైః. [అజ్జవ, శేదాణిం అణుక్రోశకీదేహిం పదాణేహిం]

వసన్త—కి ముపరతవిభవః సంవృత్తా? [కిం ఉవరదవిహవో సంవృత్తో?]

సంవా—అనాఖ్యాత మేవ కథ మార్యయా విజ్ఞాతమ్? [అణుజక్ఖిదే జ్ఞేవ కథం అజ్జపవ విణ్ణాదమ్?]

క ఇదానీం ఆర్యాయా ... = ఎవడు ఇప్పుడు ఆక్కోరికలో - అంతర్గతుడుగా - ఉన్నవానియొక్క గుణములను దొంగిలి యుజ్జయినిని - అలంకరించుచున్నాడు - ...కి అలంకారముగా నున్నాడు అనుట. బలి, చేటి, బలి. నాచేతను ఇట్లే మనసున తలంపబడినది. - ఇతః దేవదో మణి యుకడు చారుదత్తుం బోలినవాడు ఉజ్జయినియలంకారము ఉన్నాడే అని. అనుక్రోశకృతైః ప్రదానైః = దయచేసిన - ఒసంగిన - ఈవులచే - అని తరువాతను సంవాహకుడు వాక్యపూర్తి చేయబోవుచుండగా దానిని వసంతసేవ పూర్తి చేయుచున్నది - విభవ మెల్ల పోయినవాఁ డాయెనా? - అని, అనాఖ్యాతమ్ ఏవ = ... చెప్పబడనిదే, ఎట్లు ఆక్కయ్యకు తెలిసినది? ఇక్కడ ఎఱుంగవలసిన దేమున్నది? గుణములును (వానితో కూడిన) విభవములును (లోకాన) అరుదు.

వసంత—కి మత్ర జ్ఞాతవ్యమ్. దుర్లభా గుణా విభవాశ్చ. అపేయేషు తదాగేషు బహుతర ముదకం భవతి. [కిం ఏతథ జాణీ అది. దుర్లహా గుణా విహవా అ. అపేవను తదూపసు బహువరం ఉదలం భోది.]

చేటి—ఆర్య, కింనామధేయః ఖలు సః? [అజ్ఞ, కింనామ ధేట ఖు సా].

సంవా—ఆర్యే, క ఇదానీం తస్య భూతలమృగాజ్ఞాస్య నామ స జానాతి, స ఖలు శ్రేష్ఠీచత్వరే ప్రతివసతి. క్లాఘనీయ నామధేయ ఆర్య చారుదత్తో నామ. [అజ్ఞ, కే దానిం తస్య భూదలమిలజ్ఞాస్స నామ ణ జాణాది. శో ఖు శ్రేష్ఠీచత్వరే పడివశది. శలాహణిజ్ఞానామధేవ అజ్ఞ చాలుదత్తే నామ].

వసంత—(సహర్ష మాసనా దవతీర్య) ఆర్య, స్యాత్మీయ మేత ద్దేహమ్. చేటి, దే హ్య స్యాసనమ్. తాలవృంతకం గృహణ.

అపేయేషు ... = త్రాగుటకు పనికిరాని తటాకములలో నీళ్ళు మెండగును. ఆర్య, కింనామ ... = అయ్య అతడు ఏపేరు గలవాడో గదా. క ఇదానీం తస్య ... = అక్క - ఎవఁ డిప్పుడు ఆభూలోకపుఁ జంద్రునిపేరు ఎఱుఁగని వాడు? అతడు పెట్ట 'చాక్'లో కాపురమున్నాడు, మెచ్చడగినపేరివాడు చారుదత్తయ్య అని పేర్గన్నవాడు. (పేరు = కీర్తి).

సహర్షం ఆసనాత్ ... = వసంతసేన మిక్కిలి సంతోషముతో ఆసనము నుండి దిగి, - చారుదత్తుని పేరు పలుకఁబడినందున - అంతట ఆతనికి గౌరవ సూచకముగా ఆసనము వీడి రేచి నిలుచుట - గొప్పవారు సమీపించినపుడు, వారిని గౌరవింప తక్కువవారు, కూర్చుండి యున్నవారు రేచి నిలంబడుదురు. భర్త సమీపించినపుడు, భార్య కూర్చుండియుండిన, తత్క్షణతే నిలంబడును - ఇట చారుదత్తునియొడను, తన్నామగ్రహణము చేయఁబడఁగా. తన భతః - కాంతుడు అని యిది వసంతసేన సముదాచారము. (దక్షిణాదిలో ఎక్కువ వాడుక.)

ఆర్యస్య ఆత్మీయం ... అయ్యకు ఈయిల్లు సొంతము. చేటి, ఈయనకు పీట పెట్టవ - విసనకట్టం దీసికోవే, మిక్కిలి (= పరి) అలపు అయ్యను బాధించు

పరిశ్రమ ఆర్యస్య బాధతే. [అజ్ఞస్య ఉత్తణ కేరకం ఏదం గేహమ్. హజ్జో, దేహి సే ఆసణమ్. తాలవేణ్యం గేహ్నా. పరిస్సమో అజ్ఞస్య బాధే ది].

(చేటి తథా కరోతి)

సంవా—(స్వగతమ్) కథ మార్యచారుదత్తస్య నామ సంకీర్తనే నేపృశో మే ఆదరః! సాధు ఆర్యచారుదత్త సాధు పృథివ్యాం త్వ మేకో జీవసి. శేషః పున ర్జనః శ్వసితి. (ఇతి పాదయో ర్నిపత్య) భవతు ఆర్యే భవతు. ఆసనే నిషీద త్వాస్యా. [కథం అజ్ఞచాలుదత్తస్య నామశంకీర్తణేణ ఈదిశే మే ఆదరే. శాహు అజ్ఞచాలుదత్తో, శాహు. పుహవీప తుమం ఎక్క జీవశి. శేషే ఉణ జణే శశది, భోదు అజ్ఞవ భోదు. ఆశణే ణిశీదదు అజ్ఞక.]

వసంత—(ఆసనే సముపవిశ్య) ఆర్య కుతః స ధనికః? [అజ్ఞ, కుదో సో ధణిట]

సంవా—

శ్లో. సత్కారధనః ఖలు సజ్జనః ;

కస్య న భవతి చలాచలం ధనమ్?

చున్నది. కథం! = ఏమి! ఎట్లు! చారుదత్తస్య నామ ... = చారుదత్తస్య పేరు నోటినిండ పలికిన మాత్రకు నాకు ఇట్టి యాదరము! బలి, చారుదత్తస్య బలి. పుడమిలో నీవాక్కడనే జీవించుచున్నావు. తక్కిన జన మన్ననో (= పునః) శ్వసితి - ఊపిరిమాత్రము విడుచు చున్నది - అని (వసంత సేన) పాదములం బడును - అట్లు పడుట వసంత సేనకు చారుదత్తుని గుణములయందు అంత గౌరవమున్నందు లకు. కానీ అక్కాకానీలే. ఆసనమునం గూర్చుండుము - అనుట - గూర్చుండుముగాక అనుట గౌరవోక్తి. (మఱి) అయ్యా ఏడీ అధనికుడు - నీవు. అప్పు తీర్చవలసినవాడు?

శ్లో. ౧౨. సజ్జనః = సత్పురుషుడు - మంచివాడు, సత్కారధనః ఖలు = ఇతరులయొక్క ఇతరులం గూర్చి తాను చూపు ఆదరమే అస్తిగాఁగలవాడు, చలాచలం ధనమ్ = అస్థిరమగు ధనము, కస్య న భవతి = ఎవనికి ఉండదు? యః = ఎవడు,

యః పూజయితు మపి న జానాతి

స పూజావిశేష మపి జానాతి?

౧౫

[శక్కాలఘణే క్తు శజ్జణే

కాహాణ హోత్ర చలాచలే ఘణే

జే పూజదుం పి ణ జాణాది

శే పూజవిశేషం సి జాణాది?

వసంత—తత స్తతః. [తదో తదో].

సంవా—తత స్తే నార్యేణ సవృత్తిః పరిచారకః కృత్

పూజయితుం అపి న జానాతి = పూజింపనైనను ఎఱుంగఁడో, సః = వాఁడు, పూజా విశేషం అపి = (ఇతరులు కావించు) సత్కారాతి శయమును, జానాతి = ఎఱుంగునా? - కాకులుచే ప్రశ్న. - ఎఱుంగ నే ఎఱుంగఁడు - అనుట,

చూ. స్వప్నవాసవదత్త - IV.

విదూ—ఉచితం తత్రభవతో మగధరాజస్య అపరాహ్లాకారే భవంత మగ్రతః కృత్వా సుహృజ్జనదర్శనమ్. సత్కారోహినామ సత్కారేణ ప్రతీప్తః ప్రీతిషు త్పదయతి. తదుత్తిష్ఠతు తావత్ భవాత్.

రాజా—బాధమ్ - ప్రథమః కల్పః. (ఉత్థాయ)

గుణానాం వా వికలానాం సత్కారాణాంచ నిత్యశః

కర్తారః సులభా లోకే విజ్ఞాతారస్తు దుర్లభాః. ౧౦.

లోకాన మంచినానికి ఆస్తి (వంటిది) ఏదనఁగా సత్కారము - ఇతరుల గాదరించుట. వట్టి డబ్బు, అదృష్టవశాన నేఁడు ఉండును అదృష్టవశాన రేపు పోవును - ఎంతయు అస్థిరము. ఎవఁడు ఇతరుల ఆదరింప నెఱుంగఁడో, వానికి తన్నుంఁగూర్చి యితరులయు అట్టి యాదరింపులో అతిశయ మన నెట్టిదో తక్కువ యన నెట్టిదో ఎఱుకయా?

తతః తేన ఆర్యేణ ... = అంతట ఆయ్యచేత, సవృత్తిః = బ్రదుకు తెరువుతోకూడ - అనఁగా జీతము ఇచ్చి, పరిచారకుఁడను (= సేవకుఁడను) చేయఁ

ఁస్మి. చారిత్రావశేషే చ తస్మిన్ ద్యోతోపజీ వ్యస్మి సంవృత్తః. తతో భాగధేయ విషమతయా దశసువర్ణం ద్యూతే హరితమ్. [తదో తేణ లజ్జేణ శవిత్తి పలిచాలకే కిదో హి. చారిత్రావశేషే అ తస్మిన్ జూదోపజీవి హి శంవుత్తో. తదో భాగధేయ విషమదావ దశశువర్ణాలం జూదే హరిదమ్.]

మాధు—ఉత్సాదితో ఁస్మి. ముషితో ఁస్మి. [ఉచ్చాదిదో ఘ్ని, ముసిదో ఘ్ని.]

సంవా—ఏతౌ తౌ సభికద్యూతకరా మా మనుసంధత్తః. సాంప్రతం శ్రు త్వార్యా ప్రమాణమ్. [ఏదే దే శహిల జూదిలలా మం అణుశంధలన్తి. శంపదం శుణిల లజ్జిత పమాణమ్.]

వసన్త—మదనికే, వాసపాదప విసంష్ఠులతయా పక్షిణ ఇతన్తతో ఁప్యౌహిణ్ణస్తే. చేటి, త ద్గచ్ఛ. ఏతయోః సభిక

బడితిని. ఆయన (చారిత్ర అవశేషే =) ధన మెల్ల పోయి శీలము మాత్రమే మిగిలినవాఁడు కాఁగా, ఆ వృత్తి పోయినది. ద్యూత ఉపజీవి అస్మి సంవృత్తః = జూదమును ఆశ్రయించినవాఁడ నైతిని. తతః భాగధేయ ... = అంతట. అదృష్టము ప్రతిఘటించినది కాఁగా, పది నువర్ణములు జూదాన పోఁగొట్టుకొంటిని - ఓడితిని. ఆట్లు జూదగానికి అప్పపడితిని.

ఉత్సాదితః అస్మి ... = నాశన మైపోయితిని, (మోసపోయితిని =) డబ్బు పోఁగొట్టుకొన్నవాఁడ నైతిని. ఏరుగో ఆసభికుఁడు జూదగాఁడును, నన్ను వెదకు చున్నారు. (ఇది నాకథ యంతయు) సాంప్రతం శ్రుత్వా ... = దీనిని విని ఆక్కయే ఏమి చేయఁదగునో అది చేయఁగలదు.

వాసపాదపస్య ... కాపురము చోటైనచెట్టు చారుదత్తయ్య యొక్క, కదలి పోయి యెగుడుదిగుడై నిలుకడలేమిచేత పక్షులు ఇటు నటు తిరిగి అల్లాడును. (అట్లే ఇతఁడును అనుట) తతో గచ్ఛ... = మఱి పొమ్ము, ఈసభికద్యూతకరులకు, ఈయయ్యయే ఇచ్చు చున్నాఁడని ఈనాచేతి మురుగును నీవు ఇమ్ము,

ద్యూతకరయోః, అయ మూర్య ఏవ ప్రతిపాదయతీతి, ఇదం హస్తా
భరణం త్వం దేహి, [మదణివ, వాసపాదవ వినంతులదావ పక్షిణో
ఇదో తదో వి ఆహిణ్ణన్తి. హజ్జో, తా గచ్చ, ఏదాణం సహి
అజాదిఅరాణమ్ అలం అజ్జో జ్జేవ పడివాదే త్తి, ఇమం హత్థా
భరణం తుమం దేహి].

(ఇతి హస్తా త్కటక మపాకృష్య చేట్యాః ప్రయచ్ఛతి

చేటీ—(గృహీత్వా) య దా ర్యాజ్ఞాపయతి, [జం అజ్జి
ఆణవేది]. (ఇతి నిష్కా)న్త

మాధు—ఉత్సాదితో ౭స్మి ముషిలో ౭స్మి, [ఉచ్ఛా
దిదో హ్మి, ముసిదో హ్మి].

చేటీ—యథైతా వూర్ధ్వం ప్రేక్షేతే, దీర్ఘం నిశ్వసతః,
అభిలపత శ్చ ద్వారనిహితలోచనా, తథా తర్కయామి, ఏతే
తౌ సభికద్యూతకరా భవిష్యతః. (ఉపగమ్య) ఆర్య, వందే. [జథా
ఏదే ఉద్ధం పేక్షన్తి, దీహం ణీససన్తి, అహిలహన్తి అ దుఆరణిహి
దలోఅణా, తథా తక్కేమి, ఏదే దే సహిఅజాదిఅరా హువిస్సన్తి,
అజ్జి, వన్దామి].

మాధు—సుఖం తవ భవతు, [సుహం తువ హోదు].

చేటీ—ఆర్య, కతరో యువయోః సభికః. [అజ్జి, కదమో
తువ్హాణం సహిట].

యథా ఏతే ఊర్ధ్వం ... ఎట్లు వీరు పైకి చూచుచున్నారో, నిట్టూర్తులో,
చింతపడుదురో, ఆసతో వాకిటిమీదనే కన్ను ఉంచి యున్నారో (తథా =
అట్లు =) దానిం బట్టి, ఊహింతును, వీరే వారు, ఆ సభికుడును జూదగాడును,
అగుదురు.... నీకు సుఖము కలుగును గాక, ఎవరు మీలో సభికుడు?

మాధు—

శ్లో. కస్య త్వం తనుమధ్యే అధరేణ రతదప్టదుర్విసేన
జల్పసి మనోహరవచన మాలోకయన్తి కటాక్షేణ. ౧౬

[కస్య తుహుం తనుమధ్యే అహరేణ రతదప్ట దుర్విసేదేణ
జమ్పసి మణోహలవచనం ఆలోకయన్తి గడాక్షేణ]

నాస్తి మమ విభవః, అన్యత్ర వ్రజ. [ఇత్థి మమ విహవో అన్యత్ర
వ్రజ]

చేటి—య దీదృశాని నను మన్త్రయసి, తదా న భవసి
ద్యూతకరః, అస్తి కో ౭పి యుష్మాకం ధారకః? [జగ్గి ఈదిసాగం
ణం మన్తేసి. తా ఇహోసి జూదిలగో. అత్థి కో వి తుహ్మణం
ధారట్]

శ్లో. ౧౬. తనుమధ్యే = ఓ కృశోదరీ - సన్నని నడుముదానా, (ఓయ్యార
ముగా నడుము జవ్వాడించుచు - ఆనుట) రత దప్టదుర్విసేన = రతమందు
గాటుపడియు ఇంకను పొగరు అడఁగని అధరముతో, కటాక్షేణ ఆలోకయన్తి =
కడకంట జూచుచు, (ఇట్లు) డెందమును మ్రుచ్చిలించు పలుకు బలుకు చున్నావే,
కస్య త్వం = ఎవరిదానవే నీవు ?

జవ్వాడు నీనడుము, సురతాన గాటుపడియు ఇంకను గాట్లుకోరు నీక్రీపెదవి,
నీకడకంటిచూపు నీ (ముద్దు) పలుకు చిత్తము మ్రుచ్చిలుచున్నవి! ఎవరిదానవు నీవు?

నాస్తిమే ... = నాకు సంపద లేదు మ జెననియెద్దకేని పొమ్ము. యత్
ఈదృశాని ... = నీవు దేన (= ఎందుచేత) ఇట్టివి - నాకు విభవములేదు ఇత్యాది -
పలుకుచున్నావో - తదా = అప్పుడు (= అందుచేతనే,) నీవు ద్యూతకరుడవు
కావులే - తప్పక అగుదువు (టక్కరివి) అని కనుగొంటిని - ఆనుట. అస్తికో ౭పి
... = మీకు బాకీ పడినవాఁ డెవఁడేని యున్నాఁడా? ఉన్నాఁడు - పది ముక్క

మాధు—అస్తి. దశసువర్ణం ధారయతి? కిం తస్య. [అత్తి. దశసువర్ణం దాలేది. కిం తస్య?]

చేటీ—తస్య కారణా దా ర్యేదం హస్తాభరణం ప్రతిపాదయతి. నహి నహి, స ఏవ ప్రతిపాదయతి. [తస్య కారణాదో అజ్జిల ఇమం హస్తాభరణం పడివాదేది. ఇహి ఇహి, సో జ్ఞేవ పడివాదేది.]

మాధు—(సహర్షం గృహీత్వా) అరే, భణసి తం కుల పుత్త్రమ్—‘భూత స్తవ గణ్ఠః. ఆగచ్ఛ, పున ద్ద్యూతం రమస్వ’ [అలే భణేశి తం కులపుత్తమ్. - ‘భూదం తువ గణ్ఠే. ఆలచ్ఛ, పుణో జూదం రమల’] (ఇతి నిష్క్రమన్)

చేటీ—(వసంతసేనా ముపసృత్య) ఆర్యే, పరితుష్టా గతౌ సభికద్యూతకరా. [అజ్జివ. పడితట్టా గదా సహిలజూదిలరా]

వసంత—త ద్గచ్ఛతు. అద్య బద్ధజనః సమాశ్వాసితు. (తా గచ్ఛదు. అజ్జి స్థలణో సమస్ససదు].

సంవా—ఆర్యే, య ద్యేవం త దియం కలా పరిజనహస్తగతా క్రియతామ్. [అజ్జివ, జఇ ఎవ్వం తా ఇలం కలా పలిఅణహత్థగదా కలీలదు].

(దీనార)ములు బాకీ పడినాడు. కింతస్య = ఏమి వానికి? తస్యకారణాత్ ... = వానికోసము అక్కయ్య ఈ చేతిమురుగు ఇచ్చుచున్నది. - కాదు కాదు - అతడే ఇచ్చుచున్నాడు,

అరే - ఒరే - భణసి తంకులపుత్రస్య ... = ఆదొడ్డకులమునం బుట్టినవానితో చెప్ప. డబ్బు ఎగవేయమికిని, మరల ఆడ నుత్సాహము గొల్పుటకును ఈప్రశంస - భూతఃతవ(గణ్ఠః =) నీ ప్రమాణము నెఱవేరినది. రమ్మ, మరల జూదము ఆడుము. అని. పరితుష్టా = మిక్కిలి తృప్తిపడినవారై - బాకీ మించిన సొమ్ము దొరకుటచే. తత్ గచ్ఛతు ... = మఱి ఆర్యుడు పోవును గాక, చుట్టాలు (ఊడిడ్లుదురుగాక.) - యద్యేవం ... = అట్లేని, అక్కా,

వసంత—ఆర్య, యస్య కారణా దియం కలా శిష్యతే, స
 వష ఆర్యేణ శుశ్రూషితపూర్వః, శుశ్రూషితవ్యః. [అజ్ఞ, జన్మ
 కారణాదో ఇతి కలా సిద్ధిరేతి, సో జ్ఞాన అజ్ఞేణ సుస్సుసిదధువో
 సుస్సుసిదవో].

సంవా—(స్వగతమ్) ఆర్యయా నిపుణః ప్రత్యాదిష్టోఽస్మి.
కథం ప్రత్యుపకరిష్యే? (ప్రకాశమ్) ఆర్యే, అహా మే తేన
ద్యూతకరాపమానేన శాక్యశ్రమణో భవిష్యామి. త త్సంవాహానో
ద్యూతకరః శాక్యశ్రమణకః సంవృత్తి ఇతి స్మర్తవ్యా న్యార్య యైతా
న్యక్షరాణి. [అజ్ఞానం నిరసనం పశ్యాదిష్టో హి, కథం పశ్యవ
కలిశ్యమ్? (ప్రకాశమ్) అజ్ఞానం, అహం ఏదితా జూదితావమాణేన
శక్యశ్రమణకే హవిశ్యమ్. తా శంవాహానే జూదితలే శక్యశ్రమణకే
శంవృత్తే త్రి శుమలిదవ్యా అజ్ఞానం ఏదే అథ్థలు]

వసంత—ఆర్య, అలం సాహసేన. [అడ్డ, అలం సాహసేన].

ఈనాకళ్ - సంవాహనవిద్య - నీ పరిజనమునకు నాచే నేపింపుము. (అట్లు ప్రత్యుపకారముం గొనుము - అనుట) యస్యకారణాత్ ... = ఎవనికోసము ఈకళ్ నేవంబడవలయునో, అతడే ఆర్యునిచే మునుపు శుశ్రూషింపబడినాడు. (వెండియు) శుశ్రూషింపబడదగును. వద్దు, ఆపని (= నేపుకాట). ఆర్యయా నిపుణం ... వద్దు కూడదని అక్కచే నేర్చుమీట జవాబు చెప్పబడితిని. - తన కేమియు ఇందులకు ప్రత్యుపకారమువలదు అని నుకుమారముగా చెప్పినది. కథం ప్రత్యుపకరిష్యే - ఎట్లు ప్రత్యుపకారము చేయగలను? (తోవలేదే - సరి.) ఆర్యే అహం ఏతేన ... = అక్కా, నేను ఈజూదకారులు కావించిన పరాభవము చేత, విరాగముం బొందినాను - (ఇంక) కాక్యశ్రమణకః భవిష్యామి = బౌద్ధ పరి వ్రాజకుడ నయ్యెదను. తత్ సంవాహకః ... = కావున సంవాహకుడను ద్యూతకరుడు (ఐ.) కాక్యశ్రమణకుడు ఐనాడు - అను నీయత్సరములు - వివర ముగా ఈమాటలవరకు - అక్కచేత జ్ఞప్తియం దుంచుకొనఁ బడవలయును, ఆర్య అలం ... = అయ్య, సాహసము చేయకు - వలదు సాహసము ... = నిశ్చయము చేపింపబడినది.

సంవా—ఆర్యే, కృతో నిశ్చయః. [అజప, కలేణిచ్చప].
(ఇతి పరిక్రమ్య)

శ్లో. ద్యూతేన త త్కృతం మమ య ద్విహస్తం జనస్య సర్వస్య
ఇదానీం ప్రకటశీర్షో నరేంద్రమాగ్నేణ విహరిష్యామి. ౧౭

[జూదేణ తం కదం మే జు వీహత్థం జణశ్శ శవస్శ
ఏణహిం పాలడశీశేణలిస్తమగ్నేణ విహరిష్యామ్]

(నేపథ్యే కలకలః)

సంవా—(ఆకర్ణ్య) అరే, కిం నిర్వదమ్. (ఆకాశే) కిం
భణత — ‘ఏష ఖలు వస్తంతసేనాయాః ఖుణ్టమోడకో నామ దుష్ట

శ్లో. ౧౭. యత్ = ఏది, సవశస్య జనస్య = ఎల్లజనులకు (తలన
అనుట,) డబ్బు తండుటకు వచ్చిన సభికుడో వాని మానిసియో అని. (పా.) భీయతే =
భయపడునో - ఎల్ల జనులకు భయపడుటయో, పా. విహస్తం (= చేతులు పోయి
నట్లు) ఎల్ల జనులకును శక్తి లేమియో, = ఏమియుం దోషమియో, తత్ = అది,
విహస్తవ్యావతా సమా - అమరము. ద్యూతేన మమ కృతం = జూదముచే
నాకు - ఆభయపడుట - ఆశక్తిలేమి - కలిగింపఁబడినది, (అందులకై ఇన్నాశ్శును
తలవాల్చుకొని - అధీరముగా - తిరుగుచుంటిని.) ఇదానీం = ఇప్పుడు, ప్రకట
శీర్షకః = వీల్లరకు అగపడు తలగలవాడనై - తల యెత్తుకొని, నరేంద్రమాగ్నేణ =
రాజమార్గమున - పెద్దరస్తాలో, విహరిష్యామి - హాయిగా - విహారముగా - సంచరిం
చెదను.

జూదముచేత నాకు ఎల్లజనులవలన డబ్బుతండుటకు వచ్చినవారో అని
భయమును, (చేతులే పోయినట్లు) శక్తిలేమియు (= ఏమియుం దోషమియు)
కలిగియుండినది. ఇప్పుడు, అది తీటిపోయినది. ఇంకను భయము కాని శక్తిలేమి
కాని నా కెక్కడిది? తల ఎత్తుకొని రాజమార్గమున అందఱియెదుట విహార
ముగా సంచరించెదను.

నేపథ్యే - తెరవెనుక - కలకలః - అలలము, గుంపున పుట్టిన మ్రోత.

అరే కిం నిర్వదమ్? ఆకాశే = మింట, కిం భణత = ఏమనుచున్నారు ...
ఇత్యాది మరల అభోకపక్షేపకము ఆకాశభాషితము, ఏష ఖలు ... = ఇదిగో,

హస్తీ విచరతి' ఇతి - అహో, ఆర్యా యా గర్భగజం ప్రేక్షిష్యే గత్వా. అథవా, కిం మ మైతేన? యథా వ్యవసిత మనుష్ఠాస్యామి. [అలే, కిం జ్ఞేదమ్. (ఆకాశే) కిం భణాథ. - ఏశే క్షు వశస్తశేణ ఆవ ఖుణ్ణమోడకేణామ దుట్టహస్తీ విలలేది' త్రి. అహో, అజ్జఆవీ గర్భగలం పేక్షిశ్శం గదుల. అహవా, కిం మమ ఏదిణా? జథా వవశిదం అణుచిట్టిశ్శమ్]

(తతః ప్రవిశతి అపటిక్షేపేణ ప్రహృష్టో
వికటోజ్జ్వలవేషో కర్ణపూరకః)

కర్ణపూరకః—కుత్ర కు త్రార్యా! [కహిం కహిం అజ్జల!]

చేటీ—దుగ్ధనుష్య, కిం త ఉద్వేగకారణమ్. యదగ్రతో
౭వస్థితా మార్యాం న ప్రేక్షసే. [దుమ్మణుస్స, కిం తే ఉద్వేల
కాలణమ్, జం అగ్గదో వట్టిదం అల్లలుణ పేక్షసి].

కర్ణ—(దృష్ట్వా) ఆర్యే, వద్దే. [అజ్జవీ, వద్దామి].

వసంతసేనయొక్క ఖంటమోటకమను (కంబమును విఱచునది అను) పేరుగల పోకిరి యేనుఁగు తిరుగుచున్నది - అనియా. అహో - సంతోషము, అక్కయ్య మిదపులేనుఁగును చూతును, పోయి - (అథవా =) ఎందుకు లే, నాకు దానితో ఏమి? నేను చేయఁ బూనుకొన్నదానినే - శ్రమణకుడ నగుటనే అనుష్ఠించెదను. తతః ప్రవిశతి ... = అంతట ప్రవేశించు చున్నాఁడు, సంభ్రాంతుడై - తొందర తొందరగా, అపటిక్షేపేణ - తెరపట్టకయే. పట్టరాని సంతోషముగలవాడై - వికటముగా (= మిక్కిలి) తళతళ ప్రకాశించు వేషము - కట్టు తోడుగు - కల వాడై కణపూరకుఁడు - ఆపేరుగల వసంతసేన పరిచారకుఁడు. వసంతసేన పరిచారకుఁడును అట్టి ఉజ్జ్వలవేషుఁడగును. కుత్ర ... = ఎక్కడ ఎక్కడ అక్క! దుర్మనుష్య! ... = పాడు మానిసి, ఏమిరా నీకు (ఈ) సంభ్రమమునకు - కలవరమునకు - కారణము? యత్ అగ్రతో౭వస్థితాం ... = ఏల అడిగెద ననఁగా - ఎదురుగానున్న అక్కనే చూడకున్నావు! ... = సంతోషము

వసంత—కర్ణపూరక, పరితృప్తముఖో లక్ష్మ్యసే. త త్కిం
న్విదమ్? [కర్ణపూరక, పరితృప్తముఖో లక్ష్మ్యసే. తా కి క్లేదమ్?].

కర్ణ—(నివిస్మయమ్) ఆర్యే, వశ్చి తాసి య యాద్య కర్ణ
పూరకస్య పరాక్రమో న దృష్టః. [అజ్ఞప్తి, వశ్చిదాసి, జాప అజ్ఞ
కర్ణాఢారలస్య పరక్కమో ణ దిట్టో.]

వసంత—కర్ణపూరక, కిమ్ కిమ్. [కర్ణాఢారక, కిం కిమ్].

కర్ణ—శృణో త్వార్యా, యః స ఆర్యాయాః కుణ్డమోటకో
నామ దుష్టహస్తీ, స ఆలానస్తమ్భం భజ్త్వా మహామాత్రం
వ్యాపాద్య మహాస్తం సంక్షోభం కుర్వ న్నాజమార్గ మవతీర్ణః. తతో
ఽత్రాస్తరే ఉద్భుప్తం జనేన. [సుణాదు అజ్ఞప్తి, జో సో అజ్ఞప్తి
కుణ్డమోడపీ నామ దుష్టహస్తీ, సో ఆలానస్తమ్భం భజ్జేత మహా
మేత్థిం వావాదిత మహాస్తం సంఖోహం కరన్తో రాతమగ్గం ఓదిట్టో,
తదో ఏతస్తరే ఉద్భుత్తం జనేన].

శ్లో. “అపనయత బాలకజనం

త్వరిత మారోహత వృక్షప్రాసాదమ్

నిండిన మొగము గలవాడవుగా అగపడుచున్నావే! ఏమిటి ఇది? నివిస్మ
యమ్ ... = ఆశ్చర్యముతో - అక్క, వశ్చితాసి ... = మోసపోయితివి -
పోగొట్టుకొంటివి, నీ విప్పుడు నీకణఁపూరకని పరాక్రమముం జూడవైతివే! ...
ఏమిటిరా ఏమిటి? శృణోతు ఆర్యా ... = అక్క వినును గాక - అక్క పోకిరి
యేనుఁ గున్నదే, ఖుంటమోటకము, అది కట్టుకంబమును విడిచి, (మహామాత్రం =)
మావతీ నాయని చంపి, మిక్కిలి గొప్ప కలఁత కలిగించుచు, రాజమార్గ
మును చొచ్చినది. అత్రాస్తరే ఉద్భుప్తమ్ ... = అంతలో జనులచే బిగ్గరగా
చాతినట్లు ఆఱవబడినది. - ఏమనఁగా.

శ్లో. ౧౮. బాలకజనం = (దారిలో నున్న శిశువులను - పిల్లకాయలను,
అపనయత = అవికి కొనిపొందు, త్వరితం = త్వరగా, వృక్షప్రాసాదం = చెట్లప

కిం న ఖలు ప్రేక్ష్యం
పురతో దుష్టో హస్తీ ఇత ఏతి.

౧౮

[అవశేధ వాలలజణం
తురిదం ఆరుహాధ పుష్పపాసాదమ్
కిం ణహు పేక్షధ
పురదో దుష్టో హస్తీ ఇదో ఏది.

అసి చ, [అవి అ],

శ్లో. విచలతి నూపురయుగలం
భిద్యంతే చ మేఖలా మణిఖచితాః
వలయా శ్చ సుందరతరా
రత్నాంబురజాల ప్రతిబద్ధాః.

౧౯

[విచలతి శేడరజాలం
భిజ్జన్తి అ మేఖలా మణిఖృత
వలతి అ సుందరతరా
రత్నాంబురజాలపడిబద్ధా]”

మేడలను, ఆరోహత = ఎక్కుడు. కిం న ఖలు పశ్యథ పురతః = ఏమి చూడరా, ఎదురుగా? దుష్టః హస్తీ ఇత ఏతి = దుండగాల యేనుగలు ఇటు వచ్చుచున్నది.

ఇవి అజపు - చాటింపు - మాటలు.

శ్లో. ౧౯. నూపురయుగళం - అందలజత, విచలతి = కదలుచున్నది - భయసంభ్రాంతిలై పఱచు స్త్రీలవి కాబోలు. భిద్యంతే = లెంపబడుచున్నవి - మణిఖచితాః = రతనాలుతాపిన, మేఖలాః = మొలనూళ్ళు! రత్నా ... ద్ధాః = రతనంపు మొలకలు - చిన్నరత్నములు - వలయాలలో తాపదగినంతటివి - వాని మొత్తము తాపినట్టివి. కావుననే - సుందరతరాః = మిక్కిలి యందమైనవియు, ఐన వలయములును - మురుగులును !

తత స్తేన దుష్టహస్తినా కరచరణరదనైః పుల్లనలినీ మివ నగరీ
ముజ్జయినీ మవగాహమానేన సమాసాదితః పరివ్రాజకః. తం చ
పరిభ్రష్ట దణ్డ కుణ్డికాభాజనం శీకరైః సిక్త్వా దంతాంతరే షిష్టం
ప్రేక్ష్య పునర ప్యుష్టుష్టం జనేన - 'హా, పరివ్రాజకో వ్యాపాద్యతే' -
ఇతి. [తదో తేణ దుట్టహాస్థినా కలచలణరదణేహిం పుల్లణలిణిం
విలణలిం ఉజ్జయిణిం అవగాహమాణేణ సమాసాదిగో పరివ్రాజకః.
తచ్చ పరిబృట్ట దణ్డ కుణ్డికాభాలణం నీలరేహిం సింహి అ దంతాంతరే షి
ష్టం పేక్షి అ వుగో వి ఉగ్గుట్టం జణేణ. - 'హా, పరివ్రాజకః వావాదీ
అది' త్రి.

వసంత—(ససంభ్రమమ్) అహో ప్రమాదః, అహో
ప్రమాదః. [అహో పమాదో, అహో పమాదో].

కర్ణ—అలం సంభ్రమేణ, శృణోతు తావ దార్యా. తతో
నిచ్చిన్న విసంఘలశృంఖలాకలాప ముద్వహంతం దంతాంతరపరిగృహీతం

కాశ్యపి, మొలవి, చేతులవి - అందెలు నూళ్ళు మురుగులు - అదరి కదలి తెగి
విరిగి పోవుచున్నవి - సంభ్రమమున. చెలువలవి కాబోలు. వారు భయముచే
అట్లు ఉరవడించుచున్నారు - విసుగుం జూచి.

తతః తేన దుష్టహస్తినా ... = అంతట యాదుండగవు తేనుగుచేత.
తొండముతోను పాదాలతోను దంతాలతోను, పూచిన తామరకొలనిలోనుం
బోలె, ఉజ్జయినీనగరమున మునిగి కలంచుచుంబోలె పోవుచున్నదానిచేత పట్టు
కొనఁబడినాఁడు, ఒక సన్నాని. వానిని, చేతికట్టయు కమండలుపాత్రయు జాతీ
పడిపోయినవానిని, తుంపురులతో తడిపి. (ఎత్తి) దంతాలనడును వేసికొనఁబడిన
వానిని చూచి మరలను ఉగ్గోషింపఁబడినది జనులచేత - అయ్యో, పరివ్రాజకఁడు
చంపఁబడు చున్నాఁడు అని. ససంభ్రమమ్ = తొట్టుపాటుతో - అయ్యో ప్రమా
దము (= అపాయము)! మాను తొట్టుపాటు - వినునుగాక అక్కయ్య - తతో
నిచ్చిన్న ... = అంతట తెగి చిక్కువడి అడుచున్న గొలుసుపేటలను మోచుచున్న
దియు, దంతాలనడుమం గొనఁబడిన పరివ్రాజకుని మోచుచున్నదియు నగు దాని

ఋరివాజక ముద్వహంతం తం ప్రేక్ష్య కర్ణపూరకేణ మయా, న హి
న హి, అర్యయా అన్నపిణ్డపుష్టేన దాసేన, వామచరణేన ద్యూత
లేఖకం ఉద్భుష్యోద్భుష్య త్వరిత మాపణాత్ లోహదణ్డం గృహీత్వా
ఆకారితః స దుష్టహస్తీ.

[అలం సంభవేణ. సుణాదు దావ అజ్జత. తదో విచ్ఛిన్న
విసంతుల సింఖలాకలావతి ఉద్వహంతం దంతంతరపరిగ్గహిదం పరివ్వా
జతి ఉద్వహంతం తం పేక్షిత కణ్ఠ ఊరవేణ మప, ణ హి ణ హి,
అజ్జతప అన్నపిణ్డఉట్టేణ దాసేణ, వామచలణేణ జూదలేఖకం
ఉద్భుసితి త్వరితం ఆపణాదో లోహదణ్డం గేహ్మిత ఆఆరిదో సో
దుట్ట హస్తీ].

వసంత—తత స్తతః. [తదో తదో].

ఋచి, కణకపూరకుడైన నాచేత, కాదు కాదు, ఆక్కయ్యయన్నపుముద్దలం
బలిసిన దాసునిచేత, ఎడమకాలితో - దాసేన వామచరణేన ద్యూతలేఖకం (మాధు
రునే) ఉద్భుష్యోద్భుష్య త్వరితం ఆపణాత్ ... = ప్రాకృతము - ఉ గుసి ఆ
ఉగుసి ఆ - అని ఒక పాఠము. ఉద్భుష్యోద్భుష్య - ఎడమకాలితో ఆనగా అంత
యవలీలగా జూదపులెక్కగానిని - దారిలో అడ్డముగా నున్నవానిని, అవలికి నెట్టి
నెట్టి. నలిపి అరంగదీసి ఉగుసి ఆ అనుప్రాకృతమునకు ఛాయ ఉద్భుష్య అనియు
కావచ్చును, 'ఉద్భుష్య' (= అఱచి) అనియు కావచ్చును. 'అఱచి' యన్నదానికి
వాడేమైనాడో. బదులుపలికినాడో, తొలగినాడో - అది యిందులేదు. తనకు
సాయపడను కేక వేసినాడు అనుటకు తాను చెప్పకొనుచున్న తన బలాధిక్యమునకు
అది అసంగతమగును. వాడు దారిలో అడ్డముగా నున్న వానిని ఎడమపాదము
తోనే ఎత్తి అవలికి నెట్టుచు - అనుట శ్రేయము - 'ఉద్భుష్య' అనుట వే. వేం.
వారిచే అనుగృహీతము. త్వరితం ... = వడివడిగా అంగడి నుండి (లావు) యిసుప
కట్టను - గుడియను - ఎత్తుకొని అదుష్టగజము అదల్చి అఱచి 'రా, ఇటురా' అని
యనంబడినది.

కర్ణ—

శ్లో. ఆహత్య సరోషం తం హస్తినం విద్యతే లలిఖరాభమ్
మోచితో మయా స దంతాంతరసంస్థితః పరివ్రాజకః. ౨౦

[ఆహాణిఙ్గాణ సరోసం తం హస్థిం విష్ణునైలసిహారాభమ్
మోచివిట మవ సో దంతాంతరసంస్థిత పరివ్రాజక]

వసంత—సుఖ త్వయా కృతమ్. తత స్తతః. [సుఖం దే
దమ్. తతో తతో].

కర్ణ—తత ఆర్యే, 'సాధు రే కర్ణపూరక, సాధు' ఇత్యే
తావాన్మాత్రం భణస్తీ, విషమభరాక్రాంతా ఇవ నాః, ఏకతః పర్యస్తా
సకలోజ్ఞయి న్యాసీత్. తత ఆర్యే, ఏకేన శూన్యా న్యభరణస్థా
నాని పరామృశ్య ఊర్ధ్వం ప్రేక్ష్య దీర్ఘం నిశ్వ స్యాయా ప్రావారకో
మ మోపరి క్షిప్తః,

శ్లో. ౨౦. విద్య ... = భం = వింజపుకొండ కొమ్ముంబోని, తం హస్తినం =
ఆ యేనుఁగును, సోపం = కోపముతో (బుసకొట్టుచు ఘోరముచు) ఉన్నదానిని,
ఆహత్య = కొట్టి, మయా = నాచేత, సః దంతాంతరసంస్థితః = దంతాలనడుమ నున్న,
ఆ, పరివ్రాజకః = సన్నానిని - శ్రమణుఁడు, మోచితః = విడిపింపబడినాడు.

అగుదియంగొని శేను వింజపుఁగొమ్ముంబోని ఆ యేనుఁగును, కోపముతో
బుసకొట్టు చున్నదానిని కొట్టి ఆసన్నానిని దాని దంతాలనడుమ ఉన్నవానిని
విడిపించితిని.

సుఖ ... = శేష్గా చేసితివి! తవాత తవాత. తతః ఆర్యే ... = అంతట
అక్కా, బలిరాకణపూరక, బలిరా-అని మాత్రము పలుకుచు ఉజ్జయిని అంతయు,
మోయరానంత బరువు ఒకతట్టు పేర్వబడిన యోడవలె, అటు ఒరిగి - ఒడ్డగిల్లి -
నట్టెనది - ఉజ్జయిని జనులందఱు మొత్తముగా ఆ యేనుఁగును నన్ను సన్నానిని

[తదో అజ్ఞప్త 'సాహు రే కణ్ణఊరల, సాహు' త్తి ఎత్తి అమేత్తం భణన్తి, విసమభరక్కన్తా విలణావా, ఎక్కదో పల్లణ్ణా సలలా ఉజ్జయిణీ ఆసి. తదో అజ్ఞప్త, ఎక్కేణ సుణ్ణా ఇం ఆహరణ ట్టాణా ఇం పరాముసిల ఉద్ధం పేక్షిల దీహం ణిససిల అలం పావారట మమ ఉవరి క్షిత్తో].

వసన్త—కర్ణపూరక, జానీహి తావ త్తి మేష జాతీకుసుమ వాసితః ప్రావారకో న వేతి. [కణ్ణఊరల, జాణీహి దావ కిం ఏసో జాతీకుసుమవాసిదో పావారట ణ వేత్తి].

కర్ణ—ఆర్యే, మదగధేన సుప్తు తం గన్ధం న జాణామి. [అజ్ఞప్త, మదగధేణ సుప్తు తం గన్ధం ణ జాణామి].

వసన్త—నా మాపి తావ త్ప్రేక్షస్వ. [ణామం పి దావ పేక్ష].

కర్ణ—ఇదం నా, మా రైవ వాచయతు. [ఇమం ణామం. అజ్ఞప్త ఎవ్వ వావదు] (ఇతి ప్రావారక ముపనయతి.

వసన్త—ఆర్యచారుదత్తస్య. [అజ్ఞచారుదత్తస్య].

(ఇతి వాచయిత్వా సస్పృహం గృహీత్వా ప్రావృణోతి.

జాచుటకు ఆత్మటుకు గుంపులువడి మూఁగిరి. అంతట, అక్కా - ఒకాయన. (తన) నగలు పెట్టుకొనుచోట్లు - చేతులు బుజాలు మెడ మొదలైనవి, తడవుకొని, అవి శూన్యముగా నున్నందులకు మిన్ను చూచి నిట్టూచి, ఈయు త్తరీయము నామీద వేసినాడు. కర్ణపూరక జానీహితావత్ ... = కణపూరక, ఎఱుంగుదువా అది జాజాలవాసన గుప్పిన ఉత్తరీయ మవునో కాదో అని? ఆర్యే, మదగధేన ... = అక్క (ఆ) యేనుఁగు మదపువాసనచే, చక్కగా ఆవాసనను పసిపట్టినైతిని. నామాపి ... = పేరైనను చూడుము. ఇదిగో పేరు, అక్కయే చదువునుగాక - (నాకు అక్షరాలు తెలియవు) ఆర్యచారుదత్తస్య ... = చారుదత్తయ్యది. - అని

చేటి—కర్ణపూరక, శోభత ఆర్యాయాః ప్రావారకః. [కర్ణ ఊరల, పోహది అజ్జతవ పావారట]

కర్ణ—ఆం, శోభత ఆర్యాయాః ప్రావారకః. [ఆ, పోహది అజ్జతవ పావారట]

వసంత—కర్ణపూర, ఇదం తే పారితోషికమ్. [కర్ణఊరల, ఇదం దే పారితోషికమ్]. (ఇత్యాభరణం ప్రయచ్ఛతి.

కర్ణ—(శిరసా గృహీత్వా ప్రణమ్య చ) సాంప్రతం సుష్టు శోభత ఆర్యాయాః ప్రావారకః. [సంపదం సుష్టు పోహది అజ్జతవ పావారట]

వసంత—కర్ణపూరక, ఏతస్యాం వేలాయాం కు త్రాయ చారుదత్తః? [కర్ణఊరల, ఏదావ వేలావ కహిం అజ్జచారుదత్తః?].

కర్ణ—ఏతే నైవ మార్గేణ ప్రవృత్తో గన్తుం గేహమ్. [ఏదేణ జ్ఞేవ మార్గేణ పవృత్తో గన్తాం గేహమ్].

వసంత—చేటి, ఉపరితన మలిన్దక మారు హ్యోర్యచారు దత్తం పశ్యామః. [హజ్జే, ఉపరిదణం అలిన్దలం ఆరుహిల అజ్జ చారుదత్తం పేళ్ళే హ్మ].

చదివి తమకముతోకొని తాను తన్ను కప్పుకొనును. కర్ణపూరక, శోభత ఆర్యాయాః ... = అక్కకు ఉత్తరీయము అందముగా ఉండలేదా? అవును అక్కకు ఉత్తరీయము అందముగా ఉన్నది. కర్ణపూరక, ఇదం తే ... = ఇంద నీకు ఇనాము. అని ఆభరణము ఒసగుచున్నది. తలతో గ్రహించి, నమస్కరించి, ఇప్పుడు బలె ఒప్పియున్నది, అక్కకు ఉత్తరీయము. కర్ణపూరక, ఏతస్యాం వేలాయాం ... = ఎక్కడరా ఈ వేళలో యిప్పుడు చారుదత్తయ్య? ఏతే నైవ ... = ఈ మార్గాననే ఇంటికి పోదొడంగినాడు, చేటి, (రావే), ఉపరితనం ... = ఎక్కి మిద్దెమీదికి తలవాటికి పైగది (ముంగిలి - మొగసాల)నుండి అయ్యగారిని చూతను.

[ఇతి నిష్కాంతాః సర్వే]

ఇతి ద్యూతకరనంవాహకో నామ

ద్వితీయో ౭ జ్ఞా :

నిష్కాంతాః సర్వే - అంకాంతమున సర్వపాత్రనిష్క్రమణముం జెప్ప వలసినదని కాస్త్రము.

తొలియంకము కడపట వసంతసేనయింటివాకిట ఆవెన్నెలలో ఆట్లు చారు దత్తవసంతసేనలు సానురాగదృష్టులతో ఒండొరుల వీడ్కొనిరి గదా. వసంత సేనకు ఆరాత్రి నిద్రపట్టని విరాళి కలిగియుండును - [చారుదత్తునికిని కలిగిన దని ఆతఁడు చెప్పఁగలఁడు - V - 37 - 'సదాప్రదోషో మమయాతి జాగ్రతః, సదాచమే నిశ్వ సతో గతా నిశా ...' అని] చారుదత్తుఁడు 'తిష్ఠతుప్రణయః' అని ఈపూట ఇక్కడ నుండుము అన్నను - [చారుదత్తుని యీవాక్యమునకు ఇది భావమని వసంతసేనయే వ్యాఖ్యానించినది. కాదేని మఱేదేని భావప్రదర్శన వాక్య ముండి, గ్రంథ పాఠమాయెనా? 1 '... నయ్యక్త మద్యేదృశేన ఇహగతయా మయా ప్రతివస్తుమ్.] అన్నందులకు అంతకు వచ్చినాఁడని సంతసించినను [చతురో మథురోఽయ ముపన్యాసః] ఉండక, ఉపాయమని యెంచి, నగయిల్లడపెట్టి వచ్చితిని గదా. అతనికి నామీఁద గట్టివలచే కలిగింపఁ గలిగితిని. కాని యింక పైయెత్తు, ఏమి, యెట్లు అని తలపోయుచు, 'ఆచారుదత్తుని యందమునే భావించు కొనుచు, ఒక్కటే తన్మయముగా పరధ్యానముగా నిదురించి అట్లేమేల్కొనినది. నాఁడు ప్రొద్దెక్కుచున్నను నిత్యస్నాన దేవతాపూజలకును తనకు ఓపికలేదు. అప్పటికి మానుకొన్నది. ఆ పరధ్యానమున, మైమఱియెత్త, చేటి తనతో ఏమియుం బలుకుకున్నను 'తర్వాత తర్వాత' అని, తన విరాళితో దానికి తెలిసి పోయినది. అంతట ఆయన పేరు పేట అంతయు దానిచే నొకసారి చెప్పించుకొన్నది. ధనము నకు కాదే, గుణమునకును రమించుటకును నేను కామించుట, మీరు నవ్వుదు రేమో; ఆయన మరల ఇక్కడికి వచ్చుటో నేను అక్కడికి పోవుటో జరుగవలసి అని తాను నగను ఇల్లడ పెట్టివచ్చినట్లు దానితో తలపోసికొన్నది.

ఇంతలో జూదాన ఓడి సభికునిచే కొట్టి తఱుమఁబడుచున్న సంవాహకుఁడు ఇల్లు సొచ్చి శరణు అన్నాఁడు. జౌదార్యశీలముచే వానికి నిరభ్యంతరముగా 'సరి' అని, వాఁడు ప్రస్తావ వశమున చారుదత్తునికి సంవాహకుఁడుగా నున్న వాఁడని

అతనివలన చారుదత్తుని మేలి గుణములు మరల విని, తనీయుండని ఉపచరించి, అతనిని అప్పులవారివలన విడిపించి పంపినది. ఈ పెళ్ళి ప్రత్యుపకారము ఏమి, ఎట్లు అన్న చింతతోనే వాడు సన్నన్యసింపంబోయినాడు.

ఇంతలో ఆదారిం బోవుచు చారుదత్తుడు వసంతసేన నొకరు కర్ణపూరకుడు అసహాయముగా కంబము విఱచుకొని కట్టు తెంచుకొని వీధింబడిన దుండగాల వసంతసేనయేనుఁగును అవలీలగా పట్టి కట్టుటం జూచి, మెచ్చుకొని, తనచేత మతేమియు లేమి, ఆ జాజాల వాసన యంగవస్త్రము అతనికి ఇనాము ఇచ్చి, నిరుత్తరీయముగా ఆదారిం బోవుచుండెను. వసంతసేన కర్ణపూరకుని వలన ఈ కథ యెల్ల విని, ఆ యంగవస్త్రముం దాఁగొని, కర్ణపూరునికి వేఱు ఇనామిచ్చి పంపి, దాన తన్నుం గప్పుకొని అట్లు తదంగస్పృష్ట స్పృష్టికతో తన విరాళి కాకను ఒకింత యార్చుకొనుచు, అప్పటికి తన వాకిటికి దాటి వీధిం బోవుచున్నాడు చారుదత్తుడు అని విని మిద్దెమీదికి యెక్కి అతనిని చూపుమేర దాటి పోవు వఱకు కాంచుచు మొగసాలలో నిలంబడును. ఇది ఆ మఱునాటి పూర్వాహ్లాపుఁ గథ.

జూదపు జగడాల వలన రాజ్య ధర్మపాలన తెఱఁగు కొంత ఎఱుకపడును. రాజుం దొలఁగింప పితూరి రాజుచున్నదని జూదభ్రష్టుడు దర్దురకుడు పితూరి దారులం జేరఁ బోవును.

ఇది ద్యూతకరసంవాహకము

అను రెండవ యంకము

ముగిసినది



తృ తీ యో ౭ జ్కః



(తతః ప్రవిశతి చేటః)

చేటః—

శ్లో. సుజనః ఖలు భృత్యానుకమ్పకః

స్వామీ నిర్ధనకో ౭పి శోభ తే

పిశునః పున ర్ద్రివ్యగర్వితో

దుష్కరః ఖలు పరిణామదారుణః.

౧

[సుఅఱో ఖ్ట భిచ్చాణుకమ్పకే

శామివ నిర్ధణకే వి శోహదే

పిశునే ఉణ దవ్యగర్విదే

దుష్కలే ఖ్ట పరిణామదాలుణే]

తతః ప్రవిశతి చేటః - అంతట చేటుడు, చారుదత్తయ్య నాకరు ప్రవేశించుచున్నాడు (= రంగాన అగపడుచున్నాడు.)

శ్లో. ౧. సుజనః = మంచి (సౌఖ్యార్థదార్యాదుల నడవడి కల) వాడు' భృత్యానుకమ్పకః = నాకరులందు దయగలవాడు నైన, స్వామీ = ఒడయడు, నిర్ధనకః అపి = ధనములేని (బీద)వాడైనను, శోభతే ఖలు = రాణించును గదా - పిశునః = కొండేడు - ఉత్త తంటాలు చెప్పువాడు - చీటికిమాటికి తప్పు పట్టువాడు - సీచుడు - క్రూరుడు, పునః = మఱియు, ద్రవ్యగర్వితః = ధనముచే పొగరుకొన్నవాడును, పరిణామ దారుణః = ఫలకాలమున క్రూరుడు - అనుగ్రహము చూపనివాడును ఐన, (స్వామి, మిడిమేళపుదొర) దుష్కరః ఖలు = కొలువను సాధ్యపడడు గదా - అట్టివాని కొలువు శక్యము కాదు గదా.

అపి చ, [అవి అ],

శ్లో. సస్యలమ్పటబలీవద్దో న శక్యో వారయితుమ్
మన్యప్రసక్తకలత్రం న శక్యం వారయితుమ్
ద్యూతప్రసక్తమనుష్యో న శక్యో వారయితుమ్
యో ఽపి స్వాభావికదోషో న శక్యో వారయితుమ్.

[శశ్వపలక్కవలహేణ శక్కి వాలిదుం
అణ్ణపశత్తకలత్తేణ శక్కి వాలిదుమ్
జూదపశత్తమణుశ్శోణ శక్కి వాలిదుం
జేవి శహవిఅదోశేణ శక్కి వాలిదుమ్].

కా ఽపి వే లార్యచారుదత్తస్య గాఢర్వం శ్రోతుం గతస్య. అతి
క్రామ త్యర్థజనీ. అ ద్యాపి న గచ్ఛతి. త ద్యావ ద్భూషార్ద్యార

మిక్కిలి దయగలిగియుండుటయు, కోపము లేకుండుటయు నాకరు కోరఁ
దగిన ఒడయని గుణములు. అట్టివాని కొలువు సులువు. కలిమిచే పొగరుపోతుఁ
చీటికిమాటికి తప్పులు పట్టి చాడీలు చెప్పి కడపటికి, ఏదేని యినాము ఈయవలసిన
సమయమున ఏదేని వంక పెట్టి, నీవక్కఱలే దని తఱుమువాఁడు నైన వానికొలువు
ఎంతయు కష్టము. మాచారుదత్తయ్య స్వామి అట్టి సుజనము! - అని యనుకొనుట.

శ్లో. ౨. సస్య లమ్పట బలీవదః = పైరుమరగిన - దాని నత్యాసక్త
మైన యెద్దను - ఏమరుపాటున పొలముపైబడి పైరు మేయ మరగినట్టిది అనుట,
వారయితుం న శక్యమ్ = మాన్పను అలవిపడదు, అన్య ప్రసక్త కలత్రం =
పరపురుషుని మరగిన భార్య, వారయితుం న శక్యమ్ = (ఆ పురుషునుండి)
మాన్పుటకు శక్యకాదు. ద్యూత ప్రసక్తమనుష్యః = జూదముమరగిన జనమును, వార
యితుం న శక్యః = (అడఁ బోసక) మాన్పుటకు అలవిపడఁడు. అట్లే యః ఆపి
స్వాభావికదోషః = ఏది, తనంతటనే స్వభావము - పుట్టుక - చేతనే కలిగినదో,
అదోషమును, వారయితుం న శక్యః = మాన్పరానిది అగును.

కా అపి వేదా = అబ్బా! ఎంతసే పైనదయ్యా! ఆర్యచారుదత్తస్య
గాఢవఠం శ్రోతుం గతస్య = చారుదత్తయ్య పాటవినుటకు పోయి! అతి
క్రామతి ... = దాఁటుచున్నది అర్థరాత్రి! అద్యాపి ... = ఇప్పటికి

శాలాయాం గత్వా స్వస్వామి. [కావి వేలా అజ్ఞచారుదత్తశ్చ
గన్ధవ్యం శుణిదుం గదశ్చ. అదిక్కమది అద్ధలలణీ. అజ్ఞ వి ణ
ఆలచ్చది. తా జావ బాహిలదుఆలశాలావ గదుల శువిశ్వమ్.]

(ఇతి తథా కరోతి

(తతః ప్రవిశతి చారుదత్తో విదూషక శ్చ)

చారు—అహో అహో, సాధు సాధు, రేభిలేన గీతమ్.
వీణా హి నా మాసముద్రోత్థితం రత్నమ్. కుతః -

శ్లో. ఉత్కణ్ఠితస్య హృదయానుగుణా వయస్యా,
సంకేతకే చిరయతి ప్రవరో వినోదః,

రాకున్నాడు. తత్ ... = బయట వాకిటికాలలో, పహరావా రుండుచోటికి
పోయి, నిద్రింతును. (ఇంతవఱకు ఎట్లో మేలుకొని యుండినాడు - ఇకను
వాకిటనుండి ఆయనపిలుపు నులుపుగా వినబడఁగల చోటికిపోయి వినను నిద్రిం
తును - అనుట) అహో ... = ఆహా ఆహా, బరే, రేభిలభావపాట! బలేపాడి
నాడు రేభిలభావ! వీణ యనఁగా సముద్రమునం బుట్టని రత్నము గదా - అసా
ధారణమైన చోట పుట్టినదానికి మామూలు చోటిదానికన్నను గుణమెక్కువ,
దానిని మించి నట్టిది అనుట. రేభిలుడు కోమటి - కావున మర్యాదగా భావ
యనుట. నోటంబాడుచు వీణను వాయించినాడు. కుతః = ఏలయన.

శ్లో. ౩. ఉత్కణ్ఠితస్య = విరహమున, సమాగమమునకై తహ తహ పడు
వానికి, హృదయానుగుణా వయస్యా = మనసుకు అనుకూలయయిన చెలి. - మధుర
శబ్దములతో ఇంపులు పలికి సంతాపము చూరించి ఓదార్చునది, సజ్జేతకే =
ఇక్కడ కలసికొందునని ఏపాటుచేసికొన్నవాడు, లేక ఇక్కడ కలసికొందము
అను నిశ్చయము చేసికొన్నచోట. చిరయతి = స్త్రీయో పురుషుడో ముందువచ్చిన
జనము అన్యజనము రాక ఏర్పాటు వేళ అతిక్రమించు చున్నప్పుడు, ప్రవరో =
శ్రేష్ఠమైన - పా. - ప్రచరః = గొప్ప, వినోదః = కాలయాప నోపాయము - ఆ

సంస్థాపనా ప్రియతమా విరహాతురాణాం,

రక్తస్య రాగపరివృద్ధికరః ప్రమోదః.

3

విదూ—భోః, ఏహి, గృహం గచ్ఛావః. [భో, ఏహి, గేహం గచ్ఛేష్టు].

చారు—అహో, సుష్టు భావరేభిలేన గీతమ్.

విదూ—మమ తావ ద్ద్వాభ్యా మేవ హాస్యం జాయతే
స్త్రియా సంస్కృతం పఠన్త్యా, మానుష్యేణ చ కాకలిం గాయతా.

కనుపెట్టుకొన వలయు వేళ త్తూణ మొక కల్పముగా నుండును గాన, ప్రియతమా
విరహాతురాణాం = (సమాసముగా) ప్రేయసివలని విరహముతో బాధపడువారికి,
కాదా - (వ్యాసముగా) విరహాతురాణాం = వియోగముతో బాధపడువారికి,
ప్రియతమా = ఎంతయు ప్రియమైన, సంస్థాపనా = దేహప్రాణములను నిలువరించు
నది. - మేఘమున యత్తుని వియోగమున కాంతంగుర్ని కాలిదాసు -

ఉత్సజ్ఞే వా మలినవససే సౌమ్య నిశ్చిప్య వీణాం

మద్గోత్రాఙ్కం విరచితపదం గేయ ముద్గాతుకామా - మేఘ II

రక్తస్య = ఆనరాగము గొన్నవానికి, రాగ = ఆయనురాగమును పెంచునట్టి,
ప్రమోదః = సంతోషోత్సాహముల కారణము.

ఇందు ప్రథమపాదమున తొలుసారిగా అయోగదుఃఖితుఁ డైనవానిని
చెలికలై ఊఱడించుటయు, రెండవపాదమున సంకేతము అనుటచే పరకీయాచారుల
వినోదింపుటయు, మూడవపాదమున పరిణయమై ప్రేమనిరూఢమైన వారి యెడ
బాటున వారికి దేహప్రాణముల నిలువరించుటయు, నాలవపాదమున అట్టి
యా యాపదను తొలఁగించుటయ కాక సంగడినికి ఆనురాగము బెంచుటయు
చెప్పబడినది.

భోః ఏహి గృహం గచ్ఛావః = రావయ్యా, ఇంటికి పోవుదము. ఆతనికి
పాటలా రుచి లేదు - ఇంటికి (నిదురింపఁ) బోవ తొందర. మఱి చారుదత్తునికి
ముగిసినను ఆపాట చెవిలో వినబడు చున్నట్లే ఉన్నది రక్తిచేత ఇంకను. కావున
ఆతనికి ఆదే తలంపు - బలే పాడినాడయ్యా రేభిలభావ!

మమ తావత్ ... = నాకన్ననో రెంటిచేతనే నవ్వుకలుగును - అందుది
సంస్కృతము పఠించుటయు, మానిసి - పురుషుఁడు - సూక్ష్మవ్యక్త మధుర

స్త్రీ తావ తస్మాత్ పతన్తి, దత్తనవన స్తేన గృప్తిః, అధికం సూసూశబ్దం కరోతి. మనుష్యోఽపి కాకలీం గాయన్, శుష్క సుమనోదామ వేష్టితో వృద్ధపురోహిత ఇవ మన్తం జపన్, దృఢం మే న రోచతే.

[మమ దావ దువేహిం జ్ఞేవ హస్సం జాలది. ఇత్థిలవ సక్కలం పతన్తి, మణుస్సేణ ల కాకలీం గాలన్తేణ. ఇత్థిల దావ సక్కలం పతన్తి దిణ్ణణవణస్సా విల గిడ్డీ, అహిలం సుసులలది. మణుస్సో వి కాకలీం గాలన్తో, సుక్ఖసుమణోదామవేష్టితో బుద్ధ పురోహిదో విల మన్తం జపన్తో, దిఢం సే న రోచది].

చారు—వయస్య, శుష్క ఖ ల్వద్య గీతం భావరేఖలేన. నచ భవా స్పరితుష్టః!

శ్లో. రక్తం చ నామ మధురం చ సమం స్ఫుటం చ
భావాన్వితం చ లలితం చ మనోహరం చ

ధ్వని చేయుచు పాడుటయు. స్త్రీ యన్ననో సంస్కృతము పఠించుచో ముక్కు త్రాడు వేసిన తొలియార యావురలె, ఎక్కువగా నూనూ శబ్దము చేయును. మానిసియు అవ్యక్త మధురముగా పాడుచు, ఎండిన పూలమాల చుట్టుకొని మంత్రజపము చేయుచున్న ముసలి బాపన పోరోహితునివలె - ఇది నాకు ఎంతయు - ఇంచుకయు అనుట - ఇష్టము గాదు.

శుష్క ఖలు ... = ఇప్పుడు ఎంతో చక్కగాకదా రేఖల భావ పాడినాడు! మఱి అది నీకు పరితోషము కలిగింపదాయెను.

శ్లో. ౪. నామ - ప్రసిద్ధమేనుమా! (గీతము - పాట) రక్తం చ = వీణె గొంతుల స్వరము లొక్కటై మనస్సును హరించునది, మధురం చ = కమ్మగా, వినుటకు, తియ్యగా ఉన్నది, సమం చ = తొడంగినది మొదలు తుదివఱకు ఎల్లున్న ఒకే తీటుగా నుండునో అట్లుండినది, స్ఫుటం చ = మాటలన్నియు చక్కగా తెలియునట్లు విడివిడిగా నుండినది, భావాన్వితమ్ = అందులో భావ మేమో అది తోచునట్లు దానితో కూడుకొని యుండినది, లలితం చ = శుభమారముగా ఉండినది, మనోహరం చ = (వీల పలు మాటలు?) మనసును దొంగిలునట్లు ఉండినది,

కిం వా ప్రశస్తి వచనై ర్బహుభి ర్మదుక్తై
రస్తర్హితా యది భవే ద్వని తేతి మన్యే

౪

అపి చ,

శ్లో. తం తస్య స్వర సంక్రమం మృదుగిరః

శ్లిష్టం చ తస్త్రిస్వనం

వర్ణానా మసి మూర్ఛనాస్తరగతం

తారం విరామే మృదుమ్

హేలాసంయమితం పునశ్చ లలితం

మదుక్తైః = నేను పలికెను, ప్రశస్తి వచనైః = మెచ్చుకొలుమాటలు, బహుభిః = పెక్కులు, వః కిం = నీకు ఎందుకు? (ఒక్కటే మాట!) అస్తర్హితా యది భవేత్ = కనుమఱుగున నుండే నేని, వనితా ఇతి = ఎంతయు అనురాగముగల స్త్రీయే అని, మన్యే = తలంతును.

రక్తము - రక్తి - స్వరములు వేర్వేలైనను ఒక్కటిగా పొందికపడుట. స్ఫుటం - అనగా అక్షరాలు పొల్లులు మాటలు రెస్సగా విడిగా వినంబడుట. పాటకు ఉండవలయు గుణము లన్నియు కలిగి సుకుమారమై ఒక యనురక్త స్త్రీయే మఱుగున నుండి పాడుచున్నదా అనిపించినదే. మఱి నీకేమయ్యా బాగుగా లే దనుచున్నావు?

శ్లో. ౫. మృదుగిరః = చెవికి ఇంపైన పలుకు గల, తస్య = ఆ రేఖిలుని యొక్క, తం = ఆ - ఇప్పటికిని నాచేవిం బడుచున్నట్లే ఉన్న, స్వరసంక్రమమ్ = స్వరము స్వరమునం జొరుటయు, శ్లిష్టం = దానితో - వీడరాక వేర్పడకుండిన - తస్త్రిస్వనం = వీణ (తం తెల) మ్రోతయు, వర్ణానాం అపి = (గానపు) అక్షరముల యొక్క, మూర్ఛనాస్తరగతం = గొంతు ఎత్తుట దింపుటల లోని, తారం = గట్టి - పెద్ద - ధ్వనియు, విరామే = ముగింపున, మృదుమ్ = శేలికయైన - సుకుమారధ్వనియు, హేలాసంయమితం = తాళము యతి మొదలగు నెడల, అశ్రమముగా ఆయాకట్టుబాట్లు కలదియు - ఆగినదియు, పునః చ = మఱియు, లలితమ్ = సుకుమారముగా - ఆయాసము లేనియట్లుగా (మరల) తొడంగబడినదియు.

రాగద్విరుచ్ఛారితమ్
య తస్యత్యం విరతే ౭పి గీతసమయే
గచ్ఛామి శృణ్వన్నివ.

౫

అనగా ఆవసాసమందేమి, అరంభమందేమి అనాయాసముగా - తన అభ్యాస
నైపుణులచేత - కలిగింపబడిన తాళము లయ మొదలగు కొలతలు కలదియు,
రాగద్విరుచ్ఛారితమ్ = రక్తి కలన - తన(యు, శ్రోతలయు) తన్మయత చే, రెండు
తూర్పు - రెట్టిం - చి - పలుకబడినదియు - అన్నియు. యత్యత్యం = నిజము చెప్పు
చున్నాను, గీత సమయే = పాటకాలము, విరతే అపి = ముగిసిపోయినను, అటు
నుండి బయలుదేరినవాడనైనను, శృణ్వన్ ఇవ = వినుచుంబోలెనే, గచ్ఛామి =
నడచుచున్నాను.

కొన్ని పారిభాషిక పదాల వివరణము. —

- (1) తం తస్య స్వరసజ్జమం - తం పూర్వశ్రుతం - స్వరాణాం నిషాదర్థ
భాగస్థారాదీనాం సం సమ్యక్ క్రమమ్ - ఆరోహణరోహణాపమ్ -
తస్మి - వీణా; మూర్ఛనా.
- (2) 'యథాకుటుమ్బిను! సర్వే ౭ప్యే కీ భూతా భవంతిహి.
తథా స్వరాణాం సర్వోహా మూర్ఛనే త్యభి ధీయతే'
ఇతి వచనాత్ స్వరసమూహానాం ఏకీ భావ ఇతి టీకాకారం.
'క్రమాత్ స్వరాణాం సప్తానాం ఆరోహణావరోహణమ్,
సా మూర్ఛే త్యుచ్యతే గ్రామస్థా ఏతాః సప్త సప్తచ' ఇతి వచనాత్,
మూర్ఛనా స్వరాణాం ఆరోహణరోహణ ఇతి మల్లినాథః.
- (3) వర్ణానాం గానాక్షరాణాం మూర్ఛనా తస్యా అంతర గతం మధ్యగతమ్.
తారమ్ ఉచ్చమ్ - విరామే సమాప్తా మృదురోమలమ్.
- (4) హేలా రాగస్య ఆరోహణరోహణయోః అనాచిత్యం, తత్ర సంయమితం
నియమితం, అనాచిత్యాన్నివృత్త మితి భావః, తమాసాగా ముక్తా
యింపువ వచ్చును.
- (5) తథా లలితం లాలిత్యాభ్యుగుణాన్విత మితి భావః.
- (6) తథా రాగేషు ద్విరుచ్ఛారితమ్ ద్విరుక్తం ఏవం భూతం గీతం శృణ్వన్ -
ఇత్యన్వయః, రాగా ద్విరుచ్ఛారిత మితి పారాస్తరమ్.

విదూ—భో వయస్య, ఆపణాంతర రథ్యావిభాగేషు సుఖం కుక్కురా అపి సుప్తాః, త ద్రృహం గచ్ఛావః. (అగ్రతో ౭వ లోక్య) వయస్య, పశ్య, పశ్య, ఏషో ౭వ్యన్ధకార స్వేవావ కాశం దద దన్తరిక్షప్రాసాదా దవతరతి భగవాం శ్చన్ద్రః. [భో వలస్స, ఆవణాంతరరచ్చావిభావసు సుహం కుక్కురా వి సుత్తా. తా గేహం గచ్ఛేష్టు. వలస్స, పేక్ష పేక్ష, ఏసో వి అన్ధఆరస్స విల అవఆసం దేన్తో అన్తరిక్షప్రాసాదాదో ఓదరది భలవం చన్దో].

రేఖిభావ కారీరము ఎంతయు మధురమైనది. వీణ (తంత్ర) హ్రోత చెప్పవలయునా. రెండును విడదీయరాక ఒండొంటితో కలిసిపోయినవి. ఇకను ఆపాట చెవికి ఆదెంత మధుర మగును! అందు ఆ స్వరము స్వరములో చొచ్చుట, రా గాలాపన మూర్ఛనలలో ఆయావర్ణములు మొదట గట్టిగాను కడపట తేలిక - కోమలము - గాను ఉండుట. ఆవలీలగానే తాళ లయలు తప్పకుండుట, అకట్టు బాట్లున్నను, ఉన్నట్లు తోపక మరల సుకుమారముగానే యుండుట, చొక్క లలో రాగమును గెట్టించుట - అదంతయు, అరచే! నిజముగా పాటముగిసి నేను ఆటనుండి బయలుదేరినవాడ నైనను నాచెవులలో ఆపాట యింకను వినం బడుచునే ఉన్నదయ్యా!

భోవయస్య ... = ఓవయస్యా. (సరేలే త్వరగా నడువవయ్యా!) (అధర్ రాత్రి వాటిసది.) (వీధిలో) అంగళ్ళ నడిమి ప్రదేశములయందలి వీధిభాగముల యందు కుక్కలు సయితము హాయిగా నిద్రించుచున్నవి. (అది అధర్ రాత్రి వాటిస గుఱుతు - అంతవఱకు అవి తిరుగుచు మొలుగుచు నుండి ఇప్పుటికి కన్నులు మూసినవి.) అగ్రతః ఆవలోక్య = ఎదుట చూచి, ఆవీధి తూర్పునుండి పడ మరగా పర్వనది కావలయు, వారు పడమరకు నడుచుచున్నారు. నాడు అష్టమి యేమో - అధర్ రాత్రానంతరము చంద్రుడు ఎదురుగా అస్తమించుచున్నాడు. (దానినే విదూషకుడు చెప్పుచున్నాడు) వయస్య, చూడు చూడు, వీడుగో భగవంతుడు, చందురుడు చీకటికి చోటు ఇచ్చుచుంబలె, మింటిమేడనుండి దిగిపోవుచు (= అస్తమించుచు) ఉన్నాడు. (రాజునెదుర జనులు ఎడసి మఱుగున నుందురు. రాజులోపలికి పోగానే, అందఱును స్వేచ్ఛగా నెడచూడుదురు.)

చారు—సమ్య గాహ భవాః.

శ్లో. అసౌ హి దత్వా తిమిరావకాశ

మస్తం వ్రజ త్యున్నతకోటి రిద్ధః

జలావగాఢస్య వనద్విపస్య

తీక్ష్ణం విషాణాగ్ర మి వావశిష్టమ్.

౬.

విదూ—భోః, ఇద మస్మాకం గేహమ్. వర్ధమానక, వర్ధ

శ్లో. ౬. అసౌ హి = వీడు - బాగుగా అగపడు చున్నాడు - శృంగ
ములు సమముగాలేవు - ఒక దానికన్న ఒకటి ఎత్తు. కుటుచదిముందు అదృశ్య
మగును - ఎత్తుది ఒకటిగా అగపడుచుండి తరువాత అస్తమించును. కావున,
ఉన్నత కోటిః = పైకి అగపడుచున్న కోటి (= కొన) కలవాడై, తిమిర అవ
కాశం దత్వా = చీకటికి అవకాశ మొసంగి, అస్తం వ్రజతి = అస్తమించు
చున్నాడు. - శ్రుంకువో క్రింది కొన యగపడకపోయి, దేహమును క్రమముగా
అగపడకపోయి, అగపడుచున్న పైకొనయు అగపడక మటుంగువడు చున్నాడు.
అతః డెట్లున్నాడనగా - జలావగాఢస్య - (పెనుమడుగు) నీట మునిగిన, వన
ద్విపస్య = అడవి యేనుగుయొక్క, అవశిష్టం = మిగిలిన - (ఇంక మునుగువలసి
యున్న) తీక్ష్ణం = వాడియైన, విషాణ అగ్రం ఇర = కొమ్ము - దంతము - కొనవలె.

వీడుగో చంద్రుడు అస్తమించుచున్నాడు - అష్టమి యగుటచే అర్ధబింబ
మగుటచే దానికి పైకోటి (కొన) క్రిందికోటియు గలవు, ఇప్పటికి క్రిందిది అస్త
మున మటుంగుపడినది - పైది ఇంకను అగపడుచున్నది (అదర్శనము రమణీయ
ముగా నున్నది) ఇంతలో అదియు అగపడకయుం బోవును. వీనుగును మడుగున
మునిగి యిరులాడ నేర్చును - అప్పుడు ఒక్క కొమ్ముమాత్రము అగపడు
నట్లుగా, తక్కినదంతయు మునిగినట్లుగా ఉండనేర్చును, వీనుగు - అదర్శ
నము రమణీయముగా నుండును.

వీనుగే నల్లనిదైనను, దానిని మడుపులోముంచుట ఏక విషాణాగ్రదశానౌ
పమ్యసిద్ధికి. చీకటిపర్వమిన్ను, మునుగు వీనుగువలె.

మానక, ఉడ్డాటయ ద్వారమ్, [భోః ఏదం అష్టాణం గేహమ్
వడ్డమాణల, వడ్డమాణల, ఉడ్డాటేహి దుఆరమ్].

చేటః—ఆర్యమైత్రేయస్య స్వరసంయోగః శ్రూయతే.
ఆగత ఆర్యచారుదత్తః. త ద్వౌవ ద్వౌర మసోద్ధాటయామి. (తథా
కృత్వా) ఆర్య వద్దే. మైత్రేయ, త్వా మపి వద్దే, అత్ర విస్తీర్ణ
ఆసనే, నిషీదతా మార్యా. [అజ్జమిత్రేయో హ శలశంజోప శుణీతిది,
ఆగదే అజ్జచాలువత్తే. తా జావ దుఆలలంశే ఉడ్డాటేమి. అజ్జ,
వన్దామి. మిత్రేయ, తుమం పి వన్దామి. ఏత్థ విత్తిణ్ణో ఆశణే ణిశే
దన్తు అజ్జ].

(ఉభౌ నాత్యేన ప్రవి శ్యోపవిశతః)

విదూ—వర్ధమానక, రదనికా మాకారయ పాదౌ ధావి
తుమ్. [వర్ధమానక, రదణిలం సద్ధావేహి పాదాఇం దోఇదుమ్].

చారు—(సానుకమ్పమ్) అలం సుప్తజనం ప్రబోధయితుమ్.

చేటః—ఆర్యమైత్రేయ, అహం పానీయం గృహ్లామి. త్వం
పాదౌ ధావ. [అజ్జమిత్రేయ, అహం పాణిలం గేహ్లా, తుమం
పాదాఇం ధోవేహి].

ఉడ్డాటయ ద్వారమ్ = వాకిలి తెఱపు. స్వరసంయోగః = పలుకుసవ్వడి.
అత్ర విస్తీర్ణే = ఆసనే = ఇటంబఱచిన ఆసనమందు ఆయ్యలు ఇరువురం గూర్చుం
దురుగాక. నాత్యేన = అభినయముచే - వాకిలి మొదలగున దంతయు అందు రంగాన
అమరి యున్నదా? లేదు - ఉన్నట్లు. ప్రవేశించినట్లు, వట్టి అభినయము.
శబ్దాపయ = పిలుపుము, ధావితుమ్ = కడుగుటకు.

అలం సుప్తజనం ప్రబోధయితుమ్ - వలదు నిద్రించుజనమును లేపవలదు -
'అలం' - నిషేధార్థమున తృతీయతో నుం బోలె దీనికి తుమున్నుతోన
యోగము. చేటునకు మైత్రేయునిపై గౌరవమే, వారి చనవు - వధామానకుడు.

విదూ—(సక్రోధమ్) భో వయస్య, ఏష ఇదానీం దాస్యాః పుత్రో) భూత్వా పానీయం గృహ్లాతి. మాం పున రాప్రిహ్మణం పాదౌ ధావయతి. [భో వలస్స, ఏసో దాణిం దానీవ పుత్రో భవిల పాణిలం గేట్లేది. మం ఉణ బహ్మణం పాదాశ్చం దోవావేది].

చారు—వయస్య మైత్రేయ, త్వ ముదకం గృహ్లాణ. వర్ధ మానకః పాదౌ ప్రక్షాలయతు.

చేటః—ఆర్యమైత్రేయ, దే హ్యుదకమ్. [అజ్జమిత్రేల, దేహీ ఉదలమ్].

(విదూషక స్తథా కరోతి. చేట శ్చారుదత్తస్య పాదౌ ప్రక్షాల్యసరతి)

చారు—దీయతాం బ్రాహ్మణస్య పాదోదకమ్.

విదూ—కిం మమ పాదోదకైః. భూమ్యా మేవ మయా తాడితగర్దభే నేవ పున రపి లోతితవ్యమ్. [కిం మమ పాదోదపహిం. భూమివ జ్ఞేవ మవ తాడిదగర్దహేణ విల పుణోవి లోట్టిదవ్యమ్].

కూద్రుడు - నాకరు. తాను పాదాలు కడుగువలసినవాడు, తాను నీరుపోయుదు ననియు మైత్రేయుం గడుగుమనియు అనుచున్నాడు, అందులకు మైత్రేయుడు చానిని దాస్యాఃపుత్రః - (అలుక్ సమాసము, తిట్టు) లంజాకొడుకు అనుచు న్నాడు. - చారుదత్తుడువారిని సరిపెట్టుచున్నాడు - వయస్య ... = గృహ్లాణ, ... ప్రక్షాలయ - నీవు నీటిం గొనుము, వాడు పాదాలు కడుగునుగాక.

ప్రక్షాల్య అపసరతి = కడిగి అవతలికి - లొలగి - పోవుచున్నాడు - మైత్రేయునికి నీళ్ళు ఈకయే. చారుదత్తుడు అనుచున్నాడు - దీయతాం ... = బ్రాహ్మణునికి కాలికి నీళ్ళు ఈబడునుగాక - ఈరా అనుట. కిం మమ ... = నాకెందులకు కాలికి నీళ్ళు. నేలమీదనే మరల నేను పారలాడవలసియున్నది - తాడితగర్దభః - కొట్టబడినగాడిద - కొట్టబడినను, ఎక్కువ బడలికి పడినను,

చేటః—ఆర్యమైత్రేయ, బ్రాహ్మణః ఖలు త్వమ్. [అజ్ఞ మిత్రేల, బహుణే క్షు తుమమ్].

విదూ—యథా సర్వవాగానాం మధ్యే దుష్టుభః తథా సర్వ బ్రాహ్మణానాం మధ్యే అహం బ్రాహ్మణః. [జథా సర్వవాగాణాం మధ్యే దుష్టుహో, తథా సర్వబ్రాహ్మణాణాం మధ్యే అహం బ్రాహ్మణో].

చేటః—ఆర్యమైత్రేయ, తథాపి ధావిష్యామి. (తథా కృత్వా) ఆర్యమైత్రేయ, ఏతత్తత్సవర్ణభాణ్డం మమ దివా, తవ రాత్రౌ చ. తద్గ్రహణ. [అజ్ఞ మిత్రేల, తథావి ధోషశ్చమ్. అజ్ఞమిత్రేల, ఏదం తం శువర్ణగణ్డలం మమ దివా, తుహ లక్ష్మి చ. తా గేష్టా]. (ఇతి దత్వా నిష్క్రమః).

గాడిద ఆనొప్పి అవయవములకు పోవుటకు నేలన వెల్లకిలి చాలసేపు పొరలాడును - దాన నొప్పిపోవును - (అట్లు గుఱ్ఱమును అలపు తీట నేలంబడి కాళ్ళు విడిలించుచు పొరలాడును.) మైత్రేయునికి మాటల నాజాకు తెలియదు - గాడిదవలె, అని తానే చెప్పుచున్నాడు.

యథా సర్వ నాగానాం మధ్యే దుష్టుమః ... = ఎల్ల పాముల నడుమ ఇరుదలపాము - విసము లేనిది, చూచుటకును తోతగానుండునది ఎట్టిదో, బ్రాహ్మణులలో నేను అట్టివాడను - ఎందుకును పనికిమాలినవాడను - అనుట. మమ దివా తవ రాత్రౌ - అని కదా యేర్పాటు. మఱి దానిని ఇప్పుడు ఇతనిచేతికి ఇచ్చుటం జూడగా, రాత్రి రాకముందే వీరు పాటకచ్చేరికి పోయినారా? లేక పోయినప్పుడతడు నీవు చూచుకొ అని చారుడత్తుని సమ్మతితో అతనికిద ఉంచిపోయినాడు కాబోలు. (?)

కిం అత్ర ఉజ్జయిన్యాం ... = ఏమి ఈయుజ్జయినిలో దొంగ సయితము లేదా? దీనిని ఈలంజాకొడుకును (నువణభాణ్డం =) బంగారునగను, భాణ్డం... భూషణే - హైమ, 'భూషణమాత్రే' - ధరణి. ... భూష - మేదినీ. నా

విదూ—(గృహీత్వా) అద్యా ప్యేత త్తిష్ఠతి. కి మ త్రోజ్ఞ
యిన్యాం చోరో ౭పి నాస్తి, య ఏతం దాస్యాః పుత్రం నిద్రా
చోరం నాపహరతి. భోవయస్య, అభ్యంతర చతుఃశాలకం
ప్రవేశ్యా మ్యేనమ్. [అజ్ఞ వి ఏదం చిట్టది. కిం ఏథ ఉజ్జయిణీప
చోరో వి ఇత్థి, జో ఏదం దాసీప పుత్రం నిద్రాచోరం ఇ అవహరది.
భో వలస్స, అబ్బంతర చతుస్సాలకం పవేసమి ఇమ్].

చారు—

శ్లో. అలం చతుశ్శాల మిమం ప్రవేశ్య
ప్రకాశనారీభృత ఏష యస్మాత్
తస్మా త్స్వయం ధారయ విప్ర, తావ
ద్వావ న్న తస్యాః ఖలు భోః సమర్ప్యతే. ౭

(నిద్రాం నాటయన్, 'ఇం తస్య స్వరసంక్రమమ్'
ఇతి పునః పఠతి)

నిద్రను దొంగలించుదానిని - దేనితోసము నేను మెలఁకువగా ఉండవలయునో
దానిని అపహరింపను? ఓ వయస్యా, దీనిని నాలుగిండ్ల బవంతిలోఁగిట ప్రవేశ
పెట్టెదను, అనఁగా అక్కడికి దొంగ రాజాలఁడు, నగరక్షణ సులువగును - అని.

శ్లో. ౭. అలం = కూడదు, ఇమం చతుఃశాలం ప్రవేశ్య = బవంతిలోపల
దీనిని ప్రవేశపెట్టఁ గూడదు, యస్మాత్ = ఏలన, ప్రకాశనారీభృతః ఏషః =
గృహిణీ కులాంగన గాక - ఎల్లవారికి ప్రకాశముగా తెలియునట్లు - వెలి (=ప్రకాశ
యైన అవగూరినము లేని) స్త్రీచేత ధరింపఁబడినది. - మైల వస్తువు, బంగారునగ
యైనను - తస్మాత్ = కావున, యావత్ న తస్యాః సమర్ప్యతే = దానికి ఈబడ
కుండు సంతవరకు, విప్రుడా, నీవే పట్టుకొని యుండుము.

ధవంతిలోపలికి తేవచ్చునటయ్యా, వెలియాలు పెట్టుకొని తీసిన సామును.
ధవంతి మైలపడిపోవును. దానికి అప్పగించువఱకు అది నీచేత నే ఉండును గాక.

విదూ—అపి నిద్రాతి భవాన్. [అవి ణిద్దాలది భవమ్].

చారు—అథ కిమ్.

శ్లో. ఇయం హి నిద్రా నయనావలమ్బినీ
లలాటదేశా దుపసర్ప తీవ మామ్,
అదృశ్యరూపా చపలా జ రేవ యా
మనుష్యసత్త్వం పరిభూయ వర్ధతే.

౮

విదూ—త త్స్వపివః. [తా సువేష్టు]. (నాట్యేన స్వపితి.

అపి నిద్రాతి భవాన్ - అపి ప్రశ్నం వాడఁగును. నీవు నిద్ర పోయెదవా?
నీకు నిద్రవచ్చుచున్నదా? అవును.

శ్లో. ౮. నయనావలమ్బినీ = (నా) కన్నులం బట్టుకొన్న, ఇయం హి
నిద్రా = ఈ నిద్రయన్ననో, లలాటదేశాత్ = నొసటిచోటునుండి, మాం = నన్ను,
ఉపసపఞ్చతి ఇవ = దగ్గఱుచున్నదియుం బోలే నున్నది, యా = ఏది - ఇది యనుట,
జరా ఇవ = ముదిమిరలే, అదృశ్యరూపా = అగపదని - చూడ నందని - రూపము
గలదై, చపలా = (త్వరతో కూడుకొన్నదై -) వణఁకు, ఊపు కలిగించునదై,
మనుష్యసత్త్వం = మానిసి బలమును, పరిభూయ = తిరస్కరించి, పరకుసేయక
పైకొని, వర్ధతే = ఎదుగుచున్నది - వృద్ధిపొందుచున్నది.

పురుషుఁడు ముదియుచున్న తన్ను చూచి కనుగొననే లేదుగదా, శిర
మున వెంట్రుకలు నరయుట, ఒడ అంతట ముడుతలు ఏర్పడుట, వణఁకు అవయ
ములం బైకొనుట, శక్తి తఱుగుట - ఇవన్నియు కలుగుచునే యున్నను తాను
ఆకలుగుటం జూడఁజాలఁడు. అట్లే నిద్రలోను నొలుత మనస్సుకు వృత్తి నిలిచి
పోవుటయు తల వ్రేలాడుటయు కన్నులు మూత పడుటయు అవయవములు ఓపక
వ్రాలుటయు - ఇందు ఏది - కలుగుటయు మన కెఱుంగ శక్యము గాదు. మఱి
కలుగును - నిద్ర సిద్ధించును. మనోవృత్తినిలిచి తల వ్రేలాడును గాన - అలాటమ
నుండి దగ్గఱుచున్న దన్నాఁడు.

తత్ స్వపివః - సరి, అలాగైన నిద్రంతము, నాట్యేన - నిద్రించుట నభి
యించును.

(తతః ప్రవిశతి శర్వలకః)

శర్వలకః—

శ్లో. కృత్వా శరీరపరిణాహ సుఖప్రవేశం

శిక్షాబలేన చ బలేన చ కర్మమార్గమ్

గచ్ఛామి భూమిపరిసర్పణఘృష్టపార్శ్వే

నిర్దుచ్యమాన ఇవ జీర్ణతను భుజజ్ఞః.

౯

తతః ప్రవిశతి శర్వలకః - అంతట శర్వలకుఁడు ప్రవేశించును. శర్వలకుఁడు ఒక బ్రాహ్మణుఁడు. దొంగతనము వృత్తిగా ఆవలంబించినాఁడు. వసంతసేన చేతిని కామించినాఁడు. దానిని విలుచుకొనఁ గోరినాఁడు. దానికి బానిసతనము మాన్పి తన భార్యం జేసికొన. దానికైన ధనార్జనకు దొంగతనము ఉపాయముగా ఆవలంబించినాఁడు. నేర్పు సంపాదించినాఁడు.

శ్లో. ౯. శిక్షాబలేన చ = అభ్యాస పాటవముచేతను, బలేన చ = దేహ బలముచేతను, శరీర పరిణాహ సుఖ ప్రవేశమ్ = దేహపు వైశాల్యము అంతయు - ఒరయిక గాయపడుట లేక - సులువుగా చొచ్చుట గల - చొచ్చుటకు అనుకూలమైన - చాలినంత, కర్మమార్గం = [(నా)పనికి కావలయు దారిని] కన్నమును. - ఎక్కువ పెద్దదియుం గాక ఎక్కువ చిన్నదియుంగాక చాలినపాటి దానిని అనుట. పెద్దదాన వృథా కాలనష్టము, వృథా కష్టము, గోడకును సెబ్బర. చాలనిదైన చొచ్చుటకు కష్టము. - కృత్వా = చేసి - చేసి, జీర్ణతనుః = శిథిలమై ఊచుచున్న దేహపుఁ దోలును - కుబుసమును, నిర్దుచ్యమానః = విడుచుచున్న, భుజజ్ఞ ఇవ = పామువలె - (వంపులు తిరుగుచు ప్రాశస్త్యమి అని వ్యు.) భూమిపరి... శ్వః = నేలమీఁద ప్రాశుటచే రాచుకొన్న ప్రక్కభాగములు కలవాడనై, గచ్ఛామి = పోవుచున్నాను.

నేర్పుకొలదియు బలముకొలదియు నాదేహమునకు చాలినపాటి కన్నము చేసికొని, నేలమీఁద, ప్రక్కలు రాచుకొనుచు కుబుసము విడుచున్న పామువలె, సులువుగా పోవుచున్నాను.

(నభో ఒవలోక్య సహర్షమ్) అయే, కథ మస్త ముపగచ్ఛతి
స భగవాన్ స్మృగాజ్ఞః. తథా హి -

శ్లో. నృపతిపురుష శక్తితప్రచారం

పరగృహదూషణ నిశ్చితైకవీరమ్

ఘనపటల తమోనిరుద్ధతారా

రజని రియం జన నీవ సంవృణోతి.

౧౦

అయే - సంహోషము! కథం = ఎట్టా! అస్తం ఉపగచ్ఛతి సభవాక్
మృగాజ్ఞః - అస్తమించుచున్నాఁడు పూజ్యుఁడు (సభవాక్ అని ఒకటే మాట
పూజార్థకము - భగవాన్ - అనియు పా. భగవంతుఁడు) చంద్రుఁడు.

శ్లో. ౧౦. నృపతి పురుష ... = రాజు నౌకరులచేత - కొత్తలు పోలీసు
మొదలగు బాటకాపరులచేత అనుట - సందేహింపఁబడుచున్న నడక కలవానిని,
పరగృహ ... వీరమ్ = ఒరులయిండ్లను - ధనకనకాదులను దొంగిలించుటచే - దూషిం
చుట యందు - వానికి సెబ్బరచేయుటయందు అసహాయవీరుని, (అట్టివాఁడైన
నన్ను అనుట - అట్టివారి నెల్లను) ఇయం రజనీ = ఈరాత్రి (కాలము), ఘనపటల
తమో నిరుద్ధ తారా = దట్టంపు మూఁతం (ముసుగుం) బోలిన చీకటిచేత అడ్డగింపఁ
బడిన నక్షత్రాలు గలదై, దట్టము ఐన పటలమనెడియు తిమిరమనెడియు కంటి
కోగములచే బొత్తిగా అగపడనట్లు కమ్మబడిన కంటిగుడ్డు గల, జననీ ఇర =
తల్లివలె అట్లు గుడ్డిదైన తల్లి తనబిడ్డను తాకి తడవి కట్టుకొని, సంవృణోతి =
కమ్మును - దాచును - దాచి, అట్టివారి కంటఁ బడనీక, కాపాడును.

సమయమునకు సరిగా చంద్రాస్తమయ మైనది. చిహ్నుచీకటి కమ్మినది.
పోలీసులకు సందేహము కలుగనీక దాఁగి దాఁగి నడచుచున్నవానిని, ఇండ్లం
దోచుటలో అసహాయశూరుని నన్ను నక్షత్రాలకాంతి కూడ తగులనీక, చక్కఁగా
మూసి కాపాడుచున్నది. ఇది మాయమృయే - పాపము కండ్లు లేమిచే తాకి కా
లించుకొనియే బిడ్డసుఖము ననుభవింపఁ జాలినది.

వృక్షవాటికాపరిసరే సంధిం కృత్వా ప్రవిష్టో ౭స్మి మధ్యమకమ్.
త ద్యావ దిదానీం చతుఃశాలక మపి దూషయామి. భోః,

శ్లో. కామం నీచ మిదం వదన్తు పురుషాః

స్వప్నే చ య ద్వర్ధతే

విశ్వస్తేషు చ వశ్చనా పరిభవ శ్చౌర్యం

న శౌర్యం హి తత్

స్వాధీనా వచనీయ తాపి హి వరం

బద్ధో న సేవాశ్చలి

వృక్షవాటికా పరిసరే = తోట చుట్ట - (అక్కడ చీకటి దట్ట మగును, ఎక్కువ మటుగు కలుగును గాన) మధ్యమకమ్ = రెండు గోడల నడుమ - అవి కలియు మూలలో - (అటోటు తటాలున జనుల కంటబడదు, గాన), సంధిం కృత్వా = కన్నము చేసి, ప్రవిష్టో ౭స్మి = చొచ్చినవాడ నైతిని. అనగా - తోటలోనికి వచ్చినాడు - ఇంకను ఇంటికి కన్నముచేసి ఇంటిలో ప్రవేశింప వలయును. రెండు కన్నములు - తోట గోడలో ఒకటియు, ఇంటిగోడలో ఒకటియు.

శ్లో. ౧౧. పురుషాః = లోకులు, చౌర్యం = దొంగతనమును, ఇదం = ఇది, నీచం = క్షుద్ర (వ్యాపార) మనియు, స్వప్నే వధతే యత్ = ఏది-అనగా ఇది, నిదురలో పెంపొందును అనియు, విశ్వస్తేషు = నమ్మినవారియొడ, వశ్చనా చ = మోసము (చేయుట) అనియు, పరిభవః = (వారిని) తిరస్కారము చేయుట అనియు, న తత్ శౌర్యం హి = అది పరాక్రమవ్యాపారము (హి =) ఎంత మాత్రము గాదనియు - కామం నిన్దన్తు = నిందింతురు గాక, వచనీయతా అపి = (ఈ) నిందా స్పదత్వము, స్వాధీనా = పరాధీనము కాక, స్వాంతముగా నుండున దగుటం జేసి, వరం హి = మేలేగదా, (మఱియు, ఒకరిని దేవురించుచు), సేవాశ్చలిః = ఊడిగముతో సమై (నమః అని) చేతులు జోడించి నమస్కరిం)చుట, న బద్ధః = కూర్చబడలేదు. - (ఎంత ఏమి చెప్పినను ఇది సొంత యార్జనము, స్వతంత్రమైనది - ఊడిగము కాదు - అంతకన్నను మేలైనది. అంతియకాదు - ఇందులకు ప్రమాణ

ర్యాన్తో హ్యేష నరేన్ద్రసాప్తికవధే
పూర్వం కృతో ద్రాణినా.

౧౧

త త్కస్మిన్నుద్దేశే సంధి ముత్పాదయామి.

శ్లో. దేశః కో ను జలావసేకశిధిలో

యస్మిన్న శబ్దో భవే

ద్భిత్తీనాం చ న దర్శనాన్తరగతః

సంధిః కరాలో భవేత్

తూరక్షీణతయా చలేప్తకకృశం జీర్ణం

కృ హర్మ్యం భవే

మును పెద్దల యనుహనముం గూడ కలదు.) ఏష మాగణః = ఈదారి, పూర్వం = మునుపు, నరేన్ద్రసాప్తికవధే = రాజులను (భృష్టద్యుష్టాపహండవారులను) నిదురలో చంపుటయందు, ద్రాణినా = ద్రోణాచార్యుల(ంతటివాని) కొమారుడైన, ఆతిరథశ్రేష్ఠుఁడును ఐన అశ్వత్థామ (యంతటివాని)చే, కృతః హి = చేయబడినది కదా - అనుష్ఠించి - ఇట్లు నడుపుడు అని మాబోంట్లకు - చూపబడినది.

లోకులు దొంగతనము పరాక్రమకార్యము కాదు గీడు అని ఎంతెంత యేని నిందింతురు గాక. ఇది ఊడిగమునకంటె ఎంతయో మేలు. అశ్వత్థామవంటివారు నడచినదారి యిది.

తతో కస్మిక్ ... మి = కావున ఏప్రదేశమందు కన్నము కలిగింతును - వేయుదును అనుట.

శ్లో. ౧౨. కః దేశః = (గోడలో) ఏయోటు, జలావసేకశిధిః = నీరు పైన పోయియుంచేత (తడిసి తడిసి) సడలి - క్రక్కడలి - పోయియున్నది? యస్మిక్ = ఎందు - అట్టిదనియందు, న శబ్దః భవేత్ = సద్దు కాకుండును. భిత్తీనాం - గోడలకు - గోడలలో, దశానాన్తరగతః = చూపుకు మఱుగున - ఎట్టెదుటం గాక, పడినట్టి, కాదా - కాస్త్రాలలో ఉన్నట్టిది - సంధిః = కన్నము, న కరాలః భవేత్ = పెద్దది, విపులమైనది, కాకపోవును - పెద్దదైనను పెద్ద దనిపించదు, హమ్యుకం = (ఈ) మిదెయిల్లు, తూరక్షీణతయా = ఉప్పురిని సన్నగిల్లుటచేత, చలేప్తకకృశం = రాలిన ఇటికలుకలదై, జీణకం చ = చాల ప్రాతగిల్లినదిగా, కృ

తస్మిన్ స్త్రీజనదర్శనం చ న భవే
తస్యైదర్శసిద్ధి శ్చమే.

౧౨

(భిత్తిం పరామృశ్య) నిత్యాదిత్య దర్శనోదక సేచనేన దూషి తేయం
భూమిః తూరక్షీణా. మూషికోత్కర శ్చేహ. హస్త, సిద్ధో
౭య మర్థః. ప్రథమ మేత త్స్కందపుత్రాణాం సిద్ధిలక్షణమ్. అత్ర
కర్మప్రారమ్భే కీదృశ మిదానీం సంధి ముత్పాదయామి. ఇహ ఖలు
భగవతా కనకశక్తి నా చతుర్విధః సంధ్యపాయో దర్శితః. త ద్యథా
పక్షేష్టకానా మాకర్షణమ్, ఆ మేష్టకానాం ఛేదనమ్, పిణ్డమయానాం
సేచనమ్, కాప్తమయానాం పాటన మితి. త దత్ర పక్షేష్టక ఇష్టి
కాకర్షణమ్. తత్ర

భవేత్ = ఎక్కడనుండును? కస్మిన్ స్త్రీజన దళానం న భవేత్ = ఎక్కడ నాకు
స్త్రీలు కంటబడకుండురు? స్త్రీల కంటబడ కుండును? (స్త్రీలు పిఠికివారు,
సులువుగా మేలుకొందురు, కేకలు వేయుదురు. కావున), (ఎందు - ఏచోట),
మే అథానిధిః చ = ప్రయోజన సిద్ధియు, నాకు, (భవేత్ = కలుగును?)

ఇన్ని విధములుగా చోటును గోడను కనిపట్టి కన్నము వేయవలయును -
అట్లు వేసిననే అర్థసిద్ధి కలుగును.

భిత్తిం పరామృశ్య = గోడను తడవిచూచి, నిత్య ఆదిత్య దళాన ... =
(కప్పు ఏదియు లేమిచే) ఎప్పుడు సూర్యునికి అగపడుచు నే - అనగా - ఎండలోనే
ఉండి, నీటి పోత చేత (తడిసి), చెడి - మెత్తబడిపోయి యున్నది ఈచోటు.
ఉప్పురిసియు సన్నగిల్లినది, ఇక్కడ ఎలుకల త్రివృట్లును - వాని బొక్కలును,
బళి, సంతోషము, ఈపని సిద్ధించినది - స్కందపుత్రాణాం = స్కందుని కొడుకు
లకు - స్కందుడ చార్యశాస్త్రప్రణేత - అతని శిష్యులను అతని పుత్రులు
అనుట. దొంగలకు - మాబొంట్లకు - ఏతే ప్రథమం సిద్ధిలక్షణము - పని నెఱ
వేటు ననుటకు - ఇది తొలి నూచన - కన్నమునకు మంచి సులువైన చోటు దొర
కుట. అత్ర కమారమ్నే ... = ఇక్కడ కన్నమును - పనిని తొడంగుచో ఎట్టి
కన్నము వేయుదును? ఈవిషయమున భగవానుడు కనకశక్తి (అను మా గొప్ప

శ్లో. పద్మవ్యాకోశం భాస్కరం బాలచంద్రం
 వాపీ విస్తీర్ణం స్వస్తికం పూర్ణకుమ్భమ్
 త తస్మి ద్వే శే దగ్ధయా మ్యాత్మశిల్పం
 దృష్ట్వా శ్వో యం య ద్విస్మయం యాన్తి పౌరాః. ౧౩

త ద్రత పక్షేష్ట కే పూర్ణకుమ్భ ఏవ శోభతే. త ముత్పాదమామి.

యార్యుడు - దొంగతనపు కాస్త్రము వ్రాసినవాడు) నాలుగు విధములగు కన్నపు టుపాయములం జెప్పియున్నాడు. అదేమనగా - బాగుగా కాలిన యిటికలను లాగివేయుట, పచ్చి యిటికలను తెగఁగొట్టుట, వట్టి (మట్టి) ముద్దలను తడుపుట, కొయ్యవానిని పగులఁగొట్టుట - అని. కావున ఇటు కాలిన యిటికలదినియందు ఇటికలను లాగివేయుట (చేయఁదగును). చారుదత్తునియిల్లు గొప్పది చక్కఁగా కట్టఁబడిన బంగారా యగును - కావున గోడ కాలిన యిటికలది.

శ్లో. ౧౩. కన్నములు ఆయాగోడలకు చోటులకు తగినవి పలుతెఱంగులు చెప్పఁబడినవి - పద్మవ్యాకోశం = పద్మవికాసము - వికసించిన పద్మపు టాకారము గలది, భాస్కరం = నూర్యుడును - నూర్యునివలె గుండ్రముగా నుండునదియు. బాలచంద్రం = చంద్రరేఖయాకారము గలదియు - వాపీ విస్తీర్ణం = (లావుపాటి గోడయైన) బావివలె లోతుగా విస్తరించినదియు, స్వస్తికం = నాలుగు మూల చదుకపు రూపు గలదియు, పూర్ణకుమ్భం = పెద్దకడుపు సన్ననిమెడ - వీనితో పెద్ద బుంగవలె నుండునదియు, తత్ = కావున, కస్మిన్ ద్వే శే = ఏయెడ, ఆత్మ శిల్పం దశాయామి = నాకళ (నేర్పు)ను, చూపుదును? యం = దేనిని - దానిని, శ్వో దృష్ట్వా = రేపు చూచి, పౌరాః = పురజనులు, యత్ విస్మయం యాన్తి = ఎందులకు ఎంతయు ఆశ్చర్యపడుదురో, అట్లు అందులకు!

కన్నములు ఎన్నియో రకములు కలవు. ఇక్కడ ఏదోట ఏరకమైన దానిని వేసి, రేపు తెల్లవాణి - జనులను వెఱగుపఱుతును!

తద్రత ... = మట్టి యిటు ఈకాలిన యిటికల గోడలో, 'నిండుకుండ' - ఆ యాకారముగలది - రాణించును దానిని వేసెదను.

అన్యాయం భిత్తిషు మయా నిశి పాటితాసు

తూరక్షతాసు విషమాసు చ కల్పనాసు

దృష్ట్యా ప్రభాతసమయే ప్రతివేశివగ్నో

దోషాం శ్చ మే వదతి కర్మణి కాశలం చ.

౧౪

నమో వరదాయ కుమారకార్తికేయాయ, నమః కనకశక్తయే
బ్రహ్మణ్యదేవాయ దేవప్రతాయ. నమో భాస్కరనన్దినే, నమో
యోగాచార్యాయ య స్యాహం ప్రథమః శిష్యః. తేన చ పరి
తుష్టేన యోగరోచనా మే దత్తా

శ్లో. ౧౪. మయా = నాచేత, నిశి = రాత్రి, పాటితాసు = పగులగొట్టఁ
బడిన - త్రవ్వఁబడిన, తూరక్షతాసు = ఉప్పురిసినట్టి, అన్యాయం భిత్తిషు = నేలు
గోడలలో, వానియొడ అనుట, విషమాసు = ఒక్కదానిం బోలక ఒక్కటిగా,
ఉన్న - కాల్చిన యిటికలు, పచ్చి యిటికలు మొదలైన కారణమున అనుట -
కల్పనాసు = (కన్నపు) రచనలయందు, ప్రతివేశివగ్నః = ఇరుగుపొరుగు జనుల
మొత్తము, ప్రభాతసమయే = తెల్లవాటినంతట, దృష్ట్యా = చూచి, మే కర్మణి =
నా(కన్నపు)బని యందు, దోషాం చ కాశలం చ వదతి = పొరపాటులను
నేర్పును, వదతి = చెప్పుచుండును.

ఉపరిలో నేను రాత్రుల వేసిన కన్నములను, ఆయాగోడలకు గోడలకు
తగినట్లు వివిధముగా నుండువానిని, ఇరుగుపొరుగువారు తెల్లవాఱగానే చూచి,
ఇదిగో ఇక్కడ పొరపాటు, ఇదిగో ఇక్కడ నేర్పు అని పలుకు కొనుచుండురు.

కుమారకార్తికేయండు, కనకశక్తి, బ్రాహ్మణులకుం గూర్చువాడైన
దేవప్రతుండు, భాస్కరనంది, యోగాచార్యుండు. అందఱు చార్యవిద్యాచార్యులు -
ఇది వారి సంప్రదాయము కాఁబోలు. అందు కడపటివాడగు, యోగాచార్యునికి
నేను సాక్షాత్తు శిష్యుండను, తొలివాడను, అసాధారణ శుశ్రూషువను, అసా
ధారణ శిక్ష పొందినవాడను, పరితుష్టేన = నాయెడ మిక్కిలి సంతోషము గల
వాడైన యాతనిచేత, మే యోగరోచనా దత్తా = నాకు మందు మూలికలు చేర్చిన
గోరోచనము - ఒక పూత్రమందు ఈబడినది.

శ్లో. అనయా హి సమాలబ్ధం న మాం ద్రక్ష్యంతి రక్షిణః
శస్త్రం చ పతితం గాత్రే రుజం నోత్పాదయిష్యతి. ౧౫

(తథా కరోతి) ధి క్కప్టమ్. ప్రమాణసూత్రం మే విస్మృతమ్.
(విచిన్త్య) ఆం, ఇదం యజ్ఞోపవీతం ప్రమాణసూత్రం భవిష్యతి.
యజ్ఞోపవీతం హి నామ బ్రాహ్మణస్య మహా దుపకరణద్రవ్యమ్,
విశేషతోఽస్మద్విధస్య. కుతః

శ్లో. ఏతేన మాపయతి భిత్తిషు కర్మమార్గ
మేతేన మోచయతి భూషణ సంప్రయోగాన్,
ఉద్ధాటకో భవతి యస్త్రిదృధే కపాటే
దప్తస్య కీటభుజ్జగైః పరివేష్టనం చ. ౧౬

శ్లో. ౧౫. అనయా = దీనితో, సమాలబ్ధం = పూనుబడిన, మాం = నన్ను,
రక్షిణః ద్రక్ష్యంతి = గస్తుతిరుగువారు, చూడలేరు - శస్త్రం చ = ఆయుధము -
కత్తియో కటారియో బాణమో, అది, గాత్రే = దేహన, పతితం = పడినట్టిది,
రుజం న ఉత్పాదయిష్యతి = నొప్పి - గాయము సయితమును - కలిగింపదు,
ప్రమాణ సూత్రం = కొలత త్రాడు నాచే మఱవబడినదే - ఆలోచించి, ఆం =
అవును, జ్ఞపికి తెచ్చుకొనుమాట, యజ్ఞోపవీతం = జంచము, కొలత్రాడగునులే,
జందె మనగా బ్రాహ్మణునికి గొప్ప యుపకరించు వస్తువు. విశేషముగా -
అందును అనుట - నాబోటికి. ఏలన

శ్లో. ౧౬. ఏతేన = దీనితో, భిత్తిషు = గోడలో, కర్మమార్గం =
కన్నమును, మాపయతి = కొలుచును, ఏతేన = దీనితో, భూషణసంప్రయోగాన్ =
నగల చీలలను కొలుకులను, మోచయతి = విడదీయును, యస్త్రిదృధే = ...
చీల మొదలగుదానిచే గట్టిగా నున్న తలుపునెడ, ఉద్ధాటకః భవతి = దానిని
ఎత్తి. తలుపు తెరిచుసాధనమును అగును, కీటభుజ్జగైః = పురువులచేతను పాముల
చేతను. దప్తస్య = కఱవబడినవానికి - విసము ఎక్కనిక నెత్తురుకారనికి - పరి
వేష్టనం చ = చుట్టరా చుట్టుకట్టును. అగును.

జంచముతో కన్నపుదొంగకు ఇన్ని యుపయోగములు ఉన్నవి.

మాపయిత్వా కర్మ సమారభే. (తథా కృత్వావలోక్య చ) ఏకలోష్టావశేషో ౭యం సంధిః. ధి క్కప్టమ్. అహినా దష్టో ౭స్మి! (యజ్ఞోపవీతే నాక్కులీం బద్ధ్యా విషవేగం నాటయతి. చికిత్సాం కృత్వా) స్వస్థో ౭స్మి. (పునః కర్మ కృత్వా దృష్ట్వా చ) అయే, జ్వలతి ప్రదీపః, తథా హి,

శ్లో. శిఖా ప్రదీపస్య సువర్ణపిష్టారా
మహీతలే సంధిముఖేన నిర్గతా
విభాతి పర్యంతతమః సమావృతా
సువర్ణరే ఖేవ కషే నివేశితా.

౧౭

(పునః కర్మ కృత్వా) సమాప్తో ౭యం సంధిః. భవతు. ప్రవిశామి. అథవా న తావత్ప్రవిశామి. ప్రతిపురుషం నివేశయామి.

మాపయిత్వా = కొలిచి, కర్మ = కన్నపుబనిని, ఏకలోష్టావశేషః - ఇంకను ఒక్క మట్టి పెళ్ళ మిగిలియున్నది, కన్నము పూర్తియగుటకు, ఇహి అయ్యో! పాముచే కఱవబడితిని! విషవేగం నాటయతి = విసమెక్కిన బాధను అభినయించును, చికిత్సాం కృత్వా = వైద్యము - ప్రతిక్రియ - చేసికొని, స్వస్థః అస్మి - మానినవాడను - విషబాధ లేనివాడను అగుచున్నాను.

శ్లో. ౧౭. ప్రదీపస్య = పెద్దదీపముయొక్క, శిఖా = జ్వాల - దివ్యే. సువర్ణపిష్టారా = బంగరుపసిమిగలదై, సంధిముఖేన = కన్నపు దారిగుండ, మహీతలే = నేలమీద, నిర్గతా = వెలువడినదై, పర్యంత తమః సమావృతా = ఇటు నటు చీకటిచే ఆవృతయై, కషే = ఒరగంటిపై, నివేశితా = ఉంపబడిన - గీయబడిన - సువర్ణరేఖా ఇర = బంగరు గీటువలె, విభాతి = ప్రకాశించుచున్నది.

చుట్టును చీకటి నిండియున్న నేలపై, కన్నమునుండి వెల్వడిన దీపపు వెలుగు (కన్నపులావే గలది) బంగరు నొరగంటిగీటువలె ప్రకాశించుచున్నది.

అథవా = అట్లుకాదు - నేను ప్రవేశింపను, ప్రతిపురుషం = మారుమానిసిని = మానిసి బాప్తును, నివేశయామి = అందు పెట్టెదను - ప్రవేశించినట్లు, లోపల ఎవరైనను - మేలుకొనియుండి ఏమేని చేయుదురా అని పరీక్షించుకొనుటకు,

(తథా కృత్వా) అయే, న కశ్చిత్, నమః కార్తికేయాయ
 (ప్రవిశ్య దృష్ట్వా చ) అయే, పురుషద్వయం సుప్తమ్. భవతు.
 ఆత్మరక్షార్థం ద్వార ముద్ఘాటయామి. కథం జీర్ణత్వా ద్రృహస్య
 విరాతి కపాటమ్. త ద్యావత్సలిల మన్వేషయామి. క్వ ను ఖలు
 సలిలం భవిష్యతి? (ఇత స్తతో దృష్ట్వా సలిలం గృహీత్వా క్షిప
 స్సశబ్దమ్.) మా తావ ద్భూమా పత చ్చబ్ద ముత్పాదయేత్.
 భవతు. ఏవం తావత్. (పృష్టేన ప్రతీక్ష్య కపాట ముద్ఘాట్య)
 భవతు. ఏవం తావత్. ఇదానీం పరీక్షే కిం లక్ష్యసుప్తమ్, ఉత

దొంగతన కర్మకై యుంచుకొను సాధనసామగ్రిలో చేరినది, ఈబొమ్మ, అయే న
 కశ్చిత్ = బలి, ఎవరును లేరు. ఆత్మరక్షార్థం = నన్ను కాపాడుకొనుటకు -
 తటాలున పాటిపోవలసివచ్చిన పాటిపోవను సులభ మగుటకు - ద్వారం ఉద్ఘాట
 యామి = వాకిలి తెరిచియుంచెదను, జీర్ణత్వాత్ గృహస్య = ఇల్లు చాల
 ప్రాతదై శిథిలమై ఉన్నందున, కథం! విరాతి కపాటమ్ = ఏమి! తలుపు (తెరిచి
 నపుడు) మ్రోత కలుగుచున్నది! తుష్టపట్టి బిగుసుకొని పోయినందున, క్వ ను
 ఖలు ... = నీరు ఎక్కడ నుండును? (అది తన సామగ్రిలో లేదు. ఇటు నటు
 చూచి, నీరు చేతం గొని చల్లుచు, అంతలో భయపడుచు), మాతావత్ ... =
 అది నేలమీద పడుచు మ్రోత కలిగింపకుండునుగాక, కానీరే ఇల్లు - అని
 తలుపును వీపుకు తగిలించుకొని - ఈ ధాతువుకాదు ఇష్ తలుపు తెరిచి,
 కిం లక్ష్య సుప్తం = ఏమి పైకి అగపడు మాత్రమైన కనుమూతయా? - అగపడు
 నిద్రయా, నేను భ్రమించుచున్నానా - లేక నిజమైన నిద్రయేయగునా? ఇందు
 నిద్రపోవువారి యభిప్రాయమునకు ఏమియు నూచన లేదు. వారినిద్ర తన
 భ్రమయా - నిజమేనా? - no need to simulate - అని వే. వేం. ఆప్తే -
 'feigned sleep' అన్నాడు, ఇచట భేదము నూత్మము. నిద్రలో మెలకువ
 వచ్చి మరల పట్టువటకు ఊరకే కనులు మూసికొని యుండుట కలిగినదే. అది
 యగును గాని, అట్టి అభినయమునం దాత్మర్యముకలది గాదు. కావుననే త్రాస
 యత్నము - వ్యాజ - ఛద్య - సుప్తం - అని వ్యాఖ్యాతలు పొరపడినారు. ఆప్తేయ.

పరమార్థ సుప్త మిదం ద్వయమ్. (త్రాసయిత్వా పరీత్య చ) అయే,
పరమార్థ సుప్తే నానేన భవితవ్యమ్. తథా హి

శ్లో. నిఃశ్వాసో ౭స్య న శజ్జితః సువిశద

స్తుల్యాంతరం వర్తతే

దృష్టి గ్లాఢ నిమిలితా న వికలా

నాభ్యంతరే చఞ్చలా

గాత్రం స్రస్తశరీరసంధిశిథిలం

శయ్యాప్రమాణాధికం

దీపం చాపి న మర్షయే దభిముఖం

స్యాత్ లక్ష్యసుప్తం యది.

౧౦౮

'Feigned' అన్నాడే! లేక నిజమయిన నిద్రయా? త్రాసయిత్వా పరీత్య = భయపెట్టి పరీక్షించి చూచి, అయే పరమార్థం ... = ఓహో, ఇది నిజమైన నిదురయే కావలయును - వీరు నిజముగానే నిదురించు చుండఁబోలును, తథా హి = అట్లేగదా - అన్నియు నిజమైన నిదుర కాఁదగిన లక్షణములే గదా -

శ్లో. ౧౦౮. ఆస్య = వీరికి - ఈద్వయమునకు, నిఃశ్వాసః = నిట్టూర్పు, న శజ్జితః = జంకు, భయము కలిగినదిగా (విగబట్టినదిగా) లేదు, సువిశదః = స్పష్టముగా (తెలియుచు వుండుచు) ఉన్నది; స్తుల్యాంతరం వర్తతే = ఊర్పునకు ఊర్పునకు నడుమ సమానమైన ఎడము కలిగియున్నది - అభినయపు దొంగ నిద్రలో వారు ఎంత శేర్పరులైనను ఆయెడములో హెచ్చుతగ్గులు కలుగక పోవు అనుట, దృష్టిః = కన్ను - చూపు అని యేని, గ్లాఢనిమిలితా = గట్టిగా సందు లేక అనికాదు, ఉన్నంతలు అంటుకొనినట్లు మూసికొనఁబడి యున్నది, న వికలా = అగపడి అగపడకుండునట్లు చూచుటలేదు, న అభ్యంతరే చఞ్చలా = లోపల పాప కదలక అడకయ యున్నది; గాత్రం = దేహము, స్రస్తశరీర సంధి, శిథిలం = బాతిన - విగువు లేని - కీళ్ళు కలిగియున్నది, సర్భి (పడకం బడి) ఉన్నది, శయ్యాప్రమాణాధికం = పడుకొలతకు సరికాకాక, మిగిలి ఉన్నది - అపిచ = మఱియు, అన్నిటికిపైగా లక్ష్యసుప్తం స్యాత్ యది = (దొంగ =) అగపడుటకు మాత్రమైన నిద్రయగునేని, అభిముఖం = ఎదురుగా, దీపం = దీపమును, న మర్షయేత్ = ఓర్వదు, ఒప్పుదు.

(సమస్తాదవలోక్య) అయే, కథం మృదజ్జః, అయం దద్ధరః, అయం పణవః, ఇయ మపి వీణా, ఏతే వంశాః అమీ పుస్తకాః, కథం నాట్యాచార్యస్య గృహ మిదమ్! అథవా భవనప్రత్యయా త్ప్రవిష్టో ఽస్మి, త త్కిం పరమార్థదరిద్రో ఽయమ్, ఉత రాజ భయా చ్ఛౌరభయా ద్వా భూమిప్థం ద్రవ్యం ధారయతి, త స్మ మాపి నామ శర్వీలకస్య భూమిప్థం ద్రవ్యం! భవతు, బీజం ప్రక్షిపామి

వీరి నిద్ర నిజమైనదే, సందేహము లేదు, ఊర్పులో జంకు కొంకులేకున్నది, స్పష్టముగా విడుపు పట్టు తెలియు చున్నది, ఊర్పుకు ఊర్పుకు ఎడము ఏకరీతిగా ఉన్నది, కంటిమూత ఉన్నంతలోగట్టిగా ఉన్నది, సళ్ళు లేదు, లోపల పాప అడుట లేదు, దేహము కీళ్ళుసళ్ళి అవశముగా, ఒక కాలు పడుకను ఒకటి పడకకు తప్పియు, అట్లే చేతులును, పడకను వదలి మించి ఉన్నది, ఇంత ఏల? దొంగ నిద్ర ఎదుట దీపపు వెలుతురును ఓర్వనే ఓర్వదు.

సమస్తాత్ ఆవలోక్య - అంతటను కలయఁ జూచి, అయే - ఆశ్చర్యము! కథం = ఏమీ! ఎట్లా! దదురః = ఒకవాద్యము, పిల్లనగ్రోవిం బోలినది, పణవః = ఉడుక - హుడుక్క - అని అదియు నొక వాద్యము - మృదంగము డోలుం బోనిది, ఏతే వంశాః = ఇవిగో పిల్లనగ్రోవులు, ఇవిగో పుస్తకములు - అచ్చువియో, వ్రాతవియో, ఏమీ నట్లువొజ్జయిల్లా యిది! అథవా = అట్లు కాదు, నాకు తెలియదు - భవనప్రత్యయాత్ = ఇల్లు పెద్దదిగా నున్నదనుకొని అనమ్మకముతోనే, తత్ కిం - ... మఱి యితఁ డేమి నిజముగానే దరిద్రుడా? లేక రాజావలని భయమునను - (అతఁడు నాకుపెట్టి బలాత్కారముగా గొను నని), దొంగల భయమునను, ధనమును (ఎక్కడనేని) నేలలో (పూడ్చి) పెట్టి ఉంచు కొని యున్నాడా? ఏమి, నాకు శర్వీలకునికి సయితము ధనము నేలలో పూడ్చి నది యగునా? - నేను శర్వీలకుడను అన్ని యుపాయములు ఎఱిగినవాడనే - పాతాళమున పెట్టినను కనిపట్ట నేర్తునుగదా, కానీ - (కనిపట్టెదను, దాని యుపాయమును అనుష్ఠించి.) గింజ ఉంచెదను - (అది మంత్రింపఁబడినది - ఉంచి ఉంచిన గింజ.) నస్ఫూరిభవతి = ఉబ్బలేదు - ఉచ్చినధనము ఉన్నదని చోటును

(తథా కృత్వా) నిక్షిప్తం బీజం న క్వచి త్సాగ్రిభవతి. అయే, పరమార్థదర్శిన్ ౭యమ్. భవతు, గచ్ఛామి

విదూ—(ఉత్స్వన్నాయతే) భో వయస్య, సంధి రివ దృశ్యతే, చౌర మివ పశ్యామి. త ద్దృష్టాతు భవా నిదం సువర్ణ భాణ్ణమ్. [భో వయస్య, సంధి విల దిజ్జడి. చోరం విల సేఘ్నామి. తా గేణ్ణదు భవం ఏదం సువర్ణభాణ్ణలమ్].

శిర్వి—కిం న ఖల్వయ మిహ మాం ప్రవిష్టం జ్ఞాత్వా దరిద్రో ౭స్మీ త్యుపహసతి. త త్కిం వ్యాపాదయామి! ఉత లఘుత్వా దుత్స్వన్నాయతే? (దృష్ట్వా) అయే, జర్జరన్నానశాటీ నిబద్ధం దీపప్రభ యోద్దీపితం సత్య మే వైత దలంకరణ బాణ్ణమ్. భవతు, గృహ్ణామి, అథవా న యుక్తం తుల్యావస్థం కులపుత్రృజనం పీడ యితుమ్. త ద్గచ్ఛామి.

పట్టియిచ్చును, ఆ క్లెందును ఉబ్బలేదు, బీజమ్ - 'ఏక'వచనము - ఒకటే - అని - తే. తేం. జాపిక. ఓహో ఇతఁడు నిజమైన దరిద్రుఁడే - సరే కానిమ్ము, ఇంక ఇటు నెందుకు? పోయెదనులే?

ఉత్స్వన్నాయతే = కలలో పలవరించును. కన్నమును దొంగను తలచు కొనుచునే నిద్రించి నాఁడు గాన - కలయు పలవరింతయు. ... కన్నము వలె అగపడుచున్నది! దొంగవలె అగపడుచున్నాఁడు, కావున ఈబంగారునగను నీవు తీసికొ. కిం న ... ఉపహసతి? = ఏమియు ఎట్టి బంగారును లేని యీ చోటికి వచ్చితి నని ఇతఁడు నన్ను హేళనము చేయుఁడుగదా. చంపుదునా? (మేలుకొన్నాఁడు, నన్ను వీఁ డేమేని చేయునేమో యని), లఘుత్వాత్ = పిఠికితనమువలన - మనసు తేలికయై (కన్నము దొంగ అని కలగని - అనుట) ఓహో! చింపిన్నానపు చేలికలో - గామంచాలో కట్టబడినది, దీపపు వెలుగున తళతళ యగపడుచున్నది, నిజముగానే ఇది, (అలంకార =) పెట్టుకొను బంగారు నగ! కానీ, తీసికొందును. అట్లు కాదు, కూడదు, సాటియవస్థలో - దారిద్ర్యములో అనుట - ఉన్న మంచి యింటిపుట్టువును కలిస బ్రాహ్మణుని పీడించుట. కావున, పోయెదను.

విదూ—భో వయస్య, శాపితో అసి గోబ్రాహ్మణ కామ్యయా, య దేత త్సువర్ణభాణ్ణం న గృహ్లాసి. [భో వయస్య సాబిదో సి గోబ్రాహ్మణకామావ, జగి ఏదం సువర్ణభాణ్ణం న గేహ్లాసి].

శర్వి—అనతిక్రమణీయా భగవతీ గోకామ్యా బ్రాహ్మణ కామ్యా చ. త ద్గృహ్లామి. అథవా జ్వలతి ప్రదీపః. అస్తి చ మయా ప్రదీపనిర్వాపణార్థ మాగ్నేయః కీటో ధార్యతే. తం తావ త్ప్రవేశయామి. త స్యాయం దేశకాలః. ఏష ముక్తో మయా కీటో యా త్వే వాస్య దీప స్యోపరి మణ్డలై ర్విచిత్రై ర్విచరితుమ్, ఏష పక్షద్వయానిలేన నిర్వాపితో భద్రపీతేన. ధిక్క్రూత మన్థకారమ్, అథవా మ యా ప్యస్మద్బ్రాహ్మణకులేన ధిక్క్రూత మన్థకారమ్,

కాపితః అసి - ఒట్టు పెట్టుబడితివి, గోవు యొక్కయు బ్రాహ్మణుని యొక్కయు కొరికిచేత - అనగా వారి కొరికిం దీర్చుమి చేత - అట్టి పాపము చేసినవాడ వగుదువు - అని ఒట్టు.

తతో గృహ్లామి = కావున కైకొందును. ఊహా - కూడదు, కొనను, దీపము వెలుగుచున్నదే - నేను తెలిసిపోవుదును - అనుట, గోకామ్యా = గోవులకు పెట్టి కొరికిం దీర్చుకొనుట - బ్రాహ్మణకామ్యా - బ్రాహ్మణుని కొరికిం దీర్చుట - వ్రత విశేషము - అధిష్ఠాత్మదేవతగలది, కావుననే భగవతి యనుట, అస్తి - అని ఆస్య యము - వాక్యాలంకారము - 'అవును' - అని సంభాషణలో పలుమాటలు వాక్యాలంకారముగా పలుకుదురు, స్మరణార్థకముగా, ఆగ్నేయః - నిప్పుమీదికి - వెలుతురు మీదికి - ఎగురునది - ఒకజాతి మిడుత. దానిని భద్రపీతము - అందురు, తస్య ఆయం దేశకాలః - దాని (ప్రయోగాని)కి ఇదిచోటును. సమయమును. యాతి ఏవ - చీకటిలో దూతి వెలుతురు లేక ఆ యొక్క దీపమే ఉన్నందున నూటిగా దానిమీదికి పోయినది. దీపము చుట్టును వలయములుగా ఎగురంగా దాని టెక్కల గాలికి దీపము ఆఱిపోయినది, ధిక్ = ఇనీ, కృతం అన్ధకారమ్ - చీకటిచేయబడినది - నాకైనను ఇంక నెట్లు చూచుటయు, చేయుటయు, నాపనిని, అథవా = అంతియ కాదు - ఇ దేపాటి? అనుకొనుట - మయా అపి ... = నాచేతను, పురువు చేత ఈబ్రాహ్మణగృహముంబోరెనే, మా బ్రాహ్మణకులమున - బ్రాహ్మణులమైన

అహం హి చతుర్వేదవిదో ఒప్రతిగ్రాహకస్య పుత్రః శర్వీలకో నామ బ్రాహ్మణో గణికామదనికార్థ మకార్య మనుత్తిష్ఠామి. ఇదానీం కరోమి బ్రాహ్మణస్య ప్రణయమ్. (ఇతి జిఘృక్షతి

విదూ—భో వయస్య, శీతల స్తే ఒగ్రహస్తః. [భో వలస్య, సీదలో దే అగ్రహస్థో].

శర్వి—ధి కృతూదః, సలిసంపర్కా చ్చీతలో మే ఒగ్రహస్తః. భవతు, కక్ష్యో ర్హస్తం ప్రక్షీపామి.

(నాప్యేన సవ్యహస్త ముష్ణీకృత్య గృహ్లాతి

విదూ—గృహీతమ్? [గహీదమ్].

చాయంట, నా యీ నడవడిచే, ఎంతయు మాలిన్యము - పాపము - చీకటిం బోనిది - కలిగింపబడినది! ధిక్ - చీ, చీ! అహం హి ... = నేనో నాలుగు వేదములు నేర్చిన గొప్ప శ్రోత్రియునికి, ఎవరివలనను ఏమియు దానమైనను గొనని అత్యంత శుచియైనవానికి, కుమారుడను, శర్వీలకుడని పేరునడ్డ బ్రాహ్మణుడను, (మఱి) మదనిక అను బోగముదానికోసము - మదనిక వసంత సేన చేటికదా - ఈకూడని పనిని - చార్యమును, అందును బ్రాహ్మణుని ధనము దొంగిలుటను - చేయుచున్నాను. ఇప్పుడు బ్రాహ్మణుని - మైత్రేయుని - కోరికను తీర్చెదను. నగను తీసికొందును.

శీతలః తే అగ్రహస్తః - నీ ముంజేయి చల్లగా ఉన్నదే! అది మైత్రేయునికి చారుదత్తుని నిద్రలో నున్నచాని చేయి కాదు అని సందేహము కలిగింపఁగా - అప్పుడే దానికి వేడి కలుగు ఉపాయము చేయుచున్నాడు, దొంగ. చల్లదనము నీళ్ళు తాకి తలుపుమోత లేకుండుటకు పోసినందున, మైత్రేయుడు కలలో నువర్ణభాండమును చారుదత్తునికి అని, సమయానికి దానిని అందుకొన్న శర్వీలకుని చేత ఇచ్చుచున్నాడు, ప్రమాదః = పొరపాటు, కక్షయో హస్తం ప్రక్షీపామి - సంకలలో చేయి పెట్టుకొందును, దాన వేడియొక్కను గదా, ఎడమచేతిని వెచ్చగా చేసి భాండముం (=నగను) గొనుచున్నాడు, గృహీతమ్? = కైకొనఁ బడినదిగదా?

శర్వీ—అనతిక్రమణీయో ౭యం బ్రాహ్మణప్రణయః. త
ద్వహీతమ్.

విదూ—ఇదానీం విక్రీతపణ్యా ఇవ వణిక్, అహం సుఖం
స్వస్వామి. [దాణిం విక్రీణిదపణ్యో విల వాణిట, అహం సుహం
సువిస్వమ్].

శర్వీ—మహాబ్రాహ్మణ, స్వపిహి వర్షశతమ్. కష్ట మేవం
మదనికా గణికాశ్చే బ్రాహ్మణకులం తమసి పాతితమ్. అథవా
ఆత్మా పాతితః

శ్లో. ధి గస్తు ఖలు దారిద్ర్య మనిర్వేదితపౌరుషమ్

య దేత ద్ధర్మితం కర్మ నిద్దామి చ కరోమి చ.

౧౯

అనతిక్రమణీయః ... = బ్రాహ్మణునికోరిక మానఁగూడదని దానిచేత తీసి
కొనఁబడినది, ఇదానీం ... = ఇప్పుడు బేరపురస్తువును అమ్మివేసికొన్న - కోమటి
వలె, నేను సుఖముగా చింత లేక నిదురింతును. - కోమటికి వస్తువు అమ్మిడు
పోయిన - దానిదైన వెలయు లాభమును చెందును, కాపాడవలయు క్షేమము
పోవును - అతఁడు ఆదమఅచి హాయిగా నిద్రించును. ఇదంతయు మైత్రేయునికి
కల పనియు, శర్విలకునికి మేలుకొనియున్న దొంగపనియు - ఇ దేవియు చారు
దత్తయ్యకు పాటకచ్చేరి విని ప్రొద్దుపోయినందున గాఢముగా నిద్రించుచున్న
వానికి తెలియదు,

కష్టం = కట్టా - అయ్యో - మదనికాగణికాశ్చే = బోగము మదనికకోసము -
బ్రాహ్మణకులం = బ్రాహ్మణ చారుదత్త గృహమును, మా బ్రాహ్మణ శ్రోత్రియ
కులమును దీప మార్పియు, పాపముచేసియు చీకటిలో - పాపమున - పడవేయఁబడి
నది, క్రమముగా క్షేపచే అస్వయుమును. కాదు కాదు - నాయాత్మ (రారకనరక
మునం) ద్రోయఁబడినది!

శ్లో. ౧౯. దారిద్ర్యం ధిక్ అస్తు కిల = దారిద్ర్యముం గూర్చి చీ! చీ!.
చీకొట్టుదునుగాక - (అడెట్టి దనఁగా) అనివేఁదిత పౌరుషమ్ = దానిం దీర్చుకొనుట
కైన పురుషప్రయత్నమునెడ రోఁతతోఁపనిది, యత్ = ఏలన, ఏతత్ గహీతం
కమఁ = ఈనింద్యమైన పనిని, నిందించుచునున్నాను, మఱి చేయుచును
ఉన్నానే! కాదా దుఃఖములేని పురుషకారముగలది. దుఃఖపడవలసినవాని
దుఃఖపడనీక చేయించుచున్నది.

త ద్యావ న్మదనికాయా నిష్క్రియణార్థం వసంతసేనాగృహం
గచ్ఛామి. (పరిక్ర మ్యావలోక్య చ) అయే, పదశబ్ద ఇవ. మా
నామ రక్షిణః. భవతు. స్తమ్భిభూత్వా తిష్ఠామి. అథవా మ
మాపి నామ శర్వలకస్య రక్షిణః. యో ౭హం

శ్లో. మార్జారః క్రమణే, మృగః ప్రసరణే,
శ్యేనో గ్రహాల్లుఞ్చనే,
సుప్తాసుప్తమనుష్యవీర్యతులనే
శ్వా, సర్పణే పన్నగః,
మాయా రూపశరీర వేశరచనే

చీ చీ పాడు పేదటికము! (దానిం బాపుకొన్ననైన) ప్రయత్నమునెడ
రోతగొనను కదా. నిందించుచునే చేయుచును ఉన్నానే - చీ! చీ!

తత్ = కనుక. ఇక, మదనికాయాః నిష్క్రియణార్థం = (ధనము
ఇచ్చి) మదనిక బానిసతనముం బాపుటకు - విలిచి నా భార్యం జేసికొనుటకు,
వసంత సేనయింటికి పోయెదను. అంతయు ఆరాత్రికాలముననే. పదశబ్ద ఇవ = అడు
గుల చప్పుడువలె నున్నది. మా నామ రక్షిణః = ఆరెటలు - పోలీసులు కారుగదా.
కానీ. స్తంభమ నయ్యెదను - స్తంభమువలె - నిలుతును. అథవా = ఏల? ఎందులకు
అట్లు చేయుట? చేయును, నాకును శర్వలకునికి పోలీసులా! నేను ఎట్టి వాడను
అనుకొందురు?

శ్లో. ౨౦. క్రమణే = దాటుటయందు లగువున, మార్జారః = పిల్లి -
పిల్లి గంతులం బోవుదును. ప్రసరణే = పేరెమున, మృగః = జింకను. - మృగజన
మని ప్రసిద్ధి - గ్రహాల్లుఞ్చనే = పట్టును చీల్చుకొని, ఒడిసికొని, ఒడుపు తప్పించు
కొని పోవుటయందు, - పట్టుకొనుట కాక విడిపించుకొనుటయే ఇటు ప్రసక్తము -
శ్యేనః = డేగను. సుప్తాసుప్త మనుష్య వీర్య తులనే = నిదురించినట్టియు,
నిదురింపక (మేలుకొని) ఉన్నట్టియు జనుల వీర్యమును అంచనవేయుటయందు,
శ్వా = కుక్కను, సర్పణే = ప్రాచుర్యం బోవుటయందు, పన్నగః = పామును,
రూపశరీర వేశరచనే = రూపమును దేహమును వేషమును - దేశ కాలముల నిష్టమై
నట్లు, - తాల్చుటయందు, మాయా = మాయాదేవి - దేవునికి సహకారిణిగా

వా దేశభాషాస్తరే,
 దీపో రాత్రిషు, సంకటేషు దుడుమో,
 వాజీ స్థలే, నౌర్జలే.

౨౦

అపి చ,

శ్లో. భుజగ ఇవ గతౌ, గిరిః స్థిరత్వే,
 పతగపతేః పరిసర్పణే చ తుల్యః,
 శశ ఇవ భువనావలోకనే హం,
 వృక ఇవ చ గ్రహణే, బలే చ సింహః.

౨౧

ఎల్లవారికి ఆయాదూపదేహ వేషములను గొల్పునది, దేశభాషాస్తరే = దేశభాషల యెడ, వాక్ = వాద్యేవిని, రాత్రిషు = రాత్రులయందు, దీపః = దీపమును. (నేను చీకటిని సరకుగొనను, చీకటిలో దీపమెట్లో అట్లు నేను నడయాడుచును అన్నింటిం జూచుచును ఉండును, సర్పకటేషు = సంకటములందు, ఇలువలందు, దుండును = ఇరుదలపామును - పామే ఒరుగగలదు, ఇరుదలది మఱి చెప్పవలయునా? స్థలే = నేల (పై గమనము)న, వాజీ = గుఱ్ఱమును, జలే = నీటి, నౌ = నావను.

ఆయాపనులయందు ఆయావి ప్రసిద్ధములు, వానిని మించినవిలేవు. అట్లే ఆయాపనులయందు కరియు నెప్పరిని.

శ్లో. ౨౧. ఇంకను తన మహిమలం జెప్పుచున్నాడు. గతే = గమనమున, భుజగ ఇవ = పామువంటివాడను, మునుపు చెప్పినది సప్తాణము - ప్రాకుట - ఇట వేగమునం దాత్పర్యము; కనబడి అంతలో అదృశ్య మగును; స్థిరత్వే = చలింపమిని, గిరిః = కొండను. స్త్రుమిభూత్వా లిష్టామి అన్నాడే, అంతికన్ననుం గూడ నేపుకొం జాపుట; పరిసర్పణే = సుడిసి తిరుగుటయందు, పతగపతేః తుల్యః = గరుత్మంతునికి సమానడను; అహం = నేను, భువనావలోకనే = (తా) నున్నచోటు (నాలుగుమూలలు ఆకళించి యెఱుంగుటయందు, శశఇవ = పందేలువలె, గ్రహణే = పట్టుకొనుటయందు - పట్టుం గొనుటయందు మఱి యొడిసి తప్పించుకొననీక, వృకఇవ = తోడేటివలె. బలే = భుజబలమందు - ఎంతటివానిని నొంచుటయందును, ఎంతటిదానిని ఎత్తుకొని వాపుటయందును, సింహః చ = సింగ మును - ఎద్దుంబోని యెంతబరువైనదాని నైనను సింగము - నోటితో అలలతో పట్టుకొని ఎత్తుకొనిపోవును.

[ప్రవిశ్య]

రదనికా—హా ధిక్, హా ధిక్, బహిర్ద్వార శాలాయాం ప్రసుప్తో వర్ధమానకః. సో ౭ప్యత్ర న దృశ్యతే. భవతు. ఆర్యమైత్రేయ మాహ్వయామి. [హద్దీ హద్దీ. బహిరదురసాలాప పసుప్తో వడ్డమాణః. సో వి వత్థణ దీనః. భోదు. అజ్ఞమిత్రేయం సద్దావేమి.] (ఇతి పరికామతి.

శర్వి—(రదనికాం హన్తు మిచ్ఛతి. నిరూప్య) కథం స్త్రీ. భవతు. గచ్ఛామి. (ఇతి నిష్క్రాంతః.

రద—(గత్వా సత్రాసమ్) హా ధిక్, హా ధిక్, అస్మాకం గృహే సంధిం కర్తయిత్వా చారో నిష్క్రామతి. భవతు. మైత్రేయం గత్వా ప్రబోధయామి. ఆర్యమైత్రేయ ఉత్తి ఘోర్తిష్ఠ

ఇట్లు తన మహిమలం దాఁ దనియువఱకు ఉగ్గడించుకొని తనిసినాఁడు. బాపనవాడయ్యు ఈపనిలో అనితరసదృశ మహిమను ఆర్జించినాఁడు.

రదనికకు మెలఁకువ వచ్చినది. వర్ధమానకుఁడేడి అని చూచినది - అగ పడలేదు.

హాధిక్ ... = చీ చీ, (అప్పుడు) బహిర్ద్వార ... = బయటి వాకిటికడ నున్న శాలలో నిద్రించినాఁడు, వర్ధమానకుఁడు ఇప్పుడు అక్కడ లేఁడు. మైత్రేయచారుడత్తులు వచ్చినప్పుడు, వారికితలుపు తీసి, కాళ్లు కడిగికొన నీళ్లిచ్చి, నగను మైత్రేయునికి అప్పగించి, తాను అక్కడలేక లోపలికి పోయి పరుండెను. అది రదనిక ఎఱుఁగదు. కావున వాఁ డక్కడలేమికి చీకొట్టుచున్నది. ... = కాని, మైత్రేయయ్యను పిలిచెదను - ఇట్లు మేలుకొని మాటలాడు మానిసిని చీకటిలో చూచి దొంగ దిగులుపడి చంపఁబోయి, ఇంతలో స్త్రీ అని కనుగొని, మానుకొని, తాను బయటికి పోయినాఁడు దొంగ.

గత్వా = పోయి, అనఁగా మైత్రేయుం గాన నడిచి. సత్రాసమ్ = భయముతో, అస్మాకం గృహే ... = అయ్యో అయ్యయ్యో మన యింట కన్నముజేసి,

అస్మాకం గేహే సంధిం కర్తయిత్వా చోరో నిష్క్రాంతః. [హధీ, హధీ, అష్టాణం గేహే సంధిం కప్పిల చోరో ణిక్కమది. భోదు, మిత్తేలం గదడి పబోధేమి. (విదూషక ముపగమ్య) అజ్జమిత్తేల, ఉత్తేహి. అహ్మణం గేహే సంధిం కప్పిల చోరో ణిక్కంతో.]

విదూ—(ఉత్థాయ) ఆః దాస్యాః పుత్త్రికే, కిం భణసి 'చోరం కర్తయిత్వా సంధి ర్నిష్క్రాంతః'. [ఆః దాసీవధీవ. కిం భణసి - 'చోరం కప్పిల సంధి ణిక్కంతో'].

రద—హతాశ, అలం పరిహాసేన, కిం న ప్రేక్షున ఏనమ్, [హదాస, అలం పరిహాసేన, కిం న పేక్షసి ఏనమ్].

విదూ—ఆ దాస్యాః పుత్త్రికే, కిం భణసి 'ద్వితీయ మివ ద్వార ముద్ఘాటితమ్' ఇతి. భో వయస్య చారుదత్త, ఉత్తిష్ఠోత్తిష్ఠ, అస్మాకం గేహే సంధిం దత్వా చోరో నిష్క్రాంతః.

చారు—భవతు. భోః, అలం పరిహాసేన.

విదూ—భోః, న పరిహాసః, ప్రేక్షతాం భవాన్. [భో, న పరిహాసో, పేక్షదు భవమ్].

(కొట్టి) దొంగ బయటికి పోవుచున్నాడు. కానీ మైత్రేయుని కడకు పోయి - ఇక్కడనుండి పిలిచిన వినబడునో పడదో - నిద్రలేపెదను - అయ్యా మైత్రేయయ్యా, లేమ్మ లేమ్మ, మన యింట కన్నమువేసి దొంగ బయటికి వెడలిపోయినాడు!

ఆః దాస్యాః పుత్రికే ... = (నిద్ర లేపినదన్న చిరాకులో) ఆః - ఏమే, లంజకూతురా, ఏమి చెప్పుచున్నావు? - దాస్యాః ... = అలుకు - అర్థముతిట్టు, దొంగను వేసి కన్నము వెడలిపోయినదా - అని ఆమాటలను హేళనగా విపరీతముగా త్రిప్పి పలికినాడు. వానికి నమ్మకము లేదు, అదరిద్రపు టింటికి దొంగ వచ్చునని, కాపున, హతాశ = చెడిబడినవాడా, అలం ... = మాను ఎగతాళి, ఏమి దీనిని చూడవా? ద్వితీయం ద్వారం ఉద్ఘాటిత ఇవ = రెండవ - ఉన్నది

చారు—కస్మిన్ దృశ్యే?

విదూ—భోః ఏషః. [భో, ఏషః].

చారు—(విలోక్య) అహో దర్శనీయో ౭యం సంధిః.

శ్లో. ఉపరితల నిపాతితేష్టకో ౭యం

శిరసి తను ర్విపుల శ్చ మధ్యదేశే

అసదృశజనసంప్రయోగభీరో

ర్హదయ మివ స్ఫుటితం మహాగృహస్య.

౨౨

కథ మస్మిన్ నపి కర్మణి కుశలతా!

ఈ కథ ముఖ్యముగా - వాకిలి తెలియజేయుచున్నది - అనియో? కస్మిన్ ఉద్దేశే = ఏ ప్రదేశమున - ఏచోట? భోః ఏషః = ఓయి, ఇదిగో (ఇది). అహో ... దర్శనీయః = ఎంత అందముగా ఉన్నది, ఈకన్నము?

శ్లో. ౨౨. ఉపరితలనిపాతితేష్టకః = పైతట్టు పడఁద్రోయఁబడిన - యిటి కలుగల, ఉపరి = పైనను, తల = అడుగునను, పడఁద్రోయఁబడిన - అనియు, అయం = ఇది, శిరసి = పైన తలంబోనిచోట, అంతటికి పైన అసుట - తనుః = సన్నమును, మధ్యదేశే = నడిమి ప్రదేశమందు, విపులః = విశాలమును వి, అసదృశజన సంప్రయోగ భీరోః = చెడునడవడిగల - దొంగ, ఘాతుకుఁడు - మానిసి పైన తావటచే బెడరి పిఱికివడిన, మహాగృహస్య = బంగాళాయొక్క, స్ఫుటితం = పగిలిన, హృదయం ఇవ = గుండెయొక్క - (తోచుచున్నది.)

పైన మెడవద్ద(ను, అడుగునను,) ఇటికలు పడఁద్రోయఁబడినవి. నడుమ విశాలముగా నున్నది, ఈకన్నము. దొంగ తన్ను తాఁకినందులకు బంగాళా పిఱికివడఁగా పగిలిన (దాని) గుండెయొక్క దోచుచున్నది.

గుండెయొ - అను సంభావనచే ఉత్పేక్ష - అలంకారము.

కథం = ఎట్లా! ... = ఈపనియందును నేర్పు!

విదూ—భో వయస్య, ఏష సంధి ర్వాభ్యా మేవ దత్తో భవేత్. అథ వాగన్తుకేన శిక్షితకామేన వా, అన్యథా త్రోజ్జయిన్యాం కోఽస్మాకం గృహవిభవం న జానాతి. [భో వయస్య, అలం సంధీ దువేహిం జ్ఞేవ దిణ్ణో భవే. ఆదురగన్తువణ, సిక్కిదు కామేణ వా, అణ్ణధా ఇథ ఉజ్జిణ్ణీవ కో అహ్మణం ఘరవిహవం ణ జాణాది].

చారు—

శ్లో. వైదేశ్యేన కృతో భవే న్మమ గృహే
వ్యాపార మభ్యస్యతా
నాసా వేదితవా న్ధనై ర్విరహితం
విస్రబ్ధసుప్తం జనమ్
దృప్త్యా ప్రా జ్ఞహతీం నివాసరచనా

ఏష స్థితిః ... = ఈకన్నమును (ఈ) యిరువురే వేసియుండఁ దగును. ఈయూరికిఁ క్రొత్తగా వచ్చిన పొరుగురివాడో - కాదా - (ఊరివాడే అగు నేని) పని క్రొత్తగా నేర్చుకొనువాడో - అనఁగా ఈయింటి గట్టు ఎటుంగని వాడు - అట్టివాడో, ఇట్టివాడో - అవ్యథా ... = కాకున్న, ఈ యుజ్జయి నిలో మనయింటి సంపద(పస) ఎవఁడు ఎటుఁగఁడు?

శ్లో. ౨౩. (క్రొత్తగా నేర్చుకొనువాఁ డైనను, ఊరివాడు ఏమియు దొరకఁబోనిచోట ఏల ఈశ్రమ పడును. కావున) వైదేశ్యేన = పరాయియూరి వానిచేత - అందును - వ్యాపారం అభ్యస్యతా = (ఈ) పని - దొంగతనము నేర్చుకొనుచున్నవానిచేత, మమ గృహే = నాయింట, కృతిః భవేత్ = (కన్నము) వేయఁబడియుండును, అసా = వీఁడు, ధనైః విరహితం = ధనములేనిదియు - కావుననే - విస్రబ్ధసుప్తం = (దిగులు విచారము లేక) హాయిగా నమ్మకముతో నిద్రించుచున్నదియు, అగు, జనం = ఇంటిలోని జనమును - కావున జనము హాయిగా నిదురించుచుండురని అనుట - న వేదితవాక్ = ఎఱిగినవాడు కాడు, ప్రాక్ = తొలిత, అస్మాకం = మనయొక్క, మహతీం నివాసరచనామ్ = చాల

మస్కాక మాశాన్వితః
సంధిచ్ఛేదనఖిన్న ఏవ సుచిరం
పశ్చాన్నిరాశో గతః.

౨౩

తతః సుహృద్భ్యః కి మసౌ కథయిష్యతి తపస్వీ - 'సార్థవాహ సుతస్య గృహం ప్రవిశ్య న కించి న్మయా సమాసాదితమ్' ఇతి.

విదూ—భోః, కథం త మేవ చౌరహతక మనుశోచసి. తేన చింతితం మహా దేత ధృహమ్. ఇతో రత్నభాణ్డం సువర్ణభాణ్డం వా నిష్క్రమయిష్యామి. (స్మృత్వా సవిషాదమాత్మగతమ్) కుత్ర త త్సువర్ణభాణ్డమ్ (పున రనుస్మృత్య, ప్రకాశమ్) భో

గొప్పదైన యింటి యందమైన నిర్మాణమును (కట్టుటను), దృష్ట్వా = చూచి, ఆశాన్వితః = (ఎంతయో ఏమేమో దొరకునను) ఆసతో కూడుకొన్నవాడై, సుచిరం = చాలసేపు, సంధిచ్ఛేదనఖిన్నః = కన్నముకొట్టుటలో అలసినవాడై, పశ్చాత్ = అనంతరము, నిరాశః = ఆశభంగమైనవాడై, గతః = పోయినాడు,

అట్టివాడో ఇట్టివాడో అన్నావు. కాదు, వాడు పరాయియూరివాడును పనికి క్రొత్తవాడునుం గూడ. ఈ యూరివాడు కానేకాడు. ఈయింట భనము లేదు, జనము హాయిగా - దిగులు లేక - నిద్రించుచుండు రనియు ఎఱుంగడు. ఇంటి యందమైన నిర్మాణము, బ్రహ్మాండమంతగా నున్నందున, ఇందు ఎంతో ఏమో ఉండును అని చాల ఆసపడినాడు. పాపము, కన్నము కొట్టు కష్టము పడినాడు. చూడఁగా ఇం దేమియు లేకపోఁగా - నిరాశుడై, పోయి యుండును. కన్నముఁ కొట్టిన కష్ట మొక్కటే వానికి!

తతః ... = తర్వాత ఈ దీనుడు (దొంగ), తన స్నేహితులతో ఏమి చెప్పఁగలఁడు! కోమటి - సాహుకారుకొడుకు నింట చొచ్చితిని - కాని, నా కేమియు దొరక లేదు - అని (కదా).

భోః ... = ఏమయ్యా! (ఎంత సేపైనను) ఆదొంగముండాకొడుకునే తలచుకొని వానికై దుఃఖపడెదవు! ఇందుండి రతనాలనగయో, బంగారునగయో - బయటికి కొనిపోఁగల నని అనుకొన్నాడు. కుత్ర తత్ ... = ఆబంగారు నగ

వయస్య, త్వం సర్వకాలం భణసి - 'మూర్ఖో మైత్రేయః, అపణ్ణితో మైత్రేయః' ఇతి, సుష్టు మయా కృతం తత్సర్వభాణ్డం భవతో హస్తే సమర్పయతా. అన్యథా దాస్యాః పుత్రేణాపహృతం భవేత్.

[భో, కథం తం జ్ఞేవ చోరహదలం అణుసోచసి. తేణ చిన్తిదం మహాన్తం ఏదం గేహమ్. ఇదో రలణభణ్డం సువణ్ణభణ్డం వాణిక్కమిస్సమ్. (స్మృత్వా ...) కహిం తం. సువణ్ణభణ్డం (పున ...) భోవలస్స, తుమం సర్వకారం బణాసి - 'మూర్ఖో మిత్రేయః, అపణ్ణితో మిత్రేయః' త్తి. సుట్టు మవ కిదం తం సువణ్ణభణ్డం భవదో హత్థే సమర్పయన్తేణ. అణ్ణథా దాసీవ పుత్రేణా అవహిదం భవే.]

చారు—అలం పరిహాసేన.

విదూ—భోః, యథానా మాహం మూర్ఖ స్త త్కిం పరిహాసస్యాపి దేశకాలం న జానామి. [భో, జహాణామ అహం మూర్ఖో తా కిం పరిహాసస్స దేశకాలం న జానామి].

చారు—కస్యాం వేలాయామ్?

విదూ—భోః, యదా త్వం మయా భణితో ౭సి - 'శీతలస్తే ౭గ్రహస్తః' [భో, జదా తుమం మవ భణితో సి - 'శీదలో దే అగ్రహస్థో']

ఏది? ... = నీవు ఎప్పుడును చెప్పుచుందువు - మూర్ఖ మైత్రేయుడు, చదువు సంధ్య లేనివాడు అని. నేను ఎంతయు చక్కగా చేసితిని. అబంగారునగు నీచేత పెట్టితినే. అది మంచిపని. అట్లు చేయకున్న (ఈ) లంజకొడుకుచేత దొంగిలింపబడియుండును.

మాను పరిహాసము. ఓయి, నేను మూర్ఖుడను ఐననే మాత్రము, ఎకతాళి కైనను వేళ పాళ ఎఱుగనా? ... ఏవేళయింద? ఓయి, ఎప్పుడు నేను 'చల్లగా ఉన్నదే, నీయంతయి' అని నీతో అంటినో అప్పుడు. ఒకవేళ అట్లు అగునా?

చారు—కదాచి దేవ మపి స్యాత్. (సర్వతో నిరూప్య సహర్షమ్) వయస్య, దిప్త్యా! తే ప్రియం నివేదయామి.

విదూ—కిం నాపహృతమ్? [కిం ణ అవహీదమ్].

చారు—హృతమ్.

విదూ—త థాపి కిం ప్రియమ్? [తవా వి కిం పిలమ్]

చారు—య దసౌ కృతార్థో గతః.

విదూ—న్యాసః ఖలు సః. [ణాసో ఘ్న సో].

చారు—కథం న్యాసః! (మోహ ముపగతః).

విదూ—సమాశ్వసితు భవాన్, యది న్యాస శ్చైరేణాప హృత స్త్వం కిం మోహ ముపగతః. [సమస్ససదు భవమ్. జఇ ణాసో చోరేణ అవహీదో తుమం కిం మోహం ఉవగదో].

చారు—(సమాశ్వస్య) వయస్య,

నిరూప్య = పరికించి, దిప్త్యా! తే ప్రియం నివేదయామి = బలి, నీకు తియ్యని - ఇంపైన - మాటల జెప్పెదను. ఏమి! దొంగిలింపబడలేదా? పడినది. దానిని ఎత్తికొని పోయినాడు, తథాపి కిం ప్రియమ్ = అట్టేనను ప్రియము ఏమి? - ప్రియ మనుచున్నావే? యత్ అసౌ కృతార్థః గతః = ఏమనగా - ఏడు (దొంగ) భన్యుడై, పోయినాడు, (ఉత్తచేతులతో పోకుండ, చేతులనిండ ఎత్తుకొని పోయినాడు.) న్యాసః ఖలు సః = ఇల్లడ కదా అది? (కాపాడి ఒడ యికి అప్పుగింపవలసిన వస్తువు!) కథం! న్యాసః! = ఎట్టూ! ఇల్లడయీ! మోహం ఉపగతః = మూర్ఛపోయినాడు, యది న్యాసః ... = ఇల్లడ దొంగ చే దొంగిలింపబడినట్టైన, నీ వేల ఇట్లు మూర్ఛిల్లితివి?

శ్లో. కః శ్రద్ధాస్యతి భూతార్థం? సర్వో మాం తూలయిష్యతి.
శజ్జనీయా హి లోకే ల్లస్మిన్నిష్ప్రతాపా దరిద్రతా, అభోః, కష్టమ్.

శ్లో. యది తావత్కృతాస్తేన ప్రణయో ల్లధేషు మే కృతః,
కి మిదానీం నృశంసేన చారిత్ర మపి దూషితమ్? ౨౫

విదూ—అహం ఖి ల్వపలవిష్యామి - 'కేన దత్తమ్, కేన గృహీతమ్. కో వా సాక్షీ' ఇతి. [అహం స్థు అవలవిస్సమ్ - 'కేణ దిణ్ణమ్, కేణ గహీదమ్. కో వా సక్ఖీ.' త్తి.

శ్లో. ౨౪. కః = ఎవడు, భూతార్థం = పరమార్థమును - నిజమును, - దొంగిలింపఁబడిన దనుటను, శ్రద్ధాస్యతి = నమ్మఁగలఁడు? సర్వాః = ఎల్లరు, మాం = నన్ను, తూలయిష్యతి = తూలనాఁడుదురు (చులుకనచేయుదురు) కాదా! అల్పవత్ సమీకరింతురు. అస్మిన్ లోకే = ఈలోకాన, నిష్ప్రతాపా = పౌరుష హీనమైన, దరిద్రతా = (ఈ) లేమిడి, శజ్జనీయా హి = గుమాను పడదగినది గదా!

ఇట్టి సందర్భములలో లోకాన నిజమును ఎవడు నమ్మును? నేనే కన్నము వేయుట మొదలగువానిని పైకి చూపి, దానిని నేనే హరించితిని - తిని తేసతిని అని యనుకొందురు. దారిద్ర్యము అంత బలహీనము, పసలేనిది; లోకాన అన్ని గుమాను లకు ఆస్పదము.

భోః కష్టమ్ = కటకటా!

శ్లో. ౨౫. కృతాస్తేన = విధిచేత, నృశంసేన = దయమాలి (నవానివేత,) మే అర్ధేశు = నాధనమునందు, ప్రణయః = కోరిక, యది కృతః తావత్ = ఒకవేళ వహింపఁబడెనేని, (సర్వమును హరింపఁబడినది - లేమిడి వచ్చినది - సరే -) ఇదానీం = ఇప్పుడు, చారిత్రం అపి దూషితం కిమ్ = శిలము సయితము చెఱపఁబడినదే, ఏమి?

నాయా స్తి సర్వము పోయినపోనీ, నాదురదృష్టముచేత. నాపేరుకూడ, నన్ను దొంగనుచేసి, చెఱపవలెనా? హతవిధీ!

అహం ఖిలు అపలవిష్యామి = నేనే ఇయ్యలే దని చెప్పెదను - కేన దత్తమ్ ... = ఎవరు ఇచ్చినారు, ఎవరు తీసికొన్నారు, ఎవరు సాక్షి - అని.

చారు—అహ మిదానీ మన్మత మభిధాస్యే?

శో, భైష్యేణా ప్యర్జయిష్యామి పున ర్న్యాసప్రతిక్రియామ్,
అన్మతం నాభిధాస్యామి చారిత్రభ్రంశ కారణమ్. ౨౬

రద—(ససంభ్రమమ్) త ద్యావ దార్ధ్యాధూతాయై గత్వా
నివేదయామి. [తా జావ అజ్ఞధూదావ గదుల నివేదేమి].

(ఇతి నిష్కా)నా.

(తతః ప్రవిశతి చేట్యా సహ చారుదత్తవధూః)

వధూః—(ససంభ్రమమ్) అయి, సత్య మపరిక్షతశరీర
ఆర్యపుత్త్ర), ఆర్యమైత్రేయేణ సహ? [అఇ, సచ్చం అవరిక్షద
సరీరో అజ్ఞఉత్తో అజ్ఞమిత్తేపణ సహ]

చేటి—భర్తృ, సత్యమ్, కిం తు యః స వేశ్యాజన స్వాం
కారకః సో ౭పహృతః. [భట్టిణి, సచ్చమ్. కిం తు జో సో వేస్సా
జణకేరకో అలంకారః సో అవహిదో].

(వధూ మోహం నాటయతి)

చేటి—సమాశ్వాసి త్వార్ధూతా. [సమస్ససదు అజ్ఞా
ధూదా].

అహం ఇదానీం ... ధాస్యే = నేను ఇప్పుడు బొంబ పలుక గలనా?

శో, ౨౬. న్యాసప్రతిక్రియాం = ఇల్లడ తీర్పును, - దానికి ఈడగు
సొమ్మును అనుట, భైష్యేణా అపి = బిచ్చ మెత్తుట చేసినను, అజయిష్యామి =
సంపాదించగలను. చారిత్ర భ్రంశ కారణం = శీలము లొలగెడుటకు కారణ మగు,
అన్మతం = అసత్యమును, న అభిధాస్యామి = చెప్పజాలను.

నేను బిచ్చ మెత్తియైనను సంపాదించి ఇల్లడం దీర్తును, కాని, అబద్ధము
చెప్పి, శీలము చెటుపుకొనను.

వధూః—(సమాశ్వస్య) చేటి, కిం భణసి - 'అపరిక్షతశరీర ఆర్యపుత్రః' ఇతి. వర మిదానీం స శరీరేణ పరిక్షతః, న పున శ్చార్ితేణ. సాంప్రత ముజ్జయిన్యాం జన ఏవం మన్త్రయిష్యతి - 'దరిద్రత యార్యపుత్రే నై వేద్యశ మకార్య మనుష్ఠితమ్' ఇతి. (ఊర్ధ్వ మవలోక్య నిఃశ్వస్య చ) భగవ స్కృతాస్త, పుష్కర పత్రపతిత జలబిందుచచ్ఛలైః క్షీడసి దరిద్రపురుషభాగధేయైః. ఇయం చ మమ ఏకా మాతృగృహలబ్ధా రత్నావలీ క్షిప్తతి. ఏతా మ ప్యతిశౌణ్డీరత యార్యపుత్రో న గ్రహీష్యతి. చేటి, ఆర్యమైత్రేయం తావ దాహ్వాయ.

త ద్యావత్ - మఱి యత్తేన, నేను పోయి ధూతమ్మకు ఎఱింగింతును. (ఈజరిగిన దానిని చెప్పిన దానిని - అంతటిని) చారుద త్రవధూః = చారుదత్తుని యిల్లాలు - (చారుదత్తునియాడామె); త్రొట్టుపాటుతో (= ససంభ్రమమ్)

అయి - ఏమె, అపరిక్షత ... = ఆర్యపుత్రునికి ఏమి చెబ్బి, గాయము తగులలేదు గదలే, మైత్రేయయ్యకు కూడ. భృత్రిక = దొరసానమ్మ, నిజమే - (తగుల లేదు.) కింతు = మతేమనగా ... = అబోగముదాని నగ యిండినదే, అది అపహరింపబడినది. వధూః ... = ఆమె మూఢాను అభినయించుచు - ఇది వేషగానికి అభినయోపదేశము, కథలో మోహము' నిజమే, నటనగాదు. చేటి ... = ఓసి చేటి. ఆర్యపుత్రునికి ఏమియు గాయముకాలేదు అనెదవేమే - ఇప్పుడు ఆయనకు దేహమునకు గాయ మయినను పరవాలేదు, చారిత్రమునకు - శిలమునకు, మంచి వేయనకు, చెబ్బి తగులుట మేలు కాదే - అది చాల సెబ్బర. ఇప్పుడు ఉజ్జయినిలో జనులు ఇట్లు చెప్పగలరు. దరిద్రుఁ డగుటచేత ఆర్యపుత్తునిచేతనే ఇట్టి కూడని పని చేయబడినది - అని. స్వామి, కృతాంతుఁడా (= విధి).

పుష్కరపత్త్ర ... = తామరాకుపైఁ బడిన నీటిబొట్టువలె నిలుకడ లేని దరిద్రపు మానుసుల భాగ్యముతో - నెత్తివ్రాతతో - అటలాడుదువే. ఇయం చ... = ఇదిగో, ఇదొక్కటి మాయమ్మయింట పొందబడినది - మాయమ్మ నాకు పెట్టినట్టిది - రతనాలహారము ఉన్నది. ఏతాం అపి ... = దీనినైనను, అత్యున్నత

[హజ్జే, కిం భణసి - 'అవరిక్ఖదసరీగో అజ్జఉత్తో' త్తి. వరం దాణిం సో సరీరేణ పరిక్ఖదో, ణ ఉణ చరిత్తేణ, సంపదం ఉజ్జఇణీవ జణో ఎవ్వం మస్తఇస్సది - 'దలిద్దదావ అజ్జఉత్తేణ జ్జేవ ఈదిసం అకజ్జం అణుచిట్టిదమ్'. త్తి. భలవం. కలస్త, పోక్ఖరవత్తపడిదజల బిన్దుచళ్ళులేహిం కీలసి దలిద్దపురిసభాలధేవహిం. ఇలం చ మే ఏక్కా మాదుఘరలద్ధా రలణావలీ చిత్తది. ఏదం పి అదిసోణ్ణీర దావ అజ్జఉత్తో ణ గేణ్ణీస్సది. హజ్జే, అజ్జమిత్తేలం దావ సద్దావేహి].

చేటి—య దార్యాధూ తాజ్ఞాపయతి. (విదూషక ముప గమ్య) ఆర్యమైత్రేయ, ధూతా త్వా మాహ్వయతి. [జం అజ్ఞా ధూదా ఆణవేది. అజ్జమిత్తేల, ధూదా దే సద్దావేది].

విదూ—కుత్ర సా. [కహిం సా].

చేటి—ఏషా తిష్ఠతి. ఉపసర్ప. [ఏసా చిట్టది. ఉపసప్ప].

విదూ—(ఉపసృత్య) స్వస్తి భవత్యాః. [సోఢి భోదీవ].

వధూ—ఆర్య, వద్దే. ఆర్య, పురస్తాన్ముఖో భవ. [అజ్జ వన్దామి, అజ్జ, పౌరుఢిమాముహో హోహి].

విదూ—ఏష భవతి, పురస్తాన్ముఖః సంవృత్తో ౭స్మి. (ఏసో భోది, పౌరఢిమాముహో సంవృత్తో హ్మి).

వధూ—అజ్జ, పడిచ్చ ఇమమ్. [ఆర్య ప్రతీ చేమామ్].

విదూ—కిం నిద్దమ్. [కిం ణ్ణేదమ్].

చీత్తుఁడు - మనస్వి - యగుటచేత, ఆత్మ గౌరవము కలవాఁడగుటచేత - ఎంత వచ్చినను భార్యనగను పుచ్చుకొందునా అనుచిత్తోన్నతిచేత - పుచ్చుకొనఁబోఁడు. ఓసి, చేటి, మైత్రేయయ్యను పిలువవే.

ఉపగమ్య = చేరఁబోయి, శబ్దాపయతి = పిలుచుచున్నదయ్యా, ఏషా తిష్ఠతి - ఇదిగో - ఇక్కడ అనుట - ఉన్నది, భవత్యాః = అమ్మగారికి - పురస్తాన్ముఖః భవ = తూర్పు ముగము గలవాఁడవు కమ్ము. ప్రతీచ్చ = పుచ్చుకో, కిం ను ఇదమ్ = ఇది ఏమిటి ?

వధూ—అహం ఖలు రత్నవస్త్రీ ముహూషి తాసమ్. తత్ర
యథావిభవానుసారేణ బ్రాహ్మణః ప్రతిగ్రాహితవ్యః. సచనప్రతి
గ్రాహితః తత్తస్య కృతే ప్రతిచ్ఛేమాం రత్నమాలికామ్. [అహం
క్లు రలణసట్టిం ఉవవసిదా ఆసి. తహిం జథా విహవాణుసారేణ
బహ్మణో పడిగ్గా హిదవో. సో అ ణ పడిగ్గాహిదో. తా తస్య
కిదే పడిచ్చ ఇమం రలణమాలికమ్].

విదూ—(గృహీత్వా) స్వస్తి. గమిష్యామి ప్రియవయస్యస్య
నివేదయామి. [సోత్థి. గమిస్సమ్. పిలవలస్సస్స ణివేదేమి].

వధూ—ఆర్యమైత్రేయ, మా ఖలు మాం లజ్జితాం కరు.
[అజ్జమిత్రేల, మా క్లు మం లజ్జావేహి]. (ఇతి నిష్క్ర)న్తా

విదూ—(సవిస్మయమ్) అహో, అస్యా మహానుభావతా.
[అహో, సే మహానుభావదా].

చారు—అయే, చిరయతి మైత్రేయః. మా నామ వైక్లబ్యా
దకార్యం కుర్యాత్. మైత్రేయ, మైత్రేయ.

రత్నవస్త్రీం ఉహూషితా ఆసమ్ = రత్నవస్త్రీయంతయు - ద్వితీయకు అత్యంత
సంయోగము అభావము - ఉదయము మొదలు మఱు ఉదయమువఱకు అనుట -
ఉపవాసము - శుక్లపవాసము - నిత్రు. అనుట - ఉంటిని - చేసితిని - వస్త్రీ
మూడు దినాలక్రింద, నేడునవమి. మఱి అందు - అనగా దానికోసము, బ్రాహ్మ
ణుడు = విభవముకొలదియు, దాన మియ్యబడవలయును. అది ఈబడలేదు.
కావున, దానికోసము (=తస్యకృతే) ఈరతశాలమాలను పుచ్చుకో. ప్రియ
వయస్యస్య నివేదయామి - ప్రియవయస్యునికిం జెప్పెదను. ... = ఆయా, నన్ను
సిగ్గుపఱుపకు - ఎంతెంతలేనియో దానము విచ్చినయాయనకు ఈ నాదానపుమాట
చెప్పకు నాకు సిగ్గుగును - నేను ఏపాటి, నా విచ్చినది యేపాటి అనుట. కాదా
దీనిని ఆయన గ్రహించునట్లు చేయుము. నాకు సిగ్గు లేకుము.

సవిస్మయమ్ = ఆశ్చర్యముతో - ఆమెవినయమునకును పాతివ్రత్యమునకును,
ఎంత మహానుభావురాలు ఈమె! చిరయతి = జాగునేయుచున్నాడు. మా నామ

విదూ—(ఉపసృత్య) ఏహో ౭స్మి. గృహః జైతామ్.
[ఏసో హి, గేహ్లా ఏదమ్]. (రత్నావలీం దర్శయతి

చారు—కి మేతత్ ?

విదూ—భోః, య త్తే సదృశదారసంగహస్య ఫలమ్.
[భో, జం దే సరిసదారసంగహస్య ఫలమ్].

చారు—కథమ్! బ్రాహ్మణీ మా మనుకమ్పతే. కష్టమ్.
ఇదానీ మస్మి దరిద్రః.

శ్లో. ఆత్మభాగ్యక్షతద్రవ్యః స్త్రీద్రవ్యేణానుకమ్పితః

అర్థతః పురుషః నారీ యా నారీ సార్థతః పుమాన్. ౨౭

అథవా, నాహం దరిద్రః. యస్య మమ

వైక్లభ్యాత్ ... = ఏడు పిఠికితనముచేత, దిటపులేమిచేత, కూడని పని ఏమియు
చేయకుండునుగాక. కిం ఏతత్ = ఏమి యిది? భోః ... = ఓయి, ఇది తగిన
భార్యం బెండ్లియాడినందుల ఫలము.

కథమ్ = ఏమి! - ఆశ్చర్యాథకము. బ్రాహ్మణి, నాయిల్లాలు, నామిఁద
దయఁ బూనుచున్నదా - జాలిగొనుచున్నదా! కష్టం = అయ్యో - ఇదానీం అస్మి-
ఇప్పుడయ్యా అగుచున్నాను (నిజముగా.) ఇన్నాళ్ళును నేను దరిద్రుఁడను కాను.

శ్లో. ౨౭. ఆత్మభాగ్యక్షతద్రవ్యః = తన యదృష్టమున - దురదృష్టము
చేత అనుట - నాశనమైన ద్రవ్యము కలవాఁడై, స్త్రీ ద్రవ్యేణానుకమ్పితః =
భార్యధనముచేత జాలిగొని ఆదుకొనబడిన, పురుషః = మగవాఁడు, అర్థతః =
ప్రయోజనముం బట్టి (నిజముగా), నారీ = స్త్రీ, యా నారీ = అట్టిదైన స్త్రీ
యేదో, సా = అది - అట్టిది, అర్థతః = అథకముం బట్టి - నిజముగా, పుమాన్ =
పురుషుఁడు.

తన భాగ్యహానిచే ధనహానిపొంది, తన స్త్రీ ధనముతో ఆదుకొనబడిన
వాఁడు, తా మగవాఁడయ్యును అడుదానింబోలే. అట్టియాడుది యాడుది
యయ్యు, తాను మగవానింబోలే.

అట్లుకారు (= అథవా). నేను దరిద్రుఁడం గాను. యస్య మమ = ఏనాకు -
ఏలయన; నాకు అనుట.

శ్లో. విభవానుగతా భార్యా సుఖదుఃఖసుహృద్భవాన్

సత్యం చ న పరిభ్రష్టం య ద్దరిద్రేషు దుర్లభమ్.

౨౮

మైత్రేయ, గచ్ఛ రత్నావలీ మాదాయ వసంత సేనాయాః సకాశమ్.
వక్తవ్యా చ సా మద్వచనాత్ - 'యత్ ఖ ల్వస్యాభిః సువర్ణభాణ్ణ
మాత్మీయ మితి కృత్వా విస్రమ్భా ద్ధ్యూతే హరితమ్. తస్య కృతే
గృహ్యతా మియం రత్నావలీ' ఇతి.

శ్లో. ౨౮. విభవానుగతా భార్యా = విభవమునకు తగిన వ్యవహారము
(= నడువడి) గల, భార్యయు, సుఖదుఃఖసుహృత్ = సుకములందును కష్టము
లందును గూడ - ఒక్కతీతైన - సర్వకాలపు - మిత్రమును; నామేలు కోరు
చుండువాడవు - నీకు ఇచ్చినదానిం గూడ, నాకు తెచ్చియిచ్చు చున్నావు -
సత్యం చ = నిజమును, న పరిభ్రష్టం = నాశము కాలేదు - యత్ = ఏది -
యనుట - ఈత్రయము, మూడును అనుట, దరిద్రేషు = పేదవారియెడ, దుర్లభ
మ్ = అరుదు.

మానిసి పేదవడిన, భార్య (అతని) మాటవిసక అలక్ష్యము చేయును -
మిత్రము నీడి పోవును - సత్యమును దూరమగును - బంకుచు కలుగును. నాకు ఈ
దరిద్ర లక్షణము లొక్కటియు లేవు. కావున నేను దరిద్రుడన గాను.

ఇప్పుడు, భార్యచే అడుకొనబడఁగా, నేను దరిద్రుడను అని, అంతట
మరల రెస్సుగా విచారించి నే దరిద్రుడనగాను. అనుటచే అలంకారము ఆక్షేపము.
'ఆక్షేపః స్వయము క్తస్య ప్రతిషేధో విచారణాత్.'

మైత్రేయ గచ్ఛ, రత్నావలీం ... = మైత్రేయ, పొమ్ము, రత్నావలీని
తీసికొని వసంత సేనకడకు, ఆమెతో నామాటగా చెప్పుము - "యత్ = ఏకారణ
మున, సువర్ణభాణ్ణం ... = (అ) బంగారునగ, అత్మీయం ఇతి కృత్వా = నాదే
అని యెంచి, విస్రమ్భాత్ = నమ్మకమువలన, (ఒటమిరారు గదా అని నమ్మి, బుడ్డి),
హరితమ్ = ఓడి, పోఁగొట్టుకొనబడినదో, అందులకై ఈరత్నాలహారము తీసికొనఁ
బడునుగాక - అని.

విదూ—మా తావ దఖాదిత స్యాభుక్త స్యాల్పమూల్యస్య
చౌరై రపహృతస్య కారణా చ్చతుఃసముద్రసారభూతా రత్నావలీ
దీయతే. [మా దావ అక్ష్వాదగ్నస్య అభుత్తస్య అప్పముల్లస్య చోరేహిం
అవహిదస్య కారణాదో చతుఃసముద్రసారభూదా రత్నావలీ దీపది].

చారు—వయస్య, మా మైవమ్.

శ్లో. యం సమాలమృత్యు విశ్వాసం

న్యాసో ౭స్మాసు తయా కృతః,

త స్యైత స్మహతో మూల్యం

ప్రత్యయ స్యైవ దీయతే.

౨౯

మాతావత్ ... = కూడదు. కూడదు, అఖాదితస్య = తినబడని,
అభుక్తస్య = అనుభవించబడనిదానికి, అల్పమూల్యస్య = కొద్ది వెలగలదానికి,
చోరై ... = దొంగలచే హరింపబడిన దానికిని ఐన, కారణాత్ = కారణము
వలన - అనగా అట్టిదానితోసము చతుః ... = దీయతే = నాలుగుసముద్రాల,
సారమైన, రత్నాలహారము - దీయతే = ఈబడుచున్నదే - ఎంతమాత్రము
అపని చేయకూడదు.

రత్నము రత్నాకరమగు సముద్రపు సారము - ఎన్ని రత్నములు ఎంతెంతలు
ఆరత్నావళిలో నుండునవి! అట్టి దానిని అనువణభాండమునకు బదులుగా
ఇచ్చివైచుటయా? ఎంతమాత్రము కూడదు - దాని నేమి మనము తిన్నామా,
పెట్టుకొన్నామా, ఏమియుఁగూడదు - అని భా.

శ్లో. ౨౯. (వయస్య, నీవు చెప్పమాట సరికాదోయి. అట్లు కాదు, కాదు.
చూడు.) యం విశ్వాసం = ఏ విశ్వాసమును, (నమ్మకమును అనుట), సమాలమృత్యు =
పట్టుకొని, - కారణముగాఁ గొని, తయా = ఆమెచేత, అస్మాసు = నాయెడ -
నాచేత, న్యాసః కృతః = ఇల్లడయుంపబడెనో, తస్య మహతః ప్రత్యయస్య
ఏవ = ఆగొప్ప నమ్మకమునకే, మూల్యం ఏతత్ = వెలయైన యది, దీయతే =
ఇయ్యబడుచున్నది,

తద్వయస్య, అస్మచ్ఛరీరస్పృష్టికయా శాపితోఽసి, నైనామగ్రా
హయి త్వత్రా గస్తస్యమ్. వర్ధమానక,

శ్లో. ఏతాభి రిష్టికాభిః సంధిః

క్రియతాం సుసంహతః శ్రీఘ్రమ్

పరివాద బహు దోషా

న్న యశ్య రక్షాం పరిహరామి.

30

ఇది ఆనువణిక భాండమునకు ఈడగు వెల అని కాదు, ఇట్లు ఈబడుట. న్యాసముంచినపుడు ఆమె ఏమి చెప్పినది; ఇది వట్టి తొట్టికొంపయే యని నే నన్నందులకు? కొంపయందు కాదు ఇల్లడ పెట్టుట, మానిసియందు కదా. అని యనెనుగదా. దరిద్రుడనైన నేమి? అగొప్ప నమ్మకమునకు వెల యింత యని చెప్ప నలవిపడునా? దాని వెలగా, ఈడుగా దీనిని ఇచ్చుట.

తత్ = కావున, అస్మత్ శరీర స్పృష్టికయా = నాయొప్పు తాచుటచే - నాయొంటిమీద, శాపితః ఆసి = ఒట్టుపెట్టుబడిలివి. - అనగా ఈపని నీవు చేయకున్న నీవు నన్ను చంపుకొన్నట్లు - అది ఒట్టు పెట్టు తీసు. ఏనాం అగ్రాహ యిత్వా = దీనిని ఆమె ఒప్పుకొని తీసికొనునట్లు చేయక, న అత్ర ఆగస్తస్యమ్ = (మఱి) ఇక్కడికి రాగూడదు. (ఏమనుకొన్నావో - అని అంతగట్టిగా చెప్పి పంపుచున్నాడు. వర్ధమానకుడు చారుదత్తయ్య నొకరు.

శ్లో. 30. ఏతాభిః ఇష్టకాభిః = ఈ యిటికలతో, సన్ధిః = కన్నము, శ్రీఘ్రం = త్వరగా, తెల్లవారకమునుపే, సుసంహతః = చక్కగా మూయబడి నదిగా, క్రియతాం = చేయబడును గాక. పరివాద బహు దోషాత్ = నిందవలని గొప్ప తప్పువలన, అనగా అదికలుగ నీక, యశ్య = దేనియొక్క, అనగా దీని యొక్క, రక్షామ్ = కాపాడుటను - అనగా ఇట్లు మూయుటను, నపరిహరామి = మానరానిను.

దీనిని ఇప్పుడే ఈయిటికలతోనే చక్కగా, గుఱుకు తెలియనీక, మూసి వేయును. ఆలస్యము చేయగూడదు - తెల్లవాణి, యిది అందఱి కంటను పడిన

వయస్య మైత్రేయ, భవతా వ్యక్తపణశౌణ్డీర్య మభిధాతవ్యమ్.

విదూ—భోః, దరిద్రః కి మక్రపణా మస్త్రీయతి? [భో, దరిద్రో కిం అకిపణం మస్త్రేది?]

చారు—అదరిద్రో ౭స్మి సభే, యస్య మమ [‘విభవాను గతా భార్యా’ ఇత్యాది పునః పఠతి.] తద్గచ్ఛతు భావాః. అహ మపి కృతశౌచః సంధ్యా ముపాసే.

లేనిపోని గొప్పనిండ కలుగును. కావున దీని రక్షను - అనగా, ఇప్పుడే చక్కగా కట్టుటను, అది లేకుండఁజేయుటను - నేను మానలేను - వాయిదా వేయలేను - ఆలస్యము చేయఁగూడదు.

ఓరి, వధామానా, ఈకన్నమును ఇప్పుడే ఈయిటికలతోనే గట్టిగా మూసి వేయుము. గుఱుతు తెలియఁగూడదు. ఇతరుల కంటఁ బడిన లేనిపోని నిందలు పలు కుదురు. అది పెద్ద దోష మగును. అది లేకుండ, మఱి వాయిదా - తర్వాత శేపు అని - వేయక - బొక్కను పూడ్చవలయును. బొక్కకు రక్ష పూడుపే.

వయస్య ... = నీవును - (భవతా అపి), దైన్యముతోఁపసక గట్టిగా - లింకముగాను పొంకముగాను - పలుక వలయును.

భోః ... = ఓయి, దరిద్రుఁడు అదీనముగా పలుకునా? నేను దరిద్రుఁ డను కాను, మిత్రమా, ఏనాకు - విభవమునకు తగినట్లు నన్ను అనుసరించు భార్యయు ... ఇత్యాది - మరల పఠించి - కావున నీవు తప్పక పొమ్ము - నేనును శౌచము - ప్రాతః - మడియగుటకు చేసికొనవలసిన దెల్ల చేసికొన్నవాడనై - స్నాన భాత ధార జాది యంతయు చేసికొని, సంధ్యా ముపాసే = సంధ్యావంద నము చేసెదను. వేఁకువ, నక్షత్రములు మాసిపోకముందే సంధ్య ఆరంభించి, ఉద యమునకు ఉపసానము చేయవలసినదని - కాస్త్రము. వేదవడినను ఈమడియను స్థానముల నొక్కటియు మానఁడు, చారుదత్తుఁడు. తొలియంకమున (సాయం) సంధ్యావందనాంగ గాయత్రీజపము కావించినాడని యున్నది. ఇందు వేఁకువనే, కాలాతిక్రమణము చేయక అందులకుం గడంగునట్లు చెప్పఁబడినది.

[ఇతి నిష్కాంతాః సర్వే]

ఇతి సందిచ్చేదో నామ

తృతీయోఽఙ్కః

మధనత్రయోదశినాఁడు వసంతసేన చూపులచే చారుదత్తునికి 'మేజనితః కామః' అని అభిలాష అంకురించినది. ఒక వారము గడవకపూర్వమే ఆపె తానై యింటికి వచ్చినది. చంద్రలేఖవలె కన్నులను మిఱుమిట్లు గొల్పినది. తా నేమో మాటలాడినాఁడు. మగవారితో ధారాళముగా మాటలాడున దయ్య బదులుపలు కను బిడియపడినది. అట్లు తన మనసును చారుదత్తునికి పట్టియిచ్చినది. అతఁడు పరిచారిక యనుకొన్నందులకు తలవాల్చి మన్నింపు అడుగఁగా, తానును అనుమతి లేక లోపలికి వచ్చినందులకు మన్నింపు అడిగినది.

అంతట అంత గల్పిగానుండువాఁడె చారుదత్తుఁడు 'కానీ, అనురాగము నీలుపు' అన్నాఁడు. దాన తన్ను ఆపూట అక్కడ నుండు మనుచున్నాఁడు రతికై అని మనస్సు ఎంతో చలించియు, అప్పుడే అక్కడ నిలువకూడ దని, చారి భయాని కిం బోలె తన నగను వానికడ ఇల్లడవెట్టిపోవుచు మైత్రేయుని తోడు పంపు మనఁగా తానే వెన్నెలలో తోడుపోయి ఇల్లు సేర్చి అనురాగపుఁ జావులతో వీడ్కొని మరలినాఁడు. మఱి యతని చిత్తము ఎంత విరాళికి అగ్గమై యుండదు ! సాయంరాత్రులు జాగరములే. దినములుఁ గడచుచున్నవి. 15, 20 దినా లైనవి. పైకాఖి కుక్కనవమి కాఁబోలు, నాఁడు రేఖిలభావ వీణకచ్చేరి ఎందో జరుగఁగా, తాను ఎంతయో సంగీతరసీకుఁడు, దానికి పోయినాఁడు - ఆనందముతో మరలి నాఁడు. వీణెంగూర్చి అతని తొలి తలంపులు 'ఉత్కణ్ఠితస్య హృదయానుగుణా వయస్యా' 'రక్తస్య రాగపరివృద్ధిరః ప్రమోదః' అని, ఆపాట చెవిలోవిసంబంధముం బోలెనే ఉండఁగా, అయిల్లడమాట వసంతసేనను జ్ఞప్తిసేయఁగా ఆయపరరాత్ర మన గాఢముగానే నిదురపోయినాఁడు.

మఱి యింట దొంగ సొచ్చి అయిల్లడనగనే దొంగిలించుకొని పోయినాఁడు. అది యిల్లడయే, ఇక దానికి ఎట్లు తీర్పు అని మనసున నెంతయు ఆందోళనపడి నాఁడు. దొంగతనమునకు దుఃఖితయైన ధూత తన రత్న హారమును షష్ఠిదానమిచ్చుచే

మైత్రేయునకు దాన మీయఁగా, దానిం గొని చీకటితోనే తాను ఇల్లడకు పంపిన
తీర్పుగా వానిచేతనే వసంత సేనకుం బంపినాఁడు, చారుడత్తు ననురాగము న్యాస
చార్యుచే దెబ్బతినునా? రత్నాలహర నిష్క్రియశౌండిర్యముచే మఱియు గాట
మగును. ఆ నిష్క్రియ దూత్య ఫలమును ఎదురునూచు చున్నాఁడు - దానిం
దాల్చిన వసంత సేనను చూడఁగోరునేమో. (మఱి యీశర్వలకుడే ఆ పితూరి సర్వ
నామకుఁడు.)

ఇది కన్నము వేయుట

అను మూఁడవ యంకము

ముగిసినది



మదనికా—సుసదృశీ. [సుసదిసీ].

వసస్త—కథం త్వం జానాసి? [కథం తుమం జానాసి?]

మద—యే నార్యాయాః సుస్నిగ్ధా దృష్టి రనులగ్నా. [జేణ అజ్జటిప సుసిణిద్ధా దిట్టి అణులగ్నా].

వసస్త—చేటి, కిం వేశవాసదాక్షిణ్యేన మదనికే, ఏవం భణసి? [హజ్జే, కిం వేశవాసదాక్షిణ్యేణ మదణిప, ఎవ్వం భణసి?]

మద—ఆర్యే, కిం య ఏవ జనో వేశే ప్రతివసతి, స ఏ వాలీకదక్షిణో భవతి? [అజ్జప, కిం జో జ్ఞేవ జణో వేసే పడివసది, సో జ్ఞేవ అలీల దక్షిణో భోది].

వసస్త—చేటి, నానాపురుషసజ్జేన వేశ్యాజనో లీకదక్షిణో భవతి. [హజ్జే, నానాపురీససజ్జేణ వేస్సాజణో అలీల దక్షిణో భోది].

రము చారుద త్తయ్యసు చక్కంగా పోలియున్నదటే. సుసదృశీ ... = అవును, చక్కంగా పోలియున్నది. నీవు ఎట్లు ఎఱుగుచువు? యేన ఆర్యాయాః ... = ఎట్లా? అక్క ప్రేమతోనుకు చూపు అందు తగులుకొని యున్నందున. ఇంక వేఱు రుజువు ఎందులకు దానికి? - అనుట.

కిం వేశవాస ... = ఏమి, బోగమువీధివారి సాజమైన మోమోటమిచేత ఇట్లు పలుకుచున్నావటే? - వేశవాసజనమునకు దబ్బు మీదనే ఆస. వారు అది పొందను ఇతరుల యభిప్రాయమునే మోమోడి అనుసరించు చుందురు. ఆవాడుక చేత అట్లు కల్లబొల్లిగా పలుకుచున్నావా అనుట. ఆర్యే, కిం య ఏవ ... = అక్క, ఏ జనము వేశ్యలవాడలో కాపురముండునో ఆజనము కపటపు మోమోటమి కలదియగునా? అనగా అందుకాపుర మున్నమాత్రన ఎల్లవారు కపటము గానే ఉందురా - అనుట. నానాపురుష ... = అనేక విధములగు పురుషుల తోడికూడిక కలన, అందఱిని అనుసరింపవలసినందున బోగమువారు బొల్లు దాక్షి

మద—యత స్తావ దార్యాయా దృష్టి రి హాభిరమతే
హృదయం చ, తస్య కారణం కిం పృచ్ఛ్యతే? [జనో దావ అజ్ఞాప
దిట్టి ఇథ అభిరమది హిలలం చ, తస్య కారణం కిం పుచ్చీతి?]]

వసంత—చేటి, సఖిజనా దు ప హ స నీ య తాం రక్షామి.
[హజ్జో, సహిజణాగో ఉపహసణీలదాం రక్షామి].

మద—ఆర్యే, ఏవం నేదమ్. సఖిజనచిత్తానువ ర్త్యబలా
జనో భవతి. [అజ్ఞాప, ఎవ్వం నేదమ్. సహిజణచిత్తానువర్తీ అబలా
జనో భోది].

[ప్ర. చేటి—(ఉపసృత్య) ఆర్యే, మా తాజ్ఞాపయతి -
'గృహీతావగుణానం పక్షద్వారే సజ్జం ప్రవహణమ్. త ద్గచ్ఛ'
ఇతి. [అజ్ఞాప, అత్తా ఆణవేది - 'గృహీతావగుణానం పక్షదురవ
సజ్జం పవహణమ్. తాగచ్ఛ' త్తి].

గృహ గలవారు అగుదురు. యతః తాపత్ ... = మఱి యెందువలన అక్క
చూపు ఇందు ప్రీతి గొనుచున్నబో, అట్లే హృదయమును ప్రీతి గొనుచున్నబో,
అందుల కారణము అడుగబడునా? అది సిద్ధమే కదా?

హజ్జో సఖిజనాత్ ... = ఓనీ, సఖిజనమువలన ఎగతాళి చేయుచుంటును
(రక్షామి =) రక్షించుకొనుచున్నాను. ఎగతాళి చేయుదురేమో అని చెప్ప
బున్నాను.

ఆర్యే ఏవం న ఇదమ్ = అక్క ఇట్లు గాదు, ఇది. సఖి జన చిత్తాను
వర్తి ... = చెలల (= వసంత నేనబోంట్ల) చిత్తమును - అభిప్రాయమును -
అనువర్తించునది కదా, అబలాజనము (మదనికాది) అగును. వసంత నేన యెడ
చనవుచే సఖియనిఉపచారము. అక్క చిత్తమును నేను అనువర్తించనా? ఎగతాళి
చేయుదునా? చెలిని కదా నేను - ఏల చేయుదును? అనుట. అమ్మ అజ్ఞాపించు
చున్నది. గృహీతావగుణానం ... = మునుకు వేయబడినదై దిద్ది - వాకిటిచెంత

వసన్త—చేటి, కి మార్యచారుదత్తో మాం నేవ్యతి?
[హజ్జో, కిం అజ్జ చారుదత్తో మం ఇవస్సది?]

చేటి—ఆర్యే, యేన ప్రవహణేన సహ సువర్ణదశసాహస్రికో
౭లంకారో ౭నుప్రేషితః. [అజ్జవ, జేణ పవహణేణ సహ సువర్ణ
దశసాహస్సిట అలంకారవో అణుప్పేసిదో].

వసన్త—కః పునః సః. [కో ఉణ సో].

చేటి—ఏష ఏవ రాజశ్యాలకః సంస్థానకః. [ఏసో జ్ఞేవ
రాలస్సాలో సంతాణట].

వసన్త—(సక్రోధమ్) అపేహి, మా పున రేవం భణిష్యసి.
[అవేహి మా పుణో ఎవ్వం భణిస్ససి.]

చేటి—ప్రసీదతు ప్రసీదతు ఆర్యా. సందేశే నాస్మి ప్రేషితా.
[ప్రసీదదు ప్రసీదదు అజ్జఆ. సందేసేణ వ్హి పేసిదా].

సిద్ధముగా నున్నది బండి. కావున పొమ్ము - అని. హజ్జో కిం ఆర్యచారుదత్తః ... =
ఏమే, చారుదత్తయ్య నన్ను కొనిపోవు చున్నాడా? - నాకోపము బండి పంపి
నాడా? - అనుట.

ఆర్యే, యేన ప్రవహణేన...ఎవనిచేత బండితో కూడ పదితల మువర్ణాల
అనగా మొహరీల వెలగల అలంకారము (= నగ) (మువణము - అనునది
ఎనుబదిరతుల బరువుగల నాణెము). పంపబడినదో. కః పునః సః = ఎవడే మఱి
వాడు? ఏష ఏవ ... = వాడేఆక్క, రాజామఱి, సంస్థానకుడు. సక్రోధమ్ =
కోపముతో - సంస్థానకుని పేరు వినినగానే కోపము వచ్చినది. అపేహి ... = పో
అవతలకు. పలుక బోకు మరల ఇట్లు. ప్రసీద ... = మన్నించు ఆక్క
మన్నించు - సన్దేశేన = సమాచారముతో - సమాచారము చెప్పుము అని - పంప
బడితిని నేను.

వసంత—అహం సందేశ స్త్యైవ కుప్యామి. [అహం సందేశ స్స జ్ఞేవ కుప్యామి].

చేటి—త త్కిమితి మాతరం విజ్ఞాపయిష్యామి? [తా కిం తి అత్తం విణ్ణవిస్సమ్?]

వసంత—ఏవం విజ్ఞాపయి త వ్యా - 'యది మాం జీవంతీ మిచ్ఛతి, త దైవం న పున రహం మా త్రాజ్ఞాపయి త వ్యా' [ఎవ్వం విణ్ణవిదవ్యా - జఇ, మం జీవంతీ ఇచ్ఛసి తా ఎవ్వం తా పుణో అహం అత్తాప ఆణ్ణవిదవ్యా].

చేటి—యథా తే రోచతే. [జథా దే రోలది],

(ఇతి నిష్క్రాంతా)

[ప్రవిశ్య]

శర్వీలకః—

శ్లో. దత్త్వా నిశాయా వచనీయదోషం

నిద్రాం చ జిత్వా నృపతే శ్చ రక్షా

అహం సందేశాయ ఏవ ... = నేను (ఆ) సమాచారమునకే శోపపడుచున్నాను. తల్ కిం ఇతి ... = మఱి నేను అమ్మతో ఏమని మనవిచేయుదును? ఆమెతో నన్ను ఏమి చెప్పమందువు? ఏవం విజ్ఞాపయి త వ్యా ... = (ఆమెతో) ఇట్లు విన్నపము చెప్పవలసినది. యది మాం జీవంతీ ... = నేను బ్రదికి యుండవలయునని కోరుడునేని ఆపత్నమున ఇక నెప్పుడును నేను అమ్మచే ఇట్లు ఆజ్ఞాపింపఁ బడఁగూడదు - అని. నేను బ్రదికియుండవలయు ననుకొన్నట్లైన అమ్మ ఇక నెప్పుడును ఇట్టి సమాచారము పంపఁగూడదు - యథా తే రోచతే = నీకు ఇచ్చుము వచ్చినట్లు. అనఁగా నీయిచ్చవోప్పుననే చెప్పుదును అని.

శ్లో. ౧. నిశాయాః = రాత్రికి, వచనీయదోషం = నిందింపఁదగినది అనుకప్పును - సాక్షును, దత్త్వా = ఒసంగి - అనఁగా కలిగించి, లోపలు నాపనిని దూషింపరు, రాత్రి యనఁగా అట్టిది యిట్టిది అని దూషింతురు - అట్లు దానికి సాక్షు కలిగించి, నిద్రాం చ జిత్వా = నిద్రను జయించియు - నిదుర కాచియు, (అట్లే) నృపతేః రక్షా చ = రాజు కావలినానిని కూడ జయించి - అనఁగా వారికి దొర

స ఏష సూర్యోదయ మస్త రశ్మిః
క్షపాక్షయా చుప్త ఇ వాస్మి జాతః.

అపి చ,

శ్లో. యః కశ్చి త్వరితగతి ర్నిరీక్ష తే మాం
సంభ్రాంతం ద్రుత ముపసర్పతి స్థితం వా,
తం సర్వం తులయతి దూషితో ౭స్తరాత్మా
స్వే ద్దోషై ర్భవతి హి శక్తితో మనుష్యః.

కక రిప్పించుకొని, సఏషః = ఇదిగో నేను, క్షపాక్షయాత్ = రాత్రిముగియుట
వలన, సూర్యోదయ మస్తరశ్మిః = సూర్యుని పొడుపుచే మాసిపోయిన కాంతిగల,
చుప్తఇవ = చంద్రునివలె, జాతః అస్మి = ఐనవాడనైతిని - ఐతిని - అనుటయే.

రాత్రి యనునది వట్టి పాడుకాలము - దొంగలు అంతుటాండు తిరిగి ఏమేమో
చేయు కాలము అను నిందను - దానికి కలిగించితిని - నేను దొంగతనము చేసితిని,
తెల్లవాలువలన నిద్రం గాచితిని - మానితిని. సర్కారువారి యారెఖలం దప్పించు
కొంటిని. అట్లు నామహిమ యెల్ల కలిగియుంటిని. ఇప్పుడు సూర్యోదయమున
చంద్రాస్తమయమున - ఆమహిమలేవయు లేని, వట్టి మానిసిగా కాంతిలేక పాలిన
చంద్రునివలె - ఐతిని. ఇటు వచ్చితిని - అనుట.

౨. యః కశ్చిత్ = ఎవడైన యొకఁడు, త్వరితగతిః = వడివడిగా నడచు
చున్న, మాం = నన్ను, నిరీక్షతే = చూచును. సంభ్రాంతం = భయముగొన్నవాఁ
డనై, ఆవలితుడనై, స్థితం = నిలుచున్నవానిని, (మాం = నన్ను - అనుట),
ద్రుతం = వడివడిగా, ఉపసర్పతి = సమీపించును. అట్లు వాడు చూడవచ్చుట
చేతనే నాకు సంభ్రమము - భయమును ఆవలితయు - అనుట. తం సర్వం = దాని
నెల్ల, అనిరీక్షణోపసర్పణాదికము నంతయు, దూషితః = నాతప్పులచేత దెబ్బ
తిన్నదైన, అస్తరాత్మా = (నా) మనసు, తులయతి = పోల్చుచుండును - అట్లు
కాబోలు, ఇట్లు కాబోలు - అట్లనుకొన్నాడు - కాబోలు, ఇట్లనుకొన్నాడు
కాబోలు - అని, సరిపెట్టుచుండును. మనుష్యః = మానవుడు, స్వద్దోషైః = తన
తప్పులచేతనే, శక్తితః = జంకు - భయము - గలవాడు, భవతిహి = అవునుగదా.

నేను వడిగా పోవుటను ఒకఁడు అక్కఱతో చూచును, నేను ఒకచోట
నిలుచున్నప్పుడును, ఒకఁడు నన్ను సమీపించి అక్కఱతో చూచును. దాన నాకు

మయా ఖలు మదనికాయాః కృతే సాహస మనుష్ఠితమ్.

శ్లో. పరిజనక ధాసక్తః కశ్చిన్నరః సముపేక్షితః,
క్వచి దపి గృహం నారీనాథం నిరీక్ష్య వివర్జితమ్,
నరపతిబలే పార్శ్వాయాతే స్థితం గృహదారువ
ద్యవసితశత్రై రేవప్రప్యై ర్నిశా దివసీకృతా.

3

(ఇతి పరిక్రమతి.

మనసు ఆకులపాటు చెందును, - వీర డెవడో ఎందులకో నన్ను నిలిచి చూచుచున్నాడే అని. వాడును నన్నేమియు చేయలేదు, వీడును నన్నేమియు చేయలేదు. తప్పులే చేయు నామనసే దానినెల్ల అట్లు కాబోలు, ఇట్లు కాబోలు - అని నామీదికి సరిపెట్టుకొనుచుండును. లోకాన మానిసి తన కావించు తప్పుల చేతనే జంకు కలవాడగును - అంటే. తన దోషానికై తానే భయపడు చుండును.

ఇందు ఆలంకారము ఆధాంతరన్యాసము, స్వదోషైః ఇత్యాది సామాన్యముచేత తక్కిన విశేషము లెల్ల సమథిక్తంపఁ బడినందున.

ఉక్తి రధాన్తరన్యాసః స్యాత్సామాన్య విశేషయోః
సామాన్యం వా విశేషో వా త దన్యేన సమథ్యతే
యత్తు సోఽథాన్తరన్యాసః సాధమ్యేణ తేతరేణ వా.

మయా ఖలు ... = తమ్ = నాచేత మదనికకోసము గదా యీసాహసము - తెగించినపని - చేయబడినది.

శ్లో. 3. కశ్చిత్ నరః = ఒక మానిసి, పరిజన కధాసక్తః = నాకరులతోడి మాటలలో తవిలియున్నవాడు, సముపేక్షితః = ఒప్పురికింపబడినాడు - దాన వానిం ద్యజించితిని అనుట. క్వచిత్ అపి = మఱియొక చోటను, గృహం = ఇల్లు, నారీనాథం = ఆడువారిపెత్తనములో నున్నదానిని - ఉండుటను అనుట, నిరీక్ష్య = పరికించి, వివర్జితం = విడువబడినది, నరపతి బలే = రాజు సేన - పోలీసులు?, పార్శ్వాయాతే = నాప్రక్కకు రాగా, గృహదారువత్ = (దావున నున్న) ఇంటి కొయ్య (స్తంభము)వలె, స్థితం = ఉంటిని. ఏవం ప్రప్రాయైః = ఇట్టివైన, ద్యవసితశత్రైః = సూర్య యుపాయములచేతను - చేపలచేతను - నిశా = రాత్రి, (శత్రు వ్యాపారాత్ = వ్యాపారములు లేనిది.) దివసీకృతా = పగలుగా - విశ్రాంతి లేనిదిగా - చేయబడినది.

వసంత—చేటి, ఇమం తావ చ్చిత్రఫలకం మమ శయనీయే
స్థాపయిత్వా తాలవృంతం గృహీత్వా ల ఘోషచ్చ. [హజ్జే,
ఇమం దావ చిత్రఫలకం మమ సలణీప తావిల తాలవేణ్ణలం గేణ్ణిల
లహు ఆలచ్చ].

మద—య దా ర్యాజ్ఞాపయతి. [జం లజ్జిత ఆణవేది].

(ఇతి ఫలకం గృహీత్వా నిష్కా)న్తా.

శర్మ—ఇదం వసంతసీనాయా గృహమ్. త ద్యావ త్ప్రవి
శామి. (ప్రవిశ్య) క్వ ను మయా మదనికా ద్రప్తవ్యా?

(తతః ప్రవిశతి తాలవృంత హస్తా మదనికా)

శర్మ—(దృష్ట్వా) అయే, ఇయం మదనికా!

ఒక యింటికడ మానిసి పరిజనులతో మాటలం దవలి, కావుననే వారును
దానును కూడ, మేల్కొని యున్నారని పరికించి, దానిని వదలితిని. ఒక యింట
ఆడువాది పెత్తన ముంటంగని, - వారు భీరువులు, గాఢముగా నిద్రింపరు, ఏరవంత
సా కన్నను మేలుకొందురు పెద్దగా కేకలు వేయుదురు - వారిం జంపను
గూడదు - అని అటను కన్నపు - పాటుపడనైతిని. మఱొక్కయెడ పోలీసులు
నాప్రక్కకు వచ్చిరి. అంతట చెంగటి యింటి కూచమువలె కదలక నిలంబడితిని.
ఇట్లు అందఱు విశ్రాంతి గొనుకాలమైన రాత్రి, నానోపాయములు మెలకువలు
అవలంబించుటచేత పనులపాటుతో నిండిన పగలుగా చేయబడినది.

పరిక్రామతి - రంగాన కొన్నియడుగులు నడచును. హజ్జే = ఓసి, చేటి,
ఇమంతారత్ చిత్రఫలకం ... = ఈ చిత్రరూపకము నా పడుకటింట జాగ్రత్తగా
పెట్టి - నెలకొల్పి, విసనకట్ట చేతఁ గొని త్వరగా (= అఘ్న) రమ్మ. క్వను మయా
మదనికా ద్రప్తవ్యా = మదనికను ఎక్కడ గాంతును, విసనకట్ట చేతఁగొని మదనిక
ప్రవేశించును.

అయే ఇయం మదనికా - ఓహో, ఇదిగో మదనిక.

శ్లో. మదన మపి గుణై ర్విశేషయన్తీ
రతి రివ మూర్తిమతీ విభాతి యేయమ్
మమ హృదయ మనగ్గ వహ్నితప్తం
భృశ మివ చందనశీతలం కరోతి.

౪

మదనికే.

మద—(దృష్ట్వా) ఆశ్చర్యమ్. కథం శర్వలకః! శర్వలక,
స్వాగతం తే. కుత్ర త్వమ్? [అమ్మా, కథం సర్వలక! సర్వలక
సాలదం దే. కహిం తుమమ్.]

శ్లో. ౪. గుణైః = రూపము యావనము మొదలగు గుణములచే, మదనం
అపి = మన్మథుని సైతము, ఎల్ల వారిని కైపు కొలుపువానిని, విశేషయన్తీ = మించు
చున్నదై, - మగవానిని ఆడుది గుణాలతో మించుటేమి? ఏల, ఆకైపు కొలుపుట
యందే, ఆప్టే పండితుడును నిఘంటువున విశేషయన్తీ అనియే పఠించినాడు.
విశేషయన్తీ - అనిపా. అగునా? వియోగతాపాన చిక్కిపోవునట్లు చేయు
చున్నదై. - మూర్తిమతీ = రూపుగొన్న, రతిః ఇవ = నాప్రీతియో - అనురాగ మో-
యన, - రతీదేవి - అనంగుని వలె మూర్తిలేనిది కాదే, మఱి మూర్తిమతి యన
నేల? - ప్రత్యక్షమైన అని యనవచ్చునేమో - అయినను పరభార్య కదా యగును.
ఇక్కడ ప్రీతియే. ఇయం విభాతి = ఈమె ఒప్పుచున్నది. యా = ఏమె -
అనగా-ఈమె, మమ హృదయం = నామనస్సును, అనగ్గవహ్నితప్తం = మదనాగ్నిచే
క్రాగినదానిని, భృశం = ఎంతయు, చందనశీతలమ్ = గండపుఁ బూతతో చల్లనైన
దానింగా, కరోతి ఇవ = చేయుచుం బోలె ఉన్నది.

మదనిక యన వలపుకైపు గొల్పునది. అంద చందములచే, మదనునైనను
క్రాఁప వలంతి. నాయనురాగమే ఇట్లు, రూపుగొన్నదా యన విరాజిల్లుచున్నది.
ఈమెం జూడఁగానే, అనంగాగ్నిలో క్రాగిన నాహృదయమునకు చల్లని గుబా
లించు గండపుఁబూత చిక్కఁగా అలందినట్లు ఆప్యాయముగా నున్నదే,

విభాతి ఇవ, కరోతి ఇవ - అనుటచే అలంకారము ఉత్పేక్ష.

సంభావనా స్యాదుత్పేక్షా వస్తుపేతుఫలాత్మనా. అమ్మా! కథం శర్వల-
కః! = అమ్మా! ఎట్లు! శర్వలకకుడు! వచ్చినాడే! - అని శేషము. సంతో

శర్వి—కథయిష్యామి.

(ఇతి సానురాగ మన్యోన్యం పశ్యతః.

వసంత—చిరయతి మదనికా. త త్కుత్ర ను ఖలు సా? (గవాక్షకేన దృష్ట్వా) కథమ్! ఏషా కే నాపి పురుషకేణ సహ మన్త్రయన్తి తిష్ఠతి. య థాతి స్నిగ్ధయా నిశ్చలదృష్ట్వా పిబన్తి వైతం నిధాయతి తథా తర్కయామి, ఏష స జన ఏనా మిచ్ఛ త్యభుజిష్యాం కర్తుమ్. త ద్రమతామ్. రమతామ్. మా క స్యాపి ప్రీతిచ్ఛేదో భవతు. న ఖ ల్వాకారయిష్యామి.

[చిరలది మదణిఆ. తా కహిం ణ క్షు సా. కథమ్! ఏసా కేనావి పురిసకేణ సహ మన్తలన్తి చిట్టది. జథా అదిసిణిద్ధావ ణిచ్ఛలదిట్టివ ఆపిబన్తి విల ఏదం నిష్ఠ్ఠలది తథా తక్కేమి ఏసో సో జణో ఏదం ఇచ్ఛది అభుజిస్సం కాదుమ్. తా రమదు, రమదు. మా క స్సావి వీదిచ్ఛేదో భోదు. ణక్ఖ సద్ధావిస్సమ్]

మద—శర్విలక కథయ. [సవ్వలల. క థేహి].

షము - కుత్ర త్వమ్ = ఎక్కడ నీవు? కథయిష్యామి = ఇదిగో చెప్పెదను - ఇతి సానురాగం ... = అని అనురాగముతో ఒండొరులం జూచుకొందురు. గవాక్షేణ దృష్ట్వా = కిటికీగుండ చూచి - కథమ్! = ఎట్లా! - ఆశ్చర్యముం దెలుపును. ఏషా కేన అపి ... = ఈవె ఎవనితోనో మగవానితో మాటలాడుచు నిలుచున్నది. యథా అతిస్నిగ్ధయా ... = దేన ఎంతయు స్నేహము తోనుకుచు కదలని ఏకతా నపుఁ జూపు తోడి కంట త్రాగివేయు చున్నదియుం బోలె వీనిని పరకాయించి చూచుచున్నదో దాన ఊహింతును, ఇతఁడు అల్ల యా జనుఁడు, దీనిని బోగపు దాస్యము తీఱినదానింగా చేయఁగోరినవాఁడు అని. కావున, రమింపనీ, సంతోషిం పనీ, తృప్తిపడనీ. ఎవరికి గాని ప్రీతిచ్ఛేదము (= నాశము) కలుగకుండును గాక. నేను పిలువఁబోను. సశబ్దం దిశః అవలోకయతి - జంకుతో - భయముతో - చుట్టు - దిక్కులు చూచును.

(శర్విలకః సశజ్జం దిశో ౭వలోకయతి)

మద—శర్విలక, కిం నిర్వదమ్. సశజ్జ ఇవ లక్ష్యసే.
[సర్విలక. కిం నిర్వదమ్. ససజ్జో విల లక్ష్మీలసి].

శర్వి—వక్ష్యే త్వాం కించి ద్రహస్యమ్. త ద్వివిక్త మిదమ్.
మద—అథ కిం. [అథ ఇం].

వసంత—కథం పరమరహస్యమ్! త న్న శ్రోష్యామి. [కథం
పరమరహస్యమ్! తా ణ సుణిస్సమ్].

శర్వి—మదనికే, కిం వసంతసేనా మోక్ష్యతి త్వాం నిష్క్ర-
యేణ?

వసంత—కథం మమ సంబద్ధినీ కథా. త చోప్రేష్యా
మ్యనేన గవాక్షేణాపవారిత శరీరా. [కథం మమ సంబద్ధినీ కథా.
తా సుణిస్సం ఇమిణా గవక్షేణ ఓవారిదసరీరా].

మద—శర్విలక, భణితా మ యార్యా తదా భణతి - 'యది
మమ ఛంద స్తదా వినార్థం సర్వం పరిజన మభుజిష్యం కరిష్యామి.'

కిం సశజ్జ ఇవ లక్ష్యసే - ఏమి, భయముగలవానివలె అగపడుచున్నావే!
కిం న ఇదమ్? = ఇదేమి? తత్ వివిక్తం ఇదమ్ = మఱి ఇట్ల నిజానమేకదా -
ఎవరు లేరు కదా. అథకిం = అవును; లేదు నిజానమే. కథం పరమరహస్యమ్ -
ఏమీ, మిక్కిలియు రహస్యమా? ఇట్లుపఠించుటమేలో - పరమరహస్యం - ఇతరుల
రహస్యము వినఁగూడదు అని. తత్ న శ్రోష్యామి = కావున, నేను వినను. కిం వసంత
సేనా మోక్ష్యతి త్వాం నిష్క్రయేణ = ఏమి! వసంతసేన నిన్ను విడుదల
చేయునా, నిష్క్రయమునకు - బానిసతనము తీచుక వెలకు?

కథం! మమ సంబద్ధినీ కథా - ఏమీ! నాకు సంబంధించినదే మాటలు!
తత్ ... = కావున విందును, ఈకిటికీ చేత మఱుగుపఱుపఁబడిన యొక్క కలదాన
నుగా, శవాలక, చెప్పితిని నేను ఆక్కఱో - దానికి చెప్పచున్నది - 'నాయుచ్చ

అథ శర్వీలక, కుత స్త ఏతావా నివృభవః, యేన మా మార్యాస కాశా న్మోచయిష్యసి? [సవ్వీలల, భణిదా మవ అజ్జటి, తదో భణాది - 'జగ్గ మమ ఛన్దో తదా విణా అత్థం సవ్వం పరిజణం అభు జస్సం కరణస్సమ్.' అథ సవ్వీలల, కుదో దే ఏత్తిఁ విహవో. జేణ మం అజ్జటిసఱసాదో మోఱిణస్ససి].

శర్వీ—

శ్లో. దారిద్ర్యేణాభిభూతేన త్వత్స్నేహానుగతేన చ
అద్య రాత్రౌ మయా భీరు త్వదర్థే సాహసం కృతమ్. ౫

వసంత—ప్రసన్నా స్వాకృతిః సాహసకర్మతయా పున రుద్వేజనీయా. [వసంతా సే ఆకిదీ. సాహసకర్మదావ ఉణ ఉవ్వే అణీత].

(పాటింపబడున) యేని, అప్పుడు ధనము (= నిష్క్రమము) లేకయే, పరిజనము నెల్ల బానిస కానిదానింగా - స్వేచ్ఛకలదానింగా, చేయఁగలను - అని. అథ - మఱి యడిగెదను - శవిలక, కుతః ... = ఎక్కడిది నీకు ఇంత ధనము నన్ను ఆక్కడనుండి విడుదల చేయఁగలంత?

శ్లో. ౫. భీరు = ఓభయకాలినీ, పిఱికిదానా, దారిద్ర్యేణా అభిభూతేన = పేదఱికము పైకొన్నట్టియు, త్వత్ స్నేహ ... = నీమీఁద మరులుకొన్నట్టియు, మయా - నేను - కమఁచికి కర్తరిగా తెలుఁగు - అద్య రాత్రౌ = ఈ రాత్రి యందు, త్వదర్థే = నీకోసము, సాహసం కృతమ్ = సాహసము = తెగువపని - దొంగతనము - చేసితిని.

నే నేమో దరిద్రుఁడను. మఱి నాకు నీమీఁద ఇంతంత యనరాని యనురా గము. కావున నీకోసము, పిఱికిదానా - భయపడకు, ఈరాత్రివేళలో తెగించి దొంగతనమును చేసితిని - దొంగిలించి తెచ్చితిని కావలసిన ధనమును.

ప్రసన్నా అస్య ఆకృతిః = నీని యాకారము నిర్మలముగాను దయ సంతోషములతో నిండియు, ఉన్నది. (పునః = కాని,) సాహసంపుఁ బనిచేసినవాఁ

మద—శర్వలక, స్త్రీకల్యవర్తస్య కారణే నోభయ మపి సంశయే వినిశ్చిత్తమ్. [సవ్వలల, ఇత్థీ కల్లవత్తస్స, కారణేణ ఉహలం పి సంసవ వినిశ్చిత్తమ్].

శర్వ—కిం కిమ్.

మద—శరీరం చారిత్రం చ. [సరీరం చారిత్రం చ].

శర్వ—అపణ్ణితే, సాహసే శ్రీః ప్రతివసతి.

మద—అఖణ్ణిత చారిత్రోఽసి, తన్న ఖలు త్వయా మమ కారణా త్సాహసం కుర్వ తాత్యస్త విరుద్ధ మాచరితమ్. [సవ్వలల, అఖణ్ణిత చారిత్రోఽసి. తా ఖు తే మమ కారణాదో సాహస కర న్నేణ అచ్చస్తవిరుద్ధం ఆచరిదమ్].

శర్వ—

శ్లో. నో ముష్టా మ్యబలాం విభూషణవతీం

పుల్లా మి వాహం లతాం;

విప్రస్వం న హరామి కాశ్చన మథో

డగుటచేత భయము (వెగటు) కలిగించునదిగాను ఉన్నది. స్త్రీ కల్యవర్తస్య కారణాత్ = ఆడుది యను సద్వికూటికోసము, సద్వికూటిపాటిజైన యాడుదాని కోసము, సంశయే = అపదయందు, నిశ్చిత్తం = ఉంపబడినది, దేహమును, శీలమును, అపణ్ణితే = తెలియనిదానా, సాహసే శ్రీః = సాహస (కృత్య) మన - తెగువన సంపద - తెగింపకున్న కలుగునటే. అశ్రీనీవే. అఖణ్ణితచారిత్రః - పొచ్చెము లేని - ఎప్పుడును మేలైన - నడువడి కలవాడవు, అగుదువు. మఱి నాకోసము తెగువపని చేయువాడవై, ఎంతయు కూడనిపని చేసినవాడవు కాలేదు గదా?

శ్లో. ౬. లేదు లేదు - అని యనుచున్నాడు. ఎట్లనగా - పుల్లాలతాం ఇవ = పూచినస్థితీవం బోలె నున్న, విభూషణవతీం = సామ్యము పెట్టుకొనియున్న, అబలాం = స్త్రీని - తన్ను దా గాచుకొనలేని దానిని, న ముష్టామి = దొంగిలను - దోచును; అబలను నిన్ను బానిసతనమునుండి విడిపింపబూనితిని కదా - అదే తార్కాణ - విప్రస్వం - బ్రాహ్మణుని ధనమును, న హరామి = దొంగిలు

యజ్ఞార్థ మభ్యుద్ధృతమ్ ;
 ధాత్ర్యుత్సర్జగతం హరామి న తథా
 బాలం ధనార్థీ క్వచి ;
 త్కార్యాకార్యవిచారిణీ మను మతి
 శౌచైర్యే ౭పి నిత్యం స్థితా.

౭

త ద్విజ్ఞాప్యతాం వసంత సేనా

శ్లో. 'అయం తవ శరీరస్య ప్రమాణా దివ నిర్మితః

అప్రకాశో హ్యాలంకారో మత్స్నేహా ధార్యతా మితి'. ౭

వాడ గాను. ఆధౌ = అథ = తవాత, మతీయు, యజ్ఞార్థం = జన్మము
 కోసము - వేలు గాపెట్టుకొనబడిన - సమకూర్చుకోబడిన, కాఞ్చనం = బంగారును
 గాని - ధనమును అనుటయే, (న హరామి.) తథా = అట్లే - మతీయు - అనుట ;
 క్వచిత్ - ఎక్కడగాని, ధనార్థీ = డబ్బుకోరినవాడనై - దాని కోసము,
 ధాత్ర్యుత్సర్జగతం = దాదియొడిలోనున్న, బాలం = (మగ) బిడ్డను, న హరామి =
 దొంగిలను. మను మతిః = నాబుద్ధి, శౌచైర్యే అపి = దొంగతనమందైనను, నిత్యం =
 ఎల్లప్పుడును, కార్యాకార్య విచారిణీ = ఇది తగినపని ఇది తగనిపని అను పర్యాయ
 లోచన కలదిగానే, స్థితా = ఉన్నది.

దొంగతనముం బూసుకొన్నను, నేను ఎప్పుడును ఇది దొంగిలింపఁ దగును,
 ఇది కూడదు - అను వివేకము కలిగియే చేయుదును. పూచిన తీగలో పూవులు
 కోసినట్లు, న న్నెవ రడుగుదురు అని దయ మాలి అబలనగలను దొంగిలింపను.
 బ్రాహ్మణధనమునుగాని, యజ్ఞమునకు కూడఁబెట్టుకొన్నదానిం గాని దొంగిలను.
 దాదియొడిలో సుమాళముగా నున్న పాపను, దానిమీఁది నగలు తీసికొంద
 మనియో - దాని నే అమ్ముకొంద మనియో - దొంగిలింపను.

తత్ విజ్ఞాప్యతాం వసంత సేనా = కావున విన్నపించు, వసంత సేనకు.

శ్లో. ౭. అయం = ఇదిగో, తవ శరీరస్య ప్రమాణాత్ ఇవ = నీదేహము
 నకు ఆదిపెట్టినట్లుం బోలె, నిమిత్తః = చేయబడినది, అప్రకాశః = ఎవరు
 ఎఱుంగనిది, రహస్యమైనది, అలంకారః హి = నగ గదా, అక్కా, మత్స్నేహ
 చాత్ = నాకైన కూరిమివలన, ధార్యతాం - ఇతి ... = పెట్టు కొనబడును
 గాక అని.

మద—శర్వీలక, అప్రకాశో అలంకారః, అయం చ జన
 ఇతి ద్వయ మపి న యుజ్యతే. త దుపనయ తావత్. పశ్యా
 మ్యేన మలంకారమ్. [సర్వీలల అప్రకాశో అలంకారః. అలం చ
 జనో త్తి దువే వి ణ జుజ్జది. తా ఉవణేహి దావ. పేక్షామి ఏదం
 అలంకారలమ్].

శర్వీ—ఇద మలంకరణమ్. (ఇతి సశబ్దం సమర్పయతి.

మద—(నిరూప్య) దృష్టపూర్వ ఇ వాయ మలంకారః. త
 ద్భణ కుత స్త ఏషః. [దిట్టపువ్వో విల అలం అలంకారః. తా
 భణేహి కుదో దే ఏసా).

శర్వీ—మదనికే, కిం త వానేన ? గృహ్యతామ్.

మద—(సరోషమ్) యది మే ప్రత్యయం న గచ్ఛసి, త
 త్కిం నిమిత్తం మాం నిష్క్రిణాసి. [జఇ మే పచ్ఛలం ణ గచ్ఛసి.
 తా కిం నిమిత్తం మం నిష్క్రిణాసి].

అక్క, సీదేహమునకు అది చూచియుం బోలె రహస్యముగా చేయబడిన
 యీనగను, నామీద కురిమివలన పెట్టుకో - అని.

అప్రకాశః అలంకారః = రహస్యమైనది నగ, అయం చ జనః - ఇదియు
 జనము - బోగముది, రహస్యము గానిది, బజారుది. 'ప్రకాశనారి'. ఈ రెండును
 ఒండొంటికి సరిపడవు. సరే, తే ఇటు, చూచెదను ఆయలంకారమును. ఇదం అలం
 కరణమ్ - ఇదిగో నగ. - అని జంకుచు - భయముతో - చేతికి ఇచ్చుచున్నాఁడు.
 నిరూప్య = పరిశీలించి చూచి, దృష్టపూర్వ ఇత ... = మునుపు (ఎక్కడనో)
 చూడబడినదియుం బోలె నున్నది, ఈనగ. తత్ భణ ... = కావున చెప్పు -
 ఎక్కడిదో నీకు ఇది. మదనికే కిం ... = మదనికా, ఎందుకు, నీకు దానితో.
 నీకు దానితో - ఎక్కడి దగునో అనుదానితో - ఏమి? తీసికో. సరోషమ్ =
 కోపముతో, యది మే ప్రత్యయం న గచ్ఛసి = నా - నామీద - నమ్మకము
 పొందవని - నామీద నీకు నమ్మకము లేదని, తత్ కిం ... = మఱి నన్ను
 ఎందుకు డబ్బు పెట్టి విడుదల చేసెదవు - విలుతువు?

శర్మి—అయి, ప్రభాతే మయా శ్రుతం శ్రేష్ఠీచత్వరే,
యథా - 'సార్థవాహస్య చారుదత్తస్య' ఇతి.

(వసంతసేనా మదనికా చ ముర్ఖాం నాటయతః)

శర్మి—మదనికే, సమాశ్వసిహి. కి మిదానీం త్వం.

శ్లో. విషాదత్రస్త సర్వాణీ సంభ్రమభ్రాంతలోచనా

నీయమానా భుజిష్యా త్వం కమ్పసే నానుకమ్పసే.

౮

అయి - ఒలే, మంచిదానా, ప్రభాతే ... = తెల్లవాఱగానే నాచేత పెట్ట
చాకులో వినబడినది - యథా - ఏమని యనగా పెట్టిమహా తరుడైన చారుదత్తుని -
(అని - అనగానే - వసంతసేన - కిటికీమరుగున తాను ఉన్నచోటను, మదనిక
శివకాలకుని యెదుటను, మూర్ఖును నటించురు - అభినయించురు - అని యిది యా
వేసాలవారికి ఉపదేశము, కవిచేయునది.

మదనికే సమాశ్వసిహి ... = మదనికా ఊరిడిల్లవే. ఎందులకే
ఇప్పుడు నీవు.

శ్లో. ౮. విషాదత్రస్త సర్వాణీ = దుఃఖమువలన ఆదరుచున్న యెల్ల యంగ
ములు గలిగి, సంభ్రమ భ్రాంత లోచనా = తొట్రుపాటుచే సుడియు కన్నులు గల
దానవై, భుజిష్యా = బోగముదానవు, నీయమానా = (ఇదిగో, ఇప్పుడే విడిపించి)
కొనిపోబడుచున్నదానవే, త్వం = నీవు, కమ్పసే = అదరదవు, వణఁకుతో
నిండియున్నావు - న అనుకమ్పసే = (అందులకై నాపడినశ్రమకు నాపై) దయ
గొనకున్నావు.

(ఇప్పుడే) విడుపు - స్వేచ్ఛ - పొందుచున్న - పొందఁబోవుచున్న అనుట -
బోగముదానవు నీవు ఇట్లు వణఁకుచున్నావేమే! దుఃఖముచే నీయంగము లన్నియు
జాతినట్లు వణఁకు చున్నవి! కన్నులు తొట్రుపాటుతో సుడియుచున్నవి! యిత
శ్రమపడిన నాపై అనుకంప - జాలి - దయగొనకున్నావే.

నీకై నే నెంత కష్టపడినాను! ఇదిగో నీవు బానిసతనమునుండి విడుదల
పొందుచున్నావు - పొందినట్లే - నేను దానికి తగినంత సొమ్ము తెచ్చితిని. మఱి
వణఁకద వేమే - దుఃఖపడెదవేమే - తొట్రు పడెదవేమే - కన్నులు సుడియింతు
వేమే! మఱి నాపై జాలిగొనకున్నావేమే.

మద—(సమాశ్వాస్య) సాహసిక, న ఖలు త్వయా మమ కారణా దిద మకార్యం కుర్వతా తస్మి న్నేహే కోఽపి వ్యాపాదితః పరిక్షతో వా? [సాహసిక, ఇ క్షు తుప మమ కారణాదో ఇమం అకజ్జం కరంతే తస్మిం గేహే కోవి వావాదిదో పరిక్షదో వా?]

శర్వి—మదనికే భీతే సుప్తే న శర్విలకః ప్రహరతి. త న్మయా న కశ్చి ద్వాపాదితో నాపి పరిక్షతః.

మద—సత్యమ్? [సచ్చమ్?]

శర్వి—సత్యమ్.

వసంత—(సంజ్ఞాం లబ్ధ్యా) ఆశ్చర్యమ్, ప్రత్యుపజీవి తాస్మి. [అమృహే, పచ్చువజీవిదమ్మి].

మద—ప్రియమ్. [పిలమ్].

శర్వి—(సేర్ష్యమ్) మదనికే, కిం నామ ప్రియ మితి?

విషాదస్రస్త - అనియు పాఠము - దుఃఖాన తూరియాడు ... = సమాశ్వాస్య = ఊఱడిల్లి ... = నాకోసము ఈకూడని పని చేయుచో, నీచేతి ఆయింట నెవ్వరు చంపబడలేదు గదా, గాయపడునట్లు చేయబడలేదు గదా.

మదనికే ... = మదనికా, (ఈ) శవికలకుడు భయపడిన వానిం గాని, నిద్రపోవుచున్న వానిం గాని కొట్టాడు. కావున నాచే ఎవ్వరు చంపబడలేదు. గాయపడుపబడను లేదు. నిజమా? నిజము.

సంజ్ఞాం లబ్ధ్యా = (మూఁకానుండి) తెలివి పొంది, ప్రత్యుజ్జీవితా ఆస్మి - మరల బ్రదికితిని.

ప్రియం = ప్రీయముగా నున్నది - ప్రీతి-కలిగించుచున్నది. అం దెవ్వరిని చంపలేదు కొట్టలేదు అని యనఁగా - ఇది నాకు కుచుకనది యని నే ననుకొను చున్నట్టిది - ఆమాటను 'ప్రియం' అనుచున్నదే - దీనికి మఱి యెవరితోను, అందును ఆయింట, ఏమి అని వానికి ఈవ్యక్త కలిగినది? కిం నామ ప్రీయం ఇతి - ప్రీయ మనఁగా ఏమిటే? 'ప్రియం' అనుచున్నావే !

శ్లో. త్వత్స్నేహబద్ధ హృదయో హి కరో మ్యకార్యం
సద్వృత్త పూర్వపురుషే ౭పి కులే ప్రసూతః

రక్షామి మన్మథవిపన్నగుణో ౭పి మానం

మిత్రం చ మాం వ్యపదిశే స్యపరం చ యాసి.

౯

(సాకూతమ్)

శ్లో. ఇహ సర్వస్వఫలినః కులపుత్రమహాద్రుమాః

నిష్ఫలత్వ మలం యాన్తి వేశ్యావిహగభక్షితాః

౧౦

శ్లో. ౯. సద్వృత్త పూర్వ పురుషే కులే ప్రసూతః అపి = మంచి నడువడిగల తొంటి పురుషులుగల వంశమున పుట్టినవాడ నయ్యు, త్వత్ స్నేహ బద్ధ హృదయః హి = నీకైన స్నేహముతో - అనురాగముతో కట్టబడిన - కూడు కొన్న - మనసు గలవాడనైకదా, (అంతులకై) కూడని పని జేయుదును. మన్మథ విపన్న గుణః అపి = మన్మథునిచే - మనసునే త్రచ్చువానిచే - ఆపదంబొందిన - అనగా పోయిన సత్యశౌచాది గుణములు గలవాడ నయ్యు, మానం రక్షామి = పరువును కాపాడుచున్నాను - పోనీక యున్నాను. మాం = నన్ను, మిత్రం = నేస్తగానింగా, వ్యపదిశే చ = ప్రకటముగా పలికెదవు - ప్రకటింతువు, అపరం యాసి చ = అన్యం బొందెదవు - కూడుదువు. ఏమిటే ఇదంతయు?

మాకులపు బూర్వపు పెద్దలు ఎంతెంతవారు! అట్టి కులమున పుట్టితిని. మఱి నీపై మనసుపడితిని - అందుచేత కదా కూడని (దొంగతనంపు) పనిని చేసిన వాడనైతిని. మన్మథుండు - నీమీడివలపు - నా సత్య శౌచాదిమంచి గుణములను పోగొట్టినాడు. అయినను, ఎంత యయినను, పరువును మానకున్నాను. నన్ను నేస్తగాడని ప్రకటింతువు - మఱి యన్యం గూడెదవు. కాకున్న ఏమో 'ప్రియం' అన్నావే, ఆ దేమిటి? అదియు నా యెదురనే, నాలోడనే!

సాకూతమ్ = అభిప్రాయగభాముగా.

శ్లో. ౧౦. ఇహ = లోకాన, సర్వస్వ ఫలినః = తమ సకల (స్వ =) ధనమే ఫలములుగా గలవైన, కులపుత్ర మహాద్రుమాః = గొప్పవంశమున పుట్టిన కూడుకు లను పెనువృక్షములు - ఎత్తును వైశాల్యమును దట్టపునీడయు గల్గి ఎల్ల వారికి ఆశ్రయము కాగలవి - వేశ్యావిహగ భక్షితాః = బోగమువా రను పక్షులచే తినబడినవై, అలం = ఎంతయు, నిష్ఫలత్వం = పండ్లులేమిని - ఐపోవుటను, యాన్తి = పొందును.

శ్లో. అయం చ సురశబ్దాలః కామాగ్నిః ప్రణయేన్ధనః
నరాణాం యత్ర హూయన్తే యావనాని ధనాని చ. ౧౧

వసన్త—(సస్మితమ్) అహో, అ స్యాస్థాన ఆవేగః!
[అహో, నే అత్థాణే ఆవేడ].

ఈలోకాన గొప్పయింట పుట్టిన యవలు, పెద్ద మాటలం బోని వారు. వారి సవకాస్యమే - సకలసంపదయే - వాని పండ్లు. దానిని బోగమువారే, పక్షులు వాని పండ్లనుం బోలె, తినివేయుదురు - హరింతురు. చెట్లు ఫలహీనము లయినట్లు, వారును సంపదీనులు - దరిద్రులు అగుదురు. ఇందు వేశ్యల దోషము చెప్పబడినది.

శ్లో. ౧౧. చ - మఱియు, అయం కామాగ్నిః = కామము అను ఈయగ్ని, ప్రణయేన్ధనః = అనురాగమే కట్టెలుఁగాఁగలది. సురతజ్వాలః = సురతమే జ్వాలగాఁగలది. యత్ర = ఎందు, దానిలో అనుట, నరాణాం = పురుషుల, యావనాని, జవ్వనములును, ధనాని చ = (అన్ని విధాల) ధనమును సంపదయు, హూయన్తే = వేల్చబడును.

ఈకామము అగ్నింబోనిది, ఎంతయు తాపము కలిగించున దగుటం జేసి. ప్రణయము - అనురాగమే దానికి కట్టెలం బోనిది. దాన అది రాజును. సురతమే - కామఫలమైనది - ఆయగ్నికి జ్వాల - మంట - దానింబోనిది అనుట. అట్లు రాజు అట్లు మండు నాయగ్నిలో పురుషుల యావనములు - హోమద్రవ్యములు వోలె వేల్చబడును. సవకామమును వ్యయమగును - ముసలి తనమును పేదఱికమును వైకొనును. ఇందు బాజాంగుల దోషము చెప్పబడినది.

ఈరెంటును సావయవ రూపకాలంకారము. చెట్టుయొక్క యవయవము లన్నియు నిప్పుయొక్క యవయవములన్నియు వరుసగా కలపుత్రులందును కామమందును రూపింపబడినవి.

విష య్యభేద తాద్రూప్య రజ్జనం విషయస్య యత్ రూపకం తత్.

(ఈసుభాషితముం గనఁదగును. (శ్లో॥ 11)

వేశ్యాసౌ మదనజ్వాలా రూపేనన సమేధితా

(కామిభి ర్యత్ర హూయన్తే యావనాని ధనాని చ.)

శర్వి—సర్వథా

శ్లో. అపణ్డితా స్తే పురుషా మతా మే
యే స్త్రీషు చ శ్రీషు చ విశ్వసంతి;
శ్రియో హి కుర్వంతి త తైవ నార్యో
భుజ్జగకన్యా పరిసర్పణాని.

౧౨

శ్లో. స్త్రీషు న రాగః కార్యో,
రక్తం పురుషం స్త్రీయః పరిభవంతి.
రక్తేవ హి రస్తవ్యా
విరక్తభావా తు హతవ్యా.

౧౩

శ్లో. ౧౨. ఎటు చూచినను - ఎల్ల తెలుగులను - యే = ఎవరు - ఏ పురుషులు, స్త్రీషు = ఆడవారియందును, శ్రీషుచ = సంపదలందును, విశ్వసంతి = నమ్మకము ఉంతురో, తే పురుషాః = ఆజనులు, మే = నాకు, అపణ్డితాః = ఎటుక లేనివారు, తత్త్వ మెటుంగనివారు అని, మతాః = తోచుదురు. హి = ఏలన, శ్రియః = సంపదలును, తథా ఏవ = అట్లే, నార్యః = స్త్రీలును, భుజ్జగకన్యా పరిసర్పణాని = పాముచెలువ ప్రాకుటలను - గమనములను, కుర్వంతి = చేయుదురు. పాము అంతలో ఆగపడును, అంతలో మాయమగును. స్త్రీలమనోవృత్తియు అతిచపలము - 'క్షణక్షణముల్ జనరాండ్ర చిత్తముల్...' భుజ్జగ - (విటులు) పాము పిల్లలు అని శ్లేష. డగ్గతిన కఱచునని భయము.

సిరులు గాని నారులు గాని అతిచపలలు - నిలుకడ లేనివారు, వారిని నమ్మనేరారు. నమ్ముట తెలివిమాలిన పని.

శ్లో. ౧౩. స్త్రీషు = స్త్రీలయందు, రాగః - అనురాగము, న కార్యః = ఉంపఁగూడదు. (ఏలయన,) రక్తం పురుషం = రాగ ముంచిన మగవానిని, స్త్రీయః = స్త్రీలు, పరిభవంతి = అవమానింతురు. మఱి - రక్తా ఏవ = అనురాగము కలదేని, రస్తవ్యా = రమింపఁబడదగును - విరక్తభావా తు = రాగములేని చిత్తవృత్తికల దన్ననో, హతవ్యా = విడిచిపెట్టఁబడ దగినది.

నేను ఈమదనికయందు ఎంతయో అనురాగ ముంచితిని. మఱి అది యిట్లు నన్నవమానించినది. రాగము కలదానితోనే రమింపఁదగును - నిజమైన తృప్తి

అస్యత్ర ముచ్చన్తి మదప్రసేక
మన్యం శరీరేణ చ కామయన్తే.

౧౬

సూక్తం ఖలు క స్యాపి,

శ్లో. న పర్వతాగ్రే నలినీ ప్రరోహతి
న గర్దభా వాజిధురం వహన్తి
యవాః ప్రక్షీర్ణా న భవన్తి శాలయో
న వేశజాతాః శుచయ స్త థాజ్ఞనాః.

౧౭

కన్నను వేటొక్కనియెడ, - లేక వేటొక్కనిచేత అనికాని, మదప్రసేకం = వీర్య
స్రావమును, ముచ్చన్తి - విడుతురు, విడుచునట్లు చేయుదురు. శరీరేణ చ = దేహ
ముతో, అన్యం కామయన్తే = మటొకనిం గామింతురు.

వెలయాండ్రు అతిచపలలు. మెఱపుఁదీగెం బోని వారు. మనసున ఒక్కని
ఉంచుకొందురు. వేటొకని చూపులచే రమ్మందురు. వేటొక్కని యెడ మద
(= Semen Virile - Apte 11.)పు నిషేకమును (వెలువరింపును, కుమ్మరింపును)
చేయుదురు. కాదా వేటొక్కనిచే చేయింతురు. అంతకన్న వేఱు మానిసిని
దేహముతో - చుంబనాలింగనాదులు చేసి, కామింతురు.

సూక్తం ఖలు కస్య అపి = ఇది యెవనిదో సూక్తి - లెస్సయైన మాట -
కదా - ఏదనగా.

శ్లో. ౧౭. పర్వతాగ్రే = కొండకొనన - తాత్పర్య, నలినీ = తామర,
న ప్రరోహతి = మొలవదు - (సరస్సుననే) గర్దభాః = గాడిదెలు, వాజి
ధురం = గుఱ్ఱాల బరువును, న వహన్తి = మోయ (లాగ)జాలవు. యవాః
ప్రక్షీర్ణాః = చల్లినయవలు, న శాలయః భవన్తి = వరులు గావు. తథా = అట్లే,
వేశజాతాః = బోగము వీధిలోపుట్టిన, అజ్ఞనాః = సాగసుకత్తెలు - స్త్రీలు, న
శుచయః = శీలాది శౌచము (చిత్తశుద్ధి) గలవారు కారు.

చిత్తన మొకటియు శబ్దకటియు ఎన్నిటికిని కారు. వేశవాడపుట్టువేమి!
మడిగా ఉండులేమి? తామర కొండకొనన రాత్రిపై మొలచునా? గాడిద
ఏసాటి గుఱ్ఱమునకు ముందు. అది దాని బరువును మోయగలదా?

ఆ: దురాత్మక చారుదత్తహతక, అయం న భవసి.

(ఇతి కతిచి త్పదాని గచ్ఛతి.

మద—(అచ్చలే గృహీత్వా) అయి అసంబద్ధభాషక, అసంభావనీయే కుప్పసి. [అఇ అసంబద్ధభాసల, అసంభావనీయ కుప్పసి].

శర్వి—కథ మసంభావనీయం నామ?

మద—ఏష ఖ ల్వలంకార ఆర్యాసంబన్ధి. [ఏసో క్షు అలంకారః అజ్ఞాతేరః].

శర్వి—తతః కిమ్?

మద—స చ త స్యార్యస్య హస్తే వినిక్షిప్తః. [స చ తస్య హస్తే వినిక్షిప్తః].

శర్వి—కిమర్థమ్?

మద—(కర్ణే) ఏవ మివ. [ఎవ్వం విల]

ఆ: దురాత్మక - ఓరీదురాత్మా, పాడుమండా కొడుకా, చారుదత్తిగా - ఇదే ఇతః నీవు బ్రదుకవురా - (చంపివేయుదును నిన్ను - నేను కామించిన మదని కను నిన్ను కామింపఁ జేసికొందువా! అని కొన్నియడుగులు నడచును.

అబ్బ! యెంత యస్థానసంభ్రమము - 4 పుటలయు 9 శ్లోకాలయు విస్తరము గలిది!

అచ్చలే గృహీత్వా = గుడ్డకొసన పట్టుకొని, అసంబద్ధభాషక = సంబంధము - పొందిక - లేని మాటలవాఁడా, అసమ్భావనీయే = కలుగునని ఊహింపనేని పాసఁగనిదానికై కోపింతువు. కథం అసమ్భావనీయం నామ - అసంభావనీయము అన్న అదెట్లు? ఏష ఖలు అలంకారః ... = ఇది కలదే అలంకారము, అది అక్కడి - అక్క సంబంధముగలిది. తతః కిమ్ = ఐననేమి? . స చ తస్య ఆర్యస్య ... = అది ఆయయ్యచేత కాపాడుమని ఇల్లడ పెట్టబడినది. కిమర్థమ్ = ఎందులకు? కణే = చెవిలో చెప్పను - ఇట్లు ఇట్లు - ఇందులకు - అని. సవై లక్ష్యమ్ = ఆశ్చర్యముతోడి సిగ్గుతో - వైలక్ష్యము, ఇతరు లెవరు ఎఱుఁగరనుకొని గుట్టు తాఁక నాడినపుడు కలుగు సిగ్గుతోడి ఆశ్చర్యము,

శర్వి—(సవైలక్ష్యమ్) భోః కప్టమ్,

శ్లో. ఛాయార్థం గ్రీష్మసంతప్తః

యా మే వాహం సమాశ్రితః

అజానతా మయా నైవ

పత్తై శ్శాఖా వియోజితా.

౧౮

వసంత—కథ మేషోఽపి సంతప్యత ఏవ. త దజాన తైతే నైవ మనుష్ఠితమ్. [కథం ఏసోవి సంతప్సది జ్ఞేవ. తా అజానస్తేణ ఏదిణా ఎవ్వం అణుచిట్టిదమ్].

భోః కప్టమ్ = అయ్యో, కటా.

శ్లో. ౧౮. గ్రీష్మ సంతప్తః = ఎండవేడిచే మాడ్చబడినవాడనై, ఛాయార్థం = నీడకొసము, యాం ఏవ = ఎవలెనే, అహం సమాశ్రితః = నేను ఆశ్రయించితిను, సా ఏవ శాఖా = ఆకొమ్మయే, అజానతా మయా = ఎఱుంగని నాచేత, పత్తైః వియోజితా = అకులుగిల్లివేయబడినదిగా చేయబడినది.

ఎండవేడికి తాళలేక నీడకై ఏకొమ్మను ఆశ్రయించితిను దాని యాకులనే డుల్పితినే.

నీమీడి మరులుకాకం దీచుకొన, నిన్ను నాకు ఆమ్ము మని యెవలెను ఆశ్రయించితిను, ఆవసంతనేన చేత - చారుడత్తునిమీడి మరులుకై, అతనికిడ తనభావపుఁ బ్రతినిధిగా ఏయిల్లడ యుంపబడెను, దానినే హరించితినే.

ఇందు అలంకారము ఆప్రస్తుతప్రశంస - నీడ నొసంగి బ్రోచినకొమ్మ యాకు లనే డుల్పుటయను నప్రస్తుతము - శవికాలకచార్య వృత్త మను ప్రస్తుతమును ఆశ్రయించియున్నది.

ఆప్రస్తుతప్రశంసా స్యాత్ సా యత్ర ప్రస్తుతాశ్రయా.

కథం! ఏషః ఆపి సంతప్యత ఏవ - ఎట్లా! ఇతఁడును (పశ్చాత్) తాపము చెందుచునే యున్నాడు. తత్ అజానతా ... = కావున, పాపము, ఇతఁడు ఎఱుంగకయే ఇట్లు చేసినాడు,

శర్మ—మదనికే, కి మిదానీం యుక్తమ్.

మద—అత్ర త్వ మేవ పణ్డితః. [ఇత్థం తుమం జ్ఞేన పణ్డిట].

శర్మ—నైవమ్; పశ్య

శ్లో. స్త్రీయో హి నామ ఖ లేవతా నిసర్గా దేవ పణ్డితాః

పురుషాణాం తు పాణ్డిత్యం శాస్త్రై రే వోపదిశ్యతే. ౧౯

మద—శర్మలక, యది మమ వచనం శ్రూయతే, తదా త
స్యైవ మహానుభావస్య ప్రతినిర్యాతయ. [సన్విలల, జగ్గ మమ
వలణం సుణీలది, తా తస్య జ్ఞేవ మహానుభావస్య పడిణ్డిజ్ఞాదేహి].

శర్మ—మదనికే, య ద్యసౌ రాజకులే మాం కథయతి?

మద—న చ న్ద్రా దాతపో భవతి. [న. చన్ద్రాదో ఆదవో
హోది].

వసన్త—సాధు మదనికే సాధు. [సాహు మదణిప సాహు].

కిం ఇదానీం యుక్తమ్ = ఏది ఇప్పుడు తగును? ఇందుల కిప్పుడు ఏమి చేయఁ
దగును? ఏమి యుపాయము? అత్ర త్విం ఏవ ... = ఈ విషయమున - ఈ
యుపాయచింతలో నీవే పండితుడవు - అన్ని దారులు ఎఱిగినవాడ వనుట.
మా ఏవం = ఇట్లుగాదు, పశ్య = చూడు.

శ్లో. ౧౯. ఏతాః - స్త్రీయః = ఈ స్త్రీలు, హి నామ ఖలు - ఇది లోకాన
ఎంతయుఁబ్రసిద్ధము - ప్రసిద్ధిం బెలుపు మాట తునుకల ప్రోవు ఇది; నిసర్గాత్
ఏవ = స్వభావముచేతనే, పణ్డితాః = ఎంతయు (పండ =) నిశితబుద్ధి గలవారు.
పురుషాణాం తు = మగవారికన్ననో, పాణ్డిత్యం = తెలివి, శాస్త్రైః ఏవ = శాస్త్ర
ములచేతనే, ఉపదిశ్యతే = నేర్పబడును.

స్త్రీలు పుట్టు పండితలు. పురుషులు నేచుకొనవలసినవారు - స్త్రీణా
మశిక్షిత పటుత్వ మమానుషీషు సందృశ్యతే - ఇత్యాది. కావ - V.

యది మమ వచనం శ్రూయతే ... = నీవు నామాట విందువేని, అప్పుడు -
ఆపత్నాన - ఆమహానుభావునికే మరల కొనిపోయి యిమ్ము. యది అసౌ ... = ఒక వేళ
అతఁడు నన్ను రాజుకచ్చేరిలో చెప్పి పట్టియిచ్చునేని? ఈయఁడు - న చన్ద్రాత్
అతపః భవతి = చంద్రునివలన ఎండకలుగునా? సాధు ... = బలి, మదనికా, బలి.

శర్వ—మదనికే

శ్లో. న ఖలు మమ విషాదః సాహసేఽస్మి స్థయం వా,
కథయసి హి కి మర్థం తస్య సాధోః క్షణాం స్త్వమ్?
జనయతి మమ వేదం కుక్షితం కర్మ లజ్జాం

నృపతి రిహ శతానాం మాదృశాం కిం ను కుర్యాత్? ౨౦

తథాపి సీతివిరుద్ధ మేతత్. అన్య ఉపాయ శ్చిన్త్యతామ్.

మద—సోఽప్యయ మపర ఉపాయః. [సో అలం అవరో ఉవాఛ].

వసన్త—కః ఖి ల్వపర ఉపాయో భవిష్యతి? [కో క్షు
అవరో ఉవాఛ హువిస్సది?]

శ్లో. ౨౦. అస్మి సాహసే = ఈ ప్రాణమునకు తెలిసిన పనియందు, మమ = నాకు, న ఖలు విషాదః = విషాదము (ఇంచుకయు) లేదుగదా - భయం వా = భయముగాని లేదుగదా. తస్య సాధోః - ఆసజ్జనునియొక్క, గుణాః = (మేలి) గుణములను, త్వం = నీవు, కిమర్థం కథయసి హి? = ఎందుల కింత ఉగ్గడింతువో? మమ = నాకు, ఇదం కుక్షితం కర్మ = ఈనింద్యమైనపని, లజ్జాం = సిగ్గును, జనయతి వా = కలిగించునా? నృపతిః = రాజును, ఇహ = ఈవిషయమున, మాదృశాం శతానాం = నాబోఁటి ఖలులకు, కిం ను కుర్యాత్ = ఏమి నేయఁగలఁడు?

ఈసాహసపుఁబనియందు నాకు దుఃఖము లేదు, భయమును లేదు - నా కెందులకు నీవు ఆసాధువుయొక్క గుణములను పారాయణము చేయుదువు? నాకు దాని సిగ్గా? రాజు మాత్రము నాబోఁటి శకుల నేమి నేయఁగలఁడు? దిద్ది తీపఁగలఁడా. నేను అన్నిటినికీ అన్నివిధాల కాయకాచినవాడను. నన్ను దిద్దగలది ఏదియు లేదు.

నీవు చెప్పి-ట్లు నేను చేయఁగలను. తథా అపి = ఐనను, సీతి విరుద్ధం ఏతత్ = ఇది న్యాయము గాదు - న్యాయమునకు విరుద్ధము - నేనేదొంగిలి తినని చెప్పి నేనే మరల ఇచ్చుట - న్యాయమునకు తగియుండదు. అన్య ఉపాయః ... =

మద—త వైవార్యస్య సంబంధీ భూ త్వేమ మలంకారక
మార్యాయా ఉపనయ. [తస్య జ్ఞేవ అజ్ఞస్యకేరః భవిల వదం అలం
కారలం అజ్ఞాప ఉపజేహి].

శర్వి—ఏవం కృతే కిం భవతి?

మద—త్వం తావ దచారః. సోఽ ప్యార్యో ౭నృణః,
ఆర్యాయా స్వకో ౭లంకార ఉపగతో భవతి. [తుమం దావ
అచోరో, సోవి అజ్ఞో అరిణో, అజ్ఞాప సకం అలంకారలం ఉప
గదం భోది].

శర్వి—న న్వతి సాహస మేతత్.

మద—అయి, ఉపనయ, అన్య థాతిసాహసమ్. [అఇ,
ఉపజేహి. అణ్ణథా అదిసాహసమ్].

వసన్త—సాధు మదనికే, సాధు. అభుజి మ్యేవ మన్త్రితమ్.
[సాహు మదణిపి, సాహు. అభుజిస్సవ విల మన్త్రిదమ్].

శర్వి—

జ్ఞో. మ యాప్తా మహతీ బుద్ధి రభవతీ మనుగచ్ఛతా

నిశాయాం నప్తచన్ద్రాయాం దుర్లభో మార్గదర్శకః. ౨౧

ఒండుపాయము ఆలోచింపుము. తస్య ఏవ ఆర్యస్యసమ్పన్నీ భూత్వా = ఆయయ్య
యొక్కయే సంబంధము గలవాడవు - వాని దూతవు ని, ఈనగను అక్కట
ఇమ్ము. ఏవం కృతే కింభవతి = ఇట్లు చేసిన, ఏమగును? నీచేమో దొంగవు కాక
పోవుదువు. ఆయయ్య (ఇల్లడ) ఆప్త తీతినవాడగును. అక్కటను ఆమె
సొంత నగ ఆమెకు చేరిన ట్లగును. అతిసాహసం నను ఏతత్ = అతిసాహసముగదా
ఇది? అయి, ఉపనయ - ప్రియుడా, ఇవ్వవయ్య. అన్యథా - ఈటన్న నే -
మఱి యెటు చేసిననే - అతిసాహసమ్ = మిక్కిలి సాహసము అగును. సాధు ... =
బలి మదనికా బలి. దాసి కానట్లు - దొరసానివోలే - చెప్పితివి.

జ్ఞో. ౨౧. భవతీం అనుగచ్ఛతా = నిన్ను అనువతించువాడనైన,
మయా = నాచేత. మహతీ బుద్ధిః = గొప్ప బుద్ధి, ఆప్తా = పొందఁబడినది. నప్త
చన్ద్రాయాం = చందురుడు లేని - అస్తంగతుడైన - రాత్రియందు, మార్గ
దర్శకః = దారి చూపువాడు, దుర్లభః = దొరకఁడు.

మద—తేన హి త్వ మస్మి న్కామ దేవ గేహే ముహూర్తకం తిష్ఠ. యావ ద్దార్యాయై త వాగమనం నివేదయామి. [తేన హి తుమం ఇమస్మి కామ దేవ గేహే ముహూర్తలం చిట్ట, జావ అజ్జలప తుహ ఆగమణం ణివేదేమి].

శర్వి—ఏవం భవతు.

మద—(ఉపసృత్య) ఆర్యే, ఏష ఖలు చారుదత్తస్య సకాశా ద్బ్రాహ్మణ ఉపగతః. [అజ్జప, ఏసో ఖ్ఠ, చారుదత్తస్య సఅసాదో బహ్మణో ఆఅదో].

వసంత—చేటి, తస్య సంబ స్థితి కథం త్వం జానాసి? [హజ్జే, తస్స కేరలం త్తి కథం తుమం జాణాసి].

మద—ఆర్యే, ఆత్మసంబంధిన మపి న జానామి? [అజ్జప, అత్తణ కేరలం వి ణ జాణామి?]

వసంత—(స్వగతమ్, సశిరఃకమ్పం విహస్య) యజ్యతే (ప్రకాశమ్) ప్రవిశతు. [జజ్జది. పవిశదు].

చంద్రుడులేని రాత్రియందు బోలె, దారి తెలియక, ఇతికర్తవ్యతా మూఢుడైన యుండఁగా నాకు ఉపాయము - దారి - ఉపదేశించితివి - వెలుగుం జూపితివి,

తేనహి - అట్లేని - ఇందులకు ఒప్పుకొని నీవు ఇట్లు చేయుదువేని, త్వం ... = నీవు ఇదిగో కామనిదేశమైన ఈయఱలో ఉండు, ఒక ముహూ ర్తము. నేను అక్కకు నీరాకను ఎఱింగింతును. ఆర్యే, ఏష ఖలు ... = ఆక్కా, ఏడుగో చారుదత్తునికడనుండి బ్రాహ్మణుఁడు వచ్చినాఁడు, తస్య సమ్మనీ = ఆయనకు సంబంధించినవాఁ డని నీవు ఎఱ్ఱెఱుఁగుదువు? ఆర్యే ... = ఆక్కా, ఏమి (మన) సౌంతిబంధువుల సయితము ఎఱుఁగనా?

స్వగతం సశిరఃకమ్పం విహస్య - తనలో మదనిక ప్రత్యుత్పన్నమతిత్వము నకు - సమయానికి తగినమాటలు తోచిన జాణతనము మెచ్చునకు తలయుచు

మద—య దా ర్యాజ్ఞాపయతి (ఉపగమ్య) ప్రవిశతు శర్వలకః.
[జం అజ్ఞాత ఆణవేది. పవినదు సర్వలకః].

శర్వి—(ఉపసృత్య సవైలత్యమ్) స్వస్తి భవత్యై.

వసంత—ఆర్య, వద్దే, ఉపవిశ త్వార్యః. [అజ్ఞ, వద్దామి. ఉపవినదు అజ్ఞో].

శర్వి—సార్థవాహ స్త్వాం విజ్ఞాపయతి—‘జర్జరత్వా ద్దృహస్య దూరత్య మిదం భాణ్డమ్. త ద్దృహ్యతామ్’.

(ఇతి మదనికాయాః సమర్ప్య ప్రస్థితః.

వసంత—ఆర్య, మ మాపి తావ త్ప్రతిసందేశం త త్రాగ్యో నయతు. [అజ్ఞ, మమా వి దావ పదిసందేసం తహిం అజ్ఞో జేదు].

శర్వి—(స్వగతమ్) క త్ర యాస్యతి? (ప్రకాశమ్) కః ప్రతిసందేశః?

టయు, నవ్వుటయు. అనఁగా మదనికా శర్విలకుల పన్నకమంతయు తాను కిటికీ చాటుననుండి చూచుచు వినుచు నున్నది గదా. యజ్ఞతే = పోసఁగియ యున్నది. ప్రవిశతు = ప్రవేశించునుగాక. సవైలత్యమ్ - వైలత్యముతో - అనఁగా దానిని కమ్ముకొననేరఁ దాయెను.

సార్థవాహః = పథకముఖ్యుఁడు నీతో మనవిచేయు చున్నాఁడు - జజరత్వాత్ గృహస్య - ఇల్లు గులగులగా నున్నందున, ఇదంభాణ్డమ్ = ఈనగ, దూరత్యమ్ - దూరత్యమ్ - కాపాడను శక్యము గాకున్నది. తత్ గృహ్యతామ్ = కావున (ఇది) పుచ్చుకొనఁబడునుగాక. అని మదనికచేత నుంచి బయలుదేరి నాఁడు. ... తత్ర ఆర్యః నయతు = అక్కడికి చారుద త్తయ్యకు ఆర్యుఁడు కొని చనును గాక.

స్వగతమ్ = తనలో, కః తత్ర యాస్యతి = ఎవఁ డక్కడికి పోవును? నేను అక్కడినుండి రానులేదు - అక్కడికి పోవనుం బోను. ఇదంతయు వట్టి

వసంత—ప్రతీచ్ఛ త్వారో మదనికామ్. [పడిచ్ఛదు అజ్ఞో మదనికామ్].

శర్వి—భవతి, నఖి ల్వవగచ్ఛామి.

వసంత—అహం అవగచ్ఛామి. [అహ మవగచ్ఛామి].

శర్వి—కథ మివ

వసంత—అహ మార్యచారుదత్తేన భణితా - 'య ఇమ మలంకారం సమర్పయిష్యతి, తస్య త్వయా మదనికా దాతవ్యా. త త్స ఏ వైతాం తే దదా తీ త్యేవ మార్యేణావగన్తన్యమ్. [అహం అజ్ఞచారుదత్తేణ భణిదా - 'జో ఇమం అలంకారం సమర్పయిష్యతి, తస్య తు ఏ మదనికా దాదవ్యా' - తా సో జ్ఞేన ఏదం దేదితి ఎవ్వం అజ్ఞేణ అవగచ్ఛిదన్యమ్].

శర్వి—(స్వగతమ్) అయే, విజ్ఞాతో ౭హ మనయా. (ప్రకాశమ్) సాధు ఆర్యచారుదత్త, సాధు.

పన్నకముగదా - మదనికా శర్విలకులది. ఆర్యుడు మదనికను కైకొనునుగాక. ఈమాటలు అతని కేమియు బోధపడలేదు. ఆమాటే అనుచున్నాడు - అందు లకు వసంతసేన యనుచున్నది - నేను చక్కగా బోధపడుచుకొన్నాను - నాకు చక్కగా బోధపడుచున్నది. ఎటువలె? నాతో చారుదత్తయ్య చెప్పినాడు - ఎవడు ఈయలంకారమును నీకు సమర్పింపఁగలఁడో, అతనికి నీవు మదనికను ఈవలసినది. కావున ఆయనే ఈమెను నీకు ఇచ్చుచున్నాఁ డని యిట్లు ఆర్యుడు ఎఱుంగవలయును. అయే విజ్ఞాతః అహం అనయా = అహో, నేను ఈమెకు తెలిసి పోయితిని. నన్ను ఈమె తెలిసికొన్నది - చారుదత్తయ్య బలి! నేను దొంగి లించితినిని బొంకితినిని కనుగొన్నది!

శ్లో. గుణే వేవ హి కర్తవ్యః ప్రయత్నః పురుషైః సదా
గుణయుక్తో దరిద్రో ౭పి నేశ్వరై రగ్నుణైః సమః.

౨౨

అపి చ,

శ్లో. గుణేషు యత్నః పురుషేణ కార్యో
న కించి దప్రాప్యతమం గుణానామ్.
గుణప్రకర్షా దుడుపేన శంభో
రలంఘ్య ముల్లఙ్ఘిత ముత్తమాజ్ఞమ్.

౨౩

శ్లో. ౨౨. పురుషైః = మానుసులచేత, సదా = ఎల్లప్పుడును, గుణేషు
వేవ హి = గుణములయందే - గుణసంపాదనమందే అనుట, ప్రయత్నః = జతనము,
కర్తవ్యః = చేయబడదగును. గుణయుక్తః = గుణములుగలవాడు, దరిద్రః
అపి = దరిద్రుడైనను, అగ్నుణైః = గుణహీనులైన, ఈశ్వరైః = దొరలతో, న
సమః = తుల్యుడు - సాటి - కాడు.

ఈశ్వరుడు అగుణుడైన, గుణియగు దరిద్రునకు సాటి కాడు. అగుణేశ్వ
రుని కన్న సగుణదరిద్రుడు మేలు అనుట.

శ్లో. ౨౩, పురుషేణ = మానినిచేత, గుణేషు = గుణములయందే - వ నిని
సంపాదించుటయందే, అనుట, యత్నః = జతనము, కార్యః = చేయదగును.
గుణానాం = గుణాలకు, అప్రాప్యతమమ్ = పొందరానిది లేదు. గుణప్రకర్షాత్ =
గుణములపెంపువలన. ఉడుపేన = నక్షత్రాల దొరయగు చంద్రునిచేత, అలంఘ్యం =
దాట (పొంద) నలవిగాని, శంభో = ఈశ్వరునియొక్క, ఉత్తమాజ్ఞమ్ = శిరస్సు,
ఉల్లఙ్ఘితమ్ = (ఎగిరి) పొందబడినది. గుణ, ఉడుప - త్రాడు పడవ అని శ్లేషయు
నిరూప్యధము.

ప్రకాశకత్వము, ఆహ్లాదకత్వము, చల్లదనము మొదలగు గుణముల పెంపువల
ననే, వలచి, శంభుడే చంద్రుని తన తలపై దాల్చినాడు. కావున గుణములు
పొందనే ప్రయత్నింపవలయును. గుణములున్న వారికి మఱి పొందరానిది ఉండదు -
అనుట.

వసంత—కో అత్ర ప్రవహణికః? [కో ఏత్థ పవహణిః].

[ప్రవిశ్య సప్రవహణః]

చేట—ఆర్యే, సజ్జం ప్రవహణమ్. [అజ్జవ సజ్జం పవహణమ్].

వసంత—చేటి మదనికే, సుదృష్టాం మాం కురు. ద త్తాసి. ఆరోహ ప్రవహణమ్. స్మరసి మామ్. [హజ్జో మలగిపి, సుదిట్టం మం కరేహి. దిణ్ణాసి. ఆరుహ పవహణమ్. సుమరేసి మం].

మద—(రుదతీ) పరిత్యక్తా స్మార్యయా. [పరిచ్ఛత్తమ్మి అజ్జఆప].
(ఇతి పాదయోః పఠతి.)

వసంత—సాంప్రతం త్వమేవ వందనీయా సంవృత్తా. త ద్గచ్ఛ. ఆరోహ ప్రవహణమ్. స్మరసి మామ్. [సంపదం తుమం జ్ఞేవ వందణీఆ సంవృత్తా. తా గచ్ఛ. ఆరుహ పవహణమ్. సుమరేసి మమ్].

శర్వి—స్వస్తి భవత్త్యై. మదనికే,

క: అత్ర ప్రవహణికః - ఎవఁడురా అక్కడ బండివాఁడు? 'ఎవరురా అక్కడ -' ఇది దొరలు దొరసానులు నౌకరులను ఎచ్చరించుమాట. పెక్కు - అన్ని - నాటకములందును ఇట్లే యుండును. సజ్జమ్ = సిద్ధముగా ఉన్నది. కుదృష్టాం మాం కురు - నన్ను బాగుగా చూడవే. దత్తా అసి ... = ఇచ్చివేయఁ బడితివి. ఎక్కు బండి. నన్ను మఱచకే. పరిత్యక్తా అస్మి ఆర్యయా = అక్కచేత విడిచి పెట్టబడితిని. ఈవియోగమునకు - చిరకాల స్నేహ సంయోగపు తలంపు వలన కంట నీరు ఉబుకుచున్నది - ఈవియోగమునకు. సాంప్రతం త్వం ఏవ వందనీయా సంవృత్తా. ఏలయన తా నేమో బోగముదే - మదనిక ఇపుడు కలపుత్త్ర బ్రాహ్మణ శర్వీలకుని భార్య యయిపోయినది. స్మరసి మామ్ = నన్ను స్మరింతువా?

స్వస్తి భవత్త్యై - స్వస్తి అమృత - వసంతనేనకు - అనుట.

శ్లో. సుదృష్టః క్రియతా మేష శిరసా వస్త్యతాం జనః
యత్ర తే దుర్లభం ప్రాప్తం వధూశబ్దావగుణనమ్. ౨౪

(ఇతి మదనికయా సహ ప్రవహణ మారుహ్య గన్తుం ప్రవృత్తః.

[నేపథ్య]

కః కో ౭త్ర భోః. రాష్ట్రీయః సమాజ్ఞాపయతి. — ‘ ఏష
ఖి ల్వార్యకో గోపాలదారకో రాజా భవిష్య తీతి సిద్ధాదేశ ప్రత్యయ

శ్లో. ౨౪. ఏషః జనః = ఈజనము - ఈమె, వసంత సేన, సుదృష్టః =
స్నేహముతోను కృతజ్ఞతతోను లెస్సగా - కంట కన్నునిలిపి - చూడబడినదిగా
చేయబడునుగాక - అట్లు చూడుము - ఈమెను. ఆచూచుటయొక్క అభిప్రాయమును
ప్రాధాన్యమును తెలుపుట, ఇంతగా ఇట్లు చెప్పుట. శిరసా వస్త్యతాం = తలతో -
తల మోపి నమస్కరింపబడునుగాక. యత్ర = ఎక్కడ - ఈమెకడ - అనుట,
తే = నీకు, దుర్లభం = నులువుగా పొందరాని, వధూశబ్ద అవగుణనమ్ - భార్య
అనుమాటతో కూడిన మేలు మునుగు, ప్రాప్తం = పొందబడినదో, పడినది
అనుట. కులాంగనకు మేలుమునుగు ధరించుట మర్యాద - గౌరవనూచకము. ‘మదని
కాంబ’ ఐపోయినది.

మదనికా, అయ్యకడ సెలవుగొనుము - కంట కన్ను కలిపి స్నేహకృతజ్ఞత
లతో చూడుము - శిరసు మోపి నమస్కరింపుము - ఆమెవలన కదా వచ్చినది నీకు -
‘వధువు’ అన్న పేరును, అవగుంతనమును.

ఆని మదనికం గూడి బండి యెక్కి పోవ సమకట్టినాడు. ఇంతలో లోపలి
నుండి - అనుగా ఉజ్జయినిరాజవీధినుండి వినవచ్చినది... ఏమనగా.

ఓహోయి - ఎవరు ఎవరు అక్కడ! రాష్ట్రీయుడు - గట్టిగా ఉత్త
రువు చేయుచున్నాడు - రాష్ట్రీయుడు - అనగా రాష్ట్రమున కొత్తలు -
పోలీసు అధికారి - సాధారణముగా అతడు రాజు భార్యకు వణావరుడగు తో
బుట్టువుగా నుండును. ఇందు శకారుడుగా ఆగపడినవాడు - వానిమాటగా, వాని
వాడు, ఒకడు పలుకుచున్నాడు - ఏమనగా - వీడు గదా ఆర్యుడు గోపాల

పరిత్రస్తేన పాలకేన రాజ్ఞా ఘోషా దానీయ ఘోరే బద్ధనాగారే
బద్ధః. తతః స్వేషు స్వేషు స్థానే ష్వ ప్రమత్తై రభవద్భి రభవితవ్యమ్. '

శర్మి—(ఆకర్ణ్య) కథం రాజ్ఞా పాలకేన ప్రియసుహృ దార్యకో
మే బద్ధః! కలత్రవాం శ్వాస్మి సంవృత్తః. ఆః కష్టమ్. అథవా
శ్లో. ద్వయ మిద మతీవ లోకే

ప్రియం నరాణాం సుహృ చ్చ వనితా చ.
సంప్రతి తు సుద్దరీణాం

శతా దపి సుహృ ద్విశిష్టతమః.

౨౫

భవతు. అవతరామి.

(ఇ త్యవతరతి.

దార్యకుడు (= గొల్లపిల్లవాడు) రాజు కాఁగలఁ డన్న నీదుని యాదేశమునందలి
నమ్మకముచే భయపడిన రాజైన పాలకునిచేత గొల్లపిల్లనుండి తెచ్చి భయంకరమైన
జైలులో చెఱసాలలో కట్టివేయఁబడినాఁడు. కావున మీరు అందఱును వారి వారి
స్థానములయందు ఆప్రమత్తులుగా - మెలఁకువ గల వారుగా ఉండవలసినది."

కథం! = ఎట్లూ! పాలకరాజుచేత నాప్రియమిత్రము ఆర్యకుడు కట్టివేయఁ
బడినాఁడా! నేనా భార్యగలవాఁడ నైతిని ఆయ్యో కటకటా! ఆయినను.

శ్లో. ౨౫. లోకే = ఈలోకాన, ఇదం ద్వయం = ఈరెండును,
నరాణాం = జనులకు, అతీవ ప్రియమ్ = మిక్కిలియు ఇష్టము, సుహృత్ = మిత్ర
మును, వనితా చ = భార్యయు - సంప్రతి తు = ఇప్పు డన్ననో - ఈయిక్కట్టున
ఆపదలో, అనుట - సుద్దరీణాం శతాత్ అపి = నూలుచెలువల - భార్యలకిన్నను,
సుహృత్ = మిత్రము, విశిష్టతమః = మిక్కిలియు విశేషముతో కూడుకొన్న వాఁడు.

లోకాన మనుజునికి భార్యయు మిత్రమును రెండును ప్రియములే - ఇరువురును
ప్రియులే - వినను, ఇట్టి యాపదలో - మిత్రునికి కలిగినదానియందు - వానిం
గావ, నూరురు చెలువలనైనను విడిచి, పూనిక వహింపఁదగును.

కావున, కానీ, దిగదను (బండినుండి). అని దిగును. మదనిక - కన్నీళ్ళతో
కేళ్ళొడ్చి, ఇట్లు కాదు ఇది - అనఁగా నన్ను - బండిలో విడిచి తటాలున దిగఁ

మద—(సాస్ర మజ్జలం బధ్వా) ఏవం నేదం. త త్పరం నయతు మామార్యపుత్రః సమీపం గురుజనానామ్. [ఎవ్వం నేదమ్. తా పరం నేదు మం అజ్జఉత్తో సమీపం గురుఅణాణమ్].

శర్వి—సాధు ప్రియే. సాధు. అస్మచ్చిత్తసదృశ మభిహితమ్.
(చేట ముద్దిశ్య) భద్ర, జానీషే రేభిలస్య సార్థవాహ స్యోద వసితమ్.

చేటః—అథ కిమ్. [అథ ఇం].

శర్వి—తత్ర ప్రాపయ ప్రియామ్.

చేటః—య దార్య ఆజ్ఞాపయతి. [జం అజ్ఞో ఆణవేది].

మద—య ధార్యపుత్రో భణతి, అప్రమత్తే న తావ దార్యపుత్రేణ భవితవ్యమ్. [జథా అజ్జఉత్తో భణాది. అప్పమత్తేణ దావ అజ్జఉత్తేణ హోదవ్వమ్]. (ఇతి నిష్కాంతా).

శర్వి—అహ మిదానీం

గూడదు. తత్పరం = (మందుగా) అక్కఱతో అమృతాయనలకడకు - అనగా ఆత్మమామలకడకు చేరుకొనుగాక ఆర్యపుత్రుడు - భార్య వినందున మగని యథాసమదాచారముగా ఆర్యపుత్ర అనుచున్నది. - ఇంతకు ముందువఱకు శవకాలక అని పేరుతో పిలుచుచుండినది. ప్రియా సరే, మంచిది, మేలు - అట్లే - అస్మత్ చిత్తసదృశం అభిహితమ్ = నామననునకు - అభిప్రాయమునకు ఎంతయు తగినట్లు చెప్పితివి. భద్ర, రేభిలుడని కలఁడే నెట్టి, వాని యిల్లు ఎఱుఁగుదువా? యథా ఆర్యపుత్రో భణతి - ఆర్యపుత్రుడు చెప్పినట్లే కానిమ్ము. ఆర్యపుత్రుడు ప్రమాద పడక (ఈపనిలో) ఎంతయు మెలఁకున గలిగి ఉండవలయును.

శ్లో. జ్ఞాతీన్విటా స్వభుజవిక్రమలబ్ధవర్ణా
 న్రాజాపమానకుపితాం శ్చ నరేంద్రభృత్యాన్
 ఉత్తేజయామి సుహృదః పరిమోక్షణాయ
 యాగధర్మరాయణ ఇ వోదయనస్య రాజ్ఞః.

౨౬

అపి చ,

శ్లో. ప్రియసుహృద మకారణే గృహీతం
 రిపుభి రసాధుభి రాహితాత్మశక్తైః

శ్లో. ౨౬. రాజ్ఞః ఉదయనస్య (పరిమోక్షణాయ) యాగధర్మరాయణ ఇవ = ఉదయనరాజును విడిపింప యాగంధర్మరాయణం బోలె, సుహృదః = మిత్రము యొక్క, పరిమోక్షణాయ = విడుదలకు, జ్ఞాతీన్ = జాతులను - జాతిశ్రేణి - అవలెన కిం అని జ్ఞాతులు సహజశత్రువు లగుదురు - వారిని, విటాన్ = బోగమువారితో తిరుగు సోమరి విలాసిజనమును జూడరులును - అట్టివారు దండనభయమునకు రాజు నెడ అపరక్తులుగా నుందురు, జనులలో గ్రాహ్య వాక్కు లగుదురు. సమయాన తిరుగబడి పరాక్రమకీర్తులు పొందుదురు - అట్లే వారికిని స్వభుజవిక్రమేత్యాది చెల్లునేమో, స్వభుజవిక్రమలబ్ధవర్ణాన్ = తమ బాహువిక్రమముచేత - సమయాన - పొందబడిన కీర్తిగలవారును, రాజు కావించినమానవానికి కోపించిన వారును ఐన నరేంద్రభృత్యాన్ = రాజునాకరులను, ఉత్తేజయామి = ఉత్సాహము పెంచి రగిల్చెదను.

మిత్ర - గోపాలదారక - ఆర్యక - విమోచనమునకు నాచేతినైనంత ప్రయత్నము చేయుదును. ఎవ రెవరిని ఎట్లెట్లు రెచ్చగొట్టె దగునో అట్లెల్ల కావించి అందఱిని ప్రోవు చేసెదను, మిత్రుని విడిపింప. మునుపే II. లో దరురకుడు చెప్పినాడు గదా - వాడు వీనికి ప్రియవయస్యుడట - (చూ. పు.) నాబోంట్లం దటు వానిని - ఆర్యకుని - అనుసరించుచున్నా రని.

శ్లో. ౨౭. అసాధుభిః = దుర్మార్గులును, ఆహితాత్మశక్తైః = తమ (దుండగములకై) తమమీద తమకే శంకగలవారును ఐన, రిపుభిః = శత్రువులచే, అకారణే = నిష్కారణముగా - అతఁడు ఎవరికిని ఏమియు అపకారము చేయకు

సరభస మభిపత్య మోచయామి

స్థిత మివ రాహుముఖే శశాంజ్ఞాబిమ్బమ్.

౨౭

(ఇతి నిష్కాంతః.)

[ప్రవిశ్య]

చేటి—ఆర్యే, దిష్ట్యా వర్ధసే. ఆర్యచారుదత్తస్య సకాశా
ద్బ్రాహ్మణ ఆగతః. (అజ్ఞప్త, దిట్టిత వడ్డసి, అజ్ఞచారుదత్తస్య
సతసాదో బమ్మణో ఆలదో).

వసంత—అహో రమణీయ తాద్య దివసస్య. త చేటి,
సాదరం బన్ధులేన సమం ప్రవేశ యైనమ్. [అహో రమణీలదా అజ్ఞ
దివసస్య. తా హజ్జే, సాదరం బన్ధులేన సమం పవేసేహి ణమ్].

చేటి—య దా ర్యాజ్ఞాపయతి. [జం అజ్ఞత ఆణవేది].

(ఇతి నిష్కాంతః.)

న్నను, ఎవఁడో సిద్ధుఁడు ఏమో చెప్పినాఁడని, పట్టుకొనఁబడిన, ప్రియసుహృదం =
నాయనంగు మిత్రుని - ఆర్యకుని. సరభసం ఆభిపత్య = వీక్షమై (ఆశత్రువుల)
పైఁబడి యెదుర్కొని, రాహుముఖే = రాహువునోట, స్థితం శశాంజ్ఞా బింబమ్
ఇవ=ఉన్నట్టి చంద్రబింబముం బోలె, మోచయామి=విడిపింతును. తప్పక అని నూ.

శత్రువులు నా ఆర్యకుని నిష్కారణముగా పట్టి చెఱిం బెట్టినారు. అందు
ఒక్కఁడైనను సుజనుఁడు లేఁడు, అందఱు పట్టి దుర్మార్గులు, తమ తప్పలకు
తమమీఁద తమకే జంకుగలవారు - పట్టి పిటుకలు - వీక్షతో వారిపై దూకి
రాహు ముఖమునుండి చంద్రుంబోలె ఇదే విడిపింతును.

దిష్ట్యా వర్ధసే = నీకు బలె అదృష్టము! చారుదత్తయ్యకడనుండి బ్రాహ్మ
ణుఁడు వచ్చినాఁడు.

అహో రమణీయతా ... = అహో ఎంత రమణీయమే ఈదినము! వఱి
ఓసి చేటి, ఆయనను ఎంతయు అదరముతో ఒక లంజకొడుకును తోడుచేసి ప్రవేశ
పెట్టుము - అట్లు తోడుచేయటయు బోగముదానియింటి మర్యాదలలో చేరినది
కాఁబోలు.

(విదూషకో బంధులేన సహ ప్రవిశతి)

విదూషకః—ఆశ్చర్యం భోః, తపశ్చరణక్షేపవినిర్జితేన రాక్షస రాజో రావణః పుష్పకేణ విమానేన గచ్ఛతి. అహం పున రాబ్రహ్మణో ఒకృత తపశ్చరణక్షేతో ఒపి నరనారీజనేన గచ్ఛామి. [హీ, హీ, భోః తపశ్చరణకిలేనవిణ్ణిజేణ రక్షసరాజ రావణో పుష్పకేణ విమాణేణ గచ్ఛది. అహం ఉణ బహ్మణో అకిద తపశ్చరణకిలేనో విణరణారీజణేణ గచ్ఛామి].

చేటి—ప్రేక్షతా మాంశ్యో ఒస్మదీయం గేహద్వారమ్. [పేక్షదు అజ్ఞో అహ్మకేరకం గేహ దుఆరమ్].

విదూ—(అవలోక్య సవిస్మయమ్) అహో సలిసిక్త మార్జిత కృత హరితోపలేపనస్య వివిధసుగంధికుసుమోపహార చిత్రలిఖిత భూమి భాగస్య గగనతలావలోకన కాతూహల దూరోన్నామిత శీర్షస్య దోలాయమానావలమ్బితైరావణ హస్తభ్రమాగత మల్లికా

తపశ్చరణక్షేపవినిర్జితేన = తపస్సు చేయు శ్రమచే - తపస్సు చేసి యెంతో శ్రమపడి యట్లు ఒడిచికొన్న - ఇద్దెల్ల చారుదత్తయ్య చెప్పిన 'గబ్బి' తనపు మాటల తెఱగు కాబోలు. అహం పునః - మఱి నేనో - బ్రాహ్మణమాత్రుడను, అట్టి క్షేత్రాలు పడ్డ వాడఁ గాను - మఱి నాకు ఇటు చేటియు అటు బంధులుఁడును పరి వారించుచున్నారు. అట్లు పోవుచున్నాను. పుష్పకమువలె అనివారితగఁగిని.

[ప్రేక్షతాం ఆర్యః అస్మదీయం గేహద్వారం = చూచును గాక, అయ్య, మా యింటి వాకిలిని, అహో-ఎంత ఆశ్చర్యకరముగా ఉన్నది! సలిసిక్త ... = నీటితో తడుపఁబడి చిమ్మఁబడి. ఆకుపచ్చని పూతపూయఁబడినది. గోమయము అలుకుటచే అని వ్యాఖ్యాతలు - కాక రంగుపూత యగునా? వివిధసుగంధి ... గస్య - ఆచటి ప్రదేశ మంతయు పలు తెఱంగులును పరిమళించునవియు నగు పూల (ఉప హార =) ప్రోవులచే చిత్తరువులు వ్రాయఁబడిన ట్లున్నది - పూవుల ప్రోవులతోనే మ్రుగ్గులు పెట్టఁబడినదియుం బోలె నున్నది. గగనతల అవలోకన ... = మింటిం జూడ వేడుక పడి మిక్కిలిగా ఎత్తఁబడిన తల - పైపై - కలది - మింటి నొరయు చున్నది అనుట - అతిశయోక్తిం బుట్టిన హేతుత్పేక్ష; దోలాయమాన ... =

దామగుణాలంకృతస్య సముచ్చిత దన్తి దన్తతోరణావభాసితస్య
మహారత్నోపరాగోపశోభినా పవనబలాద్దోలనాలల చ్చుచ్చులాగ్ర
హస్తేన 'ఇత ఏహి' ఇతి వ్యాహర తేవ మాం సౌభాగ్యపతాకా
నివహే నోపశోభితస్య తోరణధరణస్తమ్భవేదికా నిక్షిప్త సముల్లసద్ధ
రిత చూతపల్లవ లలామస్ఫటిక మజ్జల కలశాభిరామోభయపార్శ్వస్య
మహాసుర వక్షఃస్థల దుర్భేద్యవజ్ర నిరన్తరప్రతిబద్ధ కనక కపాట
దుర్గతజనమనోరథాయాసకరస్య వసన్తసేనాభవనద్వారస్య సశ్రీక తా!
యత్సత్యం మధ్యస్థ న్యాపి జనస్య బలా ద్ద్రుష్టి మాకారయతి.

(గాలికి) ఊగులాడుచున్న - వేలగట్టిన - విరావతముయొక్క తొండమో -
విరావతము తెల్లయేనుగుగదా - యను భ్రమగొల్పు మల్లికాహారముతో -
మాలతో - అలంకరింపబడినది - సముచ్చిత ... = ఎత్తైన ఏనుగుదంతపుఁ
దోరణము తో ప్రకాశించుచున్నది; మహారత్న ... = పెను (వెలలేని అనుట)
రత్నముల కాంతితో ప్రకాశించుచున్నదియు, పవనబల ... = గాలివేగముచే
కదలాడుచు ఒప్పురుచు (= లలల్) కదలు అంచు అను ముంజేలితో నన్ను -
'ఇక్కడికి రా' అని పలుకుచు పిలుచుచుం బోలె సౌభాగ్యపు - గుఱులైన - జెం
డాల గుంపుతో ఒప్పురుచున్నది; తోరణధరణ ... = తోరణమును మోయు
స్తంభముల యడుగున రంగులపై ఉంపబడి కాంతులీను పచ్చని మావి చివుళ్ళ
యలంకారపు - చివుళ్ళె అలంకారమైన - మంగళార్థమైన పటికంపుఁ గుండలతో
సౌబాగరు ఇరుపాళ్ళములు గలది; మహాసురవక్షఃస్థల ... = (హిరణ్యకశిపు
రావణులం బోని) గొప్పరాక్షసుల యురముంబోలి పగల్పు నలవిపడనిదియు,
వజ్రాలే (గుబ్బలుగా) సందులేక తాచిన బంగర తలుపు గలది, అద్భుష్టహీనులైన -
వేదలైన - జనుల కోరికలకు ఆయాసము కలిగించునది. - వారికి (చూడ) అందని
దగుటచేత ననుట - వసన్త ... = వసంత సేనయింటి వాకిటి యందము - యత్
సత్యం = నిజముగా, మధ్యస్థస్య ఆపి = ఉదాసీనుని యొక్కయు - అందమైనది -
కానిది అను భేదమును జయించిన నిస్పృహునియొక్కయు, చూపుచు - ఇటురా -
ఇటు తిరుగు అనుచుంబోలె, - బలాత్ = బలాత్కారముగా - పిలుచుచున్నది.

[అహో సలిలసిత్ర మజ్జిద కిదహరిదోవలేవణస్స వివిహ సులభికుసుమోవహార చిత్ర విహిద భూమి భాలస్స గలణతలా అలోఅణ కోదూహల దూరుణ్ణామిదసీసస్స దోలాలమాణావలమ్మి దైరావణ హత్త బృహమాణ్ణద మల్లితదామ గుణాలంకిదస్స సముచ్చిద దన్తి దన్త తోరణావభాసిదస్స మహారలణోవ రాఘవసోహిణా పవణబలన్దోలకాల లన్తచచ్చుల గ్గహత్థేణ 'ఇదో ఏహి' త్తి వాహర న్నేణ విల మం సోహగ్గ పడాఆణివహే ణోవసోహిదస్స తోరణధరణ త్థమ్మవేది ఆణ్ణేత్తి సముల్లసన్త హరిద చూద పల్లవ లలమ ఫటిహ మజ్జల కలసాభిరామోహ అపాస్సస్స మహాసురవక్ఖ త్థల దుబ్బెజ్జ వజ్జణిరన్తర పడిబద్ధకణల కవాడస్స దుగ్గద జణమణోరహాఆరకరస్స వసన్తసేణాభవణ దుఆరస్స సస్సిరీలదా! జం సచ్చం మజ్ఞత్థస్స వి జణస్స బలా ద్దిట్టిం ఆఆరేది].

చేటీ—ఏ త్వేతు, ఇమం ప్రథమం ప్రకోష్ఠం ప్రవిశ త్వార్యః.
[ఏదు ఏదు. ఇమం పథమం పటటం పవినదు అజ్ఞో].

విదూ—(ప్రవి శ్యావలోక్య చ) ఆశ్చర్యం! భోః, అ త్రాపి ప్రథమే ప్రకోష్ఠే శశిశఙ్ఖమృణాలసచ్చాయా వినిహితచూర్ణముప్తేపా గ్న్జరావివిధరత్నప్రతిబద్ధకాశ్చనసోపానశోభితాః ప్రాసాద పక్ష్మయో

ఇమం ప్రథమం ప్రకోష్ఠం ... = ఈ మొదటిలోగిటిని, ప్రవిశతు ఆర్యః - అయ్య ప్రవేశించును గాక. ఆశ్చర్యం! అత్రాపి ప్రథమప్రకోష్ఠే = ఈ మొదటి లోగిటిలోను, ప్రాసాదపక్ష్మయః - నగళ్యవరుసలు - శశిశఙ్ఖ...యాః = చంద్రుని తోను శంఖములతోను, తామరతూళ్ళతోను సమానమైన (తెల్లని తళతళని) కాంతి గలవి; వినిహిత ... = చక్కగా - అనగా - అందమైన మ్రుగులుగా - పెట్టె బడిన (తెల్లని) వాసనపొడుల - పిడికిళ్ళు దెల్లనైనవి, నానావర్ణముల రతనాలు

౭వలమ్మిత ముక్తాదామభిః స్ఫటిక వాతాయనముఖచంద్రై ర్నిధ్యాయ
స్త్రీ వోజ్జయినీమ్. శ్రోత్రియ ఇవ సుభోపవిష్టో నిద్రాతి దౌవారికః.
సదధ్నా కలమోదనేన ప్రలోభితా న భక్షయన్తి వాయసా బలిం
సుధానవర్ణతయా. ఆదిశత భవతీ.

[హీ, హీ భోః, ఇథో వి పథమే పటప్తే ససిసజ్జముణాల
సచ్చాహాట విణిహిద చుణ్ణ ముట్టి పాణ్ణరాట వివిహారలణ పడిబద్ధ
కచ్చణ సోబాణ సోహిదాట పసాదపన్తిట ఓలమ్మిద ముత్తాదా
మేహిం ఫటిహవాదాలణముహచంద్రేహిం ణిజ్ఞాలన్తి విల ఉజ్జయి
ణిమ్. సోత్తిట విల సుహావవిట్టో ణిద్దాలది దౌవారిక. సదహిణా
కలమోదనేన ప్రలోహిదా న భక్షన్తి వాయసా బలిం సుధానవర్ణదావ.
ఆదియదు భోదీ].

చేటి—౪ త్వే త్వార్యః, ఇదం ద్వితీయం ప్రకోష్ఠం ప్రవిశ
త్వార్యః. [ఏదు ఏదు అజ్ఞో, ఇమం దుదిలం పటట్టం పవినదు
అజ్ఞో].

విదూ—(ప్రవి శ్యావలోక్య చ) ఆశ్చర్యం భోః, ఇహాపి
ద్వితీయే ప్రకోష్ఠే పర్యంతో పసీత యవసబుసకవలసుపుష్టా పైలాభ్యక్త.

తాపిన బంగరు మెట్లలో - ఒప్పారునవి; (అట్టినగళ్ళు) అనలమ్మిత = వ్రేల
గట్టిన, ముత్యాలసరులు గల పటికంపు కిటికీ అనెడు చంద్రురంబోలిన మొగాలలో,
ఉజ్జయినీం = ఉజ్జయిని నగరమును చక్కగా చూచుచుంబోలె నున్నది. దౌవారి
కుడు - వాకిటి కావలివాడు, వైదికబ్రాహ్మణునివలె, హాయిగా కూచుండి,
తూంగాడు చున్నాడు - సదధ్నా ... = పెరుగుతోడి కలమాన్నముతో ఆస
గొల్పబడినను, కాకులు, సున్న పురంగు కలదగుటచేత, ఆ (భూత) బలిని తినకున్నది.
ఆదిశత భవతీ - (తరువాత) సెల విచ్చును (= చెప్పును) గాక అమ్మ. ఆదిశత
అనుట మర్యాదకు. ద్వితీయం ప్రకోష్ఠం = రెండవకత్తును. పర్యంతపసీత ... =
చుట్టుపట్టులనుండి లేబడిన గడ్డిపొల్లు కడులతో చక్కగా బలిసినవియు, (రంగు)

విషాణా బద్ధాః ప్రవహణబలీవద్దాః. అయ మన్యతగోః ౭వమానిత ఇవ కులీనో దీర్ఘం నిశ్వసితి సైరిభః. ఇత శ్చాపసీతయుద్ధస్య మల్లస్యైవ మర్ద్యతే గ్రీవా మేషస్య. ఇత ఇతో ౭పరేషా మశ్వానాం కేశకల్పనా క్రియతే. అయ మపరః పాటచ్చర ఇవ దృఢబద్ధో మన్దురాయాం శాఖామృగః. (అన్యతో ౭వలోక్య చ) ఇత శ్చ కూరచ్యుతతైలమిశ్రం పిణ్డం హస్తీ ప్రతిగ్రాహ్యతే మాత్రపురుషైః. ఆదిశతం భవతీ.

[హీ హీ, భోః, ఇదోవి దుదివ పటేష్టే పజ్జిస్తోవణీద జవన బుసకవల సుపుట్టా తేలబృణ్ణీదవిసాణా బద్ధా పవహణ బద్ధా. అలం

తైలము పూసిన కొమ్ములుగలవియు, బండియెట్లు కట్టివేయఁబడియున్నవి. ఆయం అన్యతరః - ఇది మఱియొకటి, సైరిభః = ఎనుబోతు - అవమానితః కులీనః ఇవ = అవమానింపఁబడిన గొప్పకులమున పుట్టినవానివలె, దీఘం నిశ్వసితి = పెద్దగా బుసకొట్టుచున్నది. ఇతః చ ... = మఱియొక్కడ, అపసీతయుద్ధస్య = ద్వంద్వము నుండి తొలఁగింపఁబడిన మేషస్య = పాటేలుయొక్క, మల్లస్య ఇవ = జెట్టియొక్క యుంబోలె, గ్రీవామర్ద్యతే = మెడ - నొప్పి తీయటకు మరలపోట్లాటకు సిద్ధముగా నుండుటకు - పిసుకఁబడుచున్నది. ఇతః ఇతః = ఇక్కడను ఇక్కడను - ఇరువైపులను, అపరేషాం = ఇతరములైన ... = గుఱ్ఱాలకు కేశకల్పనాక్రియతే - జూలు కత్తిరింపు చేయఁబడుచున్నది. ఆయం అపరః - ఇది మఱియొకటి - పాటచ్చర ఇవ = దొంగవలె, దృఢబద్ధః = గట్టిగాకట్టి వేయఁబడియున్నది, మందురాయాం = తచేలాటో, శాఖామృగః = కోతి. తచేలా వాకిట కోతినికట్టవలసిన దని కాస్త్రము ... =.

‘సరటం వారయే ద్యత్నాత్ ప్రవిశన్తం హయాలయమ్.

మన్దురాగ్రే తథా ధార్యో రక్తవక్త్రో మహాకపిః’ - కాఙ్గధరః - సరట మనఁగా తొండ, తొండను తచేలాట రాసీకూడ దఁట. అందులకు వాకిట కోతిని కట్టుట, ఇతః చ = మఱియొక్కడ, కూరచ్యుతతైలమిశ్రంపిణ్డం ... = అన్నమునుండి కాఱిన తైలము కలిపిన ముద్దను - తైలము - నెయియే కాఁబోలు - కాఱుచుండం గలిపిన యన్నపు ముద్దను - ముద్దలను అనుట - మావటిండచేత

అణ్ణదరో అవమాణిదో విల కులీణో దీహాణీససది సేరిహో. ఇదో
అ అవణీదజ్ఞస్స మల్లస్స విల మద్దీలది గీవా మేసస్స. ఇదో ఇదో
అవరాణం అస్సాణం కేసకప్పణా కరీలది. అలం అవరో పాడచ్చరో
విల దిడబద్ధో మద్దురాప సాహామిట. ఇదో అ కూరచ్చుల తేల్ల
మిస్సం పిణ్ణం హత్థీ పడిచ్చాబీలసి మేత్త పురీసేహిం. ఆదిసదు భోదీ].

చేటి—న త్వే త్వార్యః. ఇమం తృతీయం ప్రకోష్ఠం ప్రవిశ
త్వార్యః. [ఏదు ఏదు అజ్ఞో. ఇమం తు ఇలం పట్టం పవినదు
అజ్ఞో].

విదూ—(ప్రపిశ్య దృష్ట్వా) ఆశ్చర్యం, ఇ హాపి తృతీయే
ప్రకోష్ఠే ఇమాని తావ త్కులపుత్త్రజనోపవేశన నిమిత్తం విరచితా
న్యాసనాని. అర్థవాచితం పాశకపీఠే తిష్ఠతి పుస్తకమ్. ఏత చ్చ
స్వాధీనమణిమయసారికా సహితం పాశకపీఠమ్. ఇమే చాపరే

ఏనుగు తినిపింపబడు చున్నది. బలిమాలికొనక తినదు. ఇంక మూడవకత్య -
ఇమాని తావత్ = ఇవి యన్ననో - కాదా - ఇవి యన్నియు, కలపుత్ర ... =
గొప్పయింటికొడుకులు, ఆగభామ్రముంతులు, కూచుండుటకొసము (వరుసలుగా)
ఏపాటు చేయబడిన ఆసనములు - కరిచీలు - సోఫాలు మొదలైనవి - అధిక
వాచితం - సగము - కొంత - చదువబడిన పుస్తకము - పాశకపీఠే - తరువాత
మరల పాచికలతోడంగూడ ఆయాటపీట చెప్పబడినందున - పాశకపీఠం అనియే -
ఈపాశకపీఠము 'పారకపీఠం' అనుటకుం బొరపాటు కానోపును. కాదా తాళ్యతో
పీటవలె అల్లిన దేనియునగును - వ్యాసపీఠము. పుస్తకమ్ - అనగా కామకాస్త్రమును
కాతుక కథలు మొదలైనవియు - అందురు - యవలకు యవతులకు కాలక్షేపము
నకుం దగినది. స్వాధీనమణిమయ ... = స్వాధీన అనగా ఎవరు చేత గొన్నను వారికి
అధీనముగానుండు - మంత్రబద్ధములు కృత్రిమములుం గావు - శకుని పాండవులతో
ఆడినట్టివియు, పుష్కరుండు నళునితో ఆడినట్టివియుం గావు. ఎవరేని ఋజువుగా
ధర్మముగా ఆడడదగినవి. అవి వసంత సేయింటికిం దగినట్లు రతనాలు తాపి
యున్నవి. స్వాధీన - అవే - నునుపుగా నున్నందున - నులుపుగా దొరలునవి - అని యేని.

మదనసంధివిగ్రహచతురా వివిధవర్ణికావిలిప్త చిత్రఫలకాగ్రహస్తా
ఇత స్తతః పరిభ్రమన్తి గణికా వృద్ధవిటా శ్చ. ఆదిశత భవతీ.

[హీ, హీ, భో. ఇదో వి తిత్త పట్టే ఇమా ఇం దావ
కులఉత్తజణోవ వేసణణిమిత్తం విరచిదా ఇం ఆసణా ఇం, అద్ధవాచిదో
పాసలపీతే చిట్ట ఇ పోత్తట, ఏసో అ సాహీణమణిమలసారిఆసహిదో
పాసలపీతో ఇమే అ అవరే మలణసంధివిగ్రహచదురా వివిహవణ్ణి
ఆవిలిత్త చిత్తఫలలగ్గహత్థా ఇదో తదో పరిబ్భమతి గణిక బుడ్డ
విటా అ. ఆదిసదు భోదీ].

చేటి—ఏ త్వే త్వార్యః. ఇమం చతుర్థం ప్రకోష్ఠం న్రవిశ
త్వార్యః. [ఏదు ఏసు అజ్జో. ఇమం చఉట్టం పట్టం పవినదు
అజ్జో].

విదూ—(ప్రవి శ్యావలోక్య చ) ఆశ్చర్యం భోః, ఇ హాపి
చతుర్థే ప్రకోష్ఠే యువతికర తాడితా జలధరా ఇవ గమ్భీరం నదన్తి
మృదన్తాః. క్షీణపుణ్యా ఇవ గగనా త్తారకా నిపతన్తి కాంస్య

ఇమే చ అపరే-పీరుగో మణియు ఇతరులు-గణికాః వృద్ధవిటాః చ-బోగమువారును,
ముసలి బొజుంగులును - మదన సంధి విగ్రహ చతురాః - వలపుకూటములలోను
వలపుజగ డాలలోను - కూపకను చేర్చుటపను విడదీయును ఐన మాటలనిపుణులు -
పలురంగులు పూసిన చిత్తరుచులకలను చేతః గొని తిరుగాడుచునే ఉన్నారు.
ఇక నాలవది. - కత్త్య. - యువతికర తాడితాః = జవ్వనులచేతులతో వాయింపఁ
బడినవై, మృదంగములు (గమ్భీరం) లోతుమ్రోతకలవై మేఘములవలె మ్రోగు
చున్నవి. కాంస్యతాళాః = కంచుతాళములు, క్షీణపుణ్యాః = చేసినపుణ్యము -
అనుభవముచే - క్షీణించి పోయిన, తారకాఇవ = నక్షత్రాకారమున నున్నవారిం
బోలె - కావున నక్షత్రములంబోలె - అనుట - గగనాత్ = మింటినుండి - వాదన
నైపుణిచే పైకి మింటికి ఎగురవేయఁబడినవై అందుండి - అనఁగా పైనుండి -
నేలకు చేతిలోనికి (అందముగా శబ్దించుచు) పడుచున్నవి. మింటినుండి అపు
డపుడు నక్షత్రములు రాలుట కాననగును. దానిని కొందరు చచ్చి నక్షత్రా

తాలాః. మధుకరవిరుత మివ మధురం వాద్యతే వంశః. ఇయ మప
రేర్హ్యాప్రణయ కుపితి కామి నీ వాజ్కా రోపితా కరరుహ పరామర్శేన
నార్యతే వీణా. ఇమా అపరాః కుసుమరసమత్తా ఇవ మధుకరో
ఽతిమధురం ప్రగీతా గణికాదారికా నర్త్యస్తే. నాట్యం పాఠ్యస్తే
సశృంజారమ్. అపవర్గితా గవాక్షేషు వాతం గృహ్లాన్తి సలిలగర్గర్యః.
ఆదిశత్రు భవతీ.

కారమును - దేశతాకారమును అనుట - చెందినవారు - 'క్షీణే పుణ్యే' అన్న
శాస్త్రము బడి, అందుండి రాలి పోవుగురనుట కలిగినదే. తాళములు - కంచువి -
గుండ్రమైనవి నిరంతరము వాదనలో ఒరయికకలిగి, తళతళ నక్షత్రములవలె ప్రకా
శించుచుండును. వానిని తాళనిపుణులు అందముగా ఎగిరిపడునట్లు చేయుదురు. అపు
డది మింటినుండి దుల్లిన నక్షత్రమువలె తళతళలాడు చుండును. వంశః = పిల్లనగ్రోవి -
తుమ్మెదల మోతవలె ఇంపుగా వాయింపఁ బడుచున్నది. క్రోవిమోతను
కుమ్మెదధ్వనియనుట మైత్రేయుని వణకన. ఇయం అపరా వీణా - ఇదిగో మఱి
యొకటి, వీణె., ఈష్యాప్రణయకుపితి ... = ఈష్యాచే ప్రణయకుపితయైన
కామినివోలె. - కోపముతీచుటకు నాయకుని ఒడిలోనికి ఎక్కించుకోబడిన
దానివలె - ఒడిలో పెట్టుకొనబడినదై, గోళ్ళ మీటుటచే వాయింపబడుచున్నది -
కామినియు కాంతుని చుంబన కరరుహపరామర్శలం బొందును, అలుక తీపకను.
ఇమే అపరే గణికాదారికాః ... = వీరుగో. వీరు వేలు - బోగముపిల్లలు, కుసుమరస
మత్తా మధుకర్య ఇవ - మకరందముచే మత్తాగొన్న ఆడుతుమ్మెదలవలె అతిమధురం
ప్రగీతాః = ఎంతయు చెవికి ఇంపుగా పాడుచున్నవారై, నాట్యము నేపకబడు
చున్నారు - ఆడింపబడు చున్నారు, శృంగారముతో కూడుకొన్న నాట్యమును -
నాట్యవస్తువును, పాఠ్యస్తే = చదివింపబడు చున్నారు. వాచికాభినయము నేపక
బడు చున్నారు. వాక్యముల యుచ్చారణలో అథానుగతమగు మెలఁకువలు
ఎన్నియో వలయును, అదెల్ల నేపకబడుచున్నది. గవాక్షేషు = కిటికీలందు,
సలిలగగర్యః = నీటికుండలు, గరగలు, అపవర్గితాః = వ్రేలఁగట్టబడినవై.
వాతం = గాలిని, గృహ్లాన్తి = గ్రహించుచున్నవి - అట్లు గాలికి వాటముగా నుంచిన
కుండలనీరు ఎక్కువ చలువగలదియగును.

[హీ హీ భో. ఇదో వి చఉత్తే పటత్తే జువదికరతాడిదా జలధరా విల గమ్భిరం యదన్తి ముదక్తా. హీణపుణ్ణాట విల గల ణాదో తారటట ణివడన్తి కంసతాలా, మహులరవిరులం విల మహురం వజ్జది వంసో. ఇలం అవరా ఈసాప్పణల కువిదకామిణీ విల అజ్జారోవిదా కరరుహపరామరిసేణ సారిజ్జది వీణా, ఇమాట అవరాట కుసుమరసమత్తాట విల మహులరిట అదిమహురం పగీదాట గణితదారిట ణచ్చీలన్తి, ణట్టలం పదీలన్తి, ససిక్ఖారట. ఓవగ్గిదా గవక్ఖేసు వాదం గేణ్ణాన్తి సలిల గగ్గరీట. అదిసదు భోదీ].

చేటి—వ త్వే త్వార్యః. ఇమం పఞ్చమం ప్రకోష్ఠం ప్రవిశ త్వార్యః. [ఏదు ఏదు అజ్ఞో. ఇమం పఞ్చమం పటట్టం పవినదు అజ్ఞో].

విదూ—(ప్రవిశ్య దృష్ట్వా చ) ఆశ్చర్యం భోః, ఇమాపి పఞ్చమే ప్రకోష్ఠే యం దరిద్రజనలోభోత్పాదనకర అహర త్యుపచితో హిజ్ఞుతైలగన్ధః. వివిధ సురభిధూమోద్ధారై ర్నిత్యం సంతాప్యమానం నిఃశ్వసి తీవ మహానసం ద్వారముతైః అధిక ముత్సుకాయతే. మాం సాధ్యమాన బహువిధభక్ష్యభోజనగన్ధః.

ఇక - పఞ్చమం - ఐదవకక్ష్య.

దరిద్రజన ... = పేదలవ ఆసపుట్టించుచది, అయం = ఇదిగో, ఉపచితః = పేరిన, హిజ్ఞుతైలగన్ధః - ఇంగువ (కూడిన) నూనియవాసన అంటటను ఆకషించు చున్నది. నిత్యం సంతాప్యమానం ... = ఎల్లప్పుడు, వేగుచున్నదై, మహానసం = వంటయిల్లు, ద్వారముతైః = ద్వారము అను నోళ్లగుండ, వివిధసురభి ... = పలు తెఱంగుల నువాసనలుగల పొగల త్రేస్తులతో, నిట్టూర్చుచుం బోలె నున్నది. ఉత్ప్రేక్ష. మాం అధికం ఉత్సుకాయతి = నన్ను మిక్కిలి ఆసగొల్పుచున్నది - నాకు తిను నాన పుట్టించుచున్నది, - (ఏదనఁగా) సాధ్యమాన ... = తయారు చేయబడుచున్న పలు తెఱంగుల తినుబండములయ (అప్పచ్చులయ), చిత్రాన్న

అయ మపరః పటచ్చర మిన హతపశూదర పేశిం ధావతి రూపిదారకః.
 బహువిధాహార వికార ముప సాధయతి సూపకారః. బధ్యస్తే
 మోదకాః, పచ్యస్తే ౭పూపకాః. (ఆత్మగతమ్) అపీదానీ మిహ
 వర్ధితం భుజ్జ్య ఇతి పాదోదకం లప్యే. (అన్యతో ౭నలోక్య చ)
 ఇహ గర్భర్వాప్సరోగజై రివ వివిధాలంకార శోభితై ర్గణికాజ్జనై
 ర్బద్ధై శ్చ యత్సత్యం స్వర్గాయత ఇదం గేహమ్. భోః కే
 యూయం బద్ధులా నామ.

[హీ హీ భో, ఇదో వి సజ్జమే పటశ్చే అలం దలిద్ద జణ
 లోహుస్పాదణలరో ఆహరణ ఉవచిదో హిజ్జుతేల్లగన్తో. వివిహసుర
 హిధూముగ్గరేహిం నిచ్చం సంతావిజ్జమాణం నీసనది విల మహాణసం
 దువారము హేహిం. అధిలం ఉసుసావేది మం సాహిజ్జమాణ బహువిహ
 భక్తభోలణగన్తో. అలం అవరో పడచ్చరం విల పోట్టిం ధోలది రూపి

మలయు వాసన. అయం అపరః - ఇది మఱియొకటి - రూపి దారకః = సూసరి
 బాలుడు - వంటకు జంతువులను జంపి మాంసాదికము సిద్ధముచేయువాడు - గుడ్డ
 పేలికవలె చంపినదాని పొట్టలోని మాంసఖండమును - ధావతి = కడుగుచున్నాడు.
 సెత్తుటిమరకలు మొదలైన మైల పోవునట్లు - సూపకారః - వంటవాడు, బహు
 విధ - ఆహారవికారం = పలు తెఱంగుల యాహారముల (వికార =) కలపుటలను
 చేయుచున్నాడు. మోదకాః = లడ్డులు - (మొదలైనవి) బధ్యస్తే = ముద్దపట్ట
 (కట్ట) బడుచున్నది. అపూపకాః - వడలు మొదలైనవి, పచ్యస్తే = ఉడికింప
 బచున్నవి. వీని నన్నింటిని చూడగా బాపనయ్యకు నోరు ఊరిపోవుచున్నది. ఆత్మ
 గతమ్ - తనలో అనుకొనుచున్నాడు - ఇదానీం ... = ఇప్పుడు ఇక్కడ వడ్డన
 చేయబడును - భోజనము చేయును అని - పాద్యము పొందుదునా? తినబోవు
 మందు కాళ్ళు కడుగుకొనుటకు. - ఈలంజ ఆమాట యనఁగూడదా అని వాని
 యాస - అన్యతః అనలోక్య = మఱియొక వైపుచూచి. ఇక్కడ - గర్భర్వాప్సరో
 గజైః ఇవ ... = గంధపులలయు అచ్చరలయు గుంపులచేతం బోలె పలుతెఱం
 గుల యలంకారములతో రాణించు బోగమువారిచేతను బంధులులచేతను, (యత్
 సత్యం =) నిజము చెప్పెదను, స్వగమో యన నున్నది యాయెల్లు. భో కే
 యూయం...మీరెవరు, బంధులులు అనఁగా.

దారఁ బహువిహార వితరం ఉవసాహేది సూవతరో. బజ్జన్తి
మోడతి. పశ్చన్తి అపూవతి. అవి దాణిం ఇహ బడ్ధిలం భుజ్జసు
త్తి పాదోదలం లహిస్సమ్. ఇదో గన్ధవ్వచ్చరగణేహిం విలం వివిహా
లంకార సోహిదేహిం గణికా జణేహిం బన్ధులేహిం అ జం సచ్చం
స్సగ్గిలది ఏదం గేహమ్. భో, కేతుహ్మే బన్ధులాణామ].

బన్ధులా—వయం ఖలు

శ్లో. పరగృహాలలితాః పరాన్నపుష్టాః

పరపురుషై ర్జనితాః పరాజ్ఞానాసు,

పరధననిరతా గుణే వ్యవాచ్యా

గజకలభా ఇవ బన్ధులా లలామః.

౨౮

విదూ—ఆదిశత్రు భవతీ. [ఆదిసదు భోదీ].

చేటి—ఏ త్వే త్వార్యః, ఇమం వృత్తప్రకోవం ప్రవిశ
త్వార్యః. [ఏదు ఏదు అజ్ఞో. ఇమం చట్రం పట్రం పవినదు అజ్ఞో].

శ్లో. ౨౮. పరాజ్ఞానాను = పరాయస్త్రీలకు, పరపురుషేః = పరాయి
పురుషులచే, జనితాః = పుట్టినారము - పరగృహాలలితాః = పరాయివారి యిండ్లలో
ఆడుకొన్నాము - పనితనము గడపినా మనుట, పరాన్నపుష్టాః = పరాయివారి
ఆస్నముతో బలిసినారము, పరధననిరతాః = పరాయివారి ధనముననే ఎప్పుడును
ఆసక్తులము, గుణేషు = గుణములయందు - ఆప్రస్తావమున, అవాచ్యాః = చెప్పఁ
గూడనివారము, గజకలభా ఇవ = ఏనుఁగు గున్నలవలె, లలామః = విలసిల్లుదుము.

ఒకనికి, పరాయివానికే, ఒక పరాయివానియందు పుట్టి, మఱొక పరాయి
యింట పెరిగి, పరులయన్నముతో బలిసినారము, పరాయివాడే మాకువలయు
డబ్బు పెట్టును, - మంచి గుణాలప్రస్తావమున, మాపేరైనను చెప్పఁగూడదు.
ఏనుఁగు గున్నలవలె, చాలుగా విచ్చలవిడి విలసించుచుండుము - విలాసముగా
తిరుగుచుండుము.

ఇక ఆలంకారము - కట్టుట చెక్కుట మలచుట సాసపట్టుట మొదలగు
సన్నిపనుల నేపకారులగు ఆగసాలెలు ఉన్నారు - ఇక్కడ - శిల్పినః - శిల్పులు -

విదూ—(ప్రవి శ్యావలోక్య చ) ఆశ్చర్యం భోః, ఇ హాపి
షష్ఠే ప్రకోష్ఠే ౭మూని తావ తున్వర్ణరత్నానాం కర్మతోరణాని
నీలరత్నవినిషీప్తా నీన్ద్రాయుధస్థాన మివ దర్శయన్తి. వైడూర్య
మాక్తిక ప్రవాలక పుష్పరా గేష్ట్రనీల కర్కేతరక పద్మరాగ మరకత
ప్రభృతీ న్రత్నవిశేషా నన్యోన్యం విచారయన్తి శిల్పినః. బధ్యన్తే
జాతరూపై రాణిక్యాని. ఘట్టన్తే సువర్ణాలంకారాః. రక్తసూత్రేణ
గ్రధ్యన్తే మాక్తికాభరణాని. ఘృష్యన్తే ధీరం వైడూర్యాణి.
ఛిద్యన్తే శృంఖలాః. శాణై ర్ఘృష్యన్తే ప్రవాలకాః. శోష్యన్తే ఆర్ద్రా
కుంకుమ ప్రస్తరాః. సార్యతే కస్తూరికా. విశేషేణ ఘృష్యతే
చన్దనరసః. సంయోజ్యన్తే గన్ధయుక్తయః. దీయతే గణికాకా

నక్షీ పనివారు - సువర్ణరత్నానాం ... = బంగారుయొక్కయు రతనాలయొక్కయు
నక్షీతోరణములు, ఇంద్రనీలములు తాపినవి, ఇంద్రాయుధము - ఇంద్రధనుస్సు
ఉండు చోటుం బోలె, తోపించుచున్నది. వైడూర్య ... = మొదలగునవి నవ
రత్నభేదములు - కర్కేతరక - ఇదియు ఒకరకపు రత్నము - ఆన్యోన్యం విచార
యన్తి - ఒండొరులతో ఆలోచించుకొనుచున్నారు - మంచినెబ్బరలను - ఇట్లు
కూతుకమా అట్లు కూతుకమా అని. బంగారుతో మాణిక్యములఁ గట్టుచున్నారు -
(కొండలు) బంగారునగలే చేయుచున్నారు - రక్తసూత్రేణ ... = ఎఱ్ఱని దార
ముతో ముత్యాల యాభరణములు - హారములు - అనుట. కట్టఁబడుచున్నవి. ఎఱ్ఱ
దారమైన తెలుపు ఎఱుపుఁకూడి దండ ఎక్కువ యందముగా నుండును. ఘృష్యన్తే
ధీరం ... = వైడూర్యములు (ధీరం =) గట్టిగా - అవి చాల కఠినమైన వైసం
రున - సానపట్టఁబడుచున్నవి - శంఖములు పగులఁగొట్టఁబడుచున్నది, ప్రవాలకాః =
పగడాలు - శాణైః = సానలతో - ఆద్రఃకుంజుమప్రస్తరాః - పచ్చి కంకుమ
చట్టలు గండపుబిళ్ళలవలె శోష్యన్తి = అఱపెట్టఁ బడియున్నవి - సార్యతే =
కఱగఁబడుచున్నది - కస్తూరి - విశేషేణ ... = ఎక్కువగా చందనద్రవము
సానపై తీయఁబడుచున్నది - సంయోజ్యన్తే = కలుపఁబడుచున్నవి - (నానా)
సువాసనలు - పరిమళద్రవ్యములు - గణికా కాముకానాం = బోగమువారి
(కిని వారి)ం గూడవచ్చిన కాముకులకు - శోడకాండ్రకు - పచ్చకప్పు

మృకయోః సకర్పారం తామ్బూలమ్. అవలోక్యతే సకటాక్షమ్.
ప్రవర్తతే హాసః, వీయతే చానవరతం ససీత్కారం మదిరా. ఇమే
చేటాః, ఇమా శ్చేటికాః, ఇమే అపరే ౭వధీరితపుత్రదారవిత్రా
మనుష్యా ఆసవకరకాపీతమదిరై ర్గణికాజనై ర్యే ముక్తాస్తే పిబన్తి,
ఆదిశత భవతీ.

[హీ, హీ భోః. ఇదో వి ఛట్టే పట్రే అముం దావ సువణ్ణ
రలణాణం కమ్మతోరణాణం ణీలరలణవిణిక్కిత్రాణం ఇంద్రాడిహట్టాణం
విలదరిసలన్తి. వేదురిల మోత్తిల పవాలల పుష్పారాల ఇంద్రణీల కక్కే
తరల పద్మరాల మరగల పహుదిల ఇం రలణావిసేసాణం అణ్ణోణం
విచారేన్తి సిప్పిణో. బజ్జన్తి జాదరూవేహిం మాణిక్యాణం, ఘడి
య్పన్తి సువణ్ణాలంకారా, రత్నసు త్రేణ గట్ఠీలన్తి మోత్తిలభరణాణం,
ఘనీలన్తి ధీరం వేదురిల ఇం, ఛేదీలన్తి సజ్జత. సాణిజ్జన్తి పవాలల,
సుక్థవిలన్తి ఓల్లవిదకుజ్జుమపత్థరా. సాలీలది సలజ్జలమ్. విస్సాణీ
లది చంద్రణరసో. సంజోళులన్తి గన్ధజుత్తట, దీలది గణిల కాముకా

రముతోడి తాంబూలము ఒసంగబడుచున్నది. అవలోక్యతే సకటాక్షం = కడ
కంటం ఊడబడుచున్నది - ప్రవర్తతే ... = నవ్వులు ప్రవర్తించుచున్నవి.
ఆనవరతం ... = తెంపులేక, నిముసమేని నిలుపక, 'సీ' అనుప్రమాతతో చప్ప
రింపబడుచున్నది, కల్లు. ఇమే చేటాః = వీరుగో నాకరులు - చేటులు - చేటి
కలు - ఆడుదాసీజనము - ఇంకను వీరుగో, మఱికొందఱు, మనుష్యాః = మాను
సులు - అవధీరిత ... = సరకునేయబడని కొడుకులు భార్యలు ధనము గలవారు -
సవకము మానుకొని బోగమువారిపాలైనవారు, అక్కడ ధనము ఏ పోగా,
వారిచే విడిచిపెట్టబడినవారు - వినసు వారిని మానజాలక వారివాకిటనే పడి
యిండువారు. ఆసవకరకాపీత మదిరై - (కల్లు) దుత్తలతో త్రాగబడిన
కల్లుగల, గణికాజనైః = బోగముపిల్లలచేత ఇంక పొమ్మని విడిచిపెట్టబడినవారు -
కల్లుగోష్ఠి లోనికి రానీబడనివారు - అందఱు (కల్లు) త్రాగుచున్నారు - గోష్ఠికి -
ఆపానమునకు పోగా - మిగిలిన దానిని అనుట.

ణాం సకప్పురం తా మ్బాలం. అవలో ఈ అది సకడక్థలమ్. పలట్టది హాసో. పిబీలది అ అణవరలం ససిక్కారం మఇరా. ఇమే చేడా, ఇమా చేడిఆట, ఇమే అవరే అవధీరిద పుత్తదారవిత్తా మణుస్సా ఆసవకరఆపీదమది రేహిం గణిఆజణేహిం జే ముక్కా తే పిలన్తి. ఆదిసదు భోదీ].

చేటి—ప త్వే త్వార్యః. ఇమం సప్తమం ప్రకోష్ఠం ప్రవిశ త్వార్యః. [ఏదు ఏదు అజ్ఞో. ఇమం సత్తమం పట్టం పవినదు అజ్ఞో].

విదూ—(ప్రవి శ్యావలోక్య చ) ఆశ్చర్యం భోః, ఇ హాపి సప్తమే ప్రకోష్ఠే సుశ్లిష్టవిహజ్జవాటీసుఖనిష్ఠా న్యన్యోన్యచుమ్భన పరాణి సుఖ మనుభవన్తి పారావత మిధునాని. దధిభక్తపూరితో దగో బ్రాహ్మణ ఇవ సూక్తం పఠతి పజ్జరశుకః. ఇయ మపరా సంమాననాలబ్ధప్రస రేవ గృహదానీ అధికం కురకురాయతే మదన

ఇక (సప్తమ =) ఏడవకక్ష్య - లోగిలి. - ఇహ ఆపి = ఇందును - వానం బోలెనే - పారావతమిధునాని - పావురా జతలు - పెంటియు పోతును కూడినవి, - సుశ్లిష్ట ... = అందముగా అమర్చబడిన పక్షులవాడలో హాయిగా కూచుకొండి, ఒండొంటిని మద్దుగొనుటయందు ఆసక్తమైనవి, హాయి యనుభవించుచున్నవి, దధి భక్త ... = పెరుగుకూటితో నింపబడిన పొట్ట - కడుపు - గలదై, (అట్లు పొట్ట నింపుకొన్న) బ్రాహ్మణునివలె (సూక్తం =) చక్కగా నేపికన మంచి మాట లను - పొరుషుడివేదనూ క్తమంబోలె - పలుకుచున్నది. ఇయం అపరా - ఇది మఱి యొకటి, మదనసారికా - మదన లేఖలం గొని పోవును కాలబోలు - (దీని మాటిన దేశ్యరూపమగునా - మైనాకురివి-అని వే. వేం.కాస్త్రులవారి యాశంక.) ఈసారిక - గొరవంక. సమ్మాననా లబ్ధప్రసరాఇవ - మఱింత ఆదరముతో చూచుటచే ఎక్కువ చునువు - చొరవ - పొందినదై, అట్టిదే ఐన యింటి పనికత్తైవలె, అధికం = పెల్లుగా, కురకురాయనుచునే యున్నది - పనికత్తైయు అట్టిది, కలుగఁజేసికొని, ఏదియో గొలు

సారికా. అనేక ఫలరసాస్వాదప్రహృష్టకణ్ఠా కుమ్భదా సీవ కూజతి
పరపుష్టా. ఆలమ్బితా నాగదంతైః పఞ్జరపరమ్పరాః. యోధ్యన్తై
లావకాః. ఆలాప్యన్తై కపిజ్జాలాః. ప్రేష్యన్తై పఞ్జరకపోతాః. ఇత
స్తతో వివిధమణి చిత్రిత ఇ వాయం సహర్షం నృత్య న్రవికిరణ
సంతప్తం పక్ష్యోత్తేపై ద్విధువ తీవ ప్రాసాదం గృహమయూరః.
(అన్యతో ఽవలోక్య) ఇతః పిణ్డీకృతా ఇవ చన్ద్రపాదాః పదగతిం
శిక్షమాణా సీవ కామినీనాం పశ్చాత్పరిభ్రమన్తి రాజహంసమిథు
నాని. ఏతే ఽపరే వృద్ధమహల్లకా ఇవ ఇత స్తతః సంచరన్తి

గురు చెప్పుచునే యుండును. అనేక ఫలరసాస్వాద ప్రహృష్టకణ్ఠా - నానాఫల
ముల రసములు రుచిగా త్రాగి సంతసమున రక్తియొక్కిన గొంతునో, అడుకో
యిల కూయుచున్నది - కుమ్భదాసీ ఇవ - తావుకడుకతైవరె - (ఆప్టే), దేవళము
లలో హరితియైత్తు కుంభ(దీప్ర)మును తెచ్చునది - కాబోలు - అది హరితిపాట
యుం బాడును. ఒక వ్యాఖ్యాత - ఇంటికి నీటికుండ మోయు పనికిలై, కుండ
మోతలో శ్రమవినోదమునకు (మధురముగానే) హుంకరించునది - అన్నాడు.
నాగదంతములయందు - గోడలో నిడుపుగా బిగించిన మేకులందు - పఞ్జరపర
మ్పరాః = పంజరముల బారలు - లావకాః - లావుకపిట్టలు - యోధ్యన్తే =
యోధము చేయింపబడుచున్నవి - అదియు వినోదముగా చూడఁదగియుండును -
కపిజ్జాలాః = కముజాలు - పిట్టవిశేషము - ఆలాప్యన్తే = మాటాడింపఁ బడుచున్నవి.
పఞ్జరకపోతాః - పంజరములందలి పావురములు - జాబులతో - ఊరకే - కాని,
ప్రేష్యన్తే = పంపబడుచున్నవి. అట్లవి పోయి మింట తిరిగి మరల ఏవేళకు
ఇంటికి చేరఁబాటును. గృహమయూరః - పెంపుడునెమిలి, వివిధమణి చిత్రిత ఇవ =
నానారంగుల మణులు తొవినదియుంబోలె, ఇతః తతః = ఇక్కడ అక్కడ సంతో
షముతో అడుచున్నదై, రవికిరణ సంతప్తం = నూర్యకిరణములకు వేడియొక్కిన,
ప్రాసాదం = మేడను, పక్ష్యోత్తేపై = రెక్కలను వైకివిసరుటలతో, వీచుచుం
బోలె నున్నది, ఇతః = (మఱి) యిక్కడ, పిణ్డీకృతాః - మొత్తముచేయబడిన,
చన్ద్రపాదా ఇవ = చంద్రకిరణములంబోనివి, రాజహంసమిథునాని = రాయంచలజ
తులు - పెంటిగండ్లు, పదగతిం శిక్షమాణాని ఇవ = పదముల నడకను నేచుకొను
చున్నవియుం బోలె, కామినీనాం పశ్చాత్ = హాయిలుక త్తియల వెను వెంటనే,

గృహసారసాః. ఆశ్చర్యం భో, ప్రసారణం కృతం గణికాయా
నానాపక్షీసమూహైః, యత్సత్యం ఖలు నన్దనవన మివ మే గణికా
గృహం ప్రతిభాసతే. ఆదిశత భవతీ.

[హీ హీ భో, ఇథో వి సత్తమే పటశ్చే సులిట్ట విహజ్జ
వాడీసుహాణీసణ్ణాఇం అణ్ణోణ్ణ చుమ్మణపరాఇం సుహం అణుభవన్తి
పారావదమిహుణాఇం. దహిభత్తపూరిదోదరో బమ్మణో విల సుత్తం
పడది పజ్జరసుట. ఇలం అవరా సంమాణణాలద్ధపసరా విల ఘర
దాసీ అధిలం కురుకురాలది మదణసారిట. అణేలఫలరసాస్సాద
పహుట్టకణ్ణా కుమ్మదాసీ విల కూలది పరపుట్టా. ఆలమ్మిదా ణాగ
దన్తేసు పజ్జరపరిమ్మరాట. జోధీలన్తి లావళ. ఆలవీలన్తి కవిజ్జలా.
వేసీలన్తి పజ్జలకవోదా, ఇదో తదో వివిహ మణిచిత్తలిదో విల
అలం సహరిసం ణచ్చన్తో రవికిరణ సంతత్తం పక్కుకేవేహిం విధువేది
విల పాసాదం ఘరమోరో. ఇదో పిణ్ణీకిదా విల చన్దపాదా పదగదిం
సిక్ఖన్తా విల కామిణీణం పచ్చాదో పరిబ్బమన్తి రాలహంసమిహుణా.
ఏదే అవరే వుడ్డమహల్లకా విల ఇదోతదో సంచరన్తి ఘరసారసా.
హీ హీ భో. ప్రసారణం కిదం గణికావ ణాణాపక్షీసమూహేహిం. జం
సచ్చం క్ఖణన్దణవణం విల మే గణికాఘరం పడిభాసది. ఆదిసదు అజ్జో.]

ఇటునటు తిరుగుచున్నవి - పెంపుడువి కావున వెంటందిరుగుట - అది గతి నేచు
కొనుటతో యని ఉత్పేక్ష - గృహసారసాః - పెంపుడుబెల్లరులు - వృద్ధమహల్లకా
ఇవ = ముసలి పండుల - పేడులవలె, నానాపక్షీసమూహైః - ఈ పలు తెలుగుల
పక్షుల గుంపులచేత, గణికాయాప్రసారణం కృతం = బోగముదానియొక్క -
వసంత సేనయొక్క వ్యాప్తి - కీర్తిప్రతిష్ఠాపనము అనుట - కృతం = కావింపఁబడి
నది. యత్సత్యం - (ఇంతయెందులకు?) నిజముపలికెదను - నన్దనవనం ఇవ = ఇం
ద్రునితోఁబడవలె - అనఁగా ఈలోకాన మఱి యేదియు సాటి గాదు - ఈబంగాళాకు.
గణికాగృహం - బోగముదాని - వసంత సేనయొక్క - యిల్లు, ప్రతిభాసతే ఖలు -
తోఁపింపఁజేయుచు ప్రకాశించుచున్నది.

చేటి—ఏ త్వే త్వార్యః. ఇమ మప్తమం ప్రకోష్ఠం ప్రవిశే
త్వార్యః. [ఏదు ఏదు అజ్ఞో. ఇమం అట్టమం పట్టం పవినదు
అజ్ఞో.]

విదూ—(ప్రవి శ్యావలోక్య చ) భవతి, క ఏష పట్టప్రావా
రక ప్రావృతో ఒధికతర మత్యద్భుత పునరుక్తాలంకారాలంకృతో
అజ్ఞభక్తైః పరిష్ఠల నిత స్తతః పరిభ్రమతి.

[భోది, కో ఏసో పట్టసావారఅపాఉదో అధిఅదరం అచ్చ
బుద్ధ పుణరుక్తాలంకారాలంకిదో అజ్ఞభక్తేహిం పరిష్ఠలన్తో ఇదో తనో
పరిబృమది].

చేటి—ఆర్య, ఏష ఆర్యాయా భ్రాతా భవతి. [అజ్ఞ, ఏసో
అజ్ఞఆవ భాదా భోది].

విదూ—కియ త్తపశ్చరణం కృత్వా వసన్తసేనాయా భ్రాతా
భవతి. అథవా [కిత్తిఅం తవచ్చరణం కుదుఅ వసన్తసేనావ
భాదా భోది. అథవా]

ఇది యేనిమిదవ కశ్య -

ప్రవిశ్య ఆవలోక్య - ప్రవేశించి చూచి, భవతి, కఏషః ... = అమ్మా,
ఎవఁడీయన, పట్టు ఉత్తరీయముతో కప్పబడినవాఁడై, అత్యద్భుతములైన, రకము
నకు రెండును, మూఁడును ఐన ఆభరణములతో - అధికతరం = ఎక్కువగా
అలంకరింపఁబడినవాఁడై, అజ్ఞభక్తైః = ఒడలి విలుపులతో, తొట్రుపడుచు,
ఇటునటు తిరుగాడు చున్నాఁడు!

ఆర్యాయాః భ్రాతా = అక్కకు - వసంతసేనకు - తోఁబుట్టువు - అన్న -
కియత్ తపశ్చరణం కృత్వా ... = ఎంత తపస్సు చేసి వసంతసేనకు అన్నయగును?
అథవా = అట్లుగాదు.

శ్లో. మా తావ ద్య ద్య ప్యేష

ఉజ్జ్వలః సిగ్ధశ్చ సుగన్ధశ్చ

త ధాపి శ్మశానవీధ్యాం

జాత ఇవ చమ్పకవృక్షో ౭నభిగమసీయో లోకస్య. ౨౯

[మా దావ జఇ వి ఏసో

ఉజ్జలో సిగ్ధో అ సులన్ధో అ

తహ వి మసాణవీధీ

ఏజాదో విల చమ్పలరుక్ష్తో అణహిగమణీఓ లోఅస్య],

(అన్యతో ౭వలోక్య) భవతి ఏషా పునః కా పుష్పప్రావారక
ప్రావృ తోపానద్యగుల నిక్షిప్త తైల చిక్కణాభ్యాం వాదాభ్యా
ముచ్చాసన ఉపవిష్టా తిష్ఠతి. [భోది, ఏసా ఉణ కా పుల్లపావార
అపాఉదా ఉవాణజహుఅలణిశ్ఛిత్త తేల్ల చిక్కణేహిం వాదేహిం
ఉచ్చాసణే ఉవవిట్టా చిట్టది].

శ్లో. ౨౯. మా తావత్ = కూడదు కూడదు - అట్లనంగూడదు -
యద్యపి ఏషః ఉజ్జ్వలః ... = ఇతఁడు ప్రకాశించుచున్నను. ఇతని దేహము
సున్నగా తళతళన ఉన్నను, - అట్లున్ననుం గూడ, శ్మశానవీధ్యాం ... = మస
నంపు వాడలో మొలచిన సంపెంగ - చెట్టు వలె, లోకమునకు - జనులకు -
చేరబోరానివాఁడు - కూడఁగూడనివాఁడు.

భవతి, ఏషా పునః ... = అమ్మా మఱి ఈమె! పూలు అద్దిన ఉత్తరీయ
ముతో - ముసుగుతో - కప్పుబడినదై. ఉపానద్యుగళ ... = చెప్పులతోడులో
పెట్టబడినవియు - చెప్పులు తొడుగబడినవియు - నూనె(కాణుచుం) బోలె
సున్నగా సున్నవియు నగు పాదాలతో (కూడుకొన్నదై) ఎత్తైన అసనమున
కూచుకొండియున్నది.

చేటి—ఆర్య, ఏషా ఖ ల్వస్మాక మార్యాయా మాతా.
[అజ్ఞ ఏసా క్షు అహ్మణం అజ్ఞాతం అత్తిత].

విదూ—అహో అస్యాః కపర్దకడాకిన్యా ఉదరవిస్తారః. త
త్కి మేతాం ప్రవేశ్య మహాదేవ మివ ద్వారశోభా ఇహగృహే
నిర్మితా? [అహో సే కవట్టడాఇణీవ పోట్టవిత్థారో. తా కిం ఏదం
పవేసితి మహాదేవం వితి దుఆరసోహ ఇహ ఘరే నిమ్మిదా?]]

చేటి—హతాశ, మైవ ముపహ సాస్మాకం మాతరమ్.
ఏషా ఖలు చాతుర్థికేన వీడ్వతే. [హదాస, మా ఎవ్వం ఉవహస
అహ్మణం అత్తితమ్, ఏసా క్షు చాఉత్థివణ వీడీతిది].

విదూ—(సపరిహాసమ్) భగవం శ్చాతుర్థిక, ఏతే నాప
కారేణ మా మపి బ్రాహ్మణ మవలోకయ. [భావం చాఉత్థితి,
ఏదిణా ఉవఆరేణ మం పి బహ్మణం ఆలోప హి].

ఆర్య ఏషా ... = ఆర్య, ఈమె మాయక్కకు ఆమ్మగదా? అహో -
ఆశ్చర్యము - అస్యాః = ఈమెకు - అపవిత్రాన్నము తినుడాకినికిం బోలె -
పిశాచమునకుం బోలె పొట్టపెంపు! తత్ కిం = మఱి ఏమి, ఏతాంప్రవేశ్య ... =
ఈమెను, మహాదేవం ఇవ = పెద్దదేవుని (విగ్రహముం) బోలె - లోపల ప్రవేశ
పెట్టి ఈయింట - ద్వార శోభా = ద్వారము, దాని యలంకారము - అదంతయు,
నిమిత్తా కిం = నిమిత్తంపఁబడినదా - కట్టి తయారుచేయఁబడినదా? ఈమెను
ఈమెపొట్టనుం జూచిన అవి ద్వారమున పట్టునట్లు లేవే.

హతాశ - నిభాన్యదా, మాయమ్మను ఇట్లు ఎగతాళించేయకు. ఈమె
చాతుర్థికము అను రోగముచే బాధపడుచున్నది - చాతుర్థికము అని
ఒకవిధమైన జ్వరము - అది ప్రతి నాలుగుదినములకు ఒకతూటి కాయను -
జ్వరముల - విధములు - దినము మౌచిక దినము వచ్చునది, రెండు దినాలకు ఒక
దినము కాయనది - మూడుదినాలకు - నాలుగుదినాలకు - అని కలవు.

భగవత్ చాతుర్థిక ... = స్వామీ చాతుర్థికయ్యా, ఏలేన ఉప
కారేణ ... = ఈ యుపకారముతో - ఇంత పొట్టపెట్టుట మొదలైనదానితో -
బ్రాహ్మణుని నన్నుం గూడ చూడుమా. అనుగ్రహింపుమా.

చేటి—హతాశ, మరివ్యసి. [హదాస మరిస్ససి].

విదూ—(సపరిహాసమ్) దాస్యాపుత్రి, వర మీదృశః
శూనపీనజతరో మృత ఏవ [దాసీవ ధీవ వరం ఈదిసో శూణపీణ
జతరో ముదో జ్ఞేవ.]

శ్లో. నీధుసురాసవమత్తా

ఏతావదవస్థాం గతా హి మాతా

యది మ్రియతే ౭త్ర మాతా

భవతి శృగాలసహస్రపర్యాప్తికా.

30

[నీధుసురాసవమత్తిత ఏతవత్థం గదాహి అత్తిత

జగ్గ మరగ్గ ఏత్త అత్తిత భోది సితలసహస్రపజ్జత్తిత.]

హతాశ, మరివ్యసి - నిభాఁగ్యుఁడా, చతువు - ఆజ్వరాస. దాస్యా
పుత్రి ... = లంజెకూతురా, ఈదృశః ... = ఈవాపు (= ఉబ్బు), బలుపు -
ఎత్తును వైశాల్యమును గల పొట్ట కలిగినవాఁడు, మృత ఏవ వరం = చచ్చిననే
మేలు.

శ్లో. 30. నీధు సుర ఆసవ మత్తా - చెఱుకు పండినట్టైన దాని రసాన
వచ్చునది నీధువు, లేతదైన, ఆసవము - తరిదంటు బెల్లము పిండి - మొదలైనవాన
తయారగునది సుర - ఇవి మద్యభేదములు - వీనితో కై పెక్కి, ఏతావద్ ... =
ఇంతటి యవస్థకు వచ్చినదిగదా, అత్తా - అమ్మ, మాతా = అమ్మ, యది అత్ర
మ్రియతే = ఇక్కడచచ్చునేని, శృగాల ... కాభవతి = నక్కలువేయింటికి -
వేయి నక్కలకు (తృప్తికి) చారినట్టిది అగును.

అన్ని విధాల మద్యములు త్రాఁగి అమ్మ ఇట్లు ఇంతగా బలిసినదే - అమ్మ
యిక్కడ చచ్చినా - ఈకళేబరము వేయినక్కల యాహారమునకు చాలఁ
బోలును.

భవతి, కిం యుష్మాకం యానపాత్రాణి వహన్తి? [భోది, కిం తుమ్మాణం జాణవత్తా వహన్తి?]

చేటి—అర్య, నహి నహి. [అజ్ఞ, ఇహి ఇహి].

విదూ—కిం వాత్ర పృచ్ఛ్యతే. యుష్మాకం ఖలు ప్రేమ నిర్మలజలే మదనసముద్రే స్తనతమ్బజఘనా న్యేవ యానపాత్రాణి మనోహరాణి. ఏవం వసన్తసేనాయా బహువృత్తాన్త మష్టప్రకోపం భవనం ప్రేక్ష్య యత్సత్యం జానామి, ఏకస్థ మివ త్రివిష్టపం దృష్టమ్. ప్రశంసితం నాస్తి మే వాగ్విభవః. కిం తావ ద్గణికాగ్రహమ్, అథవా కుబేరభవనపరిచ్ఛేద ఇతి. కుత్ర యుష్మాక మార్యా.

[కిం వా ఏత్థ పుచ్చీతి. తుమ్మాణం క్షు పేమ్మణిమ్మలజలే మలినముద్దే త్థణణిలమ్మజహణా జ్ఞేవ జాణవత్తా మణహరణా. ఏవం వసన్తసేనావ బహువృత్తాన్తం అట్టపట్టా భవణం పేళ్లిల జం సచ్చం జాణామి, ఏకత్థం విల తివిట్టలం దిట్టమ్. పసంసిదుం ఇత్తి మే వాఱవిహవో. కిం దావ గణికాఘో అహవా కుబేర భవణ పరిచ్ఛేదో త్తి. కహిం తుమ్మాణం అజ్ఞతి].

భవతి, కిం యుష్మాకం యానపాత్రాణి వహన్తి - ఏమి మీకు ఓడలు (వ్యాపారమునకు) ప్రయాణముచేయునా? ఓడ వ్యాపారమునం గాక ఇంత సంపద కలుగునా! - అని అడుగుచున్నాడు.

అర్య నహి ... అయ్యో, లేదు లేదు.

కిం వా ఆత్ర పృచ్ఛ్యతే - ఈవిషయమున అడుగవలయునా? యుష్మాకం ఖలు ... = మీకు ప్రేమయను నిమిషం - ఈపున కాని జలము గల మదన - కాముడను - సముద్రమందు, స్తన ... = పాలిండ్లు పిట్టలు మొలలునే ఓడలు.

ఏవం వసన్తసేనాయా ... = ఇట్లు వసంతసేనం గూచిన చాలవృత్తాంతము, ఎనిమిది లోగళ్ల భవనముం జూచి నిజముచెప్పుచున్నాను, నాకు ఏమి తోచిన దనగా ఒక్కటం జేరిన ముల్లోకములం జూచితి నని. దానిం బొగడుటకు నాకు

చేటి—ఆర్య, ఏసా వృక్షవాటికాయాం తిష్ఠతి. త త్ప్రవిశ త్వార్యః. [అజ్ఞ ఏసా రుక్ష్ణవాడిఆప చిట్టది. తా పవినదు అజ్ఞో].

విదూ—(ప్రవిశ్య దృష్ట్వా చ) ఆశ్చర్యం భోః, అహో వృక్షవాటికాయాః సశ్రీకతా. అచ్చరీతికుసుమప్రస్తారా రోపితానేక పాదపాః, నిరస్తరపాదపతల నిర్మితా యువతిజఘన ప్రమాణా పట్టదోలా, సువర్ణయాధికా శేఫాలికా మాలతీ మల్లికానవమల్లికా కురబకాతిముక్తక ప్రభృతి కుసుమైః స్వయం నిపత్తితై ర్యతనత్వం లఘూకరోతీవ నన్దనవనస్య సశ్రీకతామ్. (అన్యతో ౭వలోక్య) ఇత శ్చ ఉదయతసూర్యసమప్రభైః కమలరక్తోత్పలైః సంధ్యాయతే ఇవ దీర్ఘికా. అపి చ

[హీ హీ, భో, ఏసా రుక్ష్ణవాడిఆప సస్పిరీలదా. అచ్చరీది కుసుమ పత్థారా రోవిదాలజేల పాదపా, నిరస్తరపాగవతలణిమ్మిదా జవదిజహణప్పమాణా పట్టదోలా, సువర్ణజాధిక సేహాలిక మాలకా మల్లిక ణోమాలిక కురబక అదిమోత్తలప్పహుది కుసుమేహిం సలం

మాటలసంపద - శక్తి - చాలదు. ఇదేమి బోగముసానియిల్లా - లేక కుచేరుని బంగాళా పెద్ద తునకయా! ఎక్కడ మీయక్క? ఇదిగో ఈతోటలో ఉన్నది. తత్ ... = కావున ఆయ్య ప్రవేశించునుగాక. అహో - ఆశ్చర్యము - వృక్షవాటికా ... = ఏమి తోటరామణీయకము! రోపితానేకపాదపాః = పెంపబడిన నానావిధ వృక్షములు, అచ్చ రీతి కుసుమ ప్రస్తారాః = ఎక్కువ తక్కువలు లేక ఎగుడు దిగుడులు లేక ఒక్క తెఱంగైన పూలసమృద్ధులు గలిగి యున్నవి - నిరస్తర పాదప తల నిమిత్తాః = సందులేక చెట్ల క్రింద నిమిత్తంపఁ బడియున్నవి, ఆచెట్లకే వ్రేలునట్లు ఆనుట. యువతి ... జవ్వనుల మొలకొలతకు సరిపోవునట్టివి పట్టుత్రాళ్లువ్రేలగట్టిన (పట్టు) ఉయ్యలలు. సువర్ణా ... = చంపక ములు, ఆడవిమల్లలు, వావిలులు, జాజులు, మల్లలు, విరజాజులు గోరటలు బండిగురు వెండలు మొదలగు పూలచేత నందనవనరామణీయకమును చులకన చేయుచుంబోలే నున్నది. మఱియు.

ణివడిదేహి. జం సచ్చం లహుకరేది విల ఇంద్రణవణస్స సస్సిరీలదమ్.
ఇదో అ ఉదలంతసూరసమప్పహేహిం కమలరత్తోప్పలేహిం సంఝా
అది విల దీహిల. అవి అ,]

శ్లో. ఏషోఽశోకవృక్షో నవనిర్గమకుసుమ పల్లవో భాతి
సుభట ఇవ సమరమధ్యే ఘనలోహితపఙ్కచర్చికః. 30

[ఏసో అసోఅవుచ్చో ణవణిగ్గమ కుసుమపల్లవో భాది
సుభడో వ్య సమరమధ్యే ఘనలోహితపఙ్కచర్చికోక్కి].

భవతు. త త్కుత్ర యుష్మాక మార్యా. [భోదు, తా కహిం
తుష్టాణం అజ్జల.]

చేటీ—ఆర్య, అవనమయ దృష్టిమ్. ప శ్యార్యామ్. [అజ్జ
ఓణామేహి దిట్టిమ్. పేళ్ళ అజ్జలమ్].

విదూ—(దృష్ట్వా ఉపసృత్య) స్వస్తి భవత్యై. [సోతి
భోదీవ].

శ్లో. 30. ఏషః అశోకవృక్షః = ఈ అశోకవృక్షము, నవనిగమ ... =
క్రొత్తగా మొలకెంచిన పూలును చివుళ్లును గలదై - అన్నియు ఎఱునివే - సమర
మధ్యే = యుద్ధము నడుచునున్న - దట్టంపు రక్తచందనపు బురద పూత గలిగి
మేలి - మొనగాఁడైన నీపాయువలె, భాతి = ప్రకాశించుచున్నది.

పూతయు చివురును - చెట్టు నిండి యున్నట్టివి - రెండును యెఱుపే ఐనం
దున, అవి నిరంతరముగా నున్న యాయశోకము యుద్ధమునడుచు నున్న ఎఱుని
చిక్కని మైపూతతోడి మేలి భటుఁడో యన ఉన్నది.

అవనమయ దృష్టిం = చూపును వంచు - క్రిందికి చూడు - చూడు ఆక్కను.
దృష్ట్వా ఉపసృత్య - చూచి సమీపించి - స్వస్తి భవత్యై - అమ్మా, నీకు స్వస్తి.
వసంతసేన, సానియగుటచే సంస్కృతమును ఎఱుంగును. తన గొప్ప తెలియుటకై

వసంత—(సంస్కృత మాశ్రిత్య) అయే, మైత్రేయః !
(ఉత్థాయ) స్వాగతమ్, ఇద మాసనమ్, అ త్రోపవిశ్యతామ్.

విదూ—ఉపవిశతు భవతీ. (ఉపవిసదు భోదీ).

[ఉభా వుపవిశతః]

వసంత—అపి కుశలం సార్థవాహపుత్రస్య
విదూ—భవతి, కుశలమ్. (భోది, కుశలమ్).

వసంత—ఆర్య మైత్రేయ, అ పీదానీమ్

శ్లో. గుణప్రవాలం వినయప్రశాఖం

విశ్రమ్భమూలం మహనీయపుష్పమ్

తం సాధువృక్షం స్వగుణైః ఫలాఢ్యం

సుహృద్విహజ్ఞాః సుఖ మాశ్రయంతి ?

3 ౨

పీనితో సంస్కృతము మాటలాడు చున్నది. అయే ... = ఓహో మైత్రేయయ్య -
ఉత్థాయ - లేచి నిలబడి - మర్యాదకు - ఇతనికి సాంతముగాను, చారుదత్తుని
మానిసియగుటకును. ఇదం ఆసనమ్ = ఇదిగో ఆసనము - ఇందు కూచుండుము -
అమ్మా నీవును కూచుండుము - ఉభయులును కూచుందురు, అపి కుశలం -
అపి - ప్రశ్నందొడంగును - కుశలమా - వరకకపుత్రునికి - ఇంచుమించుగా 'ఆర్య
పుత్రునికి' అనుటంబోనిదే ఇది. - నాజ్ఞాకైన నిదేశము. వేరు గ్రహింపదు.

శ్లో. 3౨. గుణప్రవాళం = (బౌద్ధార్యాదిమేలి) గుణములే చివుళ్లుగాఁ
గలది, వినయప్రశాఖం = అడకువయే కొమ్ములుగాఁ గలది, విశ్రమ్భమూలం =
నమ్మకమే వేరుగాఁ గలది, మహనీయ(తా)పుష్పం = గౌరవాహతయే-కీర్తితయే-
వూతగా గలదియు విన, తం సాధువృక్షం = ఆగొప్ప - మంచి - వాఁడు - మేటి
వరకకుఁడు అను చెట్టును, స్వగుణైః = తన యుపకారములచేతనే. ఫలాఢ్యం =
(అవియే) పంటగా, కాపుగా గలదానిని, సుహృద్విహజ్ఞాః = మిత్రులను పక్షులు,
సుఖం సులువుగాప్రీతితో, ఆశ్రయంతి = ఆశ్రయింతురా ?

మంచివాఁడైన - వరకకుఁడైన ఆతఁడే చెట్టు - నమ్మకమే - నమ్మఁదగు
టయే - వేరు - ఇంద్రియనిగ్రహము - అడకువ కొమ్ములు - గుణాలే చివుళ్లు, గొప్ప

విదూ—(స్వగతమ్) సు ఘోషలక్షితం దుష్టవిలాసిన్యా
(ప్రకాశమ్) అథ కిమ్, [సుట్టు ఉవలక్ష్టిదం దుష్టవిలాసిణీవ, అథ
ఇం].

వసంత—అయే, కి మాగమనప్రయోజనమ్?

విదూ—శృణోతు భవతీ, తత్రభవాం శ్చారుదత్తః శీరే
అజ్ఞాలిం కృత్వా భవతీం విజ్ఞాపయతి. [సుణాదు భోదీ, తత్రభవం
చారుదత్తో సీసే అజ్ఞాలిం కదుఅ భోదిం విణ్ణవేది].

వసంత—(అజ్ఞాలిం బద్ధ్వా) కి మాజ్ఞాపయతి.

విదూ—మయా త త్సువర్ణభాణ్డం విశ్రమ్భా దాత్మీయ మితి
కృత్వా ద్యూతే హరితమ్. స చ సభికో రాజవార్తాహరీ న జ్ఞాయతే

తనమే పూత - ఉపకారమే పంట - అన్నియు ఆశ్రయవాతం దెలుపును -
కావున మిత్రపక్షులు నులువుగా ఆశ్రయించుచున్నారా? (న్నవా?) నుష్టు ఉప
లక్షితం - చక్కగా కనిపట్టినది, వణికించినది ఈకొంటె బోగముది! అథకిం =
ఆవును, అట్లే. అయే కిం ఆగమనప్రయోజనమ్ - ఓయి, అయ్యా, ఏమి వచ్చిన
పని? తత్రభవాత్ - పూజ్యుడైనవాడు; కిషే అజ్ఞాలిం బద్ధ్వా = తలపై
కేల్మోడ్చి - బ్రాహ్మణుడు నాయకుడు, బోగముదానికి నాయకకు ఇట్లు నమస్క
రించుట ఉచితమా? 'బాణోచ్చిష్టం జగత్సవణం' - జగత్తంతయు బాణకవి
యెంగిలియే - అనగా అతడు చెప్పనిది లేదు - మఱి యతనికి సాటి పండితుడును
కవియు లేడు. అతడు కాదంటే చంద్రాపీఠులు ఒండొరులకు అంజలి జేయుటం
జెప్పినాడు. సీతపాదములకు (చూటిమాటికిని కడసారిగాను) - రాముడు మొక్కు
టను - భవభూతి చెప్పినాడు. కాళిదాసు దుష్టంతుడు శకుంతల పాదముల వ్రాలు
టయు చెప్పినాడు. కావున కూడినదే అట్టి యుపచారము. చూ. I కడవేటను. విస్ర
మ్భాత్ = నమ్మకమువలన - ఓడను గదా అనియు, ఓడినను దానిని మరల తీసి ఈలేనా
అనియు నమ్మకమువలన, ఆత్మీయం ఇతి కృత్వా = తనదే అని యెంచి, జూదాన
పోగొట్టుకొనఁ - ఓడఁ - బడినది. స చ సభికః - ఆయాటలో మేస్త్రి, రాజ
వార్తాహరీ - సరకారు దూత - వాతకలు, సందేశాలు సమాచారాలు - కొని
పోవువాడు - ఒక చోట నిలుకడగా నుండువాడు కాఁడు, అతని పోబడి

కుత్ర గత ఇతి. [మన తం సువర్ణభంజనం విస్సమ్భాదో అత్తణకేర కేత్తి కదుల జూదే హరిదమ్. సో అ సహిట రాతివత్థహరిణ జాణీ అవి కహిం గదో త్తి].

చేటి—ఆర్యే, దిప్ట్యా, వర్ధసే ఆర్యో ద్యూతకరః సంవృత్తః. [అజ్జప దిట్టిఆ వడ్డసి. అజ్జో జూదిఅనో సంవుత్తో].

వసంత—(స్వగతమ్) కథమ్, చారేణాపహృత మపి శౌణ్డీ రతయా ద్యూతే హరిత మితి భణతి. అత ఏవ కామ్యతే [కథమ్ చోరేణ అవహిదం పి సోణ్డీరదావ జూదే హరిదం త్తి భణాది. అదో జ్ఞేవ కామిఅది.

విదూ—త త్తస్యకారణా ద్దృష్టాతు భవ తీమాం రత్నా వలీమ్. [తా తస్య కారణాదో గేట్టాదు భోదీ ఇమం రతిణావలీమ్].

వసంత—(ఆత్మగతమ్) కిం దర్శయామి తావ దలంకారమ్. [కిం దంసేమి తం అలంకారమ్] (విచిన్త్య) అథవా న తావత్. [అథవా ణ దావ].

(తెలియలేదు.) కావున అనుచును భాండమునే (బంగారునగనె -) తీసి ఇయ్యను వీలు కాలేదు. ఆర్యే, దిప్ట్యా వధానే—అక్కా, ఏమమ్మా నీయదృష్టము, బలి!— అనుట ... = అయ్య కాదగాఁ డైనాడు!

కథమ్ = ఎట్లా! చారణ ... = దొంగచే దొంగిలబడినదానినైనను, పరువుచేత జూదాన ఓడబడినదని చెప్పుచున్నాడు - అత ఏవ = అంత పరువు, ప్రతిష్ఠ, చిత్తోన్నతి కలవాడ వయినందుననే నేను నిన్ను కామింతును - నీకై మేలుపడుదును - తత్ = కావున, తస్యకారణాత్ = దానికోసము - అమ్మ దీనిని అంగీకరించును గాక, ఆత్మగతమ్ = తనలో అనుకొనుచున్నది - చూపుదునా (ఇతనికి) ఆయలంకారమును - శరీరమున వలన మదనిక కోసము తన చేతికి వచ్చి యున్నదానిని. విచిన్త్య - ఆలోచించి - అది యితనికి చూపఁగూడదు - అది నాకు సొంతముగా ఆతనిం జూచుటకు కారణము కాఁగలదులే - అని. 'అథవా నతావత్' - అనుటయు స్వగతమునం జేరినదే. తటాలున జవాబుచెప్పక కొంచెము

విదూ—కిం తావ న్న గృహ్లాతి భవ తీమాం రత్నావలీమ్.
[కిం దావ ణ గేష్ఠిది భోదీ ఎదం రఅణావలీమ్],

వసంత—(విహస్య సఖీముఖం పశ్యన్తి) మైత్రేయ, కథం న
గ్రహీష్యామి రత్నావలీమ్? [మిత్రేయ, కథం ణ గేష్ఠిస్సం రఅణా
వలీమ్]. (ఇతి గృహీత్వా పార్శ్వే స్థాపయతి. స్వగతమ్) కథం
హీనకుసుమా దపి సహకారపాదపా నృకరస్థ విద్వత్ నిపతన్తి.
[కథం హీనకుసుమాదో వి సహకారపాదవాదో మలరస్థవిద్వట్ ణివ
డన్తి] (ప్రకాశమ్) ఆర్య, విజ్ఞాపయ తం ద్యూతకరం మమ
వచనే నార్యచారుదత్తమ్ - 'అహ మపి ప్రదోష ఆర్యం ప్రేక్షీతు
మాగచ్ఛామి.' - ఇతి. [అజ్ఞ, విజ్ఞవేహి తం జూదిఅరం మమ
వఅణేణ అజ్ఞచారుదత్తమ్ - 'అహం పి పదోసే అజ్ఞం పేక్షీదుం
ఆఅచ్ఛామి' - తి.

విదూ—(స్వగతమ్) కి మన్య త్తత్ర గత్వా గ్రహీష్యతి?
[కిం అజ్ఞం తహిం గదుల గేష్ఠిస్సది] (ప్రకాశమ్) భవతి, భణామి

అనుమానించు చున్నట్లు ఆలస్యము చేసినందున - ఈతలపోతలతో, కిం
తావత్ ... = ఏమి అమ్మ దీనిం దీసికొనదా? విహస్య - పెద్దగా నవ్వి, - చారు
దత్తుని - యీపని మాటలు అన్నియు, అబద్ధమును, నిజమును దాచుటకును -
పరువునకును, పడుపాట్లును అని - తన మనసునకు తెలియును గావునను, ఈహారము
తనకు మరల నొక మాటు చారుదత్తుం జూడఁబోవ నకాశము కలిగించును గావు
నను, ఇంచుక హేళనమును గభకమున ఉన్న పెద్దనవ్వు - ఇది. చెలి మొగము
చూచుచు - మైత్రేయ, ఎట్లు! తీసికొన కుందునా? అని చేతం గొని తన
ప్రక్కన ఉంచుకొన్నది - తనలో అనుకొనుచున్నది. ఎట్లు! పూలు లేనిదాని
నుండియు, తీయమామిడినుండి పూఁదేనెబాట్లు రాలు చున్నవి! ప్రకాశమ్ -
మైత్రేయనితో - అయ్యో, నామాటగా అజూదరికి చారుదత్తయ్యకు విన్నపించు.
నేనును, మునుమాపున అయ్యను చూడను వచ్చుచున్నాను - అని. స్వగతమ్ -
వాఁడు అనుకొనుచున్నాఁడు - ఏమి ఇంకను దేనినైనను - దానికి ఇది చాలదు
అని - అడిగి కైకొనఁగలదా? భవతి, భణామి = అమ్మా (అల్లీ) చెప్పెదను - అని

(స్వగతమ్) 'నివర్తతా మస్మా ద్దణికాప్రసక్తాత్' ఇతి. [ణిత్ర అదు ఇమాదో గణితప్రసక్తాదో త్రి]. (ఇతి నిహ్)న్తః.

వసన్త—చేటి, గృహం జైత మలంకారమ్. చారుదత్తమ్ అభిరన్తుం గచ్ఛామః. [హజ్జే, గేష్టా ఏవం అలంకారమ్. చారు దత్తం అహిరమిదుం గచ్ఛన్తు].

చేటి—ఆర్యే పశ్య పశ్య, ఉన్నమ త్యకాలదుద్దినమ్. [అజ్జవ పేక్ష పేక్ష, ఉణ్ణమది అకాల దుద్దినమ్].

వసన్త—

శ్లో. ఉదయన్తు నామ మేఘా

భవతు నిశా వర్ష మవిరతం పతతు

గణయామి నైవ సర్వం

దయితాభిముఖేన హృదయేన.

33

చేటి, హారం గృహీత్వా శీఘ్ర మాగచ్ఛ. [హజ్జే, హారం గేష్టా ఆ లహుం ఆలచ్ఛ].

మనసున తాను చెప్పబోవుమాటలు ఇవి - 'చెప్పెదను' కు వేటు కమణం జెప్ప చున్నాడు - 'మానుకొనవయ్యా మరల్చుకొవయ్యా మనసును - ఈబోగముద్రసం గము - ప్రస్తావము - నుండి - అని. అని వెడలిపోయినాడు. అభిరన్తుమ్ = సంతోషపెట్టుటకు - ఆతడు సగయిచ్చి సందేశము పంపినాడు - నేను బదులు ఆయనకడకే పోయి మంచిమాట చెప్పవలదా - వ్యవహారంపు నాణెమునకు - ఉన్నమతి - పైకొనుచున్నది - అకాలదుర్దినం - అకాలవర్షము. మొయిళ్ళు కమ్ముట.

శ్లో. 33. ఉదయన్తు ... = లేచును గాక మ్రబ్బులు, అగును గాక రాత్రి, పడునుగాక వాన తెంపులేక, అన్నింటిని - దేనినింగూడ - లెక్కింపను - కాంతుమీదికి మల్లిన చిత్తముతో.

నాకు మనసున ఆకొరిక, ఆయనం గలసికొనవలెనని పొడమినది - ఇంక మానసు, నిలువను, ఓసి హారముం గొని త్వరగా రావే.

[ఇతి నిష్క్రान్తః సర్వే]

మదనికా శర్వలకో నామ

చతుర్థోఽఙ్కః

తాను దొంగిలించిన నగతో శర్వలకుఁడును, ఆయిల్లడతీర్పుకైన రత్నావళితో మైత్రేయుఁడును ఆయదయముననే వసంత సేనయింటికి బయలుదేరినారు కదా.

వసంత సేన తా చారుదత్తుం జూచి ఇరువది దినాలు కావచ్చినది. విరాళి వినోదముగా చారుదత్తుని ఫలకాన చిత్రించి చూచుచు వినోదించుకొనుచున్నది.

ఇంతలో సంస్థానకుఁడు పదివేల మొహరీలనగతో కూడ బండి పంపినాఁడు, పోవే అన్న యమృతసందేశముం దెచ్చిన చేటిని, ఇంక నిట్టి సందేశములు పంపిన తాను ప్రాణత్యాగము చేయుదునని అమృత ప్రతిసందేశించి పంపివేసినది.

అంతట వసంత సేన ఆచిత్రఫలకమును తన పడుకటింట పెట్టి, (వేసంగి కదా అని) విసనకఱ్ఱను త్వరగా తెచ్చున్నది మదనికను. ఆపైను అట్లే దానిం గొని మరలు దారిలో శర్వలకుఁడు కలసికొన్నాఁడు. తాను ఎంతయో సాహసమునకు ఓర్చి దాని నిష్క్రమమునకు చాలగల నగను దొంగిలించి తెచ్చితి నని చూపును. వీరి మాటలను వసంత సేన అందు తన పేరు వచ్చినందున పొంచి వినుచున్నది. ఆనగ చారుదత్తునింట వసంత సేన యుంచినదే, వసంత సేనదే, దానితో పెట్టు నిష్క్రమము అని, ఇంక ఆతేరము చెడినదని మదనికా శర్వలకులు తలంతురు. మఱి నగను ఏమి నేయుట యని ఆలోచించి, మదనికసలహాతో, చారుదత్తుమానిసిగా శర్వలకుఁడు దానిని వసంత సేనకు ఇచ్చి పోదగునని యచుకొని, అట్లే శర్వలకుఁడు దానిని వసంత సేనకు ఇచ్చి పోదొడంగినాఁడు. ఈసంవిధానము నంతయు చూచుచు వినుచు నుండిన వసంత సేన వానిం బ్రతిసందేశముం గొనిపోయిని బిలిచి, చారుదత్తయ్య ఇది నాకు తెచ్చియిచ్చినవానికి మదనికను ఇమ్మన్నాఁ డని యన్నది. అంతట శర్వల కుఁడు తన గుట్టంతయు తెలిసిపోయినదని ఎకరారుపడి చారుదత్తు గుణములం దలంచి పూజించి, వసంత సేనను మహాపకారిణినిగా నెంచి, మదనికం బుచ్చు కొని తన జనముకడకుం దరలి, ఇంతలో తన ప్రాణమిత్రము గోపాలబాలుఁడు ఆర్యకుఁడు రాజుచే పట్టి బంధింపబడినాఁడని విని, మదనికను దారిలో రేఖిభావయింటికిఁ బంపి తాను వానిని విడిపించు జతనములు నేయం బోయి నాఁడు. ఇంతలో మైత్రేయుఁడు వచ్చి, తనకు వసంతచేటి ఆబంగళానం

తెలుగు ఎంతయో గౌరవముగా చూపగా చూచి, ఆసంపదకు అబ్బురపడి వసంత
సేనం గలసికొని చారుదత్త సందేశమును - బంగారునగను తాను జూదాన ఓడితి
ననియు, ఆజూదరి మరల దొరకలేదనియు దానికి బదులు ఆరత్నాలహారముం బంపి
తిననియు-అను దానిం జెప్పెను. నసంతసేన-చార్యమును జూదపుటోటమిగా చెప్పి,
రత్నాలహారము పంపిన యాశాండ్వీర్యమునకు “అత ఏవ కామ్యతే” అని తన యను
రాగము కలుజాలు తెగఁబాఱగా, తాను ఆప్రదోషముననే ఆయనం జూడ వత్తు
నని ప్రతిసందేశము పంపివేసి అందులకు కడంగినది.

అని - అందఱును నిష్క్రమింతురు

మ ద ని కా శ ర్వి ల క ము అ ను

(మ ద ని కా ప్ర దా న ము)

నా ల వ యం క ము

ము గి న న ది



ప ఇచ్చ మో ౭ జ్క :



(తతః ప్రవిశ త్యాసనస్థః సోత్కణ శ్చారుదత్తః)

చారుదత్తః—(ఊర్ధ్వ మవలోక్య) ఉన్నమ త్య కాలదుర్దినమ్.
య దేతత్

శ్లో. ఆలోకితం గృహశిఖణ్ణీభి రుత్కలాపై

ర్హంసై ర్వియాసుభి రపాకృత మున్మనస్కైః

ఆకాలికం సపది దుర్దిన మన్తరీక్ష

ముత్కణ్ణితస్య హృదయం చ సమం రుణద్ధి.

౧

తతః ప్రవిశతి ... = అంతట ఆసనమునం గూర్చుండి ఉత్కంఠితుఁడు -
వసంత సేన వియోగముచే - ఆసంయోగము ఎట్లు కలుగునా అను కోరికగలవాఁడు
ప్రవేశించుచున్నాఁడు చారుదత్తుఁడు - ఊర్ధ్వం అవలోక్య ... = ఊర్ధ్వం -
పైకి - మింటివంక - చూచి - ఆకాలదుర్దినమ్ = అసమయమున, వషణ్
కానప్పుడు, మేఘాలు కమ్మిన - వాన - దినము పైకొను చున్నదే - అనును. వాన
మొయిలుదశణము ఉద్దీపకము.

శ్లో. ౧. గృహ శిఖణ్ణీభిః = (ఇంటి) పెంపుడు నెమిళ్ళచేత, ఉత్క-
లాపైః = ఎగ విప్పిన పురులు గలవానిచేత, సంతోషముతో అట్లు పురులు విప్పు
కొని - అనుట - ఆలోకితం = చూడఁబడినదియు, (భావేక్త) హంసైః = అంచలచేత,
యియాసుభిః - (మానస సరస్సుకు) పొంగోరినవియు, ఉన్మనస్కైః = ఉత్కంఠతో
కూడినమనస్సు గలవియు, ఐనవానిచేత, అపాకృతం = నిరసింపఁబడినదియు,
అగుచు, ఆకాలికం = కాలముకాని కాలాన కలిగినదియునగు, దుర్దినమ్ =
ఈమ్రబ్బుకమ్మిన (వాన)దినము, సపది = ఇప్పుడే, అన్తరీక్షం = ఆకాసమున,
ఉత్కణ్ణితస్య హృదయం చ = వియోగమున, సంయోగము ఎట్లగునా అని కోరిక
గలవాని హృదయమును - నాహృదయమును అనిభా. రెంటిని, సమం = ఒక్క-
మ్మడి, రుణద్ధి = ఆవరించుచున్నది - అడ్డగించుచున్నది.

అపి చ,

శ్లో. మేఘో జలార్ద్రమహిషోదరభృజ్జనీహో

విద్యుత్ప్రభారచితవీతపటోత్తరీయః

ఆభాతి సంహత బలాక గృహీతశబ్దః

ఖం కేశవో ౭పర ఇ వాక్రమితం ప్రవృత్తిః.

౨

అపి చ,

శ్లో. కేశవగాత్రశ్యామః కుటిలబలాకావలీరచితశబ్దః

విద్యుద్ధుణకౌశేయ శ్చక్రధర ఇ వోన్నతో మేఘః.

3

తటాలున ఉన్నట్టుండి మ్రబ్బలుకమ్మినవి - అంతట సంతోషాన నెమిళ్ళు పురులు విప్పకొన్నవి. మింట చూపు నిలిపినవి - అడసం దొడంగినవి అనుట. అంచలకు ఇక్కడ ఇంక నుండఁగూడ దని మనసు కలత చెందినది. మానసమునకు బోవ నాన కలిగినది. అవి మింటిని చీకొట్టినవి - తటాలున ఈ మేఘాడంబరము విగహుల మనస్సును అడ్డగించినది - వారికి ఏమియుతోపకుండఁ జేసినది. మింటిని కమ్మినది. తన యవస్థ నె సూచించుచున్నాఁడు.

శ్లో. ౨. జలార్ద్ర ... నీలః = నీటి తడితో నున్నవి కావున మఱియు నలు పెక్కిన ఎనుముకడుపువలెను తుమ్మెదలవలెను నల్లనై, విద్యుత్ ... = మెఱపుకాంతిచే అమపకబడిన పీతాంబరోత్తరీయము గలదై, సంహత ... = మొత్తములైన కొంగలచే, శంఖముం గలది యై, మేఘః = మ్రబ్బు, అపరః కేశవః ఇవ = మఱియొక కేశవుడో యన, ఖం = మింటిని, ఆక్రమితం ప్రవృత్తిః = కమ్మఁ దివరినది.

త్రివిక్రమమున (రెండవ విక్రమమున =) మలిదాటున. పాదమున మింటిం గమ్మెను కదా, కేశవుఁడు - ఒండు కాలమునను ఇపుడు తాను కమ్మ విజృంభించిన నల్లని దేహమువాఁడు, పీతాంబరోత్తరీయుఁడు, చేత బలాకా ధవళ (పాంచజన్య) శంఖము గలవాఁడో! అట్లు కమ్మఁ బడినట్లున్నది, మిన్ను - నీటిమ్రబ్బుచేత, మెఱపుఁడిగతోడి దానిచేత, వెంటబలాకల గుంపు చేరువఁగలదాని చేత.

శ్లో. 3. కేశవగాత్ర ... = కేశవుని ఒడలివలె నల్లనై, కుటిల ... = వంకర (వంపు) తిరిగిన కొంగల గుంపుచే ఏర్పటుపఁబడిన శంఖము గలదై, మెఱపుఁడిగయును పచ్చపట్టు (ఉత్తరీయము) గలదై, మేఘః = మేఘము, చక్రధర ఇవ = విష్ణువువలె, ఉన్నతః = పైకి లేచినది.

- శ్లో. ఏతా నిషిక్తరజతద్రవసంనికాశా
 ధారా జవేన పతితా జలదోదరేభ్యః
 విద్యుత్ప్రదీపశిఖయా త్షణనప్త దృష్టా
 శ్చిన్నా ఇ వామృరపటస్య దశాః పతన్తి. ౪
- శ్లో. సంసక్తై రివ చక్రవాకమిథునై ర్హంసైః ప్రడీనై రివ
 వ్యావిధై రివ మీనచక్రమకరై ర్హరై రివ ప్రోచ్ఛితైః
 తై స్తై రాకృతివిస్తరై రనుగతై ర్మేమైః సమభ్యున్నతైః
 పత్రచ్ఛేద్య మి వేహ భాతి గగనం విశ్లేషితై ర్వాయునా. ౫

2 న చెప్పినదానినే ఇందును అంతగా మార్పులేకయే చెప్పినాడు. ఐనను ఏకాంతయో మార్పు గలదు. దేవునియో దాటు కవిభావనలో అంతయున్నది.

శ్లో. ౪. ఏతాః = ఇవిగో, నిషిక్త రజతద్రవ ... = (కరగి) కాటిన వెండినీటిం బోలి, జలదోదర ... = మేఘముల కడుపులనుండి వడితో పడిన (వాన) ధారలు, విద్యుత్ ప్రదీప ... = మెఱపు - అను పెద్దదీపజ్వాలచేత, త్షణ నప్తదృష్టాః = నిమిసము అగపడి అంతలో అగపడకపోయినట్టివి, అమృర పటస్య = ఆకసమును వస్త్రముయొక్క తెగిన కొసలో యన పడుచున్నవి.

ఇవిగో వానధారలు పెల్లుగా పడుచున్నవి, మేఘాల కడుపునుండి మెఱపు పెద్ద జ్వాల తళుక్కున వెలుతురున (తెల్లగా) కరగిన వెండిధారలో యన పడుచున్నవి. మిన్నను వస్త్రముయొక్క తాల్పుగా వ్రేలు తెగిన కొసలో యన పడుచున్నవి.

శ్లో. ౫. సంసక్తైః చక్రవాకమిథునైః ఇవ = ఒండొంటింగూడిన చక్ర వాకముల - ఆలుగండ్ల - జంటలచేతనుం బోలెను, ప్రడీనైః హంసైః ఇవ = ఎగిరిన హంసలచేతనుం బోలెను, వ్యావిధైః = పొడువఁబడినట్లు త్రుళ్ళిపడిన చేపల గుంపులచేతను మొసళ్ళచేతనుం బోలెను, ప్రోచ్ఛితైః ... = మిక్కిలియు ఎత్తుగా పెరిగిన మేడలచేతనుం బోలెను, వాయునా విశ్లేషితైః = గాలిచేత, వేటులు చేయఁబడినవై, చెదరఁగొట్టఁబడినవై, సమభ్యున్నతైః = మిక్కిలియు ఎత్తులోనున్నవై, తైః తైః ఆకృతివిస్తరైః = ఈ చెప్పఁబడినవియు, ఇంకను ఇతరములునైన యాపభేదముల పెంపుతో, అనుగతైః = కూడుకొన్నవైన మేఘముల చేత, ఇహ = ఇక్కడ, గగనం = ఆకసము, పత్రచ్ఛేద్యం ఇవ = పత్రభంగము

శ్లో. ఏత త్త ద్ధృతరాష్ట్ర వక్త్ర సన్మతం మేఘాన్ధకారం నభో
హృష్టో గర్జిత చాతిదర్శితబలో దుర్యోధనో వా శిఖీ
అక్షద్యూతజితో యుధిష్ఠిర ఇ వాధ్వానం గతః కోకిలః
హంసాః సంప్రతి పాణ్డవా ఇవ వనా దజ్ఞాతచర్యాం గతాః. ౬

వలె - అలంకారము నానాకారములుగా - కర్పూర చందన కంకుమాదులతో
మకరికాద్యాకారములతో గీయబడిన 'పత్రభంగము' అనబడు దానివలెనున్నది.

గాలిచే చెదరగొట్టబడి మేఘములు - మింట నానాకారములుగా -
జక్రవజ్జతలవలెను హంసలవలెను చేపలగుంపువలెను మొసళ్లవలెను ఎత్తైన మేడల
వలెను పర్వయున్నవి. దాన మిన్నే పత్తభంగమువలెను, నానాకారముల గీతల
బొమ్మలప్రోవువలె ప్రకాశించుచున్నది.

శ్లో. ౬. ఏతత్ తత్ నభః - ఇదిగో ఆయాక సము, మేఘా ... రం =
మేఘముల చీకటితో కూడుకొన్నది, ధృత ... శం = ధృతరాష్ట్రుని మొగమువలె
(నున్నది). రెండు కన్నులు లేమి చే వానికి మొగము పెనుకాలుచీకటివలెనే
యొందును, శిఖీ = నెమిలి, సంతోషముగలదై, ఎంతయు గర్వముతోడి బలము
గలదై కూయుచున్నది, దుర్యోధనోవా = దుర్యోధనుడో యన, కోకిలః .. =
కోయిల దారిలోకి - బాటలో వలసపోయినది. అక్షద్యూతజితః = పాచికల జూదాన
గెలువబడిన యుధిష్ఠిరునివలె, ఇపుడు, హంసలు, వనాత్ = నీటినుండి (అడవి
నుండియు అని పాండవ పరము), అజ్ఞాతచర్యాం = ఎటుంగఁ బడక తిరుగాడు
టను - మోసముకడ నుండుటను, (మత్స్యరాజాస్థానమున) పాండవా ఇవ =
పాండవులవలె, గతాః = పొందినవి.

ఉప మేయములకు - ప్రకృతములకు, ఉపమానములు విధేయములుగా
అన్వయము.

ఈ వర్ణవృత్తము మహాభారతవృత్తముగా తోచుచున్నది. చీకట్లమిన్ను
ధృతరాష్ట్రుని గ్రుడ్డి మొగమువలెను, పొగరుకొని సంతోషముతో కూయు నెమిలి
దుర్యోధనునివలెను, కోకిల, దారిలోనికి వచ్చినది (కూయుట)యు - జూదాన
ఓడి అడవిదారింబట్టిన యుధిష్ఠిరునివలెను, హంసలు నీళ్లుమానుకొని అగపడకుండ
మోసమునకుం బోయినవి - పాండవులు అడవినుండి అజ్ఞాతవాసమునకుం బోయి
నట్లు, చారుదత్తునికి తన దారిద్ర్యమున ఈ పాండవవృత్తము స్మరితమైనది,
ఉపమానముగా.

(విచిన్త్య) చిరం ఖలు కాలో మైత్రేయస్య వసన్త సేనాయాః
సకాశం గతస్య. నా ద్యాపి ఆగచ్ఛతి.

[ప్రవిశ్య]

విదూ—అహో గణికాయా లోభో ఒదక్షిణతా చ, యతో
న క ధాపి కృ తాన్యా. అనేకధా స్నేహానుసారం భణిత్యా కి
మపి, ఏవ మేవ గృహీతా రత్నావలీ. ఏతావత్యా ఋధ్యా న
త యాహం భణితః - 'ఆర్యమైత్రేయ, విశ్రమ్యతామ్. మల్లకేన
పానీయ మపి పీత్వా గమ్యతామ్' ఇతి. త న్మా తావ ద్దాస్యాః
పుత్ర్యా గణికాయా ముఖ మపి ద్రక్ష్యామి. (సనిర్వేదమ్) సుప్థం ఖ
లూచ్యతే - 'అకన్ద(కర్దమ - పా)సముత్థితా పద్మినీ, అవచ్ఛకో వణిక్,
అచారః సువర్ణకారః, అకలహో గ్రామసమాగమః, అలుగ్ధా గణి

విచిన్త్య - ఆలోచించి, చాలసేపైనదికదా మైత్రేయుడు వసంత సేన
కడకుం బోయి. ఇంకను రాకున్నాడు. ఇది మైత్రేయ ప్రవేశ నూచనయు, నగ
పోవుట, తాను రత్నావలీం బంపుట - దీన వసంత సేన ఏమనుకొనునో అని అదే
స్మరణగానున్నది.

అహో గణికాయా లోభః - ఏమి బోగముదాని ఆస! పిసినితనము,
హీమోటమి లేమియు. ఏలన - ఆళ్లెల యందుననగా - వేరేమాట ప్రస్తావము
కూడ చేయలేదు, అనేకధా ... పెక్కుభంగుల, స్నేహమునకుం దిగినట్లు ఏమో
పలికి, ఇట్లే రత్నావలీని తీసికొన్నది. ఏతావత్యా ఋధ్యా ... = ఇంత సంపద
తోను - ఈమాట - ఈపాటిమాట యైనను ఆనలేదు - మైత్రేయయ్య, నేడదే
వయ్యా, మల్లకేన ... = చిప్పతో - టెంకాయచిప్పతో మంచినీళ్లైనను త్రాగి
పొమ్మ. - అని, తత్ మాతావత్ ... = కావున ఆ బోగము లంజెకూతు మొగ
మైనను చూడఁబోను, సనివేదమ్ - వినుకుతో - వైరాగ్యముతో - ఇది ఎంతయో
చక్కగా చెప్పఁబడినది - అకన్ద ... = గడ్డలో మొలవని తామర, మోసము
చేయని కోమటి, దొంగ కాని కంసాలి, జగడములేని పల్లె(జను)ల కూడిక, లుబ్ధ

కేతి దుష్కర మేతే సంభావ్యస్తే' - త త్ప్రియవయస్యం గ త్వస్మా
ద్దణికా ప్రసజ్ఞా నివర్తయామి. (పరిక్రమ్య దృష్ట్వా) కథం ప్రియ
వయస్యో వృక్షవాటికాయా ముపవిష్ట స్తిష్ఠతి. త ద్యావ దుప
సర్పామి. (ఉపసృత్య) స్వస్తి భవతే. వర్ధతాం భవాన్.

[అహో గణితం లోభా అదక్షిణదా అ, జదో ణ కథా వి
కిదా లజ్ఞా. అణేకహా సిణేహాణసారం భణిల కిం పి, ఏమ మేళ
గహిదా రలణావలీ. ఏత్తిలవ ఋద్ధివ ణ తవ అహం భణిదో .
'అజ్జమిశ్చేత, వీసమీలదు, మల్లకేణ పాణీలం పి పిబిల గచ్ఛీలదు'
త్తి. తా మా దావ దానీవ ధీతవ గణితవ ముహం పి పేక్షిస్సమ్.
సుట్టు క్కు పుచ్చది. - అకన్ద సముత్థితా పడమిణీ, అవచ్చట వాణిట,
అచోరో సువణ్ణతరో, అకలహో గామసమాగమో, అలుద్ధా
గణితత్తి దుక్కరం ఏదే సంభావీలన్తి'. తా పిలవలస్సం గదుల
ఇమాదో గణిత పసజ్ఞాదో ణివత్తావేమి. కథం పిలవలస్సో రుక్ఖ
వాడితవ ఉపవిట్టో చిట్టది. తా జావ ఉపసన్నామి. సోత్తి భవదే.
వడ్డదు భవమ్.]

చారు—(విలోక్య) అయే, సుహృ న్నే మైత్రేయః ప్రాప్తః.
వయస్య, స్వాగతమ్. ఆస్యతామ్.

విదూ—ఉపవిష్టో ౭స్మి. [ఉపవిట్టో వ్హి].

చారు—వయస్య, కథయ త త్కార్యమ్.

(పినిని)కాని బోగముది, - అని ఇవి, కలుగుట చాల కష్టము అని, తత్ ... =
కావున ప్రియవయస్కునికడకు పోయి ఈగణిక జోలినండి మరలెచ్చదను - మాన్పె
దను, కథం ... = ఏమి, ప్రియవయస్కుడు లోటలో కూర్చుండియున్నాడు.
సమీపించి - స్వస్తి భవతే ... = స్వస్తి నీకు, దీర్ఘాయువపుకమ్ము - మేళ్ళు
పొందుము.

కథయ తత్ కార్యం = చెప్పు ఆపనిని - ఏమైనదో చెప్పు - అనుట. వానికి
అంత ఆశ్రమముగా ఉన్నది తన ఘరానాకై, తన ప్రియురాలియెడ, తత్ ...

విదూ—తత్థలు కార్యం వినప్తమ్. [తం స్థు కజ్జం విణట్టమ్].

చారు—కిం తయా న గృహీతా రత్నావలీ?

విదూ—కుతో ఒస్మాక మేతావ ద్యాగధేయమ్. నవనలిన కోమల మజ్జలిం మస్తకే కృత్వా ప్రతీష్టా. [కుదో అహ్వాణం ఏత్తిఅం భావధేఅమ్. ణవణలిణకోమలం అజ్జలి మత్థప కదుఅ పడిచ్చిఅ].

చారు—త త్కిం బ్రవీషి వినప్త మితి?

విదూ—భోః, కథం న వినప్తమ్? య దభుక్తపీతస్య చౌరై రపహృత స్యాల్పమూల్యస్య సువర్ణభాణ్డస్య కారణా చ్చతుః సముద్ర సారభుతా రత్నమాలా హరితా. [భో కథం ణ విణట్టమ్, జం అభుత్తపీదస్య చోరేహిం అవహిదస్య అప్పముల్లస్య సువర్ణభణ్డ అస్య కారణాదో చదుస్సముద్దసారభూదా రఅణమాలా హారిదా].

నప్తం = అపని నాశనమైనదిగదా, కిం తయా ... = ఏమి ఆమెచేత రత్నావలీ తీసికొనబడలేదా? కుతః అస్మాకం ... = మనకు అంత అదృష్టమెక్కడిది? క్రొందామరయంత కోమలముగా - అందముగా - బోగముదాని నేర్పుతో అనుట - తన తలపై కేలు మొగిడ్చి, గ్రహింపబడినది, తత్ కిం ... = మఱి ఏమిటి నప్తమైనది అంటితే, భోః కథం ... = ఓయి ఎట్లు నప్తము కాలేదు? ఏలన - తినని(యు) త్రాగని(యు) దానియొక్క, దొంగలచే అపహరింపబడిన దాని యొక్క, కొద్ది వెలగలదాని యొక్క, బంగారునగయొక్క కారణమువలన, నలు సముద్రముల సారమైన - అంత మేలి రత్నములదైన - రత్నావలీ పోగొట్టుకొనబడినది - కైకొనునట్లు చేయబడినది.

ఆకేల్మోడ్పును, గ్రహణమును, చారుదత్తండు చిత్తాన సరిగానే గ్రహించినాడు. కావున, వయస్య మా మా ఏవమ్ - వయస్యా, కాదు, అట్లు కాదు -

చారు—వయస్య, మా మైవమ్.

శ్లో. యం సమాలమ్యు విశ్వాసం న్యాసో ౭స్మాసు తయా కృతః
త సైత నృహతో మూల్యం ప్రత్యయ సైవ దీయతే. ౭

విదూ—భో వయస్య, ఏత దపి మే ద్వితీయం సంతాప
కారణం య త్సఖీజనదత్తసంజ్ఞయా పటాన్తాపవారితం ముఖం కృ
త్వాహ ముపహసితః. త దహం బ్రాహ్మణో భూ త్వేదానీం
భవంతం శీర్షేణ పతిత్వా విజ్ఞాపయామి - 'నివర్త్యతా మా త్మా
స్మా ద్భహుప్రత్యవాయా ధ్గణికాప్రసక్లాత్' - గణికా నామ పాదు
కాంతరప్రవి ష్టేవ లేప్తుకా దుఃఖేన పున ర్నిరాకియతే. అపి చ
భోవయస్య, గణికా హస్తీ కాయస్థో భిక్షు శ్చాటో రాసభ శ్చ
య త్రైతే నివసన్తి తత్ర దుష్టా అపి న జాయన్తే.

శ్లో. ౭. చూ. III-29.

వయస్య - ఏతత్ అపి ... = వయస్యః, ఇదియు నా సంతాపమునకు -
దుఃఖమునకు రెండవ కారణము - యత్ ... = ఏదనగా సఖులకు సన్నచేసి,
గుడ్డచే మొగము కనబడనీక అడ్డముపెట్టి, కప్పికొని అనుట - (దానిచే) నేను
నవ్వబడితిని - హేళనము చేయబడితిని - చతుర్థాంకాంతమున ర త్నా వళిం
గొనుచో ఇట్లన్నది కదా - చూ. పు - 'విహస్య సఖీముఖం దృష్ట్వా, మైత్రేయ
కథం నగ్రహీష్యామి ... - ఇత్యాది దానిని వసంతసేన అటను చారుదత్తుడు
ఇటను సరిగా గ్రహించిరి. ... = అహం బ్రాహ్మణః - నేను బ్రాహ్మణుడను
తలతో పడి - నీపాపాలకు తల తాకించి - విన్నవించును, బహుప్రత్యవాయాత్ =
అనేక దోషములున్నందువలన, పాదుకాంతం ప్రవిష్టా = ముచ్చెల్లో దూతిన మట్టి
తునుక - గులక వలె, చాలకష్టముతో తొలగింపబడును - అపిచ ... = మఱియు,
బోగముడి - (సవకస్వము హరించునది), ఏనుగు - (అసాధ్యపు వ్యయము చేయిం
చునది - మేత్రికు గీతకు,) కాయస్థుడు - (దొంగలెక్కలువ్రాసి దివాలా తీయిం
చును) సన్నాశ్రిసి - (వైరాగ్య ముపదేశించుచు - ఏసుఖమును అనుభవించునీడు.)
చాటుడు, దూబగాడు, మెల్లగా న్నేహము సంపాదించి, దుశ్శయాదులు
చేయించి దుమాగకమున నడిపించి కొల్లగొట్టి నాశనముచేయు మోసగాడు.
రాసభః చ = గాడిదయు - (పైరు మేసివేయును, దశకనమే అకుభావహ మందురు.)

[భో వలస్స, నదం పి మే దుదిలం సంతావకారణం జం
సహీలణదిణ్ణ సంఘ్ఠాప పడంతోవారిదం ముహం కదుల అహం ఉవ
హసిదో. తా అహం బమ్మణో భవిల దాణిం భవంతం సీసేణ
పడిల విణ్ణవేమి - 'ణివత్తీలదు అప్పా ఇమాదో బహుపచ్చవాఅదో
గణిఅపసక్ఖాదో' - గణిఆ కామ పాదులన్తరప్పవిట్టా విల లేట్టుఆ
దుక్ఖేణ ఉణ ణిరాకరీఅది. అవిల భో వలస్స, గణిఆ హత్థీ కాలథ్ఠట
భిక్ఖు చాట్తో రాసహో అ జహిం ఎదే ణివసన్తి తహిం దుట్టా వి ణ
జాలన్తి].

చారు—వయస్య, అల మిదానీం సర్వం పరివాద ముక్త్యా.
అవస్థ యై వాస్మి నివారితః. పశ్య,

శ్లో. వేగం కరోతి తురగ స్వరితం ప్రయాతుం
ప్రాణవ్యయా న్న చరణాస్తు తథా వహన్తి
సర్వత్ర యాన్తి పురుషస్య చలాః స్వభావాః
భిన్నా స్తతో హృదయ మేవ పున ర్విశన్తి.

౮

వారు, అవి యున్నచోట దుష్టులు సయితము - పుట్టరు - వధిల్లరు - అనుట.
అలం ... ఉక్త్వా - తదూషణ మెల్ల చెప్పవలదు - 'అల' మనకు 'క్త్వా'
యోగమునను నిషేధము అర్థము - అవసయావీన ... = అకస్మాత్తేనే - నా పేదటి
కముచేతనే - నేను ఏమియు (అట్టివి) చేయకుండ - బోగముదాని పొందు మొదలై
నవి చేయకుండ, మాన్యుచుండితే. చూడు - చారుదత్తుడు ఉత్కంఠ గట్లుపొరి
నను, ఈమైత్రేయునికి పట్టియ్యడు. గట్టిగానే పలుకుచున్నాడు,

శ్లో. ౮. తురగః = గుఱ్ఱము, త్వరితం ప్రయాతుం = వడిగా పోవుటకు,
వేగంకరోతి = వేగ (ప్రయత్నమును - పూనికను - అనుకొనుటను,) మును చేయును.
తు = కింతు = కాని, ప్రాణ వ్యయాత్ = (ముసలితనము మొనలైన కారణములచేత)
బలము తలుగుటవలన, చరణాః = కాళ్లు, న తథా వహన్తి = అట్లు - ప్రయత్నము
నకు తగినట్లుగా - పాటువు, పరువెత్తివు - పురుషస్య = మానిసియొక్క, చలాః
స్వభావాః = చంచలములైన (స్వ =) సొంత (భావాః =) అభిప్రాయములు,

అపి చ వయస్య,

శ్లో. య స్యాథ్థా స్తస్య సా కాంతా ధనహార్యో హ్యసౌ జనః
(స్వగతమ్) న గుణహార్యో హ్యసౌ జనః (ప్రకాశమ్) -

వయ మర్థైః పరిత్యక్తా నను త్యక్తైవ సా మయా.

౯

సకాశ్ర యాన్తి = అంతటను - మనోవేగముతో ననుట - పోవును, (పోయి, ఏమియు చేయలేక) భేదము - అలపు - చెందినవై, తతః = అక్కడినుండి, హృదయం ఏవ = మనసునే, పునః విశన్తి = మరల ప్రవేశించును.

గుణము మసలిదై బక్క చిక్కినది - కమిచీదెబ్బ తగులునేమో యని, తగిలిననుంగూడ, అది యెంతి ప్రయత్నించినను - బలము తఱిగిపోయినందున, కాళ్లు రానందున, అట్లు పోజాలదు. మానిసి మనసులో భావములు, అతి చపలములు - అనుకొనునంతలో ప్రపంచ మంతయు చుట్టి రాగలవు - మఱి ఏమియు సాధింపలేక దుఃఖముతో, ఎక్కడినుండియు, మరల మనసునే ప్రవేశించును. దరిద్రునికి కోరికలు ఉన్నను ఫలించునా అనుట.

ఈ సంవాదముం గన నగు - (V. 8)

ఉత్థాయ హృది లీయన్తే దరిద్రాణాం మనోరథాః

బాల్యవై ధవ్యద్ధగానాం కులస్త్రీణాం కుచా ఇవ.

శ్లో. ౯. యస్య అర్థాః = ఎవనికి ధనమో - ధనము కలదో అనుట, తస్య సా కాంతా = వానికి ఆ కాంత, చెలువ. హి = ఏలన, అసౌజనః = ఈజనము బోగముది. ధనహార్యః = ధనముచే పొందఁదగినది - వెలయాలు గదా - వెలకు ఆలు. తనలో అనుకొనును - న గుణహార్యః ... = గుణములచే - సత్యశాచ శీలాదులచే, పొందఁగినది కాదే - వయం = నేను, అర్థైః = సంపదచే - ధనముచే, పరిత్యక్తాః = విడువఁబడినవాఁడను, (కావున) సా = ఆమె - ఆసాని, మయా త్యక్తా ఏవ నను = నాచే విడిచిపెట్టఁబడినదే కదా - నేను దానిని మానుకోవలసి నదే కదా.

కావున నీ కెందులకు అదిగులు, అది నన్నేమేని చేయు నని. అది దరిద్రుఁడనైన నాకడకు ఏల వచ్చును? రానేరదు,

విదూ—(అథో ౭వలోక్య స్వగతమ్) య దైవ ఊర్ధ్వం
ప్రేక్ష్య దీర్ఘం నిశ్చసితి, తథా తర్కయామి మయా వినివార్యమాణ
స్యాధికతరం వృద్ధా స్యోత్కణ్ఠా. త త్సుప్తం ఖ లేవ ముచ్యతే -
'కామో వామః' ఇతి. (ప్రకాశమ్) భో వయస్య, భణితం చ
తయా - భణ చారుదత్తమ్ - 'అద్య ప్రదోషే మయా త్రాగ
స్తవ్యమ్' ఇతి. త తర్కయామి రత్నావల్యా అపరితుష్టాపరం
యాచితు మాగమిష్య తీతి.

[జథా ఏసో ఉద్ధం పేక్షిత దీహం నిస్ససది, తథా తక్కేమి
మవ విణివారిఅస్తస్స అధిఅవరం వడ్డిదా సే ఉక్కణ్ఠా. తా సుట్టు
ళ్ళ ఏవ్వం వుచ్చది - 'కామో వామో' త్తి. భో వలస్స, భణిదం
అ తావ - భణేహి చారుదత్తమ్ - 'అజ్జ పటసే మవ ఏత్థ ఆలస్తవ్వం'
త్తి. తా తక్కేమి రఅణావలీవ అపరితుట్టా అవరం మగ్గిదుం
ఆలమిస్సది త్తి].

చారు—నయస్య, ఆగచ్ఛతు. పరితుష్టా యాస్యతి.

యథా ఏష ఊర్ధ్వం ప్రేక్ష్య ... = ఎట్లు - ఏకారణాన - ఇతఁడు పైకి
చూచి, బిట్టు నిట్టుచూచున్నాడో, అట్లు - ఆకారణాన ఊహించున్నాను -
నాచే మాన్వబడుకొలఁదియు ఇతనికి ఉత్కంఠ - పొందఁగోరిక - వసంతసేనా
విరహమునం గలిగినది - పెరిగినది అని. కావున ఇట్లు చెప్పఁబడునే - సామెత -
అది లెస్స - కదా - ఏమనఁగా - 'కామో వామః' - కాముఁడు ప్రతికూలుఁడు,
వంకరవాఁడు - అని. నా తగ్గింపునకు మాన్పుటకు నైన ప్రయత్నాన వృద్ధి పొందు
టయు, ఆవంకకు మఱింత మరలుటయు కలుగును - తత్ = కావున, తక
యామి ... = ఊహింతును, - రత్నహరమునకు తృప్తిపడక ఇంకను ఏమేని
(ఇవ్వని) అడుగుటకు రాఁగలదు - అని. పరితుష్టా యాస్యతి = తృప్తిపడినదై,
పోగలదు. మనసున చారుదత్తుఁడు వసంతసేన చిత్తమును చక్కఁగా కనిపట్టును;
మైత్రేయుని మాటలతోపనిలేదు.

చేటః—(ప్రవిశ్య) అవేత మానవాః, [అవేధ మాణహే],

శ్లో. యథా యథా వర్ష త్యభ్రఖణ్డం
తథా తథా తిమ్మతి పృష్ఠచర్మ
యథా యథా లగతి శీతవాత
స్తథా తథా వేపతే మే హృదయమ్.

౧౦

[జథా జథా వశ్యతి అమృఖణ్డే
తథా తథా తిమ్మది పుట్టిచమ్మే
జథా జథా లగది శీదవాదే
తథా తథా వేవది మే హలక్సే].

(ప్రశ్య)

శ్లో. వంశం వాదయామి సప్తచ్ఛిద్రం సుశబ్దం
వీణాం వాదయామి సప్తతన్త్రిం నదన్త్రిమ్

అవేత మానవాః - మానవులారా, తొలఁగుఁడు.

శ్లో. ౧౦. యథా యథా వర్షతః ఆభ్రఖణ్డం = మ్రుబ్బుతునుక, ఎట్లెట్లు - ఎంతెంత - వర్షించుచున్నదో - తథా ... = అట్లెట్లు అంతంత, పృష్ఠచర్మ = వీరపు (మీది) తోలు, తిమ్మతి = (తిమ్మిరిగా) తడియుచున్నది. (వానలో నడచుటచేత.) యథా యథా = ఎట్లెట్లు - ఎంతెంత - చల్లగాలి తగులుచున్నదో, అట్లెట్లు - అంతంత - నాగుండె ఆదరుచున్నది.

వీనిది పైన ఉత్తరీయపుర గప్స లేనిపాటి యుదుపే - కావున వానకొలది వీరపు తడియుచున్నది - గుండె - తొమ్ము - ఆదరుచున్నది.

ప్రహస్య - శెద్దనవున నవ్వ -

శ్లో. ౧౧. సప్తచ్ఛిద్రం సుశబ్దమ్ ... = ఏడు రంధ్రములుగలదియు మధురమైన (శెద్ద) శబ్దముగలదియు నగు పిల్లనగ్రోవిని వాయించును - వీణాం ... = వీణెను, ఏడుతంతులుగలిగి మొరయుచున్నదానిని వాయించును. గదకభస్య అను

గీతం గాయామి గర్వభ స్యానురూపం
కో మే గానే తుమ్మురు ర్నారదో వా.

౧౧

[వంశం వాప శత్రుచిద్దం శుశర్దం
వీణం వాప శత్రుతన్తిం ణదన్తిమ్
గీతం గాప గర్వహ శ్యాణులూలం
కే మే గాణే తుమ్ములూ ణాలదే వా].

ఆజ్ఞ ప్రోత్సహి ఆర్యయా వసన్త సేనయా - 'కుమ్భిలక, గచ్చ త్వమ్.
మ మాగమన మార్యచారుదత్తస్య నివేదయ.' ఇతి. త ద్యావ
దార్యచారుదత్తస్య గేహం. గచ్ఛామి. (పరిక్రమ్య ప్రవిష్ట కేన
దృష్ట్వా) ఏష చారుదత్తో వృక్షవాటికాయాం తిష్ఠతి. ఏషో ఒపి
స దుష్టవటుకః. త ద్యావ దుపసర్పాపి. కథ మాచ్ఛాదితం
ద్వారం వృక్షవాటికాయాః. భవతు. ఏతస్య దుష్టవటుకస్య సంజ్ఞాం
దదామి. (ఇతి లోప్తగుటికాః క్షిపతి).

రూపం = గాడిదకు తగిన - సమానమైన, గీతం గాయామి = పాట పాడెదను, గానే
మే = పాటలో నాకు, తుంబు ... = ఈ - అతఁడుగాని ఇతఁడుగాని ఎవఁడు.
నామందు వారు ఎక్కడ, ఏపాటి? చేతుఁడు బోగముదానియింటి నాకరు -
భావ, భావము, సంభాషణలో, దానికిం దగినట్లు త్రుళ్లుపాటు కలిగి ఉండును.
అధికప్రసంగము కలిగి యుండును. అయింట నుండువాఁడు గావున, అక్కడ
వానికి అన్ని వాద్యములు, నోటిపాట, కొంతపరిచిములే. ఎవరు లేక చూచి
ఒక్కొక్కదానిని మోగించి చూచుచుండును. నోటనుం బాడుచునే యుండును.
ఈ పెద్దయింటికి వచ్చినందున నోరు చేతులు పురపురలాడుచున్నవి.

నివేదయ - తెలుపుము - ఏష చారుదత్తః ... = వీఁడుగో చారుదత్తుఁడు
తోటలో ఉన్నాఁడు - స్వగతమున ఈబోగమింటివానికి - చారుదత్తనామము
నకు 'అయ్య' కూడ లేదు. మైత్రేయిని, బాపని ఇట్లు అనును. దుష్టవటుకః -
కొంటెవడుగు. సంజ్ఞాం దదామి = సన్న చేసెదను. లోప్త గుటికాః క్షిపతి = మట్టి

[ఆత్మహింస అజ్ఞాన వసంత శేణావ - 'కుమ్భిలత, గచ్చ తుమమ్. మమ ఆగమణం అజ్ఞచారుదత్తశ్చ నివేదేహి' త్తి. తా జావ అజ్ఞచారుదత్తశ్చ గేహం గచ్చామి. ఏశే చాలుదత్తే రుక్మవాడి ఆప చిట్టది. ఏశే వి శే దుట్టవడుకే. తా జావ ఉవశప్పేమి. కథం థక్కి దే దువాలే రుక్మవాడిఆప. భోదు. ఏదశ్చ దుట్టవడుకశ్చ శణ్ణం దేమి].

విదూ—అయే, క ఇదానీ మేష ప్రాకారవేష్టిత మివ కపిత్థం మాం లోష్టకై స్తాడయతి. [అప, కో దాణిం ఏసో పాతర వేట్టిదం విల క ఇత్థం మం లోట్టకేహిం తాడేది].

చారు—ఆరామప్రాసాదవేదికాయాం క్రీడద్విః సారావతైః పతితం భ వేత్.

విదూ—దాస్యాపుత్ర, దుష్టపారావత, తిష్ఠ తిష్ఠ యావ దేతేన దణ్ణకాష్టేన సుపక్వ మివ చూతఫల మస్మత్ప్రాసాదా ద్భూమా సాతయిష్యామి. [దాసీవపుత్ర దుష్టపారావత, చిట్ట చిట్ట, జావ ఏదిణా దణ్ణక ష్టేణ సుపక్వం విల చూతఫలం ఇమాదో పాసాదాదో భూమివ పాడఇస్సమ్]

(ఇతి దణ్ణకాష్ట ముద్యమ్య ధావతి.

చారు—(యజ్ఞోపవీత ఆకృప్య) వయస్య, ఉపవిశ. కి మనేన. తిష్ఠతు దయితాసహిత స్తపస్వీ పారావతః.

పెళ్ల యుండలు వేయుచున్నాడు - ప్రాకారవేష్టితం కపిత్థం ఇత - (ఎక్కనీక) వెలుగు - వరణము - చే చుట్టబడిన వెలగనుం బోలె (కాయలకై చెట్టుంబోలె) నన్ను మంటిపెళ్లలం గొట్టుచున్నాడు, ఆరామప్రాసాద ... = బంగాళా యరగను మీద నాడుకొను పావురాళ్లు పడవేసియుండును - దాస్యాపుత్ర దుష్టపారా వత ... = లంజాకొడుకా కొంటెపావురమా, ఉండు ఉండు - ఈకజ్జతో బాగుగా పండినమామిడిపండుంబోలె, మేడనుండి నేలపై పడునట్లు కొట్టెదను. యజ్ఞోప వీతం ఆకృప్య = జందెమును లాగి - అది తెగునని ఇరక కదలకుండును - దిశః

చేటః—కథం పారావతం పశ్యతి. మా న పశ్యతి. భవతు. అపరయా లోష్టగుటికయా పు న రపి తాడయిష్యామి. [కథం పారావదం పేక్షది. మం ణ పేక్షది. భోదు. అవరాప లోష్టగుడికాప పుణో వి తాడయిష్యమ్]. (తథా కరోతి.

విదూ—(దిశో ౭వలోక్య) కథం కుమ్భాలకః. త ద్యావ దుపసర్పామి. (ఉపసృత్య, ద్వార ముద్ఘాట్య) అరే కుమ్భాలక, ప్రవిశ, స్వాగతం తే. (కథం కుమ్భాలట. తా జావ ఉవసర్పామి. అరే కుమ్భాలల, ప్రవిశ. సాలదం దే].

చేటః—(ప్రవిశ్య) ఆర్య, వందే. [అజ్జ, నందామి].

విదూ—అరే, కుత్ర త్వమిదృశే దుద్ధినే ౭న్ధకార ఆగతః. [అరే, కహిం తుమం ఈదిసే దుద్ధినే అన్ధఅరే ఆలవో].

చేటః—అరే, ఏషా సా. [అలే, ఏశాశా].

విదూ—కైషా, కా. [కా, ఏశాశా].

చేటః—ఏషా సా. [ఏశాశా].

విదూ—కి మిదానీం దాస్యాపుత్ర, దుద్భిక్షకాలే నృద్ధరజ్జు-
ఇ వోర్ధ్వకం శ్వాసాయసే - 'ఏషా సా సా' - ఇతి. [కిం దాణిం
దానీప పుత్తా, దుద్భిక్షకాలే పుష్కరజ్జో విల ఉద్ధకం సాసాలసి -
'ఏసా సా సే' త్తి.

అవలోక్య - (నలు) దిక్కులు చూచి - కథం కుమ్భాలకః! ఓహో కుంభాలకం! ద్వారం ఉద్ఘాట్య - వాకిలి తెరిచి, అరే, కుత్ర ... = ఓరి, ఎక్కడరా నీవు ఈ వానలోను చీకటిలోను వచ్చితివి, అరే ఏషా సా ... = ఒరే ఇదిగో ఆమె - కా ఏషా కా - ఎవరరా, ఎవరరా ఆమె - కిం ఇదానీం ... = ఏమి - ఎందులకు - ఇప్పుడు కలుపుకాలాన ముసలిసన్నాసివలె ఎగశ్వాసిం చెదవు - ఆయాసపడెదవు -

చేటః—అరే, త్వ మ వీదానీ మిస్త్రిమహాకాముక ఇవ సుష్టు కిం కా కా ఇతి. [అలే, తుమం పి దాణిం ఇస్త్రిమహాకాముకో విల సుష్టు కిం కాకాలసి - 'కాకే'త్రి]

విదూ—త త్కథయ. [తా క హేహి].

చేటః—(స్వగతమ్) భవతు. ఏవం భణిష్యామి. (ప్రకాశమ్) అరే ప్రశ్నం తే దాస్యామి [భోదు. ఏవ్వం భణిశ్యమ్. అలే, పణ్ణం తే దఇశ్యమ్].

విదూ—అహం తే మస్తకే పాదం దాస్యామి. [అహం దే ముణ్డే గోడ్డం దఇశ్యమ్].

చేటః—అరే, జానీహి తావత్, తేన హి. కస్మిన్ కాలే చూతా ముకులితా భవంతి. [అలే, జాణాహి దావ, తేణహి. కశ్చిం కాలే చూతా మోలేంతి].

విదూ—అరే దాస్యాపుత్ర, గ్రీష్మే. [అరే దానీప పుత్రా, గిష్మే].

చేటః—(సహసమ్) అరే, నహి నహి. [అలే, ణహి ణహి].

విదూ—(స్వగతమ్) కి మి దానీ మత్ర కథయిష్యామి. (విచిన్త్య) భవతు చారుదత్తం గత్వా ప్రత్యామి. (ప్రకాశమ్)

ఏసా సా సా సా సా అని. అరే త్వం అపి - ఓరి నీవును ఇంద్రోత్సవమునకై ఆస గొన్నవానివలె బాగుగా కాకివలె కాకాకా అని యనుచున్నావే. తత్ కథయ - కావున అదేమా చెప్పు - ఓరే నేను నీ కొక ప్రశ్నఇత్తును - ని న్నొక ప్రశ్న యడిగెదను - అనుట. అహం తే మస్తకే ... = నేను నీతలపై పాదము ఉంతును - జవాబు చెప్పి ఓడింతును, అడుగురా - అనుట - అరే జానీహి ... = తేన హి - అట్లేని, నీవు అంతటివాడవేని - ఎఱుగుదువా ... చెప్పుము, ఏకా లాన మామిట్లు మొగ్గతొడుగును? ఓరి అంజాకొడుకా, ఎండకాలమునరా - వాని జవాబునకు వానికి నవ్వువచ్చినది. ఓరి కాదు కాదు, కిం ఇదానీమ్ ... మఱి యిపుడు ఏమి చెప్పుదును - కానీ, పోయి చారుదత్తుని అడిగెదను. ఓరి రవంత సేపు ఉండు -

అరే, ముహూర్తకం తిష్ఠ. (చారుదత్త ముపసృత్య) భో వయస్య,
ప్రత్యౌమి తావత్, కస్మి న్కాలే చూతా ముకులితా భవంతి.
[కిం దాణిం ఏత్థ కహిస్సమ్. భోదు, చారుదత్తం గదుల పుచ్చి
స్సమ్. అరే ముహూర్తలం చిట్ట. భో వలస్స, పుచ్చిస్సం దావ,
కస్సిం కాలే చూత మోలేన్తి].

చారు—మూర్ఖ, వసంతే.

విదూ—(చేట ముపగమ్య) మూర్ఖ, వసంతే. [ముక్ఖ,
వసంతే].

చేటః—ద్వితీయం తే ప్రశ్నం దాస్యామి. సుసమృద్ధానాం
గ్రామాణాం కా రక్షాం కరోతి. [దుదిల దే పణ్ణం దధిశ్శమ్.
శుశమిద్ధాణం గామాణం కా లక్ఖలం కలేది].

విదూ—అరే, రథ్యా, [అరే రచ్చా]

చేటః—(సహసమ్) అరే, నహి నహి. [అలే, ణహి
ణహి].

విదూ—భవతు, సంశయే పతితో ౭స్మి. (విచిన్త్య)
భవతు చారుదత్తం పునరపి ప్రత్యౌమి. [భోదు, సంసవ పడి
దమ్మి. భోదు, చారుదత్తం పుణో వి పుచ్చిస్సమ్).
(పున ర్నిర్వృత్య చారుదత్తం తథై వోదాహరతి

చారు—వయస్య, సేనా.

మూఖః - అది తెలియదటయ్యా - వసంతమున. ద్వితీయం తే ... = నీకు
రెండవ ప్రశ్న యిత్తును - సుసమృద్ధానాం ... = మంచి సంపన్నములైన
గ్రామములకు విడి రక్షణ ఒకఁడును? రథ్యా = రస్తా... కాదు కాదు - భవతు ...
కానీ సంశయాన పడితిని. కానీ - మరలను చారుత్తుని అడిగెదను - త థైవ ఉదా
హరతి - చేటుని మాటలను ఉన్నవి ఉన్నట్లుగా చెప్పను - సుసమృద్ధానాం ...

విదూ—(చేట ముపగమ్య) అరే దాస్యాపుత్త, సేనా.
[అరే దాసీప పుత్తా, సేనా.]

చేట:—అరే, ద్వే అ ప్యేకస్మి సమృత్వా శీఘ్రం భణ.
[అలే, దువే వి ఏక్కశ్చిం కదుల శ్చిం భణాహి].

విదూ—సేనావసంతే. [సేనావసంతే].

చేట:—నను పరివర్త్య భణ. [ణం పలివత్తిల భణాహి].

విదూ—(కాయేన పరివృత్త్య) సేనా వసంతే. [సేనా వసంతే].

చేట:—అరే మూర్ఖ వటుక, పడే పరివర్తయ. [అలే ముక్ఖ
ముక్ఖ బడుకా, పదాఞం పలివత్తావేహి].

విదూ—(పాదౌ పరివర్త్య) సేనా వసంతే. [సేనా వసంతే].

చేట:—అరే. మూర్ఖ, అక్షరపడే పరివర్తయ. [అలే ముక్ఖ.
అక్ఖలపదాఞం పలివత్తావేహి].

విదూ—(విచిన్త్య) వసంత సేనా. [వసంత సేనా].

చేట:—ఏషా నాగతా. [ఏశా శా ఆలదా].

విదూ—త ద్యావ చ్చారుదత్తస్య నివేదయామి. [ఉపసృత్త్య]
భో చారుదత్త ధనిక స్త ఆగతః. [తా జావ చారుదత్తస్య ణివే
దేమి. భో చారుదత్త, ధనిక దే ఆలదో].

ఇత్యాదిని, ఓరి లంబాకొడుకా, సేనరా. ద్వే అపి ఏకస్మిన్ కృత్వా = రెంటి
నొక్కటచేచి. శీఘ్రం భణ = త్వరగాపలుకు. సేనా వసంతే..., పరివర్త్య -
మల్లించి = కాయేన పరివృత్త్య - దేహముతో - దేహమును - త్రిప్పి, పడే - అడు
గులను ..., మూర్ఖ వటుక - తెలివిలేనివాడా, వడుగా - (కాలి అడుగులను
కాదు) - త్రిప్పి చెప్పరా. విచిన్త్య - ఆలోచించి - వసంతను - విభక్తి తొలగించి,
తెలివిగా అనుట - వసంతసేనా - ఏషా నా ఆగతా = ఇదిగో ఆమె వచ్చినది.
ధనికో రే ఆగతః - నీ ధనికుడు వచ్చినాడు - నాకవడు ధనికుడు - మాకుల

చారు—కుతోఁజన్మ త్కులే ధనికః.

విదూ—యది కులే నాస్తి, తద్ద్వారేఁజన్మి. ఏషా వసంతసే నాగతా. [జగ్గ కులే ణత్థి, తా దువారే అత్థి. ఏసా వసంతసేనా ఆలదా].

చారు—వయస్య, కిం మాం ప్రతారయసి.

విదూ—యది మే వచనే న ప్రత్యయసే, త దియం కుమ్భి లకం పృచ్ఛ. అరే దాన్యాఃపుత్ర కుమ్భిలక ఉపసర్ప. [జగ్గ మే వలణే ణ పత్తిఆలసి, తా ఏదం కుమ్భిలతిం పుచ్ఛ. అరే దాసీవ పుత్తా కుమ్భిలతి. ఉపసర్ప].

చేటః—(ఉపసృత్య) ఆర్య, వడ్డే. [అజ్జ వద్దామి].

చారు—భద్ర, స్వాగతమ్. కథయ సత్యం ప్రాప్తా వసంత సేనా?

చేటః—ఏషా సాగతా వసంతసేనా. [ఏశా శా ఆలదా వశంతసేనా].

చారు—(సహర్షమ్) భద్ర, న కదాచి త్ప్రియవచనం నిష్ఫలీకృతం మయా. తద్గృహ్యతాం పారితోషికమ్.

[ఇ త్యుత్తరీయం ప్రయచ్ఛతి.

ములో ధనికఁడు లేఁడే - యది కులే ... = కులములో లేకపోయిన, ఆవాకిట ఉన్నది. ఇదిగో వసంతసేన వచ్చినది. వయస్య, కిం ... = మిత్రమా, ఏమి నన్ను మోస గింతువా? యది మే వచనం ... = నామాటను నమ్మవేసి, అప్పటికి ఈ కుంభిలకుని అడుగుము. ఏషా సా ఆగతా ... = ఇదిగో ఆమె వచ్చియున్నది, వసంతసేన.

- ఓరి మంచివాఁడా, నేను ఎప్పుడును ప్రియవచనమును - నా కవ రైనను చెప్పినదానిని, నిష్ఫలము చేయలేదు. కావున గ్రహింపుము ఈ యినామును - అని యుత్తరీయము నొసంగును.

చేటః—(గృహీత్వా ప్రణమ్య సపరితోషమ్) యావ
చార్యాయా నివేదయామి. [జావ అజ్జాపణి వేదేమి].

(ఇతి నిష్కా) న్తః.

విదూ—భోః అపి జానాసి, కిం నిమిత్త మీద్య శ్చే దుర్దిన
ఆగ తేతి. [భో, అవి జానాసి కిం నిమిత్తం ఈదిసే దుర్దిణే ఆలదే
త్తి].

చారు—వయస్య, న సమ్య గవధారయామి,

విదూ—మయా జ్ఞాతమ్, అల్పమూల్యా రత్నావలీ, బహు
మూల్యం సువర్ణ భాణ్ణ మితి న పరితుష్టాపరం యాచిత మాగతా.
[మవ్ జాణిదమ్. అప్పముల్లా రలణావలీ, బహుముల్లం సువర్ణభాణ్ణం
త్తి ణ పరితుష్టా అవరం మగ్గిదుం ఆలదా].

చారు—(స్వగతమ్) పరితుష్టా యాస్యతి.

(తతః ప్రవిశ త్యుజ్జ్వలాభిసారికావేషేన వసంత సేనా ;

సోత్కణ్ఠా. ఛత్రధారిణీ, విటశ్చ)

విటః—(వసంత సేనా ముద్దిశ్య)

సపరితోషమ్ = సరితోషముతో.

భోః అపి జానాసి .. = ఓయి ఎఱుంగుదువా, ఎందులకు ఇట్టి వాన దినాన
వచ్చినదో. న సమ్యక్ అవధారయామి = నేను సరిగా నిశ్చయింపలేను ఎఱుం
గను. మయా జ్ఞాతమ్ = నాచే ఎఱుంగబడినది - అల్పమూల్యా ... = రవంత
వెలయే - కలది - సువర్ణభాండము చాల వెలగలది. అని, తృప్తిచెందనిదై
మఱి దేనినైనను ఇమ్మని అడుగుటకు వచ్చినది. పరితుష్టా యాస్యతి = చక్కగా
తృప్తి చెందినదై పోగలదు. - చారుదత్తునికి వసంత సేన గుట్టు తెలియును. మైత్రే
యునికిం జెప్పడు.

ఉజ్జ్వల - అభిసారికా - చీరలయు నగలయు కాంతితో మెఱయు
చున్నది - అట్టి వేసుముతో, ఉత్కంఠకలదై వచ్చినది. గొడుగుపట్టునాకరు - వాన

శ్లో. అపద్మా శ్రీ రేమా ప్రహరణ మనజ్ఞస్య లలితం
 కులస్త్రీణాం శోకో మదనవరవృక్షస్య కుసుమమ్
 సలీలం గచ్ఛంతీ రతిసమయలజ్జాప్రణయినీ
 రతిక్షేత్రే రజ్జే ప్రియపథిక సార్థై రనుగతా.

౧౨

కావున - వసంతసేన గొడుగును తా చేతఁగొనదు - తనకు నాకరు పట్టవలయును,
 తోడుగా ఒక విటుఁడును - ఇంట కనుపెట్టుకొనియుండు మగ స్నేహితుఁడు -
 విటుఁడు - వాఁడును తోడగుటకే వచ్చినాఁడు. చేటియు కలదు.

ఉజ్వలాభిసారికావేషణ -

విచిత్రోజ్వల వేషా తు చలన్నా పురనిస్సనా
 ప్రమోదస్త్రీరవదనా స్యా ద్యేశ్యాభిసరే ద్యది. సా. ద.

వసంతసేన తాను వసంతశోభ, అతిసంపన్నురాలు ఎంతయు హర్షాను
 రాగముతో అభిసరించుచున్నది. ఇక ఎట్లుండదు! ఇతరులు అభిసరణమున
 అట్లుండదు.

సలీనా స్వేషు గాత్రేషు మూకీకృతవిభూషణా
 ఆవగుణనసంవీతా కుల జాభిసరే ద్యది.

శ్లో. ౧౨. ఏషా = ఈమె, అపద్మా - పద్మములేని (- పుట్టుటకును,
 చేతవిలాసధారణకును -) శ్రీః = లక్ష్మీ - (అందాలకును సౌభాగ్యమునకును
 దేవతయైనట్టిది), (- అందు ఆమెయే - ఆమెకు సాటి -) అనన్యస్య = మన్మథు
 నికి, లలితం = ఎంతయు సుకుమారమైన, ప్రహరణం = ఆయుధము ... = ఎంతటి
 యెట్టివానినైనను సుకుమారముగానే ఓచుకటకు సాధనము - కులస్త్రీణాం =
 కులాంగనలకు. ఎంతటి స్వాధీనపతికలైనవారికిని, మఱి యితరనాయికల మాట
 చెప్పువలయునా - శోకము - శోకమునకు కారణము - తమ భతకల వలపును,
 దాననే ధనాదికమును దీని పాలయి పోవునేమో అని భయమును దాన శోకమును:
 మదన - వరవృక్షస్య = మదనుండను మేలి వృక్షమునకు, కుసుమమ్ = పూవు,
 పూత-లలిత ప్రహరణ ప్రయోగ ఫలము ఇదియే - ఆకామవృక్షమునకు పూతంబో
 నిది - సలీలం గచ్ఛంతీ - సయ్యుటగా నడచుచున్నదై, రతి సమయ లజ్జా - ఆసమ

వసంతసేన, పశ్య పశ్య,

శ్లో. గర్జన్తి శైలశిఖరేషు విలమ్బిభిమ్బా

మేఘా వియుక్తవనితాహృదయానుకారాః

యేషాం రవేణ సహ సోత్పత్తితై ర్మయూరైః

ఖం వీజ్యతే మణిమయై రివ తాలవృన్దైః.

౧౩

యాన తోఁచు సిగ్గే - ఈమె. నడకయందమున ఆసిగ్గుతో కూడిన సాభాగ్యము ఉన్నది - ఆసమయంపు సిగ్గే - ఈమెయాకారమున నున్నది. రతిత్రేత్రే = సురత భూమియందు, ప్రణయినీ = నేస్తుకత్తియ, రక్తే - నాట్యస్థానమున = ప్రియులైన తెరువరులు గుంపులతో, అనుగతా = కూడుకొన్నది. వెంటడింపబడునది.

భాగ్యాలకు, అందాలకు, సాక్షాత్తులక్ష్మి; మన్మథుఁడు ఈమెను ప్రయోగించి గెలువలేనివాఁడు ఎందును లేనే లేఁడు. ఇల్లలు తన భర్త ఎప్పుడు ఎట్లో దీని వెంటఁబడి పోవునో అని దుఃఖించుచుండును. మదనుఁడు అను మేలిచెట్టున్నదే - దాని పూవు - సంయోగశృంగారము రూపుదాల్చిన పూవు - ఈమె. హోయలు మీఠిన యీమె నడక - రతికాలపులజ్జ - నడకలో ఒక సిగ్గు దాఁగియున్నది. అది యల్లయది తాల్చిన రూపమే. రతిత్రేత్రమందు - నేస్తురాలు - ఏ చిన్నచేష్టయందును అడుగకయే కనుపెట్టినట్టి ఈజనము సాయముండును - నాట్య రంగమందు - దారిన పోవువాఁడు ఆటు చూచినను - అక్కడ నిలిచి పోవలసినదే - అట్లు ఆగుంపులు వెంటఁబడుదురు. అంతయు పలురకముల రూపకాలంకారము. తనవిటుఁడు చెప్పినయిదియంతయు వట్టి ఆచారపుమాటలేకాని. వసంతసేనం గూర్చిన తత్వము వాఁడెఱుఁగఁడు, బోగము జాతిలో తప్ప బుట్టినదాసిగుట్టు వాఁడెఱుఁగఁడు.

శ్లో. ౧౩. మేఘాః = మేఘములు, వియుక్త...కారా - వియోగినుల హృదయములం బోలి నల్లనై, శైలశిఖరేషు - కొండకొమ్మలయందు, వ్రేలుచు - కొంత జాగుసేయుచు - బింబాకారముగలవై, ఉఱుముచున్నవి. యేషాం రవేణ ... = (లేని =) వానిప్రమాతచేత, (సంతోషము పొంగి) తటాలున మింటి కెగిరిన నెమిళ్ల చేత, మణి ... = రతనాలు తాపిన విసనకఱ్ఱలతోనుం బోలె, ఖం వీజ్యతే = ఆకసము వీవబడుచున్నది.

అపి చ,

శ్లో. పక్కక్లిన్నముఖాః పిబంతి సలిలా

ధారాహతా దర్పరాః,

కణ్ఠం ముఞ్చతి బర్హిణః సమదనో,

నీపః ప్రదీపాయతే,

సన్న్యాసః కులదూషణై రివ జన్తై

రేమై ర్వృత శ్చన్ద్రీమా

విద్యు స్నీచకులోద్గతేవ యవతి

రైకత్ర సంతిష్ఠతే.

౧౪

నల్ల మేఘాలు మండలాలు మండలాలుగా గుండ్ర - గుండ్రముగా కొండశిఖరాలమీద, దాటిరాక, కొంతసేపు ఆగి ప్రలాడి ఉలుముచున్నవి. ఆశబ్దమునకు ఎంతో సంతోషముతో నెమిళ్లు పురులు విప్పుకొని వడివడిగా ఎగురుచున్నవి. అందుండు కన్నులు తాపినరత్నాలవలె ఉన్నవి, కావున, అట్లెగురుటచేత వానిచే, రతనాలవిసనకట్టలతో ఆకసము వీవబడుచున్నట్లు ఉన్నది. అదెల్ల చుట్టరా ఎత్తున అగపడుచున్నది.

శ్లో. ౧౪. దదుకరాః = కప్పలు, పక్కక్లిన్నముఖాః = బురదతో తడిసిన మూతులుగలవై, ధారాహతాః = వానధారలతో కొట్టబడినవై, సలిలంపిబంతి = నీరు త్రాగుచున్నవి. బర్హిణః = నెమిలి, సమదనః = కామ (వికార)ము చేరి, కణ్ఠం ముఞ్చతి = గొంతువిప్పి (బిగ్గరగా) పెద్దకూత కూయుచున్నది. పెంటిని తన్నుం జేరఁ బిలుచుచున్నది. నీపః = ఎఱ్ఱపూలకడిమి - వాన గాలికి తటాలున ఒక్కట చుట్టునిండ మొగ్గ తోడుగును గాన - పెద్ద దీప మగుచున్నది - దీపమోయన ప్రకాశించుచున్నది.

మరు న్న వామ్భః ప్రవిధూత సిక్తా

కదమ్బయప్తైః స్ఫుటకొర కేవ -

ఉ. రా. చ., మాలతి.

నీపం దృష్ట్యా హరితకపిశమ్ -

మేఘ.

వసంత—భావ, సుష్టు తే భణితమ్. ఏషా హి [భావ, సుష్టు దే భణితమ్. ఏషా హి]

శ్లో. మూఢే నిరస్తరపయోధరయా మ యైవ

కాంతః స హాభిరమతే యది కిం త వాత్ర?

కలదూషణైః - (పుట్టిన మంచి) కలమును, (దూషణైః -) దూషించు వారైన - దుఃఖిలములచే చెడ్డపేరు - అపకీర్తిక - కలదిగా చేయువారైన, జన్తైః - జనులచే, సన్న్యాసఇవ = సన్న్యాసముం బోలె, మేఘైః = మేఘులచేత, చన్ద్రయాః = చంద్రుడు, వృతః = కప్పబడినాడు - సన్న్యాసపక్షమున - వరింపబడినది. పూనబడినది - ఆకాలాన అట్టి సన్న్యాసులు, అట్టిది లోకొక్తి, ఉపమానోక్తి, ఐపోవునట్లుగా వాడుకలో నుండెడిగాఁబోలు - విద్యుత్ = మెఱుము, నీచకల ఉద్గతా యువతిః ఇవ = నీచకలమునం బుట్టిన జవ్వనివలె, చెడిపె ఐ పూటకు ఒక్కనిం గూడునట్లు, న ఏకత్ర సంతిష్ఠతే = ఒక్కచోట కుదురుగా ఉండుట లేదు. - ఇప్పుడు ఒక్కడ ఊణము తగుక్కున్న, ఇంతలో అక్కడ ఊణము తగుక్కునును.

బోగమువాడవారికి లోకానుభవము పాండిత్యము ఉండునని కాను కాస్త్రజ్ఞులు - కావున విటుండు వానను ఇట్లు వణికంచుచున్నాడు, బహిరము సమదనము ఐనదంట - దాన గొంతెత్తి పెద్దకూత కూయుచున్నదంట, నీపము వెలుగు కాగడా - దివ్యటి - యైనది, అట్టివారు సన్న్యాసము వరించు నట్లు మేఘాలు చంద్రుని కమ్మివేసినవి - ఈవిటుండు తానును ఒకనాడు అట్లు సన్న్యాసముం గొనునేమో. అట్టి యువతులు బోగమువారికన్నను నిజముగా చెడి పెలు - వీనికి వారు సులువుగా ఉపమానమైనారు.

భావ = భావ (= పండితుండా), సుష్టు ... = నీవు చెప్పిన దెంతయు సరిగా ఉన్నది. ఏషా హి = ఈ రాత్రి (శ్లోకములో తరువాతి ఉన్నది.) యన్నో -

శ్లో. ౧౫ మూఢే = మూఢురాలా, - ఆపాటి తెలివి కూడ లేదాయేనే నీకు! - నిరస్తరపయోధరయా = ఎడము - సందు - లేని మేఘములు - పాలిండ్లు అని శబ్దస్వని - గలదాననైన - మయా ఏవసహ = నాతోడనే (వక్తి) నిశ) కాంతః = కాంతుండు, (చారుడత్తుండు) అభిరమతే యది = సంతోషముతో ఆటగా

మాం గర్జితై రపి ముహు ర్వినివారయన్తీ

మార్గం రుణద్ధి కుపి తేవ నిశా సపత్నీ.

౧౫

విటః—భవతు, ఏవం తావత్. ఉపాలభ్యతాం తావ
దియమ్.

వసన్త—భావ కి మనయా స్త్రీస్వభావదుర్విదగ్ధ యోపా
లబ్ధయా? పశ్యతు భావః

గడపునేని - కామక్రీడలం చేలునేని అని ధ్వని, అత్ర = ఈవిషయమున, తవ
కిం = నీ కేమే? - నీది ఏమి పోయినది? - ఇతి - అని - అట్లనినటులుగా,
ముహుః = మాటి మాటికి, మాం = నన్ను, గర్జితైః = ఉరుములచే, నివార
యన్తీ = వలదు వలదు, అనుచు, కుపితా = కోపముచెందిన, సపత్నీ ఇవ = సవతి
యుం బోలె, మార్గం రుణద్ధి = దారి అడ్డుచున్నది.

ప్రబుబ్బలు సందులేక కమ్మినవి, చారుదత్తుడు ఆమేఘాలకు సంతోషించు
చుంబోలె నున్నాడు (ఉండును అని యనుకొనుట.) దాన సందులేని పాలిండ్ల
కాంతతో (తనతోనే) వేడుకగా ప్రార్థువుచున్నట్లున్నాడు అని మాటలలో
ధ్వని. కాబట్టి ఆరాత్రి (వేళ) మేఘాలయురుములతో నన్ను పోవలదు పోవలదు
అనుచున్నట్లున్నది. దారి చీకటితో నిండిపోయియున్నది - తనకు అటు నడువను
దారి తెలియక పోయినట్లున్నది. అది ఆరాత్రి సవతివలె తాఁ గోపించి నన్ను
పోనీక నాకు దారి అడ్డునట్లున్నది. అనుట - నేను నడువలేకున్నాను చీకటిలో.

భవతు ... = కానీ, ఇట్లుకానీ (నీవు). ఉపాలభ్యతాం ... = దీనిని
(నోటికివచ్చినట్లు) నిందింపుము - భావ ... = భావ, దానిని ఉపాలంభించి ఏమి
ప్రయోజనము? స్త్రీ స్వభావ దుర్విదగ్ధయా - లెన ఆడుతనము చేత తా నెఱుఁ
గదు, ఒకరు చెప్పిన వినదు - తెలివిమాలినది, తెలివిగలదుట్లు తలఁచు పొగరు
పోతు - కిం = దానితోనేమి - భావ చూచుచు గాక - ఎవరు ఏమి చెప్పినను చేసి
నను నేను మానను, మరలను.

శ్లో. మేఘా వర్షస్తు గర్జస్తు ముచ్చ స్వశని మేవ వా
గణయన్తి న శీతోష్ణం రమణాభిముఖాః స్త్రియః. ౧౬

విటః—వసంతసేనే, పశ్య పశ్య అయ మపరః

శ్లో. పవనచపలవేగః స్థూలధారాశరాఘః
స్తనితపటహనాదః స్పష్టవిద్యుత్పతాకః
హరతి కరసమూహం భే శ శాఙ్కస్య మేఘో
నృప ఇవ పురమధ్యే మద్దవీర్యస్య శత్రోః. ౧౭

శ్లో. ౧౬. మేఘాః వర్షస్తు గర్జస్తు ... = మేఘములు వాన కురియనీ, ఉఱుము ఉఱుమనీ, అశనిం ఏవ వా = పిడుగునే, ముచ్చస్తు = (నామిదికి పిడుగునే) విసరనీ. రమణాభిముఖాః స్త్రియః = కాంతునికి అభిముఖులు ఐన - కాంతునికడకు బయలుదేరిన అనుట - స్త్రీలు, శీత ఉష్ణం = చలిని వేడిని - వానను ఎండను - న గణయన్తి = లెక్కింపరు - లక్ష్యపెట్టరు.

వాన ఉఱుము, అంతియ కాదు, పిడుగు - మేఘముయొక్క వీనిని దేనిని కాంతుంగూఁచి వేడలినవారు సరకునేయరు. దేనికిని వెనుదీయరు.

అయం అపరః = ఇది మఱియొకటి

శ్లో. ౧౭. మేఘః = (ఈ) మేఘము, పవన చపల వేగః = గాలిచే దుడుకైన వేగము - త్వరయు బలమును గలదై, స్థూలధారా ... ఘః = (కురియు) లావు ధార లనుబాణాల మొత్తముగలదై, స్తనిత ... నాదః = ఉరుమే భేరిభాంకారముగాఁ గలదై, స్పష్ట ... = కః = (ఎట్ట ఎదుట) స్పష్టముగా లోచు! మెఱుమను జెండా ఎత్తించుకొని, భే = మింట, పురమధ్యే = నట్టనడియూరిలోనే, మద్దవీర్యస్య శత్రోః = పలుచబాటిన పరాక్రమము గల శత్రువుయొక్క, (కరసమూహం = కప్పపు మొత్తమును) నృప ఇవ = (శత్రు అధి) రాజుంబోలె, శ శాఙ్కస్య = చందురునియొక్క, కరసమూహం హరతి = కిరణాల మొత్తమును - కాంతిని - పోగొట్టుచున్నది.

ఈ వాన నడుమ, మింట రవంత లేజుపి కలిగి దాన చంద్రుఁడు లోపగా (ఈదినము శుక్ల నవమియో దశమియో కానోపున - దొంగతనపుమఱుదినము -

వసంత—ఏవం నిద్దమ్. త త్కథ మేషోః ౭పరః. [ఎవ్వం
జేదమ్. తా కథం ఏసో అవరో]

శ్లో. ఏతై రేవ యదా గజేంద్రమలిన్తై

రాధ్యాతలమోబ్ధరై

ర్గర్జద్భిః సతడి ద్భలాకశబలై

ర్మేమైః సశల్యం మనః

త త్కిం ప్రోషితధర్మవధ్యపటహో

హాహా హతాశో బరః

కావునమంచి వెన్నెలదినము) అంతలో మఱియొక మేఘము వానిని కమ్మి, ఆ
వెన్నెల లేకుండ చేసినది. అది యెటువలె నున్నదనగా - కప్పము బాకీపడిన
వీర్యహీన శత్రువును (అధి)రాజు వానియూరి నట్టనడుమనే, దుడుకుగా పైకొని
పటు బాణములం గొట్టి భేరిభాంకారముతో జెండా యెత్తించుకొని
ఒక్కమృడి కప్పము నెల్ల ఒడుచుకొన్నట్లు, ఈమేఘము గాలిచే యెడుపు
గలవేగముతో లావుధారలవాన కురియుచు ఉఱుముచు, మెఱుముచు మింట
చంద్రుని కిరణజాలమును పొంగొట్టినది - లేకుండ, చీకటికమ్మనట్లు చేసినది.

మా. ఋతుసంహార -

ససీక రామోద్భర మత్త క్షణర స్తడిత్పతాశో ౭శనిశబ్దమర్దలః

సమాగతో రాజవ దుద్ధతిద్యుతి ర్న నాగమః కామిజనప్రియః ప్రియే.

ఏవం ను ఇదమ్ = ఇట్లే ఉన్నది ఇది, నీవు చెప్పినది సరియే, తత్ కథం
ఏష అపరః = మఱి యెట్లు ఈమఱియొకటి, (పాడు కొక్కెర కూయుచున్నదే,
చూడు.)

శ్లో ౧౮. యదా = ఎప్పుడు, ఏతైః ఏవ మేఘైః = ఈమేఘాలచేతనే,
గజేంద్రమలిన్తైః = మత్తగజమువలె నల్లనై, ఆధ్యాతలమోబ్ధరైః = (నీటితో) నిండ
పూరింపబడి వ్రేలు బొజ్జలుగలవై, గజకాద్భిః = ఉఱుముచున్నవై, సతటిత్ ...
శబరైః = మెఱుముతో కూడుకొనియు (డాసిన) బెగ్గురులతోను, కూడుకొనియు
నానారంగులవి విసవానిచేత, మనః = (నా) మనస్సు, సశల్యం = బాణపుములకీ
గుచ్చుకొన్నదై ఉన్నది. హాహా = అయ్యయ్యో, తత్ కిం = మఱియిప్పుడు, ఏమి,

ప్రావృట్ ప్రావృ డితిబ్రవీతి శరధీః

తూరం తు తే ప్రక్షిపక్.

౧౮

విటః — నసన్తసేనే, ఏవ మేతత్. ఇద మపరం పశ్య

శ్లో. బలాకాపాణ్ణరోష్ఠీషం విద్యదుక్షిప్తచామరమ్

మత్తవారణసాయాప్యం కర్తుకామ మి వామ్భరమ్.

౧౯

హతాశః బకః = పాడు నిభాగ్యపు - కొంగ, శరధీః = పైకొకటి లోపలికి ఒకటిగా చూపు (మోసపు) బుద్ధి గలదై, తు తే = గాయమున, తూరం = కారమును, ప్రక్షిపక్ = దట్టముగా చల్లుచున్నదై, ఉన్న బాధను ఎంతయు వృద్ధి చేయుచున్నదై అనుట, ప్రోషితభర్తృ ... హః = కాంతుల నెడబాసినవారికి చావుకు కొట్టుభేరివలె, ప్రావృట్ - ఇతి = అని పలుకుచున్నది.

మొదలనే మెఱుముల మెఱుముల పెను కడుపుల మేఘాలకే నా (విరహిణి) గండె గాయపడి (వెతవెట్టుచు) ఉన్నది. మఱి అందులో కారము క్రుక్కినట్టు ఈ బకాలు భయంకరముగా 'ప్రావృట్'ని కూయఁదొడంగినవే - !

ప్రావృట్ - 'బలేవాన, బలేవాన' (= 'ప్రకృప్త వృష్టి' అని) ఉప మోత్రేక్షులు.

అవును - ఇట్లే యున్నది - మఱి యిది యిం కొకటి చూడు.

శ్లో. ౧౯. అమ్బరమ్ = మిన్ను, బలాకా - పాణ్ణ రోష్ఠీషం = కొంగల (గుంపును)ను తెల్లని తలపాగా కలిగి, విద్యుత్ ఉ త్తి ప చామరమ్ = మెఱుము అని పైకి ఇడ్డ చామరములును గలిగి, మత్తవారణ ... = మదపుటేనుఁగు సమరూపతను, పోలికను, కర్తుకామం ఇవ = చేయఁ (పొందఁ) గోరినదియుం బోలె నున్నది.

నల్లమేఘాలమిన్ను పెద్ద ఏనుఁగువలె నున్నది. బెగ్గురులు గుండ్రముగ చుట్టరా తిరుగుట దానికి చుట్టిన తలపాగావలె నున్నది. మెఱుము (మెఱయుటయు అడంగుటయు) వీఁచుచో ఎత్తఁబడుచును దింపఁబడుచును ఉన్నట్టి, చామరమువలె నున్నది. ఏనుఁగునకును ఉష్ణీషముపెట్టి చామరములను వ్రేలవేయుదురు - అవి గాలికి పైకి క్రిందికి కదలుట వానితో దానిని వీఁచున టున్నది. ఉ త్రేక్షు.

వనస్త—భావ, పశ్య పశ్య, [భావ, పేక్ష పేక్ష,]

శ్లో. ఏతై రార్ద్రతమాలపత్రమలినై

రాపీతసూర్యం నభో,

వల్మీకాః శరతాడితా ఇవ గజాః

సీదన్తి ధారాహతాః,

విద్యుత్కాఞ్చనదీపి కేవ రచితా

ప్రాసాదసంచారిణీ

జ్యోత్స్నా దుర్బలభర్తృ కేవ వనితా

ప్రోత్సార్య మేమైర్హతా.

౨౦

శ్లో. ౨౦. ఆద్రక్ష తమాలపత్ర మలినైః = తడిసిన చీకటిచెట్లయాకుల వలె నల్లనైన, ఏతైఃమేఘైః = ఈమేఘాలచేత, నభః ఆపీతసూర్యం = ఆకాశము త్రాగివేయబడిన - లేకుండఁజేయబడిన - సూర్యుఁడుకలది ఐనది, వల్మీకాః = పుట్టలు పెద్ద పెద్దవి అయ్యును వట్టి బోలు మట్టి దిబ్బలే కదా; కావున), ధారాహతాః = ధారలచే (- పడువాననీటి చాళ్ళచే) కొట్టబడినవై, శరతాడితాః గజాః ఇవ = బాణములచే కొట్టబడిన ఏనుగులవలె, సీదన్తి = క్రుంగిపోవుచున్నవి. విద్యుత్ = మెఱుము, ప్రాసాద సంచారిణీ = మేడలపై, (ఇపుడు దీనిపై, ఇంతలో దానిపై అన్నట్లు) తిరుగాడు, కాఞ్చన దీపికా ఇవ = బంగారు దీపమువలె, రచితా = ఏర్పఱుపఁబడినది. జ్యోత్స్నా = వెన్నెల, దుర్బలభర్తృకా = బలహీనుడైన మగఁడుగల, వనితా ఇవ = స్త్రీవలె, మేఘైః మొయిళ్ళచేత, ప్రోత్సార్య = (వానిం) దఱుమగొట్టి, హతా = అపహరింపఁబడినది.

ఈనల్లని మేఘాలు మింట సూర్యుని, త్రాగివేసినట్లు, లేకుండఁజేసినవి. లావు ధారలతో, బాణాలతో ఏనుగులం బోలె పుట్టలను అడగార్చినవి. అందరిదే మెఱుపుతీగ మిద్దెమీఁదినుండి మిద్దెమీఁదికి బంగారుదీపము వలె తిరుగుచున్నది. మొయిళ్లు చంద్రుని మాపి వెన్నెల లేకుండఁ జేసినవి.

విటః—వసంతసేనే, పశ్య పశ్య,

శ్లో. ఏతే హి విద్యుద్గుణబద్ధకత్యౌ

గజా ఇ వాన్యోన్య మభిద్రవంతః

శక్రాజ్ఞాయా వారిధరాః సధారా

గాం దూప్యరజ్జ్వేవ సముద్ధరన్తి.

౨౧

అపి చ పశ్య,

శ్లో. మహావాతాధ్మై ర్మహిషకులనీలై ర్జలధరై

శ్చలై ర్విద్యుత్పత్నై ర్జలధిభి రి వాంతః ప్రచలీతైః

ఉ త్ప్రేక్షుః.

శ్లో. ౨౧. ఏతే వారిధరాః = ఇవిగో ఈ మొయిళ్లు, విద్యుత్ గుణ ...

త్యౌః = మెఱుము అను ప్రగమతో - బంగరుదానింబోని దానితో - కట్టబడిన నడుము త్రాడులు - మోకులుగలవై, అన్యోన్య, అభిద్రవంతః = ఒండొంటిపైకి పరువెత్తుచున్నవైన, గజా ఇవ = ఏనుగులవలె, సధారాః = ధారలతో కూడు కొన్నవై, శక్రాజ్ఞాయా = ఇంద్రుని యుత్తరువుచేత, గాం = భూమిని, దూప్య రజ్జ్వ = వెండి చేరుతో, సముద్ధరన్తి ఇవ = పైకి ఎత్తుచుంబోలె ఉన్నవి.

ఇంద్రుడు త్రిజగతికి పతి. కావున భూమికిని, దానిని చేరువున చూచి మన్నింపనో దండింపనో, వెండి త్రాటిం గట్టి పైకి చేదించు కొనున ట్లున్నది. బంగరు మొలమోకులు గలిగి ఒండొంటి తట్టు పరువెత్తు ఏనుగులంబోలె ఈ మేఘాలు మెఱపుత్రాళ్లుగలిగి యొండొంటింగూడుచు ఈధారలు నేలపై గురియుట.

ఉపమోత్ప్రేక్షుః.

శ్లో. ౨౨. మహా వాత ఆధ్మైః = పెనుగాలితో బూరటిల్లినవై, మహి షకులనీలైః = ఎనుములగుంపువలె నల్లనై, విద్యుత్ పత్నైః = మెఱుములు అను తెక్కలతో, చలైః = పరువులెత్తుచున్న, జలధరైః = మేఘములచేత, అంతః = (మింటి) నడుము, విద్యుత్ పత్నైః = వైద్యుతమను వెలుతురే తెక్కలుగాగలిగి, ప్రచలీతైః = వెల్లివిరిసి పాటు, జలధిభి రివ = సముద్రములచేతనుం బోలె - అట్టి

ఇయం గన్తోద్దామా నవహరితశ్చ స్పృజ్యురవతీ

ధరా ధారాపాతై ర్మణిమయశ్చై ర్భిద్యత ఇవ. ౨౨

వసన్త—భావ ఏషో ౭పరః. [భావ, ఏసో అవరో].

(పొంగిన) నలుసముద్రములంబో లియున్నవానిచేత - అనుట, గన్తోద్దామా = పైకి లేచిన - ఉచ్చస్థిించిన మంటివాసన యను గవణము గలదియుంబోలే నున్నదియు, నవహరిత ... తీ = క్రొత్త పచ్చపచ్చిక మోసులు (అంతట దండిగా) గలదై, ధరా = ధర = భూమి, ధారాపాతైః = పెనుపోతగా పడుచున్న (వషణ) ధారలకొసలవిసరులచేత, మణిమయశ్చైః = వజ్రాలబాణాలతో, భిద్యత ఇవ = చీల్చబడుచున్నదియుం బోలే ఉన్నది.

పెనుగాలి రేగి కొట్టుచున్నది. దానిచే మేఘములు బూరటిల్లినట్లైనవి - దాన అవి ఎనుములగుంపువలె నున్నవి. అంతలో తళుక్కుమనుచు అంతలో మారుచు నున్నవి. మెఱుములు, అవి యాడించు టెక్కలవలె నున్నవి. వానితో మొయిళ్లు పఱచుచున్నవి. (దాన) అవి నడుమ వైద్యుతమను వెలుతురు టెక్కలుగా గలిగి వెల్లువంబాటు నలుసముద్రములవలె ఉన్నవి - అట్టివానిచేత తూట్లు పడునంత విసరుగా కురియు తెఱపిలేని వానధారలచేత మణి - తెల్లని వజ్రము - చే నిమిశములైన బాణములచేతంబోలే, ధర - 'ధరతి విశ్వ మితి' - పైనను లోనను అన్నింటిని మోయునదైన భూమి, భిద్యత ఇవ = పగుల్చబడుచుంబోలే ఉన్నది - ఏలన - (మంచి మంటి) వాసన - మదమువలె - పైకి పొంగినది, క్రొత్త పచ్చ గఱికమోసులు లేచినవి - కావున ఇంకను ఏమేమో లోపల దాచుకొనియున్నది - వానిని వెడలెంతుముగాక అని.

ఉపమోత్పేక్షలు.

ఏష అపరో మేఘః సముత్థిష్యతి - వాన తెఱపి లేక కురియుచున్నచు అంతలో పెద్దదియు అంతలో చిన్నదియు అగుచుండును - ఏలన క్రొత్త మేఘము కాలుకొనుచు లేచుచును కురిసి పలుచ నగుచును, మఱల నొకటి లేచుచును అది పరిసి పలుచనగుచును ఉండును. అట్లు నడుమ లేచిన మఱియొక కాలుమేఘమును చూపి చెప్పట.

శ్లో. ఏ హ్యే హీతి శిఖణ్డినాం పటుతరం కేకాభి రాక్రద్ధితః
ప్రోడ్డి యేవ బలాకయా సరభసం సోత్కణ్ఠ మాలిక్లితః,
హంసై రుజ్జితపజ్కుజై రతితరాం సోద్వేగ ముద్వీక్షితః
కుర్వ న్నజ్జనమేచకా ఇవ దిశో మేఘః సముత్తిష్ఠతి. ౨౩

విటః—ఏవ మేతత్. తథా హి పశ్య

శ్లో. నిష్పన్దికృతపద్మపణ్డనయనం నష్టక్షపావాసరం
విద్యుద్భిః క్షణనప్తదృష్టతిమిరం ప్రచ్ఛాదితాశాముఖం

శ్లో. ౨౩. ఇదిగో మఱియొకటి - ఏహి ఏహి ఇతి = రా రమ్మ అని, శిఖణ్డి
నాం = నెమిళ్ళయొక్క, కేకాభిః = కేకల చేత - 'కేక' అని నెమిలిహాత్ర యను
కరణమును, పటుతరం - గట్టిగా, బిగ్గరగా, ఆక్రద్ధితః - అఱచి పిలవబడినదై,
సరభసం = తొందరతో, ప్రోడ్డియ = ఎగిరి (పోయి), సోత్కణ్ఠం = ఎంతయు
ఆసతో ఆలిజ్జిత ఇవ = కాగిలించుకొనఁ బడినది వోలె ఉన్నదై, ఉజ్జిత
పజ్కుజైః = విడువబడిన తామరలు గల, తామరలను విడిచి వచ్చినవైన,
హంసైః = అంచలచేత, సోద్వేగం = భయముతోను శోతతోను, అతితిరాం
ఉద్వీక్షితః = ఎంతయు తల నిగిడ్చి చూడఁబడుచున్నదై, దిశః = దిక్కులను,
అజ్జనమేచకాః = కాటుకవలె నల్లనివిగా, కుర్వక్ ఇవ = చేయుచుం బోలె
నున్నదియు నై, (ఏష అపరః) మేఘః = ఇదిగో ఇంకొక మేఘము, సముత్తిష్ఠతి =
లేచుచున్నది.

మరల నొక పెద్ద క్రొత్త మేఘము లేచుచున్నది. దాన లోకమంతయు
కాటుకపూతచేతనుం బోలె నల్లనైనది. నెమ్మొల పెద్ద కేకలు దానిని రారమ్మని
పిలిచినట్లున్నది. బలాకలు ఎగిరిపోయి ఆసాసతో దానిని కాగిలించుకొన్నవి.
అంచలు తామరలప దూరముగా పోయి మిక్కిలి భయముతో దానినే మోమెత్తి
చూచుచున్నవి.

శ్లో. ౨౪. నీవు చెప్పినది సరిగానే ఉన్నది. - చూడు. - జగత్ =
జగము, స్థిత ఆమ్నాధర ధామ = వికాలమైన మేఘమే తనకు ఇల్లుగాఁ గలిగి,
నైక జలద చ్ఛత్రాపిధానం = పెక్కు మేఘము లనుగొడుగులే, మూతగా -
మేలుకట్టుగాఁ గలిగి, పయోధారా గృహస్తగతం = వాన నీటిధారలు అను

నిశ్చేష్టం స్వపి తీవ సంప్రతి పయోధారాగృహోన్మర్గతం

స్థితామౌఢధరధామనైకజలద చ్చత్రాపిధానం జగత్. ౨౪

వసంత—భావ, ఏవం నివదమ్. త త్పశ్య పశ్య [భావ, ఏవ్వాణేదమ్. తా పేక్ష పేక్ష].

శ్లో. గతా నాశం తారా ఉపకృత మసాధా వివ జనే,

వియక్తాః కాంతేన స్త్రియ ఇవ న రాజన్తి కకుభః,

యంత్రధారాగృహములోపల (స్నానమునకుతగినట్లు వరియుధారలు), నిశ్చేష్టం = ఏమియు చేష్టలు లేక అనగా కదలక మెదలక, సంప్రతి = ఇప్పుడు, స్వపితి ఇవ = నిద్రించుచుంబోలే నున్నది, నివదన్తి ... నయనం = (అనిద్రలో) కదలక ఆడక యున్నట్టి తామరతంపర యను కమ్మలు గలిగియున్నది, వస్త్రక్షపావాసరం = (ఇది) రాత్రియో పగలో లేదము తెలియకున్నది, విద్యుద్భిః = మెఱుములచేత, త్పశ్యత్య ... తిమిరం = నిముసమున - అంతలో - ఆగపడి, నిముసముననే - అంతలోనే - ఆగపడక పోయిన చీకట్లు కలిగి యున్నది, ప్రచ్ఛాదితాశాముఖం = (ఆశాముఖం =) దిక్కులమొదళ్ళు - అడుగుభాగములు - అను, మొగమును కప్పుకొనియున్నది.

లోకము, ఎట్లు మూసినది అట్లే యుండునట్లు తామర తంపరయను కమ్మలు గలదై, రాత్రియో పగలో తెలియక, మెఱుములకు అంతలో పోయి అంతలో కమ్మకొనుచీకట్లు గలదై, మొగ మగపడనీక కప్పుకొని మేఘాలనుబంగాళాలో, మేఘాలచాందినిక్రింద, వషాధారల యంత్రధారాగృహమునందు కదలక మెదలక ఒక్కటే నిద్రగా నిద్రపోవుచున్నదో అన్న ట్లున్నది.

అవును అట్లే యున్నది, మఱి చూడు చూడు.

శ్లో. ౨౫. అసాధా జనే = అసత్పురుషునందు, ఉపకృతం ఇవ = ఉపకారము - మేలు - వలె, తారాః = నక్షత్రాలు, నాశం గతాః = నాశనము - ఆగపడమి - పొందినవి, కకుభః = దిక్కులు, కాంతేన వియక్తాః స్త్రియాః ఇవ = ప్రియుని వియోగము పొందిన స్త్రీలవలె, న రాజన్తి = ప్రకాశింప కున్నవి,

ప్రకామాన్తస్తప్తం త్రిదశపతి శస్త్రస్యశిఖినా

ద్రవీభూతం మన్యే పతతి జలరూపేణ గగనమ్.

౨౫

అపి చ, పశ్య,

శ్లో. ఉన్నమతి నమతి వర్షతి

గర్జతి మేఘః కరోతి తిమిరాఘమ్

ప్రథమశ్రీ రివ పురుషః

కరోతి రూపాణ్యనేకాని.

౨౬

గగనమ్ = మిన్ను, త్రిదశపతిశస్త్రస్య శిఖినా = ఇంద్రుని యాయధమైన పిడుగు యొక్క యగ్నిచేత, ప్రకామ అంతః తప్తం = (మూసలోనుం బోలె)లోపల ఎంతయు క్రాగినదై, ద్రవీభూతం = కరిగినదై, జలరూపేణ పతతి = నీటిరూపాన పడుచున్నది, (ఇతి = అని), మన్యే = తలంతును.

నక్షత్రాలుపోయినవి - దిక్కులు నల్లపడి ప్రకాశింపకున్నవి. ఇంద్రుని పిడుగువేడికి, మూసలో కరిగినట్లు, మిన్నుకరిగి నీటిరూపాన ప్రవహించుచున్నట్లున్నది.

ఈదుర్దినవర్ణనలో ప్రాయికముగా ఉల్లేఖాలు -

మన్యే శక్తే ధ్రువం ప్రాయో నూన మి త్యేరమాదిభిః

ఉల్లేఖా వ్యజ్యతే శబ్దే రివ శబ్దోఽపి తాదృశః. దండి. II - 284.

పెక్కు శ్లోకములు సుభాషిత రత్నభాండాగారమున ఉదాహృతములు. అట్లగుటయు లోకాన మెచ్చే.

శ్లో. ౨౬. ప్రథమశ్రీః పురుష ఇవ = (గర్భకదరిద్రుడగు) పురుషుడు తనకు తటాలున తొలుమాటు మితిమీరిన సంపద కలిగినట్లైన, వాఁడెట్లో ఆట్లు, మేఘః = మొయిలు, అనేకాని రూపాణి = పెక్కు రూపములు పొందుచున్నది - పెక్కు వేషాలు వేయుచున్నది - పెక్కు చేష్టలు చేయుచున్నది - పైకి లేచుచున్నది - పురుషుడును క్రొవ్వున పైకి నిగుడును - పైకే చూచును, (అంతలో) వంగును (కురియుటకు), పురుషుడును క్రిందికి చూచును (ఎదుటివానిమీఁద చూపునిలుపక); వషణతి = కురియును - పురుషుడు దండిగా ఇచ్చును, గజణతి = ఉలుమును - పురుషుడు బడాయి మాటలు ప్రేలును, తిమిరాఘమ్ కరోతి = చీకటి మొత్తమును కలిగించును - పురుషుడును మోహంధకారమును -

విటః—ఏవ మేతమ్,

శ్లో. విద్యుద్భి ర్జ్వల తీవ సంవిహస తీ
 వోచైచ్చ ర్బలాకాశతై
 మాహేంద్రేణ వివల్ల తీవ ధనుషా
 ధారాశరోద్ధారిణా
 విస్పష్టాశని నిస్వనేన రస తీ
 వాఘూర్ణ తీ వానిలై
 ర్నీలైః సాన్ద్ర మి వాహిభి ర్జలధరై
 ధూపాయ తీ వామ్బరమ్.

౨౨

కన్నుగానమిం - బొందును, అనేకాని రూపాణి కరోతి = మేఘము లెక్కలేని
 రూపములను - ఏనుగులవియు కొండలవియు పెద్ద మేడలవియునగు ఆకృతులం -
 బొందును, పురుషుడును నిలుకడలేని స్వభావము గలవాడై, పెక్కు విధాల
 చేసాల తోచును.

మేఘము దార్ద్ర్యమునుండి తటాలున మితిలేని సంపద పొందినవాడు
 ఎట్లెట్లు నడచుకొనునో అట్లెట్లు తాను నిలుకడలేక నడుచుకొనుచున్నట్లున్నది.

అవును. అట్లే...

శ్లో. ౨౩. అమ్బరం = మిన్న, విద్యుద్భిః = మెఱుమలచేత, జ్వలిత
 ఇవ = మండుచుంబోలె ఉన్నది, బలాకాశతైః = (మేఘాలపై మూగిన) లెక్కలేని
 బెగ్గులచేత, ఉచైచ్చః సం ... = బొబ్బనవ్వు నవ్వుచున్నట్లున్నది, ధారా -
 శరోద్ధారిణా = ధార లనుబాణాలను క్రక్కుచున్న, మాహేంద్రేణ ధనుషా =
 మహేంద్రునిచైన వింటితో, బామ్మఖొరడుతో, వివల్లతి ఇవ = (పైకి) రుముకుచుం
 బోలె నున్నది, విస్పష్ట ఆశని నిస్వనేన = మిక్కిలి బిగ్గరయైన పిడుగులమోత
 చేత, రసతి ఇవ = మొరయుచుంబోలె ఉన్నది, అనిలైః = గాలలచేత, అఘూ
 ణాతి ఇవ = సుడియుచుంబోలె ఉన్నది, నీలైః అహిభిః ఇవ = నల్లని పాములతోనుం
 బోలె, సాన్ద్రం = దట్టముగా, జలధరైః = మేఘములచే, ధూమాయతి ఇవ =
 పొగయుచుంబోలె, పొగచే కమ్మబడినదియుంబోలె, ఉన్నది.

వసంత—

శ్లో. జలధర, నిర్లజ్జ స్త్వం
య న్నాం దయితస్య వేశ్మ గచ్ఛన్తిమ్
స్తనితేన భీషయిత్యా
ధారాహస్తైః పరామృశసి.

౨౮

భోః శక్ర,

శ్లో. కిం తే హ్యహం పూర్వరతిప్రసక్తా,
య త్వం నద స్యముద్బవసంహనాదైః ?

మేఘముమంటలు, బలాకలబొబ్బనవ్వులు, ఇంద్రధనుర్ధారాబాణోద్ధారములు, సిడుగు మ్రోతలు, గాలులనుళ్ళు, జలధరాహుల పాగాలు - వీనితో నిండియున్నది ఆకాశము.

శ్లో. ౨౮. జలధర = మేఘుఁడా, త్వం = నీవు, నిలజ్జః = వట్టి సిగ్గిడివి, యత్ = ఏల (అట్లనుచున్నాన)న, దయితస్య వేశ్మ గచ్ఛన్తిమ్ = ప్రియుని యింటికి పోవుచున్నదానిని, స్తనితేన భీషయిత్యా = ఉఱుముతో బెదరించి, ధారాహస్తైః = ధారలను చేతులతో, పరామృశసి = తాఁకుచు తడవుచు ఉన్నావు.

మేఘుఁడా, సిగ్గులేదాయేనే నీకు. నేను నాప్రియునింటికి పోవుచుండఁగా నన్ను ఉఱిమి బెదరింతువు, నీచేతులం దాఁకెదవు! తడవెదవు!

భో శక్ర - ఓ ఇంద్రుఁడా,

నీవు కదా మేఘములను విప్పి తోలి యిట్లు వాన కురియుచువాడవు, కావున నిన్ను అడిగెదను.

శ్లో. ౨౯. అహం హి = నేను గదా, తే = నీకు, పూర్వరతి ప్రసక్తా కిం = ముందు (నీతోడి) రతిలో ఆసక్తురాలనై ఉంటినా? మనకు ఎన్నడైనను రతి సంబంధము ఉండెనా? యత్ = ఏల (అడిగెదన)న, త్వం = నీవు, అముద్బవసంహనాదైః = మేఘముల (ఉఱుములను) సింహనాదములతో. నదసి = అఱచెదవు?

న యుక్త మేత త్ప్రియకాజ్ఞితాయా
మార్గం నిరోద్ధం మమ వర్షపాతైః.

౨౯

అపి చ,

శ్లో. యద్వ దహల్యా హేతో ర్మృషా
య దసి శక్ర గౌత మో ఽస్మితి
తద్వ న్మ మాపి దుఃఖం
నిరపేక్ష నివార్యతాం జలదః.

30

నీవు నన్నేమో బెదరించి నామీదనేమో - అతిచుచున్నావే అదేమిటయ్యా?
ప్రియకాజ్ఞితాయా = ప్రియునిచే ఎదురునూడబడుచున్నదానవైన, కాదా -
ప్రియునిమీద అసగొన్నదాననైన - మమ = నాయొక్క, మార్గం = దారిని,
నిరోద్ధం = అడ్డుటకు, న యుక్తం = తగవు గాదు.

అయ్యా, అడిగెదను, నేను వసంతసేనను మునుపు ఎన్నడైన నీమీద
మనసుపడియుంటినా? నీతోడి రతిసంబంధము కలిగియుంటినా? నీదాననా
నేను? మఱి నీకేల ఈయటపులు బెదరింపులు? నేను నాప్రియుం గూడఁ గోరి
పోవుచున్నాను. అతఁడు నాకై కనుపెట్టుకొని యున్నాఁడు. ఇట్లు జల్లులతో
నాదారి యడ్డుట నీకు తగవుగాదు, తరహా కాదు.

వసంతసేన మంచి శీలవతియే. ఐనను బోగముది ఐనందున ఎల్లెఱికము
లేక ఇట్లు ఎన్నడయినను మునుపు నిన్ను కూడియుంటినా పరపురుషునితోనుం
బోలె అనుచున్నది. శీలవతి కులాంగన ఇట్లనదు. రసాభాసకారణ మగును.
దేవతయగుటచే మర్షణీయము కాఁబోలు.

శ్లో. 30. శక్ర = శక్రఁడా, ఇంద్రా, యద్వత్ = ఎటువలె, అహల్యా
హేతోః = అహల్యోహీసము, గౌతమః అస్మి ఇతి మృషా = నేను, గౌతముఁడనే
అని అసత్యమును, వదసి = చెప్పుదువో - ఎన్నడో చెప్పినను ఇప్పుడు చెప్పిన
ట్లున్నది అది నాకు - తద్వత్ = అటువలెనే, మమ అపి దుఃఖం = నాకు సయితము
(వియోగ) దుఃఖము, నిరపేక్ష = ఓయి (ఇతరుల దుఃఖమును) సరకు సేయనివాఁడ,
జలదః = (ఈ) మొయిలు, నివార్యతాం = మాన్పబడును గాక.

అపి చ,

శ్లో. గర్జ వా వర్ష వా శక్ర
ముఖ్య వా శతశో ౭శనిమ్,
న శక్యాహి స్త్రియో రోద్ధం
ప్రస్థితా దయితం ప్రతి.

30

శ్లో. యది గర్జతి వారిధరో
గర్జతు, త న్నామ నిష్ఠురాః పురుషాః
అయి విద్యుత్ప్రమదానాం
త్వ మపి చ దుఃఖం న జానాసి.

31

అప్పుడు నీకు ఎంత దుఃఖము కలుగఁగా, మగఁడు గౌతముఁడు ఇంట
లేనపుడు, నేను గౌతముఁడనే వచ్చితినే, తియ్యవే తలుపు అని లోపల చూచిన
వాఁడవు కావా? నా దుఃఖమును అట్టిచేకదా. మఱి యీ మొయిలుచే నన్నేల
అడుగువు? నీవానిని అవతలికి పిలుచుకొ - నన్ను పోనిమ్ము.

శ్లో. 30. శక్ర = ఇంద్రుఁడా, గజ్జ వా = ఉటుముము, వషజ్జ వా =
(కాదేని) కురియుము, ముఖ్య వా శతశః అశనిమ్ = కాదేని పిడుగులను నూలుతూర్లు
విసరు, దయితంప్రతి ప్రస్థితాః = ప్రియంగూర్చి బయలువెడలిన, స్త్రియః =
స్త్రీలు, రోద్ధం న శక్యాః = అడ్డగింప నలవిపడరు.

ప్రియంగూర్చి యిట్లు వెడలిన స్త్రీలు దేనను ఆపెరారు, అప్పుటకైన
నీప్రయత్నములు వృథా. నీవు ఉటుమవోయి. కురియవోయి, పిడుగులు విసర
వోయి, దేనను నన్ను ఆపలేవు పో.

శ్లో. 31. యది గజ్జతి = ఉటుముచేసి, వారిధరః గజ్జతు = మేఘము
ఉటుమనీ, తత్ నామ = కావుననే, అదే, పురుషాః = మగవారు, నిష్ఠురాః =
క్రూరులు - కఠినులు - దయరహితులు, అంతే, అయి విద్యుత్ = ఒరే మెటుమా,
త్వం అపి చ = నీవు సయితము, ప్రమదానాం = జవరాండ్ర, దుఃఖం = దుఃఖమును,
న జానాసి = ఎఱుగకున్నావే!

విటః—భవతి, అల మల ముపాల మ్మేన. ఉపకారిణీ త వేయమ్.

శ్లో. ఐరావతోరసి చ లేవ సువర్ణరజ్జుః

శైలస్య మూర్ధ్ని నిహితేవ సితా పతాకా

ఆఖణ్డలస్య భవనోదరదీపి కేయ

మాఖ్యాతి తే ప్రియతమస్య హి సంనివేశమ్.

33

వసంత—భావ, ఏవం త దే వైతద్దేహమ్. [భావ ఎవ్వం తం జ్ఞేవ ఏవం గేహమ్].

మొయిలు మగవాడు, కతిమడు, ఉఱిమిన ఉఱుమనీ, ఆమ్మి మెఱుమా, నీవు ఆడుదానవే, నీకైనను నాయాడుదాని దుఃఖము తెలియదలే.

భవతి = అమ్మ, అలం అలం = కూడదు కూడదు - ఉపాలమ్మేన = దూఱుట - ఉపకారిణీ = సాయము చేయునదే, తవ ఇయం = నీవ ఇది. (ఎట్లన.)

శ్లో. 33. హి = ఏలన, ఇయం = ఇది, యా మెఱుము, ఐరావత ఉరసి - ఇంద్రుని తెల్లయేనుగు - ఐరావతము - దానికడుపు - తొమ్ము - మీఁద, చలా = కదలాడు, సువర్ణరజ్జుః ఇవ = బంగారు పగ్గమువలె ఉన్నది, శైలస్య మూర్ధ్ని = కొండతల(కొమ్ము)మీఁద, నిహితా = ఉంపబడిన, సితా పతాకా ఇవ = తెల్ల జెండా వోలె ఉన్నది, ఆఖణ్డలస్య = ఇంద్రుని యొక్క, భవన ఉదర దీపికా ఇవ = ఇంటిలోపలి దీపమువలె ఉన్నది, ఇట్టెల్ల ఎత్తున తళతళలాడుచు అగపడుచున్నదై, తే = నీకు, ప్రియతమస్య సంనివేశమ్ = నీ యత్యంత దయితుని యింటిని, ఆఖ్యాతి = తెలుపుచున్నది.

మెఱుముతోడి మేఘము తెల్లవీనుగువలెను మెఱుము వాని కత్కొబంధము వలెను ఉన్నది. మేఘము కొండవలె ఉన్నది. మెఱుము దాని కొమ్మున కట్టిన జెండావలె ఉన్నది. మేఘము ఇంద్రుని (నీమెంటుపూత) బంగారవలె ఉన్నది. మెఱుము అందులోని దీపమువలె ఉన్నది. అట్లు ఆవెలుగులచే నీకు ప్రియతమని యింటిని ఈవానచీకటిలో ఇదిగో ఇక్కడ అని చూపుచున్నది.

ఏవం = ఇట్లే, తత్ ఏవ ... = అదియే అతని యిల్లు.

విటః—సకలకలాభిజ్ఞాయా న కించి దిహ త వోపదేష్టవ్య మస్తి. త థాపి స్నేహః ప్రలాపయతి. అత్ర ప్రవిశ్య కోవో ౭త్యంతం న కర్తవ్యః.

శ్లో. యది కుప్యసి నాస్తి రతిః ;

కోపేన వి నాథవా కుతః కామః ?

కుప్య చ కోపయ చ త్వం

ప్రసీద చ త్వం ప్రసాదయ చ కాంతమ్.

3౪

సకలకలాభిజ్ఞాయా = ఎల్లకళలు ఎఱింగినదానవైన నీకు, న కిచ్చిత్ ఉప దేష్టవ్యం = ఇంచుకయు నేర్పవలసినది లేదు, తథాపి స్నేహః ప్రలాపయతి = ఐనను (నీకైననా) (స్నేహః) స్నేహము, (ప్రలాపయతి) పలికించుచున్నది, స్నేహపుఁబెంపుచే ఈమాటలు చెప్పుట, సలహాజెప్పుట, మానలేకున్నాను - చెప్పుకున్న తరువాత పశ్చాత్తాపముపాలు అగుదునేమో. కావున చెప్పుదును. కోపః అత్యంతం న కర్తవ్యః = ఎక్కువగా కోపపడకూడదు.

శ్లో. 3౪. యది కుప్యసి = కోపపడుదువేని, న అస్తి రతిః = ప్రీతి - అనురాగము - కేళి - ఆట - ఉండదు, అథవా = అట్లు కాక మఱి, కోపేన వినా = కోపము లేక, కుతః కామః = కామము - అనురాగము - రతి - యొక్కడిది? కోపముతో కూడుకొన్నదైననే - పాలయలుక కల దైననే, కామము - రతి - రాజించును - 'పాలయలుక నాఁటి నిదురయు' అని, యది యమూల్యమని సుమతి శతకకవియు చెప్పినాఁడు - 'సోఽజ్ఞీ కృతో భగవతా మకరధ్వజేన' అని కాంత కాలి తాపు తిన్న కాంతుని మదనుఁడు మెచ్చుకొనునట - అమరుకము, కుప్య చ = కోపపడియు, కోపయ చ త్వం = నీవు (కాంతునికి) కోపము కలిగింపుము, కోప పడు - దానిందీపకా కాంతుఁడు బలిమాలినను, పాదాలలో వ్రాలినను, తేరకుండుము, అంతట కాంతునికి కోపమువచ్చును, అంతట - ప్రసీద త్వం = నీవు ప్రసన్నురాలవు - ఆలుక తీతినదానవు కమ్ము - ప్రసాదయ కాంతమ్ = కాంతు నిం దేవుము.

కోపపడుము. కాని ఎక్కువగా పడకు. ఒక్కట కోపమే ఐన రతము - కూటమి లో సంతోషము ఉండదు. మఱి కోపమే - పాలయలుకే - లేకున్నను

భవతు. ఏవం తావత్. భో భోః, నివేద్యతా మార్యచారుదత్తాయ

శ్లో. ఏషా పుల్లకదమ్బనీపసురభౌ కాలే ఘనోద్భాసితే

కాంత స్థాలయ మాగతా సమదనా హృష్టా జలార్ద్రాలకా

విద్యుద్వారిదగర్జితైః సచకితా త్వద్దర్శనాకాక్షిణీ

పాదౌ నూపురలగ్న కర్ణమధరా ప్రత్యాలయస్తీ స్థితా. 3౫

సంతోషము రసవంతముగా నుండదు. కోపపడు - వాడు తేర్చినను తేటక
యొందుము - వానికిని కోపమువచ్చుచుండును. నీవు తేజుము - వానినిం జేర్చుము -
అంతట ఇంత యని వెలపెట్టరానంత సురతసుఖము అనుభవించుము.

ఈ యుపదేశమెల్ల - ఇది కన్నెఱికమగుటచేత చేయుబడినది.

భవతు = మఱి కానీ - పో - అనుట. ఉండు నేను తెలిపెదను. నివేద్య
తాం ... = చారుదత్తయ్యకు చెప్పఁడు, ఎఱింగించును.

శ్లో. 3౫. ఏషా = ఇదిగో, పుల్ల కదమ్బ నీప సురభౌ కాలే = పూచిన
ఎఱ్ఱనియు తెల్లనియు కడుముల పరిమళముగల కాలమున - ఈతొలకరి సంధ్యా
వేళలో - ఘనోద్భాసితే = మేఘాలచే మిక్కిలియు ఒప్పుచున్న సమయమున,
సమదనా = కామప్రేరితయై - మనసు కామముతో - ఉత్త్రంతతో నిండఁగా -
తాళ లేక - హృష్టా = హరుసముగొన్నదై, జలార్ద్రాలకా = (వాన) నీటితో
తడిసిన ముంగురులు గలదై - ముంగురులు తడిసి వానబొట్టు రాలుచుండఁగా,
కాంతస్థ ఆలయం = కాంతుని (= మనశ్శోరుని) యింటికి, ఆగతా = (తానై)
వచ్చినది. విద్యుత్ వారిద గర్జితైః = మేఘములచేతను ఉఱుములచేతను,
సచకితా = భయముగొల్పఁబడినది. త్వత్ దర్శన ఆకాక్షిణీ = నినుచూడను
ఎంతేని కోరికవహించి యున్నది. నూపురలగ్న ... = అందెలలో తగులుకొన్న
(దారి) బురదగల, పాదౌ = పాదములను. ప్రత్యాలయస్తీ = కడుగుకొనుచు, స్థితా =
(వాకిట) నిలంబడి యున్నది.

మొయిళ్లతో ప్రకాశించుచు ఎఱుపు తెలుపు కడుముల పూతపరిమళము
వెదఁజల్లుచున్న యీకాలమున, మనసున రతి రేగి, ముంగురులు తడియుచున్నను
లక్ష్యపెట్టక, వల్లభునియింటికి అభిసరించినది. ఆమెను మేఘములు ఉఱుములు

చారు—(ఆకర్ణ్య) వయస్య, జ్ఞాయతాం కి మేత దితి.

విదూ—ను దృవా నా జ్ఞా పయతి. (వసంతసేనా మువ
గమ్య, సాదంమ్) స్వస్తి భవత్యై. [జం భవం ఆణవేది. సోఢి
భోదీప].

వసంత—ఆర్య వదే. స్వాగత మార్యస్య (విటా ప్రతి) భావ
ఏషా ఛత్రధారికా భావ వ్యైవ భవతు. [అజ్ఞ, వద్దామి. సాదం
అజ్ఞస్య. భావ, ఏసా ఛత్రధారికా భావస్య జ్ఞేవ భోదు].

విటః—(స్వగతమ్) అనే నోపాయేన నిపుణం ప్రేషితో ౭స్మి.
(ప్రకాశమ్) ఏవం భవతు. భవతి వసంతసేనే

శ్లో. సాటోపకూటకపటాన్మతజన్మభూమే,

శాత్యత్యక్తస్య రతికేలికృతాలయస్య,

జడిపించుచున్నది. నిన్ను చూడను ఎంతేని వాచిపోయియున్నది. శాలి యందె
లలో బురద - తడి వీధిలో నడిచినందున - అంటుకొని యున్నది. దానిని కడుగు
కొనుచున్నది. వాకిట కనుపెట్టుకొని యున్నది. ఇట్లు ఆత్మ్యదీపకాలమున వచ్చి
ఉన్నది.

కిం ఏతత్ ఇతి జ్ఞాయతాం = ఏమిటియో ఇది కనుగొనవయ్య.

నిపుణం ప్రేషితః ఆస్మి = నేపుకమీఱ, నేను పంపివేయబడితిని.

శ్లో. ౩౬. సాటోపకూట కపట అన్మత జన్మభూమేః = గవకముతో
కూడుకొన్న (కూట =) మాయలు, (కపట =) నిజమును, కలరూపును. చాచు
టలు, కల్లలు - ఇట్టి వీనికి పుట్టిని ల్లయినది, శాత్యత్యక్తస్య = మోసము - లేనిది
యున్నట్లు నటించుటయే - ప్రాణముగా సారముగా గలదియు, రతికేలి...స్య =
రతి - అనురాగములతోడి - యాటలే స్త్రీ పురుషులకలయిక యందలి యాటలే
యిల్లుగాఁ గలదియు, సురతోత్సవ సజ్జహస్య = సురతమునందలి కోరికలు

వేశ్యాపణస్య సురతోత్సవసంగ్రహస్య,
దాక్షిణ్యపణ్యముఖనిష్క్రయసిద్ధి రస్తు.

32.

(ఇతి నిష్కాంతో విటః.

వసన్త—అర్యమైత్రేయ, కుత్ర యుష్మాకం ద్యూతకరః.
[అజ్ఞ మిత్రేయ, కహిం తుష్టాణం జూదిఅహో].

తీటు నుత్సాహమే (బేరపు) లాభముగా గలదియు, ఐన వేశ్యా ఆపణస్య = బోగముది యను నంగడిలో, దాక్షిణ్య పణ్య సుఖనిష్క్రయసిద్ధిః = దాక్షిణ్యము - మొగమాటము - నేర్పు - అను సరకునకు నులువుగా సుఖము అను వెల చెల్లించుట కల్గుట, అస్తు = అగునుగాక.

వేశ్య - బోగముది - వెలయులు అనునది అంగడి. దానికి స్త్రీ పుంసం యోగక్రీడయే సరకులు పఱచుకొనియుండు కొట్టు. అక్కడనే గవళముతోడి మాయలు కైతవములు కల్లులు పుట్టుట. దానికి మోసము - మనసున నొకటిగాను బయటికి నొకటిగాను ఉండుటయే ప్రాణము, సారము. లాభము ఏమనగా సురతోత్సవము. సరకు (= పణ్యము) దాక్షిణ్యము - మోమోటము, నేర్పు - వామ్యము మాని - ప్రత్యాలింగన ప్రతిచుంబనములు - ఎరురొత్తులు - మొదలగునవి ఒసంగుట - మొదలగునది. (అసరకు ఇచ్చి దానికి సుఖము - సౌఖ్యము - సొగసు - అను వెలను నులువుగానీవు పొందుదువుగాక. లుక్కను లేకుండును గాక. ఇదెల్లనుంగూడ ఇది వసంత సేనకు కన్నెటికమనుటను నూచించును.

విటుడు బోగమువారియింటి పండితుడు, అనుభవశాలి, మమజ్ఞుడు - కావున చెప్పవలసిన సలహా - ఈవేళలో ఈవానలో అట్లు ఉద్దీపితవై వచ్చితివి. పొరపాటు లేక సుఖసిద్ధి - నూటికి నూలు కలుగునుగాక అని చక్కని సలహా చెప్పి పోవుచున్నాడు. ఇతి నిష్కాంతః - అని యుండవలయును. తానే చెప్పినాడుకదా, ప్రేషితోఽస్మి అని. ఐనను నిజముగా అతనికి వసంత సేన కులాంగ నతా మృగ్యములు తెలియవు. ఆమెకు ఈ యుపదేశమంతగా చెల్లదు.

యుష్మాకం ద్యూతకరః - మీ జూదరి. దాని యిల్లడ బంగారునగును జూదాన ఒడ్డి ఓడితిని అని సందేశము ధీరముగా పంపినాడుగాన దానినే అతనికి

విదూ—(స్వగతమ్) ఆశ్చర్యం భోః, ద్యూతకర ఇతి భణ
న్యాయలంకృతః ప్రియవయస్యః. (ప్రకాశమ్) భవతి ఏష ఖలు
శుష్కవృక్షవాటికాయామ్. [హీ హీ భో జూదిలరో త్రి భణస్తే
అలంకేదో పిఅవఅస్సో. భోది, ఏసో ఖ్తు సుఖ్యుఖ్యవాడిఅవ].

వసంత—ఆర్య, కా యుష్మాకం శుష్కవృక్షవాటి కోచ్యతే?
[అజ్ఞ, కా తుహ్మణం సుఖ్య రుఖ్యవాడిఅ వుచ్చది].

విదూ—భవతి, యత్ర న ఖాద్యతే న పీయతే. [భోది,
జహిం ణ ఖాయీఅది ణ పీఈఅది].

(వసంతసేనా స్మితం కరోతి)

విదూ—తస్మా త్ప్రవిశతు భవతీ. [తా పవినదు భోదీ].

వసంత—(జనాన్తికమ్) అత్ర ప్రవిశ్య కిం మయా భణిత
వ్యమ్ [ఏథ, పవినతి కిం మప భణితవ్యమ్].

చేటీ—ద్యూతకర, అపి సుఖ స్తే ప్రదోష ఇతి. [జూదిలర
అవి సుహో దే పదోసో త్రి].

వసంత—అపి పారయిష్యామి. [అవి పరఇస్సమ్].

చమత్కరించు పేరుగా నిపుణముగానే వ్యవహరించున్నది, దాన అతినిని సంతోష
పెట్టుదునా అని. మైత్రేయుడు దానిని వసంత సేన చారుడత్తునికి పెట్టిన అలం
కారము అనుచున్నాడు.

అపి సుఖః తే ప్రదోషః - ఈమనిమాపు నీకు సుఖముగా హాయిగా
నున్నదా?

అపి పారయిష్యామి = నేను (అంతకు - అట్లునటకు) చాలుదునా, నను
ర్థము అగుదునా? తటాలున కలసికొన్న ప్రియునితో అత్యుత్కంఠిత తాను
అధీరతమౌని అట్లు ధీరముగా, ఇంచుక హేళన గర్భముగా పలుకగలనా?

చేటి—అవసర ఏవ పారయివ్యతి. [అవసరో జ్ఞేవ పార
ఇస్సది].

విదూ—ప్రవిశతు భవతీ. [పవినదు భోదీ].

వసన్త—(ప్రవి శ్యోపసృత్య చ, పుష్పై స్తాడయన్తీ)
అయి ద్యూతకర, అపి సుఖ స్తే ప్రదోషః. [అఇ జూదిలర, అవి
సుహో దే పదో సో].

చారు—(అవ లోక్య) అయే, వసన్త సేనా ప్రాప్తా.
(సహర్ష ముత్థాయ) అయి ప్రియే,

శ్లో. సదా ప్రదోషో మమ యాతి జాగ్రతః

సదా చ మే నిశ్వసతో గతా నిశా

త్వయా సమేతస్య విశాలలోచనే

మ మాద్య శోకాన్తకరః ప్రదోషకః.

32

అవసర ఏవ పారయివ్యతి = సమయ మే సామర్థ్యముం గూర్చును, పుష్పైః
తాడయన్తీ - పూవులతో కొట్టుచు. అందులకై చేత పూవులు పట్టుకొనియే
యున్నది. చేత పూలు విలాసమును పెంచును. లక్ష్మీ కేల్దమ్మి ప్రసిద్ధముగదా.

అయే ... = ఓహో వచ్చినది వసంత సేన. అయి - అని శోమలామంత్రణము -
ఓప్రియసీ.

శ్లో. 32. సదా = ఎల్లప్పుడును. ప్రదోషః = మునిమాపు, మమ జాగ్రతః
యాతి = నాకు (నిద్రలేని) మెలఁకువతోడనే కడచును, సదా చ = ఎల్లప్పుడునే,
మే = నాకు, నిశా = రాత్రి, నిశ్వసతః = నిట్టూర్చుచునే, గతా = కడచు
చుండెను, విశాలలోచనే = నన్ను చూడఁగా ఇంత విస్తారమున నీకన్నులు -
ఓవెడందకన్నుల (కోమలీ), అద్య = ఇప్పుడు, త్వయా సమేతస్య మమ = నీతో
కూడగా నాకు - నీవు నన్నుం గూడఁగా, ప్రదోషకః = (ఆ జాగరణాది బహుదోష
ములతో కూడినదే (ఈ) మునిమాపు, శోకాన్తకరః = (నా) శోకములన్నియు
తీర్చినదాయెను.

త త్స్వాగతం భవత్త్యై. ఇద మాసనమ్, అ త్రోపవిశ్యతామ్.

విదూ—ఇద మాసనమ్, ఉపవిశతు భవతీ. [ఇదం ఆసనమ్, ఉపవినదు భోదీ].

(వసంత సే నాసీనా. తతః సర్వ ఉపవిశంతి.

చారు—వయస్య పశ్య పశ్య.

శ్లో. వస్తోదక ముద్గిరతా
శ్రవణాంతవిలమ్బినా కదమ్బేన
ఏకః స్తనో ౭భిషిక్తో

నృపసుత ఇవ యశావరాజ్యస్థః.

3౮

నేను మునిమాపును ఎప్పుడును జాగరముతోనే మేలుకొనియే పుత్తును. రాత్రి నిట్టూర్పులతోనే పుత్తును దాని దోహదనే ఎంచుకొందును, దీని బీడు తనమునకునిట్టూర్చుచుందును మఱి యిప్పుడు నీతో కూడితిని. నీవు నన్నుం గలసి కొంటివి. ఓవెడందకన్నులకలికీ, ఇప్పుడు ఈమునిమాపు అన్ని శోకములం దోలి నన్ను సుఖమున - సంతోషమున - ముంచుచున్నది. (మఱి రాత్రియో?).

శ్లో. ౩౮. వస్తోదకం ఉద్గిరతా = వాననీరు క్రమక్రమమన్నదైన, శ్రవణాంతవిలమ్బినా = చెవికొనలో ప్రేలుచున్న, పూగమ్యయైన, కదమ్బేన = కడిమి పూవుచేత. ఏకః స్తనః = (దానికి సరిగా క్రిందనున్న) ఒక్క చన్ను, యశావరాజ్యస్థః = యశావరాజ్యమందు(అభిషేకింపబడుచు)న్న, నృపసుత ఇవ = రాజు కొమరుంబలె, అభిషిక్తః = అభిషేకింపబడుచున్నది.

నాయన(పెద్ద)రాజు ప్రక్కన నిలంబడి (సంతసపు - పొంగుతో) చూచుచుండఁగా పెద్దకొడుకు యశావరాజ్యమున అభిషేకింపబడును. అట్లున్నది - (రెండవ చన్నును పొంగి చూచుచుండఁగా) అయొక్క చన్ను - ఎడమదే యగును, విలాసవతులు పూగమ్యను ఎడమచేవిసే తాల్తురు, ప్రాయికముగా - కదంబము విప్పారి వంగి వంచిన కలశివలె నున్నది - అందుండి కారు వాననీరు దానఁ గుమ్మరించు అభిషేకోదకమువోలె నున్నది.

త ద్వయస్య, క్లిన్నే వాససీ వసంతసేనాయాః. అన్యే ప్రధానవాససీ సముపసీయేతా మితి.

విదూ—య ధృవా నాజ్ఞాపయతి. [జం భవం ఆణవేది].

చేటి—ఆర్యమైత్రేయ, తిష్ఠ త్వమ్. అహ మే వార్యాం శుశూషయిష్యామి. [అజ్ఞ మిత్రేయ, చిట్ట తుమమ్. అహం జ్ఞేవ అజ్ఞలం సుస్సూరణస్సమ్]. (తథా కరోతి).

విదూ—(అపవారిత కేన) భో వయస్య, పృచ్ఛామి తావ త్తత్రభవతీం కి మపి. [భో వలస్స. పృచ్ఛామి దావ తత్తభోదిం కిం పి].

చారు—ఏవం క్రియతామ్.

విదూ—(ప్రకాశమ్) అథ కింనిమిత్తం పున రీదృశే ప్రసవ్య చంద్రాలోకే దుర్దిన్యాధకార ఆగతా భవతీ. [అథ కింనిమిత్తం ఉణ ఈదిసే పణట్ట చంద్రాలోప దుర్దిణ అన్ధఆరే ఆలదా భోదీ].

చేటి—ఆర్యే, ఋజుకో బ్రాహ్మణః. [అజ్ఞప్ర, ఉజ్జుప్ర బహ్మణో].

తత్ = కావున, వసంత సేన యుడుపులు తడిసిపోయినవి, ప్రధానవాససీ = రెండు మేలి చీరలు, పృచ్ఛామి కిం అపి = ఏమైనను అడిగెదను - పలుకరించి కలుపుగోలుగా నుండుట నాజ్ఞము మర్యాదయుం గావున.

అథ ... పునః - మఱి - ఇట్లు - అని ప్రశ్నను నాజ్ఞాకుగా తొడంగుట. ప్రణవ్యచంద్రాలోకే = వెన్నెల లేకపోయిన, దుర్దిన్యాధకారే = మబ్బుకమ్మిన కటికి చీకటిలో - వానలోను చీకటిలోను, ఆగతా భవతీ = అమ్మగారు వచ్చినారే - అమ్మ వచ్చినదే! ఋజుకః బ్రాహ్మణః = వంకర - లోతు - లేనివాడు (ఈ) బ్రాహ్మణుడు - కల్లకపటము ఎఱుంగనివాడు, అనాగరకుడు అనుట. అట్లనకు -

వసంత—నను నిపుణ ఇతి భణ. [ణం ణిడిణే త్రి భణాహి].

చేటి—ఏషా ఖ ల్వార్యా ఏవం ప్రస్తు మాగతా -
'కియ త్తస్యా రత్నావల్యా మూల్యమ్' ఇతి. (ఏసాళ్ళు అజ్ఞ ఆ ఏవ్వం
పుచ్చిదుం ఆ అదా - 'కేత్తి అంతా ఏర అణావలీ ఏ ముల్లం' త్రి)

విదూ—(జనాన్తికమ్) భోః, భణితం మయా, య ధాల్ప
మూల్యా రత్నావలీ, బహుమూల్యం సువర్ణభాణ్ణమ్. న పరితుష్టా.
అపరం యాచితు మాగతా. [భో, భణిదం మప, జధా అప్ప
ముల్లా రఅణావలీ, బహుముల్లం సువర్ణభాణ్ణలమ్. ణ పరితుష్టా.
అవరం మగ్గిదుం ఆలదా].

చేటి—సా ఖ ల్వార్యయా ఆత్మీ యేతి భణిత్యా ద్యూతే
హరితా. స చ సభికో రాజవార్తాహరీ న జ్ఞాయతే కుత్ర గత ఇతి.
[సా ఖ్లు అజ్ఞఆవ అత్తణకేరకేత్తి భణిల జూదే హరిదా, సో అ
సహిట రాఅవార్తహరీ ణ జాణీలది కహిం గదో త్రి].

నను నిపుణ ఇతి భణ = ఓయి, నిపుణుడు, చెప్పనిదానిం గూడ ఊహించి యెరుగు
నేర్పు కలవాడై, ఆనుము, కియత్ తస్యాః రత్నావల్యాః మూల్యం = ఎంత
ఆ రతనాలవారపు వెల?

అపరం మాగతయితుం = మఱి యింకను దేనినైనను అడిగి తీసికొనుటకు.
సా ఖలు ఆర్యయా ... = అది అక్కచేత తన సొంతము అని చెప్పి జూదాన ఒడ్డి
ఓడబడినది కదా - స చ సభికః ... = ఆజూదపు నాయకుడు ..., ఇత్యాది
యంతయు మునుపు చారుడత్తుండు సువర్ణభాండమును పోగొట్టినందులకు మైత్రే
యనిచే చెప్పిపంపిన సమాధానపు మాటలే, ఇప్పుడు వసంత సేన చేటిచే రత్నావలిం
గూర్చి చెప్పించుచున్నది. - తానును దానిని ఒడ్డి జూదమాడి పోగొట్టుకొన్నట్లు,
మరల ధనమిచ్చి దానినే తీసికొందమన్న ఆజూదపు నాయకుడు రాజునకు వార్తా
హరి - సమాచారము కొనిపోవు ఉద్యోగమువాడు, ఒకచోట నుండువాడును

విదూ—భవతి, మన్త్రిత మేన మన్త్యతే. [భోది,
మన్తదం జ్ఞేన మన్తీతి]

చేటీ—రూప తోఁ నిన్విష్యతే తావ దిదమేన గృహాణ
సువర్ణభాణ్ణమ్. [జావ సో అణ్ణేసీతి తావ ఏనం జ్ఞేన గేణ్ణ
సువర్ణభణ్ణ అమ్]. (ఇతి దర్శయతి.

(విదూషకో విచారయతి)

చేటీ—అతిమాత్ర మార్యో నిధ్యయతి. త త్కిం దృష్ట
పూర్వం తే. [అదిమేత్తం అజ్ఞో ణ్ణాతి. తా కిం దిట్టపు
రువ్వం దే].

విదూ—భవతి, శిల్పకుశలత యావబధ్నాతి దృష్టిమ్.
[భోది, సిప్పకుసలదావ ఓబద్దేది దిట్టిమ్]

చేటీ—ఆర్య, వశ్చితోఁ నిన్విష్యా. త దే వేదం సువర్ణ
భాణ్ణమ్. [అజ్ఞ, వశ్చిదోసి దిట్టిమ్. తం జ్ఞేన ఏదం సువర్ణ భణ్ణ
అమ్].

సులువుగా దొరకువాడును కాదు - ఎక్కడికి పోయినాడో - ఆమాటే అను
చున్నాడు, మైత్రేయుడు - భవతి మన్త్రితం ఏన మన్త్యతే = అమ్య (మా)
చెప్పినదానినే నీవును చెప్పుచున్నావే.

అతిమాత్రం ఆర్యో నిధ్యయతి - ఆర్యు ఎంతయు పరికించి చూచు
చున్నాడు! తత్ కిం దృష్టపూర్వం తే = మఱి యేమి ఇది మునుపు (ఎప్పు
డైనను) చూడబడినదా? శిల్పకుశలతయా - (కంసాలి) పని నేర్పుగలదగుచేత,
... చూపును పట్టుకొనుచున్నది - తన మీదనే నిలుపునట్లు చేయుచున్నది -
అందముగా నుండి ఆకర్షించుచున్నది. వశ్చితః ఆసి ... = చూపుచే మోసపోయి

విదూ—(సహర్షమ్) భో వయస్య, త దే వేదం సువర్ణ
భాణ్డమ్, య దస్మాకమ్ గృహే చోరై రపహృతమ్. [భో వలస్స,
తంజ్ఞేవ ఏదం సువర్ణ భణ్డ అమ్, జం అవ్హాణం గేహే చోగేహిం
అవ హిదమ్).

చారు—వయస్య,

శ్లో. యో ౭స్మాభి శ్చిన్తితో వ్యాజః

కర్తుం న్యాసప్రతిక్రియామ్

స ఏవ ప్రస్తుతో ౭స్మాకం

కిం తు సత్యం విడమ్యనా.

3౯

విదూ—భో వయస్య, సత్యం శపే బ్రాహ్మణ్యేన. [భో
వలస్స, సచ్చం సబామి బహ్మణేన].

లివి. అదియే ఈసువర్ణ భాండము, యత్ అస్మాకం గేహే చోరైః అపహృతమ్ =
ఏది మనయింటిలో దొంగలచే దొంగిలించబడినదో - గాని నే మరల వీరిచేత చూడఁ
గలిగినందులకు 'హృషము.'

శ్లో. ౩౯. న్యాస ప్రతిక్రియాం కర్తుం = ఇల్లడకు ప్రతికారము - మారు
సేతగా - దానికి ఈడుగా ఇచ్చుటకు, యః వ్యాజః = ఏసాకు, అస్మాభిః చిన్తితః =
మనచే ఆలోచింపబడినదో, స ఏవ = అదియే, అస్మాకం = మనకు, ప్రస్తుతః =
తొడంగబడినది, చేయబడినది - కింతు = మఱి, సత్యం = నిజమూ, విడమ్యనా =
మోసమా?

ఇల్లడను ఇచ్చి తీర్చుటకు మనము ఆలోచించి (ప్రయోగించి)న సాకునే
మనకును ప్రయోగించుచున్నారు - నిజమో, ఇది మోసమో - తెలియకున్నది.

బ్రాహ్మణ్యేన - బ్రాహ్మణ భావముమీఁద, శపే = ఒట్టుపెట్టెదను - ఇది
'సత్యము' అని. అది యసత్య మగునని నాకు బ్రాహ్మణ్యము పోవుగాక - అది
ఒట్టుపెట్టునీరు.

చారు—ప్రియం నః ప్రియమ్.

విదూ—(జనాన్తికమ్) భోః పృచ్ఛామి నను కుత ఇదం సమాసాదిత మితి. [భో, పృచ్ఛామి ఇం కుదో ఏదం సమాసాదితం త్రి].

చారు—కో దోషః?

విదూ—(చేట్యః కర్ణే) ఏవ మివ. [ఎవ్వం విల].

చేటీ—(విదూషకస్య కర్ణే) ఏవమివ. [ఎవ్వం విల].

చారు—కి మిదం కథ్యతే? కిం వయం బాహ్యః?

విదూ—(చారుదత్తస్య కర్ణే) ఏవ మివ. [ఎవ్వం విల].

చారు—భద్రే, సత్యం త దే వేదం సువర్ణభాణ్డమ్.

చేటీ—ఆర్య, అధకిమ్. [అజ్ఞ, అథం ఇం].

చారు—భద్రే, న కదాచి త్ప్రియనివేదనం నిష్ఫలీకృతం మయా. త ద్దృఢ్యతాం పారితోషిక మిద మజ్ఞులీయకిమ్. (ఇ త్యనజ్ఞులీయకం హస్త మవలోక్య లజ్ఞాం నాటయతి).

వసంత—(ఆత్మగతమ్) అత ఏవ కామ్యసే. [అహో వసంత కామీఅసి].

కణే - చెవిలో - రహస్యముగా చెప్పుచున్నందున - కిం వయం బాహ్యః = నే నేమి బయటి - పరాయి - వాడనా, వినఁగూడదా? సత్యం తతో ఏవ ... = విజముగా అడియేనా ఈ సువర్ణ భాండము, అథ కిం = అవును, ఇదం అజ్ఞులీయకం = ఈ యుంగరము, పారితోషికం = ఇనాము.

అతః ఏవ కామ్యసే = అందువలననే కామింపఁబడుచున్నావు - నేను నిన్ను కామించుచున్నాను, 'చారుదత్తుడవు' అని - అందమైన (దత్తము - ఈ -

చారు—(జనాన్తికమ్) భోః, కష్టమ్!

శ్లో. ధనై ర్వియుక్తస్య సరస్య లోకే
కిం జీవితే నాదిత ఏవ తావత్

యస్య ప్రతీకారనిరర్థకత్వా
తోపప్రసాదా విఫలీభవన్తి.

రం

అపి చ,

శ్లో. పక్షవికల శ్చ పక్షీ శుష్క శ్చ తరుః సర శ్చ జలహీనమ్
సర్ప శ్చోధృతదంష్ట్ర స్తుల్యం లోకే దరిద్రశ్చ.

రం

అపి చ,

ఇనాము) కలవాడవు, దాన దారిద్ర్యము నైనను విలుచుకొన్నవాడవు - అని.
వసంత సేన ఇట్లు తన యసురాగనిబంధనను చెప్పుచున్నది, ధనమునకు వలచుదానం
గాను, త్యాగశీలమునకు వలచుదానము - అని.

శ్లో. రం. ధనైః వియుక్తస్య సరస్య = ధనముచే విడువబడిన - ధనము
లేని - జనునికి, లోకే = లోకాన, ఆదిత ఏవ తావత్ = అసలు మొదటనే,
తొలుతనే, కిం జీవితేన = బ్రదుకు ఎందులకు? యస్య = ఏలన, ఆతనియొక్క
కోపప్రసాదాః = కోపములును అనుగ్రహములును, ప్రతీకార నిరర్థకత్వాత్ =
ప్రతీకారము - బదులు - చేయలేక నిష్ప్రయోజనములగుటవలన, విఫలీభవన్తి =
నిష్ఫలము లగును.

ఇట్లు పేదనడిలితే, సంతోష నూచకముగా ఇనాం ఈయలేక పోయితి నే,
ఇంక నెందులకు అసలు నేను బ్రదుకుట?

శ్లో. రం. పక్షవికలః పక్షీ చ = తొక్కలు విడిగిన పక్షియు, శుష్కః
తరుః చ = ఎండిపోయిన చెట్టు, జలహీనమ్ సరః చ = నీరు లేని చెలువును, ఉద్భృ
తదంష్ట్రః = కోటలు పెరికివేయబడిన, సపకాః చ = పామును, దరిద్రః చ =
పేదయు, లోకే = లోకాన, తుల్యం = సమానము.

ఇది లోకాన ఉపయోగహీనమైనవాని జాబితా - అందలివాడు దరిద్రుడు.

శ్లో. శూన్యైర్గృహైః ఖలు సమాః పురుషా దరిద్రాః
కూపై శ్చ తోయరహితై స్తరుభి శ్చ శీలైః

య ద్దృష్టపూర్వజనసంగమవిస్మృతానా

మేవం భవంతి విఫలాః పరితోషకాళాః.

౪౨

విదూ—భోః, అలమతిమాత్రం సంతాపితేన. (ప్రకాశమ్ సపరిహాసమ్) భవతి, సమర్పితాం మమ స్నానశాటికా [భో అలం అదిమేత్తం సంతప్సిదేణ. భోది, సమప్సీలదు మమ కేరిత ఘోణసాడిత].

శ్లో. ౪౨. దరిద్రాః పురుషాః = పేదవడిన జనులు, శూన్యైః గృహైః = పాడువడిన యిండ్లతోను, తోయరహితైః = నీళ్ళలేని, కూపైః చ = బావులతోను, శీలైః = ఎండిచీలిన, తరుభిః చ = చెట్లతోను, సమాః ఖలు = సమానులు గదా యత్ = ఏలన, దృష్టపూర్వజన సంగమ విస్మృతానాం = మునుపుమాచి (దాన నే నురలఁజూడఁగోరిన) జనుల సంగమమున, ఇప్పటి పేదదశను మఱచి (పూర్వపు సంపన్నదశను తలంపునకు తెచ్చుకొను) వారికి, పరితోషకాళాః = ఎంతయోసం తోషము అనుభవింపవలయు (ఈసమాగమ) కాలము, ఏవం విఫలాః భవంతి = ఇట్లు విఫలములు - ప్రయోజనహీనములు - అగును.

చేటికి పరితోషమున పారితోషికాంగుళీయకము ఈయలేకపోయితిని కదా - అట్టే - వసంత సేనయు నా మునుపటి సంపన్నదశను ఎఱింగినదే, ఇప్పుడు నన్నుం గలనీకొన్నది - దానికి ఎంత సంతోషమునకు, నాకు ఎంత సంతోషమునకు ఇది కాలము! మఱి ఇది - యీసమాగమము - విఫలమే కదా అగును. నా సంపద నాకు స్మరణకు వచ్చి ఏమి ప్రయోజనము? (దానికి వచ్చియు నేమి?), నిష్ప్రయోజనమే కదా అగును. ఇది యెంత పరితోషకాలము! దానికి ఎంత ఆవకాశము లేక యున్నది! (నాసంపద నాకు వట్టిజాపకమాత్రము.) అని యిట్లెల్ల 40, 41, 42, జనాంతికము - చారుదత్తు, దుఃఖపుండలపోత వయస్కుతో.

స్నానశాటికా - స్నానము చేయునపుడు నేను కట్టుకొను (పాత) గుడ్డ పాత, సువణభండమును అందు మూటకట్టియుంటిని. అది ఆపేలిక నాది, దానిని నాకు ఇచ్చివేయుము - ఇది మైత్రేయుఁడు చేయు పరిహాసము, వసంత సేనను - అది నీవద్ద నేనుంచిన న్యాయము - అని.

వసంత—ఆర్య, చారుదత్త, యుక్తం నేద మనయా రత్నా
వల్యా ఇమం జనం తులయితుమ్. [అజ్ఞ చారుదత్త, జుత్తం జేదం
ఇమాప రతిణావలీప ఇమం జణం తులయిదుమ్].

చారు—(సవిలక్షస్థితమ్) వసంత సేనే పశ్య పశ్య,

శ్లో. కః శ్రద్ధాస్యతి భూతార్థం?
సర్వో మాం తులయిష్యతి.
శబ్దనీయా హి లోకే ౭స్మి
న్నిష్ప్రతాపా దరిద్రతా.

౪౩

విదూ—చేటి, కిం భవత్యా ఇ హైవ సుప్తవ్యమ్?
[హజ్జే, కిం భోదీప ఇధజ్జేన సువిదవ్యమ్?]

ఆర్యచారుదత్త - అని పేరుతో సంబోధించు చున్నది, వసంత సేన - చారు
దత్తయ్య - ఇమాం జనం తులయితుం = ఈజనమును - నన్ను అనుట - నన్ను
చులకన చేయుట కాని పరీక్షించుట కాని తగదు. నేను ధనపరను ఆభరణా
సక్తను కాను - అనుట. సవిలక్ష ... = విలక్ష - మముము తాదాకనాడినం
గలుగు సిగ్గు తోడి నవ్వుతో.

శ్లో. ౪౩. కః = ఎవఁడు, భూతార్థం = నిజమును - నిజముగా జరిగిన
దానిని, శ్రద్ధాస్యతి = నమ్ముఁగలఁడు? సర్వః = ఎల్లరు, మాం = నన్ను తుల
యిష్యతి = చులకనచేసి సందేహింతురు - గుమానుపడుదురు. నిష్ప్రతాపా =
పానుపహీనమైన, దరిద్రతా = దారిద్ర్యము, అస్మిక్లోకే = ఈలోకాన, శబ్ద
నీయా హి = సందేహపడఁదగినది కదా - చూ. III. 24.

దొంగలు పడినారు అని కల్పించి, దరిద్రుఁ డగుట, తానే అనువణభాండ
మును హరింపఁగోరినాఁడు - అని అందురు లోకులు. పేదతీకమును ఇతరులు లక్ష్య
పెట్టఁగల ప్రతాపము - బలము - పౌరుషము - లేదు, లోకమున.

కిం ... ఇహైవ స్వప్తవ్యమ్ - మీరు ఇక్కడనే నిద్రింపవలయునా,
నిద్రింతురా ఏమి - ఇది వట్టి వెక్కలియైనవాఁడు అడుగఁదగిన ప్రశ్న - కావుననే

చేటి—(విహస్య) ఆర్యమైత్రేయ, అతిమాత్ర మిదానీం
ఋజు మాత్మానం దర్శయసి [అజ్ఞ మిత్రేల, అదిమేత్తం దాణిం
ఉజలం అత్తాణలం దంసేసి].

విదూ—భో వయస్య, ఏష ఖ ల్వపసారయన్నివ సుఖోప
విప్తం జనం పున రపి విస్తారివారిధారాభిః ప్రవృప్తః పర్జన్యః. [భో
వలస్స, ఏసో ఖ్మ ఓసారలన్తో విల సుహోపవిప్తం జణం పుణో వి
విత్థారివారిధారాహిం పవిప్తో పర్జణ్ణో].

చారు—సమ్య గాహ భవాన్

శ్లో. అమూర్హి భిత్వా జలదాన్తరాణి
పక్కాన్తరాణివ మృణాలసూచ్యః
పతన్తి చన్ద్రవ్యసనా ద్విముక్తా
దివోఽశ్రుధారా ఇవ వారిధారాః.

౪౪

చేటి అనుచున్నది - 'అతిమాత్రం ఋజుం - మిక్కిలియు బోళా మానిసివి -
ఉత్తాన హృదయుఁడు - కల్ల కపటము ఎఱుఁగనివాఁడు - బోగము వారు వారు,
వారు వచ్చుట నిద్రించుటకే - కాఁగా - వారు రాత్రి యగుచున్నను - వాన
చీకట్లుగా ఉన్నను - ఇంకను సెలవు గొనక ఉన్నారే - అన్నట్లు - ఇది మోటు
గాని మాట. అది బోగముది; జాణ, కావున - ఈబాపనయ్య ఏమియు లోక
వృత్తమే ఎఱుఁగని వాఁడుగా ఉన్నాఁడే అని మొగాననే - ఋజుకుఁడు - అని
యనుచున్నది. అపసారయన్ ఇవ = తొలఁగిపోయ్యునుచుం బోలె - పొండు లోప
లికి అని తఱిమినట్లు, విస్తారవారిధారాభిః = మిక్కిలియైన వనధారలతో -
ప్రవృప్తః పర్జన్యః = కురిసినది మేఘము - 'పర్జన్యః' - ధ్వనదంబుదము -
ఉఱుముమేఘము. పుల్లింగముచే - ధారలను కఱ్ఱలతో - (బెదరించి) తఱిమినట్లు.
తఱిమినాఁడు అనుట.

శ్లో. ౪౪. అమూః ఇవిగో, వారిధారాః = వాననీటిధారలు (= చాళ్లు),
పక్కాన్తరాణి = బురదనడిమి - చోట్లను, మృణాలసూచ్యః ఇవ = తామర
మోసుల వలె, జలదాన్తరాణి = మేఘముల నడిమిప్రదేశమును, భిత్వా = పగుల్చు

అపి చ,

శ్లో. ధారాభి రార్యజనచిత్తసునిర్మలాభిః,
చణ్డాభి రష్టనశరప్రతికర్క శాభిః,
మేఘాః స్రవన్తి బలదేవపటప్ర కాశాః
శక్రస్య మాక్తికనిధాన మి వోద్ధిరన్తః.

౪౫

ప్రియే, పశ్య పశ్య,

కొని, చంద్రవ్యసనాత్ = చంద్రుని (తనకాంతుని) ఆపదవలన, విముక్తాః = విడువ
(= రాల్చు)బడిన, దివః = మింటి (మిన్నను నాయికయొక్క), అశ్రుధారా
ఇవ = కన్నీటిచాళవలె, పతన్తి = పడుచున్నవి.

నల్లని మేఘాలు కమ్మిన మింటినుండి వానధారలు పడుట యెట్లున్నది
అనగా, బురదను చీల్చుకొని తామరతూటమోనులు వెలువడుటవలె నున్నది.
చంద్రుడను కాంతుని చావునకు మిన్నమ్మ రాల్చు కన్నీటి ధారవలె ఉన్నది.

శ్లో. ౪౫. బలదేవ పటప్రకాశాః = నీలాంబరుని వస్త్రపుఁ గాంతివంటి
కాంతిగలవై, మేఘాః = మొయిళ్లు, ఆర్యజనచిత్త ... = సాధువుల మనస్సువలె,
అతి నిమలములై, చణ్డాభిః = మిక్కిలివేగముగలవై, అజానశర ... =
అజాననుని బాణముల వలె కఱకును గట్టియు ఐన, ధారాభిః = ధారల (చాళ్ల)
చేత, శక్రస్య = ఇంద్రునియొక్క, మాక్తికనిధానం ఇవ = ముత్యాల కొటారం
బోలె, ఉద్ధిరన్తః = క్రక్కుచున్నవై, స్రవన్తి = కురియుచున్నవి.

మేఘాలు - నీలాంబరాలవలె నున్నవి. వాని వానధారలు నిమలములుగా
తెల్లగా ఉన్నవి - చాల వడియు కఱకును కలిగియున్నవి, ఇంద్రుని ముత్యాల
కొటార్లు క్రమ్మరింపబడుచున్నవా అన్నట్లు ఉన్నవి.

ప్రియే - ప్రేయసి - చారుడ త్తయ్య వసంత సేనను ఇట్లు - ప్రియురాలా -
అని సంబోధించినాడు - ఋజుక మైత్రేయుఁడు గాని - జాణ చేటి గాని - వారి
శృంగారపుమాటలకును చేతలకును అడ్డము గారు.

శ్లో. ఏతైః పిష్టతమాలవర్ణకనిష్ఠైః రాలిప్త మమౌభధరైః
 సంసక్తైః రుపవీజితం సురభిభిః శీతైః ప్రదోషానిలైః
 ఏషా మౌభధసమాగమప్రణయినీం స్వచ్ఛంద మభ్యాగతా
 రక్తా కాంత మివామృతం ప్రియతమా విద్యుత్సమాలింగతి.

శ్లో. ౪౬. పిష్టతమాల వర్ణకనిష్ఠైః = నూతన చీకటిచెట్ల పూలముద్ద మైపూతం బోని, ఏతైః = అమౌభధరైః = ఈ మేఘాలచేత, లిప్తం = పూయబడి నదియు - నల్లగా నున్నగా మెఱుంగలుచున్నదియు, శీతైః - చల్లనివియు, సుర భిభిః = నువాసన గుబాళించుచున్నవియునై, సంసక్తైః = వీడక, తెఱపి లేక అంటుకొన్నట్లు వీచుచున్న, ప్రదోషానిలైః = మునిమాపుగాలులచే (అపాయ ముగా) వీచబడినదియు అగు, అమృతం = మింటి (నాయకు)ని, పుంలింగము అని వక్షితము; ఏషా = ఇదిగో, అమౌభధసమాగమ ప్రణయినీ = మేఘపురాకచే, ఎంతయు (ప్రణయ =) అనురాగముగలదై, స్వచ్ఛందం = తనంతట - తనయిచ్చ మెయి - అగతా = వచ్చినదై, స్వయం గ్రాహముగా అనుట, రక్తా = అనురాగము గల, ప్రియతమా = ప్రేయసి, కాంతం ఇవ = కాంతునిం బోలె, సమాలింగతి = బిగ్గ కాగిలించు కొనుచున్నది.

మైపూతతో నిగనిగలాడుచు (ఆత్మరువుల) నువాసన గమ్యమందు కాంతుని వానచలిమిరిలో అనురాగవతియైన కాంత తానై పైకొని కాగిలించు కొన్నట్లు, అట్టి మింటిని మెఱపుతీగబోడి తానై పైకొని కాగిలించు కొన్నది.

అట్లు పలుకుటచే తానును ఆచల్లనిచేళలో వెచ్చని వసంతసేన స్వయం గ్రా హపుఁ గాగిలి కోరినట్లు నాటాకుగా రసికుడై నూచించినాడు. వసంతసేనయు ఉద్దిప్త అయ్యేయున్నది. తానును అట్టి స్వయం గ్రాహలింగన సౌఖ్యమునకు ఉవ్విళ్ళూలుటను నూచించినాడు - వసంతసేన ప్రోడ, ఇంగిత మెఱింగినది - కావున ఆపెకు ఇమడక శృంగారభావము వెలువడినది. దానిని వెలివలుచుచు చారుదత్తుని కాగిలించుకొన్నది. అప్పుడు చారుదత్తునికి ఎట్లుండును! ఆతాకుడు సుకమునకు సొగయుచు ప్రత్యాలింగముచేసి - కాగిలింతలోనే పలుకు చున్నాడు.

(వసంత సేనా శృంగారభావం నాటయన్తి చారుదత్త మాల్విజ్ఞతి)

చారు—(స్వర్ణం నాటయన్తి) త్యాల్విజ్ఞతి)

శ్లో. భో మేఘ గమ్భీరతరం నద త్వం

తవ ప్రసాదా త్స్మరపీడితం మే

సంస్పర్శరోమాఞ్చితజాతరాగం

కదమ్బపుష్పత్వ ముపైతి గాత్రమ్.

౪౭

విదూ—దాస్యాఃపుత్ర దుద్దిన, అనార్య ఇదానీ మసి త్వమ్, య దత్ర భవతీం విద్యుతా భీషయసి. [దాసీపపుత్త దుద్దిన, అణజ్జో దాణిం సి తుమమ్, జం అత్తభోదిం విజ్ఞాతప భీయావేసి].

శ్లో. ౪౭. భోమేఘ = ఓయి మెయిలయ్యా, త్వం = నీవు, గమ్భీరతరం = ఇంకను లోతుమ్రోతగా - బిగ్గఱగా, నద = ఉలుము. తవ ప్రసాదాత్ = నీయనుగ్రహమువలన, మే = నాయొక్క, స్మరపీడితం గాత్రం = మరునిచే నలుపబడి (వసంత సేన) దేహము, సంస్పర్శ రోమాఞ్చిత జాతరాగం = తాకుడునకు పులకరించి, అనురాగము పొడమినదై, కదమ్బపుష్పత్వం = (ఎట్ట) కడిమి పూతయగుటను, ఉపైతి = పొందుచున్నది.

ఓయి, నాకాంత నన్నుంగూడినది - గర్జ అయోగ వియోగములయందు బాధకమైనది, సంయోగమున సుఖవరక మగును. మునుపటికంటెను గట్టిగా ఉలుము - నీయనుగ్రహమువలన వసంత సేన స్మరోద్దిపితయై నన్ను గూడవచ్చి, ఇదె తానై నన్ను కౌగిలించుకొన్నది. దాని ధీరతచే కౌగిలి మఱియు బిగియును - హాయిగొల్పును. నాదేహము (గ్రీష్మమునకు కడిమివోలె) మరునిచే ఎంతయు నలిగినది. ఈ కౌగిలి తాకుడువలన, నీ నీటిమీదిగాలికి కడిమిపువ్వు ఎట్లు ఒక్కుమ్మడి పొడమి అకరువులుపొడిచి ఎట్టునగునో అట్లు పులకలుపొడిచి, కూటమి కోరిక పొడమినదైనది. నీగర్జ నాకెంతయు ఉపకారకము.

దాస్యాఃపుత్ర - అని అలక్ సమాసము - లంజాకొడుకా - అని లెట్టు దాని యధము. దుద్దిన = దుద్దినగా, అనార్యః = చెడ్డవాడవు - ఖలుండవు - యత్ - ఏలన - అత్రభవతీం = ఈ వసంత సేనమ్మను ... = మెలుముచే బెదరింతువు!

చారు—వయస్య, నార్హ స్వపాలబుమ్.

శ్లో. వర్షశత మస్తు దుర్దిన

మవిరతధారం, శతప్రదా స్ఫురతు

అస్మద్విధదుర్లభయా

య దహం ప్రియయా పరిష్వక్తః.

ర౮

అపి చ, వయస్య,

శ్లో. ధన్యాని తేషాం ఖలు జీవితాని

యే కామినీనాం గృహమాగతానామ్,

ఆర్ద్రాణి మేఘోదకశీతలాని

గాత్రాణి గాత్రేషు పరిష్వజన్తి.

ర౯

నాహాని ఉపాలబుమ్ = (ఇప్పుడు) తిట్టంగూడదు నీవు.

శ్లో. ర౮. వర్షశతం = నూతేండ్లు, అవిరతధారం = మానని - తెంపు లేని - జల్లులుగలదిగా, దుర్దినం అస్తు = ఇట్లు మేఘములు కమ్మిన దినముగానే అగుగాక, శతప్రదా = మెఱుమును, స్ఫురతు = మెఱయనీ, యత్ = ఏలన, అహం = నేను, అస్మత్ విధ దుర్లభయా = నాబోంట్లకు నొరక బోని, ప్రియయా = ప్రేయసిచేత, పరిష్వక్తః = కాఁగిలించుకొనబడితిని.

తిట్టకోయి - నూతేండ్లు ఇట్లు తెఱపి లేక దుర్దినమే అగునుగాక, మెఱుము - (నూలు ధమధమలు గలది) మెఱయనీ. నాకు హాయియే - (ఇక భయము లేదు.) ప్రియ నన్ను కాఁగిలించుకొని యున్నది.

శ్లో. ర౯. (ఓయి,) యే = ఎవరు, గృహమాగతానాం = ఇంటికి వచ్చిన కాంతల, ఆర్ద్రాణి = తడిసినవియు, మేఘోదక శీతలాని = మబ్బునీటిచే - వానచే, చల్లనైనవియునగు, గాత్రాణి = అవయవములను, గాత్రేషు = తమ గాత్రములయందు, పరిష్వజన్తి = (కాఁగిలించుకొందురో =) హత్తుకొందురో - తేషాం జీవితాని ధన్యాని ఖలు = వారి బ్రదుకు ఎంతో పుణ్యవంతము గదా.

ప్రియే వసంత సేన,

శ్లో. స్తమృషు ప్రచలిత వేదిసంచయాంతం
శీర్ణత్వా తదమపి ధార్యతే వితానమ్,
ఏషా చ స్ఫుటితసుధాద్రవానులేపా
త్సంక్లిన్నా సలిలభరేణ చిత్రభిత్తిః.

౫౦

(ఊర్ధ్వ మవలోక్య) అయే ఇన్ద్రధనుః, ప్రియే పశ్య పశ్య,

మిత్రమా, వా రెంతధన్యులయ్యా, (ఇప్పుడు నేనును) - తమ యింటికి చేర
వచ్చిన ప్రియల తడిసి చల్లనైన యవయవములను తమ యవయవములందు - దేన
దేన దాని దాని - హత్తుకొనఁగందులో - ఏమి నేఁడు నాభాగ్యము! - అనుట.

ప్రియా వసంత సేనా,

శ్లో. ౫౦. ప్రచలిత వేది సచ్చ యాంతం = కదలిపోయిన దిమ్మె (= వేది)
యింటికలప్రోవుల నడిమిభాగముగల, వితానం = మేలుకట్టు, శీర్ణత్వాత్ చివికిన
దగుటవలన, స్తమృషు = కంబములయందు, కథం అపి = ఎట్టకేలకు, ధార్యతే =
నిలిచియున్నది. అది నిజముగా పడిపోదగును. మఱి యెట్లో అందదుకులుగా
నిలిచియున్నది - ఇక్కడనున్న, మన తలపై పడినను పడును. ఏషా, చిత్రభిత్తిః
చ = ఈచిత్రరువుల గోడయు, స్ఫుటిత సుధాద్రవ అనులేపాత్ = పొక్కి
చెమ్మగిల్లిన సున్నపు నీటిపూతవలన, సలిలభరేణ = (ఊరిన) లేక, కాఱిన నీటి
మొత్తముతో, సంక్లిన్నా = ఎంతయు తడిసియున్నది.

చారుదత్తుఁడు మిత్రలేని సంపద కలిగియుండినాఁడు. వానిది పెద్ద బంగాళా -
అందు అన్ని ఆమరికలును ఉండెడివి. ఇప్పుడు అన్నియు పాతవడినవి, చివికినవి,
ఉప్పురినవి, పూత పొక్కి రాలుచున్నది. తోటలో దాని స్తంభాలు, చాందిని
దిమ్మెలు కదలి నడుమ తెఱచికొన్నవి. వానికి తగిల్చిన చాందిని, గోడమీద చిత్రరు
వులు - అన్నియు ఉన్న పూర్వసంపన్నదశయు ఇప్పటి దరిద్రదశయు - దేనిని
కాపాడుకొనలేని, చక్క దిద్దుకొనలేని యవస్థలో నుండుటయు సూచితము - ఇంత
సేపును వారు చిత్రరుగోడల శుష్కవృక్షవాటికలో ఉన్నారు. మంచిదే - అది
ఇప్పుడు చివికి చినికి ఎట్లో నిలిచియున్నది. దాని చాందినికింద నే ఉన్నారు.

శ్లో. విద్యుజ్జిహ్వే నేదం మహేంద్రచాపాచ్ఛితాయతభుజేన
జలధరవివృద్ధ హనునా విజృంభిత మివాస్తరిక్షేణ. ౧౧

తదేహి, అభ్యస్తర మేవ ప్రవిశావః. (ఇత్యుక్తాయ పరిక్రమతి)

శ్లో. తాలీషు తారం విటపేషు మన్ద్రం
శిలాసు రుక్షం సలిలేషు చణ్డం
సంగీతవీణా ఇవ తాడ్యమానా
స్తాలానుసారేణ పతన్తి ధారాః. ౧౨

అయే ఇన్ద్రధనుః - ఓహో, ఇదిగో బామ్మఖొరడు. అది రాత్రులందును
అగపడునని వరాహమిహిరు బృహత్సంహిత.

చూ. జలమధ్యే ౭ నావృష్టిః భువి సస్యవధ స్తరాస్థితే వ్యాధిః
వర్షికే శస్త్రభయం నిశి సచివవధాయ ధనురైర్ద్రమ్.

‘నిశి’ అని కలదు, సచివయనుట రాజునకుం జెల్లి పాలకరాజుచావు నూచితమా?

శ్లో. ౧౧. ఇదం = ఇదిగో. విద్యుత్ జిహ్వేన = మెఱుము అను నాలుక
కలదియు, మహేంద్రచాప ... భుజేన = ఇంద్రధనువను పైకి నిగిడ్చిన పొడుగు
పాటి బాహువు గలదియు, జలధర వివృద్ధ హనునా = మేఘమను పెరిగిన
గడ్డముగలదియునై, అస్తరిక్షేణ = మిన్ను, విజృంభితం ఇవ = ఆపులించినట్లు
ఉన్నది. ఉత్పేక్ష.

సంస్కృతపు భాషేప్రయోగమునకు ‘కతఁరి’గా తెలుఁగుమర్యాదగా
టిక. రూపకముల గుంపు - పరంపర. ఆపులింతలోను, నాలుక బయటికి తోచును,
చేయైతి విఱుచుకొనుట కలుగును, గడ్డమును పెరుఁగును - నోరు వికాలముగా
తెఱచుటచేత. అనఁగా మరల పెద్ద జల్లు కొట్టునట్లున్నది. కావున లోపలికి
ప్రవేశితము (= అభ్యస్తరంవీర ప్రవిశావః).

శ్లో. ౧౨. తాలానుసారేణ = తాలమును - పాటలో కాలక్రియామా
నము - (కొలతగా పడును తాళము -)ను అనుసరించి, తాడ్యమానాః = మిఱు
బడుచున్న - కొట్టబడుచున్న, సంగీతవీణాః ఇవ = పాటలు వాయింపబడుచున్న

[ఇతి నిష్కాంతాః సర్వే]

దుర్దినో నామ

ప ఇచ్చ మో ౭ జగ్గ :

వీణలవలె, ధారాః = వానధారలు, తాలీషు = తాడులందు = వాని యావలం బడుటచే = 'తారము' గట్టి మ్రోత కలిగియు, విటపేషు = చెట్లకొమ్మలయందు - మద్ధిం = బొంగుమ్రోతగాను, శిలాసు = తాలపై, రూక్షం = కఠినముగాను, సలిలేషు = నీళ్ళయందు, చణ్డమ్ = విసరుమ్రోతతోను - పతన్తి = పడుచున్నవి.

పెద్దవాన చుట్టు లోకమంతట పడుచున్నది. దేనం బడునో దానికి తగిన మ్రోత, పాటవాయించు వీణయొక్క పలుతెఱంగుల మ్రోతవలె, కలిగియున్నది. వీణవాదనమందును రాగము చక్కగా చెవికి ఇంపగుటకు తారత్వము మంద్రత్వము తీవ్రత్వము తుమలత్వమును కలిగింపబడును, చారుదత్తునియింటిపట్టుననే ఇన్ని విధాలమ్రోత వినఁదగును!

ఇవ - అని ఉపమ.

తొలియంకమున ఒక యభిసరణము చేసినది, వసంతసేన. అది తన యింటను ఒకపాటి రహస్యముగా నుంచినది. విటప్రధాన చేటికలకు చెప్పలేదు. ఇరువురూ చేటికలను ఒక చేటుని వెంటఁ గొని బయలుదేరినది. అప్పటికి చారుదత్తుని యావ నము ఉదాసీనమో అనుదాసీనమో ఎఱుఁగదు. నాఁడు కామదేవయాత్రలో చూపులు కలసి తనకు ఆభిలాష అంకురించినదే, చూతము కానీ అని బయలుదేరినది. దారిలో మంచి తోడు లేనందున చాల ఇబ్బందులు పడినది.

ఇప్పుడు ఈయంకమునందలిదియు ఒక యభిసరణమే. తాను నాఁటి ప్రదోష మున రాఁగలనని చారుదత్తునికి ముందు సందేశము పంపి, అంతట బయలుదేరినది. మనసున ఎంతయు నమ్మకము ధైర్యము కలిగియున్నది. చేత సువర్ణ భాండమును రత్నావళియు, ఒక్కొక్కటియు తన వృత్తాంతముగలది యున్నది. ఉఱుములు మెఱుములు గాలులు వానలు చీకట్లు. వానిని లెక్కనేయలేదు. కూడ విటుఁడు నిపుణుఁడు, తోడు. తాను ఎప్పుడెప్పుడు చారుదత్తుం గాంచి, ఎకసక్కెములతో స్వయం గ్రాహాలింగనము గావించునా అనునంత ఉత్కంఠతోడి సంబరము కలిగి యున్నది.

చారుదత్తుడు ఉదయాన రత్నావళిని వసంత సేన కిచ్చి రమ్మని మైత్రేయుం బంపినాడు. కాని మైత్రేయుడు అట్లు ఇచ్చినాడుకాని, తాను అప్పుడే మరల లేదు. ప్రతిసందేశము గ్రహించినాడు. మఱి తన వాడుకబడి అందందు తిరిగి, పావురము గూటికిం బోలే, ప్రదోషమునకు (తన సంధ్యాదిక మంతయు ముగించు కొని) తనకై కనుపెట్టి కొనియున్న చారుదత్తుం జేరబోయినాడు. చారుదత్తుడు విరాళిచే సంతప్రుడగుచున్నాడు. దానిని ఎవరితోను వాచిచ్చి చెప్పడు. మైత్రేయునితో సయితమును. మైత్రేయుడు బోగముదాని పొత్తు వల దనియు అనును. మైత్రేయుడు ఆయభిసరణ ప్రతిసందేశమును ఇప్పుడు చారుదత్తునికిం జెప్పినాడు. ఇంతలో చేటునిచే తెలుపుకొన్నది, వసంత సేనయు.

వసంత సేన అత్యుజ్వలముగా అలంకరించుకొన్నది. తన విటుని కూడ రమ్మ న్నది. వసంత సేన సంపదకు అంత స్తుకు తగినవాడు వాడు, తన వెంట ఉత్సాహము గొల్పుచు 'వేశోపచారకుళలో వాగ్మీ మధురోఽథ' అనుటకుం దగినట్లు ఆయకా లాకస్మికవైశాఖ సాయంవర్షమును మధురముగా వణింపుచు వచ్చుచున్నాడు. వసంత సేనయు తనకు నిశ దారి యడ్డు సపత్నియయ్యెననియు, కొంగ 'బలే వాన' 'బలే వాన' అని తన్ను బెడరించుచున్న దనియు, మేఘుడు వెన్నెలను చంద్రు నుండి ఒడిచి తనతో లాగుగొనిపోయె ననియు, దిక్కులు వియోగినులం బోలే రాజిల్లుకున్నవనియు, మేఘుడు తన్ను ఉఱిమి బెడరించి, ధారలచేతులతో తడవు చున్నాడనియు, ఇంద్రుడు మనువు తాను అహల్యకై పడినపాట్లు మఱచి, వానతో తన్ను అడ్డఁజూచుట తగవు గాదనియు, మఱి యెవరు గాని ఇంక తన్ను ఎట్లును ఆపలే రనియు - ఆగాలివానదారిలో తన యుక్తంతకు తగినట్లు పొంగిన భావములం బల్కుచు, చారుదత్తువాకిలి చేరి, విటచేటానుల తన యింటికి పంపివేసి, చేటితో లోపలఁ జొచ్చినది. ఎక్కడ ఉన్నాడో చారుదత్తుడు అక్కడికి పొయి, ఎట్లో ధైర్యము పూని పూలు చల్లి, ఓయి జూదరి నీకు ఈమనిమాపు వోయిగా నున్నదా అని కుశలప్రశ్న అడిగినది. 'ఇప్పుడు, నీవు నన్ను కూడఁగా' అని యన్నాడు చారుదత్తుడు. అంతట తడి యుడుపులు మార్చుకొని సువర్ణ భండ రత్నావళుల గుట్టులం జెప్పుకొని వసంత సేనా చారుదత్తులు ఎకరారు పడిరి. ఇంతలో మరల క్రొత్తి మచ్చులేవఁగా, మెఱపుతీఁగ కాంతుం బోలే అంబరముం గొంగిలింపఁగా, వసంత సేన ఇంక తాళ లేక చారుదత్తుని స్వయం గ్రాహలింగనము చేసికొన్నది. అంతట జల్లు పెద్దదికాఁగా చారుదత్తుడు తానును కాంగిలిబిగించి, ఆయాలింగనముతోనే ఆకాంతను లోఁగటికి కొంపోయినాడు.

అంతట లోపల ఏమేమి ప్రకర్తినదో తెలియదు, ఊహింపదగును. పృథ్వీకారంభవాక్యములవలన ఊహింపదగును. వసంతసేన సురతక్రాంతయై అక్కడనే తెల్లవాణువణకు నిద్రించినది. ఒకవేళ ఆమె ఆరాత్రియే తన యింటికి మరలునేమో యని చారుదత్తుడు వర్ధమానకుని రాత్రియే బండి పూన్చి సిద్ధముగా పెట్టు మన్నాడు. మఱి యట్లు పోలేదు. వసంతసేన తాను ఇంటిలోగటం జూచినందులకు సంతసించి, లోపల పరిజనుల నందఱిం గలసికొని, పనుపడి, కూరిమితో ఎల్లర మనస్సులం జూఱగొన్నది, అంతలోనే, ఒండొరుల యెడఁ బాటున ఒండొరులకు దుఃఖముకలుగునంత ; ధూతమ్మతో తాను దాసియే యనుచు అక్క చెల్లెలి చెలిమి కలిపినది. తాను చారుదత్తయ్యగుణిరిజ్జితదాసిగా నడుచు కొన్నది. సత్సరతోత్సవ మయినది కాఁబోలు. రతపరిక్రాంతయై తెల్లవాణినను నిద్ర మేలుకొనలేదు. చారుదత్తుడు వసంతసేనను లేపక ఆపెకు చెప్పక, మైత్రే యని వర్ధమానకునికి చెప్పమని, తానే చేటికిని చెప్పి వసంతసేనను జీర్ణపుష్ప కరండమునకు రమ్మనుమని, పిలుచుకొని రమ్మని, ఏర్పాటుచేసి తా నచటికి పోయి నాడు. వసంతసేనకును అట్లు పోవలయునని ఎంతయు ఆసకలిగియున్నది. ఇంతలో అబ్బాయి రోహసేనుడు రదనికవద్ద తనకు బంగారు ఆటబండి కావలయును, మట్టిబండి - మృచ్చకటి - అక్కఱలేదని మకురతనము చేయం జూచి, ఆయింటి పేడఱికము తన మనస్సునకు కళుక్కుమనఁగా, వానిని బుజ్జగించి తన సువర్ణభాండమును వాని మట్టిబండిలో నింపి వానిని దానితో బంగారుబండి చేయించుకొమ్మని సముదాయించి పంపి, ఇంతలో వర్ధమానకుడు బండి తేఁగా వానిని తాళుమని తాను కాంతుదర్శనమునకుం దగినట్లు సాగసుచేసికొని ముస్తాబగుదునని బోయినది.

దు ర్దినము అను

వి ద వ యం క ము

ము గి సి న ది

ప ప్పెూ ౭ జ్కూః



(తతః ప్రవిశతి చేటి)

చేటి—కథ మ ద్యా ప్యార్యా న విబుధ్యతే, భవతు. ప్రవిశ్య ప్రతిబోధయిష్యామి. [కథం అజ్ఞవి అజ్ఞత ఇ విప్రుజ్ఞది, భోదు. పవిసిఅ పడిబోధయిస్సమ్]. (ఇతి నాట్యేన పరిక్రామతి.

(తతః ప్రవిశ త్యాచ్ఛాదితశరీరా ప్రసుప్తా వసంతసేనా)

చేటి—(నిరూప్య) ఉత్తిష్ఠ తూత్తిష్ఠ త్వార్యా. ప్రభాతం సంవృత్తమ్. [ఉత్థేదు ఉత్థేదు అజ్ఞత. పభాదా సంవృత్తమ్].

తతః ప్రవిశతి చేటి - అంతట చేటి ప్రవేశించుచున్నది. ఈ యంకమున పుష్పకరండకోద్యానమునకు చారుదత్తుని కడకు వసంతసేనం గొనిపోవలయు ఎడ్లబండిలో చెజసాలనుండి కట్టులెంపుకొని పరారయైన గోపాలదారకుడు తా నెవరికి అగపడక తప్పించుకొనుటకై ఎక్కుటయు, వసంతసేన ఇందు ఎక్కవలసినది, పొరపాటున శకారుని ఎడ్లబండిలో ఎక్కుటయు - ప్రస్తావించుటకు కడంగబడుచున్నది. ఈచేటి చారుదత్తుని యింటిది. వసంతసేన రతిశ్రమ ప్రసుప్త తెల్లవాతినను ఇంకను నిద్రలేవనందున ఆమెను లేపుచున్నది. అంతట వసంతసేన ప్రవేశించుచున్నది - అనఁగా రంగమున ప్రేక్షకులకు అగపడుచున్నది. ఆచ్ఛాదితశరీరా = (నిద్రలక్షణముగా -) కప్పకొనఁబడిన - దేహముగలదై - ప్రసుప్తా-గాటముగా నిద్రించుచున్నట్టిది. అట్టిది ప్రవేశించుట యనఁగా నాటకమున ఆట్లు రంగాన అగపడుట, అని అర్థము. రంగాన నిద్రం జూపకూడ కున్నను - ఇది అంతలో మేల్కొంచునది మహాణీయము చూ...శయన.....వజ్జితః... అజ్కూః - ' సా. ద. 283. ప్రభాతం సంవృత్తమ్ = తెల్లవాలుట ఐనది - తెల్లవాతినది - అనుట.

వసంత సేనా—(ప్రతిబుధ్ధ్య) కథం రాత్రి రేవ ప్రభాతం సంవృత్తమ్. [కథం రత్తి జేవ పభాదం సంవృత్తమ్].

చేటి—అస్మాక మేత త్ప్రభాతమ్. ఆర్యాయాః పునా రాత్రి
రేవ. [అమ్మాణం ఏసో పభాదో. అజ్ఞాతప ఉణ రత్తి జ్ఞేవ].

వసంత—చేటి, కుతః పున ర్యుష్మాకం దూత్యకరః?
[హజ్జే, కహిం ఉణ తుష్మాణం జూదిఅగో].

చేటి—ఆర్యే, వర్ధమానకం సమాదిశ్య పుష్పక రణ్ణకం
జీర్ణోద్యానం గత ఆర్యచారుదత్తః. [అజ్ఞప్త, వడ్డమాణలు సమాది
సిల పుష్పకరణ్ణలం జీర్ణుజ్జాణంగదో అజ్ఞచారుదత్తో].

కథం ఏమి! ఆశ్చర్యముం చెలువును. రాత్రి: ఏవ ప్రభాతం సంవృత్తమ్ - రాత్రియే తెల్లవాటిపోయినది. నాకు తెల్లవాటికయే రాత్రికి తెల్లవాటినదే, ఇంతలో అనుట. తనకు అది యింకను రాత్రిగానే ఒక్క నిమిషముగానే తోచుచున్నది - కామక్రీడచేతను రవంత నిద్రచేతను అదంతయు ఒక్క నిమిషమువలె - ఇంచుక రాత్రియే యనునట్లున్నది - కాని అంతలో తెల్లవాటిపోయినది. ఇది భవభూతి ఉ. రా. చ. లో చెప్పిన - 'అవిదితగతయామా రాత్రి శేవ వ్యరంసీత్' వంటిమాట. కృత పునః ... = మఱి మిశ్రాదరియేడి? చారుదత్తునికి పేరు చెప్పక జూదరి యనుట సుకుమారప్రణయ నిదేశము. చేటితో పేరు చెప్పి యడుగుట నాణెము నాజూకు చమత్కారకారియు కాదు. చమత్కారహీనపు మాట ప్రగల్భ ఆమె పలుకదు.

వధామానకం సమాదిశ్య = నాకరుసకు వర్ధమానుడను పేరివానికి ఉత్తరువు చేసి, పుష్పకరండకము - పూలకరాటము - ఎక్కువగా పూలచెట్లు ఉండి అవి దండిగా పూచుటచే తోటయే పూలబరణి యనఁదగిన ట్లుండుటచే ఆ 'సంజ్ఞ' పొందినది. మఱి యిపుడు అది జీహోద్యానము - పెక్కేండ్లపాతది, మదిరి ముసలిదై పోయినది. పూత - కాపు ఉడిగి ఎండఁబాటు చెట్లు గలదైనందున 'జీహోద్యానము' అనియు పేరుపడినది. తాను వసంతసేన ఒక వేళ రాత్రియే యింటికి మరలునేమో అని, అందులకై రాత్రియే బండిపూన్చి సిద్ధము గానుంచుమని

వసంత—కిం సమాదిశ్య. [కింసమాదిసిల].

చేటి—యోజయ రాత్రౌ ప్రవహణమ్. వసంతసేనా గచ్ఛత్తితి. [జోషహి రాత్రివ పవహణమ్, వసంతసేనా గచ్ఛదున్తి].

వసంత—చేటి, కుత్ర మయా గంతవ్యమ్. [హజ్జే, కహిం మవ గంతవ్యమ్].

చేటి—ఆర్యే, యత్ర చారుదత్తః. [అజ్జవ, జహిం చారుదత్తే].

వసంత—(చేటిం పరిష్వజ్య) చేటి, సుప్తు న నిధ్యాతో రాత్రౌ. త దద్య ప్రత్యక్షం ప్రేక్షిష్యే. చేటి, కిం ప్రవిష్టాహా మి హాభ్యంతర చతుశాలమ్? [హజ్జే, సుప్తు ణ నిష్క్రొత్తో రాత్రివ. తా అజ్జ పచ్చక్షం పేక్షిస్సమ్. హజ్జే, కిం పవిట్టా అహం ఇహ అబ్భంతర చదుస్సాలమ్].

వసంతసేనానికి ఉత్తరపు చేసినాడు. మఱి వసంతసేన అట్లు మరలిపోలేదు. అక్కడనే రతక్రాంతయై, తెల్లవాణినను మెలకువ రానంత గాఢముగా నిద్రపోయినది. తాను లేవలేదు. తానేమా జీర్ణోద్యానమునకు పోవుచు, నిద్రలేచిన తర్వాత వసంతసేనను ఆబండిలో అక్కడికి పిలుచుకొని రమ్మని అతనికి చెప్పియు, ఈ యేర్పాటునెల్ల చేటికిం జెప్పియు పోయినాడు. కావున, కిం సమాదిశ్య - ఏమనియు ఉత్తరపు చేసి అని వసంతయడుగుచున్నది.

యోజయ రాత్రౌ ప్రవహణమ్ = రాత్రి బండి పూయు - కట్టుము - వసంతసేన పోవును గాక - అని. కుత్ర = ఎక్కడికే? యత్ర చారుదత్తః - ఎక్కడ చారుదత్తయ్య ఉన్నాడో అక్కడికి - ఆప్రాత పూలబరణి తోటకు. చారుదత్తుని కడకు - అనుమాట తనకు ఎంతో ఆప్యాయముగా ఆమెతగా ఉన్నది. అది పలికిన చేటిని దాన అలింగనము చేసికొని బహుమానించుచున్నది. చెప్పుచు ఉన్నది. సుప్తు న నిధ్యాతః రాత్రౌ = రాత్రియందు నేను లెస్సగా చూడలేకే అయ్యెను, నాసామిని. త దద్య ... = కావున ఇప్పుడు ప్రత్యక్షముగా చూడఁగలను. తొలుమాటు దగ్గల ముఖముఖిగా నిలబడినపుడు.

చేటి—న కేవల మభ్యంతర చతుఃశాలమ్. సర్వజన స్వాపి హృదయం ప్రవిష్టా. [న కేవలం అభ్యంతరచదుస్సాలమ్. సర్వ జణస్స వి హేలలం పవిత్రా].

వసంత—అపి సంతప్యతే చారుదత్తస్య పరిజనః [అపి సంత ప్పది చారుదత్తస్య పరిలః].

చేటి—సంతప్స్యది. [సంతప్సిస్సిది].

వసంత—కదా? [కదా?]

“కుతూహలవాన్ అపి నిసర్గశాలీనః స్త్రీ జనః, పశ్యన్,

కాశ్చేన్ద్రియైః నివర్ణితైః చ రూప

మిచ్ఛంతి తత్పూర్వ సమాగతానామ్

న చ ప్రేయే మ్యయతలోచనానాం

సమగ్రపాతీని విలోకనాని.”

మాళ. IV. - 8.

కాంతలు కాంతుపై లొలిచావున చూపు ధీరముగా ఆనింపజాలరు - కావునను, మఱియు, రాత్రి దీపపు తెలుతురునను వానచీకట్లలోను నేను సరిగా చూడనైతిని. ఇప్పుడు తనివితిజ చూతునే. హఠాత్, ప్రవిష్టా అహం ఇహ అభ్యంతర చతుఃశాలమ్ = ఏమే, నేను ఇక్కడ లోపలి భవంతిలోపలికి ప్రవేశించితిని - రాత్రి ఆయన వెంట నడచితిని ఎట్లెట్లు ఏమేమి ప్రవేశించితిని పరికింపనైతినే...

లోపలి భవంతిలోపలికే కాదు, (ఇక్కడ మా) యెల్లర హృదయము లోనికిం గూడ - నీవు ఈలోపలియింట చొచ్చి - ఇంటిదానింబోలె నగుట మాత్రమే కాదు - మాకెల్లరకు నీమీదనే హృదయము - ప్రీతి, తలఁపు. మాహృదయములలోను పదము గొంటివి.

అపి సంతప్యతే ... = చారుదత్తయ్య పరిజనము (నాకై) (ఇదేమి ఈపె ఒకతె వచ్చినదే ధూతమ్మసవతిగా అని యీసెత్తి - అనుట) సంతాపముపడు చున్నదా? కాదు కాదు, సంతోషము పడుచున్నది - నీసమాగమముచేత, (ఇప్పుడు.) (ఇంకను నీవు బయలుదేలి పోవుదువేని నీవియోగమునకు - అన్న మాట -) సంతప్యతే = సంతాప - దుఃఖ - పడఁగలదు. అదియే ఆమె యడు

చేటి—య దార్యా గమిష్యతి. [జదో అజ్జాత గమిస్తది].

వసంత—తదా మయా ప్రథమం సంతప్తవ్యమ్ (సానునయమ్)
చేటి గృహం జేమాం రత్నావలీమ్. మమ భగిన్యా ఆర్యాధూతాయై
గత్వా సమర్పయ. వక్తవ్యం చ - అహం శ్రీచారుదత్తస్య గుణ
నిర్జితా దాసీ, తదా యుష్మాక మపి. త దేహ త వైవ కణ్ఠా
భరణం భవతు రత్నావలీ. [తదో మపి ప్రథమం సంతప్తిదవ్యమ్.
హజ్జో గేణ్ఠా ఏదం రతిణావలీమ్. మమ బహిణీఆప అజ్జాధూదాప
గదుల సమప్పేహి. భణిదవ్యం చ - 'అహం సిరిచారుదత్తస్య
గుణనిర్జితా దాసీ, తదా తుహ్మణం పి. తా ఏసా తవ జ్ఞేవ
కణ్ఠాహరణం హోదు రతిణావలీ].

చేటి—ఆర్యో, కుపిష్యతి చారుదత్త ఆర్యాయై తావత్
[అజ్జవ, కుపిస్తది చారుదత్తో అజ్జావ దావ].

వసంత—గచ్ఛ, న కుపిష్యతి. [గచ్ఛ. ణ కుపిస్తది].

గుటయు, చేటిపలుకుటయు - 'కదా?' 'యదా ఆర్యా గమిష్యతి' - అని. తదా
మయా ప్రథమం ... = అప్పుడు, మిమ్ముంబాని పోయినప్పుడు, నేనే (మీకంటె)
ముందు సంతాపము చెందుదును. ఈ సంతాప ప్రస్తావమున కలుగఁబోవు శకార
సమాగమ సంతాపాదులు నూచింపఁబడుచున్నవి కాఁబోలు - ఇప్పుడు వసంతనేనా
చేట్టాదులకు దాని పొగయేని లేకున్నను - దైవము నోట పలికించినట్లుగా -
చూపటకు ఏమేని లోచుచుండఁదగును. రంగాన వక్తకును శ్రోతకును తోఁపక
చూపటకు లోచు ఇట్టి భాషితము ఒక తెఱఁగు 'Dramatic Irony' అందురు.
మమ భగిన్యా ఆర్యా ధూతాయాః - నాయక్కకు ధూతమృకు - వక్తవ్యం
చ = ఇట్లు చెప్పవలసినది - అహం ... = నేను శ్రీ చారుదత్తునికి (ఆయన)
గుణములచే డక్కఁగొనఁబడిన - సాంతము ఐ పోయిన - దానిని - అప్పటికి -
(= కాబట్టి -) అనుట - నీకును. కావున, ఏమి తవ ఏర ... = ఈరత్నావలి
నీకే కంతాభరణము అగునుగాక - నీవే మెడలో ధరింతువుగాక.

చేటి—(గృహీత్వా) య దాజ్ఞాపయతి. (ఇతి నిష్క్రమ్య) పునః ప్రవిశతి) ఆర్యే భణ త్యాగ్యాధూతా - 'ఆర్యపుత్రేణ యుష్మాకం ప్రసాదీకృతా. న యుక్తం మ మైతాం గ్రహీతుమ్. ఆర్యపుత్రప్రసవ మ మాభరణవిశేష ఇతి జానాతు భవతీ,' [జం తణవేది. అజ్ఞాత, భణాది అజ్ఞాధూదా - 'అజ్ఞాతైః తుష్టాణాం ప్రసాదీకిదా ణ జత్తం మమ ఏదం గేహ్నిదుమ్. అజ్ఞాతౌ జ్ఞేవ మమ ఆహరణవిశేసో త్రి జానాదు భోదీ.?]

(తతః ప్రవిశతి దారకం గృహీత్వా రదనికా)

రదనికా—ఏహి వత్స, శకటికయా క్షీడయావః. [ఏహి వచ్చ, సలడిఆవ కీలప్తు].

దారకః—(సకరుణమ్) రదనికే, కిం మ మైతయా మృత్తి కాశకటికయా. తా మేవ సౌవర్ణశకటికాం దేహి. [రదణిపి, కిం మమ ఏదావ మట్టిఆ సలడిఆవ. తం జ్ఞేవ సౌవర్ణసలడిలం దేహి].

రద—(సనిర్వేదం నిశ్వస్య) జాత, కుతో ౭స్మాకం సువర్ణ వ్యవహారః? తాతస్య పున రపి ఋధ్యా సువర్ణశకటికయా క్షీడిష్యసి.

ఆర్యపుత్రేణ యుష్మాకం ... = ఆర్యపుత్రునిచేత నీకు దయసేయబడినది. దీనిని నేను తీసికొనుట తగదు. ఆర్యపుత్రప్రసవ ... = నాకు ఇట్టి బంగారులు రత నాలు సొమ్ములు ఆక్కఱలేదు - ఆర్యపుత్రుడే నాకు మేలియాభరణము - ఈవిష యము అమ్మ (వసంత) ఎఱుంగును గాక.

శకటికయా క్షీడావః = బుచ్చిబండితో ఆడుకొందము, కిం మమ ... = ఎందులకే నాకు ఈమట్టిబండి? దానినే ఆబంగరుబండినే ఇమ్ము. సువర్ణవ్యవ హారః = బంగారు వాడుక, ప్రచారము - తాతస్య = నాయనకు, పునః అపి, ఋధ్యా = మరలను బుద్ధి - సంపద - కలిగిన అప్పుడు - బంగరుబండి (చేయించు కొందువులే. అప్పుడు దాని)తో ఆడుకొందువులే. అంతట అబ్బాయిని ఆడింపను వినోదపెట్టను అని వసంతకడకు తెచ్చినది.

త ద్యావ ద్విసోదయా మ్యేనమ్. ఆర్యయా వసంతసేనాయాః
సమీప ముపసంప్రప్యామి. (ఉపసృత్య) ఆర్యే. ప్రణమామి.
[జాద, కుదో అన్తాణం సువణ్ణవవహారో. తాదస్య పుణో వి రిద్ధీప
సువణ్ణసఅడిఅప కీలిస్ససి. తదా జావ విణోదేమి ణమ్. అజ్జఅ
వసంతసేనావ సమీపం ఉవసప్పిస్సమ్, అజ్జప, వణమామి].

వసంత—రదనికే, స్వాగతం తే. కస్య పున రయం దారకః.
అనలంకృతశరీరో ౭పి చన్ద్రముఖ ఆనన్దయతి మమ హృదయమ్.
[రదణివ, సాలదం దే. కస్సఉణ అలం దారఁ, అణలంకిదసరీరోవి
చందముహో ఆణన్దేది మమ హిలలమ్].

రద—ఏష ఖ ల్వార్య చారుదత్తస్య పుత్రో రోహసేనో
నామ. [ఏసో ఖు అజ్జచారుదత్తస్య పుత్రో రోహసేణో నామ].

వసంత—(బాహూ ప్రసార్య) ఏహి మే పుత్త్రీక, ఆలిజ్ఞ.
(ఇత్యజ్ఞ ఉపవేశ్య) అనుకృత మనేన పితృరూపమ్. [ఏహి మే
పుత్తల, ఆలిజ్ఞ, అణుకిదం అణేణ పిదుణో రూవమ్].

రద—న కేవలం రూపమ్ శీల మ పీతి తర్కయామి. ఏతే
నార్యచారుదత్త ఆత్మానం వినోదయతి. [ణ కేవలం రూపమ్,
సీలం పి త్తి తక్కేమి. ఏదిణా అజ్జచారుదత్తో అత్తాణలం విణోదేది].

వసంత—అథ కిన్నిమిత్త మేష రోదితి. [అథ కిం ణిమిత్తం
ఏసో రోఅది].

అనలజ్ఞుతశరీరః అపి = అలంకరింపబడని దేహముగలిగియు, ఒంటి
మీద ఏసామ్మను లేకున్నను - చంద్రముఖుడు (నా మనసునకు) ఆనందము
కలిగించుచున్నాడు. ఏష ఖలు ... = ఇతడు చారుదత్తయ్య కొడుకు గదా,
రోహసేనుడు. ఆలిజ్ఞ - కౌగిలించుకో - అనుకృతమ్ = పోలబడినది. శీలం అపి
తకాయామి = శీలముంగూడ అని ఊహింతును. ఏతేన ... = ఏనితోనే ఆయన
తాను ప్రార్థువుచుండును కిన్నిమిత్తం ... = ఎందునిమిత్తమై - ఎందుకోసము.

రద—ఏ తేన ప్రతివేశికగృహపతిదారకస్య సువర్ణశకటికయా క్షీడితమ్. తేన చ సా సీతా. తతః పున స్తాం యాచతో మ యేయం మృత్తికాశకటికా కృత్వా దత్తా. తతో భణతి - 'రదనికే, కిం మ మైతయా మృత్తికాశకటికయా. తా మేవ సౌవర్ణశకటికాం దేహి' ఇతి. [ఏదినా పడివేసిఅగహవధిదారల కేరిఆప సువర్ణ సలడిఆప కీలిదమ్. తేణ ల సా ణీదా. తదో ఉణ తం మగ్గన్తస్స మప ఇలం మట్టిఆసలడిఆ కదుల దిణ్ణా. తదో భణాది - 'రదణిప కిం మమ ఏదాప మట్టిఆసలడిఆప. తం జ్ఞేవ సౌవర్ణసలడిఆం దేహి' త్తి.]

వసన్త—హా థిక్, హా థిక్. అయ మపి నామ పర సంపత్త్యా సంతప్యతే. భగవ న్కృతాన్త, పుష్కరపత్రపతిత జల బిన్దు సదృశైః క్షీడిసి త్వం పురుషభాగధేయైః. (ఇతి సాసా) జాత, మా రుదిహి. సౌవర్ణశకటికయా క్షీడిష్యసి. [హద్ధీ హద్ధీ. అలం పి ణామ పరసంపత్తివ సంతప్పసి. భలవం కలన్త, పౌష్కరవత్త పడిద జలబిన్దుసరిసేహిం కీలసి తుమం పురిసభాలధేవిహిం. జాద, మా గోద సువర్ణ సలడిఆప కీలిస్ససి].

ప్రతివేశికగృహపతి ... = పారుగింటి యింటియాయన యబ్బాయియొక్క ... తాం మాగఁమాణస్య = దానిని అడుగుచున్నవానికి - ఆయం అపినామ = ఇతఁడు సయితమునా, పరసంపత్త్యా = పరులసంపదచే, సంతప్యతే = సంతాపపడుచు న్నాఁడు! 'అపినామ' - అటుకాకపోరాదా అను ఆసం దెలుపును. పుష్కర పత్ర ... తామరాకు ... వసంతసేనకు కంట నీరు తేజినది. బిడ్డ తనకు అంత సొంతముగా తోచినాఁడు - వానికై, కంట నీరు తానై తేజునంత, అబ్బాయి ఈమె ఎవరు అని రదనికను అడుగఁగా వసంత తానై కలుగఁజేసికొని జవాబు చెప్పుచున్నది - మీ నాయన దానినిరా, ఆయనగుణములచే బందిగొనఁబడినదానను - అని, రదనికయు చెప్పుచున్నది - మీయమ్మరా, నాయనా - అని.

దార—రదనికే, కైమా? [రదనివ, కా పసా].

వసంత—పితు స్తే గుణనిర్జితా దాసీ. [పిదుణో దే గుణ
నిర్జితా దాసీ].

రద—జాత, ఆర్యా తే జననీ భవతి. [జాద, అజ్జల దే
జణణీ భోది].

దార—రదనికే, అలీకం త్వం భణసి, య ద్యస్యాక
మార్య జననీ, త త్కిమర్థ మలక్ష్మతా? [రదనివ, అలిలం
తుమం భణాసి. జగ్గి అహ్మాణం అజ్జల జణణీ, తా కీస అలంకిదా].

వసంత—జాత, ముగ్ధేన ముఖే నాతికరుణం మన్త్రయసి.
(నాప్యే నాభరణా న్యవతార్య రుదతీ) ఏ షేదాసీం తే జననీ
సంవృత్తా. త ద్దృహః శైత మలంకారమ్. సా వర్ణ శ క టి కాం

అలీకం = అసత్యము, యది అస్మాకం ఆర్యా జననీ = నాకు అమ్మ అమ్మయగు
నేని, తత్ కిమర్థం అలక్ష్మతా = మఱి యీమె యేల అలంకరింపబడియు
న్నది? మాయమ్మకు సొమ్ములు లేవే - ధూతమ్మ, పాపము, ఎంతో సొమ్ములు
గలది - ఇప్పుడు దారిద్ర్యముచే అన్నియు పోయినవికాబోలు. దరిద్రచారుడత్తు
నికి అనుగుణయగు పాతివ్రత్యముచే సొమ్ములే లేక యున్నది, “సొమ్ములు లేవు”
అమ్మకు లక్షణముగా బిడ్డకు తోచునంతగా అవేవియు లేకయున్నది - అని దీన
ఊహింపబడియున్నది.

జాత - బిడ్డా, నాయనా, ముగ్ధేన ముఖేన = ముద్దుగాఱు మొగముతో, అతి
కరుణం = ఎంతయు జాలిగా - జాలితోచునట్లుగా, మన్త్రయసి - పలుకుచున్నా
వురా. మాయమ్మయైన ఆమెకు నగలుండవే. అను బాలునిమాట ఆయింట కలిగి
యుండు ప్రకృతపు దైన్యమును చిత్తమునకు తేగా - దాన చాల జాలి తోచున
ట్లున్నది వసంతకు. ఆవతార్య - ఉడ్చి, తీసి, రుదతీ - వసంత సేనకు అంగవి యేడ్చు
వచ్చినది. అట్లు వీడ్చుచు (= రుదతీ), ఏషా ఇదాసీం తే జననీ సంవృత్తా = ఇదిగో
(ఇప్పుడు నేను) మీ యమ్మను వితిని. తత్ గృహణ ... కావున, కై కొనుము
ఈసొమ్మును - సౌభాగ ... = బంగరుబండి చేయించుకో - అపేహి - పోహి -

కారయ, [జాద, ముద్దేణ ముహేణ అదికరుణం మస్తేసి. ఏసా దాణిం దే జణణీ సంపుత్తా. తా గేణ్ణి ఏదం అలంకారలమ్. సోవణ్ణసలడిలం ఘడావేహి].

దార—అవేహి, న గ్రహీష్యామి. రోదిషి త్వమ్. [అవేహి ణగేణ్ణిస్సమ్. రోదసి తుమమ్].

వసంత—(అశ్రుణి ప్రమృజ్య) జాత, న రోదిష్యామి. గచ్ఛ, కీడ, (అలంకారై ర్మృచ్ఛకటికం పూరయిత్వా) జాత, కారయ సోవర్ణశకటికామ్. [జాద ణ రోదిస్సమ్. గచ్ఛ. కీల. జాద, కా రేహి సోవణ్ణసలడిలమ్].

(ఇతి దారక మాదాయ నిష్కా)న్తా రదనికా.

(ప్రవిశ్య ప్రవహణాధిరూఢః)

చేటః—రదనికే, రదనికే, ని వేద యా ర్థాయై వసంత సేనాయై - 'అపవారితం పక్షద్వారకే సజ్జం ప్రవహణం తిష్ఠతి'. [లదణివ, లదణివ, ణివేదేహి అజ్జలవ వశంత కేణావ - 'ఓహాలిలం పక్షదులలవ శజ్జం పవహణం చిట్టది].

న గ్రహీష్యామి = నేను తీసికొనను - రోదిషి త్వం = ఏడ్చుచున్నావు నీవు. తన యమ్మ విధియగుదు దిగుదులకు ఏడువని గబ్బి విశేషవతి - అనుట. ప్రమృజ్య = తుడుచుకొని. జాత న రోదిష్యామి = బిడ్డా, నాయనా, నేను ఏడువనులే ... = పో, ఆడుకో, అలక్కారైః ... = సొమ్ములతో మట్టిబండిని నింపి, నాయనా, చేయించుకో బంగరుబండిని, ఇతి - అట్లనఁగానే బిడ్డను ఎత్తుకొని రదనిక పోయినది.

ప్రవహణాధిరూఢః - బండిపై ఎక్కిన (కూచుకొన్నవాఁడు - చేటః - నౌకరు, వధిమానకుఁడు - అపహరితం = వెనుక మూత, ఎక్కుటకు నులువగు నట్లు, తెఱవఁబడినదై - ఎక్కుఁగానే మరల మూసికొనవచ్చును - గొప్పవారి గృహజనమునకు, రాణివాసుమునకు తగినట్లుగా, గోషాగా మూసికొనఁదగినట్లు - అట్లు మూతను తాను ఎత్తియించుట వసంతకు నులువగుటకును, మర్వాదకును.

(ప్రవిశ్య)

రదనికా—ఆర్యే, ఏవ వర్ధమానకో విజ్ఞాపయతి - 'పక్ష ద్వారే సజ్జం ప్రవహణమ్.' ఇతి. [అజ్జవ, ఏసో వడ్డమాణట విణ్ణ వేది - పక్షదుఆరవ సజ్జం పవహణం' త్రి].

వసంత—చేటి, తిష్ఠతు ముహూర్తకమ్. యావ దహ మాత్మానం ప్రసాధయామి. [హజ్జే, చిట్టదు ముహూర్తాలమ్, జావ అహం అత్తాణలం పసాధేమి].

రద—(నిష్క్రమ్య) వర్ధమానక, తిష్ఠ ముహూర్తకమ్. యావ దా ర్యాత్మానం ప్రసాధయతి. [వడ్డమాణట, చిట్ట ముహూర్తాలమ్. జావ అజ్జల అత్తాణలం పసాధేది].

చేటః—హీ హీ భోః, మ యాపి యానాస్తరణం విస్మృతమ్. త ద్యావ ద్ధృహీ త్వాగచ్ఛామి. ఏతే నాసికారజ్జకటుకా బలీవర్దాః. భవతు. ప్రవహణే నైవ గతాగతిం కరిష్యామి [హీ

సజ్జం = పూన్చి సిద్ధముగానుండునది. 'అపవారితం' - అని ఛాయపాఠమున నేని - వెనుక తెర మూసియున్నట్టిది. ఈ మెయెక్కవలసినది అని తెరతగిలింపబడినది - చారుదత్తయ్య యొక్కనపుడు తెర యుండదు - వసంత యెక్కవలసినది గదా అని తెర తగిలించి తేబడినది - అనుట. పక్షద్వారే = దిడ్డివాకిట - ఇంటికి పక్షమున, ఒకప్రక్కన, ఉండువాకిలి; ఎవరుగానుండు సింహద్వారము గాదు, ప్రసాధయామి = అలంకరించుకొందును. తలరేగి మొగము మొదలైనది జడ్డుకలిగి యుండును, ఇప్పుడే నిద్రలేచినందున, ఆ నేనాన బయటికి అందును చారుదత్తయ్యకడకు, పోవుట అనుచితము, నాజెముగాదు. మఱియు వసంత నేనను ప్రతిదినము ప్రభాతమున ప్రసాధనము వాడుకయు.

యానాస్తరణం = బండిలోని పజిపో, రత్నకంబళియో తివాసియో - మఱచి పోబడినది - నాసికారజ్జ కటుకాః = ముక్కుత్రాటిమంటకు కుదురుగా నిలువక

హీ భో, మప వి జాణత్యలకే విశుమలిదే. తా జావ గేష్టిల
ఆలచ్చామి. ఏదే ఇశ్శాలజ్ఞ కడుఆ బిల్లా. భోదు. పవహణేణ
జ్ఞేవ గదాగదిం కలిశ్యమ్]. (ఇతి నిష్కా)న్త శ్చేటః.

వసన్త—చేటి, ఉపనయ మే ప్రసాధనమ్. ఆత్మానం
ప్రసాధయిష్యామి. [హజ్జే, ఉపనేహి మే పనాహణమ్. అత్తా
ణలం పసాధిష్యమ్]. (ఇతి ప్రసాధయన్తి స్థితా.

(ప్రవిశ్య ప్రవహణాధిపూఢః)

స్థావరక శ్చేటః—ఆజ్ఞప్తో ౭స్మి రాజశ్యాలక సంస్థానేన,
'స్థావరక, ప్రవహణం గృహీత్వా పుష్పకరండకం జీర్ణోద్ధ్యానం
త్వరిత మాగచ్ఛ' ఇతి. భవతు, త త్త్రైవ గచ్ఛామి. వహతమ్
బలివర్దాః, వహతమ్. (పరిక్ర మ్యానలోక్య చ) కథం గ్రామ
శకతై రుద్ధో మార్గః. కి మిదానీ మత్ర కరిష్యామి. (సాటోపమ్)
అరే రే, అపసరత అపసరత. (ఆకర్ణ్య) కిం భణథ - 'ఏత త్కస్య

ఉన్నవి. భవతు=కానీతే ... బండితోడనే పోయి వచ్చెదను. ఇతి ప్రసాధయన్తి,
స్థితా = అని తన్ను అలంకరించుకొనుచు ఉన్నది. ఇంతలో సంస్థానక శకారని,
చేటుఁడు, స్థావరకుఁ డనువాఁడు ప్రవేశించుచున్నాఁడు - చెప్పుచున్నాఁడు తన
సంగతిని.

ఆజ్ఞప్తః అస్మి - ఇత్యాది - ఉత్తరువు చేయుఁబడితిని - ఇత్యాది. వహ
తమ్ - చో చో డిర్ డిర్ - నడుపుడు నడుపుడు - ఇది బండియొద్దం దోలు మాటలు -
అవి నోరులేని వైనను వానితోను, గుఱ్ఱాలు కుక్కలు మొదలైన పెంపుడు మృగా
లతోను మాటలాడుట మానుసులకు వాడుకయే. కథం! = ఏమి! ఎట్లు! గ్రామ
శకతైః రుద్ధో మార్గః = ఊరిబండ్లచేత దారి అడ్డగింపఁబడినది, దారిలో ఊరి
బండ్లు అడ్డముగా ఉన్నవే - అపసరత = తొలఁగుఁడు - కిం భణథ = ఏమి
చెప్పుచున్నాడు - ఇది మరల 'ఆశాశభాషితము' - రంగాన లేనివాని నడుగుటయు,
వాఁడు ఏమోజవాబు చెప్పినట్లు తా విన్నట్లు - ఆమాటలం దాఁ బలికి ఇదియూ
నీవు చెప్పుట అనుటయు. మాపఱకు కథ తెలిసి సాగుటయు - రాజశ్యాలక -

ప్రవహణమ్' ఇతి. ఏత ద్రాజశ్యాలక సంస్థానస్య ప్రవహణ మితి. త చ్చీఘ్ర మపసరత. (అవలోక్య) కథమ్, ఏ షోపరః సభిక మివ మాం ప్రేక్ష్య సహ నైవ ద్యూతపలాయిత ఇవ ద్యూతకరో ఒపవా ర్యాత్మాన మన్యతో ఒపక్రాంతః. త త్కః పున రేషః. అథవా కిం మ మైతేన. త్వరితం గమిష్యామి. అరే రే, గ్రామ్యాః, అపసరత అపసరత. కిం భణధ - 'ముహూర్తకం తిష్ఠ, చక్రపరివృత్తిం దేహి' ఇతి. అరేరే రాజశ్యాలకసంస్థాన స్యాహం శూర శ్చక్ర పరివృత్తిం దాస్యామి? అథవా ఏష ఏకాకీ తపస్వీ. త దేవం కరోమి. ఏత త్ప్రవహణ మార్యచారుదత్తస్య వృక్షవాటికాయాః పక్షద్వారే స్థాపయామి. (ఇతి ప్రవహణం సంస్థాప్య) ఏషో ఒ స్థ్యాగతః. (ఇతి నిష్కా)ంతః.

[అణత్తహ్ని లాలశాలలశంతాణేణ - 'ధావలతి, పవహణం గేష్ఠీల పుష్పకలణ్డలం జిణ్ణుజ్జణం తులిదం ఆలచ్చేహి' త్తి. భోదు.

మహారాజమహరి - కావున తొలఁగుదు వెంటనే. ఇంతలో మఱియొకఁ డెవఁడో ఎదురుపడి దాఁటిపోవుచున్నాఁడు - వానిం గూర్చి చెప్పుచున్నాఁడు. కథం = ఎట్లు! ఏషః అపరః = ఏఁడుగో మఱియొకఁడు, మాం = నన్ను, దృష్ట్వా = చూచి, సభికం ద్యూతకర ఇవ - జాదవు మేస్త్రిని చూచి జాదరి, జాదమనుండి పరారి యైనవాఁడు వోలే, తన దేహమును అగపడనీక (అపవార్య =) కప్పకొని - తా నెవరో నులువుగా తెలియనీక, అన్యతః అపక్రాంతః - మఱియొక తట్టునకు తప్పించుకొని పోయినాఁడు. అథవా = ఐన నేమి? కిం మమ ఏతేన = నాకు నీనితో నేమి? (నేను త్వరగా పోవలయును, అది నాకు ఉత్తరువు - కావున), మహూర్తకం తిష్ఠ = రవంతనేపు ఉండు. చక్రపరివృత్తిం దేహి = చక్రము వేయవయ్యా - బలవంతముగా దొర్లనట్లు చేయవయ్యా - అది దొర్లనన్నది - అందుచేత అగఁబడినది - అనియా? నేను అంతటి వాఁడను! అల్ల వానివాఁడను! శూరుఁడను! - (నీకు) చక్రము వేయుదునా, త్రిప్పదునా? అథవా = అట్లు కాదు - పోనీలే పాపము - ఒంటరిగాఁడు. ఏతత్ ప్రవహణం - ఈబండిని, చారు దత్తయ్యతోట దిడ్డివాకిట నిలిపెదను, ఇదిగోనయ్యా వచ్చినవాఁడనే.

తహిం జ్ఞేన గచ్ఛామి. వహధ బధల్లా, వహధ. కధం గామశల
లేహిం లుద్ధే మగ్గే. కిం దానిం ఏత్త కలగ్గశ్శమ్. అలే లే, ఓశలఘ
ఓశలఘ. కిం భణాధ - 'ఏశే కశ్శకేలకే పవహణే' త్తి. ఏశే
లాలశాలల శంతాణకేలకే పవహణే త్తి. తా శిగ్గుం ఓశలఘ. కధమ్,
ఏశే అవలే శహిలం విల మం పెఘిల శహశ జ్ఞేన జూదపలాథదే
విల జూదిలలే ఓహలిల అత్తాణలం అణ్ణదో అవక్కన్తే. తా ణో
ఉణ ఏశే. అధవా కిం మమ ఏదిణా. తులిసం గమిశ్శమ్. అలే
లే గామలుల, ఓశలధ ఓశలధ. కిం భణాధ - 'ముహుత్తలం చిట్ట.
చక్కపలివట్టిం దేహి' త్తి. అలే లే, లాలశాలలశంతాణకేలకే
హగ్గే శూలే చక్కపలివట్టిం దగ్గశ్శమ్? అధవా ఏశే ఏకళ
తవశ్శే. తా ఎవ్వం కలేమి. ఏదం పవహణం అజ్జచాలుదత్తశ్శ
రుక్ఖవాడిలప పక్ఖదులలప ధావేమి. ఏశే హ్మి అలదే.]

చేటి—ఆర్యే, నేమిశబ్ద ఇవ శ్రూయతే. త దాగతం
ప్రవహణమ్. [అజ్జప, కేమినద్దో విల సుణీలది. తా ఆలదో
పవహణో].

వసంత—చేటి గచ్ఛ, త్వరయతి మే హృదయమ్. త
దాదిత పక్షద్వారమ్. [హజ్జో, గచ్ఛ, తువరది మే హిలలమ్.
తా ఆదేసిహి పక్ఖదులలమ్].

చేటి—ఏ త్వే త్వార్యా. [ఏదు ఏదు అజ్జల].

వసంత—(పరిక్రమ్య) చేటి విశ్రామయ త్వమ్ [హజ్జో,
ఏసమ తుమమ్].

నేమి శబ్ద ఇవ = బండికంటి కడకమ్మి (= అంచు) సద్దు వలె (ఉన్నది),
కావున (తివానితోసము పోయెనే) వచ్చినది బండి. ఈస్థావరకునిబండిని వధ=మా
నకునిబండి అని బ్రతునినది, పాపము. హజ్జో విశ్రామయ త్వం = ఓసి(ఇక)నీవు

చేటి—య దా ర్యాజ్ఞాపయతి. [జం లజ్జిత ఆణవేది].

(ఇతి నిష్క్రान్తా).

వసంత—(దక్షిణాక్షిస్పృష్టనం సూచయిత్వా ప్రవహణ మధి
రుహ్య) కిం నిద్దం స్ఫురతి దక్షిణం లోచనమ్. అథవా చారుదత్త
వైవ దర్శన మనిమిత్తం ప్రమార్జయిష్యతి. [కి క్లేదం పురది
దాహిణం లోచనమ్. అథవా చారుదత్తస్స జ్ఞేవ దంసణం అణిమిత్తం
పమజ్జిష్యసి].

(ప్రవిశ్య)

స్థావరక శ్చేటః—అపసారితా మయా శకటాః, త ద్యావ
ద్గచ్ఛామి. (ఇతి నాప్యే నాధిరుహ్య చాలయిత్వా, స్వగతమ్)
భారవ త్ప్రవహణమ్. అథవా, చక్రపరివర్తనేన పరిశ్రాంతస్య
భారవత్ప్రవహణం ప్రతిభాసతే. భవతు. గమిష్యామి. యాతం
గావౌ యాతం. [ఓశాలిదా మవ శలదా. తా జావ గచ్ఛామి.
భాలికే పవహణే. అథవా చక్కపలివట్టిఆవ పలిశ్చన్తశ్చ భాలికే
పవహణే పడిభాశేది. భోదు. గమిష్యమ్. జాధ గోణా, జాధ.

పో—(అలపు తీచుకొ) వసంత సేనకు బండి ఎక్కుచుండగా కుడికన్ను ఆదరినది.
స్త్రీకి కన్ను, బాహువు, తొడ మొదలైనవి, కుడివి, ఆదరుట ఆవశ్యకము. తల
చుకొనుచున్నది - ఏమి యిది! కుడికన్ను ఆదరుచున్నది! అథవా = ఐననేమి ?
పోనీలే... చారుదత్తుని దశకనమే (ఈ) యవశకునమును తుడిచివేయును లే, అని
తేవవతోనే ఎక్కి కూరుచున్నది.

ఇంతలో - ప్రవిశ్య - ప్రవేశించి - స్థావరకుడు - మయా ... = నేను
(అడ్డమున్న బండ్లను అవతలికి తొలగించిని. కనుక ఇంక పోయెదను - అని బండి
యెక్కి (చాలయిత్వా =) తోలి కదలించి - బరువుకలదిగా నున్నది బండి.
కాదు కాదు - చక్రములు వేసి, త్రిప్పించి, అలసిన నాకు (అట్లు) బరువు కలదిగా
తోచుచున్నది. వాడు అటు నిలిపినపుడు, బండి వట్టిది, లేలికగా ఉండినది.

(నేపథ్యే)

అరే రే దావారికాః, అప్రమత్తాః స్వేషు స్వేషు గుల్మ
స్థానేషు భవత. ఏషో ౭ద్య గోపాలదారకో గుప్తిం భక్త్వా గుప్తి
పాలం వ్యాపాద్య బద్ధనం భిత్త్వా పరిభ్రష్టో ౭పక్రామతి. తం
గృహ్ణీత గృహ్ణీత. [అరేరే దోవారిక, అప్రమత్తా సవసు సవసు
గుమ్మటాణేషు హోధ. ఏసో అజ్ఞ గోపాలదారః గుప్తిలం భజ్జీల
గుప్తివాలలం వావాదిల బద్ధణం భేదిల పరిబృహ్త్వో అవక్రమది. తా
గేహ్లాధ గేహ్లాధ].

(ప్రవి శ్యాపటిక్షేపేణ సంభ్రాంత ఏకచరణలగ్న నిగడో
౭వగుణిత ఆర్యకః పరిక్రామతి)

ఇంతలో ఇప్పుడే వసంతసేన అందు ఎక్కినది - కావున అది బయటెక్కినది - అట్లు
తోచినది - వాడు అప్పుడే ఆగి, బండిని పరికిలించియుండఁ దగును. దైవికము.
వాడు అట్లు చేయలేదు - తన యలయికచే అట్లు భ్రమగొల్పుచున్నది - అని యను
కొని సాగిపోవుచున్నాడు.

గుల్మస్థానేషు - పోలీసు రాజాలయందు, ఊరి కావలిసలములయందు -
గుప్తిం = ప్రాకారమును. చెఱసాల చుట్టు కాఁపుకోట యుండునే, దాని ప్రాకా
రమును, భక్త్వా = పగులఁగొట్టి, గుప్తిపాలకం = ఆకావలినాయకుని (వ్యాపాద్య =)
చంపి, బద్ధనం = సంకెలను, భిత్త్వా = తెగఁగొట్టుకొని - తెంచుకొని, పరి
భ్రష్టః = తప్పించుకొని బయటికి వచ్చినాడు, అపక్రామతి = పరారియగుచు
న్నాడు. తం గృహ్ణీత ... = వానిం బట్టుకొనుఁడు, పట్టుకొనుఁడు. నగర్యాం -
పట్టణమున, మహాన్ సంభ్రమః = మిక్కిలియు తత్తరపాటు కలిగినది.

ప్రవిశ్య అపటిక్షేపేణ సంభ్రాంతః - రంగాన అనూచితముగా తెర పట్టకయే,
తత్తరపాటుతో వడిగా ప్రవేశించి - ఏకచరణ లగ్ననిగడః = ఒక పాదమునకు
మాత్రము సంకెల తగులుకొనియుండఁగా, అవగుణితః = మునుకువైచుకొని -
పరిక్రామతి - రంగాన నడుచును. సాధారణముగా ముఖ్యపాత్ర ప్రవేశమునకు

చేటః—(స్వగతమ్) మహాన్నగర్యాం సంభ్రమ ఉత్పన్నః,
తత్త్వరితం త్వరితం గమిష్యామి. [మహాస్తేణాలీప శంభవే
ఉప్పణ్ణే. తా తులిదం తులిదం గమిష్యమ్. (ఇతి నిష్క్రాంతః).

ఆర్యకః—

శ్లో. హి త్వాహం నరపతి బన్ధనాపదేశ
వ్యాపత్తి వ్యసన మహాన్లవం మహాన్తమ్
పాదాగ్రస్థిత నిగడైక పాశకర్షీ
ప్రభ్రష్టో గజ ఇవ బన్ధనా ద్భిమామి.

౧

భోః, అహం ఖలు సిద్ధాదేశజనిత పరిత్రాసేన రాజ్ఞా పాలకేన
ఘోషా దానీయ విశసనే గూఢాగారే బన్ధనేన బద్ధః. తస్మాచ్ఛ

నూచనయ తేర పట్టుటయు ఉండును. సంభ్రాంత ప్రవేశమునకు అవి ఉండవు.
అ + పటిక్షేపేణ - అని కాని, పట + అక్షేపేణ అని కాని ఈరంగనూచన
నాటకములం దుండును.

శ్లో. ౧. అహం = నేను, మహాన్తం = పెద్దదియైన, నరపతిబన్ధన - ఆపదేశ -
వ్యాపత్తి వ్యసన మహాన్లవం = రాజకట్టివైచుట - చెఱుటెట్టుట - అనుగొప్ప
ఆపద (= చాపే అనుదాని) వలనిదుఃఖ మను పెనుగడలిని, హిత్వా = తొలగఁ
ద్రోసికొని, పాదాగ్రస్థిత నిగడ ఏకపాశ కర్షీ = అడుగుకొసన ఉన్న సంకెల
యొక్క ఒక్కత్రాటిని - ఉచ్చును - లాగుకొనుచున్నవాడనై, బన్ధనాత్ =
కట్టునుండి - ప్రభ్రష్టః = తప్పించుకొని, బన్ధనాత్, ప్రభ్రష్టః = కట్టునుండి తప్పించు
కొన్న (అట్టిదే ఐన) గజఇవ = ఏనుగువలె, భ్రమామి తిరుగుచున్నాను.

బంధన మని పేరే కాని నిజముగా చాపే ఐన దుఃఖ సముద్రమును, పెద్ద
దానిని, తొలగఁ ద్రోసికొని ఒకపాదము కొనన ఉన్న సంకెలయొక్క ఉచ్చును
(నేలన) లాగుకొనుచు, కట్టునుండి తప్పించుకొన్న యేనుగువలె తిరుగుచున్నాను.

భోః - అయ్యా! కట్టా! అహం ఖలు - నేను ఉండి, సిద్ధా ... = సిద్ధునియుప
దేశమున కలిగిన మహాభయముగల పాలకరాజుచేత (నా) గొల్లపల్లెయనుండి (పట్టి)
తెచ్చి, విశసనే = చంపుటకయ్యే, రహస్యపు కొట్టున, సంకెలం గట్టబడితిని.

ప్రియసుహృచ్చర్మిలకప్రసాదేన బన్ధనా త్పరిభ్రష్టోఽస్మి.
(అశ్రూణి విసృజ్య)

శ్లో. భాగ్యాని మే యది తదా మమ కోఽపరాధో
య ద్వన్యనాగ ఇవ సంయమితోఽస్మి తేన
దైవీ చ సిద్ధి రపి లబ్ధయితుం న శక్యా
గమ్యా నృపో బలవతా సహ కో విరోధః.

౨

తస్మాత్ ... = అందుండి (చెఱచుండి) నా నెచ్చెలియైన శవాలకుని యనుగ్రహముచేతి, తప్పించుకొంటిని. ఈమాటలను కన్నీటితో డగ్గుతికతో పలుకుచున్నాడు. ఉత్త పుణ్యానికి, కాదు పాపానికే, వాడు ఏసేరిమును చేయకున్నను - ఎవఁడో ఏమో జోస్యము చెప్పినాఁ డని దానిని నమ్మి, వానిని బలాత్కరించి తెచ్చి, ఖైదునం బెట్టి చంపివేయును పూనుకొన్నాఁడే - అని వానికి ఆఁగని దుఃఖము.

శ్లో. ౨. మే యది భాగ్యాని = నాకు (అట్టి) అదృష్టమే ఐన, తదా - అప్పుటికి - దాన - నాయపరాధము - తప్పు ఏమున్నది? యత్ - ఏలన - ఏల యడిగెద ననఁగా - తేన = వానిచేత - కాదా - దానిచేత, వన్యనాగ ఇవ = అడవియేనుగు వలె, సంయమితః అస్మి = (సంకలం) గట్టివైవఁబడితినే, దైవీ = దైవికమైన - పురుషుఁడు చేయని - కలిగింపని - సిద్ధిః అపి = సిద్ధి - ఒకానొక యొడఁగూడుట, లబ్ధయితుం = అలీకమింపను, న శక్యాచ = అలవిపడునదియు గాదు, సరి. నృపః = రాజు(అన్ననో), గమ్యః = ఆశ్రయింపఁదగినవాఁడు, సేవ్యుఁడు. నేనుగా వానితోఏవిరోధముం బెట్టుకొన్నవాఁడఁ గాను, బలవతా = బలవంతునితో, కః విరోధః = విరోధ మేమి, ఎందులకు?

నేను వానికి ఏమియు చేయలేదు - ఇప్పుడును ఏమియు చేయ నెంచలేదు - నేను ప్రజలో చేరినవాఁడను - అతఁడు సేవ్యుఁడు, బలవంతుఁడు, అతనితో నా కేమియు లేదు. మఱి యెట్లో తప్పించుకొంటిని, ఎట్లు మరల వానికి వానివారికి దొరకక తప్పించుకొందును? తత్ కావున, మన్దభాగ్యః - అదృష్టహీనుఁడను నామిఁద రాజున కేమో సందేహము కలిగినదే. కుత్ర గచ్ఛామి? కస్య అపి సాధోః -

త త్కుత్ర గచ్ఛామి మన్దభాగ్యః (విలోక్య) ఇదం క స్యాపి
సాధో రనావృత పక్షద్వారం గేహమ్.

శ్లో. ఇదం గృహం భిన్న మదత్తదణ్డో

విశీర్ణసంధి శ్చ మహాకపాటః

ధ్రువం కుటుమ్భా వ్యసనాభిభూతాం

దశాం ప్రపన్నీ మమ తుల్యభాగ్యః.

3

త దత్ర తావ త్ప్రవిశ్య తిష్ఠామి.

ఎవనిదో సాధువుది, అపావృతపక్షద్వారం = దిడ్డివాకిలి తెఱచియుంపబడిన,
గేహమ్ = ఇల్లు - నాకు సమయానికి ఇట్లు ఆశ్రయమిచ్చునదగుటయే దాని సాధువు
దగుట, అట్లుకొరినవారి ఆశ్రయముకానీ అని తెఱచియుంచుట ఇంటివాని సాధు
త్వము. - అనిభావము.

శ్లో. 3. ఇదం గృహం = ఈ యిల్లు, భిన్నం = పగిలి - పాతదగుటచే
క్రక్కదలి - పోయినది; మహాకపాటః = పెద్ద తలుపు, అదత్తదణ్డః = గడియ -
అర్గళము - (వే. వేం.) వేయక యున్నది - విశీర్ణ ... = దానియదుకు
(చెక్క)లు చీలిపోయియున్నవి. (కావున) ధ్రువం = నిజము, కుటుమ్భా = (దీని
వాడు) కుటుంబి - కుటుంబముగలవాడు, వ్యసనాభిభూతాం = దుఃఖములు
పైకొన్న, దశాం = దశనుస్థితిని, ప్రపన్నః = పొందినవాడు, మమ తుల్యభాగ్యః =
నాతో సమానముగల అదృష్టముగలవాడు.

పగిలి గులగులన ఉన్న యిల్లులు, ఈపెద్ద తలుపు - చెక్కల యదుకులు
చెదరి చీలి యున్నవి. ఎవనిదో కుటుంబిది. వాడును నావలె వ్యసనాభిభూతుడు,
అదృష్టహీనుడు - ఇదెల్ల ఇంటిని తలుపును గడియను తక్కిన తీటును చూడఁగా
ఇట్లు ఊహింపదగియున్నది.

తత్ ఆత్ర తావత్ ప్రవిశ్య ... = కావున ఇందు ప్రవేశించి ఉండెదను
గాక. ఇంతలో ఎడ్లను తోలు మాటలు వినవచ్చినవి. అయే - ఓహో - (ఈ)
బండి ఇటే వచ్చుచున్నది.

(నేపథ్యే)

యాతం గావౌ యాతమ్, [జాధ గోణా, జాధ]

ఆర్య—(ఆకర్ణ్య) అయే ప్రవహణ మిత ఏ వాభివర్తతే

శ్లో. భవే ద్గోష్ఠీయానం న చ విషయశీలై రధిగతం

వధూసంయానం వా తదభిగమనోపస్థితమిదమ్

బహి ర్నేతవ్యం వా ప్రవరజనయోగ్యం విధివశా

ద్వివిక్తత్వా చూఞ్చన్యం మమ ఖలు భవే దైవవిహితమ్. ౪

శ్లో. ౪ బండి నిశ్శబ్దముగా వచ్చు చున్నది. పెద్దగాను ఆగపడు చున్నది - కావున ఈయూహలు - గోష్ఠీయానం = నలుపురు పడుగురు గుంపుగా ఎక్కిన బండి యగునా, విషయశీలైః = ఒకరి శీలమువంటిది మఱియొకరిది కాని వారిచే ఎక్కబడినది, వివిధ శీలములు గలిగి ఒండొకళ్ళతో వారులు జగడాలు ఆడుకొనువారు కానివారు ఎక్కిన గోష్ఠీయానమగునా? వారి నడుమ నాకు ప్రవేశముండునా - సమశీలురు కావున ఉండునేమో. వా - కాదా. ఇదం = ఇది = వధూసంయానం = ఏదైన నొక స్త్రీకోసమైన బండియా, తదభిగమన ఉపస్థితమ్ = ఆమె తన చోటికి పోవుటకై, వచ్చినట్టిది అగునా? ప్రవరజనయోగ్యం = శ్రేష్ఠజనమునకు తగినది, విధివశాత్ = (దుర్) విధిపైకొనుటచే, దాని నాడు దిగిపోయినందున, బహిః నేతవ్యం వా = (ఊరి) బయటికి కొనిపోవలసినది యగునా? గోష్ఠీయానమా, వధూసంయానమా, ప్రవరజనయానమా? బండి పెద్దది - నిశ్శబ్దముగా నడచుచున్నది - ఈ యింటివైపు వచ్చుచున్నది. ఇ దెవరిది యెట్టిది యగును? వివిక్తత్వాత్ = ఏకాంతముగా - కూడ ఎవరును లేక - ఉండుటవలన, శూన్యం = ఎవరు ఎక్కనిది, మమ = నాకు, దైవ విహితం భవేత్ ఖలు - దైవము గమకూచికనది అగును గదా.

ఈ పెద్దబం గాళాలో లోటదిడ్డివాకిట చొచ్చితిని. ఆసమయమునకే ఎవ్వరు లేనిది ఏకాంతముగా ఉండునట్టిది, పెద్ద బండి ఇటు వచ్చుచున్నది. ఇది నాకు విధియే పంపినది యగునా?

(తతః ప్రవహణేన సహ ప్రవిశ్య)

వర్ధమానక శ్చేటః—ఆశ్చర్యమ్. ఆసీతం మయా యానా స్తరణమ్. రదనికే, నివేద యార్యాయై వసంత సేనాయై - 'అవస్థితం సజ్జం ప్రవహణ మధిరుహ్య పుష్పకరణ్డకం జీర్ణోద్యానం గచ్ఛ త్వార్యా'. [హీమాణహే ఆణీదే మప జాణత్థలకే, లదణిస, ణివేదేహి అజ్జఅప వశంతశేణావీ - 'అవస్థితే శజ్జే పవహణే అహి లుహిల పుష్పకలణ్డలం జణ్ణజ్జాణం గచ్ఛదు అజ్జఅ'].]

ఆర్య—(ఆకర్ణ్య) గణికా ప్రవహణ మిదమ్. బహిర్యానం చ భవతు. అధిరోహమి. (ఇతి స్వైర ముపసర్పతి.

చేటః—(శ్రుత్వా) కథం నూపురశబ్దః. త దాగతా ఖ ల్వార్యా. ఆర్యే, ఇమా నాసికారజ్జ కటుకా బలీవర్దా. త త్పృష్ఠత ఏ వాగోహ త్వార్యా. [కథం ణేడలశబ్దే. తా ఆలదా క్ఖ అజ్జఅ. అజ్జవ, ఇమే ణశ్మకడుఅ బఇల్లా. తా పిట్టదో జ్జేవ ఆలుహదు అజ్జఅ].

బండివాడు రదనికతో వసంత సేనకుం జెప్పుచున్నాడు. రదనికయు లేడు - ఆర్యయు లేడు. మఱి ఆర్యకుడున్నాడు - వాడు ఎక్కి కూచున్నాడు - వాడు వికల్పించుకొన్న మూడు తెఱంగులలో ఈమాటలం బట్టి యిది వధూసం యానముగా ఏర్పడుచున్నది. మఱి అట్టివా రెవ్వరును అగపడలేదు - తాను ఎక్కి నాడు - అట్టిదగుటచే ఒకవేళ తనకు నిరపాయముగా ఉండుననియు అనుకొన్నా డేమో. వధూమానకుడు వెనుక తట్టుగా బండిలోనికి ఎవరు ఎక్కినదియు తాను చూడలేదు - ముక్కుత్రాటి మంటకు ఎద్దులు వానిని కదలనీయ లేదు. ఆర్యకుడు ఎక్కుట - అప్పుడైన ఆతెగిన సంకెల మ్రోత, వసంత సేన యందెలమోత యని తలంచి, బండి బరువెక్కుటచే వసంత సేన ఎక్కియైన దని నిశ్చయించుకొని యెడ్లను కదలించినాడు. బండి రాజమాగాన పుష్పకరండక జీర్ణోద్యానమునకు

(ఆర్యక స్తథా కరోతి)

చేటః—పాదోత్థాలచాలితానాం నూపురాణాం విశ్రాంతః
శబ్దః. భారాక్రాంతం చ ప్రవహణమ్. తథా తర్కయామి
సాంప్రత మార్యయారూఢయా భవితవ్యమ్. త ద్గచ్ఛామి.
యాతం గావో, యాతమ్. [పాదుస్థాలచాలితాణాం ణేడలాణాం
విశ్రాంతోశ్చద్దో. భలక్కస్తే అ పవహణే. తథా తర్కేమి శంపదా
అజ్జటవ అలూఢావ హోదవ్యం. త గచ్ఛామి. జాధ గోణా, జాధ].
(ఇతి పరిక్రామతి.

(ప్రవిశ్య)

వీరకః—అరే రే, అరే జయ, జయమాన, చంద్రనక,
మగ్గల, పుష్పభద్రప్రముఖాః, [అరే రే, అరే జల, జలమాణ,
చంద్రణల, మగ్గల, పుల్లభద్దప్రముహా],

శ్లో. కిం స్థ విశ్రబ్ధాః యః స గోపాలదారకో బద్ధః

భిత్త్వా సమం వ్రజతి నరపతిహృదయం చ బద్ధనం చాపి, ౫

[కిం అచ్ఛధ వీసద్ధా జో సో గోపాలదారో బద్ధో

భేత్త్వా సమం వచ్ఛధి ణరవధిహిలలం అ బద్ధణం చాపి].

చారుదత్తయ్యకడకు పోవుచున్నది. ఇట్లు ప్రవహణ విపర్యాసమును కవి చాల
నేర్పుమీఱఁ గూచినాఁడు, అబండి వసంత సేనతో సంసానక శకారుకడకును,
ఈబండి ఆర్యకునితో ఆర్యచారుదత్తునికడకును చేరఁగలవు.

వీరకః - వీఁడు రాజసేనాపతి; జయుఁడు, జయమానుఁడు, చందనకుఁడు -
మొదలైనవారు - సైనికులు,

శ్లో. ౫. కిం విశ్రబ్ధాః స్థ? = ఏమి సంభ్రమము లేక హాయిగా నమ్మకముగా,
జంకు కొంకు లేక యున్నారే. యః సః గోపాలదారకః బద్ధః = ఏ యా గోపాల
బాలుఁడు - గొల్లపిల్లగాఁడు, బద్ధః = (కట్టి) చెఱనుంపబడెనో, (సః = ఆతఁడు),
సమం = ఒక్కట, నరపతిహృదయం = రాజమనసును, బద్ధనం చ అపి = చెఱను -
సంకలను, భిత్త్వా = పగులఁగొట్టుకొని, వ్రజతి = పోవుచున్నాఁడు.

అరే, పురస్తా త్ప్రతోలీద్వారే తిష్ఠ త్వమ్, త్వ మపి పశ్చిమే, త్వ మపి దక్షిణే, త్వ మ ప్యుత్తరే. యో ౭ ప్యేష ప్రాకారఖణ్డః, ఏన మధిరుహ్య చన్దనేన సమం గ త్వావలోకయామి, ఏహి చన్దనక, ఏహి. ఇత స్తావత్. [అరే, పురస్థిమే పదోలీదుఅరే' చిట్ట తుమమ్, తుమం పి పశ్చిమే, తుమం పి దక్షిణే, తుమ పి ఉత్తరే, జో విష సో పాఆరఖణ్డో, ఏదం అహిరుహిల చన్దనేన సమం గదుల అవలోపమి. ఏహి చన్దనల, ఏహి, ఇదో దావ].

(ప్రవిశ్య సంభ్రాంతః)

చన్దనకః—అరే రే వీరక, విశల్య, భీమాజ్ఞద, దణ్డశూర ప్రముఖాః, [అరే రే వీరల, విసల్ల, భమజ్ఞల, దణ్డకాలల, దణ్డ శూరప్రముహః,]

శ్లో. ఆగచ్ఛత విశ్వస్తా స్త్వరితం యతధ్వం లఘు కురుత
లక్ష్మీ ర్యేన వ రాజ్ఞః ప్రభవతి గోత్రాన్తరం గన్తుమ్. ౬

అల వానివలన ఏదియో యాపద అని కదా వానిం చెచ్చి బంధించుట. మఱి యట్టివాఁడు బంధనముం చెంచుకొని పోయినాఁడు - దాన రాజాహృదయము చాల వ్యథపాలైనది.

అరే - పురస్తాత్ = తూపున, ప్రతోలీద్వారే = వీధిమొగాళమున నిలు, ఏష ప్రాకార ఖణ్డః = ఇదిగో ఈప్రాకారభాగము - (తునుక) - దానిని చంద నకునితో కూడ నెక్కి చూచెదను, అది చాల ఎత్తైనదగుటచే - అక్కడినుండి ఊరంతయు అగపడును.

శ్లో. ౬. విశ్వస్తాః = సంభ్రమము ఉడిగి - నెమ్మదితో - ఆగచ్ఛత = రండు, త్వరితం = వడిగా, యతధ్వం = ప్రయత్నింపుఁడు లఘు = వడిగా, కురుత = చేయుఁడు - ఏమనగా - యేన = చేన, రాజ్ఞఃలక్ష్మీః = రాజాలక్ష్మి, రాజ్యము, గోత్రాన్తరం = మఱి మొకవంశమునకు, క్షుత్రియము మాని గొల్లదానికి, గన్తుమ్ = పోవను, న ప్రభవతి = సమభక్తముకాక పోవునో - దానిని అనుట.

[అలచ్చధ వీసత్థా తురిలం జత్తేహ లలు క రేజ్జాహ
లచ్చీ జేణ ణ రణ్ణోపహవణి గోత్తన్తరం గన్తుమ్].

అపి చ [అవి అ]

శ్లో. ఉద్యానేషు సభాసు చ మాగ్ధే నగర్యా మాపణే ఘోషే
తం త మన్వేషయత త్వరితం శజ్జా వా జాయతే యత్ర. ౭

[ఉజ్జాణేసు సహాసు అ మగ్ధై ణలరీల ఆపణే ఘోషే
తం తం జోహహ తురిలం సజ్జా వా జాలవ జత్త].

శ్లో. రేరే వీరక కిం కిం దర్శయసి భణసి తావ ద్విశ్రబ్ధమ్
భిత్త్వా చ బద్ధనకం కః స గోపాలదారకం హరతి. ౮

[రేరే వీరల కింకిం దరిసేసి భణాహి దాన వీసద్ధమ్
భేత్త్వాణ అ బద్ధణలం కో సో గోపాలదారలం హరతి]

శ్లో. ౭. నగర్యాం = నగరములో - ఉజ్జయినిలో, ఉద్యానేషు = తోటలలోను, సభాసు = జనులుగుమిగుడుచోటులను, అనగాసభలందును, మాగ్ధే = దారులయందు, ఆపణే = అంగశ్యయందు, ఘోషే = గొల్లపల్లెయందు, యత్ర వా = ఎక్కడెక్కడ, శజ్జా జాయతే = సందేహము గుమాను కలుగునో, తత్ర = అక్కడ వంతయు, తంతం = వానిని వానిని - తగినవానిని ఒక్కొక్కని, యోజయత = (వెదవపనిలో) కూపుడు - పూనుడు.

శ్లో. ౮. రే రే వీరక = ఓరోరి వీరక. తావత్ విశ్రబ్ధమ్ = అంతనెప్పుదిగా - సంభ్రమము గొనక, కిం కిం దర్శయసి = ఏమేమి చూపుదువో; భణసి పల్కెదవో - బద్ధనకం భిత్త్వా = చెఱసంకలలను పగులగొట్టి, కః సః = ఎవడు వాడు, గోపాలక దారకం హరతి = గోపాలదారకుని కొనిపోవుచున్నాడు?

శ్లో. క స్వాప్తమో దినకరః కస్య చతుర్థ శ్చ వర్తతే చంద్రః
షష్ఠ శ్చ భాగవగ్రహో భూమిసుతః పంచమః కస్య? ౯

శ్లో. భణ కస్య జన్మషష్ఠో జీవో నవమ స్త దైవ సూరసుతః
జీవతి చంద్రనకే కః స గోపాలదారకం హరతి, ౧౦

[క స్సప్తమో దినారో కస్య చక్షుఃశ్రోత్ర వట్టవ చంద్రో
ఛక్రో ల భగవగ్రహో భూమిసుత పంచమో కస్య

భణ క స్స జన్మఛటో జీవో నవమో తపేల సూరసుత
జీలస్తే చంద్రణి కో సో గోపాలదారకం హరతి]

వీర—భట చంద్రనక, [భడ చంద్రణల]

శ్లో. అపహరతి కో లపి త్వరితం చంద్రనక శపే తవ హృదయేన
య ధార్థోదితదినక రే గోపాలదారకః ఘటితః. ౧౧

శ్లో. ౯. వానికి నిజముగా గ్రహచారము చాలలేదు - కస్య = ఎవనికి,
అప్తమోదినకరః = సూర్యుడు - జాతక గ్రహచక్రమునను - గోచారమునను అప్తము
నను, చంద్రః = చంద్రుడు, చతుర్థశ్చ = నాలుగవవాడుగాను ఉన్నాడు?
భాగవగ్రహః = శుక్రుడు, షష్ఠః చ = ఆఠవవాడును, కస్య భూమిసుతః
పంచమః = ఎవనికి భూమిసుతుడు అంగారకుడు విదవవాడు?

శ్లో. ౧౦. భణ = చెప్పుము, కస్య = ఎవనికి, జీవః = శుక్రుడు, జన్మ
షష్ఠః = జన్మలగ్నమునను ఆఠింట నున్నాడు? తథా వీర = అట్లే, నవమే =
తొమ్మిదింట, సూరసుతః = శని - జీవతి చంద్రనకే = చంద్రనకుడు బ్రదికియుండగా,
కః సః గోపాలదారకం హరతి = ఎవడువాడు, గోపాలదారకుని హరించువాడు?

శ్లో. ౧౧. యథా = ఎట్లు, ఏకారజాన, అధోదితదినకరే కాలే =
సూర్యుడు అరపాడిచిన సమయమందు - అయణోదయమందే అనుట, గోపాలదార
కః ఘటితః = గోపాలదారకుడు, బంధము తెగఁగొట్టబడినవాఁడైనాడో,
చంద్రనక - చంద్రనకుఁడా, దానిచేత, నీహృదయముమీఁద ఒట్టు పెట్టి చెప్పెదను -
కోలపి = ఎవఁడో, త్వరితం = వడివడిగా, హరతికొనిపోవు చున్నాడు.

[అవహరణ కో వి తురితా చంద్రణల సవామి తుజ్జ హిలవణ
జగ అద్ధుణదిణలరే గోవాలలదారట ఖుడినో].

చేటః—యాతం గావో యాతమ్. [జాధ గోణా, జాధ].

చంద్ర—(దృష్ట్యా) అరే రే పశ్య పశ్య, [అరే రే, పేక్ష
పేక్ష].

శ్లో. అపవారితం ప్రవహణం వ్రజతి మధ్యేన రాజమార్గస్య
ఏత త్రావ ద్విచారయ కస్య కుత్ర ప్రోషితం ప్రవహణ మితి.

[ఓహారిట పవహణో వచ్చుణ మధ్యేణ రామగ్గస్స
ఏవం దావ వితరహ కస్స కహిం పవసిట పవహణో త్తి].

వీర—(అవలోక్య) అరే ప్రవహణవాహక, మా తావ
దేత త్ప్రవహణం వాహయ. క వైయేత త్ప్రవహణమ్. కో వా ఇ
హారూథః. కుత్ర వా వ్రజతి. [అరే పవహణవాహక, మా దావ
ఏవం పవహణం వాహేహి. కస్స కేరకం ఏదం పవహణమ్. కో
వా ఇథ ఆరూథో, కహిం వా వజ్జి].

చేటః—ఏత త్థలు వా ప్రవహణ మార్యచారుదత్తస్య. ఇ
హార్యా వసంత సే నారూథా. పుష్పకరణ్డకం జీర్ణోద్యానం క్షీడితుం

శ్లో. ౧౨. ప్రవహణం = బండి, అపవారితం = అచ్చాదింపబడినదై,
రాజమార్గస్య మధ్యేన = రాచబాటనట్టనదుమ, వ్రజతి = పోవుచున్నది. ఏతత్
తావత్ విచారయ - ఇది యంతయు దీనినంతయు విచారింపుము - ప్రవహణం =
బండి, కస్య = ఎవరిది, కుత్ర ప్రోషితం = ఎక్కడికి పోవుచున్నది.

[ప్రవహణవాహక = బండి (తోలు) వాడా, మా తావత్ - బండి తోల
కుము - నిలుపుము - (చెప్పము) కస్య ... = ఎవనిది, కోవా ... = ఎవరు అందు
ఎక్కి ఉన్నారు? ఎక్కడికి పోవుచున్నది ?

చారుదత్తస్య నీయతే. [ఏశే ధృ పవహణే అజ్ఞచారుదత్తాహ కేలకే. ఇథ అజ్ఞక వశంతశేణా ఆలూఢా పుష్పకరణ్ణలం జిహ్వాజ్ఞాణం కీలిదుం చారుదత్తశ్చ ణీఅది].

పీఠ—(చందన ముపసృత్య) ఏవ ప్రవహణవాహకో భణతి - 'ఆర్యచారుదత్తస్య ప్రవహణం వసంతసే నారూఢా. పుష్పకరణ్ణకం జిహ్వాజ్ఞాణం నీయతే' ఇతి. [ఏసో పవహణవాహక భణాది - అజ్ఞచారుదత్తస్య పవహణం వశంతశేణా ఆలూఢా. పుష్పకరణ్ణలం జిహ్వాజ్ఞాణం ణీఅది ' త్రి.]

చంద—త ద్గచ్ఛతు. [తా గచ్ఛదు].

పీఠ—అనవలోకిత ఏవ. [అణవలోఇదో జ్ఞేవ].

చంద—అథ కిమ్. [అథ ఇం].

పీఠ—కస్య ప్రత్యయేన. [కస్య పచ్చవణ].

చంద—ఆర్యచారుదత్తస్య. [అజ్ఞచారుదత్తస్య].

పీఠ—క ఆర్యచారుదత్తః, కా వా వసంతసేనా, యే నానవలోకితం వ్రజతి. [కో అజ్ఞచారుదత్తో, కా వా వసంతసేనా, తేణ అణవలోఇదం వ్రజతి].

చంద—అరే ఆర్యచారుదత్తం న జానాసి, న వా వసంతసేనాం. య దార్యచారుదత్తం వసంతసేనాం వా న జానాసి, తదా గగనే జ్యోత్సాన్నిసహితం చంద్రమపి త్వం న జానాసి. [అరే అజ్ఞ

క్రీడితుం చారుదత్తస్య నీయతే = అడుకొనుటకు, చారుదత్తనికడకు కొని పోయియున్నది. కస్య ప్రత్యయేన = ఎవరినమ్మకముచేత? తదా గగనే జ్యోత్సాన్ని ... = అప్పుడు - అప్పటికి - అప్పుడు, మింట వెన్నెలతో కూడిన చంద్రునిసయితము నీ వెఱుగవు!

చారుదత్తం య జాణాసి, య వా వసంతసేణీలమ్. ఇతి అజ్ఞచారు
దత్తం వసంతసేణీలం వా య జాణాసి, తా గతణే జోష్టాసహిదం
చన్దం పి తుమం య జాణాసి].

శ్లో. క స్తం గుణారవిన్దం శీలమృగాజ్ఞం జనో న జానాతి
ఆపన్న దుఃఖమోక్షం చతుఃసాగరసారం రత్నమ్. ౧౩

ద్వా వేవ పూజనీయా విహ నగర్యాం తిలకభూతో చ
ఆర్యా వసంతసేనా ధర్మనిధి శ్చారుదత్త శ్చ. ౧౪

[కో తం గుణారవిన్దం శీలమిలజ్ఞం జనో య జాణాది
ఆపణ్ణదుష్టమోక్షం చండసాలరసారం రతిణమ్.

దో జ్ఞేవ పూజణీయ ఇవ యతీవ తిలకభూదా అ
అజ్ఞా వసంతసేనా ధర్మణీహీ చారుదత్తో అ].

వీర—అరే చన్దనక, [అరే చన్దణల].

శ్లో. ౧౩. కః జనః = ఏజనుడు, తం గుణారవిన్దం = గుణములచే తామరస
మైనవానిని, పూలలో తామర ఎట్లుప్రకృప్తమో, పురుషులలో చారుదత్తుడు,
సత్యశౌచశీలదార్యులచే, అట్టి ఉత్తముడు; వానిని; శీలమృగాజ్ఞం = చం
ద్రునివలె, శీలముచే ఎల్లరకు అభినందనీయుడైనవానిని, ఆపన్నదుఃఖమోక్షం =
ఆపదచెందిన వారియొక్క దుఃఖమునకు అవసానము - తీటుట ఐనవానిని, చతుః
సాగర సారం = నలునముద్రముల సారమైన - కాస్తభమువంటి - రత్నమైన
వానిని, న జానాతి = ఎఱుగఁడు?

అట్లు అన్నిట ప్రసిద్ధుని ఎఱుంగనివారుందురా?

శ్లో. ౧౪. ఇహ నగర్యాం = ఈపట్టణమున, ద్వా వేవ = ఇరువురే, ఆర్యా
వసంతసేనా = వసంతసేనమ్మయు, ధర్మనిధిః = ధర్మమునకు కొటారు ఐన,
చారుదత్తః చ = చారుదత్తుడును, పూజనీయా = పూజింపఁదగినవారు, తిలక
భూతో = మొగానబొట్టువలె మొదలనే శోభకలిగించువారు - శ్రేష్ఠులైనవారు.

శ్లో. జానామి చారుదత్తం, వసంతసేనాం చ సుష్టు జానామి,
ప్రాప్తే చ రాజకార్యే పితరమ ప్యహం న జానామి. ౧౫

[జానామి చారుదత్తం వసంతసేనాం అ సుష్టు జానామి
పత్యే అ రాజకార్యే పితరం పి అహం న జానామి].

ఆర్య—(స్వగతమ్) ఆయం మే పూర్వవైరీ, ఆయం మే
పూర్వబంధు. యతః,

శ్లో. ఏకకార్యనియోగోఽపి నానయో స్తుల్యశీలతా
వివాహే చ చితాయాం చ యథా హుతభుజోఽర్థ్యయోః.

చంద్ర—త్వం తన్త్రిలః సేనాపతీ, రాజ్ఞః ప్రత్యయితః. ఏతౌ
ధారితౌ మయా బలీవర్తౌ. అవలోకయ. [తుమం తన్త్రిలో సేనా
వళ, రణ్ణో పచ్చగదో. ఏదే ధారిదా మప బల్లిల్లా అవలోపహి].

శ్లో. ౧౫. చారుదత్తం = చారుదత్తుని, జానామి = ఎఱుంగుదును; వసంత
సేనాంచ = వసంత సేనంగూడ, సుష్టు = చక్కగా, జానామి = ఎఱుంగుదును.
చ = తు = మఱి, రాజకార్యే ప్రాప్తే = రాజపనివచ్చినప్పుడు, అహం = నేను,
పితరం అపి = నాయనను నైతము, న జానామి = ఎఱుంగను - ఎఱింగినట్లుండను;
చేయవలసిన సోదాలు దండనలు అన్నియు చేయుదును - అనుట.

ఆయం మే పూర్వవైరీ - వీడు (వీరకుడు) నాకు తొంటి శత్రువు.
వీడు (చందనకుడు) నాకు తొంటి బంధువు. యతః = వీలన.

శ్లో. ౧౬. వివాహే చ = పెండ్లియందును, చితాయాం చ = సాదయం
దును, ద్వయోః హుతభుజోః = రెండు నిప్పులకు, యథా = ఎట్లో - (అట్లే),
ఏకకార్య నియోగే అపి = ఒక్కపనిలో - రాజునైతికులుగానైన - నొకరి (పనుపు)
యందు, అనయోః = ఈయిరువురికి సమానమైన శీలముకలిగియుండుట కలుగదు.

రెండు నిప్పులకును పని కాల్యుచే - ఐన ఒకటి వధూవరులంగూచి - శుభ
ములు కూచును. మఱియొకటి వధూవరులను, స్త్రీలయు పురుషులయు శవము
లను - ప్రాణహీనదేహములను - కాల్యును, ఒకటి శుభము - ఒకటి యశుభము.

వీర—త్వ మపి రాజ్ఞః ప్రత్యయితో బలవతిః. తస్మా త్త్వ మే వావలోకయ, [తుమం పి రణ్ణో పచ్చఇదో బలవత్. తా తుమం జ్ఞేవ అవలోపహి].

చందన—మ యావలోకితం త్వ యావలోకితం భవతి. [మప అవలోఇదం తుప అవలోఇదం భోది].

వీర—య త్వయా వలోకితం త ద్రాజ్ఞా పాలకే నావలో కితమ్. [జం తుప అవలోఇదం తం రణ్ణా పాలవణ అవలోఇదమ్].

చందన—అరే, ఉన్నామయ ధురమ్. [అరే ఉణ్ణామేహి ధురమ్].

(చేట స్తథా కరోతి)

ఆర్యకః—(స్వగతమ్) అపి రక్షిణో మా మవలోకయన్తి అశక్త శ్చాస్మి మస్తభాగ్యః. అథవా,

అగ్ని ఒక్క తీటుగా తీట్లు మైనదే, మఱి అది అందు అట్లు, ఇందు ఇట్లు. సోదాలు మొదలైన వానికి శత్రువుల వెదుక్కొని పైబడవలసి వచ్చినప్పుడు—వీరకుడు వీరకుడు, దుఃశీలుడు, చందనకుడు చందనమే, చల్లనివాడును. అది మంచి వాసనయు గలదైనట్లు మంచియు కలవాడు - తన్మితః = రాజ్యతంత్ర (= శింతా) పరుడవు, సేనాపతిః రాజ్ఞః = రాజునకు సేనాపతివి, ప్రత్యయితః—ఆపుడవు, నమ్మకమును చూఱకొన్నవాడవు, త్వం ఆపి...నీవును ఆపుడవే రాజునకు, నమ్మకము చూఱకొన్నవాడవే, సేనాపతివియు. ఏతా ధారితా= ఇవిగో పట్టుకొని ఆపబడినవి. చూడు (= అవలోకయ). మయావలోకితం త్వయా అవలోకితం భవతి—నాచేత చూడబడినది నీచేతను చూడబడిన దగును—అనగా నేను చూచిన నీవు చూచినట్లే. అది రాజుచే పాలననిచేత చూడబడిన దగును. ఉన్నమయ ధురం = కాండి ఎత్తరా. అశక్తః చ = ఆయుధము - కత్తి కటారి వంటిది - లేనివాడను. అథవా = ఐన సేమిలే. నాబాహువే నాకు ఆయుధ మగుగాక.

శ్లో. భీమ స్వానుకరిష్యామి బాహుః శస్త్రం భవిష్యతి.

వరం వ్యాయచ్చతో మృత్యు ర్న గృహీతస్య బద్ధనే. ౧౭

అథవా సాహసస్య తావ దనవసరః.

(చద్దనకో నాట్యేన ప్రవహణ మారు హ్యవలోకయతి)

ఆర్య—శరణాగతో ౭స్మి.

చద్ద—(సంస్కృత మాశ్రిత్య) అభయం శరణాగతస్య.

ఆర్య—

శ్లో. త్యజతి కిల తం జయశ్రీ

ర్జహతి చ మిత్రాణి బద్ధవర్గ శ్చ

శ్లో. ౧౭. భీమస్య = భీమని, అను ... = అనుకరింపఁగలను - పోలఁ గలను. అనుకరించుటకు కమఁ పక్షిలో - భీమస్య - ఉండును, బాహుః = బాహువే, శస్త్రం భవిష్యతి = ఆయుధము కాఁగలదు. వ్యాయచ్చతః = పరులను ఆక్రమించువానికి, మృత్యుః వరం = చావు - అనఁగా దానఁ గలుగునది - మేలు. బద్ధనే గృహీతస్య = చెఱసాలలో సంకెళ్ళం బట్టుకొనఁబడినవానియొక్క, మృత్యుః = చావు, చంపఁబడి చచ్చుట - న (వరమ్) = మేలుకాదు.

ఆత్మరక్షకై స్వతంత్రముగా బాహువుతో నైనను పోరుచు మడియుట మేలు - చెఱం గట్టువడి పరాధీనముగా చచ్చుట మేలు గాదు.

అథవా = అట్లుగాదు - సాహసస్యతావత్ = పౌరుషమునకు అన్ననో, అనవసరః = ఇది సమయము గాదు.

శరణాగతః అస్మి = (నిన్ను) శరణు జొచ్చినవాడ నైతిని - నన్ను రక్షించు - శరణాగతస్య = శరణుజొచ్చినవానికి, అభయం = రక్షణమే, భయ ముక్కఱలేదు - నేను కాపాడెదను.

శ్లో. ౧౮. యః ఖలు = ఎవఁడుగన, శరణాగతం త్యజతి = శరణు జొచ్చినవానిని (కాపాడ దివరక) విడిచిపెట్టునో, తం = వానిని, జయశ్రీః = జయలక్ష్మి, త్యజతి కిల = విడిచిపెట్టును గదా. మిత్రాణి చ = మిత్రులను,

భవతి చ స దోషహస్యో

యః ఖలు శరణాగతం త్యజతి.

౧౮

చంద్ర—కథ మార్యకో గోపాలదారకః శ్రేణవిత్తాశిత ఇవ
పత్రరథః శకునికస్య హస్తే నిపతితః. (విచిత్త్య) ఏషో ౭నపరాధః,
శరణాగత, ఆర్యచారుదత్తస్య ప్రవహణ మారూఢః, ప్రాణప్రదస్య
మమ ఆర్య శర్విలకస్య మిత్రమ్. అన్యతో రాజనియోగః. త త్క్రి-

జహతి = విడిచిపెట్టుదురు: బంధురగణః చ = బంధువుల గుంపును - ఎల్ల బంధువు
లును, (జహతి - అని యేకవచనము చేసికొని అన్వయించుకొనవలయును) విడిచి
పుచ్చును. సదా = ఎల్లప్పుడు, (ఎల్లరకు), ఉపహాస్యః = హేళనము చేయఁదగిన -
వాఁడు, భవతి = అగును.

శరణాగతుని వదలఁగూడదు. వదలినట్లైన, దాన ఎన్నియో సెబ్బరలు
నష్టములు కలుగును - వానికి ఒకనాఁడును ఎందును జయము చేపట్టదు, వాఁడు
నమ్మకముల గోలుపోవును - వానిని మిత్రులు విడిపెట్టుదురు, సమయాన సాయ
పడక; బంధువులును, ఎప్పుడును ఎల్లరును పరిహాసము చేయుచుందురు.

కథం - ఎట్లా! ఆర్యకః గోపాలదారకః! = ఆర్యకుఁడు గోపాలదారకుఁడు!
నీవా బాబూ! - అనుట. శ్రేణవిత్తాశితః = డేగకు బెడరి పఱచి, పత్రరథః =
పక్షి, కాకునికస్య = (పక్షి) వేటగాని (బండని), హస్తే నిపతితః = చేతం
బడినది, ఆచావుం దప్పించుకొనఁ బోయి అంతకన్నను ఘోరపుఁ జావునం బడితివే!
ఏమః = ఇతఁడు, అనపరాధః = ఏతప్పును ఎఱుఁగఁడు - చేసినవాఁడు కాదు. ఆర్య
చారు ... = చారుదత్తయ్య బండి యొక్కియైనాఁడు - అదియు వీనిని నేను
గావను మఱి యొక కారణమే - చారుదత్తుని ఒకవిధముగా ఆశ్రయించినవాడ
గును - కావునను రక్ష్యుఁడు. మే ప్రాణప్రదస్య = నాప్రాణములం గాచిన, ఆర్య
శర్విలకస్య = శర్విలకయ్యకు నేస్తగాఁడు. కావున ఇట్లు ఇన్ని కారణము
లున్నవి, నాకు వీనిం గావ. మఱి రాజనియోగః = రాజు నాజ్ఞ, అన్యతః = వేఱు
తీటుగా - వీనిని పట్టియావలసినదిగా - చంపవలసినదిగా నున్నది. తత్ కిం ఇదా
నీం ... = కావున ఇప్పుడు ఏమి చేయుట (యత్నము =) సరియగును. అథవా -

మిదానీ మత్ర యుక్త మనుష్ఠాతుమ్? అథవా య ద్భవతి తద్భవతు,
ప్రథమ మే వాభయం దత్తమ్.

శ్లో. భీతాభయ ప్రదానం

దదతః పరోపకారరసికస్య

యది భవతి భవతు నాశ

స్త థాపి ఖలు లోకే గుణ ఏవ.

౧౮

(సభయ మవతీర్య) దృష్ట ఆర్యః - (ఇ త్యర్థోక్తే) న, ఆర్యా
వసంతసేనా, త దేహ భణతి - 'యుక్తం నేదమ్, సదృశం నేదమ్,
య దహ మార్యచారుదత్త మభిసర్తుం గచ్ఛన్తి రాజమాన్తే పరి
భూతా'.

ఎందులకు ఈ ఆలోచన? యద్భవతి తద్భవతు = ఏమి అగునో అది కానిమ్ము -
ప్రథమం ఏవ = తొలుతనే, అభయం దత్తిమ్ = అభయము ఈబడినది - కాపాడే
దను, భయమక్కజలేదు అని యంటినిగదా, మఱిమాట తిరుగఁదగునా?

శ్లో. ౧౮. భీత అభయ ప్రదానం దదతః = భయముగొన్నవానికి (అభ
యము =) రక్షణ నొసంగువానికి, (అట్లు) పరోపకారరసికస్య = పరునికి ఉప
కారముచేయుటయొక్క చవి యెఱిగిన ఉత్సాహవంతునికి, యది నాశః భవతి =
నాశము కలుగునని, భవతు = కలుగును గాక. తథా ఆపి = అట్లయినను, లోకే =
లోకాన, గుణ ఏవ ఖలు = గుణమే - మేలే - కదా?

సభయం అవతీర్య = భయముతో (బండినుండి) దిగి - తనకు ఈవీరకునివలన
ఇప్పుడును రాజువలన తరువాతను ఏమగునో - ఎట్లు తప్పించుకొనుటో అని భయము.
చెప్పుచున్నాడు - దృష్టః = ఆర్యుని చూచితిని - అని ఆధోక్తే = సగము
మాటలో - ఆహా, కాదు, ఆర్యుడు కాదు - పారపాటు. ఆర్యా = అమ్మ - వసంత
సేనా = వసంతసేన. తత్ ఏనా భణతి = మఱి ఈమె చెప్పుచున్నది - యుక్తం
ను ఇదమ్ = కూడునా ఇది? సదృశం ను = తగునా ఇది? తరహానా? యత్ =
ఏదనఁగా, అహం = నేను, ఆర్యచారుదత్తం అభిసారయతుం గచ్ఛన్తి = చారు
దత్తయ్యను మరులుకొని కలసికొనం బోవుచుండఁగా, రాచబాటలో - నడివీధిలో,
పరిభూతా = అవమానింపఁబడితి నే - బండి ఆపి లోపలికి ఎక్కి, ఇట్లు చూడఁబడి
తినే - అది అవమానింపఁబడుట గదా?

[కథం అజ్ఞుఁ గోవాలదారట నేణవిత్తాసిదో విల పత్తరహా సాడిణిలస్స హత్థే నివడిదో. ఏసో అణవరాధో సరణాలదో అజ్ఞ చారుదత్తస్స పవహణం ఆరూఢో, పాణప్పదస్స మే అజ్ఞసవ్విలలస్స మిత్తమ్. అణ్ణదో రాలణిటట, తా కిం దాణిం ఏత్థ జత్తం అణు చిట్టిదుమ్. అథవా జం భోదు తం భోది తం పడమం జ్ఞేవ అథలం దిణ్ణమ్.

భేదాభలప్పదాణం దత్తస్స పరోవఆరరసిఅస్స

జగ్గ హోఞ్జ హోఉ నాసో తహ వి హు లోప గుణో జ్ఞేవ.

దిట్టో అజ్ఞో - (ఇత్యర్థోక్తే)ణ, అజ్ఞఁ, వసంతసేనా, తదో ఏసా భణాది - 'జత్తం జేదమ్, సరిసం జేదం, జం అహం అజ్ఞచారు దత్తం అహిసారిదుం గచ్ఛంతి రాలమగ్నే పరిభూదా'].

వీర—చందనక, అత్ర మే సంశయః సమత్పన్నః. [చందనఁ, ఏత్థ మహ సంసట సముప్పణ్ణో].

చంద—కథం తే సంశయః? [కథం దే సంసట].

వీర—

శ్లో. సంభ్రమఘర్షరకణ్ఠ

స్త్య మపి జాతో ౭సి య త్వయా భణితమ్

...సంశయః ఉత్పన్నః = ఇందు, ఈవిషయమున, నాకు సందియము కలిగినది.

శ్లో. ౨౦. త్వం ఆపి = నీవు - రాజు బలపతివి - సంయతము, సంభ్రమ ఘర్షర కణ్ఠః = తొట్టుపాటుతో ఘర్ ఘర్ అను గొంతుకలవాడవు, జాతః అసి = అయితివి - త్వయా = నీచేత, భణితమ్ = చెప్పబడినది, దృష్టో మయా ఖలు ఆర్యః = చూడఁ బడినాఁడు నాచేత ఆర్యుఁడు - అని, పునః ఆపి = మరలను - దానిని సవరించుకొనునట్లుగా - ఆర్యా వసంతసేనా ఇతి = ఆర్యును - స్త్రీలింగముగా మార్చి - ఆర్యా - అమ్మ, వసంతి సేన - అని.

దృష్టో మయా ఖి ల్వార్యః

పున ర ప్యార్యావసంత సే నేతి.

౨౦

అత్ర మే అప్రత్యయః.

[సంభవమగ్నరకణో

తుమం పి జాదో సి తువ భణిదమ్

దిట్టో మవ క్షు అజ్ఞో

పుణో వి అజ్ఞా వసంత సేణే త్రి.

ఏతథ మే అప్పచ్చట].

చంద్ర—అరే, కో అప్రత్యయ స్తవ. వయం దాక్షిణాత్యా అవ్యక్తభాషిణః. ఖష-ఖత్తి-కడ కడటాబిల-కణ్ణాట-కర్ణ-ప్రావరణ-ద్రవిడ-చోల-చీన-బర్బర-భేర-ఖాన-ముఖ-మధుఘాత ప్రభృతీనాం స్లేచ్చజాతీనా మనేక దేశభాషాభిజ్ఞా యధేష్టం మన్త్రయామః, దృష్టో దృషా వా, ఆర్య ఆర్యావా.

[అరే, కో అప్పచ్చట తుహ. వలం దక్షిణాత్తా అవత్తి భాసిణో. ఖస, ఖత్తి, ఖడో, ఖడటావినల, కణ్ణాట, కర్ణ, ప్వావణల,

అట్లు నీతడబాటు గొంతులో గరగర తొలుత ఆర్య అనుట తరువాత ఆర్యా అని సవరించుకొనుట, ఈయంతటివల్లను, అత్ర మే అప్రత్యయః = ఇందు నాకు అపసమ్మికగా నున్నది.

అరే - ఓరి, ఈ అత్ర అప్రత్యయః తవ = ఏమిటిరా ఇందు అపసమ్మిక నీకు ? వయం దాక్షిణాత్యా = మేము దక్షిణాదివారము - అవ్యక్తభాషిణః - చక్కగా నుట్టుటముకాని మాటలవారము. ఖష - ఖత్తి - కడ - కడట - ఓబిల - కణాకట - కణ - ప్రావరణ - ద్రవిడ - చోళ - చీన - బర్బర - భేర - ఖాన - ముఖ - మధుఘాత - ప్రభృతీనాం = ఈ చెప్పిన పేర్లు మొదలుగాఁగల - స్లేచ్చజాతీనాం అనేక దేశభాషాభిజ్ఞా - స్లేచ్చజాతుల అనేక దేశభాషలను చక్కగా ఎఱింగిన

దవిడ, చోల, చీణ, బర్బర, భేర, ఖాన, ముఖ, మధుఘావ పహుదాణం
మిలిచ్చబాదీణం అణేఅదేసమాసాభిణ్ణా జహేట్టం మస్త్రామ, దిట్టా
దిట్టా వా, అజ్జో అజ్జా వా].

వీరః—న న్వహ మపి ప్రలోకయామి, రాజాజ్ఞేషా, అహం

రాజ్ఞః ప్రత్యయితః. [ఇం అహం పి పలోఏమి. రాఅలణ్ణా ఏసా,
అహం రణ్ణో పచ్చుఇదో].

చంద్ర—త త్కి మహ మప్రత్యయితః సంవృత్తః? [తా కిం
అహం అప్పచ్చుఇదో సంవృత్తో?]

వీర—నను స్వామినియోగః. [ఇం సామిణిట].

చంద్ర—(స్వగతమ్) ఆర్యగోపాలదారక ఆర్యచారుడత్తస్య
ప్రవహణ మధిరు హ్యపక్రామ తీతి యది కథ్యతే, త దార్యచారు
డత్తో రాజ్ఞా శాస్యతే. త త్కో ౭ త్రోపాయః. (విచిన్త్య) కర్ణాట

వారము - (కావున) యధేష్టం = ఇచ్చవచ్చినట్లు - ఎట్లు కోరిన అట్లు - మాట
లాడుదుము. దృష్టః అని కాని, దృష్టా అని కాని, ఆర్య అని కాని ఆర్యా అని
కాని, అని. నను - ఓరి, అహం అపి విలోకయామి = నేను కూడ పరికించెదను.
రాజాజ్ఞా ఏషా = రాజును తరువు కదా ఇది. - నేను రాజునకు నమ్మికయైన వాడను
తత్ = అట్లేని, కిం అహం ... = నేను నమ్మకమైనవాడను కాక పోయినా?
నను స్వామి నియోగః - దొరియు తరువు గదా.

స్వగతమ్ - తన (మనసులో) తలపోసికొనుచున్నాడు - ఆర్యగోపాల
దారకః ... = గోపాలదారకయ్య, చారుడత్త య్య బండిలో ఎక్కి తప్పించుకొని
పరారియగుచున్నాడు అని, చెప్పబడునేని - వీడు ఎక్కి చూచి అట్లు చెప్పు
నేని, అప్పుడు, చారుడత్తయ్య రాజుచే దండింపబడఁగలడు. తత్ కః ఆత్ర
ఉపాయః - ఇతనికి అభయమిచ్చితిని, అతడు నాకు పూజ్యుడు, ఆశ్రయమైన
వాడు - ఇరువురిని నేను తప్పింపవలసినవాడనే. తత్ ... ఉపాయః ? = మఱి
యందులకు ఉపాయము ఏమగును? కణాకటక కలహ ప్రయోగం కరోమి = కర్ణా

కలహప్రయోగం కరోమి. (ప్రకాశమ్) అరే వీరక, మయా
చస్తనకేన ప్రలోకితం పున రపి త్వం ప్రలోకయసి. క స్త్వమ్.

[అజ్ఞగోవాలదారట అజ్ఞచారుదత్తస్స పవహణం అహిరుహిత
అవక్రమ దిత్తి జగ్గి కహిజ్జది, తదో అజ్ఞచారుదత్తో రణ్ణా సాసిజ్జగ్గి,
తా గో ఏత్థ ఉవాట. కణ్ణాటకలహప్పటం కలేమి. అరే వీరల,
మవ చస్తనకేణ పలోద్ధదం పుణో వి తుమం పలోపసి. గో
తుమమ్].

వీర—అరే, త్వ మపి కః. [అరే, తుమం పి గో].

చస్త—పూజ్యమానో మాన్యమాన స్త్వ మాత్మనో జాతిం న
స్మరసి. [పూయిజ్జంతో పూణిజ్జంత తుమం అప్పణో జాదిం ణ
సుమరేసి].

వీర—(సక్రోధమ్) అరే, కా మమ జాతిః. [అరే, కా
మహ జాదీ].

చస్త—గో భణతు. [గో భణడ].

వీర—భణత. [భణడ].

టకుల జగడమును ప్రయోగించెదను. కార్యసాధనకై కావలయునని గిల్లి, జగడము
పెట్టుకొనుట కర్ణాటకలహము. అట్లు ఆర్యకరక్షణకై జగడమాడి తన్ని తఱిమె
దను, వీరకుని - అనుకొనుట. అట్లు నాకార్యము సాధింతును.

అరే వీరక ... ఓరి వీరక, నేను చందనకుండను చూచిన తరువాత మరల
నీవు చూతువా? కః త్వమ్ = (అట్లుచూచుటకు) నీ వెవడవురా? అరే, త్వం అపి
కః - ఓరి, నీవు సయితము ఎవడవురా? పూజ్యమానః మాన్యమానః - (నేనాపతివి
చేయబడి) పూజింపబడుచు మన్నింపబడుచు నుండి, జాతిం న స్మరసి = (నీ)
జాతిని మఱితువటరా? అరే కా మమ జాతిః - ఏమిరా నా జాతి? గోభణతు =
ఎవరు చెప్పవలయునురా? ... చెప్ప. అథవా... ఊహు నేను చెప్పను.

చంద్ర—అథవా న భణామి. [అథవా న భణామి].

శ్లో. జానన్మపి ఖలు జాతిం
తవ చ న భణామి శీలవిభవేన
తిష్ఠతు మ మైవ మనసి
కిం చ కపిత్థేన భగ్నేన.

౨౦

[జాణంతో వి హు జాదిం
తద్ధ్యు అ న భణామి శీలవిహవేణ
చిట్టఉ మహవ్విల మణే
కిం చ కపిత్థేణ భగ్గేణ].

వీర—నను భణతు భణతు. [ణం భణఉ, భణఉ].

(చంద్రనకః సంజ్ఞాం దదాతి)

వీర—అరే, కిం నిర్దమ్. [అరే కిం నేదమ్].

శ్లో. ౨౦. తవ జాతిం జానన్ అపి = నీ జాతిని ఎఱింగినవాడనయ్య, శీలవిభవేన = (నీ) శీలముగొప్పదగుటచే, న భణామి = చెప్పను. నీవు నేనా నాయకుడవుగా నున్నావు, మంచివాడవును, కావున నీజాతి ఏదైన నేమి, నేను చెప్పను. మమ = నాయొక్క, మనసి ఏవ = మనస్సునందే, తిష్ఠతు = ఉండనీ, కిం చ కపిత్థేన భగ్నేన = వెలగకాయను పగులఁగొట్టిన ఏమగును, ఏమిప్రయోజనము? పైన చూచుటకు తెల్లగా నున్నగా వాసనయొం గొట్టుచు ఉండు వెలగను పగులఁగొట్టిన ఏమగును = లోపల నల్లగా గిజారు, దానినిండ విత్తులును వికారముగా ఉండును. ఎందులకు దానిని పగులఁగొట్టుట? గిజారును తెలుగున 'చేసము' అనియు నందురు.

చూ. తీయని పండ్లకుఁ గదియంగఁ బడి కయ్యంబు నేసి.

యేసరేగి బేసంబులు గాసంబులు గొని, భాగ. ౮ స్కం.

చందనకుడు 'సంజ్ఞాం దదాతి' - సన్న చేయుచున్నాడు - చేతితోతల పెంట్లుకలు గొరుగుట నభినయించుచున్నాడు - వాడు మంగలి అని. అరే కిం ను ఇదమ్ - ఓరి ఏమిటిరా నీ సన్న?

చంద్ర—

శ్లో. శీర్ణశిలాతలహస్తః పురుషాణాం కూర్చగ్రద్ధిసంస్థాపనః
కర్తరీవ్యాపృతహస్త స్త్వ మపి సేనాపతి ర్జ్ఞాతః. ౨౨

[శిర్ణ శిలాతలహస్తో పురిసాణం కుచ్చగ్రద్ధిసంస్థాపనో
కర్తరీవాపృతహస్తో తుమం పి సేనావధి జాగో].

వీర—అరే చంద్రనక, త్వ మపి మాన్యమాన, ఆత్మకో జాతిం
న స్మరసి. [అరే చంద్రణఆ, తుమం పి మాణిజ్ఞంతో అప్పణోకేరికం
జాదిం ణ సుమరేసి].

చంద్ర—అరే, చంద్రనకస్య చంద్రవిశుద్ధస్య జాతిః. [అరే, కా
మహ చంద్రణాస్య చంద్రవిశుద్ధస్య జాదీ].

వీర—కో భణతు. [కో భణడు].

చంద్ర—భణతు భణతు. [భణడు భణడు].

శ్లో. ౨౨. శీర్ణ శిలాతల హస్తః = తునిగిన రాలిని - రాలితునుకను -
కత్తిని మాటిమాటికి తీడుటకైనదానిని - చేతఁ గొన్నవాడవు, పురుషాణాం =
మగవారికి, కూర్చ గ్రద్ధి సంస్థాపనః = గడ్డపు గుచ్చమును (ప్రక్కల కత్తితో
బదిలించి) చక్కదిద్దువాడవు. కర్తరీ వ్యాపృత హస్తః = కత్తెరతో - ముక్కు
లోని వెండ్రుకలు బొమలవి మీసాలవి కత్తిరించి చక్కదిద్దుటకు కత్తెరతో - పని
వడుచేయు గలవాడవు, (అట్టి) త్వం అపి = నీవు సయితము, సేనాపతిః జాతః =
సేనాపతివి ఐతివి.

మంగలివిరా నీవు - చేతి సానరాలి తునుకపై కత్తి తీడి గడ్డము గొలుగు
వాడవు, చేత కత్తెరం గొనియు పనిచేయువాడవు - ముక్కువెండ్రుకలు చేతి
గోళ్ళు మొదలగునవి కత్తిరించువాడవు - రాజుసేనాపతివి ఐతివి!

అరేచంద్రనక ... = ఓరి చందనక, నీవును బలపతివై మాన్యుడవై నీజాతిని
మఱచితివిరా - అరే కామము ... = ఓరి నాకు, చంద్రునివలె విశుద్ధుడవే,
ఏమిరా నాజాతి?

(వీరకో నాశ్చ్యేన సంజ్ఞాం దదాతి)

చంద్ర—అరే, కిం నిద్దమ్. [అరే, కిం చేదమ్].

వీర—అరే శృణు శృణు, [అరే సుణాహి సుణాహి],

శ్లో. జాతి స్తవ విశుద్ధా మాతా భేరి పి తాపి తే పటహః

దుర్ముఖ కరటకభ్రాతా త్వ మపి సేనాపతి ధ్వాతః. ౨౩

[జాదీ తుడ్డు విశుద్ధా మాదా బేరి పితా వి దే పడహా
దుమ్ముహ కరడలభాదా తుమం పి సేనావళు జాదో].

చంద్ర—(సక్రోధమ్) అహం చంద్రనక శ్చర్మకారః, త
త్ప్రలోకయ ప్రవహణమ్. [అహం చంద్రణం చమ్మారం, తా
పలోపహి పవహణమ్].

వీర—అరే ప్రవహణవాహక, పరివర్తయ ప్రవహణమ్.
ప్రలోకయిష్యామి. [అరే పవహణవాహక పదివత్తావేహి పవ
హణమ్. పలోఞ్చస్యమ్].

వీరకుడు అభినయముచే సన్న చేయుచున్నాడు - ఏమిటిరా ఆయభిన
యము? వినరా.

శ్లో. ౨౩. తవ జాతిః విశుద్ధా = నీజాతి యెంతయు శుద్ధమైనదిరా!
పేశనము - మాతా = తల్లి, భేరి = భేరి, దుందుభిః; పితా అపి = నాయనయు,
తే = నీకు, పటహః = తప్పెట. దుర్ముఖ = తప్పుడు కూతలు కూయువాడా,
కరటకభ్రాతా = కరటకమునకు - అదియు ఒక చమకవాద్యము - అన్నపు. త్వం
అపి = నీవును, సేనాపతిః జాతః = బలపతివి నిలిచి.

అహం చంద్రనకః చమకకారః - నేను చందనకుండను మోదిగవాడను!
తత్ ప్రలోకయ ప్రవహణమ్ = కావున బండినిపరికింపు! - అని బెదిరింపు
మాటయే, పరికింపరా, నిన్ను ఏమిచేయుదునో చూతువు. - అనుట, పరివర్తయ =
త్రిపురా (బండిని).

(చేట స్తథా కరోతి; వీరకః ప్రవహణ మానోఘ మిచ్ఛతి.

చందనకః సహసా కేశేఘ గృహీత్వా పాతయతి,

పాదేన తాడయతి చ.)

వీర—(సక్రోధ ముత్థాయ) అరే, అహం త్వయా విశ్వస్తో
రాజాజ్ఞప్తిం కుర్వ స్సహసా కేశేఘ గృహీత్వా పాదేన తాడితః.
త చ్ఛృణు రే, అధికరణమధ్యే యది తే చతురజ్ఞం న కల్పయామి,
తదా న భవామి వీరకః. [అరే, అహం తువ వీసత్తో రాజ్ఞాంతిం
కరేస్తో సహసా కేశేను గేఢ్విల పాదేన తాడిదో. తా సుణు రే,
అహిలరణ మయ్యే జగ దే చతురజ్ఞం న కల్పవేమి, తదో న హోమీ
వీరః].

చంద—అరే, రాజకుల మధికరణం వా న్రజ. కిం త్వయా
శునక సదృశేన. [అరే, రాజులం అహిలరణం వా వచ్చ. కిం
తువ సుణునరీసేణ].

వీర—తథా.

(ఇతి నిష్కాంతః.)

ఆరోఘం ఇచ్ఛతి - ఎక్కఁగోరును, అనఁగా ఎక్కఁబోవును. కాలు ఎత్తి
పెట్టును. ఇంతలో - సహసా కేశేఘ గృహీత్వా = తటాకున బలాత్కారముగా
జుట్టునం బట్టుకొని క్రిందికి ద్రొబ్బును. కాలితో తన్నును. సక్రోధం ఉత్థాయ -
కోపముతో లేచి. అరే, అహం త్వయా విశ్వస్తః ... = నేను నమ్మకమైనవాఁ
డను, రాజాజ్ఞ జరుపుచో, నీచే జుట్టుపట్టుకొని లాగి కాలితో తన్నుబడితిని.
కావున వినరా ఓరి, కచ్చేరినడుము నీబలిసిన దేహమును కోయింపనేని నేను వీరకు
డను కానురా!

అరే రాజకులం అధికరణం వా ... = రాజునింటికి పో, కచ్చేరికి
పో - ఎక్కడికైనను పోరా. కిం త్వయా ... = నీతో నేమిరా, కుక్కతో
సమానునితో.

చంద్ర—(దిశో ౨వలోక్య) గచ్చ రే ప్రవహణవాహక,
గచ్చ. యది శో ౨పి పృచ్ఛతి తదా భణ - 'చంద్రనకవీరకాభ్యా
మవలోకితం ప్రవహణం వ్రజతి.' ఆర్యే వసంతసేనే, ఇదం చాభి
జ్ఞానం తే దదామి. (ఇతి ఖండం ప్రయచ్ఛతి).

ఆర్య—(ఖండం గృహీత్వా సహర్ష మాత్మగతమ్)

శ్లో. అయే శస్త్రం మయా ప్రాప్తం స్పందతే దక్షిణో భుజః,
అనుకూలం చ సకలం హస్త సంరక్షితో హ్యహమ్. ౨౪

చంద్ర—ఆర్యే, [అజ్ఞప్తి],

దిశః అవలోక్య - దిక్కులు - ఎవ్వరు లేకుండుటను - చూచి గచ్చ రే
ప్రవహణవాహక ... = పోరా ఓరి బండివాడా. ఎవరైనను అడిగినట్లైన,
అప్పుడు చెప్పము - చందనకునిచేతను వీరకునిచేతను - ఇరువురిచేతను - పరికింపఁ
బడినదై బండి పోవుచున్నది. - అంతటివారు చూచియైనది గాన, మరెవ్వరును
చూడనక్కఱలేదు - అని. అమ్మా వసంతసేనా - ఆర్యకుని తాను వసంతసేనగా
వ్యవహరించినాడు గదా - బండివానికిని అదియే నమ్మకము. ఆయాశోపణము
పోనీయక అట్లే సంబోధించుచున్నాడు ఆర్యకుని. ఆర్యకుడును తెలివిగలవాడు -
ఆయాశోపణమును పాటించుచున్నాడు. అభిజ్ఞానం = గుర్తు - తనికీచేయబడినదని
రాజపురుషుల - సేనాపతుల గుర్తు - ఆమాటయే విన్నాడుగాని బండివాడు,
అదేమిటో, దానిం జూడలేదు, అక్కడ మరెవ్వరును లేరు - ఆర్యకుడు
మునుపు అనుకొన్నాడు - తనకు చేత ఒక ఆయుధమైనను లేదాయేనే అని.
అశస్త్రశ్చ అస్మి వందభాగ్యః - అని. గుట్టు ఎఱిగి సాయపడు బంధువు చంద
నకుడు తన కత్తి నే వానికి ఇచ్చినాడు - దానిమీద రాజ్యచిహ్నము - బలపతిది
విసది ఏదేని యుండునేమో.

శ్లో. ౨౪. అయే = అహో - సంతోషముం దెలుపును. శస్త్రం మయా
ప్రాప్తం = కత్తి నాచే పొందబడినది - నాచేతికి వచ్చినది. స్పందతే దక్షిణః =
భుజః = కుడిబాహువు అదరుచున్నది. సకలం చ = అన్ని (సందభాములును)
అనుకూలం చ = అనుకూలముగా ఉన్నవి. హస్త - బలి. అహం సంరక్షితః హి =
నేను కాపాడబడినవాడనే - ఇక నాకు ఘర్షణ లేదు పో!

శ్లో. అత్ర మయా విజ్ఞప్తా ప్రత్యయితా చన్దన మపి స్మరసి
న భణా మ్యేష లుబ్ధః స్నేహస్య రసేవ బ్రూమః. ౨౧

[వత్స మపి విణ్ణవిదా పచ్చ్యదా చన్దనం పి సుమరేసి
ణ భణామి ఏష లుద్ధో జేహస్య రసేణ బోల్లామో].

ఆర్య—

శ్లో. చన్దన శ్చన్ద్రశీలాఢ్యో దైవా దద్య సుహృ స్మమ
చన్దనం భోః స్మరిష్యామి సిద్ధాదేశ స్తథా యది. ౨౨

నేను కోరకయే కత్తి ఇది నాచేతికి వచ్చినది - ఇప్పుడే నాకుడిభుజము
అదరుచున్నది. అన్ని సందభాములును అనుకూలముగా ఉన్నవి. రాజపురుషులు
సోదాచూచియు నన్ను తప్పించి కాపాడినారు. అనఁగా మాచందనకుడే. కావున
దైవముచే నే నీక కాపాడబడినట్లే.

శ్లో. ౨౧. ఆర్య - అని - వసంత సేవయపదేశముననే చందకుడు ఆర్యకు
నికి చెప్పుచున్నాఁడు. - అత్ర = ఇక్కడ, మయావిజ్ఞాపితా - నాచే విన్నపము
చేసికొనబడితిని, నేను విన్నవించుకొంటిని అనుట; ప్రత్యయితా = నమ్మకము
కలిగింపబడితివి - నీవిషయమై నమ్మకము కలిగించితిని - (కావున) చన్దనం అపి =
(ఈ) చందనకుని సయితము, స్మరసి = జ్ఞప్తి ఉంచుకొనుము, ఏషః = ఇదియే నేను,
లుబ్ధః = (ఏదేనిలాభమునకు) ఆసగొన్నవాడనై, న భణామి = చెప్పుటకాదు.
స్నేహస్యరసేన = మైత్రియందలి - నీకైన కూరిమియందలి తీపుచే - చవిచే రుచిచే,
బ్రూమః = చెప్పుచున్నాను.

నేను విన్నవించుకొంటిని, నమ్మకముగొలిపితిని - ఈచందనుని మఱవఁబోకు,
నీవు రాజవయనపుడు, నాకు కలుగఁగల - నీవు ఈఁగల ధనాదిలాభమునకు ఆసపడి
కాదు, నేను ఇందు ఇట్లు పనివడుట, కేవలము స్నేహమాధుర్యముచేతనే - స్నేహము
వలని ప్రీతిచేతనే, నీయందలి స్నేహమువలని యవ్యాజజప్రీతితో చెప్పుచున్నాను.

శ్లో. ౨౨. చన్ద్రశీలాఢ్యః చన్దనః = చంద్రుని శీలమువంటి యత్యంతాహ్లా
దక శీలము గలవాఁడు, నాకు ఎంతయు చల్లనివాఁడు, దైవాత్ = (నా) భాగ్య
వశమున, అద్య = (ఈ) సమయాన, మమ సుహృత్ = నాకు మిత్రమైనవాఁడు,

చంద్ర—

శ్లో. అభయం తవ దదాతు హాగో
విష్ణు ర్బ్రహ్మ రవిశ్చ చంద్రశ్చ
హత్వా శత్రుపక్షం
శుమ్భ నిశుమ్భా యథా దేవీ.

౨౭

[అభయం తుహా దేవీ హాగో
విష్ణూ బమ్భా రవీ అ చంద్రో అ
హత్తుణ సత్తువక్తం
సుమ్భ ణిసుమ్భ జదా దేవీ].

(చేటః ప్రవహణేన నిష్కాన్తః)

చంద్ర—(నేపథ్యాభిముఖ మవలోక్య) అరే, నిష్కాన్తమతో
మమ ప్రియవయస్యః శర్వీలకః. పృథత ఏవానులగ్నో గతః భవతు.

భోః - ఓయి బాబూ, యది సిద్ధాదేశః తథా = సిద్ధాదేశము అట్లే అగునేని -
ఫలించునేని, నేను రాజ నగుదునేని, చంద్రనం స్మరిష్వామి = చందనుని స్మరిం
పఁగలను - తలఁపునకు తెచ్చుకొనఁగలను తిప్పను.

నాకు భాగ్యవశమున ఇప్పుడు, ఈయెడయన, చందనుడు, చంద్రునిం
బోలిన చల్లనివాడు, నాకు మిత్రము ఐనాడు. అట్టి దైన సిద్ధాదేశమే నెఱవేటునేని,
తప్పక చందనుని తలఁచుకొనెదను.

శ్లో. ౨౭. దేవీ = గౌరి, దుగళ, శుమ్భ నిశుమ్భా హత్వా యథా = శుంభుని
నిశుంభుని చంపి యెట్లో - తథా = అట్లును, తవ = నీకు, నీశత్రుపక్షమును చంపి.
హరః, విష్ణుః, బ్రహ్మ, రవిః చ చంద్రః చ - ఈదేవతలందఱు, అభయం దదాతు =
అభయము - రక్షణ - ఒసంగుదురు గాక.

అరే - ఓరి - ఇంక నీతో నేమిరా - అని తిరస్కారము - వీరకుం దలఁచు
కొని. నిష్కాన్తమతః = నేను ఇంటినుండి బయటికి వచ్చునప్పుడే, మమ పృథతః =
నావెనువెంటనే, అనులగ్నః = తగులుకొన్నట్లు వచ్చినాడు, ప్రియమిత్రము.

ప్రధానదణ్డధారకో వీరకో రాజప్రత్యయకరో విరోధితః. త ద్యావ
దహా మపి పుత్రభ్రాతృపరివృత ఏవ మే వానుగచ్ఛామి. [అరే,
ఊక్తమస్త స్స మే పితవఅస్సో సవ్యిలట, పిట్టదో జ్ఞేవ అణులగ్గో
గదో భోదు. పథాణదణ్డధారట వీరట రాలపచ్చఅటరో విరోహిదో.
తా జావ అహం పి పుత్తభాదుపడివుదో ఏదం జ్ఞేవ అణుగచ్ఛామి].

[ఇతి నిష్కాంతాః సర్వే]

ఇతి ప్రవహణవిపర్యయో నామ

షష్ఠో ఒజ్జుః

శవిలకుడు. మఱి, క్యాపి యాతః = ఎక్కడికో పోయినాడు. (వాడే అట్లే
పోయి ఆర్యకుని కారాగారమునుండి తప్పించినాడు - పై ప్రయత్నములలో నుం
డును), ఎక్కడికి పోయినాడో. సరి, అది యుండనీ. ప్రధాన దణ్డధారకః =
ప్రధానసేనాపతి. వీరకుడు - వీరకుడు సేనాపతి అని ముందే నిర్దిష్టించెను.
(ఈ చందనకుడును.) మఱి వాడు ప్రధానతరుడు - దండ మనగా సేన.
సేనాపతిని సాధారణముగా దండధరుడు అనకున్నను - దండించు నియోగి
కాడగినను, ఆ పూర్వపు 'సేనాపతి' అన్నమాటం బట్టి ఇక్కడ ఇట్లు చెప్పటం.
రాజ ప్రత్యయ కారః - రాజునకు నమ్మకము కలిగించువాడు - ఇతని మాటలందు
రాజునకు చాల నమ్మకము. మఱి యట్టివాడు - విరోధితః = శత్రువుగా చేసికొనం
బడినాడు. కావున నేనును (= అహ మపి యావత్), పుత్రభ్రాతృ పరివృతః =
కొడుకులను తోబుట్టవులను కూచుకొని, ఏతం = వీనినే శవిలకునే, కాదా
ఆర్యకునే, అనుగచ్ఛామి = అనుసరింతును.

ఇందు 'మృచ్చకటిక'లో రోహనేనునికై వసంతసేన నగలు నింపి పంపువలకు
నుండు కథాభాగము చాల గంభీరముగలది. శకుంతలపక్షాంకమున ఆనువంగిక
ముగా శకుంతలదుష్కంఠ గాంధర్వము (III) జరిగిన రాత్రిమొదలు ఇష్టి ముగిసి
దుష్కంఠుడు శకుంతలను వీడ్కొనువలకు వారు ఎట్లు కాలముపుచ్చిరో ఆసంభోగ
శృంగారచరితము సూచింపబడినది, అట్లే యిందును ఆయొక్కరాత్రియేయైనను,
వసంతసేన మునుపు 'మన్దభాగినీ ఖల్వహం త వాభ్యస్తరస్య' అని తలంపొనికొని
గుడుకలుమ్రుంగినట్టిది రాత్రి చారుదత్తయ్యకాగిటిలో లోపల ప్రవేశపెట్టబడినది.

(అతఁడును ఆవధ్యమార్గములో (X - 13)

‘శశివినులమయూఖ కుభ్రదన్తి
సురుచిరవిద్రుమ సన్నిభాధరోష్ఠి
తవ వదనభవామృతం నిషీయ
కథమవశో హ్యాయశోవిషం పిబామి?’ అని

దుష్యంతుఁడు VI 20 లో

‘పీతం మయా సదయమేవ రతోత్సవేషు బిహ్వాధరం - (చూ. బ. వ.)

(కొన్నాళ్లు - అనుట)

అని యన్నట్లై తలపోసికొని తనయు వసంతసేనయు ఆరాత్రి వృత్తమునే నూచించినాఁడు. మఱి అది యిటలేదు, అది యిక్కడి యంతటికిని వ్యాఖ్యం బోలె యగును.]

అట్లు చతుఃశాలాభ్యంతరము చొచ్చి అక్కడ చేటులు మొదలగు ఎల్లవారి తోను ఎట్లెట్లు గడపినదో నూచింపబడినది. ఇప్పుడు అట్లు ప్రదోషమున వచ్చిన మఱి రాత్రి భోజనాదికమో? ఇప్పుడు తొలిపనిగా ధూతమ్మకు రత్నావళిని, ఆమె యేమియు అనదులే అనియు, చారుదత్తయ్యయు ఏమియు అనఁడులే అనియు, ఆమెకు ఇచ్చిరమ్మని పంపినది. ఆమెయు ప్రతిన్నేహసమ్మానముగా అది వసంతకే ఉండనిమ్మని తాను తీసికొనలేదు గాక. దీనిచే రాజింబోని వసంతసేన తాను గుణనిర్జ్ఞతదాసి యనుచునే ఎట్టి చెల్లెలియక్కలన్నేహము నెఱపినదో, చనువు పొందినదో ఊహకు అందుచున్నది. ఇది తప్పు వారికి మఱి సమాగమము లేదు. నాటక సంహారమునం దప్పు. దశమాంకమున చారుదత్తునితోడ.

‘సమాశ్వసితు ఆర్యః, శత్రుగత్వా జీవయతు ఆర్యామ్. అన్యథా అనర్థః సంభావ్యతే’ అనియు,

ధూతా వసంతసేనలు.

‘(వసన్తసేనాం దృష్ట్యా) దిష్ట్యా కుశలినీ భగినీ!

వసన్తసే - అధునా కుశలినీ సంవృత్తాస్మి

అని యొండొరులం బరామర్శించుకొనుటయు నూచించు చనువు ఈరాత్రి సమాగమమున కుదిరినదే.

రాత్రియగుటచే, పెండలకడ నిద్రపోవు ఒక్క రోహసేనుం గలసికొనలేదు. వానిం జూచుకొనుచు వానితో ఎక్కడనో ఉన్న రదనికనుంగూడ కలసికొన

లేదేమో. అది యిప్పుడు తఱిసి నమస్కరించి స్వాగతము పొందుచున్నది. ఈయుప
చారప్రకారమును గుర్తింపఁదగినదే, నువ్వరశకటికప్రస్తావముచే ఆయింటిదారిద్ర్యము
నకు బాలుఁడును దానిం దలంపించుటకు, వసంత సేనకు ఎంతయో జాలి తోచినది.
మఱి వాఁడు తన యమ్మకు గుఱుతే నగలులేమి అని బుచ్చినోట ముద్దుగా పలికి
నందులకు, వసంత సేనకు దుఃఖము పొరలినది, అట్లు ఒక్కరాత్రి సమాగమముననే
అన్నివిధాల ఆయింటి స్వజనమువోలె ఐపోయినది. ఆయింటియిల్లాలివలె ఐపోయి
నది. అభినయము గాదు, హర్దము. 'స్నేహశ్చ నిమిత్తసవ్యపేక్ష ఇతి విప్రతిషిద్ధ
మేతత్'. తథాహి - వ్యతిషజతి పథాథాక్ ఆస్తరః కోపి హేతుః' అను భవభూతి
యుపన్యసించిన స్నేహమిమాంస స్మరణకురాకమానదు.

అంతట వర్ధమానకుఁడు బండి తెచ్చి వసంత సేనకు తెలిపినాఁడు. వసంత సేన
తాను సొగసుచేసికొని వచ్చువఱకు తాళుమని యన్నది. వాఁడు బండిలో తివాసి
మఱచివచ్చినవాఁడు, దానిని వేగ కొనివచ్చెదనని పోయినాఁడు. వసంత సేన సొగసు
చేసికొనుట ముగియునప్పటికి శకారనిబండి, పుష్పకరండకమునకు పోవునదే ఏదో
అడ్డముతగిలినందున ఆచారుడ త్రయ్య దిడ్డివాకిటనే నిలిచినది. ఆబండిరాకమోత
నిని వసంత సేన వచ్చి తెలియక పొరపాటున అది తనకోసమైన వర్ధమానకు
బండియే యని తలచి ఎక్కి కూర్చుండి తలుపుమాసికొన్నది. అడ్డము తోలఁగఁ
గానే బండివాఁడు వచ్చి దానిని కదలించి తోలుకొనిపోయినాఁడు. ఇంతలో
ఆగొల్ల ఆర్యకుఁడు కారాగారమునుండి తప్పించుకొని నక్కినక్కి వచ్చుచున్న
వాఁడు వాకిలి తెఱచియున్న చారుడత్రయ్య బంగళాలో చొచ్చి తల దాచుకొని
అదిడ్డివాకటికడకే వచ్చినాఁడు. అసమయమునకే చారుడతునిబండిని, వసంత సేన
కై నదానిని, వర్ధమానకుఁడు మరల తోలుకొని వచ్చినవాఁడు, అక్కడ నిలిపి ఎదుల
పరాకున ఉండఁగా అం దెక్కినాఁడు ఆర్యకుఁడు. సరి వసంత సేన యొక్కియైన
దని వర్ధమానకుఁడు బండి కదలించి తోలుకొని పోగఁడంగినాఁడు. ఇట్లు రెండు
బండ్లును పొరపాటున నెక్కిన మానుసులతో పుష్పకరండమునకు సాగి
పోఁజొచ్చినవి. ఇతి - ముగిసినది ఆఱవయంకము, ప్రవహణ విపర్యయ - (అనునది),
బండ్ల మాటుపాటు - ఒకరిది మఱి యొకరిది అగుట.

బండ్ల మాటుపాటు అను

ఆఱవ యంకము

ముగిసినది

సప్తమో ౭ జ్ఞాః



(తతః ప్రవిశతి చారుదత్తో విదూషక శ్చ)

విదూ—భోః, పశ్య పశ్య, పుష్పకరణ్డక జీర్ణోద్యానస్య సశ్రీకతామ్. [భో, పేష్ఠ పేష్ఠ, పుష్పకరణ్డక జిర్ణుజ్ఞానస్స సస్సిరీ అదామ్].

చారు—నయస్య, ఏవ మేతత్. తథా హి,

శ్లో. వణిజ ఇవ భాన్తి తరవః పణ్యా నీవ స్థితాని కుసుమాని

శుల్క మివ సాధయన్తో మధుకరపురుషాః ప్రవిచరన్తి. ౧

తతః ప్రవిశతి చారుదత్తః ... = అంతట చారుదత్తుడును విదూషకుడును ప్రవేశించుచున్నారు.

పుష్పకరణ్డక జీర్ణోద్యానస్య - పూలబరణి అని చెప్పఁదగినట్లు అన్ని పూలచెట్లు కలిగి వాని పూతచే ఎంతయు సాబగారునదే వనను, తోట చాల ముసలిది - చాలకాలపుఁ జెట్లుకలది యై - జీర్ణ (= ముసలి) తోట అనియు పేరుపడినది. సశ్రీకతాం = అందముకలిగియుంటను - అందమును - అనుటయే. ఏవం ఏతత్ - అట్లే ఇది - నీవు చెప్పినట్లు కాంతి అందము కలదిగానే ఉన్నది.

శ్లో, ౧. తరవః = చెట్లు, వణిజ ఇవ = నెట్లవలె, భాన్తి = ఒప్పుచున్నవి, కుసుమాని = పూలు, పణ్యా ఇవ = (అంగశ్చ) సరకువలె, స్థితాని = ఉన్నవి. శుల్కం = సుంకమును - అంగడివారు సరకారునకు కట్టవలసినది - సాధయన్త ఇవ = వనూలుచేయుచున్న వారుం బోలె, మధుకరపురుషాః = తుమ్మెదలు అను నౌకరులు, ప్రవిచరన్తి = తిరుగుచున్నారు. తుమ్మెదలన్నియు ఒక్క వేషమున నుండును - శుల్కమువనూలుచేయు ఉద్యోగస్తులు సర్కారువారు ఇచ్చు ఒక్కటే విధమైన ఉడుపులు ధరింతురు గదా "Uniform" 'డ్యూటీ'లో ఉండగా, అట్లున్నవి ఆ తుమ్మెదలు (వే. వేం.).

విదూ—భోః, ఇద మసంస్కారరమణీయం శిలాతల? ముప విశతు భవాన్. [భో, ఇమం అసక్కారరమణీయం సిలాతలం ఉప విసదు భవమ్].

చారు—(ఉపవిశ్య) వయస్య, చిరయతి వర్ధమానకః.

విదూ—భణితో మయా వర్ధమానకః - 'వసంత సేనాం గృహీత్వా లఘు లఘ్వాగచ్ఛ' ఇతి. [భణిదో మప వర్ధమానాల - 'వసంత సేనియం గేణ్ణీల లఘుం లఘుం ఆలచ్ఛ' తి].

చారు—త త్కిం చిరయతి?

శ్లో. కిం యా త్యస్య పురః శ్వనైః ప్రవహణం

త స్యాస్తరం మార్గతే?

భగ్నే ఽతే పరివర్తనం ప్రకురుతే?

ఛిన్నో ఽథవా ప్రగ్రహః?

మధుకరమనగా - మధువు గూచుకనది - పూలచెట్లసెట్లు ఈగల సుంకము - ఆమకరంద బిందువులె. ప్రవచరన్తి - ప్ర + వి - నిముసము ఆగక గడప గడప ఎక్కి దిగుచున్నవి. చారుదత్తుడు బ్రాహ్మణుడయ్య గొప్ప వర్తకుడుగా నున్నందున ఈవణిజకులసాధక వృత్తము ఈదినము ఆపాతముగా ఉపనీతమైనది కాబోలు. ఇదం అసంస్కార రమణీయం శిలాతలం = ఈరాతిపలక ఏమియు (అందముకలిగించి) దానిని చెడనికయుంచు పని చేయకున్నను, (తనంతటనే) అందముగా ఉన్నది. ఉపవిశతు భవాన్ = నీవు కూచుకాండుము - చిరయతి = జాగు - ఆలస్యము - చేయుచున్నాడే...లఘుఆగచ్ఛ... = త్వరగా రారా - అని చెప్పితిని. తత్ కిం చిరయతి - మఱి యేల జాగునేయుచున్నాడు?

శ్లో. ౨. ఆస్య పురః = వానికి ముందు, (వీడైనను ఒక) ప్రవహణం = బండి, శ్వనైః = మెల్లగా, యస్యతి కిం = పోవుచున్నదా? తస్య అస్తరం = దానికి సందు - ప్రక్కన పోవు అవకాశము, మార్గతే = వెదుకుచున్నాడా? అతే భగ్నే = ఇరుసువిరుగగా, పరివర్తనం = మార్పు - క్రొత్తయిరుగు వేయుటో

కర్మాన్వేషితదారువారితగతి

స్వాధ్యాయస్తరం యాచతే?

స్వైరం ప్రేరితగోయుగః కి మధవా

స్వచ్ఛంద మాగచ్ఛతి?

౨

(ప్రవిశ్య గుప్తార్థకప్రవహణస్థః)

చేటః—యాతం గావౌ, యాతమ్. [జాధ గోణా, జాధ].

మఱి యెట్లో - ప్రథమతే = చేయుచున్నాడా? అథవా = అట్లునుం గాకున్న, ప్రగ్రహః ఛిన్నః వా = పగ్గము తెగినదా? కర్మాన్వే = (కొయ్య - దూలమో మఱి యేదో దాని) పని నడుమ, (ముగియనందున) ఉజ్జిత దారువారితగతిః = (అవతలికి దారి కడ్డము లేకండునట్లు కొనిపోక అక్కడనే) విడువబడిన కొయ్యచే గమనము అడ్డగింపబడఁగా, మాగాన్వేరం = వేటు మాగఁము, యాచతే = కోరుచున్నాడా? అథవా = అట్లునుం గాదేని, స్వైరం ప్రేరిత గోయుగః = మెల్లఁగా వాని యిచ్చమెయి - తఱుమక - తోలబడిన యెడ్లజతకలవాడై, స్వచ్ఛందం అగచ్ఛతి కిం = తనయిచ్చమెయి చాల మెల్లగా వచ్చుచున్నాడా?

ఏమి యగును ఈయాలస్యమునకు కారణము? తనకు ముందు రస్తామీఁద మఱియొక బండి మెల్లఁగా తనకు అడ్డముగా పోవుచున్నందున దానిని తప్పించుకొని ముందునకు రాలేక పోయినాడా? దారిలో ఇరుసు విఱిగి దానిని మాపింఁచుకొన నో కాయించుకొననో వలసినచ్చినదా? పగ్గము తెగినదా? దారిలో అడ్డముగా సగముపనితో విడిచిపోయిన దూలమో మఱిదైనను బరువుకొయ్యలో అడ్డముతగిలినవా? లేక ఎడ్లను మెల్లఁగా తోలుచు తన యిచ్చమెయి, నేను 'లఘు లఘు' అన్నానే - ఆమాటలను సరకునేయక వచ్చుచున్నాడా?

గుప్త ఆర్యక ప్రవహణస్థః - రహస్యముగా (చందసునిచే కాపాడబడిన ఆర్యకుండు (తన) బండిలోనున్నవాడుగా, చేటుండు వధకమానకుండు ప్రవేశించుచున్నాడు. వానికి ఇప్పటికిని తన బండిలో వసంతసేన లేదనియు ఆర్యకుండు ఉన్నాడనియు తెలియదు. వసంతసేనయే యున్నదని తలంచుచున్నాడు. మైత్రేయ చారుదత్తులకు ఏసందేహము లేదుగదా - వారును వసంతసేనయే కొనిరాబడినది అని యనుకొనున్నారు.

ఆర్య—(స్వగతమ్)

శ్లో. నరపతిపురుషాణాం దర్శనా ద్భీతభీతః

ననిగడ చరణత్వాత్సావశేషాపసారః

అవిదిత మధిరూఢో యామి సాధో స్తు యానే

పరభృత ఇవ నీడే రక్షితో వాయసీభిః.

3

అహో, నగరా త్సుదూర మప్రకాంతోఽస్మి. త త్కి మస్మా త్ప్రవహణా దవతీర్య వృక్షవాటికా గహనం ప్రవిశామి. ఉ తాహో

శ్లో. 3. నరపతి పురుషాణాం = రాజపురుషుల - రాజనాకరులయిన పోలీసువారికి, దశకానాత్ = అగపాటువలని - కంటబడుదునో అని - భీతభీతః = ఎంతయు భయపడినవాడనై, స + నిగడచరణత్వాత్ = సంకెలతో కూడుకొన్న పాదము గలవాడ నగుటవలన, సావశేష అపసారః = (బ్రదునుండి) తప్పించు కొనుట సగము మిగిలియున్నవాడనై, తైదు గుర్తు సంకెల తీసిపోక నాకాలిలో సగము మిగిలియే యున్నవాడనై, తు = మఱి, సాధోః = పరాధకపరాయణుడైన ఆసాధువు - చారుడత్తునియొక్క, యానే = బండిలో, అవిదితం = రహస్యముగా, ఎవరికి తెలియకుండ, నీడే = గూటిలో, రక్షితః = కాపాడబడిన, పరభృతఇవ = కోయిలగండువలె, యామి = పోవుచున్నాను.

అక్కడ వీరకచందనకులచేత పడి తప్పించుకొన్నవాడనైనను, మరల దారిలో ఏపోలీసువాడు చూచి ఏమిషేయునో అని దిగులుకలిగియే యున్నది. ఒక కాలిలో సంకెల ఊడక అట్లేయున్నందున, వీడెవరో తప్పించుకొని పరారియైన వాడురా అని పట్టువడు గుర్తు అంటుకొనియే యున్నది. చూచిన వారికి దొరకిపోవుదును. పాపము - ఈ సాధువుబండి దైవికముగా దొరకినందున ఎవరికి తెలియకుండ అందు ఎక్కి కూచుంటిని. కాకులచే తమ గూటిలో కాపాడబడుచున్న గండుకోయిలలాగు ఉన్నాను.

అహో - ఘర్వాలేదు - నగరాత్ సుదూరం అప్రకాంతః అస్మి = నగరము నకు చాలదూరము దాటి వచ్చితిని. తత్ = కావున, ఆస్మాత్ ప్రవహణాత్ ... = ఈబండినుండి దిగి తోటజీబుతోనికి దూఱుదునా? ఉ తాహో = లేక, ప్రవహణ

ప్రవహణస్వామినం పశ్యామి. అథవా కృతం వృక్షవాటికా గహ
నేన అభ్యుపపన్న వత్సలః ఖలు తత్రభవా నార్యచారుదత్తః
శ్రూయతే. త త్ప్రత్యక్షీకృత్య గచ్ఛామి.

శ్లో. స తావ దస్మా ద్వ్యసనార్ణవోత్థితం
నిరీక్ష్య సాధుః సముపైతి నిర్వృతిమ్
శరీర మేత ద్గత మీదృశీం దశాం
ధృతం మయా తస్య మహాత్మనో గుణైః.

౪

స్వామినం పశ్యామి = బండిసాతగానిని చూతునా? దైవికముగానైనను వాని
బండి దొరకుటచే. (వానిపేరు గొప్పచే కాపాడబడుట) వాని సాయము దొరకు
టయే కదా ఐనది. కావున ఆ కృతజ్ఞతతో ఆయనజాతునా? అథవా = ఎందు
లకు ఆలోచన - కృతంవృక్ష... నేన = తోటజీబు వలదు. అభ్యుపపన్నవత్సలః =
తనరక్షణంగోరి యాశ్రయించిన వారియెడ ఎంతయు వాత్సల్యము - తల్లికి బిడ్డ
యందుగల దయప్రీతులవంటిదయప్రీతులు గలవాఁడు గదా - ఆపూజ్యుఁడు (= తత్ర
భవాక), చారుదత్తయ్య - తత్ = కావున, ప్రత్యక్షీకృత్య = ఎదురుగ నగపడి,
చూచిదశానము చేసికొని మఱి - గచ్ఛామి = పోయెదను.

శ్లో. ౪. అస్మాత్ క్యసనాత్ = (నిష్కారణముగా చెఱునుంపబడిన)
యీ దుఃఖమునుండి, నవఉత్థితం = క్రొత్తగా తప్పించుకొని లేచినవానిని - నన్ను,
ససాధుః తావత్ నిరీక్ష్య = ఆయన గన చూచి - ఆసజ్జనము గన చూచి, నిర్వృ
తిం = ఎంతయో సంతోషమును - ఊఱుటను, సముపైతి = పొందఁగలఁడు.
ఈదృశీం దశాం = ఇట్టి దశను, గతం = పొందిన, ఏతత్ శరీరం = ఈదేహము,
తస్య మహాత్మనః గుణైః = ఆదొడ్డవాని (సద్) గుణములచేత, మయా ధృతం =
(నాకు) బ్రదికెనది.

‘గణికప్రవహణం బహిర్యానం’ బోగముదానిది బండి, బయటికి పోవునది -
అని అక్కడి మాటలం బట్టి ఊహించి యెక్కితిని. మఱి చందనకుని విచారణలో
అది చారుదత్తునిదనియు వసుంథ సేనను ఎక్కించుకొనవలసినదనియు, ఆస్థానమున
నేను ఉన్నవాఁడనైననియు అక్కడ తెలియవచ్చినది. (వసుంథ సేన పేరును),
ఆయన పేరును విని, వారి గొప్పను తలంచుకొని, నన్ను కాపాడినాఁడు చంద

చేటః—ఇదం త దుద్యామ్. యావ దుపసర్పామి. (ఉపసృత్య) ఆర్యమైత్రేయ. [ఇమం తం ఉజ్జాణమ్. జావ ఉపసర్పామి. అజ్జ మిత్రేయ].

విదూ—భోః, ప్రియం తే నివేదయామి. వర్జమానకో మస్త్రయతి. ఆగతయా వసస్త సేనయా భవితవ్యమ్. [భో, పిలం దేణివేదేమి. వర్జమాణః మస్తేది. ఆగదావ వసస్త సేనాపహోదవ్యమ్].

చారు—ప్రియం, సః ప్రియమ్.

విదూ—దాస్యాపుత్ర, కిం చిరాయితోఽసి? [దాసీవ పుత్రా, కిం చిరఇదోఽసి].

చేటః—ఆర్య మైత్రేయ, మా కుప్య, యా నాస్తరణం విస్మృత మితి కృత్వా గతాగతిం కుర్వం శ్చిరాయితోఽస్మి. [అజ్జ మిత్రేయ, మాకుప్ప, జాణత్థలకే విశుమలిదేత్తి కదుల గదాగదిం కలేస్తే చిలఇదోఽమ్మి].

నకుడు, ఆపేరుచెప్పియే వీరకుని త్రోసి కాలితో తన్ని తఱిమినాడు. అట్లుకాక అట పట్టుకొనబడియేయున్న, ఇంక నేమున్నది, ఇప్పటికి చంపివేయబడియుండును గదా. చారుడత్తుని పేరు నిజముగా నున్ను బ్రదికించినది,

ఇదం తత్ ఉద్యానం - ఇది ఆతోట, (పుష్పకరండకము అనబడునది.)

వర్జమానకః మస్త్రయతే = వర్జమానకుడు మాటాడుచున్నాడు - కావున వసంత సేన వచ్చియుండివలయును అదే నీకు ప్రియము ఎఱింగించుచున్నాను. ప్రియం సః... సంతోషము, నాకు సంతోషము, దాస్యాపుత్ర = లంజాకొడుకా - తిట్టు - వినను చనవుగలనాకరు వర్జమానకుడు పడి సమాధానము చెప్పుకొనఁ గలఁడు - అది సామాన్యమైన లిట్టే.

యా నాస్తరణం విస్మృతం ఇతి ... = బండిలివాసి మఱవబడినదని దాని కోసమయిన రాకపోకలచే ఇంచుక అలస్యమైనది, పరివర్తన - త్రిప్పరా -

చారు—వర్ధమానక, పరివర్తయ ప్రవహణమ్. సభే మైత్రేయ, అవతారయ నసంతసేనామ్.

విదూ—కిం నిగడేన బద్ధా వస్యాః పాదా, యేన స్వయం నావతరతి? (ఉత్థాయ ప్రవహణ ముద్ఘాట్య) భోః, న వసంతసేనా, వసంతసేనః ఖి లేష్వః. [కిం నిగడేన బద్ధా సే గోడ్డా, జేణ సలం ణ ఓదరేది. భో, ణ వసంతసేనా, వసంతసేనో ఖ్వు ఏసో].

చారు—వయస్య, అలం పరిహాసేన, న కాల మపేక్షతే స్నేహః. అథవా స్వయ మే వావతారయామి. (ఇ త్యుత్తివృత్తి.

ఆర్య—(దృష్ట్వా) అయే, అయ మేన ప్రవహణస్వామీః న కేవలం శ్రుతిరమణీయః దృష్టిరమణీయో ౭పి. హస్త, రక్షితో ౭స్మి.

చారు—(ప్రవహణ మధిరుహ్య దృష్ట్వా చ) అయే త త్కో ౭యమ్!

అవతారయ ... = వసంతసేనను దింపు. కిం నిగడేన ... = ఏమి సుంకలతో కట్టబడియున్నదా ఆమె పాదాలు. దాన సొంతముగా దిగజాలదా? (దింపు మనెద వేల?) అనుచు లేచి బండితెరిచి - వెనుక మూత యున్నది - దానిని తొలగించి, ఓయి, కాదు వసంతసేన - మఱివెడో వసంతసేనుడు గదా వీడు. అలం పరిహాసేన = మాను ఎగతాళి. న కాలం అపేక్షతే స్నేహః - అనురాగము కాలమును - విలంబమును - కోరదయ్యా - ఓవఁడు - అనుట, అథవా - నీవు వలదులే - స్వయం ఏని ... = నేనే సొంతముగా దింపెదను.

ఆర్యకుడు చారుదత్తుం జూచి - అయే = అహా - సంతోషము, సకేవలం శ్రుతిరమణీయః = (గుణములే) వినికికి మాత్రము రమణీయుడు (=ప్రియుడు) కాడు - దృష్టి ... = చూపునకును రమణీయుడు, ఎంత ఆందగాడయ్యా! - అని అనుకొనుట. అయే - ఆశ్చర్యముగా నున్నది - తత్ కః అయమ్ = మఱి యితఁ డెవరు ?

శ్లో. కరికరసమబాహుః, సింహపీనోన్నతాంసః,

పృథుతరసమవతౌ, స్త్రామలోలాయతాక్షః.

కథ మిద మనమానం ప్రాప్త ఏవం విధో యో

వహతి నిగడ మేకం పాదలగ్నం మహాత్మా.

గీ

శ్లో. ౫, ఆర్యకుండు గొల్లవాడైనను రాజు కావలసినవాడు - ఆ లక్షణా
లన్నియు ఉన్నవి - ఊరక చూచినమాత్రకు చారుదత్తుడు వణికించు
చున్నాడు - పరికింపడగును. కరికరసమబాహుః - భుజములు - ఏనుగుతోం
డమువలె - పీఠరమాంసలమృణముగా - ఆజూవులుగా - ఉన్నవి (అరుట),
ఆట్టివి కలిగియున్నాడు. సింహ పీన ఉన్నత ఆంసః = మూపులు - సింహమునకుం
బోలె - కండ గలిగి ఎత్తుగా ఉన్నవి - ఆట్టి మూపులు గలిగియున్నాడు. పృథు
తర సమ వత్తాః = ఉరము - వికాలముగా (ఎగుడుదిగుడులేక) ఏకరీతిగా ఉద్దామ
ముగా ఉన్నవి. స్త్రామ లోల ఆయతాక్షః = ఎఱ్ఱగా, కన్నులలో ఎఱుపు - మహా
పురుషలక్షణములతో చేరినది - ఉ. రా. చ. లవకులకన్నులలో జనక రాములు -
ఎఱ్ఱనను - ఎఱ్ఱచారలను పరికించి నారు - 'నేత్రే పున ర్య ద్యపి రక్తవలే' అని -
భయము గలదు గదా దాన) తరళముగాను వికాలముగాను ఉన్నవి కన్నులు -
ఆట్టికన్నులు కలిగియున్నాడు - (ఎవడగును వీడు?) యః = (ఎవడో -
అనగా వీడు, ఏవం విధః = ఇట్టి మహాపురుషలక్షణములు గలిగినవాడయ్యె,
మహాత్మా = మహాత్ముడు - మహాప్రభావముగలవాడు, ఇదం = ఇదిగో ఈ, అస
మానం = తగని - ఈమాహాత్మ్యమునకు అపరూపముగాని, పాదలగ్నం = పాదము
నం దగుల్కొనియున్న, ఏకం నిగడం = ఒకసంకెల, వహతి = మోచు
చున్నాడు. ఆట్టి ఇతడు, కథంప్రాప్తః = ఎట్లు దొరకినాడు, ఇందులోనికి
ఎట్లు వచ్చినాడు!

ఎవ రికడు! కథం ప్రాప్తః = ఎట్లు ఇందులోనికి వచ్చినాడు! బాహుః
శ్రులు - మూపులు - వక్షస్సు - అన్నియు గొప్ప సమ్రాట్టు లక్షణములు కలవిగా
ఉన్నవి. మఱి ఏలోకో - కన్నులలో సాధారణముగా మగవానికిం దగనిది,
కాత్యము ఉన్నది - అది స్త్రీకి సహజమును, పురుషునికి భయకార్యమును. అట్టి
వీనికి ఇంచుకయు తగినట్లు ఒంటి కాలికి సంకెల తగులుకొని యున్నది!

తతః కో భవాత్.

ఆర్య—శరణాగతో గోవాల్ప్రకృతి రార్యకో ౭స్మి.

చారు—కిం ఘోషా దానీయ యో ౭సౌ రాజ్ఞా పాలకేన

బద్ధః ?

ఆర్య—అథ కిమ్.

చారు—

శ్లో. విధి నై వోపనీత స్త్వం చక్షుర్విషయ మాగతః

అపి ప్రాణా నహం జహ్యం, న తు త్వాం శరణాగతమ్. ౭

(ఆర్యకో హర్షం నాటయతి)

చారు—వర్ధమానక, చరణాన్నిగడ మపనయ

తతః కః భవాత్ - కావున అడిగెదను - ఎవరు నీవు? శరణాగతః - (నీకు) శరణాగతుడను - అది నన్ను గూచి తొలుతనే నీతో చెప్పవలసినమాట - గొల్ల పుట్టువను. పుట్టువుం జెప్పుట వినయమునను-ఎదుటివానియందలి గౌరవమునను- ఆర్యకుడను. కిం ఘోషాత్ అనీయ ... = ఏమి, గొల్ల పల్లెనుండి తెచ్చిపాలక రాజు చేత చెఱుంబెట్టబడినాడే అల్లవాడు - వాడెనా నీవు?

శ్లో. ౭. త్వం = నీవు, విధినా ఏవ = విధిచేతనే, ఉపనీతః = నాకడకు కొనిరాబడి, చక్షుర్విషయం = కంటికి అగపడువాడ వగుటను, ఆగతః = పొందితివి. అపి ప్రాణాన్ = (నా) ప్రాణమునైనను, తెనుఁగున ఏకవ., సంస్కృతమున బహవ. జహ్యం = విడుతును, తు = కాని, శరణాగతం త్వాం న (జహ్యం) = శరణాగతుని నిన్ను విడువను.

చరణాత్ నిగడం అపనయ - పాదమునుండి సంకలను ఊడఁదీసివేయుము. ఆర్య ఆపనీతాని నిగడాని - సంకల్ప తీసివేయఁబడినవి. దాననే మఱి వేఱువి - సంకలలే - ఊబడినవి, తగిలింపఁబడినవి - అంతకంటెను -

చేటః—య దార్య ఆజ్ఞాపయతి. (తథా కృత్వా) ఆర్యః
అవసీతాని నిగడాని. [జం అజ్ఞో ఆణవేది. అజ్ఞ అవసేదాఇం
లోకళాఇం].

ఆర్య—స్నేహమయా నన్యాని దృఢతరాణి దత్తాని.

విదూ—సంగచ్ఛస్య నిగడాని. ఏషోఽసిముక్తః. సాంప్రతం
వయం వ్రజిష్యామః. [సంగచ్ఛేహి నిగడాఇం, ఏసో వి ముక్తో.
సంపదం అష్టే వచ్చిస్సామో?]]

చారు—ధి క్కాస్తమ్.

ఆర్య—సభే చారుదత్త, అహ మపి ప్రణయే నేదం ప్రవ
హణ మారూఢః. త త్త్వస్తవ్యమ్.

దృఢతరాణి = గట్టియైనవి - (ఏలయన, ఇవి) స్నేహమయాని - స్నేహపువి. ఆమా
టంగొని మైత్రేయుఁడు చారుదత్తునికిం జెప్పుచున్నాఁడు! - సంగచ్ఛస్య నిగడాని =
తగిలించుకో సంకెలలను. స్నేహపుసంకెలలు - పరస్పరమైనవి స్నేహితులకు -
వాఁడు తగిలించుకొన్నాఁడు నిన్నుంగూచి - నీవును తగిలించుకో - వాని తోడి
స్నేహమునకైనవి. ఇనుపసంకెలలు పగచే చేతితో తగిలింపఁబడునవి - పగులఁ
గొట్టవచ్చునవి స్నేహపు సంకెలలో మనసున మనసుతో తగిలింపఁబడునవి -
నులుపుగా తివిచివైనరానివి.

మఱియు రాజ నిగ్రహ పాత్రుని సంకెలలు నీవు ఊడ్చితివి. కావున నీవు
రాజనిగ్రహమునకు పాల్పడితివి - ఈసంగతి రాజునకుం జెలిసిన ఆతఁడు నీవు
ఊడ్చిన వాని సంకెలలను నీకు తగిలించును. కాదా - మనకు తగిలించును. అది
మైత్రేయుని యభిప్రాయము - సాంప్రతం వయం వ్రజిష్యామః = ఇప్పటికి మనము
పోవుదము - అని మైత్రేయుని భావము.

‘వ్రజ’ ధాతువు సకలగత్యర్థములుగలది. అది చారుదత్తునికి ‘ఇప్పుడు
మనము పొందుదుము’ - సంకెళ్ళను - అని శేషముగా - అథముకాఁగా - అది
అశ్లిలమని - ధిక్ - నీ - ఇనీ ఏమి మాట అది అనుట. కాస్తమ్ - అడంగును గాక
అయశ్లిలము, అని యనుచున్నాఁడు. అహం అపి = నేనును - నేను అన్ననో, ప్రణ
యేన = నమృకముచేత - విసంభముచేత - ఇందైన మన కంతగా అపాయము

చారు—అలంకృతోఽస్మి స్వయంగాహస్రణయేన భవతా.

ఆర్య—అభ్యనుజ్ఞతో భవతా గన్తు మిచ్ఛామి.

చారు—గమ్యతామ్.

ఆర్య—భవతు, అవతరామి.

చారు—సఖే, నావతరితవ్యమ్. ప్రత్యగ్రాపనీతసంయమనస్య భవతోఽలఘుసంచారా గతిః. సులభపురుషసంచారేఽస్మిన్ప్రదేశే ప్రవహణం విశ్వాసముత్పదయతి. తత్ప్రవహణే నైవ గమ్యతామ్.

ఆర్య—య ధామా భవాన్.

చారు—

శ్లో. తే మేణ ప్రజ బాన్ధవాన్,

ఆర్య— నను మయా లబ్ధో భవాన్బాన్ధవః

ఉండదని - తత్ త్వత్త్వం = 'అది' మన్నింపవలసినది - 'కావున' మన్నింపవలసినది, స్వయంగాహస్రణయేన = నీవైకొన్న యానమ్మకముచేతను స్నేహముచేతను. అలంకృతః అస్మి = అలంకరింపబడితిని - నీకు కలిగిన యెడరున, నీవు నావాడవు, నేను నీవాడను - అని నీవు తోపజేయుటచేత - అభ్యనుజ్ఞతః = నీచే నెలపుకొన్నవాడనై, పొంగొరెదను. ప్రత్యగ్రాపనీత సంయమనస్య = త్రొత్తగా - ఇప్పుడే - తొలగింపబడిన కట్టు - సంకెలలు - గల నీకు, అలఘుసంచారా = వడిగా, సులువుగా నడవలేని - అడుగులు పెట్టజాలని - నడిక యగును. 'సంచారా' అని పా. ఎంతయు అడ్డము కలిగినట్లు తడబాటు కలిగిన దగును. సులభ పురుష సంచారేఽస్మిన్ ప్రదేశే = సులభుగా - ధారాళముగా జనుల సంచారము గల ఈచోట - జనులు లేని చోట పోవుబండి సందేహము కలిగించును, అట్లుగాక - బండి మంచి నమ్మకమునకు కారణ మగును - ఎవరికి తొంగిచూచుట సోదాచూచుట మొదలైనవి చేయవలయునని తోపదు, కావున బండిమీదనే పోవుదువుగాక. యథాఽహ భవాన్ = నీవు చెప్పినది సరిగానే ఉన్నది. అట్లే చేసెదను.

శ్లో. 2. తే మేణ = తేమముతో - నిరపాయముగా - బాన్ధవాన్ ప్రజ = నీబంధువులం (- తో) జేరుము. వారె? భవాన్ = నీవు, బాంధవః = బాంధవుడవు, మయా లబ్ధః నను - నాచేత పొందబడితివి గదా. భవతా = నీచేత,

చారు—

స్మర్తవ్యోఽస్మి కథాంతరేషు భవతా,

ఆర్య—

స్వాత్మాపి విస్మర్యతే?

చారు—

త్వాం రక్షన్తు పథి ప్రయాన్తు మమరాః,

ఆర్య—

సంరక్షితోఽహం త్వయా,

చారు—

వైర్భాగ్యైః పరిరక్షితోఽసి,

ఆర్య—

నను హేతత్రాపి హేతు రభవాత్. ౭

చారు—య దుద్యతే పాలకే మహతీ రక్షా న వర్తతే, త
చ్ఛ్రీఘ్ర మపక్రామతు భవాత్.

కథాంతరేషు = (ఆయా) ప్రస్తావములయందు, స్మృతవ్యః అస్మి = స్మరింపఁదగిన
వాఁడను అగుచున్నాను - అందందు అప్పుడవుడు నన్ను స్మరింతువుగాక. అది నాకు
చెప్పవలయునా? స్వాత్మా అపి విస్మర్యతే - నాశరీరము సయితము - నేనే సయి
తము - మఱవఁబడునా, మఱవఁబడుదునా? పథి ప్రయాన్తు = దారిం బోవుచున్న,
త్వాం = నిన్ను, అమరాః = దేవతలు, రక్షన్తు = కాపాడుదురుగాక. దేవత లేమి?
నిజము చెప్పుచున్నాను - అహం = నేను, త్వయా = నీచేత, సంరక్షితః =
చక్కఁగా కాపాడఁబడితిని - కాకున్న ఎప్పుడో పట్టువడి ప్రాణము కోలుపోయి
యుందునే. నేను కాదు నిన్ను కాపాడినది. నేను ఏమి చేసితిని నిన్నుం గావ?
నీ భాగ్యములచే అదృష్టములచే - దైవములచే - నీవు కాపాడఁబడితివి - మఱి
పురుషునిచేత కాదు. అది నిజమే ఆనుకొనుము - అయినను - అందును - దైవము
కావించిన రక్షణమందును, నీవే హేతువవు - నీయింట దూఱితిని, నీబండియొక్కి
తిని, నీచందనకుచేత పడితిని, నీవసంత సేననైతిని, నిన్నుంగంటిని - సవకమును
అట్లు దైవచేష్టలే ఐనను, అందు ప్రకాశించినది, కార్యకరమైనది - నీవే - నీపేరే.

ఉద్యతే పాలకే = పాలకుఁడు పూనుకొనిన, మహతీ రక్షా = మిక్కుటమయిన
కాపు - పోసిన ఖైదు. యత్సవతకలే = దేన కలుగకుండునో - తత్ - దాన
శ్రీఘ్రం అపక్రామతుభవాత్ = నీవు త్వరగా తప్పించుకొని (నీ నీచోటును నీవారిని
చేరగ)ందువో. నీకై పాలకుఁడు మరల పూనుకొనులోపల తప్పించుకొని నీవారిం

ఆర్య—ఏవం పున ర్దర్శనాయ.

(ఇతి నిహ్న)స్తః.

చారు—

శ్లో. కృత్యైవం మనుజపతే ర్మహ ద్వ్యలీకం
స్థాతుం హి త్షణ మపి న ప్రశస్తం మస్మిన్
మైత్రేయ, త్షిప నిగడం పురాణకూపే
పశ్యేయుః త్షితిపతయో హి చారదృష్ట్యా.

౮

(వామాక్షి స్పృహనం సూచయిత్వా) సభే మైత్రేయ వసంతసేనా
దర్శనోత్సృగో ౭యం జనః. పశ్య,

జేయము. ఏవం = అలాగే. పునరదర్శనాయ - మరల అగపడుటకు - పెద్దవారి
వలన నెలవుగొనుక్రమము ఇది - నేను పోయెదను అనక, పోయివచ్చెదను అను
టయు, వచ్చెదను అని ప్రమాత్రమే చెప్పటయు - నెలవుగొందును అనుటయు -
మర్యాదతోడి ఆమంత్రిణము పలులెఱంగులు.

శ్లో. ౮. ఏవం = ఇట్లు, మనుజపతే = రాజునకు, మహత్ వ్యలీకం =
గొప్పయప్రియమును - చేసి, అస్మిన్ = ఈయెడ - పుష్పకరండకమున, త్షణం
అపి స్థాతుం = నిమిసమైనను ఉండుటకు, న ప్రశస్తం హి = శ్లాఘ్యము కానే
కాదు. మైత్రేయుః - నిగడం - సంకెలను, పురాణకూపే = పాత - పాడు -
బావిలో, త్షిప = పడవేయుము. హి = ఏలన, త్షితిపతయః = రాజులు, చార
దృష్ట్యా = వేగుచూపున, పశ్యేయుః = చూతురు, కనిపట్టుదురు. వామాక్షిస్పృ
హం = ఎడమకన్ను అదరుటను. ఆయం జనః = ఈజనము - నేను అనుట. ... =
దశానంతరము = చూడను ఉవ్విళ్ళూలుచున్నాఁడు - ఉన్నాను.

ఇట్లు రాజునకు ఇంత అప్రియము చేసి ఇంకను ఇటు ఉండఁదగదు - పోవు
దము పద, ఇంటికి. ఆసంకెల ఎక్కడను అగపడఁగూడదు. రాజులకు వేగు
చూపులు - దానిని ఆపాతబావిలో - సాధారణముగా ఎవరును కనిపట్టనేరని చోట -
పాఠవేయుము.

శ్లో. అపశ్యతో ఒద్య తాం కాంతాం
వామం స్ఫురతి లోచనమ్,
అకారణపరిత్రస్తం
హృదయం వ్యథతే మమ.

త దేహి. గచ్చాపః (పరిక్రమ్య) కథ మభిముఖ మనాభ్యుదయికం
శ్రమణక దర్శనమ్. (విచార్య) ప్రవిశ త్వయ మనేన పథా. వయ
మ ప్యనే నైవ పథా గచ్చామః.

(ఇతి నిష్కాశ్రితః)

ఇ త్యార్యకాపహరణం నామ

సప్తమో ఒజ్జుః

శ్లో. ౯. తాం కాంతాం = ఆరమణిని, అపశ్యతః = చూడనినాకు, అద్య =
ఇప్పుడు, వామం లోచనం స్ఫురతి = ఎడమకన్ను ఆదరుచున్నది. మమ హృదయం =
నాదేంద్రమును, అకారణపరిత్రస్తం = నిష్కారణముగా భయముగొన్నదై,
వ్యథతే = బాధపడుచున్నది.

నిష్కారణ - అకాండ - హృత్ప్రాసవ్యథ - కలుగుచున్నది. ఎడమ కన్నును
ఆదరుచున్నది - రెండును గొప్ప అవశకునములు - ఆమెకైన చూడం గోరికతో
ఈరెండు అవశకునములును - మిళితమైనవే - తత్ ఏహి = మఱి రమ్మ - పోవుదము -
అందులకై - పరిక్రమ్య = రెండు అడుగులు నడచి - ఇంతలో - కథం = ఎట్లు!
అభిముఖం శ్రమణకదశకానమ్ = ఎట్టయెదుట (ఈ) శ్రమణకుడు అగపడుట -
అదియు అవశకునమే - అనాభ్యుదయికం = అభ్యుదయముం గూపకనిది - మిక్కిలి
కీడుంగూచుకొనది - అనుట. రవంత తడసి - విచార్య = ఆలోచించుకొని - ప్రవిశతు
అయం ... = ప్రవేశించిపోనీ వాడు ఈదారి నే - ఇక - గచ్చామః = పోవుదము.

పాపము, చారుత్తునికి ఇన్ని అవశకునములు! ఏమగునో?

ఈ యంకమున చారుదత్తుడు వసంతసేనతోడి విస్రంభవిహారములకు ఆసపడి,
మిత్రు మైత్రేయుంగూడి జీర్ణపుష్పకరండకోద్యానమునకుంబోయి ప్రతీక్షించుచుండి,

తన యేర్పాటు మేరకు ఆమెను ఎక్కించుకొన్న తన బండి ఇంకను ఏలరాలేదో అని యనుకొనుచున్నాడు. ఇంతలో వరమానకుడు బండితోలుకొని తోటకు వచ్చి చేరినాడు. అంత వసంతసేనను దించుకొన బండి తలుపు తీయగా, ఆచోట తానెన్నడు చూడని క్రొత్త పురుషుడు, మహాపురుషులక్షణ లక్షితుడు అగుపడి, తాను గోపాలదారకుడను, అల్లయార్యకుడ నని శరణుజొచ్చినాడు. చిత్తము ఆశ్చర్యసంతోషములతో నిండి పోయినది. తాను ప్రాణములనైన విడుతును ఆతని రక్షించుటకు అని నిశ్చయించుకొని, ఆతనికాల మిగిలియున్న సంకెలను ఊడ్చి తోట ప్రాంత బావిలోపారవేయించి, తన బండిలో పోవుటయే నులుపు, క్షేమ కరము అని ఆతనిని అందే స్వజనముం జేరబంపెను,

ఆతనితోఁ గాని మతెవరితోఁ గాని ఒక్క మాటయేని మాటాడ తోఁప లేదు. అది యింతంతయనరాని రాజాపథ్యము. ఏవేగు చూచునో యన్న శంక. ఇక అక్కడ నిముసమేని యుండరాదు - అని ఇంటికి తరలెను.

మనసున వసంతసేనం జూడ నత్యంతోత్కంఠ. కన్నదరినది శ్రమణకుఁ డెదురై నాడు, మనసు ఏదో చెప్పరాని వెత కడుచుచున్నది. అవశకునములు! విసవిస ఇంటికి పోవుచున్నాడు.

ఇతి - సప్తమాభ్యుః

ఆర్యకుని అపహరణము అను

ఏడవ యంకము

ముగిసినది



అష్టమోఽఙ్కః

(తతః ప్రవిశ త్యాద్ధ్రచీవరహస్తా భిక్షుః)

భిక్షుః—అఙ్గాః, కురుత ధర్మసంచయమ్. [అఙ్గా, కలేధ ధమ్మశంచయమ్].

అద్రా చీవర హస్తః = తడి సన్నాసిగుడ్డను, కావని, చేతగలవాడై భిక్షుకః - కాక్యసన్నాస్యి - ప్రవేశించును. - వీడు పూవాకంకాంతమున చారుదత్తునికి అగపడినవాడే. వాడైనను ఎవడు - ? ఆర్యచారుదత్తుని కడ సంవాహకుడుగా నుండి, తరువాత ఆశయపీనుడై, జూదరియై, అందులో ఓడి చెబ్బలు తిని, కడపట వసంతసేనచే సభికునికి వానిబాకీ కట్టి విడిపింపబడి, తరువాత బ్రదుకుపై రోతగలిగి శ్రమణకుడైనవాడు. చారుదత్తుడు వానిని ఏలాఁగొ గుర్తుపట్టలేదు - వేసము మాతీనందునను, తనవద్ద మానుకొనిపోయి చాలకాలమైనందునను, ఇప్పుడును దూరాన శ్రమణకుడు అని కాషాయాదిక వేషముచే దూరాన నుండి చూచి ఫలానా అని యెఱుంగనక్కఱ లేనందునను చాలినంత దగ్గఱకు రానందునను - ఆనవాలుపట్టక విడువబడినవాడు.

మఱియు శకాగుడు సంస్థానకుడును కుసుమకరండక జీణోద్యానమునకే పోయియున్నాడు, అక్కడికి తన చేటుని స్థావరకుని తన బండి కట్టుకొని రమ్మన్నాడు - తాను మరల ఇంటికి మరలుటకు. చారుదత్తుడును ఆయుదయము - వేగుజాముననే కాఁబోలు, తనయింట పడుకలో పరుండి నిద్రించుచున్న వసంతసేనను విడిచి, తానును పుష్పకరండక జీణోద్యానమునకే పోయి, వధామౌనకుని తెల్లవాఱగానే వసంతసేనను తన బండిలో ఎక్కించుకొని పుష్పకరండక జీణోద్యానమునకే తన కడకు తీసికొనిరమ్మని ఏర్పాటుచేసి పోయినాడు. కావున ఆపుష్పకరండకజీణోద్యానము చాల పెద్దదై - ఒక్కవంక చారుదత్తునికి విహారమునకు వాడుకపడినదయ్యి, ఒకవంక రాష్ట్రీయసంస్థానకునకు కొంత సొంత మను

శ్లో. సంయచ్ఛత నిజోదరం

నిత్యం జాగృత ధ్యానపటహేన

విషమా ఇన్ద్రియచౌరా

హరన్తి చిరసంచితా ధర్మమ్.

౧

[శంజమ్మధ ణిలపోటం

ణిచ్చం జగ్గేధ జ్ఞానపడహేణ

విశమా ఇన్ద్రియచౌలా

హలన్తి చిలశంచితం ధర్మమ్].

కొనునంత వాడుకపడియు, ఉన్నది కాబోలు. అట్లు రాష్ట్రీయునికి కలదని భిక్షుకుని మాటలవలన తెలియును. ఊరి గొప్పవారు విహారమునకు వచ్చునది కాబోలు - అది.

‘గృహీత కషాయోదకం ఏతచ్ఛీవరకమ్. యావ జేతత్ రాష్ట్రీయశ్శాలకస్య ఉద్యానే ప్రవిశ్య పుష్కరిణ్యాం ప్రత్యేల్య లఘు లఘు ఆపక్రమిష్యామి -’ అని. VIII - 3.

శ్రమణులు తమలో తాము బౌద్ధమతము క్తులు పఠించు చుందురు - విను శ్రోతృజనమునకు ధర్మబోధయు అగుచుండు నని.

అజ్ఞాః = ఓయెఱుక లేని వారలారా, ధర్మ మెఱుంగని వారలారా; వరుత ధర్మ సమ్మయమ్ = ధర్మముంగూచుట - కూడఁబెట్టుట చేయుఁడు.

శ్లో. ౧. నిజోదరం = మికడుపును, నిత్యం = ఎల్లప్పుడును, సంయచ్ఛత = నిగ్రహింపుఁడు. తిండిమీఁద ఆసకలవారుగా బౌద్ధరికులుగా ఉండవలయు. నిత్యం = ఎల్లప్పుడును. ధ్యానపటహేన = ధ్యానమునెడు తప్పెటతో - అవిద్య యను నిద్రను పోఁగొట్టుదానితో, జాగృత = జాగృత కలవారుగా ఉండుడు విషమాః = భయంకరులైన, ఇన్ద్రియ చౌరాః = ఇంద్రియములను దొంగలు, చిరసమ్మితం ధర్మం = చిరకాలము కూడఁబెట్టబడిన - నిధివోలె నున్న, ధర్మమును, హరన్తి = దొంగిలింతురు.

కేవలము బౌద్ధరికులుగా నుండక కడుపును - ఆహారమును అనుట, నిగ్రహింపుఁడు, జిహ్వారోల్యము మానుఁడు. ధ్యానమును నిత్యమును అభ్యసించు -

అపి చ, అనిత్యతయా ప్రేక్ష్య కేవలం తావ ద్ధర్మాణాం శరణ మస్మి, [అవి అ, అణిచ్చదాపి పేక్షిత ఇవలం దావ ధర్మాణాం శరణ మ్మి].

శ్లో. పశ్చజనా యేన మారితా

అవిద్యాం మారయిత్వా గ్రామోరక్షితః

అబలః క్వ చణ్డాలో మారితో

ఽవశ్యమపి సనరః స్వర్గం గాహతే.

9

దానితో తప్పెటతోనుం బోలె నిద్రం బోని అవిద్యను తోలుడు. ఇంద్రియములు భయంకరులగు దొంగలు (మిరు) కూడబెట్టుకొన్న ధర్మము నెల్ల దొంగిలించుకొని పోవుదురు.

అనిత్యతయా ప్రేక్ష్య = ఏదియు (లోకాన) నశ్వరమని నిశ్చయించుకొని, (ప్రేక్ష్య - తెలివిపొంది). కేవలం ధర్మాణాం = ధర్మములకు మాత్రమే, శరణం = ఇల్లు, అస్మి = ఐతిని. ధర్మోపదేశము విరోధాభాసాలంకార మాగ్నమునం జేసిన చక్కగా మనసునకెక్కును, అనుష్ఠానమునకు పురికొల్పును అని ప్రాయశ్చముగా అట్లుచేయుట కలదు. అట్లే యిందు.

శ్లో. ౨. యేన = ఎవనిచేత, పంచజనాః = ఐదుగురు మానుసులు, మారితాః = చపబడిరో, అట్లే, స్త్రియం = స్త్రీని - ఒక ఆడుదానిని, మారయిత్వా = చంపి, గ్రామః = ఊరు, రక్షితః = కాపాడబడినదో, క్వ = ఎక్కడ, అబలః = బలహీనుడైన, చణ్డాళః = మాదిగవాడు, మారితః = చంపబడి నాడో, సనరః = ఆజనుడు, అవశ్యం అపి = తప్పకుండ, స్వర్గం = (సుఖముల స్థానమైన) స్వర్గమును, గాహతే = పొందును.

ఆయిదుగురు మానుసులను చంపి, ఒక స్త్రీని చంపి, గ్రామమును కాపాడి, బసహీనుడగు ఒక మాదిగవానిని జంపి తప్పక స్వర్గమున ప్రవేశించును. ఏమిటి యీ యుపన్యాసము! అందఱినిచంపి, ఒక స్త్రీని గూడఁ జంపినవానికి స్వర్గము దొరకునట! ఎంతయు విరుద్ధముగా తోచుచుండలేదా. మఱి పరిచోరము ఎట్లనఁగా - పంచజనులు ఆయిదు ఇంద్రియములు జయింపబడినవి, తమ

[పచ్చజ్జణ జేణ మాలిదా
ఇత్థిల మాలిల గామలక్ష్మి దే
అబల క చడ్డాల మాలిదే
అవసం వి శేణల శగ్గ గాహది].

శ్లో. శిరో ముణ్డితం తుణ్డం ముణ్డితం
చిత్తం న ముణ్డితం కిమర్థం ముణ్డితమ్
యస్య పునశ్చ చిత్తం ముణ్డితం
సాధు సుష్టు శిర స్తస్య ముణ్డితమ్.

3

[శిల ముణ్డిద తుణ్డ ముణ్డిదే
చిత్త ణ ముణ్డిద కీశ ముణ్డిదే
జాహ ఉణ అ చిత్త ముణ్డిదే
శాహు శుట్టు శిల తాహ ముణ్డిదే].

పనులనుండి మాన్పబడినవి - నిగ్రహించి జయింపబడినవి అనుట. స్త్రీని -
ఆవిద్య యనుదానిని, విద్యచే నాశనము చేసి, (గ్రామః =) దేహము కాపాడఁ
బడినది, అధర్మములం బొరసక ధర్మమునం బ్రతిష్ఠింపబడినది. చడ్డాలః
మాదిగవాఁడు, అనఁగా అహంకారము, ఆవిద్యయు, దాని కార్యమును అను దాని
(= అహంకారపు) సహాయులులేక తొలఁగిపోవుటఁ జేసి, తుట్టమర ఆడంపఁ
బడినది. ఇతను అట్టివాఁడు స్వర్గమున - నిత్యసుఖమున - ఓలలాడును. సర్వ
సంతాపము నివర్తిల్లఁగా, పరనివాణమును పడయును.

శ్లో. 3. శిరః = తల, ముణ్డితం = నున్న గా గొఱుగబడినది; తుణ్డం =
మొగము(ను), ముణ్డితం = నున్న గా గొఱుగబడినది, చిత్తం = మనసు, న
ముణ్డితం = గొఱుగబడలేదు. (ఇతను) కఠిః ముణ్డితం = ఎందులకు ఈగొఱిగిం
పులు? నిజముగా ఏమి గొఱుగుకొనినట్లు? పునః = మఱి, యస్య = ఎవనికి,
చిత్తం = మనసు, ముణ్డితం = గొఱుగుకొనబడినదో, తస్య = వానికి, శిరః = తల,
సాధు సుష్టు ముణ్డితమ్ = చక్కఁగా నున్న గా గొఱుగబడినదగును.

మనస్సును సంస్కరించుకొననివానికి, ఈబయటి సంస్కారములు ఎందుల
కును కొఱుగావు.

గృహీతకపాయోదక మేత చ్చీవరమ్, యావ దేత ద్రాష్ట్రీయ
శ్యాలకే స్యోద్యానే ప్రవిశ్య పుష్కరిణ్యాం ప్రక్షాల్య లఘు ల
ఘృపక్రమిష్యామి. [గిహీద కళాఓదవ ఏశే చీవలే, జావ ఏవం
లట్టిలశాలకాహకేలకే ఉజ్జాణే పవిశెల పోక్షవిణవ పక్షాలిల లహుం
లహుం అవక్రమిశ్యమ్]. (పరిక్రమ్య తథా కరోతి.

(నేపథ్యే)

శకారః—తిష్ఠ రే దుష్టశ్రమణక, తిష్ఠ, [చిట్ట లే దుట్ట
శ్రమణకా, చిట్ట]

భిక్షుః—(దృష్ట్వా సభయమ్) ఆశ్చర్యమ్, ఏష స రాజ
శ్యాలసంస్థానక ఆగతః. ఏకేన భిక్షుణాపరాధే కృతేఽన్య మపి
యత్ర యత్ర భిక్షుం పశ్యతి, తత్ర తత్ర గా మివ నాసికాం వి
ద్ధ్వాపవాహయతి. త త్కు త్రాశరణః శరణం గమిష్యామి?
అథవా భట్టారక ఏవ బుద్ధో మే శరణమ్. [హీ అవిదమాణహే
ఏశే శే లాలశాలశం తాణే ఆలదే, ఎక్కేన భిక్షుణా అవలాహే

ఏతత్ చీవరం=ఈనాగుడ్డ కవిరంగునీరు పట్టింపబడినది. ఏతత్ యావత్=
మఱిదీనిని, రాష్ట్రీయశ్యాలకస్య = రాష్ట్రీయుడైన శకారసంస్థానకుని తోటలో
ప్రవేశించి, తామరలతోనేట, ప్రక్షాల్య = ఉదికి, గుంజి, లఘు లఘు ఆపక్రమామి =
వడివడిగా తొలగి పోయెదను.

హీ అవిదమాణహే = అయ్యో, ఎట్లు! ఏషః = ఏడుగో, స రాజశ్యాలః
సంస్థానకః - ఆరాజుమఱిది సంస్థానకుడు వచ్చినాడు. ఏకేన భిక్షుణా - ఎవని
చేతనో ఒక సన్నానిచేత, అపరాధే కృతే = తప్పు చేయబడగా, ... = ఇతరుని
సయితము, ఎక్కడెక్కడ, సన్నానింగుననో, అందంగు వాని నెల్ల ఎద్దునుం
బోలె ముక్కు కుట్టి - పొడిచి - అవతలికి తఱుముచున్నాడు. మఱి ఆశరణుడను,
ఎవని శరణు జొత్తును? అథవా - అట్లు అనుకొననేల? భట్టారక ఏవ బుద్ధః ... =
స్వామి బుద్ధుడే నాకు రక్షకుడు.

కిదే అణ్ణం పి జహిం జహిం భిక్షుం సేక్షది తహిం తహిం గోణం విల
ణాసం విద్ధిల ఓవాహేది, తా కహిం అశలణే శలణం గమిశ్యమ్.
అధవా భట్టాలకే జ్ఞేవ బుద్ధే మే శలణే].

(ప్రవిశ్య సఖిజ్ఞేన విశేన సహ)

శకా—తిష్ఠ రే దుష్టశ్రమణక, తిష్ఠ. ఆపానకమధ్యప్రవిష్ట
స్యేవ రక్తమూలకస్య శీర్షం తే భజ్జ్యామి. [చిట్ట లే దుట్టశ్రమణకా,
చిట్ట. ఆవాణలమజ్ఞపవిట్టశ్య విల లత్తమూలలశ్య శీదం దే మోడ
ఇశ్యమ్]. (ఇతి తాడయతి.

విట—కాణేలీమాతః, న యుక్తం నిర్వేదధృతకషాయం
భిక్షుం తాడయితుమ్. త త్కి మనేన. ఇదం తావ త్సుఖోపగమ్య
ముద్యానం పశ్యతు భవాన్.

శ్లో. అశరణశరణప్రమోదభూతై

ర్వనతరుభిః క్రియమాణచారుకర్మ

శకారుడు ప్రవేశించును, వానితో వానికి సదాసహాయుడు విటుడును,
చేత కత్తి గొన్నవాడు ప్రవేశించును.

ఆపానక మధ్య ప్రవిష్టస్య—త్రాణగుబోతుల గోష్ఠి నడుమ చొచ్చిన, రక్త
మూలకస్య ఇవ = ఎఱ్ఱ ముల్లంగియొక్క బోలె, తల పగులఁ గొట్టెదను. ముల్లంగికి
ఆకులుగల పైభాగముం గోసివేసి, త్రాణగుడులో ఊరుఁగాయలాగు కొలుకు
కొందురు. కావున వానికి ఈకావిగుడ్డలవారిని గూర్చి ఆయుపమానము తోచినది.

కాణేలీమాతః - శకారసంభోధన - విటునిచే ముద్దుగా గౌరవముగా చేయఁ
బడునది. న యుక్తం = తగదయ్యా, నివేద ధృతకషాయం = అన్నింటి మీఁద
(నివేదము) విసుకు గొని సన్నాసియైనవానిని కొట్టుట. తత్ ... = కావున
వానితో నేమి? వదలిపెట్టు - వానిని పోసి. ఇదం ... = భవాన్ = దీనిని,
హయికై నులువుగా చేరఁదగిన తోటను చూడవయ్యా, నీవు.

శ్లో. ౪. అశరణ శరణ ప్రమోద భూతైః = ఇల్లు లేనివారికి ఆశ్రయ
సంతోషము అయినవి కలిగించునవి - అనుట, ఐన, వనతరుభిః = తోటచెట్లు

హృదయ మివ దురాత్మనా మగుప్తం

నవ మివ రాజ్య మనిర్జితోపభోగ్యమ్.

౪

భీషుః—స్వాగతమ్, ప్రసీద తూపాసకః. [శాలదమ్. పశీ
దదు ఉవాశకే].

శకా—భావ, పశ్య పశ్య, ఆక్రోశతి మామ్. [భావే,
పేష్ట పేష్ట, ఆక్రోశది మమ్].

చేత, క్రియమాణ చారుకర్మ = కావింపఁబడుచున్న మంచి పని గలది, పరోపకారి.
(పశ్యతు - అని శేషము - చూతువుగాక.) సన్నాసిని కొట్టఁబూనెదవు నీవు,
వానికి ఈచెట్లు నిలువ నీడ నొసఁగి కాపాడును. తోఁట అందము అనునది పీనిం
బట్టినది కదా. దురాత్మనాం = దుష్టస్వభావము గలవారియొక్క, హృదయం
ఇవ = మనసువలె, అగుప్తం = దాఁపఁబడనిది. వారిహృదయపు సెబ్బర దాఁగదు,
వెలికి ప్రకటమగుచునే ఉండును, అందు ఏదియు చొచ్చుచుండును, (అగుప్తం)
కావలి కాఁపు లేనిది, అందఱికి ఉమ్మడియైనది గదటయ్యా యీతోట అన్నట్లు,
అనిజిత ఉపభోగ్యం = చక్కఁగా వశీకరింపఁబడని సుఖానుభవములుగల
నవంరాజ్యం ఇవ - క్రొత్త రాజ్యమువలె. అట్లట్లున్న ఈతోటను - అన్నియు
తోటకు విశేషణములు,

ఈతోట అందఱికి ఉమ్మడి, అందును ఇట్టి దిక్కులేని సన్నాస్యులకు
ఆశ్రయమైనది. దీనిని చూడవయ్యా - నీకు వాని జోలి యెందులకు? ఆశరణు
లకు శరణప్రసాదము కలిగించు చెట్లచే, చేయఁబడు (పరోపకారమును) అందమైన
పనిగలది. దీనికి కాఁపు ఉన్నదా? అందఱు ప్రవేశింపఁదగినది, (కావున
ఈసన్నాసి వచ్చినాఁడు) దురాత్ములహృదయములలో ఆడ్డములేక ఏదేది చొరదు?
(కావున ఈసన్నాసి చొచ్చినాఁడు). కొత్తగా చేలికి వచ్చిన రాజ్యము వంటిది.
ఇంకను అందలి ఉపభోగ్యము లెల్ల ఆక్రొత్తవానికి వశము కాలేదు. అవి అందఱికి
ఉపభోగ్యములే - (కావున ఈసన్నాసి చొచ్చినాఁడు, అట్లు ఉద్యానముం
గూఁచిన మాటలచేతనే వానిని సన్నాసి జోలికి పోనీకుండుటకు ప్రయత్నించు
చున్నాఁడు.

విటః—కిం బ్రవీతి.

శకా—ఉపాసక ఇతి మాం భణతి కి మహం నాపితః.
[ఉపాసకే త్త్రి మం భణాది. కిం హగ్నే నావిదే].

విటః—బుద్ధోపాసక ఇతి భవంతం స్తౌతి.

శకా—స్తును శ్రమణక, స్తును. [ధుణు శ్రమణకా ధుణు].

భిక్షుః—త్వం ధన్యః, త్వం పుణ్యః. [తుమం ధణ్ణే, తుమం పుణ్ణే].

శకా—భావ, ధన్యః పుణ్య ఇతి మాం భణతి కి మహం చార్వాకః కోష్ఠకః రుమ్భకారో వా. [భావే, ధణ్ణే పుణ్ణే త్త్రి మం భణాది. కిం హగ్నే శలావకే, కోశ్వకే, కోమ్భకలే వా].

విటః—కాణేలీమాతః, నను 'ధన్య స్త్వమ్, పుణ్య స్త్వమ్' ఇతి భవంతం స్తౌతి.

ఉపాసకః - బౌద్ధసన్న్యాసి అందఱిని బుద్ధభక్తులుగా ఉపాసకులుగా సంబోధించుచు నిదేశించుచు ఉండును. అది ఊరక 'అయ్యా' అన్నపాటియే.

ప్రసీదతు - కోపపడకుము - మన్నింపు - ఈమాటలకు అధికము తెలియక - 'అక్రోశతి - తిట్టుచున్నాడు' నన్ను, అని విటునితో చెప్పుచున్నాడు. 'ఉపాసక - అనుచున్నాడు - నేనేమి 'నాపితః' - మంగలినా? ఊపాసక - ఉప + ఆసక - దగ్గఱ కూచుండువాడు - గొలుగునపుడు చాల దగ్గఱగా కూచుండునుగదా మంగలి.

కాదయ్యా - నిన్ను స్తోత్రము చేయుచున్నాడు - బుద్ధోపాసక - బుద్ధుని ఉపాసించువాడా - కొలుచువాడా - అని. త్వం ధన్యః, పుణ్యః - ఇవియు స్తుతికే - నీవు ధన్యుడవు, పుణ్యః - ధార్మికుడవు - పుణ్య కార్యములు చేయువాడవు అని. మఱి శకారుడు - వానికి ఆపాథకము చేసికొనును. నేనేమి చార్వాకుడనా, కోష్ఠకమనా, కుంభకారుడనా - ధన్యః - లోకాన ధనమే ప్రధానము - దానికలిమియే - సుఖభోగదము - మోక్షము - అని నాస్తిక

శకా—భావ, తత్కిమర్థ మేష ఇ హాగతః? [భావే, తా
కీశే ఏశే ఇధ ఆగదే].

భిటుః—ఇదం చీవరం ప్రక్షాలయితుమ్. [ఇదం చీవలం
పక్షాలిదుమ్].

శకా—అరే దుష్ట శ్రవణక, ఏత న్మమ భగినీపతినా సహో
ద్యానానాం ప్రవరం పుష్పకరణ్ణోద్యానం దత్తమ్, యత్ర తావ
చ్చునకాః శృగాలాః పానీయం పిబన్తి. అహం మపి ప్రవరపురుషో
మనుష్యకో న స్నామి. తత్ర త్వం పుష్కరిణ్యాం పురాణ కులిత్త
యాషసవర్ణా న్యుగ్రగస్థిని చీవరాణి ప్రక్షాలయసి. త త్త్వా మేక
ప్రహారికం కరోమి.

[అలే దుష్టశ్రవణకా ఏశే మమ బహిణీపతినా శువ్యజ్ఞాణాణం
పబలే పుష్పకలణ్ణజ్ఞాణే దిణ్ణే, జహిం దావ శుణహకా శిరలా
పాణిలం పిబన్తి. హగ్గే వి పబలపులిశే మణుశ్శకే ణ ణ్ణాఅమి.
తహిం తుమం పుష్కలిణీప పులాణకులుత్తజాశశవర్ణాఇం ఉశ్యగన్ధిఆఇం
చీవలాఇం పక్షాలేశి. తా తుమం ఏక్కప్రహారిలం కలేమి].

చార్యాకమతము, 'అనిత్యాని శరీరాణి, ఋణం కృత్వా ఘృతం పిబ' - ఈ
దేహములు నశ్వరములు, ఉన్న రెండు దినాలు అనుభవింపుడు - అని చార్యాక
మతము - 'అప్పు సప్పు చేసి పప్పు ధప్పుశ మె కొడ్దామురా!' - అన్నట్లు. 'పుణ్య'
మనఁగా పశువుల నీటితోటి అని యొకయథాము, వాని సంపన్నమైనయింట అవి
ఉన్నవి కాబోలు. తటాలున ఆయథాము తోచినది, వానికి, పసరాలకు నీటి
తోటిని కమ్మరివాడు చేయునుగాన - ఆయథామును తోచినది. యత్ర = ఎక్కడ -
అనఁగా - ఇక్కడ - శునకాః - కుక్కలు, శృగాలాః = నక్కలు పానీయం
పిబన్తి = నీరుత్రావును. అహం అపి - నేను సయితము, ప్రవరపురుషః - పురుష
శ్రేష్ఠుడను - న స్నామి = స్నానముచేయును. పురాణ కులిత్త యూష సవర్ణాణి -
పాతవి, ఉలవల కట్టు - రంగువి - ఉగ్రగస్థిని = కారు - కారపు - గాటువాసన
కొట్టునవి - నీగుడ్డలు గుండెదవా? తత్ = కావున - ఏకప్రహారికం = ఒక్కదెబ్బ
గానిం జేసెదను - ఒక్కపెట్టుకే చచ్చినవానిం గా.

విటః—కాణేలీమాతః, తథా తర్కయామి య థానే నాచిర
ప్రవజితేన భవితవ్యమ్.

శకా—కథం భావో జానాతి? [కథం భావే జాణాది?]]

విటః—కి మత్ర జ్ఞేయమ్. పశ్య,

శ్లో. అద్యా ప్యస్య త దైవ కేశవిరహః

ద్వారీ లలాట చ్చవిః,

కాల స్యాల్పతయా చ చీవరకృతః

స్కన్ధే న జాతః కిణః,

నాభ్యస్తా చ కషాయవస్త్రరచనా

దూరం నిగూఢాంతరం,

వస్త్రాంతం చ పటోచ్చాయా త్పృశిధిలం

స్కన్ధే న సంతిష్ఠతే.

౫

తథా తర్కయామి = అట్లు ఊహింతును. ఎట్లనగా - అచిరప్రవజితేన =
క్రోత్తగా సన్నాహియైనవాడు కానోపును - భావ ఎట్లు ఎఱుంగును? ఎట్లు అట్లని
తలంచును?

కిం అత్ర జ్ఞేయమ్ = ఇందు ఎఱుంగవలసిన దేమున్నది?

శ్లో ౫. అద్యాపి = ఇప్పటికిని, కేశ విరహాత్ = వెండ్రుకలులేమి, మొల
కెత్తమి వలన, లలాటచ్ఛవిః = నుదుటి రంగు, తథా ఏవ = అట్లే, గారీ = తెల్లదిగా,
(ఉన్నది.) కాలస్య అల్పతయా = కాలము కొద్దియే యగుటచేత, స్కన్ధే =
మూపున, చీవరకృతః = (కాలి) గుడ్డచేకలిగినట్టిది, కిణః = కాయ, న జాతః =
కాయ (= కలుగ) లేదు, కిణః - గుర్తు అనుట మేలేమో, కాయ అనుటకన్నను.
గుడ్డకు కాయ కాయదు - వీడని వస్త్రధారణమున ఆచోట రవంత రంగు భేదము -
తెలుపు - అగపడదగును - కషాయవస్త్రరచనా = కావిగుడ్డంజేయుట, గుడ్డను
కావిలోతడుపుట, న అభ్యస్తా చ = ఇంక వాడుక పడలేదు - పడియున్న గుడ్డను
అట్లేక్కువ గుంజవలసినట్లు కవురు ఉండదు - 'గృహీతకషాయాదకమ్' - అని
అన్నాడు - క్రొత్తగా తడుపబడినది - అన్నట్లు. చ - మఱియు, వస్త్రాంతం =

భిక్షుః—ఉపాసక, ఏవమ్. అచిరప్రవ్రజితో హమ్.
[ఉవాశకే, ఏవమ్. అచిలప్పవ్వజిదే హగ్గె].

శకా—తత్కిమర్థం త్వం జాతమాత్ర ఏవ న ప్రవ్రజితః.
[తా కీశం తుమం జాతమేత్తక జ్ఞేన ణ పవ్వజిదే].
(ఇతి తాడయతి.)

భిక్షుః—నమో బుద్ధాయ, [ణమో బుద్ధశ్శ].

విటః—కి మనేన తాడితేన తపస్వినా, ముచ్యతామ్.
గచ్ఛతు.

శకా—అరే, తిష్ఠ తావత్, యావత్సంప్రధారయామి.
[అలే, చిట్ట దావ, జావ శంపధాలేమి].

వస్త్ర ఆస్తం = వలువకొస, కొంగు, పట ఉచ్చయాత్ = దాని (= వలువ)
పొడుగువలన దూరం = మిక్కిలి, నిగూఢాస్తరం = దాఁపఁబడిన - కుటుచ చేయఁ
బడిన - నడిమిభాగముగలదయి, ప్రశిథిలం = సళ్ళువాటినదై, జాటిపోవునదై
స్కంధే = బుజాన, న సంతిష్ఠతే = స్థిరముగా నిలుచుటలేదు.

తలతెల్లగానే ఉన్నది, బుజానకాని కావిగుడ్డ వీడకతాల్చిన గుర్తులేదు -
కావితడుపుకొన నేర్వలేదు. ఇంకను ఆకావిని ధరించు నేర్పుచాలకున్నది, ఇతనికి,
అది బుజాన జాటి జాటి పోవుచున్నది.

వీడు సంవాహకుడైన, వీడు సన్న్యసించి ఎన్నాలైనది - 2-8 అంకాలకు
ఎంతయెడము? II. చైత్ర బ. సప్తమి or చష్టి-VIII వైశాఖ శు. ద్వాదశి-కావున
 $12 + 8 = 20$ (?) దినాలు, ఇందు వపన ఆశ్రమస్వీకారములు ఎన్నఁడో?

జాతమాత్ర ఏవ = పుట్టఁగానే ... = ఏల సన్నాసిని కాలేదు? మాటి
మాటికి చీటికి మాటికి కొట్టుచునే ఉన్నాఁడు, పొగరుచేతను మూఁతచేతను.
కిం అనేన తాడితేన = వానిని ఎందుకు కొట్టుట? విడిచిపెట్టు - పోవును - పోనీ.
అరే తిష్ఠ తావత్ = ఓరి ఉండరా అందాక - యావత్ సంప్రధారయామి = నేను

విటః—కేన సార్థమ్?

శకా—ఆత్మనో హృదయేన. [అత్తణో హడక్కిణ].

విటః—హస్త, న గతః.

శకా—పుత్రక హృదయ, భట్టారక పుత్రక, ఏష శ్రమణకోఽపి నామ కిం గచ్ఛతు, కిం తిష్ఠతు. (స్వగతమ్) నాపి గచ్ఛతు, నాపి తిష్ఠతు. (ప్రకాశమ్) భావ, సంప్రధారితం మయా హృదయేన సహ. ఏత స్మయ హృదయం భణతి. (పుత్తకా హడక్కా, భత్తకే పుత్తకే, ఏశే శ్రమణకే అవిణామ కిం గచ్ఛదు, కిం చిత్తదు. ణావి గచ్ఛదు, ణావి చిత్తదు, భావే, శంపథాలిదం మప హడక్కిణ శహ, ఏశే మహ హడక్కి భణాది].

విటః—కిం బ్రవీతి?

శకా—మాపి గచ్ఛతు, మాపి తిష్ఠతు, మా ప్యుచ్చస్వసితు, మాపి నిశ్వసితు. ఇమౌవ ఝటితి పతిత్వా మ్రియతామ్. [మా వి గచ్ఛదు, మా వి చిత్తదు. మా వి ఉశ్శశదు, మా వి ణీశశదు ఇథ జ్ఞేవ ఝత్తి పడిల మలేదు].

భిక్షుః—నమో బుద్ధాయ శరణాగతోఽస్మి. [ణమో బుద్ధశ్శ. శలణాగద మ్హి].

పర్యాలొచించువఱకు. కేన సార్థమ్ = ఎవరితో? - నాతోడనేకదా నీకు ఆలోచన. నేనేమో చెప్పివేసితిని కదా, పోనియవయ్యా అని. కాదు - ఆత్మనః హృదయేన = నామనస్సుతోడనే. హస్త న గతః = అయ్యో, వీడు పోలేదు - పోనియ్య నందున. శకారుడు తన మనస్సునే సంబోధించి ఆలోచించుచున్నాడు... పుత్రక హృదయమా, సామి పుత్రక, ఈ శ్రమణకుడు పోవచ్చునా, ఉండవలయునా? న ఆపి గచ్ఛతు ... = పోఁగూడదు, ఉండను గూడదు. కిం బ్రవీతి = ఏమిచెప్పుచున్నది - నీహృదయము ... = న ఆపి ఉచ్చస్వసితు, న ఆపి నిశ్వసితు - ఊపిరి లోనికి కొనఁగూడదు, వెలికి పుచ్చుగూడదు - ఊపిరి యెటును ఆడింపక ఉండ

విటః—గచ్ఛతు.

శకా—నను సమయేన. [ణం శమవన].

విటః—కీదృశః సమయః.

శకా—తథా కర్దమం ప్రక్షిపతు, యథా పానీయం పజ్జా-
విలం న భవతి. అథవా పానీయం పుష్టీకృత్య కర్దమే క్షిపతు.
[తథా కర్దమం ఫేలదు, జథా పాణిలం పజ్జా-ఇలం ణ హోది.
అథవా పాణిలం పుష్టీకదుల కర్దమే ఫేలదు].

విటః—అహో మూర్ఖతా

శ్లో. విపర్యస్తమనశ్చేష్టైః శిలాశకలవర్షభిః

మాంసవృక్షై రియం మూర్ఖై ర్భారాక్రాంతా వసుంధరా. ౬

వలసినది. ఇహ ఏవ ... = ఇక్కడనే చట్టన పడి చచ్చునుగాక. నను సమయేన =
ఓయిప్రతిజ్ఞతో - కీదృశః సమయః = ఎట్టిది, ఏమని ప్రతిజ్ఞ? తథా కర్దమం
ప్రక్షిపతు ... = బురదను అట్లు తీసిపాటవేయనీ, ఎట్లు దాన నీరు బురదతో మలి-
నము గాదో. అట్లుకాదేనీ, నీటిని అంత సమృద్ధము చేసి, బురదను పాటవేయనీ -
తెలియకుండునట్లు చేయనీ, అహో మూర్ఖతా అంత తెలివిమాలినతనము - ! ఆశ్చ-
ర్యము! నీటిలో ఉన్నబురద సంతయు తీసిపాటవేయనీ - లేకున్న నీటిని అంత
ఎక్కువచేయనీ, ఎట్లు అది - బురదపోయినట్లు, లేటగానగునో - నీటినుండి
బురదను గానీ, బురదనుండి నీటిని గానీ తీయతరమా! ఏమిమూర్ఖత.

శ్లో. ౬ ఇయం వసుంధరా = ఈధూమి (వసు - బంగారు రతనాలు
కలది యను పేరుగలదైనను) విపర్యస్తమనః చేష్టైః = తలక్రిందులై, లోకవిపరీత
మైన మనమును పనులును గలిగి, శిలాశకలవర్షభిః = (మానిసిరూపాన చెక్కిన)
రాతి తునుకల దేహములు గలిగి, మాంసవృక్షైః = మాంసపు - మాంసమయ -
వృక్షములయిన, మూర్ఖైః = (ఇట్టి) తెలివిమాలిన వారిచేత, భారాక్రాంతా =
ఎంతయు (మోయలేని) బరువుతో ఆక్రమింపబడి యున్నది, క్రుండుచున్నది!

(భిక్షు ర్నాశ్చ నాశ్రోశతి)

శకా—కిం భణతి. [కిం భణాది].

విటః—స్తాతి భవంతమ్

శకా—స్తును, స్తును, పున రపి స్తును. [ధుణు, ధుణు, పుణో వి ధుణు].

(తథా కృత్వా నిష్క్రాంతో భిక్షుః)

విటః—కాణేలీమాతః పశ్యోద్యానస్య శోభామ్,

శ్లో. అమీ సా వృక్షాః ఫలపుష్పశోభితాః

కతోరనిష్పన్దలతోపవేష్టితాః

నృపాజ్ఞయా రక్షిజనేన పాలితా

నరా సదారా ఇవ యాన్తి నిర్వృతిమ్.

2

మనసును చేష్టయు ఈమాఖలులు ఇంత లోకవిరుద్ధముగా నున్నవి - మానిసి కాడు, రాతి చెక్కడపు దేహముగలవాడు, మాంసపుచెట్టు - జడుడు, నిఘ్నుడు, జ్ఞానశూన్యుడు, వట్టి మోయరాని బరువు భూమికి.

నాశ్చేన ఆశ్రోశతి - తిట్టుటను గొణిగియు మూలిగియు అభినయించును - నోటబలికిన మరల కొట్టును తన్నును అని భయపడి. దానిని గూచియు మరల అడుగుచున్నాడు - ఏమి అనుచున్నాడు - అని. స్తాతి ... = స్తోత్రముచేయు చున్నాడు - నిన్ను. స్తుతించు, మరల మరల స్తుతించు. అట్లే తిట్టుటనే అభినయించుచు నిష్క్రామించినాడు ఎట్లో, తప్పించుకొని పోయినాడు.

ఉద్యానస్య శోభాం పశ్య - తోట యందమును - రామణీయకమును చూడు.

శ్లో. 2. అమీ వృక్షాః హి = ఈచెట్లు గన, ఫలపుష్పశోభితాః = పండ్ల తోను పూలతోను ప్రకాశించుచున్నవై కతోర నిష్పన్దలతా ఉపవేష్టితాః = ముది రినవియు, కదలాడక (అంటుకొనియే ఉండునవియు) నైన తీవలచే చుట్టబడినవై - అట్లుకొనబడినవై, నృపాజ్ఞయా = రాజును తరువుచేత, రక్షిజనేన = కావలి వాండ్రచేత, పాలితాః = కాపాడబడిన, సదారాః నరాః ఇవ = (తమ) భార్యల (కాఁగిళ్ళం) గూడిన పురుషులవలె - మానుసులవలె, నిర్వృతిం యాన్తి = సుఖమును పొందుచున్నవి.

శకా—సుష్టు భావో భణతి. [శుష్టు భావే భణాది].

శ్లో. బహుకుసుమవిచిత్రితా చ భూమిః

కుసుమభరేణ వినామితా శ్చ వృక్షాః

ద్రుమశిఖరలతావలమ్బమానాః

పనసఫలా నీవ వానరా లలన్తి.

౮

[బహుకుసుమవిచిత్రితా అభూమి

కుసుమభరేణ విణామితా అ రుక్ష్వా

ద్రుమశిఖరలదాలలమ్బమాణా

పనసఫలావిల వాణలా లలన్తి].

లోకాన జనులు రాజరక్షితులై మనఃకాంతియు భద్రమును గలవారై,
తమ భార్యల కౌగిళ్ళలో నుఖింతురు గదా. రాజ్యాన కాంతి భద్రము రక్షణ
లేకున్న కుటుంబులకు నుఖము లేదు గదా. అట్లు రక్షణములోనున్న కాంతులవలె
నున్నవి - ఈ చెట్లును తీవలును.

సుష్టు భావః భణతి - భావుడు చక్కగా చెప్పుచున్నాడు - నీవు
చెప్పినది ఎంతయు ఒప్పియున్నది.

శ్లో. ౮. భూమిః చ = భూమియు, బహు కుసుమ విచిత్రితా - పలు
(వన్నెల) పూలచేత, పలువన్నెలుగలిగి, ఉన్నది. వృక్షాః చ = చెట్లును, కుసు
మభరేణ వినామితాః = పూలమొత్తపు బరువుతో వంగి యున్నవి. ద్రుమ శిఖర
లతావలమ్బమానాః = చెట్ల తలమీఁది తీగల పట్టుకొని వ్రేలాడుచు, వానరాః =
కోతులు, పనసఫలాని ఐవ = పనసపండ్లవలె, లలన్తి = ఒప్పారుచున్నవి.

భూమి రాలిన పెద్దపూల పలురంగులచేత, (రంగులమ్రుగ్గులతోనుం బోలె)
విచిత్రముగా నేత్రచిత్రాకర్షకముగా ఉన్నది. చెట్లు నిండారిన పూల మొత్త
ముచే బరువుతో వంగిపోయి యున్నవి. చెట్లతలపై తీగలట్లుకొనియున్నవి, కోతులు
వానిం బట్టుకొని వ్రేలాడుచున్నవి. (అవి పెద్దవియై తీగలలో చెట్లలో వ్రేలాడు
చున్నందున) పనసపండ్లవలె ఉన్నవి. పనసలు చెట్టునంగాచునవి, తీగలంగాచు
నవి కావు. అయినను ఇది శకారభాషితము - విరుద్ధములుగలవి కాదగును.

విటః—కాణేలీమాతః, ఇదం శిలాతల మధ్యాస్యతామ్.

శకా—ఏషోఽస్మిన్ స్థానానితానాం కాపురుషాణాం వివర్ధతే మదనః
భావ, అద్యాపి తాం వసంతసేనాం స్మరామి. దుర్జనవచన మివ
హృదయా న్నాపసరతి, [ఏశేష్టి ఆశీదే. భావే అజ్ఞ వి తం వశస్త
శేషం శమ రామి. దుర్జనవచనం విల హడక్కాదో ణ ఓశలది].

విటః—(స్వగతమ్) తథా నిరస్తోఽపి స్మరతి తామ్. అథవా

శ్లో. స్త్రీభి ర్విమానితానాం కాపురుషాణాం వివర్ధతే మదనః
సత్పురుషస్య స ఏవ తు భవతి మృదు, రైవ వా భవతి.

ఇదం శిలాతలం; అధ్యాస్యతామ్ - ఇదిగో రాతిపలక (రాతిపకమింద)
కూచుండుము ... = భావ, ఇప్పుడను, ఆ వసంతసేననే స్మరింతునయ్యా.
దుర్జనిమాటవలె - ఒకసారి విని మనసునం జొచ్చినది యెట్లో అట్లు - హృద
యాత్ ... = చిత్తమునుండి తోలఁగిపోలేదు - మఱపునకు రాలేదయ్యా. తథా
నిరస్తః అపి - అట్లు తిరస్కరింపఁబడిన వాడయ్యె - 'అపేహి, అనార్యం మన్త
యసి; గుణః ఖలు అనురాగస్య కారణమ్ - న బలాత్కారః' - ఇట్లెల్ల చీ -
పోవయ్యా అని అనఁబడిన వాడయ్యె, అట్లే నగ ధనముతోడి బండి మరలఁ
గొట్టిఁబడినవాడయ్యె, తాంస్మరతి = ఆమెను తలఁచుచున్నాడు. అథవా - అది
యట్లే అగునులే.

శ్లో. ౯. స్త్రీభిః = స్త్రీలచే, విమానితానాం = అవమానింపఁబడిన.
కాపురుషాణాం = నీచులగు - నీచస్వభావముగల - పుషులకు, మదనః = కాముండు -
కాముము అనుట, ఏవవధతే = వృద్ధిపొందును - ఎక్కువ వయగును. సత్పురుషస్య
తు = సజ్జనునికి, అన్ననో, స ఏవ = అతఁడే - అదియే, మృదుః = మెత్తనివాడుగా
తగ్గిపోయినవాడు మెత్తపడినదిగా, కాని న ఏవ వా = (అసలు) లేనివాడే -
లేక పోయినదే కాని, భవతి = అగును.

నీచునికి, తన రాగమును స్త్రీ తిరస్కరించినట్లైన, అది మఱింత గాఢ
మగును. గదాభి కాలితన్నున గదాభమునకు కామము రేగును, ఉత్కటమగు
నట. సజ్జనునికి తగ్గిపోవును, కాదా లేకయే పోవును,

శకా—భావ, కాపి వేలా స్థావరకచేటస్య భణితస్య 'ప్రవహణం గృహీత్వా లఘు లఘూగచ్ఛ' ఇతి. అ ద్యాపి నాగచ్ఛ తీతి చిర మస్మి బుభుక్షితః. మధ్యాహ్నా న శక్యతే పాదాభ్యాం గన్తుమ్. త త్పశ్య పశ్య.

శ్లో. సభోమధ్యగతః సూర్యో దుఃప్రేక్ష్యః కుపితవానరసదృశః

భూమి ర్ద్విధసంతప్తా హతపుత్రశ తేవ గాన్ధారీ. ౧౦

[భావే, కాపి వేలా ధావలకచేడశ్చ భణితశ్చ 'ప్రవహణం గేష్టిల లఘుం లఘుం ఆలచ్ఛే' త్తి. అజ్జ వి ణ ఆలచ్ఛది త్తి చిలన్హిబుభుక్షి దే. మద్ధహ్నే ణ శక్కిలది పాదేహిం గన్తుమ్ తా పేక్ఖ పేక్ఖ,

ణహమజ్ఞగదే శూలే దుష్పేక్షే కువిదవాణలశలిచ్ఛే
భూమి దధశంతత్తా దహపుత్రశదే వ్వ గాన్ధారీ].

కా అపి వేశా = ఎంతయో కాలము, లఘు లఘు - త్వరగా త్వరగా అని నేను రెట్టించి చెప్పితిని. అద్య ఆపి ... = ఇప్పటి కింకను రాకున్నాడు. ఇతి అన్నమాట. చిరం అస్మి బుభుక్షితః = చాలనేపటినుండి ఆకలిగొని యున్నాను, మధ్యాహ్నా ... = మధ్యాహ్నమందు - ఇప్పుడు మధ్యాహ్నము విసది యునుట. అట్టి యిప్పుడు - న శక్యతే ... = శక్యము గాదు పాదాలతో (= నడిచి) పోవుటకు, తత్ పశ్య ... = కావున చూడు చూడు.

శ్లో. ౧౦. సభోమధ్యగతః సూర్యః = మింటినడిమికి చేరినాడు సూర్యుడు: దుష్ప్రేక్ష్యః - చూడరాక - మిలుమిట్లుగొల్పి త్రోయుచు - ఉన్నాడు. కుపిత వానర సదృశః - కోపించిన కోతివలె ఉన్నాడు - కోపాన కోతి పండ్లన్నియు అగపడునట్లు నోరు తెరిచి యుంటిమి భయపెట్టును - చూచు కన్నులును - జనులు - తొలగెనట్లుచేయును. భూమిః = నేల, హతపుత్రశతా గాన్ధారీ ఇవ = నూర్గురుకొడుకులును చంపబడి పోయిన గాంధారివలె - నూర్గురు పుత్రుల యొక్కమ్మడి నాశమున అమృతు ఎంత "సంతాపము" దుఃఖము కలుగును! - (అంత ఓర్వరాని) వేడి కలిగియున్నది.

విటః—ఏవ మేతత్

శ్లో. ఛాయాసు ప్రతిముక్తశష్పకవలం
నిద్రాయతే గోకులం,
తృష్ణారై శ్చ నిషీయతే వనమృగై
రుష్ణం పయః సారసమ్,
సంతాపా దతిశక్కితై ర్న నగరీ
మార్గోనరైః సేవ్యతే
తప్తాం భూమి మపాస్య చ ప్రవహణం
మన్యే క్వచి తస్మిన్థితమ్.

౧౧

ఇపుడు ఈయెండలో నేలమీద అడుగుపెట్టిన శక్యముగాదు. ఏవ మేతత్ - ఇట్లే ఇది - నీవు చెప్పినది సరియే, ఇది వేసంగి.

శ్లో. ౧౧. గోకులం = గోవుల - ఆవులయు ఎడ్లయు గుంపు - మంద, ఛాయాసు = నీడలలో - (చెట్లక్రింద), ప్రతిముక్త శష్ప కవలం = జాతివిడువఁబడిన - కాదా - మరల (నెమరువేయుటకై) నోటికి తెచ్చుకొనఁబడిన లేత పచ్చిక కడులు గలదిగా - అనఁగా అట్లు తెచ్చుకొని నెమరువేయుచు - అనుట, నిద్రాయతే - తూఁగాడుచున్నది. తృష్ణారైః = దప్పించే పీడింపఁబడినవైన, వనమృగైః చ = తోఁటలోని జంకలచేతను, సారసం = జలాశయములోనున్న, ఉష్ణం పయః = వేడినీరు, నిషీయతే = త్రాఁగఁబడుచున్నది. సంతాపాత్ = వేడివలన, అతిశక్కితైః = ఎంతయు భయపడిన, నరైః = జనులచేత, నగరీమార్గః = నగరములోనికి పోవు దారి, న సేవ్యతే = ఆశ్రయింపఁబడుట లేదు, (పట్టః = త్రొక్కఁ = బడుట లేదు - ఊరికి పోవు వీధిలో ఎవరు నడచుటలేదు. (కావున) మన్యే = తలంతును - ఏమని యనఁగా - తప్తాం భూమిం అపాస్య = కాలిపోయిన నేలకు తొలఁగి (నీడలో రవంత సేపు) ప్రవహణం చ = (నా) బండియు, క్వచిత్ సన్థితమ్ = ఎక్కడనో నిలిచినది.

గోవులు మృగములు సయితమును నీడను ఆశ్రయించి తాపము తీర్చుకొనుచున్నవి. మనుష్యప్రాణి బయట వీధిలో ఆగపడుటలేదు. కావున బండి ఎక్కడనైనను ఒక చెట్టునీడను ఆశ్రయించి నిలఁబడియుండునని తలంచెదను.

శకా—భావ [భావే]

శ్లో. శిరసి మమ నిలీనో భావ సూర్యస్య పాదః

శకుని ఖగ విహక్లా వృక్షశాఖాను లీనాః

నరపురుషమనుష్యా ఉష్ణదీర్ఘం శ్వసంతో

గృహశరణనిషణ్ణా ఆతపం నిర్వహంతి.

౧౨

[శిలశి మమ నిలీనే భావ శుష్కశ్చ పాదే

శఉణి ఖగ విహక్లా లుక్ష్మశాహంశు లీనా

ణలపులిశమణుశ్చ ఉష్ణదీహం శశంతా

ఘలశలణ ణిశణ్ణా అదవం నిర్వహంతి].

భావ, అ ద్యాపి స చేటో నాగచ్ఛతి. ఆత్మనో వినోదననిమిత్తం
కి మపి గాస్యామి. (ఇతి గాయతి) భావ, భావ, శ్రుతం త్వయా

శ్లో. ౧౨. భావ = భావా, మమ శిరసి = నాతల మీద, సూర్యస్య పాదః =
సూర్యుని కిరణ (పాద)ము(లు) నిలీనః = చక్కగా దూటి దాగుకొన్నది, శకుని
ఖగ విహక్లాః = పక్షులు - ఇది శకారములభభాషిత పునరుక్తులు, వృక్షశాఖాను =
చెట్లకొమ్మలయందు, లీనాః = లయించినవి - దూటి దాగినవి. నరపురుషమనుష్యాః =
మానుషులు - మరల అట్టిదే శకారపునరుక్తి - ఉష్ణదీర్ఘం = తాపమునకు కడు
దీర్ఘముగా, శ్వసంతః = నిట్టూచుకొనుచున్నవారై; గృహశరణ నిషణ్ణాః - (గృహ-
శరణ - మరులపునరుక్తి) ఇండ్లలో కూరుచున్నవారై, ఆతపం = ఎండను, నివహ-
హంతి = పుచ్చుచున్నారు, గడపుచున్నారు.

తోటలో తలమఱుగు లేనందున సూర్యుడు మాడు మాడుచున్నాడు -
ఎండ అంటుకొని పోయినది. చెట్లకొమ్మలలో కిరణాలు దూటి దాగినవి - ఆకులు
రవంత తల వ్రేలవేసి యున్నవి - సివు నేను మఱియందఱును పెద్ద వేడి నిట్టూర్పులు
పుచ్చుచున్నాము. జనులు ఇండ్లలోపల కూచుకొండి ఎండవేళను ఎట్లో దాటు
చున్నారు.

ఆత్మనః వినోదననిమిత్తం కిం అపి గాస్యామి - నాకై వినోదమునకై ఏమైన
పాడుదును. అని పాడుచున్నాడు - ఏమిపాటయో కవి పాటను తా రచింపఁ
డయ్యె. న్యాయముగా రచించియుండఁదగును - ఇట్లు ఏదియో పాడును అని అని

య న్మయా గీతమ్. [భావే, అజ్ఞ వి శే చేడే ణా ఆఅచ్చది. అత్తణో విణోదణణిమిత్తం కింపి గాఢశ్శమ్. భావే భావే, శుదం తువ జం మవ గాఢమ్].

విటః—కి ముచ్చతే. గన్ధర్వో భవా.

శకా—కథం గన్ధర్వో న భవిష్యామి. [కథం గన్ధర్వేణ భవిష్యమ్]

శ్లో. హిజ్ఞాజ్ఞ్వలా జీరకభద్రముస్తా

వచాయా గ్రన్థిః సగుడా చ శుణ్ఠీ

ఏషా మయా సేవితా గన్ధయుక్తిః

కథం నాహం మధురస్వర ఇతి.

౧౩

దిష్టముగా వదలరాదు. ఐనను మాటలుచేర్చని వట్టి రాగాలాపన యగునేమో? అట్లే యుండును, మాటలపాట యేని కవి రచింపవలయును. శకారసదృశముగా, ఈకాలపు తెలుగునాటకాలలో నారదుడును కబీరును తాన్నేనును పాడుదురు అని చెప్పి - పాట వ్రాయకుండురే అట్లున్నది. కవి హృదయము ఆలాపనమాత్రము కానోపును - గొంతు బాగు తెలియుటకు.

భావ ... = భావ నాపాట? చెప్పవలెనా = ఏమిచెప్పుదును? గంధ వుండవు - దేవగాయకుండవు - నీవు. విటుడు వానికి విశోదము గూర్చవలసిన వాడు - కావున అనుసరించి పలుకుచున్నను - సమయము వచ్చినపుడు అక్కఱ గలిగినపుడు గట్టిగా మందలింపను నేమనను. అనుసరణయు సమయాన హేళన గర్భముగా నుండును. అట్లే యిపు డిది - గంధవుండవు. కథం గన్ధవః న భవిష్యామి-నేను ... ఎట్లు కాకపోవుదును. వాడుమూర్ఖు, నిజమనుకొనును.

శ్లో. ౧౩. నాగొంతు నాలిండిచే ఎంత చికిలీయగుననుకొన్నావు! ఏషా గన్ధయుక్తిః = ఈవాసనద్రవ్యాల యోగము - మందు కూర్పు, మయా సేవితా = నాచే త్రాగబడినది. అందు ఏమేమి ఉన్న దనగా, హింగు ఉజ్జ్వలా = ఇంగువ వాసన బాగుగా గొట్టుచున్న - అనగా దానితో కూడిన, జీరక భద్రముస్తా = జీల కఱయు నాగముస్త్రయును, వచాయా గ్రన్థిః = వసయొక్క గణపు, సగుడా = బెల్లముతోకూడిన, శుణ్ఠీ = సొంటియు. (కావున) అహం = నేను, కథం ఇతి న మధురస్వరః = ఎట్లుని, ఇంపైన గొంతుపలుకువాడఁ గాకపోవుదును?

[హిజ్జుజ్జలే జీలకభద్రము శ్రే
వచాహ గణీ శగుడా ల శుణ్ణీ
ఏశే మవ శేవిద గన్ధజుత్తీ
కథం ణ హగ్గే మధులశ్శలే త్తి].

భావ, పున రపి తావ ద్దాన్యామి. (తథా కరోతి) భావ, భావ
శ్రుతం త్వయా య స్మయా గీతమ్. [భావే, పుణోవిదావ గా
ఇశ్శమ్. భావే భావే, శుదం తువ జం మవ గాఇదమ్].

విటః—కి ముచ్యతే, గన్ధర్వో భవాః.

శకా—కథం గన్ధర్వో న భవామి. [కథం గన్ధర్వే ణ
భవామి].

శ్లో. హిజ్జుజ్జ్వలం దత్తమరీచచూర్ణం
వ్యాఘారితం తైలఘృతేన మిశ్రమ్
భుక్తం మయా పారభృతీయమాంసం
కథం నాహం మధురస్వర ఇతి.

౧౮

[హిజ్జుజ్జలే దిణ్ణమరీచచుణ్ణే
వగ్గాలిదే తేల్లఘృపణమిశ్శే
భుత్తే మవ పాలహుదీలమం శే
కథం ణ హగ్గే మధులశ్శలే త్తి].

ఇంగువతోడి జీలకఱ్ఱయు నాగముపైయు వస, బెల్లముతోడి సాంటి-ఇవన్నియు
గొంతుమీఁద పనిచేయునవే - కఫహరములే - స్వర శోధక వధృకములే - శకా
రునికి వీనిం గూచిఁన వినుకలి యుండును. కావున ఇంట వాడుటయు.

శ్లో. ౧౮. మయా పారభృతీయ మాంసం భుక్తం = నాచేత కోకిల
మాంసము తినఁబడినది - అదెట్టి దనఁగా - హిజ్జుజ్జ్వలం = ఇంగువ(వాసన) పైకి
ప్రకాశించుచున్నదియు, దత్తమరీచ చూర్ణం = మిరియపుం బాడుము వేసి
నదియు, వ్యాఘారితం = నేయి పోయఁబడినది. తైలఘృతేన మిశ్రం - మరల
అమాటయే, శకారభాషిత పునరుక్తి.

భావ, అ ద్యాపి చేటో నాగచ్ఛతి. [భావే అజ్ఞ వి చేడే చాల చ్చది].

విటః—స్వస్థో భవతు భవాన్ సంప్ర త్యే వాగవిష్యతి.

(తతః ప్రవిశతి ప్రవహణాధిరూఢా వసంతసేనా చేట శ్చ)

చేటః—భీతః ఖ ల్వహమ్. మాధ్యాహ్నికః సూర్యః. మేదానీం కుపితో రాజశ్యామసంస్థానకో భవిష్యతి. త త్వరితం వహామి, యాతం గావో, యాతమ్. [భీదే క్షు హగ్నే, మజ్జిష్టికే శుజ్ఞే. మా దాణిం కువిదే లాలశాలశంతాణే హువిశ్యది. తా తులిదం వహామి. జాధ గోణా జాధ].

వసంత—హా ధిక్, హా ధిక్, న ఖలు వర్ధమానక స్యాయం స్వరసంయోగః. కిం నిద్రమ్? కిం ను ఖ ల్వార్యచారుదత్తేన వాహన

కథం ఇతి న ఆహం మధురస్వరః = ఎట్లని నేను తియ్యని యింపైన గొంతు వాడఁ గాక పోవుదును? వట్టి కోయిల మాంసము తిన్న నే కోయిలగొంతు రాదా? మఱి నేను అందు గొంతున క్లేష్మహరముగా స్వరరక్తివర్ధకముగా ఇంగువ, మిరియపుంబొడుము, నేలితాలింపును పెట్టించితిని. కోయిలకు తియ్యని పంచమస్వరము కాని దాని మాంసము అది కలిగించునా? అది యీ మూఖుని యూహ కాఁబోలు,

స్వస్థః - భవతు - నెమ్మదిగా నుండువుగాక ... = ఇప్పుడే రాఁగలఁడు. అంతట బండిలో వసంతసేనయు, తోలుచు చేటుఁడును ప్రవేశింతురు - భీతః ఖలు ఆహం = నేను భయపడితినికదా. మాధ్యాహ్నికః సూర్యః = మధ్యాహ్నపు సూర్యుఁడు - అయినాఁడు - మింటినడిమికి వచ్చినాఁడు. న ఇదానీం కుపితో ... = ఇప్పుడు రాజశ్యామ సంస్థానకుఁడు కుపితుఁడు కాఁడా? తత్ త్వరితం వహామి = కావున త్వరగా తోలెదను. చో చో - డిర్ డిర్ - ఎద్దులూ!

వాధిక్ - అయ్యో ఇనీ. న ఖలు ... = స్వరసంయోగః - ఈగొంతు పలుకు సవ్వడి వర్ధమానకునిది కాదే. కిం ను ఇద్రమ్ = ఇదేమిటి? కిం ను ఖలు ఆర్య

పరిశ్రమం పరిహర తాన్యో మనుష్యోఽన్య త్ప్రవహణం ప్రేషితం
భవిష్యతి. స్ఫురతి దక్షిణం లోచనమ్. వేపతే మే హృదయమ్.
శూన్యా దిశః. సర్వ మేవ విసంఘటం పశ్యామి. [హద్దీ హద్దీ. ఇ
క్తు వడ్డమాణానస్స అలం సరసంజోట. కిం జేదమ్. కిం ణ క్తు అజ్ఞ
చారుదత్తేణ వాహణపడిస్సమం పరిహరంతేణ అజ్ఞో మణుస్సో అజ్ఞం
పవహణం వేసిదం భవిస్సది. పురది దాహిణం లోలణమ్. వేవది
మే హిలలమ్. సుణ్ణాట దిసాట. సవ్వం జ్ఞేవ విసంఘటం పేక్ఖామి].

శకా—(నేమిఘోష మాకర్ణ్య) భావ భావ, ఆగతం ప్రవ
హణమ్. [భావే, భావే, ఆగదే పవహణే].

విటః—కథం జానాసి?

శకా—కిం న పశ్యతి భావః. వృద్ధశూకర ఇవ ఘురఘురాయ
మాణం లక్ష్యతే. [కిం ణ పేక్ఖది భావే. బుడ్డశూలలే విల ఘుల
ఘులాఅమాణే లక్ఖీలదీ].

విటః—(దృష్ట్వా) సాధు లక్షితమ్. అయ మాగతః.

శకా—పుత్రక స్థావరక చేట, ఆగతోఽసి. [పుత్రకా
ధావలకా చేడా, ఆగదే శి].

చారుదత్తేన ... = చారుదత్తయ్యచేత ఎడ్లకు - ఒకసారి నడచివచ్చినవి మరల
నడచిన చాల అలసిపోవును అని దానిని (పరిహరతా=) మాన్సువాడై వేటు
మానిసియు వేటు బండియు పంపబడి యుండునా? స్ఫురతి ... = (నా) కుడి
కన్ను అదరుచున్నది - అవశకునము. మే హృదయం వేపతే - నాగుండె అదరు
చున్నది. శూన్యా దిశః-దిక్కులు శూన్యములు (గా వినవి). సవకాం ఏవ విసంఘటం
పశ్యామి - అంతయు ఎగుడుదిగుడుగా - విపరీతముగా - నాకు తోచుచున్నది.

నేమిఘోషం = చక్రాల యంచులచుట్టు కమ్మి - పట్టాతోడిది - దాని
మ్రోతే - కథం జానాసి = ఎట్లు ఎఱుంగుదువు? వృద్ధ శూకర ఇవ ఘుర
ఘురాయమాణః = ముసలి పండి వలె ఘురఘురయనుచు వినబడుచుండలేదా?

చేటః—అథ కిమ్. [అథ ఇం].

శకా—ప్రవహణ మ ప్యాగతమ్. [ప్రవహణే వి ఆగదే].

చేటః—అథ కిమ్. [అథ ఇం].

శకా—గావావై ప్యాగతా. [గోణా వి ఆగదే].

చేటః—అథ కిమ్. [అథ ఇం].

శకా—త్వ మ ప్యాగతః. [తుమం పి ఆగదే].

చేటః—(సహాసమ్) భట్టారక, అహ మ ప్యాగతః.
[భట్టకే, అహం పి ఆగదే].

శకా—త ప్పు)వేశయ ప్రవహణమ్. [తా పవేశేహి పవ
హణమ్].

చేటః—కతరేణ మాగ్నేణ? [కదరేణ మగ్నేణ].

శకా—ఏతే నైవ ప్రాకారఖడ్జేన, [ఏదేణ జ్జేవ పగాల
ఖడ్జేణ].

చేటః—భట్టారక, వృషభా మ్రియేతే. ప్రవహణ మపి
భజ్యతే. అహ మపి చేటో మ్రియే. [భట్టకే, గోణా మలేన్తి.
ప్రవహణే విభజ్జేది. హగ్గ వి చేడే మలామి].

(శబ్దము వినబడుటను శకారుడు అగపడుటగా చెప్పును,) - పుత్రక - మొద
లైనవి బండి తెచ్చినందులకై చేటునికి సంతోషపు సంబోధనలు. ప్రవేశయ ప్రవ
హణం ... = బండిని లోపలికి రానీ. కతరేణ మాగ్నేణ = ఏదారి గుండా?
ఏతే నైవ ప్రాకారఖడ్జేన = ఈ ప్రాకారపు తునుకమీదుగా, అట్లు ప్రాకారపు
తునుక, ఎత్తుగా నుండునదే - దాని మీదుగా వచ్చిన - వృషభా మ్రియేతే ... =
ఎడ్లు చచ్చును, బండియు విరిగిపోవును, నేను చేటుడను చతును.

శకా—అరే రాజశ్యామలకోఁ జూచు. వృషభా మృతౌ, అపరా క్రైష్ణామి, ప్రవహణం భగ్నమ్ అపరం కారయిష్యామి, త్వం మృతః అన్యః ప్రవహణవాహకో భవిష్యతి. [అలే, లాలశాలకే హగ్గె గోణా మలే అవలే కీణిశ్యమ్. పవహణే భగ్నే అవలం ఘాథిశ్యమ్. తుమం మలే, అణే పవహణవాహకే హువిశ్యది].

చేటః—సర్వం ఉపపన్నం భవిష్యతి, అహ మాత్మీయో న భవిష్యామి. [శవ్వం ఉపవణ్ణం హువిశ్యది. హగే అత్తణకేలకే ణ హువిశ్యమ్].

శకా—అరే, సర్వ మపి నశ్యతు. ప్రాకారఖణేన ప్రవేశయ ప్రవహణమ్. [అలే, శవ్వం పి ణశ్యదు. పాగాల ఖణ్డేణ పవేశేహి పవహణమ్].

చేటః—విభజ్జ రే ప్రవహణ, సమం స్వామినా విభజ్జ; అన్య త్ప్రవహణం భవతు. భట్టారకం గత్వా నివేదయామి. (ప్రవిశ్య) కథం న భగ్నమ్. భట్టారక, ఏత దుపస్థితం ప్రవహణమ్. [విభజ్జ లే పవహణ, శమం శామిణా విభజ్జ, అణ్ణే పవహణే భోదు. భట్టకే గదుల ణివేదేమి. కథం ణ భగ్గె. భట్టకే, ఏశే ఉపస్థితే పవహణే].

అరే రాజశ్యామలకః అహమ్ ... = ఓరి నేను రాజుగారి మఱినిరా (ఏమను కొన్నావో!) అన్ని చచ్చిన, అన్నియు కొత్తవి కొందును - నీకు బదులు మఱొక చేటుని పెట్టుకొందును. సవకం ఉపపన్నం భవిష్యతి - (నీకు) అన్నియు దొరకును. (కాని) 'నేను నావాడను నాకు లేకపోవుదును.' వే. వేం.

అరే సవకం అపి నశ్యతు - అంతయు నాశనమై పోనీ - ప్రాకారపు తునుక మీఁదుగానే బండిని ప్రవేశపెట్టుము. విభజ్యస్య రే ప్రవహణ - విలుగరా ఓరి బండీ! స్వామితో - ఒడయనితో - కూడ విలుగరా, అన్యత్ ప్రవహణం భవతు - (ఇది విఠిగిపోయిన) మఱియొక బండి అగునుగాక. భట్టారకం గత్వా నివేదయామి = దొరవదకు పోయి నివేదించెదను. ప్రవిశ్య - (అత్తే) ప్రవేశించి, కథం! న భగ్నమ్ = ఏమీ! ఎట్టా! విలుగలేదే దొరా, ఇదిగో బండి దగ్గల వచ్చినది.

శకా—న చిన్నా వృషభా. న మృతా రజ్జవః. త్వ మపి న మృతః. [ణ చిణ్ణా గోణా, ణ మలా లజ్జ. తుమం పి ణ మలే].

చేటః—అథ కిమ్. [అథ ఇం].

శకా—భావ, ఆగచ్ఛ. ప్రవహణం పశ్యావః. భావ, త్వ మపి మమ గురుః, పరమగురుః ప్రేక్ష్యసే సాదరకో ఒభ్యస్తరక ఇతి పురస్కరణీయ ఇతి త్వం తావ త్ప్రవహణ మగ్రతో ఒధిరోహ. [భావ, ఆలచ్చ, పవహణం పేక్షామో, భావే, తుమం పి మే గులు, పలమగులు. పేక్షీఅశి శాదలకే అబ్భంతలకేత్తి పులక్కలణ్ణీవ త్తి తుమం దావ పవహణం అగ్గదో అహిలుహ].

విబః—ఏవం భవతు. [ఇ త్యారోహతి].

శకా—అథవా తిష్ఠ త్వమ్. తవ పితృసంబంధి ప్రవహణమ్, యేన త్వ మగ్రతో ఒధిరోహసి? అహం ప్రవహణస్వామి. అగ్రతః ప్రవహణ మధిరోహమి. [అథవా చిత్త తుహ. తుహ బప్పకేలకే పవహణే, జేణ తుమం అగ్గదో అహిలుహశి. హగ్గే పవహణశామి. అగ్గదో పవహణం అహిలుహమి].

న చిన్నే వృషభా న మృతా రజ్జవః - ఎట్లు చావలేదు త్రాళ్లు తెగలేదు ! శకారుని విపర్యస్త భాషితము - ఎట్లు తెగలేదా, త్రాళ్లుచావలేదా - అనుట.

భావ ఆగచ్ఛ ... = భావ-రా, బండిని చూతము. ... = నీవు నాకు గురువవు, పరమగురువవు; అభ్యస్తరకః = (రాజునకు) ఆంతరంగికుడైనవాడు, పురస్కరణీయః = గౌరవింపదగినవాడు - ఇతి అని - నాగొప్పతనమును ఎంచి, సాదరకః = ఎంతయు ఆదరముకలవాడనై, ప్రేక్ష్యసే = చూతువు. (కావున), త్వం తావత్ = నీవే, ప్రవహణం = బండిని, అగ్రతః అధిరోహ = ముందుగా ఎక్కు. ఏవం భవతు - ఇతే కానీ - అని ఎక్కును, అథవా - వలదులే - ఇంతలో దానిని - వాడు ముందు ఎక్కుటను - ఓర్వలేక అనుచున్నాడు. తిష్ఠ = ఉండులే, త్వం = నీవు. తవ పితృసంబంధి ప్రవహణమ్ - నీ యబ్బదిగన బండి! యేన = దేన = దాన, త్వం

విటః—భవా నేవం బ్రవీతి.

శకా—య ద్య స్యహ మేవం భణామి, తథాపి త వైష
ఆచారః 'అధిరోహ భట్టారక' ఇతి భణితుమ్. [జగ్ర విహగ్నే ఎవ్వం
భణామి, తథా వి తుహ ఏశే ఆగలే 'అహిలుహ భష్టకే' త్రి
భణిదుమ్].

విటః—ఆరోహతు భవాన్.

శకా—ఏష సాంప్రత మధిరోహామి. పుత్రక స్థావరక చేట,
పరివర్తయ ప్రవహాణమ్. [ఏశే శంపదం అహిలుహామి. పుత్రకా
ధావలకా చేడా, పలివత్తావేహి పవహాణమ్].

చేటః—(పరావృత్త్య) అధిరోహతు భట్టారకః.

శకా—(అధిరు హ్యవలోక్య చ శజ్జాం నాటయిత్వా
త్వరిత మవతీర్య విటం కణ్ఠేః ౭వలమ్బ్య) భావ భావ, మృతో
౭సి, మృతో ౭సి; ప్రవహాణాధిరూఢా రాక్షసీ చోరో వా ప్రతివసతి.

అగ్రతః ... = అహం ప్రవహణ స్వామి ... = నేను బండి సాంతగాడను ...
నేను ముందు బండి ఎక్కడను. యద్యపి అహం ఏవ భణామి - నేనే ముందు
ఎక్కు - అని చెప్పిననుం గూడ, తథాపి = అట్లేనను, తవ ఏవ ఆచారః - నీకే
ఆచారము - అనగా నన్నే ఎక్కుమనవలసినది, అట్లు ఉపచారము గౌరవము
చూపవలసినది - 'అధిరోహ భట్టారక - ఎక్కవయ్యా, దొర -' అని చెప్పటకు =
అట్లు చెప్పి గౌరవింపవలసినది, సరి. ఆరోహతు భవాన్ = ఎక్కుదువుగాక -
నీవు, సాంప్రతం = ఇప్పుడు - పరివర్తయ = త్రిప్పు.

శజ్జాం = భయమును - నాటయిత్వా = అభినయించి - అని వేసగానికి
ఎచ్చరిక. విటం కణ్ఠేః అవలమ్బ్య = విటుని మెడం బట్టుకొని, భావ ... = మృతః
అసీ ... = భావ భావ చచ్చితివి - చచ్చితివి - బండిలో ఎవడో రాక్షసియో
దొంగయో ఉన్నాడు. రాక్షసియైన మనమిరువురమును దొంగిలింపబడినవారమే -
దొంగయైన ఇరువురము లిని భేయబడినవారమే! - శకారుని విపర్యస్త భాషితము -

తద్యది రాక్షసీ, త దోభావపి ముషితౌ. అథ చౌరః త దోభావపి
భాదితౌ. [భావే భావే, మలేశి, మలేశి; పవహణాధిలూఢా లక్ష్మశీ
చోలేవా పడివశది. తా జయి లక్ష్మశీ, తదో ఉభే వి మూశే. అథ
చోలే తదో ఉభే వి ఖజ్జే].

విటః—న భేతవ్యమ్. కుతోఽత్ర వృషభయానే రాక్షస్యాః
సంచారః. మా నామ తే మధ్యాహ్నార్క తాపచ్ఛిన్నదృష్టేః
స్థావరికస్య సకఞ్చుకాం ఛాయాం దృష్ట్వా భ్రాన్తి రుత్పన్నా.

శకా—పుత్రక స్థావరక చేట, జీవసి. [పుత్రకా థావలకా
చేడా, జీవేశి].

చేటః—అథ కిమ్. [అథ ఇం].

శకా—భావ, ప్రపహణాధిరూఢా స్త్రీ ప్రతివసతి. త దవ
లోకయ. [భావే, పవహణాధిలూఢా ఇత్థిల పడివశది. తా అవ
లోపహి].

విటః—కథం స్త్రీ

శ్లో. అవసతశిరసః ప్రయామ శీఘ్రం

పథివృషభా ఇవ వర్ష తాడితాక్షాః

ముషితభాదితములను ఇటు అటు చెప్పుట - దీనికి దానిని, దానికి దీనిని - చెప్పుట.
న భేతవ్యం = భయపడవలదు. ఎడ్ల బండిలో రాక్షసికి ఎక్కడి సంచారము?
మధ్యాహ్న అర్క తాప చ్ఛిన్నదృష్టేః = మట్ట మధ్యాహ్నపు మాయని వేడికి
తెగిపోయిన, చీకట్లుకమ్మిన, చూపుగల నీకు (కంచుక =) ఒంటిపై కప్పుతోడి
చేటుని నీడను చూచి భ్రాంతి కలిగినది. జీవసి = బ్రదికియున్నావటరా? ... =
స్త్రీ బండిలోనికి ఎక్కి ఉన్నది. తత్ అనలోకయ = కావున చూడు. కథం
స్త్రీ = ఎట్టా ఆడుదియా!

శ్లో. ౧౫. వష తాడిత అక్షాః = వానచే కొట్టబడిన కన్నులుగల,
వృషభా ఇవ = ఎడ్లవలె, పథి = దారిలో, శీఘ్రం = వడిగా, అవసత శిరసః =
వంచుకొన్న తలగలవాడనై, ప్రయామ = పోయెదను. బహువచనమునకు ఉత్తిమ

మమ హి సదసి గౌరవప్రియస్య

కులజనదర్శనకాతరం హి చక్షుః.

౧౫

వసంత — (సవిస్మయ మాత్మగతమ్) కథం మమ నయనయో
రాయాసకర ఏవ రాజశ్యామలః. త త్సంశయి తాస్మి మన్దభాగ్యా.
ఏత దిదానీం మమ మన్దభాగిన్యా ఊషరజ్యేత్రపతిత ఇవ బీజముష్టి
ర్నిష్ఫల మి హాగమనం సంవృత్తమ్. త త్కి మత్ర కరిష్యామి.
[కథం మమ ఇలణాణం ఆలసలతో జ్ఞేన రాలసాలట. తా సంస
ఇదమ్మి మన్దభాత ఏసో దాణిం మమ మన్దభాగిణీం ఊసర క్షేత్రపడిదో
విల బీజముష్టి ణిప్పలో ఇథ ఆగమణో సంవృత్తో. తా కిం ఏత్థ
కరణస్యమ్].

శకా — కాతరః ఖ లేస్య వృద్ధచేటః ప్రవహణం నావలోక
యతి. భావ, ఆలోకయ ప్రవహణమ్. [కాదలే క్షు ఏశే బుద్ధచేడే,
ప్రవహణం నావలోపది. భావే, ఆలోపహి ప్రవహణమ్].

పురుషలో వివక్షచే ఏకవచనమును అర్థము, మమ హి = నాకన్ననో, సదసి =
సభలో - నలుగురినడుమ, గౌరవప్రియస్య = గౌరవమందు ప్రీతిగలవానికి, చక్షుః =
కన్ను, కుల జన దశకాన కాతరం హి = కులస్థిని - పరభార్యను - చూచుటకు
భయపడునది కదా.

స్త్రీ ఆనెదవు - ఏకులాంగనయో, ఎవని భార్యయో, ఆమెం జూచుట
ఆగౌరవముం గలిగించును. నాకా పరువుమీఁద ప్రీతి. కావున వాన చినుకులు
కండ్లపై బడిన యెడ్లవలె, తలవంచుకొని వడివడిగా నాదారిం బోయెదను.

కథం! = ఎట్లా! మమ నయనయోః ... = నా కన్నులకు పీడక లిగించు
వాడే! ఆరాజశ్యామలే! దిగులు కొన్నదానైనైని, మంద భాగ్యురాలను. అదృష్ట
హీనురాలనైన నేను ఇక్కడికి వచ్చుట చవుటిపొలాల పడిన విత్తనాల పిడికిలి
వలె, నిష్ఫలమై పోయినది - [చారుదత్తుం గలసికొందును, క్రిడింతును అని కొం
డంత ఆసతో వచ్చితిని. ఆదంతయు - చవుటినేలం బడ్డ గింజవలె విపోయినది.
(అత్ర =) ఈసందర్భమున నేను ఏమి చేయుదును ?

కాతరః ఖలు ... = ఈముసలిచేటుడు పిటికి, బండిని చూడడు. భావ,
చూడవయ్య బండిని. తప్పేమి? అట్లే కానీ - (చూచెదను - అనుట.) కథమ్ =

విటః—కో దోషః భవతు. ఏవం తావత్.

శకా—కథమ్ శృగాలా ఉడ్డీయంతే, వాయసా వ్రజంతి. తద్వ్యావ ద్భావోఽక్షిభ్యాం భక్ష్యతే దంతైః ప్రేక్ష్యతే. తావ దహం సాలయిష్యే. [కథమ్, శిలలా ఉడ్డీంతి వాతశా వచ్ఛంతి, తా జావ భావే అక్షిహిం భక్షితి, దంతైహిం ప్రేక్షితి, తావ హగై పలాఇశ్యమ్].

విటః—(వసంతసేనాం దృష్ట్వా. సవిషాద మాత్మగతమ్)
కథ మయే, మృగీ వ్యాఘ్ర మనుసరతి. భోః కష్టమ్.

శ్లో. శరచ్చంద్రప్రతీకాశం పులినాంతరశాయినమ్

హంసీ హంసం పరిత్యజ్య వాయసం సముపస్థితా. ౧౬

(జనాంతికమ్) వసంతసేనే, న యుక్త మిదమ్, నాపి సదృశ మిదమ్.

ఎట్లా! నక్కలు ఎగిరిపోవుచున్నవి, కాకులు చూచుచున్నవి - ఇవి శకారాని విపరీతపుమాటలు - ఎగురుటకు చూచుటయు, చూచుటకు ఎగురుటయు! తత్ యావత్ = మఱి భావ, కన్నులతో తినును, పండ్లతో చూచును, ఈలోపల నేను పరాయగుదును. విటుడు బండిలో వసంతసేనం జూచి, దుఃఖముతో - తనలో అనుకొనుచున్నాడు - కథం = ఎట్లబ్బా! లేడి పులివెంటఁ బడినది! అయ్యో! కట్టా.

శ్లో. ౧౬. శరత్ చంద్ర ప్రతీకాశం = శరత్కాలపు (పున్నమ) చంద్రునికి సాటియైనదియు - అట్లు ప్రకాశించునది అనుట, పులినాంతరశాయినమ్ = ఇసుక దిబ్బపైన పరున్నదియు నగు, హంసం = (రాజ) హంసను, పరిత్యజ్య = విడిచి, హంసీ = హంసి, వాయసం సముపస్థితా = కాకిని చేరవచ్చినది.

చారుదత్తుని, సకలగుణసంపన్నుని సాటి లేని అందగానిని వదలి వసంతసేన ఈ శకారిగానిని చేరవచ్చినదే - అనుట. రాకాచంద్రునిం బోలిన సైకతాసీన హంసను మాని హంసి (మాల)కాకిని చేరవచ్చిన టున్నది.

జనాంతికమ్ - రంగాన ఇతరులకు వినబడకుండ, వారి చెంతనే ఉన్నచోటనే మూడు వ్రేళ్ళు ఎత్తి పట్టిన పతాక చేతిని అడ్డమంచుకొని, ఒకరు ఒకరితో మాట

శ్లో. పూర్వం మానా దవజ్ఞాయ ద్రవ్యాధై జననీ వశాత్

వసంత—న. [ణ].

(ఇతి శిర శ్చాలయతి.

విటః—

అశౌణ్డిగ్యస్వభావేన వేశభావేన మన్యతే.

౧౭

లాడుట జనాంతిక మనబడును. ఉన్నచోటు తలగి అట్లే మాటలాడిన అది అప వారిత మనబడును. ఇక్కడ శకారచేటులకు వినబడకుండ విటవసంత సేనలు మాటలాడుకొనుట. వసంత సేన ఇది యుక్తము (= న్యాయము) గాదు - సదృశము (= అనురూపము) గాదు, - అట్టి అనురాగవంతుని - గుణవంతుని అందగానిని తటాలున విడిచి ఈ సవకథా నీచుని, డబ్బున కాసపడి ఇట్లు చేరవచ్చుట ఎంతయు తగదు - అనుట.

శ్లో. ౧౭. పూర్వం = మునుపు, మానాత్ = పరువువలన, అవజ్ఞాయ = తిరస్కరించి, “గుణః ఖలు అనురాగ స్య కారణమ్” అని నీతులు పలికి, ద్రవ్యాధే = ధనముతోసము, జననీవశాత్ = అమ్మకు వశమై అమ్మకారణాన, దానికి సవంత సేన ‘న’ = కాదు - అని. తల దానిం దెలుపుటకు (ప్రక్కకు) ఆడించును - తలను ప్రక్కకు అడ్డముగా ఆడించుట అంగీకారమునకును ముందునకు పైకి కిందికి ఆడించుట అంగీకారమునకును లోకాన నూచనలు. ‘న’ అని మెల్లగా ఒక యక్షరము పలుకుట కంటెను, ఎక్కువ పలుకుట తన పరువుకు తగదు అని - చి త్తము రోత పరువు దేవు ములతో నిండి పోయినది. వాగారంభము నోర్వదు. అశౌణ్డిగ్య స్వభావేన = పరువు మానిన - మాలిన - స్వభావముచేత, వేశభావేన = బోగముదానవుగా - బోగము తనముతో - తలంపబడుచున్నదే. (భాషప్రయోగము.) కాదా - కర్మణిగా - గౌరవింపబడుచున్నాడే - వీడు - ఈబండిసాంతగాడు. అందు ఎక్కి వచ్చితివే. మునుపు ఒక తూటి వాడు బండియు ధనమును పంపగా, అమ్మ వానిని అంగీకరింపుమని చేటిచే మాట పంపగా నిరాకరించి, ఇట్లు ముతొకమారు చెప్పిన తాను ప్రాణాలు విడుతునని అమ్మకు చెప్పిపంపినది - అదంతయు భావ, తా శకారుని వాడు, ఎఱింగియుండును. ‘యది మాం జీవంతిం ఇచ్చసి, తదా ఏవం న పున రహం మాత్రా అజ్ఞాపయతవ్యా.’ తాను సొంతముగానే తొలియంకమున ‘సమ ముపచర’ - ఇత్యాది I-31. పలికినవాడు.

న నూక్త మేవ మయా భవతీం ప్రతి - 'సమ ముపచర భద్రే
సుప్రియం చాప్రియం చ'.

వసంత—ప్రవహణవిపర్యాసే నాగతా. శరణాగ తాస్మి.
[ప్రవహణవిపర్యాసేణ ఆగదా. సరణాగదష్టు].

విటః—న భేతవ్యం, న భేతవ్యమ్. భవతు. ఏనం వచ్చయామి.
(శకార ముపగమ్య) కాణేలీమాతః, సత్యం రాక్ష స్యే వాత్ర
ప్రతివసతి.

శకా—భావ భావ, యది రాక్షసీ ప్రతివసతి త త్కథం న
త్వా ముష్టాతి, అథ చారః, తదా కిం త్వం న భక్షితః. [భావే
భావే, జగ్గ లక్ష్మణీ పడివశది, తా కీశణ తుమం మూశేది. అథ
చోలే, తా కిం తుమం న భక్షిదే].

విటః—కి మనేన నిరూపితేన. యది పున రుద్యానపర
మృరయా పద్యా మేవ నగరీ ముజ్జయినీం ప్రవిశావః, తదా కో
దోషః స్యాత్ ?

ప్రవహణ విపర్యయేణ - బండ్ల వ్యత్యాసము - పారబాటు - ఒకదానికి
మఱొకటియైన మాటుపాటుచేత - శరణాగతా అస్మి - (నిన్ను) శరణుజొచ్చు
చున్నాను - కాపాడవలసినది.

న భేతవ్యం - భయపడవలదు, దిగులుపడవలదు - భవతు = కానీ, ఏనం
వచ్చయామి - వీనిని మోసగించెదను. సత్యం రాక్షసీ ఏవ ... = నిజముగా (ఇందు)
రాక్షసియే యున్నది. తత్ కథం న త్వం ముష్టాతి, అథచారః తదా కిం త్వం
నభక్షితః = మఱి ఎట్లు - ఏల - నిన్ను దోచలేదు, ... = నీవేల తినబడలేదు -
శకారుని ఒకమాటకు మఱొకమాటయైన విపరీత భాషితము. కిం అనే నిరూపి
తేన - దానిని పరీక్షించి రుజువుచేయుటచేత ఏమి ప్రయోజనము? పునః - మఱి,
యది ఉద్యానపరంపరయా ... = తోటల వరుసలోనే - చల్లగా కాలు కాలక
తలకాలక - పద్యాం - పాదములతోనే - నడచియే - ఉజ్జయినినగరముం జొత్తు

శకా—ఏవం కృతే కిం భవతి. [ఏవ్యం కిదే కిం భోది].

విటః—ఏవం కృతే వ్యాయామః సేవితో, ధుర్యాణం చ పరిశ్రమః పరిహృతో భవతి.

శకా—ఏవం భవతు. స్థావరక చేట, నయ ప్రవహణమ్. అథవా తిష్ఠ తిష్ఠ. దేవతానాం బ్రాహ్మణానాం చాగ్రత శ్చరణేన గచ్ఛామి. నహి నహి. ప్రవహణ మధిరుహ్య గచ్ఛామి, యేన దూరతో మాం ప్రేక్ష్య భణిష్యన్తి - 'ఏష రాష్ట్రీయ శ్యాలో భట్టారకో గచ్ఛతి.' [ఏవం భోదు. ధావలతి చేడా, శేహ పవహణమ్. అథవా చిత్త చిత్త దేవదాణం చ అగ్గనో చలణేణ గచ్ఛామి. ణహి ణహి, పవహణం అహిలుహిల గచ్ఛామి. జేణ దూలదో మం పేక్షిల భణిష్యన్తి - 'ఏశే శే లజ్జిలశాలే భజ్జాలకే గచ్ఛది'].

మేని, అప్పటికి - దాన - ఏమి తప్పకలుగును? నడిచిపోదము రా. ఏవం కృతే ... = అట్లు చేసిన ఏమగును? - ఎందులకు అది ఉపాయ మగును - అనుట. ఏవం కృతే వ్యాయామః ... = ఇట్లు చేసిన వ్యాయామః - కసరతు, కాళ్ళకు దేహానికి బలముకలిగించు అభ్యాసము - నడచుట ఒంటికి మంచి కసరత్తు - సేవితః - చేయబడినది; అగును - తరువాత స్నానభోజనాలప బాగుగా అనుకూల ముగా నుండును; ధుర్యాణం ... = ఎడ్లకు అలపు తప్పించుట యగును, ఎంతో ఎండలో వచ్చినవి. బరువులేక నులువుగా మెల్లగా పోగలవు. కష్టము ఉండదు. ఏవం భవతు - అట్లే అగుగాక - కానిమ్మ, శ్యాలకుడు సాటిలేని మూఖుఁడును, అతిచపలచిత్తుఁడును ఒక మాటమీఁద నిలుచువాఁడు కాఁడు. దేవతానాం బ్రాహ్మణానాం చ ... = దేవతలయు బ్రాహ్మణులయు నెదుర కాలినడకతో పోవుదునా? నహినహి - ఊహ - వలదు వలదు, ప్రవహణం ... = బండి యెక్కియే పోవునును. దేన - అనగా దాన, దూరతో .. = దూరమునుండియే నన్ను చూచి చెప్పకొందురు - 'ఏడుగో రాష్ట్రీయుఁడు శ్యాలుఁడు దొర పోవుచున్నాఁడు - అని,

విటః—(స్వగతమ్) దుష్కరం విష మాషధీకర్తుమ్. భవతు. ఏవం తావత్. (ప్రకాశమ్) కాణేలీమాతః, ఏషా వసంతసేనా భవంత మభిసారయితు మాగతా.

వసంత—శాంతం పాపమ్, శాంతం పాపమ్. [వసంతం పాపమ్, వసంతం పాపమ్].

శకా—(సహర్షమ్) భావ భావ, మాం ప్రవరపురుషం మనుష్యం వాసుదేవకమ్. [భావే భావే, మం పవలపులిశం మనుష్యం వాసుదేవకమ్].

విటః—అథ కిమ్.

శకా—తేన హ్యపూర్వా శ్రీః సమాసాదితా. తస్మి న్నా తే మయా రోషితా, సాంప్రతం పాదయోః పతిత్వా ప్రసాదయామి. [తేన హి అపుర్వా శ్రీ శ్రీ శమాశాదితా. తస్మిం కాలే మప లోశా విదా. శంపదం పాదేశుం పడిత పశాదేమి].

విటః—సా ధ్వభిహితమ్.

స్వగతమ్ - తనలో అనుకొన్నాడు - దుష్కరం విషం బౌషధీకర్తుమ్ - విషమును, (చంపుదానిని) మందుగా - రోగము మాన్పి కాపాడుదానింగా చేయుట, దుష్కరం = అలవిపడదు. భవంత అభిసారయితుం - నిన్నుం గూడుటకు వచ్చినది. కాపాడెద నన్నవాడు ఈమాట విమి యుపాయమని చెప్పినాడో భావుడు.

శాంతమ్ పాపం - నేను అభిసరించెద నన్నమాట వినుటవలని పాపము శమించునగాక. మాం ప్రవరపురుషం = నన్ను ఈశ్రేష్ఠపురుషునా? తక్కినమాటలు - మనుష్యం ఇత్యాది శకారునిపునరుక్తులు. తేన హి అపూర్వాశ్రీః ... = అట్లేని. ఎప్పుడు లేని - క్రొత్త - సిరి - సమాసాదితా = పొందబడినది. బలి - అనుట. తస్మింకాలే ... = ఆసమయమున - మనము వెంట తఱిమితిమే - I. అప్పుడు - మయా రోషితా = నాచేత కోపపడునట్లు చేయబడినది. (అందువలన) సాంప్రతం ... = ఇప్పుడు పాదాలలో పడి అలుకతీచిక ప్రసన్నురాలిం జేసెదను. సాధు

శకా—ఏష పాదయోః పతామి. (ఇతి వసంతసేనా ముప
సృత్య) మాతః, అమ్మికే, శృణు మమ విజ్ఞప్తిమ్. [ఏశే పాదేశుం
పడేమి. అత్తికే, అమ్మికే. శృణు మమ విజ్ఞప్తిమ్].

శ్లో. ఏష పతామి చరణయో ర్విశాలనేత్రే,

హస్తాజ్ఞాలిం దశనభే తవ శుద్ధదన్తి

య త్తవ మయాపకృతం మదనాతురేణ

త త్తామితాసి వరగాత్రి త వాస్మి దాసః.

౧౮

[ఏశే పదామి చలణేశు విశాలనేత్రే

హస్తాజ్ఞాలిం దశనహే తవ శుద్ధదన్తి

జం తం మప అవకిదం మదనాతురేణ

తం ఖమ్మిదాశి వలగత్తి తవ మ్మి దాశే].

అభిహితమ్ = చక్కగా చెప్పితివి. ఏష పాదయోః పతామి - ఇదిగో పాదము
లలో పడుచున్నాను. అత్తికే - అమ్మికే ... = అమ్మ తల్లి ... = ఇట్లు తనకు
భోగ్యగా తలంపబడినదాని సంబోధనము - మూఖత - తెలివిలేమి,
ఉపసృత్య = తఱిసి.

శ్లో. ౧౮. విశాలనేత్రే = ఓవెడందకన్నులదానా, ఏషః = ఇదిగో,
చరణయోః = పాదాలలో, పతామి = పడెదనే, శుద్ధదన్తి = తెల్లని - తళితళని -
దంతములుగలదానా, తవ = నీకు - దశనభే - (పాదాల) పదిగోళ్ళయందును -
హస్తాజ్ఞాలిం = చేతులు - (పదిగోళ్ళు గలవానిని) మోడుచుటను, కరోమి - అని
కేషము - చేసెదనే. వరగాత్రి - అందమైన - శ్రేష్ఠ - అంగములుగలదానా,
మదనాతురేణ మయా = మదనబాధపడుచుండిన నాచేత, తవ = నీకు, యత్
ఆపకృతం = ఏ అపకారము ... = ఏమీ గభాదాసీ - అనియు, యథా న పరిభ్రష్టతే
తథా కరు - అనియు - ఇట్టిది అపకార ప్రకారము 1. అని యిట్లెల్ల - ఏయపకారము
చేయబడినదో, తత్ తామితా అసి = అది మన్నించునట్లు చేయబడితివి. దాని
నెల్ల మన్నింపవే అని అడుగుచున్నాను, తవ దాసః అస్మి = నీకు దాసుఁడను అగు
చున్నాను.

నీపాదాలలో పడి మ్రొక్కెదనే - నా తప్పులు మన్నింపవే - నీదాసుఁడను.

వసంత—(సక్రోధమ్) అపేహి. అనార్యం మస్త్రయసి.
[అపేహి. అణజ్ఞం మస్త్రయసి]. (ఇతి పాదేన తాడయతి.

శకా—(సక్రోధమ్)

శ్లో. య చ్చుష్పిత మష్పికా మాతృకాభిగతం
న దేవానా మపి య త్ప్రమాణమ్
త త్పాతీతం పాదతలేన ముణ్డం
వనే శృగాలేన యథా మృతాజ్ఞమ్.

౧౯

[జే చుష్పితే అష్పిక మాదుకేహింగ దే
ణ దేవాణం వి జే ప్రణామమ్
శే పాడిదే పాదతలేణ ముణ్డే
వనే శిరలేణ జథా ముదజ్ఞే]

అపేహి = పాము అనలికి, అనార్యం = మర్యాదకాని తప్పుడు మాటలు పలుకుచున్నావు. అని కోపముతో పలికి - పాదేన తాడయతి - కాలితో తన్నుచున్నది. సక్రోధమ్ - దానికి శకారునికి కోపము వచ్చినది - కోపముతో చెప్పుచున్నాడు.

శ్లో. ౧౯. అష్పికా మాతృకాభిః - బహువచనము శకారభాషితపు మామూలు తప్పు: పునరుక్తియు, (నా) తల్లిచేత, యత్ = ఏది, చుష్పితమ్ = ముద్దుగొనబడినదో, దేవానాం అపి = దేవతలకు సయితము. యత్ ప్రణామమ్ న గతం = ఏది (వంగి) నమస్కరించుటను పొందలేదో, తత్ ముణ్డం = ఆ (నా) తలకాయ, వనే = అడవిలో, శృగాలేన = నక్కచేత, మృతాజ్ఞమ్ యథా = పీనుగు - పీనుగు నవయవము - వలె, పాతీతం = పడఁగొట్టబడినది.

నాతల మాయమ్మ ముద్దుగొన్నది, 'దేవుళ్ళ' కైనను మ్రొక్కనిది. అది (నీపాదాలలో వ్రాలి) నీచే - కాలితో - పడఁగొట్టబడినది - అడవిలో నక్కచే పీనుగు వోలె.

అరే స్థావరక చేట, కుత్ర త్వయైషా సమాసాదితా. [అరే ధావలల చేడా, కహిం తువ ఏశా శమాశాదిదా].

చేట:—భట్టక, గ్రామశకటై రుద్ధో రాజమార్గః. తదా చారుదత్తస్య వృక్షవాటికాయాం ప్రవహణం స్థాపయిత్వా తత్రావ తీర్య యావ చ్చక్రపరివృత్తిం కరోమి, తావ దేషా ప్రవహణ విపర్యాసే నే హయా ధేతి తర్కయామి. [భట్టకే, గ్రామశకటలేహిం లుద్ధే లాలమగ్నే. తదో చాలుదత్తశ్చ లుక్ష్మవాడితవి పవహణం ధావిల తహిం ఓదలిల జావ చక్ర-పరివట్టిలం కలేమి, తావ ఏశా పవహణవిపజ్ఞాశేణ ఇహ ఆలూఢే త్రి తక్కేమి].

శకా—కథమ్. ప్రవహణ విపర్యాసే నాగతా! న మా మభిసారయితుమ్. త దవత రావతర, మదీయా త్ప్రవహణాత్. త్వం తం దరిద్రసార్థవాహపుత్రక మభిసారయసి. మదీయా గావో వాహయసి! త దవత రావతర గర్భదాసి, అవత రావతర.

కుత్ర ఏషా త్వయా సమాసాదితా - ఎక్కడ దొరకినదిరా ఈమె నీకు? రాజ మార్గః - సర్కారు బాట, - ఊరిబండ్లచే అడ్డగింపబడి (యండి) నది. తదా చారుదత్తస్య ... = అప్పుడు చారుదత్తుని తోటలో - తోటకడ అనుట - బండి నిలిపి, అక్కడ దిగి, చక్రాలులిప్పట - అవతలకు జరుగునట్లు - చేయబోగా, అప్పుడు ఈమె, బండిమాటుపాటు వలన, ఇహ ఆయాధా ఇతి తకయామి = ఇందు ఎక్కినది అని ఊహించుచున్నాను. కథం! = ఎట్లా! బండి మాటుపాటుచే వచ్చినదా! నన్ను వలచి కూడుటకు కాదు. తత్ అవతర ... = కావున అవతర ... = దిగు దిగు నాదైన బండినుండి. త్వం తం దరిద్ర సార్థక నాహపుత్రకం అభిసారయసి = నీవు ఆ దరిద్రుని కోమటివానికొడుకును వలపుగొని చేరబోవుదువు, మదీయా గావో వాహయసి = నావైన యెడ్లను (నిన్ను) మోయింతువు (వానికడకు) - ఇవి కట్టిన బండిలో పోయెదవు! వాని మొగానికే ఎడ్లు కూడనా! తత్ అవతర ... = కావున దిగు దిగు, పుట్టుదాసి, (బోగముదానా. ఇంత పొగరా, నీకు!)

[కథమ్ పవహణవిపజ్ఞాశేణ ఆగదా. ఇమం అహిశాలిదుమ్. తా ఓదల ఓదల మమకేలకాదో పవహణాదో. తుమం తం దల్దిశత్త వాహపుత్తకం అహిశాలేశి. మమ కేలకాఇం గోణాఇం వాహేశి. తా ఓదల ఓదల గబ్బదాశి, ఓదల ఓదల.]

వసంత—త మార్యచారుదత్త మభిసారయ సీతి యత్సత్యమ్, అలంకృతా స్మృమునా వచనేన. సాంప్రతం య ద్భవతి తద్భవతు. [తం అజ్ఞచారుదత్తం అహిసారేసి త్తి జం సచ్చమ్, అలంకిదమ్మి ఇమిణా వలణేణ. సంపదం జం భోది తం భోదు].

శకా—

శ్లో. ఏతాభ్యాం తే దశనఖోత్పలమణ్డలాభ్యాం

హస్తాభ్యాం చాటుశతతాడనలమ్పటాభ్యామ్

కర్ణామి తే వరతనుం నిజయానకా

త్యేశేషు వాలిదయితా మివ యథా జటాయుః. ౨౦

తం ఆర్యచారుదత్తం ... = యత్సత్యం ... - అలంకృతా అస్మి ఆమనా వచనేన - 'ఆ చారుదత్తయ్యను వలచి వానిం జేరఁబోవుచున్నావు' అని - ఆమాట లచే - నిజముగా అలంకరింపఁబడితిని. చారుదత్తుని అభిసరింతును అన్నమాట మాత్రమును, విశేషముగా ఈఖలునినోట సయితము వెలువడినది - అదెట్టి భూషణము నాకు! సాంప్రతం - ఇప్పుడు - ఇఁకను, యద్భవతి త ద్భవతు - ఏమగునో అదికానిమ్ము - ఇఁక నా కేమైనను గానిమ్ము. నాకు ఇఁక ప్రాణముపోయినను పోనీ, నాకు భయము లేదు, నష్టములేదు లాభమే.

శ్లో. ౨౦. ఏతాభ్యాం=ఇదిగో ఈ, దశనఖం - పదిగోళ్ళ నల్లగలువల బింబ ములు - కాదా మొత్తము - గల, హస్తాభ్యాం = చేతులతో, చాటు శత తాడన లమ్పటాభ్యాం = నూలు ప్రియోక్తులు (తాడన - శకారభాషితమున =) పలు కుట అను కొట్టుయందు ఎంతయు ఆసగొన్నవైన - తగులము గొన్నవైన, హస్తాభ్యాం = చేతులతో, తే = త్యాం (- శకారుని విభక్తి పారపాటు) నిన్ను, వరతనుం = మంచి (అందమైన) దేహము గలదానిని, నిజ యానకాత్ = నాబండి

[ఏదేహిం దే దశణహుష్పలమణ్డలేహిం
హాత్థే హిం చాడుశదతాడణలమ్మదేహిం
కట్టామి దే వలతణుం ణిలజాణకాదో
కేశేశు వాలిదణ్ణం వి జహా జడాణ్ణం].

విటః—

శ్లో. అగ్రాహ్య మూర్ధజే ష్వేతాః స్త్రియో గుణసమన్వితాః
న లతాః పల్లవచ్ఛేద మర్హా స్త్యుపవనోద్భవాః. ౨౧

త దుత్తిష్ఠ త్వమ్. అహ మేనా మవతారయామి. వసంతసేనే,
అవతీర్యతామ్.

నుండి, జటాయః = జటాయువు - (హనుమాన్ = హ - హనుమంతుడు -
కోటికి కోటి సరిగానుండి మేలు పాతము అగు సేమా; శకారుని పురావృత్తవిరోధ
భాషితమునకు ఏదైనను సరే) వాలిదయితాం ఇవ యథా = వాలి ప్రియభార్యం
బోలె (శకారపునరుక్తియు), కేశేషు = వెండ్రుకలలో - కొప్పనం - (బట్టుకొని)
కహామి = లాగెదను.

ఇందలి శకారభాషితములగు భావతప్పలను ఎఱుకొనడగును.

నాచేతులతో నీవెండ్రుకలం బట్టుకొని, మాటలం గొట్టుచుం బోలె తిట్లు
తిట్టుచు, బండినుండి నిన్ను - క్రిందికి లాగి పాఱవైతును.

శ్లో. ౨౧. ఏతాః స్త్రియః = (ఇట్టి =) ఈ స్త్రీలు - గుణసమన్వితాః =
(‘వరతనుం’ అన్నావే - అట్లు) అందము మొదలగు గుణములతో కూడుకొన్న -
నుకుమారమైనవారు - మూర్ధజేషు = వెండ్రుకలలో, అగ్రాహ్యః = పట్టుకొనఁ
దగినవారు కారు. ఉపవన - ఉద్భవాః = తోటలో పుట్టినవైన - మనము ఎంతయో
దయతో ప్రీతితో పెంచునవైన, లతాః = తీరలు, పల్లవఉచ్ఛేదం = చివుళ్లుగిల్లు
టను, న అహాన్తి = (చేయఁ) తగవు.

కొపము వచ్చినను వారి గుణముం బట్టి అట్లు క్రూరముగా లాగి పెట్టికి
బాధింపఁదగరు. తోటలో పెంచిన తీరవల చివుళ్ళను గిల్లుదురా?

(వసంత సే నావతీ రైకానై స్థితా)

శకా—(స్వగతమ్) యః స మమ వచనావమానేన తదా
రోషాగ్నిః సంధుక్షితః, అద్యైతస్యాః పాదప్రహారేణానేన ప్రజ్వ
లితః, త త్సాంప్రతం మారయా మ్యేనామ్. భవతు. ఏనం
తావత్ (ప్రకాశమ్) భావ, భావ, [జే శే మమ వచనావమానేన
తదా లోశగ్ని శంధుక్షిదే, అజ్ఞ ఏదాప పాదప్రహారేణ అణేణ పజ్వలిదే.
తం శంపదం మలేమి ణమ్. భోదు. ఎవ్వం దావ, భావే, భావే],

శ్లో. య దీచ్ఛసి లమ్బదశావిశాలం

ప్రవాహరకం సూత్రశతై ర్యుక్తమ్

మాంసం చ ఖాదితుం తథాతుష్టిం కర్తుం

చుహూచుహూ చుక్కుచుహూ ఇతి.

౨౨

తత్ ఉత్తిష్ట త్వం = కావున నీవు లే. ఆహం - ఏనాం ... = నేను
ఈ మేను దింపెదను. వసంత సేన దిగి ఎడముగా ఏకాంతమున నిలంబడినది.

తదా - అప్పుడు, యత్ తత్ మమ రోషాగ్నిః = ఏ యా నా కోపపునిప్పు -
యత్ తత్ - అను లింగవ్యత్యాసము శకారభాషితమగుటచేత, సంధుక్షితః =
రగుల్పబడినదో, తత్ = (సః ఆనుట) అది, అద్య = ఇప్పుడు, ఏతస్యా, అనేన
పాదప్రహారేణ = ఈకాలి తన్నుచేత, ప్రజ్వలితః = పెను జ్వాలగా మండజేయఁ
బడినది. తత్ సాంప్రతం ... = కావున ఇప్పుడు ఈమేను చంపివేసెదను, కానీ.
ఏనం తావత్ = ఇట్లుగా - (అందులకు పన్నకము మనసులో కదుచుకొనుచు అను
కొనుమాటలు - కానీ, ఇట్లుగా - ఇత్యాది, స్వగతము.) అంతట - ప్రకాశముగా. -
భావ, భావ.

శ్లో. ౨౨. లమ్బదశావిశాలం = వ్రేలాడు కొనలు గలిగి పెడల్పును
పాదవును ఐనదియు, సూత్రశతై ర్యుక్తమ్ = లెక్కలేని నూలు చుంగుళ్ళు
కలదియు - ఐన, ప్రవాహరకం = కప్పుడు, ఉత్తిరీయమును, తథాచ = అట్లే
మఱియు, మాంసం ఖాదితుం = మాంసము తినుటకును, చుహూ చుహూ చుక్కు

[య దిచ్చశే లమ్బదశావిశాలం
 పావాలలం శుత్రశ దేహిం జుత్తమ్
 మంశం చ ఖాదుం తహ తుజ్జికాదుం
 చుహూచుహూ చుక్కు చుహూచుహూత్తి].

విటః—తతః కిమ్?

శకా—మమ ప్రియం కురు. [మమ పిలం క లేహి].

విటః—బాధం కరోమి, వర్జయిత్వా త్వకార్యమ్.

శకా—భావ, అకార్యస్య గన్ధోఽపి నాస్తి, రాక్షసీ కాపి
 నాస్తి. [భావే, అకజ్జాహ గన్ధే విణ్ఢి, లక్ష్మీ కావిణ్ఢి].

విటః—ఉచ్యతాం తర్హి.

శకా—మారయ వసంతసేనామ్. [మా లేహి వశంతశేనే
 అమ్].

విటః—(కర్ణాపిధాయ)

చుహూ చుహూ ఇతి - ఇట్లు జుట్టుచు పీల్చుచు లొట్టవేయుచు, తుష్టిం కతుకం =
 తృప్తి చేసికొనుటకును - ముక్కు ముసుగఁ దినుటకును, యది ఇచ్చసి =
 కోరుదువేని.

తతః కిం = దాన నేమి? అట్లు కోరుటవలన నేమి? మమ ప్రియం కురు -
 నాకు ఇష్టమైనదానిం జేయము. బాధం = ఆలాగే - కరోమి = చేసెదను; వర్జక
 యిత్వా అకార్యం = కూడనిపని తప్ప - కూడని పనిని మాత్రము చేయను -
 కూడినదైన, సరే, చేసెదను.

రాక్షసీ కా అపి నాస్తి = రాక్షసి ఎవరును లేరు - నీవు అకార్యము అని
 శంకించుటకు - ఏదేని రాక్షసిం గూచికన దై నంగదా అకార్యమనుటకు. మారయ
 వసంతసేనామ్ = చంపవయ్యా, వసంత సేనను. కణ్ఠాపిధాయ = (ఆమాట నే విని,
 గూడనట్లు) చెవులు మూసికొని - ఎంత అకార్యము! - అన్నట్లు.

శ్లో. బాలాం స్త్రియం చ నగరస్య విభూషణం చ
వేశ్యా మవేశసదృశప్రణయోపచారామ్
ఏనా మనాగస మహం యది ఘాతయామి
కే నోడుపేన పరలోకనదీం తరిష్యే.

౨౩

శ కా—అహం తే ఉడుపం దాన్యామి. అన్య చ్చ వివిక్తే
ఉద్యాన ఇహ మారయంతం క స్త్వాం ప్రేక్షిష్యతే. [అహం తే
భేదకం దగ్ధశ్శమ్. అణ్ణం చ వివిక్తే ఉజ్జాణే ఇథ మాలంతం కో
తుమం ప్రేక్షిష్యది].

శ్లో. ౨౩. బాలాం = చిన్నదానిని, ఇంకను ఎన్నాల్సోబ్రదికి ఏమేమో
సుఖాలు అనుభవింపవలసిన దానిని - అనుట, స్త్రియం చ = ఆడబడియైనదానిని -
ఆడబడియైన జంపగూడదు కదా అనుట, నగరస్య విభూషణం చ = (ఈయుజ్జ
యిని) నగరమునకే ఆభరణమువంటిది - అందముచేతను గుణములచేతను - బసదానిని,
అవేశ సదృశ ప్రణయోపచారాం = బోగమువీధికిని యింటికిని తగని స్నేహము -
అనురాగము - చూపు మర్యాద - గౌరవ - ఆచరణలు గల్గదైన, వేశ్యాం = బోగము
దానిని, ఏనాం = ఈపెను, అనాగసం = ఏతప్పును ఎఱుగనిదానిని, ఘాతయామి
యది = చంపుదునేని, కేన ఉడుపేన = ఏపడవతో, పరలోకనదీం = పరలోక
మునకు చేర్చవలయు నదిని, తరిష్యే = దాటగలను?

దాటనే లేనయ్యా - ఇది బాలవధ, స్త్రీవధ, ఊరికంతటికి సెబ్బరచేసి
దుఃఖముకలిగించుట. నేనా విటుడను, వేశ్యలు ఆశ్రయమైనవాడను - నాకును
ఒక తీటుగా ఆశ్రయమైనదానింజంపుట, ఆశ్రయద్రోహము, కృతఘ్నత, 'శరణం
గతాస్మి' అన్నది - కావున అట్టి ప్రణయినింజంపుట, నిరపరాధం జంపుట -
ఇం దొక టొకటియు పరలోకమునకు రానీక క్రిందబడద్రోయునదే. మఱి ఇన్ని!
చెప్పవలయునా?

ఏపడవయ్యా? పడవను నే నిచ్చెదను. ఆనదిం దాటునట్టి పడవ యెట్టిదో
యెఱుంగలేక, ఎడ్లబండిగల తాను, ఒక పడవను ఈలేనా అన్నట్లు - ఇచ్చెదను
అనుచున్నాడు - మూఖతాప్రఖ్యాపనము. అన్యత్ చ - మఱియొకటియు,
అనగా ఒక అనుకూలము గలదు. వివిక్తే ఉద్యానే ఇహ = మఱి ప్రాణి లేని -

విటః—

శ్లో. పశ్యన్తి మాం దశదిశో వనదేవతా శ్చ

చంద్ర శ్చ దీప్తకిరణ శ్చ దివాకరో ఽయమ్

ధర్మానితా చ గగనం చ త థాంతరాత్మా

భూమి స్తథా సుకృతదుష్కృతసాక్షిభూతా.

అర

శకా—తేన హి పటాంతాపవారితాం కృత్వా మారయ.

[తేణ హి పడంతోవవాలిదం కదుల మా లేహి].

విటః—మూర్ఖ, అపధ్వస్తో ఽసి.

నిజానమైన - లోటలో ఇక్కడ - మారయ న్తం కః త్వాం ద్రత్యుతి = చంపు చుండఁగా నిన్ను ఎవఁడు చూడఁగలఁడు? ఎంత రహస్యము! పరలోకమునకు అడ్డమగునట్లు సాక్ష్యము ఎవరు? ధారాశముగా నిరాఘాటముగా చేయవచ్చును.

అదేమిమాటయ్యా, మన పనికి మాటకు లోకాన ఎందఱు సాక్షులున్నారనుకొన్నావు!

శ్లో. అర. మాం = నన్ను, దశ దిశః = పది దిక్కులును, వనదేవతాః = (ఈ) వనమును ఆధిష్ఠించినవారు - వనదేవతలును, చంద్రః = చంద్రుఁడును, దీప్తకిరణః = (మధ్యాహ్నముగుటచే ఎంతయు) ప్రకాశించు కిరణములుగలవాఁడు, ఆయం దివాకరః = ఈ సూర్యుఁడును, ధర్మః అనితా = ధర్మదేవతయు, గాలియు, గగనం = ఆకాశమును, తథా = అట్లే - మఱియు ఆనుట - అంతరాత్మ - (నా) అంతరాత్మయు, తథా = అట్లే - మఱియు, సుకృతదుష్కృత సాక్షి భూతా - సుకృతము - పుణ్యముగాని, దుష్కృతము - పాపముగాని, తన మీఁదనో తన యెదుటనో తప్ప మఱెక్కడను జరుగుటకు లేదు గావున, వానికి తప్పక సాక్షియైన భూమియు, - పశ్యన్తి = చూతురు - చూచుచున్నారు. వీరి కందఱికి దేవతాభూతులకు కన్నులేదు అనుకొన్నావా? ఇందఱును చూతురు.

తేన హి = అట్లేని, పటాంతాపవారితాం కృత్వా = గుడ్డతో ములుగు పలుపఁబడినదానిం గాఁ జేసి, మూర్ఖః = తెలివిమాలినవాఁడా, అపధ్వస్తః అసి =

శకా—అధర్మభీరు రేష వృద్ధకోలః. భవతు. స్థావరకం చేట మనునయామి. పుత్రిక, స్థావరక చేట, సువర్ణకటకాని దాస్యామి. [అధర్మభీరూ ఏ శే బుద్ధకోలే. భోదు. ధావలలం చేడం అణుణేమి. పుత్రికా ధావలకా చేడా, శోవణ్ణఖణ్ణుఆఇం దఇశ్యమ్].

చేటః—అహ మపి పరిధాస్యామి. [అహం పి పహిలిశ్యమ్].

శకా—సౌవర్ణం తే పీఠకం కారయిష్యామి. [శోవణ్ణం దే పీఠకే కాలఇశ్యమ్].

చేటః—అహ మ ప్యుపవేత్స్యామి. [అహం పి ఉపవిశిశ్యమ్].

శకా—సర్వం త ఉచ్చిష్టం దాస్యామి. [శవ్వం దే ఉచ్చిష్టం దఇశ్యమ్].

చేటః—అహ మపి ఖాదిష్యామి. [అహం పి ఖాయిశ్యమ్].

చీ! చీ! అతినీచుండ వైలివి! దేవతలకు గుడ్డ మణుగటయ్యా, ఏష వృద్ధ కోలః = ఈముది నక్క, అధమభీరుః = అధర్మమునకు భయపడుచున్నాడు - వట్టి పిఠికి, భవతు = కానీ, స్థావరకం చేటం అనునయామి = అనుకూలపఱచు కొందును - ఒప్పింతును, ... చేట, సువర్ణకటకాని దాస్యామి = బంగారు మురుగులు ఇత్తును, ప్రాకృతమున శోవణ్ణ ఖండు ఆ ఇం = అనియున్నది - ఖండువా తెలుగు కండువాకు ప్రకృతి యగునా? ఆపక్షాన బంగారు (జరిపనిచేసిన) అంగ వస్త్రము - అగును, చేటుని జవాబు - అహం అపి పరిధాస్యామి = నేనును ధరింతును - అనునది కండువా - సరిగవస్త్రము - అనుటకు సరిపడుచున్నది.

తే సౌవర్ణం పీఠకం = నీకు బంగారు పీఠ, ఉపవేత్స్యామి = కూర్చుండఁ గలను - కూర్చుండెదను, సవం తే ఉచ్చిష్టం = ఎంగిలిగా నేను తిన మిగిలినది - చేటుండు - ఎంగిలి యానాదులవలె ఎంగిలియు, వీని యింట దిను వాడుకపడి యున్నాడేమో - అందు నేలి మాంసపుదాలింపుల శేష ముండును కాబోలు,

శకా—సర్వచేటానాం మహత్తరకం కారయిష్యామి.
[శర్వచేడాణం మహత్తలకం కాలగ్నశ్శమ్],

చేటః—భట్టక, భవిష్యామి. [భట్టకే హువిశ్శమ్].

శకా—త స్మన్యస్వ మమ వచనమ్. [తా మణ్ణేసీ మమ వలణమ్].

చేటః—భట్టక, సర్వం కరోమి వర్జయిత్వా ఒకార్యమ్.
[భట్టకే, శర్వం కలేమి వజ్జిల అకజ్జమ్].

శకా—అకార్యస్య గన్ధో ఒపి నాస్తి. [అకజ్జహ గన్ధే విణ్ఢి].

చేటః—భణతు భట్టకః. [భణదు భట్టకే].

శకా—ఏనాం వసంతసేనాం మారయ. [ఏణం వసంత కేణిలం మాలేహి].

చేటః—ప్రసీదతు భట్టకః. ఇయం మ యానార్యేణార్యా
ప్రవహణపరివర్తనే నానీతా. [ప్రసీదదు భట్టకే. ఇలం మవ అణ
జ్జేణ అజ్జ పవహణపలివత్తణేణ ఆణీదా].

శకా—అరే చేట, త వాపి న ప్రభవామి. [అరే చేడా,
త వావిణ పహవామి].

చేటానాం మహత్తరకం = చేటులకు అధ్యక్షుని - చేటులమేస్త్రిని, కార
యిష్యామి - చేయించెదను - బావతో రాజుతో చెప్పి - సిఫారసు చేసి, మన్య
స్వ మమ వచనమ్ = నామాటను ఆదరించు, వర్జయిత్వా అకార్యం = కూడని
పనిని మోసి, ...పని తప్ప, గన్ధః అపి = వాసన సయితము.

మయా అనార్యేణ = పాపుడైన నాచేత - ఆమెం దెచ్చుట పాపిష్ఠమైన
పని. అది కావించితిని - అజ్ఞానముచేత - పొరపాటుచేత, ప్రవహణపరివర్తకానేన =
బండిమార్పుచేత, తవ అపి న ప్రభవామి = నీమీద సయితము నాకు ప్రభవము -

చేటః—ప్రభవతి భట్టకః శరీరస్య, న చారిత్రస్య. త త్ప్రసీదతు ప్రసీదతు భట్టకః, బిభేమి ఖ ల్వహమ్. [ప్రహవది భట్టకే శలీలాహ, ణ చాలిత్రాహ. తా పశీదదు పశీదదు భట్టకే. భాఆమి ఖ అహమ్].

శకా—త్వం మమ చేటో భూత్వా క స్మా ద్భిభేషి? [తుమం, మమ చేడే భవిల కశ్చ భాఆశి?]

చేటః—భట్టక, పరలోకాత్. [భట్టకే, పలలోఅశ్చ].

శకా—కః న పరలోకః? [కేశే పలలోప?]

చేటః—భట్టక, సుకృతదుష్కృతస్య పరిణామః. [భట్టకే, శుకిదదుక్కిదశ్చ పరిణామే].

శకా—కీదృశః సుకృతస్య పరిణామః? [కేలి శే శుకిదశ్చ పరిణామే?]

చేటః—యాదృశో భట్టకో బహుసువర్ణమణ్డితః. [జాది శే భట్టకే, బహుసువర్ణమణ్డితే].

శక్తి రేదటరా. కలదు నా దేహమునకు - దేహముమీఁద - అనుట, న చారిత్రస్య = నడువడిమీఁద కాదు, మన్నించు దొరా (= భట్టక), బిభేమి ఖలు అహమ్ = నేను భయపడుదునుగదా, త్వం మమ చేటో భూత్వా = నీవు నాకు చేటుఁడవు - నాకరవు - ఐ, ఎవరివలన - దేనివలన - భయపడెదవు?

పరలోకాత్ = పరలోకమువలన - చచ్చిన తర్వాత పోగల చోటువలన. (పరలోకము) సుకృతదుష్కృతస్య పరిణామః = పుణ్యపాపములయొక్క ఫలము భవము - కీదృశః సుకృతస్య పరిణామః? = పుణ్యముయొక్క ఫలము ఎట్టిది? యాదృశః భట్టకః = ఎట్టివాఁడో దొర - అది - అనుట - అనఁగా బహుసువర్ణములచే - పలు బంగారునగలచే అలంకరింపఁబడినవాఁడో, దొర, అది, అనుట. అది సుకృతమునకుఫలము.

శకా—దుష్కృతస్య కీదృశః? [దుష్కృతస్య కేలిశే?]

చేటః—యాదృశో ౭హం పరపిణ్డభక్షకో భూతః. త
దకార్యం నకరిష్యామి. జాదిశే హగ్నే పరిపిణ్డభక్షకే భూదే. తా
అకజ్జం ఇ కలఇశ్వమ్],

శకా—అరే, న మారయిష్యసి? [అరే, ఇమాలిశ్వశి?],

(ఇతి బహువిధం తాడయతి,

చేటః—తాడయతు భట్టకః, మారయతు భట్టకః, అకార్యం
న కరిష్యామి. [పిట్టయదు భట్టకే, మాలేదు భట్టకే, అకజ్జం ఇ
కలఇశ్వమ్].

శ్లో. యే నాస్మి గర్భదాసో వినిర్మితో భాగధేయదోషైః

అధికం చ న క్రిణిష్యామి తే నాకార్యం పరిహరామి. ౨౫

దుష్కృతస్య కీదృశః = పాపమునకు ఎట్టిది ?

యాదృశః అహం పరపిణ్డ భక్షకో భూతః = నేనెట్టివాడనో - పరులచేతి
(పిండి=) యన్నపు ముద్దను తినువాడనైతి నో, తత్ అకార్యం న కరోమి = కావున
కూడని పనిని చేయును.

అరే న మారయిష్యసి - ఓరి చంపవా? తాడయతు ... మారయతు =
కొట్టనీ, చంపనీ, అకార్యమును చేయును.

శ్లో. ౨౫. యేన = ఏకారణముచేత, భాగధేయదోషైః = ఆదృష్టపు
దోషములవలన - దురదృష్టములచేత, గర్భదాసః = పుట్టకనుండి నాకరుగా,
వినిర్మితః = సృష్టింపబడితి నో, అధికం చ = (ఇంక) ఎక్కువను, న క్రిణి
ష్యామి = కొనబోనో, తేన అకార్యం పరిహరామి = దాన కూడని పనిని మాను
చున్నాను.

దురదృష్టవశమున ఇప్పటికే గర్భదానుడనుగా ఉన్నాను, ఇంకను ఇంత
కెక్కువగా కొనను - భాగధేయ దోషాలను. కావున నేను పాపమును - కూడని
పనిని, మానుదును,

[జేణ మ్మి గబ్బదా శే విణిమ్మిదే భాలధేఅదో శేహిం
అహిలం చ ణ కీణిశ్శం తేణ అకజ్జం పలిహాలామి].

వసంత—భావ, శరణాగతాస్మి. [భావ, శరణాగత మ్మి].

విటః—కాణేలీమాతః మర్షయ, మర్షయ. సాధు స్థావరక,

సాధు,

శ్లో. అ ప్యేష నామ పరిభూతదశో దరిద్రః

ప్రేష్యః పరత్ర ఫలమిచ్ఛతి నాస్య భర్తా
తస్మా దమీ కథ మి వాద్య సయాన్తి నాశం
యే వర్థయ న్త్యసదృశం సదృశం త్యజన్తి

౨౬

అపి చ

వసంతసేన మరలం గూడ విటుని శరణు జొచ్చుచున్నది. వాడు ఏమి
సేయునో, ఏమి సేయ శక్తుడో!

మథేయ - మన్నించు, పాపము చేటుని, బలి స్థావరక బలి.

శ్లో. ౨౬. ఏషః అపి నామ = ఇతఁడు ఐనను - ఇంత నీచుఁడు సయితము,
పరిభూతదశః = ఎల్లరచేత అవమానింపఁబడు దశగలవాఁడు - చేటుఁడైనవాఁడు,
దరిద్రుఁడు, నౌకరు - పరత్ర = ఆముష్మికమున, ఫలం = (మంచి) ఫలము (కావలయు
నని), ఇచ్ఛతి = కోరుచున్నాఁడు, అస్య భర్తా = వీని స్వామి, న(ఇచ్ఛతి) =
కోరఁదాయెను, తస్మాత్ = అందువలన, యే = ఎవరు, అపసదృశం = తగని
దానిని - పాపమునీ, వర్థయన్తి = వృద్ధిపఱుతురో, సదృశం = తగినదానిని,
పుణ్యమును, త్యజన్తి = మానుదురో, అట్టి, అమీ = వీరు, శకారుని బోంట్లు,
అద్య = ఇప్పుడు, కథం ఇవ నాశం న యాన్తి = ఎటువలె నాశనముఁ బొందరు?

ప్రకృత రాజపదము గాను అన్వయింతురు - యే = ఎవరు, అసదృశం =
అయోగ్యుని - శకారుఁబోటివానిని, వర్థయన్తి = పోషింతురో, సదృశం =
యోగ్యుని, త్యజన్తి = విడిచిపెట్టుదురో, అమీ = అట్టివీరు, కథం ఇవ = ఎటువలె,

శ్లో. రస్థ్రానుసారీ విషమః కృతాంతో

య దస్య దాస్యో తవ చేశ్వరత్వమ్

శ్రియం త్వదీయాం య దయం న భుజ్యే

య దేతదాజ్ఞాం న భవా న్కరోతి.

౨౭

శకా—(స్వగతమ్) అధర్మభీరుకో వృద్ధశృగాలః. పరలోక భీరు రేష గర్భదాసః. అహం రాష్ట్రీయశ్యాలః కస్మా ద్భిభేమి

అద్య = ఇప్పుడు - సద్యః అనుట, నాశం న యాన్తి = నాశనముపొందరు? ఈ రాష్ట్రీయుంబోలే ఆసద్యకుడు ఆకృత్యముచేయువాడు తన పాపముచేత తన పోషకుని - నాశయతి = నాశముచేయును. కావున ఇట్టివానికి సంపద నొసగుట రాజునికే నాశకారణము.

చేటుడైనను పరలోక ఫలమునకు జడియును గాని రాష్ట్రీయుండు వెఱవడు గదా. మఱి ఆకృత్యమును - హత్యను, స్త్రీహత్యను, చేయుచును, చేయును. జంకడుగదా. మఱి యిట్టివారికి లోకాన నాశములేదుగదా.

శ్లో. ౨౭. కృతాంతః = విధి, విషమః = భయంకరుండు, రస్థ్రానుసారీ = (మానిసికి కలుగు) తప్పనో దూఱునో వెదకి అనుసరించును, యత్ = ఏలన, ఏల యిట్లు చెప్పుట యనగా - అస్య = వీనికి, దాస్యం = నౌకరుగా ఉండుటయు, తవ చ = నీకును - నీకో, ఈశ్వరత్వమ్ = (వానికి) దొరగా నుండుటయు, (అందులకే వివరము), యత్ = ఏలన, త్వదీయాం శ్రియం = నీసంపదను, అయం న భుజ్యే = వీండు అనుభవించుట లేదు, యత్ = ఏలన, ఏతదాజ్ఞాం = వీని యుత్తరువును, భవాన్ = నీవు, న కరోతి = చేయుటలేదు.

విధి చాల భయంకరుండు, నమ్ముటకు లేదు, రంధ్రమును కనుపెట్టుచునే యుండును - మానిసికి కలుగఁదగిన తప్పు, దూఱో - వానికి తటాలున చొచ్చుటకు సందు. మానిసి జాగ్రత్త పూన శక్తుండు కాడు. అందుచేత లోకాన ఇట్టి యెగుడు దిగుడులు - చేటుండు గుణము తెలివి గలవాండు, నీవు వట్టి మూర్ఖువు. మఱి వీనికి దాస్యము వ్రాసినాడు, నీకు ఈశ్వరత్వము వ్రాసినాడు, నీసంపదను వీండు అనుభవించుటలేదు, వీని యాజ్ఞను నీవు చేయుటలేదు.

వరపురుషమనుష్యః. (ప్రకాశమ్) అరే గర్భదాస చేట, గచ్ఛత్వమ్. అపవారకే ప్రవిశ్య విశ్రాంతే ఏకాంతే తిష్ఠ. [అధమృభీలువ బుద్ధభోధే. పలలోఅభీలూ ఏశే గర్భదాశే. హగ్నే లట్టిఅశాలే కశ్య భామి వలపులిశ మణుశ్శే. అలే గర్భదాశే చేడే, గచ్ఛతుమమ్. ఓవలకే పవిశిల వీశంతే ఏలంతే చిత్త].

చేటః—య దృట్టక ఆజ్ఞాపయతి. (వసంతసేనా ముపసృత్య) ఆర్యే, ఏతావాన్మే విభవః. [జం భట్టకే ఆణవేది. అజ్ఞాన, ఏత్తికే మే విహవే]. (ఇతి నిష్కాంతః).

శకా—(పరికరం బద్ధ్వా) తిష్ఠ వసంతసేనే, మారయిష్యామి. [చిత్త వశంతశేణివ చిత్త, మాలభిష్యమ్].

వృద్ధ శృగాలః ... = ఈ ముదిసక్క (విలుడు), అధర్మమునకు జడియుచున్నాడు, గర్భదాసః ... = ఈ పుట్టు దాసుడు చేటుడు పరలోకమునకు జడియుచున్నాడు, అహం రాష్ట్రీయః - నేను రాష్ట్రీయుడను, రాజ్యపువాడను, రాజు బంధువను. కస్మాత్ ... = ఎవనివలన దేనివలన వెఱతును? కావున ఈ మారణ కార్యమును నేన చేసెదను. అపవారకే ప్రవిశ్య ... = మఱుగు పెట్టినచోట - గదిలో చొచ్చి అలుపు తీర్చుకొనుచు ఏకాంతమున - ఒంటరిగా, నిన్ను ఎవరు ఏమియు అనక చేయక ఉండుచోట ఉండు.

వసంతసేనా ఉపసృత్య - వసంతసేనను సమీపించి - ఆర్య - అయ్య, ఏతావాన్ మే విభవః = ఇంతే నా శక్తి, నీకు ఇంతకన్నను నేను ఏమియు సాయము చేయలేను-ఏడు ఒకరికి ఎవరికిని అటపని మిండి మూఖు. ఎట్లబ్బా! వీని బారింబడి తివే - అన్నట్లు తన యసహాయతం జెప్పి నిష్క్రమించినాడు.

పరికరం బద్ధ్వా - నడికట్టు - దట్టి - బిగించి కట్టుచు - మారణపుబనికి సన్నద్ధుడగుచు.

వసంతసేన ఏకాంతమున ఇదెల్ల కనుచు వినుచు, వాడు చంపఁ గోరుటయు, అందులకు విటు నడిగి తిరస్కృతుఁ డగుటయు, చేటు నడిగియు తిరస్కృతుఁ

విటః—ఆ, మ మాగ్రతో వ్యాపాదయిష్యసి?

(ఇతి గవే గృహ్లాతి.

శ కా—(భూమా పతతి) భావే భట్టకం మారయతి.
[భావే, భట్టకం మాలేది].

(ఇతి మోహం నాటయతి. చేతనాం లభ్యా

శ్లో. సర్వకాలం మయా పుష్టో మాంసేన చ ఘృతేన చ
అద్య కార్యే సముత్పన్నే జాతో మే వైరికః కథమ్? ౨౮

[శర్వకాలం మవ పుష్టే మం శేణ అ ఘివణ అ
అజ్జ కి జ్జే శముప్పణ్ణే జాదే మే వైలివ కథమ్?]

డగుటయు, అంతట తానె అందులకు కాసె బిగించుకొనుటయు చూచుచున్నది -
పాపము! అసహాయ, స్త్రీ. అప్పుడు ఆమెమనసున ఎట్టి దిగులు ఉండును! ఎవరు
వణికంపఁగలరు!

విటుఁడు చేటునివలె ఊరక పోలేడు. వసంతసేన తన్ను రెండు తూర్పు
శరణుజొచ్చినది. ఆమెను చంపఁగూడమికి తనకు వేయికారణము లున్నవి. ఆ
మూర్ఖు తానెంత చెప్పినను వినలేదు. మఱి నడుము బిగించి కట్టుకొన్నాఁడు.

ఆః - ఆ, మమ ఆగ్రతః ... = నాయెదుర చంపుదువా? ఇతి గవే
గృహ్లాతి - అని మెడ (గాంతు) పట్టుకొనును. శకారుఁడు (నేలపైబడి, భావో భట్టకం
మారయతి = భావుఁడు భట్టకుని - దొరను - చంపుచున్నాఁడు - మోహం =
మూఢత్వ - నాటయతి - ఇది వేసగానికి నటనోపదేశము, చేతనాం లభ్యా =
మూఢత్వముండి - తేఱి తెలివిపొంది. ఇ దెల్ల ఆత్మగతము.

శ్లో. ౨౮. సర్వకాలం = ఎల్లప్పుడును - నిమిషమైనను ఎడలెగక, మాం
సేన చ ఘృతేన చ = ఎఱచితోను నేలితోను, మయాపుష్టః = నాచేత పోషింపఁ
బడి, అద్య కార్యం సముత్పన్నే = ఇపుడు పని పొసఁగఁగా, మే వైరికః జాతః
కథమ్ = నాకు శత్రువువైతివే ఆ దెట్లు?

(విచిన్త్య) భవతు. లబ్ధో మ యోపాయః. దత్తా వృద్ధశృగా లేన శిరశ్చాలనసంజ్ఞా. త దేతం ప్రేష్య వసన్తసేనాం మారయి ష్యామి. ఏవం తావత్. (ప్రకాశమ్) భావ, య త్వం మయా భణితః. త త్కథ మహ మేవం బృహత్తరైః మల్లకప్రమాణైః కులై జ్ఞాతో ౭కార్యం కరోమి. ఏవ మేత దగ్గీకారయితం మయా భణితమ్. [భోదు, లద్ధే మప ఉవాప. దిన్తా బుద్ధభోడేణ శిల శ్చాలనశంజ్ఞా. తా ఏదం పేశిల వశన్త శేషిలం మాలగ్గశ్యమ్. ఎవ్వం దావ. భావే, జం తుమం మప భణిదే, తం కథం హగ్గే ఎవ్వం వద్ధకేహిం మల్లకప్రమాణేహిం కులేహిం జాదే అకజ్జం కలేమి? ఎవ్వం ఏదం అగ్గీకలావేదుం మప భణిదమ్].

విటః—

శ్లో. కిం కులే నోపదిష్టేన శీల మే వాత్ర కారణమ్

భవన్తి సుతరాం స్థితాః సుత్రేతే కణ్ఠాకిద్రుమాః.

౨౯

న్యాయ్యమా ధర్మమా అని శకారుని నిష్ఠాశక్తి. భవతు - కానీ, లబ్ధః మయా ఉపాయః = నాకు ఉపాయము దొరకినది. ఈముది నక్క - విటుడు - శిరశ్చాలనసంజ్ఞా - తలయాడించుసన్న చేసినాడు. వసంతసేనకు - ఏమీ ఫర్వా లేదులే అన్నట్లు. తత్ ఏతం ప్రేష్య ... = వీనిని పంపిచేసి (నాయుక్తిచేత) (తవాత్) వసంతసేనం జంపెదను. ఏవం తావత్ - ఇట్లు అగుంగాక, యత్ త్వం మయా భణితః - నీవు నాచేత ఏమి చెప్పబడితివో అది, అహం మల్లక ప్రమాణైః బృహత్తరైః కులైః జాతః - నేను మూకుళ్ళంత - టెంకాయచిప్ప లంత - గొప్ప కులాన పుట్టినవాడను - గొప్పకు ఉపమానముగా చిప్పను మూకుడుంజెప్పట శకారుని మూఖత్ - మహాసముద్రవికాలమైన - అని వాని భావము. కులైః అని పంచమికో సప్తమికో తృతీయయు - శకారభాషయగుట చేత, ఏవం అకార్యం కరోమి-ఇట్లు కూడనిపని చేయుదును! ఏత దగ్గీకారయితమ్ = ఈపెను అంగీకరింపజేయుటకు, ఏతాం - కు. ఏతత్ - అన్నాడు.

శ్లో. ౨౯. కులేన ఉపదిష్టేన కిం = కులమును చెప్పు (కొన్సు)టచే ఏమి (ప్రయోజనము)? అత్ర = ఇందు, ఈవిషయమున అకార్యమును మానునెడ, శీలం

శకా—భావ, ఏమీ త వాగ్రతో లజ్జితే, న మా మగ్ధీ
కరోతి. త ద్గచ్ఛ. స్థావరకచేతో మయా తాడితో గతో ౭పి.
ఏష ప్రపలాయ్య గచ్ఛతి. తస్మా త్తం గృహీ త్వాగచ్ఛతు భావః.
[భావే, ఏశా తవ అగ్గరో లజ్జాలది, ణ మం అగ్గీకలేది. తా
గచ్ఛ భావలలచేడే మప పిబ్బిదే గదేవి. ఏశే పలాఇతి గచ్ఛది.
తా తం గేట్టితి ఆలచ్చదు భావే].

విటః—(స్వగతమ్)

శ్లో. అస్మత్సమత్వం హి వసన్త సేనా

శౌణ్డిర్యభావా న్న భజేత మూర్ఖమ్

ఏవకారణమ్ = నడువడియే కారణము - ప్రయోజకము. సుతేత్రే = మంచిపాలన,
కణ్ణకిద్రుమాః = ముండ్ల చెట్లు, సుతరాం స్థితాః = మిక్కిలియు బలినినవి, భవన్తి =
ఆగుచున్నవి - ఉంటున్నవి.

కులము గాదు, సుకార్యకార్య గ్రహణగ్రహణములకు కారణము, మఱి
మనఁగా, శీలమే అందుల కారణము. మంచి సారవంతపు పొలములో పడ్డ ముండ్ల
చెట్లు (తుమ్మ - జెముడు) మఱింత లావుగా ఎదుగవా?

ఏమీ తవ అగ్రతః లజ్జితే - ఈపే నీయెదురుగా సిగ్గుపడుచున్నది. (అందు
చేత)నన్ను ఒప్పుకొనకున్నది. తత్ గచ్ఛ-కావున(నీవు)పొమ్ము, విటుని పంపను
సాకుచెప్పుచున్నాఁడు - స్థావరకః చేటః ... = చేటుఁడు స్థావరకుఁడు, నాచే
కొట్టబడినాఁడు, ఇక్కడినుండి పోవనుం బోయినాఁడు. ఏష ప్రపలాయ్యగచ్ఛతి -
వాఁ డెక్కడి కైనను పరారియగునేమో. కావున (నీవు పోయి)వానిం గొనిరమ్ము -
అట్లు పాఱిపోనీకు. విటుఁడు స్వగతముగా శకారునిమాట అంగీకార్యమే అని యను
కొనుచున్నాఁడు.

శ్లో. ౩౦. హి - ఏకారణాన, అస్మత్ సమత్వం = నాయెదుట, వసన్త సేనా,
శౌణ్డిర్యభావాత్ = పరువునభిప్రాయము (= తలంపు) వలన, మూఖం న భజేత =

తస్మాత్ కురో మ్యేష వివిక్త మస్యా

వివిక్తవిశ్రమ్భరసో హి కామః.

30

(ప్రకాశమ్) ఏవం భవతు. గచ్ఛామి,

వసంత—(పటాన్తే గృహీత్వా) నను భణామి శరణాగ
తాస్మి. [ణం భణామి శరణాగద ఘ్ని].

విటః—వసంతసేనే, న భేతవ్యం న భేతవ్యం. కాణేలీ
మాతః, వసంతసేనా తేవ హస్తే న్యాసః.

శకా—ఏవమ్, మమ హస్త ఏషా న్యాసేన తిష్ఠతు. [ఎవ్వమ్.
మమ హస్తై ఏశా కాణేణ చిత్తదు].

విటః—సత్యమ్.

మాఖుకాని పొందదో, తస్మాత్ = అందువలన, ఏషః = ఇదిగో నేను, అస్యాః =
ఈమెకు, వివిక్తం కరోమి = విజనము చేసెదను - ఎవరు లేక, శకారునితో
మాత్రమే ఉండు ఏకాంతమును కలిగించెదను. కామః = కామము, వివిక్తవిశ్రమ్భ
రసః హి = విజనమునందలి - ఎవరు చూడరు వినరు, అంతయు రహస్యము - అను
నమ్మకము (= విశ్రమ్భః), సారముగా రుచిగా గలది.

ఎట్లును వసంతసేన బోగముది, అన్యుమాట విని యుండవచ్చును, తానును
చాపలము వహించియుండవచ్చును, ధనమునకు. బండ్లమార్పు అనుట ఉత్తమా
టయే కావచ్చును. అందును నేను తొలుతనే - ఇది సద్భావమా యుక్తమా అని
అనియు ఉన్నాను. సిగ్గు కావచ్చును. కనుక నేను పోయెదను అని పోవఁగా -
పాపము వసంతసేన మరల వాని ఉత్తరీయముకొన పట్టుకొని - నను భణామి ... =
ఓయి, అయ్య, చెప్పుచున్నానుగదా - శరణాగతురాలను అని. ఇది మూఁడవ
తూటి గట్టిగా గుడ్డను లాఁగిచెప్పట. వసంతసేనా తేవహస్తే న్యాసః ... = నీచేత
ఇల్లడయ్యాయ - కాపాడి, ఎప్పటివలె, అప్పగింపవలయును - అన్న మాట.
న్యాసం అన్నమాటను రెట్టించి చెప్పించి, సత్య మనిపించి పోయినాఁడు. 'న్యాస'కు
ప్రాకృతమైన కాశకు 'నాశము' అనియు అగును. ఐనను శకారునికి అంత తెలి
వియ? ఇందుల చూపజకు ఏమేని అట్టిది తోఁపవచ్చును - 'Dramatic Irony'
అనఁదగినది. వానికి అప్పగించుచున్నాఁడు, నాశనమునకే! అని మరల అంతలో -

శకా—సత్యమ్. [శచ్చమ్].

విటః—(కించి ద్గత్వా) అథవా మయి గతే నృశంసో హన్యా
దేనామ్. త దపవారిత శరీరః పశ్యామి తావ దస్య చిక్కి తమ్.

(ఇ త్యేకాస్తే స్థితః.

శకా—భవతు. మారయిష్యామి. అథవా కపటకాపటిక
ఏష బ్రాహ్మణో నృద్ధశృగాలః కదాచి దపవారిత శరీరో గత్వా
శృగాలో భూత్వా కపటం కరోతి. త దేతస్య వచ్చనానిమిత్త
మేవం తావ త్కరిష్యామి. (కుసుమాపచయం కుర్వ న్నాత్మానం
మణ్డయతి) బాలే బాలే, వసంతసేనే, ఏహి. [భోదు. మాల
ఇశ్యమ్. అథవా కవడకావడికే ఏశే బహ్మణే బుద్ధభోడే కదాచి
ఓవాలిదశలీలే గడిల శిలీ భవిల హలుభులిం కలేది. తా ఏత
దశ్య వచ్చణానిమిత్తం ఎవ్వం దావ కలఇశ్యమ్. వాశూ వాశూ,
వశంతేణీష, ఏహి.

విటః—అయే, కామీ సంవృత్తః. హస్త నిర్వృతోఽస్మి,
గచ్ఛామి. (ఇతి నిష్క్ర)ంతః.

కీళ్ళి ద్గత్వా - రవంత పోయి, అథవా మయి గతే ... = అట్లు గాదు, నేను
పోగానే, (నృశంసః =) క్రూరుఁ డీతఁడు ఈమె నొకవేళ చంపునేమో.
తత్ = కావున, అపవారిత శరీరః - దాఁపఁబడిన శరీరముగలవాఁడనై, ఇంత
టంతట దాఁగియుండి, పరికించెదను. అథవా = అట్లుగాక ఒకవేళ, కపటకాపటి
కః - 'కపట' అనునది శకారుని పునరుక్తివంటి చేర్పు. 'కాపటిక' అనియే మాట -
కపటకీలః = మోసపు స్వభావము గలవాఁడు - కుసుమాపచయం కుర్వత - ఆత్మా
నం... పూవులు కోయుచు వానితో తన్ను ఆలంకరించుకొనును. వాసు వాసు -
పిల్లా, బాలా, ఇది యనురాగంపు సంబోధన. ఈచేష్టలం జూచి, తన్ను మోస
పుచ్చుకేసినవి అని యనుకొనక, పర్వా లేదు. కామియైనాఁడు - ఇంక వసుంత
సేనకు ఏమియు చేయఁడు, హస్త - సంతోషము! నిర్వృతః అస్మి = డోఱట

శ్లోకా—

శ్లో. సువర్ణకం దదామి ప్రియం వదామి
పతామి శీర్షేణ సవేష్టనేన
త ధాపి మాం నేచ్ఛసి శుద్ధదన్తి
కిం సేవకం కష్టమయా మనుష్యాః.

30

[శువర్ణలం దేమి పిలం వదేమి
పడేమి శీర్షేణ శ వేష్టనేణ
తథా వి మం నేచ్ఛసి శుద్ధదన్తి
కిం సేవకం కష్టమయ మనుష్యా].

చెందినవాడను - దిగులుతీసినవాడను విలిసి, పోయెదను - అని నిష్క్రమించును. చేటుఁడు ముందే పోయినాఁడు - వీఁడు ఇప్పుడు - ఇంక నట నెవఁడును (సాక్షి) లేఁడు - శకారకృత్యములకు.

శ్లో. 30. సువర్ణకం దదామి = బంగారు - నగలు - ఇచ్చెదను, ప్రియం వదామి = ప్రియము - ఇంపుగా - మాటలాడుదును, సవేష్టనేన - పాగాతోడి, శీర్షేణ = తలతో, పతామి = (పాదాలలో) పడెదను. తథా అపి = ఐనను. శుద్ధదన్తి = తెల్లని దంతాలదానా, మాం న ఇచ్ఛసి = నన్ను ఇచ్చుగొనవు! కిం = ఏమి, తే = నీకు, వయం = నేను (ఏకవచనార్థము), కాష్టమయా మనుష్యాః = కొయ్యతో చేసిన మానిసిని?

కిం తే వయం - తే వయం అను దానిప్రాకృతము 'తే వయః' - అనుదానికి 'సేవకం' అనియు ఛాయ యగును. ఆ పక్షాన, దాసభూతుని, మాం న ఇచ్ఛసి - అని అన్వయము. కాష్టమయా మనుష్యాః - అని రెండుమాటలు ఒక కాళవాక్యము... మానిసి - అనగా నేను అని అధ్యాహార్యము, కొయ్యతో చేయబడితిని?

నేను మానిసికాదేమీ, కొయ్యబొమ్మనా? బంగారము పెట్టెదను, ప్రియము పలికెదను, పాదములం బడెదను అన్నను, తెల్లనిపండ్లదానా, నీ అందమునకై కదలే నేను వాచిపోవుచుండునది, ఒల్లనందుచేమే!

వసంత—కో అత్ర సందేహః? [కో ఏత్థ సందేహో?]

(అవసతముఖీ 'ఖలచరిత' ఇత్యాది శ్లోకద్వయం పఠతి)

శ్లో. ఖలచరిత నికృష్ట జాతదోషః

కథ మిహ మాం పరిలోభసే ధనేన?

సుచరితచరితం విశుద్ధదేహం

న హి కమలం మధుపాః పరిత్యజన్తి.

32

శ్లో. యత్నేన సేవితవ్యః పురుషః కులశీలవాన్దరిద్రో అపి

శోభా హి పణస్త్రీణాం సదృశజనసమాశ్రయః కామః. 33

కః అత్ర సందేహః = ఇందు - నీవు కొయ్యకగుటలో - సందేహ మేమి?

శ్లో. 32. ఖలచరిత - క్రూరపు, దుష్టమైన నడవడికలవాఁడా, నికృష్ట = అధముఁడా, జాతదోషః = (ఎల్ల) దోషములుగలవాఁడవు, ఇహ = ఇట, మాం = నన్ను, ధనేన కథం పరిలోభసే = డబ్బుతో, ఎట్లు ఆసగొల్పుదువు? సుచరితచరితం = సుజనుని చరితమువంటి చరితము - సాధువులకు సత్కార్యములకు ఉపయోగపడుటయే అది - కలదియు, విశుద్ధదేహం = నిమలమైన దేహముగలవియు నగు, కమలం = పద్మమును, మధుపాః = (మరందమాను) తుమ్మెదలు, నపరిత్యజన్తి హి = విడిచిపెట్టవు గదా.

అడుదానిని నన్ను చంపుడు, నేను చంపుదును - అని వూని అనుచునే యున్నావు, ఇందాకటినుంచి, క్రూరాత్మ, నీచుఁడ, ఇట్లు నీదోషాలు ప్రకటముగా ఎఱుంగఁబడుచునే యున్నవి. అట్టి నీవు నన్ను ధనముతో ఆసగొల్పి బెల్లింపఁ జూచెదవు. తుమ్మెద కమలమును వీడునా? ఏమి దాని అందము చందము సౌరభము, మరందపు మధురిమ! అట్టి చారుదత్తుని నేను వీడుదునా? - అనుట.

శ్లో. 33. కుల శీలవాన్ పురుషః = కులము (గొప్ప యింటి పుట్టుక) గుణము గల పురుషుఁడు, దరిద్రః అపి = దరిద్రుఁ డైనను, యత్నేన = పూనికతో, సేవితవ్యః = సేవింపఁదగినవాడు, - పొందఁదగినవాడు. వానికి సేవలు సేయఁదగును - పణస్త్రీణాం = వెలయాండ్రకు, ఊరక వెలపెట్టిన మాత్రకు సేవించుట కాదు గుణము; సదృశజనసమాశ్రయః = తగినజనమును - రూపశీలములుగలవానిని ఆశ్ర

అపి చ, సహకారపాదపం సేవిత్యా న పలాశపాదప మణ్డీకరిష్యామి.
[అవి అ, సహకారపాదపం సేవిత్యా న పలాశపాదపం అణ్డీకరిస్సమ్].

శకా—దాస్యాపుత్రి, దరిద్రచారుదత్తకః సహకారపాదపః
కృతః, అహం పునః పలాశో భణితః, కింశుకోఽపి న కృతః.
ఏవం త్వం మహ్యం గాలీం దద త్వ ద్యాపి త మేవ చారుదత్తకం
స్మరసి. [దాశీయేధీయే, దలిద్దచారుదత్తకే శహకారపాదపే కడే,
హగ్నే ఉణ పలాశే భణితే, కింశుకే విణ కడే, ఏవ్యం తుమం మే
గాలిం దేన్తి అజ్జ వి తం జ్ఞేవ చారుదత్తకం శుమలేశి].

వసన్త—హృదయగత ఏవ, కిమితి న స్మర్యతే. [హిల
అగదో జ్ఞేవ; కిం త్తి న సుమరీఅది?]

యించిన, కామః = కామము, శోభా హి = కీర్తి కలిగించునది, అలంకారమగునది
కదా. దాని వలననే - చారుదత్తుని, గుణశీలమహత్తరుని దారిద్ర్యము ప్రస్తావింపఁ
బడినపు డెల్ల వసంత సేన 'అత ఏవ కామ్యసే - అత ఏవ కామ్యతే' అని యనుచునే
యొందినది, పూర్వకారాంక ప్రస్తావములలో.

అపి చ - మఱియు - అంతియ కాదు అనుట - సహకారపాదపం సేవిత్యా -
తీయమామిడి చెట్టును అనుభవించి, మోదుగుచెట్టును సేను అంగీకరింపను.

దాస్యాపుత్రి = లంకేశుతరా, (అ) దరిద్రుఁడు చారుదత్తిగాఁడు చారు
దత్తక - అని 'క' నిందంఁడెలుపును. - తీయమామిడి చేయఁబడినాఁడు, మఱి సేను
మోదుగు అనఁబడితిని - కింశుక మనియైనను అనఁబడనైతిని. 'పలాశః' అని రెండును
పర్యాయములు - అమరము. వేఱుగా వానిం దలఁచుట శకారుని మూఱకా
భాషితము.

ఏవం త్వం మహ్యం గాలీం దదతి - ఇట్లు నీవు నాకు నిందనే ఒసంగుచు,
అద్య అపి = ఇప్పుడును, తం చారుదత్తకం = ఆ చారుదత్తిగానినే స్మరసి =
తలఁచుకొనుచున్నావు. హృదయ గత ఏవ .. నాహృదయముననే ఉండు
వాఁడు - హృదయముగదా తలంపులకు చోటు - ఇంక తలంపఁబడుచున్నాఁడు -
అని వేఱుగా చెప్పవలయునా? తలంపఁబడక యెట్లుండును?

శకా—అద్యాపి తే హృదయగతం త్వాం చ సమ మేవ మోటయామి. తద్దరిద్రసార్థవాహక మనుష్యకాముకిని, తిష్ఠ, తిష్ఠ. [అజ్ఞ వి దే హిలలగదం తుమం చ శమం నైవ మోడేమి. తా దలిద్దశత్రవహాఅ మణుశ్యకాముకిణి, చిష్ట చిష్ట].

వసంత—భణ భణ, పున రపి భణ. జ్ఞాఘనీయా న్యేతా న్యక్షరాణి. [భణ భణ పుణో వి భణ సలాహణిఆఇం ఏదాఇగా అక్షరాఇం].

శకా—పరిత్రాయతాం దాస్యాపుత్తో దరిద్రచారుదత్తక స్వామ్. [పలిత్తాలదు దాశీవపుత్తే దలిద్దచాలుదత్తకే తుమమ్].

వసంత—పరిత్రాయతే యది మాం ప్రేక్షతే. [పరిత్తాలది జది మం ప్రేక్షది].

అద్యాపి = ఇప్పుడే, తే హృదయగతం త్వాం చ సమం ఏవ...నీహృదయ గతుని నిన్నుం గూడ ఒక్కమ్మడి, మోటయామి = చంపెదను. నిన్ను చంపెదను, నీతో నీహృదయము చచ్చును, హృదయముతో వాడును, అక్కడ కాపు రించువాడు, చచ్చును - నిన్ను చంపి, నిన్ను వాడు చంపినాడని వ్యాజ్యము వేసి వానిం జంపింతును - అని నూచనకలదా? వినును శకారుని మాట లలో, వట్టిమూఖభాషితములలో, వాచ్యాభావము తప్ప మఱేదియు వెదుకఁ జనదు, చూపఱకు dramatic irony ఉండునేమో, తద్దరిద్ర సార్థకవాహక మనుష్య కాముకిని - ఆదరిద్రపుంగోమటి మానిసి కాముకురాలా - ఇట్లు పలుకుటలో దీనిని ఒక తిట్టంతగా తలంచుచున్నాడు శకారుడు. వసంత నేనయో దానిని తన పాత్రవ్రత్యముం బ్రతిష్ఠించు జెండాగా, ఈమారక సమయమున తనకు నివృత్తి కూచుం నుంజ్రముగా తలంచుచున్నది. కావుననే - భణ భణ ... = చెప్పుము చెప్పుము, దానినే అని అనుచున్నది. పరిత్రాయతాం ... = ఆలంజా కొడుకు, దరిద్రచారుద త్రిగాడు కాపాడునుగాక (నిన్ను). పరిత్రాయతే, యది మాం ప్రేక్షతే - (తప్పక) కాపాడును, నన్ను చూచునేని.

శ కా—

శ్లో. కిం స శక్రో వాలిపుత్రో మహేంద్రో

రమ్భాపుత్రః కాలనేమిః సుబంధుః

రుద్రో రాజా ద్రోణపుత్రో జటాయు

శ్చాణక్యో వా దున్ధుమార స్త్రిశఙ్కుః.

3౪

[కిం శే శక్రో వాలిపుత్రే మహేంద్రే

లమ్భాపుత్రే కాలనేమీ శుబంధూ

లుద్దే లాఽద్రోణపుత్రే జడాణ్డః

చాణక్యే వా ధున్ధుమాలే తిశఙ్కుః.]

అథవా, ఏతే ౭పి త్వాం స రక్షన్తి [అథవా, ఏదే వి దే ణ
లక్ష్మన్తి]

శ్లో. చాణక్యేన యథా సీతా మారితా భారతే యుగే

ఏవం త్వాం మోటయిష్యామి జటాయు రివ ద్రౌపదీమ్. 3౫

[చాణక్యేన జథా సీతా మాలిదా భాలదే జువ

ఎవ్వం మే మోడయిష్యామి జడాణ్డః విల దోవ్వదీమ్]

(ఇతి తాడయితు ముద్యతః.)

శ్లో. 3౪. కిం సః - వాఁడేమి, శక్రఁడా, వాలిపుత్రుఁడైన మహేం
ద్రుఁడా, రంభకొడుకు కాలనేమియ, సుబంధుఁడా, రుద్రరాజా, ద్రోణునికొడుకు
జటాయువా, చాణక్యుఁడా, దుంధుమారుఁడా, త్రిశంకువా - దండాన్వయముగా
వ్రావబడినది. అథవా ... = అట్లుగాదు - వారే కాదు, ఏతే అపి - వీరు కూడ,
త్వాం స రక్షన్తి = నిన్ను కాపాడలేరు.

శ్లో. 3౫. భారతే యుగే = భారతయుగమందు, చాణక్యేన = చాణక్యని
చేత, సీతా యథా మారితా = సీత యెట్లు చంపబడినదో, జటాయుః = జటా
యపు, ద్రౌపదీం యథా = ద్రౌపదిం బోలె, త్వాం = నిన్ను, ఏవం మోటయి
ష్యామి - ఇట్లు చంపెదను.

వసంత—హా మాతః, కు త్రాసి, హా ఆర్యచారుదత్త, ఏష జనో అసంపుష్ణమణోరథ ఏవ వివద్యతే. త దూర్ధ్వ మాక్రస్త యిష్యామి. అథవా వసంత సే నోర్ధ్వ మాక్రస్త తీతి లజ్జనీయం ఖిల్వేతత్. నను ఆర్యచారుదత్తాయ. [హా అత్తే, కహిం సి, హా అజ్జచారుదత్త, ఏసో జణో అసంపుష్ణమణోరథో జ్ఞేవ వివజ్జది. తా ఉద్ధం అక్కన్దగ్గశ్శమ్. అథవా వసంత సేణా ఉద్ధం అక్కన్దతి త్తి లజ్జణీలం కు ఏదమ్. ఇమో అజ్జచారుదత్తస్స].

పురాణములలోను ఇతిహాసములలోను బృహత్కథలోను ప్రసిద్ధములైన గొప్ప గొప్ప పురుషులయు స్త్రీలయు పేరులను చెప్పి ఉగ్గడించి, వారికి సాటి వాఁడా యేమి ఆ చారుదత్తిగాఁడు అని అతిక్రొధ హేళనము పలికినట్లు పలుకుచున్నాఁడు - అన్నియు అసంబద్ధపు పేరులు, అసంబద్ధపుకూర్పులు, చేపుకాలు - శకారునికిం దగినవి.

మహేంద్రుని వాలిపుత్రుఁ డనుట, కాలనేమిని రంభాపుత్రుఁ డనుట, కవియైనవానిని కవియని యెఱుంగకయే - సుబంధుం శిష్యుట - రుద్రుని రా జనుట, జటాయువును ద్రోణపుత్రుఁ డనుట, ధుంధుమారః - అని పరుషాక్షరములతో పెద్ద ధ్వనిగా తోచునది - ఒకానొక రాజో, పురుగో(ఇంద్రగోపము ఆనం బడునది). భారతయుగమని కృత త్రేతా ద్వాపర కలులం బోలినదానిం గా, ఒక ప్రాచీనపురాణాలకాలపుఁ జేరుగా పలుకుట - అన్నియు శకారుని తప్పుడు మాటలు - వట్టి మోఁత ప్రధానముగా పలుకంబడినవి. భారతము పురాణము, కాదా 'వషణ'ము - భూభాగ దేశవిశేషపుఁ జేరు.

ఈ రాద్రోపన్యాస మెల్ల చారుదత్తుని డిందుపఱుపను, తన్ను ఉత్కర్షించు కొనను - నిజమూర్ఖత్వము.

ఇతి తాడయితం ఉద్యతః - అని కొట్టఁ బూనినాఁడు. హామాతః ... = ఆయ్యో అమ్మా, ఎక్కడ ఉన్నావు - (ఏనిం జూడు, నన్నేమి చేయుచున్నాఁడో అన్నట్లు) అయ్యయ్యో చారుదత్తయ్యా! ఏష జనః = ఈజనము - నేను అనుట, అసమ్మాణా మనోరథః ఏష = కోరిక తీలినదయ్యే, చచ్చిపోవుచున్నదే! తత్ = కావున, ఉద్వేగం ఆక్రందిష్యామి = బిగ్గరగా అఱచెదను, ఏద్యేదను - నిన్నరాత్రి

శకా—అ ద్యాపి గర్భదాసీ త వైవ్రవ పాపస్య నామ
గృహ్లాతి. (ఇతి కణ్ఠే వీడయన్) స్మర గర్భదాసి స్మర. [అన్య పి
గర్భదాశీ తశ్చజ్ఞేవ పావస్య ణామం గేహ్లాది. శుమల గర్భదాశి
శుమల],

వసంత—నమ ఆర్యచారుదత్తాయ. [ణమో అజ్ఞచారు
దత్తస్య].

శకా—మ్రియతాం గర్భదాసి, మ్రియతాం. [మల గర్భ
దాశి. మల]. (నాత్మేన కణ్ఠే నివీడయన్ మారయతి.

(వసంతసేనా మూర్ఛితా నిశ్చేష్టా పతతి)

శకారః—(సహర్షమ్)

యైశ్చెట్టు ఎంతెంత నుఖముగా చారుదత్తుకవుంగిళ్ళలో గడపితిని. ఈదినము ఇపుడు
ఆత్మోటలో, వానిం గన్నారజూచుచు అనుభవించుచుందును - అందులకు అని
అన్ని ఆలంకారములు చేసికొని బండి యెక్కితినే - నాకు ఒకటియు తీరలేదే -
ఇట్లు వీనివారత పడితినే - అయ్యయ్యా, అయ్యా - అని.

అథవా = అట్లు కాదు, కూడదు ... = వసంతసేన బిగ్గర అటచుచున్నది,
కుయి వెట్టుచున్నది - అనుట - సిగ్గుపడఁదగినది గదా. సమస్కారము చారు
దత్తయ్యకు.

అద్య అపి గర్భదాసి ... = ఇప్పుడు సయితము, ఓసి పుట్టు లంజా,
ఆపాపుని పేరు ఎత్తుచున్నావు! తలఁచుకొనే లంజ తలఁచుకొనే - అని - కణ్ఠే
వీడయన్ = మెడ - గొంతు - పిసుకుచు - తలఁచుకొనే లంజా...ఆకడపటి
ఉత్కృంఠినిమిషమునను పతివ్రతగా పతినామస్మరణ చేయుచున్నది - సమస్క-
రించుచున్నది. మ్రియస్య ... = చావవే చంపుచున్నాడు. వసంతసేన మూర్ఛి-
తయై చేష్టదక్కి (నేలం) బడును.

శకారుడు - సహర్షమ్ - సంతోషముతో - అట్టి అందాల చందాల స్త్రీని
అట్లు చేతితో నులిమి చంపి సంతోషించుచున్నాడే!

శ్లో. ఏతాం దోషకరణ్ణికా మవినయ స్వావాసభూతాం ఖలాం
రక్తాం తస్య కి లాగతస్య రమణే కాలాగతా మాగతామ్
కి మేష సముదాహరామి నిజకం బాహ్యోః శూరత్వం
నిఃశ్వా సాపి మ్రియతే ౭మ్బా సుమృతా సీతా భారతే. 3౬

[ఏదం దోషకరణ్ణికం అవిణల శ్వావాసభూదం ఖలం
లత్తం తస్య కి లాగతస్య రమణే కాలాగతం ఖాతదమ్
కిం ఏశే శముదాహరామి నిజకం చాహూణ శూరత్వం
ణీశాశే వి మలేషి అంబ శుమలా శీదా జధా భాలదే].

‘చూరాధ్వా చ వధో యుద్ధం ... కాపీత్సగౌఁ
మృత్యూ రతం తథా ... ఏభి వజ్జితః -’

సా. ద. VI 282 ...

ఇట్లు అంకాన రంగాన వధ మృత్యువులు చూపఁగూడదని, మఱి రంగాన
చూడనే ఆశక్యమైన యాడుదాని గొంతుపిసికి చంపుట చూపఁబడినది. ఇది గొప్ప
వ్యతిక్రమమే. చూపఱ ఓర్వలేనిది; వెగటుపడునది, భయపడునది; అభినయమును
అసాధ్యము కావుననే మానుట.

శ్లో. 3౬. ఏతాం = ఈమెను, దోషకరణ్ణికాం = దోషముల పెట్టెను -
పెట్టెయైనదానిని - అట్లే యితరమును - అవినయస్య = అడకువ లేమికి పొగరుకు,
ఆవాసభూమిం - కాపురపు చోటును, ఇల్లు - ఐనదానిని - ఖలాం = చెడ్డనడువడి
కలదానిని, కూళను, తస్య ఆగతస్య రమణే కిల రక్తామ్ = ఆ గతిలేనివాని -
దిక్కుమాలినవాని (తోడి) రతియందు ఆసక్తురాలిని, కాలాగతామ్ = కాలము
(= చావు) వచ్చిన దానిని - చావుమూడిన దానిని, ఆగతాం = (తానై నా
బారికి) వచ్చిన దానిని! ఆహా చంపఁగంటిని కిదా - అని సంతోషపు పొంగు - తల
పోత. ఏమః - ఈ (నేను), నిజకం బాహ్యోః శూరత్వం = నాదైన బాహువుల
పరాక్రమమును, కిం సముదాహరామి = ఏమి చెప్పుదును! అది అనివచనీయము -
వణికంప నలవిపడనిది. అమ్మా - ఈతల్లి - వసంత సేన, నిఃశ్వాసా ఆపి = శ్వాస
ఆగి యున్నది గన. మ్రియతే - చచ్చినది, సుమృతా = బాగుగా చచ్చినది -
ఇవి శకారభాషితపుఁ బునరుక్తులు. సీతా యథా భారతే = భారతమున సీతవలె,

శ్లో. ఇచ్ఛంతం మాం నేచ్ఛతీతి గణికా
 రోషేణ మయా మారితా
 శూన్యే పుష్పకరణ్ణక ఇతి సహసా
 పాశే నోత్రాసితా
 సేవావచ్ఛితో భ్రాతా మమ పితా
 మా తేవ సా ద్రౌపదీ
 యా ౭ సౌ పశ్యతి నేదృశం వ్యవసితం
 పుత్రస్య శూరత్వమ్.

32

భారతమున నీత లేదు, నీత చావను లేదు - అంతయు శకార భాషితపు తెలుగు. తా నొక్కడే అయినను, అంతయు స్వగత ప్రాయమైనను, అంతయు వికత్తనమే - నిజ గవోక్తియే.

దుష్ట, అవినీత, ఖల, దరిద్రరక్త, కాలముతీనది, తానై వచ్చి చేతికిం జిక్కినది - ఏమి నాయదృష్టము! - అని యనుకొనుట. నాభుజశౌర్యమును ఏమని ఎంతని చెప్పుదును. (నాచే ఆకరీలగా) వచ్చినది యీమే!

శ్లో. 32. ఇచ్ఛంతం మాం = వలచిన నన్ను, న ఇచ్ఛతి ఇతి = (తాను) ఇష్ట పడలేదు అని, రోషముచే బోగముది నాచే చంపబడినది. దీనితో 'ఉత్త్రా' నీతా'ను చేర్చవలయును. ఇది శకారునితప్పు - శూన్యే పుష్పకరణ్ణకే ఇతి - ప్రథమకు సప్తమి శకారుని భాషితప్పు - ఎవరు లేనిది, పుష్పకరండము అని - ఇటు సాక్షు లెవరును లేరు గదా అని, సహసా - తటాలున - బిరబిరన, ఎవరైనను వత్తురో అని - బలాత్కారముగా - ఇంచుక నవ్వుచునుం గాఁబోలు, పాశేన = బాహువులనే పినుకుటకు - నులుముటకు - తగినట్లు - గొంతు చుట్టుం జొనిపి, త్రాటివలె చేసి దానితో - ఆ పాశముతో - ఉత్త్రా)నీతా = ఇక్కడ 'మారితా' అని ఉండవలయును. 'మారితా' 'ఉత్త్రా)నీతా' - ఒకదాని కొకటి చోటు మాటి నది, శకారభాషితమున. యః అసౌ - ఏ యితఁడు, మమ భ్రాతా = నా అన్న, పితా = నాయన, ద్రౌప దీవ సా మాతా = ద్రౌపదింబోని నాయమ్మ - పుత్రస్య = పుత్రుఁడనైన నాయొక్క, వ్యవసితం = వూనబడిన, శూరత్వం శూరత్వం = ఇట్టి పరాక్రమకాలిత, న పశ్యతి = చూడలేదో, ఆజన మంతయు - అన్న అబ్బ అమ్మ -

[ఇచ్చంతం మమ జేచ్చతి త్తి గణితి

లోశేణ మే మాలిదా

శుణ్ణే పుష్పకలణ్ణకే త్తి

శహశా పా శేణ ఉత్తాశిదా

శేవావభిషద భాదుకే మమ పిదా

మాదేవ శా దోష్పదీ

జేశే పేక్షది నేదిశం వవశిదం

పుత్తాహ శూలత్తణమ్],

భవతు. సాంప్రతం వృద్ధశృగాల ఆగమిష్య తీతి. తతో ఒపసృత్య
తిష్ఠామి. [భోదు. సంపదం బుడ్డభోడే ఆగమిష్యది త్తి. తా
ఓశాలితి చిష్టామి]. (తథా కరోతి.

సేవావభిషేకః = నాసేవచే మోసపుచ్చుబడిరి - సేవ పొందరైరి - చూడరైరి -
సేవ వారి కంటఁ బడక వారిని మోసపుచ్చినది. అనుట. ఈనా శూరత్వముం జూడ
వా రెవరును ఎదుట లేరైరి - ఉన్న ఎంతయో సంతోషించియుందురు !

అట్టి స్త్రీసూతం గావించి తరువాత సైతము పశ్చాత్తాప పడక ఇట్లు తలఁ
చుకొని తలఁచుకొని, తానే తన్ను పొగడుకొని పొగడుకొని సంతోషించు
చున్నాఁడు - ఎట్టి కాపురుషుడో !

ఇందలి వ్యాకరణదోషములు, ద్రోపదియనుట మొదలగు పురాణదోషములు
శకారభాషవి. 'లోషేణ మారితా' అనియు. 'పాశేన ఉత్తాశితా' అనియు, ఒక
దానిది మఱియొకదానితో కూచుట - శకారభాష.

భవతు - కానీ. సాంప్రతం వృద్ధశృగాలః ... = ఇది ఇప్పుడు విటునికి వాఁ
డేపఁజూచుకొన్న నిదేశశబ్ద పేరు - ముదిసక్క. వానిని చేటుం బట్టుకొని
రమ్మని పంపెను గదా - వాఁడు రాగలఁడు - ఇది పాత్రప్రవేశనూచనయు, తతః -
కావున, అపసృత్యతిష్ఠామి = అవలికి తొలఁగిపోయి యుండెదను.

(ప్రవిశ్య చేతున సహ)

విటః—అనునీతో మయా స్థావరక శ్చేటః. త ద్వావ
త్కాణేలీ మాతరం పశ్యామి. (పరిక్ర మ్యావలోక్య చ) అయే.
మార్గ ఏవ పాదపో నిపతితః. అనేన చ పతతా స్త్రీ వ్యాపాదితా.
భోః పాప. కి మిద మకార్య మనుష్ఠితం త్వయా. త వాపి పాపినః
పతనాత్ స్త్రీవధదర్శనే నాతీవ పతితా వయమ్. అనిమిత్త మేతత్,
యత్సత్యం వసంతసేనాం ప్రతి శఙ్కితం మే మనః. సర్వధా దేవతా
స్వస్తి కరిష్యన్తి (శకార ముపసృత్య) కాణేలీమూలే, ఏవం మ
యానునీతః స్థావరక శ్చేటః.

శకా—భావ, స్వాగతం తే, పుత్రక స్థావరక చేట, త
వాపి స్వాగతమ్. [భావే, ఆలదం దే. పుత్రకా ధావలకా చేడా,
త వాపి శాలదమ్].

చేటః—అథ కిమ్. [అథ ఇం].

విటః—మదీయం న్యాస ముపసయ.

శకా—కీదిశే ణా శే? [కీదృశో న్యాసః?]

అయే - ఓహో - ఆశ్చర్యము. మార్గే ఏవ = దారిలోనే, పాదపః
నిపతితః = చెట్టు పడియున్నది. అనేన చ పతతా ... = పడుచున్నదానిచేత,
అది పడుటచేత, స్త్రీ వ్యాపాదితా - ఎవరో అడుగి చంపబడినది. ఆదశానము
గొప్ప యవశకునము తనకు - ఒళ్ళు తెలియనంత కోపదుఃఖములు కలిగినవి - చెప్పు
చున్నాడు, చెట్టును అచేతనమునైనను సంబోధించి - భోః పాప ... = ఓరి
పాపిష్ఠుడా, ఈయకార్యమును, స్త్రీవధమును, చేసితివిగదరా. పాపి వైన నీ
పాటువలన కలిగిన స్త్రీవధను - చచ్చిన(ఈ)స్త్రీని చూచి, పాతితా వయం -
నేను సహాధా చెడితిన్నే. - నాశనమై పోయితిన్నే - ఇది అవశకునము, యత్ సత్యం =
నిజముగా, వసంతసేనం గూచిక నామనను భయపడుచున్నది. సహాధా ... =
అన్నివిధాల దేవతలు కుభము కూర్చురుగాక. మదీయం న్యాసం ఉపసయ - నాదైన
యిల్లడను తెమ్ము - చూపుము - అనుట. కీదృశః న్యాసః = ఎట్టిది యిల్లడ?

విటః—వసస్త సేనా

శకా—గతా [గడా]

విటః—కస్య?

శకా—భావ నైవ పృష్టతః. [భావశ్య జ్ఞేవ పిశ్చదో].

విటః—(సవిత్కమ్) న గతా ఖలు సా తయా దిశా.

శకా—త్వం కతమయా దిశా గతః. [తుమం కదమావ దిశావ గచ్ఛే].

విటః—పూర్వయా దిశా

శకా—సాపి దక్షిణయా గతా. [శావి దక్షిణావ గడా].

విటః—అహం దక్షిణయా

శకా—సా ప్యుత్తరయా. [శా వి ఉత్తలావ].

విటః—అత్యాకులం కథయసి. న శుద్ధ్యతి మే అస్తరాత్మా. త త్కథయ సత్యమ్.

శకా—శపే భావస్య శీర్ష మాత్మీయాభ్యాం పాదాభ్యామ్.

వసంతసేన - సీతెనుకనే పోయినదే. (సవిత్కమ్) తనలో విమోక్షించుకొని - ఆదిక్కున పోలేదే. త్వం కతమయా దిశా ... = నీవు ఏదిక్కునం బోయితివి? పూర్వయా దిశా = తూర్పుదిక్కున, ఆమె దక్షిణదిక్కునం బోయినది. నేను దక్షిణముగా, ఆమె ఉత్తరముగా.

అత్యాకులం కథయసి = ఎంతయు ఆకులపాటు కలుగునట్లుగా పలికెదవు. న శుద్ధ్యతి మే అస్తరాత్మా - నాయంతరాత్మ శుద్ధముగా, నిమోలముగా ప్రసన్నముగా లేదు. తత్ కథయ సత్యం - కావున నిజము చెప్పు, శపామి - ఒట్టు తెల్పెదను - భావస్య శీర్షం ఆత్మీయాభ్యాం పాదాభ్యాం - ఇది శకారుని

తతః సంస్థాపయ హృదయమ్ ఏషా మయా మారితా. [శవామి భావశ్చ శీశం అత్తణకేలకేహిం పాదేహిం. తా శంరావేహి హిల అమ్. ఏశా మప మాలిదా].

విటః—(సవిషాదమ్) సత్యం త్వయా వ్యాపాదితా?

శకా—యది మమ వచనే న ప్రత్యయసే, త త్వశ్య ప్రథమం రాష్ట్రీయశ్చాలసంస్థానస్య శూరత్వమ్. [జఇ మమ వలణే నపత్తి ఆలశి తా పేక్ష పడమం లబ్ధిఅశాలశంతాణాహ శూలత్తణమ్].

(ఇతి దర్శయతి.

విటః—హః, హతోఽస్మి మన్దభాగ్యః. [ఇతి మూర్ఛితః పతతి].

శకా—హీహీ, ఉపరతో భావః. [హీహీ, ఉపలదే భావే].

భాష - మనము సరిగా ఎట్లో అన్వయించుకొనవలయును - భావుని తలమీఁదను, నాపాదాలమీఁదను - ఓట్టు. తతః సంస్థాపయ హృదయం - కావున నీ మనసును కదురుపఱచుకో - ఆకులముగా నున్నది అన్నావే - సందేహములు ఏమియు లేవు ఏషా మయా మారితా = ఈమె - నాచేత చంపబడినది. సవిషాదం - విషాదముతో - భావునికి ఎంతో దుఃఖము కలిగినది - తన్ను మూఁడు తూర్లు శరణు జొచ్చినది - వాఁడు నడుము కట్టుకొన్నప్పుడు తాను వాని మెడను గొంతును పట్టుకొని క్రిందఁద్రోసినాఁడు - ఇంకను ఏమియో చేయఁగలఁడు. తరువాత వాఁడు పలికిన మాటలకు మోసపోయి వసంతసేన ఆతనికిడ తన న్యాసము అనిచెప్పి వాఁడు కొంత కాముకుఁ డగుటం గూడ చాటునుండి పొంచి చూచి ఇంక ఘర్వాలేదని యెంచి కదా తాను పోయినాఁడు.

ప్రథమం...శూరత్వం = తొలి శూరత్వమును - తొలి శౌర్యకార్యమును - వసంతసేనవధను. హః! హతః అస్మి మన్దభాగ్యః - అయ్యో! చెడితినే భాగ్య హీనుఁడను! - అని దుఃఖాన మూఁధిల్లి పడును. హీహీ - సంభ్రమముం దెలుపును అన్నారు - నవ్వుచును ఉన్నాఁడా - చచ్చినాఁడు భావ - అ విచారితం

చేటః—సమాశ్వసితు సమాశ్వసితు భావః. అవిచారితం ప్రవహణ మానయ తైవ మయా ప్రథమం మారితా. [శమశ్శశదు శమశ్శశదు భావే. అవిచారితం ప్రవహణం ఆణస్తేణ జ్ఞేవ మప పథమం మాలిదా].

విటః—(సమాశ్వస్య సకరుణమ్] హః, వసంతసేనే.

శ్లో. దాక్షిణ్యోదక వాహినీ విగళితా, యాతా స్వదేశం రతి,
ర్వా హాలంకృతభూషణే సువదనే క్రీడారసోద్భాసిని
హా సౌజన్యదీ ప్రహసపులినే హా మాదృశా మాశ్రయే
హా హా నశ్యతి మన్మథస్య విపణిః సౌభాగ్యపణ్యాకరః 3౮

ప్రవహణం ఆనయతా ... = విచారింపక, బండిలో ఎవరు ఎక్కినారు - ఎమి బరువు - అని పరీక్షింపక, తాను దారిలో ఊరిబండ్ల చక్రాలు తిప్పి దారికి తొలగించిన అలసటకు, వట్టి బండియే బరువుగా తోచినది అని తోలుకొనివచ్చి నాడు. అట్లు గాక అక్కడనే తాను పరికించియుండిన టైలె ఇదేదియు జరిగియుం డదు. అట్లు పరికింపక బండిని తోలుకొనివచ్చినందున నాచేత ముందే ఆమె చంపం బడినది, నేను కదా వీనికి వసంతసేన దొరకునట్లు చేసితిని - సకరుణమ్ - దుఃఖ ముతో జాలిగా.

శ్లో. 3౮. భా ... = అయ్యో వసంతసేనా - దాక్షిణ్య ఉదక వాహినీ = దయ - మర్యాద - అను నీటికి (ప్రవహించు) నదియైనట్టిది, విగళితా = విసమమై పోయినది - అగపడక పోయినది. - రతిః = రతిదేవి, భూలోకమున ఆవతరించినట్టిది. (వసంత అట్టిది అనుట - ఇక ఈలోకాన రతిలేదు) స్వదేశం = తన చోటికి, స్వగమనకు, యాతా = పోయినది. హాహా = అయ్యయ్యో, అలంకృతభూషణే, ఆభరణ మునకు ఆభరణమైనదానా, సువదనే = చక్కని - చంద్రుం బోలిన - మోముగలదానా, (దానికి ఉపమానము లేదు - సాటి లేనిది - కావున - ను (=మంచి) మోముగల దానా - అనుట, క్రీడారసోద్భాసిని = (శృంగారపు) ఆటలయందలి ప్రీతిచే మిక్కిలియు ప్రకాశించుదానా, హా = అయ్యో! సౌజన్యనది = మంచితనమునకు నదియైనదానా, ప్రహసపులినే = (ఆనదిలో) పెద్దనవ్వే - పులివముగా గలదానా,

(సాస్రమ్) కష్టం భోః, కష్టమ్,

జ్ఞో. కిం ను నామ భవే త్కార్య మిదం యేన త్వయా కృతమ్

అపాపా పాపకల్పేన నాగరశ్రీ ర్నిపాతితా.

3౯

(స్వగతమ్) అయే, కదాచి దయం పాప ఇద మకార్యం మయి సంక్రామయేత్. భవతు, ఇతో గచ్ఛామి. (ఇతి పరిక్రామతి.

హ - మాదృశాం = నాబోంట్లకు, (రసికులకు) ఆశ్రయమయినదానా, హ హ! సౌభాగ్యపణ్య ఆకరః = అందాలు అను సరకుకు నిధియైన, మన్మథస్య విపణిః - కామునిదుకాణము, నశ్యతి = ఇంక లేకపోయినది - నశించినది.

దయ యెప్పుడు ఎండక ప్రవహించునది - నీగడప యెక్కి 'దేహి'యని 'సహి'యని యనిపించుకొనువాడు - ఒకనాడును లేదుగదమ్మ; అట్టిది పోయినది. ఇంకను ఈదేశాననే రతి - శృంగారప్రితి - ఆట - లేదు - తన దేశము, స్వగణము చేరి పోయినది. ఏ నగ గాని, నీవు పెట్టుకొందువని, దానిచేత నీవు కాదు రాడించుట, మఱి నీచేత అది కదా రాడించును; నవ్వుల తెల్లనియిసుకదిబ్బలుగల, మంచితనమును నదివి, నాబోటి విటులు, రసికులు ఎందఱు నిన్ను ఆశ్రయించుచుండిరి, ఇంక వారికి చోలేది; అందమైన రూపము, అందమైన పలుకు, అందమైనభావము మొదలగు అందాలకు నిధియైన మన్మథుని దుకాణమువే - మఱి లేకపోతివే - ఇంక నెట్లు ఈలోకాన!

జ్ఞో. 3౯. యేన త్వయాకృతమ్ = ఏ నీచేత చేయబడినదో, ఇదం కార్యం = ఈపని, కిం ను నామ భవేత్ = అది యెట్టిది అగును? ఎంత చేయఁగూడని పని! దానిని ఎటువలె ఎందులకు చేసితివి? అపాపా = ఏపాపము ఎఱుంగనిది, పుణ్యశీల, నగరశ్రీః - ఈయుజ్జయినికి లక్ష్మీ, పాపకల్పేన = మూలిక గొన్న పాప మవైన నీచేత, నిపాతితా = నాశనము చేయబడినది.

అయే - ఓహో - కదాచిత్ = ఒకవేళ. అయం పాపః = ఈపాపుడు - పాపాత్ముడు, ఇదం ఆకార్యం = ఈ పాపమును. మయి సంక్రమేత్ = నామీద పెట్టినను పెట్టును. కానీ - నేను ఇక్కడినుండి పోయెదను. అని రంగాన నాలు

(శకార ఉపగమ్య ధారయతి)

విటః—పాప, మామా స్పృక్షీః. అలం త్వయా. గచ్ఛామ్యహమ్.

శకా—అరే, వసంతసేనాం స్వయ మేవ మారయిత్వా మాం దూషయిత్వా కుత్ర పలాయసే. సాంప్రత మీదృశోఽహ మనాధః ప్రాప్తః. [అరే, వశంతశేణిలం శలం జ్ఞేవ మాలిల మం దూశిల కహిం పలాలశి, శంపదం ఈదిశే హగ్నే అణాధే పావిదే].

విటః—అపధ్యస్తోఽసి.

శకా—

శ్లో. అర్థం శతం దదామి సువర్ణకం తే
కార్షాపణం దదామి సహోడిణం తే
ఏష దోషస్థానం పరాక్రమో మే
సామాన్యకో భవతు మనుష్యకాణామ్.

౪౦

గడుగులు నడచును, శకారుఁడు చేరఁబోయి పట్టుకొనును. పాప ... = పాపాత్ముఁడా, తాఁకకు తాఁకకు - ఇక నాకు నీతో పనిలేదు - చాలు నీతో - నేను పోయెదను.

అరే ... = ఓరి, వసంతసేనను నీవే చంపి, నన్ను తిట్టి నామీఁద పెట్టి, ఎక్కడికి పరువెత్తెదవు? సాంప్రతం ... = ఇప్పుడు నేను ఇట్టి దిక్కుమాలిన వాఁడను దొరకితివా?

అపధ్యస్తః అసి = చీ! చీ! నాశనమైపోయితివి పో.

శ్లో. ౪౦. తే = నీకు, శతం సువర్ణకం అధికం = నూలు బంగారు నాణెములు డబ్బు ఇచ్చెదను. సహోడికం - కానుకలతో కూడ, కార్షాపణం = ఆ పేరి బంగారునాణెమును, తే దదామి = నీకు ఇచ్చెదను. ఏషః - ఇదిగో, దోషస్థానం పరాక్రమః = దోషమునకు నెలవైన, నా పరాక్రమము - పరాక్రమశూన్యము -

[అశ్టం శదం దేమి శువణ్ణం దే
కహవణం దేమి శవోడిఅం దే
వశే దుశట్టాణ పలక్కమే మే
శామాణ్ణవ భోదు మణుశ్శళాణమ్].

విటః—ధిక్, త వై వాస్తు

చేటః—శాస్తం పాపమ్. [శాస్తం పాపమ్].

(శకారో హసతి)

విటః—

శ్లో. అప్రీతి రభవతు విముచ్యతాం హి హాసో
ధి క్షీతిం పరిభవకారికా మనార్యామ్
మాభూ చ్చ త్వయి మమ సంగతం కదాచి
దాచ్ఛిన్నం ధను రివ నిర్గుణం త్యజామి.

౪౧

వసంతసేనం జంపుట, మనుష్యకాణాం = మనుష్యులకందటికి - నీకు నాకు చేటునికి
ఇంకను ఇతరులకును, సామాన్యకః భవతు = ఉమ్మడియైనది కానీ - మన యందటి
మీదను పెట్టుకొందము.

ధిక్ - చీ చీ, తవ ఏవ అస్తు = నీకు మాత్రము అగునుగాక. శకారుడు
నవ్వుచున్నాడు.

శ్లో. ౪౧. అప్రీతిః భవతు - పశ్చాత్తాపమువలని అప్రీతి - చిత్తభేదము -
కలుగునుగాక - (నీకు అనుట), హాసః హి = నవ్వుగన - మాను, పరిభవకారికాం - అవ
మానము కలిగించునదైన, అనార్యాం ప్రీతిం ధిక్ - నింద్యమైన ఈప్రీతి, ధిక్ -
చీ చీ - త్వయి మమ సంగతం = నీతో నాసంగతము, కదా అపి మాభూత్ చ =
(ఇక) ఎప్పటికిని కాకుండును గాక. అచ్ఛిన్నం ధనుః ఇవ = విఘ్నగోష్ట్ర
బడిన వింటవలె, కావుననె, నిర్గుణం = ఏగుణమును లేక, అల్లెత్రాడులేనిదానిం
బోలెనున్న, (నిన్ను), త్యజామి = విడిచిపెట్టెదను.

శకా—భావ, ప్రసీద ప్రసీద, ఏహి. నలిన్యాం ప్రవిశ్య
క్రీడావః. [భావే, పశీద పశీద, ఏహి. ఇలిణీవ పవిశిల కీలేష్టు].

విటః—

శ్లో. అపతిత మపి తావ త్సేవమానం భవంతం

పతిత మివ జనో ఽయం మన్యతే మా మనార్యమ్

కథం మహా మనుయాయూ త్వాం హతస్త్రీక మేనం

పున రపి నగరస్త్రీశక్తి తార్థాక్షిదృష్టమ్.

౪౨

(సకరుణమ్) వసంత సేనే,

చేసినపనికి ఏడువ వలసియుండఁగా, నవ్వెద వేమయ్యా. చీచీ - ఏమి నవ్వు
అది! ఆవమానము కదా పడవలయును - ఎంత నింద్యమైనది! ఇంక నీతో నా
కెప్పటికి సంగాతము ఆక్కఱలేదు. విడిగిన వింటిని, అల్లె (= గుణము) లేనిదానిం
బోలె, గుణహీనుని నిన్ను వదలి నే పోయెదను.

భావ - మన్నించు. రా - తామరకొలనిలో ఈఁగులాడుదము.

శ్లో. ౪౨. అపతితం అపి = (పాపముచే) పడనివాని నైనను, భవంతం
సేవమానం తావత్ = నిన్నుం గూడినవాని నన్ననో, మాం = నన్ను, అయం జనః =
ఈలోకము, అనార్యం పతితం ఇవ మన్యతే = చెడ్డవానిం గా, పాపములుచేసి పడి
నవానిం గా, శీలభ్రష్టునిగా, తలఁచునట. మఱి యిపుడన్ననో - అహం = నేను,
హతస్త్రీకం ఏనం త్వాం = స్త్రీహత్యగావించిన యానిన్ను, నగరస్త్రీ ... =
ఊరియొండువారిచేత భయముతో, అర్థాక్షముగా - సగమగునట్లుగా కన్నులు సంకో
చించుకొని చూడఁబడువానిని, పున రపి = మరల ఇంకను, కథం ఆనుయాయం =
ఎట్లు కూడి వెంటవత్తునయ్యా.

నీవు ఇట్టి పాపము చేయనినాఁడే, నిన్నుం గూడినందులకు నన్ను, గౌరవ
హీనునిగా, పాపము చేసిన నీచునిగా లోకము పాతికచూపు చూచుచుం
డెనే. మఱి యిప్పుడు ఇంత ఘోరహత్యాపాపము కావించితివే, నిన్ను ఊరియొండు
ఎంతయు (భయ జగుప్పా) సంకోచదృష్టులం జూతురే - అట్టి నీ వెంట నేను ఇంకను
వత్తునటయ్యా.

శ్లో. అన్యస్యా మపి జాతౌ మా వేశ్యా భూ స్త్వం హి సున్దరి
చారిత్రగుణసంపన్నే జాయేధా విమలే కులే. ౪౩

శకా—మదీయే పుష్పకరణ్ణకజీర్ణోద్యానే వసంతసేనాం మార
యిత్వా కుత్ర పలాయనే. ఏహి. మమ ఆపుత్ర స్వాగ్రతో వ్యవ
హారం దేహి. [మమకేలకే పుష్పకలణ్ణకజీర్ణుజ్ఞాణే వశంతసేనేలం
మాలిల కహిం పలాఅశి. ఏహి. మమ ఆపుత్రశ్శ అగ్గదో వవహాలం
దేహి]. (ఇతి ధారయతి.

విటః—ఆః, తిష్ఠ జాల్మ, [ఇతి ఖడ్గ మాకర్షతి].

శకా—(సభయ మపసృత్య) కిం రే, భీతో ౭సి, త ద్గచ్ఛ.
[కిం లే, భీదే శి, తా గచ్ఛ].

అమ్మా, వసంతసేనా.

శ్లో. ౪౩. సున్దరి - నీ యాయందముతో నాకన్నుల యెదుట నున్నట్లే
ఉన్నావే, ఓ చక్కనిచుక్కా, అన్యస్యాం జాతౌ అపి = వేటొండు జన్మాన
వినను, త్వం మా వేశ్యా భూః = నీవు బోగముదానవు కాకుమా. చారిత్రగుణ
సంపన్నే = ఏమి నీనడువడి! ఏమి నీగుణాలు! అట్టివానితో నిండినదానా, పాతి
వ్రత్యపు మేలిమితో కూడుకొన్నదానా, (వానింబట్టియే, అవియే ఆఫలము నీకిచ్చి
నట్లుగా), విమలే కులే = దోసములేని (బ్రాహ్మణ) కులమున పుట్టుచువుగాక.

నీవు బోగముదానవు కాదగినదానవు ఎంతమాత్రము గావు - సరి, పోయినావు,
నీనడవడికిని మంచిగుణాలకును, నీపాతివ్రత్యమునకు, ఈతూటి మంచి దొడ్డకులమున
పుట్టువు గాంతువుగాక.

మమ ఆపుత్రస్య అగ్రతః = నాబావ (= రాజు) ఎదుట వ్యవహారం
దేహి - వ్యాజ్యమున సమాధానము ఇమ్ము - చెప్పుము - నేను వ్యాజ్యము
వేసెదను నీమీఁద, సమాధానము చెప్పుము, అనుట. ఇతి ధార యతి =
అని పట్టుకొనును.

ఆః తిష్ఠ జాల్మ - ఆ - కోపోక్తి - వివేకహీనుఁడా, నీచుఁడా, నిలు.
అని కత్తి డూయును. శకారుఁడు వట్టి పిఱికి, పంద - సభయం = భయముతో,
అపసృత్య - ఎడముగా పోయి - తొలగి; ఇట్లు తాను భయపడి వానిని అను

విటః—(స్వగతమ్) న యుక్త మవస్థాతుమ్. భవతు. య
త్రాయ శర్వలక చంద్రనక ప్రభృతయః సన్తి, తత్ర గచ్ఛామి.

(ఇతి నిష్కా)న్తః.

శకా—నిధనం గచ్ఛ, అరే స్థావరక పుత్రక, కీదృశం
మయా కృతమ్. [నిధణం గచ్ఛ, అరే ధావలకా పుత్రకా,
కీలిశే మప కడే].

చేటః—భట్టక, మహా ద కార్యం కృతమ్. [భట్టకే,
మహాన్తే అకజ్జే కడే].

శకా—అరే చేట, కిం భణ స్యకార్యం కృత మితి. భవతు
ఏవం తావత్. (నానాభరణా న్యవతార్య) గృహః జేమ మలం
కారమ్. మయా తావ ద్దత్తమ్. యావత్యాం వేలాయా మలం
కరోమి తావతీం వేలాం మమ. అన్యాయ తవ. [అరే చేడే, కిం

చున్నాడు - భీతః అసి - భయపడితివి! పిటికి టక్కరిమాటి. న యుక్తం
అవస్థాతుం = ఇక్కడ ఇంక నుండరాదు. కానీ, యత్ర ఆర్య శవాలక
చంద్రనక ప్రభృతయః = ఎక్కడ శవాలకయ్య చంద్రనకుడు, మొనలైనవారు -
గోపాలకదారకుని పక్షమువారు - నీని బావకుం గానివారు, ఉన్నారో, అక్కడికి
పోయి వారిం గూడెదను.

నిష్క్రమించును - నిష్క్రమించువానిం జూచి వానివెనుకనే - నిధనం
గచ్ఛ - చావు (పో.) కీదృశం మయా కృతం - ఎట్లున్నదిరా, నేను చేసినది -
నాపని? మహల్ అకార్యం = మిక్కిలియు కూడని పని, పెనుబాపము.
నానాభరణాని అవతార్య - అన్నిసకలను (మేనినుండి) దింపి - దింపి అనగా,
తీసి. పుచ్చుకోరా యీ అలంకారమును. మయా తావత్ దత్తం - నాచే
(నీకు) ఈబడినది. యావతీం వేలాం ... = ఎంత నేపు, అలబ్ధిరోమి = అలంక
రించుకొందునో - పెట్టుకొందునో, తావతీం వేలాం మమ = అంతనేపు, (మమ =)
నాకు; అన్యాయం (వేలాం ఇతి శేషః) తక్కినకాలము, తవ = నీది, అనగా ఇవి
తమం నీకు ఈయను - నేను పెట్టుకొన్నంతనేపు నావి, తీసిపెట్టునప్పుడు నీవి.

భణాశి అకజ్జే కడేత్తి. భోదు. ఎవ్వం దావ. గేణ్ణ ఏదం అలం
కారమ్. మప తావ దిణ్ణే. జేత్తికే వేలే అలంక లేమి తేత్తికం
వేలం మమ. అణ్ణం తవ].

చేటః—భట్టక ఏ వై తే శోభన్తే ; కిం మ మైతైః ? [భట్టకే
జ్జేవ ఏదే శోహన్తి. కిం మమ ఏదేహిం].

శకా—త ద్గచ్ఛ, ఏతౌ వృషభౌ గృహీత్వా మదీయాయాం
ప్రాసాదబాలాగ్ర ప్రతోలికాయాం తిష్ఠ. యావ దహ మాగచ్ఛామి.
[తా గచ్ఛ. ఏదాఇం గోణాఇం గేణ్ణీ అ మమ కేలకాప పాశాద
బాలగ్రపదోలికాప చిశ్ట. జావ హగ్గే ఆలచ్ఛామి].

చేటః—య ద్భట్టక ఆజ్ఞాపయతి. [జం భట్టకే ఆణవేది].
(ఇతి నిష్కా) న్తః.

శకా—ఆత్మపరిత్రాణే భావో గతోఽదర్శనమ్. చేట మపి
ప్రాసాదబాలాగ్ర ప్రతోలికాయాం నిగడపూరితం కృత్వా ఘోష

భట్టకే ఏవ = దొరయందే - దొరయింటిమీఁదనే, ఏలే శోభన్తే = ఇవి
రాజించును. కిం మమ ఏతే = నాకెందులకు ఇవి ?

తత్ గచ్ఛ = మఱి యింక నీవు పో మదీయాయాం = నాదైన, ప్రాసాద
బాలాగ్ర ప్రతోలికాయాం - మేడమీఁది క్రొత్త కొనవసారాలో, కాదా చాల
క్రొత్త - లేక ఏనుఁగుగున్న బొమ్మగల ముందు (ప్రతోలికాయాం) దారి చెంత
కొట్టులో - కొట్టునులే మేలు - దాని ప్రాతికిటికిగూడ వాడు తరువాత క్రిందికి
దూఁడును. బంగాళా ముందు వాకిటిపై దాబాపై (బాల =) క్రొత్త కొన
వసారాలో అందలు నడయాడు చేపట్టు ప్రక్కన (- అగపడుచును మరలతిప్పించు
కొనలేకయు నుండునట్లు) తిష్ఠ = ఉండుము. యావత్ ఆహం ఆగచ్ఛామి = నేను
వచ్చునంతవఱకు, ఇంతలో నేనును వచ్చెదను. ఆత్మపరిత్రాణే = శనుకాపాడు
కొనుటయందు - ఆప్రయత్నమందు, భావః గతః అదశకానం = భావ అగపడక
పోయినాడు. చేటునిం గూడ నామేడమీఁది బాలాగ్రప్రతోలికాయందు -

యిష్యామి. ఏవం మన్తో రక్షితో భవతి. తద్గచ్ఛామి. అథవా
 పశ్యామి తావ దేనామ్. కి మేషా మృతా, అథవా పున రపి
 మారయిష్యామి. కథం సుమృతా. భవతు. ఏతేన ప్రావారకేణ
 ప్రచ్ఛాదయా మ్యేనామ్. అథవా నామాజ్ఞిత ఏషః. త త్కోఽ-
 ప్యార్యపురుషః ప్రత్యభిజ్ఞాస్యతి. భవతు ఏతేన వాతాళీపుష్పేతేన
 శుష్కపర్ణపుటేన ప్రచ్ఛాదయామి. భవతు ఏవం తావత్.
 సాంప్రత మధికరణం గత్వా వ్యవహారం లేఖయామి, య ధార్థస్య
 కారణ తస్మిన్ వాహకచారుదత్తకేన మదీయం పుష్పకరణ్ణకం
 జీర్ణోద్యానం ప్రవేశ్య వసంతేనా వ్యాపాది తేతి.

లేక మిద్దమిద (బాల = క్రొత్త - లేక - ఏనుగుగున్న (బొమ్మ) పెట్టియుండు
 ముందు కొట్టున - ప్రత్యేక - తిరుగాడు దారి, నిగడపూరితం కృత్వా = సంకల్పితో
 నిండినవానించేసి, స్థాపయిష్యామి = కదలనీకుండ ఉంచెదను. ఏవం మన్త్రః
 రక్షితః భవతి = ఈవిధముగా (మన్త్రః =) రహస్యము పొక్కకుండ కాపాడఁ
 బడినది, వాపఁబడినది - అగును. తత్ గచ్ఛామి = కావున ఇంక పోయెదను.
 అథవా - అట్లు గాదు. ఈమెను గన (మరలనొకమాటు) చూతును - ఈపె చచ్చి
 నదా? అథవా = లేక, పున రపి మారయిష్యామి = మరల చంపుదునా? ఆవలోక్య =
 చూచి, పరికించి, కథం = ఎట్టా! సుమృతా = తమాం చచ్చినది. ఏతేన ప్రావ
 రకేణ ... = ఈయు త్తరీయముతో కప్పెదను ఈపెను. అథవా = వలదులే -
 నామాజ్ఞితః ఏషః = షేరు గుర్తు పెట్టఁబడియున్నది. తత్ కః అపి ఆర్య
 పురుషః = ఎవఁడైనను, (ఆర్యపురుషః =) పూజ్యుడైన మానిసి - అక్షరాలు
 వచ్చినవాడు, గుర్తుపట్టఁగలఁడు - భవతు = కానీ. వాతాళీపుష్పేతేన = గాలులు,
 దట్టముచేసిన, ప్రోవుగూచిన, ఎందుటాకుదొప్పలచేత కప్పెదను. ఆకులు ఎండఁ
 బాటిన పైన దొప్పలవలె నగును. సాంప్రతం అధికరణం గత్వా = ఇప్పుడు కచ్చేరికి
 పోయి ఫిర్యాదు వ్రాయించెదను. యథా = ఏమని యనఁగా - అథాన్యకార
 ణాత్ = డబ్బుకారణమువలన - డబ్బు - నగల - కోసము, వర్తకుడైన చారు
 దత్తిగానిచేత నాడైన పుష్పకరండకము అను ముసలి - ప్రాత - తోటలోనికి
 కొనిపోయి, వసంత సేన చంపఁబడినది - అని.

శ్లో. చారుదత్తవినాశాయ కరోమి కపటం నవమ్

నగర్యాం విశుద్ధాయాం పశుఘాత మివ దారుణమ్. ౪౪

భవతు. గచ్ఛామి. (ఇతి నిష్క్రమ్య దృష్ట్వా సభయమ్) అవిద
మాదికే. యేన యేన గచ్ఛామి మాగ్నేణ, తేనైవేష దుష్ట
శ్రమణకో గృహీతకషాయోదకం చీవరం గృహీత్వాగచ్ఛతి. ఏష
మయా నాసాం చిత్త్వా వాహితః కృతవైరః కదాపి మాం ప్రే
క్ష్యతేన మారి తేతి ప్రకాశయిష్యతి, త త్కథం గచ్ఛామి.
(అవలోక్య) భవతు ఏత మర్థపతితం ప్రాకారఖణ్డ ముల్లఙ్ఘ్య
గచ్ఛామి.

శ్లో. ౪౪. చారుదత్త వినాశాయ = చారుదత్తుని అడుగంట నాశము
చేయుటకు, నవం కపటం = క్రొత్తమాయను - మోసమును, విశుద్ధాయాం
నగర్యాం = నిర్మలమైన ఇట్టి హత్యప్రస్తావములు మునుపు లేని - నగరమునందు,
దారుణం = ఎంతయు క్రూరమైన, పశుఘాతం ఇవ = నలుగారి దానిని - గొట్టెను -
జంపుటంబోని దానిని, కరోమి = చేసెదను.

ఘాతలు మొదలైనవి, యెన్నుండును లేని నగరమందు క్రూరమగు పశుఘాత
వలె, చారుదత్తుని నాశము చేయుటకు ఒక క్రొత్తవిధమగు మాయను, జిత్తును,
చేసెదను.

అవిదమాదికే - భయముతోడి యాశ్చర్యముం చెలుపును. శ్రమణకుడు
ఎదురుపడుటను చూచి అవశకునమును ఎంచుకొని పలుకుట - అబ్బో! యేన గచ్ఛామి
మాగ్నేణ = వీదారిని నేబోవుదునో, లేన ఏవ ... = దాననే ఈచెడ్డ పౌధ
సన్నాహి కషాయపురంగునీరు పట్టింపబడిన - చాయవేయబడిన (తన) గడ్డను
చేతంగొని వచ్చుచున్నాడు. ఏష మయా ... = వీడు నాచేత ముక్కుకోయఁ
బడి తఱుమఁగొట్టబడినాడు, (కావున) పగ వాడుగా చేయబడినాడు, కదా అపి.
ఎప్పుడైనను ఒకవేళ, మాం ప్రేక్ష్య = నన్ను చూచి, ఏలేన మారితా ... =
వీనిచే చంపబడినది అని ప్రకటింపఁగలడు. తత్ ... = కావున మఱి యెటు
పోవుదును? కానీలే - ఈ సగమువిటిగి పడిన ప్రహరితునుకను ఎగిరి దాటి
పోయెదను,

శ్లో. ఏషోఽస్మి త్వరిత్వరితో లక్ష్మీనగర్యాం గగనే గచ్ఛన్
 భూమ్యాం పాతాలే హనూమచ్ఛిఖర ఇవ మహేంద్రిః. ౪౫
 (ఇతి నిష్కాంతః.)

[అత్తపలిత్రాణే భావే గదే అదంశణమ్. చేడం వి పాశాద
 బాలగ్గవనోలికావ నిగలపూలిదం కదుల ధావభిశ్శమ్. ఎవ్వం మనై
 లిక్ష్మిదే భోది. తా గచ్ఛామి. అధవా పేక్షామి దావ ఏదమ్. కిం
 ఏశా మలా ఆదు పుణో వి మాలభిశ్శమ్. కథం శుమలా. భోదు.
 ఏదిణా పావాలఏణ పచ్ఛాదేమి ణమ్. అధవా ణామిక్ష్మిదే ఏశే.
 తా కే వి అస్తపులిశే పచ్ఛసా జాణేది. భోదు. ఏదిణా వాదా
 లీపుజ్జదేణ శుక్లపణ్ణపుడేణ పచ్ఛాదేమి. భోదు. ఎవ్వం దావ.
 సంపదం అధిలలణం గచ్ఛిల వనహలం లిహవేమి, జహ అత్థశ్శ
 కాలణాదో శఫ్థవాహుచాలుదత్తకేణ మమకేలకం పుష్పకలణ్డకం
 జిణ్ణజ్జాణం పవేశిల వశంతశేణిల వావాదిదే త్తి

చాలుదత్తవిణాశాయ కలేమి కవడం ణవమ్

ణాలీప విశుద్ధాప పశుఘాదం వ్య దాలుణమ్.

భోదు. గచ్ఛామి. అవిదమాదికే. జేణ జేణ గచ్ఛామి మగ్గేణ,
 తేణ జ్జేవ ఏశే దుత్తశమణకే గహిదక శాటదకం చీవలం గేణ్ణిల

శ్లో. ౪౫, ఏషః = ఇదిగో నేను, త్వరిత త్వరితః = ఎంతయువడిగలవాఁ
 డనై, లక్ష్మీనగర్యాం = లంకానగరమందు, గగనే = మింట, భూమ్యాం =
 మంట, పాతాలే = పాతాళాన, మహేంద్రిః = మహేంద్రుఁడు, హనూమచ్ఛిఖరే
 ఇవ = హనుమంతుని శిఖరమందుం బోలె - హనుమంతుఁడు మహేంద్ర (పవత)
 శిఖరమందుంబోలె అనుటకు శకారని విపరీతభాషితము - నేలను నింగిని పాతాళా
 నం బోవుటయనఁగా - ఎందును తగులకయు అన్నిటికిం దగులునట్లును - అనుట -
 ఒకే పరుగున పోయెదను అనుట. గచ్ఛన్ అస్మి = పోవుచున్నాను.

అలచ్చది. ఏశే మప గళిం చ్చిదియ వాహిదే కిదవేలే కదావి మం
పేక్కిల ఏదేణ మాలిదే త్తి పళశఇశ్శది. తా కధం గచ్చామి.
భోదు. ఏదం అద్దపడిదం పాలలఖణ్డం ఉల్లజ్జిల గచ్చామి.

ఏశేష్టి తులిదతులిదే లజ్జాణలలిప గలణే గచ్చనే
భూమిప పాలలే హనూమళిహలే విల మహేష్టే].

(ఇతి నిష్కా)స్తః

(ప్రవి శ్యాపటిక్షేపేణ)

సంవాహకో భిక్షుః—ప్రత్యాలిత మేత న్మయా చీవరఖణ్డమ్.
కిం ను ఖలు శాఖాయాం శుష్కం కరిష్యామి. ఇహ వానరా
విలుమ్పన్తి. కిం ను ఖలు భూమ్యామ్. ధూలీదోషో భవతి. త

అపటిక్షేపేణ - తెరవేయకయే - తెరపట్టకయే - సంభ్రాంతుడుగా వడి
వడిగా - ప్రవిశ్య = ప్రవేశించి - అ + పటిక్షేపేణ అని యేని, పట + అక్షే
పేణ - అనియేని - రంగవ్యవహారము, నాటకాలలో. దానికి సరియైనయర్థము
చర్చించి నిణకాయంపఁ దగును.

సంవాహకః భిక్షుః - రెండవయంకమున జూదరిగా ఓడి, బాక్టీక ఎదిరి
చేతను సభికునిచేతను కొట్టబడి, తప్పించుకొన వసంతసేనయింట జొచ్చి, ఆమె
దాక్షిణ్యముచే తప్పించుకొని, తాను మునుపు చారుడత్తునికి సంవాహకుడుగా ఉంటి
ననియు, దిక్కుమాలినవాడననియు, లోకాన విసిరివిననియు, నిర్వేదముం జెంది,
ఆమెలోను చెప్పి, శ్రమణకాశ్రమముం జొచ్చినవాడు. ఈయంకారంభమున ఒక
తూటి శకారునికిచిక్కి దెబ్బలు తిని, ఎట్లో విటునిదయచే అంతటనైనను తప్పించు
కొని పోయినవాడు ఇతఁడే యగును. అప్పుడు అనియిందెను, క్రొత్తగా కావిపట్టిం
చిన తన సన్నాసియుడుపును అచటి కోనేటిలో గుంజాకొనుటకు వచ్చితిని అని.
వీడు వాడ కానోపును. తన యిప్పటి భాషితమును అప్పటిదానిలో కలుపు
చున్నాడు. ప్రత్యాలితం ఇత్యాదిగా. శుష్కంకరిష్యామి = ఎండవేసికొందునా?
ఇక్కడ కోతులు చింపును, కాదా కొనిపోవును, నాకు లేవండఁ జేయును.

తుక్త ప్రసార్య శుష్కం కరిష్యామి. (దృష్ట్వా) భవతు. ఇహ వాతాలీపుష్పతే శుష్కపత్రసంచయే ప్రసారయిష్యామి. (తథా కృత్వా) నమో బుద్ధాయ. (ఇత్యుపవిశతి) భవతు ధర్మాక్షరాణ్యుదాహరామి. ('పశ్చాజనా యేన మారితా' ఇత్యాది పూర్వోక్తం పఠతి.) అథ వాలం మ మైతేన స్వర్గేణ. యావత్తస్యా వసంతసేనాయా బుద్ధోపాసికాయాః ప్రత్యుపకారం న కరోమి, యయా దశానాం సువర్ణకానాం కృతేన ద్యూతకారాభ్యాం నిష్క్రితః, తతః ప్రభృతి తయా క్రీత మి వాత్మాన మవగచ్ఛామి (దృష్ట్వా) కిం ను ఖలు పణ్ణోదరే సముచ్ఛ్వసితి. అథవా

నేలమిడ? (వలదు) అక్కడ దుమ్ముదోపము కలుగును. తత్ కత్ర ప్రసార్య ... - మఱి యెక్కడ పఱచి ఎండినది చేసికొందును? కానీ. ఇహ వాతాలీ పుష్పతే ... = ఇక్కడ గాలిచే దట్టముగా ప్రోవుగా త్రోయబడిన ఎండుటాకులప్రోవుపై పఱచెదను. (అట్లు పఱచి) నమో బుద్ధాయ = నమస్కారము బుద్ధదేవునికి. ధర్మాక్షరాణి ఉదాహరామి - ధర్మసంబంధమైన మంచియత్తురములు - అనగా నూత్నలు - ఉదాహరామి = నోటఉచ్చరింతును - అది భిక్షువు ఎప్పుడును చేయవలయుపని. సాదుని యనుమానము. అథవా అలం మమ ఏతేన స్వర్గేణ - ఎందులకు నాకు అది (= అథవా), నాకు ఈస్వర్గము - సుఖము - అక్కఱ లేదు. తృతీయతో 'అలం'కు నిషేధము అథవా, '... = అవశ్య మపి స నరః స్వర్గం గామాతే.

VIII - 2.' యావత్ - ఎంతవఱకు అనగా - తస్యాః బుద్ధోపాసికాయాః వసంత సేనాయాః ... = బౌద్ధసన్న్యాసి - అనగా శ్రమణకుడు - అందఱిని - వారు బౌద్ధులైనను కాకున్నను - బుద్ధోపాసక, బుద్ధోపాసిక అని సంబోధించును, నిదేశించును, వ్యవహరించును - అందు ఏమియు తాత్పర్యము లేదు - వట్టి ఆచారమాత్రము - మాటవరుస - ప్రత్యుపకారం నకరోమి - ప్రత్యుపకారము చేయకుందునో - నా చిత్తమంతయు దానిమిడనే యున్నది. యయా = ఏమెచేత - అనగా ఆమె చేతి, ... = పదిదినారముల కోసము జూదమునలస నేను, నాబాకీ కట్టి, విడిపింపఁ బడితిని (= నిష్క్రితః), తతః ప్రభృతి = అప్పుడు మొదలుకొని, నేను నన్ను, నాశరీరము ఆమెచే కొనబడినట్లు, నేను ఆమెకు పరాధీనుడనైపోయినట్లు, అనుకొందును, కిం ను ఖలు పణ్ణోదరే ... = ఏమిటి ఆకులలోపల ఊపిరియాడునట్లున్నది!

శ్లో. వాతాతపేన తప్తాని చీవరతోయేన స్తిమితాని పత్రాణి
ఏతాని విస్తీర్ణపత్రాణి మన్యే పత్రాణివ స్ఫురన్తి. రఽ

[పక్ష్యాలిదే ఏశే మవ చీవలఖణ్డే. కిం ణుక్తు శాహవ శుక్ష్మావ
ఇశ్యమ్. ఇథ వాణలా విలుమ్పున్తి కిం ణుక్తు భూమివా ధూలీదోశో
హోది. తా కహిం పశాలిల శుక్ష్మావఇశ్యమ్. భోదు. ఇథ వాదాలీ
పుజ్జదే శుక్ష్మావత్తసంచవ పశాలఇశ్యమ్. ణమో బుద్ధశ్య. భోదు.
ధమ్మక్ఖలాఇం ఉదాహలామి. (పచ్చజ్జణ జ్జేణ మాలిదా' (౮-౨)
ఇత్యాది పూర్వోక్తం పఠతి) అథవా అలం మమ ఏదేణ శగ్గణ
జావ తావ వశంతశేణిఆవ బుద్ధోవాశిఆవ పచ్చవకాలం ణ కలేమి,
జావ దశాణం శువణ్ణకాణం కిదే జాదిక లేహిం ణిక్కిదే తదోపహుది
తావ కీదం విల అత్తాణలం అవగచ్ఛామి. కిం ణుక్తు పణ్ణోదలే
శముశ్యశది. అథవా

వాదాదవేణ తత్తా చీవలతోవణ చిమ్మిదా పత్రా
ఏదే విధిణ్ణపత్రా మణ్ణే పత్రావిల ఫులన్తి].

శ్లో. రఽ. వాతాతపేన = గాలిచేతను ఎండచేతను, తప్తాని = కాగినవి,
వేడియైక్కినవి - తమాం ఎండిపోయినవి, చీవరతోయేన = నా కామయతస్త్రిపు
నీటిచే, తిమితాని = తడిసినవై, విస్తీర్ణాం ప్రాప్తాని = పెడల్పుటొందినవి -
ఎండినదొప్పంబోని ముడుతలు విప్పారినవై, పత్రాణి = ఆకులు, స్ఫురన్తి ఇవ =
కదలన ట్లున్నవి అని తలంతును - ఎండకు ఎండి ముడుచుకొనిపోయినవి క్రొత్త
నీటితడుపున ఇంచుక వికసించి విప్పారును అనుట.

విస్తీర్ణపత్రాః = విప్పబడిన టెక్కలుగల పక్షులవలె - అనియు ననఁ
దగును. పత్రిమ అనఁగా 'ఆకాది' చేత ప్రతి - పక్షి. అని.

(వసంతసేనా సంజ్ఞాం లభ్యా హస్తం దర్శయతి)

భిక్షుః—హా హా, శుద్ధాలంకారభూషితః స్త్రీహస్తో నిష్కామతి. కథమ్. ద్వితీయోఽపి హస్తః. (బహునిధం నిర్వర్ణ్య) ప్రత్యభిజానా మీ వైతం హస్తమ్. అధవా, కిం విచారేణ. సత్యం, స ఏవ హస్తో యేన మే లభయం దత్తమ్. భవతు. పశ్యామి. (నాత్యే నోద్ఘాట్య దృష్ట్వా ప్రత్యభిజ్ఞాయచ) నైవ బుద్ధోపాసికా. [హా హా, శుద్ధాలంకారభూషితే ఇత్థం హస్తే ణిక్కమది. కథమ్. దుదియో వి హస్తే. పచ్చభిజ్ఞామివిల ఏదం హస్తమ్. అధవా, కిం విచారేణ, శచ్చం శే జ్ఞేవ హస్తే జ్ఞేన మే అభలం దిణ్ణమ్. భోదు. పేత్తిశ్యమ్. శా జ్ఞేవ బుద్ధోవాశిల].

వసంతసేనా సంజ్ఞాం లభ్యా = వసంతసేన తెలివి పొంది - మూర్ఛ - కారణాలు ఆమెకు శకారాని గొంతుపిసికిడివలనఁ గలిగినది. ప్రాణము తమం పోలేదు. అది యిప్పటికి దైవయోగమున తేలుచున్నది.

శుద్ధాలంకారభూషితః - మేలి - అసలు బంగారు రతనాలుగల - నగలతో అలంకరింపఁబడియున్నది, అనుట ససిపడదు.

శకారానిఘోష్యాను, నగలన్నియు ఒలిచి తీసికొని చంపెననిగదా. దానికి రుజువుగా అవి IXలో మైత్రేయుని సంకనుండి పడి చారుదత్తు మెడకుకట్టఁ బడును. శుద్ధాలంకారభూషితః - నిరలంకార భూషితముగా - సామ్యులేకయే (శుద్ధ =) వట్టిమేని కాంతియే భూషణముగా గలిగి ఉన్నది. ఒకవేళ 'శుద్ధో' లై నలంకారభూషితః అనియుండునా?

వసంతసేన తనయొంటి మీఁదినగలను 'మృచ్చకటి'లో పెట్టి రోహసేనునికి ఇచ్చినది. 'మాయమృనైలిని' అన్నది. మఱి నగందాఁకునా? మఱి చారుదత్తుంజూడఁ బోవుటకు 'ప్రసాధయామి' అన్నదే - అది వట్టికడుగుటలు పూయుటలు తోడుగుట లుం బోనివే అగును. కాకున్న అలంకారమునకు 'శుద్ధ' అనువిశేషణమేమి? పువ్వులంబోనివి, 'శుద్ధము'లగునా?

(వసంతసేనా పానీయ మాకాంక్షతి)

భిక్షుః—కథమ్. ఉదకం యాచతే. దూరే చ దీర్ఘికా. కి
మిదానీ మత్ర కరిష్యామి. భవతు. ఏత చ్చీవర మస్యా ఉపరి
గాలయిష్యామి. [కథమ్. ఉదలం మగ్నది. దూరే చ దిగ్భిః.
కిం దాణిం ఏత కలగ్భిషమ్. భోదు. ఏదం చీవలం శే ఉవలి గాల
గ్భిషమ్]. (తథా కరోతి.

(వసంతసేనా సంజ్ఞాం ల భ్యోత్తిష్ఠతి భిక్షుః
పటాన్తేన ఏజయతి)

వసంత—ఆర్య, క స్త్వమ్. [అజ్ఞ, కో తుమమ్].

రక్తాశోకరుచా విశేషితగుణో దిమ్భాధరాలక్తకః
ప్రత్యాఖ్యాత విశేషకం కరవకం శ్యామావదాతారుణం
ఆక్రాంతా తిలకక్రియాపితిలకై ల్కగ్నద్విరేఖాజ్ఞానైః
సావజ్ఞేన ముఖప్రసాధనవిధౌ శ్రీర్యాధపీయోపితామ్. మాశవిక,

ఇది ముఖ ప్రసాధనమంట - కాళిదాసు చెప్పినది. చెవికమ్మలు ముక్కుపుడ
కలు మొదలగు ప్రస్తావములేదు.

ఈచేతిని నేను అనవాలుపట్టుచున్నట్లు అగుచున్నాను - నాకు అడియా
లము - గుఱుతు అగుచున్నట్లు లున్నది. అథవా - అట్లే, సందియ మేల? కిం
విచారేణ = ఆలోచన యెందులకు? సత్యం స ఏవ ... = నిజముగా అదే. నాకు
అభయమిచ్చిన చేయియే. అట్లు గుఱుతుకు వచ్చు నట్టి యసాధారణలోకోత్తర
సౌందర్యముగలది. అనుట, ఉద్ఘాట్య - ఆకులు తొలగించి, దేహము బయటపడు
నట్లు చేసి, సా ఏవ = ఆమెయే - ఆబుద్ధోపానికయే - ఆజనమే అనుట - అంత
కన్నను బుద్ధోపానికకు ఎక్కువ యథాము లేదు.

పానీయం ఆకాంక్షతి = త్రాగుటకు నీరు కోరుచున్నది - అందులకైన సన్న
చేయుచున్నది, గాలయిష్యామి = పిండిదను - పిండి నీరు కాలునట్లు చేసెదను.
తెలివిపొంది లేచుచున్నది. భిక్షువు గుడ్డ చెఱుగుతో - కొంగుతో - వీచుచున్నాడు.

భిక్షుః—కిం మాం న స్మరతి బుద్ధోపాసికా దశశువర్ణ నిష్క్రితమ్. [కిం మం ణ శుమలేది బుద్ధోవాశిత దశశువర్ణ నిష్క్రితమ్].

వసంత—స్మరామి. న పున ర్యథార్థో భణతి. వర మహా ముపర తైవ. [సుమరామి. ణ ఉణ జధాఅజ్ఞో భణాది. వరం అహం ఉపరదా జ్ఞేవ].

భిక్షుః—బుద్ధోపాసికే, కిం నిద్దమ్. [బుద్ధోపాశివ, కిం జ్ఞేదమ్].

వసంత—(సనిర్వేదమ్) య త్సదృశం వేశభావస్య, [జం సరిసం వేశభావస్య]

భిక్షుః—ఉత్తిష్ఠ తూత్తిష్ఠతు. బుద్ధోపాసి కైతాం పాదప సమీపజాతాం లతా మవలమ్బ్య. [ఉత్థేదు ఉత్థేదు బుద్ధోవాశిత ఏదం పాదపసమీపజాదం లదం ఓలమ్బిల]

(ఇతి లతాం నామయతి.

(వసంతసేనా గృహీ త్వోత్తిష్ఠతి)

భిక్షుః—ఏతస్మి నిహారే మమ ధర్మభగినీ తిష్ఠతి. తత్ర సమాశ్వస్తమనా భూ త్వోపాసికా గేహం గమిష్యతి. త చ్చనైః

ఆర్య ... = అర్యా, నీవు ఎవరు? కిం మాం న స్మరతి ... = ఏమి, నన్ను మఱచినదా - పది దినారములచే విడిపించి కావబడినవానిని. వరం అహం ఉపరతా ఏవ = నేను చచ్చియుండిననే మేలు అయ్యెడిని, కిం ను ఇదం = ఇదేమిటి ఆయ్యా? యత్ సదృశం ... = బోగముతనమునకు ఏది తగునో అది, ఇది - అనుట. ఉత్తిష్ఠతు ... = లేచును గాక ... = చెట్టుప్రక్కన మొలచియున్న యీ తీగంబట్టుకొని - అని లతాం నామయతి - తీగను వంచుచున్నాడు. వసంతసేన పట్టుకొని లేచుచున్నది.

ఏతస్మిన్ విహారే - ఈబాధాలయములో - బాధసన్నాహులుండు మతమున, మమ ధర్మభగినీ - నాకు, పూనిససన్నాహసధర్మముం బట్టిన ఆక్క, = ఒక బాధ సన్నాహిని, పరివ్రాజిక ఉన్నది, తత్ర ... = అక్కడ మనసునకు ఊట కలుగు

శనై ర్గచ్ఛతు బుద్ధోపాసికా. (ఇతి పరిక్రామతి. దృష్ట్వా) అప
సరత ఆర్యాః. అపసరత. ఏష తరుణీ స్త్రీ. ఏష భిక్షు రితి
శుద్ధో మ మైష ధర్మః

శ్లో. హస్తసంయతో ముఖసంయత

ఇద్రియసంయతః స ఖలు మనుష్యః

కిం కరోతి రాజకులం తస్య

పరలోకో హస్తే నిశ్చలః.

౪౭

వజ్రం ఉండి, ఇంటికి పోగలదు. తత్ - శనైః ... = కావున మెల్లగా మెల్లగా
పోవునుగాక - ఆర్యాః అపసరత - అయ్యలారా, తొలగిండు(దారి అనుట.)
ఏషతరుణీస్త్రీ. ఏష భిక్షుః - ఈమె జవరాలు, స్త్రీ, ఇతడు భిక్షువు - సన్నాసి -
ఇతి - అని, శుద్ధః మమ ఏవ ధర్మకాః - నాధర్మకము పరిశుద్ధమైనది - ఒరసిచూచినం
గదా బంగారు తెలియనగును. నాభిక్షుధర్మకము ఒరగంట బంగారువలె పరీక్షకు
నిలిచి శుద్ధమైనది; ఈ స్త్రీ సన్నికషకమున.

శ్లో. ౪౭. మనుష్యః సః ఖలు = మనుష్యుడైన వాడు అన్ననో హస్త సం
యతః - చేతులం గట్టబడినవాడు, అనగా హస్తము ఇతర కమేండ్రియముల
కును ఉపలక్షణము - కమేండ్రియములను నిగ్రహించు కొన్నవాడను, ముఖ
సంయతః - నోటంగట్టబడినవాడు. దేని నన్ను దానిని పలుకని కట్టుబాటు గల
వాడు - ఒకరి భూషణ లేదు దూషణయు లేదు - ధర్మకసూక్తులు చెప్పకొనుట
తప్ప, ఇంద్రియసంయతః - బాహ్యేంద్రియములనే కాక మానసాదులైన అంత
రింద్రియములను జయించినవాడు - (వానికి) కిం కరోతి రాజకులం - రాజు ధర్మక
ధర్మకములు విచారించు కచ్చేరి, ఏమి నేయును? తస్య = వానికి, పరలోకః =
పరలోకము - నివాణాస్థానము, హస్తే = (అత) చేత, నిశ్చలః = సందియము
లేక - నిరముగా (ఉండును).

చేతులు వాక్కు సకలేంద్రియములు - అన్నియు జయించినవానికి ఈలోకానఁ
గాని ఆలోకానఁ గాని భయము లేదు. నివాణము స్థిరసిద్ధము.

[ఏతశ్చిం విహాలే మమ ధమ్మబహిణీఽ చిట్టది. తహిం శమ శ్శశిదమణా భవిల ఉవాశిల గేహం గమిశ్శది. తా శేణం శేణం గచ్చదు బుద్ధోవాశిల. ఓశలఘ అజ్ఞా, ఓశలఘ, ఏశా తలుణీ ఇత్థి, ఏశో భిక్ఖు త్తి శుద్ధో మమ ఏ శే ధమ్మే.

హత్థశంజదో ముహశంజదో

ఇన్దియశంజదో శే క్ఖ మాణుశో

కిం కలేది లాలఉలే తశ్శ

పలలోఓ హత్థే ణిచ్చలే].

(ఇతి నిష్కా) స్త :)

ఇతి వసంత సేనామోటనో నామ

అష్టమో ఒక్క :

ఈయంకమున పుచ్చకరండకమున ప్రొద్దుపుచ్చను శకారుడు విటునితో వచ్చును. అం దగపడిన ఒక బౌద్ధశ్రమణుని, చీవరమును కోనేట గుంజాకొనుటకు వచ్చినవానిని హింసయౌటల తాను రవంత సేపు వృథాగా సతాయించి పంపును. అంత తా మిరువురును ఒక కిలారలమునం గూరుచుందురు. శకారుడు తిరస్కృతుడైనను, వసంతసేనం దలుముకొని, ఆపెమిడియాస తన మనసును వీడలే దనును. ప్రొద్దు మింటినడిమికి వచ్చినను, మిడియెండ కాయంచున్నను, ఇంకను బండి తోలుకొని రారేదే చేటుడు అని యనుకొనును. కాలక్షేపమునకు గొంతెత్తి పాడి విటునికి వినుచు చుండును,

ఇంతలో చేరవచ్చుచున్నబండివాడు, మధ్యాహ్న మైనదే, దొర యేను నునో కదా అని యనుకొనును. అందు కూరుచుండియున్న వసంతసేన ఆగొంతు వర్ధమానకునిదిగా లేదే, నాకు కన్ను గుండె అవశకునముగా ఆదరుచున్నవి అని యనుకొనును. బండి తోలులోనికి వచ్చినది. శకారుడు ఎక్కబోయి, అందు స్త్రీని కాంచి రాక్షసి యనుకొని భయపడి, విటుం జూడుచునును. వాడు అందున్న వసంతసేనం గాంచి, ఓహో శకారు నభిసరించివచ్చినది, చీచీ - అని యనుకొనును. కాదని, బండ్లమాటుపాటు జరిగిన దని, ఆపె తన్ను కాపాడు మని విటుని బతి

మూలకొనును. వాడును శకారునికి బండిమాన్ని వానిని ఇంటికి నడిపింపఁ బ్రయత్నించును. అది కదురదు. అంతట వసంత సేన నిన్ను అభిసరించి బండిలో వచ్చి యున్నదని శకారునితో అనును, శకారుడు కడుసంతసించి మునుపటి తన కాని మాటలకు అనునయము పలుకుచు ఆపెపాదాలలో తల వాల్చును, ఆపె కోపాన ఎగని తలం దన్నును; అందుల కెంతయు కోపించి, చారుదత్తుడిడ్డివాకిట నిలిపిన తన బండిలో వానిది అని బ్రచుసి వాని నభిసరింపవచ్చినదని యెఱింగి బండినుండి దింపి వేసి దానిని చంప నిశ్చయించుకొనును. ఆపె విటుని మరలను శరణుజొచ్చినది. శకారుడు విటునితో దానిం జంపుము, ఎంతేని ఇనాము ఇత్తును అనును. వాడు అనుసత్కార్యమును తాను చేయఁజాల ననును. అంత అట్లే చేటుని అడుగును. వాడును అట్లే అనును. వానిని అంతట నామాట వినవా అని చావఁగొట్టును. చంపినను తాను అసత్కార్యమును చేయ ననును, వసంత సేన మరలను విటుని శరణుజొచ్చును. అంతట శకారుడు తానె కానెబిగించుకొని ఆపెను చంపం గడంగును. ఏమీ, నాయెదురుగా చంపుదువా అని విటుడు వానిని గొంతుపట్టి లాగి త్రోయును. ఎట్లో లేచి, వారిరువుర నక్కడ లేకుండఁ జేయు నుపాయ ములోచించి, చేటుని చాటునకు మరుగుచోటికి - పొమ్ముని, విటుని అతనియెదుట ఆపె సిగ్గుపడుచున్నది, కావున అనలికి పోయి చేటుని వెడకిపట్టుకొని రమ్మని పంపును. విటుడు, అట్లును ఉండునేమో బోగముఁదానిదారు లెవ రెఱుంగుదురు అనుకొని, తాను పోగడంగి ఒకింత దూరాన నిలిచి పొంచిచూచి, అతఁడు కామి యైనట్లు గ్రహించి, పర్వాలేదని వెడలిపోయెను. అంతట శకారుడు వసంత సేనం గొట్టి, చారుదత్తునిపేరే మంత్రముగా జపించుచున్నదానిని తన చేతులతోనే గొంతు పిసికి చంపినాడు. ఆపీనుఁగును అక్కడనే తోట - యెండుపంటాకులరాశి - లో దాచినాడు. పట్టరానిసంతోషముతో నున్నాడు. అంతట చేటుం గొని విటుడు వచ్చినాడు. వానివలన వాని చైదము విని, వసంత సేనం దలఁచుకొని ఎంతయు నేడిచి, ఇంక నీపొందు నాకు వలదని శకారుని దిగనాడి తాను పితూరి దారులం జేరదు నని పోయెను. చేటుని బండితోలుకొని ఇల్లు చేరి అందు మిద్దెమీఁది ముందఱిగొట్టులో నుండు నేను వత్తు నని పంపివేసెను. విటుఁ డేమో ఇటు తన్నుం దాచుకొని కాపాడుకొనుటకు పోయినాడు. చేటుని నేఁ బోయి సంకలలం గట్టిగా కట్టియుంతును. ఇంక దీనికి సాక్షి యెవరు? నేను, దరిద్ర చారుదత్తుడు సొమ్ములు తీసికొని వసంత సేనం జంపినాఁ డని కచ్చేరిలో ఫీర్యాదు చేసెద నని ఎంతయు వడిగా, శ్రమణకుఁ డెదురగుటను పాటింపక, ఇల్లు చేరెను.

అశ్రమణకుఁడు తాను గుడ్డను గుంజాకొని వచ్చి, దానిని ఎండవేయను, తెలియక
వసంతసేన పీనుఁగుం గప్పిన ఎండుటాకులరాశిపై పఱచును. ఇంతలో అందు
మూర్ఛ తొలఁగి ప్రాణము మరలుచున్న వసంతసేన పైకి చాపిన చేయిం జూచి.
కప్పు తివిచి గుర్తుపట్టి తన గుడ్డనీళ్లు పైన పిండి తేర్చి, మెల్లఁగా లేపుకొని, సమీప
మున తన తోడి సన్న్యాసినులున్న మఠమునకు ఉపచరించి ప్రకృతిం బొదింప
చేర్చును.

వసంతసేనం జంపుట అను

ఎనిమిదవ యంకము

ముగిసినది



నవమో ౭ జ్ఞః

(తతః ప్రవేశతి శోధనకః)

శోధనకః—అజ్ఞప్తో ౭ స్మృతికరణభోజకైః - 'అరే శోధనక, వ్యవహారమణ్డపం గ త్యాసనాని సజ్జీకురు' ఇతి. త ద్యావ దధికరణమణ్డపం సజ్జీతుం గచ్ఛామి. (పరిక్ర మ్యావలోక్య చ) ఏషో ౭ధికరణమణ్డపః, ఏష ప్రవిశామి (ప్రవిశ్యా సంమార్జ్యా

అంతట శోధనకుడు ప్రవేశించుచున్నాడు. శోధనకుడు అన్వధానాముడు - కార్యములను - వ్యవహారములను - విచారించు అధికరణమండపమును చిమ్మి, ఆసనములు తుడిచి, ధర్మాధికారులు వచ్చి కూచుండి తమపని చేసికొనుటకు అన్నియు తుడిచి సిద్ధముగా నుంచి, వారు పిలిచిన పలుకులు చెప్పినది చేయుచు, ఉండువాడు నాకరు. శోధనకుడు - అని పేరు - సంజ్ఞ.

ఈయంకమున శకారుడు అధికరణమున వసంత సేనవధ సేరమును చారు దత్తునిపై మోపుటయు, అది రుజువగుటయు, చారుదత్తునికి రాజుచే మరణదండన విధింపబడుటయు - కథావస్తువు.

అధికరణభోజకైః - ధర్మవిచారణాధికారులచే - ఇది ధర్మము ఇది కాదు అని వ్యాఖ్యములలో విచారించి నిణాయించువారిచేత - అధికరణమనగా వ్యవహార పరీక్ష. దానిని భుజించువారు, పాలించువారు అధికరణభోజకులు, 'జడ్జెస్'. ఆసనాని సజ్జీకురు = ఆసనములను సిద్ధపఱుపుము, సజ్జయితుం = సిద్ధపఱుచుటకు, ఏషః... = మణ్డపః, ఏష ప్రవిశామి - ఇట్లు చెప్పట రంగాన, మంచి తెరలు, ఇది మండపము ఇది ద్వారము - అని తెలియునట్లు, లేనందున. ఇంచుక పరిక్రమించి, వట్టి ఎదుట చోటును మండపము అనుటయు, ద్వార మని తెలియఁగలయట్లు ఏమియులేనందున, ప్రవేశించెదను అనుమాటచే ద్వారమున్నట్లును చొచ్చినట్లును తలంపవలయు నని. మండపము గాని ద్వారము గాని యెట్టెదుట ప్రేక్షకులకు అగపడుచున్న,

సనమాధాయ) వివిక్తః కారిలో మ యాధికరణమణ్ణవః, విరచితాని
మ యాసనాని. త ద్యావ దధికరణికాణాం పున ర్ని వేదయామి.
(పరిక్ర మ్యావలోక్య చ) కథమ్, ఏష రాష్ట్రీయశ్శాలో దుష్ట
దుర్జనమనుష్య ఇత ఏ వాగచ్ఛతి. తద్దృష్టిపథం పరిహృత్య గమి
ష్యామి.

[ఆణత్తమ్మి అధిలరణభోఇవహిం - 'అరే సోహణఆ, వవహార
మణ్ణవం గదుఅ ఆసణాఇం సజ్జిక రేహి' త్తి. తా జావ అధిలరణ
మణ్ణవం సజ్జిదుం గచ్ఛామి. ఏదం అధిలరణమణ్ణవమ్. ఏస పవి
సామి. వివిత్తం కారిదం మఏ అధిలరణమణ్ణవమ్. విరఇదా మఏ
ఆసణా, తా జావ అధిలరణికాణం ఉణ ణివేదేమి. కథమ్, ఏసో
రట్టిఅస్సాలో దుట్టదుజ్జణమణుస్సో ఇదో ఎవ్వ ఆలచ్ఛది. తా
దిట్టిపథం పరిహారిల గమిస్సమ్. (ఇ త్యేకాస్తే స్థితః.

(తతః ప్రవిశ త్యుజ్జ్వలవేషధారి శకారః)

శకారః—

ఈమాటలు చెప్ప నేల? వివిక్తః = నిజానము - విరచితాని ... = ఆసనములను
ఏర్పఱచితిని. కథం! = ఎట్లా! - ఆశ్చర్యాధికము - ప్రకారాధికము
గాదు - దుష్టదుజ్జన మనుష్యః - వాడు నగరమున - పాలకరాజ్యమున - అల్లు
ప్రసిద్ధుడై ఉన్నాడు - వీనిలోనే పాలకుఁ డిట్టివానికి చొరవ చనువు ఇచ్చినవాఁ
డని ప్రసిద్ధుఁడై యుండుట పరికింపఁదగును. పాలకరాజ్య - అధార్మికస్థితిం
బలుపుటకే శకారుఁడు - వాడు మాబావతో తంటా చెప్పుదు నని కంతరము
లోడనే చెప్పును. తద్దృష్టిపథం పరిహృత్య - వానికి ఆగపడకుండ - ఆగపడిన
వాఁడేమేని అనఁగూడనిది అనును, వానికి. ఏకాస్తే - వానికి ఆగపడని మఱుఁ
గైన రహస్యపుఁజోట. ఉజ్జ్వలవేషధారి - కన్నులకు మిఱుమిట్లు గొలుపు వేషము -
బంగారును వెండియు నగులుగా మేస, సరిగయుడుపులునుం గాఁబోలు.

శ్లో. స్నాతో ౭హం సలిలజలైః పానీయై
 రుద్యాన ఉపవనకాననే నిషణ్ణః
 నారీభిః సహ యువతీభిః
 స్త్రీభి ర్గర్భరైవః సువిహితై రజ్జకైః.

౧

[స్నాదే హం శలిలజలేహిం పాణివహిం
 ఉజ్జాణే ఉపవనకాణణే నిశణ్ణే
 నాలీహిం శహ జువదీహిం ఇశ్చిఆహిం
 గర్భవేహిం శువిహిదవహిం అజ్జకేహిం]

శ్లో. ఊణేన గ్రన్థిః ఊణజూలికా మే
 ఊణేన బాలా ఊణకున్తలా వా
 ఊణేన ముక్తాః ఊణ మూర్ధ్వచూడా
 శ్చిత్రో విచిత్రో ౭హం రాజశ్యావః.

౨

శ్లో. ౧. అహం = నేను, సలిలజలైః పానీయైః = నీళ్ళతో, స్నాతః = స్నానము చేసినవాడనై, ఉద్యానే ఉపవనకాననే = మాయింటి తోటలో, నారీభిః యువతీభిః స్త్రీభిః సహ = జవరాండ్రతో కూడ, నిషణ్ణః సత్ = కూరుచున్నవాడనై, సువిహితైః అజ్జైః = అవయవములను చక్కగా అలంకరించుకొన్నవాడనై, చక్కగా అలంకరించుకొనబడిన అంగములతో, గర్భవ ఇవ = గంధర్వనివలె (ఉన్నాను.)

నేను నీళ్ళతో స్నానము చేసి, అంగములను చక్కగా అలంకరించుకొన్నవాడనై, తోటలో జవరాండ్రం గూడి కూర్చున్నవాడనై గంధర్వనివలె ఉన్నాను. ఉంటిని - ఇటు కదలివచ్చు వజ్రము - అనుట.

ఇందలి పునరుక్తులు అన్నియు శకార భాషా స్వభావ సులభములు.

శ్లో. ౨. మే = నాకు, ఊణేన గ్రన్థిః - ఒకఊణము ముడి, ఊణ జూటకః వా - ఒకఊణము జడ, ఊణేన వాలాః = ఊణము వెండ్రుకలు, ముక్తాః = ఊరక విడిచిపెట్టబడినవి, ఊణం ఊర్ధ్వం చూడః = ఒకఊణము పైకి ఎత్తికట్టబడిన

[ఖణేణ గణ్ఠీ ఖణజాలకే మే

ఖణేణ బాలా ఖణకుంతలే వా

ఖణేణ ముక్తే ఖణ ఉద్ధచూడే

చిత్తే విచిత్తే హగే లాఅశాలే].

అపి చ, విషగ్రన్థిగర్భప్రతిష్ఠే నేవ కీటకే నాన్తరం మార్గమాణేన ప్రాప్తం మయా మహా దన్తరమ్. త త్క స్యేదం కృపణచేష్టితం పాతయిష్యామి. (స్మృత్వా) ఆం, స్మృతం మయా. దరిద్రచారు దత్త స్యేదం కృపణచేష్టితం పాతయిష్యామి. అన్యచ్ఛ, దరిద్రః ఖలు సః. తస్య సర్వం సంభావ్యతే. భవతు. అధికరణమణ్డపం

జుట్టు - తలవెండ్రుకలను ఇట్లు బహుభంగుల పెట్టుకొన్నవాడు - రాజశ్యామి! ఆహం = రాజమహాదేవి నేను, చిత్రః విచిత్రః - ఆశ్చర్య చేష్టితుడనుగా ఉన్నాను. ఆసాయంకాలము రాత్రియు పట్టరాని సంతోషమున ఇదే తలపోతే.

వసంతసేనం జంపి, దానికి సాధ్యము లేకుండ తప్పించుకొని వచ్చి యిల్లుచేరి నాడు - కనీ తీచుకొన్నాడు, చారుదత్తుని పగతీచుకొన మాగము నిశ్చయించుకొన్నాడు - శకారనికి వట్టి ఒళ్లు తెలియని త్రుళ్లు కలిగి యున్నది - దాని వాగారంభము ఈశోకాలు.

విషగ్రన్థిమధ్యప్రవిష్టేన = విషపు - వసనాభి (?) - గణపునం జొచ్చిన, పురువువలె (వెలువడు - అంతరం =) దారి, అవకాశము వెదకుచున్న నాకు - వసంతసేనపై కనీ తీర్చుకొనుటకు, మహత్ అన్తరం = పెద యవకాశము, సందు, దొరకినది, దానినేనా చేతులార సంతముగా మెడ నులిమివేసితిని. తత్ కస్య ఇదం ... = మఱి ఎవనికి - ఎవనిమీద ఈపాదుపనిని పెట్టుదును? ఆం - జ్ఞప్తి తెచ్చుకొనుటం దెలుపును. ఆ - అన్నట్లు - అవును - అన్నట్లు. స్మృతం మయా = నాకు జ్ఞప్తికివచ్చినది, దరిద్రచారుదత్తస్య - దరిద్రుడైన చారుదత్తునికి - చారుదత్తునిమీద. అన్యచ్ఛ - మఱి యొకటియు. దరిద్రః ఖలు సః = వాడు బీద వాడు గదా - తస్య సర్వం సంభావ్యతే - వానికి - వానియొడ - అన్నియు - సరి, ఉండవచ్చును, కాఞ్శోలు - అని యెంచదగి, నమ్మదగియుండును. 'Every

గ త్వగ్రతో వ్యవహారం లేఖయిష్యామి, యథా చారుదత్తేన వసంతసేనా మోటయిత్వా మారితా. త ద్యావ దధికరణమణ్డప మేవ గచ్ఛామి. (పరిక్ర మ్యావలోక్య చ) ఏష సో ౭ధికరణ మణ్డపః. అత్ర ప్రవిశామి. కథమ్, ఆసనాని దత్తాని తిష్ఠన్తి. యావ దాగచ్ఛ స్త్యధికరణభోజకాః, తావ దేతస్మి స్థూర్వాచత్వరే ముహూర్త ముపవిశ్య ప్రతిపాలయిష్యామి.

[అవిల, విశగఢ్ధిగబ్ధపవిశ్లేణ విల కీడపణ అన్తలం మగ్గ మాణేణ పావిదం మఏ మహా దన్తలమ్. తా కశ్చ ఏదం కివిణచేష్టిలం పాడఱశ్శమ్. ఆం, శుమలిదం మఏ, దలిద్దచాలుదత్తశ్చ ఇదం కివిణ చేష్టిలం పాడఱశ్శమ్. అణ్ణా చ దలిద్దేష్ఠు శే. తశ్చ శవ్వం శంభావీ అది. భోదు. అధిలలణమణ్డవం గదుల అగ్గదో వవహాలం లిహావ ఱశ్శమ్, జధా చాలుదత్తకేణ వశన్తశేణేల మోడిల మాలిదా. తా జావ అధిలలణమణ్డవం జ్జేవ గచ్ఛామి. ఏదం తం అధిలలణమణ్డవమ్. ఏత్థ పవిశామి. కథమ్, ఆశణాఇం దిణ్ణాఇం చిత్తన్తి. జావ ఆల శ్శన్తి అధిలలణభోజల, దావ ఏదశ్శిం దువ్వచత్తలే ముహూత్తలం ఉవవిశేల పడివాలఱశ్శమ్]. (తథా స్థితః.

thing will be believed in him.' (వ. వం.) అగ్రతః = అన్నిటికంటెను ముందుగా, ఈదినానికి ఇదియేతోలిది యగునట్లుగా, వ్యాజ్యము వ్రాయించెదను - యథా = ఏమని యనఁగా. - చారుదత్తేన వసంతసేనా ... = చారుదత్తునిచేత ... = నలిపి - గొంతు - పినికి అనుట - చంపఁబడినది. తత్ యావత్ ... = కనుక వ్యవహార మండపమునకే పోయెదను.

కథం=ఎట్లు! ఆసనాని ...=ఆసనములు వేయఁబడిఉన్నవి. కనుక ఇఁకను ఆలస్య ముండదు. ఇంతలో ప్రాడ్వివాకులు - వ్యవహారము విచారించు ధర్మాకాధికారులు - దూవాకచత్వరే - పచ్చిగడ్డి (మొలచియున్న) ముంగిట, ముహూర్తకం ... = రవంతసేపు కూచుకొండి వేచియుందును, ఆపచ్చికముంగిలి మండపమునకు ముందు వ్యవహారపుఁ బనులమీఁద వచ్చువారు కూచుకొంటుట ఉద్దేశం

శోధ—(అన్యతః పరిక్రమ్య, పురో దృష్ట్వా) ఏతే ల్లధికరణికా ఆగచ్ఛన్తి. తద్భావ దుపసర్పామి. [ఏదే అధికరణికా ఆలచ్ఛన్తి. తా జావ ఉపసర్పామి]. (ఇ త్యుపసర్పతి)

(తతః ప్రవిశతి శ్రేష్ఠికాయస్థాదిపరివృతో ల్లధికరణికః)

అధికరణికః—భో భోః శ్రేష్ఠికాయస్థా.

శ్రేష్ఠికాయస్థా—ఆజ్ఞాపయ త్వార్యః. [ఆణవేదు అజ్ఞో].

పఠించిన దేమో. అధికరణికః - ధర్మము విచారించి నిర్ణయించు అధికారి - Magistrate - అని యందులే, వీరితో ప్రాయశఃముగా రాజును ఉండవలయును - వీరు రాజునకు సహాయులే. ఏదేని కారణముచేత రాజు ఖుద్దన ఉండలేనప్పుడు, అధికరణికుడు - ప్రాడ్వివాకడే - తీర్మానించును - ధర్మగతికి దాన ఆలస్యమును వాయిదా పడుటయు ఉండదు. ఇపు డిక్కడ రాజు యజ్ఞాన వ్యాపృతుడై యజ్ఞవాటమున ఉన్నాడు - రాలేక పోయినాడు. కావున అధికరణికుడే, చూ - కాకుం - VI. E.

“వేత్రవతి, చిరప్రబోధా న్నసంభావితం అస్మాభి ధర్మామాసన మధ్య నితుమ్ - య త్ప్రత్యక్షేతం పారకార్యం. ఆర్యేణ, త త్ప్రత్యయాశోష్య దీయతా. మితి.”

అధికరణికుడు వ్యవహారముం జూచువాడు - శ్రేష్ఠి డబ్బు దండన మొదల యినవానిని వ్యవహారవశమునం గలుగువానిని పరీక్షించుట లెక్కించుట మొదలగు నవి చేయు సహాయుడు, గుమాస్తా. కాయస్థుడు, వ్యవహారమును వ్రాయువాడు - అతడును ఒక గుమాస్తా.

సప్రాడ్వివాకః సామాత్యః సబ్రాహ్మణ పురోహితః
ససభ్యః శ్రేక్షణో రాజా, స్వగే తిష్ఠతి ధర్మకః

... ..

లోకరక్షానాథకం కతిపయై వణిగ్భి ర ప్యధిష్ఠితం
సదః కతకవ్యమ్.

గుల కిల వయో వృత్త వి త్తవద్భి రమత్సరైః

అధి—అహో, వ్యవహారపరాధీనతయా దుష్కరం ఖలు
పరచిత్తగ్రహణ మధికరణకైః

శ్లో. ఛన్నం కార్య ముపక్షిపంతి పురుషా
న్యాయేన దూరీకృతం

వణిగ్నిః స్యాత్ కతిపయైః కులధూతై రధిష్ఠితమ్.
అపశ్యతా కార్యవశాద్ వ్యవహారాన్ నృపేణ తు
సఖ్యైః సహ నియోక్తవ్యో బ్రాహ్మణః సవకధముఖవిత్.

వ్యవహారలక్షణము - మితాక్షర.

ప్రతి జ్ఞోత్తర సంశయ హేతుపరామర్శక ప్రమాణ నిర్ణయ ప్రయోజనా
త్వతో వ్యవహారః

“వ్యవహార దశకానమ్ = వ్యవహార పదమ్ = Judicial investigation. అధి
కరణమున కార్య - కజ్జ - విచారణ. వ్యవహారపాదః - any one of the four
stages of a legal proceeding. These are four—

(1) పూర్వపక్ష - The Pleint, (2) ఉత్తరపక్ష = The Defence,
(3) క్రియాపాద - Adducing evidence, oral or written. - (4) నిర్ణయ
పాద - That part which Concerns the verdict or decision. వ్యవహారస్థితి
Judicial procedure.” — Apte.

అహో వ్యవహార పరాధీనతయా ... = పిర్యాది చెప్పినదానిని, ప్రతివాది
ముద్దాయి, చెప్పినదానిని, ఆవ్యవహారమున ప్రకటప్రకసకమైనదానిని మాత్రము అను
సరించి నిజము తెల్పి ధర్మనిర్ణయము చేయవలసినందున, తనకు బయటి యితర
విధములచే తెలిసినదానిని ఉపయోగింపఁగూడనందున ధర్మనిర్ణయము ఎంతయు
క్లేశావహ మని తలపోసికొనుట. పిర్యాది = వాది - మనసున నిజముగా నేమున్నదో,
ముద్దాయి - ప్రతివాది - మనసున నిజముగా ఏమున్నదో, అందు దూటి కనుఁగొనుట
శక్యముగాని పని.

శ్లో. 3. పురుషాః = జనులు, వ్యవహారమున సంబంధపడిన పిర్యాది
ముద్దాయాలు - వాదిప్రతివాదులు - న్యాయేన = ప్రత్యక్షాది ప్రమాణములకు, దూరీ
కృతం = (అందక) ఎడసిపోయినట్టియు, ఛన్నం = నిజము దాపఁబడినట్టియు,

స్వాద్వోపా న్న-థయన్తి నాధికరణే

రాగాభిభూతాః స్వయమ్

తైః పఠాపరపక్షవర్ధితబలై

ర్దోమై స్తపః స్పృశ్యతే

సంక్షేపా దపవాద ఏవ సులభో

ద్రష్టు ర్గుణో దూరతః,

3

అపిచ,

కార్యం = వ్యవహారమును - కజ్జాను, ఉపక్షిపన్తి = తొడంగుదురు. అధికరణే = వ్యవహారిచారణస్థానమున, రాగాభిభూతాః = కజ్జాలో సాధింపవలయును, జయింపవలయు ననుకొరిక చే ఎంతయు పైకొనఁబడినవారై, స్వయం = సాంతముగా, స్వాత్ = తమ తప్పును, పారఁబాట్లను, న కథయన్తి = చెప్పురు. పక్ష అపరపక్ష వధి-త బలైః ఒకళ్లొకళ్ళమీఁద పెంపొందించిన దోషములుగల, తైః = వారిచేత, స్తపః = రాజు, స్పృశ్యతే = అంటఁబడును. ఏలన దండ్యుని దండింపనియు. అదండ్యుని దండించినట్టియు దోషము - పాపము - రాజునకు చెందు నని మన్వాదుల శాస్త్రము. (కావున) సజ్జే పాత్ = టూకీగా చెప్పటవలన - విస్తరము మానినట్లయిన, ద్రష్టః = విచారించువానికి - ప్రాడ్వివాకునికి, అపవాదః ఏవ = దూతే, సులభః = ములువుగా కలుగును; గుణః = ప్రశంస, దూరతః - చేరరాదు - తొలఁగి పోవును.

వాని తనతట్టుకు బలముగూచుకొనని మాత్రమే చెప్పును. ఇతరమును అడంచును. ప్రతివాదియు అట్లే. తమ తమ పద్ధి సాధించుకొనుటకై, తమలో నున్న తప్పులను బయటికి రానీరు. ఆ తప్పులు, ప్రాడ్వివాకుడు కనుగొనలేకున్న, వానిని అంటును. వాడు నిజముగా దండ్యుని కనిపట్టలేక దండింపక పోయినను, అదండ్యుని కనిపట్టలేక దండించినను, ఆ దోషము పాపము వానిని అంటును - మొత్తము నకు, టూకీగా చెప్పవలయునేని వానికి లోకాన దూతే ములువుగా కలుగును, మెప్పు ఎప్పుడో ఎక్కడనో!

శ్లో. ఛన్నం దోష ముదాహరన్తి కుపితా

న్యాయేన దూరీకృతాః

స్వాన్తోషా న్కథయన్తి నాధికరణే

సన్తో ౭పి నష్టా ధ్రువమ్

యే పక్షాపరపక్షదోషసహితాః

పాపాని సంకుర్వతే

సంక్షేపా దపవాద ఏవ సులభో

ద్రష్టు ర్గుణో దూరతః.

౪

యతః, అధికరణికః ఖలు

శ్లో. ౪. అధికరణే = ధమకవిచారణ కచ్చేరిలో, సన్తః = సజ్జనులు, సాధువులు, సాక్షులుగా వచ్చినవారు (?) యే = ఎవరు, అనగవారు, పక్షపరపక్ష కుపితాః = (ఎదిరిమీఁద) కోపముచెందినవారై, న్యాయేన దూరీకృతాః = అజ్ఞానమునకు ఎడసినవారై, (కాటిల్యము పూని) ఛన్నం = (ఎదిరిచేత) దాఁపబడిన, దోషం = తప్పును, ఉదాహరన్తి = చెప్పుదురు, (కాని) స్వాన్తోషాన్ = తమ (పక్షపు) దోషాలను, న కథయన్తి = చెప్పురు. దోషసహితాః = తమవారియు ఎదిరియు దోషములతో కూడుకొన్నవారై - పాపాని సంకుర్వతే = (అమాకాన) దోషములు చేయుదురు, కూడఁబెట్టుకొందురు. (తే = వారు), సన్తః ఆపి = సాధువులువినను, నష్టాః = చెడినవారే - పాదైపోయినవారే - ధ్రువం = నిజము, సందియములేదు. సంక్షేపాత్ అపవాద ఏవ ... పూర్వకశ్లోకమునం బోలేనే,

వాదిప్రతివాదులం గూచిణన మాటయే వారి వారి సాక్షులంగూచియు చెప్పఁదగును. వారు ఎంత సజ్జను లయినను, తాము ఏతట్టునకై వత్తురో దానికి బలము గూర్చి, ఎదిరికి లేని దోషమును చెప్పి ఉన్న మంచిని అడంపవలసినవారగుదురు. వారి సాక్ష్యమును అధికరణికునికి ఉపకరింపదు. వానికి అపవాదమే సిద్ధించును, గుణము ఎక్కడికో పోవును.

యతః - ఏలయన, అధికరణికః ఖలు - ప్రాడ్వివాకుఁడు గన.

శ్లో. శాస్త్రజ్ఞః కపటానుసారకుశలో

వక్తా న చ శ్రోధన

స్తుల్యో మిత్రపరస్వకేషు చరితం

దృష్ట్యైవ దత్తోత్తరః

క్లిబా న్పాలయితా శతా న్స్వధయితా

ధర్మో న లోభాన్వితో

ద్వార్భావే పరతత్త్వబద్ధహృదయో

రాజ్ఞశ్చ కోపాపహః.

౫

శ్లో. ౫. శాస్త్రజ్ఞః - (ధర్మ - ఆది) శాస్త్రముల నెఱిగినవాడు - ఇతరశాస్త్రజ్ఞానమును అవశ్యకమే; కపట అనుసార కుశలః - వ్యవహారమునకు వచ్చిన వాది ప్రతివాదులయు, ఉభయసాక్షులయు, ఇంకను ఇతరులయు, మోసమును అనుసరించి (దాని గట్టును కనుగొనుటయందు) నేపథి; వక్తా = (పొందికగా, నేర్పుగా) మాటలాడువాడును; (కాదగును) న చశ్రోధనః - శోపస్వభావముగలవాడు ఎంతమాత్రము కాఁగూడదు; మిత్ర పర స్వకేషు = మిత్రులయు, ఇతరులయు - శత్రువులయు, ఉదాసీనులయు, - తన సొంతమైనవారియు నెడ, తుల్యః = సముడు - పక్షపాత ద్వేషములు గాని మొండి తాటస్థ్యము గాని లేకుండువాడు, చరితం దృష్ట్యా ఏవ = నడవడిని - వ్యాపారమును, తనకు అప్పుడు ఎదుటఁ జరిగినదానిని, దృష్ట్యా ఏవ = చూచియే, దత్తోత్తరః = జవాబు చెప్పువాడును; క్లిబా = ఆసమర్థులను - నిజమునైనను చెప్ప వెఱచు నశక్తులను, పాలయితా = కాపాడువాడును, శరా = ఎదుట ఒకరీతిగా మఱుగున నొకరీతిగా నుండు వంచకులను, స్వధయితా = బాధ పెట్టువాడును - కార్యమును మాన్పఁ బ్రయత్నించువాడును, ధర్మ్యః = (తాను) ధర్మము వీడనివాడును, న లోభాన్వితః = సొంతమునకు ఏమేని కావలయునన్న ఆసలేనివాడును, భావే = భావే = భావముల విషయమున - అప్పుడు ఎవరియొడదేనికి ఏభావము వహింపవలయునో, దానికి - తన మనసులోన ప్రవేశించుటకు - తెలిచిపెట్టిన - ద్వాః ద్వారమైన వాడును, కఠినుడు కాని వాడును చుట్టకై వాడును, పర తత్త్వ బద్ధ హృదయః - (ఇన్ని మేలుములును

[శ్రేష్ఠి—ఆర్యస్యాపి నామ గుణే దోష ఇ త్యుచ్యతే. య ద్యేవమ్, తదా చంద్రాలోకే ౭ప్యన్ధకార ఇ త్యుచ్యతే. [అజ్ఞస్య విణామ గుణే దోషో త్తి వుచ్చది. జఇ ఎవ్వమ్, తా చాంద్రాలోప పిలన్ధఆరో త్తి వుచ్చది].

తనకు కలుగుటకు) చిత్తమును పరతత్త్వమందు చింతాధ్యానములచే కట్టియుంచిన వాడును, ఏకాగ్రముగా నిలిపినవాడును - అవన్నియు ఒక యెత్తు, ఇవి యొక యెత్తు అనుటగా - రాజశ్చ = రాజునకును, కోపాపహః = (నచ్చుక జెప్పి) కోపము తొలగించువాడును. (కాదగును.)

[పాడ్వీవాకుడు, తగవరి - ఇన్ని గుణములు గలిగిఉండవలయును, ఇవన్నియు నాయందుఁ గలవా? నేను ఎట్లు వ్యవహారనిర్ణయము చేయుదునో కదా. వినయముచేతను, ధర్మ లోపము కలిగింతునో అను భయముచేతను ఈతల పోత అనఁగా ధర్మనిర్ణయమున లెస్సగానే మనసు ఉంచియున్నాడు - అట్లు ఉంచువాడే - అనుట.

ఐనను ఇతఁ డేమి క్రొత్తవాఁడా? చిరకాలముగా తగవరికా నుండువాఁడే కదా, ఇప్పుడు ఈ 3, 4, 5 శ్లోకాల తలపోత ఇతనికి ఏల? పనిలో చొరవలని నది - అందు ఏదేని సందర్భము కలిగిన అప్పుడు తదనుగుణముగా ఏదేని తల పోతకు చొరఁదగును, లేక ప్రతిదినము తన యాసనమునకు రాఁగానే ఏతత్కార్య గౌరవముం బట్టి ఈతలపోత ఒకమాటు చిత్తమున లేచుచునే యుండునా? లేవు కొనుచునే ఉండఁదగునేమో.

ఆర్యస్య అపినామ గుణే దోషః ఇతి ఉచ్యతే? = ఏమి, ఆర్యునియు - ఆర్యుని యొక్కయు గుణమున దోషమని, చెప్పఁబడునా? 'If even your merits are decreed as drawbacks' నే. వేం. దోషమే లేదు, అంతయు గుణమే అను శ్లాఘ. వీరు ఆతని నొకరులు - వీరి ఇచ్చక ప్రమాటయు కాదగును. ఆయనకు సర్వగుణకాలి యను ప్రసిద్ధియు ఉండఁదగును. యది ఏవమ్ ... = అట్లేని, ఆర్యుని గుణానను దోషము చెప్పిన అప్పుడు వెన్నెలలోను చీకటి అని చెప్పఁబడును.

అధి—భద్ర, శోధనక, అధికరణమణ్డపస్య మార్గమాదేశయ.

శోధ—ఏ త్వేతు అధికరణభోజక, ఏతు. [ఏదు ఏదు
అధిలరణభోజక, ఏదు]

(ఇతి పరిక్రామన్తి)

శోధ—అయ మధికరణమణ్డపః. త త్ప్రవిశ స్వధికరణ
భోజకాః. [ఏదం అధిలరణమణ్డపమ్. తా పవినన్తు అధిలరణ
భోజక].

(సర్వే చ ప్రవిశన్తి)

అధి—భద్ర శోధనక, బహిర్నిష్క్రమ్య జ్ఞాయతామ్ —
'కః కః కార్యాధీ' ఇతి.

శోధ—య దార్య ఆజ్ఞాపయతి (ఇతి నిష్క్రమ్య) ఆర్యాః,
అధికరణికా భణన్తి — 'కః క ఇహ కార్యాధీ' ఇతి. [జం అజ్ఞో
ఆణవేది, అజ్ఞా అధిలరణికా భణన్తి — 'కో కో ఇధ కజ్జణీ' త్తి].

శకా—(సహర్షమ్) ఉపస్థితా అధికరణికాః. (సాటోపం
పరిక్రమ్య) అహంవరపురుషో మనుష్యో వాసుదేవో రాష్ట్రీయశ్యాలో
రాజశ్యాలః కార్యాధీ. [ఉవత్థివ అధిలరణివ. హగ్నే వలపులిశే
మణుశ్యే వాసుదేవే లజ్జితశాలే లాలశాలే కజ్జణీ].

బహి నిష్క్రమ్య జ్ఞాయతామ్ - బయటికి పోయి కనుగొనుము - ఎవరె
వరు కార్యము - వ్యవహారము - కోరినవారు, వ్యాజ్యము చేయను, వచ్చియున్నారు
అని. సహషమ్ = సంతోషముతో - ఉపస్థితాః = వచ్చినారు. ఆహం ... =
కార్యాధీ = నేను వ్యవహారము గోరి వచ్చియున్నాడను. తన కార్యమును
ముందు విచారింపవలయును, తనకు అనుకూలముగాను - అని సూచించుటకు తన
గొప్పను మామూలు పునరుక్తులతో చెప్పుచున్నాడు - అందు ముఖ్యమైన మాట-

శోధ—(ససంభ్రమమ్) హస్త, ప్రథమ మేవ రాష్ట్రీయ శ్యాలః కార్యార్థీ. భవతు. ఆర్య, ముహూర్తం తిష్ఠ, తావ దధి కరణికానాం నివేదయామి, (ఉపగమ్య) ఆర్యాః, ఏష ఖలు రాష్ట్రీయ శ్యాలః కార్యార్థీ వ్యవహార ముపస్థితః. [హీమాదికే, పథమం జ్వేవ రట్టిఅసాలో కజ్జట్టి. భోదు. అజ్జ, ముహూర్తం చిట్ట. దావ అధిఅరణిఆణం నివేదేమి. అజ్జా, ఏసో ఖ్వు రట్టిఅసాలో కజ్జట్టి వ్యవహారం ఉవత్తిదో].

అధి—కథమ్, ప్రథమ మేవ రాష్ట్రీయ శ్యాలః కార్యార్థీ. యథాసూర్యోదయ ఉపరాగో మహాపురుషనిపాత మేవ కథయతి. శోధనక, వ్యాకులే నాద్య వ్యవహారేణ భవితవ్యమ్. భద్ర, నిష్క్ర) మ్యోచ్యతామ్ — ‘గ చ్చాద్య, న దృశ్యతే తవ వ్యవహారః’ ఇతి.

శోధ—య దార్య ఆజ్ఞాపయతి. (నిష్క్ర)మ్య శకార ముప గమ్య) ఆర్య, అధికరణికా భణంతి — ‘అద్య గచ్చ న దృశ్యతే తవ వ్యవహారః’ [జం అజ్జో ఆణవేది త్తి. అజ్జ, అధిఅరణిఆ భణంతి - ‘అజ్జ, గచ్చ, ణ దీశది తవ వవహారో’].

‘రాజశ్యాలః’ అనుట - రాజమఱుడిని. వ్యవహారం ఉపస్థితః - వ్యవహారము (ప్రాప్తః =) పొందినాడు - వ్యవహారమునకై అర్జీ వేయుటకై - పిర్యాదు చేయుటకై - వచ్చినాడు.

కథమ్ = ఎట్టూ! తొలుతనే, ఈదినము ఎత్తుకొనఁగానే, రాజమఱుడి దావాదారు - వాది! పిర్యాది! ఈదినము ఏదియో ఆపద - సెబ్బర రాసున్నది - అన్నట్లు - ఉన్నది - యథా = ఎట్లు - ఎటువలె - సూర్యోదయే, ఉపరాగః = సూర్యుని యుదయముననే (కలుగు) గ్రహణము, మహాపురుష నాశనమును చెప్పినో - అట్లు - అనుట. గచ్చ అద్య = పొమ్ము ఇప్పుడు, న దృశ్యతే ... = నీవ్యవహారము ఇప్పుడు విచారింపఁబడదు - అని.

శకా—(సక్రోధమ్) ఆః, కిం న దృశ్యతే మమ వ్యవహారః. యది న దృశ్యతే, తదావృత్తం రాజానం పాలకం భగినీపతిం విజ్ఞాప్య భగినీం మాతరం చ విజ్ఞా వ్యైత మధికరణికం దూరీకృ త్యా త్రాస్య మధికరణికం స్థాపయిష్యామి. [ఆః, కిం ణ దీశది మమ వవహారే. జగ్గ ణ దీశది, తవో ఆవృత్తం లాఆణం పాలలం బహిణీ వదిం విణ్ణవిల బహిణీం అత్తికం చ విణ్ణవిల ఏదం అధిలరణీలం దూలే ఫేలిల ఏత్థ అణ్ణం అధిలరణీలం తావ ఇశ్వమ్].

(ఇతి గన్తు మిచ్ఛతి.)

శోధ—ఆర్య రాష్ట్రీయశ్యాల, ముహూర్తం తిష్ఠ. తావ దధికరణికానాం నివేదయామి. (అధికరణిక ముపగమ్య) ఏష రాష్ట్రీయశ్యాలః కుపితో భణతి. [అజ్ఞ రట్టిలశాలల, ముహూర్త లం చిట్ట. దావ అధిలరణీలం ణివేదేమి. ఏసో రట్టిలశాలో కువిదో భణాది].

(ఇతి తదుక్తం భణతి.)

అధి—సర్వ మస్య మూర్ఖస్య సంభావ్యతే. భద్ర ఉచ్య తామ్ — ‘ఆగచ్ఛ; దృశ్యతే తవ వ్యవహారః.’

కిం న దృశ్యతే ... = ఏమి, విచారింపబడరా? రాజు పాలకుడనా బావ, ఆయనకును. నా ఆక్కకును విన్నపించి, ఈ అధికరణీకునితోలగించి, ఇక్కడ మఱొక అధికరణీకుని ఏర్పఱింపింతును. అని - గన్తుం ఇచ్ఛతి = పోబోవును. ఆర్య రాష్ట్రీయశ్యాల ... = ఆర్య రాష్ట్రీయా, శ్యాలా, ముహూర్తం తిష్ఠ = రవంతసేపు ఉండు, అధికరణీకులకు ఎఱింగించెదను, పీడుగో ... = కపితుండై - భణతి = చెప్పుచున్నాడు. అని అతఁడు చెప్పిన దానిం జెప్పును. సవం అస్య మూర్ఖస్య సంభావ్యతే - అంతయు - ఈ చెప్పిన దంతయు, ఈమూర్ఖునికి - ఇతనియెడ - అనుకొనఁదగినదే - వాడు ఇంతయు చేయఁగలవాడే. దృశ్యతే తవ వ్యవహారః - నీవ్యాజ్యము, పిర్యాదు విచారింపఁ

శోధ—(శకార ముపగమ్య) ఆర్య, అధికరణికా భణన్తి - 'ఆగచ్ఛ దృశ్యతే తవ వ్యవహారః' త త్ప్రవిశ త్వార్యః. [అజ్ఞ అధిలరణికా భణన్తి — 'ఆలచ్ఛ, దీనది తవ వవహారో, తా పవినదు అజ్ఞో].

శకా—ప్రథమం భణన్తి న దృశ్యతే, సాంప్రతం దృశ్యతే ఇతి. త న్నామ భేదభేదా అధికరణభోజకాః. య ద్యభణిష్యామి త త్త త్ప్రత్యాయయిష్యామి. భవతు. ప్రవిశామి. (ప్రవి శ్యోప స్మత్య) సుసుఖ మస్మాకమ్, యష్మాక మపి సుఖం దదామి న దదామి చ. [పథమం భణన్తి న దీశది. సంపదం దీశది త్తి. తా ణామ భేదభేదా అధిలరణభోజకాః. జేత్తిలం హగ్గే భణిశ్శం తేత్తిలం పత్తిఆవ ఇశ్శమ్. భోదు. పవిశామి. శుశుహం అమ్మాణం పి శుహం దేమి ణ దేమి చ].

అధి—(స్వగతమ్) ఆహో, స్థిరసంస్కార తా వ్యవహారాధినః (ప్రకాశమ్) ఉపవిశ్యతామ్.

బడును - తత్ ప్రవిశతు ఆర్యః - కావున ప్రవేశించునుగాక (మండపములో) ఆర్యుడు. ... భేదభేదాః-కావున, అధికరణికులు ఎంతయు, భయపడినా రన్నమాట (= తన్నామ), యత్ యత్ అహం భణిష్యామి = ఏమేమి నేను చెప్పుదునో, తత్ తత్ ప్రత్యాయయిష్యామి = దాని నెల్ల రుజువు పఱతును - నమ్మజేయుదును. సుసుఖం అస్మాకం = మాకెంతయు సుఖము - నేను రాజామఱచి నగుటచేత, యష్మాకం అపి సుఖం దదామి న దదామి చ - మీకును సుఖ మొసంగుదును, ఒసంగకయుం బోవుదును. - అనగా వ్యవహారమును నాతట్టుగా తీమాకొనించిన, మీకు సుఖ మొసంగుదును - ప్రతికూలముగా తీమాకొనించిన సుఖము ఒసంగను - ఇబ్బందులు కలిగింతును - అనుట. ఆహో - వ్యవహారాధినః స్థిరసంస్కారతా - వ్యవహారముం గోరినవానియొక్క - ఈపిర్యాదియొక్క - స్థిరమైన సంస్కారపుఁ గలిమి ! వ్యవహారాన జయమో అపజయమో అని సందియము లేకుండ - తనకు జయమే అను స్థిరసంకల్పము కలిగియుండుట ! అధికరణికుడు గౌరవముగా

శకా—అం, ఆత్మీ యైషా భూమిః. త ద్యత్ర మహ్యం
 గోచతే త త్రోపవిశ్యామి. (శ్రేష్ఠినంప్రతి) ఏష ఉపవిశామి
 (శోధనకం ప్రతి) న న్వ త్రోపవిశామి. (ఇత్యధికరణిక మస్త కే
 హస్తం దత్వా) ఏష ఉపవిశామి. [అం, అత్తణకేలకా శే భూమి.
 తా జహిం మే రోఅది తసాం ఉవవిశామి. ఏశ ఉవవిశామి. ణం ఏత్థ
 ఉవవిశామి. ఏశఉవవిశామి]. (ఇతి భూమా వుపవిశతి.

అధి—భవా న్కార్యాధీ

శకా—అధ కిమ్ ? [అధ ఇమ్]

అధి—త త్కార్యం కథయ.

శకా—కణ్ఠే కార్యం కథయిష్యామి. ఏవం బృహతి మల్ల
 ర్కప్రమాణస్య కులే ౭హం జాతః,

శ్లో. రాజశ్వశురో మమ పితా రాజా తాతస్య భవతి జామాతా

రాజశ్యాలో ౭హం మ మాపి భగినీపతీ రాజా.

౬

‘కూచుకండుము’ అనగా - ‘అం’ = ఆవును, ఆత్మీనూ ఏష భూమిః = ఈ నేల
 నాది. కావున నాకు ఎక్కడ ఇప్టమో అక్కడ కూచుకండుదను. శ్రేష్ఠినం ప్రతి =
 శ్రేష్ఠింగూచిక - శ్రేష్ఠితో - ఏష ఉపవిశామి - ఇదిగో కూర్చుండుచున్నాను. శోధ
 నకునితో - నను ఆత్ర ఉపవిశామి - ఓయి ఇక్కడ కూచుకండుదను. అధికరణి
 కుని తలమీఁద చేయి యొంచి, (మఱి) ఇదిగో కూరుచుంటున్నాను, అని నేలమీఁ
 దనే కూరుచుండును - సరళము మూఖః ... = ఆవలేప - ఉద్ఘాతచేష్టితములు.

తత్ కార్యం కథయ - ఇక వ్యవహారమును - పిర్యాదును - చెప్పము -
 కణ్ఠే కార్యం కథయిష్యామి - చెవిలో ... = చెప్పదును. నేను రాజవల్లభుఁ
 డను, దొరను, అందఱితలె వాదము ప్రతివాదము మొదలగు క్రమమును పాటిం
 పను, ఏవం బృహతి ... = ఇట్లు పెద్దప్రమిద - మూకుడు కొలతగల పెద్ద కుల
 మని చెప్పటకు ప్రమిదయు మూకుడును మూఖఁని కొలతలు.

[కణ్ణే కజ్జం కథయిశ్శమ్. ఎవ్వం వడ్డకే మల్లక్క-ప్పమాణాహకుడే హగ్గే జాదే.

లాఅశశులే మమ పిదా లాఅ తాదశ్శ హోథ జామాదా
లాఅశిలాలే హగ్గే మ మావి బహిణీవదీ లాఅ].

అధి—సర్వం జ్ఞాయతే

శ్లో. కిం కులే నోపదిష్టేన శీల మే వాత్ర కారణమ్
భవంతి నితరాం స్థితాః సుక్షేత్రే కట్టకిద్రుమాః.

2

త దుచ్యతాం కార్యమ్.

శకా—ఏవం భణామి అపరాధ స్వాపి న చ మే కిమపి
కరిష్యతి, తత స్తేన భగినీపతినా పరితృప్తేన మే క్రీడితుం రక్షీతుం

శ్లో. ౧. రాజశ్వశురః మమ పితా = రాజుమామ నాకు నాయన, రాజా =
రాజు, తాతస్య - (నాయనకు, జామాతాభవతి = అల్లుడగును. అహం = నేను,
రాజశ్వాలః - రాజు బావమఱచిదిని. మమ అపి = నాకన్ననో, రాజా = రాజు,
భగినీపతిః = బావ.

సవకం జ్ఞాయతే - అన్నియు ఎఱుంగఁబడుచున్నది, అన్నియు - అంతయు -
ఎఱుంగుదును అనుట.

శ్లో. ౨. కులేన ఉపదిష్టేన కిం = కులమును చెప్పిన దాన నేమగును?
శీలం ఏవ అత్ర కారణమ్ = నడవడియే వ్యవహారదులబో, కారణమ్ = ప్రయోజ
కము - ఇత్యాది చూ. VII - 29.

తత్ ఉచ్యతాం కార్యం = కావున కార్యమును చెప్పుము. ఏవం - భణామి -
అలాగే - చెప్పెదను. అపరాధస్య అపి మే = తిప్పుచేసివానికైనను నాకు, నేను
తిప్పు చేసినను అనుట, న చ మే కిమపి కరిష్యతి = నాకు ఏమియు చేయఁడు -
(రాజు అనుట) తతః - తరువాత - ఇదిగో చెప్పుచున్నాను. - తేన భగినీపతినా... =
అబావచేత, నాయెడ మిక్కిలి సంతోషించినవానిచేత, మే = నాకు, క్రీడితుం,
రక్షీతుం ... = ఆడుకొనుటకు, కాపాడుటకు, (ఉద్యానమునే అనుట) సవోక

సర్వోద్యానానాం ప్రవరం పుష్పకరణ్ణక జీర్ణోద్యానం దత్తం. తత్ర చ
ప్రేక్షీతు మనుదివసం శుష్కం కారయితుం శోధయితుం పుష్టం
కారయితుం లూనంకారయితుం గచ్ఛామి. దైవయోగేన పశ్యామి,
న పశ్యామి వా స్త్రీశరీరం నిపతితమ్.

[ఎవ్వం భణామి, అవలద్ధాహవి ఇలమే కిం పి కలగిశ్శది,
తదో తేణ బహిణీవదిణా పరితుష్టేణ మే కీలిదుం లక్ష్మీదుం శవ్యజ్ఞా
ణాణం పబలే పుష్పకరణ్ణక జ్ఞాజ్ఞాణే దిణ్ణే. తహిం చ పేక్షీదుం
అణుదిలహం శోశా వేదుం, శోధావేదుం, పోత్థావేదుం, లుణా
వేదుం గచ్ఛామి. దేవ్యజోపణ పేక్షామి, ఇ పేక్షామి వా, ఇథి
ఆతలీలం నిపడిదమ్].

అథ—అథ జ్ఞాయతే కా స్త్రీ విపన్నేతి ?

శ కా—అహో అధికరణభోజకాః, కి మితి న జానామి తాం
తాదృశీం నగరమణ్డనం కాఞ్చనశతభూషణాం కే నాపి కుపుత్రే

ద్యానప్రవరం = అన్నితోటలలో శ్రేష్ఠమైన పుష్పకరణ్ణకజీర్ణోద్యానం = ఆ
పేరుగలతోట ఈబడినది. తత్ర చ = అక్కడనన్ననో, అనుదినం = ప్రతిదిన
మును, ప్రేక్షీతుం, శోషయితుం ... = చూచుటకును, ఎండబెట్టుటకును (= త్రవ్వ
కము పెట్టుటకు) శుభముచేయుటకును (చిమ్మించి చల్లించి - అనుట), పెంపొం
చుటకును - (నీరు పోసి, కత్తిరించి, ఎరువు పెట్టి), గచ్ఛామి = పోవుమును. దైవ
యోగేన = విధివిధానముచేత, నిపతితం ... = పడియున్న స్త్రీ శరీరమును చూచి
తిని - కాదా, చూడనైతిని.

అథ జ్ఞాయతే కా స్త్రీ విపన్నా ఇతి = ఎఱుంగబడునా, నీ వెఱింగితివా -
నీకు తెలియునా - ఏస్త్రీ చనిపోయినదో. కిం ఇతి న జానామి - ఏలయెఱుంగను?
అట్టి ఆపెను, ఊరికి అలంకారము, నూలు బంగారు తొడవులతో అలంకృతయై
యున్నదానిని. కేన ఆపి కుపుత్రేణ ... = ఎవనిచేతనో చెడ్డవానిచేత, అథా

ణార్థకల్యవర్తస్య కారణా చూఢ్యస్య పుష్పకరణ్ణక జీర్ణోద్యానం
ప్రవేశ్య బహుపాశబలాత్కారేణ వసంత సేనా మారితా. న మయా
[హంహో అధిఅలణభోఇతి, కింతిం ణ జాణామి. తం తాదిశిం
ణలలమణ్ణణం కచ్చణశదభూశణితిం కేణ వి కుపత్రేణ అత్థకల్లవత్తశ్య
కాలణాదో శుణ్ణం పుష్పకలణ్ణక జిణ్ణజ్జాణం పవేశీతి బాహుపాశబల
క్కారేణ వశంత శేణితి మాలిదా. ణ మవ].

(ఇ త్యర్థోక్తే ముఖ మావృణోతి.

అధి—అహో న గ ర ర ఖీణాం ప్రమాదః. భోః శ్రేష్ఠి
కాయస్థా, న మ యేతి వ్యవహారపదం ప్రథమ మభిలిఖ్యతామ్.

కాయ—య దార్య ఆజ్ఞాపయతి. (తథా కృత్వా) ఆర్య,
లిఖతమ్. [జం అజ్ఞో ఆణవేది. అజ్ఞ, లిహిదమ్].

కల్యవర్తస్య కారణాత్ ... ధనమును చలిదియన్నపుఁ గారణాన - చలిదియన్నము
పాటిదై ఆనపడఁదగినదికాని ధనము కోసము, ఎవరు లేని ... = ఉద్యానమున
ప్రవేశపెట్టి, త్రాళ్ళం బోని బాహువులతో (గొంతు) పిసికి వసంత సేన చంపఁబడి
నది. న మయా = నాచేతకాదు. మయా - అయ్యా నాచేతనే - ణం మవ అను
ప్రాకృతమునకు 'న మయా' అనియు రూపములు. ఆహో నగ ర ఖీణాం ప్రమాదః -
అహో అరెకల అజాగ్రత్త, పరాకు! 'నను మయా' - నాచేతనే - అయ్యా - అను
పిర్యాదు అజీ మాటలు మొట్టమొదట వ్రాయఁబడును గాక. 'నాచేతనే' అను
మాటలు వ్రాయఁడు. 'నమయా' - 'నాచేతకాదు' అన్నను - 'ఎవరి చేతనో' -
ఎఱుఁగుదువా? - అనుప్రశ్న లేకయే - 'నాచేత కాదు' - అని కలుగఁజేసికొని చెప్పిన
మాట, లేని పోని సందియమునకు ఎడమిచ్చును. మఱి స్పష్టముగా 'నను మయా'
నాచేతనే - అవధారణపూర్వకముగా చెప్పినమాటంగూర్చి ఏమి చెప్పఁదగును?
'ఛన్నం' అని అధికరణికుడు అన్నాఁడే, అట్లు కాక, ఇట్లు ప్రకటమైన స్పష్ట
వాక్కు.

శకా—(స్వగతమ్) ఆశ్చర్యమ్. త్వరాం కుర్వాణే నేప
పాయసపిష్టారకేణాద్య మయా త్రైవ నిర్వాశితః, భవతు. ఏవం
తావత్ (ప్రకాశమ్) అహో అధికరణభోజకాః, నను భణామి,
మయైవ దృష్టా. కిం కోలాహలం కురుత, హిమాదికే, ఉత్త
లాంత్రేణ విల పాలశపిష్టాలకేణ అజ్ఞ మప అత్తా ఏవ్య ణిష్ణాశిదో.
భోదు. ఏవ్యం దావ, అహో అధిలలణభోజిత, ణం భణామి,
మప జ్ఞేవ దిట్టా, కిం కోలాహలం కలేఘు].

(ఇతి పాదేన లిఖితం ప్రోఞ్ఞతి.

అధి—కథం త్వయా జ్ఞాతం యథా ఖి ల్వర్థనిమిత్తం బాహు
పాశేన వ్యాపదితా?

హిమాదికే - ఆయ్యో! ఉత్తరాయమాణేన = ఉడుకుటచే వడిగా పైకి
పొంగుచున్న, పాయస పిష్టారకేణ ఇన = పాయసాన్నముచేతం బోలె. అద్య =
ఇప్పుడు, మయా = నాచేత, ఆత్మా ఏవ = నేనే, నివాశితః = బొత్తిగా - పూర్తిగా
నాశనముచేయబడితిని. పాయసమున అన్నము ఉడికి పొంగి మరల త్రంగి మెత్తనై
పాలతో కలిసిపోయి, తన స్వరూపముం గోలుపోవును - అందు ఇమిడి పోవును -
అట్లు నేను నన్నే నాశనము చేసికొంటినే - నాచేతనే అని చెప్పి
వేళితినే! భవతుకాసి. ఏవం భవతు = ఇట్లుగుంకాక - దానిని దిద్దివేసెదను
అనుట.

ఓహో ప్రాడ్వివాహలారా, నను భణామి = చెప్పుచున్నాను గదా -
మయా ఏవ దృష్టా = నాచేతనే చూడబడినది. కిం కోలాహలం కురుత - ఏమి
కలకలము - అలలము - చేసెదరు? ఇతి పాదేన లిఖితం ప్రోఞ్ఞతి = అనుచు
పాదముతో వ్రాతను తుడుచుచున్నాడు.

కథం త్వయా జ్ఞాతం = నీచేత ఎట్లు ఎఱుంగబడినది? నీ వెట్లు
కనుగొంటివి - అనుట ... = అథానిమిత్తం = ధనము కోసము,
బాహుపాశేన - భుజాల (పాశేన=) త్రాటితో మెడనులిమి - చంపఁ
బడినది అని నీ వెట్లెఱింగితివి? శవ దర్శనమాత్రమున చంపబడిన - చచ్చిన -

శకా—హంహో, నూనం పరిశూన్యయా మోఘస్థానయా
గ్రీవాలికయా నిఃసువర్ణకై రాభరణస్థానై స్తర్కయామి. [హంహో
ఘాతం పరిశూణావ మోఘట్టాణావ గీవాలికప ణిశువర్ణకేహిం
అహలణట్టాణేహిం తక్కేమి].

శ్రేష్ఠికా—యుజ్యత ఇవ. [జజ్జది విల].

శకా—(స్వగతమ్) దిప్త్యా ప్రత్యుజ్జీవితో ౭స్మి. అవిద
మాదికే. [దిప్తిః పచ్చుజ్జివిదమ్మి. అవిదమాదికే].

శ్రేష్ఠికా—భోః, క మేష వ్యవహారో ౭వలమ్బతే. [భో,
కం ఏసో వవహారో అవలమ్బది].

అధి—ఇహ హి ద్వివిధో వ్యవహారః.

శ్రేష్ఠికా—కీదృశః? [కేరిసో?]

అధి—వాక్యానుసారేణ, అర్థానుసారేణ చ, య స్తావ
ద్వాక్యానుసారేణ. స ఖిల్వర్థిప్రత్యర్థిభ్యః, య శ్చార్థానుసారేణ
స చాధికరణిక బుద్ధి నిష్పాద్యః.

తీటు ఎట్లు తెలియఁగలదు? నూనం = నిజముగా, శూన్యాయా = వాచినదియు,
మోఘస్థానయా = నిలిపినందున ఆచట ద్రుర్బలమగు ఆచటి తీటు గలదియు నగు,
గ్రీవాలికయా = మెడచేతను, నిఃసువర్ణకైః = బంగారులు లేకపోయిన సొమ్ము
లుండవలయు చోట్లచేతను, తకాయామి = ఊహింతును. యుజ్యత ఇవ = నరి
పడునట్లు ఉన్నది. దిప్త్యా ప్రత్యుజ్జీవితః అస్మి - సంతోషము! - బ్రదికినానురా
బాబూ, పోయిన ప్రాణము వచ్చినది నాకు.

భోః - బాబూలారా, కం ఏషవ్యవహారః అవలమ్బతే = ఎవనిని ఈవ్యవహా
రము అవలంబించుచున్నది? దీనికి సంబంధించినవారు ఎవరు? ఇహ హి వ్యవహారః
ద్వివిధః = ఏలన, ఇక్కడ - ఈవిషయమున కాదా కచ్చేరిలో వ్యవహారము ఇరుదె
అంగులు. కీదృశః = ఎట్టిది? అవి యెట్టివి? వాక్యానుసారేణ ... = వాక్యమును
అనుసరించినదియు, వాక్యాధికము ననుసరించినదియు. యః తావత్ వాక్యాను
సారేణ - వాక్యమును అనుసరించిన దేదో అది, అధికప్రత్యర్థిభ్యః - వాదిప్రతి

[శ్రీషికా—తద్వస్తస్తసేనామాతర మవలమ్బతే వ్యవహారః.
[తా వస్తస్తసేనామాదరం అవలమ్బది వవహారో].

అధి—ఏవ మిదమ్. భద్ర శోధనక, వస్తస్తసేనామాతర మనుద్వేజయ న్నాహ్వయ.

శోధ—తథా. (ఇతి నిష్క్రమ్య) గణికామాత్రా సహ ప్రవిశ్య) ఏ త్వే త్వార్యా. [తథా, ఏదు ఏదు అజ్ఞా].

వృద్ధా—గతా మే దారికా మిత్రగృహ మాత్మనో యశావన మనుభవితుమ్. ఏష పున దీర్ఘాయు ర్భణతి — ‘ఆగచ్ఛ, అధి కరణిక ఆహ్వాయతి. త న్మోహపరవశ మి వాత్మాన మవగచ్ఛామి. హృదయం మే ప్రకమ్పతే. ఆర్య, ఆదిత మహ్య మధికరణమణ్ణ పస్య మార్గమ్. [గదా మే దారికా మిత్రఘరణం అత్తణో జోవ్వణం అనుభవిదుమ్. ఏసో ఉణ దీహాఉః భణాది — ‘ఆలచ్ఛ, అధి అరణిట సద్దావేది’. తా మోహపరవసం విల అత్తాణలం అవ గచ్ఛామి. హిలలం మే ధరధరేది. అజ్ఞ, ఆదేసేహి మే అధి అరణమణ్ణవస్స మగ్గమ్].

వాదులకు. ఏని అథమును అనుసరించినదో - అది ప్రాడ్వివాకుడు బుద్ధితో ఊహించి తేల్చవలసినది. కావున ఇది యిపుడు మన పనియే, అర్థమును లోతునకు దిగి లెస్సగా ఆలోచించి సత్యాసత్యములు తేల్చవలసినది. కావున ఈవ్యవహారము వసంత సేనతల్లికి చెందును.

ఏకం ఇదమ్ = అట్లే ఇది - అవును అనుట. అనుద్వేజయక్ = ఏమియు కలవరపెట్టక - నీకూతును ఎవరో గొంతుపిసికి చంపినారు - అని తటాలున ఇట్లు చెప్పిన ఎంతేని కలవరము కలుగును. అట్లు కలుగని విధాన - ఏతు ఏతు ఆర్యా = వచ్చును గాక - రా, రా, అమ్మా - అనుట. గతా మే దారికా మిత్రగృహం = నాకూతురు - నేస్తగాని యింటికి పోయినది, ఆత్మనః యశావనం అనుభవితుం = తన జన్మన (సుఖమును) అనుభవించుటకు. ఏష పునః దీర్ఘాయుః - మఱి యీ కచ్చేరిఅబ్బాయి చెప్పచున్నాడు - రా, అధికరణికుడు పిలుచు

శోధ--ఏ త్వే త్వార్యా. [ఏదు ఏదు అజ్ఞా].

(ఉభౌ పరిక్రామతః)

శోధ--ఏషో ౭ధికరణమణ్డపః. అత్ర ప్రవిశ త్వార్యా.
[ఏదం అధిఅరణమణ్డపమ్. ఏతథ పవినదు అజ్ఞా].

(ఇ త్యుభౌ ప్రవిశతః)

వృద్ధా--(ఉపసృత్య) సుఖం యుష్మాకం భవతు భావ
మిశ్రాణమ్. [సుహం తుష్టాణం భోదు భావమిస్సాణమ్].

అధి--భద్రే స్వాగతమ్ ఆస్యతామ్.

వృద్ధా--తథా. [తథా]. (ఇ త్యుపవిష్టా.

శికా--(సాక్షేపమ్) ఆగ తాసి వృద్ధకుట్టని, ఆగ తాసి,
[ఆగదాసి బుడ్డకుట్టణి, ఆగదాశి].

అధి--అయే, త్వం కిల వసంత సేనాయా మాతా ?

వృద్ధా--అథ కిం? [అథ ఇం?]

అధి--అ థేదానీం వసంత సేనా క్వ గతా?

చున్నాడు అని. కావున మూఢకమైకము వచ్చినట్లుగా ఉన్నది నాకు - అట్లు
తోచుచున్నది - నా హృదయము దిగులతో 'ధరధర' అనుచున్నది! ఉపసృత్య =
సమీపించి - వృద్ధులెప్పుగా లోకానుభవము లోకజ్ఞానము గలది - అధికరణికునికి
అనవలసినమాట అనుచున్నది - పండితులవారికి మీకు సుఖము కలుగునుగాక -
'సుఖమా' అను ప్రశ్న మర్యాద కాదు - 'సుఖము' అను ఆశీస్సే సాధువు. సాక్షే
పమ్ = తిట్టుచు - నిందించుచు - ఆగతా అసి ... = వచ్చినావంటే బోగము
ముసలి - ముసలివంటెనక త్రియా - ముసలితార్పుడుదానా - కూతునకు మగవానిం
గూచుకదానా - వచ్చినావా! అయే = అమ్మా, నీవు వసంత సేనకు అమ్మ వంట.
అవును - అథ ఇదానీం ... = ఇప్పుడు వసంత సేన ఎక్కడికి పోయినది? మిత్రు

వృద్ధా—మిత్రగృహమ్. [మిత్రఘరము].

అధి—కింనామధేయం తస్యా మిత్రమ్?

వృద్ధా—(స్వగతమ్) హా ధిక్! హా ధిక్! అతిలజ్జనీయం ఖల్విదమ్. (ప్రకాశమ్) జనస్య పృచ్ఛనీయో ఽయ మర్థః, న పునరధికరణికస్య. [హద్దీ హద్దీ, అదిలజ్జణీయం ఖ్య ఏదమ్. జనస్య పృచ్ఛనీయం అలం అత్తో, ఇ ఊణ అధికరణికస్య].

అధి—అలం లజ్జయా. వ్యవహార స్త్వాం పృచ్ఛతి.

[శ్రేష్ఠికా—వ్యవహారః పృచ్ఛతి. నాస్తి దోషః. కథయ. [వవహారో పృచ్ఛది. ఇత్థి దోషో. కథేహి].

వృద్ధా—కథం వ్యవహారః య ద్యేవం, తదా శృణ్వ స్త్వార్యమిత్రాః; స ఖలు సార్థవాహవినయదత్తస్య నప్తా, సాగరదత్తస్య తనయః, సుగృహీతనామధేయ ఆర్యచారుదత్తో నామ, శ్రేష్ఠిచత్వరే ప్రతివసతి. తత్ర మే దారికా యావనసుఖ మనుభవతి.

నింటికి. కింనామధేయం = ఏపేరివాడు? ఆమెమిత్రముపేరేమి? హా ధిక్ - హా ఇనీ ... , అతిలజ్జనీయం ఖలు ఇదం = ఎంతయు సిగ్గుపడవలసినది గదా ఇది. జనస్య పృచ్ఛనీయః ఆయం అథః ఈవిషయము ఎవడైనను మానిసి అడుగడగినచో, కాని అధికరణికునికి (ఇట్లు కచ్చేరిలో అడుగడగినది) కాదు.

అలంలజ్జయా = సిగ్గుపడకు - సిగ్గుమాను. వ్యవహారః త్వాం పృచ్ఛతి - వ్యవహారము-వ్యాజ్యము - నిన్ను అడుగుచున్నది. కథం! వ్యవహారః! - ఏమీ! వ్యవహారమా? యది ఏవం=అట్లేని, వినుండు ఆర్యమిత్రులు..., ఆర్యుడు పూజ్యుడు, మిత్రముతోయు పూజ్యవాచకము. కావున మొత్తమునకు మిక్కిలియుపూజ్యుడు - బోగమునుసలిది ఎంతయు గౌరవముతో అధికరణికులతో మాటలాడును. సార్థవాహవినయదత్తస్య నప్తా, సాగరదత్తస్య తనయః సుగృహీతనామధేయ ఆర్యచారుదత్తో నామ, శ్రేష్ఠిచత్వరే ప్రతివసతి ... = వినయదత్తుని మనుమడు ... కుమారుడు, పేరు ప్రసిద్ధిగలవాడు - తెల్లవాఱుగానే మంచిపేరుగా పేర్కొన

[కథం వవహారో జగ్గ ఎవ్వమ్, తా సుణన్తు అజ్జమిస్సా. సోళ్ళు సత్థవాహవిణలదత్తస్స ఇత్తిట, సాఅరదత్తస్స తణట, సుగహిదణామహేట అజ్జచారుదత్తో ణామ, సేట్టిచత్తరే పడివసది. తహిం మే దారిఆ జోవ్వణసుహం అణుభవది].

శ కా—[శుత మార్తైః. లిఖ్యంతా మేతా న్యక్షరాణి. చారుదత్తేన సహ మమ వివాదః. [శుదం అజ్ఞేహిం లిహీఅన్తు ఏదే అళ్ళలా, చారుదత్తేణ శహ మమ వివాదే].

[శ్రేష్ఠికా—చారుదత్తో మిత్ర మితి నాస్తి దోషః. [చారుదత్తో మిత్రో త్తి ణత్తి దోసో].

అధి—వ్యవహారో ౭యం చారుదత్త మవలమ్భతే.

[శ్రేష్ఠికా—ఏవ మివ. [ఎవ్వం విల].

వలసిన పుణ్యాత్ముడు - శ్రేష్ఠిచత్వరే - కోమట్లచాకీలో - తత్ర - అతనియింట, మమ దారికా = నాకూతురు, యశావనసుఖం అనుభవతి - ఇది బోగము ముసలిదాని నాజూకు మాటలు - 'యశావనసుఖం' అని. ఈముసలి బోగముదానికి మునుపు వయసున 'యశావనానుభవము' ఉండియుండునా ఆతాతనాయనలతో? బాగుగా ఎఱిగినట్లు గౌరవమునుగలయుట్లు, నోటినిండ పలుకుచున్నది. చారుదత్తేన సహ మమ వివాదః - నాకు వ్యాజ్యము చారుదత్తునితో - ఇదంతయు వ్రాయబడును గాక. చారుదత్తం అవలమ్భతే - చారుదత్తుని అవలంబించియున్నదా? ఏవం ఇవ = అటువలెనే ఉన్నది - ఇప్పటికి అట్లు తోచుచున్నది. ధనదత్త - ఇది శ్రేష్ఠికాయస్థులలో శ్రేష్ఠిపేరు కాబోలు. వసంతసేనా ఆర్య ... = వసంతసేన చారుదత్తయ్య ఇంటికి పోయినది - అని - లిఖ్యతాం ... = పాదః = వ్యాజ్యమున మొదటి భాగము. పైవిషయము చారుదత్తయ్య చెప్పవలసి యుండును.

అధి—ధనదత్త, వసంతసే నార్యచారుదత్తస్య గృహం గ
తేతి లిఖ్యతాం వ్యవహారస్య ప్రథమః పాదః. కథమ్. ఆర్యచారు
దత్తో ఒప్యస్మాభి రాహ్వయయితవ్యః. అథవా వ్యవహార స్త
మాహ్వయతి. భద్ర శోధనక, గచ్ఛ, ఆర్యచారుదత్తం వైస్వర
మసంభ్రాంత మనుద్విగ్నం సాదర మాహ్వయ. ప్రస్తావేన —
'అధికరణిక స్త్వాం ద్రష్టు మిచ్ఛతి' ఇతి.

శోధ—య దార్య ఆజ్ఞాపయతి. (ఇతి నిష్కా)ంతః. చారు
దత్తేన సహ ప్రవిశ్య చ) ఏ త్వే త్వార్యః, [జం అజ్ఞో ఆణవేది.
ఏదు ఏదు అజ్ఞో].

చారు—(విచిన్త్య)

శ్లో. పరిజ్ఞాతస్య మే రాజ్ఞా శీలేన చ కులేన చ
యత్సత్య మిద మాహ్వన మవస్థా మభిశక్తు తే.

౮

కథమ్! = ఎట్లా! ఆర్యచారుదత్తః అపి - చారుదత్తయ్యకూడ మనచే
పిలిపింపబడవలసినవాడు - అంతిగొప్పవానిం గూడ పిలిపించుటయూ అని
తలపోసికొనుట ఇది. అథవా = అట్లు కాదు - మనము ఏమి చేయఁగలము? వ్యవ
హారః తం ... = వ్యాజ్యము ఆయనం బిలుచుచున్నది. - ఇందు ఆయనకు సంబంధము
ఉన్నట్లు లున్నది కావున. వైస్వరం అసమాభింతం అనుద్విగ్నం సాదరం - ఎన్ని
విశేషణములు - చారుదత్తయ్య ఊరిలో అందఱి మనసున స్థిరముగా అట్టి కీర్తికా
ప్రతిష్ఠలు గౌరవము కలిగిఉన్నాడు, 'త్వాం ద్రష్టు మిచ్ఛతి' - రమ్మని పిలుచు
టకు గౌరవంపు మాటలు వే. వేం.

శ్లో. ౮. శీలేన చ కులేన చ = నడువడిచేతను, (గొప్పయిల్లు
అని) కులముచేతను, రాజ్ఞా = రాజుచేత, పరిజ్ఞాతస్య = చక్కఁగా ఎఱుంగబడి
నవాడనైన, మే = నాకు, యత్ సత్యం = నిజముగా, ఇదం ఆహ్వనం = ఈపిలుపు,
అవస్థాం = దుఃఖాని, అనఁగా పేదఱికమును, అభిశక్తుతే = సందేహించు
చున్నది - (అంతే)

నన్ను రాజు బాగుగా ఎఱుఁగును, నాశీలమును ఎఱుఁగును, కులమును ఎఱుఁ
గును, మఱి నాకు కచ్చేరికి ఈపిలుపు! నిజముగా వాడు నాపేదఱికమును సందే

(సవితర్కం స్వగతమ్)

శ్లో. జ్ఞాతో హి కిం ను ఖలు బద్ధనవిప్రయుక్తో
 మార్గాగతః ప్రవహణేన మ యాపనీతః
 చారేక్షణస్య నృప తేః శ్రుతి మాగతో వా
 యే నాహ మేవ మభియుక్త ఇవ ప్రయామి.

౯

హించుచున్నాడు - అంతే, అనగా, దానిం బట్టి నామీద ఏమో గుమానుపడు చున్నాడనుట. ఈపిలుపు నాయవస్థను - పేదఱికమును - సందేహించు చున్నది. నా పేదఱికముంబట్టి నాకీపిలుపు - అనుట.

శ్లో. ౯. బద్ధన విప్రముక్తః = నిబంధము - బంధినుండి తప్పించుకొన్న వాడు, (అర్హుడు అనుట). మార్గాగతః - దారివసమున వచ్చినవాడు, ప్రవ హణేన = బండిచే, మయా అపనీతః - నాచే బయటికి పంపబడినాడు అని, జ్ఞాతః కిం - హి ను ఖలు = ఎఱుంగబడినాడా - వేగులవలనగాని, మేడమీద గాని మఱొక్కడగాని ఆగపడఁ దగినచోటనున్న తనచే సొంతముగాగాని, ఎఱుంగబడినాడా? ఎట్లేని ఇది వాని చెవికి వచ్చియుండునా? కంటికి తోచియుండునా? చారేక్షణస్య = చారులే - వేగులే - కన్నులుగాగల, నృపతేః = రాజునకు, (ఎవరివలన గాని) శ్రుతిం ఆగతః వా = చెవికివచ్చినదా. ఎందేని కం టితో చూచినాడా, ఎటులేని విన్నాడా? యేన - దేన = ఏల యిట్లునుట - అనగా - అహం = నేను, ఏవం = ఇట్లు, అభియుక్తః ఇవ = పగచే, పిర్యాదిచే ఎదిరింపబడినవానివలె - ముద్దాయివలె నామనసుకు తోచుచుండగా, ప్రయామి = (పీనివెంట) పోవుచున్నానే!

బంధనమునుండి తప్పించుకొని యీదారిని వచ్చిన యర్హుని నాబండిలో ఎక్కించి దాటువేసితి నని (చూచి) ఎఱింగినాడా రాజు? లేక వేగులవలన విన్నాడా? ఇట్లు నన్ను కచ్చేరికి పిలిపించినాడే - పేదవెంట బోవువానివలె పోవుచున్నానే. నామనసులో అట్లు గిలిగా ఉన్నదే.

రాజును కచ్చేరిలో విచారించుచోట ఉండుట ప్రాయీకము. ఈదినము ఏదియో కారణాన లేకున్నను, అధికరణికుడు పిలిపించినను రాజే అని, రాజుమాట మీదనే అని అనుకొనుట.

అథవా కిం విచారితేన, అధికరణమణ్ణప మేవ గచ్ఛామి. భద్ర
శోధనక, అధికరణస్య మార్గ మాదేశయ.

శోధ—ఏ త్వే త్వాయః. [ఏదు ఏదు అజ్ఞో].

(ఇతి పరిక్రమతః.

చారు—(సశబ్దమ్) త త్కి మపరమ్.

శ్లో. రుక్షస్వరం వాశతి వాయసో ఽయ,

మమాత్యభృత్యా ముహు రాహ్వయన్తి,

సవ్యం చ నేత్రం స్ఫురతి ప్రసవ్యా

మ మానిమిత్తాని హి భేదయన్తి.

౧౦

శోధ—ఏ త్వే త్వార్యః సైవైర మసంభ్రాంతమ్. [ఏదు
ఏదు అజ్ఞో సైరం అసంభ్రాంతమ్].

చారు—(పరిక్ర మ్యాగ్రతో ఽవలోక్య చ)

అథవా = అట్లుగాదు. కిం విచారితేన = ఎందులకు ఇట్లు విచారించుట,
తలపోయుట? అక్కడికే - గచ్ఛామి = పోయెదను.

శ్లో. ౧౦. అయం వాయసః = ఈశాకి, రుక్షస్వరం = కఠకఱనిగొంతు
కలుగునట్లుగా, శోపమతోనుంబోలె, వాశతి = కూయుచున్నది. అమాత్యభృత్యాః -
(నా) సహాయులును నౌకరులును, మాటికి - పిలిచెదరు - బయలు వెడలినవానిని
వెనుకఁబిలుచుట అవశకునము, సవ్యం నేత్రం = ఎడమ కన్ను, ప్రసవ్యా = ఎక్కు
వగా - బలవంతముగా, మాస్పరాక, స్ఫురతి = అడరుచున్నది. మమ = నాకు,
అనిమిత్తాని = (ఈ)యవశకునములు, భేదయన్తి హి = దుఃఖము కలిగించుచున్నవి
కదా.

సైవైరం - నెమ్మదిగా - తొందరపడకుండ, అసంభ్రాంతం = తొట్టుపడక.

శ్లో. శుష్కవృక్షస్థితో ధ్వాజ్ఞ ఆదిత్యాభిముఖ స్తథా
మయి చోదయతే వామం చక్షుర్హార మసంశయమ్. ౧౧

(పున రన్యతో ౭వలోక్య), అయే, కథ మయం సర్పః

శ్లో. మయి వినిహితదృష్టి ర్భిన్నసీలాజ్ఞానాభః

స్ఫురిత వితత జిహ్వః శుక్లదంష్ట్రాచతుష్కః

అభిపతతి సరోః జహ్నితాధ్మాతకుక్షి

ర్భుజగపతి రయం మే మార్గ మాక్రమ్య సుప్తః ౧౨

అపి చ ఇదమ్,

శ్లో. ౧౧. ధ్వాజ్ఞః = కాకి, శుష్కవృక్షస్థితః - ఎండిపోయిన చెట్టు మీద (వారి) యున్నది - ఆపాటికే ఆది యవశకునము; తథా = అట్లే - మఱియు అనుట - ఆదిత్య అభిముఖః నూర్యునికి ఎదురుగా తిరిగి (చూచుచు) ఉన్నది. వామం చక్షుః = ఎడమకన్ను, అసంశయం = సందేహము లేక - నిజముగా, హారం = (వీడియో) గొప్ప భయమును, మయి = నాయందు, నామనసున - అనుట, చోదయతి = రేపుచున్నది.

అన్యతః అవలోక్య = ఒండువై పుచూచి, అయే = ఆహా - కథం = ఏమీ! ఆయం సపః = ఇదిగో పాము.

శ్లో. ౧౨. భిన్న సీలాజ్ఞాన ఆభః = పగలఁదీసిన నల్లకాటుక కాంతి కలదై - పగలఁదీసిన లోపలికాంతి మఱియు నల్లగానుండును, ప్రసక్తాంతి దుమ్ము వెలుతురు మొదలైన వానిచే మాసి యుండును - కావున - భిన్న అనుట, ఆయం భుజగ పతిః = ఈ పెనుబాము, మే మార్గం ఆక్రమ్య సుప్తః = నాదారికి అడ్డముగా దానిని ఆక్రమించుకొని, నిద్రించుచున్నట్టిది - ఇదె అలికిడికి మేల్కొని, సరోచుః = కోపముగలదై, జహ్నిత ఆధ్మాతకుక్షిః - బుసకు (ఊపిరి విడిచినందులకు) వంకరయయ్యు, (ఊపిరి పీల్చినందుకు) నిండియు ఉన్న కడుపు కలదై - బుసకు సన్నగిలుచు లావెక్కుచు నున్నదై, స్ఫురిత వితత జిహ్వః = అడుచు చాగుచు నుండు నాలుకలు గలదై, తేల్లని నాలుగుకోణలు (కానబడుచు) గలదై, అభిపతతి - నాతట్టుకు పరువెత్తుచున్నది.

శ్లో. స్థలతి చరణం భూమా న్యస్తం న చార్ద్రితమా మహీ,
 స్ఫురతి నయనం వామో బాహు ర్మహు శ్చ వికమ్పితే,
 శకుని రపర శ్చాయం తాప ద్విరౌతి హి నైకశః
 కథయతి మహాఘోరం మృత్యుం న చాత్ర విచారణా.

శ్లో. ౧౩. చరణం = పాదము, భూమా న్యస్తం = నేలపైపెట్టబడినది -
 నడచుటకు, స్థలతి = జాలుచున్నది. మహీ చ = మహి నేల యన్ననో, న ఆద్రక-
 తమా = ఎక్కువ తడిగా లేదు. వామః నయనః = ఎడమకన్ను, స్ఫురతి = ఆదరు-
 చున్నది; బాహుః చ = భుజమును, ఎడమదియనుట - ముహుః = మాటికి, వికమ్పితే =
 వణకుచున్నది. ఆయం తావత్ = ఇదిగో ఇది, అపరః శకునిః చ = మఱియొక పక్షియు,
 నైకశః = పలుమాటు, విరౌతి హి = కూర్చున్నది కదా. (ఇద్వలెను -) మహా-
 ఘోరం = ఎంతయు భయంకరమైన, మృత్యుం = చావును, కథయతి = చెప్పు-
 చున్నది - తెలుపుచున్నది - ఆత్ర విచారణా న చ = ఇందు విచారణ వలదు.
 సందియము లేదు.

బృహత్సంహితలోను వసంతరాజశకునమునను ఇట్టివన్నియు ముప్పు కూర్చు-
 నని చెప్పబడియున్నది.

దారుణనాద స్తరుకోటశోపగో వాయసో మహాభయదః

విద్రావ్యదిగవలోకీ నూర్యాభిముఖో రువక్ గృహే గృహిణః

రాజభయ చోర బన్ధన కలహః న్యుః పశుభయం చేతి

భిన్నాగ్రే ఒజ్జచ్ఛేదః కలహః శుష్కద్రుమస్థితే ధ్వజే

వామ స్యాధఃస్ఫురణ మసకృత్ సజ్గరే భద్గహేతుస్

తస్యై వోర్ధ్వం హరతి నితరాం మానసం దుఃఖజాలమ్.

... ..

దక్షిణ మజ్గం పుంసః స్త్రియా శ్చ వామం శుభావహం స్ఫురితమ్

ఉ త్త నేలలో జాలుపాలును అవశకునమే, అమంగళనూచకము

స్వపాదయానస్థలనం నృపాణాం భజ్ఞః క్వచిద్వానపలాయనంచ

ద్వారాభిఘాతాధ్వశస్త్రపాతాః ప్రస్థానభజ్గం కథయన్తి యాతుః.

సర్వథా దేవతాః స్వస్తి కరిష్యంతి.

శ్లో—ఏ త్వే త్వార్యః; ఇమ మధికరణమణ్డపం ప్రవిశ త్వార్యః. [ఏదు ఏదు అజ్ఞో. ఇమం అధికరణమణ్డపం పవినదు అజ్ఞో].

చారు—(ప్రవిశ్య సమంతా దవలోక్య) అహో, అధికరణ మణ్డపస్య పరా శ్రీః, ఇహ హి

శ్లో. చింతాసక్త నిమగ్న మన్త్రిసలిలం

ధూ తోర్నిశ జ్ఞా-కులం

పర్యంతస్థిత చారనక్రమకరం

నాగాశ్వహింసాశ్రయమ్

నానావాశక కంజ-పక్షిరచితం

కాయస్థసర్వాస్పదం

సర్వథా దేవతాః స్వస్తి కరిష్యంతి = ఎల్ల తెజంగుల దేవతలు మేలు చేయఁగలరు - ఈ మనశకున పరంపర చూడఁగా ఇది దేవతలు అడ్డపడవలసిన సమయము కాని, మానుసులు ఏమియు చేయఁజాలిన దని తోఁపదు.

అధికరణ మణ్డపస్య పరా శ్రీః = క చేరి మండపము - ఎంత అందముగా ఉన్నది.

శ్లో. ౧౪. చింతా సక్త నిమగ్న మన్త్రి సలిలం = ఆలోచనలో ఆసక్తి కలిగి మునిగిన - ఆనగా చింతలో మునిగిన అనుటయే - మంత్రులే నీరుగా గల గియు, దూత ఊమిఁ శబ్ద ఆకులమ్ = దూతలే అలలును శంఖములును వి, వానితో కలఁగినదిగా నుండునదియు, పర్యంత స్థిత చార నక్ర మకరం = అంచులలో నున్న చారులలెడి మొసళ్ళు పెద్ద చేపలు గలదియు, నాగాశ్వ ... = ఏనుఁగులు గుఱ్ఱాలు అను (హింస =) చంపుజంతువులకు (ఆశ్రయం =) చోటైనదియు, నానా వాశక ... = పలు తెజంగుల కూయు - పలు తెజంగుల గొంతులుగల జనులు (మాపఱ) అనెడు నారాయణపక్షులు దట్టముగా వారియున్నట్టిదియు, కాయస్థఁ

నీతిక్షుణ్ణతటం చ రాజకరటం

హింసైః సముద్రాయతే.

౧౪

భవతు. (ప్రవిశ ఇర్ష్యరోఘాత మభినీయ సవితరమ్) అహహ, ఇద మపరమ్,

శ్లో. సవ్యం మే స్పృష్టతే చక్షు ర్వైరాతి వాయస స్తథా

పథా సర్వేణ రుద్ధో ఽయం స్వస్తి చాస్మాసు దైవతః. ౧౫

తావ త్ప్రవిశామి.

(ఇతి ప్రవిశతి.)

దను సపకమునకు చోటయినదియు, నీతి క్షుణ్ణ తటం = నీతులు అను (నీతి=నది) నదులచే చీల్చబడిన - పొడిచేయబడిన గట్లుగలదియు, రాజకరణం = రాజే దేహమే ఐన, అధికరణ మండపము కచ్చేరి, హింసైః - చంపుట మొదలగు దండన లను క్రూరమృగములు గలదియు నై, సముద్రాయతే - సముద్రమువలె ఉన్నది.

మంత్రులే నీళ్ళు, దూతలే ఆలలును శంఖములును, చారులే మొసళ్ళు - (నక్రము మకరము - రెండురకములైన ఒక జాతి జలజంతువులై పర్యాయములవంటివి, సమయాన వేటులును) ఏనుగులు గుఱ్ఱాలే చంపు నీటిజంతువులు, పలు గొంతులు - పలు భాషలు మాటలాడుచు మూగిన జనమే కంకపక్షులు - రావులగులు - నారాయణపక్షులు - సముద్రతీరాన మెండుగా నుండునవి, కాయస్థుడు పాము, నీతులే గట్టుంజీల్చునదులు, రాజే దేహము, ఇవన్నియు కలిగియుండునది ఈమండ పము ఒక సముద్రమే.

ఇట్లు రకాలవారితో నుండు దీని రామణీయకము సముద్రమో యన చారు దత్తుని, వృత్తపన్నమును నాగరకమునైన చిత్తముం దాకినది.

శిరోఘాతమ్ - గడపయో గుంజయో గోడయో తలకు తగిలినది - తలకొట్టు కొన్నట్లయినది - ప్రవేశమున శిరోఘాతమును గొప్పయవశకునము.

శ్లో. ౧౫. అన్ని యవశకునములను మరల తలచుకొనుచున్నాడు - మే = నాకు, సవ్యం చక్షుః స్పృష్టతే, = ఎడమకన్ను ఆదరుచున్నది - తథా = అట్లే = మఱియు అనుట, వాయసః = కాకి, విరాతి = కూయుచున్నది; అయం పథాః - ఇదిగో చారి, సర్వేణ రుద్ధః = పాముచే అడ్డబడినది. చ = కావున, అస్మాసు స్వస్తి దైవతః - నాయొడ మంగళము కేవలము దైవమువలననే.

అధి—అయ మసౌ చారుదత్తః. య ఏషః,

శ్లో. ఘోఘోన్నతం ముఖ మపాజ్ఞవిశాలనేత్రం

నైత ద్ధి భాజన మకారణదూషణానామ్,

నాగేషు గోషు తురగేషు తథా నరేషు

న హ్యకృతిః సుసదృశం విజహాతి వృత్తమ్.

౧౬

ఇన్ని యవశవనములు ఒక్కప్పుడియు, మాటిమాటికిని అగుట సంభవమా? సంభవమే. ఏల కాదు - ? ప్రకాంతముగానో, వసంతిసేనం దలచుకొని సుఖ పుగలలు కనుచునో యున్న వానికి ఈకొలుత కెక్కించుటకైన యధికరణికు పిలుపు ఇంతటిని సంభవ మనిపించును. అంతటిది కదా ఆకస్మికముగా ఆరానున్నయాపద, హత్యనిందకై కొలు !

అయం అసౌ చారుదత్తః - వీడుగో ఆ చారుదత్తుడు - అన్నివిధాల గొప్ప వాడుగా ప్రసిద్ధుడై ఉండువాడు - అనుట.

శ్లో. ౧౬. ముఖం = మోము, ఘోఘోన్నతం = ఎత్తైన ముక్కు గలదియు, అపాజ్ఞవిశాలనేత్రమ్ - కడల విశాలములైన కన్నులుగలదియు; ఏతత్ హి = ఇది = ఇది ఒక నాడును, అకారణదూషణానామ్ = కారణములేని నిందలకు - తప్పులకు, నభాజనమ్ = పాత్రముగాదు. నాగేషు గోషు తురగేషు, తథా నరేషు = ఏనుఁగులందును, ఎడ్డయందును, గుఱాలయందును, ఆళ్ల మోనునులందును, ఆకృతిః = రూపము, సుసదృశం = ఎంతయు తనకు తగినట్టి, వృత్తమ్ - (మంచి) నడువడిని, న విజహాతి హి = విడువదు కదా.

కవి యీ నాయకునియందమున 'ముక్కును' ముందుకు తెచ్చినాడు. ఉన్నతమైన నాస, వెడందకన్నులు గల ఈ మొగము - అట్లు అంత అందమైనది. మంచి నడువడికి ఒక నాడును లొలగిపోదు.

సామాన్యముచే విశేషమును సమర్థించుటచే ఆధాంతరన్యాసము. 'నహ్యకృతిః సుసదృశం విజహాతి వృత్తమ్' అను సామాన్యముచే చారుదత్తకల మను విశేషము సమర్థింపబడినది,

చారు—భోః అధికృతేభ్యః స్వస్తి. హంహో నియుక్తాః, అపి కుశలం భవతామ్.

అధి—(ససంభ్రమమ్) స్వాగత మార్యస్య. భద్ర శోధనక, ఆర్య స్వాసన ముపనయ.

శోధ—(ఆసన ముపనీయ) ఇదం ఆసనమ్. అ త్రోపవిశ త్వార్యః. [ఏదం ఆసనమ్. ఏత్థ ఉపవిసదు అస్త్తి]
(చారుదత్త ఉపవిశతి.

శకా—(సక్రోధమ్) ఆగతో ఒసి రే స్త్రీఘాతక, ఆగతో ఒసి. అహో న్యాయో వ్యవహారః, అహో ధర్మో వ్యవహారః, య దేతస్మై స్త్రీఘాతకా యాసనం దీయతే. (సగర్వమ్) భవతు, నను దీయతామ్. [ఆగదే శి రే ఇత్థిఆఘాదఆ, ఆగదే శి. అహో ణావ వవహలే, అహో ధమ్మే వవహలే, జం ఏదాహ ఇత్థిఆఘాద కాహ ఆశణే దీఅది. భోదు, ణం దీఅదు].

అధి—ఆర్యచారుదత్త. అస్తి భవతో ఒస్యా ఆర్యయా దుహిత్రా సహ ప్రసక్తిః ప్రణయః ప్రీతి ర్వా?

అధికృతేభ్యః? అధికరణిభలకు స్వస్తి. నియుక్తాః = నియోగులారా = శ్రేష్ఠి కాయస్థులారా, అపి కుశలం ... మీకు తేనుమా? ఇదం ఆసనం = ఇదిగో ఆసనము, అని ఆసనముపెట్టించుటకు ఎంతయు తొందరడును, అంత గౌరవము. సక్రోధమ్ = క్రోధముతో - ఆగతః అసి రే స్త్రీఘాతక - శకారుడు ఆర్య చారు దత్తుని నిస్సంకోచముగా 'ఓరి' అని నీచుంబోలే వ్యవహరించుచున్నాడు. దానికి అధికరణిభలు వాని నేమియు అనుట లేదు. ఏతస్మై స్త్రీ ఘాతకాయ ఆసనం దీయతే - వీనికి, ఆడుదానిం జంపినవానికి, అభియుక్తునికి ఆసనము వేయించు చున్నాడు! కానీలే - వీని పని పట్టించునులే - అనుట.

అస్యా ఆర్యాయః దుహిత్రా = ఈయమ్మకొమార్తతో, ప్రసక్తిః = సంబంధము, ప్రణయః = నేనాము, ప్రీతిః = ప్రేమ, అధికరణిభ ప్రశ్న - ఇందుఁ నూత్నుభేదమునందు తాత్పర్యము లేదు - ఇంచుమించుగా పర్యాయములే కాండ గును, ఎట్టిదో ఏపాటిదో ఒక సంబంధము కలదా అనుట.

చారు—కస్యః ?

అధి—అస్యః. (ఇతి వసంతసేనామాతరం దర్శయతి.

చారు—(ఉత్థాయ) ఆర్యే, అభివాదయే.

వృద్ధా—జాత, చిరం మే జీవ. (స్వగతమ్) అయం స చారుదత్తః! సునిశ్చిప్తం ఖలు దారికాయా యావనమ్. [జాద, చిరం మే జీవ. అలం సో చారుదత్తో. సునిశ్చిత్తం ఖ దారికావ జోవ్యణమ్].

అధి—ఆర్య, గణికా తవ మిత్రమ్ ?

(చారుదత్తో లజ్జాం నాటయతి)

శ కా—

శ్లో. లజ్జయా భీరుతయా వా

చారిత్ర మలీకం నిగూహితుమ్

అయం స చారుదత్తః - ఈయన ఆచారుదత్తుడు. ధనముకొను నేను మఱివ్వనిం జెప్పినను వినక, ఇతనిమీదనే చిత్తము తగిల్చియుండెనే అమ్మాయి. అందులకు తగినవాడే అని యనుకొనుట. సునిశ్చిప్తమ్ = చక్కగా ఉంపబడి నది. - ఇల్లద పెట్టినట్లు దాంపర్యబడినది, వృద్ధును చారుదత్తునికి ఆన్యోన్యసముదాచారము గుర్తింపదగును - ఇతని అభివాదనము, ఆపె, జాత = బిడ్డ, అబ్బాయి అనుట ఆశీస్సు పలుకుటయు - ఇంకను చారుదత్తుడు అధికరణికునికి జవాబు పలుకలేదు - వృద్ధాచారుదత్తుల సముదాచారవినియమే కొంత రుజువు చేయును.

మరల కచ్చేరిదే ప్రశ్న - గణికా తవ మిత్రమ్ = బోగముది నీ నేస్తురాలు ! లజ్జాం నాటయతి - సిగ్గును ఆభినయించును - ఇని యావేసగానికి ఆభినయింపుమని ఉపదేశము - అది అసలు చారుదత్తునికి నిజము - హర్షము కాదు అనుట కాదు.

శ్లో. ౧౭. ఈయభినయము సిగ్గో, పిఠికితనమో కాని - లజ్జయా = సిగ్గు చేతనో, భీరుతయావా = పిఠికితనముచేతనో - చారిత్రం = నడుమడిని (చెడ్డదానిని),

స్వయం మారయి త్వార్థకారణా

దిదానీం గూహతి స త ద్ధి భట్టకః.

౧౭

[లజ్జావ భీలుదావ వా

చాలిత్రం అలీపణిగూహిదుమ్

శలం మాలిల అత్తకాలణా

దాణిం గూహది ణ తహిం భట్టకే].

శ్రేష్ఠికా—ఆర్యచారుదత్త, భణ. అలం లజ్జయా వ్య
వహారః ఖి లేవః. [అజ్జచారుదత్త, భణహి. అలం లజ్జావ.
వవహారో క్షు ఏసా].

చారు—(సలజ్జమ్) భో, అధిక్మతాః. మయా కథ మీదృశం
వక్తవ్యమ్, యథా గణికా మమ మిత్ర మితి. అథవా యావన
మత్రాపరాధ్యతి. న చారిత్ర్యమ్.

నిగూహితుం = దాచుటకు - అశీకం = అసత్యాభినయము. భట్టకః = దొర - దరిద్రుని
వెక్కిరించు మాట, అథకారణాత్ = డబ్బుకోసము, స్వయం మారయిత్వా =
సొంతముగా చంపి, ఇదానీం గూహతి = ఇప్పుడు దాచుచున్నాడు. తత్ స హి -
అది చెల్లదు.

ఆర్యచారుదత్త - చారుదత్తయ్య, చెప్ప, సిగ్గు పడకు. ఇది వ్యవహారము
గదా. మయా = నాచేత, కథం = ఎట్లు, ఈదృశం = ఇట్టిది, వక్తవ్యం = చెప్ప
దగినది అగును. నాబోటివాడు ఇట్టిదానిని ప్రకటముగా చెప్పడగునా, నిజమే
ఐనను? యథా - ఏమని యనగా - గణికా మమ మిత్రం ఇతి - బోగముది నాకు
మిత్రము అని. అథవా = అట్లుగాదు - యావనం అత్ర ఆపరాధ్యతి - జవ్వనము
ఈవిషయమున తప్పు చేయుచున్నది, న చారిత్ర్యమ్ = నడువడి కాదు. బోగముదాని
సంగతము అంతగా శాస్త్రనిషిద్ధము, చారిత్రాపరాధము గావన్నను, అతిమాత్రమై
నది, పలువురితోడిది లంపటత దోషమే అగును - చారిత్రదోషమే అగును. మఱి
యిప్పుడు ఇది అట్టిది కాదు. అది యింనుకే - యావనాపరాధలేఖమాత్రము -
వత్సేక దుష్కృతాదులకును భాసకాళిదాసాదులు భోగినులం జెప్పియున్నారు.

అధి—

శ్లో. వ్యవహారః సవిఘ్నో ౭యం త్యజ లజ్జాం హృది స్థితామ్
బ్రూహి సత్య మలం ధైర్యం ఛల మత్ర న గృహ్యతే. ౧౮

అలం లజ్జయా. వ్యవహార స్త్వాం పృచ్ఛతి.

చారు—అధికృత, కేన సహ మమ వ్యవహారః?

శ కా—(సాటోపమ్) 'అరే, మయా సహ వ్యవహారః?
[అలే, మవ శహ వవహారే].

చారు—త్వయా సహ మమ వ్యవహారః సుదుస్సహః.

శ్లో. ౧౮. అయం వ్యవహారః = ఈవ్యాజ్యము, సవిఘ్నః = విఘ్నముతో
కూడిన దగును - నీవు జవాబు చెప్పకున్న - హృది స్థితాం = మనసులో నున్న,
లజ్జాం = సిగ్గును, త్యజ = విడువుము. సత్యం బ్రూహి = నిజము చెప్పుము,
ధైర్యము, అలం = సమర్థము - ఇట్టి పట్టుల సాధకము - కార్యసాధకము -
అత్ర = ఇందు, అనగా వ్యవహారమున, ఛలం = మోసము, ఏదేని యుక్తి, న
గృహ్యతే = అంగీకరింపబడదు.

నీవు ప్రతివాదివి ముద్దాయి ఐయున్నావు, నీకు తెలియునో తెలియదో; నీ
జవాబు తప్పక అవసరము. అది చెప్పకున్న వ్యవహారము సాగదు, కావున మనసు
లోని సిగ్గును మాను, నిజము పలుకు - ధైర్యము కార్యసాధకము. మోసము అంగీ
కరింపబడదు.

కేన సహ మమ వ్యవహారః - ఎవరితో నాకు వ్యాజ్యము? ఫిర్యాది ఎవరు?
శ కారుడు బడాయితో చెప్పుచున్నాడు - ఓరి, నాతో రా...

త్వయా సహ = నీతో, మమ వ్యవహారః = నాకు వ్యాజ్యము. సుదుస్సహః =
ఎంతయు ఓవరానిది అగును. నీతో శేమి! నా కేమి! వ్యవహార మేమి! అట్టిది
యెంతయు సుదుస్సహము.

శకా—అరే స్త్రీఘాతక, తాం తాదృశీం రత్నశతభూషణాం
వసంతసేనాం మారయిత్వా, సాంప్రతం కపటకాపటికో భూత్వా,
నిగూహసి, [అలే ఇత్తిఃఘాదః, తం తాదిశిం లలణశదభూశణిలం
వశంతశేణిలం మాలిల, శంపదం కవడకావడికే భవిల నిగూహేశి].

చారు—అసంబద్ధః ఖల్వసి

అధి—ఆర్యచారుదత్త, అల మనేన. బ్రూహి సత్యమ్.
అపి గణికా తవ మిత్రమ్?

చారు—ఏవ మేవ.

అధి—ఆర్య, వసంతసేనా క్వ.

చారు—గృహం గతా.

శ్రేష్ఠికా—కథం గతా, కదా గతా, గచ్ఛంతి వా కే
నానుగతా.

చారు—(స్వగతమ్) కిం ప్రచ్ఛన్నం గ తేతి బ్రవీమి.

అరే స్త్రీఘాతక ... = ౬రి ఆడుదానిం జంపినవాడా, ఆపెను, అట్టి
దానిని - అందగత్తెను పడుచును - లెక్కలేని రతనాల యలంకారముల నలం
కృతను, వసంతసేన మారయిత్వా = చంపి, ఇప్పుడు మిక్కిలి మోసము అవలం
బించినవాడవై, దాచుచున్నావురా!

అసంబద్ధః - (బిండొంటికి) అడుకని - సంబంధపడని - మాటలవాడవు -
ఖలు అసి - కదా అగుచున్నావు.

అలం అనేన = వానితో నేమి? (పోనీ,) చెప్పు నిజము, బోగముది
నీకు మిత్రమా? ఏవ మేవ = అలాగే - అవును అన్నమాట. వసంతసేనా క్వ =
వసంతసేన ఎక్కడ? ఇంటికి పోయినది. కథం గతా, కదా ... = ఎట్లు పోయి
నది? - బండిలోనా నడిచియ - అనుట. ఎప్పుడు, గచ్ఛంతి వా కేన అనుగతా -
పోవుచున్నది ఎవరిచే వెంబడింపబడినది? ఎవరు తోడు? కిం ప్రచ్ఛన్నం గ తేతి
బ్రవీమి? రహస్యముగా పోయినదని చెప్పుదానా? గృహంగతా = ఇంటికిపోయి

శ్రేష్ఠికా—ఆర్య, కథయ. [అజ్ఞ, కథేహి].

చారు—గృహం గతా. కి మన్య ద్భ్రమీమి?

శకా—మదీయం పుష్పకరణ్ణక జీర్ణోద్యానం ప్రవే శ్యాన్త
నిమిత్తం బాహుపాశబలాత్కారేణ మారితా. అయే సాంప్రతం
వదసి గృహం గ తేతి. [మమకేలకం పుష్పకలణ్ణక జీర్ణోద్యానం
పవేశిత అత్థణిమిత్తం బాహుపాశబలత్కారేణ మాలిదా. అవ శం
పదం వదశి ఘటం గదే త్తి].

చారు—ఆః అసంబద్ధప్రలాపిన్

శ్లో. అభ్యుక్తితో ౭సి సలిలై ర్న బలాహకానాం

చాపాగ్రపక్షసదృశం భృశ మన్తరాలే

నది - మతేమి చెప్పుదును ? తనతో రాత్రి గడవినది, తాను తోటకుపోవుచు,
రథక్రాంతనిద్రితను లేపక, లేచినపుడు తన కడకు తోటకు బండిలో పిలుచుకొని
రమ్మని చెప్పి పోయినాడు - మఱి యిపుడు చంపబడిన దని వ్యవహారము జరుగు
చున్నది - కావున తన యేపాకా టెల్ల ఏమయినదో తనకు తెలియదు - అవివరము
లేవియు అపృష్టముగా వ్యవహారాన చెప్పఁగూడదు - ఎట్లు పోయి ఎట్లు వచ్చునో -
మఱియు వసంతసేన తన కడకు రావలయు తన బండిలో ఆర్యకుఁడు తప్పించు
కొన్నవాఁడు వచ్చి శరణాధిఁడయినాడు, దాని వివరములును తాను అప్పు దేమియు
విచారింపలేదు. తన బండిలో ఆర్యకుఁడు ఎక్కినది వర్ధమానకుఁడు ఎఱుంగక
వసంతసేనయే అనియనుకొన్నాడు. స్థావరకుఁడు చేటుఁడు తన బండిలో కలిగిన
వసంతసేనవలని బరువును గుర్తింపక, తన యలసటవలని భ్రాంతి అట్లు బరువుగా
తోచుట అని వాఁడును వసంతసేనం బరికింపఁడు, నిజముగా చారుదత్తునికి సవకా
మును గందరగోళముగా ఉన్నది. కావున - వ్యవహారమున ఈపాటి యిట్లు చెప్పు
చున్నాడు - ఇంటికి పోయినది - ఇది తా నెఱిగినది - సత్యము - దోషము లేనిది
యగునని.

అసంబద్ధ ప్రలాపిన్ - అసంబద్ధములం బ్రేలువాఁడా.

శ్లో. ౧౯. వలాహకానాం = మేఘములయొక్క, సలిలైః = నీళ్ళతో -
వానతో, న అభ్యుక్తితః అసి = తడుపబడినవాఁడవు గావు. - ఇప్పుడు వాన

మి థైత దానన మిదం భవత స్తథా హి
హేమస్తపద్మ మివ నిష్ప్రభతా ముపైతి.

౧౯

అధి—(జనాన్తికమ్)

శ్లో. తులనం చాద్రిరాజస్య సముద్రస్య చ తారణమ్
గ్రహణం చానిల స్యేవ చారుదత్తస్య దూషణమ్.

౨౦

(ప్రకాశమ్) ఆర్యచారుదత్తః ఖ ల్వసౌ కథ మిద మకార్యం
కరిష్యతి. ('ఫోణా' ఇత్యాది పఠతి)

కుఱియలేదు - మఱి, భవతః ఇదం ఆననం = నీయీ మొగము, అస్తరాశే = నడుమ -
బొమలకును నొసటికిని నడుమ అనుట, భృశం = ఎంతయు, చాపాగ్రపక్షసదృశమ్ =
చాపమును పక్షియొక్క టెక్కలకొస, ఎంతయు నలుపైనది - దానికిసమానముగా
నున్నది, ఏతత్ = ఇది, నీమాట, వట్టి యబద్ధము, తథా హి = అట్లేగదా, (ఇదం
ఆననం) హేమస్తపద్మం ఇవ = హేమంతపు (మంచుకు మాడిన) కమలమువలె,
నిష్ప్రభతాం = కాంతిలేమిని, ఉపైతి = పొందుచున్నది.

నీ మొగమే నీవు చెప్పనది అసంబద్ధము - మిథ్య అని తెలుపుచున్నది. (నీవు
ఎంత విఱివీగుచున్నను) నొసట ఆచెమరు కాటులేమి? (వాన కురిసినదా?)
చాపము చాపిన టెక్కల కొనవలె (కాటుకంత) నలుపుగా, మంచుకు మాడిన
తామరవలె నున్నదే మొగము, అదేమి!

శ్లో. ౨౦. చారుదత్తస్య దూషణమ్ = చారుదత్తునియందు దోషము -
పాపము - చెప్పట - రుజువుచేయుట, అద్రిరాజస్య = పెనుగొండను, (అచలమును)
తులనం ఇవ = కదల్చుట - ఊపుటవలె, సముద్రస్య తారణం ఇవ = సముద్రమును -
పారాపారమును - ఆవలిగట్టులేనిదానిని, దాటుటవలె, అనిలస్య గ్రహణమ్ ఇవ =
('సదాగతి సమీరణ' అనబడు) గాలిని పట్టుకొనుట - నిలుపుటవలె.

అసాధ్యము అనుట - అని జనాంతికమ్ - అధికరణికుడు వానికచ్చేరి
వారితో ననుట - ఇతరులు వినకుండునట్లు.

ఆర్యచారుదత్తః ఖలు ఆసౌ = అన్ని మేలిగుణములకును ఆవాసము, అందును
విశేషముగా దాన దయా దాక్షిణ్యములకు నెలవు అని ప్రసిద్ధుడగుదా - అనుట,
కథం ... = ఇట్టి కూడనిపనిని ఎట్లు చేయును? ఇది నమ్మదగనిదిగా ఉన్నది.

శకా—కిం పక్షపాతేన వ్యవహారో దృశ్యతే. [కిం పక్ష
పాదేన నవహారే దీశది].

అధి—

శ్లో. వేదార్థా న్ప్రాకృత స్త్వం వదసి న చ తే
జిహ్వ నిపతితా
మధ్యాహ్నా వీక్షసే ౭ర్కం న తవ సహసా
దృషి ర్విచలితా
దీప్తాగ్నా పాణి మంత్రః క్షిపసి న చ తే
దగ్ధో భవతి నో
చారిత్రా చ్చారుదత్తం చలయసి న తే
దేహం హరతి భూః.

౨౧

కిం పక్షపాతేన ... = ఏమి పక్షపాతముతో వ్యాఖ్యయు విచారింపబడునా?

అపేహి ... = లోలగని మూర్ఖుడా.

శ్లో. ౨౧. ప్రాకృతః - తత్కృతవర్ణమువాడవు, వేదార్థాత్ =
వేదములందలి విషయములను, వదసి = చెప్పుదువు. చ - మఱి, తే జిహ్వ =
నీనాలుక, న నిపతితా = పడదాయె, మధ్యాహ్నా = మట్టమధ్యాహ్నమున,
అకం, వీక్షసే = నూర్చుం జూతువు; తవ దృష్టిః = నీచూపు, సహసా =
అప్పుడే, తటాలున, న విచలితా = పోలేదే! దీప్తాగ్నా = మందుచున్న
నిప్పులో, అంత్రః = (జ్వాలల) లోపలికి, పాణిం క్షిపసి = చేరిని వేయుచున్నావు,
చ = మఱి, స = అది, తే = నీకు, దగ్ధః నో భవతి = కాలిపోలేదే!
చారిత్రాత్ = (ప్రసిద్ధిచెందిన) నడువడినుండి, చారుదత్తం = చారుదత్తుని, చల
యసి = ఊపుదువు - (మఱి) తే దేహం = నీదేహమును, భూః = భూమి, న
హరతి = లోగొని పూడ్చుకొనకున్నదే.

చారుదత్తుని వ్యపదేశ మేమి, వాడు స్త్రీచాత్య చేసినాడనుట ఏమి!
ఎంత విపరీతము! ఎంత పాపిష్ఠము! మహాపాపములు చేసినవారిని అప్పుడే అవి కొట్టి
అడగాచుకొనే, మఱి నిన్ను భూమి లోగొనకున్నదే - నీవు పూడిపోక యున్నావే.

ఆర్యచారుదత్తః కథ మకార్యం కరిష్యతి,

శ్లో. కృత్వా సముద్రముదకోచ్చయమాత్రశేషం

దత్తాని యేన హి ధనా న్యనపేక్షితాని

స శ్రేయసాం కథ మి వైకనిధి ర్మహాత్మా

పాపం కరిష్యతి ధనార్థ మవైరిజప్తమ్.

౨౨

వృద్ధా—హతాశ, య స్తదాసీం న్యాసీకృతం సువర్ణభాణ్డం
రాత్రౌ చౌరై రపహృత మితి తస్య కారణా చ్చతుఃసముద్రసార

ఆపరవణుఁడు వేదము పలికిన నాలుక వ్రయ్యను! మిడియెండ నూర్యం జూచిన,
కన్నులు గ్రుడ్డి ఐపోవును - అట్లు సద్యః ఫల మొసంగునే - చారుదత్తునిమీఁద నిట్లు
చెప్పచున్నావే - ఇది వానింబోలినది - నీవు పూడిపోదువు !

శ్లో. ౨౨. యేన = ఎవనిచేత, సముద్రం = సముద్రమును, ఉదక
ఉచ్చయమాత్రశేషం = నీటిపెక్కువమాత్రము మిగులునట్లుగా - ఒక రత్నమైనను
మిగులకుండ, కృత్వా = చేసి, ధనాని = ధనములు, అనపేక్షితాని = కోరఁబడ
నివి సయితము - ఆడుగనివారికి సయితము, (దత్తానిహి) = దానము చేయఁబడెనో,
సః - అట్టివాఁడు, శ్రేయసాం = పుణ్యకమలకు, ఏకనిధిః = ఒక్కటే పాఠము,
మహాత్మా = గొప్ప మనస్సు ఆత్మ కలవాఁడు, ధనార్థం = డబ్బుకోసము, అపీర
జప్తమ్ = ఎవఁడేని పంద నేవింప - చేయవలసినట్టి, = పాపం = పాపమును -
స్త్రీహత్యను, కథం ఇవ = ఎటువలె, కరిష్యతి = చేయఁగలఁడు?

రత్నాకరము వట్టి నీరాకర మగునట్లుగా, ధనములు, కోరినివారిని సయి
తము పిలిచి పిలిచి దానము చేసినవాఁడు చారుదత్తుఁడు - ఉజ్జయినిలోని పుణ్య
కార్యము లెల్ల - చెటువులు త్రవ్వట, దేవళములు ప్రతిష్ఠించుట - సత్రాలు
ఏర్పరుచుట - మొదలగునవి, చేసినవాఁడు, గొప్పమనస్సు స్వభావము గలవాఁడు,
ధనముకోసము, ఎవఁడేని పందకుఁ దగిన, స్త్రీవధంబోని పాపము చేయునా?
(ఎవరు నమ్ముదురు?)

హతాశ - నిభాగ్యుడా, ఎవఁడు అప్పుడు ఇల్లడపెట్టిన బంగారునగను
దొంగలు ఎత్తుకొనిపోయినారని, దానికి బదులు, నాలుగుసముద్రములయల సారము

భూతాం రత్నావలీం దదాతి, స ఇదానీ మర్థకల్యవర్తస్యకారణా
దిద మకార్యం కరోతి! హా! జాతే, ఏహి మే పుత్రి. [హదాస,
జో తదాణిం ణాసీకిదం సువణ్ణభణ్ణలం రత్తిం చోరేహిం అవహిదం
త్తి తస్స కారణాదో చదుస్సముద్దసారభూదం రఅణావలిం దేది, సో
దాణిం అత్థకల్లవత్తస్స కారణాదో ఇమం అకజ్జం కరేది. హా! జాదే,
ఏహి మే పుత్తి.]. (ఇతి రోదితి.

అధి—ఆర్యచారుడత్త, కి మసా పద్యాం గతా ఉత
ప్రవహణేన?

చారు—నను మమ ప్రత్యక్షం న గతా. త న్న జానే కిం
పద్యాం గతా, ఉత ప్రవహణే నేతి.

(ప్రవిశ్య సామర్షః)

వీర—

శ్లో. పాదప్రహరపరిభవవిమాననా బద్ధగురుకవైరస్య
అనుశోచత ఇయం కథ మపి రాత్రిః ప్రభాతా మే. ౨౩

అని చెప్పదగిన, కొంతలేని వెలగల రత్నాల హరిమును ఇచ్చినాడో, అట్టి
వాడు, ధనమును చలిదియన్నముకోసము ఈ, కూడని పనిం జేయునా? అయ్యో
(నా) బిడ్డా, రావే నాకూతురా!

ఆర్యచారుడత్త ... = చారుడత్తయ్య, ఆమె కాళ్ళతో నడిచిపోయినదా,
లేక బండిలో పోయినదా?

నను - అయ్యో, మమ ప్రత్యక్షం ... = నాకన్నుల యెదుట పోలేదు.
కావున ఎటుగను, పాదాలతో పోయినదో, లేక బండిలో పోయినదా.

ప్రవిశ్య సామర్షః - (అప్పుడు సమయానికి) ప్రవేశించి కోపముతో వీరకుడు -
ఆర్యకుని పట్టుకొనవెదకుచున్న సకారు ఊరికాపుదారివారికి నాయకుడు.

శ్లో. ౨౩. పాదప్రహర ... = కాలితాపుతో అవమానించుటకును, (పోరా
వట్టి కక్కుపు నీవు అని) తూలనాడుటకును ఎంతయు పెద్ద పగ పూని, వానిని

[పాదప్రహరపరిభవవిమాణా బద్ధగురులవేరస్స
అణసోఅస్తస్స ఇలిం కథం పి రత్తి పభాదా మే]

తి ద్యావ దధికరణమణ్ణప ముపసర్పామి. (ప్రవేష్టకేన) సుఖ
మార్యమిశ్రాణమ్. [తా జావ అధిలరణమణ్ణపం ఉపసర్పామి.
సుహం అజ్జమిస్సాణమ్].

అధి—అయే, నగరరక్షాధిక్యతో వీరకః. వీరక, కి మాగ
మనప్రయోజనమ్?

వీర—హీ, బద్ధనభేదనసంభ్రమ ఆర్యక మన్వేషయన్, అప
వారితం ప్రవహణం వ్రజ తీతి విచారం కుర్వ న్నన్వేషయన్, 'అరే,
త్వయా ప్యాలోకితమ్, మయా ప్యాలోకితవ్యమ్' ఇతి భణ న్నేవ
చద్దనమహత్తిరకేణ పాదేన తాడితో ౭స్మి. ఏత చ్చు త్వార్య
మిశ్రాః ప్రమాణమ్. [హీ, బద్ధనభేదనసంభ మే అజ్జకం అణ్ణేసన్తో,
ఓవాడిదం పవహణం వచ్చది త్తి ఏతరం కరన్తో అణ్ణేసన్తో. 'అరే,

తలఁచుకొని దుఃఖించుచున్న నాకు ఈరాత్రి ఎట్లో తెల్లవాటినది. తత్ యావత్ అధి
కరణమణ్ణపం ... = కావున అధికరణమండపమునకు గన పోయెదను. ప్రవేష్టకేన =
ప్రవేశించుటతో - అనఁగా ప్రవేశించుటను ఆభినయించి, సుఖం ఆర్యమిశ్రాణం =
అయ్యగారలకు పెద్దలకు సుఖమా? అయే = ఓహూ, బద్ధన భేదన సంభ్రమే -
కారాగారము పగులఁగొట్టుట వలని (యాయూరి) = తొట్టుపాటున - గందరగోళ
మున - ఆర్యకుని వెదకుచు, అపవారితం ప్రవహణం వ్రజతి - ఇతి ... = మూయఁ
బడి - లోపల ఎవరున్నది బయటికి తెలియనీక - బండి పోవుచున్న దని విచారిం
చుచు వెదకుచున్నవాఁడు, ఓరి నీచేతను చూడఁబడినది నాచేతను (సోదా) చూడఁ
బడవలె నని చెప్పుచునే చందనకమహత్తరునిచేత కాలితో తన్నఁబడితిని. ఏతత్
శ్రుత్వా ఆర్యమిశ్రః ప్రమాణమ్ = దీనిని విని అయ్యగారు ఇందుకు ఏమిసేయఁదగునో
నిర్ణయింతురు గాక.

తువ వి ఆలోఁగదే, మవ వి ఆలోఁగదవో' త్రి భణన్తో జ్ఞేవ చన్దణ
మహత్తరవణ పాదేణ తాడిదో వ్వి. ఏదం సుణిత అజ్జమిస్సా
పమాణమ్].

అధి—భద్ర, జానీషే కస్య త త్ప్రవహణ మితి?

వీక—అ స్యార్యచారుదత్తస్య వసన్తసే నారూఢా పుష్ప
కరణ్ణక జ్ఞోద్యానం క్రిడితుం నీయత ఇతి ప్రవహణవాహకేన
కథితమ్. [ఇమస్స అజ్జచారుదత్తస్స. వసన్తసేణా ఆరూఢా పుష్ప
కరణ్ణఅజ్ఞాజ్ఞాణం కీలిదుం ణీలది త్తి పవహణవాహవణ కహిదమ్].

శకా—పున రపి శ్రుత మార్తైః. [పుణో వి శుదం అజ్ఞేహిం].

అధి—

శ్లో. ఏష భో నిర్మలజ్యోతోన్న రాహుణా గ్రస్యతే శశీ
జలం కూలావపాతేన ప్రసన్నం కలుషాయతే. ౨౪

అస్య ఆర్య చారుదత్తస్య = ఈచారుదత్తయ్యది. వసంతసేన ఎక్కి
ఉన్నది. పుష్పకరండక జ్ఞోద్యానమునకు; ఆమె ఆటలాడుటకు తీసికొని
పోబడుచున్నది అని బండితోలువానిచేత చెప్పబడినది.

పునః ఆపి శ్రుతం ఆర్తైః - ఆయ్యగారలు మరలను విన్నారా?

చారుదత్తుడు తాను కంటితో చూడలేదనియు, కాలినడకతో పోయినదో
బండిలో పోయినదో ఎఱుగననియు చెప్పినాడు. ఇప్పుడు వసంతసేన అతనిబం
డిలో ఎక్కి పుష్పకరండకోద్యానమునకు (కాముని) ఆటలాడుటకు పోవుచుండెనని.
బండివానిమాట - తాము విన్నట్లు వీరకుడు చెప్పినాడు. అధికరణికునికి పెద్ద
సందియము ఏపడినది. చారుదత్తయ్య అబద్ధము చెప్పుచున్నట్లు తోచినది. ఇది
రుజువనియే తోచుచున్నది - సకారం ఊరిగ స్తువారు పట్టుకొని చూచి చెప్పిన
మాట.

శ్లో. ౨౪. భో - ఆయ్యా, ఏషః = వీడుగో, నిమలజ్యోత్సః = తేట
తెల్లని వెన్నెలగలవాడు, శశీ = చంద్రుడు, రాహుణా గ్రస్యతే = రాహువుచే

వీరక, పశ్చాద్దిహ భవతో న్యాయం ద్రక్ష్యామః. య ఏషోఽధి
కరణద్వార్యశ్వ స్తిష్ఠతి, త మేన మారుహ్య గత్వా పుష్పకరణ్ణ
కోద్వానమ్, దృశ్యతా మస్తి తత్ర కాచి ద్విపన్నా స్త్రీ, న వేతి.

వీర—య దార్య ఆజ్ఞాపయతి, (ఇతి నిష్కా)స్తః, ప్రవిశ్య
చ) గతోఽస్మి తత్ర, దృష్టం చ మయా స్త్రీకలేవరం శ్వాపదై
ర్విలుమ్ప్యమానమ్. [జం అజ్ఞో ఆణవేది. గదోఽస్తి తహిం. దిట్టం
చ మవ ఇత్థి ఆ కలేవరం సావపహిం విలుమ్ప్యన్తమ్].

శ్రేష్ఠికా—కథం త్వయా జ్ఞాతమ్ స్త్రీకలేవర మితి. [కథం
తువ జాణిదం ఇత్థి ఆ కలేవరం త్రి].

మ్రొంగబడుచున్నాడు - జలం = (ఏటి) నీరు, ప్రసన్నం = తేటగా ఉన్నట్టిది,
కుల ఆవహితేన = గట్టు (విఠిగి) క్రింద (నీటిలో) పడుటచేరి కలమయతే =
కలగిపోయిన దగుచున్నది.

చారుదత్తయ్య తెలివెన్నెలతోడి చంద్రుడు అని అనుకొనుచుండగా,
రాహువుపట్టుచున్నట్లు. అతనిబండిలో ఎక్కి వసంతసేన పుష్పకరండకమునకు
అతనితో (కామ) క్రీడలాడుటకై పోవుచుండినది అని ప్రబలసాక్ష్యము పలుకఁ
బడినది. బండిని పట్టుకొన్నవారు చూచినవారు విడిచినవారును, ఐన సకలారు
గుల్మాధికారులు చెప్పచున్నారు. బండివాడును ఆమాటయే చెప్పినాడనియు
చెప్పచున్నారు ఇక నేమి కావలయును రుజువు?

వీరక, పశ్చాత్ ఇహ ... = వీరక, తరువాత నీ న్యాయమును విచారించును.
ఇదిగో కచ్చేరివాకిట గుఱ్ఱమున్నదే, దానిని ఎక్కి పుష్పకరండక - ఉద్వానమునకు
పోయి, చూడు, అక్కడ ఎవతె ఐనను ఆడుది చచ్చియున్నదా లేదా అని.
వీరకుడు అట్లే పోయి మరలివచ్చి చెప్పచున్నాడు-గతః అస్మి తత్ర ... = అక్కడికి
పోయితిని. నాకు స్త్రీకలేవరము, హింస్రములచేత - కుక్కలచేతను, నక్కల
చేతను మఱియట్టి వానిచేత పీడి తినివేయబడుచున్నట్టిది అగపడినది - చూచితిని.

వీర — సావ శేషైః కేశహస్తపాణిపాదై రుపలక్ష్మితం మయా.
[సావ సేసేహిం కేశహస్తపాణిపాదేహిం ఉపలక్ష్మితం మవ].

అధి—అహో, ధి గైష్వమ్యం లోకవ్యవహారస్య
శ్లో. యథా య థేవం నిపుణం విచార్యతే
తథా తథా సంకట మేవ దృశ్యతే
అహో సుసన్నా వ్యవహారనీతయో
మతి స్తు గౌః పజ్కుగ తేవ నీదతి.

౨౫

సాత్యము - చారుద త్తయ్యకు ప్రతికూలముగా ఎంత బలము పొందుచున్నది!
పీరికుండు అధికరణికునిమాటమీఁద పోయి వచ్చినవాఁడు - పోకయే చూడక యే
అబద్ధము చెప్పననుట పొసఁగదు. నిజముగా ఆపీరుఁగు విటునికి అనశకునభయము
కలిగించిన, చెట్టుపడఁగా దానిక్రిందబడి చచ్చిన, యాడుదానిది కాఁబోయిన, సాన
శేషైః ... = మిగుళ్ళతోఁ గూడిన వెండ్రుకల మొత్తము - కేశహస్తమునఁగా కేశ
పాశము - వెండ్రుకల మొత్తము. ఉపలతమ్ = గుర్తు పట్టబడినది.

శ్లో. ౨౫. ధిక్ - ఇనీ, లోకవ్యవహారస్య వైషమ్యం = లోకవృత్తియు
ఎంత పూర్వోత్తరవైషమ్యము - విరోధము కలిగి యున్నది - ఇదం - ఇది, చాగుత్తుని
వృత్తము, యథా యథా = ఎట్టెట్లు, నిపుణం = నేపుతో, విచార్యతే = పరి
శీలంపఁబడుచున్నదో, తథా తథా = అట్లట్లు, అంతంత, సంకటం ఏవ = చిక్కె.
దృశ్యతే = అగపడుచున్నది, తోఁచుచున్నది. సాత్యముమీఁద సాత్యము అత్యంత
ప్రతికూలముగా ఏపఁడుచున్నది, చారుద త్తయ్యమీఁదికి. అహో - ఆశ్చర్యము.
వ్యవహారనీతయః = వ్యవహారమాగఁములు, సుసన్నాః - ఎంతయు అడగారి
పోయినవి, మతిః తు = బుద్ధియన్ననో, పజ్కుగతా = అడుసులో పడిన, గౌః =
ఇన = ఆవువలె, నీదతి = క్రుంగుచున్నది,

చారుద త్తయ్యయో అంతటి వ్యపదిష్టుఁడు - అట్టివానిమీఁద స్త్రీహత్య
నేరము మోపఁబడినది. అది రుజువును అగుచున్నది కాని మనసుమాత్రము సమాధాన
పడక ఉన్నది. ఎక్కడనో పొరపాటు ఉండవలయును. అది కనిపట్ట రాక
యున్నది. వ్యవహారమాగఁములు అడగారినివి. బుద్ధి, ప్రసారము లేక, ఉహలేక
అడుసులో పడ్డ ఆవువలె క్రుంగిపోవుచున్నది.

చారు—(స్వగతమ్)

శ్లో. య దైవ పుష్పం ప్రథమే వికాసే
సమేత్య పాతం మధుపాః పతన్తి
ఏవం మనుష్యస్య విపత్తికాలే
ఛిద్రే వ్యసర్థా బహులీభవన్తి.

౨౬

అధి—ఆర్యచారుదత్త. సత్య మభిధీయతామ్.

చారు—

శ్లో. దుష్టాత్మా పరగుణమత్సరీ మనుష్యా
రాగాన్ధః పర మిహ హస్తకామబుద్ధిః

శ్లో, ౨౬. యథా ఏవ = ఎట్లుగా, పుష్పం = పూవును, ప్రథమే వికాసే = (ఆది) విరియఁ నొడఁగఁగానే - వాసన లేవఁదొడఁగఁగానే, మధుపాః = తుమ్మెదలు, సమేత్య = గుంపుగూడి, పాతం = (మరందముం) ద్రావ. పతన్తి = వాలునో, ఏవం = అట్లే, మనుష్యస్య = మానవునికి, విపత్తికాలే = విపత్తు - ఆపద - నాశనము వచ్చినప్పుడు, ఛిద్రేషు = రంధ్రములందు, - తప్పలందు, అనధాః = కీడులు, బహులీభవన్తి = పెక్కుగా పేరును.

చారుదత్తుడు ఎంతయు తెలివిగలవాడే కదా. ఆ యవశకునములం జూచి నాడు - ఇక్కడ ఈ నేరము మోపబడినాడు. దాని రుజువునకు తాను ఎట్లును ప్రతిఘటింపలేని సాక్ష్యము బలముగొనుచున్నది. ఇది కేవలము దైవచేష్ట యని తలంప నేరనివాడు కాఁడు. తన బండి, తన బండివాడు, వసంతసేన, పుష్పకరం డము, స్త్రీశవము - ఇవి యెట్టి మాయరాని రంధ్రములు! అనధఃములు ఎట్లు పేరుకొనవు!

ఆర్యచారుదత్త - చారుదత్తయ్య, నిజము చెప్ప.

శ్లో. ౨౭. యః మనుష్యః = ఏమానిసి, దుష్టాత్మా = (తాను) దోషములుగల స్వభావముగలవాడు, పరగుణమత్సరీ = పరతి (రూపాదార్యాది) గుణములందు మచ్చ రీఁడు, చలముగలవాడు, రాగాన్ధః = (ఒక తెమిఁది) రాగముచేత మఱి కన్నులు కాననివాడు, ఇహ = ఇటు (ఆసందర్భముననే), పరం = ఇతరుని - దాననే కానివానిని, హస్తకామబుద్ధిః = చంపవలయునను కోరికతోడి బుద్ధిగలవాడు,

కిం యో య ద్వదతి మృ మైవ జాతిదోషా
త్త ద్ధ్రాహ్యం భవతి న త ద్విచారణీయమ్.

౨౭

అపి చ,

శ్లో. యో ౭హం లతాం కుసుమితా మపి పుష్పహేతో

రాకృష్య నైవ కుసుమాపచయం కరోమి

సో ౭హం కథం భ్రమరపక్షరుచౌ సుదీర్ఘే

కేశే ప్రగృహ్య రుదతీం ప్రమదాం నిహన్తి ?

౨౮

యత్ = దేనిని, మృషా ఏవ = అసత్యమునే, జాతిదోషాత్ - తన పుట్టుక -
కులము - దోషమువలన, వదతి = చెప్పనో, తత్ = అది, గ్రాహ్యం భవతి =
గ్రహింపఁదగినది అగునా? (కావపుచే - ప్రశ్న), తత్ = అది, విచారణీయమ్ =
విచారింపఁదగినది కాదా?

ఇందు చారుదత్తుఁడు శకారనివ్యాజ్యము అసత్యోత్థము అనుటకు ఏయే సందర్భములు, ఎట్టెట్టివి చెప్పఁదగునో, వానిని ఎంతయు చక్కఁగా ఉపపన్నముగా ఉపన్యసించినాఁడు. అధికరణికుని చిత్తమున వానిని హత్తుటకుం జూచినాఁడు. (నుఱి దానికి ఇంకను అతనికి సాక్ష్యము ఏమియు లేదు - తన చిత్తమును, ఎదిరి చిత్తమును, దైవమును తప్ప. నుఱి యెట్లో!)

శ్లో, ౨౮. యః అహం = ఏనేను, పుష్పితాం = పూచిన, లతాం అపి = తీవనైనను, పుష్పహేతోః = పూపుకోసము, ఆకృష్య = లాగి, కుసుమపచయం = పూలుగిల్లుటను, నైవ కరోమి = చేయనేచేయనో, సః అహం = అట్టినేను, భ్రమర పక్షరుచౌ = తుమ్మెదలెక్కల (నిగనిగనినల్ల) కాంతి గలిగి, సుధీఘృణ = ఎంతయు పొడువైన, కేశే = వెండ్రుకలందు, ప్రగృహ్య = (చేయించిపి) పట్టుకొని, ప్రమదాం = (సంతోషముతో నిండియుండవలసినదానిని), స్త్రీని, రుదతీం = ఏడుపుచున్నదానిని, కథం నిహన్తి = ఎట్లు చంపుదును?

చంపుటకు ఇం దుపన్యస్తమైన సందర్భమును విశేషణమును ఒక్కటొక్కటియే అడ్డుచుండఁగా, వానినిగు ర్తింపఁగలవాఁడను నేను ఎట్లు చంపుదును? నాకు అనుకూలమైనవాదమును, నాతట్టుకు కావలసినదానిని, ఎదిరివాదమును ప్రతిహతము చేయఁగల నాప్రతివాదమును, ఇంతకన్నను నేను చెప్పఁదగినవి ఏదియు లేదు,

శకా—హంహో! అధికరణభోజకాః, కిం యూయం పక్ష
పాతేన వ్యవహారం పశ్యత, యే నాద్యా ప్యేష హతాశ చారుదత్త
ఆసనే ధార్యతే. [హంహో! అధిఅలణభోజక, కిం తుష్టే పక్ష
వాదేణ వవహారం పేక్షధ, జ్ఞేణ అజ్ఞ వి ఏశే హదాశ చాలుదత్తే
ఆశణే ధాలీఅది].

అధి—భద్ర శోధనక, ఏవం క్రియతామ్.

(శోధనక స్తథా కరోతి)

చారు—విచార్యతామ్. భో అధికృతాః, విచార్యతామ్.
[ఇ త్యాసనా దవతీర్య భూమా వుపవిశతి.

శకా—(స్వగతమ్, సహర్షం సర్మిత్వా) హీ, అనేన
మయా కృతం పాప మన్యస్యచుస్తకే నిపతితమ్. త ద్యత్ర చారు
దత్త ఉపవిశతి త త్రాహ ముపవిశామి. (తథా కృత్వా) చారు

కిం పక్షపాతేన వ్యవహారం పశ్యథ = పక్షపాతముతోవ్యాజ్యమును
చూతురా, అరయుదురా? యేన - ఏల యడుగుచున్నా ననగా, అద్య ఆపి =
ఇపుడు(ఇంక)ను, ఈనిభాగ్యుడు చారుదత్తుడు ఆసనమునం గూచుకొండపెట్ట
బడియున్నాడు! నేరము జేసినవానిని, హత్య చేసినవానిని కచ్చేరిలో కూచుం
డనిత్తురా? శోధనకుడు నాకరు పోయి ఆతనిని దింపుచున్నాడు. అతడును
దిగి నేలం గూచుకొందుచునే - అలోచింపుడు అలోచింపుడు, అధికరణికులారా,
అని ఎచ్చరించుచున్నాడు. తన్ను వానిమాటమీద అట్లు దింపుటచే, అధికరణి
కులు అటు వానిత్తుకు మొగ్గుట అతనికిం దోచినది.

సహషణం సతితత్వా - సంతోషముతో నృత్యముచేసి ఒళ్ళు తెలియక
అనుకొనుచున్నాడు. హి హీ - అనేన మయా కృతం ... = ఈనాచేత కానిం
పంబడిన పాపమును, అన్యస్యచుస్తకే నిపాతితమ్ = మఱియొకని - ఈచారుదత్తుని -
తలపై పడవేయబడినది. తత్ = కావున, యత్ర ... = ఎక్కడ చారుదత్తుడు
కూచుకొందునో ఆక్కడనే నేనును కూచుకొండెదను, (అట్లు చేసి) చారుదత్త,

దత్త పశ్య పశ్య మామ్. త ద్భణ భణ మయా మారి తేతి [హీ,
అణేణ మప క డే పావే అణ్ణశ్శ మత్తకే నివడిదే. తా జహిం చాలు
దత్తాకే ఉపవిశది తహిం హగ్గే ఉపవిశామి. చాలుదత్తా పేఘ్ఘ పేఘ్ఘ
మమ్. తా భణ భణ మప మాలిదే త్తి].

చారు—భో అధిక్రతాః ('దుష్టాత్మా -' ఇతి పూర్వోక్తం
పఠతి. సనిశ్వాసం స్వగతమ్)

శ్లో. మైత్రేయ భోః, కి మిద మద్య మ మోపఘాతో,

హా బ్రాహ్మణి ద్విజకులే విమలే ప్రసూతా,

హా రోహసేన హి న పశ్యసి మే విపత్తిం,

మి ధ్యైవ నద్దసి పరవ్యసనేన నిత్యమ్.

౨౯

చూడు, (ఇటు) చూడు, నన్ను; తత్ భణ - మఱి చెప్పు - మయా మారితా ఇతి -
నాచేత చంపబడినది అని. ఈమాటలు దైవము శకారునిచేతనే చారుదత్తునికి
అనుకూలసాత్వము చెప్పించుచున్నట్లును, చారుదత్తునిం గూడ చెప్పుమనుచున్న
ట్లును - ఒక ధ్వని తోచునట్లుగా ఉన్నది - 'నాచేత చంపబడినది' అని. సని
శ్వాసం స్వగతమ్ - నిట్టూచి తనలో.

శ్లో. ౨౯. భోః మైత్రేయ, = ఓ మైత్రేయ, అద్య = ఇప్పుడు, కిం ఇదం =
ఇదేమిటి? మమ = నాకు, ఉపఘాతః = చావు! హా! బ్రాహ్మణి - ఆయ్యా!
ఇల్లాలా, విమలే ద్విజకులే ప్రసూతా = విపాపము ఎఱుంగని పుణ్యమైన బ్రాహ్మణ
కులమున పుట్టితివి. రోహసేన - ఆయ్యా (బాయీ) రోహసేనా. మే విపత్తిం =
నా (కు మూడిన) చావును, న హి పశ్యసి = చూడవు గదా, ఎఱుంగవు గదా.
నిత్యం = ఎప్పుడును, పరవ్యసనేన = ఇతరులదుఃఖముచేత, మిథ్యా ఏక = అబద్ధము
గానే, కారణములేకయే, నిజము కాకయే, ఊరకే, నద్దసి = సంతోషించెదవు.
ఇతరుల దుఃఖముం జూచియు సంతోషించువు, నోరు ఎఱుగవు. దుఃఖ మన నెట్టిదో
ఎఱుంగనే ఎఱుంగవు, ఏడువనే నేరవు మఱి యిప్పుడు నాకే విపత్తి - చావు - కలిగి
నదే - నీవు దాని నెఱుంగనే ఎఱుంగవే!

తద్వ్యాతాన్వేషణాయ - ఆమె (వసంతసేన) వాతకను విచారించుటకు -
పుష్పకరండమునకు బండివచ్చినది, కాని అందు వసంతసేన రాలేదు - ఆర్యకుండు

ప్రేషిత శ్చ మయా తద్వార్తాన్వేషణాయ మైత్రేయో వసంతసేనా
సకాశం శకటికానిమిత్తం చ తస్య ప్రదత్తా న్యలంకరణాని ప్రత్యర్ప
యితుమ్. త త్కథం చిరయతే.

(తతః ప్రవిశతి గృహీతాభరణో విదూషకః)

విదూ—ప్రేషితో స్వార్థచారుడత్తేన వసంతసేనాసకాశమ్,
త త్రాలంకరణాని గృహీత్వా, యథా — ‘ఆర్య మైత్రేయ,
వసంతసేనయా వత్సో గోహసేన ఆత్మనో లంకారేణాలంకృత్య
జననీసకాశం ప్రేషితః. అస్యా ఆభరణం దాతవ్యమ్, నపున
ర్గ్రహీతవ్యమ్. త త్సమర్పయ’ ఇతి. త ద్యావ ద్వసంతసేనాసకాశ
మేవ గచ్ఛామి. (పరిక్ర మ్యావలోక్య చ ఆకాశే) కథం భావ
రేభిలః, భో భావరేభిల, కినిమిత్తం త్వ ముద్విగ్న ఉద్విగ్న ఇవ
బక్ష్యసే, (ఆకర్ణ్య) కిం భణసి — ‘ప్రియవయస్య శ్చారుడత్తో
లంకారణమణ్ణప అహూతః’ ఇతి. త న్న ఖ ల్వల్పేన కార్యేణ

ఉండినాడు, వానిం గలసికొనుట మాటాడుట, ఆబండిలో నే వానిం బంపుట జరిగి
నది. మఱి ఆబండిలో నామాటబడి వసంతసేన కదా వచ్చియుండవలసినది. మఱి
రాలేదే - ఆసందర్భాన బండివానిని నే నేమియు అడుగ లేదు వాడును ఏమియు
చెప్పలేదు. కావున ఏమైనది, ఏమి జరిగినదియు తెలియలేదే. అని మైత్రేయుని
పోయి విచారించి రమ్మనుచు, అట్లే ఆమె ఇచ్చిన నగలను బంగారుశకటికం జేయిం
చుకొమ్మని ఒంటను పెట్టి, ఆమట్టిబండిలోను నింపెనే, వానిం గొనిపోయి వసంత
సేనకు మరల ఇచ్చివేయుమనియు, పంపినాడు.

ఇది మైత్రేయప్రవేశమునకును సూచన. అతడు నగలం ఒట్టుకొని ప్రవేశించు
చున్నాడు. అస్యా ఆభరణం దాతవ్యం = ఆమెకు నగ(లు) ఇచ్చివేయవలసినది,
మఱి మరల (ఆమెయిచ్చినను) తీసికొనఁగూడదు. కావున ఇచ్చివేయుము. అని.
కావున వసంతసేనకడకే పోయెదను. అని పరిక్రమించి చూచి, రేభిలభావ (వైచిక
సంగీతవిద్వాంసుడు) అగపడినట్లు - అతని ప్రవేశము లేకయే, ఆకాశభాషిత
రూపాన తాను అడుగుటకు అతడు బదులిడుటను తానే విని అనువదించుటం జేసి

భవితవ్యమ్. (విచిన్త్య) త త్పశ్చ ద్వసన్తసేనాసకాశం గమి
ష్యామి. అధికరణమణ్డపం తావ ద్దమిష్యామి. (పరిక్ర మ్యావ
లోక్య చ) అయ మధికరణమణ్డపః. త ద్యావ త్వవిశామి.
(ప్రవిశ్య) సుఖ మధికరణభోజకానామ్. కుత్ర మమ ప్రియవయస్యః.

[పేసిదో హ్ని అజ్జచారుదత్తేణ వసన్తసేనాసకాశమ్. తహిం
అలంకరణాఇం గేణ్ఠీల, జథా 'అజ్జమిత్రేల, వసన్తసేనావ వచ్చో
రోహసేణో అత్తణో అలంకారేణ అలంకరీల జణణీసకాశం పేసిదో
ఇసుస్స ఆహరణం దాదవ్వమ్, ణ ఉణ గేణ్ఠీదవ్వమ్. తా సమ
ప్పేహి' త్తి. తా జావ వసన్తసేనాసకాశం జ్ఞేన గచ్ఛామి. కథం
భావరేభిలో. భో, భావరేభిల, కిం ణిమిత్రం తుమం ఉవ్వీగ్గో
విల లక్ఖీఅసి. కిం భణాసి — 'పిలవలసో చారుదత్తో అధిలరణ
మణ్డవే సద్దాఇదో' త్తి. తా ణ హు అప్పేణ కజ్జేణ హోదవ్వమ్.
తా పచ్ఛా వసన్తసేనాసకాశం గమిస్సమ్. అధిలరణమణ్డవం దావ
గమిస్సమ్. ఇదం అధిలరణమణ్డవమ్. తా జావ పవినామి. సుహం
అధిలరణభోజకానామ్. కహిం మమ పిలవలసో].

అధి—న స్వేష తిష్ఠతి.

విదూ—వయస్య, స్వస్తి తే. [వలస్య, వచ్చో దే].

వసంత సేనకడకుం బోవుట మానుకొని అధికరణమునకే వచ్చుచున్నాడు. త్వం
ఉద్విగ్న ఇవ దృశ్యసే - నీ వేకారణమాన దిగులుపడినవానివలె ఆగపడుచున్నావు.
అధికరణమణ్డపే శబ్దాపిఠః - కచ్చేరికి పిలువబడినాడనియో? తత్ న ఖలు ఆత్మేన
కార్యేణ భవితవ్యమ్ - అది యేదియో చిన్నపనికిగా ఉండదు. పెద్దదానికిగానే
ఉండవలయును. కావున తరువాత వసంత సేనకడకు పోయెదను. ముందు కచ్చేరికే
పోయెదను. సుఖం అధికరణభోజకానాం - అధికరణికులను ఇట్లు అడుగుట అధికరణ
సముదాచారమువలె ఉన్నది. వసంత సేనతల్లియు 'మీకు సుఖమగుగాక' అని
యన్నది. ఆర్య చారుదత్తుడును 'స్వస్తి' అన్నాడు. మైత్రేయుడు -
సందభకాము తెలియక ఆచారోక్తి పలికినాడు - స్వస్తి తే - అని, తాను

చారు—భవిష్యతి.

విదూ—అపి తేమం తే. [అవి క్షేమం దే].

చారు—ఏత దపి భవిష్యతి.

విదూ—భో వయస్య, కింనిమిత్త ముద్విగ్నఉద్విగ్న ఇవ లక్ష్యసే. కుతో వాహూతః. [భో వలస్య, కింనిమిత్తం ఉద్విగ్నో ఉద్విగ్నో వితి లక్షీ అసి. కుదో వా సద్దాఇదో].

చారు—వయస్య,

శ్లో. మయా ఖలు నృశంసేన పరలోక మజానతా

స్త్రీ రతి ర్వా విశేషేణ శేష మేషోఽభిధాన్యతి.

30

విదూ—కిం కిమ్. [కిం కిమ్].

చారు—(కర్ణే) ఏవ మేవమ్.

వ్యాజ్యమున ఇటువలెగాని అది ప్రాణముమీడికి వచ్చియున్నందున - 'భవిష్యతి' కాగలదు - అని బదులు చెప్పి, దానిని గ్రహించుచున్నాడు. అట్లే అపి తేమం తే - నీకు తేమమా - అని యడిగినందులకు అట్లే. కిన్నిమిత్తం ... = ఎందు వలన దిగులుపడినవానివలె అగపడుచున్నావు? ఏల (ఇచటికి) పిలిపింపబడితివి?

శ్లో. 30. నృశంసేన = క్రూరుడను, పరలోకం అజానతా = పరలోకమును - స్వగమమును నరకమును, పుణ్యమునకు అది పాపమునకు ఇది అని, ఎఱుగక, మయా ఖలు = నాచేత కదా - 'ఖలు' ఖేదముం దెలుపును. స్త్రీ, - ఆడుది, విశేషతః = అందును విశేషించి, రతివా = రతింబోనిది, ... = శేషం ఏషః అభిధాన్యతి - మిగిలినది వీడు చెప్పగలడు. 'చంపబడినది (= వ్యాపాదితా)' అని తాను నోట ఉచ్చరించుటకును ఒల్లడు. దానిని శకారునిచేతనే ఇందు చెప్పించును.

కిం కిమ్ - ఏమి ఏమి - ఇదేదియో త్రొత్తది అభూతకల్పనగా ఉన్నదే - అని రెట్టించుట.

విదూ—క ఏవం భణతి. [కో ఎవ్వం భణాది].

చారు—(సంజ్ఞయా శకారం దర్శయతి) న స్వేష తపస్వీ హేతుభూతః కృతాంతో మాం వ్యాహరతి.

విదూ—(జనాన్తికమ్) ఏవం కిమర్థం న భణ్యతే, గృహం గ తేతి. [ఎవ్వం కీస ణ భణీఅది, దేహం గదే త్తి].

చారు—ఉచ్యమాన మ ప్యవస్థాదోషా న్న గృహ్యతే.

విదూ—భో భో ఆర్యాః, యేన తావ త్పురస్థాపన విహారామ దేవాలయ తడాగ కూప యూపై రలంకృతా నగ ర్యుజ్జయిసి, సో ౭నీశో ౭ర్ధకల్యనర్తకారణా దీదృశ మకార్య మనుతిష్ఠ తీతి. అరేరే కులటాపుత్ర రాజశ్యామలసంస్థానక ఉచ్చృజ్ఞలక కృతజనదోష

నను ఏష తపస్వీ హేతుభూతః - ఓయి, వీడు పాపము ఊరక హేతు మాత్ర భూతుడు. కృతాంతః మాం వ్యాహరతి - దైవము నన్నుగూర్చి చెప్ప చున్నాడు. సవకమును కృతాంతచేష్టితము!

ఉచ్యమానం అపి = చెప్పబడుచున్నదాని నైనను - నీవు చెప్పిన మాటను, - (ఇప్పటి) దశదోషముచేత, ఇప్పటి నాదశం బట్టి - దారిద్ర్యము చేతం గాఁబోలు, ఆమాటగ్రహింప(అంగీకరింప)బడుటలేదు.

పురస్థాపన విహార ఆరామ దేవాలయ తడాగ కూప యూపైః - ఊరిని (వీధులు మొదలైనవానిచే) నీరముసేయుట, కాదా (కోత్త) ఊరులు స్థాపించుట, బౌద్ధాలయములు తోటలు దేవళములు చెఱువులు బావులు యజ్ఞ స్తంభములు - అను ఇన్నింటితో ఉజ్జయిసినగరము (ఎవనిచే) అలంకరింపబడినదో, సః అట్టివాడు, అనీశః = తనకు పైవాఁడులేనివాఁడు, అథకల్యవతకారణాత్ = ధనమును చల్లియన్న పురగారణమువలన - ఆపాటిదానికి ఆసపడి, ఇట్టి కూడనిపనిని చేయును అనియా! యజ్ఞ స్తంభములు - అనఁగాయజ్ఞములు సేయుటో సేయించుటో - వానఁ గదా యజ్ఞ పశువుం గట్టు కంబములు ఏర్పడును. కాణేలీనుత - లంజాకొడుకా, రాజుమఱదిగా సంస్థానకా కట్టులేనివాఁడా జనులు దూషించువాఁడా(తిట్టువాఁడా)

భణ్ణ బహుసువర్ణమణ్ణిత మర్కటక, భణ భణ మ మాగ్రతః, య
ఇదానీం మమ ప్రియవయస్యః కుసుమితాం మాధవీలతా మ
ప్యాకృష్య కుసుమాపచయం న కరోతి కదాచి దాకృష్టతయా పల్లవ
చ్చేదో భవ తీతి, స కథ మీదృశ మకార్య ముభయలోకవిరుద్ధం
కరోతి, తిష్ఠ రే కుట్టినిపుత్త, తిష్ఠ, యావ దేతేన తవ హృదయ
కుటిలేన దణ్ణకాష్ఠేన మస్తకం తే శతఖణ్డం కరోమి.

[భో భో అజ్ఞా, జేణ దావ పురట్టావణ విహా రారామ దేఉల
తడాగ కూవ జూవేహిం అలంకిదా ఇలరీ ఉజ్జలణీ, సో అణీసో అత్థ
కల్లవత్తకారణాదో ఏరిసం అకజ్జం అణుచిట్టిదిత్తి, అరే రే కాణే
లీసుదా నాలశ్శాలసంతాణఆ ఉసుజ్జలఆ కిదజణదోస భణ్ణఆ బహు
సువర్ణమణ్ణిద మక్కడఆ, భణ భణ మమ అగ్గదో, జో దాణిం
మమ పిలవలస్సో కుసుమిదం మాధవీలదం పి ఆకిట్టల కుసుమాపచలం
ణ కరేది కదా వి ఆకిట్టిదావ పల్లవచ్చేదో భోది త్తి, సో కథం
ఏరిసం అకజ్జం ఉహలలోలవిరుద్ధం కరేది, చిట్ట రే కుట్టినిపుత్త,
చిట్ట, జావ ఏదిణా తవ హిలల కుడిలేణ దణ్ణలత్ఠేణ మత్థలం దే
నదఖణ్డం కరేమి].

బండ-హాస్యపురూపాలు కూయువాడా, బండ, నీచుడ, కోతి చెప్పురా చెప్పు,
నాయెదుట. ఏనాప్రియవయస్యుడు పూచిన బండిగురి వెండతీచను సయితము, లాగి,
పూవులు గిల్లడో, అట్లు లాగినట్లేన ఒక వేళ దాని చివుళ్ళు తునిగిపోవునేమో
అని, అట్టివాడు ఎట్లు ఇట్టియకార్యమును ఇహపరములకు రెంటికని కానిదానిని -
ఇక్కడ అపకీర్తిని అక్కడ రౌద్రమును కలిగించుదానిని చేయును! ఉండురా,
తొత్తుకొడుకా, ఉండు - ఈనాకట్టతో, నీహృదయమువలె వంకర - కరిసము,
క్రూరము - వినదానితో నీతలను నూలు వ్రక్కలు చేసెదను. వినుడు వినుడు
అయ్యగారలారా, చారుదత్తునితో, నాకు తగవో, వ్యాజ్యమే. మఱి యెందులకు
ఈకాకికాళ్ల తలగాడు నాతలను నూలు వ్రక్కలు చేయును? కూడదు కూడదు -
ఓరి లాజాకొడుకా దుష్టుడా - అంతట మరల విరుషకుడు ఆపూర్వపుర దన

శకా—(సక్రోధమ్) శృణు శృణ్వ న్వాఝమిశ్రాః . చారుదత్తేన సహ మమ వివాదో వ్యవహారో వా. త త్కిమర్థ మేష కాకపదశీర్షమస్తకో మమ శిరః శతఖణ్డం కరోతి. మా తావత్. రే దాస్యాఃపుత్ర దుష్టవటుక. [శృణు శృణు అజ్ఞ మిశ్యా. చారుదత్త కేణ శహ మమ వివాదే వవహారే వా. తాం కీశ ఏశే కాకపదశీశమస్తకా మప శీలే శుదఖణ్డే కలేది. మాదావ. లే దాశీవపుత్రా, దుట్టబడుకా].

(విదూషకో దణ్డకాష్ట ముద్యమ్య పూర్వోక్తం పఠతి. శకారః సక్రోధ ముత్థాయ తాడయతి. విదూషకః ప్రతీపం తాడ యతి. అన్యోం తాడయతః విదూషకస్య కక్షదేశా దాభ రణాని పఠన్తి)

శకా—(తాని గృహీత్వా, దృష్ట్వా ససాధ్వసమ్) పశ్యన్తు పశ్యన్తు పశ్య న్వాఝాః. ఏతే ఖలు తస్యా స్తపస్విన్యా అలం కారాః. (చారుదత్త ముద్దిశ్య) అస్యార్థకల్యవర్తస్య కారణా దేషా మారితా వ్యాపాదితా చ. [పేక్షన్తు పేక్షన్తు అజ్ఞా ఏదే ఖ తావ తపశ్శిణీవ కేలకా అలంకాలా ఇమశ్చ అర్థకల్లవత్తశ్చ కాల నాదో ఏశా మాలిదా వావాదిదా అ].

మాటలు పలుకును. కట్టనుఎత్తి కొట్టఁబూనును - శకారుఁడును బదులుగా కోపముతో లేచి వీనిం గొట్టును. విదూషకుఁడు అడ్డముగా, అది తనకు తగుల కుండునట్లుగా, కొట్టును. ఒండొరులు కొట్టుకొందురు. విదూషకుని సంకనుండి నగలు పడును.

తాని గృహీత్వా దృష్ట్వా ససాధ్వసమ్ - వానిం జేతఁ గొని, చూచి, భయ ముతో - భయ మేల? ఇరువుర దొమ్మిజగదాన తన సంకనుండియే పడిన తని ఆధికరణికులు తలంతుకేమో - అని. ఏతే ఖలు తస్యా తపస్విన్యాః ... = ఇవి తప్పక పాపము ఆ దీనురాలియొక్క నగలు - ఈడబ్బుసద్దికూటి కారణమున ఈమె చంపఁబడినది! అధికారులు అందఱును మొగాలు వ్రేలవేసికొన్నారు. చారు దత్తుఁడు మైత్రేయునితో మాత్రము (జనాంతికముగా.)

(అధికృతాః సర్వే ఽధోముఖాః స్థితాః)

చారు—(జనాన్తికమ్)

శ్లో. అయ మేవం విధే కాలే దృష్టో భూషణవిస్తరః

అస్మాకం భాగ్యవైషమ్యా తృప్తితః పాతయిష్యతి. 30

విదూ—భోః, కిమర్థం భూతార్థో న నివేద్యతే. [భో, కీస భూదత్తం ణ ణివేదీఅది]

చారు—నయస్య

శ్లో. దుర్బలం నృపతే శ్చక్షు, రైత తత్త్వం నిరీక్షతే

కేవలం వదతో దైన్య మశ్లాఘ్యం మరణం భవేత్. 31

శ్లో. 30. అయం భూషణవిస్తరః - ఈనగల పెద్దమొత్తము, అస్మాకం భాగ్యవైషమ్యాత్ = నా దైవపుక్రార్యమువలన, వినవిధే కాలే = ఈవిధమైన కాలములో, పతితః = పడినదై, దృష్టః - చూడబడినదై, పాతయిష్యతి = నాశనముచేయఁగలదు. అస్మాక్ - అనిశేషము - నన్ను. “నాభాగ్యవైషమ్యము చేత ఇట్టికాలములో ప్రత్యక్షముగా పడిన యీనగలపెంపు నన్ను కూల్చి వైచును.” వే - వేం.

సమయమున వచ్చిన వీరకుని మాట, స్త్రీక శేఖరదళకానము, (ఇప్పుడు) ఈ నగలు అగపడుట - వ్యవహారమును తిరుగులేక నాకు ప్రతికూలము చేయు సాక్ష్యములు - నామాటను ఎవరిమాటను ఎక్కనీయనట్టివి!

భూతార్థః - నిజము, నివేద్యతే = చెప్పబడదు? ఏల దాపరిక మనుట. ఉన్నమాట ఏల చెప్పివేయఁగూడదు? ఆర్యా ఏల ఉన్నమాట చెప్పఁగూడదు? (లేక - చెప్పవు!) అనఁగా ఈనగలు వసంత సేనవి. అవిపిల్లవానికి పెట్టి పంపఁగా సేను మరల దానికే ఇమ్మని ఈవిదూషకునిచేత ఇచ్చి పంపినట్టివి. అని. అందులకు చారుదత్తునియొత్తరము ‘నన్మరు’ అని! వే. వేం.

శ్లో. 31. నృపతేః చక్షుః = రాజు కన్ను - ధర్మమును విచారించు వాని యధికరణకులయు - అనుట - వారే రాజుస్థానాన. దుర్బలం = బలహీనమైనది. ఏతత్ = ఇది, తత్త్వం = నిజమును, నిరీక్షతే = కనిపట్టదు, వదతః = చెప్ప

అధి—కష్టం భోః, కష్టమ్,

శ్లో. అజ్ఞారకవిరుద్ధస్య ప్రక్షీణస్య బృహస్పతేః

గ్రహో ౭య మపరః పార్శ్వే ధూమకేతు రి వోద్ధితః. ౩౩

శ్రేష్ఠికా—(విలోక్య, వసంత సేనామాతర ముద్దిశ్య) అవ హితా తావదా ర్యేదం సువర్ణభాణ్ణ మవలోకయతు, త దే వేదం న వేతి. [అవహితా దావ అజ్ఞా ఏదం సువర్ణభాణ్ణం అవలోపదు, సో జ్ఞేవ ఏసో ణ వేత్తి].

వానికి, దైన్యం - ఆ చెప్పికొను దీనత్వము - కార్పణ్యము, కేవలమ్ = మాత్రమే - మఱేమియు ప్రయోజనము లేదు. అక్లాఘ్యం = అపకీర్తికరమైన, మరణం భవత్ = చావు కలుగును,

రాజుకన్ను లోపలిగట్టును కనిపట్టనేరదు. పైపై అగపడువానినే చూడఁ గలదు. తత్త్వమును - నిజమును - చూడఁ(జాల)దు. నీవు చెప్పినట్లు మనము ఏమేని చెప్పిన, ఆ చెప్పకొన్న దైన్య మొక లే మనకు మిగులును. పాడుచావు (కానే) ఆగును - రానేవచ్చును.

శ్లో. ౩౩. ఆయో కటకటా!

బృహస్పతేః = గురువునకు, అజ్ఞారక విరుద్ధస్య = శత్రుస్థానమందు అంగా రకుఁడు ఉన్నవానికి, ప్రక్షీణస్య = బలము తఱిగి పోయినవానికి, అయం అపరః = ఇది మఱియొకటి, పార్శ్వే = ప్రక్కన, గ్రహః = రాహువు, ఉద్ధితః = లేచి నాఁడు - ధూమకేతుః ఇవ - తోఁకచుక్కవలె.

బృహస్పతికి అంగారకుఁడు శత్రుస్థానమున చేరినాఁడు - బలము ఎంతయు తగ్గిపోయియున్నది. మఱి ప్రక్కన రాహువును బలముతో విరుద్ధుఁడైనాఁడు. ప్రక్కనే - అనఁగా ప్రక్కయింట కాదు - తన యింటనే తనప్రక్కన - ఆభరణాల మూట చారుదత్తునింటినుండి కదా వచ్చినది మైత్రేయుని సంకలోనికి; ఇంక నేము న్నది? ధూమకేతుదశనమే - సవకనాశనమే. చారుదత్తుఁడు గురువుంబోని వాఁడు - వానికి శకారుఁడు అంగారకుంబోలె శత్రువైనాఁడు - దానికే కొలుకొలే వున్నాఁడు. మఱి యిపుడు ఈనగలుపట్టువదుట - రాహువు ప్రక్కనచేరుట. ఇంక ధూమకేతుడెబ్బయే. తప్పని పరాజయము - దాన మరణము.

వృద్ధా—(అవలోక్య) సదృశ మేతత్, న పున స్తత్.
[సరిసో ఏసో, ణ ఉణ సో].

శకా—ఆం వృద్ధకుట్టని, అక్షిభ్యాం మన్త్రితం వాచా
మూకితమ్. [ఆం బుడ్డకుట్టని, అక్షిహిం మన్త్రిదం వాలవ మూకిదమ్].

వృద్ధా—హతాశ, అవేహి. [హదాస, అవేహి].

శ్రేష్ఠికా—అప్రమత్తం కథయ. త దే వై త న్న వే తి. [అప్ర
మత్తం కథేహి, సో జ్ఞేవ ఏసో ణ వేత్తి].

వృద్ధా—ఆర్య, శిల్పకుశలత యావబధ్నాతి దృష్టిమ్. న
పున స్తత్. [అజ్ఞ, సిప్పికుసలదావ ఓబద్దేది దిట్టిమ్, ణ ఉణ సో].

అధి—భద్రే, అపి జానా స్యేతా న్యాభరణాని.

వృద్ధా—నను భణామి, న ఖలు న ఖ ల్వభిజ్ఞాతః. అధవా
క దాపి శిల్పినా ఘటితో భవేత్. [ణం భణామి, ణహు ణహు
అణభిజాణిదో, అహ వా కదా వి సిస్పిణా గడిదో భవే].

అధి—పశ్య శ్రేష్ఠిక,

శ్లో. వస్త్యస్తరాణి సదృశాని భవన్తి నూనం

రూపస్య భూషణగుణస్య చ కృత్రిమస్య

అవహితా - ఎచ్చరికగలదిగా, ఆర్య, చూచునుగాక, ఈనగలను. సదృశ
ఏషః, న పునః సః - పోలికగలది ఇది, మఱి అది గారు. హతాశ = నిర్భాగ్యుడా.
అప్రమత్తం = పొరపాటు, పరావ, లేకుండ, న ఖలు న ఖలు అనభిజ్ఞాతం - కావు
కావు గుర్తు తెలియనివి. ఒక వేళ కంసాలిచేత (అట్టివిగానే వేలు) చేయబడియుండ
వచ్చును. శ్రేష్ఠిక పశ్య - నెట్టి చూడు.

శ్లో. 38. వస్త్యస్తరాణి = వేలువస్తువులు, సదృశాని = పోలికగలవి,
భవన్తి = ఉండును. నూనం = నిజము. కృత్రిమస్య - పనిచే తయ్యారుచేసిన,
రూపస్య = ఆకారమునకును, భూషణ గుణస్య = నగయొక్కగుణమునకును,

దృష్ట్యా క్రియా మనుకరోతి హి శిల్పివర్గః

సాదృశ్య మేవ కృతహస్తతయా చ దృష్టమ్. 3౪

[శేష్టికా—ఆర్యచారుదత్తీయా న్యేతాని. [అజ్ఞచారుదత్తస్య కేరకాశం ఏదాశం].

చారు—న ఖలు న ఖలు.

[శేష్టికా—తదా కస్య? [తా కస్య?]

చారు—ఇహ అత్ర భవత్యా దుహితః.

[శేష్టికా—కథం ఏతాని తస్యా వియోగం గతాని? [కథం ఏదాశం తా ఏ విటలం గదాశ?]

చారు—ఏవం, గతాని. ఆం, ఇదమ్.

క్రియాం = (ఐన) పనిని, దృష్ట్యా = చూచి, శిల్పివర్గః = కంసాలులు - నగలు చేయుశిల్పమెఱిగినవారు - అనుకరోతి హి = అనుకరింతురు - వానివలెనే చేయుదురు. కృతహస్తతయా చ(వారి) చేతులు చక్కగా తీసినవి - పని సేచినవి - అగుటవలన, సాదృశ్యం ఏవ = పోలికయే - దృష్టమ్ = చూడబడినది, కనిపట్టబడినది.

పోలికను చెప్పవచ్చునేకాని, అదే ఇవి అని చెప్పశక్యముగాదు.

ఆర్యచారుదత్తీయాని ఏతాని = చారుదత్తయ్యవా ఇవి? నఖలు నఖలు - కావుకావు. తదా కస్య - అప్పటికి ఎవరివి? ఇహ అత్ర భవత్యా దుహితః = ఈయమ్మగారి కూతురివి.

కథం! = ఎట్లు! ఏతాని తస్యా వియోగం గతాని = ఇవి ఆమె వియోగము గాంచినవా? ఆమె (దేహమునుండి) తీసినవా? ఏవం = అట్లే. అవును. గతాని = (వియోగం) పొందినవే - ఆమె తీసివేసినవే. ఆం = అవును, ఇదం = ఇదే, చారుదత్తయ్య తనకు ప్రతికూలమైన మాటలను గట్టిగా చెప్పుచున్నాడు - ఏలన, అవి సత్యములు - అనుకూల ప్రతికూలములను అతడు పరికింపడు -

శ్రేష్ఠికా—ఆర్యచారుడత్త, అత్ర సత్యం వత్తవ్యమ్. పశ్య
పశ్య.

శ్లో. సత్యేన సుఖం ఖలు లభ్యతే
సత్యాలాపే న భవతి పాతకమ్
సత్య మితి ద్వే అ ప్యక్షరే
మా సత్య మలీకేన గూహయ.

3౫

[అజ్ఞచారుడత్త, ఎత్తం సచ్చం వత్తవ్యమ్. పేక్ష, పేక్ష.

సచ్చేణ సుహం క్షు లభ్య
సచ్చాలాపే ణ హోషి పావమ్
సచ్చం త్రి దువే వి అక్షరా
మా సచ్చం అళివణ గూహేహి].

చారు—ఆభరణా న్యాభరణా నీతి న జానే. కి స్వస్త్
ద్వహా దానీతా నీతి జానే.

మఱి, సత్యమునే. శ్రేష్ఠికాయస్థులకు ఇతఁడు కా వన్న బాగుగానుండునే అని, ఒత్తి మఱొకమాటు అడుగుచున్నారు. ఆర్యచారుడత్త అత్ర సత్యం వత్తవ్యం, పశ్య పశ్య—అని. మఱియు సత్యముంగూచి ఉపన్యసించుచున్నారు—‘తెచ్చెర్’ ఇచ్చుచున్నారు—శ్లోకముచేత.

శ్లో. 3౫. సత్యేన = సత్యముచేత - నిజముచేత, సుఖం = సుఖము, లభ్యతేఖలు = పొందఁబడునుగాదా. సత్యాలాపే = సత్యముపలుకుటలో, పాతకం న భవతి = పాపము కలుగదు. సత్యం ఇతి ద్వే ఆపి - సత్యం అని రెండే ఐనను, (అక్షరే =) నాశనములేనివి - (అక్షరములు). (కావున) సత్యం = నిజమును, అలీకేన = అన్యతముచేత, మాగూహయ = దాఁపఁజుము.

ఆభరణాని ఆభరణాని ఇతి న జానే - ఆభరణములు ఆభరణములు అని నే నెఱుఁగను. (నేను వానింజూచినవాఁడను తాఁకినవాఁడను - ఎప్పుడునుకాను,) మఱి మాయొంటినుండి వచ్చినవి అవి యెఱుఁగుదును.

శకా—ఉద్యానం ప్రవేశ్య ప్రథమం మారయసి. కపట కాపటికతయా సాంప్రతం నిగూహసి. [ఉజ్జాణం పవేశిత పథమం మాలేశి. కవడకావడిఆప శంపదం ణిగూహేశి].

అధి—ఆర్యచారుదత్త, సత్యమభిధీయతామ్.

శ్లో. ఇదానీం సుకుమారే ౭స్మి
 నిఃశబ్దం కర్కశాః కశాః
 తవ గాత్రే పతిష్యంతి
 సహస్యాకం మనోరథైః.

3౬

ఉద్యానం ప్రవేశ్య ... = తొలుత తోటలో ప్రవేశింపజేసి చంపుదువు, మిక్కిలి వంచకత చేత ఇప్పుడు దాచెదవు.

చారుద త్తయ్య, నిజము చెప్పుము.

శ్లో 3౬. ఇదానీం = ఇప్పుడు, సుకుమారే = కొమలమైన, అస్మిక్ తవ గాత్రే = ఈ నీ దేహన, నిఃశబ్దం = కొంపలేక, కర్కశాః = కఠినమైన, కశాః = కొరడాలు, అస్యాకం మనోరథైః సహ = నిన్ను దోషికానీక కాపాడ వలయు ననుకొన్న మా కోరికలతోడం గూడ, పతిష్యంతి = పడఁగలవు - వ్యధకము కాఁగలవు.

నీమేను ఎంతయు సుకుమారము - నీప్రతిష్ఠంబట్టి నిన్ను కాపాడవలయును' నీకు నింద సోకనీకూడదు, అని మాకు ఎంతేని మనోరథము. వ్యాజ్యముతోలుత నుండి మేము ఆనమ్మకమును వీడక మా చేతనైనంత చూచుచున్నాము. చేయుచున్నాము. మఱి యీయాభరణములకు వ్యవహారమున నిజాయిత్యము కలుగు చున్నది. వానికి నీసంబంధము రుజువైన, ఇంక నేమున్నది, వ్యవహారము రుజువై నట్లే. నీవు దోషియైనట్లే. నీకు దండనపడును. నిన్నుం గావనైన మాకోరికలును కూలిపోవును.

తుల్యయోగితాలంకారము. 'వర్ణానా మితరేషాంవా ధర్మైశ్చామ్' ప్రకృతా ప్రకృతముల ధర్మైశ్చామ్ - కశా మనోరథములకు.

చారు—

శ్లో. అపాపానాం కులే జాతే

మయి పాపం నవిద్యతే

యది సంభావ్యతే పాప

మపాపేన చ కిం మయా ?

32

కొరడావ్రేలులు - 'సత్యం వక్తవ్యం' అని మాటిమాటికిం జెప్పుచున్నను - చారుడత్తుఁ దేమో తా నెఱింగిన సత్యమునే, ఆసత్యస్పృశయైనను లేక, చెప్పుచుండ, మఱి దానికి రుజువు అధికరణిఫలకు అగపడుట లేదు. సిగ్గాదిమాటచే సత్యము లై నట్లు నేరము రుజువైనట్లు అధికరణిఫలకు తోచుచున్నది. ఆభరణములు ఆవెట్టివో తాను ఎఱుంగను అన్నాఁడు; అవి వసంతసేనవి అని అన్నాఁడు - తన యింటినుండి, పుష్పకరండకమునుండి కాదు, వచ్చినవి అన్నాఁడు. అవి మైత్రేయుని సంకల్పోనికి ఎట్లు వచ్చినవి, ఇట్లు క్రిందపడుటకు? ఈవిషయములు ఈయాక్షేపణలు అధికరణిఫలకు తెలియనే లేదు. వారు వానింగూర్చి ఏమియు అనుకొనరు. 'మయా మారితా' అనుమాటలు - మఱొకనివిగానే, శకారునినోటనే పలికించును చారుడత్తుఁడు, తన నోట చెప్పఁడు. ఉచ్చరించుటకును ఏవ పడును.

శ్లో. 32. అపాపానాం = ఎంతయు పాపులు కాని - కేవలము పుణ్యలే విసవారి, కులే జాతే మయి = కులమునం బుట్టిన నాయందు, పాపం = పాపము, నవిద్యతే = లేదు. నేను నామనసున నిశ్చయముగా ఎఱుంగుదును. యది పాపం సంభావ్యతే = పాపము (నాయందు) సంభావనచేయబడునేని, (ఇతరులచే) తలంపఁబడునేని, అపాపేన చ = మఱి పాపుఁడను కాని, మయా = నాచేత, కిం = ఏమి - లాభము?

ఇది కచ్చేరివ్యవహారము - నే నేమో గొప్పకులీనుఁడను. నాయందు ఏపాపమును లేదు. మఱి నాయందు మీరు పాపము సంభావించుటలేని, (నామనసున)నేను అపాపుఁడ నగుటచేత ఏమి లాభము? అది కార్యకరము కాదుగదా - అది వ్యవహార నిర్ణాయకము కాదుగదా.

(స్వగతమ్) న చ మే వసంతసేనావిరహితస్య జీవితేన కృత్యమ్.

(ప్రకాశమ్) భోః, కిం బహునా?

శ్లో. మయా కిల సృశంసేన లోకద్వయ మజానతా

స్త్రీరత్నం చ విశేషేణ, శేష మేషో ౭భిధాన్యతి. 3౮

శకా—వ్యాపాదితా. అరే, త్వ మపి భణ, మయా వ్యాపాది తేతి. [వావాదిదా. అలే, తుమం పి భణ, మవ వావాదిదే త్తి.

చారు—త్వ యై వోక్తమ్.

శకా—శృణుత శృణుత భట్టారకాః, ఏతేన మారితా. ఏతే నైవ సంశయ శ్చిన్నః. ఏతస్య దరిద్రచారుదత్తస్య శరీరో

స్వగతమ్ - తనలో - మే చ = నాకును, వసంతసేనా విరహితస్య = వసంతసేన నెడబాసినవానికి, జీవితేన = బ్రదుకుటచే, కృత్యం న = చేయవలసినది ఏమియు లేదు, దుఃఖానుని మాట నమ్మి, సరిగా విమర్శింపక, నాపై పడవేసిన పాపమునకు, కలయాపు - సత్యము - మతెవఁడో చంపినాఁ డన్న రుజువు చేయుటచే నాకేమియు లాభము లేదు. వసంతసేన యేమో చంపఁబడినోయినది. ఇంక లేదు, వసంతసేనా విరహితముగా నాకు బ్రదుకు అక్కఱలేదు.

అధికరణికుఁడు 'సత్యము పలుకు, కొరడా దెబ్బలు కొట్టవలసినచున్న సత్యము చెప్పించుటకు' అను మాటలకు బదులు చెప్పుచున్నాఁడు చారుదత్తుఁడు - అయ్యలారా (= భోః), కిం బహునా = విస్తరమెందులకు? ఏలపలుమాటలు?

శ్లో. 3౮, = 3౦ శ్లో.

వ్యాపాదితా = చంపఁబడినది - అరే, త్వ మపి భణ, మయా వ్యాపాదితా ఇతి - ఓరి, నీవునుచెప్పు, నాచేచంపఁబడినది అని.

త్వయా ఏవ ఉక్తమ్ = నీచేతనే చెప్పఁబడినదే - నే నెందులకు చెప్పుట? దాన ఇటు నిణాకాయమునకు ఏమి ప్రయోజనము? నేను ఆమాట చెప్పును.

శృణుత శృణుత భట్టారకాః - వినుఁడు, వినుఁడు, దొరలారా, వీనిచే చంపఁబడినది. ఏతేన ఏవ సంశయః శ్చిన్నః = వీనిచేతనే సందేహము తీవఁబడినది. (కావున) ఏతస్య దరిద్రచారుదత్తస్య శరీరః దణ్డః = శరీరసంబంధమైన దండన -

దణ్ణో ధార్యతామ్. [శుణేధ శుణేధ భట్టారకా, ఏ దేణ
మాలిదా. ఏ దేణ జ్ఞేవ శంశప చిణ్ణే. ఏదశ్చ దలిద్దచాలుదత్తశ్చ
శాలీలే దణ్ణే ధాలీఅదు].

అధి—శోధనక, య దాహ రాష్ట్రీయః. భో రాజపురుషాః,
గృహ్యతా మయం చారుదత్తః.

(రాజపురుషా గృహ్యంతి)

వృద్ధా—ప్రసీదన్తు ప్రసీదన్తు ఆర్యమిత్రాః. ('జో దావ
చోరేహిం అవహిదస్స' ఇత్యాది పూర్వోక్తం పఠతి.) తద్యది వ్యాపా
దితా మమదారికా వ్యాపాదితా. జీవతు మే దీర్ఘాయుః. అన్యచ్ఛ.
అర్థిప్రత్యర్థిరో ర్వ్యనహారః. అహ మర్థినీ. త న్ముఞ్చ త్రైనమ్.
[ప్రసీదన్తు ప్రసీదన్తు అజ్ఞమిస్సా. తా జది వావాదిదా మమ దారికా
వావాదిదా. జీవదు మే దీహంఁ. అణ్ణం చ. అత్థిపచ్చఢ్ఢిణ్ణం వవ
హంఁ. అహం అత్థిణీ. తా ముఞ్చధ ఏదమ్].

అనగా వధ, విధింపబడును గాక. దండనప్రకారముకూడ శారీరః అని వాఁడే
చెప్పుచున్నాఁడు. అధికరణికుఁడు మఱుమాట ఆడక - యథా ఆహ రాష్ట్రీయః -
రాష్ట్రీయఁడు చెప్పినట్లు - అని ఉత్తరువు చేయుచున్నాఁడు. వాని రాష్ట్రీయతను
రాజునకు మఱుదియగుటను రాణికి లోబుట్టవగుటను నిర్దేశించుచున్నాఁడు.
గృహ్యంతాం ఏష చారుదత్తః - ఈచారుదత్తుఁడు పట్టుకొనబడునుగాక, - లోలుత
ఆసనమునం గూచుకొండ బెట్టినాఁడు, తవాకతి నేలం గూచుకొండ బెట్టినాఁడు,
అధికరణికుఁడు.

ప్రసీదన్తు ... = మన్నింపుఁడు - అయ్యలారా. నాకూతురు చంపబడిన
దేని చంపబడినదే. నా దీక్షాకాయువు చారుదత్తుఁడు బ్రదుకునుగాక. మఱి
యొకటియు - వాదిప్రతివాదులకు ఫిర్యాదిముద్దయాలకు - వ్యాజ్యము. (నిజముగా)
వాదినని నేను. (నాది వ్యాజ్యము), కావున వీనిని విడిచిపెట్టుడు.

శకా—అవేహి గర్భదాసి, గచ్ఛ. కిం త వైతేన.
[అవేహి గర్భదాశి, గచ్ఛ. కిం తవ ఏదిణా].

అధి—ఆర్యే, గమ్యతామ్. హే, రాజపురుషాః నిష్కా-
మయ త్రేనామ్.

వృద్ధా—హా జాత! హా పుత్రక! [హా జాద, హా పుత్రల].
(ఇతి రుదతీ నిష్కా)నా.

శకా—(స్వగతమ్) కృతం మ యైత స్యాత్మనః సదృశమ్.
సాంప్రతం గచ్ఛామి. [కడం మప ఏదస్స అత్తణో శలిశమ్. శంపదం
గచ్ఛామి]. (ఇతి నిష్కా)స్తః.

అధి—ఆర్యచారుదత్త, నిర్ణయే వయం ప్రమాణమ్, శేషే
తు రాజా. తథాపి, శోధనక, విజ్ఞాప్యతాం రాజా పాలకః -

అవేహి ... = పోవే పుట్టదాసి - బోగముదానా - కిం తవ ఏతేన =
నీకేమి దీనితో [నేను పిర్యాదిని - నీవు పో]. ఆర్యే గమ్యతామ్ - ఆహ్వా,
పోవచ్చును - పిలిపించినాను, ఆపని వనది, ఇంక నీవు పోవచ్చును, నీతో ఏమియు
ఇంక పనిలేదు. నిష్కామయత = బయటికి కొనిపొండు.

హాజాత హాపుత్రక - అయ్యోబిడ్డా, అయ్యో అబ్బాయి, చారుదత్తా ... =
అని యేడ్చుచు బయటికి పోయినది.

కృతం మయా ఏతస్య (ఆత్మనః) సదృశమ్, = నాచేత పీనికి నేను చేయదగి
నది చేయబడినది. 'అథనా అనిర్యాతయతః మరణాంతికం వైరం భవిష్యతి -
అట్లుగాక అప్పగింపలేని మరణముతో తీటు పగ కాంగలదు' అని తొలియంకము
కిడపట బెడరించినాడు, అది వానికి నేగినది, ఇంక వాడు, తన పని వనది అని,
వెడలిపోయినాడు.

చారుదత్తయ్య - నిణాయే వయం ప్రమాణమ్ - శేషే తు రాజా - తప్పు
అగును కాదు అను నిణాయము మాత్రమే మాయధికారము, మాచెల్లుబడి. శేషే
తు - మిదిలిసదానియందు అన్ననో-దండన ఫలానా అని విధించు విషయమున - రాజు
ప్రమాణము - రాజుమాటకు చెల్లుబడి. తథా అపి అట్లయినను, శోధనక, రాజు
పాలకుడు - మామాటగా - విన్నవింపబడును గాక.

శ్లో. అయం హి పాతకీ, విప్రో న వధ్యో మను రబ్రవీత్,
రాష్ట్రా దస్మా త్తు నిర్వాప్యో విభవై రక్షతైః సహ. ౩౯

శోధ—య దార్య ఆజ్ఞాపయతి. (ఇతి నిష్క్రమ్య) పునః
(ప్రవిశ్య) ఆర్యాః, గతోఽస్మి తత్ర. రాజా పాలకో భణతి - యే
నార్థకల్యణరత్నకారణాద్ వసంతసేనా వ్యాపాదితా, తం తాన్యే
వాభరణాని గలేబద్ధ్వా డిడ్డిమం తాడయిత్వా దక్షిణశ్మశానం
నీత్వా శూలై భజ్జ్క' ఇతి. యతః కోఽప్యపర ఉదృశ
మకార్య మనుతిషతి స ఏతేన సనికారదణ్డేన శాస్త్యతే.

శ్లో. ౩౯. అయం హి పాతకీ = ఇతః దేహి పాతకీ - పాతకము - స్త్రీ,
హత్యదోషము - చేసినవాడు. (అయినను) విప్రో = బ్రాహ్మణుడు, న వధ్యః =
చంపదగినవాడు కాదు - ఇతనికి మరణదండన విధింపఁగూడదు - మనుః
అబ్రవీత్ = (అట్లు) మనువు చెప్పినాడు. అక్షతైః విభవైః సహ = వాని విభవము
లకు - ఆ స్తిపాస్తులకు సేగిరేక, అన్నింటితో కూడ - అన్నియు వానికే ఉండ
నిచ్చి, ఆస్మాత్ రాష్ట్రాత్ = ఈరాజ్యమునుండి, నిర్వాప్యః = బయటికి పంపఁ
బడఁదగును, అంతే.

శోధనకుడు రాజుకు విన్నపించి రాజాజ్ఞం గొనివచ్చువాడు, వాడును,
సామ్రాజ్యకన్సిశ్చతో అందించుచున్నాడు రాజాజ్ఞను.

యేన అథాకల్యణరత్నకారణాత్ ... = ఎవనిచేత దబ్బుసద్దికూటి
కారణమువలన వసంతసేన చంపఁబడినదో, వానిని, అనగలసే మెడకు కట్టి, (డిండి
ముము =) దప్పు కొట్టి (ప్రకటించి), దక్షిణశ్మశానమునకు కొనిపోయి, కొట్టున,
చంపుడు. యః కః ఆపి ... = (మఱి) ఎవఁడైనను ఇతరుడు, ఇట్టి తప్పును
చేయునేని వాడును ఈ దప్పుచాటు నవమానముతోఁ గూడిన దండనతో -
(శిష్యతే =) చంపఁబడును. 'శిక్షింపఁబడును' అనుమాటకు నేర్పఁబడును, నేర్పఁ
బడును అనియే యథాము గాని దండింపఁబడును అని యథాము లేదు. మఱి
యిపుడు తెలుఁగులలో నుండు 'దండింపఁబడు'నను ప్రాయశాఢకము, ఉత్త
తప్పు. అది యీ శిక్షింపఁబడును - శేషింపఁబడును - అనుదానిభ్రాంతిచే కలిగినది
కాబోలు.

[జం అజ్ఞో ఆణవేది. — అజ్ఞా, గదష్టు తహిం. రాక పాలట భణాది. — 'జేణ అత్తకల్లవత్తస్స కాలణాదో వసంతసేణా వావాదిదా, తం తాషం జ్ఞేవ ఆహరణాషం గలె బద్ధిల డిణ్ణిమం తాడిల దక్ఖిణమసాణం ఇతి సూలే భజ్జేధ' త్తి. జో కో వి అవరో ఏరిసం అకజ్జం అణుచిట్టది సో ఏదిణా సణిఆరగణ్ణేణ సాసీ అది].

చారు—అహో అవిమృత్యకారీరాజా పాలకః. అథవా,

శ్లో. ఈదృశే వ్యవహారాగ్నౌ మన్త్రిభిః పరిపాలితాః

స్థానే ఖలు మహీపాలా గచ్ఛన్తి కృపణాం దశామ్. ౪౦

అపి చ

శ్లో. ఈదృశైః శ్వేతకాకీయైః రాజ్ఞః శాసనదూషకైః

అపాపానాం సహస్రాణి హన్యంతే చ, హతాని చ. ౪౧

అవిమృత్యకారీ - ఎంత జాల్మ్యుడు పాలకరాజు! తా నొక తుణమైనను ఇంచుకయైనను సొంతముగా ఆలోచింపను (పునర్) నిణకయింపను పూనుకొననే లేదు. అథవా = అట్లన నేల. రాజు మంత్రిసలహాను అనువతింపచుట ప్రాయశ్చముగా కలిగినదే కదా,

శ్లో. ౪౦. ఈదృశే = ఇట్టి - (చాల చిక్కు - సంకటము - ఐన,) వ్యవహారాగ్నౌ = వ్యవహారాగ్నియందు, మన్త్రిభిః = మంత్రిులచేత, పరిపాలితాః = నెట్లనత్రోయబడినవారై, మహీపాలాః = రాజులు, కృపణాం దశాం = దీనపు దశను, రాజ్యము తొలగబో, శత్రువుచేతం బడుటో, అను దానిని - స్థానే ఖలు = న్యాయముగానే గదా, గచ్ఛన్తి = పొందురు.

ధర్మము నూత్నము నిశితముగా కనిపట్టవలసినది యగు వ్యాజ్యముల గన గనని నిప్పులో మంత్రిులచే త్రోయబడి చెడుటయు మడియుటయు న్యాయమే.

శ్లో. ౪౧. శ్వేతకాకీయైః - పొందుపడని పాసఁగని మాటలంజెప్పు వారై న, తెల్లకాకులంబోనివారిచేత, ఈదృశైః = ఇట్టి, రాజ్ఞః శాసన దూషకైః = రాజుజను చెఱుపువారు, రాజుచేత చెడ్డ - కూడని - న్యాయముగాని ఆజ్ఞను

సభే మైత్రేయ, గచ్చ. మద్వచనా దమ్బ మపశ్చిను మభివాద
యస్య. పుత్రం చ మే రోహసేనం పరిపాలయస్య.

చేయించువారిచేత, అపాపానాం = పాపముచేయనివారియొక్క సహస్రాణి =
వేలు - పాపముచేయనివారు వేలువేలుగా, హన్యస్తే = చంపబడుచున్నారు,
హతాని చ = చంపబడినారు - పూర్వమును చంపబడినారు, ఇప్పుడును చంప
బడుచున్నారు.

తెల్ల కాకి వాలినది అను నట్టి అసంభావ్యాశక్తియును చెప్పువారిలో అగ్రే
సరుండు శకారుండు. అట్టి వారల మాటను నమ్మి రాజు దండులను విడిచి, అదండు
లను వేలువేలుగా చంపినాడు, చంపుచున్నాడు.

ఇట్టివానిని, శకారుం బోనివానిని, స్వాలుండని రాష్ట్రయుం జేయఁ
దగునా? మఱియు, చారుదత్తుండు జగము నమ్మిన శీలవంతుండు, అతనియెడ శీల
హీనుండు, దుజ్జనము ఐన శకారుండు చెప్పినమాటను నమ్మవచ్చునా? వాఁ
డైనను వసంత సేనను చారుదత్తుండు చంపుచుండఁగా నేను చూచితిని, అని కంటితో
తాను చూచినట్లు చెప్పినాడా? లేదే. బండి యెక్కి యున్నది వసంత సేన అని
చందనకుండు చెప్పెనని, తన్ను చూడనీయలేదనియు వీరకుండు చెప్పెనే. వీరకు
నికే చందనకుని మాటలో నమ్మకము లేకపోయెనే. మఱి ఆమాటను ఎట్లు నమ్మఁ
దగును? చచ్చిన శ్రీశ్రీశవదశక్తియు విన్నతవాత, అది వసంత సేన యగునా
కాదా అని చక్కఁగా విచారించి తేల్చుకొనక, వసంత సేన మారణ ప్రస్తావము
ఉన్నమాత్రకే అది తత్కళేబర మని యెట్లు నిశ్చయింపఁదగును? ఓనమాలలోనే
హంసపాది యన్నట్లు, శకారుండు తన తొలిమూలలలో వసంత సేన తనచేత చంపఁ
బడినది - 'నను మయావీవ మారితా' అని చెప్పెనే. దానిని అధికరణికుండు గుర్తిం
పనుగుర్తించి గుమాస్తాలను అట్లు 'ఫిర్యాను' వ్రాయు మనెనే, తరువాత వాడు
సగములో మొగము కప్పకొనుట, దిద్దుకొని 'మయా దృష్టం' అనుటయు, వారు
అంతలోనే కొంతకొలాహము చేయుటను వాడు కనిపట్టుటయు జరిగి యుండెనే -
ఇంకను ఇట్లు ఎన్నియో పొరపాట్లుండెను. అధికరణికులు ఎటువలె చారుదత్తుని
యందు తప్పు నిణయింపఁ గలరు? మఱి నిణయించినారు - రాజుకుం జెప్పి
నారు - రాజు కొలుతం జంపుచున్నాడు. కావుననే చారుదత్తుండు అనుట -
'ఈదృశైః శ్వేతకాశ్చయైః -' ఇత్యాదిని. తా నేమో కొలుమానుకడకు నడపఁ

విదూ—మూలే ఛిన్నే, కులః పాదపస్య పాలనమ్? [మూలే ఛిన్నే కుదో పాదపస్య పాలనమ్],

చారు—మూ మైనమ్.

శ్లో. నృణాం లోకాన్తరస్థానాం దేహప్రతికృతిః సుతః

మయియోవై తవ స్నేహో, రోహ సేనే నయుజ్యతామ్, ౪౨

విదూ—భో వయస్య, అహం తే ప్రియవయస్యో భూత్వా, త్వయా విరహితాక్ ప్రాణాక్ ధారయామి? [భో వయస్య, అహం తే పిలవఅస్సో భవిల తువ విరహిదాఇం పాణాఇం దారేమి?]

బడుచున్నాడు, ఇంక నిమిషములలో చంపబడఁగలడు. తాను ఇట్లు కదలి వచ్చునపుడు తనకు ఇదేదియు తెలియదు. ఇటు ఇట్లుగునని తెలియదు. ఇంటిలో తన ముసలియమ్మ శిశువు రోహ సేనుఁ డున్నాఁడు, పతివ్రత యిల్లాలు భూతమ్మ ఉన్నది. కావున మైత్రేయుని వారికిడకు, వారికిం జెప్పటకు, ఇంటికి పంపుచున్నాఁడు.

మద్వచనాత్ అమ్బం పశ్చిమమ్ అభివాదయస్య - నామాటవలన అన్యుకు కడపటిసమస్కారము పెట్టుము. పుత్రంచ ... = నాకొడుకును రోహ సేనుని కాపాడుము - అపశ్చిమమ్ - పా. - ఇంక దాని తరువాత మఱొకటిలేనిది - అనుట - కడపటిది అనుట.

మూలే ఛిన్నే, కులః పాదపస్య పాలనమ్ = వేరు తెగఁగొట్టబడఁగా, ఇంక చెట్టును కాపాడుట ఎట్లు, ఎందులకు? నీవువేరు, కొడుకు చెట్టు. వేరు తెగిన తర్వాత చెట్టును కాపాడుట దేనితో? అది యెండి పోక బ్రదుకునా? మా మా వనమ్ - కాదు కాదు, అట్లు కాదు,

శ్లో. ౪౨. లోకాన్తరస్థానాం నృణాం = పరలోకమున నున్న నరులకు, అనఁగా చనిపోయిన మానులకు, సుతః = కొడుకు, దేహప్రతికృతిః = దేహము నకు మాటురూపు - ప్రతిమ. మయి = నాయంచు, యః వై తవ స్నేహః - నీకు ఏస్నేహము గలదో, సః = అది, రోహ సేనే = రోహ సేనునందు, యుజ్యతామ్ = కూర్చులసినది - గట్టిగా ఉంపవలసినది. అహం తే ప్రియవయస్యో భూత్వా ... = నేను నీకు ప్రియవయస్యుడనై యుండి, నీవు లేని (నా) ప్రాణాలను ధరింపఁజాలను. నీవు పోయినతర్వాత నీవు లేక నేను బ్రదికియుందునా?

చారు—రోహసేన మపి తావ ద్దర్శయ.

విదూ—ఏవం. యుజ్యతే. [ఎవ్వమ్. జుజ్జది].

అధి—భద్ర శోధనక, అపసార్యతా మయం వటుః.

(శోధనక స్తథా కరోతి)

అధి—కః కో అత్ర భోః — చాణ్డాలానాం దీయతా మాదేశః.

(ఇతి చారుదత్తం విసృజ్య నిష్క్రిస్తాః సర్వే రాజపురుషాః.

శోధ—ఇత అగచ్ఛత్సార్యః. [ఇదో ఆ అచ్చదు అజ్ఞో].

చారు—(సకరుణమ్ - మైత్రేయ భోః కిమిదమద్య IX ౨౯.

ఇత్యాది పఠతి.)

[ఆకాశే]

రోహసేనం అపి తావత్ దశకాయ - రోహసేనుని చూపనైనను చూపు నాకు, ఏవం - యుజ్యతే - అట్లే. అది సరిగానే ఉన్నది. ఆమాట యుక్తము గానే ఉన్నది. అపసార్యతాం అయం వటుః = ఈవడుగు - మైత్రేయుఁడు - ఆవతలికి పంపఁబడును గాక.

కః కః అత్రభోః - ఎవరురా అక్కడ? ఇది నాకరును ఎచ్చరించుటెఱుగు. చాణ్డాలానాం ఆదేశః దీయతామ్ = చండాలులకు - దండులని నిశ్చయింపఁబడిన వారిని దండింపను సర్కారు ఏర్పఱచినవారు. ప్రాయశ్చముగా చండాలుజాతి వారుగా ఉండురు - మాదిగవారు. చారుదత్తు నొక్కని శోధనకునికి అప్పగించి, ఈయి త్తరువు చేసి, అధికరణమండపమున నున్నవా రందఱు వెడలిపోయినారు.

ఆకాశే - మింటజూచి చెప్పుచున్నాఁడు - మఱి ఆభోకాపక్షేపములలో చేరిన ఆకాశభాషితమువంటిది గాదు పాలక ఆకాశభాషితము - రాజుం గుఱిపెట్టి శపించుచున్నాఁడు. ఇది వే. వేం, కాస్తులవారి బొబ్బిలియధ్యము II. లోని 'ఓరోరి నానగండా' ఇత్యాది రంగారాయనియు, 'రంగారాయఁడు వేంకేశేంద్రుఁ డనుఁ గుల్' - ఇత్యాది. IX - లోని పాపారాయ భాషితముంబోనిది - అమర్నాథవా

శ్లో. విషసలిల తుల్యాగ్నిప్రాధితే మే విచారే
క్రకచ మిహ శరీరే వీక్ష్యదాతవ్య మద్య
అథ రపువచనాద్వా బ్రాహ్మణం మాం నిహంసి
పతసి నరకమధ్యే పుత్రపౌత్రైః సమేతః.

౪౩

అయ మాగతోఽస్మి.

[ఇతి నిష్కాంతాః సర్వే]

ఇతి వ్యవహారో నామ

న వ మో ౭ జ్ఞా :

క్కగును - పాలకరాజుం గుటిపెట్టినది. కాపోక్తి - అట్లే ముద్రారాక్షసమున ఈ
చాణక్య భాషితములును ఇట్టివే - I (27) ఆకాశే లక్ష్యంబద్ధా - దురాత్మక
రాక్షస, క్వేదానం గమివ్యసి? ఇత్యాదియు (III - 31) - ఆకాశే లక్ష్యంబద్ధా
స్వగతమ్ - రాక్షస రాక్షస, ఏవభవతః కాటిల్యబుద్ధి విజిగీషాః బుద్ధేః ప్రకర్షః -
ఇత్యాదియు. ఆరోపక్షేపక - ఆకాశభాషితముగాదు.

శ్లో. ౪౩. మే విచారే = నా విచారణ. విష సలిల తు లాగ్ని ప్రాధితే -
నేరమును రుజువు చేయు దివ్యోపాయములు, విషము సలిలము తుల అగ్ని - ఇవి ఎందు
ప్రాధితములో - అట్టిది కాఁగా, ఇహ శరీరే = ఈనాశరీరమందు, అద్య = ఇప్పుడు,
క్రకచం దాతవ్యం = అంపము, కత్తి యీవలసినది - ప్రయోగింపవలసిన దని,
వీక్ష్య = నీవు సొంతముగానే అట్టి దివ్యసాహాయ్యము లేకయే, చూచి నిశ్చయించి,
అథవా - అట్లుకాకున్న, నీవు సొంతముగాఁగాకున్న, రిపువచనాత్ వా = నాకు
కాని (శకారని నీమఱుంది) - మాటవలనం గాని, బ్రాహ్మణం మాం = బ్రాహ్మ
ణుని నన్ను - చంపఁగూడ దని మన్వాదులును, నీమంత్రులును చెప్పినవానినే,
నిహంసి = చంపుచున్నావు. (కావున) పుత్రపౌత్రైః సమేతః = పుత్రులతోను
పౌత్రులతోనుం గూడ - మూఁడు తరాలవారితో - నరకమధ్యే = నరకములో,
పతసి = పడుదువు. ఇది కాపోక్తివలె ఉన్నది.

శకారుడు స్నానము చేసి ఉజ్జ్వలవేషము దాల్చి అధికరణమండపమునకు పోయి, అధికరణికుడు రాగానే తనదే నాటి తొలిఫిర్యాదుగా విచారించునన్న బావతో చెప్పెదనని బెదరించి ఒప్పించి, దరిద్రచారుత్తుడు తన పుష్పకరండక జీర్ణోద్యానమున వసంతసేనను, నగలు తీసికొని గొంతు విసికి చంపినాడు, పీనుగుపై నగలు లేవు మెడ వాచియున్నది, నేను చూచితిని - అని పిర్యాదువ్రాయించెను. అంతట అధికరణికుడు వసంతసేనతల్లిని బిలిపించి 'నీకుఁతురు ఎక్కడ' అని యడుగఁగా చారుదత్తునింటికి పోయినదని చెప్పినది. అంతట చారుదత్తుడు పిలువఁబడినాడు - అతనికి లెక్కలేని యసాధారణపు దుఃశకునము లైనవి, మనస్సు వెతఁచెందినది. అధికరణమండపమునకు వచ్చినాడు. అతని యాకారముం జూచి, అతఁడేపాపమును చేయువాడు కాఁడే అని యనుకొని, వసంతసేనంగూర్చి యడుగ, ఆమె తనకు నేస్తురాలు, తన యింటికి వచ్చినది. మఱి తర్వాత తన యింటికి మరలినది. ఎట్లు పోయినదో తాను కంటితో చూడలేదు అని యనెను. ఆనయమునకు అచటికి వచ్చిన సర్కారుగుల్మాధికారి వీరకుడు వసంతసేన నిన్న చారుదత్తుని బండిలోనే పోయినది. తాను తన వారు బండిని చూచినారమని అన్నాడు. అంతట వానినే తటాలున వాకిట నున్న గుఱ్ఱముమీఁద పోయి అతోటకడ స్త్రీశవమున్నదా చూచిరమ్మనఁగా, అతఁడట్లే చూచినచ్చి, ఉన్నది శవము, స్త్రీదే, కుక్కలు నక్కలు పీడితనుచున్నవి అన్నాడు. ఇంతలో మైత్రేయుడు, చారుదత్తునిచే వసంతసేనం జూచి, ఆపెనగలు ఆపెకు ఇచ్చి రమ్మని పంపఁబడి ఆటు పోవుచుండి ఇంతలో చారుదత్తుడు కచ్చేరికి పిలువఁబడినాడని విని, ఇటు కచ్చేరికి వచ్చినాడు. అక్కడ ఫిర్యాదు విని, మిత్రునిమీఁది ప్రీతిగౌరవములచేత అతని గుణముల నుగ్గడించి, అతనిపై ఈయనత్య వ్యవహారము చేయుదువటరా అని శకారుం దిట్టి కొట్టఁబోఁగా, అతఁడును బదులు కొట్టఁగా అజగఢాన అతని సంక నుండి వసంతసేన నగలమాట క్రిందపడి, అనగలు వసంతసేనవే అని చారుదత్తుఁడే అనఁగా, ఆచూకిలో పట్టువడినట్లు ఫిర్యాదు గట్టిగా రుజువై పోయినది. చారుదత్తుడు తన తల్లి చెప్పవలసినదిగా ఏమియు చెప్పలేదు. నమ్రుఁబడ దనియు ఆర్యకునిబండిమాట బయటికి పొక్కుననియు, అతనికి తా నభయమిచ్చితి ననియు ఊరకుండెను. శకారుడు జయాటోపముతో తన యింటికి మరలినాడు అంతట చారుదత్తుడు దోషియే యను నిర్ణయమును అధికరణికుడు పాలకరాజునకుం

దెలిపెను. దోషి బ్రాహ్మణుడైనను లెక్కనేయక రాజు అతనిని కొట్టునెక్కించి
చంపవలసినదని యుత్తరువుపంపెను. అధికరణికుడు చారుడత్తుని చండాలుర
కప్పగింపు మని అజ్ఞ చేసి వెడలిపోయెను.

చారుడత్తుడు తన తల్లికి తన కడనమస్కారము చెప్పుమనియు, రోహ
నేనుం దెచ్చి తనకు చూపుమనియు మైత్రేయునితో చెప్పి పంపెను.

వ్యవహారము అను

తొమ్మిదవ యంకము

ముగిసినది



ద శ మో ౭ జ్క ౩

(తతః ప్రవిశతి చాణ్డాలద్వయేనాను గమ్యమాన
శ్చారుదత్తః)

ఉభౌ—

శ్లో. త త్కిం న కలయ కారణం నవవధబద్ధనయనే నిపుణౌ
అచిలేణ శీర్షచ్ఛేదన శూలారోపేషు కుశలా స్వః.

[తక్కిం ణ కలల కాలణ ణవవహబద్ధణలణే ణిఉణ
అచిలేణ శీశ ఛేలణ శూలారోపేషు కుశలస్త్వ]

ఇందు వసంతసేన బ్రదికి లేచి వచ్చుటచే చారుదత్తుని మోక్షమును, ఆర్యకుండు రా జగుటయు, శవికాలకుండు కలసికొనుట మొదలగునది, నాటకము ముగింపు చెప్పబడును.

చాణ్డాలద్వయేన అనుగమ్యమానః - ఇరువురు చండాలురచే వెంబడింపఁ బడుచు - చారుదత్తుండు ప్రవేశించును.

శ్లో. ౧. తత్ కిం = ముతొందుకు? కారణం = కారణమును - ఎందుకు చంపుట అని - న కలయ = ఆలోచింపకు - కారణముతో మన కేమి పని? రాజాజ్ఞ, దానిని నెఱవేర్తుము. అంతే. నవ వధ బద్ధనీ = కొత్త కొత్త విధాన చంపుట, కారాగారమున కట్టివేయుట - వీనిని జరుపుటలో, నిపుణే = నేర్పరులము! అచి లేణ = విలంబమే లేక, శీఘ్రచ్ఛేదన శూల ఆరోపేషు = తల నఱుకుట, కొట్టు ఎక్కించుటలయందు, కుశలౌ స్వః = నేపకారుల మగుదుము.

మాకు అనుకొనవలసినది ఏ మున్నది? కారణమును ఆలోచింపము, దానితో మాకు పనిలేదు. సర్కారు ఉత్తరువు, కొత్త విధముగా చంపుట, కొత్తవిధముగా

అపసరత ఆర్యాః, అపసరత, ఏష ఆర్యచారుదత్తః, [ఓశలధ
అజ్ఞా, ఓశలధ. ఏ శే అజ్ఞచారుదత్తే]

శ్లో. దత్తకరవీరదామా

గృహీత ఆవాభ్యాం వధ్యపురుషాభ్యాం

దీప ఇవ మన్దస్నేహః

స్తోకం స్తోకం త్షయం యాతి.

౨

[ద్విణ్ణకలవీలదామే గహిదే అప్లేహిం వజ్ఞపులిసేహిం
దీవే వ్య మన్దహేణే ధోలం ధోలం ఖలం జాది].

చారు—(సవిషాదమ్)

కారాగారమునకు తెచ్చి పడవేయుట - వీనియందు నేర్పరులము. ఒక్కనిమిష
ములో తల నతికివేయుదుము. ఒక నిమిషములో కొలు ఎక్కింతుము. (అందు)
ఎంతయు నేర్పరుల మగుదుము.

అపసరత ఆర్యాః - అయ్యలారా, లొలగిపొందు - (దారినుండి) పొందు
లొలగి - ఏషః ఆర్యచారుదత్తః = వీడుగో ఆర్యచారుదత్తుడు.

శ్లో. ౨. దత్తకరవీరదామా = ఎఱ్ఱగన్నేరు పూలమాలలు వేయబడి
నాడు - ఆవాభ్యాం వధ్యపురుషాభ్యాం = చంపు నాకరులమైన మాచేత,
గృహీతః = పట్టుకొనబడినాడు. మన్దస్నేహః = చమరు తగ్గి పోయిన, దీప
ఇవ = దీపమువలె, స్తోకం స్తోకం = కొంచెము కొంచెముగా, త్షయం యాతి =
తాటి పోవుచున్నాడు.

మెడలో ఎఱ్ఱగన్నేరుదండలు వేసినాము - పూతకలమైన మేము పట్టు
కొన్నాము. (మఱి మేము ఏమియుచేయకయే, అపాటికే) అయ్య, చమరు తగ్గి
పోయిన దీపమువలె - తాటిపోవుచున్నాడు. ఇంకేమున్నది?

సవిషాదమ్ = దుఃఖముతో.

శ్లో. నయనసలిలసిక్తం పాంశు రూక్షీకృతాజ్ఞం

పితృవనసుమనోభిర్వేష్టితం మేశరీరమ్,

విరసమిహ రటన్తో రక్తగన్ధానులిప్తం

బలిమివ పరిభోక్తుం వాయసా స్తర్కయన్తి.

3

చాన్డాలా—అపసరతార్యాః, అపసరత, [ఓశలధ అజ్ఞా
ఓశలధ]

శ్లో. కిం పశ్యత చిద్యమానం సత్పురుషం కాలపరశుధారాభిః.

సుజనశకునాధివాసం సజ్జనపురుషద్రుమ మేతమ్.

౪

శ్లో. 3. మేశరీరం = నాదేహము, నయన సలిల సిక్తమ్ = కన్నీటితో
తడుపంబడినది. పాంశు రూక్షీ కృతాజ్ఞమ్ = ధూళిచే కలుకువాటిన యవయవములు
గలదైనది, (ఆ దెంత కోమలము సుకుమారము - మఱి ఇట్టైపోయినది,) పితృవన
సుమనోభిః వేష్టితమ్ = వల్లకాటి పూలచేత చుట్టబడినది. రక్తగన్ధానులిప్తమ్ =
ఎఱ్ఱ గండము పూయబడినది - ఇవన్నియు ద్వితీయము - అట్టిదీనిని, బలిం ఇవ =
పూజానివేదనము - కాసుకం బోలె, విరసం = చెవికి పెగటుగా, రటన్తః =
కూయుచున్నవై, వాయసాః = కాకులు, పరిభోక్తుం = పొడిచి మెక్కుటకు,
తకకాయన్తి = కోరుచున్నవి.

బలి చల్లినప్పుడు, తొట్టుపాటుతో మిక్కిలియు కూయును, కాకులు -
బలికిని పూజపువ్వులు కలయిక ధూళికమ్ముట మేక కోడి మొదలైనవాని నెత్తురును,
వాసనలును చేచిక చల్లుదురు కదా. కావున ఇప్పుడు నావేసాన నేను అట్టి బవలిలె
ఉన్నాను. అట్టి వారిని ఇటుకు తెచ్చుటయు చంపిపాటవేయుటయు, పీనుగుమీఁద
తాము మాఁగుటయు ఆచోటి కాకులకు అలవాటుపడియున్నది. ఇప్పుడు వీనియొ
డను అవి అట్లు ఆచరించుచున్నవి.

శ్లో. ౪. కిం పశ్యథ = ఏమి చూచెదను! సత్పురుషం = సజ్జనుని! కాల
పరశు ధారాభిః = కాలమునెడు గొడ్డటికలుకు వాదచేత, అంచుచేత, చిద్యమానం =
తెగఁగొట్టబడుచున్న, సుజన శకున అధివాసం = సుజనులు ఆనుపక్షులకు ఉనికి
పట్టెన, సజ్జనపురుషద్రుమం ఏతమ్ = సాధువనుతఁడెట్టును, కిం పశ్యథ = ఏమి
చూచెదరు!

[కిం వేక్ష్యథ ఛిజ్జన్తం శస్పలిశం కాలపలశుధాలాహిం
శుఅణశఉణాధివాశం శజ్జణపులిశద్దుమం ఏదమ్]

ఆగచ్ఛ రే చారుదత్త ఆగచ్ఛ. [ఆలచ్ఛ రే చాలుదత్తా, ఆలచ్ఛ].

చారు—పురుషభాగ్యానా మచిన్త్యాః ఖలు వ్యాపారాః, య
దహ మీదృశీం దశా మనుప్రాప్తః.

శ్లో. సర్వగాత్రేషు విన్యస్తై రక్తచన్దనహస్తకైః

పిష్టచూర్ణావకీర్ణశ్చ, పురుషో ఽహం పశూకృతః.

౫

(అగ్రతో నిరూప్య) అహో, తారతమ్యం నరాణాం! (సకరుణమ్)

అందఅథ మీథ ఆశ్రయమైవవాడు పోయినాడు! ఇదిగో చచ్చినాడు!
చచ్చినట్లే! ఇంక నేమి చూచెదరు!

ఆగచ్ఛ రే చారుగ త్త - ఓరి చారుదత్త, రారా. - తామును ఈపొగడ్తలు,
తా మెఱిగిన జనవాక్యములు పలుకుచున్నను, తమ నౌకరింబట్టియు - అతఁ
డిప్పుడు తమచే కొఱ్ఱున వేయబడవలసినవాఁ డగుటంబట్టియు. అట్టి రాజాజ్ఞయు
ఉండరాబట్టియు - ఓరి - యనుట. నేరము రుజువు కాక దండింపఁ బడఁడుగదా.
ఇంక గౌరవ మెక్కడిది? ఓరి - అనుటయే.

పురుషభాగ్యానాం = జనుని ఆదృష్టాలయొక్క వ్యాపారాః = పనులు,
అవి యెప్పటికి ఏమి సేయునో, అచిన్త్యాః ఖలు = ఊహింపఁదగినవి కావుగదా.

శ్లో. ౫. పురుషః = మానిసి నే, (నేను), సర్వగాత్రేషు = అన్నియవ
యవములందును, విన్యస్తైః = ఉంపఁబడిన, హస్తకైః = (విద్రువేళ్ళు అగపడు
చున్న) చేతుల ముద్రల - గుర్తుల - చేత - ఇట్టివానిని ఇట్లు అలంకరింతురు అనుట.
పిష్టచూర్ణావకీర్ణాః చ = అంతట పిండిపొడి చల్ల బడినవాఁడను సయితము వి,
అహం = నేను, పశూకృతః = (దేవతలకైన) వేటపొతుగా చేయబడితిని.

నాదేహన ఈమాలలు పూతలు చల్లులు నన్ను వేటపొతుం జేసివేసినవి.

అగ్రతః నిరూప్య - ఎదుట పరికించి చూచి,

శ్లో. అమీహి దృష్ట్యా మదుపేత మేత

స్మర్త్యం ధిగ స్త్వి త్యుపజాతబాష్పాః

అశక్నువంతః పరిరక్షితుం మాం

స్వర్గంలభ స్వేతి వదన్తి పౌరాః.

౬

చాణ్డాలా—అపసర తార్యాః, అపసరత. కిం పశ్యత?

[ఓశలధ అజ్ఞా, ఓశలధ. కిం పేక్షధ?]

శ్లో. ఇద్వగ్ః ప్రవాహ్యామాణో

గోప్రసవః సంక్రమ శ్చ తారాణామ్

సు పురుషప్రాణవిపత్తి

శ్చత్వార ఇమే న ద్రష్టవ్యాః.

౭

శ్లో. ౬. అమీ పౌరాః = పీరుగో పౌరులు, మదుపేతం = నాచేపాదం బడిన, ఏతత్ = దీనిని - ఈదశను, దృష్ట్యా = చూచి, మత్యేకం ధిక్ - మృశ్యువు నకు వశుడు మానిసి ఇనీ చీచీ ఏమి జన్మ అని, ఉపజాతబాష్పాః - పాడమిన కన్నీరు గలవారై, మాం పరిరక్షితుం అశక్నువంతః = నన్ను కాపాడను అసమర్థులై, స్వగం లభస్య ఇతి వదన్తి = స్వగమును పడయుము అని, పలుకుచున్నారు,

పీరుగో పౌరులు నన్ను చూచుచున్నారు. ఈనాదశను చూచి, చీచీ మత్యేకజన్మ యెందుకు, ఇట్లు చావుకు వసమగునది - అని కన్నుల నీరు కాచుచు తాము నన్ను కాపాడ నశక్తులు అని తెలిసి (నుఱి నన్నెంతయు ఎఱుంగుదురు గాన)పో స్వగము చేరు అని పలుకుచున్నారు.

కిం పశ్యథ = ఏమి చూతురు! పొండు, అవతలికి పొండు.

శ్లో. ౭. చూడకూడదు! ప్రవాహ్యామాణః = వలసపోవుచున్న - తన రాజ్యమునుండి తఱుమబడి బయటికి పోవుచున్న, ఇందః = రాజు - న ద్రష్టవః - చూడబడదగఁడు. అట్లే గోప్రసవః చ = అవుతానుటయు - తారాణాం = నక్ష

[ఇద్దే పువాహితనై

గోష్పశవే సంకమం చ తాలాణమ్

శువులిశపాణవిపత్తి

చత్తాలి ఇమేణ దట్టవ్యా].

ఏకః—అరే ఆహీంత, పశ్య పశ్య, [హణ్డే ఆహీంత, పేక్ష
పేక్ష],

శ్లో. నగరీప్రధానభూతే వధ్యమానే కృతాంతాజ్ఞయా

కిం రోది త్యంతరిక్ష మథ వానశ్రే పతతి వజ్రమ్.

౮

[ఇతిలీపధాణభూదే వజ్రీలనై కదంత అణ్ణాప

కిం లులది అంతరిక్షే ఆదు అణచ్చే పడది వజ్రే]

త్రములయొక్క, సంక్రమః = దాటుట, జరుగుట - జరిగిపడుటయు - అట్లే, సుపురుష ప్రాణ విపత్తిః చ = సజ్జనుని ప్రాణమునకు ఆపదయు - చంపబడుటయు - అనుట - ఈనాలుగును చూడఁగూడనివి - చూడఁగూడదు.

చండాలురును చారుదత్తుని సుపురుషుఁ డనుచున్నారు. మఱి తాము రాజు నాకరులు, చంపవలసిది తమ పని, వానిని చంపు మని రాజు పట్టియిచ్చినాఁడు; తాము పట్టుకొని పోవుచున్నారు. మీరు ఏమి చూతురు? తూడదు పాండు - అని చెప్పుచున్నారు.

ఓరి ఆహీంత, చూడురా చూడు - ఆహీంతుఁడని వానిపేరు.

శ్లో. ౮. కృతాంతాజ్ఞయా = విధినియోగముచేత, నగరీ ప్రధానభూతే = ఈయూరి కంఠటికి ప్రధానుఁడైనవాఁడు, (చారుదత్తుఁడు) వధ్యమానే చంపఁబడుచుండఁగా, కిం అంతరిక్షం రోదితి = ఏమి బయలు - ఆకాశము - ఏడ్చుచున్నది! అనశ్రే = మ్రబ్బులేకుండఁగా, వజ్రం పతతి = పిడుగుపడుచున్నది! ఈయత్పాతములు తోచినవి.

గొప్పవారి చావున ఉత్పాతములు ఇట్టివి అగపడుట ప్రసిద్ధమే. వట్టి బయలులా ఏడ్చు, మ్రబ్బు లేకయే పిడుగుపాటు! మఱి పాలక రాజు నాశనమును ఆర్యకుని

ద్వితీయః—అరే గోహ, [అరే గోహ,]

శ్లో. నచగోది త్యన్తరిక్షం నైవానభేపతతి వజ్రమ్.

మహిళాసమూహమేఘాన్నిపతతి నయనామ్బుధారాభిః. ౯

[ఇ అలుది అన్తలిక్ష్ణే నే అ అణచ్చే పడది వజ్రే
మహిలాశమూహమేహే నివడది ఇలణమ్బుధారాహిం].

అపి చ, [అవి అ],

శ్లో. వధ్యే నీయమానే జనస్యసర్వస్య రుదతః

నయనసలిలైః సిక్తో రధ్యాతో నోన్నమతిరేణుః ౧౦

[వజ్ఞమ్మి గీఅమానే జణశ్చ శవ్యశ్చ లోదమాణశ్చ
ఇలణశలిలేహి శీత్యే లచ్చాదో ఇ ఉణ్ణమిళి లేణా].

రాజ్యమును నూచించునవియు అగునా? అవియే ప్రధానతరము లేమో ఎవరును ఇవుడు ఎఱుగరు, ఊహింపరు. అరే గోహ - ఒరి గోహ. ఆహీంత అనియు గోహ అనియు ఆ ఘాతకుల పేర్లు. ప్రవేశముననే, పేరు చెప్పకున్నను, తామెవరో తామే చెప్పుకొన్నారు - నవవధబన్ధనే నిపుణౌ - మొదలైనదిగా, ప్రేక్షకులకు వా రెవరో తెలియుటకు - రంగన ప్రవేశించినవారు ఫలానా అని తెలియుటకు వేలు బాహ్యమాగణములు ఆప్రేక్షకులుములు కాకూడదు - నాటక మాడించు వారు ప్రకటించు కరపత్రములంబోనివి. ఇవుడు వారి యొందొరల సంబోధనచే వారిపేర్లును తెలిసినవి.

శ్లో. ౯. అన్తరిక్షం న చ గోదితి = ఆకాశమును ఏడుపుటలేదు. అనభే వజ్రమ్ నైవ పతతి = మ్రబ్బలేక పిడుగును పడుటలేదు. (అవి కాదు అవి - మతి) మహిళా సమూహ మేఘాత్ = స్త్రీలగుంపు అను మేఘమునుండి, నయనామ్బు = కన్నీరు, ధారాభిః = ధారలుగా, నిపతతి = పడుచున్నది.

శ్లో. ౧౦. వధ్యే నీయమానే = ఈచంపదగినవాడు కొనిపోబడుచుండగా, రుదతః = ఏడుపుచున్న, సర్వస్య జనస్య = ఎల్లజనులయు, నయన సలిలైః కన్నీళ్ళతో, సిక్తః = తడిసినదై, రధ్యాతః = బాటచుండి, రేణుః = చుమ్ము, న ఉన్నమతి = లేచుటలేదు.

చారు—(నిరూప్య సకరుణమ్)

శ్లో. ఏతాః పున ర్హర్ష్యగతాః స్త్రియో మాం

వాతాయనాధేన వినిశ్చతాన్యాః

హ చారుద త్తే త్యభిభాషమాణా

బాష్పం ప్రణాళీభి రి వోత్సృజన్తి.

౧౧

చాణ్డా—ఆగచ్ఛ రే చారుదత్త, ఆగచ్ఛ. ఇదం ఘోషణ
స్థానమ్. ఆహత డిడ్డిమమ్, ఘోషయత ఘోషణమ్. [ఆలచ్ఛ
లే చారుదత్త, ఆలచ్ఛ. ఇమం ఘోషణట్టాణమ్. ఆహణేధ
డిడ్డిమమ్, ఘోషేధ ఘోషణమ్.]

నిరూప్య సకరుణమ్ = పరికించి, ఎంతయు దుఃఖముతో - జాలితో - చునట్లు గా.

శ్లో. ౧౧. ఏతాః పునః = వీరుగో మఱి, హర్ష్యగతాః = మేడలం
జేరినవారై, - అపీధిలోనంతయు మేడలే, అంత గొప్ప సంపన్నమైన సగరము
ఉజ్జయిని - అనుటయు అనుపంగికముగా - మనకు తెలియవచ్చును - స్త్రీయః =
స్త్రీలు, మాం = నన్ను, వాతాయనాధేన = కిటికీ భాగముగూడా, విని
శ్చతాన్యాః = వెలికి వచ్చిన మొగములు గలవారై, హ చారుదత్త ఇతి అభిభాష
మాణాః = అయ్యో చారుదత్త అని నన్ను పిలుచుచున్నవారై, నాకు తమ్ముం
డెలుపుచు తమ దుఃఖమును అసహాయతను తెలచుకొనుచు, బాష్పం = కన్నీటిని,
ప్రణాళీభిః = గొట్టాలతోనుం బోలె, ఉత్సృజన్తి = విడుచుచున్నారు -
కన్నులే చేపల గీపల రూపపు మూతులు గల గొట్టములు - అనుట, అనీశ్శతో వారి
మనస్సునిండి అది యీ గొట్టములగుండ బయటికి పాటుచున్నది.

ఇదం ఘోషణస్థానమ్ = ఇది చాటింపు చోటు - మొదటిది? ఇట్లు వధ్యుం
గొనిపోవునపుడు వాడు ఫలానా అనియు, వాని సేరము ఫలానా అనియు, దానికి
ఈదండన యనియు మఱెవ్వరైనను అట్టిది చేసిన అట్లే కలుగుననియు, అట్టివి
ఇక కలుగనీకుండుటకు దేశాన శాంతికి భద్రమునకు సర్కారు చాటింపు. ఆహత
డిడ్డిమమ్ = కొట్టుడు రాయిడిగిడిగిడిని - డప్పును. ఘోషణాం = చాటింపును,
ఘోషయత = చాటింపుడు.

ఉభౌ—శృణు తార్యాః, శృణుత. ఏష సార్థవాహవిసయ
దత్తస్య నస్తా, సాగరదత్తస్య పుత్రక ఆర్యచారుడత్తో నామ.
ఏతేన కి లాకార్యకారిణా గణికా వశంతసేనా అర్థకల్యవర్తస్య
కారణా చూఢన్యం పుష్పకరణ్ణకజ్జీణోద్యానం ప్రవేశ్య బాహుపాశ
బలాత్కారేణ మారి తేతి ఏష సలోప్తో గృహీతః, స్వయం చ
ప్రతిపన్నః. తతో రాజ్ఞా పాలకేన వయ మాజ్ఞప్తా ఏతం మార
యితుమ్. య ద్యపర ఈదృశ ముభయలోకవిరుద్ధ మకార్యం
కరోతి త మపి రాజా పాలక ఏవ మేవ శాస్తి.

[శుణాథ అజ్ఞా, శుణాథ. ఏశే శత్రవౌహవిసయదత్తశ్చ
ణత్థికే, శాలదత్తశ్చ పుత్రకే, అజ్ఞచారుడత్తే నామ. ఏదిణా
కిల అకజ్జకాలిణా ఘణికా వశంతసేనా అర్థకల్యవర్తశ్చ కాలణాదో
శుణ్ణం పుష్పకలణ్ణఅజ్ఞజ్ఞాణం ప వేశీ అ బాహుపాశబల్లక్కాలేణ
మాలిదే త్తి ఏశే శలోత్తే గహిదే, శలం అ పడివణ్ణే. తదో లజ్ఞా
పాలవణ అప్పే ఆణ్ణత్తా ఏదం మాలేదుమ్ - జది అవలే ఈదిశం
ఉభలలోఅవిలుద్ధం అకజ్జం కలేది తం పి లాల ఎవ్వం జ్ఞేవ శాశది],

ఏతేన కిల ఆకార్యకారిణా = కూడనిపని - పాపము - చేయు ఈతనిచేత
నట, గణికా ... = బోగముది వసంతసేన డబ్బుసద్దికూటి కారణమువలన, ఎవర
లేని పుష్ప కరండక జీణోద్యానము అనుతోటలోనికి కొనిపోయి, భుజములే
త్రాళ్ళుగా చుట్టి బలవంతముగా గొంతుపిసికి చంపబడినది అని ఇతఁడు ఆదొంగి
లించిన వస్తువులతో పట్టుకొనబడినాఁడు. తాను సొంతముగా (తప్పును) ఒప్పు
కొన్నాఁడు. కావున(అంతట) పాలకరాజుచేత మేము అజ్ఞాపింపబడితిమి - వీనిని
చంపుటకు. యది ఆపరః ఈదృశం ... = మఱియొకఁడేని, ఇట్టి యిహపరములకు
రెంటికిం గాని ఆకార్యమును - చేయఁగూడనిపనిని - పాపమును, చేయు నేని, వానిని
సయితము రాజు పాలకుఁడు ఇట్లే చంపించును. (కబడ్డార్).

చారు—(సనిశ్చేదం, స్వగతమ్)

శ్లో. మఖశతపరిపూతం గోత్ర ముద్భాసితం మే

సదసి నిబిడచైత్యబ్రహ్మఘోషైః పురస్తాత్,

మమ మరణదశాయాం వర్తమానస్య పాపై

స్తదసదృశమనుష్యైర్ఘృష్యతే ఘోషణాయామ్. ౧౨

(ఉద్వీక్ష్య, కర్ణౌ పిథాయ) హా ప్రియే వసంతసేవే,

దుఃఖముతో, సనిశ్చేదమ్ = (ఐహికములమీద) శోతపడుచునిరాశ.

శ్లో. ౧౨. పురస్తాత్ = మునుపు, మే గోత్రమ్ = నావంశము, మఖ శత పరిపూతం = నూలుల యజ్ఞములచేత, పవిత్రముచేయఁబడి, నిబిడచైత్యబ్రహ్మ ఘోషైః = లెంపులేక గట్టిగా దిగ్గరయైన (యజ్ఞ)గ్ని సంబంధమైన శేదధ్వనులతో, సదసి = యజ్ఞ సదస్సునందు, ఉద్భాసితం = విరాజిల్లఁ జేయుఁబడినది. మరణదశాయాం వర్తమానస్య = చావుదశలో ఉన్నవాడనైన, మమ తత్ = నాఅది, అట్టిది, గోత్రము - నాతాత పేరును నాయన పేరును నాపేరుతో కూడ చెప్పి, యాగోత్రము, అసదృశపురుషైః = నీచులైన చండాలులచేత. ఘోషణాయాం = చాటింపులో, పాపైః = పాపములతో కూడినదిగా, ఘృష్యతే = చాటింపఁబడుచున్నది.

మునుపు మాతాత, నాయన, నేను లెక్కలేని యజ్ఞములు చేసినాము. యజ్ఞ సదస్సు అవరత - ఉచ్చైర్ - శేదఘోషములతో ధ్వనించినది. వానిచే వంశము ఎంతయో పవిత్రమై పోయినది. అట్టి పవిత్రతయు పొగడ్తయు గన్న ఆగోత్రము ఇపుడు ఈమాదిగవారిచేత దీనార్థక స్త్రీహత్యా దోషముతో చాటింపఁ బడుచున్నది.

ఘోషణముం దలంచుకొని ఉద్వేగము పొంది - వినఁగూడని మాటలు, పాపిష్ఠులు, అని చెవులుమూసికొని, హా ప్రియే వసంతసేనా! హా ప్రేయసి వసంతసేన.

శ్లో. శశివిమలమయూఖశుభ్రదన్తి,

సురుచిరవిద్రుమసన్నిభాధరాష్ఠి,

తవ వదనభవామృతం నిషీయ

కథ మవశో హ్యాయశోవిషం పిబామి.

౧౩

ఉభౌ—అపసర తార్యాః, అపసరత, [ఓశలధ అజ్ఞా,
ఓశలధ],

శ్లో. ఏష గుణరత్ననిధిః సజ్జనదుఃఖానా ముత్తరణసేతుః

అసువర్ణం మణ్డనక మపనీయతే ఽద్యనగరీతః.

౧౪

[ఏశే గుణలలితాణిహీ శజ్జనదుష్టాణ ఉత్తరణ శేదూ
అశువర్ణం మణ్డనలం అవణీఅది అజ్ఞాణాలీదో].

శ్లో. ౧౩. శశి విమల మయూఖ శుభ్రదన్తి = చంద్రుని పశుపశని కిరణ
కులవలె తెల్లనైన దంతములుగలదానా, సురుచిర విద్రుమ సన్నిభాధరాష్ఠి =
ఎంతయు అందమై పవడమునకు సమానమైన అధరోష్ఠము గలదానా - తవ వదన
భవ అమృతం నిషీయ = నీనోటపుట్టిన (యధరా) మృతమును ఆని, కథం = ఎట్లు,
అవశః = నావసమలో లేనివాడనై, ఇట్లు ఘాతుకులచేతం బడి, అయశోవిషం =
ఈనిన్ను గొంతు పిసికితి నను అపకీర్తియును విషమును. పిబామి = త్రాగుదును!

మెన్న రాత్రి నీవు నవ్విన నవ్వులయా పండ్లవెన్నెలకు తనిసితిని. అంతట
అయధరామృత మానితిని. (తోటలో కలిసికొని కాలక్షేపము చేయుదమని
సంకేత మేర్పఱచి, మఱియెంతకో ఉవ్వెలులూరితి నే,) మఱి యిట్లు నీగొంతుపిసికి
చంపితి నను అపయశస్సు చెవులు నిండుచున్నదే, ఈఘోషణచే దానిని ఎట్లు
త్రాగుచునే ప్రేయసీ!

శ్లో. ౧౪. ఏషః=ఏడు ఈయన, గుణరత్ననిధిః=సద్గుణము లను రత్నము
లకు నిక్షేపము - పాతఱ, సజ్జన దుఃఖానాం ఉత్తరణ సేతుః - సజ్జనలకు
లేమిడిమొదలగు దుఃఖములకు, (సముద్రముం బోని వానికి) దాటుటకైన వంతెన,
నగరీతః = పట్టణమునుండి (బయటికి వల్లకాటికి), అ సువర్ణంమండనకం = (బంగారముతో
చేయబడని) పురుషరూపమైన (ఈపట్టణపు) తొడవు, అపనీయతే =
తొలగించి కొనిపోబడుచున్నది.

అన్య చ్చ, [అణ్ణం చ],

శ్లో. సర్వః ఖలు భవతి లోకే

లోకః సుఖసంస్థితానాం చింతాయుక్తః

వినిపతితానాం నరాణాం

[ప్రియకారీ దుర్లభో భవతి,

౧౫

[శవ్వే ఖు హోథ లోప

లోప శుహశంతిదాణ తత్తిల్లః

విణివడిదాణం ణలాణం

పిలకాలీ దుల్లహో హోది].

చారు—(సర్వతో ౭వలోక్య)

శ్లో. అమీ హి వస్త్రాన్తనిరుద్ధవక్త్రాః

[ప్రయాన్తి మే దూరతరం వయస్యాః

సద్గుణకాలి సజ్జనోపకారి, ఊరికి తొడవైనవాఁడు వల్లకాటికి కొనిపోఁ బడుచున్నాఁడు. పొండు, ఆవతలికి, మీరు పొండు.

శ్లో. ౧౫. లోకే సర్వః లోకః = లోకమున ఎల్లజనమును, సుఖసంస్థితానాం = సుఖములో నున్నవారికే, చింతాయుక్తః భవతి ఖలు - సాయపడు ఆలోచనతో కూడుకొన్నది అవునుగదా, వినిపతితానాం = సుఖము తొలగి విపత్తులం బడిన కష్టకాలము వచ్చిన, నరాణాం = మానుసులకు, ప్రియకారీ = ప్రియముచేయువాఁడు, దుర్లభః భవతు = అరుదు అగును.

కలవానికే దాన మిచ్చుటయు, బాగుగా - మంచిస్థితిలో - ఉన్నవానికే సాయపడుటయుంగాని, లోకాన లేనివానికి దానమిచ్చుటయు కష్టాలలో పడిన వానికి ఆదుకొనుటయు అరుదు.

సర్వతః అవలోక్య = అంతట కలయంజూచి.

శ్లో. ౧౬. అమీ మే వయస్యాః = వీరుగో నా మిత్రులు, సరివయసువారు, వస్త్రాన్త నిరుద్ధ వక్త్రాః = ఉత్తరీయపు కొస - చెరగుతో - మొగము చాటు

పరోఽపి బద్ధః సమసంస్థితస్య,

మిత్రం న కశ్చి ద్విషవస్థితస్య.

౧౬

చాణ్డాలా—అపసారణం కృతమ్, వివిక్తో రాజమార్గః. త
దానయ తైనం దత్తవధ్యచిహ్నమ్. [ఓశాలణం కిదమ్, వివిత్తం
లాలమగ్గమ్, తా ఆణేధ ఏదం దిణ్ణవజ్ఞచిహ్నమ్].

(చారుదత్తో నిఃశ్వస్య 'మైత్రేయ భోః' IX ౨౯

ఇత్యాది పఠతి)

[నేపథ్యే]

చేసికొని, దూరతరం ప్రయాన్తి = ఎంతయూ ఎడసిపోవుచున్నారు, సమసంస్థితస్య = మంచిస్థితిలో ఉన్నవానికి - దైవము అనుకూలముగా నున్నవానికి, పరోఽపి = శత్రువును - పరాయివాఁడును, బద్ధః = బంధుఁడగును, విషమస్థితస్య = దైవము ప్రతికూలించి యిబ్బందులలో నున్నవానికి, న కశ్చిత్ మిత్రమ్ = ఎవఁడును మిత్రము గాఁడు,

వీరుగో నావయన్యలే. మొగము కప్పుకొని, ఎఱుంగనివారివలె, ఎడసి దూరముగా పోవుచున్నారు. నాకు కాలము ఇట్లు వచ్చినది. కాలము బాగుగా నుండి మంచిస్థితిలో నుండఁగా, పరాయివాఁడే లేఁడు - శత్రువు సయితము బాంధవము పొటించును. కాలము చెడి, అపదలలో పడిన, అప్పుడు ఒక్కఁడును మిత్రుఁడు కాఁడు.

అపసారణం కృతం = జనులను తొలగించుట ఐనది. దూరముగా తెచ్చి నాము. ఇక్కడ రాజమార్గము, వివిక్తం = నిర్జనముగా నున్నది, తత్ = కావున, దత్తవధ్యచిహ్నం = చంపబడుటకైన గుఱుతు పెట్టబడినవానిని, ఆనయత = చేరఁగొని రండు - అట్లు చేరరావలసినవారు ఎవరైనను ఉన్న. ఇది రోహసేన మైత్రేయ ప్రవేశ నూచనయు.

చారుదత్తుఁడు మైత్రేయుని, ఇల్లాలిని, కొడుకును రోహసేనుని తలఁచు కొని యేడ్చును. చూ. IX - 29 శ్లో.

హా తాత, హా ప్రియవయస్య. [హా తాద, హాపిలవలస].
చారు—(ఆకర్ణ్య, సకరుణమ్) భోః స్వజాతిమహత్తర,
ఇచ్ఛా మహ్యం భవతః సకాశాత్ ప్రతిగ్రహం కర్తుమ్.

చాణ్డాలా—కి మస్మాకం హస్తాత్ ప్రతిగ్రహం కరోషి?
[కిం అప్హ్రాణం హత్వాదో పడిగ్రహం కలేశి ?

చారు—శాస్త్రం పాపమ్. నాపరీక్ష్యకారీ దురాచారః పాలక
ఇవ చాణ్డాలః. తే త్వరలోకార్థం పుత్రముఖం ద్రష్టుం మభ్యర్థయే.

చాణ్డాలా—ఏవం క్రియతామ్. [ఎవ్వం కరీఅదు].

[నేపథ్యే]

హాతత - అయ్యోనాయనా, హాప్రియవయస్య, అయ్యో ప్రియవయస్యఃడా -
అని తెరలోపలనుండి రోహసేన మైత్రేయుల ఏడుపు - అజపు - వినబడినది.

స్వజాతిమహత్తర - ఓ మాదిగదొరా, నీవలనను దానము గొనుటకు కోరెదను -
కోరిక తీచుకొనఁ గోరెదను.

కిం అస్మాకం ... = ఏమి మాచేతినుండియు పుచ్చుకొందువా?

శాస్త్రమ్ పాపమ్ = ఆ (అట్లుప్రతిగ్రహించు) పాపము శమించును గాక. న
అపరీక్ష్యకారీ దురాచారః = సరి సరికాదు అని ఆలోచింపక పనిచేయువాఁడు
కాఁడు - పాలక ఇవ = పాలకునివలె.

నేను తన్ను అడుగుటయు, అట్లు అడిగించుకొని తాను నాకు ఇచ్చుటయు
అను కూడనిపనిని చేయఁడు మాదిగవాఁడైనను వీఁడు. అట్లు చేయువాఁడు రాజు
పాలకుఁడు. తాన వెనుదీయుట - ఆసక్తి - కొందువా అనుట. నేను ఒక కోరి
కను యాచించితిని గాని మీవలన ఏదేని దానముం గాదు, తత్ = కావున, పరలో
కార్థం పుత్రముఖం ద్రష్టుం అభ్యర్థయే - కోరుచున్నాను. నాబిడ్డను నాకు
చూపుఁడు.

ఏవం క్రియతాం = అట్లు చేయఁబడును గాక.

హా తాత, హా పితః. [హా తాద, హా ఆవుక].

(చారుదత్తః శ్రుత్వా సకరుణమ్. 'భోః స్వజాతి
మహత్తర' ఇత్యాది పఠతి)

చాణ్డాలా—హే పౌరాః, క్షణ మంతరం దత్త. ఏవ ఆర్య
చారుదత్తః పుత్రముఖం పశ్యతు. (నేపథ్యాభిముఖమ్) ఆర్య, ఇత
ఇతః. ఆగచ్ఛ రే దారక ఆగచ్ఛ. [అలే పడలా, ఖణం అంతలం
దేధ. ఏశే అజ్ఞచాలుదత్తే పుత్తముహం పేక్షదు. అజ్ఞ, ఇదో ఇదో.
ఆలచ్ఛ లే దాలఆ ఆలచ్ఛ],

(తతః ప్రవిశతి దారక మాదాయ విదూషకః)

విదూ—త్వరతాం త్వరతాం భద్రముఖః. పితా తే మార
యితం నీయతే. [తువరదు భద్దముహో. పిదా దే మారిదుం
ణీలది].

దార—హా తాత, హా పితః! [హా తాద, హా ఆవుక!]

విదూ—హా ప్రియవయస్య, కుత్ర మయా త్వం ద్రష్టవ్యః?
[హా పిలవఅస్య, కహిం మవ తుమం పేక్షిదవో?]

క్షణం అంతరం దత్త = ఒకనిముసము సందు - అవకాశము - ఇండు. ఆర్య
ఇతః ఇతః - ఆర్య ఇటు, ఈరట్టు (చూడు అనుట. ఇటువచ్చును అబ్బాయి -
అని) రా, ఓ అబ్బాయి, రా.

తతః ప్రవిశతి ... = అంతట బాలుంగొని విదూషకుడు ప్రవేశించు
చున్నాడు. త్వరతాం త్వరతాం భద్రముఖ = త్వరపడు త్వరపడు, ఓనుంచి
యబ్బాయి, మినాయన చంపబడుటకు కొనిపోబడు చున్నాడు. హా తాత!
హా ఆవుక! అయ్యో నాయనా, అయ్యో నాయనా. హా ప్రియవయస్య - కుత్ర మయా
త్వం ద్రష్టవ్యః - అయ్యో ప్రియవయస్య, (ఇక) ఎక్కడ నిన్ను నేను
చూడవలసినది?

చారు—(పుత్రం మిత్రం చ వీక్ష్య) హా పుత్ర, హా మైత్రేయ, (సకరుణం) భోః, కష్టమ్?

శ్లో. చిరం ఖలు భవిష్యామి పరలోకే పిపాసితః

అత్యల్ప మిద మస్మాకం నివాపదకభోజనమ్.

౧౭

కిం పుత్రతాయ ప్రయచ్ఛామి? (ఆత్మాన మవలోక్య, యజ్ఞోపవీతం దృష్ట్వా) ఆం, ఇదం తావ దస్తి మమ చ

సామాన్యముచే, సమవిషమస్థితుల విషయముచే చారుడ త్వయన్యుల విషయము సమస్థింపఁబడుటచే ఆర్థాంతరన్యాసము. శార్ఙ్గధరుని యీశూక్తి - సంపదించును.

ఇహ లోకేఽపి ధనినాం పరోఽపి స్వజనాయతే

స్వజనోఽపి దరిద్రాణాం తత్త్వ జా ద్ధురనాయతే.

పుత్రం మిత్రం చ వీక్ష్య = పుత్రుని మిత్రముం గూడ చూచి, భోః కష్టమ్ - ఆయ్యో కట్టా!

శ్లో. ౧౭. చిరం ఖలు = చాలకాలము గదా, పరలోకే = పరలోకమున, చచ్చినతివాఁతి చేరినచోట, పిపాసితః = దప్పిగొన్నవాఁడను, భవిష్యామి = కాఁగలను! అస్మాకం = నాకు, ఇదం నివాప ఉదకభోజనమ్ = తపఁణము విడుచు నీళ్ళు అను నీ ఆహారము, అత్యల్పం = చాలకొద్ది, పర్యాప్తము, చాలునది, కాదు.

ఒక్కఁడే కొడుకు, వాఁడును ఇంకను బాలుఁడు - అగుటచేత - కాబోలు ఇట్లునుట. ఇతను ఎన్నాళ్ళకో వీఁడు ఎదిగి నాకు పుడిసెఁడు నీళ్లు - తపఁణము - ఇయ్య గలుగుట - నోరెరుగని శిశువు. అదైనను నాకు చాలఁగలదా?

వల్లకాటికి కొనిపోఁబడు ఈకడపటి నిమగ్నమున ఇట్లునాకడకు వచ్చిన కొడుకునకు ఇయ్యను నాకద్ద ఏమియులేదే - ఏమియిత్తును? ఆత్మానం అవలోక్య ... = తన్ను చూచుకొని, యజ్ఞోపవీతం దృష్ట్వా - జందె మొకటి యుండుటంబాచి, అవును, ఇది గన ఉన్నది నాకు.

శ్లో. అహ్మక్తిక మసౌవర్ణం బ్రాహ్మణానాం విభూషణమ్
దేవతానాం పితౄణాం చ భాగో యేన ప్రదీయతే. ౧౮

(ఇతి యజ్ఞోపవీతం దదాతి).

చాణ్డాలః—ఆగచ్ఛరే చారుదత్త, ఆగచ్ఛ. [ఆలచ్ఛ లే
చాలుదత్తా ఆలచ్ఛ].

ద్వితీయః—అరే ఆర్యచారుదత్తం నిరుపపదేన నామ్నా
ఆలపసి. అరే పశ్య [అలే అజ్ఞచాలుదత్తం నిలువవదేణ గామేణ
ఆలపేశి. అలే, పేక్ష]

శ్లో. అభ్యుదయే అవసానే త దైవ రాత్రిందివ మహతమార్గా
ఉద్దా మేవ కిశోరీ నియతిః ఖలు ప్రత్యేషితుం యాతి. ౧౯

శ్లో. ౧౮. అహ్మక్తికం = ముత్తైములది కానిదియు, అసౌవర్ణం ... =
బంగారుదియు కానిదియు; యేన = దేనిచేత - అనగా దీనిచేత, దేవతానాం =
దేవతలకు (ఉపవీతముగాను) పితౄణాం = పితరులకును (ప్రాచీనావీతముగాను)
భాగః - వావ్యకవ్యములు, ప్రదీయతే - ఒసంగబడుచున్నది.

ఇతి యజ్ఞోపవీతం దదాతి - అని జంబెమును ఇచ్చును.

రే చారుదత్త - ఓరి చారుదత్త. ఆర్య చారుదత్తం నిరుపపదేన నామ్నా
ఆహ్వాయసి. అరే, పశ్య. చారుదత్తయ్యను ఓరి చారుదత్త అని 'అయ్య'ను
చేర్చక పిలుచుచున్నావు! ఓరి, చూడు,

శ్లో. ౧౯. అభ్యుదయే = సంపదయందును, అవసానే = అపదయందును,
చావునందును - తథా ఎవ = అట్లే, రాత్రిందివం = రేబవలును, అహతమార్గా =
అడ్డములేని దారిగలదై పోవుచునే ఉండునదై, ఉద్దామా = కట్టుత్రాడుతెగిన,
కిశోరీశవ = అడుగుజుట్టుపుచ్చిలవలె ప్రత్యేషితుం = (ప్రాణిని ఆనుట) వడివడిగా
ఎదుర్కొనుటకు, ఆక్రమించుటకు, నియతిః = విధి, యాతి ఖలు = పోవుచుండును
గదా.

[అబ్బుడప అవశాణే త హే అ లత్తిందివం అహదమగ్గా
ఉద్దామే వ్య కిశోలీ నెలదీ క్తు పడిచ్చిదుం జాది],

అన్యచ్చ [అణ్ణం చ],

శ్లో. శుష్కాం అపి ప్రదేశా అన్య
కిం వినమితమస్త కే కర్తవ్యమ్,
రాహుగృహీతో ౭పి చన్దో
న వన్దనీయో జనపదస్య?

౨౦

[శుష్కా వివదేశా శే కిం విణమితమత్థవీణ కాఅవ్యమ్
లాహుగహిదే వి చన్దేణ వన్దనీవ జనపదస్య].

దార—అరే రే చాణ్డాలాః, కుత్ర మమ పితరం నయతి?
[అరేరే చాణ్డాలా, కహిం మే ఆవుకం జేధ?]

సంపదయందు గాని ఆపదయందు గాని - అన్ని దశలయందును అనుట,
రాత్రి కాని పవలు కాని, అన్ని కాలములందును అనుట. నియతి - వాని వాని
విధి, కట్టుత్రాడు తెగిన ఆడు గుట్టుపుపిల్లవలె అతిత్వరితముగా ఎగిరిదూకినట్లు -
అందులకే ఆడుగుట్టుపుపిల్లం జెప్పట - (మానిసిని) ఎదుర్కొనం బఱచునుగదా.

శ్లో. ౨౦. అన్య వ్యపదేశాః శుష్కాః = ఇతని కీర్తులు - పేరుప్రతిష్ఠలు,
శుష్కాః = ఎండిపోయినవి. - ఈవ్యాజ్యము విచారణ తీపుకా - వీనిచే - అనుట.
(ఐనను), వినమితమస్తకం = వంచినతల (- నమస్కారము అనుట), అనగా
తలవంచుట, కిం న కర్తవ్యం = చేయబడ నక్కఱలేదా? చన్ద్రాః = చంద్రుడు,
రాహుగృహీతః అపి రాహువుచే పట్టబడినను, జనపదస్య = గ్రామమునకు - తజ్జ
నులకు అనుటయే, న వన్దనీయః = మొక్కవలసినవాడు కాడా?

మఖశత పరిపూత తాది పేరు ప్రతిష్ఠలు ఎండిపోయినవే మాత్రము, ఇతనికి
తలవంచి నమస్కరింప వలదా. గ్రహణముపట్టిన చంద్రునికి నమస్కరింపమా?

కుత్ర నయతి? = ఎక్కడికి తీసికొనిపోవుచున్నారు?

చారు—నత్స,

శ్లో. అంసేన బిభ్ర త్కరవీరమాలాం

స్కన్ధేన శూలం హృదయేన శోకమ్
ఆఘాతమ ద్యాహ మనుప్రయామి,

శామిత్ర మాలబ్ధు మి వాధ్వరే లజః.

౨౦

చాణ్డాలాః—దారక, [దాలకా],

శ్లో. న ఖలు వయం చాణ్డాలా శ్చాణ్డాలకులే జాతపూర్వా అపి
యే లభిభవంతి సాధుం తే పాపా న్తే చ చాణ్డాలాః.

౨౧

[ఇ హు అప్యై చాణ్డాలా చాణ్డాలకులమ్మి జాదపువ్వా వి
జే అహిభవంతి శాహుం తే పాపా తే చ చాణ్డాలా].

శ్లో. ౨౦. అంసేన = బుజాన - మెడలో అన్నమాటయే - అది బుజా
లకు తగులుచు వ్యాపించుచు ఉండును, కరవీరమాలాం = ఎత్తుగ న్నేరులమాలను,
స్కన్ధేన = మూపున, శూలం = కొట్టుమానును, హృదయేన = మనసున, శోకం =
దుఃఖమును, భీభ్రత్ = మోయుచున్నవాడనై - కలవాడనై, అధ్వరే = యజ్ఞ
మున, అజః = మేక, ఆలబ్ధుం - ఆలంభమును - పొందుటకు, శామిత్రం ఇవ = చం
పువా డుండు చోటికిం బోలె, అధ్వ = ఇప్పుడు, ఆఘాతం = కొలచోటును, అను
ప్రయామి = కూచిఁ పోవుచున్నాను.

యజ్ఞాన యజ్ఞపశువైన మేక చంపబడుటకు చంపుచోటికిం బోలె నేను
కొలుత వేయబడుటకు ఆఘాతమునకు - చంపుచోటికి పోవుచున్నాను.

సంవాదమునకు - హితోపదేశమునుండి.

ఆసన్నతరతా మేతి మృత్యు ర్జన్తో ర్ది నే ది నే
ఆఘాతం నీయమాస్య వధ్య స్యేవ పదే పదే

శ్లో. ౨౧. (ఆరేరే చణ్డాలౌ - అని పిలిచితివి.) ఆవాం = మేము
చాణ్డాలకులే జాతపూర్వా అపి = చండాలుకులమున పుట్టినవారమే ఐనను, న
ఖలు చాణ్డాలౌ = చండాలురము కాముగదా, యే = ఎవరు, సాధుం = సాధువును,
అభిభవంతి = దూషించి తిరస్కరింతురొ, తే పాపాః = అపాపాత్ములు,
చాణ్డాలాః = చండాలురు,

దార—త త్కిమర్థం మారయత పితరమ్? [తా కీస
మారేధ ఆవుకమ్?]]

చాణ్డాలః—దీర్ఘాయుః, అత్ర రాజనియోగః ఖలు అపరా
ధ్యతి, న ఖలు వయమ్. [దీహాః, అత్త లాలణిః ఖలు అవల
య్యది, న ఖలు అప్తే].

దార—వ్యాపాదయత మామ్. ముఞ్చత పితరమ్. [వావా
దేధ మమ్. ముఞ్చధ ఆవుకమ్].

చాణ్డాలః—దీర్ఘాయుః, ఏవం భణం శ్చిరం మే జీవ.
[దీహాః, ఏవం భణస్తే చిలం మే జీవ].

చారు—(సాస్రం పుత్రం కణ్ఠే గృహీత్వా)

శ్లో. ఇదం త త్స్నేహ సర్వస్యం సమ మాధ్యదరిద్రయోః

అచన్దన మనాశీరం హృదయ స్యానులేపనమ్.

౨౩

తత్ = అట్లేని, కతో మారయథః మీ రేల చంపుదురు? దీర్ఘాయుః =
ఓరి దీర్ఘాయూ, అత్ర = ఇందు, ఈవిషయమున, రాజనియోగః ఖలు = రాజు
ను త్తరువుగదా, అపరాధము చేయుచున్నది - తప్పు నియోగించుటలో నున్నది.
న ఆవాం = మేము కాము అపరాధము చేయువారము.

వ్యాపాదయత మాం = నన్ను చంపుఁడు. ముఞ్చత ఆవుకం = నాయనను
వదలుఁడు.

ఏవం భణం = ఇట్లు పలుకువాఁడవుగా, శ్చిరం మే జీవ = నాతోసము
చిరకారము బ్రదుకు. చారుదత్తుఁడు - కణ్ఠే గృహీత్వా = మెడకొంగిలించుకొని.

శ్లో. ౨౩. ఇదం తత్ = ఇదే అది, స్నేహసమకస్యం స్నేహసారము -
పుత్రగాత్రాలింగనము - ఆధ్య దరిద్రయోః = సంపన్నునికిని పేదవానికిని తుల్యమై
నది - అది వాని కెంతో వీనికిని అంత చల్లనైనది - హృదయస్య = మనసునకును -
ఉరమునకును - లోపలికిని బయటికిని సమానమైనది, అచాన్దనం = గండముది
కానిదియు, అనాశీరం = పట్టిచేరుది కానిదియు - నగు, అనులేపనమ్ పూత.

(అంశేన బిభ్రత్ X - ౨౧, ఇత్యాది పునః పఠతి. అన
లోక్య స్వగతమ్. అమీహి వస్త్రాస్త X - ౧౬ ఇత్యాది
పునః పఠతి.)

విదూ—భో భద్రముఖాః, ముఞ్చత ప్రియవయస్యం చారు
దత్తమ్. మాం వ్యాపాదయత. [భో భద్రముహః, ముఞ్చథ పిల
వలస్యం చాలుదత్తమ్! మం వావాదేధ].

చారు—శాస్త్రం పాపమ్. (దృష్ట్వా స్వగతమ్) అ ద్యౌవ
గచ్ఛామి. (సమసంస్థిత X - ౧౬ ఇత్యాది పఠతి) (ప్రకాశమ్)
(ఏతాః పున ర్హర్మ్యగతాః, స్త్రియో X - ౧౧ ఇత్యాది పునః
పఠతి.).

చాణ్డాలః—అపసర తార్యాః, అపసరత. [ఓశలథ అజ్ఞా,
ఓశలథ].

పుత్రునికాగిలి ఉరమునకు బయటికిని చల్లగా ఆప్యాయముగా నుండును,
అంతరంగమునకు లోపలికిని చల్లగా ఆప్యాయముగా ఉండును. అధ్యునికిని
దరిద్రునికిని సమానమైనది - ఉభయులు ఒక్క విధముగా ఒక్కంతగా అనుభ
వింపఁదగినది - మఱి ఆందు గండము లేదు - వట్టివేరును లేదు.

ఇందు వాత్సల్యము పొరలి పాటుచున్నది. చూ. ఉ. రా. చ. III.

అస్త్రకరణతత్త్వస్య దమృతోఽయః స్నేహసంశ్రయత్
అనన్దగ్రన్థి రేకో ఽయ మపత్య మితి బధ్యతే.

భోభద్రముఖాః - ఓ మంచివాండ్రారా, విడువుఁడు ప్రియవయస్యుని,
చారుదత్తుని. మాం వ్యాపాదయ = నన్ను చంపుఁడు.

శాస్త్రం పాపమ్ - నిన్ను చంపు పాపము అడంగును గాక - అదేమి మాట ?
అద్య అవగచ్ఛామి = ఇప్పుడు విఱుంగుచున్నాను.

శ్లో. కిం పశ్యత సత్పురుష మయశోవశేన ప్రణవ్యజీవాశమ్,
కూపే ఖణ్డితపాశం కాఞ్చనకలశ మివ మజ్జన్తమ్. ౨౪

[కిం పేక్షధ శప్వలిశం అజశవశేణ ప్పణట్టజీవాశమ్
కూపే ఖణ్డితపాశం కఞ్చనకలశం వివిదుబ్ధన్తమ్].

(చారుదత్తః సకరుణమ్ ' శశివిమలమయూఖ ' X - ౧౩
ఇత్యాది పతతి)

అపరః—అరే, పున రపి ఘోషయ. (చాణ్డాల స్తథా
కరోతి) [అలే, పుణో వి ఘోశేహి].

చారు—

శ్లో. ప్రాప్తో ౭హం వ్యసనకృశాం దశా మనార్యాం
య త్రేదం ఫల మపి జీవితావసానమ్
ఏషా చ వ్యధయతి ఘోషణా మనో మే
శ్రోతవ్యం య దిద మసౌ మయా హ తేతి. ౨౫

శ్లో. ౨౪. అయశోవశేన = అపక్షి ర్తికారణముగా - ప్రణవ్య - జీవాశం =
నాశనమైన బ్రదుకునాసగలవానిని, సత్పురుషం = (ఈ) సజ్జనుని, కూపే = బావిలో,
ఖణ్డితపాశం = తెగిన చేత్రాడుగలిగి, మజ్జన్తమ్ = మునుగుచున్న, కాఞ్చనకలశం
ఇవ = బంగారు కుండవలె, ఉన్నవానిని, కింపశ్యథ = ఏమి చూచెదరు - బావిలో
చేత్రాడుతెగిన బంగారుకుండ మునిగి అడుగునకు పోకుండునా - దానిని ఎవరు
తప్పింపగలరు ? అట్లు మునుగుచున్నాడు చారుదత్తుడు, ఆపయముచే జీవితాశ
వదలుకున్నవానిని ఏమి చూచెదరు - తప్పింప ఉపాయమే లేదే - ఆపసతత -
పొందు.

శ్లో. ౨౫. ఆహం = నేను, వ్యసనకృశాం = లేమిడిచేత హీనమైనదియు,
అనార్యాం = పరువుమాలినదియు నగు, దశాం = గతిని, ప్రాప్తః = పొందితిని.
యత్ర = ఎందు అనగా అందు, ఇదం జీవితావసానం అపి = ఈ చావుసయితము,

(తతః ప్రవిశతి ప్రాసాదస్థో బద్ధః స్థావరకః)

స్థావరకః—(ఘోషణా మాకర్ణ్య సవైక్లబ్యమ్) కథం!
అపాప శ్చార్దుదత్తో వ్యాపాద్యతే. అహం నిగడేన స్వామినా బద్ధః.
భవతు. ఆక్రద్దామి. శృణు తార్యాః, శృణుత. అ స్తీదానీం

ఫలం = ఫలము (వినిది) (అంతంబోక), అసామయాహతాఇతి = ఈమెనాచేతచంపంబడినది, ఇతి = అని, యత్ ఇదంశ్రోతవ్యం = వినిది వినివలసినవచ్చినదో, ఏనాఘోషణా = ఈచాటింపు, మేమనః = నామనసును, వ్యభయతి = వెతవెట్టుచున్నది.

ఈ లేమిడిచే ఎంతయు హీనమైతిని, పరువుకోలుపోయితిని నాదశ అట్టిదివినిది. తుదకుదానికి ఫలముగా ఈచావును వచ్చినది. అంతంబోక, ఈమెను నేను చంపితిని అను ఈచాటింపు వినివలసి వచ్చినదే - దానికి ఎంతేని వెతచెందుచున్నాను.

తతః ప్రవిశతి ప్రాసాదస్థః బద్ధః స్థావరకః - అంతట బంగాళాలో ఉండువాడు, (చేతులకాళ్లు సంకెలం) గట్టబడినవాడు స్థావరకుడు - శకారునిచేటుండు ప్రవేశించుచున్నాడు. అనగా అట్టివాడుగా రంగాన ప్రేక్షకులకుం గనబడుచున్నాడు - అనగా ప్రాసాదమును అందు వాడు అట్లున్నట్లును అగపడవలెను - ఇప్పటి రంగ నిర్మాణ నిపుణులు అట్టి దృశ్యములను ఎంతయు నిజమని తోచునట్లుగా అట్లే చూపగలరు. మఱి యాకాలమున శూద్రకకవి దీనిని భావించినపుడు ఎట్లుచూపబడెనో. మఱి అట్టివాడు ప్రేక్షకులకు అగపడుచు మాటలాడుచు ఉన్నాడు.

ఘోషణాం ఆకర్ణ్య = చాటింపును విని - ఇప్పుడు చారుదత్తుని శృకానమునకైన ఊరేగింపు చండాలురు జరుపుచుండునది, ప్రేక్షకపారజనముతో నిండినది సంస్థానకు నింటి చేరువునకు వచ్చినది.

సవైక్లబ్యం = దుఃఖముతో అవయవములు విలవిలపోవుచుండ, కథం = ఎట్లా - ఎట్లోకదా! అపాపః చారుదత్తః వ్యాపాద్యతే = ఏపాపము లేనివాడు చారుదత్తుడు చంపబడుచున్నాడే! అహం నిగడేన స్వామినా బద్ధః - నేను సంకెలతో (మా) దొరచే - శకారునిచే - కట్టివేయబడితిని. భవతు = కానీ - ఆక్రద్దామి = అఱచెదను - శృణుత తార్యాః = వినుడు అయ్యారా, వినుడు -

మయా పాపేన ప్రవహణపరివర్తేన పుష్పకరణ్ణకజ్జిన్ద్యావం వసంత
సేనా సీతా. తతో మమ స్వామినా మాం న కామయస ఇతి
కృత్వా బాహుపాశబలాత్కారేణ మారితా. న పున రేతే
నార్యేణ. కథమ్ విదూరతయా న కోఽపి శృణోతి! త త్కిం
కరోమి? ఆత్మానం పాతయామి. (విచిన్త్య) య ద్వేషం కరోమి,
త దార్యచారుడత్తో న వ్యాపాద్యతే. భవతు. అస్యాః ప్రాసాద
బాలాగ్రప్రతోళికాత ఏతేన జీర్ణగవాక్షే శాత్మానం నిక్షిపామి.
వర మహా ముపరతః, న పున రేష కులపుత్రవిహగానాం వాస
పాదప ఆర్యచారుడత్తః. ఏవం యది విపద్వ్యే, లబ్ధో మయా పర
లోకః. (ఇ త్యాత్మానం పాతయిత్వా) ఆశ్చర్యమ్! నోపరతో
ఽస్మి. భగ్నో మే దణ్ణనిగడః. త చ్చాణ్డాలఘోషం సమన్విష్యామి
హంహే, చాణ్డాలాః, అన్తర మన్తరమ్.

అ స్తి - విషయము చెప్పదొడంగు వాక్యాలంకారపు మాట. ఇదిగో ఇప్పుడు ఇటు
చూడుడు! మయా పాపేన ... = పాపుడైన నాచేత, బండి మాటుపాటు
చేత, పుష్పకరండక జీణోద్యానమునకు వసంతసేన కొనిపోబడినది. తతో మమ
స్వామినా ... = అంతట నాదొరచేత, నన్ను కామింపవలె అని కారణము చెప్పి,
పగములంబోని బాహువులతో బలవంతముగా గొంతుపిసికి చంపబడినది. మఱి
ఈ యయ్యచేత కాదు. కథమ్ = ఎట్లబ్బా! విదూరతయా ... = చాల దూర
మగుటచే (నామాటలు) ఎవరును వినుటలేదు. కావున మఱి ఏమి చేయుదును ?
ఆత్మానం పాతయామి = నన్ను క్రిందికి త్రోసికొందును. (ఆలోచించుకొని) యద్వే
షం ... = ఇట్లు చేయుదునేని చారుడత్తయ్య చంపబడకపోవును. భవతు =
కానీ. అస్యాః ప్రాసాదబాలాగ్ర ... = బంగళామిదైమిది క్రొత్త మందరితట్టున్న
కొట్టునుండి, ఏతేన జీర్ణగవాక్షేణ = ఈచివికిరాయిని పాతికిటికీగుండా. నన్ను
క్రిందపడజేసికొందును - క్రిందికి పడెదను. వరం అహం ఉపరతః = నేను చచ్చి
నను మేలే - ఫవాలేదు. న పునః ఏషః ... = మఱి యితడు, గొప్పవారు -
కులానపుట్టినవారు - అను పట్టులకు, వాసపాదపః = కాపురపుచెటు - ఎల్లరకు
ఆశ్రయ మిచ్చువాడు, చారుడత్తయ్య (చావ) కూడదు. ఏవం యది విపద్వ్యే ... =

[కథం! అపావే చాలుదత్తే వావాదీలది. హగ్గే గీతలేణ శామిణా బద్ధిదే. భోదు. ఆక్కందామి. శుణాధ అజ్ఞా, శుణాధ. అత్తి దాణిం మప పావేణ పవహణపడివత్తేణ పుష్పకలణ్ణాల జిణ్ణజ్ఞాణం వసంతశేణా గీదా. తదో మమ శామిణా మం ణ కామేశి త్తి కదుల బాహుపాశబలక్కాలేణ మాలిదా, ణ ఉణ ఏదిణా అజ్ఞేణ. కథమ్ విదూలదావ ణ కో వి శుణాది! తా కిం కలేమి? అత్తా ణలం పాడేమి. జగ్గ ఎవ్వం కలేమి, తదా అజ్ఞచాలుదత్తే ణ వావాదీ లది. భోదు. ఇమాదో పాశాదబాలగ్గపదోళికాదో ఏదిణా జిణ్ణ గవత్తేణ అత్తాణలం గిత్తిపామి. వలం హగ్గే ఉవలదే, ణ ఉణ ఏశే కులపుత్తవిహగాణం వాశపాదవే అజ్ఞచాలుదత్తే. ఎవ్వ జగ్గ వివ జ్ఞామి, లద్దే మప పలలోవ. హీ హీ! ణ ఉపలదమ్మి. భగ్గే మే రణ్ణగీతలే. తా చాణ్ణాలఘోశం శమణ్ణేశమి. హంహో చాణ్ణాలా, అస్తలం, అస్తలమ్.],

చాణ్ణాలా—అరే, కో అస్త రం యాచతే? [అలే, కే అస్త లం మగ్గేది?]

(చేటః—శుణాధ ... ఇతి పూర్వోక్తం పఠతి)

చారు—అయే!

ఇట్లు నేను చతురేని నాకు (ఉత్తమ) పరలోకము కలుగును. ఇతి ఆత్మానం పాత యిత్యా = అట్లు తన్ను పడవైచికొని - క్రిందికి దుముకి - హీ హీ - సంతోషము! న ఉపరతః ఆస్మి = చావనైతిని. (అంతియ కాదు) నాకు దండనగా జేసిన సంకెల విఠిగిపోయినది - (కావున నడువఁగలిగితిని). తత్ చణ్ణాలఘోషం = ఆచండాలర చాటింపును వెదకెదను. ఓమాదిగలారా, సందు - సందు - దాతి దాతి. అని చేటుఁడు - వినుఁడు ఆయ్యలారా ... = ఇత్యాది, మునుపు చెప్పినదానిని మరల చెప్పుచున్నాఁడు.

అయే - అహో, ఆశ్చర్యము.

శ్లో. కో ౭యం ఏవంవిధే కాలే, కాలపాశస్థితే మయి
అనావృష్టిహతే సస్యే ద్రోణమేఘ ఇ వోదితః !

౨౬

భోః, శ్రుతం భవద్భిః ?

శ్లో. న భీతో మరణా దస్మి కేవలం దూషితం యశః

విశుద్ధస్య హి మే మృత్యుః పుత్రజన్మసమో భవేత్. ౨౭

శ్లో. ౨౬. కః ఆయం = ఎవఁ డితిఁడు ! ఏవంవిధే కాలే = ఇట్టి సమయ మందు - మయి కాలపాశస్థితే = నేను యముని పాశమున (కట్టబడి) ఉండఁగా, అనావృష్టి హతే సస్యే = వజ్రపుచే పైరు చావఁగా, ద్రోణమేఘఇవ = (దోనె లుగావానకురియు) ద్రోణము అను మేఘమువలె, ఉదితః = బయటికి వచ్చినాడే ! లేచినాడే !

ద్రోణము అని ఒకానొక మేఘమునకు పేరు అని అందురు - కడవలు దోనె లుగా - కుంభవృష్టి ద్రోణవృష్టి అనియు అందురు, దోనెలతో కుమ్మరించినట్లు కురియు వాన, నేను వసంతసేనం జంపితి ననుటకు తృప్తికరమగు సాక్ష్యమే లేక, ఉన్నంతలో ఎన్నియో పొరపాట్లు సందేహస్పదములును ఉండఁగా, నిణా యము అసాధ్యమే కాఁగా, అధికరణికులు అనిపుణముగా - రాజునకు రాజుమఱుదికిని వెఱచి ఇట్లు నిణాయముచేయఁగా, వీఁడుగో, ఆహత్యను ప్రత్యక్షముగా చూచిన సాక్షి - ప్రత్యక్షపుమాటం జెప్పుచున్నాఁడు, వ్యభిచారము సందియము తప్పట - లేని రుజువు - కావున వాని రాకను తన పొలిటికి, వాడి యెండిన పైరునకు ద్రోణ వృష్టివోలె, సకలసందియములందొలచి శూలారోపణము తప్పించి బ్రదికించి వికసింపఁజేయున దగును అను ఊటమాట - కో ౭యం - ఇత్యాది.

ద్రోణమేఘము - చూ. జ్యోతిషతత్త్వమున -

ఆవర్త నిరలో మేఘః సంవర్త శ్చ బహుదకః

పుష్కరా దుష్కరజలో ద్రోణః సస్యప్రపూరకః.

భోః - ఓమాదిగలారా, (ఓహారలారా,) శ్రుతం భవద్భిః - విన్నారా) మీరు - (వివఁబడినదా మీ చేత)

శ్లో. ౨౭. మరణాత్ న భీతః అస్మి = చావువలన భయపడినవాడఁ గాను, కేవలం యశః = యశము - నా పేరొక్కటే - నిందపాలైనది - నాయశమం

అన్య చ్చు,

శ్లో. తే నా స్మృత్యైవై రేణ యద్రేణాత్యల్పబుద్ధినా
శరేణేవ విషాక్తేన దూషితే నాపి దూషితః.

అ

చాణ్డాలౌ—స్థావరక, అపి సత్యం భణసి? [ధావలల,
అవి శచ్చం భణాశి?]

తయ మాసినది - అని దానికి భీతుడను ఐతిని. విశుద్ధస్య = నిందలేనివాడనైన,
మే = నాకు, మృత్యుః = చావు, పుత్ర జన్మ సమా భవత్ హి = కొడుకు పుట్టు
టతో సమానమగును గదా.

నేను చంపలేదు వసంత సేనను. చంపితి నన్న అపయశము వచ్చినది - అది
తొలగిన నాకు చావు కొడుకు పుట్టుటతో సమానము. అంత సంతోషావహము.
నన్ను వలచి, నాకై, ప్రాణము బలాత్కారమరణమున పోగొట్టుకొన్న వసంత సేన
లేక నాకేల బ్రదుకు? అందులకైన, చావు మఱి పుత్త్రులగాంచినంత సంతోష
కరము.

శ్లో. అ. ఆకృత్యైవైరేణ = నాచేత నేమియు తనకు వైర(కార్య)ము
చేయబడినివాడును, యద్రేణ = నీచుడును, అత్యల్పబుద్ధినా = చాలతక్కువ
బుద్ధిగలవాడును - మంచి సెట్టరలు ఎఱుంగు వివేకము లేనివాడును, దూషితేన =
జాతి శీలాది హీనుడును వసంత సేనను, తన చేతితో చంపిన దోషముగలవాడును -
ఐన, తేన = వానిచేత - శకాయనిచేత, విషాక్తేన శరేణ ఇన = విషముపూసిన
బాణముచేతంబోలె, దూషితః అస్మి = మలినము చేయబడినవాడను, చంప
బడిన వాడను అగుచున్నాను.

నేను వాని కేమియు కాని పని, అపకారము, చేసినవాడఁ గాను. వాడు
నీచుడు అవివేకి, జాతిశీలహీనుడు, వసంత సేనం జంపినవాడును - (ఇప్పుడు చేటుని
మాటచే రుజువు ఐనది), అట్టివానిచేత నేను మలినము చేయబడి చంపబడితిని.
వాడు విషముపూసిన బాణ మైనవాడు. విషము దేహన చొచ్చి మైకమును
చావును కలిగించును కదా.

చేటః—సత్యమ్. అహ మపి మా క స్యాపి కథయిష్యసీతి
[ప్రాసాదబాలాగ్రప్రతోలికాయాం దణ్డనిగడేన బద్ధ్యా నిక్షిప్తః.
[సచ్చమ్. హగ్నే వి మా కశ్య వి కథయిష్యశి త్రి పాశాద బాలగ్న
పదోలికావ దణ్డణిలలేణ బద్ధిల నిక్షిప్తే]

(ప్రవిశ్య)

శకారః—(సహర్షమ్)

శ్లో. మాంసేన తి క్తాప్లేన భక్తం

శాకేన సూపేన సమత్స్యకేన

భుక్తం మ యాత్మనో గేహే

శాలీయకూరేణ గుడౌదనేన

౨౯

అపి సత్యం భణిసి - నిజము చెప్పుచున్నావా? సత్యం = సత్యము! అహం
అపి ... = నేను 'ఎవ్వరికి చెప్పకుండువు గాక' అని ప్రాసాదబాలాగ్ర ప్రతోలి
కలో దండనకైన, లేక కాలిని ఇచ్చమెయి ముడువనీక చాపనీక కట్టిన కొయ్య
సంకలతో కట్టి పడవేసి పెట్టబడితిని.

చారుదత్తుని చావుడారేగింపు రాజవీధిలో రాష్ట్రీయుని యింటిచేతకు
వచ్చినట్టు లున్నది. చేటుండు చాటింపు విని దూకినాడు, శకారుండు తనకు
సంతోషమును వినోదమును కలిగించునదైన గొప్ప భోజనముచేసి ఐన త్రేసుపులతో
విచారించి చూచుటకు వచ్చుచున్నాడు.

శ్లో. ౨౯. మయా = నాచేత, ఆత్మనః గేహే = నాయింటిలో, మాం
సేన = మాంసముతోను తిక్తాప్లేన = చేదును పులుసునైన, సమత్స్యకేన = చేపలతో
కూడిన, శాకేన - పొట్లబెండ మొదలగు శాకములతో, సూపేన = పప్పుతోను,
భుక్తం = అన్నము - శాలీయకూరేణ = వరియన్నముతోను, గుడౌదనేన = బెల్లపు -
అన్నముతోను - ఇవి అన్నమునకు శకారుని బడాయి పునరుక్తులు. భుక్తం = భోజ
నము చేయబడినది.

[మంశేణ తికామిలకేణ భత్తే

శాకేన శూపేణ శమచ్చకేణ

భుత్తం మవ అత్తంణలశ్శ గేహే

శాలిశ్శకూలేణ గులోదణేణ,]

భిన్న కాంస్యవల్ భిజ్జణాయా శ్చాణ్డాలవాచాయాః స్వరసంయోగః. యథా చైష ఉద్గీతో వధ్యడిండిమశబ్దః పటహినాం చ శ్రూయతే, తథా తర్కయామి, దరిద్రచారుదత్తకో వధ్యస్థానం నీయత ఇతి. త త్ప్రేక్షిష్యే. శత్రువినాశో నామ మమ మహాహృదయస్య పరితోషో భవతి. శ్రుతం చ మయా — యో ౭పి కిల శత్రుం వ్యాపాద్యమానం పశ్యతి, త స్యావ్యస్మి జ్ఞాన్మాన్తరే ౭క్షిరోగో న భవతి. మయా ఖలు విషగ్రస్థిగర్భప్రవిష్టే నేవ కీటకేన కి మ ప్యన్తరం మృగయమాణే నోత్పాదిత స్తస్య దరిద్రచారుదత్తస్య వినాశః. సాంప్రత మాత్మీయాయాం ప్రాసాదబాలాగ్రప్రతోళీ కాయా మధిరు హ్యోత్మనః పరాక్రమం పశ్యామి. (తథా కృత్వా, దృష్ట్వాచ) హీ హీ, ఏతస్య దరిద్రచారుదత్తస్య వధ్యం నీయ

నేను మాయంటి మాంసముతోను చేపలతోను పప్పుతోను కాయకురలతోను బెల్లముతోను వరియన్నము తింటిని.

కణకందత్వా = చెవియొగ్గి - నటునికి ఎచ్చరిక.

భిన్న కాంస్య భిజ్జణాయాః = పగిలిన కంచువలె, ఖం ఖణ యను, చణ్డాలవాచః స్వరసంయోగః = చండాలుర మాటలగొంతుసవ్వడి - ఉత్థాలిరః = ఉత్కటమైన - బిగ్గరయైన, వధ్యడిండిమశబ్దః = చంపుటకైన దప్పప్రమోత, పటహినాం = తప్పెటలయు - ప్రమోత, తథా చ ఏషః శ్రూయతే - ఇదిగో వినబడుచున్నందున (= యథా), తథా తర్కయామి = దాన ఊహింతును - దరిద్రచారుదత్తుడు కొలచోటికి కొనిపోబడు చున్నాడు అని, శావున దానిని చూతును. శత్రువినాశో నామ ... = శత్రువుయొక్కచావు అనగా, మమ మహాహృదయస్య ... = నాకు మనఃసునకు గొప్ప సంతోషము కలుగును. శ్రుతంచ

మానస్య ఏతావా జ్ఞానసంమర్దః, యస్యాం వేలాయా మస్మాద్భుతః
ప్రవరో వరమనుష్యో వధ్యం సీయతే, తస్యాం వేలాయాం కీడ్మశో
భవేత్ ? కథమ్ ! ఏష స నవబలీవర్ద ఇవ మణ్ణితో దక్షిణాం దిశం
సీయతే. అథ కిన్నిమిత్తం మదీయాయాః ప్రాసాదబాలాగ్ర ప్రతో
లికాయాః సమీపే ఘోషణా నిపతితా, నివారితా చ (విలోక్య)
కథమ్ ! స్థావరక శ్చేటో ౭పి నా స్తీహా. మా నామ తే నేతో
గత్వా మన్త్రభేదః కృతో భవిష్యతి. త ద్యావ దేన మన్విష్యామి.
(ఇ త్యవతీ ర్యోపసర్పతి.

[భిణ్ణకంశ ఖజ్జణావ చాణ్డాలవాఆవ శలశంజోపజఢా అ ఏశే
ఉక్థాలిదే వజ్జడిణ్ణిమశద్దే పడహాణం అ శుణీలది, తథా తక్కేమి.
దలిద్దచాలుదత్తాకే వజ్జట్టాణం ణీఆది త్తి. తా పేఘిశ్శమ్. శత్తు
విణాశే ణామ మమ మహస్తే హలక్కశ్శ పలిదోశే హోది. శుదం
అ మవ, జే వి కిల శత్తుం వావాదఅన్తం పేఘది, తశ్శ అణ్ణిశ్శిం
జమ్మన్తలే అఘ్ఠిలోగే ణ హోది. మవ ఖ్ఖ విశగఠ్ఠిగబ్భపవిట్ఠేణ

మయా - నేను వినియు ఉన్నాను. ఎవఁడు శత్రువును చంపఁబడుచున్నవానిని -
చంపఁబడుచుండఁగా అనుట - చూచునో, వానికి రాఁగల జన్మాన కంటిరోగము
రాదు అని. విషగ్రన్థిప్రవిష్టేన ... = విషపు ముడిలో - ముప్పినాభిగణపులో -
చొచ్చిన పురువు ఏదియో దారివెదకుచున్నట్లు నాచేత వాని వినాశమునకు
ఏదియో సందు - దారి - కలిగింపఁబడినది - వసంత సేనహత్య - అధికరణక వ్యవ
హారము, నేరమురుజువు - దండన - అనునది. సాంప్రతం ఆత్మీయాయాం ... =
ఇప్పుడు నాదైన ... = ప్రతోలికయందు, ఎక్కి, నా పరాక్రమమును - అది
కావించినపనిని - చారుద త్తవధను - చూచెదను, హి హి హి - ఈదరిద్రచారుదత్తుని
చంపంగొనిపోఁ బడువానికి, ఇంత పెద్ద జనులగుంజే. యాం వేలాం ... = ఏవే
శలో నా బోఁటివాఁడు గన కొలచోటికి కొనిపోఁబడునేని, ఆవేశలో ఎట్టిది -
ఇంకను ఎంత పెద్దగుంపు అగునో. కథమ్ = ఎట్టా ! ఏష సః నవ బలీవర్ద
ఇవ ... = వీఁడుగో వాఁడు, కొత్త ఎద్దువలె అలంకరింపఁబడి దక్షిణపు దిక్కునకు
కొనిపోఁబడుచున్నాఁడు, ప్రతోలిక చెంత చాటింపు అఁగినది, వారింపను బడినది.

విలకిడవణ కిం పి అస్తలం మగ్గమాణేణ ఉప్పాడిదే తాహ దలిద్ద
చాలుదత్తాహ విణాశే. శంపదం అత్తణకేలికాప పాశాదబాలగ్గ
పదోళికాప అహిలుహిల అత్తణో పలక్కమం పేక్ఖామి హీ హీ,
దలిద్దచాలుదత్తాహ వజ్ఞం ణీఅమాణాహ ఏవత్తే జణశంమదే, జం
వేలం అవ్హాలిశే పబలే వలమణుశ్శే వజ్ఞం ణీఅది తం వేలం కీదిశే
భవే. కథమ్. ఏశే శే ణవబలద్దకే విల మణ్ణిదే దక్ఖిణం దిశం
ణీఅది. అథ కింణిమిత్తం మమకేలికాప పాశాదబాలగ్గపదోళికాప
శమీవే ఘోశణా ణివడిదా, ణిపాలిదా అ. ... కథమ్! థావ
లకే చేడే వి ణత్తి ఇథ. మా ణామ తేణ ఇదో గదుల మస్తభేదే
కడే భవిశ్శది. తా జావ ణం అణ్ణేశామి].

చేటః—(దృష్ట్వా) భట్టారకాః, ఏష స ఆగతః. [భట్టా
లకా, ఏశే, శే ఆగదే].

చాణ్డాలా—

శ్లో. అపసరత దత్త మార్గం,

ద్వారం పిథత్త, భవత తూష్ణీకాః

అవినయతీక్ష్ణ విషాణో

దుష్టబలీవర్ష ఇత ఏతి.

30

కథమ్ = ఎట్టా!...చేటుడును ఇక్కడలేడు. మా నామ తేన ఇతో
గత్వా ... = వానిచేత ఇక్కడినుండి పోయి - మస్త్రభేదః - రహస్యము వెలువ
రించుట చేయబడదు గదా. తద్భావత్ ... = కావున వానిని వెదకదను. ఇత్యా
వతీర్య - అని దిగి (జనమును) సమీపించుచున్నాడు.

భట్టారకాః ఏష స ఆగతః = దొరలా రా, పీడుగో అతడు వచ్చినాడు.

శ్లో. 30. అపసరత = తొలగెనుడు. మార్గం దత్త = దారి యిండు.
ద్వారం = వాకిలి, పిథత్త = మూయుడు - తూష్ణీకాః = ఏమియు మాటలాడక
ఊరకుండువారుగా, భవత = కండు. అవినయ తీక్ష్ణ విషాణః = పొగరు అను వాడి
కొమ్ముగలది, దుష్టబలీవర్షః = పోకిరి యెద్దు, ఇత ఏతి = ఇటువచ్చుచున్నది.

[ఓశలధ దేధ మగ్నం

దాలం ధక్కేధ హోద తుష్టిత

అవిణ అతిక్ష్మ వి శా ణే

దుట్టబిల్లె ఇదో ఏది],

శకా—అరే అరే అస్తర మస్తరం దత్త. (ఉపసృత్య)
పుత్రక స్థావరక చేట, ఏహి గచ్ఛావః. [అలే అలే, అస్తలం
అస్తలం దేధ. పుత్రకా ధావలకా చేడా, ఏహి, గచ్ఛామ్య].

చేటః—హీ హీ అనార్య, వసంతసేనాం మారయిత్వా
న పరితుష్టో ౭సి. సాంప్రతం ప్రణయిజనకల్పపాదప మార్యచారు
దత్తం మారయితుం వ్యవసితో ౭సి. [హీ హీ అణజ్ఞ, వశస్త
శేణిలం మాలిఅ ణ పలితుట్టేశి. శంపదం పణిజణకకల్పపాదవం
అజ్ఞచాలుదత్తం మాలగ్ధదుం వవసిదేశి].

శకా—న పి. రత్నకుంభసదృశో ౭హం, స్త్రీయం వ్యాపా
దయామి.

శకారుడు తమ్ము సమీపించుటను చండాలురు చెప్పుచున్నారు - ఇట్లు ఆ
యూరిలో అందఱికిని వాని పొగరు వాని యపకారము ఎంతయు అనుభూతచరము.
చండాలురు అనుచున్నారు - తొలఁగుఁడు, దారియిండు, (అంతట) వాకిలి -
దారి - మూయుఁడు. గవ్ చువ్! ఊరకమాట పలుకు లేక ఉండుఁడు, పొగరు
కొన్న వాడికొమ్ముల పోకిరియెద్దు ఇటు వచ్చుచున్నది!

ఇది చండాలుర అనుభవమైన శకారుని తెఱఁగు. పుత్రక స్థావరక ... =
చాల బుజ్జలీముతోనుం బోలె పలుకుట, మఱి వాఁడు చాలకాలపు నౌకరు వీనిని
చక్కఁగా ఎఱుంగును, అనార్య, వసంతసేనాం ... = దుజ్జకానుడా, వసంతసే
నను చంపి తృప్తిపడినవాడవు కావు. ఇపుడు అధికజనకల్ప వృక్షమైన - కోరిన
వారికి కోరినట్లు ఇచ్చు తునిమానైన, చారుదత్తం మారయితుం వ్యవసితః - చారు
దత్తుం జపింపఁబూనితిని. న పి రత్నకుమ్భసదృశః ... = రతనాలకండం
బోలిన వాడను నేను స్త్రీని చంపను.

సర్వే—అహో త్వయా మారితా, నార్యచారుదత్తేన,
[అహో తుప మాలిదా, ణ అజ్జచాలుదత్తేణ].

శకా—క ఏవం భణతి? [కే ఎవ్వం భణాది?]

సర్వ—(చేట ముద్దిశ్య) న స్వేష సాధుః. [ణం ఏసో సాహూ].

శకా—(అపవార్య, సభయమ్) హస్త, కథం, స్థావరక
శ్చేటః సుష్టు న మయా సంయతః. ఏష ఖలు మ మాకార్యస్య
సాక్షి. (విచిన్త్య) ఏవం తావత్ కరిష్యామి. (ప్రకాశమ్)
అలీకం భట్టారకాః, అహో ఏష చేటః సువర్ణచోరికయా మయా
గృహీత స్తాడితో మారితో బద్ధశ్చ. త త్కృతవైర ఏవ య
ద్భణతి కిం సత్యమ్? (అపవారితకేన చేటస్య కటకం ప్రయచ్ఛతి.
స్వైరకమ్) పుత్రక, స్థావరక చేట, ఏత ద్గృహీ త్వాన్యథా భణ.

పాఠలందరు అనుచున్నారు - అయ్యో, త్వయా మారితా ... = సీచేత చం
పబడినది, చారుదత్తయ్యచేత కాదు. నను ఏష సాధుః = ఓయీ వీడుగో ఈ
సాధువు. అపవార్య - ఇతరులకు తొలగి - వారు వినకుండ - ఆత్మగతము
అనుటయే. హస్త = అయ్యో! కథం = ఎట్లా! స్థావరకచేటః సుష్టు న
మయా ... = చేటుడు స్థావరకుడు, చక్కగా గట్టిగా - నాచేత కట్టివేయబడి
లేదు. ఏష ఖలు ... = వీడు కదా నాయకార్యమునకు (ఒక్కడే విన) సాక్షి.
ఆలోచించి, సరి ఇట్లుగన చేయుదును. అలీకం భట్టారకాః ... = దొరలారా -
అయ్యలారా, అసత్యము - అహో ఏష చేటః ... = ఆహా - ఈచేటుడు బం
గారు దొంగతనముచేత - దొంగిలించినాడని - నాచేత పట్టుకొనబడి కొట్టబడి
చంపబడి కట్టివేయబడినాడు. తత్ కృతవైరః ... = అందుచేత పగబూని
వీడు ఏదిచెప్పినో అది సత్యమా? అపవారితకేన ... ఇతరులకు (రంగాన) తెలి
యనీకుండ చేటునికి మురుగు ఇచ్చుచున్నాడు. స్వైరకమ్ = నెమ్మదిగా,
పుత్రక ... = అబ్బాయి స్థావరకచేటా, దీనిని తీసికొని వేటువిధముగా చారు
దత్తునిమీద చెప్ప.

[అవిదమాదికే, అవిదమాదికే, కథం ధావలకే చేడే శుశ్రుణా మప శంజదే - ఏశే శ్చ మమ అకజ్జశ్చ శక్తి. ఎవ్వం దావ కల ఇశ్శమ్. అలీలం భట్టాలకా, హం హో, ఏశే చేడే శువణ్ణచోలి ఆప మప గహిదే పిత్తదే మాలిదే బద్ధే అ, తా కిదపేలే ఏశే జం భణాది కిం శచ్చమ్. ... పుశ్తకా ధావలకా చేడా, ఏదం గేష్ఠిల అణ్ణధా భణాహే].

చేటః—(గృహీత్వా) పశ్యత పశ్యత భటారకాః, అహో సువర్ణేన మాం ప్రలోభయతి. [పేక్షధ పేక్షధ భటాలకా, హంహో శువణ్ణేణ మం పలోభేది].

శకా—(కటక మాచ్చిద్య) ఏతత్ తత్ సువర్ణకమ్, యస్య కారణా న్మయా బద్ధః. (సక్రోధమ్) హంహో చాణ్డాలాః, మయా ఖలు ఏష సువర్ణభాణ్డారే నియుక్తః, సువర్ణం చోరయన్ మారిత స్తాడితః. త ద్యది న ప్రత్యయధ్వం తదా పృష్ఠం తావ త్పశ్యత. [ఏశే శే శువణ్ణకే, జశ్చ కాలణాదో మప బద్ధే. హం హో చాణ్డాలా, మప శ్చ ఏశే శువణ్ణభణ్డాలే నిడిత్తే శువణ్ణం చోల అన్తే మాలిదే పిత్తదే. తా జది ణ పత్తిఆలధ, తా పిశీటం దావ పేక్షధ].

చేటుండు దానిని పుచ్చుకొని, పశ్యత ... = చూడుండు దొరలారా - బం గారుతో నన్ను (నాకు అనుట) ఆసపెట్టుచున్నాడు. చేటుండు దానిం జూపి జనులకు ఆమాటచెప్పగానే - కటకం ఆచ్చిద్య = మురుగును పెట్టుకుకొని, ఏతత్ తత్ ... = ఇదే ఆబంగారు మురుగు దేనికొసము నాచేత కట్టి వేయబడినాడో. సక్రోధమ్ = కోపముతో - హంహో చాణ్డాలా ... = ఓహోయి చండాలులారా, నాచేత వీడు బంగారులు పెట్టు గదిలో (కావలికి) నియోగింపబడినాడు - ఉండుమని ఏర్పాటు చేయబడినాడు. బంగారు దొంగిలించుచో కొట్టబడి నాడు, చంపబడినాడు. తత్ యది ... = అది నమ్మరేని అప్పుడు వాని విప్రు గన చూడుడు. శోభనం భణతి = చక్కగా చెప్పినాడు - నిజమే. వాటిలు వేయబడిన చేటుండు ఏమి ఫలవరింపడు?

చాణ్డాలో—(దృష్ట్వా) శోభనం భణతి. వితప్త శ్చేటః
కిం న ప్రపదతి? [శోహణం భణాది. వితప్తే చేడే కిం ణ ప్పల
వది?]]

చేటః—హస్త, ఈదృశో దాసభావః, యత్సత్యం క మపి
న ప్రత్యాయయతి. (సకరుణమ్) ఆర్య చారుదత్త. ఏతావాక్
మే విభవః. [సీమాదికే ఈదిశే దాశభావే, జం శచ్ఛం కం పి
ణ పత్తిఆలది. అజ్ఞచాలుదత్త. ఎత్తికే మే విహవే.]

(ఇతి పాదయోః పతతి.

చారు—(సకరుణమ్)

శ్లో. ఉత్తిష్ఠ భో పతితసాధుజనానుకమ్పిన్

నిష్కారణోపగతబాన్ధవ ధర్మశీల

యత్నః కృతేఽపి సుమహాన్ మమ మోక్షణాయ

దైవం న సంవదతి, కిం న కృతం త్వయాద్య.

30

ఈదృశః దాసభావః = దాస్యము ఇట్టిది - దాసుని నిజమును అబద్ధము - దొరది
అబద్ధమును నిజము! యత్ సత్యం = నిజముగా నేను ఎవనిని నమ్మింపజాలను.
దాసునిదని నామాట నమ్మబడదు. దొర ఒడుపుగా కాదు అనును - అంతే.
ఏతావాక్ మే విభవః = ఇంతే నా శక్తి, అని చారుదత్తుని పాదములవ్రాలును.

శ్లో. 30. ఉత్తిష్ఠ భో - లేవవయ్య ఓయి - పతితసాధుజన అను
కమ్పిన్ = (ఆపదచేక్రింద) పడిన సాధువులపై దయగలవాఁడా, నిష్కారణ ఉపగత
బాన్ధవ = ఏకారణము లేకయే చేరవచ్చిన చుట్టమా, ధర్మశీల = సహజముగు
ధామికుఁడా, ధర్మముచేయు స్వభావముగలవాఁడా - శీలము స్వభావము అను
టచే అది తోడబట్టువు తెచ్చుకోలు కాదు అనుట, మమ మోక్షణాయ = నా విడి
పించుటకు - నన్ను అనుట, సుమహాన్ యత్నః = ఎంతయు గొప్ప యత్నము,
కృతః అపి = చేయబడినను, దైవం = విధి, న సంవదతి = కూడిరాలేదు, సరిపడ
దాయెను - అద్య = ఇప్పుడు, త్వయా కిం న కృతమ్ = నీవు ఏమి చేయలేదు -
ఎంత చేయఁదగునో ఏమి నేయఁదగునో అంతయు అదియు చేసితివి - అనుట.

చాణ్డాలా—భట్టక, తాడయి త్వైతం చేటం నిష్కాసయ.
[భట్టకే, పిట్టిల వదం చేడం నిష్కాసయ].

శకా—నిష్కాసయ రే (ఇతి నిష్కాసయతి) అరే అరే
చాణ్డాలా, కి విలమ్బధ్వం? మారయ త్వైతమ్. [నిష్కాసయ రే.
అరే చాణ్డాలా: కిం విలమ్బధ్వం? మారేధ వదమ్].

చాణ్డాలా—యది త్వైతం సే, తదా స్వయ మేవ మారయ.
[జది తువలశి తా శలం జ్ఞేవ మారేహి].

రోహ—అరే చాణ్డాలా, మాం మారయత. ముష్కత
పితరమ్. [అరే చాణ్డాలా: మం మారేధ. ముష్కత ఆవుకమ్].

శకా—సపుత్ర మే వైతం మారయత. [శపుత్రం జ్ఞేవ వదం
మారేధ].

చారు—సర్వ మస్య మార్గస్య సంభావ్యతే. త ద్గచ్ఛ, పుత్ర,
మాతు: సమీపమ్.

రోహ—కిం మయా గతేన కర్తవ్యమ్? [కిం మవ గదేణ
కాదవ్యమ్?]

భట్టక ... = నిష్కాసయ - దొరా, కొట్టి ఈచేటుని ఊరిబయటికి తఱిమి
వేయును. ఇతి నిష్కాసయతి - అని బయటికి పంపు చున్నాడు. కిం విలమ్బధ్వం =
ఏల ఆలస్యము చేయుచున్నారు. యది త్వైతం = తొందరపెట్టుదువేని, అప్పటికి
(నీవే) సాంతముగానే చంపు. సపుత్రం ఏవ ఏతం మారయతం = పిల్లనానితో
కూడనే వీనిం జంపుడు - ఇరువురిం జంపుడు అనుట. సవకం అస్య
మూఖకాస్య సంభావ్యతే - అంతయు (పిల్లనానిం జంపించుట సయితమును) ఈ
ఈ మూఖకా - అనగా ఇతనియెడ జరుగుననియే తలంపఁదగును. నిన్నుంగూడ
చంపించినను చంపించును. తత్ గచ్ఛ - కావున పొమ్ము, మాతు: సమీపమ్ =
అమ్మకడకు - కిం మయా గతేన కర్తవ్యమ్ = నేను పోయి ఏమిచేయఁదగును.

చారు—

శ్లో. ఆశ్రమం వత్స గన్తవ్యం గృహీ త్వా ద్వైవ మాతరమ్
మా పుత్ర పితృదోషేణ త్వ మ స్యేవం గమిష్యసి. 3౨
త ద్వయస్య, గృహీ త్వైవం వ్రజ.

విదూ—భో వయస్య, ఏవం త్వయా జ్ఞాతమ్, త్వయా వి
నాహం ప్రాణాన్ ధారయిష్యామితి. [భో వలస్య, ఎవ్వం తువ
జాణిదమ్. తువ విణా అహం పాణాఇం ధారేమి త్రి.]

చారు—వయస్య, స్వాధీనజీవితస్య న యుజ్యతే తవ ప్రాణ
పరిత్యాగః.

విదూ—(స్వగతమ్) యుక్తం నిద్దమ్. తథాపి న శక్నోమి
ప్రియవయస్యవిరహితః ప్రాణాన్ ధర్తు మితి. త ద్బ్రహ్మద్వై

శ్లో. 3౨. వత్స=నాయనా, అద్య ఏవ=ఇప్పుడే, మాతరం గృహీత్వా =
అమ్మను తీసికొని, ఆశ్రమం గన్తవ్యం = ఆశ్రమమునకు - తపోవనమునకు, పోవలసి
నది. పుత్ర = నాయనా, పితృదోషేణ = నాయనతప్పుచేత, త్వం అపి = నీవును,
మా ఏవం గమిష్యసి = ఇట్లు పోవకుము - నావలె నీవును చావకుము. వీడు నిన్నును
నాతోకూడ చంపుమును చున్నాఁడు. నీవు వెంటనే వెడలిపోయి అమ్మను కలసికొని,
ఆమెను పిలుచుకొని తపోవనమునకు పోవలసినది.

మద్రారాక్షసమున కొర్తికి కొనిపోఁబడుచున్న చందనదాసుని కొడుకు
బాలుఁడు 'న న్నేమి చేయుమందువు నాయనా, నీవు ఇట్లే లేకపోయిన తరువాత'
అని యడుగఁగా చెప్పినాఁడు - 'చాణక్యవిరహితే దేశే వ స్తవ్యమ్' అని.

ఏవం త్వయా జ్ఞాతం, త్వయా వినా అహం ప్రాణాన్ ధారయమి ఇతి -
ఇట్లు నీవు తలంచితవి - నీవు లేక నేను బ్రదికియుండు నని.

వయస్య, స్వాధీనజీవితస్య నయుజ్యతే తవ ప్రాణపరిత్యాగః. - తనప్రాణము
తన యధీనములో నున్నవానికి నీకు ప్రాణములు విడుచుట - ఆత్మహత్య కూడదు.
ప్రాణము, కాలము తీటి తనంతట పోవలెను. ఎవఁడేని కొలచేసిన అప్పుడు
పోవలెను కాని, నీస్వాధీనములో నుండఁగా ఆత్మహత్య ఉచితముగాదు.

దారకం సమర్ప్య ప్రాణపరిత్యాగేన ఆత్మనః ప్రియవయస్య మను
గమిష్యామి. (ప్రకాశమ్) భో వయస్య, పరానయా మ్యేతం
లఘు. (ఇతి సకణ్ఠగ్రహం పాదయోః పతతి. దారకో ౭పి రుదక్
పతతి). [జుత్తం జేదమ్. తథా వి ణ సక్కుణోమి పులవలస్స
విరహిదో పాణాఇం ధారేదుం త్తి. తా బహ్మణీవ దారలం సమ
ప్పిల పాణపరిచ్ఛావణ అత్తణో పిలవలస్సం అణుగమిస్సమ్. ... భో
వలస్స, పరాణేమి ఏదం లహుమ్].

శ కా—అరే నను భణామి, సపుత్రకం చారుదత్తం వ్యాపా
దయ తేతి. [అలే, ణం భణామి శపుత్రాకం చారుదత్తాకం వావా
దేధ త్తి].

(చారుదత్తో భయం నాటయతి)

చాణ్డాలా—న హ్యస్మాక మిదృశీ రాజాజ్ఞప్తిః, యథా
సపుత్రం చారుదత్తం వ్యాపాదయ తేతి. తన్నిష్కామ రే దారక,
నిష్కామ. (ఇతి నిష్కామయతః.) ఇదం తృతీయం ఘోషణా

యుక్తం న ఇదమ్ - ఇది యుక్తమే గదా. తథా ఆపి - అట్టెనను న
శక్నోమి ... = ప్రియవయస్యఁడు లేనివాడనై ప్రాణాలు ధరింప - బ్రదికియుండ -
శక్తుండగాను, తత్ బ్రాహ్మణ్యై ... = కావున ఇల్లాలికి కొడుకును అప్పగించి
నేను ప్రాణములువీడి ప్రియవయస్యని వెంట రాఁగలను. పరానయామి ఏతం
లఘు - ఇతనిని శీఘ్రముగా దూరముగా కొనిపోవుదును. ఇతి సకణ్ఠగ్రహం
పాదయోః పతతి - అని కంతాలింగనము చేసికొని పాదముల వ్రాలును. కొడుకును
ఏడ్చుచు (అత్తే) పడును. అరే నను భణామి - ఓరి చెప్పుచున్నాను గదా, కొడు
కుతో కూడనే చారుదత్తుని చంపుఁడు అని.

న తు ఆవయోః ఈదృశీ రాజాజ్ఞప్తిః. - మాకు ఇట్టి రాజాజ్ఞ లేదు. -
కొడుకుతోడం గూడ చారుదత్తుని చంపుఁడు అని. తత్ - కావున, రేదారక =
ఓరిపిల్లవాడా, నిష్కామ - బయటికి వెడలిపోరా.

స్థానమ్. తాడయత డిడ్డిమమ్. [ఊహి అన్వూణం ఈదిశీ లాట
ణ్ణత్తి జధా శపుత్తం చాలుదత్తం వావాదేధ త్తి. తా ణిక్కమ
లే దాలట, ణిక్కమ. ... ఇమం తథిలం ఘోశణ్ణాణమ్ తాడేధ
డిడ్డిమమ్, (పున ర్ఘోషయతః.

శకా—(స్వగతమ్) కథ! మేతే న ప్రత్యయస్తే పారాః!
(ప్రకాశమ్) అరే చారుదత్తవటుక, న ప్రత్యయతే ఏష పౌరజనః.
త దాత్మీయయా జిహ్వయా భణ, మయా వసంతసేనా మారి
డేతి. [కథం! ఏశే ణ పత్తిఆలన్తి పౌలా. ... హంహో చాలు
దత్తావటుకా, ణ పత్తిఆలది ఏశే పౌలజణే, తా అత్తణకేలికావ
జీహావ భణాహి మవ వశంతశేణా మాలిదే త్తి].

(చారుదత్త స్తుప్తీ మాస్తే)

శకా—అలే చాణ్ణాలమనువ్య, న భణతి చారుదత్తవటుకః.
త దృణయ తానేన, జర్జరవంశఖణ్డేన శజ్ఞలేన తాడయిత్వా తాడ
యిత్వా. [అలే చణ్ణాలగోహే, ణ భణాది చాలుదత్తవడుకే. తా
భణావేధ ఇమిణా జజ్జలవంశఖణ్డేన శజ్ఞలేన తాలిల తాలిల].

చాణ్ణాలః—(ప్రహర ముద్యమ్య) భోః చారుదత్త, భణ.
[భో చాలుదత్త, భణాహి].

కథం! ఎట్లబ్బా! ఏలే న ప్రతియన్తి పారాః = ఈపౌరులు నమ్మకున్నారే!
అరే చారుదత్తవటుక - ఓరిచారుదత్త వడుగ, న ప్రత్యేతి ... = ఈయూరిజనము
నమ్మకున్నది. తత్ ఆత్మీయయా ... = కావున నీనాలుకతో చెప్ప, మయా వసంత
సేనా మారితా ఇతి - నాచేత వసంతసేన చంపబడినది - అని. అరే చణ్ణాల
మనువ్య ... = ఓరి చండాలమనుష్యా, తత్ భణయత - కావున పలికింపుము, అనేన
జజ్జరవంశఖణ్డేన శజ్ఞలేన తాడయిత్వా తాడయిత్వా - జర్ - జర్ అని శబ్దించు
చున్న తప్పెటకొట్టు వెదురుపుల్లతో కొట్టి కొట్టి - ఒక్కొక్కచూటికి ఒక్కొక్క
దెబ్బ - చెప్పింపుము. చణ్ణాలః ప్రహరం ఉద్యమ్య - దెబ్బ (కొట్ట) వూని - ఓ
చారుదత్త - పలుకు.

చారు—(సకరుణమ్)

శ్లో. ప్రాప్త్యైత ద్వ్యసనమహార్ణవప్రపాతం

న త్రాసో న చ మనసో ౭ స్తి మే విషాదః,

ఏకో మాం దహతి జనాపవాదవహ్ని

ర్వక్తవ్యం య దిహ మయా హతా ప్రి యేతి. 33

(శకారః పున స్త తైవ)

చారు—భోభోః పౌరాః. ('మయా ఖలు నృశంసేన '

IX 30, 31. ఇత్యాది పునః పఠతి).

శకా—వ్యాపాదితా. [వావాదిదా].

చారు—ఏవ మస్తు.

శ్లో. 33. ఏతత్ ద్వ్యసనమహార్ణవ ప్రపాతం = ఈవధ దండన దుఃఖ మహాసముద్రమునందు నిట్రనదూకుటను - నెట్టనపడుటను, ప్రాప్య = పొంది, - అట్లు అందు మునిగియుండఁగా, మే = నాకు, త్రాసః = భయము లేదు, మనసః = చిత్తమునకు, న చ విషాదః = ఏదుఃఖమును, బంధువియోగమువలనంబోనిది, లేదు. ఏకః జనాపవాదవహ్నిః = జనులనింద - వసంతి సేనంజంపినాఁడు అనునది - యను నిష్ప ఒక్కటి, మాం దహతి = నన్ను కాల్చి వేయుచున్నది. ఎవ్వరు నమ్మనప్పుడు ఇంక అపవాద మేమి యన, యత్ - ఏమియన - ఏలయన, ఇహ = ఇట, మయా హతా ప్రియా ఇతి - ప్రేయసి నాచే చంపఁబడిన దని, వక్తవ్యం = చెప్ప వలసియున్నది. ఇంతలోనే, శకారః పునః తథా ఏవ = శకారుఁడు మరల అట్లు చెప్పుచున్నాఁడు - కావున - చారుదత్తుఁడు చెప్పుచున్నాఁడు - ఓహోయి పౌరులారా,

'మయాఖలు ... = ఇత్యాదిని IX. 30 - మరల చెప్పుచున్నాఁడు. 'శేషం ఏషో ౭భిదాశ్యతి' అని ముగింపఁగానే - శకారుఁడు - చెప్పుచున్నాఁడు - చంపఁ బడినది, ... అదియెల్ల శకారుని మాటగా శకారుఁడు తనచేత చంపఁబడినది అనునట్లుగాను ధ్వనించును. చారుదత్తుఁడు - అట్లే అగుగాక - అనుచున్నాఁడు -

ప్ర. చాణ్డాలః—అరే త వాత్ర వధ్యపాలికా. [అలే, తవ అత్ర వజ్ఞపాలిక].

ద్వి. చాణ్డాలః—అరే తవ. [అలే తవ].

ప్రథమః—అలే లేఖం కుర్కః. (ఇతి బహువిధం లేఖకం కృత్వా) అరే యది మదీయా వధ్యపాలికా, తదా తిష్ఠతు తావ న్ముహూర్తకమ్. [అలే లేఖకం కలేష్టు. ... అలే, జది మమ కేలికా వజ్ఞపాల, తా చిట్టదు దావ ముహూర్తలమ్].

ద్వితీయః—కినిమిత్తమ్? [కినిమిత్తమ్?]

ప్రథమః—అరే భణితోఽస్మి పిత్రా స్వర్గం గచ్ఛతా. యథా-పుత్ర వీరక, యది తవ వధ్యపాలికా భవతి. మా సహసా వ్యాపాదయసి వధ్యమ్. [అలే, భణిదోష్టి పిదుణా శగ్గం గచ్ఛ స్తేణ, యథా. పుత్ర వీరక, జగ తుహ వజ్ఞపాలిక హోది, మా శహశా వావాదలశి వజ్ఞమ్].

ద్వితీయః—అరే, కినిమిత్తమ్? [అలే, కినిమిత్తమ్].

ప్రథమః—కదాపి కోఽపి సాధు రథ్థం దత్త్వా వధ్యం మోచయతి. కదాపి రాజ్ఞః పుత్రో భవతి, తేన వృద్ధిమహోత్స

అదియే కదా నిజము అని రహస్యము. అరే తవ అత్ర వధ్యపాలికా = ఓరి నీదిరా ఇందు - చంపువంతు (నీ) కత్తివాదరరా ఈతూటి. లేఖం కుమః - వ్రా (గీ) యుటం జేయదము - ఎవరు ఎన్ని (గీ) సార్లు నటికినారు, ఎవరు ఎన్నిసార్లు నటికినారు - అని లెక్కవ్రాసి నిశ్చయింతము, యది మదీయా ... = వంతు నాదే యగునేని - అప్పటికి - రవంతసేపు ఉండసి - ఆగును గాక - కిన్ని మిత్తం = ఎందుకోసము? అరే భణితః అస్మి పిత్రా, స్వర్గం గచ్ఛతా = (మా) నాయన స్వర్గమునకు పోవుచు నాకు చెప్పినాడురా - కొడుకా చంపువంతు నీది యగునేని, కటాటన చంపకు, వధ్యుని. ఎందుకోసము? కదా అపి కః అపి ... = ఎప్పుడైనను ఒక శత్రు, ఎవడైనను, సాధువు ధనము ఇచ్చి వధ్యుని విడిపించును. (లేక),

వేన సర్వవధ్యానాం మోక్షో భవతి. కదాపి హస్తీ బద్ధం ఖడ్గేయతి,
తేన సంభ్రమేణ వధ్యో ముక్తో భవతి. కదాపి రాజపరివర్తో భవతి,
తేన సర్వవధ్యానాం మోక్షో భవతి. [కదా వి కో వి నాహూ
అత్థం దఇల, వజ్ఞం మోఆవేది. కదా వి లణ్ణో పుత్తే భోది, తేణ
వద్ధావేణ శవ్వవజ్ఞాణం మోక్షే హోది. కదా వి హస్తీ బద్ధం ఖడ్గేది,
తేణ శంభమేణ వజ్ఞే ముక్కే హోది, కదా వి లాలపలివత్తే
హోది, తేణ సవ్వవజ్ఞాణం మోక్షే హోది.].

శ కా—కిం కిం, రాజపరివర్తో భవతి? [కిం కిం లాలపలివత్తే
హోది?]

చాణ్డాలః—అరే వధ్యపాలికాయా లేఖం కుర్మః. [అలే,
వజ్ఞపాలిఆప లెక్ఖలం కలేమ్మః].

శ కా—అరే శీఘ్రం మారయత చారుదత్తమ్. [అలే, శిగ్గం
మాలిధ చాలుదత్తాకమ్].

(ఇ త్యుక్త్వా చేటం గృహీ త్వైకాస్తే ఫిరః)

చాణ్డాలః—ఆర్యచారుదత్త, రాజనియోగః ఖ ల్వపరాధ్యతి -
న ఖిలు వయం చాణ్డాలాః. త త్స్మర య త్స్మర్తవ్యమ్. [అజ్ఞ

ఎప్పుడైనను, రాజుః పుత్రో భవతి ... = రాజునకు కొడుకు పుట్టును. ఆ (కుల)
వృద్ధి మహోత్సవమున వధ్యుల కందఱికి విడుదల యగును. ఒకప్పుడు ఒకవేళ
ఏనుఁగు కట్టులెంపుకొనును, ఆలోట్రుపాటున వధ్యుఁడు ముక్తుఁడు అగును. కదా
అపి రాజపరివరః భవతి ... = ఒకప్పుడు రాజు మాటుట కలుగును, అప్పుడు
దాన వధ్యుల కందఱికి మోక్షము కలుగును. కిం కిం ... = ఏమి, ఏమన్నావు, రాజు
మాటిపోవుటయ! ఆమాటకు వానిమనస్సున కళుక్కుమన్నది - 'నాబావపోవునా'
అని. అరే వధ్యపాలికాయాం ... = ఓరి - చంపువంతుకు వ్రాసిమాతము. బహు
విధం లేఖంకృత్వా. - లెక్కపెట్టకనేల పై గీతలుగీచి, అంతట ఒకటి వదలి
యొకటిగా కొట్టివేసిన, కడపట మిగులునది కొట్టివేయబడినదో, పడనిదో
చూచుట వంతును నిర్ణయించును, ఒక మూఢ విశ్వాసపు లెక్క. ఇతి ఉక్త్వా

చాలుదత్త, లాలణిఓట ఖ్ట అవలబ్ధది, ణ ఖ్ట అష్టే చాణ్డాలా. తా శుమలేహి జం శుమలివ్యమ్].

చారు—

శ్లో. ప్రభవతి యది ధర్మో దూషిత స్వాపి మే ౭ద్య,
ప్రబలపురుషవాక్యై రాభ్యగ్యదోషాత్ కథంచిత
సురపతిభవనస్థా యత్ర తత్ర స్థితా వా
అపనయతు కళజ్ఞం స్వస్వభావేన సైవ. ౩౪

... = అని పలికి చేటుని తీసికొనిపోయి ఏకాంతమున - కొంచెముదూరాన ఒంటరిగా రహస్యముగా నిలిచినాడు. ఆర్యచారుడత్త ... చారుడత్తయ్య - ఇది రాజు నుత్తరువుతప్పు గాని, చండాలరమగు మాది కాదు. తత్ స్మర ... = కావున తలచుకొని (నీకు) ఏది తలచుకొన వలయునో,

శ్లో. ౩౪. భాగ్యదోషాత్ = (నా) విధిదోషము - ప్రాతికూల్యము - వలన, ప్రబలపురుషవాక్యైః - రాజు రాష్ట్రమునుండి అధికరణికుడు మొదలగు ప్రబలులైన మానుసుల మాటలచేత, దూషితస్య ఆపి = నేరము మోపబడినవాని కైనను, మే = నాకు, అద్య = ఇప్పుడు, కథంచిత = ఎట్టుకేలకు, ఎట్లో ఒకయట్లు ధమకః = ధమకము, ప్రభవతియది = ప్రాభవము - శక్తి - చూపునేని, సురపతి భవనస్థా = స్వగళమున నున్నదియో. యత్ర తత్ర స్థితావా = మఱి యెక్కడెక్కడ నేని, ఉన్నదియో, కలజ్ఞం = (ఈ) మచ్చను - అపకీర్తిని, స్వస్వభావేన = తన స్వభావముచేత తానుగానే, సా ఏవ = అవసంత సేనయేవచ్చి, వ్యపనయతు = తొలగించును గాక.

నాకు గ్రహచారము చాలమిచేత, ఈగొప్పవారందఱిచేతను నేను నేరము మోపబడినవాడనైనను - ఇంక నీవిషయమున మఱి యేసాత్మ్యమును ఉపయోగపడదు-ధమకము ప్రాభవము చూపునేని ఆనుస్వభావమహా త్తర యావసంత సేనయే - ఎందున్నదో - స్వగళముననో మఱెక్కడనో - తాను సొంతముగానే వచ్చి నాయుచ్చను తుడిచివేయును గాక - (అంతకన్న నాకిప్పుడు తలచుకొంటున్న ఏదియు లేదు.) మహానుభావుడు - మహాధార్మికుడు - అతనివాక్కు ఫలించునేమో, దైవయోగమున. ఈనుక్తింగననగును - 'ధర్మ ఏవ హతోహన్తి, ధర్మోరక్షతి రక్షితః' అని. తన అదంభానుష్ఠిత ధమకము సమయాన చారుడత్తుంగాచినది. అనుగుణ వాడు తన నమ్మకమును

భో: క్వ తావ న్మయా గన్తవ్యమ్?

చాణ్డాలః—(అగ్రతో దర్శయిత్వా) అరే ఏత ద్దృశ్యతే దక్షిణశ్మశానమ్, య త్వేక్ష్య వధ్యా యుటితి ప్రాణా ముఞ్చన్తి. పశ్య పశ్య. [అలే, ఏదం దీశది దక్షిణమశానమ్, జం పేక్షిల వహ్నో యుత్తి ప్రాణా ఇం ముఞ్చన్తి పేక్ష పేక్ష].

శ్లో. అర్ధం కలేబరం ప్రతివృత్తం కర్షన్తి దీర్ఘగోమాయవః

అర్ధ మపి శూలలగ్నం వేశ ఇ వాట్టహాసస్య.

3౫

తపసా మనసా వాగ్భిః పూజితా బలికర్మభిః

తుష్యన్తి శమినాం నిత్యం దేవతాః కింవిచారితైః.

చారుదత్తుఁడు ఎంతయు ధర్మపరుఁడు, దానపరుఁడు - మంచి చిత్త సంస్కారము గలవాఁడు. తన 'మీది' సేరము బొత్తిగా అబద్ధ మని యెఱుఁగును. మఱి అతని చిత్తమున నిర్వేదపుఁడుట ఎంత యుండదు! శకారునికిని తన బనాయింపు నెగ్గిన దని ఎంత సంతోషము! ఇంతలో శకారచేటుఁడును అగపడి అఱచి పోయినాఁడు. అది తటాలున వినబడిన ధర్మ వాక్కేమో అనియు తోచియుండును. తన ధర్మపరతయు దానపరతయు ఇట్లు ధర్మ ప్రభావమును శరణు జూరుమని ప్రేరించి యుండును.

అరే ఏతత్ దృశ్యతే దక్షిణశ్మశానమ్=ఓరి ఇదిగో అగపడుచున్నదే దక్షిణపు నల్లకాఁడు. యత్ - దేనిని = దానిని - చూచి, (ఇక్కడికి కొనితేబడు వధ్యలు, మఱి చంపబడకయే -) అంతకే చట్టున ప్రాణమువదలుదురు. చూడు, చూడు.

శ్లో. 3౫. పరివృత్తం = నుడిసిన - తలక్రిందైన, అధః కలేబరం = సగము (పీనుఁగు) దేహమును, దీర్ఘగోమాయవః = ఎత్తైన - పెద్ద - ఎగిరినక్కిన నక్కలు, కషాన్తి = లాఁగుచున్నవి. అధః అపి = మఱి సగము, శూలలగ్నం = కొట్టున తగులుకొనియే యున్నది - అట్టహాసస్య - శ్మశానముయొక్క బొబ్బనవ్వు యొక్క, వేషణ - (తొల్చిన) రూపమో యన ఉన్నది. పై భాగము తలకదా. మొగాన పండ్లయిగిలింత యుండును. అది నల్లకాటి బొబ్బనవ్వు!

[అద్ధం కలేవలం పడివుత్తం కట్టన్తి దీహగోమాళ
అద్ధం పి శూలలగ్గం వేశం విల అట్టహశశ్శ].

చారు—హా హతో ఎస్మి మద్దభాగ్యః. (ఇతి సావేగం
ఉపవిశతి.)

శకా—న తావ ద్దమిష్యామి. చారుదత్తకం వ్యాపాద్య
మానం తావత్ పశ్యామి. (పరిక్రమ్య దృష్ట్వా) కథం! ఉప
విష్టః! [తా దావ గమిశ్యమ్. చాలుదత్తాకం వావాదలన్తం దావ
పేక్షామి. ... కథం ఉపవిశ్తే!]

చాణ్డాలః—చారుదత్త, కిం భీతో ఎసి? [చాలుదత్తా, కిం
భీతో శి?]

చారు—(సహ సోత్థాయ) మూర్ఖ, (న భీతో మరణా
దస్మి X ౨౭ ఇత్యాది పునః పఠతి.)

చాణ్డాలః—ఆర్యచారుదత్త, గగనతలే ప్రతివనన్తా చన్ద్ర
సూర్యా వపి విపత్తిం లభేతే. కిం పున ర్జ్ఞనా మరణభీరుకా మానవా
వా, లోకే కో ఎప్యంత్యితః పఠతి, కో ఎపి పతితో, ఎప్యన్తి

పీఠటకు అందని సగము, శూలమునకు తగులుకొని యుండునది శ్మశానపు
నవ్వురూపముగా భయంకరముగా - అనుట ఉన్నది. హా హతః అస్మి - ఆయ్యా
చచ్చితిని, నిభాగ్యుడను - అని సావేగం = దుఃఖపుఁ దొట్టుపాటుతో -
కూచుకొందును, న తావత్ గమిష్యామి = నేను గన పోను. చారుదత్తుని చంపఁ
బడుచున్నవానిని - కొట్టు ఎక్కించుట వాఁడు బాధలుపడుట ప్రాణము వదలుట
ఇది నాకు తమాషా, ఆమెత - ఇదంతయు చూచెదను. మఱి కథం ఎట్లా - ఉప
విష్టః - కూరుచున్నాఁడే, చారుదత్త, కిం భీతః అసి? ... = ఏమి భయపడితివా?
మూఖ = మూఖుఁడా, 'న భీతో మరణా దస్మి' X - 27 పఠించును. ఆర్య
చారుదత్త - చారుదత్తయ్య, గగనతలే ... = మింట కాపురముండు సూర్య
చంద్రులు కూడ చావు పొందుదురు. కిం పునః ... = మఱి చెప్పవలయునా జనులు -

ప్రతే. ఉత్తిష్టత్పతతో వసనపాతికా శవస్య పున రస్తి. ఏతాని హృదయే కృత్వా సంధార యాత్మానమ్. (ద్వితీయ చాణ్డాలం ప్రతి) ఏతచ్ఛత్రుర్థం ఘోషణాస్థానమ్. తదుద్ఘోషయావః. [అజ్ఞ చాలుదత్త, గలణదలే పడేవశంతా చన్దశుజ్ఞావి విపత్తిం లహన్తి. కిం ఉణజణా మలణభీలుత మాణవావా? లోప కోవిఉట్టిదోపడది, కోవి పడిదోవి ఉట్టేది. ఉట్టన్త పడన్తా హ వశణపడిత శవశ్శఉణ అత్తి. ఏదాఇం హిఅప కదుల సంధాలేహి అత్తాణఅమ్. ఏదం చఉటం ఘోషణట్టాణమ్. తాఉడ్ఘోషన్తు.]

(పున స్తదై వోద్ఘోషయతః)

చారు—హా ప్రియే నసన్తసేనే, (శశివిమల మయూఖ X ౧౩. ఇత్యాది పునః పఠతి)

(తతః ప్రవిశతి ససంభ్రమా వసన్తసేనా భిక్షుశ్చ)

మానుసులు చావుకు భయపడుదురు అని. లోకే కోఁపి ఉత్థితః పఠతి ... = లోకమున లేచినవా డొక్కొక్కఁడును పడును, పడినవాఁడు ఒక్కొక్కఁడును లేచును. ఉత్తిష్టత్ పఠతః శవస్య - లేచుచు పడుచున్న శవమునకు. పునః వసన పాతికా అస్తి = మరల గుడ్డ పడుట కలదు. అనఁగా గాలికి లేచిన గుడ్డ తనంతనే గాలి తగ్గగానే పడునుగదా. అట్లే కలేబరము పూర్వకముక లేపఁగా - పుట్టిం పఁగా - లేచినది - అనఁగా పుట్టువుగన్నది. ఆకమఁ కాంతిపఁగా, తానే మరల వారిపోవును. ఏతాని హృదయే కృత్వా = ఈ (నా) మాటలను మనసున ఉంచు కొని, నిన్ను నిలువరించుకో (= సంధారయ ఆత్మానం). పునః తదైవ ఉద్ఘోష యతః - మరల అట్లే చాటుచున్నారు. ఆచాటింపున వసంతసేన బలాత్కారముగా చారుదత్తునిచేత గొంతుపిసికి చంపబడినది - అను మాటలే, అవి ఒక్కొక్క తూటి విన్నపపుడును వసంతసేనం గూర్చి ఒక్కొక్క తెర ఏడ్చు చారుదత్తునికి ఒక్కొక్క విధముగా పొంగుచున్నది. ఇపుడు - శశిమలమయూఖ - ఇత్యాది పొరలివచ్చినది.

తతః ప్రవిశతి ... అంతట తొట్టుపడుచు వసంతసేనయు భిక్షువును ప్రవేశిం చుచున్నారు. భిక్షువు తాను వసంతసేనను బ్రదికించి లేపినపుడు 'ఏతస్మిన్'

వసంత—(ససంభ్రమమ్) హా ధిక్, హా ధిక్! కథం! మమ మన్దభాగిన్యాః కృత ఆర్యచారుదత్తో వ్యాపాద్యతే. భోః త్వరితం త్వరిత మాదిశ మార్గమ్. [హడ్ధీ, హడ్ధీ! కథం మమ మన్దభాగిణీప కిదే అజ్ఞచాలుదత్తో వావాదీలది. భో, తురిదం తురిదం ఆదేసేహి మగ్గమ్].

భిక్షుః—త్వరతాం త్వరతాం బుద్ధోపాసికార్యచారుదత్తం జీవంతం సమాశ్వాసయితుమ్. ఆర్యాః, అన్తరం మన్తరం దత్త. [తువలదు తువలదు బుద్ధోవాశికా అజ్ఞచాలుదత్తం జీవంత శిమశ్శా శిదుమ్. అజ్ఞా, అన్తలం అన్తలం దేధ],

వసంత—అన్తర మన్తరమ్. [అన్తలం అన్తలమ్].

చాణ్డాలః—ఆర్యచారుదత్త, స్వామినియోగో అపరాధ్యతి. త త్స్మిర య త్స్మిర్తవ్యమ్. [అజ్ఞచాలుదత్త శామణిఓఓ అవలంబ్యది. తా శుమలేహి జం శుమలిదవ్యమ్].

చారు—కిం బహునా? (ప్రభవతి X - 3 ర ఇత్యాది శ్లోకం పఠతి.)

చాణ్డాలః—(ఖడ్గ మాకృష్య) ఆర్యచారుదత్త, ఉత్తానో భూత్వా సమం తిష్ఠ, ఏకప్రహరేణ మారయిత్వా త్వాం స్వర్గం

అని చారుదత్తుడు చంపబడుటకు కొనిపోబడుచున్నాడు. కథం = ఎట్లా! భాగ్యహీనమైన నాతోసము చారుదత్తయ్య చంపబడుచున్నాడు! భోః - ఓయి - త్వరితం ఆదేశయ మార్గం = త్వరగా దారిచెప్పు - త్వరతాం త్వరతాం ... త్వరపడునుగాక - ఉపాసిక - చారుదత్తయ్యను ప్రాణముతో నుండఁగానే ఉంటుంటుంటు. ఆర్యాః అన్తరందత్త = అయ్యలారా - దారి యిండు. స్వామి నియోగః అపరాధ్యతి - దొరయ్య తరువు తప్పుచేయుచున్నది - బుద్ధిపూర్వకముగా నేను కాదు. తత్ స్మిర యత్ స్మిర్తవ్యమ్ - కావున తలచుకో నీకు ఏది తలచుకొనవలయునో - కిం బహునా = ఏల పలుమాటలు? 'ప్రభవతి' ఇత్యాది పఠించుచున్నాడు.

నయామః. [అజ్ఞచాలుదత్త, ఉత్తానే భవిల సమం చిట్ట. ఎక్కప్ప హోలేణ మాలిల తుమంశగ్గం జేస్తు].

(చారుదత్త స్తథా తిష్ఠతి)

చాణ్డాలః—(ప్రహర్తు మీహతే. ఖడ్గపతనం హస్తా దభి నయన్) హీ, కథమ్! [హీ, కథమ్!]

శ్లో. ఆకృష్టః సరోపం ముష్టౌ ముష్టినా గృహీతో ౭పి

ధరణ్యాం కిమర్థం పతితో దారణకో ౭శనిసన్నిభః ఖడ్గః? ౩౬

[ఆలట్టిదే శలోశం ముట్టిప ముట్టిణా గహీదే వి

ధలణీఎ కీశ పడికే దాలుణకే అశనిశనిహే ఖగ్గే].

య ధైతత్ సంవృత్తమ్, తథా తర్కయామి, న విపద్యత ఆగ్య చారుదత్త ఇతి. భగవతి, సహ్యావాసిని, ప్రసీద ప్రసీద, అపి నామ

ఉత్తానః భూత్వా = ఒళ్ళు పైకి చాపుకొని, నిట్రముగా వంపులేక సరిగా ఉండు - ఏక ప్రహారేణ ... = ఒక్కదెబ్బతో చంపి నిన్ను స్వగళమునకు కొనిపోవుదుము - చేర్తుము. ప్రహతుకం ఈహతే - కొట్టగోరును - క త్తి యెత్తును - క త్తి చేతి నుండి పడును. హీహీ - కథం = ఏమి ఇట్లు! ఎట్లా!

శ్లో. ౩౬. సరోపం - చంపుటకైన కోపముతో, ఆకృష్టః = లాగఁ బడినది, ఎత్తఁబడినది, ముష్టౌ ముష్టినా గృహీతః అపి = (క త్తి) పిడి యందు పిడి కిటితో పట్టుకొనఁబడినప్పటికిని, దారణకః = తీక్షణమై, అశనిసన్నిభః = పిడుగుం బోని, ఖడ్గః = క త్తి, ధరణ్యాం = నేలపై, పతితః = పడినది - కిమథకం = ఎందులకో!

యథా ఏతత్ సంవృత్తమ్ = ఎందులకు ఇది జరిగినదో, తథా - అందులకే, - ఇట్లు ఇది జరిగినందువలన, ఉహింతును, తలంతును, చారుదత్తయ్య చావఁడు అని. దేవి సహ్యావాసిని - సహ్యమును కొండయందున్న దుర్గామ్య - అది యీ మాదిగల కులదేవత - ప్రసీద - అనుగ్రహింపు - అపినామ ... చారుదత్తునికి విడుదల

భిక్షుః—ఆర్యచారుదత్త, కిం నివ్వదమ్, [అజ్ఞచాలుదత్త కిం జేదమ్?] (ఇతి పాదయోః పఠతి.)

చాణ్డాలః—(సభయ ముపసృత్య) కథమ్! వసంతసేనా! నను ఖ ల్వస్మాభిః సాధు ర్న వ్యాపాదితః. [కథమ్! వశంతశేణా! ఇం ఘ్ర అష్టేహిం శాహూ ఇ వావాదిదే].

భిక్షుః—(ఉత్థాయ) అరే జీవతి చారుదత్తః! [అరే జీవది చాలుదత్తే].

చాణ్డాలః—జీవతి వర్షశతమ్. [జీవది వశ్యశదమ్].

వసంత—(సహర్షమ్) ప్రత్యుజ్జీవి తాస్మి, [పచ్చుజ్జీవిద మ్మి],

చాణ్డాలః—త ద్యావ దేత ద్వృత్తం రాజ్ఞే యజ్ఞవాటగతస్య నివేదయావః. [తా జావ ఏదం పత్తుం రాఇణ్ణో జణ్ణవాడగదశ్య ణివేదేమ్మ]. (ఇతి నిష్కామతః.)

శకా—(వసంతసేనాం దృష్ట్వా, సత్రాసమ్) ఆశ్చర్యమ్! కేన గర్భదాసి జీవనం ప్రాపితా. ఉత్కాంతా మే ప్రాణాః. భవతు. పలాయిష్యే. [హీమాదికే! కేణ గర్భదాశీ జీవావిదా? ఉక్తాంతా ఇం మే పాణా ఇం. భోదు, పలాఇశ్యమ్].

చండాలుఁడు చకితుఁడై తొలఁగి - ఎమీ! వసంతసేన! నను ఖలు సాధుః ... = పాపము, ఓరి (=నను) మనచేత సాధువు చంపబడలేదుగదా! (చంపియున్న ఎంతపొరపాటు, పాపము, చేయుబడినది వియుండునోగదా. అరే జీవతి చారుదత్తః - ఓరి, బ్రదికిఉన్నాఁడు, చారుత్తుఁడు. జీవతి ... = ఇంక నూతేండ్లు బ్రదుకును - ఇంక వానికి సేగి లేదు. ప్రత్యుజ్జీవితా అస్మి = బ్రదికింపబడితిని. రాజః యజ్ఞవాటగతస్య - రాజు (పాలకునికి) 'జన్నవాడ'లో నున్నవానికి, హీమాదికే = అయ్యయ్యా - కేన గర్భదాసి ... = ఎవనిచేత ఈపుట్టు తొత్తు బ్రదికింపబడినది? అస్యాః ప్రాణాః ... = ఈపై ప్రాణాలు పైకి లేచి పోయి

(ఇతి పలాయతే)

చాణ్డాలః—(ఉపసృత్య) అరే న న్వస్మాక మిదృశీ రాజా
జ్ఞప్తిః — యేన సా వ్యాపాదితా, తం మారయ తేతి. త ద్రాష్ట్రీ
యశ్యాల మే వాన్విష్యావః. [అలే, ణం అష్టాణం ఈదిశీ లాఽ
ణ్ణతీ — జేణ శా వావాదిదా, తం మాలేధ త్తి. తా లట్టి
అశాలం జీవ అణ్ణేశమ్మ]. (ఇతి నిష్క్రాంతా)

చారు—(సవిస్మయమ్)

శ్లో. కేయ మభ్యుద్యతే శస్త్రే మృత్యువక్త్రగ తే మయి
అనావృష్టిహతే సస్యే ద్రోణవృష్టి రి వాగతా. 3౮

(అవలోక్య చ)

నవే - చచ్చినదే - భవతు ... = కానీ, పరారియయ్యెదను. ఇతి పలాయతి - ఆని
పరు వెత్తుచున్నాడు. ఉపసృత్య = సమీపించి - నను అస్మాకం ఈదృశీ రాజా
జ్ఞప్తిః - మనకు ఇట్టిది గదా రాజునాజ్ఞ - ఎవనిచేత ఆపె చంపబడినదో వానిం
జంపుమని. కావున రాష్ట్రీయుని రాజుమఱుదినే వెదకుదము. సవిస్మయమ్ =
ఆశ్చర్యముతో.

శ్లో. 3౮. కా ఇయం = ఈమె ఎవరు, శస్త్రే అభ్యుద్యతే = కత్తి
(నాపైకి) ఎత్తబడఁగా, మయి = నేను. మృత్యువక్త్రగతే = మృత్యువునోటిం
జేరఁగా - నోటంబడఁగా అప్పుడే చావఁబోవుచుండఁగా, అనుట, సస్యే = పైరు,
అనావృష్టి హతే = వలపుచే (ఎండి) చావఁగా, ద్రోణవృష్టిః ఇవ = ద్రోణమును
మేఘముయొక్క (దోనెల) వానవలె, ఆగతా = వచ్చినది!

పైరును చచ్చినదానిం బ్రదికింప అడల్లో, అట్లే, పైరు వలుపుకు ఎండియే
గడ్డి వి పోయి నంతట వేరుకొనలో కొన ఊపిరి కూడకాని రవంత పచ్చి ఉండును.
నన్ను మృత్యువాతనున్న వానిని బ్రదికింప ఈమె వచ్చినది - ఎవరోకదా!

అవలోక్య - పరికించి - చూచి.

శ్లో. వసంతసేనా కి మియం ద్వితీయా?

సమాగతా సైవ దివః కి మిథమ్?

భ్రాంతం మనః పశ్యతి వా మ మైనాం

వసంతసేనా న మృతాథ సైవ.

3౯

అథవా

శ్లో. కిం ను స్వర్గాత్ పునః ప్రాప్తా మమ జీవాతుకామ్యయా

తస్యా రూపానురూపేణ కిము తా న్యేయ మాగతా? రం

వసంత—(సాస్ర మఃత్థాయ పాదయో ర్విపత్త్య) ఆర్యచారు
దత్త, సై వాహం పాపా, యస్యాః కారణా దియం త్వ యాసద్వ
శ్యవస్థా ప్రాప్తా. [అజ్ఞచారుదత్త, సా జ్ఞేవ అహం పాపా, జాప
కారణాదో ఇలిం తుపి అసరిసీ అవస్థాపావిదా].

శ్లో. 3౯. ఇయం ద్వితీయా వసంతసేనా కిము = ఈమె మఱియొక -
రెండవ - వసంతసేనయా? సా ఏవ = ఆమెయే, దివః = స్వర్గము (మింటి)
నుండి, ఇత్థం సమాగతా కిం = ఇట్లు నన్ను చేర వచ్చినదా? మమ మనః =
నామనసు, భ్రాంతం = భ్రమ - మిథ్యామతి - గొన్నదై, వినాం = ఈమెను,
పశ్యతి వా = వసంతసేనగా చూచుచున్నదా? అథ - ఇ వేదియు కాక, ఇంక,
సావసంతసేనా ఏవ = ఆవసంతసేనయే, న మృతా = చావలేదా? - కాకులుచే
ప్రశ్న.

అథవా = అట్లు (నుం) గాడేని.

శ్లో. రం. మమ జీవాతుకామ్యయా = నన్ను మరల బ్రదికించుకోరికతో,
స్వర్గాత్ = స్వర్గమునుండి, పునః ప్రాప్తా కిం ను = మరల వచ్చినదా ఏమి?
కిముత = అట్లుగాడేని, తస్యాః రూపానురూపేణ = ఆమెయొక్క రూపపుపోలి
కతో, ఇయం అన్యా ఆగతా = ఈమె మఱియొక తె వచ్చినదా?

నన్నుం గావ స్వర్గమునుండి, అక్కడికి చేరిన వసంతసేన మరల వచ్చి
నదా. మఱెవ్వరైనను ఆమెపోలికతో వచ్చినదా ఈమె (ఎవరో)?

పాదయోః నిపత్త్య - పాదాలలో వ్రాలి - ఆపాపాత్మనే నేను. - ఎవతె
కోసము నీవు ఈ(యెంతయు నీకు) తగని యవస్థను పొందితివో - ఆశ్చర్యము

[నేపథ్యే]

ఆశ్చర్య మాశ్చర్యమ్. జీవతి వసంత సేనా. [అచ్చరిలం అచ్చరిఅమ్. జీవది వసంత సేనా]. (ఇతి సర్వే పఠంతి.

చారు—(ఆకర్ణ్య సహ సోత్థాయ స్పర్శశుఖ మభినీయ నిమిలితాక్ష ఏవ హర్ష గద్గదాక్షరమ్) ప్రియే వసంత సేనా త్వమ్.

వసంత—నై వాహం మద్దభాగ్యా. [సా జ్ఞే వాహం మద్దభావ].

చారు—(నిరూప్య సహర్షమ్) కథం! వసంత సే నైవ! (సానన్దమ్)

శ్లో. కుతో బాష్పామ్బుధారాభిః స్నపయంతి పయోధరా
మయి మృత్యువశం ప్రాప్తే వి ద్యేవ సముపాగతా. రగ
ప్రియే వసంత సేనే,

ఆశ్చర్యమ్ - ఆశ్చర్యము! వసంత సేన బ్రదికి యున్నది - (అని జనులు అందఱు తెరిలోపల పలుకుచున్నారు.) అజనవాక్యము విని, (నమ్మి) తటాలున లేచి స్పృశ వలని శుఖముతో - వసంత సేన తొమ్మన వ్రాలియున్నది గదా - ఆభినయించి అనుట వేసగానికి ఎచ్చరిక. కన్నులు మూసికొనియే - ప్రేయసీ, వసంత సేనవా నీవు! సా ఏవ ఆహం ... = ఆపెనే నేను - అదృష్టహీనురాలిని.

నిరూప్య - కన్నులు తెరిచి చూచి పోల్చుకొని, హర్షముతో - కథం - ఎట్లూ! వసంత సేనా ఏవ = వసంత సేనయే - అనందముతో.

శ్లో. రగ. బాష్పామ్బుధారాభిః = కన్నీటిధారలతో, పయోధరా = పాలిండ్లను, స్నపయంతి = తడుపు (స్నానమాడించు) చున్నదాననై, మయి = నేను, మృత్యువశం ప్రాప్తే = మృత్యువునకు లొంగుటను పొందఁగానే - చావునకు అధీనమై పోఁగానే - (మఱి చేయునదిలేక) చావఁగానే, కుతః = ఎందుండి, విద్యా ఇవ = రూపుదాల్చిన సంజీవని విద్యవలె, దుగ్ధాదేవివలె - (అశ్రువులు అనందాశ్రువులు - వసంత సేనకు రాగ స్నేహానందము - విద్యకు చాతృల్యానందము -) సముపాగతా = వచ్చితివి?

శ్లో. త్వదర్థ మేత ద్వినిపాత్యమానం

దేహం త్వ యైవ ప్రతిమోచితం మే

అహో ప్రభావః ప్రియసంగమస్య

మృత్యోఽపి కో నామ పునర్ద్రియేత.

ర 2

ఆపి చ. ప్రయే పశ్య,

శ్లో. రక్తం త దేవ వరవస్త్ర మియం చ మాలా

కాంతాగ మేన హి వరస్య యథా విభాతి.

ఏతే చ వధ్యపటహధ్వనయ స్త దైవ

జాతా వివాహపటహధ్వనిభిః సమానాః.

ర 3

శ్లో. ర 2. త్వదర్థకం = నీకోసము, వినిపాత్యమానం = పడఁగొట్టఁబడుచున్న - నాశనము చేయఁబడుచున్న - చంపఁబడుచున్న, మేదేహం = నాయొడలు, త్వయా ఏవ ప్రతిమోచితమ్ = నీచేతనే, - (బ్రదికి మరల వచ్చిన) నీచేతనే ధరింపఁబడినది - పునరుజ్జీవింపఁబడినది - మరల బ్రదికింపఁ బడినది. అహో - ఆశ్చర్యము - ఇంత యని చెప్పనలవిపడదు అనుట - ప్రియసంగమస్య - ప్రియమైనదానిం గలసి కొనుటయొక్క, ప్రభావః = మహిమ! ప్రియా - అని (స్త్రీ) లింగము వివక్షితము గాదు - ఆ ప్రభావమే కాకున్న - మృతః ఆపి = చచ్చినవాడైనను, కో నామ - ఎవఁడు - నీచే చెప్ప - పునః ద్రియేత - మరలబ్రదుకును ?

శ్లో. ర 3. రక్తం తత్ ఏవ = ఎఱ్ఱనిది - వధ్యచిహ్నముగా నాకు కట్టినది, ఆలే - ఆయెఱ్ఱవస్త్రమే, వరవస్త్రం = పెండ్లికొడుకు (పసపు మొదలైనవానిలో తడుపఁబడిన) వస్త్రము. ఇయం మాలా చ = ఈ మాలయు - ఆయెఱ్ఱగ న్నేరులదే, - కాంతాగ మేన - పెండ్లికొడుకులైన కాంత (అందమైనవధువు) ఐన నీ యొక్క రాకచేత, యథా వరస్య = పెండ్లికొడుకునకు ఎల్ల - అట్లు - విభాతి = ప్రకాశించుచున్నది - ఒప్పారుచున్నది. ఏతే చ = ఇవియు, వధ్యపటహధ్వనయః - వధ్యుని (చంపుటంబెలుపుటకైన) తప్పెట్రమోతలు, తథా ఏవ = అట్లే, వివాహ పటహధ్వనిభిః = మన పెండ్లికైన పటహధ్వనులతో. సమానా జాతాః = సమానములు - తుల్యములు - ఐనవి.

వసంత—అతిదక్షిణతయా కిం నిద్దం వ్యవసిత మార్జేణ.
[అదిదక్షిణదావ కిం జేదం వవసితం అజ్జేణ].

చారు—ప్రియే, త్వం కిల మయా హ తేతి,

శ్లో. పూర్వానుబద్ధవై రేణ శత్రుణా ప్రభవిష్టునా .
నర కే పతతా తేన మనా గస్మి నిపాతితః.

౪౪

వసంత—(కర్ణా విధాయ) శాంతం పాపమ్. తే నాస్మి రాజ
శ్యా లేన వ్యాపాదితా. [సంతం పాపమ్, తేన మ్మి రాఅసాలేణ
వావాదితా].

చారు—(భిక్షుం దృష్ట్వా) అయ మపి కః?

వసంత—తే నానార్జేణ వ్యాపాదితా. ఏతే నార్జేణ జీవం ప్రాపి
తాస్మి. [తేణ అణజ్జేణ వావాదిదా. ఏదిణా అజ్జేణ జీవావిదమ్మి].

నావ (నీకోసమే ఐన) మృత్యుమండనమును వాద్యములును, నావ
(నీకోసమే ఐన) పెండ్లిసింగారింపులును, పెండ్లివాద్యములును ఐనవి! అతి
దాక్షిణ్యతయా - అత్యంతమైనదయగలవాడవగుట చేత - (బౌదార్యముచేత -)
ఇది (ఈ ఆత్మాపకాణము) పూనబడినది?

త్వం కిల మయా హతా ఇతి - నీ వంట నాచేతచంపబడితివి అని.

శ్లో. ౪౪. పూర్వానుబద్ధవైరేణ - విదువకుండ పూనబడిన ప్రాత్ర
వైరము - పగ - కలవాడైన, తేన శత్రుణా - ఆపగతునిచేత, ప్రభవిష్టునా = తన
రాష్ట్రమున రాజశ్యాంతతచేత ననుకొన్నది చేయగల సామర్థ్యము గలవాని
చేత, నరకేపతతా మనాక్ - నెట్టిన కేవలము నరకమునం బడువానిచేత - అనగా
అట్లు తప్పక నరకమునం బడుఫలమునకే నిపాతితః అస్మి = పడగొట్టె - నాశ
నము చేయఁ - బడితిని.

క జ్జేణ పిధాయ - అట్లీతనిం జంపుటయను పాపము శమిల్లునుగాక.

అయం అపి కః - మఱి యితఁ డెవరు?

తేన అనార్జేణ వ్యాపాదితా ... = ఆయనార్యునిచేత చంపబడితిని, ఈ
యార్యునిచేత బ్రదికింపబడితిని, కః త్వం అకారణబద్ధః - ఇటు నివ్యాకాశముగా

చారు—క స్త్వ మకారణబన్ధుః?

భిక్షు:—న ప్రత్యభిజానాతి మా మార్యః. అహం స ఆర్యశ్చ
చరణసంవాహచింతకః సంవాహకో నామ. ద్యూతకరై గృహీత ఏత
యోపాసిక యార్య స్యాత్మీయ ఇ త్యలజ్జా రపణనిష్క్రితో ఽస్మి.
తేన చ ద్యూతనిర్వేదేన శాక్యశ్రమణకః సంవృతో ఽస్మి. ఏషా
స్వార్యా ప్రవహణవిపర్యాసేన పుష్పకరణ్ణక జీణ్ణోద్వానం గతా. తేన
చానార్వేణ న మాం బహుమన్యస ఇతి బాహుపాశబలాత్కారేణ
మారితా, మయా దృష్టా. [ణ పచ్చభిజాణాది మం అజ్ఞో. అహం
శే అజ్ఞశ్చ చరణసంవాహచింతవ శంవాహకే నామ. జూదిఅలేహిం
గహిదే ఏదావ ఉవాశికావ అజ్ఞశ్చ కేలకే త్రి అలంకాలపణిక్కిదే
మ్మి. తేణ అ జూదణివ్వేదేణ శక్యశ్రమణకే శంపుత్తేమ్మి. ఏశా వి
అజ్ఞా పవహణవిపర్యాసేన పుష్పకరణ్ణక జీణ్ణజ్ఞాణం గదా. తేణ అ
అణజ్ఞేణ ణ మం బహుమన్తేశి త్రి బాహుపాశబలత్కారేణ
మాలిదా, మవ దిట్టా.]

బాంధవము నెఱపినవాడవు, నాప్రియసిం బ్రదికించినవాడవు, నీవు ఎవరు? న
ప్రత్యభిజానాతి = నన్ను గుర్తుపట్టలేదు ఆర్యుడు, అహం సః ఆర్యశ్చ ... = నేను
వాడను - అయ్యకు పాదాలు పినుకుటయందు ఆక్రమించి యుండినవాడను,
సంవాహకుడని పేరు. ద్యూతకరైః ... = జూదగాండ్రచేత (పణము కట్టమిక్కి
పట్టు కొనబడినవాడనై. ఈ భక్తురాలిచేత, అయ్యకు కావలసినవాడనని అలం
కారమును పణముగా కట్టి విడిపింపబడినవాడను అయితిని. ఆ జూదముగొల్పిన
ఐహిక జగుప్స (= నివేశదము) చేత శాక్య (= బౌద్ధ) శ్రమణకుడను (= సన్నా
సిని) అయితిని. ఆర్య యామెయు బండ్ల తాటుమాటుచేత పుష్పకరండక జీణోజ్
ద్వానమునకు పోయినది, తేన చ అనార్వేణ ... = అనీచునిచేత - నన్ను ఒల్లవా-
గౌరవింపవా - అని భుజములనే తాళ్ళుగా చుట్టి బలవంతుడుగా - గొంతు పిసికి -
చంపబడినది. (అంతట) నాచేత చూడబడినది. కలకలః - అలబలము - తుముల
మైన శబ్దము.

(నేపథ్యే కలకలః)

శ్లో. జయతి వృషభ కేతు ర్దక్షయజ్ఞస్య హస్తా

తదను జయతి భేత్తా షణ్ముఖః క్రౌంచశత్రుః

తదను జయతి కృతస్నం శుభ్రకైలాసకేతుం

వినిహతవరవైరీ చార్యకో గాం విశాలామ్.

౪౫

(ప్రవిశ్య సహసా)

శర్వలకః—

శ్లో. హత్వా తం కున్దప మహం హి పాలకం భో

స్త ద్రాజ్యే ద్రుత మభిషిచ్య చార్యకం తమ్,

శ్లో. ౪౫. జయతి - జయించుచున్నాడు - తేజరిల్లుచున్నాడు - దక్ష
యజ్ఞస్య హస్తా = దక్షయజ్ఞ ధ్వంసకుడు - ఎద్దుజెండా దేవుడు - ఈశ్వరుడు!
తదను = అంతట - అట్లే - జయతి, క్రౌంచశత్రోః - క్రాంచపక్షిశత్రులు అను శత్రు
వును, భేత్తా = పగిల్చినవాడు చీల్చినవాడు, ఈతట్టునుండి ఆతట్టునకు ఓకేదెబ్బన
ఒకేబొక్క కొట్టినవాడు. షణ్ముఖః = ఆఱు మొగాలదేవుడు. క్రౌంచశత్రుః -
అనిప్రథమగాగొన్న, 'భేత్తా' అని అంత నూటిగా ఏటివేసినదానికి కర్మచేక
పోవును. కావున వే. వేం. గారు శత్రోః - అని షష్టిగా, క్రాంచును శత్రువు
(యొక్క)ను పగిల్చినవాడు - అని పఠించిరి. ఒక్కటైనై ఆ పా. లేదు. తదను -
అట్లు వారు తేజరిల్లినంతట - తత్ఫలముగా, వారి భక్తుడు - ఆర్యకః = ఆర్యకుడు,
వినిహత వరవైరీ = చంపబడిన (బలాధ్యుడగుటచే) శ్లాఘ్యుడైన శత్రువు - పాతి
కరాజుగలవాడు - కృతస్నం = సముద్దయైన, విశాలాం గాం = విశాలమైన -
భూమిని - హిమాలయము మొదలు నేతువునకును, పూర్వముద్రము నుండి
పశ్చిమముద్రమునకు వ్యాపించియున్నదానిని, (కావున నే) శుభ్రకైలాసకేతుం =
తెల్లని కైలాసమే - (ఉత్తరపు కొనన తన తెల్ల తళితళియే జెండాగడ్డగా ఎగురు
చుండు) జెండాగా గల దానిని, జయతి = జయించినాడు - తన వసముచేసి
కొన్నాడు. ప్రవిశ్య సహసా = వడిగా ప్రవేశించి - చారుదత్తుం జంపుచున్నాడ
టనే దానిం దప్పింపవలదా - అను ఒడుపునడితో - ప్రవేశించి.

శ్లో. ౪౬. అహం హి = నేనన్ననో, భోః - ఓహోవినుడు - కున్దపం =
కున్దురాజైన, తం పాలకం = ఆ పాలకుని, హత్వా = చంపి, తద్రాజ్యే = ఆతని

త స్వాజ్ఞాం శిరసి నిధాయ శేషభూతాం

మోక్షే ౭హం వ్యసనగతం చ చారుదత్తమ్.

౪౬

శ్లో. హత్వా రిపుం తం బలమన్త్రిహీనం

పౌరా నమశ్వాస్య పునః ప్రకర్వాత్

ప్రాప్తం సమగ్రం వసుధాధిరాజ్యం

రాజ్యం బలారే రివ శత్రురాజ్యమ్.

౪౭

(యా) రాజ్యమున, తం ఆర్యకం = ఆర్యుని, ద్రుతం = వడివడిగా, అభిషిచ్య - అభిషేకించి, - చారుదత్తుం గావ రాజ్యాజ్ఞ కావలెను, లేకున్న ఆపని సరిగాకాదు - కావున అతని నభిషేకించుటను నివారించి, తస్య ఆజ్ఞాం = ఆతనియాజ్ఞను, శేషభూతాం = తల పూదండయైనదానిని, శిరసి నిధాయ = తలపై ఉంచుకొని మోసి కొని - ఆయాజ్ఞను శిరసావహించి. అనుట - వ్యసనగతం = అపదలోపడిన, చారుదత్తం = చారుదత్తుని, ఆహం మోక్షే = నేను విడిపింతును.

మా. కుమార - III - 22.

తథేతి శేషమివ భర్తు రాజ్ఞా మాదాయ మూర్ధ్నానుదనః ప్రతస్థే,
విరావతాస్సాలనకర్కశేన హస్తేన పస్పర్శ తదజ్ఞమింద్రియః.

శ్లో. ౪౭. రిపుం తం = ఆ శత్రువును, బలమన్త్రిహీనం = బలము గాని - అనగా సేన గాని, మంత్రులు గాని, లేనివానిని, హత్వా = చంపి, పునః = మరల. ప్రకర్వాత్ - (ఇటు గల బలముయొక్కయు మంత్రులయొక్కయు ఇంకను ఇతర ములయొక్కయు) ప్రకర్వాత్ = పెంపువలన, పౌరాణ = పౌరులను, సమా శ్వాస్య = ఊఱిడించి, ఒప్పించి, సమాధానపఱచి, ప్రీతివశవత్కలం జేసికొని, శత్రురాజ్యం సమగ్రం = శత్రుని రాజ్యముగానున్న దానిని, సమగ్రం వసుధాధి రాజ్యం = సమగ్రమైన వసుధయొక్క ఆధిరాజ్యముగా, బలారేః = ఇంద్రుని యొక్క, రాజ్యం ఇవ = రాజ్యమువలె, ప్రాప్తం = పొందబడినది - వశీకరింపఁ బడినది.

సేనలులేనియు, మంత్రులులేనియు ఆశత్రువు పాలకుఁడు అవలీలగా చంపఁ బడినాఁడు. మరల (బలములయు మంత్రులయు) ఉత్కర్షణవలననే - పురజనులను, (అంతలోనే) ఊఱిడించి ఒప్పించి, శత్రువుచేతిలో నుండిన రాజ్యమే సకల

(అగ్రతో నిరూప్య) భవతు. అత్ర తేన భవితవ్యమ్, య త్రాయం జనపదసమవాయః. అపి నా మాయ మారమ్భః క్షీతిపతే రార్యక స్యార్యచారుదత్తస్య జీవితేన సఫలః స్యాత్ ? (త్వరితతర ముపసృత్య) అపయాత జాల్యాః. (దృష్ట్వా సహర్షమ్) అపి ధ్రియతే చారుదత్తః సహ వసంత సేనయా. సంపూర్ణాః ఖ ల్వస్మ త్స్వామినో మనోరథాః.

శ్లో. దిష్ట్యా భో వ్యసనమహర్ణవా దపారా

దుత్తీర్ణం గుణధృతయా సుశీలవత్యా

నా వేవ ప్రియతమయా చిరాన్నిరీక్ష్య

జ్యోత్స్వాభ్యం శశినమి వోపరాగముక్తమ్.

ర౮

వసుధాధిరాజ్యముగా బలారిరాజ్యమువలె పొందఁబడినది. శత్రువు ఏలుబడిలోనున్న రాజ్యముతో వసుధాధి రాజ్యము సముగ్రముగా - సామంతుల నందఱు చక్కఁగా జయించి ఒప్పించి అనుకూలురం జేసికొని ఇంద్రుని రాజ్యమువలె పొందఁబడినది.

అత్ర తేన భవితవ్యమ్ = ఇక్కడనుండవలయును, అతఁడు, యత్ర ... = ఎక్కడ ఈపల్లెజనులగుంపా - ఉన్నదో అనుట, అపినామ ... = అపినామ - ప్రశ్నయడుగువానికోరికం దెలుపును - అట్లేనట్లున్న బాగుగానుండునే అన్నట్లు. క్షీతిపతేః ఆర్యకస్య ... = ఈయారంభము - పాలక హాసన పారసమాశ్వా సాధిరాజ్యప్రాప్తియనునది, చారుదత్తుఁడు బ్రదుకుటతో సఫలమగునా? అనఁగా దాని కంతిటికిని ఉద్దిష్టఫలము అది యనుట, అపయాత జాల్యాః = లోలఁగిపొందు మూఖులారా - విమశింపకయే పనులుచేయవారలారా. అపి ధ్రియతే ... = విసంత సేనతోనుం గూడ చారుదత్తుఁడు బ్రదికియున్నాఁడా! (ఇరువురం జూచి అనుకొనుటయే ఇది - ఆశ్చర్య సంతోషములతో) సమ్పూర్ణాఃఖలు ... = మందొర కోరికలు నిండినవి, తీఱినవి కదా.

శ్లో. ర౮. దిష్ట్యా = సంతోషము సంతోషము! భో = ఓహోయి - ర్యసన మహాణావాత్ - (చావు ఆపద యను ఒడ్డులేని మహాసముద్రమునుండి, గుణధృత యా = పగ్గములతో పట్టుకొనఁబడినదియు - పరుసములలో మంచి స్వభావము గలదియు, బొక్క ఓడు లేనిదియును, నానా ఇవ = ఓడచేతం బోలె, గుణధృత యా = గుణములచే వశీకరింపఁబడినదియు - గుణములను, ధనముం గాను, వలచి

తత్కృతమహాపాతకః కథ మి వై న ముపసర్పామి. అథవా, సర్వ
త్రార్జవం శోభతే. (ప్రకాశ ముపసృత్య బద్ధాజ్ఞానిః) ఆర్య
చారుదత్త.

చారు—నను కో భవాన్?

శర్మ—

శ్లో. యేన తే భవనం భిత్వా న్యాసాపహరణం కృతమ్

సోఽహం కృతమహాపాప స్త్వా మేవ శరణం గతః. ౪౯

వచ్చినదియు సుశీలవత్సా = చక్కనినడువడి స్వభావముగలదియైన ప్రియతమ
(వసంతసేన) చేత ఉత్తీర్ణం = దాటిన వానిని, చిరాత్ = ఎన్నాళ్ళకు - ఉపరాగ
ముక్తం = గ్రహణముచే వదలబడినవాడను, జ్యోత్సాన్నిధ్యం = వెన్నెలగలవాఁ
డును ఐన, శశినం ఇవ = చంద్రునివలె, నిరీత్యే = చూచుచున్నాను!

ఎటువంటి ఆపదలోపడినాడు చారుదత్తుడు - ఒడ్డులేని సముద్రమునంటిది.
అందుండి ఈమె చేత దాటింపబడినాడు - ఈమెయే ఆతనిగుణములను వలచి
వచ్చినదియు గొప్పశీలవతియు. మహాసముద్రమును పగములతో పట్టుకొనబడిన
ఓడు వాలు లేని ఓడచేత సులువుగా దాటుదురు గదా - అట్లే అన్నట్లు. ఇప్పుడు
ఈమెతో గూడినచారుదత్తుడు గ్రహణము వీడి వెన్నెలంగూడిన చంద్రునివలె
ఎన్నాళ్ళకు నేత్రపవణము గావించుచున్నాడు!

తత్, మఱి, కృత మహాపాతకః ... = గొప్ప పాపము చేసినవాడను.
(ఈయనయెడ - ఇంటికి కన్నమువేసి బంగారునగలను దొంగిలించితిని కదా నాడు.)
కథం ఇవ ... = ఎటువలె ఈయనను సమీపింతును? అథవా = అట్లుగాదు.
సవకత్ర = అన్నియొడలను, ఆజ్ఞాపయి = కపటములేక సరిగా - చేసినతప్పును
ఒప్పుకొనుట మొదలైనది. - నిష్కపట్యము - శోభతే = రాజించును.

శ్లో. ౪౯. యేన = ఎవనిచేత, తే భవనం భిత్వా = నీయింటికి కన్నము
వేసి, న్యాసాపహరణం కృతమ్ = ఇల్లడను దొంగిలుట చేయబడెనో, సః
అహం = వాడను నేను, కృతమహాపాపః = గొప్ప పాపము చేసినవాడను, త్వం
ఏవ శరణంగతః - నిన్నే శరణు జూచుతిని.

చారు—సఖే, మైవమ్. త్వ యాసా ప్రణయః కృతః.
(ఇతి కణ్ఠే గృహ్లాతి.

శర్వి—అన్య చ్చ

శ్లో. ఆర్య కేణార్యవృత్తేన కులం మానం చ రక్షతా
పశువ ద్యజ్ఞవాటస్థో దురాత్మా పాలకో హతః. ౫౦

చారు—కిమ్?

శర్వి—

శ్లో. త్వద్వానం యః సమారుహ్య
య(గ.పా.)త స్త్వాం శరణం పురా

సఖే - మిత్రమా, మా ఏవమ్ = అట్లుగాదు. త్వయా = నీచేత, అసా
ప్రణయః = ఈస్నేహము - కృతః - చేయుబడినది - 'కృతమహాపాపః' - గొప్ప
పాపము చేసినవాడ నంటివి - కాదు - 'కృతమహాస్నేహః' అనవలయును. గొప్ప
స్నేహము చేసినవాడవు. అంతియ కాక వసంతి సేనం గూడినవానికి నాకు, ఇది
(ఏ సంగతము అనుట) మఱియొక ప్రియమును అగును. నీవు కావించినవి - స్నేహ
మును ప్రియమును, కాని పాపము గారు. ఇతి. కణ్ఠే గృహ్లాతి - అని మెదం గౌరి
లించుకొనును.

న్యాసాపహరణమున స్నేహమే చేయుబడినది, ప్రియమే చేయుబడినది!
అదియే వసంత సేనం గూర్చుటకు అవకాశమైనది. అపకారము ఇంచుకయులేదు.

అన్యచ్ఛ - ఇది మఱియొకటి.

శ్లో. ౫౦. ఆర్య వృత్తేన = గొప్ప - శౌరవింపదగిన నడువడి గలవాఁ
డును. కులం = కులమును, మానం చ = శౌరవమును, రక్షతా = కాపాడువాఁడును
ఐన, ఆర్యకేణ = ఆర్యకునిచేత, పశువత్ - గొట్టెవలెను మేకవలెను - యజ్ఞ
వాటస్థః = 'జన్నవాడ' యందున్నవాడైన, దురాత్మా = పాడు స్వభావముగల
వాడైన - ఎంతయు ఖలుఁడైన, పాలకః = పాలకుఁడు, హతః = చంపబడినాఁడు.

కిం = ఏమి! (నిజమా?)

శ్లో. ౫౧. యః = ఎవఁడు, పురా = మునుపు, త్వద్ యానం సమారుహ్య =
నీబండిని యెక్కి, త్వాం శరణంగతః = నిన్ను శరణుజొచ్చినో, తేన = వానిచేత,

పశువ ద్వితతే యజ్ఞే
హత స్తే నాద్య పాలకః.

గీ॥

చారు—శర్వీలక, యో ౭సౌ పాలకేన ఘోషా దానీయ
నిష్కారణం కూటాగారే బద్ధ ఆర్యకనామా, త్వయా మోచితః?

శర్వీ—య థాహ తత్రభవా.

చారు—ప్రియం నః ప్రియమ్.

శర్వీ—ప్రతిష్ఠితమాత్రేణ తవ సుహృ దార్యకే ణోజ్జయిన్యాం
వేణాతతే కుశావత్యాం రాజ్య మతిసృష్టమ్. త త్ప్రతిమాన్యతాం
ప్రథమః సుహృత్ప్రణయః (పరివృత్త్య) ఆరే రే ఆనీయతా మయం
పాపా రాష్ట్రీయశతః.

(నేపథ్యే)

య థాజ్ఞాపయతి శర్వీలకః.

అద్య = ఇప్పుడు, పాలకః = పాలకుడు, వితతే యజ్ఞే = చేయబడుచున్న యజ్ఞ
మందు, పశువత్ = మేకవలె, హతః = చంపబడినాడు.

శర్వీలక, యః ఆసౌ పాలకేన ... = ఎవడుగన పాలకునిచేత, గొల్లపల్లె
నుండి లేచి, కారణము లేకయే, కూటాగారే = మేడపైకొట్టులో సంకల్ప వసి
ఉంపబడినాడో, ఆర్యకుడు అని, నీచేత (అందుండి) విడిపింపబడినాడే -
నాడే గదా.

య థాహ తత్రభవా - అవును. అంతయు, పూజ్యుడవు నీవు చెప్పినట్లే -
ప్రియం ప్రియమ్ నః = ఎంతయు ప్రియ మది నాకు.

ప్రతిష్ఠిత మాత్రేణ ... = అట్లు (రాజ్యమందు) ప్రతిష్ఠింపబడగానే,
వెంటనే = తుణమైనను కడవసీక, నీ మిత్రమైన ఆర్యకునిచేత, నీకు, ఉజ్జయిని
యందు, వేణానదియొడ్డున (ఉన్న), కుశావతియందు - ఆపేరుగల నగరమందు -
రాజ్యము ఒసంగబడినది - నీవు కుశావతిరాజుగా చేయబడితివి. తత్ = కావున,
ప్రథమః = తొలిదియైన, సుహృత్ప్రణయః = మిత్రునికోరిక - యాచన - దానిని
అంగీకరింపుమనునది - ప్రతిమాన్యతాం = గౌరవింపబడునుగాక - (అంగీకారము

శర్వో—ఆర్య, న న్యయ మార్యకో రాజా విజ్ఞాపయతి. —
ఇదం మయా యుష్మద్గుణోపార్జితం రాజ్యమ్. త దుపయుజ్యతామ్.

చారు—అస్మద్గుణోపార్జితం రాజ్యమ్!

(నేపథ్యే)

అరే రే రాష్ట్రీయశ్యాలక, ఏ హ్యేహి. స్వ స్యావినయస్య
ఫల మనుభవ.

(తతః ప్రవిశతి పురుషై రధిష్ఠితః పశ్చా

ద్బాహుబద్ధః శకారః)

శకారః—ఆశ్చర్యమ్! [హీమాదికే!]

శ్లో. ఏవం దూర మతిక్రాంత ఉద్దామ ఇవ గర్దభః

ఆనీతః ఖ ల్వహం బద్ధః కుక్కురో ౭న్య ఇవ దుష్కరః. ౫౨

చేత అనుట.) పరివృత్త - అటుతిరిగి - శేపథ్యము - తెరతట్టుగా - వేసగానికి
ఎచ్చరిక - అరేరే - ఓరి - ఆనీయతాం ... = ఆపాపాత్ముడు - పాలకుని మఱచి,
దుర్మాణగుణుడు - ఇక్కడికి తేబడునుగాక - తెండు వానిని ఇక్కడకు, అయం
ఆర్యకః రాజా = ఈయార్యకరాజు విన్నవించుచున్నాడు. ఇదం ... = ఈ
రాజ్యము నాచేత నీగుణములచేత సంపాదించబడినది - ఇది నీవీచ్చినది నాకు -
నీదే - తత్ = కావున, ఉపయుజ్యతాం - నీకు తోచినట్లు ఉపయోగించబడును
గాక. అస్మద్గుణ ఉపాజితమ్! = ఏమి నాగుణములచేత సంపాదించబడినదా!

స్వస్య అవినయస్య ... = నీదుండగమునకు ఫలము అనుభవించుము - రారా,
రా. పశ్చాత్ బాహుబద్ధః = పెడకట్టుకట్టబడినవాడు - బాహువులను వెనుకకు
వితిచి కట్టబడినవాడు - దొంగలను ఖలులను దండనకై విచారణకు తెచ్చునపుడు
అట్లు కట్టుదురు - చేతులను - దాన వారిని - వారివసములలో ఉండనీకుండుటకు.

అయ్యో!

శ్లో. ౫౨. దూరం అతిక్రాంతః = చాల దూరము తప్పించుకొని పరువెత్తి
నట్టివాడను, ఉద్దామః గదభ ఇవ = కట్టుత్రాడు తెంపుకొని పాటిపోయిన
గాడిదవలె, బద్ధః = (మరల) కట్టబడినవాడనై, దుష్కరః అన్యః కుక్కుర ఇవ -
అఱపని పోకిరియైన ఒక కుక్కవలె, ఆనీతః = కొనిరాబడితిని.

[ఎవ్వం దూలమదిక్కనై ఉద్దామే విల గద్దహే
అణిదే ఖు హగే బద్ధే హుడే అణ్ణే వ్వ దుక్కలే].

(దిశో ౭వలోక్య) సమస్తత ఉపస్థిత ఏష రాష్ట్రీయబంధః. త త్క-
మిదాసీ మశరణః శరణం వ్రజామి? (విచిన్త్య) భవతు. త మే
వాభ్యుపపన్నశరణవత్సలం గచ్ఛామి? (ఇ త్యుపసృత్య) ఆర్యచారు
దత్త, పరిత్రాయస్వ పరిత్రాయస్వ. [... శమస్తదో ఉపట్టిదే
ఏశే లబ్ధిఅబద్ధే. తా కం దాణి అశలణే శలణం వ్రజామి. ...
భోదు. తం జ్ఞేన అబ్బువవణ్ణ శలణ వచ్చలం గచ్ఛామి. అజ్ఞచాలు
దత్త. పవిత్రాఆహి, పవిత్రాఆహి]. (ఇతి పాదయోః పఠతి.

(నేపథ్యే)

ఆర్యచారుదత్త, ముచ్చ ముచ్చ. వ్యాపాదయామ ఏతమ్.
[అజ్ఞచాలుదత్త ముచ్చ ముచ్చ. వావాదేష్టు ఏదమ్].

శకా—(చారుదత్తం వ్రతి) భో అశరణశరణ, పరిత్రా
యస్వ. [భో అశలణశలణే పవిత్రాఆహి].

చారు—(సానుకమ్పమ్) అహహ, అభయ మభయం
శరణాగతస్య.

నేను కట్టుతెగిన గాడిదవలెను అఅపని పోకిరిబక్కవలెను ఎక్కడికో పరు
తెత్తితిని - మఱి నన్నుపట్టుకొని కట్టివేసి తెచ్చినారు - సమస్తతః - బంధః = ఇదిగో
రాష్ట్రీయునికి ఈకట్టు అంతటనువచ్చినది - ఎటును తప్పించుకొనుటకు శక్యము
గాదు అనుట - తత్ కం ఇదాసీం ... = కావున ఇప్పుడు ఇట్లు దిక్కుమాలినవాఁ
డనైతి నే, ఎవరిని శరణుజొత్తును? భవతు = కానీ - తం ఏన = అతనినే - అభ్యు
పపన్నశరణవత్సలం - రక్షణగోరితఱిసి శరణుఅన్నవారియెడ వత్సలుడైన బిడ్డల
యందు తల్లింబోలె ప్రీతిగలవాడైన - వానినే - గచ్ఛామి = తఱిసెదను - ఆర్య
చారుదత్త - చారుదత్తయ్య, కాపాదయ్య, కాపాడు. అని పాదముల వ్రాలు
చున్నాడు. సానుకమ్పమ్ = కనికరముతో - అభయం శరణాగతస్య - భయము

శర్వి—(సావేగమ్) ఆః అపసీయతా మయం చారుదత్త
పార్శ్వ్యాత్. (చారుదత్తం ప్రతి) న నూచ్యతాం కి మస్య పాప
స్యానుషీయతా మితి.

శ్లో. ఆకర్షన్తు సుబ ధైన్యం శ్వభిః సంఖాద్యతా మథ
శూలే వా తిష్ఠతా మేష పాత్యతాం క్రకచేన వా. ౫౩

చారు—కి మహం యద్భ్రీవీమి, త త్క్రియతే!

శర్వి—కో ౭త్ర సదేహః?

శ కా—భట్టారక చారుదత్త. శరణాగతో ౭స్మి. త త్పరి
త్రాయస్వ. య త్తవ సదృశం త త్కురు. పున ర్నేదృశం కరి
ష్యామి. [భట్టాలఆ చాలుదత్తా, శలణాగ దే హ్మి. తా పలిత్రా
లహి. జం తువ శలిశం తం క లేహి. పుణో ణ ఈదిశం కలిశ్యమ్].

లేదు - రక్షణయే - శరణుపొందినవానికి. సావేగమ్ = సంభ్రమముతో - నను -
అయ్యా, ఉచ్యతాం = చెప్పబడునుగాక - సెలవీయవయ్యా ఈపాపాత్మునికి ఏమి
సేయదగునో.

శ్లో. ౫౩. ఏనం సుబద్ధా = వీనిని గట్టిగా కట్టి, ఆకర్షన్తు = బడ బడ
ఈడ్చురు గాక. అథ - అట్లుగావున్న, కాదా, అటులేవాత, శ్వభిః సంఖాద్యతాం =
కుక్కలచే తినిపింపబడునుగాక. కుక్కలకు వేయబడునుగాక, తినుటకు - శూలే
వా ఏష తిష్ఠతాం - కొట్టుననేని నిలంబడునుగాక ఇతిఁడు; వా = కాదేని,
క్రకచేన = జంపముచేత, పాత్యతాం = చీల్చబడునుగాక.

ఇట్టి దండనలం బొందింపబడునుగాక - అందులకు మాచేతులు కన్నులు -
చేయింపను చూడను - పురపురలాడుచున్నవి - అనుట.

కిం అహం యద్ బ్రవీమి తత్ క్రియతే - ఏమి, నేను ఏమి చెప్పిన అది
చేయబడునా? - నేను చెప్పినట్లు చేయుదురా వీనికి. కః అత్ర సదేహః? =
ఆ విషయమున సందేహ మేమున్నది. యత్ తవ సదృశం తతోకురు = నీకు (ఆనగా
నీయాదార్య ఘనతలకు వీది తగునో దానిని చేయుము. (వీరిమాటలు విసవము.

(నేపథ్యే)

పౌరాః, వ్యాపాదయత. కింనిమిత్తం పాతకీ జీవ్యతే? [పౌరాః,
వావాదేధ. కింనిమిత్తం పాదకీ జీవావీలది?]

(వసంతసేనా వధ్యమాలాం చారుదత్తస్య కణ్ఠా
దపనీయ శకార స్యాపరి ఊపతి)

శకా—గర్భదాసీపుత్రి, ప్రసీద ప్రసీద. న పున ర్భార
యిష్యామి. త త్పరిత్రాయస్వ. [గర్భదాసీధీవ. పశీద పశీద. ణ
ఉణ మాలగళమ్. తా పలిత్రాఆహి].

శర్వి—అరే రే, అపనయత — ఆర్యచారుదత్త, ఆజ్ఞాప్య
తామ్ — కి మస్య పాప స్యానుష్ఠీయతామ్.

చారు—కి మహం య ద్భ్రీవీమి, తత్క్రియతే?

శర్వి—కో ఒత్రసద్దేహః?

చారు—సత్యమ్?

శర్వి—సత్యమ్.

చారు—య ద్యేవం, శీఘ్రం మయం -

శర్వి—కిం హన్యతాం?

చారు—నహి నహి - ముచ్యతామ్.

శర్వి—కిమర్థమ్?

కిన్నిమిత్తం పాతకీ జీవ్యతే = ఎందులకు పాతకి చంపక విడువబడుటలే
అని పౌరుల వాక్కు వినిపడినది. వసంతసేన వధ్యమాలను చారుదత్తుని మెడ
నుండి తినిచి శకారునిమీద పడవేసింది. పాతకీనది. గర్భదాసి - పుట్టుతొత్తా -
మన్నించు మన్నించు - మరల చంపను (నిన్ను) కావున-కాపాడుము - అపనయతి -
అధికి కొనిపొందు. యది ఏవం = అట్లగు నేని, త్వరగా వీడు విడిచి పెట్టబడునా
గాక - కిమర్థమ్ = ఎందులకు?

చారు—

శ్లో. శత్రుః కృతాపరాధః శరణ ముపేత్య పాదయోః పతితః.

శస్త్రేణ న హస్తస్యః

శర్వి—వవమ్. తస్మి శ్వభిః ఖాద్యతామ్

చారు—న హి -

ఉపకారహత స్తు కర్తవ్యః.

గౌర

శర్వి—అహో ఆశ్చర్యమ్, కిం కరోమి? వద త్వార్థః.

చారు—త న్మృత్యతామ్.

శర్వి—ముక్తో భవతు.

శకా—ఆశ్చర్యమ్! ప్రత్యుజ్జీవితో ౭స్మి. [హీమాదికే!

ప్రత్యుజ్జీవిదే హ్మి.] (ఇతి పురుషైః సహ నిష్కాగ్రస్తః.

శ్లో. ౫౪. శత్రుః = పగతుడు, కృతాపరాధః = తప్పుచేసినవాడు, శరణం ఉపేత్య = శరణుపొంది, పాదయోః పతితః = పాదములం బడినవాడు, శస్త్రేణ న హస్తస్యః = ఆయుధముతో - కత్తి కటారి కొట్టు - మొదలగువానితో, చంపబడఁగూడదు; తు = మఱేమన. ఉపకారహతః = ఉపకారముచే - కొట్టఁ బడినవాడు - చంపబడినవాడు. కర్తవ్యః = చేయఁబడఁదగును.

కత్తితోకొట్టిన - వాడు తీటి పోవును, కొట్టిన వానికి కని తీటిపోవును - నిజముగా వాడేమో మనసా చావడు. దేహాననే. ఉపకారములచే చంపిన - ఇది వానిమనసుకు దండన యగును - దానికి చచ్చినంత యగును - దాన నిజముగా ఎంతయో సంస్కారము వానికిని లోకమునకు గూడను కలుగును - 'హతః' - నిజముగావాడు ఆయుధముచే, మనసా, ఇక నెప్పటికిని లేవకుండునట్లు చచ్చును.

'పాపగ మేలు చేసి పొమ్మనుటే చావు'. (= ఉపకారహతః) వే. వేం.

శరణాగత రక్షణ మానరానిది - చూ. రామా. - IV - 18.

బద్ధాశ్చలిపుటం దీనం యచ్చస్తం శరణాగతమ్

స హన్యా దాన్యశంస్యార్థ మపి శత్రుం పరంతప.

(నేపథ్యే కలకలః)

(పున ర్నేపథ్యే)

ఏ షార్వచారుదత్తస్య వధూ రార్యా ధూతా పదే వసనాశ్చలే విలగంతం దారక మాక్షిపన్తి బాష్పభరితనయనై ర్జనై ర్నివార్య మాణా ప్రజ్వలితే పావకే ప్రవిశతి. [ఏసా అజ్జవాలుదత్తస్య వహుఆ అజ్జా ధూదా పదే వసనాశ్చలే విలగంతం దారలం ఆక్ఖినన్తి బాష్ప భరిద ఇలణేహిం జణేహిం ణివారిజ్జమాణా పజ్జలిదే పావవ పవినది].

శర్వీ—(ఆకర్ణ్య నేపథ్యాభిముఖ మవలోక్య) కథం! చంద్ర నకః, చంద్రనక, కి మేతత్ ?

చంద్ర—(ప్రవిశ్య) కిం న పశ్య త్యార్యః? మహారాజ ప్రాసాదం దక్షిణేన మహా జ్ఞానసమ్మద్ధో వర్తతే. (ఏషా ... ఇత్యాది పునః పఠతి) కథితం చ మయా తస్యై, యథా — 'ఆర్యే, మా సాహసం కురుష్వ. జీవ త్యార్య చారుదత్తః' ఇతి. పరం తు దుఃఖవ్యాప్తతయా కః శృణోతి? కః ప్రత్యయతే?

ప్రత్యుజ్జీవితః ఆస్మి - అబ్బ - మరల బ్రదికినానురా బాబూ, ఏషా ఆర్య చారుదత్తస్య వధూః - ఇదిగో ఈమె, చారుదత్తయ్య భార్య, ధూతమ్మ, పాదము నందు (కదలనీకయు) వసనాంచలమున - చీరకొంగున (పోనీకయు), విలగంతం = తగులుకొనుచున్న బాలుని అవలకు త్రోయుచు, కన్నీరు నిండిన కన్నులుగల జనులచే వలదని మాన్పబడుచున్నదై, మంటమండుచున్న నిప్పులో ప్రవేశించు చున్నది. - అని లోపలమాటలు - వినబడినవి. తెరవంకచూచి - కథం చంద్రనకః ! ఎట్టా ! చందనకుడు ! (ఇదిగో వచ్చినారే అనుట.)

కిం న పశ్యతి ఆర్యః - ఏమి అయ్య చూడలేదా - మహారాజప్రాసాదం దక్షిణేన ... = మహారాజు బంగళాకు దక్షిణమున, ... పెద్ద జనుల గుంపు ఉన్నది, కథితం చ మయా తస్యై - నాచేత ఆమెకు చెప్పబడినది - ఆమెను నేను చెప్పితిని - సాహసము చేయకమ్మ, చారుదత్తయ్య బ్రదికియున్నాడు అని.

[కిం ఇ పేక్షది అజ్ఞో. మహారాఅప్పాసాదం దక్షిణేణ మహాన్తో జ్ఞానమ్మద్దో వట్టది. ... కధిదం ఆ మవ తీవ జధా - అజ్ఞే, మాసాహసం కరేహి, జీవది అజ్ఞచాలుడత్తో త్తి. పరం తు దుక్ఖవాపుడదావ, కో సుజేది, కో పత్తిఆవది].

చారు—(సోద్యేగమ్) హా ప్రియే, జీవ త్యసి మయి కి మేత ద్వ్యవసితమ్? (ఉర్ధ్వ మవలోక్య దీర్ఘం నిశ్వస్య చ)

శ్లో. న మహీతలస్థితిసహాని భవ

చ్చురితాని చారుతరితే య దపి

ఉచితం త ధాపి పరలోకసుఖం

న పత్తివ్రతే తవ విహాయ పత్తిమ్,

౫౫

(ఇతి మోహ ముపగతః)

శర్మ—అహో ప్రమాదః!

పరంతు = ఐనను, దుఃఖవ్యాపృతతయా ... దుఃఖము పడుచున్నందున - అందు మునిగియున్నందున - ఎవరు వినుదురు, ఎవరు నమ్ముదురు? హా ప్రియే, జీవత్యసి మయి కిం ఏతత్ న్యవసితమ్ - హాప్రేయసి, నేను బ్రదికి యున్ననుం గూడ ఇదేల పూనబడినది?

శ్లో. ౫౫. చారుచరితే = ఓచక్కని నడవడి గలదానా, భవచ్చురితాని = నీ సద్యస్తైములు, మహీతలస్థితిసహాని = భూలోకపు ఉనికిని ఓచుకానవి - దేవతలకు తగినవి, యదపి భవంతి యదపి న భవంతి = తగినవైనను కాకున్నను, తథా అపి - అట్లయిననుం గూడ, పత్తివ్రతే = ఓపత్తివ్రతా, పతిం విహాయ = భరణను విడిచి - తవ = నీకు ఒంటరిగా బ్రకతేకే, పరలోకసుఖం = స్వర్గకసుఖము, న ఉచితమ్ = తగదు.

నీనడవడులు దేవతలకు తగినవి ఐనను, నీకు భర్తను విడిచి ఒంటరిగా పరలోక సుఖము తగదు. నన్ను విడిచి పెట్టి నీవు పోదగదు. ఇతి మోహం ఉపగతః - అనుచు మూఢిల్లినాడు.

శ్లో. త్వరయా సర్పణం తత్ర మోహ మాఘోఽత్రచాగతః
హా ధిక్ ప్రయత్నవై ఫల్యం దృశ్యతే సర్వతోముఖమ్. ౫౬.

వసంత—సమాశ్వసి త్వార్యః. తత్ర గత్వా జీవయ
త్వార్యామ్. అన్యథాధీరత్వే నానర్థః సంభావ్యతే. [సమస్యసిదు
లజ్జో. తత్ర గదుల జీవాపేదు అజ్ఞామ్. అణ్ణధా అధీరత్వణేణ
అణ్ణతో సంభావీతిది].

చారు—(సమాశ్వస్య సహ సోత్థాయ) హా ప్రియే, క్వాసి?
దేహి మే ప్రతివచనమ్.

చంద—ఇత ఇత ఆర్యః. [ఇదో ఇదో అజ్ఞో]
(ఇతి సర్వే పరిక్రమన్తి.

శ్లో. ౫౬. తత్ర = అచటికి - ధూతాదేవికడను, త్వరయా సర్పణం =
వడిగాపోవుట!, తత్ర = (ఇంతలో) ఇక్కడ, ఆర్యః = అయ్య, మోహంచ ఆగతః =
మూఢకనుపొందినాడు! (కావున) హాధిక్ - అయ్యో ఇనీ, సర్వతోముఖమ్ =
అన్ని తెలుగులను, ప్రయత్నవై ఫల్యం = ప్రయత్నము నెఱవేఱకపోవుట, దృశ్యతే
కాననగుచున్నది,

ధూతకడనుం బోవలెను, చారుదత్తునిం గొనిపోవలెను - ఈయనం బాపి
ఆమెను మాన్పి రక్షించుటకు - రెండు పనులును - ఇదిగాని అదిగాని నెఱవేలునట్లు
ఆగపడలేదే!

సమాశ్వసితు ఆర్యః - ఊహిల్లును గాక, అయ్య. తత్రగత్వా ... =
అక్కడికి పోయి అక్కను బ్రదికించును గాక. అన్యథా = లేకున్న - అట్లుగా
కున్న, అధీరత్వేన = ఆమె యధైర్యముచేత, అయ్య ముందుపోయి తాను వెనుక
చిక్కుదునేమో అను అధైర్యముచేత నిప్పులో దూకవలయునను తొందరచేత
అనర్థకము కలుగునని తోచుచున్నది. 'అన్యథా...' = (నీవు) తాలిమి చేసిన
చెఱుపుగలిగెడిని' - పా-ధీరత్వేన - వే. వేం. అంతట యథానిదికష్ట ధూతా
దేవియు, చీరచెరగులాగుచు తోహనేనుడును, వానివెంట వానింగావ'విదూషకు
డును, రదనికయు - ప్రవేశింతురు.

(తతః ప్రవిశతి యథానిర్దిష్టా ధూతా, చేలాఞ్చల మాకర్షక్
విమాష కేణానుగమ్యమానో రోహసేనో రదనికాచ)

ధూతా—(సాస్రమ్) జాత, ముఞ్చ మామ్. మా విఘ్నం
కురుష్వ. బిభే మ్యార్యపుత్ర స్యామగ్గలాకర్షనాత్. [జాద ముఞ్చేహి
మామ్. మా విఘ్నం కరేహి. భీతిమి అజ్ఞఉత్తస్స అమగ్గళాకర్షణాదో.
(ఇ త్యుక్తౌ యాఞ్చల మాకృష్ట పావకాభిముఖం పరిక్రామతి).

రోహసేనః—మాత రాశ్యే, ప్రతిపాలయమామ్. త్వయా
వినా న శక్నోమి జీవితం ధర్తుమ్. [మాద అజ్ఞప్, పడివా లేహి
మామ్. తువ విణా ణ సక్కు-ణోమి జీవదం ధారేదుమ్].

(ఇతి త్వరిత ముపసృత్య పున రఞ్చలం గృహ్లాతి.

విదూ—భవత్యా స్రావ ద్బ్రాహ్మణ్యా భిన్న త్వేన చితాధి
రోహణం పాప ముదాహరన్తి ఋషయః. [భోదీవ దావ బహ్మ
ణీవ భిణ్ణత్తణేణ చితాధిరోహణం పాపం ఉదాహరన్తి రిసీట].

ధూతా—వరం పాపాచరణమ్. న పున రా ర్యపుత్ర
స్యామగ్గలాకర్షనమ్. [వరం పాపాచరణే. ణ ఉణ అజ్ఞఉత్తస్స
అమంగలాకర్షణమ్.]

జాత, ముఞ్చ మాం ... = బిడ్డా, విడువరా నన్ను. నాకు అడ్డము రాకు,
అంతరాయము కలుగనీకు - ఆర్యపుత్రునింగూచిన యమంగళము వినుటవలన -
విందునో అని - భయపడుచున్నాను. మాతః ఆశ్యే - అమ్మా అమ్మా, ప్రతిపాలయ
మాం = కనుపెట్టు నన్ను; రానీ నన్ను (గూడ నీతో. నీవు లేక నేను బ్రదికియుండ
లేను. అని త్వరగా సమీపించి, మరల కొంగు పట్టుకొనును, భవత్యా తావత్
బ్రాహ్మణ్యాః ... = నీకుగనబ్రాహ్మణికి - ఒంటరిగా - భగ్తతో కలియక, చిత
నెక్కుట పాప మని ఋషులు అందురు.

పృథక్ చితిం సమారుహ్య న విప్రాగ మ్తమర్హతి

అన్యాసామేవ నారీణాంస్త్రీ ధర్మోక్తయం పరఃస్మృతః.

వరం పాపాచరణం - ఆపాపమునైనను చేయుట మేలు, ఆర్యపుత్రం
గూచిన యమంగళము వినుట మేలు గాదు. అహం అపి యథోపదేశినీ అస్మి

శర్వీ—(పురోఽవలోక్య) ఆసన్నహుతవ హార్యా. తత్త్వర్యతాం త్వర్యతామ్.]

(చారుదత్త స్వర్ణితం పరిక్రామతి)

ధూతా—రదనికే, అవలమ్బస్వ దారకమ్, యావ దహం సమీహితం కరోమి. [రఅణిప, అవలమ్బ దారలమ్, జావ అహం సమీహిదం కరేమి.]

చేటి—(సకరుణమ్) అహ మపి యథోపదేశి న్యస్మి భట్టిన్యాః. [అహం పి జథోపదేశిణి మ్ని భట్టిణిప.]

ధూతా—(విదూషక మవలోక్య) ఆర్య స్తావ దవలమ్బ తామ్. [అజ్ఞో దావ అవలమ్బేదు.]

విదూ—(సావేగమ్) సమీహితసిద్ధ్యై ప్రవృత్తేన బ్రాహ్మణోఽగ్రే కర్తవ్యః. అతో భవత్యా అహ మగ్రణీ ర్భవామి. [సమీహితసిద్ధిప వఉత్తేణ బహ్మణో అగ్గదో కాదవోఽ. అదో భోదీప అహం అగ్గణీ హోమి.]

ధూతా—కథమ్! ప్రత్యాదిష్టా స్మి ద్వాభ్యాం (బాలక మాలిజ్జ్య) జాత, త్వ మేవ పర్యవస్థాప యాత్మాన మస్మాకం తిలోదకదానాయ. అతిక్రాస్తే కిం మనోరథైః? (సనిఃశ్వాసమ్) న

భట్టిన్యాః = నేనును అగ్నిపతనమునెట్లు చేయవలయునో దానిని ఉపదేశించుదాన నగుదును భట్టినికి - దొరపానమ్మగారికి - నీకన్నముందే నేను అగ్నింజొత్తును అనుట. దానింజూచి అట్లే అమృతముచేయునుగాక అనుట. ఆర్యః శావత్ అవలమ్బతాం - అయ్యగన పట్టుకొనును గాక (బాలుని) 'సమీహితసిద్ధ్యై ప్రవృత్తేన - జనేన' అని శేషము - కొరికసిద్ధిం గోరి కడంగినవారికి, బ్రాహ్మణుండు ముందు ఉంచుకొనబడ వలయును. అతః భవత్యాః - ... = కావున అమ్మకు నేను ముందువాడె నగుదును.

ఖి ల్వార్యపుత్ర స్త్వాం పర్యవస్థాపయిష్యతి. [కథం పచ్చాదిట్టమ్మి
దువేహిం. ... జాద తుమం జ్ఞేవ పజ్జవట్టావేహి అత్తాణం, అమ్మాణం
తిలోదలదాణాం. అదిక్కస్తే కిం మణోర హేహిం. ... ఇ క్ఖ
అజ్జఉత్తో తుమం పజ్జవట్టావిస్సది].

చారు—(ఆకర్ణ్య సహ సోపస్మత్య) అహ మేవ పర్యవస్థాప
యామి బాలిశమ్. (ఇతి బాలకం బాహుభ్యా ముత్థాప్య వక్ష
సాలిజతి).

ధూతా—(విలోక్య) ఆశ్చర్యమ్! ఆర్యపుత్ర స్త్యైవ స్వర
సంయోగః. (పున ర్ని పుణం నిరూప్య సహర్షమ్) ది హ్యార్యపుత్ర
స్ వైషః. ప్రియం మే ప్రియమ్. [అమ్మహే అజ్జఉత్తస్సజ్జేవ
సరసంజోఢి. దిట్టిఆ అజ్జ ఉత్తోజ్జేవ ఏసో. పిలం మే పిలం.].

బాలకః—(విలోక్య సహర్షమ్) ఆశ్చర్యమ్! పితా మాం
పరిష్వజతి. (ధూతాం ప్రతి) ఆర్యే, వర్ధసే. తాత ఏవ మాం

కావున ఎవరును బాలుంబట్టుకొని నిలుపుటకు అంగీకరింపలేదు. జాత, త్వం
ఏవ ... = బిడ్డ నీవే నిన్ను నిలువరించుకోరా - సమాళించుకోరా నిన్ను, అస్మాకం
తిలోదకదానాయ = మాకు నువ్వుల నీళ్ళువదలుటకు. అతిక్రాస్తే, కిం మణోరథః -
కాలము అతిక్రమించి పోయినకవాలత, లేక 'దాటిపోయినదాని విషయమై'
కోరిక లెందులకు? వే. వేం. ఏమిప్రయోజనము అనుట. ఆర్యపుత్రుడేమో ఇంక
నిన్ను కాపాడఁబోఁడు - ఆర్యపుత్రుఁడు పోయినాఁడు, ఆర్యపుత్రుఁడు పోయి
నందున నేనును పోయినదాననే - నిన్ను నేను కాపాడుట ఎక్కడిది? నీవు లేక
నేను బ్రదికి ఉండ లేనందులే - ఎట్లురా నాయనా - అనుట.

అహం ఏవ పర్యవస్థాపయామి ... = ఆమాటలు చెవింబడినవాఁడు చారు
దత్తుడే తటాలున డగ్గటి - నేనే నిలువరింపఁగలను - కాపాడఁగలను - అని
బాలుని రెండు బాహువులతో ఎత్తుకొని తొమ్మున కానించుకొని కాఁగిరించుకొను
చున్నాఁడు. అమ్మహే ఆర్యపుత్రస్య ఏవ ... = ఆహా! ఆర్య పుత్రునిదేగాఁతు.
మరల నిపుణముగా పరకాయించి చూచి - ఏమి భాగ్యము! ఆర్యపుత్రుడే

పర్యవస్థాపయతి. [అమ్మో! ఆవుకో మం పరిస్పృశది. ... అజ్జవీ, వడ్డవీలసి. ఆవుకో జ్ఞే మం పజ్జవల్తావేది.] (ఇతి ప్రత్యాలిజ్ఞతి.

చారు—(ధూతాం ప్రతి)

శ్లో. హా ప్రేయసి, ప్రేయసి విద్యమానే
కో యం కరోరో వ్యవసాయ ఆసీత్ ?

అమ్మోజినీలోచనముద్రణం కిం

భానా వనస్తంగమితే కరోతి.

౫౭

ధూతా—ఆర్యపుత్ర, అత ఏవ సా యచేత నేత్యుచ్యతే.
[అజ్జఉత్త, అదో జ్ఞేవ సా అచేత జేతి వుచ్చీలది].

విదూ—(దృష్ట్వా సహర్షమ్) ఆశ్చర్యం భోః! ఏతాభ్యా
మే వాక్షిభ్యాం ప్రియవయస్యః ప్రేక్ష్యతే - అహో, సత్యాః ప్రభావః!

ఈయన. నాకెంత ప్రియముగా ఉన్నది, ఆవుకః మాం ... = నాయన నన్ను
కొఁగిలించుకొనుచున్నాఁడు - అమ్మ - పధికాల్లుచున్నావు! నాయనయే ...
అని బదులు నాయనను కొఁగిలించు కొనుచున్నాఁడు.

శ్లో ౫౭. హా ప్రేయసి = నాయత్వంతప్రియురాలా, ప్రేయసి విద్యమానే =
ప్రియుఁడను నేను ఉండఁగానే, కః అయం కరోరః వ్యవసాయః = ఈ ఓర్వ
రాని కఠినమయిన - అగ్ని ప్రవేశారంభము - ఏమి ఎట్టిది, ఎందులకు, ఆసీత్ =
ఆయెను. అమ్మోజినీ = తామరతీగ, భానా అనస్తంగమితే = సూర్యుఁడు
అస్తమింపకుండఁగా, లోచనముద్రణం కరోతి కిం = కన్నులు మూసికొనుటం
జేయునా?

ప్రేయసి, ప్రియుఁడను నేను ఉండఁగా ఈభయంకరమైన ఖరమగు ఆరంభ
పూనితిని? సూర్యుఁడు అస్తమించిన తవాంత కదా తామర తీగ తామరపూలను-
తనకనులను - మొగుడుకొనును.

అత ఏవ = అందువలననే అది ఆచేతన మని యనంబడును. 'చేతనమైనచో'
భానుఁ డస్తమించువఱకు వేచునా? ముందుగానే కనులు మూసికొనును గాని'
వే. వేం. అహో సత్యాః ప్రభావః = ఆశ్చర్యము పతివ్రతయొక్క ప్రభావము.

యతో జ్వలనప్రవేశవ్యవసాయే నైవ ప్రియసమాగమం ప్రాపితా.
(చారుదత్తం ప్రతి) జయతు జయతు ప్రియవయస్యః. [హీహీభోః!
ఏదే హి జ్ఞేవ అచ్చీహి పిలవలస్సో పేక్షీతిది. అహో సదీప పహావో!
జవో జలణప్పవేశవ్యవసాయే నైవ పిలసమాగమం పావిదా. జేదు
జేదు పిలవలస్సో].

చారు—ఏహి మైత్రేయ. (ఇ త్యాల్లిజ్ఞతి).

చేటి—అహో సంవిధానకమ్! ఆర్య, వద్దే. [అహో సంవి
ధాణలమ్! అజ్ఞ, వద్దామి. (ఇతి చారుదత్తస్య పాదయోః పతతి.)

చారు—(పుష్టే కరం దత్వా) రదనికే, ఉత్తిష్ఠ. (ఇ త్యు
త్థాపయతి).

ధూతా—(వసంత సేనాం దృష్ట్వా) దిష్ట్యా కుశలిసి భగిని!
[దిట్టిత కుసలిణీ బహిణీత].

వసంత—అధునా కుశలిసి సంవృత్తాస్మి. [అహుణా కుసలిణీ
సంవృత్తస్మి]. (ఇ త్యన్యోన్య మాలిజ్ఞతః).

శిర్వి—దిష్ట్యా జీవితసుహృద్వర్గ ఆర్యః.

... వ్యవసాయేన ఏవ - పూనుచలమాత్రముచేతనే - పనిని నిర్వర్తింపకయే -
అనుట. అహో సంవిధానకమ్ = ఎంత ఆశ్చర్యకరమైన సందభము - ఇది కవి
తన నాటకముంగూచి పలికిన మాటయు అగును - భవభూతి అట్లే పాత్రభాషిత
మాలవశమున - తన యుత్తరచరిత సంవిధానమును మాలతిలోని సంవిధానమును
తలచుకొని అరిచినాడు - దిష్ట్యా = నాభాగ్యాని, చెల్లెలు - అని ధూతచే వసంత
సేనకు నిరదేశము - (వసంతసేన) కుశలిని - బ్రదికి తేనుముగా ఉన్నది. అనూయ
మందునకును లేదు - చెల్లెలిప్రీతియే.

దిష్ట్యా - సంతోషము సంతోషము - అయ్య బ్రదికింపబడిన సుహృత్తుల -
చెలుల - వగముకలవాడు! యుష్మత్ప్రసాదేన - నీయసుగ్రహమున,

చారు—యుష్మత్ప్రసాదేన.

శర్వి—ఆర్యే వసంత సేనే, పరితుష్టో రాజా భవతీం వధూ శబ్దే నానుగృహ్లాతి.

వసంత—ఆర్య, కృతా ధాస్మి. [అజ్ఞ, కథత్త మ్మి].

శర్వి—(వసంత సేనా మవగుణ్య చారుదత్తం ప్రతి) ఆర్య, కి మస్య భిక్షోః క్రియతామ్?

భిక్షుః—ఇద మీదృశ మనిత్యత్వం ప్రేక్ష్య ద్విగుణతగో మమ ప్రవ్రజ్యాయాం బహుమానః సంవృత్తః. [ఇమం ఈదిశం అణిచ్చ త్తణం పేష్టి అ దిడణతలే మే పవ్యజ్ఞావ బహుమాణే సంవుత్తే].

చారు—సభే, దృఢో ఽస్య నిశ్చయః. త త్పృథివ్యాం సర్వ విహారేషు కులపతి రయం క్రియతామ్.

శర్వి—యథా హార్యః.

వధూశబ్దేన - కులవధువసుషేరుతో - బోగముతనము మాన్ని - యథా కాస్త్రపు భార్యగా - అనుగ్రహించుచున్నాడు - పరితుష్టః - సంతోషించిన వాడై - వసంత సేన శర్వి అకునికి, దాన ఆర్యకునికి ఎంతయో సాయపడినది - వసంత సేన పేరుతో ఆర్యకుడు బండిలో చందనకునిచేత తప్పింపఁ బడినాడు. శర్వి అకుడు లేకున్న ఆర్యకుడు లేడు, వసంత సేన లేకున్న శర్వి అకుడు లేడు. ఆవగుణ్య = మేల్గుసుగు వైచి - అది దొరసాని - కులవధువు, నేపథ్యమున ఆ చారుము. భిక్షో కిం తవ బహుమతమ్ = నీకు ఏమి యివ్వము? ఈ జరిగిన దంతయు చూచి తలపోసికొనఁగా లోకమున సర్వమును అనిత్య మనునది మఱియు గట్టిగా తోచినది. కావున - ద్విగుణతగో మమ ... = నాకు సన్నాహమున బహుమానము - గౌరవము - అది యెంతయు జ్ఞాఘ్న మను మతి రెండింత లైనది. పృథివ్యాం ... = ఈ భూలోకములో ఎల్ల విహారములకు - జౌద్ధసన్నాహసాలయము లకు, కులపతిగా ఇతఁడు చేయుఁబడునుగాక. వసంత సేనయు తన కృతజ్ఞతం దెలుపుచున్నది - బిక్షువునకు చేసిన బహుమానముచే - ఇప్పుడు బ్రతికితిని - అనుచున్నది - ఆతనికి ప్రత్యుపకారము, తన్ను అట్లు బ్రతికించినదానికి ఏమి చేయు

భీషుః—ప్రియం నః ప్రియమ్. [పిలం చో పిలమ్.]

వసన్త—సాంప్రతం జీవాపి తాస్మి. [సంపదం జీవావిదమ్మి.]

శర్వి—స్థావరకస్య కిం క్రియతామ్?

చారు—సువృత్తః అదాసో భవతు, తే చాణ్డాలాః సర్వ చాణ్డాలానా మధిపతయో భవతు. చందనకః పృథివీదణ్డపాలకో భవతు. తస్య రాష్ట్రీయశ్శాలస్య య తైవక్రియా పూర్వ మాసీత్, వర్తమానే త తై వా స్యాస్తు.

శర్వి—ఏవం, యథా హార్యః. పర మేనం ముఖ్య ముఖ్య, వ్యాపదయామి.

చారు—అభయం శరణాగతస్య. (శత్రుః కృతాపరాధః X - ౫౪. ఇత్యాది పఠతి.)

గలనా అని కొదుర పడుచుండినది. ఇప్పుడు అది తీతినది. స్థావరకస్య కిం క్రియతాం— శకారనిచేటునికి చారుడత్తుని బ్రదికింపప్రాణమునకు తెగి మిడ్డమీదనుండి క్రిందికి దూకి అట్లంతయు ప్రయత్నించినాడే, తన శక్తికొలది.

సువృత్తః - మంచినడువడి కలవాడు - అని చారుడత్తయ్య మెప్పు. ఇతను బానిసకాక, స్వతంత్రుడగునుగాక. తన పుట్టుబానిసతనమున కెంతయో దుఃఖించుచుండినాడు. తగిన బహుమానము, చందనకుడు - ఆర్యునిబండ లోను అతడు రాజగుటలోను ఇంతంత యనరాని సాయముచేసిన వాడు - పృథివీ ... = ఈరాజ్యానికి - భూమికి అంతటికి (దణ్డపాలకః =) ప్రధాన సేనాపతి యగునుగాక. 'Let శకార be happy and free as before, enjoying all his pleasures and possessions.' వే. వేం. ఆరాష్ట్రీయునికిని - మనుపటి అతని పని (= క్రియ), రాష్ట్రీయత, ఇప్పుడు ఈరాజ్యానను అట్లే యుండునుగాక. ఏవం - యథా ఆహార్యః - అట్లే - అన్నియు ఆర్యుడు చెప్పినట్లే జరుగును - పరం ఏనం ... = మఱి వీనిని మాత్రము విడువు, విడువుము - చంపుదును. అభయం శరణాగతస్య - వాడు శరణు అన్నాడు, నేను 'అభయం' అన్నాను, శత్రుః - ఇత్యాది చెప్పితిని కదా.

శర్వీ—త దుచ్యతాం కిం తే భూయః ప్రియం కరోమి,
చారు—అతఃపర మపి ప్రియ మస్తి?

శ్లో. లబ్ధా చారిత్రశుద్ధి, శ్చరణనిపతితః
శత్రుర జ్యేషఠముక్తః,
ప్రాతాతారాతిమూలః ప్రియసుహృద్దచలా
మార్యకః శాస్తి రాజా,
ప్రాప్తా భూయః ప్రియేయం, ప్రియసుహృది భవాన్
సజ్జతో మే వయస్యో
లభ్యం కిం చాతిరిక్తం య దపర మధునా
ప్రార్థయే ౭హం భవంతమ్?

౫౮

తత్ ఉచ్యతాం ... = మఱి చెప్పబడునుగాక - చెప్పము అనుట. కిం తే
భూయఃప్రియం కరోమి = నీకు ఇంకను ఏమి ప్రియము ఒనరింతును?

శ్లో. ౫౮. చారిత్రశుద్ధి - యశోనైమల్యము, లబ్ధా = పొందబడినది -
ఆడుదానిం జంపిన నింద చారిత్రమునకు ఎంత మచ్చ - అది తుడువబడి నిమలము
చేయబడినది. చరణ నిపతితః = శరణు అని పాదాలలో వ్రాలిన శత్రువు సైతము
ఇతడు (దాననే) విడిపింపఁ బడినాడు. - అదియు నా కొక పెద్దకొరిక తీలు
టయే. - ఇప్పుడు కూడ నీవు అడిగితివి, వీనిని విడువు - చంపెదను అని - కావున
అదియు నాకు పెద్ద సిద్ధియే. ప్రియసుహృత్ = ప్రియమిత్రము, ఆర్యకః = ఆర్య
కుడు, ప్ర ఉత్తాత ఆరాతిమూలః = అడుగంట త్రవ్విపాటవైచిన శత్రువు వేరు కల
వాడై - శత్రువును వేరూడఁబెట్టికి, రాజా = రాజై, అచలాం శాస్తి = భూమిని
ఇయం ప్రియా = ఈప్రేయసి, భూయః ... = చచ్చియు - చంపబడినంత
యయ్య - మరల ప్రాప్తా = పొందబడినది. ప్రియసుహృది - నాయొక్క -
నీయొక్కయు - ప్రియమిత్రునందు (ఆర్యకునందు) ఎంతయు ఆసుర క్తుడవుగా
కూడినవాడవు, (నీవు) మే వయస్యః - నాకు మిత్రమ వయితివి - చుదనికను నీవును
వసంత సేనను నేనును పొందుట చేతనుంగూడ నీవు నాకు వయస్యఁడవే అయితివి.
యత్ అపరం = ఏ వేరైన దానిని, అహం అధునా త్వం ప్రాథయే = నేను
ఇప్పుడు నిన్ను ప్రాధికంతునో - (తత్ = అది), అతిరిక్తంచ = ఇంతకు మించినది,
లభ్యం = (నాకు) పొందఁదగినది, కిం = ఏమున్నది?

శ్లో. కాంశ్చి త్తుచ్ఛయతి ప్రపూరయతి వా
కాంశ్చి న్నయ త్యున్నతిమ్.

కాంశ్చి త్పాతవిధౌ కరోతి చ

పునః కాంశ్చి న్నయ త్యాకులాక్

అన్యోన్యం ప్రతిపక్షసంహతి మిమాం

లోకస్థితిం బోధయక్

ఏష క్రీడతి కూపయన్త్రీఘటికా

న్యాయప్రసక్తో విధిః.

౫౯

నాకు కావలసినవన్నియు నీవు నాకు సంపాదించిచ్చితివి. ఇంతకు మించి నేను కావలయునని కోరఁదగినది ఏ మున్నది?

శ్లో. ౫౯. కాక్ చిత్ = కొందఱిని, తుచ్ఛయతి = ఏమియు లేనివారిం జేయును, (అశ్లే) ప్రపూరయతి వా = పూర్తిగా నింపును - నిండినవారిం జేయును - కాంశ్చిత్ = కొందఱిని, ఉన్నతిం = ఆభ్యుదయమును, నయతి = పొందించును. కాంశ్చిత్ = కొందఱిని, పాతవిధే కరోతి చ = పడం జేయును. పునః = మరల, కాంశ్చిత్ = కొందఱిని, ఆకులాక్ = ఆకులపాటు చెందినవారిని, నయతి = ఆటునిటు కొనిపోవును. అన్యోన్యం = ఒండొంటికి, ప్రతిపక్షసంహతిం = ప్రతిపక్షముల మొత్తము అయినది అని, ఇమాం లోకస్థితిం = ఈలోకమందలి - కాదా - లోకుల, దశను, బోధయక్ = తెలుపుచు, ఉపదేశించుచు, విధి, కూపయన్త్రీఘటికాన్యాయ ప్రసక్తః = బావి యేతపు కుండల న్యాయమందు ప్రీతిగల వాడై, క్రీడతి = ఆడుచున్నాఁడు,

ఏతమును కొన్నికుండలను ఏమియు నీళ్ళులేని వానిం జేయును, కొన్నింటిని పూర్తిగా నింపును. కొన్నిటిని పైకి కొనిపోవును, కొన్నిటిని క్రింద పడునట్లు చేయును - పడవైచును - కొన్నిటిని - ఇటు క్రిందికి కాక అటు పైకి కాక - నడుమంత్రమున ఊచుచుండును. అశ్లే విధియు క్రీడించుచున్నాఁడు - కొందఱిని గభాదరిద్రులను - ఏమియులేనివారిం జేయును - కొందఱిని ధనముతో నింపి ఆధ్యులం జేయును. కొందఱిని గొప్ప అభ్యుదయముం బొందించును, కొందఱిని చాలక్రింద, హీనదశలో ఉంచును. కొందఱిని ఇటు కాక అటు కాక, ఎప్పుడు వ్యగ్రులనుగా

త థా పీద మస్తు. (భరతవాక్యమ్)

శ్లో. క్షీరిణ్యః సన్తు గావో,

భవతు వసుమతీ సర్వసంపన్నసస్యః,

పర్జన్యః కాలవక్షీ,

సకలజనమనోనన్దినో వాన్తు వాతాః,

మోదంతాం జన్మభాజః

సతత మభిమతా, బ్రాహ్మణాః సన్తు సంతః,

శ్రీమన్తః పాన్తు పృథ్వీం

ప్రశమిత రిపవో ధర్మనిష్ఠా శ్చ భూపాః.

౬౦

ఆకులపాటు చెందినవారింగా - అటు పైకిపోవనో ఇటు క్రిందకు పడనో - అన్నట్లు ఉంచును. ఇట్లు లోకమును ఒండొంటికి కానివాని మొత్తములతో నింపును - రిక్తులుపూర్ణులు అని ఒక ప్రతిపక్షులజత, ఉన్నతులు అధఃపతితులు అని ఒకజత - పైకా క్రిందికా అని ఆకుల ప్రతిపక్షులజత - లోకాన జనులను ఇట్లు బావియేతము వండలం బోలె, ఆడించుచు లోకతత్త్వము ఉపదేశించుచు ఆడుకొనును విధి.

ఈనాటకమున సవకమును విధియాటయే కాని పురుషకారపు మాట ఇంచు కయు లేదు - అది వట్టి బలహీనము - విధిముందు నిలువదు - భరతవాక్యము - భరతుడైనఁగా నటుండు. ఇది చారుదత్తుండు చెప్పినను, చారుదత్తుండుగా చెప్పినది కాదు - ఆవేశము వేసిన నటుండు - తమ సమాజము తరపున చెప్పిన దగును.

శ్లో. ౬౦. గావః = ఆవులు, క్షీరిణ్యః = ఎప్పుడును ఎక్కువ పాలిచ్చునవి, సన్తు = అగుగాక; వసుమతీ = భూమి, సర్వసంపన్నసస్యః = అన్నిరకములయొక్క ఫలవంతమయిన, పైరులు గలదిగా, భవతు = అగునుగాక - పర్జన్యః = మేఘుండు, కాలవక్షీ = కావలసినట్టియు మరియవలసినట్టియు కాలాన మరియవఁడు (అగునుగాక.) సకలజన ... = ఎల్లజనుల మనస్సును సంతోషపెట్టునవై, వాతాః వాన్తు = గాలులు వీచునుగాక, జన్మభాజః - జన్మమెత్తినవారు - ఎల్ల జనులును అనుట, సతతం = ఎప్పుడును, అభిమతాః = కోరికలు కలవారు - అనఁగా తీరిన కోరికల వారుగా, మోదంతాం = సంతోషింతురుగాక - బ్రాహ్మణాః = బ్రాహ్మ

[ఇతి నిష్కాంతాః సర్వే]

ఇతి సంహారో నామ

దశ మో ౭ జ్ఞా :

జులు, సన్తః = మంచివారుగా - సత్పురుషులుగా, సన్తు = అగుదురుగాక.
భూపాః = రాజులు, శ్రీమన్తః = సిరిగలవారై, ప్రశమిత రిపవః = అడంపఁ
బడిన - జయింపబడిన శత్రువులుగలవారై, ధమకానిష్ఠాః చ = ధమకామందు
నెలకొన్న వారుగా - ధమకామే కాని అధమకామము చేయని పట్టుదల గలవారుగా,
పుద్గ్వం = భూమిని, పాన్తు = పాలింతురుగాక.

చారుదత్తుడు బుజాన కొట్టుకట్టతో వధ్యవేషమున చండాలరచే రాజ
మూర్తమున పటహవాద్యముతో పౌరులకు ఆతని నేరమును దండనను చాటుచు
ఆజనులు వీడుచ్చుం జూచుచు గుంపులువడి తమ వెంట వచ్చుచుండ, నడిపింపఁ
బడుచున్నాడు. కొన్ని ఘోషజాస్థానములు కడచినవి. మైత్రేయుడు రోహ
నేనుం దెచ్చినాడు. చారుదత్తుడు చండాలరకు బతిమాలుకొన్నాడు, తన్నుం
బాలం జూడనిండని. అంతట పితృపుత్ర సమాగమము ఎంతయు జాలిగొలుపుచున్నది.
కొడుకుం గాంగిలించుకొని, వాని కిచ్చుటకు తన కేమియు లేదని తన జం దెముం
దీసి వాని కిచ్చి, నాయనా అమ్మతో ఆశ్రమమునకుం బొమ్మని చెప్పును. ఇంతలో
ఆ యూరేగింపు శకారునియింటి చెంగటికి వచ్చినది. అక్కడ స్థావరక చేటుడు,
మిద్దెమీఁద సంకలలతో కట్టియుంపబడినవాడు ఆచాటింపు విని, అయ్యో సాధువు
చంపబడు చున్నాడే, తన దొర శకారుడు కదా వసంతసేనం జంపినవాడు అని
ఆమాటను అక్కడినుండి క్రిందిగుంపుకు వినబడనీ అని అఱచినాడు. మఱి అది దూర
మగుటచే ఎవరికిని వినబడలేను. మఱి యెట్లని, వాడు చావుకు తెగించి అక్కడి
కిటికీనుండి తన్ను నేలమీదికి పడవై చుకొన్నాడు. ఎట్లో చావు తప్పినది. ఆ
దెబ్బకు సంకల విఠిగి వీడిపోయినది. అంతట పరువెత్తి గుంపులో దారి చేసికొని
పోయి చండాలరతో నిజమును, తన దొర చంపినాడని, ఎల్ల జనులు విను
చుండఁ జెప్పినాడు, దాన చారుదత్తునికి మోక్షమగునని అనుకొనుచుండగా,
ఇంతలో శకారుడును ఆ చాటింపు విని 'తమాషా' చూడను మిద్దెమీదికి వచ్చి
నాడు, చాటింపు ఆగుటం జూచి మిద్దెమీఁద స్థావరకుడు లేకపోగా, కొంప
మునిగిన దని దిగులుపడి వచ్చి వెదకి వానిం బట్టుకొని 'నీకు ఈమురుగు ఇత్తును,

మాట వేటుగా చెప్పుమని, వాడు ఒప్పుకొననందున, వానిని తాను తన బంగారుల కొట్టుం జూచుకొమ్మనగా, వాడెందుల బంగారు, ఇదిగో ఈమరుగును దొంగిలించి నాడు, చావగొట్టితిని, దాననా మీఁద ఈయబద్ధము చెప్పుచున్నాడని తెలియఁ జెప్పెను. చండాలురను ఇంకను ఆలస్యమెందుకరా, చంపివేయుఁడు త్వరగా చారు దత్తుని, ఆ కుమారునితో కూడనే చంపివేయుఁడు అనెను. చండాలురు తమకు అట్లు తరువు లేదనిరి. ఇంతలో మరల ఘోషణచోటు రాఁగా ఘోషించినారు. అంతట చండాలురు ఆదినము తమలో ఎవరిదో చంపువంతు నిర్ణయించుకొని, చారు దత్తునిఇంక నీవు తలఁచుకొ, దేనిం గడసారిగా తలఁచుకొందువో అనెను. అతఁడును 'ధర్మమే ప్రభావము చూపునేని, ఎందుండియేని ఎట్లో ఆవసంతసేనయే వచ్చి నా మచ్చను తుడుచునుగాక అని కోరుకొనెను. ఇంతలో మరల ఘోషణకు చోటు వచ్చెను, అప్పటికి వసంతసేన జాడమరాన తేలుకొన్నట్టిది, భిక్షునితోడున చారుదత్తు నింటికే తరలినది. దారిలో పెద్ద జనులగుంపుం జూచి భిక్షువు విచారించి ఆచాటిం పుసంగతి వసంతసేనకుం జెప్పినాడు. అంతట అయ్యోయని ఎంతేని సంభ్రమ మతో జనముం ద్రోసికొనుచు వారిరువురు పోజొచ్చినారు. ఇంతలో చారుదత్తుని నలుకఁజూచిన కత్తి చండాలుని గట్టిపట్టునుండియే తనంతట క్రిందపడినది. దాన నెంతేని ఆశ్చర్యము తోచిన చండాలునికి చారుదత్తుఁడు ఇంక చావఁడని తోచి నది. అయినను రాజాజ్ఞ యని, కొఱునాటి చండాలురు దానిమీఁదికి వాని నెత్తి వేయఁబూనిరి. ఇంతలో చారుదత్తుఁడు ఆతని కడపటికోరికను 'ధర్మము ప్రభావము చూపునేని' ఇత్యాదిం గోరుకొనెను. అప్పుడే వీడి విరిసి బుజాన పడిన కొప్పు వెండ్రుకలతో, వసంతసేన పరువున వచ్చి చారుదత్తువక్షమున వ్రాలినది. దానిం జూచి శకారుఁడు ఎంతేని భయపడి, తనకు ప్రాణాలు లేచిపోవుచున్నవని పరారి యైనాడు. చండాలురు వానిం బట్టితేర వెంబడించినారు, జనులును చారుదత్తుఁడు బ్రదికినాడు అనుచు మొగన వికాసముచెంగిరి. చారుదత్తుఁడు వసంతసేనచూచి, పోల్చుకొని. సంజీవనివలె వచ్చితివే, 'ఆహా ప్రియసంగమప్రభావము!' అని యను కొనెను-[ఒండెడ 'చావులు కూడ సాధుజన సంగభవంబులు తారకంబులె' ఉ. రా. చ. II - 2. అని శంబూకఁడనఁడా?] చారుదత్తుఁడు వసంతసేనతో శకారుఁడు ఆపూర్వవైరాన ఇంత చేసినాఁడనెను. తాను తోటలో చూచి వసంతసేనం బ్రదికించితి నన్న భిక్షువుం జూచి ఫలానా అని తెలిసికొని చారుదత్తుఁడు సంతోషించెను.

ఇంతలో యజ్ఞ వాటిలో పాలవం జంపిన ఆర్యకుని యథావిధిగా అభిషేకించి, ఆతని యుత్తరువుం గొని శర్వలకుడు చారుదత్తు విడిపింప వచ్చి, అతఁ డప్పటికే బ్రదికి వచ్చిన వసంత సేనం గూడియుంటం గాంచి, సంతసించి, చారుదత్తునికి తన్నుం దెలుపుకొని ఆర్యక రాజు ను త్తరువుం గొనివచ్చితి నని, దాన చారుదత్తునికి కుశావతిరాజ్య మొసఁగి వసంత సేనకు వధ్వవగుంతనముం బ్రసాదించి, ఇతఁ తా నక్కడ అన్నియు చారుదత్తునియిచ్చయుత్తరువుల మెయి చేయుదు నన్నాడు. ఇంతలో పట్టి కట్టి తేబడిన శకారుని, తన పాదాలలో వ్రాలి శరణన్నవానిని, అందఱు ఏక వాక్యముగా చంపవలసినదని యనుచుండఁగా, ఎవ్వరిమాటను వినక, పొసఁగ మేలు చేసి పొమ్మునుటే 'చావు' అని విడిచిపెట్టి, వాని రాష్ట్రీయత యందు ఎప్పటియట్ల నిలిపెను. వాఁడు బ్రతికినానురా బాబూ అని తిరిగి మూడక ఇల్లు చేరఁబోయెను.

ఇంతలో మఱొక వంక ధూతమ్మ ఎవరిమాటను వినక చారుదత్తుని యమంగళము వినకముందే నిష్క్రమింతులం దాఁకెద నని సంభ్రమించుచుండెనని చందనకుడు వచ్చి చెప్పెను. ఎట్లో వసంత సేనంగూడి చారుత్తుఁడును శర్వలకాదులును అక్కడికి పోఁగా చారుదత్తుఁడు రోహిణీను నెత్తి తొమ్మున హత్తుకొని, ధూతమ్మను నిష్క్రమింప మాన్పి తేర్చెను. చారుదత్తుఁడు తన మిత్రుని పరిజనమును - అందఱిని కలిసికొనెను. ఇట్లు ఇట్టి చావులు తప్పి కలిసికొని అప్పుడే ఆభ్యుదయముం బొందిన వారిసంతోషమునకు మేరలుండునా! ఇక్కడ ఇందు గుఱుతు పెట్టఁబడిన ప్రభావములు - మూఁడు.

‘అహో సత్యాః ప్రభావః

అహో ప్రభావః ప్రియసంగమస్య!

ప్రభవతి యది ధర్మో దూషితస్యాపి మేఽద్యః’

సంహారము - ముగింపు -

అన్నిటి నొక్కొక్కడం గూర్చుట అను

పదియవ యంకము

ముగిసినది

శ్లోక సూచి

శ్లోకము	పుట	శ్లోకము	పుట
అం సేనబిభ్రత్	598	అమృహిం చణం అహి	51
అగ్రాహ్య మూరజేష్వతాః	454	అయంహి పతాకీ	572
అంగారకవిరుద్ధస్య	563	అయం చ మురతజ్జ్వలః	240
అతశదం దేమి శువణం	487	అయం తవ శరీరస్య	235
అద్ధం కలేవలం పడిపుత్తం	624	అయ మేవంవిధే కాశే	562
అద్యాప్యస్య తథైవ	425	అయం పటః నూత్ర	187
అనయాహి సమాలబం	192	అయే శస్త్రం మయా ప్రాప్తం	395
అన్దత్రేపలాఅస్తీ	73	అబిధ చతుఃకాలమినుం	183
అన్దస్యద్వపిరివ	87	అవణేధ బాలఅజగం	163
అన్యమనుష్యం హృద	243	అవనతశిరసః ప్రయామ	443
అన్యస్యామపి జాతామా	489	అవ నిపుర్యాం ద్విజ	11
అన్యాసు భీతిఘ మయా	191	అవహరణకావి	379
అపండితానే పురుషా	241	అవిజాతావసక్తేన	98
అపతితమపి తావత్	488	అశరణశరణ ప్రమాద	421
అపద్మా శ్రీరేషు	310	అశీకుతికే వలిదే	55
అపశ్యతోఽద్యతాం కాన్తాం	414	అసాహిదత్త్వా	179
అపాపానాంకురే జాతే	568	అస్మత్సమక్షం హి వసన్త	468
అశ్వేష నామపరిభూత	463	అలచ్చధ వీసతా	377
అశ్రీతిర్భరతు విముచ్య	487	అలటిదేశలేశం	629
అబ్బుదయే అవకాశే	597	అకర్మిన్సు నుబుద్ధ్యేనం	647
అభిజం తుహదేక్ష	397	అత్మభాగ్యక్షతద్రవ్యః	215
అభ్యుక్తితోఽసి సులిలై	543	అద్యకే జార్యవృత్తేన	643
అమిహిద్వస్త్వా మదు	584	అలానే గృహ్యాతే హస్తీ	88
అమిహి వస్త్వాన్త	591	అలోకవికాలామే	63
అమిహివృక్షాః ఫలపుష్ప	429	అలోకితం గృహ	290
అమూర్తి భిత్త్వాజల	344	అశ్రమం వత్స	616
అహక్తికమసౌవర్ణం	596		

శ్లోకము	పుట	శ్లోకము	పుట
ఆవాణి ఊణ సహాసం	166	ఏదేహిం దే దశణ	454
ఇచ్చంతం మాం	479	ఏవ్యం దూలమదిక్కినే	645
ఇదంగృహం భిన్న	372	ఏతా తాణక మూశ కా	46
ఇదం తత్సేహ సర్వస్యం	599	ఏతాశివాశుశిలశి	75
ఇదానీం సుఖమారే నైస్త్వి	567	ఏశేగుణలతాణిహీ	590
ఇద్దే పృవాహి అనే	585	ఏశేపదామి చలణేశు	450
ఇయంహి నిద్రా	184	ఏశేష్టతులిదతులిదే	495
ఇయం రంగ ప్రవేశేన	76	ఏష తే ప్రణయోవిప్ర	82
ఇహ సర్వస్వఫలినః	239	ఏష భో నిర్మలజ్యోతోన్మి	549
ఈదృశేవ్యవహారాగ్న	578	ఏషా ఫుల్లక దంబనీప	330
ఈదృశైః శ్వేతకా	573	ఏషాసి వయసో	74
ఈజ్జాణేను సహాను	377	ఏషాహసని చ	242
ఈర్తిజితస్య	173	ఏసో అసో అవుచ్ఛో	282
ఈత్రాశితాగచ్ఛసి	43	ఏహ్యేహీతిశిఖణి	321
ఈత్తిష్ఠభోః పతిత	614	విరావతోరసిచలేవ	328
ఉదయతి హి శకాంకః	108	ఓశలఘదేఘమగం	611
ఉదయస్తు నామ మేఘాః	287	ఓహరిఓపవహణే	379
ఉన్నమతి నమతి	323	కః శ్రద్ధాస్యతి భూతార్థం	210
ఉపరితల నిపాతి తేషణో	205	” ”	342
ఋగ్వేదం సామవేదం	9	కకాచులతోచ్చద	92
ఏకకార్యనియోగేనపి	382	కతాశదే నిద్రా అశ్మ	128
ఏతత్తదృతర్థాప్రకర్త	293	కరికరసముభాహుః	408
ఏతత్తు మాం దహతి	34	కస్యట్టమోదిణిఅఘో	378
ఏతాః పునర్నర్మగతాః	587	కస్యతుహం తణుమ జే	157
ఏతానిషి కరజతద్రవ	292	కహిం కహిం నుసహిత	126
ఏతాభిరిష్టకాభిః	218	కాంశ్చిత్తుచ్చయతిప్రపూర	661
ఏతేన మాపయతి భిత్తిఘ	192	కాణణ తులిదం ఏతా	631
ఏతేహి విద్యుద్దణ	319	కామం నీచమిదం వదన్తు	187
ఏతాః పిషతమాలవరక	346	కామప్రదోపతిమిరేణ	66
ఏతేరార్ద్రతమాంబవత్ర	318	కిం అచ్చథ వీసదా	375
ఏతేరేవయదా	316	కిం యాత్యస్య పురః	402
ఏతమపి విణవిదా	396	కిం యాశిధావశి	42
ఏదం దోశకలణితం	478	కిం యాశి బాలకదళిత	44

శ్లోకము	పుట	శ్లోకము	పుట
కింశే శక్తే వాల్మీకి	475	చాలుదత్త విజాళాయ	494
కిం కలేనోపదిష్టేన	467	చింతాసక్త నిమగ్న	535
” ”	521	చిరం ఖలు భవిష్యతి	595
కిం తే హ్యహం పూర్వరతి	325	చన్నం కార్యముపక్షిపన్తి	511
కిం త్వం కటితట	50	చన్నం దోష ముదాహరన్తి	513
కిం త్వం పదైర్ము	45	ఛాయారం గ్రీష్మ సంతప్తో	246
కిం త్వం భయేన	41	ఛాయాసుప్రతిముక్త శవ్ప	433
కిం ను నామభవే	485	జయ వజ్రసిపాదాలం	125
కిం ను స్వరాత్మునః	634	జదిచ్చసే లంబదశావికాలం	456
కిం పేకధ ఛజనం	588	జధా జధా వశ్యది అంభ	301
కిం పేకధ శవ్పలిశం	601	జయతి వృషభకేతు	639
కిం భీమశేణే జనుదగ్ని	54	జలధర నిరజస్వం	325
కుతో బాస్సుమ్పథారాభిః	635	జాణన్తో విహుజాడిం	391
కృత్యా శరీర పరిణాన	185	జాణామి చారుదత్తం	382
కృత్యా సముద్రముదతో	545	జాణామి య కీలిశ్చం	128
కృత్వైవం మనుజపతేః	413	జాదీతు జ వినుదా	393
కేయమభ్యుద్యతే	633	జాదేణ తం కదం మే	160
కేశవగాత్రశ్యామః	291	జే అత్ర బలం జాణిత	147
కోతం గుణారవిందం	381	జే చుంబిదే అంబిక	451
కోఽయ మేవం విధేకాతే	605	జేణ హ్యే గబ్బదాశే	463
క్షీరిణ్యః సమ గావో	662	జాతీ నిస్టూక్	258
క్షేమేణ వ్రజబాసవాక్	411	జాతోహి కింనుఖలు	531
ఖణేణ గజీ	508	ఝాణ జణన బహు	49
ఖలచరితనికృష్ట	472	ణ అలీపధాణ ధూదే	585
గతానాశం తారా	322	ణ అలు అదితనలికే	586
గర్జన్తి కైలశిఖరేషు	311	ణ వ బసణముక్కాయే	123
గర్జవా వర్ష వాశక్ర	327	ణమామజ్జ గదే హూతే	432
గుణప్రవాలం వినయ	283	ణమామ అహ్యే చాండాలా	598
గుణేషుయత్నః	253	ణివ్యక్తలం మూలక పేళి	95
గుణేష్వేవ హి కర్తవ్యః	253	ణ్నాదేహం శలిల జలేహిం	507
ఘోషోన్నతం మఖ	537	తక్కిం య కలఅకాలణ	580
చందన శ్చంద్ర శీలాఘోర్	396	తం తస్య స్వరసంక్రమం	176
చాణక్సేన జధాశిదా	475	తపసా మనసా వాగ్విః	38

శ్లోకము	పుట	శ్లోకము	పుట
తయోరిదం సత్సరత	12	నఖలు మను విషాదః	248
తరుణజన సహాయ	59	నగణయతి పరాభవం	131
తాలీషు తారం	350	నపర్యతాగ్రేనలిసి	244
తులనం చాద్రి రాజస్య	544	నభీతో మరణాదస్మి	605
తేనాస్యైకృతవైరేణ	606	నమహీతలస్థితి	651
త్యజతి కిల తం జయశ్రీ	384	నయనసలిలో సికం	582
త్రేతా హృత సర్వస్యః	136	నరపతి పురుషాణాం	404
త్వత్సేనాబద్ధ హృదయో	239	నిఃశ్వాసోఽస్య నశంకితః	195
త్వదర్థమేతద్వినిపాత్య	636	నివాసశ్చింతాయః	37
త్వద్యానం యః	643	నిష్పన్నీకృత పద్మపద్మ	321
త్వరయా సర్పణం తత్ర	652	నృణాం లోకానరసానం	575
దత్త్వా నికాయా వచ	226	నృపతి పురుష శంకిత	186
దాక్షిణ్యాదక వాహినీ	484	నోముసా మ్యుబలాం	284
దారిద్ర్యశోచామి	70	పక్షవికలశ్చ పక్షి	341
దారిద్ర్యాత్పురుషస్య	68	పంక్తిన్ముఖాః	312
దారిద్ర్యాత్ ప్రాయమేతి	36	పంచజణశేణ మాలిదా	419
దారిద్ర్యాస్తరణాద్వా	32	పద్మచ్యాకోశం	190
దారిద్ర్యేణాభిభూతేన	233	పరగృహాలలితాః	270
దిణ్ణకలవీలదామే	581	పరిజనకథానక్తః	228
దీప్త్యా భో వ్యసన మహార	641	పరిజాతస్యమే	530
దీనానాం కల్పవృక్షః	85	పర్యంక గ్రంథి బంధ	1
దుర్బలం నృపతే	562	పవనచపలశ్చరః	315
దుర్బల్యోఽసి వినష్టో	141	పశ్యన్తిమాం	458
దుష్టత్వా పరగుణ	552	పాతువోనీలకంఠస్య	2
దేశః శోనుజలావసేక	188	పాదపుహారపరిభవ	547
దోజేన పూజిత	381	పాదేనైకేన గగనే	137
ద్రవ్యం లబం ద్యౌతేనైవ	135	పూర్వం మానా దవజ్ఞాయ	446
ద్వయమిద మతీన	256	పూర్వానుబద్ధవైరేణ	637
ద్విరదేంద్రగతి	8	ప్రభవతి యధిధర్మ్యా	622
ధన్వైరియుక్తస్య	341	ప్రవిశగృహమితి	101
ధన్యాని తేహం ఖలు	348	ప్రసరసి భయవిక్లవా	48
ధారాభిరార్య జన	345	ప్రాప్తోఽహంవ్యసన	601
ధిగస్తు ఖలు దారిద్ర్య	200	ప్రాప్త్యైతద్వ్యసన	619

శ్లోకము	పుట	శ్లోకము	పుట
ప్రియనుహృదమకారణే	258	యథా యథేదం నిపుణం	551
బాలకాపాణుకొట్టిచాం	317	యత్తైవపుష్పం ప్రథమే	552
బహుకుసుమవిచిత్రిదా	430	యదాతు భాగ్యక్షయ	97
బాలాం స్త్రియంచ నగరస్య	457	యది కుప్యసి నాస్తీ రతిః	329
భణకస్యజన్మచ్యుతో	378	యది గరతివారిధిలో	327
భవేద్దోష్టియానం	373	యదీచ్ఛశే	456
భాగ్యానిమే యది	371	యదితావత్కృతానేన	210
భీదాభతప్పదాణం	386	యద్వదహల్యాహేహో	326
భీమస్యానుకరిష్యామి	384	యయామే జనితః కామః	99
భుజగ ఇవ గతా గిరిః	202	యస్యార్థస్య	299
భైక్ష్యేణాప్యర్జయిష్యామి	211	యాసాంబలిః	29
భోమేఘ గంభీరతరం	347	యేన తే భవనం	642
మంశేణ తికామి	678	యోఽస్మాభిశ్చిన్తితో	339
మఖశతపరిపూతం	589	యోఽహం లతాం కనుమి	553
మదనమపి గుణైర్విశేష	230	రక్తం చ నామ	175
మమ మతా మణజం	45	రక్తం తదేవ వర	686
మయాకిల సృశంసేన	569	రంధ్రానుసారీ విషమః	464
మయాఖలు సృశంసేన	553	రమయచరాజవల్లభం	49
మయాప్తా మహతీ బుద్ధిః	249	రాజమార్గోహి	110
మయి వినిహిత దృష్టి	533	యాత్ర సరం విశతి	532
మహా వాతా ధ్మాతే	319	రేకే వీరతి	377
మదావ జయివి ఏసో	277	లజ్జాయే భీలుదావీ	540
మాదుగ్ధోత్తి	80	లబ్ధ్వా చారిత్ర శుద్ధి	660
మారార క్రమణే	201	లాటశకులే మమ పీదా	521
మాణే నిరస్తర పయోధర	313	లామేహి లాతవల్లటం	50
మేఘావర సు	315	లిమ్పితవ తమోఽజ్ఞాని	64
మేఘా జ్వలన్ద్రుమహిషోదర	291	లేఖక వావడ హితం	128
మైత్రేయ భోకి మిద	555	వంశం వా ఏశ త్తచ్చిద్దం	302
యం సమామన్వయ విశ్వాసం	217	వజ్రమిణీతమాణీతమాణే	586
” ”	237	వణిజ ఇవభాని	401
యః కశ్చిత్తస్త్రిత గతిః	227	వర శతమస్తు	348
యః సబం దివసాన	139	వరోదక ముద్గితా	335
యత్సేన సేవితవ్యః	472	వస్త్రేన సేనా కి మియం	634

శ్లోకము	పుట	శ్లోకము	పుట
వస్త్రస్తరాణి సదృశాని	564	శూలే విక్రమే పండవే	34
నాదాదవేణ తతా	497	సంసకైరిత చక్రవాక	292
వాప్యం స్నాతి	59	సకామాన్విష్యతే లెస్యా	80
విచలదణే ఉరజజలం	163	సజ్జం నైవహి కశ్చిదస్య	69
విద్యుజ్జహ్వేనేదం	350	సచ్చేణ మహం వఖు	566
విద్యుద్భిర్జ్వల తీవ	324	సతావదస్మా ద్వ్యసనారవో	405
విధి నైవోపనీత స్త్యం	409	సత్యం నమే విభవనాశ	35
విపర్యస్త మనశ్చేష్టే	428	సదాప్రదోషో మమ	334
విధవానుగతా భార్యా	216	సమరవ్యసనీ ప్రమాద	10
విషసలిల తులాగ్ని	577	సముద్రపీచీవ చలక	243
విషాదస్రస్త సర్వాంగీ	237	సంధమ ఘగ రకణో	388
వేగం కరోతి తురగ	298	సర్వగాత్రేషు విన్యస్తే	583
వేదారానాప్రికృత స్త్యం	545	సత్యం మే స్పృశతే చక్షు	536
వైదేశ్యేనకృతో	206	సాటోపకూటకపటానృ	331
వ్యవహారః సర్వభూష	541	సింహినిలాలహత్తో	392
శక్కాలఘణే కు శజ్జణే	153	సీధుమరాసవమ త్రిత	279
శంజమ్మధ నితపోటం	417	నుతణో కు భిచ్చాణుకంపకే	171
శత్రుః కృతాపరాధః	649	నుఖం హి యఃఖాన్యను	31
శరచ్చస్త్రం ప్రతీకాశం	445	నుదృప్తః క్రియతామేష	255
శవ్యకాలం మమ పుష్టే	466	సో లెస్మద్విధానాం	83
శవ్యేషు హోలూప	591	సలితి చరణం	534
శశివిమలమయూఖ	590	స్తమేభు ప్రచలిత	349
శశ్వపలక్కువలహే	172	స్త్రీయోహినామ	247
శాస్త్రజ్ఞః కపటానుసార	514	స్త్రీభిర్విమానితానాం	431
శిఖాప్రదీపస్య	193	స్త్రీభు నరాగః కార్యః	241
శిలముణిద తుణి	419	హతశంజదో మహ	502
శిలశి మమ ణిలీనే	434	హత్త్వా తం కున్యప	639
శుకావి వదేశాశే	597	హత్వారిపుం తం	640
శువణ్ణం దేవి	471	హా ప్రేయసి ప్రేయసి	656
శుష్కవృక్షసితో ధ్వాజ్ఞ	533	హిత్వాహం నరపతి	370
శూన్య మపుత్రస్య గృహం	13	హిజ్ఞుజ్జలే జీరక	436
శూన్యైర్నైవ హి ఖలు	342	హిజ్ఞుజ్జలే దిగ్గ మరీచ	,,